



3 1761 11649256 2



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116492562>

A 1
X712
-024

Government
Publications

146



First Session
Thirty-sixth Parliament, 1997

Première session de la
trente-sixième législature, 1997

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee on*

*Délibérations du comité
mixte permanent des*

Official Languages

Langues officielles

Joint Chairs:
The Honourable Senator ROSE-MARIE LOSIER-COOL
SHEILA FINESTONE, M.P.

Coprésidentes:
L'honorable sénateur ROSE-MARIE LOSIER-COOL
SHEILA FINESTONE, députée

Tuesday, October 21, 1997

Le mardi 21 octobre 1997

Issue No. 1

Fascicule n° 1

Respecting:
Organization Meeting

Concernant:
Réunion d'organisation



THE STANDING JOINT COMMITTEE ON
OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chairs: The Honourable Senator Rose-Marie Losier-Cool
Sheila Finestone, M.P.,

Vice Chairmen: Rahim Jaffer, M.P.
Denis Coderre, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Gerald-A. Beaudoin	Jean-Claude Rivest
Jean-Robert Gauthier	Fernand Robichaud
Noël A. Kinsella	Louis Robichaud
Lucie Pépin	Jean-Maurice Simard

Representing the House of Commons:

Members:

Sarkis Assadourian	Ted McWhinney
Eugène Bellemare	Val Meredith
Claudette Bradshaw	Denis Paradis
Cliff Breitzkreuz	Louis Plamondon
John Godfrey	Diane St-Jacques
Yvon Godin	Suzanne Tremblay
Bob Kilger	

Associate Members:

Pierre Brien
Lorne Nystrom
Angela Vautour

(Quorum 7)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT
DES LANGUES OFFICIELLES

Coprésidentes: L'honorable sénateur Rose-Marie Losier-Cool
Sheila Finestone, députée

Vice-présidents: Rahim Jaffer, député
Denis Coderre, député

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Gerald-A. Beaudoin	Jean-Claude Rivest
Jean-Robert Gauthier	Fernand Robichaud
Noël A. Kinsella	Louis Robichaud
Lucie Pépin	Jean-Maurice Simard

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Sarkis Assadourian	Ted McWhinney
Eugène Bellemare	Val Meredith
Claudette Bradshaw	Denis Paradis
Cliff Breitzkreuz	Louis Plamondon
John Godfrey	Diane St-Jacques
Yvon Godin	Suzanne Tremblay
Bob Kilger	

Membres associés:

Pierre Brien
Lorne Nystrom
Angela Vautour

(Quorum 7)

MINUTES OF PROCEEDING

OTTAWA, Tuesday, October 21, 1997

(1)

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 11:11 a.m. this day, in room 209, West Block, to elect Joint Chairs, pursuant to rule 88 of the Senate and Standing Order 106(1) and to of the House of Commons, for the purpose of organisation.

Members of the committee present:

Representing the Senate: Rose-Marie Losier-Cool and Louis J. Robichaud.

Other senator present: Marcel Prud'homme.

Representing the House of Commons: Sarkis Assadourian, Denis Coderre, Sheila Finestone, John Godfrey, Rahim Jaffer, Louis Plamondon and Diane St-Jacques.

Acting members present: Guy Saint-Julien for Eugène Bellemare, Bob Speller for Claudette Bradshaw, Keith Martin for Cliff Breitzkreuz, Dick Proctor for Yvon Godin, Réginald Bélair for Bob Kilger, Jean Augustine for Ted McWhinney, Deepak Obhrai for Val Meredith and Hector Cloutier for Denis Paradis.

In attendance: Tōnu Onu, Joint Clerk of the committee. *From the Research Branch of the Library of Parliament:* Françoise Coulombe, Research Officer.

The Joint Clerk (Senate) presided over the election of the Joint Chair (Senate).

Louis Robichaud moved, — That Senator Rose-Marie Losier-Cool be elected Joint Chair of the committee (Senate).

And the question being put on the motion, it was agreed to.

The joint clerk declared that Senator Rose-Marie Losier-Cool was duly elected Joint Chair of the Committee (Senate).

The joint clerk (House of Commons) presided over the election of the Joint Chair (House of Commons).

Bob Speller moved, — That Sheila Finestone be elected Joint Chair of the committee (House of Commons).

And the question being put on the motion, it was agreed to.

The joint clerk declared that Sheila Finestone was duly elected Joint Chair of the committee (House of Commons).

Keith Martin, moved, — That Rahim Jaffer be elected Vice-Chair of the committee.

And the question being put on the motion, it was agreed to.

Hector Cloutier, moved, — That Denis Coderre be elected Vice-Chair of the committee.

And the question being put on the motion, it was agreed to.

Denis Coderre, moved, — That the Subcommittee on Agenda and Procedure be composed of nine (9) members including the Joint Chairs, the Vice-Chairs, the Parliamentary Secretary (Canadian Heritage) and a representative of the Bloc Québécois, the Progressive Conservative Party and the New Democratic Party.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mardi 21 octobre 1997

(1)

Le comité permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 11 h 11, dans la pièce 209 de l'édifice de l'Ouest, pour élire des coprésidents, en application de l'article 88 du *Règlement du Sénat* et du paragraphe 106(1) du *Règlement de la Chambre des communes*, et pour tenir une séance d'organisation.

Membres du comité présents:

Représentant le Sénat: Rose-Marie Losier-Cool et Louis J. Robichaud.

Autre sénateur présent: Marcel Prud'homme.

Représentant la Chambre des communes: Sarkis Assadourian, Denis Coderre, Sheila Finestone, John Godfrey, Rahim Jaffer, Louis Plamondon et Diane St-Jacques.

Membres suppléants présents: Guy Saint-Julien pour Eugène Bellemare, Bob Speller pour Claudette Bradshaw, Keith Martin pour Cliff Breitzkreuz, Dick Proctor pour Yvon Godin, Réginald Bélair pour Bob Kilger, Jean Augustine pour Ted McWhinney, Deepak Obhrai pour Val Meredith et Hector Cloutier pour Denis Paradis.

Aussi présents: Tōnu Onu, cogreffier du comité. *Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement:* Françoise Coulombe, attachée de recherche.

Le cogreffier (Sénat) préside l'élection du coprésident (Sénat).

Louis Robichaud propose, — Que le sénateur Rose-Marie Losier-Cool assume la coprésidence du comité (Sénat).

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le cogreffier déclare le sénateur Rose-Marie Losier-Cool coprésidente dûment élue du comité (Sénat).

Le cogreffier (Chambre des communes) préside l'élection du coprésident du comité (Chambre des communes).

Bob Speller propose, — Que Sheila Finestone assume la coprésidence du comité (Chambre des communes).

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le cogreffier déclare que Sheila Finestone est dûment élue coprésidente du comité (Chambre des communes).

Keith Martin propose, — Que Rahim Jaffer soit élu à la vice-présidence du comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Hector Cloutier propose, — Que Denis Coderre soit élu à la vice-présidence du comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Denis Coderre propose, — Que le sous-comité du programme et de la procédure se compose de neuf (9) membres, dont les coprésidents, les vice-présidents, le secrétaire parlementaire (Patrimoine canadien) et un représentant du Bloc québécois, du Parti progressiste-conservateur et du Nouveau Parti démocratique.

After debate thereon, the question being put on the motion, it was agreed to.

It was agreed, that, the quorum for the Subcommittee on Agenda and Procedure be five members providing that both Houses and the opposition are represented.

It was agreed, — That the members of the Subcommittee on Agenda and Procedure be appointed after the usual consultations with the whips of the different parties.

Guy Saint-Julien, moved, — That the committee retain the services of one or more Researcher Officers from the Library of Parliament, as needed, to assist the committee in its work, at the discretion of the Joint Chairs.

The question being put on the motion, it was agreed to.

Rahim Jaffer, moved, — That all documents distributed to the members of the committee be in both official languages.

After debate thereon, by unanimous consent, the motion was withdrawn.

It was agreed, — That documents be distributed in both official languages but, that at the discretion of the committee, documents be distributed in one language with translation to follow.

Senator Louis Robichaud, moved, — That the committee print 450 copies of its Minutes of Proceedings and Evidence.

After debate thereon, the question being put on the motion, it was agreed to.

Sheila Finestone, moved, — That the quorum be fixed at seven members provided that both Houses are represented whenever a vote, resolution or other decision is taken and that the Joint Chairs be authorized to hold meetings to receive evidence and authorize printing thereof so long as seven members are present, provided that both Houses are represented.

And debate arising thereon,

Denis Coderre, moved, — That the motion be amended as follow — That the quorum be fixed at seven members provided that both Houses and the opposition are represented whenever a vote, resolution or other decision is taken and that the Joint Chairs be authorize to hold meetings to receive evidence and authorize printing thereof so long as four members are present, provided that both Houses and the opposition are represented.

After debate thereon, the question being put on the amendment, it was, agreed to.

And the question being put on the main motion, as amended, it was agreed to.

Keith Martin, moved, — That during the questioning of witnesses, there be allocated 10 minutes for the first questioner (of each party) and that thereafter 5 minutes be allocated to each subsequent questioner.

After debate thereon, by unanimous consent, the motion was withdrawn.

Après débat, la motion, mise aux voix, est adoptée.

Il est convenu que le quorum du sous-comité du programme et de la procédure soit de cinq membres, pourvu que les deux chambres et l'opposition soient représentées.

Il est convenu, — Que les membres du sous-comité du programme et de la procédure soient nommés après les consultations d'usage avec le whip de chacun des partis.

Guy Saint-Julien propose, — Que, au besoin et à la discrétion des coprésidentes, le comité retienne les services d'un ou de plusieurs attachés de recherche de la Bibliothèque du Parlement pour l'aider dans ses travaux.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Rahim Jaffer propose, — Que tous les documents soient distribués aux membres du comité dans les deux langues officielles.

Après débat, par consentement unanime, la motion est retirée.

Il est convenu, — Que les documents soient distribués dans les deux langues officielles, mais, qu'à la discrétion du comité, certains documents soient distribués dans une langue avec traduction à suivre.

Le sénateur Louis Robichaud propose, — Que le comité fasse imprimer 450 exemplaires de ses procès-verbaux et témoignages.

Après débat, la motion, mise aux voix, est adoptée.

Sheila Finestone propose, — Que le quorum soit de sept membres, à condition que les deux Chambres soient représentées au moment d'un vote, d'une résolution ou de toute autre décision et que les coprésidentes soient autorisées à tenir des séances pour entendre des témoignages et en autoriser la publication pourvu que sept membres soient présents et que les deux Chambres soient représentées.

Un débat s'ensuit.

Denis Coderre propose, — Que la motion soient modifiée en ces termes: Que le quorum soit de sept membres à condition que les deux Chambres et l'opposition soit représentées au moment d'un vote, d'une résolution ou de toute autre décision et que les coprésidentes soient autorisés à tenir des séances pour entendre des témoignages et en autoriser la publication pourvu que quatre membres soient présents et que les deux chambres et l'opposition soient représentées.

Après débat, l'amendement, mis aux voix, est adopté.

La motion principale, mise aux voix, est adoptée.

Keith Martin propose, — Que, pendant l'interrogation des témoins, 10 minutes soient allouées au premier intervenant (de chaque parti) et que, par la suite, 5 minutes soient accordées à chaque autre intervenant.

Après débat, par consentement unanime, la motion est retirée.

It was agreed, — That for a trial period, during the questioning of witnesses, seven minutes be allocated for the first round to the Reform Party, the Bloc Québécois, the Liberal Party, the Progressive Conservative Party, the New Democratic Party and the Liberal Party and that, for the second round, five minutes be allocated alternately between an opposition party and the government, starting with the official opposition.

John Godfrey, moved, — That at the discretion of the Joint Chairs, reasonable travelling expenses, as per the regulations established by the Board of Internal Economy, be paid to witnesses invited to appear before the committee, and that payment of these expenses be limited to two representatives per organization.

The question being put on the motion, it was agreed to.

Sarkis Assadourian, moved, — That unless there is unanimous consent a 48 hour notice must be given to members before any new question is submitted to the consideration of the committee.

The question being put on the motion, it was agreed to.

It was agreed — That the Joint Chair (Senate) be authorized to obtain Senate permission for this committee to sit during Senate sitting.

The question being put on the motion, it was agreed to.

Denis Coderre, moved, — That the committee adopt its first report and that the Joint Chairs be authorized to table it in their respective Chamber.

The question being put on the motion, it was agreed to.

At 12:20 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

Il est convenu, — Que, pour une période d'essai, pendant l'interrogation des témoins, sept minutes soient allouées au premier tour au Parti réformiste, au Bloc québécois, au Parti libéral, au Parti progressiste conservateur, au Nouveau Parti démocratique et au Parti libéral et que, au deuxième tour, cinq minutes soient accordées en alternance entre un parti de l'opposition et le parti ministériel, en commençant par l'opposition officielle.

John Godfrey propose, — Que, à la discrétion des coprésidentes et conformément aux règles établies par le bureau de régie interne, les témoins invités à comparaître devant le comité soient remboursés de leurs frais de déplacement jugés raisonnables, et que le paiement soit limité à deux représentants par organisme.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Sarkis Assadourian propose, — Qu'à moins qu'il n'y ait consentement unanime un avis de 48 heures doit être donné aux membres du comité avant qu'un nouveau sujet ne soit pris en considération par le comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Il est convenu, — Que, la coprésidente (Sénat) soit autorisée à obtenir la permission du Sénat pour que ce comité puisse siéger durant les séances du Sénat

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Denis Coderre propose, — Que le comité adopte son premier rapport et que les coprésidentes soient autorisées à le présenter à leur chambre respective.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

À 12 h 20, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation des coprésidentes.

ATTESTÉ:

La cogreffière du comité,

Danielle Belisle

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, October 21, 1997

[Translation]

The Joint Clerk of the Committee (Mr. Tõnu Onu): It is my pleasure to preside over the election of the joint chairman representing the Senate.

[English]

It is my duty to preside over the election of the joint chairman from the Senate for this committee. Do I have any nominations for the joint chairman?

[Translation]

Is there a motion to nominate a joint chairman representing the Senate on this committee?

Senator Louis J. Robichaud: I move that Rose-Marie Losier-Cool be elected joint chair.

[English]

The Joint Clerk (Mr. Onu): Senator Robichaud proposes the name of Senator Losier-Cool for the position of joint chair of the committee.

[Translation]

If there are no other nominations, I declare Senator Losier-Cool elected Joint Chair of the committee.

[English]

Senator Losier-Cool is elected Joint Chair from the Senate for the committee. I ask her to take the chair.

Some hon. members: Hear, hear!

[Translation]

The Joint Chair (Senator Losier-Cool): We will now proceed to the election of a joint chair representing the House of Commons. I will now give the floor to the clerk.

The Joint Clerk (Ms Danielle Belisle): Pursuant to Standing Order 106(1), we will now proceed to the election of a joint chair representing the House of Commons.

Are there any motions in this regard?

[English]

Mr. Bob Speller (Haldimand—Norfolk—Brant, Lib.): I would like to nominate Sheila Finestone.

[Translation]

The Joint Clerk (Ms Belisle): It has been moved by Mr. Bob Speller that Mrs. Sheila Finestone take the chair of the committee as joint chair. Is it the pleasure of the committee to adopt this motion?

Hon. members: Agreed.

The Joint Clerk (Ms Belisle): I would ask the new joint chair, Mrs. Finestone, to take the chair.

[English]

Some hon. members: Hear, hear!

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 21 octobre 1997

[Français]

Le cogreffier du comité (M. Tõnu Onu): Il me fait plaisir de présider à l'élection du coprésident représentant le Sénat.

[Traduction]

Il m'appartient de présider à l'élection du coprésident de ce comité pour le Sénat. Y a-t-il des candidatures?

[Français]

Y a-t-il une proposition pour le coprésident représentant le Sénat à ce comité?

Le sénateur Louis J. Robichaud: Je propose le nom de Rose-Marie Losier-Cool.

[Traduction]

Le cogreffier (M. Onu): Le sénateur Robichaud propose le sénateur Losier-Cool pour le poste de coprésidente du comité.

[Français]

S'il n'y a pas d'autres nominations, je déclare le sénateur Losier-Cool élue coprésidente du comité.

[Traduction]

Le sénateur Losier-Cool est élue coprésidente du comité pour le Sénat. Je l'invite donc à prendre le fauteuil.

Des voix: Bravo!

[Français]

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Nous allons maintenant procéder à l'élection du coprésident représentant la Chambre des communes. Je cède la parole à Mme la greffière.

La cogreffière du comité (Mme Danielle Belisle): Conformément au paragraphe 106(1) du Règlement, nous procédons maintenant à l'élection du coprésident représentant la Chambre des communes.

Y a-t-il des propositions à cet égard?

[Traduction]

M. Bob Speller (Haldimand—Norfolk—Brant, Lib.): J'aimerais présenter la candidature de Sheila Finestone.

[Français]

La cogreffière (Mme Belisle): Il est proposé par M. Bob Speller que Mme Sheila Finestone prenne le fauteuil du comité en qualité de coprésidente. Plaît-il au comité d'adopter cette motion?

Des voix: D'accord.

La cogreffière (Mme Belisle): J'invite donc la nouvelle coprésidente, Mme Finestone, à prendre le fauteuil.

[Traduction]

Des voix: Bravo!

The Joint Chair (Mrs. Sheila Finestone (Mount Royal, Lib.)): I thank you very much.

[Translation]

I thank you from the bottom of my heart.

[English]

The fact that there were unanimous nominations I hope bespeaks the way we will be able to work in this committee, which is a large committee of 25 people.

[Translation]

I hope that by working together we will be able to reach a consensus, at least on the important matters that affect all of us everywhere in Canada.

[English]

At this point it is my pleasure to ask for the election of two vice-chairs from the House of Commons. The election of the first vice-chair shall be from the opposition parties.

An hon. member: Congratulations, Madam Chair, on your position. I nominate Rahim Jaffer for the position of vice-chair from the opposition.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): Thank you very much.

Yes, sir.

Mr. Hec Clouthier (Renfrew—Nipissing—Pembroke, Lib.): Are you asking for a nomination for the second vice-chair?

The Joint Chair (Mrs. Finestone): No, I am just going to finish with the first vice-chair first.

Are there any other nominations for first vice-chair? Thank you.

Welcome, Mr. Jaffer.

[Translation]

Is there a motion for the position of second vice-chair?

Mr. Clouthier: I move that Mr. Denis Coderre be elected vice-chair.

[English]

I nominate Denis Coderre for the deputy chair.

[Translation]

The Joint Chair (Mrs. Finestone): Mr. Hec Clouthier has moved that Mr. Denis Coderre be elected vice-chair. Are there any other motions? Is it the pleasure of the committee to adopt the motion?

Hon. members: Agreed.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): We are awfully lucky to have such wonderful support.

The next item on the agenda is the appointment of the Subcommittee on Agenda and Procedure, that is to say, the steering committee.

La coprésidente (l'hon. Sheila Finestone (Mont-Royal, Lib.)): Je vous remercie beaucoup.

[Français]

Je vous remercie du fond du coeur.

[Traduction]

Ces élections ayant été unanimes, j'espère que c'est un signe que ce comité important de 25 membres pourra travailler dans l'harmonie.

[Français]

J'espère qu'en travaillant ensemble, on aura un consensus, au moins sur les sujets d'importance qui nous touchent tous et toutes partout au Canada.

[Traduction]

J'ai maintenant le plaisir de vous demander d'élire deux vice-présidents de la Chambre des communes. Le premier vice-président doit être choisi parmi les partis d'opposition.

Une voix: Félicitations, madame la présidente. Je propose la candidature de Rahim Jaffer au poste de vice-président représentant l'opposition.

La coprésidente (Mme Finestone): Merci beaucoup.

Oui, monsieur.

M. Hec Clouthier (Renfrew—Nipissing—Pembroke, Lib.): Demandez-vous un candidat pour la deuxième vice-présidence?

La coprésidente (Mme Finestone): Non, je vais d'abord en finir avec l'élection du premier vice-président.

Y a-t-il d'autres candidatures au poste de premier vice-président? Merci.

Monsieur Jaffer, vous êtes élu.

[Français]

Y a-t-il une proposition pour le poste de deuxième vice-président du comité?

M. Clouthier: Je propose M. Denis Coderre comme vice-président.

[Traduction]

Je propose la candidature de Denis Coderre à la vice-présidence.

[Français]

La coprésidente (Mme Finestone): M. Hec Clouthier propose la nomination de M. Denis Coderre à titre de vice-président. Y a-t-il d'autres nominations? Plaît-il au comité d'adopter la motion?

Des voix: D'accord.

La coprésidente (Mme Finestone): On est bien choyés et bien entourés.

Le prochain sujet à l'ordre du jour est la constitution du Sous-comité du programme et de la procédure, c'est-à-dire le comité directeur.

[English]

This is the steering committee. There has been a discussion with respect to the steering committee. Mr. Coderre, you asked for the floor in this regard.

[Translation]

Mr. Denis Coderre (Bourassa, Lib.): First of all, I would like to congratulate the two joint chairs and move that the Subcommittee on Agenda and Procedure be made up of nine members, that is to say, the two joint chairs, the two vice-chairs, the parliamentary secretary to the Minister of Canadian Heritage and one representative from each of the other opposition parties, namely, one representative from the Bloc Québécois, one representative from the Progressive Conservative Party and one representative from the NDP.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): Could you tell me if your motion also provides for a quorum?

Mr. Coderre: No, it only has to do with the appointment of the subcommittee.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): I would like to make an observation. Do we all have to be present to have a quorum? If that is the case, I would like to suggest one.

Mr. Coderre: First of all, we should pass the motion about setting up the subcommittee. Then we can move on to a quorum.

Senator Prud'homme: Congratulations, Ms Finestone. We share the same positions on bilingualism, particularly within our province.

Perhaps I did not hear the gentleman's motion properly, but usually we add the words "as long as both Houses are represented" when it comes to a quorum for the steering committee.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): Not just the two Houses, but also the opposition.

Senator Prud'homme: Personally, I do not want to make the motion any more complicated. I do not represent the opposition, and I just want both Houses to be represented.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): The opposition is represented by one of the vice-chairs.

[English]

Mr. Réginald Bélair (Timmins—James Bay, Lib.): I am somewhat confused. Are we talking about quorum or steering committee here?

The Joint Chair (Mrs. Finestone): Steering committee.

[Translation]

The Joint Chair (Senator Losier-Cool): We were talking about the quorum.

[Traduction]

Il s'agit du comité directeur. On a discuté de la question. Monsieur Coderre, vous avez demandé la parole à cet égard.

[Français]

M. Denis Coderre (Bourassa, Lib.): Dans un premier temps, j'aimerais féliciter les deux coprésidentes et proposer que le sous-comité du programme et de la procédure soit constitué de neuf membres, c'est-à-dire des deux coprésidentes, des deux vice-présidents, du secrétaire parlementaire de la ministre du Patrimoine canadien et d'un représentant de chacun des autres partis de l'opposition, c'est-à-dire un représentant du Bloc québécois, un représentant du Parti progressiste-conservateur et un représentant du NPD.

La coprésidente (Mme Finestone): J'aimerais bien savoir si, dans votre proposition, vous avez prévu le quorum.

M. Coderre: Non, ce n'est que la composition du sous-comité.

La coprésidente (Mme Finestone): J'aimerais faire une observation. Doit-on tous être présents afin d'avoir un quorum? Dans ce cas, j'aimerais en suggérer un.

M. Coderre: Dans un premier temps, on devrait d'abord adopter la motion ayant trait à la composition du sous-comité. Par la suite on pourra passer au quorum.

Le sénateur Prud'homme: Félicitations, madame Finestone. Nous partageons les mêmes positions en ce qui a trait au bilinguisme, surtout dans notre province.

Je ne sais pas si j'ai bien entendu la proposition de monsieur, mais habituellement, on ajoute les mots «en autant que les deux Chambres soient représentées» pour ce qui est du quorum du comité directeur.

La coprésidente (Mme Finestone): Il ne s'agit pas seulement des deux Chambres, mais aussi de l'opposition.

Le sénateur Prud'homme: Personnellement, je ne veux pas compliquer la motion. Je ne représente pas l'opposition et je m'en tiens à ce que les deux Chambres soient représentées.

La coprésidente (Mme Finestone): L'opposition est représentée par l'un des vice-présidents.

[Traduction]

M. Réginald Bélair (Timmins—Baie-James, Lib.): Je ne comprends pas très bien. Parlons-nous du quorum ou du comité directeur ici?

La coprésidente (Mme Finestone): Du comité directeur.

[Français]

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): On parlait du quorum.

[English]

Mr. Bélair: That is right. Right now the members are talking about both at the same time. There is a motion with the steering committee.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): We are discussing a motion in the steering committee.

[Translation]

Fine, you are right. Mr. Coderre's motion will deal with the appointment of the subcommittee. It will be made up of nine members.

Hon. members: Agreed.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): Would you like us to move on to the quorum now?

[English]

Senator Prud'homme: I would prefer someone to make the resolution.

[Translation]

The Joint Chair (Mrs. Finestone): Does someone want to move a motion about the quorum for the steering committee?

Mr. Coderre: We could begin by thinking about it together.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): Mr. Saint-Julien.

Mr. Guy Saint-Julien (Abitibi, Lib.): I would like us to agree to a quorum of five members.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): Is that alright?

Mr. Louis Plamondon (Richelieu, BQ): It is not so much a matter of having five people, but rather, making sure that the Upper Chamber and the House of Commons are represented, and that at least one opposition party is represented. However, sometimes when the steering committee meets, one opposition member can tell the other opposition member that he is in agreement, and so he does not attend the meeting. So there may only be four committee members at the meeting, but the opposition is represented. So I favour having a minimum of five members, but sometimes that may not be very efficient.

Mr. Coderre: Couldn't we turn a blind eye to that?

The Joint Chair (Mrs. Finestone): It will be five members, as long as both Houses, the government and the opposition are represented.

Mr. Coderre: And at least one opposition party.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): And at least one opposition party.

The Joint Clerk (Ms Belisle): Should we add that to the motion?

The Joint Chair (Mrs. Finestone): Yes please.

Hon. members: Agreed.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): Motion number 5 has to do with the Library of Parliament.

Mr. Plamondon: Madam Chair, should we designate the people who will be representing the opposition parties?

[Traduction]

M. Bélair: Oui. Les députés parlent tous les deux en même temps. Une motion a été proposée à propos du comité directeur.

La coprésidente (Mme Finestone): Nous discutons d'une motion portant sur le comité directeur.

[Français]

D'accord, vous avez raison. La proposition de M. Coderre traitera de la composition du sous-comité. Il sera composé de neuf membres.

Des voix: D'accord.

La coprésidente (Mme Finestone): Vous voulez qu'on passe au quorum?

[Traduction]

Le sénateur Prud'homme: Je préférerais que quelqu'un présente la motion.

[Français]

La coprésidente (Mme Finestone): Quelqu'un veut-il proposer un quorum pour le comité directeur?

M. Coderre: On pourrait commencer par réfléchir ensemble.

La coprésidente (Mme Finestone): Monsieur Saint-Julien.

M. Guy Saint-Julien (Abitibi, Lib.): J'aimerais qu'on puisse s'entendre sur un quorum de cinq membres.

La coprésidente (Mme Finestone): Ça va?

M. Louis Plamondon (Richelieu, BQ): Il ne s'agit pas tant qu'il y ait cinq personnes, mais que la Chambre haute et la Chambre des communes soient représentées, et qu'au moins un parti de l'opposition soit représenté. Cependant, parfois, lorsqu'on se réunit, un membre de l'opposition peut dire à l'autre membre de l'opposition qu'il est d'accord. Donc, il ne se présentera pas à la réunion. Il n'y aura alors peut-être que quatre membres du comité à la réunion, mais l'opposition sera représentée. Donc, le minimum de cinq me plaît, mais cela pourrait quelquefois nuire à l'efficacité.

M. Coderre: À ce moment-là, ne pourrait-on pas fermer les yeux?

La coprésidente (Mme Finestone): Ce sera cinq, pourvu que les deux Chambres, le gouvernement et l'opposition soient représentés.

M. Coderre: Et au moins un parti de l'opposition.

La coprésidente (Mme Finestone): Et au moins un parti de l'opposition.

La cogreffière (Mme Bélisle): On ajoute cela à la motion?

La coprésidente (Mme Finestone): Oui, s'il vous plaît.

Des voix: D'accord.

La coprésidente (Mme Finestone): La motion numéro 5 porte sur la Bibliothèque du Parlement.

M. Plamondon: Madame la présidente, doit-on désigner les personnes qui représenteront les partis d'opposition?

The Joint Chair (Senator Losier-Cool): It is up to the parties to designate their representatives.

Mr. Plamondon: Fine, thank you.

The Joint Chair (Senator Losier-Cool): I will now accept a motion dealing with the Library of Parliament: That the committee retain the services of one or more research officers from the Library of Parliament, as needed, to assist the committee in its work, at the discretion of the Chair.

Hon. members: Agreed.

The Joint Chair (Senator Losier-Cool): We will now move on to motion 6: That all documents distributed to the members of the committee be in both official languages.

[English]

The Joint Chair (Mrs. Finestone): I understand from the history of this committee — and the decision is always that of the total group — that this is so in all instances except where there is a call on community-based groups with short notice and we do not have the opportunity to translate that document. The document must be translated, but I do not think one can refuse the community-based group that comes with just the one document in one or the other of the official languages.

Does someone want to discuss that issue, having been on this committee before, and what the experience is?

[Translation]

Mr. Plamondon: I agree that witnesses should be able to table their documents in the language of their choice; that is to say, some will have documents only in English, others only in French, and other witnesses will have them in both languages, when the committee calls in experts on demographics, for example. This already happened three years ago. Some experts from Toronto had come to analyze Canada's demographic situation, and they arrived here with documentation only in English.

I remember that I had asked for an adjournment, and it took one month to have the document translated so that we could work in both languages. I warn the committee: When experts are asked to appear before the committee, they will have to come with bilingual documentation. As for ordinary witnesses, that is to say people who come in good faith to say a few words about a bill or a particular issue, they can present in the language of their choice, because we always have simultaneous translation during testimony. So there really isn't a problem, but I want to make it very clear that I am going to be touchy about that.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): Thank you, Mr. Plamondon.

Are there any other comments?

Mr. Coderre: I entirely support the remarks my colleague Mr. Plamondon just made, with all due respect for the principle, because we have two official languages, and after all, we have to set an example. However, I would not want anyone to delay the

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): C'est aux partis à désigner leurs représentants.

M. Plamondon: D'accord, merci.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): J'accepterais maintenant une proposition ayant trait à la Bibliothèque du Parlement: Que le comité retienne, s'il le juge utile et à la discrétion du président, les services d'un ou des attachés de recherche de la Bibliothèque du Parlement pour l'aider dans ses travaux.

Des voix: D'accord.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Nous passons maintenant à la motion 6: Que tous les documents distribués aux membres du comité le soient dans les deux langues officielles.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Traditionnellement, dans ce comité — et la décision revient toujours au comité plénier — c'est ainsi que cela se passe dans tous les cas sauf si l'on invite des groupes locaux à court préavis et que nous n'avons pas le temps de faire traduire le document. Sinon, les documents doivent être traduits, mais je ne pense pas que l'on puisse refuser aux groupes locaux de présenter leur document s'ils le présentent seulement dans l'une des langues officielles.

Quelqu'un veut-il discuter de la question, nous rappeler comment cela se passait auparavant?

[Français]

M. Plamondon: Je suis d'accord que les témoins puissent déposer leurs documents dans la langue de leur choix; c'est-à-dire qu'il y en a qui le feront uniquement en anglais, d'autres uniquement en français et d'autres dans les deux langues, lorsque le comité convoquera des spécialistes pour la question de la démographie, par exemple. C'est déjà arrivé il y a trois ans. Des spécialistes de Toronto étaient venus analyser la situation démographique au Canada et ils étaient arrivés ici avec des documents uniquement en anglais.

Je me souviens que j'avais demandé un ajournement et que cela avait pris un mois à traduire le document afin qu'on puisse travailler dans les deux langues. Je mets donc le comité en garde: lorsque ce sera des spécialistes sollicités par le comité, ils devront se présenter avec des documents bilingues. Pour ce qui est des témoins dits ordinaires, c'est-à-dire des gens qui viennent de bonne foi dire un mot sur un projet de loi ou un sujet, ils le feront dans la langue de leur choix, puisque nous avons toujours la traduction simultanée pendant les témoignages. Donc, il n'y a pas de problème, mais je veux bien préciser que je vais être chatouilleux là-dessus.

La coprésidente (Mme Finestone): Merci, monsieur Plamondon.

Y a-t-il d'autres commentaires?

M. Coderre: J'appuie entièrement les propos de mon collègue Plamondon, tout cela dans le respect du principe, parce qu'on sait que nous avons deux langues officielles et qu'il faut quand même donner l'exemple. Je ne voudrais cependant pas que l'on retarde

committee's work by using procedure for any partisan reason. So I understand that that is how the Bloc Québécois will react.

Mr. Saint-Julien: On that same point, will the Crown Corporations that appear before your committee have to present documents in both official languages?

The Joint Chair (Mrs. Finestone): Yes.

[English]

An hon. member: Otherwise there cannot be a crown.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): It cannot be received otherwise.

[Translation]

The Joint Chair (Senator Losier-Cool): Let me repeat the motion just to make sure that everyone understands it: That all documents be distributed to committee members in both official languages.

I do not think we need to specify this for documents from Crown Corporations, but Mr. Plamondon did mention experts and their documents. Should we include them in the motion?

Mr. Plamondon: No. We can agree on the principle.

The Joint Chair (Senator Losier-Cool): You have not presented an amendment. So I will move the motion.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): Except for some special exception.

The Joint Chair (Senator Losier-Cool): What do you mean by special exception? Documents from experts? Are you talking about documents from organizations that are presenting at the last minute? I would like this to be clear. It is not clear to me.

[English]

Mr. Keith Martin (Esquimalt—Juan de Fuca, Ref.): I think the exception was already stated that those people who are not part of a crown corporation — somebody from the general public who is coming to this in all good faith — should be allowed to put forth their document in one of the official languages.

The Joint Chair (Senator Losier-Cool): So do you want to include that in the motion?

Mr. Martin: I think it should be explicitly stated that individuals who are members of the public or a group that comes on short notice should be allowed to submit their documents in either or both official languages.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): Ladies and gentlemen of the committee, I believe we can work by consensus. We do not need a motion. It is understood around this table the goodwill that's been expressed and yet the expectations that we would hope would be respected; certainly government institutions and crown associations would have to respect it.

I believe we have expressed our concern; I think there is a consensus and that good sense will prevail.

les travaux pour quelque raison partisane que ce soit en se servant de la procédure. Donc, je comprends bien que ce sera un peu la façon dont le Bloc québécois va réagir.

M. Saint-Julien: Sur le même point, les sociétés d'État qui viendront témoigner devant votre comité seront-elles obligées de présenter des documents dans les deux langues officielles?

La coprésidente (Mme Finestone): Oui.

[Traduction]

Une voix: Sinon il ne peut y avoir de couronne.

La coprésidente (Mme Finestone): Sinon, on ne peut le recevoir.

[Français]

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Pour m'assurer qu'on a bien compris la motion, je la reprends: Que tous les documents distribués aux membres du comité le soient dans les deux langues officielles.

Pour ce qui est des documents des sociétés d'État, je ne pense pas qu'on ait besoin de le spécifier, mais il y a les documents de spécialistes dont M. Plamondon a parlé. Doit-on les inclure dans la motion?

M. Plamondon: Non. On peut s'entendre sur le principe.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Vous n'avez pas présenté d'amendement. Donc, j'en fais la proposition.

La coprésidente (Mme Finestone): Sauf exception spéciale.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): C'est quoi, l'exception spéciale? Est-ce que ce sont des documents de spécialistes? Est-ce que ce sont des documents d'organismes qui se présentent à la dernière minute? Je voudrais que ce soit clair. Pour moi, ce n'est pas clair.

[Traduction]

M. Keith Martin (Esquimalt—Juan de Fuca, Réf.): Je crois que l'on a déjà signalé l'exception de ceux qui ne font pas partie d'une société d'État — des gens du grand public qui se présentent en toute bonne foi — et à qui l'on devrait reconnaître le droit de présenter leur document dans une des langues officielles.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Voulez-vous donc que cela soit inclus dans la motion?

M. Martin: Je pense qu'il faudra en effet préciser que les personnes qui viennent à titre personnel ou qui représentent un groupe qui était invité sans préavis devraient être autorisées à soumettre leur document dans l'une ou l'autre des langues officielles.

La coprésidente (Mme Finestone): Mesdames et messieurs, membres du comité, je crois que nous pouvons travailler par voie de consensus. Il n'est pas nécessaire de présenter une motion. Tout le monde fera preuve de bonne volonté et on peut compter sur la compréhension de chacun; il est évident que les organismes gouvernementaux et les sociétés d'État devront présenter leur document dans les deux langues officielles.

Je crois que nous avons bien précisé les choses; nous semblons d'accord et le bon sens devrait régner.

Mr. Martin: Madam Chair, I say that for a reason. I have been on committees where documents from individuals who come to committees in good faith have not been allowed to be submitted for that reason. It might be advisable to have that explicitly stated.

Mr. Sarkis Assadourian (Brampton Centre, Lib.): Can I ask a question to clarify? I agree with my colleague from the Bloc Québécois, but you cannot deny anybody coming in speaking only French or only English to this committee, saying they cannot present, because after all, official bilingualism doesn't mean you have to speak two languages; you have to speak one of the two languages. So to force someone to speak two languages is not fair.

An hon. member: Nobody said that.

Mr. Assadourian: So the point I want to make sure everybody is clear about is when I come to this committee and speak French, I should be allowed to speak French and present my documents in French only, if I wish.

An hon. member: Sure.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): Absolutely.

The Joint Chair (Senator Losier-Cool): We are talking about documents here, and what we —

Mr. Assadourian: You cannot deny anybody.

The Joint Chair (Senator Losier-Cool): Thank you. That is for sure.

[Translation]

Denis, still about the whole question of documents.

Mr. Coderre: I think we have to be clear on this. As we say back home, there is the dream world and there is the real world. However, I do think that the committee has set an example, and we certainly do not want to keep anyone from coming before us to talk to us. On the contrary, I believe we have to be more open.

However, and this is where I agree with my colleague, Mr. Plamondon — when we make a specific request, when we control our own agenda, it is extremely important — and I am going to be very vigilant about this, I am even going to be virulent about it — that these documents be presented in both official languages. Obviously, this is a key principle in this country, and I think that the committee will be respected in this regard. If we are in control of our agenda, we can make sure that the translation service helps us out. I do not want my colleague to have the impression that we want to keep anyone at all from speaking. That is not the case at all, but we do have to respect the principle of this committee.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): I think that the proceedings of this meeting will certainly show the good will of everyone at the table, and that common sense will certainly prevail. In any event, most of the documents will already be bilingual.

The Joint Chair (Senator Losier-Cool): Absolutely.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): Is that alright?

M. Martin: Madame la présidente, si je dis cela c'est pour une bonne raison. J'ai déjà siégé à des comités où certains documents présentés par des personnes qui venaient témoigner en toute bonne foi n'ont pu être soumis pour cette raison. Peut-être serait-il bon que cela soit précisé.

M. Sarkis Assadourian (Brampton-Centre, Lib.): Puis-je poser une question? Je suis d'accord avec mon collègue du Bloc québécois, mais on ne peut pas refuser à quiconque vient devant ce comité et qui ne s'exprime qu'en français ou en anglais de présenter son témoignage parce qu'après tout le bilinguisme officiel ne signifie pas qu'il faut parler les deux langues; simplement l'une des deux langues. Il ne serait donc pas juste d'imposer à quelqu'un de parler les deux langues.

Une voix: Personne n'a jamais dit cela.

M. Assadourian: Je veux donc qu'il soit bien clair pour tout le monde que si je me présentais devant ce comité et m'exprimais en français, je devrais être autorisé à le faire et à présenter mes documents en français seulement, si c'est ce que je souhaite.

Une voix: Parfait.

La coprésidente (Mme Finestone): Tout à fait.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Ici il s'agit simplement des documents et ce que...

M. Assadourian: On ne peut refuser cela à personne.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Merci. C'est certain.

[Français]

Denis, toujours sur la question des documents.

M. Coderre: Je pense qu'il faut être clair. Comme on dit chez nous, il y a le dream world et il y a le real world. Cependant, je pense que le comité a montré l'exemple, et on ne veut certainement pas empêcher qui que ce soit de venir nous parler. Au contraire, je crois que nous devons être de plus en plus ouverts.

Cependant — et c'est là que je rejoins mon collègue Plamondon —, lorsqu'on fait des demandes spécifiques, lorsqu'on contrôle notre propre programme, il est extrêmement important — et là-dessus je serai vigilant et même virulent — que ces documents soient présentés dans les deux langues officielles. On parle évidemment d'un principe, d'un élément essentiel et vital de ce pays, et je pense que ce comité sera respecté en ce sens. Si on contrôle le programme, on pourra s'assurer que les services de traduction nous donnent le coup de main nécessaire. Je ne veux pas que mon collègue ait l'impression qu'on veut empêcher qui que ce soit de parler. Ce n'est pas du tout le cas, mais il faut quand même faire respecter le principe de ce comité.

La coprésidente (Mme Finestone): Je pense que le procès-verbal va certainement démontrer la bonne volonté de tout le monde autour de la table, et que le gros bon sens va certainement prévaloir. De toute façon, la plupart des documents seront déjà bilingues.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Absolument.

La coprésidente (Mme Finestone): Ça va?

The Joint Chair (Senator Losier-Cool): Yes, absolutely. I think that if we agree to sit on this committee, it is because we agree with the principle of bilingualism and that we also agree that documents must be published in both official languages. This is the motion that I have before me.

Are there any other questions about item number 6?

Mr. Plamondon: Just one minor clarification. I know that witnesses can come and give testimony in the language of their choice, and I also know that they can bring a brief with them in the language of their choice.

However, in the past it was our habit to notify witnesses one month in advance. That made things easier for them, since they had more time to prepare for the meeting. So we can send a letter to the witnesses who will be appearing and tell them that things are much easier if they can come with translated documents, and that if they cannot, they should send them in two or three weeks in advance so that we can have them translated. That will help enormously. I have often noticed that witnesses were not aware that they could do that. So I think we should get into the habit of notifying them.

The Joint Chair (Senator Losier-Cool): It is the responsibility and perhaps even the duty of the people setting the agenda for the meetings to notify these people.

Mr. Plamondon: Thank you.

The Joint Chair (Senator Losier-Cool): Fine. Is that all right for number 6?

Hon. members: Agreed.

The Joint Chair (Senator Losier-Cool): Who would like to move motion 7?

[English]

The Joint Chair (Mrs. Finestone): Number six is understood by consensus, and it is reflected in the minutes.

[Translation]

The Joint Chair (Senator Losier-Cool): That is right. Let us move on to the printing of the minutes and testimony: That the committee print 450 copies of its minutes of proceedings and evidence.

Mr. Plamondon, would you like to move the motion? I think we should move it before discussion. Senator Louis Robichaud moves the motion.

Senator Robichaud (L'Acadie—Acadia): I have a question about the motion.

The Joint Chair (Senator Losier-Cool): Mr. Plamondon first.

Mr. Plamondon: I wonder about printing 450 copies. I find that high compared to what we decided on in other committees I sit on. Is there that much demand for our minutes? Are there 350 to 400 people who run down to the office every day to get our minutes, or do they only occasionally ask for them? Perhaps we

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Oui, absolument. Si nous avons accepté d'être membres de ce comité-ci, c'est que nous sommes d'accord sur le principe du bilinguisme et que nous sommes d'accord aussi que les documents doivent être publiés dans les deux langues officielles. C'est la résolution que j'ai devant moi.

Y a-t-il d'autres questions au sujet du numéro 6?

M. Plamondon: Une petite précision. Je sais que les témoins peuvent venir témoigner dans la langue de leur choix et je sais également qu'ils peuvent apporter avec eux un document dans la langue de leur choix.

Cependant, on avait autrefois coutume d'informer les témoins de nos séances un mois à l'avance. Cela leur facilite les choses lorsqu'ils ont plus de temps pour se préparer. On fait parvenir une lettre aux témoins qui vont venir et on leur dit que c'est beaucoup plus facile lorsqu'ils peuvent apporter leurs documents traduits et que, si cela leur est impossible, ils devraient nous les faire parvenir deux ou trois semaines à l'avance afin que nous puissions procéder à leur traduction. Cela aide énormément. J'ai souvent remarqué que les témoins n'étaient pas au courant qu'ils pouvaient faire cela. Donc, il faudrait prendre l'habitude de les en informer.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): C'est la responsabilité et peut-être le devoir des personnes qui contrôlent l'ordre du jour des réunions d'aviser ces gens-là.

M. Plamondon: Merci.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): D'accord. Ça va pour le numéro 6?

Des voix: D'accord.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Qui veut proposer la motion numéro 7?

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Le numéro six est donc réglé par consensus et notre discussion sera rapportée dans le procès-verbal.

[Français]

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): C'est cela. Passons à l'impression des procès-verbaux et des témoignages: Que le comité fasse imprimer 450 copies de ses procès-verbaux et témoignages.

Monsieur Plamondon, vous proposez la motion? Je pense qu'on devrait la proposer avant d'en discuter. Le sénateur Louis Robichaud en fait la proposition.

Le sénateur Robichaud (L'Acadie—Acadia): J'aurais une question sur la motion.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Monsieur Plamondon d'abord.

M. Plamondon: Je m'interroge sur le nombre de 450, car je trouve cela élevé comparativement à ce qu'on a adopté à d'autres comités où je siège. La demande est-elle aussi grande pour nos procès-verbaux et témoignages? A-t-on une clientèle de 350 à 400 personnes qui, à chaque jour, s'arrachent nos procès-verbaux,

could drop this to 300 or 200, and if we were looking at a hotter topic, we would print more copies, depending on the demand.

The Joint Chair (Senator Losier-Cool): Four hundred and fifty reflects the demand that there was in the past. However, I sit on other committees, and I realize that other committees have made adjustments. It would be up to the committee, perhaps the Chair, to make the necessary adjustments. I know that some committees are doing this.

Senator Robichaud (L'Acadie—Acadia): That was my question.

The Joint Chair (Senator Losier-Cool): We could agree on 200 —

[English]

Mr. Assadourian: No more than 450 copies?

The Joint Chair (Mrs. Finestone): No.

And may I make the following observation?

I looked at that number as well, Mr. Plamondon, and I asked the clerks what the experience has been over the last four years. The experience of the last four years indicates that 450 copies is the normal demand. The concern I then had was what would happen if there is more than the normal demand. The answer I was given was that if there is more than the normal demand, the Senate has the in-house capacity to produce extra copies.

I think the observation made by my colleague just now was a very sensible amendment that might be added. That is, if there is a need, the steering committee will be authorized to order more copies. Other than that, I think it leaves us the latitude we require.

Mr. John Godfrey (Don Valley West, Lib.): At the risk of sounding like a techno-snob, why are we printing any on paper? In other words, why would not we put them on-line and have them available to be printed on an as-needed basis? Otherwise I think we are going to find piles and piles of unused reports going around. I think other committees have perhaps advanced a little further into the 20th century. Perhaps one of the clerks can tell us what we have to do and what we can do.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): I will ask our clerk, please, to give you the answer.

The Joint Clerk (Ms Belisle): You are very right, Mr. Godfrey. Other committees of the House have actually withdrawn that motion, but this is a joint committee and the Senate still does these hard copies. All senators get a copy. They have their list of distribution, and the 450 was actually based on the demand of my colleague from the Senate, who came up with that number. They do that distribution. On the House side it is still available through the Internet and so on.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): Then does that need to be reflected in the resolution?

The Joint Clerk (Ms Belisle): It is going to go on-line in any event. We do not need permission to have it on-line.

ou est-ce qu'on les demande seulement à l'occasion? On pourrait peut-être diminuer le nombre à 300 ou à 200 et, s'il y avait quelque chose de plus croustillant, on en imprimerait davantage, selon la demande.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Le nombre de 450 reflète la demande qu'il y a eu dans le passé. Toutefois, vous savez qu'à d'autres comités — personnellement, je siége à d'autres comités —, on fait des ajustement. Ce serait au comité et peut-être à la présidence de faire les ajustements nécessaires. Je sais que cela se fait dans certains comités.

Le sénateur Robichaud (L'Acadie—Acadia): C'était ma question.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): On pourrait s'entendre sur 200...

[Traduction]

M. Assadourian: Pas plus de 450 exemplaires?

La coprésidente (Mme Finestone): Non.

Me permettez-vous l'observation suivante?

J'ai également considéré ce chiffre, monsieur Plamondon, et j'ai demandé au greffier comment l'on avait fait au cours des quatre dernières années. Il semblerait que 450 exemplaires soient la demande normale. J'ai alors demandé ce qui se produirait si cette demande devait être plus importante. La réponse est que si la demande est supérieure à la norme, le Sénat peut à l'interne imprimer d'autres exemplaires.

L'observation de mon collègue me semble pouvoir faire l'objet d'un amendement très raisonnable. À savoir que, en cas de besoin, le comité directeur serait autorisé à commander des exemplaires supplémentaires. Sinon, je crois que nous avons la latitude nécessaire.

M. John Godfrey (Don Valley-Ouest, Lib.): Au risque de paraître un peu techno-snob, pourquoi imprimer quoi que ce soit sur papier? Autrement dit, pourquoi ne pas mettre cela sur Internet pour que seuls ceux qui en ont besoin en obtiennent une copie papier? Sinon, je crois que nous allons retrouver d'énormes piles de rapports inutilisés. D'autres comités sont peut-être un peu plus avancés dans la technologie du XX^e siècle. Peut-être un des greffiers pourrait-il nous dire ce qu'il faut faire et ce que l'on peut faire.

La coprésidente (Mme Finestone): Je demanderais à notre greffière de vous répondre.

La cogreffière (Mme Belisle): Vous avez tout à fait raison, monsieur Godfrey. D'autres comités ont en fait retiré cette motion, mais il s'agit d'un comité mixte et le Sénat continue à imprimer les délibérations sur papier. Tous les sénateurs en reçoivent un exemplaire. Ils ont une liste de distribution et ce chiffre de 450 correspond en fait à la demande de mon collègue du Sénat. Ce sont eux qui se chargent de cette diffusion. Du côté de la Chambre, c'est disponible via Internet, et cetera.

La coprésidente (Mme Finestone): Faut-il alors l'indiquer dans la résolution?

La cogreffière (Mme Belisle): C'est de toute façon sur Internet. Il n'est pas nécessaire d'avoir d'autorisation spéciale.

Mr. Godfrey: Oh, so that is automatic.

Could I ask a further question of our Senate colleagues?

Is this automatic policy for all Senate committees, that none have decided to take the electronic route? I will not make an editorial comment.

An hon. member: You had better not.

The Joint Clerk (Mr. Onu): If I may, Monsieur, the Senate is putting things on-line. There was a discussion a few years ago when the House decided to go on-line only and not print any hard copies. The Senate at that time decided to continue printing what we call hard copies and distributes these. This is a case where the Senate and the House have two different policies. We are going on-line, but at the same time we are still going with the old way of distributing copies of these issues, which may change eventually.

Senator Prud'homme: I would add that this was at the very special request of a member of the House of Commons who became a senator. He was one of the toughest fighters in the lower House — if he wants to talk about us that way — the commoner, Mr. Gauthier. Mr. Gauthier fought for that in the House of Commons, not in the Senate.

[Translation]

The Joint Chair (Senator Losier-Cool): Shall we go back to item 7 with 450 copies? Is that all right?

Hon. members: Agreed.

[English]

The Joint Chair (Mrs. Finestone): Ladies and gentlemen, I would like to recommend that the quorum be fixed at seven members, provided that both Houses are represented whenever a vote, resolution or other decision is taken, and that the Joint Chairs be authorized to hold meetings to receive evidence and authorize printing thereof as long as seven members are present, and provided that both Houses are represented.

In general, all committees have three members. It is mandated that three members be present to hear witnesses and to ensure that evidence and printing takes place. I believe this to be a very special committee. I do think we should have both Houses represented, which means a minimum of two, and I think we should certainly have the opposition parties present. That is why I went to having seven present to hear witnesses.

Now, if you are in agreement with some advice that I have just been given — that we should stay with three or four members to hear witnesses — I will let that stand. I have some concerns about that.

[Translation]

Senator Prud'homme: I think that the Chair is quite right when she says that — She herself saw that it was unrealistic to have only a quorum of five members for the steering committee. That is five out of nine, and you're willing to have only four members of Parliament and senators out of 25. This committee has 25 members, not 16. I think that you are right to specify at least seven.

M. Godfrey: Oh, c'est donc automatique.

Puis-je poser une autre question à nos collègues du Sénat?

Est-ce la règle pour tous les comités du Sénat, aucun n'a-t-il décidé de passer à l'électronique? Je ne ferai pas de commentaire.

Une voix: Vous avez intérêt.

Le cogreffier (M. Onu): Si vous me le permettez, monsieur, le Sénat met aussi des choses sur Internet. Lorsque la Chambre a décidé de passer à Internet seulement et de ne pas imprimer de fascicules, le Sénat en a discuté. Il a décidé de continuer à les imprimer et à les distribuer. Dans ce cas, le Sénat et la Chambre suivent deux règles différentes. Nous sommes sur Internet mais nous avons conservé l'ancienne méthode qui consiste à distribuer ces fascicules, du moins pour le moment.

Le sénateur Prud'homme: J'ajouterai que cela a été décidé à la demande très spéciale d'un député qui est devenu sénateur. C'était un de ceux qui s'étaient le plus battus pour cela à la Chambre basse — s'il veut faire des remarques de ce genre à notre sujet — quand il était député, M. Gauthier. M. Gauthier s'est battu pour cela à la Chambre des communes, mais pas au Sénat.

[Français]

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Revient-on au numéro 7 avec 450 copies? Ça va?

Des voix: D'accord.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Mesdames et messieurs, j'aimerais recommander que le quorum soit fixé à sept membres, à condition que les deux Chambres soient représentées au moment d'un vote, d'une résolution ou de toute autre décision, et que les coprésidentes soient autorisées à tenir des réunions pour entendre des témoignages et à faire imprimer ces délibérations dans la mesure où sept membres sont présents et à la condition que les deux Chambres soient représentées.

De façon générale, tous les comités ont un quorum de trois membres. Trois membres doivent être présents pour entendre des témoins et veiller à ce que les témoignages soient imprimés. J'estime qu'il s'agit là d'un comité très spécial. Je pense que les deux Chambres devraient être représentées, ce qui veut dire un minimum de deux et je crois qu'il est évident que les partis d'opposition doivent aussi être représentés. C'est la raison pour laquelle je propose un quorum de sept pour entendre des témoins.

Maintenant, si vous êtes d'accord sur le conseil qui vient de m'être donné — à savoir que nous nous en tenions à trois ou quatre membres pour entendre des témoins — j'accepterai cette décision même si cela me préoccupe un peu.

[Français]

Le sénateur Prud'homme: Je pense que Mme la présidente a bien raison de dire que... Elle a elle-même vu l'irréalisme de n'avoir que cinq membres pour constituer un quorum pour le comité directeur. C'est cinq sur neuf, et vous êtes prêts à n'avoir que quatre députés et sénateurs sur 25. C'est un comité de 25 et non un comité de 16. Je pense qu'au moins, là-dessus, vous avez bien raison de dire sept.

I do not want to insist about having a quorum of seven, eight or nine, but I think seven is more reasonable than four. Secondly, I did not know that only four or seven members were needed to vote on motions. As far as I know, unless there have been some changes in the past few years, a committee does not vote on anything unless it has a quorum. That means at least 13 out of 25, unless I misunderstood the wording.

[English]

The Joint Chair (Mrs. Finestone): Would Madame Belisle please respond?

The Joint Clerk (Ms Belisle): To clarify, Senator, the standing orders of the House have something very special relating to joint committees. When you look at rule 118, it does say:

A majority of the members of a standing, special or legislative committee shall constitute a quorum.

So you are very right, but that is provided that in the case of the legislative committee, the chairman is not included in the number of members constituting a quorum. That does not relate here, but that same article goes on to specify:

In the case of a joint committee, the number of members constituting a quorum shall be such as the House of Commons acting in consultation with the Senate may determine.

So if you look at motion 13, this is why we would accept or adopt a first report, and in this first report we would recommend to the House what we have just decided: that the quorum is seven. But in this case, rule 118 tells us that for a joint committee, it is not majority plus one. It is determined by the House.

We cannot determine what the House is going to say, so we recommend that the House think of us and accept our recommendation that we would like seven. That is why I have printed a first report that would go with what you have decided. I was to distribute it once we got to number 13. We would have to change the four to seven, but the exception is for the joint committees.

Senator Robichaud (L'Acadie—Acadia): I apologize to members, but that is not my understanding. If today you go from four to seven it has to be adopted by both Houses, but thereafter you cannot tell me that just seven, if seven were accepted by both Houses, would be enough to adopt any report of the committee.

An hon. member: It would be.

Senator Robichaud (L'Acadie—Acadia): It could, but it is certainly not wise to make an exception. I would therefore propose it for any other votes — in many committees there are only three out of sixteen present to listen to witnesses, by agreement — but not for a major decision now taken. It is the committee's decision to say after today no vote can be taken until you see a quorum. It would have to be postponed. The quorum in

Je ne tiens pas à intervenir sur la question de sept, huit ou neuf, mais sept me semble plus raisonnable que quatre. Deuxièmement, je ne savais pas qu'il ne fallait que quatre ou sept membres pour voter sur des résolutions. Dans un comité, que je sache, à moins qu'il y ait eu des amendements depuis quelques années, aucun vote ne doit se prendre sans qu'il y ait quorum du comité. Cela veut dire au moins 13 sur 25, à moins que j'aie mal compris le libellé.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Madame Belisle peut-elle répondre.

La cogreffière (Mme Belisle): Sénateur, le Règlement de la Chambre des communes contient quelque chose de très spécial à propos des comités mixtes. Il s'agit de l'article 118 qui stipule que:

La majorité des membres d'un comité permanent, spécial ou législatif constitue le quorum.

Vous avez donc tout à fait raison, mais cela est prévu pour que dans le cas d'un comité législatif, la présidence ne soit pas incluse dans le nombre de membres constituant un quorum. Cela ne s'applique pas ici, mais ce même article précise que:

Dans le cas d'un comité mixte, le nombre de membres formant quorum est fixé par la Chambre des communes, en consultation avec le Sénat.

Si vous considérez donc la motion 13, c'est la raison pour laquelle nous accepterions ou adopterions un premier rapport et nous recommanderions, dans ce premier rapport à la Chambre, ce que nous venons de décider: à savoir que le quorum soit fixé à sept membres. Or, dans ce cas, l'article 118 du Règlement nous dit que pour un comité mixte, ce n'est pas la majorité plus un. C'est déterminé par la Chambre.

Nous ne pouvons décider de ce que la Chambre va dire si bien que nous recommandons que la Chambre accepte dans notre cas de fixer ce chiffre à sept selon notre recommandation. C'est pourquoi j'ai imprimé un premier rapport qui irait dans le sens de votre décision. J'allais le distribuer lorsque nous en sommes arrivés au numéro 13. Il nous faudrait simplement changer le quatre par un sept, mais l'exception s'applique aux comités mixtes.

Le sénateur Robichaud (L'Acadie—Acadia): Je vous prie de m'excuser, mais ce n'est pas comme ça que je comprends les choses. Si vous passez aujourd'hui de quatre à sept, ce doit être adopté par les deux Chambres, mais cela ne veut pas dire qu'après il suffirait de sept membres, si ce chiffre est accepté par les deux Chambres, pour adopter un rapport du comité.

Une voix: Si.

Le sénateur Robichaud (L'Acadie—Acadia): Si, mais il n'est certainement pas sage de prévoir une exception. Je la proposerais donc pour tout autre vote — bien des comités se contentent de trois membres sur 16 pour entendre des témoins, si l'on est d'accord — mais pas pour prendre une décision importante. C'est au comité de décider qu'après aujourd'hui on ne pourra voter s'il n'y a pas de quorum. Le vote devrait être reporté. Dans ce cas, le

this case would be half plus one, or thirteen. It is a very important decision you are taking.

Mr. Rahim Jaffer (Edmonton—Strathcona, Ref.): I agree with Mr. Plamondon. Is it not standard practice in most committees when you have a vote to have majority plus one? I am just curious. If that is the case, because we have such a large committee here, it would seem to make sense for us to do that in this committee as well, out of respect for the witnesses and various other issues that come up.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): Are you suggesting that the quorum be thirteen?

Mr. Jaffer: Yes.

An hon. member: That will reflect majority plus one.

Senator Robichaud (L'Acadie—Acadia): We do not need a quorum to listen to witnesses.

Mr. Jaffer: No, that would be for a vote.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): I thank you for that clarification, Mr. Prud'homme and Mr. Jaffer. I think that is well founded. I gather there are additional people who would like to speak.

[Translation]

Mr. Coderre: No, I just want to say that we have to agree about quorum. We have all belonged to various organizations that had a quorum of only 10 per cent or 20 per cent of all members. It was not 50 per cent plus one. It was a matter of having a minimum number so that we could operate.

So I would be willing to move that we vote on the motion that the quorum be seven. In any event, we know that with the consensus, the fairness and the flexibility of the two joint chairs, we will make it. When the committee is looking at important issues, we certainly will all be present.

[English]

Mr. Jaffer: When you look at this resolution it actually says, when it comes to taking a vote — I think that is where the confusion is coming in. If it is just simply quorum to listen to witnesses and various presentations so the committee can function, we should specifically say we could go with what's listed here — seven. When it comes to a vote taken by the committee, I think we need to specify it has to contribute majority plus one. It is just not clear in this motion.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): I understand what you are saying. I have been advised that the standard form that is in front of you —

[Translation]

— that is the standard in all the committees. History has shown that that was the standard.

quorum serait de la moitié plus un, ou de 13. C'est une décision très importante que vous prenez.

M. Rahim Jaffer (Edmonton—Strathcona, Réf.): Je suis d'accord avec M. Plamondon. N'a-t-on pas coutume dans la plupart des comités lorsque l'on vote d'avoir la majorité plus un? Je pose simplement la question. Si tel est le cas, étant donné que nous avons ici un comité très nombreux, il me semblerait normal que cela s'applique aussi à ce comité, par respect pour les témoins et pour les questions dont nous discutons.

La coprésidente (Mme Finestone): Est-ce que vous suggérez que le quorum soit fixé à 13?

M. Jaffer: Oui.

Une voix: C'est la majorité plus un.

Le sénateur Robichaud (L'Acadie—Acadia): On n'a pas besoin de quorum pour entendre des témoins.

M. Jaffer: Non, simplement pour voter.

La coprésidente (Mme Finestone): Je vous remercie de cette précision, monsieur Robichaud et monsieur Jaffer. Cela me semble tout à fait sensé. J'ai l'impression qu'il y a d'autres gens qui voudraient prendre la parole.

[Français]

M. Coderre: Non, c'est simplement pour dire qu'il faut s'entendre quand on parle de quorum. On a tous été membre de certaines organisations où le quorum était 10 ou 20 p. 100. Ce n'était pas 50 p. 100 plus un. Il s'agit d'avoir un nombre minimal qui puisse nous permettre de fonctionner.

Donc, je serais prêt à demander qu'on vote sur la motion voulant que le quorum soit de sept. De toute façon, on sait qu'avec le consensus, ainsi que l'équité et la souplesse des deux coprésidentes, on va y arriver. Quand il y aura des questions importantes, c'est sûr que nous allons tous être présents.

[Traduction]

M. Jaffer: Cette résolution stipule en fait que lorsqu'il s'agit de voter... Je crois que c'est là qu'il y a une certaine confusion. S'il s'agit simplement du quorum nécessaire pour entendre des témoins et divers exposés afin que le comité puisse continuer à fonctionner, nous devrions dire qu'un quorum de sept, ce que nous avons ici, suffit. Par contre, lorsqu'il s'agit d'un vote du comité, je pense qu'il nous faut préciser que le quorum doit alors être la majorité plus un. Cela n'est pas clairement indiqué dans la motion.

La coprésidente (Mme Finestone): Je comprends ce que vous dites. On me dit que vous avez sous les yeux la formulation standard, qui...

[Français]

...est la norme dans tous les comités. L'histoire a démontré que c'était la norme.

[English]

That is what I have been advised. I can only go by what I have been advised. I was not here so I do not know. I believe this was based on smaller-sized committees. Is that correct?

The Joint Clerk (Ms Belisle): The only other history we actually have is the other joint committee on regulations. Its members haven't had their organization meeting yet, but they have gone with those numbers of four and three.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): How many members sit on that committee?

The Joint Clerk (Ms Belisle): In the past there were 16 members. This time I believe there will be 26 members, but still, we thought we had put exactly what it used to be, and then it is up to the committee to change whatever needs to be changed.

As for official languages, in the past they have never done such a thing, it seems, as to present a report the way we are doing. That is a flaw. They should have done as the regulations committee has done. In the past they have gone on quorum plus one, probably, not really reading this part of the article that says it is up to the House, in consultation with the Senate, to determine what is quorum.

So if you want to keep on with what they have done — But somebody could at some point have raised that and asked, where is the number?

It is very clear here that the quorum is to be determined. It has not been determined by the House, and now if you want to say we want the normal way and we want it to be majority plus one, sure, and we will present that as a report to the House and then have a reduced one to hear witnesses, as you say.

[Translation]

Mr. Plamondon: I think we have to distinguish between a quorum and a majority. We could decide that the quorum is a majority. We could decide that, or we could decide that a quorum is three, five or ten. So we mustn't equate a majority plus one member and a quorum. It is not the same thing at all. We have to determine how we can best operate as a committee.

They're saying that, for the two joint committees which will be sitting, they could function by having votes with seven present during a regular session. When we will be hearing witnesses, we will make sure that there are at least three persons present. Personally, I would prefer we said three persons, but that one of the two Chambers be represented and that at least one member of the opposition be present to receive a witness; that would be seven for receiving a witness and seven for —

There are two resolutions in there.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): It was just said that it will be seven persons including one representative of the government, one of the two Houses and one of the parties of the opposition. If you find that that is too much, I do not mind, but it is up to you to decide.

[Traduction]

C'est ce que l'on me dit. Je dois m'en tenir à ce que l'on me dit. Je n'étais pas là donc je ne sais pas. Je crois que cela doit s'appliquer à des comités moins nombreux. N'est-ce pas?

La cogreffière (Mme Belisle): Le seul autre exemple que nous ayons est le comité mixte des règlements. Il n'y a pas encore eu de réunion d'organisation, mais ce sont ces chiffres de quatre et trois qui avaient été retenus.

La coprésidente (Mme Finestone): Combien y a-t-il de membres à ce comité?

La cogreffière (Mme Belisle): Autrefois, il y en avait 16. Cette fois-ci, je crois qu'il y en aura 26 mais nous avons tout de même mis les chiffres d'autrefois, afin de laisser le comité changer ce qu'il juge nécessaire.

Pour ce qui est des langues officielles, il ne semble pas que le comité ait jamais présenté un rapport de cette façon. C'est une lacune. Il aurait dû faire comme le comité des règlements. Par le passé, c'était le quorum plus un, probablement, parce qu'on n'avait pas lu cette partie de l'article qui stipule que c'est à la Chambre, en consultation avec le Sénat, de décider ce qui constitue le quorum.

Donc, si vous voulez continuer comme on le faisait par le passé... il faut savoir qu'à un moment ou à un autre, quelqu'un pourra demander où se trouve ce chiffre.

Il est parfaitement clair qu'il faut établir quel sera le quorum. La Chambre ne l'a pas fait et si vous voulez que nous choissions la procédure habituelle en établissant la majorité plus un, d'accord, c'est ce que nous soumettrons à la Chambre et nous pourrions alors réduire le quorum pour entendre les témoins, comme vous l'avez dit.

[Français]

M. Plamondon: Je pense qu'il faut bien faire la différence entre un quorum et une majorité. On pourrait décider que le quorum est composé de la majorité. On pourrait décider ainsi, comme on pourrait décider que le quorum est de trois, de cinq ou de dix. Donc, il ne faut pas faire de lien entre la majorité plus un et le quorum. Ce n'est pas du tout la même chose. Il s'agit de déterminer comment nous allons le mieux fonctionner comme organisme.

On prétend que, pour les deux comités mixtes qui siégeront, on pourrait fonctionner et tenir des votes à sept lorsqu'il s'agit d'une séance régulière. Lorsque nous entendrons des témoignages, on s'assurera qu'il y a au moins trois personnes. Personnellement, je préférerais qu'on dise trois personnes, mais que l'une des deux Chambres soit représentée et qu'au moins un membre de l'opposition soit présent pour accueillir un témoin; ce serait sept pour accueillir les témoins et sept pour...

Il y a deux résolutions là-dedans.

La coprésidente (Mme Finestone): On vient de dire que ce sera sept personnes incluant un représentant du gouvernement, un des deux Chambres et un des partis de l'opposition. Si vous trouvez que c'est trop, cela m'est égal, mais c'est à vous de décider.

Mr. Plamondon: There are two things in there. First let us establish the quorum for a regular session. How many? Seven? Let us vote on that and then let us talk about witnesses. You're still talking to me about seven persons when there will be witnesses.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): No, Mr. Plamondon. I said that the quorum would be set at 13 and that, to hear witnesses, it would be seven. That is the proposal that is before us presently.

Mr. Plamondon: That is not what was proposed. You had a proposed a quorum of seven.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): I was the one that —

Mr. Plamondon: The first proposal was seven and three. If there is a new one, let us first choose and then discuss.

Mr. Coderre: It is by discussing that we reach an understanding. I think that we were saying that the quorum would be seven members, on condition that both Houses be represented at the time of a vote, a resolution or any decision and that the Joint Chairs be authorized to hold sessions to receive witnesses and to authorize publications to the extent that three members are present and on the condition that both Chambers be represented. I would even add "and a member of the opposition."

That is what I had gathered right from the start because, in any case, I fully agree. The quorum and the majority are two completely different things. We are talking about functioning, whether it be to hear witnesses or for regular sessions.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): We are talking about how many on the first line?

Mr. Coderre: About seven members.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): And on the second?

Mr. Coderre: We are keeping three.

Mr. Plamondon: We need at least four.

[English]

The Joint Chair (Mrs. Finestone): Just a second, please —

[Translation]

Mr. Coderre: Three, including a member of the opposition.

[English]

The Joint Chair (Mrs. Finestone): What is the number you just said, 7 and 3?

[Translation]

Mr. Coderre: If the opposition agrees, we could agree on seven and four.

[English]

The Joint Chair (Mrs. Finestone): You need 7 and 4.

[Translation]

Therefore instead of saying "including," we should say "plus one member of the opposition."

M. Plamondon: Il y a deux choses là-dedans. D'abord, établissons le quorum pour une séance régulière. C'est quoi? C'est sept? Votons là-dessus et parlons ensuite des témoins. Vous me parlez encore de sept personnes quand il y aura des témoins.

La coprésidente (Mme Finestone): Non, monsieur Plamondon. J'ai dit que le quorum serait fixé à 13 et que, pour entendre les témoins, il serait fixé à sept. C'est la proposition dont nous sommes saisis.

M. Plamondon: Ce n'est pas cela qui a été proposé. Vous avez proposé un quorum de sept.

La coprésidente (Mme Finestone): C'est moi qui l'ai...

M. Plamondon: La première proposition était de sept et trois. S'il y en a une nouvelle, choisissons d'abord et on discutera par la suite.

M. Coderre: C'est en se parlant qu'on se comprend. Je crois qu'on disait que le quorum serait de sept membres, à la condition que les deux Chambres soient représentées au moment d'un vote, d'une résolution ou de toute autre décision et que les coprésidents seraient autorisés à tenir des séances pour recevoir des témoignages et à autoriser la publication dans la mesure où trois membres seraient présents et à la condition que les deux Chambres soient représentées. J'ajouterais «et un membre de l'opposition».

C'est ce que j'avais compris depuis le début parce que, de toute façon, je suis tout à fait d'accord. Le quorum et la majorité sont deux choses complètement différentes. On parle de fonctionnement, que ce soit pour entendre les témoins ou pour les séances régulières.

La coprésidente (Mme Finestone): On parle de combien à la première ligne?

M. Coderre: De sept membres.

La coprésidente (Mme Finestone): Et à la deuxième?

M. Coderre: On conserve trois.

M. Plamondon: Il en faut au moins quatre.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Un instant, s'il vous plaît.

[Français]

M. Coderre: Trois, incluant un membre de l'opposition.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Quel chiffre venez-vous de dire, 7 et 3?

[Français]

M. Coderre: Si l'opposition est d'accord, on pourrait s'entendre pour que ce soit sept et quatre.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Il vous en faut 7 et 4.

[Français]

Donc, au lieu de dire «incluant», il faudra dire «plus un membre de l'opposition».

Mr. Plamondon: Is that what we also adopted in the other joint committees? How many do they have?

The Joint Chair (Mrs. Finestone): Regarding the Constitutional committee on which I have to sit —

The Joint Chair (Senator Losier-Cool): They haven't met yet.

Mr. Plamondon: But in the beginning, did not you first wish that it be seven and three?

The Joint Chair (Mrs. Finestone): Yes.

Mr. Plamondon: Then you came back and you talked about thirteen and seven.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): That is right.

Mr. Plamondon: Now we must choose between seven and three, and thirteen and seven. Is that it?

The Joint Chair (Mrs. Finestone): No. There is another proposal.

Mr. Coderre: As for me, I was proposing seven and four to avoid all this debate, by adding "that both Houses be represented" for the four and "plus one member of the opposition." Therefore it is seven and four.

Mr. Plamondon: Including a member of the opposition.

Mr. Coderre: Yes.

[English]

(Motion agreed to)

The Joint Chair (Mrs. Finestone): Mr. Jaffer.

Mr. Jaffer: That is fine.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): Okay.

[Translation]

Now we are at number 9.

[English]

It is in regard to questioning witnesses.

Mr. Martin: I would suggest, Madam Chair, that you allocate ten minutes for the first questioner of each party and thereafter five minutes for each subsequent questioner, with questioners rotating between parties so that we have an ongoing division of parties.

[Translation]

The Joint Chair (Mrs. Finestone): Mr. Coderre.

Mr. Coderre: This looks good, dear colleague, but if we do the arithmetic, we see that there will be 40 minutes for the opposition and 10 minutes for the government.

Would it be, for example, 10 minutes for the Reform Party, 10 minutes for the government, 10 minutes — We already had to live with this at the Standing Committee on Agriculture, as my friend Proctor knows. We should perhaps consider that we do not want to spend all night here, and secondly that we must make sure that there is a balance between the opposition and the government while being as efficient as possible. The Bloc Québécois will

M. Plamondon: Est-ce bien ce que l'on a adopté aux autres comités mixtes? Combien en ont-ils?

La coprésidente (Mme Finestone): En ce qui a trait au comité sur la Constitution, où je dois siéger...

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Ils ne se sont pas encore réunis.

M. Plamondon: Mais au début, n'avez-vous pas d'abord souhaité que ce soit sept et trois?

La coprésidente (Mme Finestone): Oui.

M. Plamondon: Ensuite vous êtes revenue et vous avez parlé de treize et sept.

La coprésidente (Mme Finestone): C'est exact.

M. Plamondon: Nous avons à choisir entre sept et trois, et treize et sept. C'est bien cela?

La coprésidente (Mme Finestone): Non. Il y a une autre proposition.

M. Coderre: Quant à moi, je proposais sept et quatre pour éviter tous les débats, en ajoutant «que les deux Chambres soient représentées» pour le quatre et «plus un membre de l'opposition». Donc, c'est sept et quatre.

M. Plamondon: Incluant un membre de l'opposition.

M. Coderre: Oui.

[Traduction]

(La motion est adoptée)

La coprésidente (Mme Finestone): Monsieur Jaffer.

M. Jaffer: C'est bien.

La coprésidente (Mme Finestone): D'accord.

[Français]

Nous sommes rendus au numéro 9.

[Traduction]

C'est au sujet de l'interrogation des témoins.

M. Martin: Madame la présidente, je vous suggérerais d'accorder 10 minutes au premier porte-parole de chaque parti, puis cinq minutes à chacun des autres membres, en changeant de parti à chaque tour.

[Français]

La coprésidente (Mme Finestone): Monsieur Coderre.

M. Coderre: Cela paraît bien, cher collègue, mais si on fait le calcul, on voit qu'il y aura 40 minutes pour l'opposition et 10 minutes pour le gouvernement.

Est-ce, par exemple, 10 minutes pour le Parti réformiste, 10 minutes pour le gouvernement, 10 minutes... On a vécu cela au comité permanent de l'agriculture, comme mon ami Proctor le sait. Il faudrait peut-être d'abord prendre en considération qu'on ne veut pas coucher ici et, deuxièmement, qu'il faut assurer l'équilibre entre l'opposition et le gouvernement tout en étant le plus efficace possible. Le Bloc québécois va sûrement me dire que

certainly tell me that, we have more MPs than the Progressive Conservative Party and the New Democratic Party, and therefore we have more time.

At that point, we could perhaps group the parties together and say that we give ten minutes to the official opposition and seven minutes to the other parties. However, there should be a balance between the government and the opposition. This will mean that the Reform Party, the official opposition, will have the first ten minutes and will be followed by the government.

Mr. Plamondon: Ten, ten, ten, ten, ten; five, five, five, five, five, five, five, five —

Mr. Coderre: This doesn't make sense anymore.

The Joint Chair (Senator Rose-Marie Losier-Cool): This means that there will never be any time for a second round of questions.

Mr. Coderre: This doesn't make any sense.

Mr. Plamondon: How did this committee function during the previous legislature?

The Joint Chair (Senator Losier-Cool): We must remember that there were 12 members during the last Parliament.

Mr. Coderre: There were three parties then.

Mr. Plamondon: And now how many are we?

The Joint Chair (Senator Losier-Cool): We are twice as many, we are 25.

Mr. Plamondon: But the last time, it was ten —

The Joint Chair (Senator Losier-Cool): And five.

Mr. Plamondon: Ten, ten, ten, five, five, five, and all the MPs had a chance to speak. And now we are proposing ten, ten, ten, ten, ten, and then five, five for everybody.

[English]

Mr. Assadourian: I suggest we have time-sharing. If this committee has 25 members and we meet for 25 minutes, each member is allowed one minute. Or if you meet for 50 minutes, then each member is allowed two minutes. So if you have ten Liberals, then you have ten times two. If you have seven Bloc, then you have seven times two. This way, each one will get equal time according to the number of members they have on the committee. It is better than going back and forth for ten minutes.

I may speak on behalf of the Liberal Party for two minutes or five minutes, but we will decide among ourselves who is going to be speaking and for how long. I think it will solve the problem for everybody if you adopt the concept of time-sharing among the committee members and within party lines or party affiliation.

Mr. Martin: What happened in the last Parliament?

The Joint Chair (Mrs. Finestone): It is not relevant. You have more than double the number of members.

Mr. Martin: We do have experience here on this committee. I would just like to know what happened with the rotation the last time.

nous, on a plus de députés que le Parti progressiste-conservateur et le Nouveau parti démocratique et qu'on a donc a plus de temps.

À ce moment-là, on pourrait peut-être regrouper les partis et dire qu'on donne dix minutes à l'opposition officielle et sept minutes aux autres partis. Cependant, il faudrait qu'il y ait un équilibre entre le gouvernement et l'opposition. Cela voudra dire que le Parti réformiste, l'opposition officielle, aura les dix premières minutes et sera suivi du gouvernement.

M. Plamondon: Dix, dix, dix, dix, dix; cinq, cinq, cinq, cinq, cinq cinq, cinq, cinq...

M. Coderre: Cela n'a plus d'allure.

La coprésidente (le sénateur Rose-Marie Losier-Cool): Cela veut dire qu'il n'y aura jamais de temps pour un deuxième tour de questions.

M. Coderre: Cela n'a pas de bon sens.

M. Plamondon: Comment le comité fonctionnait-il lors de la dernière législature?

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Il faut penser qu'il y avait 12 membres lors de la dernière législature.

M. Coderre: Il y avait trois partis.

M. Plamondon: Et là nous sommes combien?

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Nous sommes deux fois plus nombreux, soit 25.

M. Plamondon: Mais la dernière fois, c'était dix...

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Et cinq.

M. Plamondon: Dix, dix, dix, cinq, cinq, cinq, et tous les députés pouvaient parler. Et là on propose dix, dix, dix, dix, dix, et ensuite cinq, cinq pour tout le monde.

[Traduction]

M. Assadourian: Je suggère que nous partagions notre temps. Si le comité compte 25 membres et se réunit pendant 25 minutes, chaque membre aura droit à une minute. Si nous nous réunissons pendant 50 minutes, chacun aura droit à deux minutes. Par conséquent, si vous avez 10 libéraux, vous aurez dix fois deux minutes. Si vous avez sept bloquistes, vous aurez sept fois deux minutes. Ainsi, chaque parti aura le même temps de parole en fonction du nombre de membres qu'il représente au comité. C'est mieux que de passer d'un parti à l'autre pendant 10 minutes.

Je pourrais parler au nom du Parti libéral pendant deux minutes ou cinq minutes, mais nous déciderons entre nous qui parlera et pendant combien de temps. À mon avis, le principe du partage du temps entre les membres du comité et en fonction des partis ou de l'affiliation politique réglerait le problème pour tout le monde.

M. Martin: Que s'est-il passé lors de la dernière législature?

La coprésidente (Mme Finestone): Peu importe. Le nombre de membres a plus que doublé.

M. Martin: Nous avons déjà siégé à ce comité. Je voudrais seulement savoir ce qui s'est passé pour la rotation la dernière fois.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): Ten and five.

Mr. Martin: No, between the division of the parties and who got to ask questions on this particular committee.

An hon. member: But there were fewer parties.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): You had four parties.

Mr. Martin: That is true, but what happened last time?

The Joint Chair (Mrs. Finestone): Who has any history here?

The Joint Clerk (Mr. Onu): First off it was ten minutes for each party and then you would go to a second round where everybody would have another five minutes each, and if there were time it would go to a third round.

Mr. Martin: Did they go party to party to party?

The Joint Clerk (Mr. Onu): Yes, it would alternate between parties.

Mr. Dick Proctor (Palliser, NDP): I am filling in for Mr. Godin for the NDP. I want to pick up on Mr. Coderre's point.

First of all, I think the ten and five is ludicrous to a committee as large as this. I want to recommend to you what we are doing on the Standing Committee on Agriculture and Agri-Food, and that simply is that the opposition party starts off with seven minutes, it goes to the Liberals for seven, the Bloc gets seven, and the NDP and the Conservatives get five minutes in the first round. We are trying that. We haven't nailed that down. We have said let us try that for a couple of weeks. We had our first set of meetings today and it seemed to me to work reasonably well.

The Joint Chair (Senator Losier-Cool): The idea of putting it on trial for a few meetings — I am not sure yet what amount of minutes, but the idea of trial time-sharing.

Mr. Proctor: The problem with time-sharing is that two parties will get two minutes.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): Within the individual parties you can determine how you want to share your time. If the member has a lot of substance to his observations, you let him use your full time. If you do not, he passes it on to someone else. You make that decision amongst yourselves. I do not think you have to deal with people... The party can determine for itself how it will do it. It is the mass block of time we are talking about. You need a fair share of time.

I think your observation is a good one. Why do not we try that? Let us not pass point nine at this point. Let us leave it open and see what happens. If it doesn't work well we will come back and make stiffer regulations.

Mr. Godfrey: Just to share what is going on in the heritage committee — we had the same discussion —

The Joint Chair (Mrs. Finestone): How big is your committee, John?

La coprésidente (Mme Finestone): C'était des tours de 10 minutes et de cinq minutes.

M. Martin: Non, je voulais savoir quelle était la répartition entre les partis et qui posait les questions.

Une voix: Mais il y avait moins de partis.

La coprésidente (Mme Finestone): Nous avons quatre partis.

M. Martin: C'est vrai, mais que s'est-il passé la dernière fois?

La coprésidente (Mme Finestone): Qui peut nous faire un historique?

Le cogreffier (M. Onu): Pour commencer, chaque parti disposait de 10 minutes, puis il y avait un deuxième tour de cinq minutes chacun, puis un troisième tour s'il restait du temps.

M. Martin: Y avait-il alternance d'un parti à l'autre?

Le cogreffier (M. Onu): Oui, il y avait alternance entre les partis.

M. Dick Proctor (Palliser, NPD): Je remplace M. Godin pour le NPD. Je voudrais revenir à ce qu'a dit M. Coderre.

Tout d'abord, il me paraît ridicule d'avoir des tours de 10 et cinq minutes pour un comité de cette taille. Au comité permanent de l'agriculture et de l'agroalimentaire, le parti de l'opposition commence. Il dispose de sept minutes, après quoi les libéraux ont sept minutes, puis le Bloc, sept minutes, le NPD et les conservateurs, sept minutes pour le premier tour. C'est la formule que nous expérimentons. Ce n'est pas encore définitif. Nous avons décidé de mettre cette formule à l'essai pendant deux semaines. Nous avons tenu notre première réunion aujourd'hui et cela semble donner d'assez bons résultats.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): L'idée de mettre cette formule à l'essai le temps de quelques réunions... Je ne suis pas encore certaine pour ce qui est du nombre de minutes, mais nous pourrions mettre à l'essai le partage du temps.

M. Proctor: Le problème avec le partage du temps c'est que deux partis obtiendront deux minutes.

La coprésidente (Mme Finestone): Les membres d'un même parti peuvent décider entre eux de la façon de partager leur temps. Si votre collègue a beaucoup à dire, vous le laissez prendre la totalité du temps. Dans le cas contraire, il cédera la parole à quelqu'un d'autre. C'est une décision à prendre entre vous. C'est au parti de décider lui-même comment procéder. Nous parlons du temps total alloué. Il faut partager le temps équitablement.

Votre suggestion me paraît bonne. Pourquoi ne pas essayer cela? Attendons de voir ce qui se passera. Si nous ne sommes pas satisfaits, nous pourrions établir des règles plus strictes.

M. Godfrey: Simplement pour vous faire part de ce qui se passe au comité du patrimoine, nous avons la même discussion...

La coprésidente (Mme Finestone): Combien de membres votre comité compte-t-il, John?

Mr. Godfrey: The suggestion was that while you have to recognize the parties up front, because there is a shortage of time in this committee and in most committees because of the increased membership, if all parties, including the government, get five minutes to start out and then after that it is determined partly on the basis of who shows up and interest in the subject, it is at the goodwill of the chair to decide amongst the others how it goes. That respects the individual strengths and interests of the members and gives those perhaps more weight than party membership. Party membership is recognized by the earlier allocation, but it leaves the maximum amount of time for interplay, for discussion, and for all the rest of it. It is another formula.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): How big is your committee, John?

Mr. Godfrey: It is 16.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): Thank you.

[Translation]

Mr. Plamondon: In each one of the parties, there is always one person who is more interested in this committee. This will be the case in my party and it will also be the case with the Progressive Conservative Party as well as with the New Democrats and the Reform Party. One person in particular will do the research, read all the documents before appearing, and will get in touch with the party researcher before appearing before the committee.

This is why I like to have ten minutes when making interventions. On the other hand, on the second round, for most of the opposition parties, they will only be one person speaking and we will not have our five minutes before everyone else has had their five minutes.

For instance, we would give ten minutes to the Reform Party, ten minutes to ourselves, and if it were the case this morning, ten minutes to the Liberals, and in the second round, there would be only one Reform Party member who could speak, because we would have already spoken, and all those people would speak for five minutes. If they wanted to split up their first ten minutes into five-minute periods, it would be their choice. So, we would have the same amount of time, but the time allotted to the party in power would reflect its majority.

This is why I would really like to have ten minutes in the beginning when we want to speak on an issue. I know from experience that we do not always use up our time.

Senator Prud'homme: Listen, I am very comfortable talking about this, because I am sitting as an independent, but we also have to be —

[English]

— I would say “fair” in English. There is something called the government.

If you calculate this at the moment, every new Parliament must have new rules according to the number of parties and the number of people elected.

M. Godfrey: Le principe est le suivant. Il faut accorder la parole à chaque parti au premier tour, mais comme on manque de temps à ce comité comme dans la plupart des comités du fait qu'ils comptent plus de membres, si tous les partis, y compris celui du gouvernement, obtiennent cinq minutes pour commencer, après quoi le temps alloué dépend, en partie, de qui manifeste de l'intérêt pour le sujet, c'est à la présidence qu'il revient de décider comment répartir le temps. Cette façon de faire tient compte des compétences et des intérêts de chaque membre et leur accorde peut-être plus d'importance que la simple affiliation politique. Le premier tour de table tient compte de cette affiliation, mais cela laisse le maximum de temps pour les échanges, les discussions et tout le reste. Ce serait une autre formule.

La coprésidente (Mme Finestone): Combien de membres votre comité compte-t-il, John?

M. Godfrey: Il y en a 16.

La coprésidente (Mme Finestone): Merci.

[Français]

M. Plamondon: Dans chacun des partis, il y a toujours une personne qui s'intéresse davantage à ce comité. Ce sera le cas dans mon parti et ce sera le cas chez les progressistes-conservateurs comme chez les néo-démocrates et les réformistes. Une personne en particulier va faire la recherche, va lire tous les documents avant de se présenter et se mettra en contact avec la recherchiste du parti avant de se présenter au comité.

C'est pour cela que j'aime bien qu'on ait dix minutes lorsqu'on veut intervenir. Par contre, au deuxième tour, pour la plupart des partis d'opposition, nous ne serons qu'une seule personne et nous n'aurons pas nos cinq minutes avant que tout le monde ait eu ses cinq minutes.

Par exemple, on donnerait dix minutes au Parti réformiste, dix minutes à nous et, si c'était le cas ce matin, dix minutes aux libéraux et, au deuxième tour, il n'y aurait qu'un réformiste qui pourrait parler, car nous aurions déjà parlé, et tous ces gens-là parleraient pendant cinq minutes. S'ils voulaient répartir leurs dix premières minutes en deux périodes de cinq minutes, ce serait leur choix. Donc, on aurait le même temps, mais le parti au pouvoir pourrait s'exprimer majoritairement.

C'est pourquoi j'aimerais bien qu'on ait dix minutes au départ lorsqu'on veut intervenir dans un dossier. Je sais par expérience qu'on n'utilise pas toujours tout ce temps.

Le sénateur Prud'homme: Écoutez, je suis très à l'aise d'en parler, parce que je siège comme indépendant, mais il faut aussi être...

[Traduction]

...je dirais équitable. Il y a un gouvernement.

Si vous faites le calcul, toute nouvelle législature doit se doter de nouvelles règles en fonction du nombre de partis et du nombre de députés élus.

At the moment it is around 50-50. If you add the Senate and the House of Commons, it makes 50 per cent. Then if I listen to you attentively, the government side will happen to get fewer than 30 per cent or 35 per cent of the questions.

[Translation]

In order to respect what you seem to want to establish, I would humbly suggest to you that during the first round — and the gentleman is quite right — it should be the Official Opposition followed by the government and the other parties. In the second round, to be equitable towards the government, you would still do as you did before, but that could change: one for the opposition, one for the government and so on, and, at the end, you will see that you will have given almost 60 per cent of the time to the opposition and 40 per cent to the government. The first round is very important for the opposition MPs.

[English]

For the first time, it is very important for the opposition. There is no doubt.

[Translation]

The second round is important for the government because we must keep a certain balance. That is all I wanted to say. There is no way of calculating this. All this goes according to the mood of the committee. I think that both —

[English]

— joint chairs will understand how to move this smoothly.

[Translation]

I think that this was well expressed by the Bloc Québécois. There are people who are more interested than others are and all that is eventually discovered. We should not deprive the majority of one of its rights.

[English]

Mr. Coderre: Madam Chair, for the record,

[Translation]

I think that we should agree about certain principles. I am a Liberal and I will be partisan in my view. We make up the government. We must agree on one thing. This committee cannot be reduced to a mere round table when we are questioning a witness. There are opposition parties and there is the government. It is clear that we should give ourselves a time-frame and that we should decide, among colleagues of the party in power, which one of us will speak because we will discuss this beforehand. We will do our homework.

However, I insist very much on one element. If, for example, the official opposition were to put the first question during the time allotted to it, then we should alternate: opposition, government, et cetera. This is done at the Standing Committee on Agriculture where I sit with my colleague Proctor, and it works marvellously well. But there is one element we must take into consideration, which is the fact that there is the opposition and the government and that the government must have an appreciable amount of time.

Pour le moment, c'est à peu près moitié-moitié. Si vous ajoutez le Sénat et la Chambre des communes, cela fait 50 p. 100. Si j'ai bien compris ce que vous avez dit, le gouvernement posera moins de 30 p. 100 ou 35 p. 100 des questions.

[Français]

Pour respecter ce que vous semblez vouloir établir, je vous suggère humblement qu'au premier tour — monsieur a bien raison —, ce soit l'opposition officielle suivie du gouvernement et des autres partis. Au deuxième tour, pour être juste envers le gouvernement, vous feriez toujours ce que vous faisiez dans le temps, mais cela pourrait changer: un pour l'opposition, un pour le gouvernement et ainsi de suite et, à la fin, vous verrez que vous aurez donné presque 60 p. 100 du temps à l'opposition et 40 p. 100 au gouvernement. Le premier tour est très important pour les députés de l'opposition.

[Traduction]

Pour la première fois, c'est très important pour l'opposition. Cela ne fait pas de doute.

[Français]

Le deuxième tour est important pour le gouvernement parce qu'il faut garder un certain équilibre. C'est tout ce que je voulais dire. Cela ne se calcule pas. Cela vient selon les humeurs du comité. Je pense que les deux...

[Traduction]

...coprésidentes sauront agir en douceur.

[Français]

Je pense que cela été bien exprimé par le Bloc québécois. Il y a des gens qui sont plus intéressés que d'autres et cela se découvre. Il ne faudrait pas priver la majorité d'un de ses droits.

[Traduction]

M. Coderre: Madame la présidente, si vous permettez,

[Français]

Je pense qu'on doit s'entendre sur certains principes. Je suis libéral et je vais être partisan. On forme le gouvernement. On doit s'entendre sur une chose. Ce comité-ci ne se résume pas à un tour de table quand on interroge un témoin. Il y a des partis de l'opposition et il y a le gouvernement. Il est clair qu'on se donne un time-frame et qu'on décidera, entre collègues du parti gouvernemental, qui de nous va parler puisqu'on se parlera auparavant. On fera nos devoirs.

Cependant, je tiens mordicus à un élément. Si, par exemple, l'opposition officielle pose la première question durant le temps qui lui est alloué, on devra fonctionner en alternant: opposition, gouvernement, et cetera. On le fait au comité permanent de l'agriculture où je siége avec mon collègue Proctor, et cela fonctionne à merveille. Mais il y a un élément qu'on doit prendre en considération, soit le fait qu'il y a l'opposition et le gouvernement et que ce dernier doit avoir un temps appréciable.

[English]

The Joint Chair (Mrs. Finestone): I think it might be wise to give some consideration, while we are listening to those last two interveners, about having a period of not voting on question nine.

Mr. Martin: I think Senator Prud'homme's point is correct. It is fair that my original suggestion would not give the government due consideration in the amount of questions it would have. However, the point I'd like to make is that in the second round, the rotation should start off in the same fashion as before: Reform, government, Bloc, government, and so on and so forth.

The other point is a question. When they refer to parties, are they including parties in both the Senate and the House of Commons or are they looking at them in isolation?

The Joint Chair (Mrs. Finestone): Combined.

Mr. Martin: That is fine.

[Translation]

Mr. Plamondon: Even during the previous Parliament when there were only two opposition parties, both these parties would intervene first and then it would be the government's turn. This has always been the procedure in committees. Thus, it has been agreed that, whatever the time that we might agree upon, the opposition party intervenes, the government intervenes and, in the second round, the party in power has more time, because it has more members sitting on the committee.

We must have this habitual rotation, where the opposition parties express their views, followed by the party in power. Next, during the second round, there are more interveners from the government because there are more of them. And this is how we treat the party in power equitably. This is how it has always been done. We are not going to change the rules of the game.

Senator Prud'homme: Mr. Plamondon is very brilliant. He says that things have always been that way, but then there were fewer political parties. We presently have a totally different House. Things cannot be done like that.

We know what the practice is. Let us imagine that the minister and the media are here and that they have nothing much new left to say. The official opposition, naturally, will not defend either the minister or the government's policy, and there is also the Bloc, the NDP and the Conservative Party. Everyone will get up and leave when the government's turn to intervene comes around.

In my mind, we should establish right away that things cannot be done like that. If necessary, we could hear an opposition party, then another opposition party, then the government and, after that, the other two opposition parties. However, do not try to tell me that you are going to number the opposition parties — one, two, three, four — and that you are then going to hear the government. This is a new Parliament, Mr. Plamondon. This is not the former Parliament.

Mr. Plamondon: Regarding the second round —

Senator Prud'homme: And in the second round, you alternate.

The Joint Chair (Senator Losier-Cool): At this stage, we could make a proposition and take into consideration what has just been said.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Nous avons écouté les deux derniers intervenants, mais je pense qu'il serait sage de ne pas voter sur la question 9.

M. Martin: Je pense que le sénateur Prud'homme a raison. En effet, ma première suggestion ne laisserait pas le gouvernement poser suffisamment de questions. Néanmoins, au deuxième tour, l'alternance devrait intervenir de la même façon qu'avant à savoir le Parti réformiste suivi du gouvernement, du Bloc, du gouvernement, et ainsi de suite.

Je voudrais aussi poser une question. Lorsqu'on parle de partis, s'agit-il à la fois des partis représentés au Sénat et à la Chambre des communes ou sont-ils pris isolément?

La coprésidente (Mme Finestone): Ils sont pris ensemble.

M. Martin: Très bien.

[Français]

M. Plamondon: Même lors de la dernière législature, lorsqu'il n'y avait que deux partis de l'opposition, ces deux partis intervenaient en premier et c'était ensuite le tour du gouvernement. Cela a toujours été la procédure dans les comités. Donc, il est entendu que, quel que soit le temps sur lequel on s'entend, les partis d'opposition interviennent, le gouvernement intervient et, au deuxième tour, le parti au pouvoir a plus de place, parce qu'il compte plus de membres qui siègent au comité.

Il faut qu'on ait cette rotation habituelle, où les partis d'opposition s'expriment, suivis par le parti au pouvoir. Ensuite, lors du deuxième tour, il y a plus d'intervenants du gouvernement parce qu'ils sont plus nombreux. C'est ainsi qu'on rend justice au pouvoir. Cela s'est toujours fait comme cela. On ne changera pas les règles du jeu.

Le sénateur Prud'homme: M. Plamondon est très brillant. Il dit que cela a toujours été comme cela, mais il y avait alors moins de partis politiques. Nous avons actuellement une Chambre totalement différente. Cela ne peut être comme cela.

On connaît la pratique. Imaginez que le ministre et la presse soient ici et qu'il n'y ait plus grand-chose de nouveau à dire. L'opposition officielle, naturellement, ne défendra pas le ministre ou la politique gouvernementale, et il y a aussi le Bloc, le NPD et le PC. Tout le monde s'en ira alors que ce sera au tour du gouvernement d'intervenir.

À mon avis, il faudrait établir dès maintenant que cela ne peut se faire comme cela. À la rigueur, on pourrait entendre un parti d'opposition, un autre parti d'opposition, le gouvernement et, par la suite, les deux autres partis d'opposition. Cependant, n'allez pas me dire que vous allez classer les partis d'opposition — un, deux, trois, quatre — et que vous aller ensuite aller vers le gouvernement. C'est un nouveau Parlement, monsieur Plamondon. Ce n'est pas l'ancien.

M. Plamondon: Pour ce qui est du deuxième tour...

Le sénateur Prud'homme: Et au deuxième tour, vous alternez.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): À ce stade-ci, on pourrait faire une proposition tout en tenant compte de ce qui a été dit.

Senator Prud'homme: We have to satisfy both sides.

Mr. Plamondon: If we do not come to a consensus, we will have problems all through the session. We had better reach a consensus.

Mr. Coderre: We can stir things up, but that's not the point. We want to come to an agreement. I propose that the Reform Party and the Bloc Québécois should speak first. Next, the government would intervene. And next, the NDP and the Progressive Conservatives and the government would come back. And then we could talk about alternation.

[English]

The Joint Chair (Mrs. Finestone): I would like to suggest something. I said I was going to close it after Mr. Plamondon and yourself; we have allowed it to go one step further. I think I sense a consensus around the table. The following is the consensus that I understand: the first two opposite —

Would you please listen before you put up your hand that you do not agree? Okay, let me at least finish what I had to say.

[Translation]

Mr. Plamondon: There is a proposal, but there has not been any consensus yet. However, there will be one if I can intervene.

[English]

The Joint Chair (Mrs. Finestone): I am not taking a proposition; I am suggesting to you the consensus that I heard, following which you can then have your other arguments. Okay? So let us just listen to the consensus I heard and see if it meets with people's approval.

We will start with the two opposition parties, followed by a government person. We would follow that with the other two opposition parties, followed by a government person on the first round.

On the second round, it would be first those present in the opposition party, then the government party, then the opposition party, and then the government party. In this way, everyone would have the opportunity to speak where there is interest and you would have a fair distribution on time.

I would like to also recommend that you withdraw your proposition, Mr. Coderre.

We will work on this format for the next meeting or two. Let us see if that works, because that's the consensus I sense. If it doesn't work, we can come back to the questioning of witnesses as we present it for consideration to the steering committee.

Mr. Martin: We really want to insist on having the second round for letting the official opposition have the first question.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): I never said no, I said the second round would be official opposition, Liberal, official opposition, Liberal. Okay?

Mr. Martin: Okay.

Le sénateur Prud'homme: Il faut bien satisfaire les deux côtés.

M. Plamondon: Si on ne dégage pas un consensus, on aura de la merde tout au long de la session. On fait mieux d'obtenir un consensus.

M. Coderre: On bien on peut brasser, mais là n'est pas la question. On veut s'entendre. Je propose que, dans un premier temps, le Parti réformiste et le Bloc québécois prennent une première période de temps. Par la suite, le gouvernement interviendrait. Par la suite, le NPD et le PC et le gouvernement reviendraient. Ensuite on pourrait parler en termes d'alternance.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Je voudrais faire une suggestion. J'ai dit que j'allais clore la discussion après avoir entendu M. Plamondon et vous, mais nous sommes allés un peu plus loin. Je crois déceler un consensus autour de cette table. Si j'ai bien compris, les deux premiers partis...

Pourriez-vous écouter avant d'exprimer votre désaccord? Bien, laissez-moi au moins terminer ce que j'ai à dire.

[Français]

M. Plamondon: Il y a une proposition, mais il n'y a pas encore de consensus. Cependant, il y en aura un si je peux intervenir.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Ce n'est pas une proposition. Je résume quel est le consensus que j'ai cru déceler, après quoi vous pourrez présenter vos autres arguments. D'accord? Alors écoutez simplement ce que j'ai à dire pour voir si vous êtes d'accord.

Nous commencerons par les deux partis d'opposition, suivis d'un porte-parole du gouvernement. Les deux autres partis d'opposition auront ensuite la parole, suivis du gouvernement, pour le premier tour.

Pour le deuxième tour, nous commencerons par le parti de l'opposition, qui sera suivi du parti ministériel, puis du parti de l'opposition et de nouveau du parti ministériel. Ainsi, tout le monde aura la possibilité de parler si le sujet l'intéresse et le temps sera réparti équitablement.

Je voudrais également vous recommander de retirer votre proposition, monsieur Coderre.

Nous allons adopter cette formule au cours des deux prochaines réunions. Nous verrons si c'est satisfaisant, car je crois que c'est la solution que l'on préfère. Si les résultats ne sont pas positifs, nous reviendrons sur l'interrogation des témoins lorsque nous soumettrons la question au comité directeur.

M. Martin: Nous tenons à insister pour qu'au deuxième tour l'opposition officielle puisse poser la première question.

La coprésidente (Mme Finestone): Je n'ai jamais dit non. J'ai dit qu'au deuxième tour ce serait d'abord l'opposition officielle, suivie des libéraux, puis de nouveau l'opposition officielle et encore les libéraux. D'accord?

M. Martin: D'accord.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): I sat in opposition for nine years. I am very comfortable with understanding the role of the opposition, and I want the opposition to be heard.

Mr. Martin: The official opposition, Madam Chair.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): I was the official opposition, and I sat for many months as that. I also had respect for the opposition, and the NDP brought very enlightened questions.

We move to point ten.

[Translation]

Mr. Plamondon: Could we try to get a consensus in that sense? Now we will have to agree about the number of minutes.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): We said seven minutes.

Mr. Plamondon: This is new. This has just happened.

[English]

The Joint Chair (Mrs. Finestone): That is what I heard.

[Translation]

Mr. Plamondon: You heard that from him at a certain point, but he never mentioned anything about minutes.

The first turn would last seven minutes, seven minutes, seven minutes, seven minutes, seven minutes and seven minutes.

As for the second round it would be five, five, five, five, five, five, five, five, five?

[English]

The Joint Chair (Mrs. Finestone): Yes. You will never get to the third so do not worry about it.

Some hon. members: Oh! oh!

[Translation]

Mr. Plamondon: And when we would get to the second round, if one of the opposition parties has only one representative, would it be the same one who'd speak for those five minutes?

[English]

The Joint Chair (Mrs. Finestone): Yes, sir.

[Translation]

Mr. Plamondon: Agreed, it is clear.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): Very well, Mr. Plamondon, you're going to have your go at it. Go ahead.

Senator Prud'homme: Well, I am going to —

[English]

I think I have made a good case for all of you, but you know I am an independent senator and —

The Joint Chair (Mrs. Finestone): Good. You will be heard.

Senator Prud'homme: — I have been in trouble with the official whip of the Senate for the last five years. He refused to put me on committees, but according to our rules I am allowed to go to any committee.

La coprésidente (Mme Finestone): J'ai siégé dans l'opposition pendant neuf ans. Je comprends très bien le rôle de l'opposition et je tiens à ce que l'opposition soit entendue.

M. Martin: L'opposition officielle, madame la présidente.

La coprésidente (Mme Finestone): J'étais dans l'opposition officielle et j'ai siégé à ce titre pendant de nombreux mois. J'ai également du respect pour l'opposition et le NPD a posé des questions très intéressantes.

Nous passons donc au point 10.

[Français]

M. Plamondon: Peut-on tenter d'obtenir un consensus dans le sens indiqué? Maintenant il faudrait s'entendre sur le nombre de minutes.

La coprésidente (Mme Finestone): Nous avons dit sept minutes.

M. Plamondon: C'est nouveau. Cela vient de se produire.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): C'est ce que j'ai entendu.

[Français]

M. Plamondon: Vous avez entendu cela de lui, à un moment donné, mais lui n'a jamais parlé de minutes.

Le premier tour serait de sept minutes, sept minutes, sept minutes, sept minutes, sept minutes et sept minutes.

Quant au deuxième tour, ce serait cinq, cinq, cinq, cinq, cinq, cinq, cinq, cinq, cinq?

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Oui. Vous n'arriverez jamais au troisième tour, alors il n'y a pas lieu de s'en inquiéter.

Des voix: Oh, oh!

[Français]

M. Plamondon: Lorsqu'on arrivera au deuxième tour, si un des partis de l'opposition n'a qu'un seul représentant, ce sera le même qui parlera pendant les cinq minutes?

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Oui, monsieur.

[Français]

M. Plamondon: D'accord, c'est clair

La coprésidente (Mme Finestone): Très bien, monsieur Plamondon, vous allez avoir votre voyage. Allez-y.

Le sénateur Prud'homme: Eh bien, je vais...

[Traduction]

Je pense vous avoir présenté de bons arguments, mais comme vous le savez, je suis un sénateur indépendant...

La coprésidente (Mme Finestone): Bien. Vous serez entendu.

Le sénateur Prud'homme: Le whip officiel du Sénat me fait des ennuis depuis cinq ans. Il refuse de me nommer à un comité, mais pourtant notre règlement me permet de faire partie de n'importe quel comité.

I want you to know I will be part of your consensus. I will not abuse this committee in which I have had great interest for 35 years, but from time to time you would be —

The Joint Chair (Mrs. Finestone): We will be charitable and we will invite you to —

Senator Prud'homme: No. I do not like charity; I do not beg for charity. But if you would just include that, not put that in any resolution... it is only a question of fairness. That is all.

[Translation]

The Joint Chair (Mrs. Finestone): Senator Prud'homme —

[English]

— you noted today that you have been more than welcome and your advice has been very interesting. In most instances I agree —

Senator Prud'homme: Knowing that the chosen ones for the Senate are absent.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): Listen, guys, we have to be out of here in four minutes, so let us move on this.

Mr. Martin: The point you make about the second round, Madam Chair, is that the opposition gets the first question.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): Yes.

Mr. Martin: Let us be very clear: not the opposition, but the official opposition —

The Joint Chair (Mrs. Finestone): Stop worrying about it. You will get your time in the sun.

[Translation]

Mr. Plamondon: Regarding Mr. Prud'homme's request, I would like to remind us all that when I sat as an independent in a party that was not officially recognized, between 1990 and 1993, I was given the official right to speak through a guideline from the Speaker of the House in two committees and in the other committees, I never had any right to speak, except by unanimous consent, which I rarely received. This was a precedent. That is the way it used to be. Now, if the right to speak is regularly granted to Mr. Prud'homme, let us be conscious of the fact that for the future, we will be creating a precedent for all independent MPs or senators.

We will let the committee start its deliberations and I think that Mr. Prud'homme will act in a moderate manner. As for myself, I do not object to the right to speak, but I would like to recall certain things that were done to me in a very categorical manner in several committees of this fine democratic House, refusing me the right to speak because I was an independent.

Senator Prud'homme: You would have been recognized by this chairman.

Mr. Plamondon: Yes.

Senator Prud'homme: You know it.

Mr. Plamondon: I have even been expelled from the executive of parliamentary associations because I was an independent.

Je tiens à ce que vous sachiez que je me rangerai à l'avis de la majorité. Je ne veux pas abuser, car je m'intéresse beaucoup à ce comité depuis 35 ans, mais de temps à autre...

La coprésidente (Mme Finestone): Nous serons charitables et nous vous inviterons à...

Le sénateur Prud'homme: Non, je ne veux pas la charité. Mais si vous voulez bien inclure cela, non pas dans une résolution... c'est seulement une question de justice. C'est tout.

[Français]

La coprésidente (Mme Finestone): Sénateur Prud'homme...

[Traduction]

...vous aurez remarqué aujourd'hui que vous avez été le bienvenu et vos opinions ont été très intéressantes. Dans la plupart des cas, je suis d'accord...

Le Marcel Prud'homme: Sachant que les personnes choisies pour représenter le Sénat sont absentes.

La coprésidente (Mme Finestone): Écoutez, nous devons quitter cette salle dans quatre minutes, alors avançons un peu.

M. Martin: Pour ce qui est du deuxième tour, madame la présidente, vous dites que l'opposition posera la première question.

La coprésidente (Mme Finestone): Oui.

M. Martin: Il faut bien préciser que ce n'est pas l'opposition, mais l'Opposition officielle...

La coprésidente (Mme Finestone): Cessez de vous inquiéter. Vous aurez votre place au soleil.

[Français]

M. Plamondon: Au sujet de la demande de M. Prud'homme, je voudrais rappeler que lorsque j'ai siégé comme indépendant dans un parti qui n'était pas reconnu officiellement, entre 1990 et 1993, on m'accordait le droit de parole officiellement par directive de la présidence de la Chambre dans deux comités et, dans les autres comités, je n'avais jamais le droit de parole, sauf sur consentement unanime, et je le recevais rarement, ce consentement unanime. C'était un précédent. C'était comme cela. Maintenant, si on accorde régulièrement le droit de parole à M. Prud'homme, soyons conscients que pour l'avenir, on créera un précédent pour tout député ou sénateur indépendant.

On va laisser le comité commencer ses délibérations et je pense que M. Prud'homme agira de façon modérée. Quant à moi, je ne vois pas d'objections au droit de parole, mais je rappellerai certains gestes qui ont été posés à mon endroit de façon très catégorique dans plusieurs comités de cette belle Chambre démocratique, me refusant le droit de parole parce que j'étais indépendant.

Le sénateur Prud'homme: Par ce président, vous auriez été reconnu.

M. Plamondon: Oui.

Le sénateur Prud'homme: Vous le savez.

M. Plamondon: J'ai même été expulsé de l'exécutif d'associations parlementaires parce que j'étais indépendant.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): Expenses of the witnesses —

[English]

— number 10, any discussion?

Fine.

Number 11 is the notice for new business, the 48-hour notice.

With regard to Senate authorization to sit during Senate sittings, it is up to you.

[Translation]

Fine.

[English]

Now for adoption of the first report, which is the form we just decided.

Fine. Thank you very much.

[Translation]

Mr. Plamondon: On a Point of Order, before leaving. When will the next meeting take place?

The Joint Chair (Mrs. Finestone): I do not know. I have to find out.

Mr. Plamondon: Next week or this week?

The Joint Chair (Mrs. Finestone): Not this week.

Mr. Plamondon: Not this week?

[English]

The Joint Chair (Mrs. Finestone): No. What are we going to do?

The Joint Clerk (Ms Belisle): It is at the call of the Chair —

[Translation]

Mr. Plamondon: Next week?

[English]

The Joint Chair (Mrs. Finestone): I would like to have a meeting of the steering committee before — We will send you a notice about the steering committee. I think we really need to suggest a plan of action and an approach. I hope the steering committee meeting will be filled with good ideas. I assure you the official opposition will be well respected in every sense of the word. Worry not.

[Translation]

Mr. Plamondon: It is highly probable that the standing committee will not sit again this week, but when will the next meeting of the steering committee take place? Are we already crowded?

The Joint Chair (Mrs. Finestone): Next week.

Mr. Plamondon: Not this week?

The committee adjourned.

La coprésidente (Mme Finestone): Dépenses des témoins...

[Traduction]

...point numéro 10, voulez-vous en discuter?

Très bien.

Pour ce qui est du point 11, il s'agit du préavis de 48 heures.

En ce qui concerne l'autorisation du Sénat pour siéger pendant les séances du Sénat, c'est à vous d'en décider.

[Français]

D'accord.

[Traduction]

Maintenant, il s'agit de l'adoption du premier rapport, et c'est ce que nous venons de décider.

Très bien. Merci beaucoup.

[Français]

M. Plamondon: J'aimerais invoquer le Règlement avant de partir. Quand la prochaine réunion aura-t-elle lieu?

La coprésidente (Mme Finestone): Je ne le sais pas. Il faut que je me renseigne.

M. Plamondon: La semaine prochaine ou cette semaine?

La coprésidente (Mme Finestone): Pas cette semaine.

M. Plamondon: Pas cette semaine?

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Non. Qu'allons-nous faire?

La cogreffière (Mme Belisle): C'est à l'appel de la présidence...

[Français]

M. Plamondon: La semaine prochaine?

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Je voudrais que le comité directeur se réunisse avant... nous vous enverrons un avis à ce sujet. Je pense qu'il faut vraiment suggérer un plan d'action. J'espère qu'un tas de bonnes idées sortiront de cette réunion du comité directeur. Je peux vous assurer que l'Opposition officielle sera parfaitement respectée dans tous les sens du terme. Ne vous inquiétez pas.

[Français]

M. Plamondon: Il est fort probable que le comité permanent ne siégera plus cette semaine, mais quand la prochaine réunion du comité directeur aura-t-elle lieu? Est-ce qu'on est déjà bousculés?

La coprésidente (Mme Finestone): La semaine prochaine.

M. Plamondon: Pas cette semaine?

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Cœur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Cœur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

A 1
X-712
-024



First Session
Thirty-sixth Parliament, 1997

Première session de la
trente-sixième législature, 1997

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee on*

*Délibérations du comité
mixte permanent des*

Official Languages

Langues officielles

Joint Chairmen:
The Honourable Senator ROSE-MARIE LOSIER-COOL
SHEILA FINESTONE, M.P.

Coprésidentes:
L'honorable sénateur ROSE-MARIE LOSIER-COOL
SHEILA FINESTONE, députée

Thursday, November 4, 1997

Le jeudi 4 novembre 1997

Issue No. 2

Fascicule n° 2

Respecting:
Consideration of the 1996 Annual Report —
Commissioner of Official Languages

Concernant:
L'étude du rapport annuel 1996 du
commissaire aux langues officielles

WITNESS:
(See back cover)

TÉMOIN:
(Voir à l'endos)

THE STANDING JOINT COMMITTEE ON
OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chairmen: The Honourable Senator Rose-Marie Losier-Cool
Sheila Finestone, M.P.

Vice Chairmen: Rahim Jaffer, M.P.
Denis Coderre, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Gerald-A. Beaudoin	Jean-Claude Rivest
Jean-Robert Gauthier	Fernand Robichaud
Noël A. Kinsella	Louis Robichaud
Lucie Pépin	Jean-Maurice Simard

Representing the House of Commons:

Members:

Sarkis Assadourian	Ted McWhinney
Eugène Bellemare	Val Meredith
Claudette Bradshaw	Denis Paradis
Cliff Breitzkreuz	Louis Plamondon
John Godfrey	Diane St-Jacques
Yvon Godin	Suzanne Tremblay
Bob Kilger	

Associate Members:

Pierre Brien
Lorne Nystrom
Angela Vautour

(Quorum 7)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT
DES LANGUES OFFICIELLES

Coprésidentes: L'honorable sénateur Rose-Marie Losier-Cool
Sheila Finestone, députée

Vice-présidents: Rahim Jaffer, député
Denis Coderre, député

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Gerald-A. Beaudoin	Jean-Claude Rivest
Jean-Robert Gauthier	Fernand Robichaud
Noël A. Kinsella	Louis Robichaud
Lucie Pépin	Jean-Maurice Simard

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Sarkis Assadourian	Ted McWhinney
Eugène Bellemare	Val Meredith
Claudette Bradshaw	Denis Paradis
Cliff Breitzkreuz	Louis Plamondon
John Godfrey	Diane St-Jacques
Yvon Godin	Suzanne Tremblay
Bob Kilger	

Membres associés:

Pierre Brien
Lorne Nystrom
Angela Vautour

(Quorum 7)

MINUTES OF PROCEEDING

OTTAWA, Tuesday, November 4, 1997

(2)

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:40 p.m. this day, in room 269, West Block, the Joint Chairman Rose-Marie Losier-Cool presiding.

Members of the committee present:

Representing the Senate: Rose-Marie Losier-Cool and Louis J. Robichaud.

Representing the House of Commons: Denis Coderre, Rahim Jaffer and Louis Plamondon.

Acting members present: Carolyn Bennett for Sarkis Assadourian, Benoit Serré for Eugène Bellemare, Reg Bélair for Sheila Finestone, Jacques Saada for Bob Kilger and Bernard Patry for Denis Paradis.

In attendance: Tōnu Onu, Joint Clerk of the Committee. From the Research Branch of the Library of Parliament: Françoise Coulombe, Research Officer.

Pursuant to Standing Order 108(4)b) the committee proceeded to the consideration of the 1996 Annual Report — Commissioner of Official Languages.

The Chairman presented the First Report of the Subcommittee on Agenda and Procedure which reads as follows:

The Subcommittee on Agenda and Procedure of the Standing Joint Committee on Official Languages has the honour to present its First Report to the Standing Joint Committee.

Your subcommittee met on Thursday, October 30, 1997 and agreed to recommend that the following appear:

— Mr. Victor Goldbloom, Commissioner of Official Languages first — regarding his 1996 Annual Report tabled in Parliament in April 1997.

and

second place — on the 1997-1998 Estimates

— Hon. Marcel Massé, President of Treasury Board — regarding his Annual Report on Official Languages tabled in Parliament in October 1997

and

— Hon. Sheila Copps, Minister of Canadian Heritage — regarding her Annual Report on Official Languages tabled in Parliament in April

Your subcommittee also recommends that whenever possible, it meets on Tuesday afternoons. The Committee could also meet Thursday afternoons if necessary.

Respectfully submitted.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mardi 4 novembre 1997

(2)

Le Comité permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 40, dans la pièce 269 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Rose-Marie Losier-Cool (*coprésidente*).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Rose-Marie Losier-Cool et Louis J. Robichaud.

Représentant la Chambre des communes: Denis Coderre, Rahim Jaffer et Louis Plamondon.

Membres suppléants présents: Carolyn Bennett pour Sarkis Assadourian, Benoit Serré pour Eugène Bellemare, Reg Bélair pour Sheila Finestone, Jacques Saada pour Bob Kilger et Bernard Patry pour Denis Paradis.

Aussi présents: Tōnu Onu, cogreffier du comité. Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Françoise Coulombe, attachée de recherche.

Conformément à l'alinéa 108(4)b) du Règlement, le comité examine le Rapport annuel de 1996 du Commissaire aux langues officielles.

La présidente présente le premier rapport du sous-comité du programme et de la procédure:

Le sous-comité du programme et de la procédure du comité mixte permanent des langues officielles a l'honneur de présenter son Premier rapport au Comité mixte permanent.

Le sous-comité s'est réuni le jeudi 30 octobre 1997 et a convenu de recommander les comparutions suivantes:

— M. Victor Goldbloom, commissaire aux langues officielles en premier — concernant son Rapport annuel de 1996 déposé au Parlement en avril 1997,

Et

En deuxième place — concernant le Budget des dépenses principal de 1997-1998

— l'hon. Marcel Massé, président du Conseil du Trésor — au sujet de son rapport annuel sur les langues officielles, déposé au Parlement en octobre 1997

et

— l'hon. Sheila Copps, ministre du Patrimoine Canadien — concernant son rapport annuel sur les langues officielles, déposé au Parlement en avril.

Le sous-comité recommande également de se réunir les mardis après-midi, dans la mesure du possible. Le comité pourrait également se réunir les jeudis après-midi, au besoin.

Respectueusement soumis.

Denis Coderre moved, — That the first report of the Sub-Committee on Agenda and Procedure be adopted.

The question being put on the motion it was adopted.

Victor Goldbloom made a statement and answered questions.

At 5:05 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

Denis Coderre propose, — Que le premier rapport du Sous-comité du programme et de la procédure soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Victor Goldbloom fait une déclaration et répond aux questions.

À 17 h 05, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

La cogreffière du comité,

Danielle Belisle

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, November 4, 1997

(2)

[Translation]

The Joint Chairman (Senator Rose-Marie Losier-Cool (Tracadie, Lib.)): Since we have quorum, we shall begin.

As you know, the other joint chairman of this committee is Mrs. Sheila Finestone, MP. Mrs. Finestone is attending the special committee examining the resolution to amend the Constitutional Act with respect to the Quebec's school system.

Mrs. Finestone and I agreed last week that for the sake of efficiency and facility, we would take turns presiding the committee meetings rather than alternating every five minutes. Since I have already had two turns, Mrs. Finestone owes me two. I think that it will be simpler this way.

I note that a number of alternates are replacing regular committee members.

Before we adopt the report of the Subcommittee on Agenda and Procedure that you have before you, I would like to indicate who the members of this committee are: on the Senate side, Senator Jean-Marie Rivest, from the Conservative Party and myself, Rose-Marie Losier-Cool from the Liberal Party, joint chairman; from the House of Commons, Mrs. Sheila Finestone, joint chairman, Mr. Rahim Jaffer, vice-chairman, Mr. Denis Coderre, who is also vice-chairman, John Godfrey, Louis Plamondon, Yvon Godin and Sarkis Assadourian.

Are there any questions relating to this first report?

Mr. Denis Coderre moves that we adopt the first report of the Sub-Committee on Agenda and Procedure.

The motion is carried. (For text of the report, see Minutes of Proceedings.)

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): As the report notes, Mr. Victor Goldbloom is invited to our meeting today. We would like to thank him for accepting our invitation.

Since this is the first meeting of our committee, it would be useful for us, particularly for the new members of the committee, to have a brief overview of the work done by the Official Languages Commissioner. This can be followed by the presentation of your 1996 annual report.

Mr. Goldbloom has been Commissioner of Official Languages since 1991. He had an outstanding career in politics, medicine and academia. He also has a keen sense of justice for minorities.

Mr. Goldbloom, I trust that your comments today will provide food for thought for the future meetings of the committee, or that you will at least be drawing our attention to the priorities mentioned in your annual report so that they can be followed up by the Standing Joint Committee on Official Languages.

Welcome. You have the floor.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 4 novembre 1997

(2)

[Français]

La coprésidente (le sénateur Rose-Marie Losier-Cool (Tracadie, Lib.)): Puisque nous avons un quorum, nous allons commencer.

Comme vous le savez, c'est Mme Sheila Finestone, députée, qui coprécide ce comité avec moi. Mme Finestone assiste aujourd'hui au comité spécial qui étudie la résolution de modification à la Loi constitutionnelle concernant le système scolaire au Québec.

Mme Finestone et moi avons convenu la semaine dernière qu'afin que ce soit plus efficace et aussi plus facile pour les membres du comité, nous assumerions à tour de rôle la présidence à chaque nouvelle séance plutôt que d'alterner aux cinq minutes. Puisque j'ai déjà eu deux fois mon tour, Mme Finestone m'en doit deux. Je crois que ce sera plus simple ainsi.

Je constate que certaines personnes remplacent des membres réguliers du comité.

Avant que nous adoptions le rapport du sous-comité du programme et de la procédure qui est devant vous, j'aimerais nommer ses membres: du Sénat, le sénateur Jean-Claude Rivest, du Parti conservateur, et moi, Rose-Marie Losier-Cool du Parti libéral, coprésidente; de la Chambre des communes, Mme Sheila Finestone, coprésidente, M. Rahim Jaffer, vice-président, M. Denis Coderre, lui aussi vice-président, John Godfrey, Louis Plamondon, Yvon Godin et Sarkis Assadourian.

Est-ce qu'il y a des questions au sujet de ce premier rapport?

M. Denis Coderre propose que nous adoptions le premier rapport du sous-comité du programme et de la procédure.

La motion est adoptée. (Pour le texte du rapport, voir le Procès-verbal.)

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Comme le rapport l'indique, on a convenu d'inviter aujourd'hui M. Victor Goldbloom. Nous le remercions d'avoir accepté notre invitation.

Puisqu'il s'agit de la première réunion de notre comité, il serait très utile pour nous, et surtout pour les nouveaux membres, d'avoir un bref aperçu du travail du commissaire aux langues officielles. Par la suite, vous pourriez nous présenter votre rapport annuel de 1996.

M. Goldbloom est commissaire aux langues officielles depuis 1991. Il a eu une très belle carrière en politique, en médecine et dans le milieu universitaire. Il a aussi un sens de la justice pour les minorités.

Monsieur Goldbloom, j'ose croire que vos remarques d'aujourd'hui sauront alimenter le travail futur de ce comité, ou du moins que vous nous indiquerez des priorités qui figurent dans votre rapport annuel et sur lesquelles vous aimeriez que le comité mixte permanent des langues officielles se penche.

Bienvenue. Je vous cède la parole.

Mr. Louis Plamondon (Richelieu, BQ): How long will we be meeting today? Until 5 o'clock? Is there any time limit?

The Joint Chairman (Senator Rose-Marie Losier-Cool): The length of our meeting depends on how long the room is available.

Mr. Plamondon: I see. I would also like to know whether our witness has any time constraints. We are very interested in asking him questions since most of us have read the report. Is he to be limited to about 20 minutes as is usually the custom?

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): What exactly are you suggesting? I think we can give him the time he needs to make his presentation.

Mr. Plamondon: Generally, it is about 20 minutes, isn't it?

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Yes, generally, it is about 20 minutes. You may remember that at our first meeting we agreed on the procedure for the first round of questioning.

Mr. Plamondon: Exactly. Thank you.

Mr. Victor Goldbloom (Commissioner of Official Languages): Madam Chairman, I do not think that I will need 20 minutes to make my opening presentation. Your invitation to appear today was accompanied by a rather detailed list of subjects you would like me to deal with, starting with a general overview of the Act.

I think that I will be able to go over this list during my presentation. First of all, I would like to say a few words about the Act and the role of the Commissioner of Official Languages and then take part in a dialogue with committee members.

The Act was passed in 1969. A new version, with two important new elements was passed by Parliament in 1988. These two elements were the provision of court remedy, which was not possible up till then, as well as direction from the Parliament to the Government of Canada to support official language minority communities and to further their development.

I will quickly go over the various parts of the Act. The first part deals with the proceedings of Parliament and provides that English and French are the official languages of Parliament.

The second part concerns legislative and other instruments providing that the journals and other records of Parliament and all acts of Parliament shall be published in both official languages.

The third part relates to the administration of justice and declares that English and French are the official languages of the federal courts.

The fourth part concerns communications with and services to the public and provides that where numbers warrant, services must be provided by federal institutions in both official languages.

M. Louis Plamondon (Richelieu, BQ): Jusqu'à quelle heure sommes-nous ici? Jusqu'à 17 heures? Une limite de temps a-t-elle été prévue?

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): C'est toujours la question de la disponibilité de la salle qui limite le temps dont nous disposons.

M. Plamondon: D'accord. Deuxièmement, notre invité a-t-il une limite de temps? Nous sommes très intéressés à l'interroger, la plupart d'entre nous ayant lu le rapport. A-t-on prévu une limite de temps d'une vingtaine de minutes comme à l'habitude?

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Que suggérez-vous? Je pense que nous lui accorderons le temps dont il a besoin pour faire sa présentation.

M. Plamondon: Habituellement, c'est une vingtaine de minutes, n'est-ce pas?

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Oui, habituellement, c'est une vingtaine de minutes. Vous vous souvenez que lors de notre première réunion, nous avons adopté une procédure pour le premier tour de questions.

M. Plamondon: Justement, je veux qu'on l'ait. Merci.

M. Victor Goldbloom (commissaire aux langues officielles): Madame la présidente, je ne crois pas avoir besoin de toutes ces 20 minutes pour faire une présentation préliminaire. Votre invitation à comparaître aujourd'hui était accompagnée d'une requête plutôt détaillée, d'une liste de sujets dont vous aimeriez que je traite, en commençant par un aperçu général de la loi.

Il me semble que je ne pourrai parcourir toute cette liste en une seule présentation. J'aimerais donc parler brièvement de la loi et du rôle du commissaire aux langues officielles, puis engager le dialogue avec les membres du comité.

La loi a été adoptée en 1969. Une nouvelle version, comportant deux nouveaux éléments importants, a été adoptée par le Parlement en 1988. Ces deux éléments étaient le recours judiciaire, qui n'avait pas été prévu auparavant, et un engagement que donnait le Parlement au gouvernement du Canada en vue d'appuyer les communautés de langue officielle en situation minoritaire et de favoriser leur développement.

Je parcourrai rapidement les diverses parties de la loi. La première partie porte sur les débats et travaux parlementaires et prévoit que le français et l'anglais sont les langues du Parlement.

La deuxième partie porte sur les actes législatifs et autres, les archives, les comptes rendus, les procès-verbaux et les lois du Parlement, et prévoit qu'ils doivent être rédigés dans les deux langues.

La troisième partie porte sur l'administration de la justice et déclare que le français et l'anglais sont les langues officielles des tribunaux fédéraux.

La quatrième partie porte sur les communications avec le public et la prestation des services, et prévoit que, là où le nombre le justifie, les services doivent être prodigués par les institutions fédérales dans les deux langues officielles.

The fifth part relates to the language of work. It notes that English and French are the languages of work in federal institutions and makes various specifications in this respect.

The sixth part concerns the participation of English-speaking and French-speaking Canadians. Section 39 establishes and I quote:

- a) English-speaking and French-speaking Canadians, without regard to their ethnic origin or first language learned, have equal opportunities to obtain employment and advancement in federal institutions;

The seventh part, to which I already referred, concerns the advancement of French and English. It stipulates that:

- 41. The Government of Canada is committed to enhancing the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada and supporting and assisting their development; and fostering the full recognition and use of both English and French in Canadian society.

Let me note in this respect, Madam Chairman, that I take it upon myself, pursuant to this part of the Act, to communicate in all courtesy with the provincial governments on matters of provincial jurisdiction like education of great interest to minority official language communities.

The eighth part deals with the responsibilities and duties of Treasury Board in relation to the official languages of Canada.

The ninth part concerns the Commissioner of Official Languages, his responsibilities and prerogatives.

The eleventh part contains a number of general provisions. The last two parts contain related and consequential amendments resulting from the Official Languages Act.

[English]

With respect to the role of the Commissioner of Official Languages, I would like to point out first that the commissioner is not appointed by the government in power through an order in council. The commissioner is an officer of Parliament. His or her appointment is proposed to the House of Commons by the government, traditionally after consultation with the other parties present in the House of Commons.

The resolution is debated and is voted upon. If it is voted upon favourably, it is sent to the Senate. The Senate undertakes debate on it and votes upon it. If both Houses have voted favourably on the resolution that a given person be nominated, then that person is appointed under the Great Seal of Canada.

This is of considerable importance because it creates an arm's-length relationship, an autonomous relationship, between the commissioner and the government. It makes the commissioner an officer of Parliament, a phrase that I understand does not have an official status but is frequently used.

La cinquième partie traite de la langue de travail. Elle prévoit que le français et l'anglais sont les langues de travail des institutions fédérales et comporte de nombreuses précisions à cet égard.

La sixième partie porte sur la participation des Canadiens d'expression française et d'expression anglaise. L'article 39 déclare et je le cite:

- a) les Canadiens d'expression française et d'expression anglaise, sans distinction d'origine ethnique ni égard à la première langue apprise, aient des chances égales d'emploi et d'avancement dans les institutions fédérales;

La septième partie, dont je parlais auparavant, traite de la promotion du français et de l'anglais. Elle précise que:

- 41. Le gouvernement fédéral s'engage à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement, ainsi qu'à promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.

J'ouvre une parenthèse, madame la présidente, pour indiquer qu'en vertu de cette partie de la loi, je me permets, avec courtoisie réciproque, je l'espère, de communiquer avec des gouvernements provinciaux, par exemple au sujet de domaines qui sont de juridiction provinciale comme l'éducation, mais où les intérêts des communautés de langue officielle en situation minoritaire sont majeurs.

La huitième partie traite des attributions et obligations du Conseil du Trésor en matière de langues officielles.

La neuvième partie traite du commissaire, de ses responsabilités et de ses prérogatives.

La onzième partie traite de dispositions générales. Les deux dernières parties concernent des amendements qu'on a dû adopter ou qui ont découlé de l'adoption de la Loi sur les langues officielles.

[Traduction]

En ce qui a trait au rôle du commissaire aux langues officielles, je soulignerai d'abord que le commissaire n'est pas nommé par le gouvernement en place par décret. Le commissaire est un haut fonctionnaire nommé par le Parlement. Sa candidature est présentée à la Chambre des communes par le gouvernement, selon la tradition, après des consultations avec les autres partis siégeant à la Chambre des communes.

La résolution fait l'objet d'un débat et d'un vote. Si elle est adoptée, le Sénat en est saisi. À son tour, le Sénat tient un débat et un vote sur cette résolution. Une fois que les deux Chambres du Parlement ont adopté la résolution voulant qu'un candidat particulier soit nommé commissaire aux langues officielles, cette personne est nommée à ce poste sous le grand sceau du Canada.

Cela est d'une importance considérable, parce que cela crée une relation d'autonomie entre le commissaire et le gouvernement. Cela fait du commissaire un haut fonctionnaire nommé par le Parlement, une expression qui n'est pas officielle mais qui est fréquemment utilisée.

The commissioner is of that category of public official termed ombudsman. The commissioner is in fact a member of the Canadian association of ombudsmen. The availability of a person to whom a citizen or an organization can address themselves if their experience in relation to a federal institution has not been satisfactory from a linguistic point of view is an important resource for individuals, particularly those who, in the face of an unsatisfactory response by a federal institution, would otherwise find themselves rather at a loss to know how to obtain an improvement or a correction of that situation.

The commissioner therefore receives a certain number of complaints each year, investigates those complaints, determines first whether or not they are receivable complaints, and, if they are receivable complaints, then proceeds to the appropriate analysis, the appropriate conclusions, and the appropriate recommendations. Contrary to somewhat widespread impressions, the commissioner does not have authority to order a federal institution to do or not to do anything. The commissioner is limited to a power of recommendation and to participation in the judicial recourse to which I referred.

The commissioner can undertake investigations on his own initiative. The commissioner can ask the courts for clarification of particular questions, but by and large, the commissioner responds to complaints and in the matter of judicial recourse responds to an initiative taken by the complainant, who, after the process of investigation and recommendation, may still not be satisfied with the outcome and may wish to take it before the courts. The commissioner may wish to act on behalf of or together with that complainant before the courts.

[Translation]

The complaints received by the commissioner relate to a wide range of subjects, from the simplest to the most complex and, as I noted, the Commissioner is entitled to exercise his initiative and undertake investigations; in the past three or four years I have in fact initiated such investigations.

We have done around 10 or 12 reports recently on various subjects such as service to the public. This was the first systematic investigation I undertook. We investigated the performance of some 1,200 federal offices, that is about a third of the offices designated to provide service to the public in both languages. We highlighted a number of deficiencies, such as the lack of availability of service in the minority language, particularly in English-speaking provinces with a French-speaking minority.

Quebec proved to have the most outstanding record in this respect. In 98.8 per cent of the cases our investigators were successful in obtaining service in English in Quebec in federal offices designated as bilingual.

The one drawback I might note is that service in the minority language — and this is perhaps more the case in provinces with an English-speaking majority — although possibly available, is not offered. The active offering of this service is lacking throughout Canada. Even in Quebec, where service in the

Le commissaire fait partie de la catégorie des fonctionnaires qu'on appelle des ombudsmans. Le commissaire est d'ailleurs membre de l'Association canadienne des ombudsmans. Il est important que les particuliers ou les organisations puissent s'adresser à quelqu'un lorsqu'ils ne sont pas satisfaits, du point de vue linguistique, de leurs relations avec un organisme fédéral; c'est une ressource importante pour les particuliers, surtout ceux qui, devant une réponse insatisfaisante de la part d'un organisme fédéral, ne savent trop quoi faire pour que la situation soit corrigée.

Par conséquent, le commissaire reçoit chaque année un certain nombre de plaintes qu'il instruit après avoir déterminé si elles sont recevables ou non. Lorsqu'elles le sont, il analyse la situation, tire des conclusions et formule des recommandations. Contrairement à une croyance fort répandue, le commissaire n'a pas le pouvoir de donner des ordres aux organismes fédéraux. Les pouvoirs du commissaire se limitent à la recommandation et à la participation au recours judiciaire, auquel j'ai fait allusion tout à l'heure.

Le commissaire peut entreprendre des enquêtes de son propre chef. Il peut demander aux tribunaux d'éclaircir une question en particulier, mais, généralement, le commissaire répond aux plaintes et, dans les cas de recours en justice, répond à une initiative prise par le plaignant qui, à l'issue de l'enquête et après les recommandations, n'est peut-être toujours pas satisfait et veut s'adresser aux tribunaux. Dans ce cas, le commissaire peut intervenir de concert avec le plaignant ou en son nom.

[Français]

Puisque les plaintes que reçoit le commissaire couvrent un certain éventail de sujets, des plus simples aux plus complexes, et puisque, comme je l'ai souligné, le commissaire a le droit d'exercer son initiative et d'entreprendre des enquêtes de son propre chef, il m'est arrivé, notamment au cours des trois ou quatre dernières années, d'entreprendre de telles enquêtes.

Nous avons accumulé 10 ou 12 — je ne les ai pas comptés récemment — rapports sur des sujets divers, en commençant par le service au public. C'était la première enquête systématique que j'entreprenais. Nous avons fait un examen du rendement de quelque 1 200 bureaux fédéraux, soit presque le tiers des bureaux fédéraux désignés pour servir le public dans les deux langues. Nous avons mis en lumière certaines déficiences, dont la non-disponibilité de services dans la langue de la minorité, notamment dans les provinces à majorité anglophone et à minorité francophone.

Le portrait du Québec a été des plus favorables à cet égard. Dans 98,8 p. 100 des cas, nos enquêteurs ont réussi à obtenir des services en anglais au Québec dans les bureaux fédéraux désignés bilingues.

Il y a néanmoins un bémol à ajouter à ce que je viens d'exposer. C'est que le service dans la langue de la minorité — et c'est peut-être davantage le cas dans les provinces à majorité anglophone et à minorité francophone —, bien qu'il puisse être disponible, n'est pas offert. L'offre active fait défaut partout au

minority language was obtained in 98.8 per cent of cases, the service was actively offered in only 45 per cent of these cases. At the present time we are carrying out a follow-up, province by province, and I shall be able to provide you with the results at a later date.

We did a study on the language work regime of federal public servants, particularly in the national capital area, as well as another one on the application of part VII of the Act. Once again, we discovered a number of deficiencies and made several recommendations. The government reacted by identifying a certain number of federal institutions that would be required to produce action plans for the proper implementation of part VII of the Act. In a previous Parliament, this committee requested the commissioner to carry out an evaluation of these action plans. We developed a grid for analysis which we shared with the institutions concerned, we produced a number of reports and we asked these institutions to come up with a second set of action plans. This was done and we are now putting the final touch to our evaluation of these latest plans. Once again, I will soon be in a position to share with the committee the results of this work.

We also did a study on bilingual labelling and packaging. Because it is widely claimed that small- and medium-sized businesses are greatly penalized because of the additional costs resulting from the requirement to label their products in both official languages and provide information relating to health and safety in both languages, we decided it would be preferable not to do this investigation ourselves. We were convinced that we would be perceived as biased in this matter. We therefore asked three reputable accounting firms to develop a methodology, carry out the work, and draw their conclusions. It was estimated that the average additional cost of bilingual labelling amounted to one-fifth of a cent for every dollar of revenue generated by the product. This is the average cost incurred by such businesses.

You asked me to say a few words about the 1996 annual report. Over the 27 years of the existence of the Office of the Commissioner, this annual report has taken on a traditional form and those consulting the report look for the elements of interest to them as well as an assessment of the way in which the various federal institutions comply with their obligations under the Official Languages Act.

We also reported on complaints, on cases brought to court in the course of the year and we reviewed what was done in the various provinces and territories relating to the minority community, its relations with the provincial authorities and the majority community, with a particular section dealing with second language and minority language education.

These are the subjects traditionally dealt with in the annual report. The 1996 Annual Report raised a number of new issues. For example, we discussed the difficulties we had in obtaining service in the minority language from Air Canada's partner

Canada. Même au Québec, où nous avons pu obtenir le service dans la langue de la minorité dans 98,8 p. 100 des cas, l'offre active n'était constatée que dans 45 p. 100 des cas. Nous effectuons donc présentement des suivis, province par province, de cette situation et je serai en mesure un peu plus tard de vous en fournir les résultats.

Nous avons effectué une étude sur les conditions linguistiques de travail des fonctionnaires fédéraux, notamment dans la région de la capitale nationale, ainsi qu'une autre sur la mise en application de la partie VII de la loi. Là aussi, nous avons décelé des déficiences et formulé plusieurs recommandations. Le gouvernement a réagi en identifiant un certain nombre d'institutions fédérales qui devraient produire des plans d'action pour la bonne mise en application de la partie VII de la loi. Ce comité, dans son incarnation antérieure, avait demandé au commissaire de bien vouloir évaluer ces plans d'action. Nous avons donc développé une grille d'analyse, l'avons partagée avec les institutions intéressées, avons produit des rapports et avons souhaité qu'une deuxième génération de plans d'action soit produite par les institutions en question. Cela a été fait, et nous mettons présentement la dernière main à notre évaluation de cette deuxième génération. Là aussi, je serai en mesure de partager avec le comité d'ici relativement peu de temps le fruit de ce travail.

Nous avons fait une étude sur l'étiquetage et l'emballage bilingues. À cause d'affirmations très généralisées que les petites et moyennes entreprises souffrent d'un fardeau énorme de coûts additionnels ou excédentaires en raison de l'obligation d'étiqueter leurs produits dans les deux langues officielles et de fournir des avis concernant la santé et la sécurité dans les deux langues, nous avons voulu dans ce cas particulier ne pas faire le travail nous-mêmes. Nous étions convaincus que nous risquions d'être perçus comme ayant des préjugés dans le sens strict du mot. Nous avons donc demandé à trois firmes réputées de comptables agréés de développer la méthodologie, d'effectuer le travail et de tirer des conclusions. On a estimé que le coût moyen excédentaire de l'emballage bilingue était de un cinquième de un cent pour chaque dollar de revenu généré par un produit. C'est évidemment une moyenne du coût qu'elles doivent déboursier.

Vous m'avez demandé de dire un mot au sujet du rapport annuel de 1996. Le rapport annuel, au cours des 27 années de l'existence du Commissariat, a pris une forme traditionnelle, et la clientèle diverse qui le consulte y cherche les éléments qui l'intéressent et une évaluation de la façon dont les diverses institutions fédérales s'acquittent de leurs obligations en vertu de la Loi sur les langues officielles.

Nous avons aussi fait un rapport sur les plaintes, un rapport sur les actions portées devant les tribunaux au cours de l'année et une revue de ce qui se fait dans les diverses provinces et territoires concernant la vie de la communauté minoritaire, ses relations avec les autorités provinciales et avec la communauté majoritaire, ainsi qu'une section qui concerne l'éducation en langue seconde et en langue minoritaire.

Voilà ce que contient traditionnellement d'année en année le rapport annuel. Le rapport de 1996 a porté notamment sur de nouveaux problèmes. Par exemple, on y traite des difficultés que nous avons eues à obtenir de la part des lignes aériennes

airlines. We had some difficulties with Air Canada and associated airlines in dealing with the complaints we received and that we continue to receive concerning Air Canada's partners. Air Canada claims it has no responsibility since these are independent companies. We believe that such complaints are to be addressed to Air Canada because, in spite of its privatization, it remains a federal institution with responsibilities under the Official Languages Act, but we were unable to communicate directly with the other airlines in view of Air Canada's refusal to transmit the complaints with a view to obtaining better service. We are still working on this file and the matter is now before the courts.

Another important issue is raised for the first time in the 1996 annual report, namely the devolution of federal responsibilities to the provinces and the failure to specify that the responsibilities relating to the minority official language community must be maintained in such cases of devolution. Not only should agreements stipulate that existing protections remain in effect but they should also, and this is contrary to present practice, contain a mechanism for remedy should services prove to be unavailable in the minority language.

Madam Chairman, I think I should stop here so committee members can raise matters of interest to them.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Thank you, Mr. Goldbloom.

I will take down names for the first round. So far I have Messrs Jaffer, Plamondon and Coderre. Is there anyone else for the first round?

Mr. Denis Coderre (Bourassa, Lib.): I would like to clarify our procedure for the first round. We will start off with the Reform Party, then the Bloc Québécois followed by the government side. After the first round, we will have a second round and so on.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Yes.

Mr. Plamondon: And if we are interested, we can come back for another turn.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Yes.

Mr. Jaffer.

[English]

Mr. Rahim Jaffer (Edmonton—Strathcona, Ref.): My questions are more technical, I guess. I would like to have some information about how the department works. You spoke about the commission's response to complaints that are initiated by others, if, for example, the service is not provided as effectively in both official languages.

As a point of clarification, I would like to know more about the responsibilities that fall under the Office the Commissioner of

partenaires d'Air Canada des services dans la langue de la minorité. Nous avons rencontré des difficultés d'une part d'Air Canada et d'autre part des lignes associées quant à la façon de traiter les plaintes que nous recevions et que nous continuons toujours de recevoir au sujet de ses partenaires. Air Canada disait que ce n'était pas sa responsabilité et qu'il s'agissait de compagnies autonomes. Nous jugions devoir adresser ces plaintes à Air Canada parce que, malgré sa privatisation, c'est une institution fédérale qui continue d'avoir des responsabilités en vertu de la Loi sur les langues officielles, mais nous ne pouvions que communiquer directement avec les autres compagnies aériennes, car Air Canada refusait de transmettre les plaintes pour que nous puissions obtenir une amélioration du service. Nous travaillons toujours à ce dossier que nous avons porté devant les tribunaux.

Un autre dossier d'importance majeure figure pour la première fois dans le rapport annuel de 1996. C'est celui de la dévolution de responsabilités fédérales vers les provinces et le manque de clauses précises pour que les responsabilités à l'endroit des communautés de langue officielle en situation minoritaire soient assurées dans le transfert de responsabilités. Non seulement les ententes devraient-elles préciser que les protections sont toujours là, mais aussi — et là ce n'est pas le cas — contenir un mécanisme de recours et de redressement dans l'éventualité où les services ne soient pas obtenus dans la langue de la minorité.

Madame la présidente, je pense que je devrais m'arrêter ici afin de permettre aux membres du comité de diriger la discussion sur les voies qui les intéressent.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Merci beaucoup, monsieur Goldbloom.

Je prendrai les noms pour le premier tour. Jusqu'ici, j'ai les noms de MM. Jaffer, Plamondon et Coderre. Est-ce que d'autres personnes voudraient ajouter leur nom pour le premier tour?

M. Denis Coderre (Bourassa, Lib.): J'aimerais clarifier la procédure que nous entendons suivre au premier tour. Le Parti réformiste interviendra en premier lieu; suivront ensuite le Bloc québécois et puis le côté gouvernemental. On fait le premier tour, on passe à un deuxième tour et ainsi de suite.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): C'est cela.

M. Plamondon: Et si ça nous intéresse, on va revenir.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Exactement.

Monsieur Jaffer.

[Traduction]

M. Rahim Jaffer (Edmonton—Strathcona, Réf.): Mes questions seront peut-être un peu techniques. J'aimerais que vous m'expliquiez comment les ministères fonctionnent. Vous avez parlé de la réponse du Bureau du commissaire aux plaintes qui sont déposées par d'autres si, par exemple, le service qu'ils ont obtenu n'a pas été dispensé comme il se doit dans les deux langues officielles.

En guise d'éclaircissement, pourriez-vous m'expliquer quelles sont les responsabilités du Bureau du commissaire aux langues

Official Languages. Are they primarily legal in nature? If not, could then the services in the office be provided by the courts?

I noticed when I was looking through the report that there was a fairly high expense listed when it came to legal costs associated with the commission. I wonder if you could clarify that area for me, just initially.

Mr. Goldbloom: The very large majority of the complaint files we handle are dealt with in a non-judicial fashion. It is exceptional when a matter becomes a judicial issue. That may occur because the complainant feels that the matter has not been satisfactorily resolved by the process of complaint analysis and recommendation — for example, the federal institution has not responded to the recommendation. There is that additional recourse that allows the courts to be involved.

There are also major issues that come before the courts, such as the school governance issue, which has been before the courts on quite a number of occasions now — twice before the Supreme Court of Canada, in 1990 and 1993, and more recently before the Supreme Court of British Columbia.

There have been other actions taken in other places, in Ontario notably. In those instances the commissioner has requested and obtained intervenor status before the court. Intervenor status means that the commissioner does not join the team of advocates pleading for the complainant.

The commissioner is, if you like, an expert witness. The Latin phrase *amicus curiae* is used, or “friend of the court”. It is in that regard that the commissioner offers the fruit of the experience and jurisprudence accumulated over the years.

So it is exceptional, but as we all know, to take a matter before the courts is likely to be a time-consuming and costly undertaking.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Are you satisfied with that answer?

Mr. Jaffer: Yes. I will wait for the second round.

[Translation]

Mr. Plamondon: Commissioner, I do not intend to deal with your report at great length. There have already been statements from all over, from across Canada, particularly from French-speaking Canada, from Canada outside Quebec, to the effect that your report has always been too sweet and lenient and people wonder whether you are filling your role as you should. It has always been my position, as I maintained to your predecessor, that when you base your report on comparisons between anglophones in Quebec and francophones outside Quebec, then the situation is distorted at the very outset. Such a comparison just does not stand up. In your report you should target the areas where the minority suffers, the minority that is in the process of disappearing.

Let me remind you of the articles that appeared after your reports. Mr. Gaboury talks about Don Quixote in his article, that is, someone far removed from reality. Jacques Michaud, president of the Fédération des communautés francophones et acadienne du

officielles. Ces responsabilités sont-elles surtout de nature juridique? Si elles ne le sont pas, est-ce que les services que dispense votre bureau pourraient être offerts par les tribunaux?

En jetant un coup d'oeil sur votre rapport, j'ai remarqué que vous avez dépensé une somme assez considérable en frais juridiques. Peut-être pourriez-vous aussi m'en dire plus long à ce sujet.

M. Goldbloom: La très grande majorité des plaintes que nous recevons sont réglées à l'amiable. Les plaintes qui se transforment en recours en justice sont l'exception. Cela se produit lorsque le plaignant n'est pas satisfait du résultat du processus d'analyse et de recommandation — par exemple, si l'organisme fédéral en question n'a pas donné suite à la recommandation. Le plaignant peut alors saisir le tribunal de sa plainte.

Les tribunaux sont parfois aussi saisis de grands dossiers, comme celui de la gestion des écoles, dont les tribunaux ont traité à plusieurs reprises — la question a été soumise deux fois à la Cour suprême du Canada, en 1990 et en 1993, et plus récemment à la Cour suprême de la Colombie-Britannique.

D'autres mesures ont aussi été prises, notamment en Ontario. Dans ces cas-là, le commissaire a demandé à participer au recours judiciaire en qualité d'intervenant. À ce titre, le commissaire ne fait pas partie de l'équipe d'avocats qui plaide la cause du plaignant.

Le commissaire est alors, en quelque sorte, un témoin expert ou, comme le dit l'expression latine, *amicus curiae* et qui signifie «ami de la cour». C'est en cette qualité que le commissaire met à profit les fruits de la jurisprudence et de l'expérience qu'il a acquise au fil des ans.

Cela est exceptionnel, mais, comme nous le savons tous, il faut du temps et de l'argent pour tenter un recours en justice.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Cette réponse vous satisfait-elle?

M. Jaffer: Oui. Je poserai mes autres questions pendant la deuxième ronde.

[Français]

M. Plamondon: Monsieur le commissaire, je ne m'attarderai pas à votre rapport trop longtemps. Il y a déjà eu des déclarations venant de toutes parts, d'un bout à l'autre du Canada, surtout du Canada francophone, du Canada hors Québec, à savoir que votre document était toujours trop mielleux et trop complaisant; on se demande même si vous jouez votre rôle comme vous devriez le faire. Moi, j'ai toujours prétendu, comme je le disais à votre prédécesseur d'ailleurs, que lorsque vous basez votre rapport sur une comparaison entre les anglophones du Québec et les francophones hors Québec, tout est faux en partant. C'est une comparaison qui ne tient pas. Dans vos rapports, vous devriez cibler les domaines où la minorité souffre, la minorité qui est en voie de disparaître.

Je vous rappellerai les articles qui ont paru à la suite de vos rapports. M. Gaboury parlait dans le journal de Don Quichotte, qui est extrêmement loin de la réalité. Jacques Michaud, qui est président de la Fédération des communautés francophones et

Canada, dismissed your most recent reports as out of touch with reality. I am not making a personal reproach here because this seems to have been a tradition for the past 25 years. These reports are becoming sugarcoated and do not fulfill the role originally expected of them, that is to assist minorities in need. We know for a fact that the minority requiring help is the francophone minority.

The member for Vaudreuil is about the only one who is not aware of this situation but it would appear that his colleagues filled him in at the last committee. I am not necessarily referring to you, Mr. Coderre.

So rather than going into your report, I would like to give you a few juicy examples and ask you whether you are ready to intervene with your full weight as Commissioner.

Let me start off with the RCMP. You are aware of the debate over the famous bilingual bonus, a debate which ended up with a trial when the government could have settled the 600 or 700 complaints. There was a court order settlement costing \$30 million because payments had to be made to everyone. In this sector people working for the Canadian secret service do not receive the bilingual bonus. However, they were members of the RCMP before being transferred and thus had historic rights, the same as those receiving the bonus.

Would you be willing to take an official stand on behalf of these people who are unfairly being deprived of the bilingual bonus?

As for Air Canada, you may know that all flight attendants must take their course in Montreal, not in Vancouver, and that this course is given in English only. The exam takes place in both languages. Are you ready to tell me today that you will undertake an in-depth examination of Air Canada? Legal action has already been taken against Air Canada but in the case of flight attendants, courses are provided only in English in Montreal, even though the great majority of the class is French-speaking, on the pretext that one or two people do not know both languages. So the course is given only in English.

I have two or three more examples to give you. I will conclude with the third so that you can have some time to give me an answer during my seven minutes. I will return to this during the second round.

Francophones in British Columbia were insulted by their provincial government. There is an article about this in today's paper. A consultation process was set up on the famous Calgary agreement on Canadian unity. Out of the 22 Commission members there is not a single francophone. Premier Clark's director of communications claims it would have been difficult for the committee to find a representative of each group. This gives you an idea of what it is to be a francophone outside Quebec. Out of the 22 there is not a single francophone.

I am now ready to hear your answers, Commissioner.

acadienne du Canada, condamnait vos derniers rapports comme étant des rapports très loin de la réalité. Je ne vous en fais pas un reproche personnel, car ça semble être une tradition établie depuis 25 ans. Ces rapports deviennent mielleux et ne jouent pas le rôle que l'on prévoyait au départ, c'est-à-dire aider les minorités dans le besoin. Or, on sait que la minorité dans le besoin, c'est la minorité francophone.

Il y a à peu près juste le député de Vaudreuil qui est moins au courant, mais il semble que ses confrères lui aient parlé lors du dernier comité. Je ne parle pas nécessairement de vous, monsieur Coderre.

Alors, j'ai envie de délaissier votre rapport, de vous donner des exemples croustillants et de vous demander si vous êtes prêt, avec le poids que le commissaire doit avoir, à intervenir.

Je vous donne l'exemple de la GRC. Vous connaissez le débat qu'il y a eu sur la fameuse prime au bilinguisme, débat qui a abouti à un procès, alors que le gouvernement aurait pu régler les 600 ou 700 plaintes. En fin de compte, cela s'est réglé devant les tribunaux et cela a coûté 30 millions de dollars qu'on est obligé de payer à tout le monde. Dans ce secteur, il y a des gens qui travaillent au service secret canadien et qui ne reçoivent pas la prime au bilinguisme. Pourtant, ils étaient membres de la GRC avant d'être transférés et avaient donc des droits historiques, comme ceux qui ont reçu la prime au bilinguisme.

Seriez-vous prêt à prendre position officiellement en faveur de ces gens-là qui, injustement, ne reçoivent pas la prime au bilinguisme?

En ce qui a trait à Air Canada, vous savez peut-être que tous les agents de bord doivent suivre leurs cours à Montréal, pas à Vancouver, et que le cours se donne en anglais seulement. Ils ont l'examen dans les deux langues. Êtes-vous prêt à me dire aujourd'hui que vous allez faire une enquête approfondie sur Air Canada? On a déjà poursuivi Air Canada, mais dans le cas des agents de bord, les cours se donnent uniquement en anglais à Montréal, même quand la très grande majorité de la classe est francophone, sous prétexte qu'une ou deux personnes ne parlent pas les deux langues. Donc, on donne le cours uniquement en anglais.

J'ai deux ou trois autres exemples à vous donner. Je termine par le troisième pour que vous ayez le temps de me répondre pendant mes sept minutes. Je reviendrai au deuxième tour.

Les francophones de la Colombie-Britannique ont été insultés par leur gouvernement provincial. On en parle dans le journal d'aujourd'hui. On dit qu'on a établi un processus de consultation sur la fameuse entente de Calgary sur l'unité canadienne. Sur 22 membres de la commission, il n'y a pas un seul francophone. Au bureau du premier ministre Clark, son directeur des communications a répondu qu'il aurait été difficile pour le comité de représenter chaque groupe. Cela donne une image de ce que c'est que d'être francophone hors Québec. Parmi les 22, il n'y a pas un seul francophone.

Je vous laisse aller, monsieur le commissaire.

Mr. Goldbloom: First of all, Mr. Plamondon, like my predecessors I am opposed to the bilingualism bonus. In my opinion it is not a justifiable public expense.

You ask me whether I am in favour of equity. Obviously the answer is yes. As far as I know, I have not received any specific complaints on this matter. If I did, I would have to decide whether they are admissible under the Official Languages Act.

The Official Languages Act does not make provisions for a bilingualism bonus, unless I am mistaken, and I do not think I am. So it is an administrative decision.

If there is a group that was unfairly treated for language reasons, I am there to evaluate the situation and intervene.

As for Air Canada and training courses, we received complaints from throughout the federal government about courses being offered in a single language, generally in English, and being unavailable in French. That is unacceptable. Once again, I would have to check my files to find out whether we have received any complaints on this point. If this situation were brought to the attention of the commissioner, for a federal institution or an equivalent such as Air Canada, it would be quite normal for the commissioner to look into the matter.

Mr. Plamondon: If I were to make the complaint, would that be good enough? No?

Mr. Goldbloom: Yes.

Mr. Plamondon: Then consider it done.

Mr. Goldbloom: Certainly.

Mr. Plamondon: I am making this complaint as a Canadian citizen.

Mr. Goldbloom: Good enough. If we do not already have a file, we will open one.

Mr. Plamondon: Thank you.

Mr. Goldbloom: Your third question relates to a decision of the British Columbia government to set up a committee with no francophone on it.

First of all, like you I deplore this decision and deplore that the Franco-Columbian community was ignored. You recognize that this is a provincial decision.

Mr. Plamondon: Yes, indeed.

Mr. Goldbloom: So I will not be able to investigate the matter or make a recommendation.

I have given some thought to whether it would be advisable for me to communicate with the government, even though I have no jurisdiction. This is something I do occasionally. I have taken note of a press release from the Franco-Columbian community deploring the absence of a Franco-Columbian within this committee. I intend to give some thought to whether I should communicate with this government. Let me say parenthetically that there are provincial governments that are very open to

M. Goldbloom: D'abord, monsieur Plamondon, je me suis opposé, comme mes prédécesseurs, à la prime au bilinguisme. Je trouve que ce n'est pas une dépense publique justifiée.

Vous me demandez si je suis pour l'équité. De toute évidence, je le suis. À ma connaissance, je n'ai pas reçu de plaintes spécifiques à ce sujet. Si j'en recevais, je devrais évaluer leur recevabilité en vertu de la Loi sur les langues officielles.

La Loi sur les langues officielles ne prévoit pas la prime au bilinguisme, à moins que je ne fasse erreur, et je ne crois pas faire erreur. Donc, c'est une décision administrative.

S'il y a un groupe qui, pour des raisons d'ordre linguistique, a été traité injustement, je suis là pour évaluer la situation et intervenir.

Dans le cas d'Air Canada et des cours de formation, un peu partout, dans l'appareil fédéral, nous recevons des plaintes disant que des cours sont offerts en une seule langue, généralement en anglais, et ne sont pas disponibles en français. Cela est inacceptable. Là aussi, il faudra que je vérifie nos dossiers pour voir si nous avons reçu une plainte à ce sujet. Si le commissaire était saisi d'une situation de cette nature dans une institution fédérale ou l'équivalent, comme Air Canada, il serait tout à fait normal qu'il s'en occupe activement.

M. Plamondon: Si c'est moi qui faisais la plainte, est-ce que cela compterait? Non?

M. Goldbloom: Oui.

M. Plamondon: Considérez-la comme faite.

M. Goldbloom: Certainement. Tout à fait.

M. Plamondon: Je la fais à titre de citoyen canadien.

M. Goldbloom: C'est fait sur-le-champ. Si nous n'avons pas déjà un dossier, nous en ouvrirons un.

M. Plamondon: Merci.

M. Goldbloom: Votre troisième question a trait à une décision du gouvernement de la Colombie-Britannique de créer un comité qui ne comprend aucun francophone.

Tout d'abord, je dois, comme vous, déplorer cette décision, déplorer que la communauté franco-colombienne ait été laissée pour compte. Vous reconnaîtrez avec moi qu'il s'agit d'une décision provinciale.

M. Plamondon: Je suis d'accord.

M. Goldbloom: Donc, je ne serai pas en mesure d'ouvrir un dossier de plainte, de faire enquête et de faire une recommandation.

Je devrai, et j'ai déjà commencé à le faire, entreprendre une réflexion sur l'opportunité pour moi, malgré le fait que je n'ai aucune juridiction, de communiquer avec le gouvernement. Je le fais de temps en temps. J'ai pris connaissance d'un communiqué de presse émis par la communauté franco-colombienne déplorant l'absence d'un Franco-Colombien ou d'une Franco-Colombienne au sein de ce comité. Je vais poursuivre ma réflexion sur l'opportunité pour moi de communiquer avec ce gouvernement. Je

receiving communication from me but others are less so. I do not intend to identify them.

As for your first general remark, let me say that in spite of the presentation I made of my 1996 annual report, and my express request that this report be considered along with the other reports I made with dozens and dozens of recommendations and attention drawn to deficiencies throughout the system, this has not been taken into account. Excuse me for being frank enough to note that one of the people responsible for this failure to take into account my work as a whole rather than just the annual report is your colleague Mr. Jean-Paul Marchand.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Thank you, Mr. Plamondon. I am sure that you will come back for a second round.

Mr. Denis Coderre: Welcome, Dr. Goldbloom. It is both funny and sad to hear people from the Bloc, who consider francophones outside Quebec to be second class citizens, attempt to remonstrate with us and attempt to make news by bringing out horror stories and, unfortunately, by trying to take away your credibility. I certainly do not intend to do that. If we stick to the facts, we can defend francophones and other minorities by working efficiently without trying to discredit you.

I have to admit that I am worried about several issues. Generally speaking, we are aware of the in-depth reorganization of the government apparatus that has been going on since 1993 because of the deficit. We are accomplishing great things. People are talking about the Canadian miracle.

Still, do you think that for the sake of the economy and the fight against the deficit, corners have been cut a bit too close, to the detriment of the Official Languages Act? Has this effort within the government apparatus been at the expense of minorities?

Mr. Goldbloom: First of all, when the successive governments, the previous and the present one, decided to make large cuts in public spending, I did make a plea on behalf of official language minority communities pointing out that they are not simply organizations subsidized by the federal government but communities that are part of the history, the life and the human reality of the country.

To my regret the successive governments insisted on across the board cut-backs, including the Commissioner of Official Languages. I found it very regrettable that the financial support to communities was reduced.

The present government then began entering into Canada-community agreements throughout the country. Negotiations, and I do not think that is too strong a word, took place and the various provinces signed an agreement.

dis, entre parenthèses, qu'il y a des gouvernements provinciaux qui se montrent très ouverts à une communication de ma part. Il y en a d'autres qui le sont moins. Je ne les identifie pas.

En ce qui a trait à votre première remarque générale, permettez-moi de dire tout simplement que, malgré la présentation que j'ai faite de mon rapport annuel 1996, malgré la demande expresse que j'ai formulée qu'on regarde ce rapport conjointement avec les autres rapports que j'ai effectués et dans lesquels j'ai formulé des douzaines et des douzaines de recommandations et mis en lumière des déficiences un peu partout dans le système, on ne l'a pas fait. Vous m'excuserez si j'ai la franchise de vous dire qu'une des personnes qui ont contribué au fait qu'on n'a pas voulu regarder l'ensemble de mon travail, mais simplement le rapport annuel, est votre collègue, M. Jean-Paul Marchand.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Merci, monsieur Plamondon. Je suis sûre que vous reviendrez au deuxième tour.

M. Coderre: Docteur Goldbloom, bienvenue. C'est à la fois drôle et triste d'entendre les gens du Bloc, qui considèrent les francophones hors Québec comme des citoyens de deuxième classe, essayer de nous faire des remontrances et tenter de faire les nouvelles encore une fois en sortant toutes les histoires d'horreur et surtout, malheureusement, en tentant de vous enlever toute crédibilité. Premièrement, ce ne sera pas mon cas. Deuxièmement, si on s'en tient aux faits, on peut quand même défendre les francophones et les autres minorités tout en faisant un travail efficace sans vous discréditer.

Je suis cependant inquiet à propos de plusieurs dossiers. De façon générale, on sait qu'il y a eu une réorganisation en profondeur de l'appareil gouvernemental depuis 1993 afin de combattre le déficit. On est en train de réaliser de grandes choses. On parle du miracle canadien.

Cependant, croyez-vous qu'au nom de toute la question économique et du combat contre le déficit, on a tourné les coins un peu rond et que la Loi sur les langues officielles est un peu moins respectée? À l'interne, à l'intérieur de l'appareil gouvernemental, les minorités ont-elles payé la note?

M. Goldbloom: D'abord, lorsque les gouvernements successifs, le prédécesseur de l'actuel gouvernement et l'actuel gouvernement, ont décidé d'effectuer des compressions importantes des dépenses publiques, j'ai plaidé pour les communautés de langues officielles en situation minoritaire, disant qu'ils ne s'agissait pas d'organismes comme d'autres qui peuvent être subventionnés par le gouvernement fédéral, mais plutôt de communautés qui font partie de l'histoire du pays, de la vie, de la réalité humaine du pays.

À mon regret, les gouvernements successifs ont insisté pour que les compressions affectent tout le monde, y compris le commissaire aux langues officielles. J'ai beaucoup regretté que l'appui financier aux communautés ait été réduit.

Par la suite, le gouvernement actuel s'est mis à conclure des ententes Canada-communautés et l'ensemble du pays a été visé par de telles ententes. Des négociations — je pense que le mot n'est pas trop fort — ont eu lieu et, en fin de compte, les provinces, l'une après l'autre, ont signé une entente.

In almost all cases, perhaps all of them, the amount of financial support granted to the community was reduced. In Ontario in particular, the francophone community hesitated for a long time before signing the agreement, reluctantly accepting a large reduction in financial support under this agreement.

So I can say that in this respect I note a diminished commitment to the communities.

Second, and I must limit myself now to a general comment with details available at a later date, as part of our follow-up on the study on designated bilingual service points, and the actual availability of services in the minority language, we have noted that the austerity measures aimed at reducing the deficit resulted in a smaller number of federal offices providing service to the public and had a disproportionate effect on the designated bilingual offices whose numbers were even more reduced. Here again I do have a serious concern about the exercise of government responsibility.

Mr. Coderre: I have a problem I would like to discuss with you. Generally speaking I am in favour of respecting jurisdictions. I think that the country works better when we respect jurisdictions. At the same time, I believe the federal government has a basic role to play in protecting minority rights.

An agreement has been signed with various provincial governments on manpower training. Several social agreements were signed but I would like to deal with the language clauses.

How can I as a federal government be efficient and protect my francophones outside Quebec or my anglophones in Quebec and at the same time respect the appropriate jurisdictions?

Mr. Goldbloom: Mr. Coderre, in a letter to the minister concerned, I listed five principles which, to my mind, should have governed the terms of the agreement. I have regretfully observed that this was only partially achieved when the agreements were signed.

It is rather difficult to discuss the agreements in general terms, because they are part of different categories. There are three or four different categories, but as a general rule, they went no further than to say that services would be provided in the minority language where numbers warranted.

I asked the question: Who will decide where numbers warrant and how will this be decided? I was told verbally that the federal criteria would apply. This is where I had an additional concern, which I have explained previously, to the effect that the agreements do not contain any recourse or corrective mechanism in cases where satisfaction is not obtained.

Mr. Coderre: Are you telling me that sections 41 and 42 of the Official Languages Act are utopian and that it will never be possible to enforce them because of jurisdictional considerations?

Dans presque tous les cas, peut-être dans tous les cas, le quantum de l'appui financier accordé à la communauté a été réduit. On sait particulièrement qu'en Ontario, la communauté franco-ontarienne a longtemps hésité à signer l'entente et a fini par accepter à regret une réduction importante de l'appui financier prévu dans le cadre de cet accord.

Donc, oui, dans ce sens, je trouve qu'il y a eu une diminution de l'engagement à l'endroit des communautés.

Deuxièmement, et je suis obligé en ce moment de me limiter à une généralité, mais les détails deviendront disponibles d'ici un certain temps, en effectuant le suivi de l'étude sur les points de service désignés bilingues, sur la véritable disponibilité de services dans la langue de la minorité, nous avons constaté que les mesures d'austérité, les mesures visant l'élimination du déficit avaient eu pour effet de réduire le nombre total de bureaux fédéraux à la disposition du public et que, de façon disproportionnée, le nombre de bureaux désignés bilingues avait été réduit encore davantage. Là aussi, j'ai une inquiétude importante quant à l'exercice de la responsabilité gouvernementale.

M. Coderre: J'ai un problème et on va en discuter ensemble. Dans un premier temps, je suis en faveur du respect des juridictions. Je pense que le pays se comporte mieux quand on respecte ces juridictions. Cependant, je pense également que le gouvernement fédéral a un rôle fondamental à jouer pour protéger les droits de ces minorités.

On a signé une entente avec plusieurs gouvernements provinciaux sur la formation de la main-d'oeuvre. On signe plusieurs ententes sur le plan social, mais je veux revenir à la question des clauses linguistiques.

Comment, à titre de gouvernement fédéral, pourrais-je être efficace et protéger mes francophones hors Québec ou mes anglophones au Québec tout en respectant les juridictions?

M. Goldbloom: Monsieur Coderre, dans une lettre au ministre concerné, j'ai élaboré cinq principes qui, à mes yeux, auraient dû présider à la conclusion des ententes. J'ai le regret de constater que cela ne s'est que partiellement réalisé dans la conclusion des ententes.

Il est un peu difficile de parler globalement des ententes, parce qu'elles se situent dans diverses catégories. Il y a trois ou quatre catégories différentes, mais, en règle générale, on s'est limité à dire que les services seraient fournis dans la langue de la minorité là où le nombre le justifie.

J'ai posé la question: comment juger et qui va juger où le nombre le justifie? On m'a répondu oralement que les critères fédéraux allaient s'appliquer. C'est là que j'ai eu une inquiétude additionnelle, que j'ai exposée auparavant, à savoir que les ententes ne contiennent pas de mécanisme de recours et de redressement au cas où on n'obtiendrait pas satisfaction.

M. Coderre: Êtes-vous en train de me dire que les articles 41 et 42 de la Loi sur les langues officielles sont utopiques et qu'on ne pourra jamais les appliquer à cause de ce respect des juridictions?

Mr. Goldbloom: Precisely. I would have hoped that the agreements specified that the Official Languages Act, particularly sections 41 and 42, continued to apply. It was decided not to do that. Obviously, the legislation does contain recourse mechanisms, but that is not the case of the agreement.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Thank you, Dr. Goldbloom.

During the first organization and briefing meeting, we had adopted a certain procedure. At this point, there is no one from the Progressive Conservative Party or the New Democratic Party. After a turn by the representatives of those two parties, it would be the Liberals' turn. That being the case, I can give the floor to Senator Robichaud.

Mr. Plamondon: We are trying out a system.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): I am the system.

Mr. Plamondon: The system was this, this, this, then we start over. It is now our turn, then it will be his turn, then his and then the others. That was the agreement.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): For the second round.

Senator Louis J. Robichaud (L'Acadie-Acadia, Lib.): Point of order. It is not necessarily because I wanted the floor, but I find it unfair that two, three or four political parties of the House of Commons follow one another and no senator has had an opportunity to speak.

Mr. Plamondon: I will grant you that, senator. I am prepared to give you my turn for five minutes if you wish to speak immediately.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): You must understand it is rather difficult —

Mr. Plamondon: Because of the two Houses. I acknowledge that.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): That is the system we had adopted at the organization meeting.

Senator Robichaud: It is not my fault if there is not a single Conservative senator here. It is not my fault if I am the only senator here apart from the chair. I would just like to say a brief word.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Do my colleagues agree? When everyone is here, we will have to be stricter.

Senator Robichaud: I am very pleased to have the support of the Bloc, which says, for once, that it will make some concession to a French Canadian, an Acadian, a francophone from outside Quebec. I would like to see him make concessions to us much more often, but I still appreciate this one.

Personally, I am not prepared to dismantle the institution called the Office of the Commissioner of Official Languages, its head and all its staff. They do extraordinary work in extremely difficult circumstances. It seems to me that wishing for their disappearance or the disappearance of the institution, is to want the

M. Goldbloom: J'aurais justement souhaité que l'on précise dans les ententes que la Loi sur les langues officielles, notamment ses articles 41 et 42, continue de s'appliquer. On a choisi de ne pas le faire. Il est évident que la loi contient un mécanisme de recours, mais ce n'est pas le cas de l'entente.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Merci, docteur Goldbloom.

Lors de la première réunion d'information et d'organisation, nous avons adopté une façon de procéder. À ce moment-ci, il n'y a personne du Parti progressiste-conservateur et du Nouveau parti démocratique. Après une intervention des représentants de ces deux partis, ce serait au tour d'un libéral. Compte tenu de ce que je viens de dire, je peux accorder la parole au sénateur Robichaud.

M. Plamondon: On fait l'essai d'un système.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Je suis le système.

M. Plamondon: Le système, c'était cela, cela, cela, cela, et on recommence. C'est maintenant à nous, ensuite ce sera à lui, ensuite à lui et ensuite aux autres. C'était cela, l'entente.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Au deuxième tour.

Le sénateur Louis J. Robichaud (L'Acadie-Acadia, Lib.): J'invoque le Règlement. Ce n'est pas nécessairement parce que je voudrais prendre la parole, mais je trouve tout à fait injuste que deux, trois ou quatre partis politiques de la Chambre des communes se soient succédé et qu'aucun sénateur n'ait encore eu l'occasion de parler.

M. Plamondon: Sénateur, je vous accorde ce point. Je suis prêt à vous donner mon tour pour cinq minutes si vous voulez parler tout de suite.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Vous comprendrez que c'est assez difficile...

M. Plamondon: À cause des deux Chambres. Je respecte cela.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): C'est ce qu'on avait adopté à la réunion d'organisation.

Le sénateur Robichaud: Ce n'est pas ma faute s'il n'y a pas un seul sénateur conservateur ici. Ce n'est pas ma faute si je suis le seul sénateur à être ici à part la présidente. J'aimerais dire un petit mot tout court.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Mes collègues y consentent-ils? Lorsque tout le monde sera ici, il faudra avoir plus de rigueur.

Le sénateur Robichaud: Je suis très heureux d'avoir l'appui du Bloc, qui dit que, pour cette fois-ci, il va faire une concession à un Canadien français, un Acadien, un francophone hors Québec. J'aimerais qu'il nous fasse des concessions beaucoup plus souvent, mais j'apprécie quand même celle-ci.

Personnellement, je ne suis pas prêt à détruire l'institution qu'on appelle le Commissariat aux langues officielles, son président et tout son personnel. Ils font un travail extraordinaire dans des circonstances terriblement difficiles. Il me semble que vouloir leur disparition ou la disparition de l'institution, c'est

disappearance or the destruction of Canada as a whole, and we know who wants the destruction of Canada as a whole.

Commissioner, I can guarantee that it is not the minorities outside Quebec who are wishing for the disappearance of Canada. Those are the minorities that need the Office of the Commissioner and the Commissioner of Official Languages to protect their rights. The commissioner has an extraordinarily difficult task to accomplish, because whenever somebody can throw a spanner in the works, chances are they will.

I clearly recall that when we were talking about Air Canada, we in the Senate had obtained a guarantee and formal promise that Official Languages would be respected if Air Canada was privatized. If memory serves, this was under the presidency of Claude Taylor and Mr. Jean-Pierre Juneau. Both of them were terribly in favour of respecting the official languages.

After Air Canada was privatized, other people took over the company, and as I said when someone can throw a spanner in the works, they usually do. The commissioner and his staff must make sure that the agreements that were reached when Air Canada was privatized are respected.

I congratulate you for everything you do and I hope that you and your successors will continue in this vein, as your predecessors did.

I have stated what I thought about this, but knowing that you will have the privilege of appearing or bringing new cases before the courts, I would like to ask you whether it has happened in the past, in the history of the Office of the Commissioner of Official Languages, that you yourself or one of your predecessors have had to testify before the courts in favour of bilingualism.

Mr. Goldbloom: Yes, as an intervener, which is a somewhat special status. An intervener is not always called upon to testify in the usual sense, but rather to provide advice and even opinions to the Court.

We are present in all cases that we deem important. It was underscored by your colleague of the Reform Party that this represents significant costs. That's true, but that is because we insist on being present where there is an important interpretation or judgment to be obtained from the court.

Senator Robichaud: You have testified before a court, before a judge and your predecessors have also done so in the past. Is that so?

Mr. Goldbloom: In *Mahé v. Alberta* in 1990, my predecessor was present, as well as during in the Manitoba case on the subject of school governance. That was within my mandate. We appeared before the Supreme Court of Canada.

We also appeared before the Supreme Court of British Columbia in another case concerning school governance and through our knowledge and expertise, we contributed to a positive outcome as you are aware. Judge Vickers' decision is extremely important.

vouloir la disparition ou la destruction du Canada tout entier, et on connaît ceux qui veulent la destruction du Canada tout entier.

Je vous garantis, monsieur le commissaire aux langues officielles, que ce ne sont pas les minorités hors Québec qui veulent la disparition du Canada. Ce sont ces minorités-là qui ont besoin du commissariat et du commissaire aux langues officielles pour protéger leurs droits. Le commissaire a une tâche extraordinairement difficile, parce que là où il y a de l'homme, il y a de l'hommerie.

Je me rappelle très bien que lorsqu'on parlait d'Air Canada, on avait eu au Sénat la garantie et la promesse formelle que les langues officielles seraient respectées si Air Canada était privatisée. C'était, je me rappelle, sous la présidence de MM. Claude Taylor et Jean-Pierre Juneau. Tous les deux étaient terriblement en faveur du respect des langues officielles.

Après la privatisation d'Air Canada, ce sont d'autres personnes qui ont pris l'entreprise en charge, et là où il y a de l'homme, il y a de l'hommerie. Il faut que le commissaire, avec son personnel, voie à ce que les ententes qui ont été conclues lorsque Air Canada a été privatisée soient respectées.

Je vous félicite de tout ce que vous faites et j'espère que vous continuerez, vous et vos successeurs, comme vos prédécesseurs l'ont fait.

J'ai dit ce que je pensais à ce sujet, mais sachant que vous aurez le privilège de témoigner encore ou d'amener des cas devant les tribunaux, j'aimerais vous demander s'il est déjà arrivé, dans l'histoire du Commissariat aux langues officielles, que vous-même ou prédécesseurs ayez dû témoigner devant nos tribunaux en faveur du bilinguisme.

M. Goldbloom: Oui, à titre d'intervenant, ce qui est un statut un peu particulier. L'intervenant n'est pas toujours appelé à témoigner de façon stricte, mais à fournir des renseignements et même des avis au tribunal.

Nous sommes présents dans toutes les causes que nous jugeons importantes. Il a été souligné par votre collègue du Parti réformiste que les coûts sont importants. C'est vrai, mais c'est parce que nous tenons à être présents là où il y a une interprétation, un jugement important à obtenir du tribunal.

Le sénateur Robichaud: Vous avez déjà témoigné devant un tribunal, devant un juge et vos prédécesseurs ont aussi témoigné dans le passé. Est-ce le cas?

M. Goldbloom: Dans la cause *Mahé c. Alberta*, en 1990, mon prédécesseur était présent, de même que lors du renvoi manitobain sur le sujet de la gestion scolaire. C'était à l'intérieur de mon mandat. Nous avons été présents devant la Cour suprême du Canada.

Nous avons été présents devant la Cour suprême de la Colombie-Britannique dans une autre cause concernant la gestion scolaire et nous avons contribué, par nos connaissances et notre expertise, au résultat heureux que vous connaissez. Le jugement du juge Vickers est d'une très grande importance.

Senator Robichaud: Would it be possible to have greater dissemination of the efforts deployed by the commissioner and his assistants to protect bilingualism in Canada? I am talking about Canada as a whole.

Mr. Goldbloom: Senator, in the annual report, there is always a section dealing with legal activities.

In the past two years, we decided to publish an off-print entitled "Language Rights in 1996", in which we provide far more detail, but these details are of interest to experts rather than to the general public.

In order to save some money, we remove all these details from the annual report as such and we produce it as an off-print in smaller quantities, but still in sufficient quantity for expert readers.

That document has been at your disposal for the past two years. It is not very thick; it is thinner than the annual report itself.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): We will now begin a second round of questions.

[English]

Mr. Jaffer: I know you spoke about, as many other departments do, cutbacks from the government and how this makes it difficult to do jobs effectively in different departments.

One thing came to my attention. I'm curious to see whether you could clarify it and what your opinion is on this. The expenses that fall under the Department of Canadian Heritage, as they apply especially to official language programs, are intended to promote both official languages in Canada. Hence, the goals of these two programs are cultural.

In your opinion, do you see any duplication between the office of the Commissioner of Official Languages and the Department of Canadian Heritage, first of all? Second, do you think that the programs provided under the heritage department are essential in helping you do your job, or should this be looked at more toward maybe transferring the responsibility solely to your department of official languages?

Mr. Goldbloom: The role of the commissioner and the commissioner's office is necessarily different from that of a government department, which has administrative responsibilities, programs, and the authority to give grants and contributions. Specifically, this is excluded from the prerogatives of the commissioner.

Obviously, duplication is undesirable. In the process that has gone on for these last two or three years of program review throughout the federal apparatus, a fair amount of attention has been paid to possible duplication. When we were interviewed in this regard, that was one of the important questions that was brought forward: are there things that you are doing that ought to be done by other instances of government responsibility, whether by the Department of Canadian Heritage, Treasury Board, or possibly the Department of Justice?

Le sénateur Robichaud: Y aurait-il moyen de faire connaître encore plus les efforts que font le commissaire et ses adjoints pour protéger le bilinguisme au Canada? Je parle du Canada tout entier.

M. Goldbloom: Monsieur le sénateur, dans le rapport annuel, il y a toujours une section qui porte sur les activités juridiques.

Pendant les deux dernières années, nous avons décidé de faire un tiré à part intitulé «Les droits linguistiques en 1996», dans lequel nous fournissons beaucoup plus de détails, mais ces détails intéressent des gens plus spécialisés que le lecteur général.

Afin d'épargner un certain montant d'argent, nous avons enlevé tous ces détails du rapport annuel comme tel et nous produisons le tiré à part en quantité beaucoup moindre, mais en quantité suffisante pour les intéressés spécialisés.

Ce document est à votre disposition pour les deux dernières années. Il n'est pas très épais; il est moins épais que le rapport annuel lui-même.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Nous commençons maintenant le deuxième tour de questions.

[Traduction]

M. Jaffer: Comme bien d'autres ministères, vous avez parlé de compressions budgétaires et du mal qu'ont les ministères à bien s'acquitter de leurs tâches en conséquence.

On a attiré mon attention sur une chose. Je serais curieux de connaître votre opinion à ce sujet. Les dépenses du ministère du Patrimoine canadien au titre des programmes de langues officielles visent la promotion des deux langues officielles au Canada. Par conséquent, ce sont des programmes dont l'objectif est culturel.

À votre avis, y a-t-il double emploi entre le Bureau du commissaire aux langues officielles et Patrimoine Canada? Deuxièmement, estimez-vous que les programmes de Patrimoine Canada sont essentiels à votre travail, ou est-ce qu'on ne pourrait pas envisager de vous céder cette responsabilité?

M. Goldbloom: Le commissaire et son bureau jouent un rôle qui est obligatoirement différent de celui d'un ministère, lequel s'acquitte de responsabilités administratives, dispense des programmes et accorde des subventions et des contributions. Ce dernier pouvoir est expressément exclu de ceux dont jouit le commissaire aux langues officielles.

Manifestement, le double emploi n'est pas souhaitable. Au cours des deux ou trois dernières années, le gouvernement fédéral a examiné tous ses programmes et a accordé une attention considérable aux cas de double emploi possibles. On nous a interrogés à ce sujet et c'est une des questions les plus importantes qu'on nous a posées: remplissez-vous des fonctions qui pourraient être mieux assumées par d'autres instances, que ce soit Patrimoine Canada, le Conseil du Trésor ou le ministère de la Justice?

We looked at this very carefully. In the process of having to reduce the scope of our activities — our staff and budget were reduced — we obviously wanted to avoid any duplication.

I do have to say that one of the problems we encountered is this. If a government department is supposed to carry a certain responsibility but does not effectively do so, then the public, particularly the minority language communities, will address the commissioner to see whether the commissioner can help them in this regard. Because of my sense of commitment toward those communities, I find it difficult to say this is not our responsibility and that it's somebody else's responsibility. I do not like giving that kind of a response. I take a problem-solving approach to things and try to be helpful.

I do want to say quite explicitly that we are not looking to duplicate anything. We do not have the resources to duplicate what other people do or ought to do, so we are sensitive to that issue.

Mr. Jaffer: Okay, that is good enough.

[Translation]

Mr. Plamondon: I would like to come back to your comments, Commissioner, and make a short comment myself on what Mr. Coderre has said.

You have used the words "discredit the Commissioner." I have never discredited the commissioner as a person. I have talked about the role of your predecessor and about your role, and about your reports that do not satisfy the French minority outside Quebec, the francophones of Canada and Acadia. I can quote Murray Maltais's editorial, in which he says that the president of the Fédération des communautés francophones et acadienne "feels that the tone of the report is insipid and that the document is severely deficient." It is not the Bloc that says that, and not me, I am just airing the complaints these people have.

Mr. Coderre: I do not agree with you on that.

Mr. Plamondon: That is normal, and I partly share their opinions, mostly on certain aspects. Here, Gilles Gauthier from *La Presse* has exactly the same opinion; Lise Bissonnette's editorial, in *Le Devoir*, says —

Mr. Coderre: She is a good friend.

Mr. Plamondon: — that "once again this year, no one will officially tell Canadians that there is no possible comparison between the concerns of English Quebecers and the huge obstacles to life in French in other provinces.

That is what I wanted to say and I still claim that, in future years, you should concentrate your efforts on helping French-speaking Canadians outside Quebec instead of trying to find what little problems English-speaking Quebecers may have, that being said without denying any of their historic rights. In Quebec, we are very proud to have the best treated minority in the world.

Nous avons examiné cette question très attentivement. Comme nous avons dû réduire l'envergure de nos activités — nos effectifs et notre budget ayant été réduits — nous voulions bien sûr éviter tout double emploi.

Je dois reconnaître que nous avons fait face à plusieurs problèmes, dont le suivant. Si le gouvernement doit s'acquitter d'une responsabilité particulière, mais ne le fait pas efficacement, le public, et surtout les minorités linguistiques, s'adresseront au commissaire pour voir ce qu'il pourrait faire en l'occurrence. En raison de l'engagement que j'ai pris à l'égard de ces collectivités, il apparaît difficile de dire que cela ne relève pas de nous, et que cela incombe à quelqu'un d'autre. Je n'aime pas donner ce genre de réponse. Je préfère tenter d'aider les gens et de résoudre les problèmes.

Je tiens cependant à dire explicitement que nous voulons éviter le double emploi. De toute façon, nous n'avons pas les ressources pour pouvoir faire ce que d'autres organismes font déjà ou devraient faire; nous sommes donc très conscients de ce risque.

M. Jaffer: D'accord.

[Français]

M. Plamondon: J'aimerais revenir sur les commentaires que vous avez faits, monsieur le commissaire, et faire un court commentaire sur ce qu'a dit M. Coderre.

Vous avez utilisé les mots «discréditer le commissaire». Jamais je n'ai discrédité la personne du commissaire. J'ai parlé du rôle du commissaire précédent et de votre rôle, qui aboutit à des rapports qui ne satisfont pas la minorité française hors Québec, qu'on appelle les francophones du Canada et de l'Acadie. Je vais vous citer l'éditorial de Murray Maltais, qui dit que le président Michaud de la Fédération des communautés francophones et acadienne «juge le ton du rapport insipide et que le document laisse gravement à désirer». Ce n'est pas le Bloc qui dit cela. Ce n'est pas moi qui dis cela. Je reproduis ici les plaintes de ces gens-là.

M. Coderre: Je ne suis pas d'accord sur cela.

M. Plamondon: C'est normal et je partage en partie leurs opinions, surtout sur certaines parties. Ici, Gilles Gauthier de *La Presse*, qui va exactement dans le même sens. L'éditorial de Lise Bissonnette du *Devoir* dit...

M. Coderre: C'est une bonne amie.

M. Plamondon: ...qu'«encore une fois cette année, personne ne dira officiellement aux «Canadiens» qu'il n'y a aucune commune mesure entre les inquiétudes des Anglo-Québécois et les immenses obstacles à la vie en français dans les autres provinces.»

C'est ce que j'ai voulu dire et je persiste à prétendre que, pour les années à venir, vous devriez vous employer à aider les francophones hors Québec plutôt qu'à chercher des «bibittes» chez les anglophones du Québec, sans cependant renier aucun de leurs droits historiques. Au Québec, nous sommes très fiers d'avoir la minorité la mieux traitée au monde.

Senator, you have blamed me for something. At the beginning, I quoted the president of the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada who complained about continuing assimilation. In fact, the president once stated that the first nine months of work of the Bloc in Ottawa had been more profitable for francophones outside Quebec than the last 20 years, with all their political parties.

I am not saying this myself; it is the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada that said it officially in an executive committee meeting.

Let's come back to British Columbia. You said that you were ready to support the action there, even though you do not have jurisdiction because it is a provincial matter. Would you go so far as to write an official letter to Diane Coteau, the president, as well as an official letter to the government, not to blame it but to give it some direction? Would you consider that? You say that you have taken a stand and that you have stated your disappointment.

Mr. Goldbloom: I am sorry, Mr. Plamondon, but the president's name is Diane Côté.

Mr. Plamondon: Yes, but in the paper they wrote "Coteau"; I had talked to her. You are right, her name is Côté.

Mr. Goldbloom: My representative in the west and myself communicate regularly with the French community in British Columbia. Any action I take will, logically, be taken after consultation with this community. Obviously, and this is normal, I cannot automatically accept to do everything that I am asked to do but I try to help and support the communities.

As an aside, I would like to tell you that I spend a great deal of my time communicating with French communities and English communities in Quebec also. I go there to see them and I spend a lot of time listening to them and trying to find ways in which I can be useful. Without wanting to boast, I would have a hard time finding another Canadian who spends as much time visiting minority official language communities.

You quoted Mr. Jacques Michaud. I found his comment absolutely unfair. Some positive comments have also been made by various minority communities, including the French community in British Columbia, and that, I am very proud of. But I did not expect you to quote them. I have constantly looked for ways to help the communities and I must point out to Mr. Plamondon that I, myself, try to avoid any comparison between the English community in Quebec and the various French communities in other provinces and territories.

Mr. Plamondon: Thank you. I would like to finish —

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Your time is up but I will let you have another minute.

Mr. Plamondon: He has given long answers and he is entitled to do so.

Monsieur le sénateur, vous m'avez reproché quelque chose. Lorsque j'ai parlé au début, j'ai cité le président de la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada qui se plaignait de l'assimilation continue. La présidente, d'ailleurs, a déjà déclaré que les neuf premiers mois de travail du Bloc à Ottawa avaient été plus profitables aux francophones hors Québec que les 20 dernières années des autres partis politiques.

Ce n'est pas moi qui le dis. C'est la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada lors d'une séance du comité exécutif, qui l'a dit officiellement.

Revenons à l'affaire de la Colombie-Britannique. Vous avez dit que vous étiez prêt, même si vous n'en aviez pas le pouvoir parce que c'est d'ordre provincial, à soutenir l'action. Iriez-vous jusqu'à écrire une lettre officielle à Diane Coteau, la présidente, ainsi qu'une lettre officielle, non pas de blâme mais assez directive, au gouvernement? Allez-vous dans ce sens-là? Vous dites que vous prenez position et que vous exprimez votre déception là-dessus.

M. Goldbloom: Vous m'excuserez, monsieur Plamondon, mais la présidente s'appelle Diane Côté.

M. Plamondon: C'est vrai, mais c'est écrit «Coteau» dans le journal et je lui avais déjà parlé. Vous avez raison, c'est Côté.

M. Goldbloom: Je suis en communication régulière et mon représentant dans l'Ouest canadien est en communication régulière avec la communauté franco-colombienne. Donc, toute action, et c'est logique qu'il en soit ainsi, que j'entreprendrai sera faite en consultation avec la communauté. De toute évidence, et c'est normal, je n'accepte pas automatiquement de faire tout ce qu'on me demande, mais j'essaie d'aider et d'appuyer les communautés.

Entre parenthèses, j'aimerais vous dire que je consacre une importante proportion de mon temps à communiquer avec les communautés francophones et les communautés anglophones au Québec également. Je leur rends visite et je passe beaucoup de temps à les écouter et à chercher avec elles des moyens de leur être utile. J'ai de la difficulté, et ce n'est pas par vantardise que je le dis, à identifier un autre Canadien qui consacre autant de temps à rendre visite aux communautés de langues officielles en situation minoritaire.

Vous avez cité M. Jacques Michaud. J'ai trouvé son commentaire souverainement injuste. J'ai eu droit à des commentaires positifs, que vous n'avez évidemment pas cités, de la part de diverses communautés minoritaires, y compris, et j'en étais extrêmement heureux, la communauté franco-colombienne. J'ai cherché constamment à identifier les moyens par lesquels je pouvais aider les communautés et je tiens à souligner également à M. Plamondon que j'évite, pour ma part, toute comparaison entre la communauté anglo-québécoise et les communautés francophones des autres provinces et des territoires.

M. Plamondon: Merci. Je termine...

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Votre temps est écoulé, mais je vais vous donner une minute.

M. Plamondon: Il a répondu plus longtemps et c'est son droit.

I would like to finish by giving you an example and by asking you what action you might take. During a meeting of the Security Intelligence Review Committee, known as CIRC, held in Quebec City on May 8, 1997, in a French unilingual district as far as its operations are concerned, everything was said in English. All the people responsible for the committee as well as the members of different services like administration and services, liaison, et cetera were at this meeting. They were all francophones and everything took place in English.

Do you have the power and the will to investigate, so that such things do not happen again, out of respect for all the francophones who were there? There was one anglophone in the whole group, a Mr. Brown.

If there had been a meeting in Vancouver, with one francophone and many anglophones, I wonder if the meeting would have been held in French for the French-speaking member.

Mr. Goldbloom: Obviously, Mr. Plamondon, I will not make comments on that particular instance that you have just mentioned, but I assume that you would like me to make a note of it as another complaint made by you. I am glad to do so. Each year we get a certain number of complaints about meetings that were held in only one official language when there were people of both languages present and that is unacceptable.

We must certainly insist on the rights of federal civil servants, one of them being to receive communications, to take part in meetings in their official language and in both official languages if members of both communities are there.

Mr. Coderre: I see that my colleague for Richelieu is becoming syrupy. I do not know if he will maintain the same attitude while being syrupy. What I think is awful —

Mr. Plamondon: On a point of order.

Mr. Coderre: No, there is no point of order —

Mr. Plamondon: I am not here to quarrel with people. I am here to voice my opinion and to ask questions in my way. Earlier, I was told that I was being discriminatory and now, he is saying that I am syrupy. This is not a quarrel between you and me, Mr. Coderre. Ask all the questions you want. If you like the report —

Mr. Coderre: Well, then, Mr. Plamondon, let me talk.

Mr. Plamondon: There are things that I do not like and I am saying so. I am giving you an honest and polite response.

Mr. Coderre: Now I would like to raise a point of order.

What I find awful, Madam Chairman, is that we have made this into a commission of inquiry. It is beginning to sound like the commission of inquiry on organized crime. Second, every time a Bloc Québécois member rises to speak to the issue of the Commissioner of Official Languages, we get horror stories. In a syrupy way, they are trying to imply that the Canadian government discredits the whole issue of official languages.

Je termine par un exemple et je vous demande quelle action vous pensez pouvoir prendre. Lors de la réunion du Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité, qu'on appelle le CSARS, à Québec qui a été tenue le 8 du cinquième mois de 1997 — c'est un district unilingue français dans ses façons d'agir —, tout s'est déroulé en anglais. Assistaient à cette réunion toutes les personnes responsables du comité de surveillance et les membres qui représentaient différents services comme l'administration et les services, et la liaison. C'était tous des francophones et le tout s'est déroulé en anglais.

Avez-vous le pouvoir et la volonté d'enquêter afin que de telles choses ne se répètent pas par respect pour l'ensemble des membres francophones qui étaient là? Il y avait un anglophone dans tout cela, un certain M. Brown.

S'il y avait eu une réunion à Vancouver, avec un francophone et plusieurs anglophones, je ne sais pas si on aurait tenu la réunion en français pour le francophone.

M. Goldbloom: Monsieur Plamondon, de toute évidence, je ne commente pas le cas particulier que vous mettez de l'avant, mais je présume que vous aimeriez que je l'inscrive comme une autre plainte de votre part. Je le fais volontiers. Nous recevons chaque année un certain nombre de plaintes disant que des réunions se tiennent dans une seule langue officielle là où il y a des gens des deux langues qui sont présents, et c'est inacceptable.

Il ne fait aucun doute que nous devons insister sur les droits des fonctionnaires fédéraux, notamment de recevoir des communications, de participer à des réunions dans leur langue officielle et dans les deux langues officielles si des membres des deux communautés sont présents.

M. Coderre: Je remarque que mon collègue de Richelieu devient mielleux. Je ne sais pas si, en étant mielleux, il va prendre la même attitude. Ce que je trouve épouvantable...

M. Plamondon: J'invoque le Règlement.

M. Coderre: Non, il n'y a pas de rappel...

M. Plamondon: Je ne suis pas ici pour me chicaner. Je suis ici pour exprimer mon point de vue et poser des questions à ma façon. Plus tôt, on disait que je faisais de la discrimination, et maintenant il prétend que je suis mielleux. Ce n'est pas un combat entre vous et moi, monsieur Coderre. Posez les questions que vous voulez. Si vous aimez le rapport...

M. Coderre: Alors, laissez-moi parler, monsieur Plamondon.

M. Plamondon: Il y a des choses que je n'aime pas et je les dis. Je vous réponds très honnêtement et très correctement.

M. Coderre: J'invoque le Règlement à mon tour.

Ce que je trouve épouvantable, madame la présidente, c'est qu'on a transformé cela en commission d'enquête. Cela ressemble à la CECO. Deuxièmement, chaque fois qu'un représentant du Bloc québécois se lève pour parler de la question du commissaire aux langues officielles, c'est encore le musée des horreurs. On essaie de dire sur un ton mielleux que le gouvernement canadien discrédite toute la question des langues officielles.

I do believe that we must stand up for francophones, but I would like to remind everyone here that we are a parliamentary committee and not a commission of inquiry.

Secondly, I would also like to say that if complaints are to be made about the RCMP, I hope that the members that were there rose and said: Please speak to us in French. That would have been important.

Commissioner, I would like to raise some important issues with you, as well as discuss your report.

Mr. Plamondon: You have never been a member here before. This is how things have always been done. When we have complaints, we make them here so that the commissioner may receive them.

Mr. Coderre: He acknowledged them.

Mr. Plamondon: Then why are you criticizing me?

Mr. Coderre: That is not what I am criticizing you for but rather for the syrupy tone that you have been using. Why are you being defensive?

Mr. Plamondon: I am not defensive.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Order, please! Order, please!

Mr. Coderre: I do not want you to become a police-like commission, like the Office de la langue française. I understand that your role is to point out the problems and to find solutions. We have to be proactive and I agree with what you are doing.

I have a few concerns about the Internet. We know that the Canadian government is focussing a lot on the Internet. In your mind, are we still cutting corners on the Internet? Is the French fact being protected?

Second, when I go to Nova Scotia, I would like to be able to watch RDI and when I am in British Columbia, I would like to watch RDI. Please explain the CRTC's role. How could we make the cable companies give RDI the same treatment they give to Newsworld? We know that 90 per cent of Canadians can watch Newsworld, but only 70 per cent of French Canadians can watch RDI.

Mr. Goldbloom: These are two important issues. I will try to give a short answer, but I will ask for your indulgence.

I have here a report from last December, entitled Special Study on the Use of the Internet by 20 Federal Institutions. It is a public document that was discussed with the special advisory committee chaired by Mr. David Johnston who advised the government on this.

When federal institutions first started to use the Internet, we received about 20 complaints. Instead of taking each one individually, given their number and their importance, we decided to proceed with a more global study.

We found that at the beginning, probably because of their enthusiasm, federal institutions that wanted to be on the Internet

Je veux bien croire qu'il faut défendre les francophones, mais j'aimerais rappeler qu'ici, nous sommes un comité parlementaire et non une commission d'enquête.

Dans un deuxième temps, j'aimerais également dire que s'il y a des plaintes à formuler concernant la GRC, j'espère que les membres qui étaient là se sont levés et ont dit: Parlez-nous en français. Cela aurait été important.

Monsieur le commissaire, je veux vous parler de choses importantes ainsi que de votre rapport.

M. Plamondon: Vous n'avez jamais siégé ici. Les choses ont toujours fonctionné comme cela. Quand on a des plaintes, on les fait ici pour que le commissaire en prenne note.

M. Coderre: Il en a pris note.

M. Plamondon: Alors, pourquoi me le reprochez-vous?

M. Coderre: Je ne vous reproche pas cela. Je vous reproche votre ton mielleux. Pourquoi êtes-vous sur la défensive?

M. Plamondon: Je ne suis pas sur la défensive.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): À l'ordre! À l'ordre!

M. Coderre: Je ne veux pas que vous deveniez, comme l'Office de la langue française, une commission avec une police. Je comprends que votre rôle est de mettre en relief les problèmes et de trouver des solutions. Il faut être proactif et je suis d'accord sur ce que vous faites.

J'ai encore certaines inquiétudes en ce qui a trait à l'Internet. On sait que le gouvernement canadien met beaucoup l'accent sur la question de l'Internet. À votre avis, tourne-t-on encore les coins rond en ce qui a trait à l'Internet? Le fait français est-il protégé?

Deuxièmement, quand je vais en Nouvelle-Écosse, j'aimerais pouvoir écouter RDI et quand je suis en Colombie-Britannique, j'aimerais écouter RDI. Expliquez-nous le rôle du CRTC. Comment peut-on obliger les câblodistributeurs à donner à RDI le même traitement qu'à Newsworld? On sait que 90 p. 100 des Canadiens peuvent regarder Newsworld, tandis que seulement 70 p. des Canadiens français peuvent regarder RDI.

M. Goldbloom: Ce sont deux sujets importants. J'essaierai de répondre de façon succincte, mais je demande votre indulgence.

J'ai ici un rapport daté du mois de décembre de l'an dernier intitulé Étude spéciale sur l'utilisation de l'Internet par vingt institutions fédérales. C'est un document public dont nous avons discuté avec le comité consultatif spécial présidé par M. David Johnston qui a conseillé le gouvernement là-dessus.

Nous avons reçu une vingtaine de plaintes au début de l'utilisation de l'Internet par les institutions fédérales. Nous avons voulu, à cause du nombre et de l'importance de ces plaintes, effectuer nous-mêmes une étude plus globale plutôt que de prendre les plaintes individuelles seulement.

Nous avons découvert qu'au début, par enthousiasme sans doute, des institutions fédérales voulant être présentes sur

were present in English only. However, when those institutions wanted to use French also, they were faced with problems.

At first, the system worked only for English and languages that have no accents or diacritical signs. The system did not have the capacity for accents and French diacritical signs. It had to be expanded by seven or eight units to accommodate French accents. That is now done.

Second, we found out that the software which gives you access to information was not adapted to French and that people making a query in French on the Internet were told that nothing existed to answer their query. However, there was information in French, but the software could not access it. That also has been corrected.

Third, about electronic mail, there is a coding process before the message is sent and a decoding once it is received. We discovered that the coding and decoding systems were not adapted to French and that in certain cases, the coding was not compatible with the decoding and that the messages were not getting through. This has also been corrected, for a rather interesting reason. Usually, France is the leader in these fields, but in this case, exceptionally, it could not provide leadership where the Internet was concerned.

The reason for that is that France committed itself a certain number of years ago to the Minitel system. The Minitel is very widespread in France and is not compatible with the Internet. It can not be readily converted and it is not as easy to set up the Internet there as it is in North America.

We have an exceptional resource created by the University of Moncton. On its Edmundston campus, there is an international centre for French on the Internet and this centre is making a fantastic contribution. So what was going wrong at first is going very well now and Canada can provide leadership in the Internet field in both official languages, and especially in French.

That does not mean that we will not receive other complaints. We do receive them from time to time: the page of such and such an institution is in one language only. These things are quickly corrected in almost all cases.

Your second question —

Mr. Coderre: Newsworld versus RDI.

Mr. Goldbloom: Yes, that's right. When the Société Radio-Canada applied for a license for the Réseau de l'information, the question of whether it would be mandatory for all markets or only optional was raised. I argued for it to be mandatory. The CRTC did not follow my suggestion. Radio-Canada also argued against it, preferring to let the market forces determine RDI's distribution.

l'Internet l'ont été en anglais seulement. Mais, lorsque des institutions ont voulu être présentes en français également, elles ont fait face à des obstacles.

Au début, le système convenait à l'anglais seulement ou aux langues qui n'ont pas d'accents ou de signes diacritiques. Il n'y avait pas de capacité dans le système pour les accents et les signes diacritiques du français. Il a fallu élargir le système de sept à huit unités afin d'accueillir les accents du français. C'est maintenant fait.

Deuxièmement, nous avons découvert que les moteurs de recherche — c'est comme cela qu'on appelle les logiciels — qui permettent d'avoir accès à l'information n'étaient pas adaptés au français et que des gens interrogeaient l'Internet en français et se faisait répondre qu'il n'existait rien. Et pourtant, il existait bel et bien du matériel en français, mais les logiciels, les moteurs de recherche n'y donnaient pas accès. Cela aussi a été corrigé.

Troisièmement, en ce qui a trait notamment au courrier électronique, il y a un codage qui se fait avant l'envoi et un décodage qui se fait après la réception. Nous avons découvert que le système de codage et de décodage n'était pas non plus adapté au français et que, dans certains cas, le codage n'était pas compatible avec le décodage; donc, les messages ne passaient pas. Cela aussi a été corrigé, pour une raison assez intéressante. C'est que la France qui, normalement, donne le leadership dans chaque domaine de cette nature, par exception, n'est pas en mesure de donner ce leadership dans le domaine de l'Internet.

La raison en est que la France s'est engagée, il y a un certain nombre d'années, au système Minitel. Le Minitel est très répandu en France et il n'est pas compatible avec l'Internet. Cela ne se convertit pas facilement, et il n'est pas facile d'implanter l'Internet comme en Amérique du Nord.

Nous avons une ressource exceptionnelle qui a été créée par l'Université de Moncton. À son campus d'Edmundston, il y a un centre international pour le français sur l'Internet, et ce centre fait une contribution merveilleuse. Donc, ce qui allait mal au début va très bien maintenant, et le Canada est en mesure d'offrir un leadership dans le domaine de l'Internet dans les deux langues officielles, et notamment en français.

Cela ne veut pas dire que nous ne recevons pas d'autres plaintes. Nous en recevons de temps en temps: la page de telle institution est dans une seule langue. Ces choses-là sont vite corrigées dans presque tous les cas.

Votre deuxième question...

M. Coderre: Newsworld par rapport à RDI.

M. Goldbloom: Oui, d'accord. Lorsque la Société Radio-Canada a formulé sa demande d'être autorisée à diffuser le Réseau de l'information, la question s'est posée: est-ce que ce sera obligatoire dans tous les marchés ou est-ce que ce sera facultatif? J'ai plaidé pour un régime obligatoire. Le CRTC n'a pas retenu ma suggestion. Radio-Canada a plaidé contre cette suggestion et a voulu laisser aux forces du marché le soin de déterminer la distribution du RDI.

As you know, but perhaps other members of the committee do not, there are so-called anglophone markets and francophone markets. It was decided that RDI would be mandatory on francophone markets, but not on the other markets where francophones are a minority.

We immediately started receiving complaints. We then undertook a thorough examination of the issue. Again we did not only review each complaint individually, we made sure to look at the whole picture. We found that in some regions of Canada, RDI's penetration was poor or non-existent.

For example, until recently, RDI was not available anywhere on Prince Edward Island. I have just learned that it is now available everywhere on the island.

There's also a problem in the Yukon but, again, we put pressure on Radio-Canada and it seems that the situation should improve there also.

For their part, Radio-Canada's senior executives said they were satisfied with that penetration since they were present in about 78 per cent of all households. To me that's not enough. It certainly was not comparable to Newsworld's penetration in English and I continued to pressure them.

I might add that I have just sent a letter of congratulations to CBC's chairman for his decision to make RDI available in Prince Edward Island.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): I would like to ask you a question before you leave, Dr. Goldbloom. You have told us —

Mr. Plamondon: I still have one minute.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Are there other questions? I didn't see you. Are there other people who would like —

Mr. Plamondon: I have two short questions.

I would like to table a complaint on behalf of someone else; I thought I would bring it with me since I knew I would see you today.

At the same time, you might want to do a general review of the situation concerning Sunlife, the public service health care plan's new administrator; it seems it has a tendency to send correspondence in English only. We should check to see if this practice is generalized. If that is the case, I will file a complaint with you.

Second, you told us about the Comité d'action francophone Pontiac which complained in a letter that the prime minister sent a letter in English only to Campbell's Bay veterans for the 50th anniversary of the end of the Second World War.

I have with me the prime minister's letter in English only as well as the Comité d'action francophone Pontiac's letter which I will give you. I am not asking for an answer. I am simply giving you those documents to see if there should be an investigation and

Vous savez, mais peut-être que d'autres membres du comité ne le savent pas, qu'il y a des marchés dits anglophones et des marchés dits francophones, et il a été décidé que le RDI serait obligatoire dans les marchés dits francophones, mais pas obligatoire dans les autres marchés, où les francophones sont en minorité.

Nous avons commencé immédiatement à recevoir des plaintes. Nous avons fait une étude importante. Encore une fois, nous ne nous sommes pas limités à l'examen individuel de chaque plainte; nous avons voulu regarder le portrait global. Nous avons trouvé des coins du Canada où la pénétration du RDI laissait énormément à désirer ou était nulle.

Par exemple, jusqu'à tout récemment, il n'y avait pas de RDI dans toute l'Île-du-Prince-Édouard, et je viens d'apprendre que le RDI est disponible partout sur l'île.

Il y a d'autres lacunes, comme au Yukon, mais là aussi, nous avons exercé une pression sur la Société Radio-Canada, et tout semble indiquer qu'il y aura une amélioration là-bas.

De leur côté, les dirigeants de Radio-Canada se sont dits satisfaits de la pénétration, parce qu'on rejoignait quelque 78 p. 100 des foyers ou quelque chose de ce genre. À mes yeux, ce n'était pas suffisant. Ce n'était certainement pas comparable à la pénétration de Newsworld en anglais et j'ai continué d'exercer des pressions.

Je dois dire que je viens d'adresser une lettre de félicitations au président de Radio-Canada à cause de la diffusion du RDI à l'Île-du-Prince-Édouard.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): J'aurais une question à vous poser avant que vous ne partiez, docteur Goldbloom. Vous nous avez fait beaucoup...

M. Plamondon: Il me reste encore une minute.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Est-ce qu'il y en a d'autres? Je n'avais pas vu. Est-ce qu'il y en a d'autres qui auraient...

M. Plamondon: J'aurais deux petites choses à demander.

Je vais déposer une plainte de quelqu'un, plainte que j'ai apportée vu que je devais vous voir aujourd'hui.

Peut-être que vous pourriez en même temps faire une vérification générale en ce qui a trait à la compagnie Sunlife, qui agit dans le cas du fonds des bénéficiaires du régime de soins de santé pour les fonctionnaires d'ici et qui a tendance à faire sa correspondance uniquement en anglais. Il faudrait voir si c'est généralisé. Si c'est ce cas-là, je vous le remettrai.

Deuxièmement, vous parlez du Comité d'action francophone Pontiac qui s'est plaint, dans une lettre, de ce que le premier ministre s'était adressé aux anciens combattants de Campbell's Bay uniquement en anglais dans une lettre à l'occasion du 50^e anniversaire de la fin de la Deuxième Guerre mondiale.

J'ai avec moi la lettre du premier ministre, rédigée uniquement en anglais, de même que la lettre du Comité d'action francophone Pontiac que je vous remettrai. Je ne vous demande pas de réponse. Je vais tout simplement vous remettre cela pour que vous voyez

if there should be recommendations to the Prime Minister's Office concerning bilingualism.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Are there any other questions?

You have told us also about your report and your work. Would you be able to suggest issues that our committee might want to explore?

For me, information technology is an important issue, but would you have suggestions for the committee?

Mr. Goldbloom: I could make two suggestions, Madam Chairman.

There are major issues concerning government policy, for example devolution and the lack of guarantees in devolution agreements.

Devolution is still possible in many regards and it seems to me that we should look at protecting the rights and interests of minority communities should there be any adjustment to Canada's structure.

When I tabled my 1996 annual report last April, I held a press conference. My first comment was: Canada is changing, and these changes do not sufficiently take into account the reality of our linguistic duality and the human reality of official language minority communities.

I would therefore humbly suggest to your committee that it review the issue of privatization and devolution. What happens to minority interests when the Official Languages Act no longer applies because a given area no longer falls under federal jurisdiction?

Second, there are particular problems in specific departments or agencies. You might want to question these departments or agencies on a particular problem. We regularly discuss this in our team.

One of the problems that has already been reviewed by this committee but not dealt with is Canada Post's addressing standards. Only two thirds of Canadians can receive their mail in their preferred official language when the mail is sent in bulk and Canada Post applies certain conditions to shippers who want reduced rates.

That kind of thing might interest members of the committee. There may also be a third topic. At the beginning of our discussion we talked about the role of various agencies and institutions. We mentioned Heritage Canada and Treasury Board.

I sometimes feel that some organizations shirk their responsibilities and do not pursue results.

I said as much at the annual general meeting of the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, and I cannot help but mention incidentally that after my speech, they thanked me for my vigilance.

s'il y a une enquête ou des recommandations à faire en ce qui a trait au bilinguisme au Bureau du premier ministre du Canada.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Y aurait-il d'autres questions?

Vous nous avez parlé un peu de votre rapport et de votre travail. Seriez-vous en mesure de nous faire des suggestions pour orienter le travail de notre comité?

L'informatique est pour moi une question très importante, mais est-ce que vous auriez des suggestions à faire au comité?

M. Goldbloom: J'en aurais deux, madame la présidente.

Il y a de grands dossiers qui concernent la politique gouvernementale. Je prends comme exemple la dévolution et l'absence de garanties dans les ententes de dévolution.

La dévolution n'a pas épuisé ses possibilités, et il me semble que nous devons tous nous intéresser à la protection des intérêts et des droits des communautés en situation minoritaire par rapport à tout ajustement de la structure du Canada.

Lorsque j'ai déposé mon rapport annuel 1996, au mois d'avril dernier, je l'ai présenté aux médias d'information en conférence de presse. Mes premières paroles ont été: le Canada est en train de changer, et ces changements ne tiennent pas suffisamment compte de la réalité de notre dualité linguistique et de la réalité humaine de nos communautés de langue officielle en situation minoritaire.

J'aimerais suggérer humblement au comité qu'il pourrait s'intéresser à toute cette question de la privatisation, de la dévolution. Qu'est-ce qui arrive aux intérêts des minorités lorsque la Loi sur les langues officielles ne peut plus être la protection qu'elle est tant et aussi longtemps qu'une chose est de responsabilité fédérale?

Deuxièmement, il y a des problèmes particuliers qui concernent l'un ou l'autre des ministères ou organismes. Vous aimeriez peut-être interroger l'un ou l'autre de ces organismes sur un problème particulier. Nous en discutons régulièrement au sein de notre équipe.

L'un des sujets qui ont déjà été examinés par ce comité, mais le problème n'est pas résolu, est celui des normes d'adressage de Postes Canada. Il n'y a que les deux tiers des Canadiens qui peuvent recevoir leur courrier dans leur langue officielle préférée lorsque c'est envoyé en gros, et Postes Canada applique des conditions pour que les expéditeurs aient des taux réduits.

Ce genre de chose pourrait intéresser les membres du comité. Il y a peut-être un troisième sujet. Nous avons parlé vers le début de nos échanges du rôle de divers organismes, de diverses institutions. Nous avons mentionné le ministère du Patrimoine canadien et le Conseil du Trésor.

J'ai parfois l'impression que l'on ne prend pas en main ses responsabilités afin d'assurer des résultats.

J'ai dit devant l'assemblée générale annuelle de la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada... Je ne peux m'empêcher d'ouvrir une parenthèse pour dire que, lorsque j'ai prononcé mon discours, j'ai été remercié à la fin, notamment pour ma vigilance.

I would suggest, and this committee has already done so with regard to the action plans of federal institutions for the enforcement of part VII, that you review the issue of responsibility, who takes responsibility, how that responsibility is discharged, and how these institutions ensure that their results are satisfactory for minority communities and their members.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): I thank you very much. That is quite a challenge you have given us and I am sure that the committee's work will be most interesting.

I look forward to seeing you again soon, because I know that you will be coming back in the near future to discuss finances.

Mr. Goldbloom: I am at your disposal.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Thank you.

The committee adjourned.

J'aimerais suggérer que l'on regarde, et le comité l'a déjà fait par rapport au plans d'action des institutions fédérales pour la mise en application de la partie VII, qui prend la responsabilité, comment cette responsabilité est exercée et comment les résultats sont assurés par rapport à la satisfaction des communautés minoritaires et de leurs membres.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Je vous remercie beaucoup. Vous nous avez donné un beau contrat et je crois que le travail du comité sera des plus intéressants.

Au plaisir de vous revoir, parce que je sais que vous devez revenir devant nous prochainement pour le côté financier.

M. Goldbloom: Je demeure à votre disposition.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Merci beaucoup.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Cœur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Cœur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

WITNESS—TÉMOIN

From the Office of the Commissioner of Official languages;
Victor Goldbloom, Commissioner of Official Languages

Du Commissariat aux langues officielles;
Victor Goldbloom, commissaire aux langues officielles



First Session
Thirty-sixth Parliament, 1997

Première session de la
trente-sixième législature, 1997

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee on*

*Délibérations du comité
mixte permanent des*

Official Languages

Langues officielles

Joint Chairmen:

The Honourable Senator ROSE-MARIE LOSIER-COOL
SHEILA FINESTONE, P.C., M.P.

Coprésidentes:

L'honorable sénateur ROSE-MARIE LOSIER-COOL
SHEILA FINESTONE, c.p., députée

Tuesday, November 25, 1997

Le mardi 25 novembre 1997

Issue No. 3

Fascicule n° 3

Respecting:

The Main Estimates and Supplementary
Estimates (A), 1997-98 and Performance Report of
the Office of the Commissioner of Official Languages

Concernant:

Budget des dépenses et Budget des dépenses
supplémentaire (A) 1997-1998 et le rapport sur le
rendement du Commissariat aux langues officielles

WITNESS:
(See back cover)

TÉMOIN:
(Voir à l'endos)



THE STANDING JOINT COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chairmen: The Honourable Senator Rose-Marie Losier-Cool
Sheila Finestone, P.C., M.P.

Vice-Chairmen: Rahim Jaffer, M.P.
Denis Coderre, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin	Lucie Pépin
Gérald J. Comeau	Jean-Claude Rivest
Jean-Robert Gauthier	Fernand Robichaud
Noël A. Kinsella	Louis Robichaud

Representing the House of Commons:

Members:

Sarkis Assadourian	Ted McWhinney
Eugène Bellemare	Val Meredith
Claudette Bradshaw	Denis Paradis
Cliff Breitzkreuz	Louis Plamondon
John Godfrey	Diane St-Jacques
Yvon Godin	Suzanne Tremblay
Bob Kilger	

Associate Members:

Pierre Brien
Lorne Nystrom
Angela Vautour

(Quorum 7)

Changes in membership of the committee:

Pursuant to Rule 85(4) of the Senate of Canada, membership of the Committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Comeau substituted for that of the Honourable Senator Simard (*November 6, 1997*).

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT DES LANGUES OFFICIELLES

Coprésidentes: L'honorable sénateur Rose-Marie Losier-Cool
Sheila Finestone, c.p., députée

Vice-présidents: Rahim Jaffer, député
Denis Coderre, député

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin	Lucie Pépin
Gérald J. Comeau	Jean-Claude Rivest
Jean-Robert Gauthier	Fernand Robichaud
Noël A. Kinsella	Louis Robichaud

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Sarkis Assadourian	Ted McWhinney
Eugène Bellemare	Val Meredith
Claudette Bradshaw	Denis Paradis
Cliff Breitzkreuz	Louis Plamondon
John Godfrey	Diane St-Jacques
Yvon Godin	Suzanne Tremblay
Bob Kilger	

Membres associés:

Pierre Brien
Lorne Nystrom
Angela Vautour

(Quorum 7)

Modification de la composition du comité:

Conformément à l'article 85(4) du règlement du Sénat, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Comeau est substitué à celui de l'honorable sénateur Simard (*le 6 novembre 1997*).

MINUTES OF PROCEEDING

OTTAWA, Tuesday, November 25, 1997

(3)

[Translation]

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:41 p.m., this day, in Room 705, La Promenade Building, the Joint Chairman, Sheila Finestone, presiding.

Members of the committee present:

Representing the Senate: Gérard-A. Beaudoin, Rose-Marie Losier-Cool, Jean-Claude Rivest, Fernand Robichaud and Gérard J. Comeau.

Representing the House of Commons: Sheila Finestone, Sarkis Assadourian, Denis Coderre, John Godfrey, Rahim Jaffer, Denis Paradis and Louis Plamondon.

In attendance: Tõnu Onu, Joint Clerk of the committee. From the Research Branch of the Library of Parliament: Françoise Coulombe, Research Officer.

WITNESS:

From the Office of the Commissioner of Official Languages:

Victor Goldbloom, Commissioner of Official Languages.

Pursuant to Standing Order 108(4)(b) the committee proceeded to the consideration of the Main Estimates and Supplementary Estimates (A) 1997-1998 and of the Performance Report of the Office of the Commissioner of Official Languages for the period ending March, 1997.

Victor Goldbloom made a statement and answered questions.

At 5:16 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

La cogreffière du comité,

Danielle Belisle

Joint Clerk of the Committee

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, Le mardi 25 novembre 1997

(3)

[Français]

Le comité permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 41, dans la pièce 705 de l'immeuble La Promenade, sous la présidence de Sheila Finestone (*coprésidente*).

Membres du comité présents:

Représentant le Sénat: Gérard-A. Beaudoin, Rose-Marie Losier-Cool, Jean-Claude Rivest, Fernand Robichaud and Gérard J. Comeau.

Représentant la Chambre des communes: Sheila Finestone, Sarkis Assadourian, Denis Coderre, John Godfrey, Rahim Jaffer, Denis Paradis and Louis Plamondon.

Aussi présents: Tõnu Onu, cogreffier du comité. Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Françoise Coulombe, attachée de recherche.

TÉMOIN:

Du Commissariat aux langues officielles:

Victor Goldbloom, commissaire aux Langues officielles.

Conformément à l'alinéa 108(4)b) du Règlement, le comité examine le Budget des dépenses principal et le Budget des dépenses supplémentaire (A) 1997-1998 et le rapport sur le rendement du Commissariat aux langues officielles pour la période se terminant le 31 mars, 1997.

Victor Goldbloom fait une déclaration et répond aux questions.

À 17 h 16, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

ATTESTÉ:

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, November 25, 1997

[English]

The Joint Chairman (Hon. Sheila Finestone (Mount Royal, Lib.)): I see a quorum, ladies and gentlemen.

Welcome.

[Translation]

Mr. Plamondon, are you going to join us?

[English]

We welcome you again, Dr. Goldbloom. We are delighted that you are joining us. This time, I gather, you are here first and foremost to look at the estimates.

Dr. Goldbloom, I read your presentation from the last meeting, which was most interesting, but I think I would like the beginning of the meeting to focus on the estimates and the impact of the changes and the cuts. In a sense, what the committee members will be in a position to ask of you will be about the nature of the impact on the promotion of one of the fundamental characteristics of Canada, that is, the promotion and support of official languages, either English or French, wherever they may be found.

For me and for the committee it is really the chien de garde role that we want to play, and that is the help we look to you for.

Do you have a statement to make about the estimates first, sir? Then we will move on.

Mr. Victor Goldbloom (Commissioner of Official Languages): I have a very brief one.

If I understand correctly, the estimates are adopted and therefore this is the budget we have to work with.

[Translation]

I have taken the initiative, Madam Chairman, of preparing a brief table that I would like to distribute to the members of the committee; it gives a five-year overview of both our financial and human resources.

You will notice that both the financial resources and human resources have decreased substantially at the commission. We had 169 full-time equivalent positions in 1993-94. This year, we have 126. I would like to emphasize that we are now at the point where I asked the director to please indicate to me what we are not able to do because of the reductions we have suffered.

[English]

I should also point out that the commissioner, as an officer of Parliament, is not in the same situation as most federal institutions with regard to Treasury Board. Parliament has a direct reciprocal relationship with the commissioner. It might therefore have been conceivable that the commissioner could have pleaded the special nature of that relationship with Parliament to say his office should not be included in the overall process of budgetary compressions.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 25 novembre 1997

[Traduction]

La coprésidente (l'hon. Sheila Finestone (Mont-Royal, Lib.)): Nous avons le quorum, mesdames et messieurs.

Bienvenue.

[Français]

Monsieur Plamondon, vous allez vous joindre à nous?

[Traduction]

Nous vous souhaitons à nouveau la bienvenue, monsieur Goldbloom. Nous sommes heureux que vous soyez ici. Aujourd'hui, vous êtes ici pour nous parler des prévisions budgétaires.

J'ai lu votre exposé de la dernière fois, que j'ai trouvé fort intéressant, mais je voudrais qu'on commence par examiner les prévisions budgétaires et les effets des changements et des compressions. Nous voulons savoir quelles en sont les conséquences pour la promotion et la défense des langues officielles, l'anglais ou le français, quelle que soit la région du pays, lesquelles constituent l'une des caractéristiques fondamentales du pays.

Nous voulons jouer un rôle de chien de garde et nous comptons sur vous pour nous y aider.

Avez-vous d'abord un exposé sur les prévisions budgétaires? Nous passerons à autre chose ensuite.

M. Victor Goldbloom (commissaire aux langues officielles): Oui, une très courte déclaration.

Sauf erreur, les prévisions budgétaires ont été adoptées et ceci représente donc notre budget.

[Français]

J'ai pris l'initiative, madame la présidente, de préparer un petit tableau que j'aimerais distribuer aux membres du comité et qui est un portrait quinquennal des ressources tant monétaires qu'humaines que nous avons.

Vous constaterez qu'il y a une baisse importante des sommes d'argent qui sont accordés au commissariat et aussi une baisse importante des ressources humaines. En équivalent temps plein, nous étions à 169 personnes en 1993-94. Nous sommes cette année à 126. J'aimerais souligner le fait que nous sommes maintenant rendus au point où j'ai demandé au directeur de bien vouloir m'indiquer ce que nous ne sommes pas en mesure de faire à cause des diminutions que nous avons subies.

[Traduction]

À titre de mandataire du Parlement, le commissaire n'est pas dans la même situation que la plupart des institutions fédérales vis-à-vis du Conseil du Trésor. Le Parlement est en rapport réciproque direct avec le commissaire. Il est donc concevable que le commissaire ait pu invoquer la nature spéciale des liens avec le Parlement pour se soustraire aux compressions budgétaires généralisées.

It seemed to me that the necessity for all of us to contribute to the improvement of the public finances of this country required that I participate in the program review process and that I accept the progressive reduction over the three-year period, with which everyone is familiar.

So this is the result, and as I indicated a moment ago, we are now in a position where we have to ask ourselves each time a request or an opportunity may arise if we have the resources, particularly the human resources, to be able to respond positively and to carry out that undertaking.

[Translation]

That is all I had to say in my introductory statement, Madam Chairman. I have the document I referred to for distribution to the members of the committee.

The Joint Chairman (Ms. Finestone): That is very nice. Thank you.

[English]

Dr. Goldbloom, before we start the questions, could you explain...? I heard what you said during your presentation. The accords were signed at the end of March 1997 by Heritage and Treasury Board for Treasury Board to undertake certain steps to ensure the application of official languages across this land, and your report, which was in March just prior to that signature....

Has the impact in any way through that memorandum of understanding picked up some of the work you used to do, thereby giving space for you to undertake other activities, or at least to ensure those activities that you consider important can be carried on? Has there been any improvement or interruption, or how do you see that MOU?

Mr. Goldbloom: The program review process focused on possible duplication between our activity and that of other agencies, particularly Treasury Board, for example. We had a category of activity that we called evaluations, which went beyond the handling of complaints and took a more general look at how each federal institution — a selected number of federal institutions each year — were responding to their obligations regarding official languages. It was agreed that we would withdraw from the evaluation process.

What seems to have happened since that time is that there has been a greater reliance on self-evaluation by federal institutions. Without wishing to be disrespectful towards federal institutions, I think it is a human phenomenon to want to present one's best portrait when one is doing one's own evaluation. I would simply say that it is not quite the same as having an outside evaluation by someone who has a particular objective with regard to results, and those results are primarily appropriate service to the public.

The Joint Chairman (Ms. Finestone): Thank you. I noted in the report that they tabled the accountability framework and the undertaking by the ministers to enlarge the activity and to ensure a much closer follow-up and framework. This will help this committee when Minister Massé comes before us — to know where you see any

Toutefois, la nécessité pour nous tous de contribuer à l'amélioration des finances publiques m'obligeait à participer au processus d'examen des programmes et à accepter la réduction progressive échelonnée sur trois ans, que tout le monde connaît.

Voilà donc le résultat. Comme je l'ai dit il y a un instant, chaque fois qu'une demande nous est faite ou qu'une possibilité s'offre à nous, nous devons nous demander si nous avons les moyens, notamment les ressources humaines, pour y donner suite.

[Français]

Voilà, madame la présidente, c'est tout ce que j'avais à dire comme déclaration liminaire. J'ai le document auquel j'ai fait allusion à l'intention des membres du comité.

La coprésidente (Mme Finestone): C'est bien gentil. Merci.

[Traduction]

Avant de passer aux questions, monsieur Goldbloom, pourriez-vous nous expliquer...? J'ai écouté ce que vous avez dit pendant votre exposé. Les accords ont été signés à la fin de mars 1997 par Patrimoine Canada et le Conseil du Trésor. Le Conseil devait prendre certaines mesures pour veiller à l'application des langues officielles sur tout le territoire. Votre rapport, publié en mars juste avant la signature...

Par suite de ce protocole d'entente, vos tâches ont-elles été allégées, vous donnant la possibilité d'entreprendre d'autres activités ou de veiller à ce que celles que vous jugez importantes soient exécutées? Les choses se sont-elles améliorées? Y a-t-il eu une interruption? Comment percevez-vous ce protocole d'entente?

M. Goldbloom: L'examen des programmes s'est penché sur un éventuel chevauchement d'activités entre ce que nous faisons et ce que font d'autres organismes, notamment le Conseil du Trésor. Par exemple, nous procédions à des évaluations qui allaient bien plus loin que la simple instruction des plaintes. Nous examinions de façon plus générale la façon dont chaque institution fédérale — un certain nombre choisi chaque année — s'acquittait de ses obligations en matière de langues officielles. Nous avons accepté de mettre fin à ces évaluations.

Depuis, les institutions fédérales semblent s'autoévaluer davantage. Sans vouloir leur manquer de respect, je pense qu'il est dans la nature humaine de se présenter sous son meilleur jour lorsque l'on fait une évaluation. Ce n'est pas la même chose lorsque quelqu'un de l'extérieur fait une évaluation en fonction d'objectifs précis concernant les résultats, surtout lorsque ceux-ci portent sur le service qu'il convient d'accorder à la population.

La coprésidente (Mme Finestone): Merci. J'ai noté qu'on a intégré dans le rapport le cadre de responsabilisation et l'engagement des ministres d'élargir cette activité et d'assurer un meilleur suivi. Cela aidera sûrement le comité lorsque le ministre Massé comparaitra devant nous. Ainsi, nous pourrions savoir s'il y a...

[Translation]

unnecessary overlap or inefficient duplication, and anything not positive for the future.

Mr. Goldbloom: I do not see any overlap at this point, Madam Chairman. I believe that our relations with Treasury Board in particular are, to a large extent, productive, but I will not go as far as to say that I am fully satisfied with the way things are working.

[English]

The Joint Chairman (Ms. Finestone): Thank you very much.

The questioning will now start. Mr. Jaffer, Mr. Plamondon, and Mr. Assadourian—please raise your hands in the order that you would like to be heard.

Mr. Rahim Jaffer (Edmonton—Strathcona, Ref.): Thank you, Mr. Goldbloom, for attending our committee here again. Last time you were here I asked a question that I would like further clarification on, since I have learned a few different things.

It is simply about the violations to the Official Languages Act. I am just curious. In your opinion do you think the courts could handle these problems more effectively than specifically Official Languages taking it upon themselves to defend certain problems that may infringe on the act?

I just want to hear your opinion on whether or not there is a legal mandate for Official Languages to take on that responsibility and whether it could in fact be turned over to the courts.

Mr. Goldbloom: There is a legal mandate, and that was added to the original Official Languages Act when a new version was adopted by Parliament in 1988. That allows a complainant who is not satisfied with the process of complaint handling — with the result of that process — to take the matter before the courts.

I would like to emphasize how much we try to simplify the procedures and to avoid the kind of conflictual situation by working both with the complainant on the one hand and the federal institution on the other.

The exceptional situation that ends up before the courts tends to be of greater breadth and greater complexity, to involve something of a fundamental principle or else serious damage to a person's interests. Again, without any wish to be critical or disrespectful, I think that we are all aware that to take a matter before the courts involves appreciable time and appreciable expenditure. Our ability to deal with most complaints, even those that are relatively complex, in a more cost-efficient and time-efficient manner causes me to say, no, it would not be helpful, it would not be a service to the public to transfer the responsibility to the court system.

Mr. Jaffer: So I take it that it is almost preventative, to some extent, as you mentioned, for some cases in essence really to blow out of context or blow into higher levels, for them to have that

[Français]

chevauchement pas nécessaire ou duplication inefficace, et pas quelque chose de positif pour l'avenir.

M. Goldbloom: Je ne vois pas en ce moment de chevauchement, Madame la présidente. Je crois que les relations que nous avons avec notamment le Conseil du Trésor sont, dans une bonne mesure, productives, mais je n'irai pas jusqu'à dire que je suis pleinement satisfait de la façon dont les choses fonctionnent.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Merci beaucoup.

Nous allons maintenant commencer la période de questions. Monsieur Jaffer, monsieur Plamondon et monsieur Assadourian, veuillez lever la main dans l'ordre où vous désirez être entendus.

M. Rahim Jaffer (Edmonton—Strathcona, Réf.): Merci, monsieur Goldbloom, d'avoir accepté encore une fois de comparaître devant notre comité. La dernière fois que vous avez comparu, je vous ai posé une question au sujet de laquelle j'aimerais avoir d'autres précisions, étant donné que depuis, j'ai appris quelques petites choses.

Elles portent sur les infractions à la loi sur les langues officielles. Je suis simplement curieux. À votre avis, croyez-vous que les tribunaux pourraient régler ces problèmes plus efficacement que ne le fait le Commissariat aux langues officielles qui assume la responsabilité de traiter certains problèmes de violation de la loi?

Je veux simplement savoir si, à votre avis, le Commissariat aux langues officielles a le mandat juridique d'assumer cette responsabilité ou si celle-ci pourrait être cédée aux tribunaux.

M. Goldbloom: Le Commissariat possède un mandat juridique qui s'est ajouté à la loi sur les langues officielles originale en 1988, lorsque le Parlement en a adopté une nouvelle version. Ainsi, un plaignant qui n'est pas satisfait de l'issue du processus de règlement des plaintes peut s'adresser aux tribunaux.

Je tiens à souligner que nous déployons beaucoup d'efforts pour simplifier la procédure et pour éviter toute situation de conflit en travaillant d'une part avec le plaignant et, d'autre part, avec les institutions fédérales.

De façon générale, les cas exceptionnels qui se retrouvent devant les tribunaux ont une portée et une complexité plus grandes et mettent en cause un principe fondamental ou un préjudice grave aux intérêts de quelqu'un. Sans vouloir me montrer critique ou manquer de respect envers qui que ce soit, nous savons tous qu'il est long et coûteux d'engager des poursuites devant les tribunaux. Nous sommes en mesure de traiter la plupart des plaintes, même celles qui sont relativement complexes, et ce de façon efficiente sur le plan des coûts et des délais. Par conséquent, c'est ce qui m'amène à vous dire qu'il ne serait pas utile, ni dans l'intérêt public, de confier cette responsabilité au système judiciaire.

M. Jaffer: Si je comprends bien, vous faites un peu un travail de prévention car, comme vous l'avez mentionné, il faut qu'un cas ait pris des proportions énormes pour justifier un recours au

legal aspect so that you can actually take care of the problem before it grows too large.

Mr. Goldbloom: Yes.

As I believe I mentioned at the last sitting of the committee, we looked not very long ago at the outcomes of our recommendation process and were extremely gratified to find that the commissioner's recommendations do bring about improvement in service to the public or, in some instances, in the working conditions of federal public servants and in the life of official language minority communities.

So our assessment of the process has come to a positive conclusion, that we do help people by carrying out our complaint-handling process and doing it in, as I said, a cost-efficient and time-efficient fashion.

Mr. Jaffer: I have no more questions.

The Joint Chairman (Ms. Finestone): Thank you very much.

[Translation]

Mr. Plamondon, please, five minutes.

Mr. Louis Plamondon (Richelieu, BQ): Thank you, Madam Chairman. Mr. Commissioner, I am also very surprised, surprised and disappointed as you are no doubt also, by the lack of respect shown by the government in the cuts it has carried out over the past few years.

You spoke of 169 people and you are now down to 126. In terms of money as well, this is a serious reduction that may affect how your investigations are carried out. I wonder if this lack of understanding, the government's approach of treating the department you represent the same as all the others where cuts are concerned, will affect your investigations. Personally, I have always said that I questioned some of your actions and even sometimes the existence of your position, if your vision of bilingualism is the same as that of your predecessor. I must, however, acknowledge that you have prepared very useful studies, such as the one on workplace bilingualism in the National Capital Region. That study gave a more accurate picture of the situation and led some of those responsible to act differently in certain departments.

I would like to know, therefore, if a budget decrease such as the one you are undergoing, as well as a reduction in staff, really threatened the existence of these studies that I would characterize as extremely practical.

I will conclude on that note and I will listen to your answer very carefully.

I wonder how the government can think that each department or Crown corporation can manage itself and evaluate itself. It is a little like asking the Auditor General to disappear and have each department do its own overall audit. We would certainly not have an accurate picture because, as you say, each department would present itself in the best light.

système juridique. En fait, vous êtes là pour régler le problème avant qu'il prenne trop d'envergure.

M. Goldbloom: Oui.

Comme je crois l'avoir mentionné lors de la dernière séance du comité, nous avons examiné dernièrement le suivi de notre processus de recommandation et nous avons été heureux de constater que les recommandations du commissaire se traduisent par des améliorations du service à la population ou, dans certains cas, des conditions de travail des fonctionnaires, ou des communautés linguistiques minoritaires.

Nous avons donc fait une évaluation positive du processus. Nous sommes convaincus d'aider les gens grâce à notre procédure de règlement des plaintes et ce, je le répète, de façon efficiente sur le plan des coûts et des délais.

M. Jaffer: Je n'ai pas d'autres questions.

La coprésidente (Mme Finestone): Merci beaucoup.

[Français]

Mr. Plamondon, s'il vous plaît, cinq minutes.

M. Louis Plamondon (Richelieu, BQ): Merci, madame la présidente. Monsieur le commissaire, je suis également très surpris, surpris et déçu, sans doute comme vous, du peu de respect qu'a manifesté le gouvernement par les coupures qu'il a effectuées au cours des dernières années.

Vous parliez de 169 personnes et nous sommes rendus à 126 personnes. En termes d'argent également, c'est une grave diminution qui peut affecter le fonctionnement de vos enquêtes. Je me demande si ce manque de compréhension, cette façon d'agir de la part du gouvernement, qui traite sur un pied d'égalité le département que vous représentez et tous les autres en ce qui concerne les coupures, va affecter vos enquêtes? Personnellement, j'ai toujours dit que je mettais en doute certaines de vos actions et même quelquefois l'existence de votre poste, tant que l'orientation que vous donnez à votre vision du bilinguisme sera la même que celle de votre prédécesseur. Je dois quand même reconnaître que vous avez produit des études très intéressantes comme, par exemple, le bilinguisme en milieu de travail dans la région de la capitale nationale. Cette étude a permis d'avoir une image plus réelle de la situation et a amené certaines personnes responsables à agir différemment dans certains départements.

Alors, je voudrais savoir si une diminution de budget telle que vous la subissez, ainsi qu'une diminution de personnel, met vraiment en danger l'existence de telles études que j'appellerais pratico-pratiques?

Je termine ma réflexion là-dessus et je vais écouter avec attention vos propos.

Je me demande comment le gouvernement peut penser que chaque ministère ou chaque organisme de la Couronne peut s'autogérer, s'autoenquêter. C'est un peu comme si on demandait au vérificateur général de disparaître et que chaque ministère fasse sa propre vérification générale. On n'aurait certainement pas un portrait exact, parce que, comme vous le dites, chaque ministère se donnerait une belle image.

Consequently, Mr. Commissioner, I think that you should be more aggressive — in the positive sense of the term — toward the government and Treasury Board, so that they understand that the commissioner is there to carry out investigations and that departments must not be left to evaluate themselves.

In my opinion, the departments should submit plans to you, which you would monitor after they had been approved by the committee. I will let you respond to that.

Mr. Goldbloom: First of all, when we were advised of the government's intention to reduce public expenditures and reduce public service staff levels, we, like nearly all the institutions, had a certain number of people who were near the traditional age of retirement and who accepted arrangements offered to them for early retirement.

And since we were already anticipating that these people would be taking their retirement soon, we did not have significant difficulties in the first year of that process. The second year, we started to reflect on our ability to do everything that we were doing, and the third year, obviously, we had somewhat greater difficulty.

But I do not want to exaggerate these difficulties. We managed to carry out our special studies, for example on the administration of justice in both official languages, of which we are now completing the second phase. We are also doing follow-up concerning our major study on service points designated bilingual.

We have, however, felt that if this committee were to ask the commissioner to examine and evaluate the third generation of action plans of the 27 federal institutions responsible for application of Part VII of the act, we would have difficulty finding the human resources to do that.

We will henceforth have certain choices to make and we will need to examine our resources with respect to the existing needs. It is in that light, as I said a few minutes ago, that I asked the directors of the various branches this week to indicate to me what we are not able to do with the various resources, in particular human resources, that we have at present.

The Joint Chairman (Ms. Finestone): You have about 35 seconds. Do you have another question?

Mr. Plamondon: Yes. Historically, the commissioner's role was, of course, to receive complaints and to ensure that the action plans prepared by the various federal departments and agencies were implemented. But there was also a kind of monitoring role for documents that you carried out without needing to receive complaints to do so. I would give the example, as I did the other time, of the English-only museum poster. Before, an official complaint was useless because there were staff watching out for this type of lack of compliance. It is therefore totally unthinkable that this work could be carried out now with the few resources you have.

Par conséquent, je pense que vous devriez, monsieur le commissaire, être plus agressif — dans le bon sens du terme — envers le gouvernement et le Conseil du Trésor, pour qu'ils comprennent bien que le commissaire est là pour enquêter et qu'il ne laisse pas à chaque ministère le soin d'enquêter lui-même.

Les ministères, d'après moi, devraient présenter des plans qui vous seraient soumis et dont vous feriez le suivi après acceptation par le comité. Je vous laisse répondre.

M. Goldbloom: D'abord, lorsque nous avons été avisés de l'intention du gouvernement de réduire les dépenses publiques et de réduire les effectifs de la fonction publique, nous avons, comme à peu près toutes les institutions, un certain nombre de personnes qui étaient arrivées à un âge proche de l'âge traditionnel de la retraite et qui ont accepté les arrangements qui leur ont été offerts pour une retraite anticipée.

Et puisque nous anticipions déjà qu'un peu plus tard, ces personnes prendraient leur retraite, nous n'avons pas, dans la première année de ce processus, senti des difficultés importantes. La deuxième année, nous avons commencé à nous interroger sur notre capacité de faire tout ce que nous faisions, et la troisième année, évidemment, nous avons eu des difficultés un peu plus importantes.

Mais je ne veux quand même pas exagérer ces difficultés. Nous avons réussi à poursuivre nos études spéciales, comme par exemple sur l'administration de la justice dans les deux langues officielles, dont nous sommes d'ailleurs en train de compléter la deuxième phase du travail. Nous effectuons aussi le suivi de notre grande étude sur les points de services désignés bilingues.

Nous avons par contre senti que, si ce comité devait demander au commissaire d'examiner et d'évaluer la troisième génération des plans d'action des vingt-sept institutions fédérales chargées de l'application de la partie VII de la loi, nous aurions de la difficulté à trouver les ressources humaines pour faire cela.

Nous aurons donc dorénavant certains choix à faire, et il faudra que nous examinions nos ressources par rapport aux besoins qui existent. C'est dans ce sens, je l'ai dit il y a quelques minutes, que j'ai demandé justement cette semaine aux directeurs des diverses directions de m'indiquer ce que nous ne sommes pas en mesure de faire avec les différentes ressources, notamment les ressources humaines, que nous avons présentement.

La coprésidente (Mme Finestone): Vous avez à peu près trente-cinq secondes. Vous avez une autre question?

M. Plamondon: Oui. Historiquement, le rôle du commissaire était bien sûr d'accueillir les plaintes et de voir à la mise en place des plans d'action prévus par les ministères et les différents organismes fédéraux. Mais il y avait aussi une espèce de surveillance des documents qui circulaient sans que vous ayez besoin de recevoir une plainte pour le faire. Je prends pour exemple, comme je l'ai dit l'autre fois, un poster de musée uniquement en anglais. Auparavant, une plainte officielle était inutile car il y avait du personnel qui guettait ce genre de manquement. Il est donc tout à fait impensable que ce travail se fasse maintenant avec le peu de ressources que vous avez.

Mr. Goldbloom: I would like to say that I monitor press clippings closely that I receive every day and I take initiatives. Naturally, I am able to do this only with the co-operation of my staff.

I do not want to be passive and wait for complaints to arrive, because I want to act in such a way as to remind people of their responsibilities. I would also emphasize that, even though we agreed with Treasury Board that we would no longer carry out the evaluations that we used to do, that does not mean that we will not act at all in this area. If you compare last year's annual report with previous reports, you can see that instead of about 50 evaluations of federal institutions, we carried out maybe about 15, but they have not disappeared.

The Joint Chairman (Ms. Finestone): Thank you. Mr. Assadourian.

[English]

Mr. Sarkis Assadourian (Brampton Centre, Lib.): Thank you very much.

I have two questions. One is clarification for my own personal information and the other one is a question about the budget.

First, are there any comparisons or similarities between your job and the job of the so-called language police in Quebec? Where do the similarities begin and where do they end?

Mr. Goldbloom: I would have to say there is some general similarity in that the Office de la langue française does receive complaints and does take action on them. But we do not have the power of intervention, the power of ordering things to be done or not to be done. We are limited to recommendations.

I would also say that we have a different philosophy. Our primary philosophy is to ensure that Canadians receive appropriate, understandable services where numbers warrant. Obviously, that is based on census figures for where there are concentrations of minority official language populations. We have a different mentality and a different objective. I think we are focused more on ensuring that the public is appropriately served.

Mr. Assadourian: So you are basically more democratic than the language police.

My question about the budget is related to something I noticed here on this sheet — and I am sure you have this sheet —

Mr. Plamondon: Do you ever go to Quebec?

Mr. Assadourian: Yes. I lived in Quebec.

My question is about this finance report here. There are budget cuts from approximately \$12.2 million to almost \$10 million. Am I right?

Mr. Goldbloom: You are right.

Mr. Assadourian: That is lower than the average cut in all the departments in the government. For example, Transport was 40 per cent, but yours is 23 per cent or 24 per cent. How much of

M. Goldbloom: J'aimerais dire que je surveille de près les coupures de presse que je reçois quotidiennement et que je prends des initiatives. Naturellement, je ne suis en mesure de le faire qu'avec la collaboration de mon personnel.

Je ne veux pas être passif et attendre l'arrivée des plaintes, car je veux agir de façon à rappeler aux gens leurs responsabilités. Je dois souligner aussi que, même si nous nous sommes entendus avec le Conseil du Trésor pour ne pas poursuivre les évaluations que nous faisons auparavant, cela n'a pas anéanti toute action dans ce domaine. Si vous comparez le rapport annuel de l'an dernier avec des rapports antérieurs, vous pouvez voir qu'au lieu d'une cinquantaine d'évaluations d'institutions fédérales, nous n'en avons fait qu'une quinzaine peut-être, mais qu'elles n'ont pas disparu.

La coprésidente (Mme Finestone): Merci. Monsieur Assadourian.

[Traduction]

M. Sarkis Assadourian (Brampton-Centre, Lib.): Merci beaucoup.

J'ai deux questions. La première vise à obtenir une précision pour mon information personnelle. La deuxième est une question au sujet du budget.

Premièrement, y a-t-il des similitudes entre votre travail et celui de ce qu'on appelle la «police de la langue» au Québec? Où commencent et finissent les similitudes?

M. Goldbloom: Il existe une similitude générale en ce sens que l'Office de la langue française reçoit des plaintes et y donne suite. Mais nous n'avons pas les mêmes pouvoirs d'intervention, le pouvoir d'ordonner que certaines choses se fassent ou ne se fassent pas. Nous devons nous borner à faire des recommandations.

J'ajouterai que nous avons aussi une philosophie différente. Essentiellement, notre mission est de s'assurer que les Canadiens reçoivent des services appropriés et convenables là où le nombre le justifie. Nous nous fondons sur les données du recensement pour savoir où il existe des concentrations de minorités linguistiques officielles. Nous avons une mentalité et un objectif différents. Nous voulons surtout nous assurer que la population est bien servie.

M. Assadourian: Vous êtes donc fondamentalement plus démocratiques que la police de la langue.

Ma question au sujet du budget porte sur un élément que j'ai remarqué sur cette feuille — je suis sûr que vous l'avez...

M. Plamondon: Allez-vous parfois au Québec?

M. Assadourian: Oui. J'ai vécu au Québec.

Ma question porte sur le rapport financier. Vous faites état de coupures qui ont fait passer votre budget d'environ 12,2 millions à près de 10 millions de dollars. Est-ce exact?

M. Goldbloom: C'est exact.

M. Assadourian: Il s'agit là d'une réduction inférieure aux coupures imposées en moyenne à tous les ministères du gouvernement. Par exemple, les compressions à Transports

a sacrifice is that compared to the overall sacrifice that people have had to make in order to balance the budget for us?

Mr. Goldbloom: My understanding was that there was a three-year program of cutbacks, which were 5 per cent a year if I remember correctly. This adds up to somewhat more than that, although those amounts are obviously compounded.

We could have tried to be an exception to the rule, but as I said earlier, I simply felt that in a time of universal belt-tightening it was not acceptable that we not accept to go along with that program. The figures you see are the result of that. They are in addition to the cutbacks in personnel. We had a few people who retired and we chose not to replace them, to abolish the position rather than to fill it again.

I mention one major example. For a long time there was a position of deputy commissioner. The deputy commissioner decided to retire. I decided at that point to abolish the position, not have a deputy commissioner, and relate myself directly with the five directors of our branches. It seemed to me that to have five people reporting directly to me was not excessive from an administrative point of view.

Mr. Assadourian: Thank you very much.

The Joint Chairman (Ms. Finestone): Mr. Commissioner, were there not two additional amounts of money on Supplementary Estimates that were accorded in the amount of close to \$500,000 and then \$400,000 for a total of \$900,000?

Mr. Goldbloom: Let me explain those amounts, Madam Chairman. For a couple of years we were able to spend less than the budget allocated to us. Although in previous years the arrangement had been that any surplus went back to the consolidated funds, an arrangement was put forward that up to 5 per cent of the budget could be carried over. This was an encouragement to administer prudently and also not to spend anything that remained in the last weeks of the fiscal year in order not to give it back. When those amounts are carried over, they have to be identified in a supplementary budget as being added to the budget of the subsequent year. So those are the additional amounts. They are not increases in our resources.

The Joint Chairman (Ms. Finestone): Thank you for that clarification.

Mr. Coderre, followed by Senator Rivest and Mr. Paradis.

[Translation]

Mr. Plamondon: Madam Chairman, I would like to raise a point of order.

[English]

The Joint Chairman (Ms. Finestone): Excuse me, sir. Yes?

[Translation]

Mr. Plamondon: I thought we were going to alternate.

Canada ont représenté 40 p. 100 du budget, alors que les vôtres en représentent 23 ou 24 p. 100. Dans quelle mesure ce sacrifice se compare-t-il au sacrifice global qu'il a fallu faire pour avoir un budget équilibré?

M. Goldbloom: À ma connaissance, nous avons fait l'objet d'un programme de compression de 5 p. 100 par an étalée sur trois ans, si ma mémoire est bonne. Cela représente un peu plus, même si les sommes en question sont manifestement combinées.

Nous aurions pu essayer de faire exception à la règle, mais comme je l'ai dit tout à l'heure, j'ai estimé qu'à une époque où tout le monde se serrait la ceinture, il n'était pas acceptable de ne pas faire notre part dans le cadre de ce programme. Les chiffres que vous voyez là sont le résultat de notre effort. Ils s'ajoutent aux compressions de personnel. Certains de nos employés qui ont pris leur retraite n'ont pas été remplacés. Nous avons pu ainsi abolir leurs postes au lieu de les combler de nouveau.

Je vais vous donner un exemple. Pendant longtemps, il y a eu un poste de commissaire adjoint. Le titulaire de ce poste a décidé de prendre sa retraite et j'ai décidé, à ce moment-là, d'abolir le poste, de ne plus avoir de commissaire adjoint. C'est donc moi qui traite directement avec les chefs de nos cinq directions générales. Il me semble que d'un point de vue administratif, il n'était pas excessif que cinq personnes relèvent directement de moi.

M. Assadourian: Merci beaucoup.

La coprésidente (Mme Finestone): Monsieur le commissaire, ne vous a-t-on pas accordé deux montants supplémentaires dans le Budget des dépenses supplémentaire, soit près de 500 000\$, et ensuite 400 000\$, pour un total de 900 000\$?

M. Goldbloom: Permettez-moi de vous expliquer ces montants, madame la présidente. Pendant un an ou deux, nous avons été en mesure de dépenser moins que le budget qui nous était alloué. Au cours des années précédentes, il avait été convenu que tout surplus retournerait au Trésor, mais on a proposé un nouvel arrangement voulant que jusqu'à 5 p. 100 du budget puisse être reporté. Il s'agissait là d'un incitatif à administrer prudemment notre budget et à ne pas en dépenser le solde au cours des dernières semaines de l'exercice financier pour ne pas avoir à le rendre. Les sommes reportées doivent être identifiées dans un budget supplémentaire comme un ajout au budget de l'année suivante. Voilà d'où proviennent ces sommes additionnelles. Il ne s'agit pas d'une augmentation de nos ressources.

La coprésidente (Mme Finestone): Merci de cette précision.

Monsieur Coderre, suivi du sénateur Rivest et de M. Paradis.

[Français]

M. Plamondon: Madame la présidente, je voudrais faire un rappel au Règlement.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Excusez-moi, monsieur. Oui?

[Français]

M. Plamondon: Je pensais qu'on avait établi une alternance.

The Joint Chairman (Ms. Finestone): I already have it organized, thank you. I am presiding, and I would appreciate it if you allow me to make the decisions.

Mr. Plamondon: Madam Chairman, I would like to raise a point of order.

[English]

The Joint Chairman (Ms. Finestone): Mr. Coderre, you will have the balance of Mr. Assadourian's time.

[Translation]

Mr. Plamondon: A point of order, Madam Chairman.

[English]

The Joint Chairman (Ms. Finestone): Yes, on a point of order, sir.

[Translation]

Mr. Denis Coderre (Bourassa, Lib.): The government has a right to ten minutes. The ten minutes are not up, therefore I am continuing.

Mr. Plamondon: That is what I would like you to explain, Madam Chairman.

The Joint Chairman (Ms. Finestone): I think that you should trust the Chair.

Mr. Plamondon: It is not a lack of trust, Madam Chairman.

The Joint Chairman (Ms. Finestone): I am following the order that was requested, Mr. Plamondon.

Mr. Plamondon: Let me finish my point of order.

The Joint Chairman (Ms. Finestone): Go ahead.

Mr. Plamondon: It was seven minutes, seven minutes, seven minutes.

The Joint Chairman (Ms. Finestone): I gave you nine minutes, sir.

Mr. Plamondon: I did not say that was not the case.

The Joint Chairman (Ms. Finestone): Would you like me to prove it to you?

Mr. Plamondon: If they have not finished, I have no objection. That is what I was asking you. I thought you were going to allow someone else to speak without coming back to this side of the table. That is all I was asking you and you have answered me satisfactorily, Madam Chairman.

The Joint Chairman (Ms. Finestone): Thank you very much. Mr. Coderre.

Mr. Coderre: He did not take up any of my time, I hope.

Mr. Plamondon: No, no.

The Joint Chairman (Ms. Finestone): For Mr. Coderre, I am adding two extra minutes.

An Hon. Member: A bonus.

Mr. Coderre: Two extra minutes for good behaviour.

La coprésidente (Mme Finestone): J'ai déjà une alternance, merci. C'est moi qui préside et vous me permettez de prendre les décisions.

M. Plamondon: Pardon, madame la présidente, je voudrais faire un rappel au Règlement.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Monsieur Coderre, vous aurez le reste du temps de M. Assadourian.

[Français]

M. Plamondon: Un rappel au Règlement, madame la présidente.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Oui, au sujet du rappel au Règlement, monsieur.

[Français]

M. Denis Coderre (Bourassa, Lib.): Le gouvernement a droit à dix minutes. Les dix minutes ne sont pas écoulées, donc je continue.

M. Plamondon: C'est ce que j'aimerais que vous m'expliquiez, madame la présidente.

La coprésidente (Mme Finestone): Je pense que vous devriez faire confiance à la présidence.

M. Plamondon: Ce n'est pas un manque de confiance, madame la présidente.

La coprésidente (Mme Finestone): Je suis l'ordre qui a été demandé, monsieur Plamondon.

M. Plamondon: Laissez-moi terminer mon rappel au Règlement.

La coprésidente (Mme Finestone): Allez-y.

M. Plamondon: C'était sept minutes, sept minutes, sept minutes.

La coprésidente (Mme Finestone): Je vous ai donné neuf minutes, monsieur.

M. Plamondon: Je ne vous ai pas dit le contraire.

La coprésidente (Mme Finestone): Voulez-vous que je vous le prouve?

M. Plamondon: S'ils n'ont pas terminé, je suis d'accord. C'est ce que je vous demandais. Je croyais que vous alliez donner la parole à une autre personne sans revenir de ce côté-ci de la table. C'est simplement ce que je vous demandais et vous m'avez répondu de façon satisfaisante, madame la présidente.

La coprésidente (Mme Finestone): Merci bien. Monsieur Coderre.

M. Coderre: Il n'a pas grugé mon temps, j'espère.

M. Plamondon: Non, non.

La coprésidente (Mme Finestone): Pour monsieur Coderre, j'ajoute deux minutes de surplus.

Une voix: Un bonus.

M. Coderre: Deux minutes de plus pour bonne conduite.

As we say where I come from, for the record, Mr. Commissioner, it is clear that a responsible government that has to administer public monies must, in a deficit context, ensure that informed decisions are made so that the deficit can be eliminated as quickly as possible, which we are doing, by the way.

I also want to salute your sacrifices. You had a role to play and you did what was necessary. But that does not mean that priority should not be given to certain approaches, since work must carry on nonetheless.

I would ask you, perhaps, to begin by telling us if the budget cuts have had a direct impact on settling complaints and on your way of working. Have you had difficulties or have the sacrifice and the need to give priority to certain expenditures not in fact helped you or enabled you to work better or to reorganize your commission to be more efficient. I will come back later with another question.

Mr. Goldbloom: Since dealing with complaints is, in my opinion, one of the Commission's primary responsibilities as an ombudsman, I have made sustained efforts to reduce the time required to deal with complaints.

The directors and myself meet once a month to study the complaint files that have been in our hands for some time. When I arrived, there were cases that had been dragging on and I wanted to correct that situation.

We have managed to reduce the number of files that normally require a long time to settle, and we ensure each month that there are valid reasons for a complaint taking more time to be settled. For that reason, we have not noted to date a difference in how complaints are handled and how efficiently that process works. It is more in the area of studies that we feel we may not have the necessary resources and that we may have to make some choices and not carry out certain studies.

Mr. Coderre: You are telling me, then, that such important work as the handling of complaints has not been affected by the sacrifices that you have had to make or by the budget cuts imposed on you.

Mr. Goldbloom: Yes.

Mr. Coderre: Second, when we look at schedule 3 of the 1997-98 estimates, we see that there are five complaints that were not settled in 1993 and 76 in 1994. Is that still the case, and how many of those complaints have finally been settled? That takes time and costs money as well.

Mr. Goldbloom: I will have to obtain the most recent figures. As I just said, dealing with complaints in a timely fashion is a major priority for me. That is why I set up the monthly complaints review system in order to avoid having cases drag on without a valid reason.

Comme on dit par chez nous, for the record, monsieur le commissaire, il est clair qu'un gouvernement responsable qui doit administrer des fonds publics doit, dans un contexte de déficit, s'assurer qu'on prenne des décisions évidemment éclairées pour qu'on atteigne au plus vite le déficit zéro, ce que nous atteindrons d'ailleurs.

Je veux également saluer vos sacrifices. Vous aviez un rôle à jouer et vous avez fait ce qu'il fallait. Mais cela ne veut pas dire qu'on ne doit pas donner la priorité à certaines orientations parce qu'il faut quand même faire un travail.

J'aimerais peut-être, dans un premier temps, que vous nous disiez si les compressions budgétaires ont eu un impact direct sur le règlement des plaintes et sur la façon de travailler. Est-ce que vous avez eu des difficultés ou est-ce que dans le fonds, le sacrifice et la priorité donnée à certaines de vos dépenses ne vous ont pas aidé ou permis de mieux travailler ou de vous réorganiser afin d'être plus efficaces. Je reviendrai plus tard avec une autre question.

M. Goldbloom: Puisque le traitement des plaintes est à mes yeux une responsabilité primordiale du commissaire qui est un ombudsman, j'ai fait des efforts continus pour réduire le temps requis pour le traitement des plaintes.

Nous nous réunissons, les directeurs et moi-même, chaque mois pour examiner les plaintes dont le dossier est entre nos mains depuis plus d'un certain temps. Lorsque je suis arrivé, il y avait des dossiers qui traînaient et j'ai voulu corriger cette situation.

Nous avons réussi à réduire le nombre de dossiers qui requièrent normalement une longue période de traitement, et nous nous assurons, chaque mois, qu'il y a des raisons valables pour lesquelles le traitement d'une plainte donnée prend plus de temps. Jusqu'à maintenant donc, nous n'avons pas constaté une différence quant au traitement des plaintes et quant à l'efficacité de ce traitement. C'est plutôt dans le domaine des études que nous ressentons la possibilité de ne pas suffire à la tâche, d'être obligés de faire certains choix et de ne pas effectuer certains travaux.

M. Coderre: Vous me dites donc qu'un travail aussi important que celui des plaintes n'a pas été affecté par les sacrifices que vous avez dû faire ni par les coupures budgétaires que vous avez subies.

M. Goldbloom: Oui.

M. Coderre: Deuxièmement, quand on regarde l'annexe 3 du Budget des dépenses 97-98, on voit qu'il y a quand même cinq plaintes qui n'ont pas encore été réglées en 1993 et 76 en 1994. Est-ce que c'est encore le cas et combien de ces plaintes ont finalement pu être réglées? Cela prend du temps et cela coûte cher aussi.

M. Goldbloom: Il faudra que je me renseigne pour obtenir les chiffres les plus récents. Comme je viens de le dire, le traitement des plaintes en temps utile est une valeur majeure pour moi. C'est la raison pour laquelle j'ai instauré ce système de revue mensuelle des plaintes afin d'éviter que des dossiers traînent sans raison valable.

Mr. Coderre: How much time does it take to deal with a complaint between the time you receive it and the time it is settled?

Mr. Goldbloom: We try to settle complaints within six months and, where possible, within three months. It all depends, of course, on the complexity of the complaint. Where there is inadvertence, as in the case of a federal institution that puts an ad in the majority-language newspaper and forgets to do so in the minority-language newspaper in the same region, the complaint is not a very complex one. In such a case, we check the facts and we make a recommendation.

Where a complaint — here I am taking into account a comment by Senator Rivest a few moments ago — comes under Part VII of the act, we may not be able to write a final report in less than one year because of the complexity of the situation. But I would draw a distinction between evaluating action plans and dealing with complaints. Complaints under Part VII of the act have increased over the past few years, creating considerably more work for us.

It is specifically with respect to evaluating the action plans, which will soon be in their third generation, that we may lack the human resources needed to carry out the work if the committee asks us to do so.

[English]

The Joint Chairman (Ms. Finestone): I think that indicates that we have to look at — perhaps the steering committee could look at this — the responsibilities that were undertaken or allocated to the Treasury Board as new responsibilities and how that affects what the commissioner has just said to us. I suggest that that is an area that needs closer attention.

[Translation]

Senator Rivest, you have the floor.

Senator Rivest: Thank you, Madam.

With respect to staff cuts, I would like to know whether there has been a proportionally greater decrease in staff assigned to Quebec than to other provinces, or whether the decreases have been equitable?

Mr. Goldbloom: Our staff is able to deal with complaints launched by both English-speaking and French-speaking Canadians. The fact is that, on a per capita basis, we receive fewer complaints from Quebec than from any other region of Canada. Federal services are available in both official languages nearly everywhere in Quebec.

Senator Rivest: And the needs of minority communities outside Quebec, in terms of their survival and development, are, of course, much greater. Therefore, if you need to refocus your energies, will you perhaps be looking in that direction?

M. Coderre: Combien de temps cela prend-il pour régler une plainte entre le moment où vous la recevez et le règlement?

M. Goldbloom: Nous essayons de régler les plaintes dans les six mois qui suivent et dans toute la mesure du possible, dans les trois mois. Tout dépend évidemment de la complexité des plaintes. Lorsqu'il s'agit, disons, d'un oubli, comme le cas d'une institution fédérale qui a fait publier une annonce dans le journal de la majorité et a oublié de placer la même annonce dans le journal de la minorité de la même région, ce n'est pas une plainte très complexe. Dans ce cas, on vérifie les faits et on fait une recommandation.

Lorsqu'il s'agit — et je me permets de tenir compte d'un commentaire du sénateur Rivest il y a quelques instants — d'une plainte qui invoque la partie VII de la loi, il est possible que l'on n'arrive pas à rédiger un rapport définitif dans la même année à cause de la complexité de la situation. Mais je voudrais faire une distinction entre l'évaluation des plans d'action et le traitement des plaintes. Les plaintes, en vertu de la partie VII de la loi, ont augmenté ces dernières années, ce qui nous impose un travail plus considérable.

C'est spécifiquement dans l'évaluation des plans d'action qui seront bientôt rendus dans leur troisième génération que nous risquons de manquer de ressources humaines pour effectuer ce travail à la demande éventuelle du comité.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Je pense que c'est une indication que nous devons examiner — peut-être le comité directeur pourrait-il s'en charger — les responsabilités nouvelles qui ont été conférées au Conseil du Trésor et leurs répercussions sur ce que vient de nous dire le commissaire. C'est un domaine auquel il faut prêter davantage d'attention.

[Français]

Sénateur Rivest, vous avez la parole.

Le sénateur Rivest: Merci, madame.

En ce qui concerne la diminution des effectifs, je voudrais savoir si, proportionnellement, vous avez eu plus de diminution parmi vos collaborateurs qui surveillent le Québec que pour les autres provinces, ou bien cela a-t-il été fait d'une manière équitable?

M. Goldbloom: Notre personnel est capable de s'occuper des plaintes qui sont formulées par des Canadiens d'expression anglaise ou d'expression française. Le fait est que proportionnellement à la population, nous recevons moins de plaintes du Québec que de toute autre région du Canada. Les services fédéraux sont disponibles dans les deux langues officielles très généralement au Québec.

Le sénateur Rivest: Et les besoins sont quand même beaucoup plus considérables en ce qui concerne la survie et l'épanouissement des communautés minoritaires à l'extérieur du Québec. Donc, si vous avez une réorientation à faire, peut-être regarderez-vous davantage de ce côté-là, non?

Mr. Goldbloom: Our staff in the regional offices deal with a little over half the complaints. We have worked to decentralize the handling of complaints, especially complaints that are less complex, in order to bring the person dealing with the complaint closer to the public and the community.

We have not had to substantially decrease our staff in the regional offices and we have a sizable complement of people in the Montreal office, which is also responsible for Quebec.

Senator Rivest: Thank you for these clarifications, and I believe I have understood that the survival and development of minority groups, especially outside Quebec, depends mainly on Part VII, that is development of community action.

And when you tell us that the budget cuts could slow down the commission's activities in the area of program monitoring and evaluation in Part VII, that worries me a bit because it seems to me to be the very key to survival for the francophone minorities.

Mr. Goldbloom: I obviously share your appreciation for the Official Languages Act and for the importance of Part VII in ensuring the vitality and development of minority official languages communities and, in particular, without making a specific comparison, in the case of francophone minority communities.

A few minutes ago, I drew a distinction because we have come through a period in which federal institutions, in particular the 27 designated ones, have begun to become aware of their responsibilities. We still need to give these institutions our feedback and assessment of the second generation of the action plans. This work is nearly completed, but it is not fully complete at the moment. We have also given fairly detailed recommendations about how the institutions in question should plan to apply Part VII of the act.

I hope that we have now shown the way and that we will be able to deal with complaints better and intervene in cases where a community or an individual points out a shortcoming with respect to the enforcement of Part VII.

Senator Rivest: Do you have one final short question, Madam Chairman?

The Joint Chairman (Ms. Finestone): Yes. I hope that you are going to remember this conversation, because I want to raise this issue at the steering committee.

Senator Rivest: Very well.

The Joint Chairman (Ms. Finestone): Please proceed.

Senator Rivest: One final question, which is not necessarily related to personnel. To compensate for certain cutbacks in staff, perhaps the commissioner should adopt a sterner approach. I believe that the committee has often made such a recommendation.

M. Goldbloom: Notre personnel, dans les bureaux régionaux, traitent un peu plus de la moitié des plaintes. Nous avons voulu décentraliser le traitement des plaintes, surtout les plaintes qui sont moins complexes que d'autres, afin de rapprocher le responsable du traitement des plaintes du plaignant, de la population, de la communauté.

Nous n'avons pas eu à diminuer de façon significative notre personnel des bureaux régionaux et nous avons un complément utile de personnes au bureau de Montréal qui est responsable également du Québec.

Le sénateur Rivest: Je vous remercie de toutes ces précisions et je crois avoir compris que la survie et l'épanouissement des minorités, à l'extérieur du Québec en particulier, tenaient surtout de la partie VII, c'est-à-dire au développement de l'action communautaire.

Et quand vous nous indiquez que les restrictions budgétaires pourraient ralentir les activités du commissariat quant à la surveillance et à l'évaluation des programmes de la partie VII, cela m'inquiète un peu car il me semble que c'est le véritable nerf de guerre de la survie des minorités francophones.

M. Goldbloom: Je partage évidemment votre appréciation de la loi sur les langues officielles et de l'importance de la partie VII pour la vitalité et l'épanouissement des communautés de langues officielles en situation minoritaire et notamment, sans faire de comparaison précise, des communautés francophones en situation minoritaire.

Il y a quelques instants, j'ai fait une distinction parce que nous avons traversé une période où les institutions fédérales, notamment les 27 qui ont été désignées à cette fin, ont commencé à prendre conscience de leurs responsabilités. Nous sommes encore à fournir aux institutions notre rétroaction, notre appréciation de la deuxième génération des plans d'action. Ce travail tire à sa fin, mais n'est pas tout à fait complet en ce moment. Nous avons aussi fourni des recommandations assez détaillées quant à la façon dont les institutions en question devraient planifier leur respect de la partie VII de la loi.

J'espère que nous avons maintenant montré le chemin et que nous pourrions davantage prendre soin des plaintes et intervenir là où une communauté ou un particulier signale une déficience par rapport à l'application de la partie VII.

Le sénateur Rivest: Avez-vous une dernière petite question, madame la présidente?

La coprésidente (Mme Finestone): Oui. J'espère que vous allez vous souvenir de cette conversation, parce que je veux qu'on reprenne cette question au comité directeur.

Le sénateur Rivest: Très bien.

La coprésidente (Mme Finestone): Allez-y, s'il vous plaît.

Le sénateur Rivest: Une dernière question, qui n'est pas nécessairement reliée aux effectifs. Pour compenser certaines diminutions des effectifs, peut-être le commissaire devrait-il hausser davantage le ton. Je crois que le comité vous a souvent fait cette recommandation à cet égard.

My question is very simple and you can respond with a yes or a no. I would imagine that the commissioner approves the action taken by Ontario's francophones to obtain constitutional recognition of their rights, just as New Brunswick's francophones have done.

Mr. Goldbloom: I approve and support this effort which began this week. At the same time, I feel that practical results are what is important and, in my opinion, a formal statement of principle is one thing, but if it is not accompanied by concrete results, if services are not improved, if the attention given to the minority community is not more vigilant, then the declaration of principle does not help us enough.

The Joint Chairman (Ms. Finestone): Have you finished? Thank you.

Senator Rivest: May I add a sentence?

The Joint Chairman (Ms. Finestone): Go ahead.

Senator Rivest: Furthermore, you will agree with me that, in keeping with the spirit of Part VII which, obviously, is a matter of federal jurisdiction and pertains to the Official Languages Act, if such constitutional recognition had existed for the francophones of Ontario, we would have had an additional legal or moral argument to defend community life, such as in the Montfort Hospital case, for example.

Mr. Goldbloom: Yes.

Senator Rivest: This is not simply something which is of legal significance or something that pertains to principles, but it may also carry some political weight, some very considerable political weight.

Mr. Goldbloom: Yes. You know, Senator Rivest, that I have been interested in the Montfort Hospital file from the start and I have put forward a proposal that I will be discussing with the appropriate federal and provincial ministers that the Montfort Hospital become a clinical training centre for all of Canada's francophone professionals.

Senator Rivest: Thank you, Madam Chairman.

The Joint Chairman (Ms. Finestone): Thank you. I must tell you, Mr. Paradis, that we owe you fifteen seconds.

Mr. Denis Paradis (Brome—Missisquoi, Lib.): Doctor Goldbloom, first of all I would like to congratulate you on the visibility you have brought to your position. I met you this summer, when you were visiting groups in Quebec. I would like to talk to you about something which pertains somewhat to the issue of visibility.

Earlier, Madam Chairman was mentioning, I believe, potential overlap between your organization and others described on page 3 of the estimates. We read that four central organizations work in the area of official languages, the Privy Council Office, Treasury Board, the Public Service Commission and the Department of Canadian Heritage.

Voici une question très simple à laquelle on peut répondre par oui ou par non. Le commissaire approuve, je suppose, la démarche des francophones de l'Ontario qui veulent obtenir la reconnaissance constitutionnelle de leurs droits, de façon analogue à ceux que la population francophone du Nouveau-Brunswick a obtenus.

M. Goldbloom: J'approuve et j'appuie cet effort qui a débuté cette semaine. J'attache en même temps une importance constante aux résultats pratiques et, à mon sens, une déclaration formelle de principe est une chose, mais s'il n'y a pas de résultats concrets, si les services ne sont pas meilleurs, si l'attention accordée à la communauté minoritaire n'est pas plus vigilante, la déclaration de principe ne nous aide pas complètement, ne nous aide pas assez.

La coprésidente (Mme Finestone): Avez-vous terminé? Merci.

Le sénateur Rivest: Puis-je ajouter une phrase?

La coprésidente (Mme Finestone): Allez-y.

Le sénateur Rivest: Par ailleurs, vous conviendrez avec moi que, dans l'esprit de la partie VII qui, évidemment, est de juridiction fédérale et en rapport avec la loi sur les langues officielles, si une telle reconnaissance constitutionnelle avait existé pour les francophones de l'Ontario, il y aurait eu un argument juridique ou moral additionnel pour défendre la vie communautaire, comme dans le dossier de l'hôpital Montfort, par exemple.

M. Goldbloom: Oui.

Le sénateur Rivest: Cela n'a pas simplement une signification juridique ou de principe, mais peut aussi avoir une portée politique, une signification politique très grande.

M. Goldbloom: Oui. Vous savez, monsieur le sénateur, que je m'intéresse depuis le début au dossier de l'hôpital Montfort et que j'ai mis de l'avant une proposition que je vais discuter avec les ministres responsables du fédéral et du provincial, pour que l'hôpital Montfort devienne un centre clinique de formation de professionnels de la santé francophones pour l'ensemble du Canada.

Le sénateur Rivest: Merci, madame la présidente.

La coprésidente (Mme Finestone): Merci. Je dois vous dire, monsieur Paradis, que nous vous devons quinze secondes.

M. Denis Paradis (Brome—Missisquoi, Lib.): Docteur Goldbloom, j'aimerais d'abord vous féliciter pour la visibilité que vous donnez à votre emploi. Je vous ai rencontré cet été, lorsque vous visitiez des groupes au Québec. C'est un peu d'un problème de visibilité que je veux justement vous parler.

Tout à l'heure, madame la présidente mentionnait, je crois, de possibles chevauchements entre votre organisme et d'autres organismes décrits à la page 3 du Budget de dépenses. On dit qu'il y a quatre organismes centraux qui oeuvrent dans le domaine des langues officielles, le Bureau du Conseil privé, le Conseil du Trésor, la Commission de la fonction publique et Patrimoine canadien.

A matter to be raised in conjunction with Treasury Board concerns, and I will give you a concrete example, the Ottawa airport. I must tell you that every time I arrive at this airport, I notice that French is not spoken very much. You can always find somebody, somewhere, who manages to speak French. However, this airport is to some extent the symbol of federal institutions. An airport is a gateway to the country.

In fact, one wonders whether airports still have the status of a federal institution since their privatization. All the same, I do believe that they have a symbolic value and that the people who work there, whether they be in security, with the RCMP, in baggage search or at the sandwich or newspaper counter, should be, at least in the country's capital, fully bilingual. This should be a condition of employment that applies not only to the federal public servants but also to the subcontractors who work there, starting with the taxi driver.

One group talked to me about this. I Chair the Canada-France Parliamentary Association, and we entertain members and senators from France who, upon their arrival here, are greeted exclusively in English at the country's airport.

I think that this is important.

At any rate, I was tying this in with my question about whether or not there is an overlap problem. Last year, I asked the Treasury Board deputy minister the same question, when I was a member of the Public Accounts Committee. He told us that he was responsible for enforcing the Official Languages Act at Treasury Board. I therefore asked him the same question. I still have not received an answer. I believe it is important that someone take this file on hand, or else it will fall through the cracks.

My question is twofold; is there any overlap between your organization and Treasury Board or do neither of you have jurisdiction over this type of situation? My question also pertains to the other airports, such as the one in Moncton, for instance. The Sommet de la francophonie will be held in Moncton in 1999. Is it too soon to start ensuring, in advance, that the Moncton airport will be fully bilingual?

Mr. Goldbloom: Mr. Paradis, as far as airports are concerned, there is no overlap and things are not slipping between the cracks. We receive complaints and we deal with them. There are nine airports in Canada that process at least a million passengers per year. Consequently, these airports must be able to operate fully in both official languages.

We receive complaints, we investigate, we have gone as far as instituting legal proceedings against two airports, the one in Toronto and the one in Halifax, because of shortcomings in the services provided by these two airports.

It is obvious that the legislator wanted to maintain official language obligations for the private authorities. In some instances, the response has been positive and the results have been satisfactory.

Seulement en ce qui a trait au lien à établir avec le Conseil du Trésor par exemple, je vais citer un exemple concret, celui de l'aéroport d'Ottawa. Je dois vous dire qu'à chaque fois où j'arrive à cet aéroport, je constate qu'on n'y parle pas beaucoup français. Il y a toujours moyen de trouver quelqu'un, quelque part, qui va réussir à parler français. C'est pourtant un peu le symbole des institutions fédérales. Un aéroport est une porte d'entrée au pays.

En fait, on peut se demander si les aéroports ont encore le statut d'institutions fédérales depuis leur privatisation. Je crois tout de même qu'ils ont une valeur de symbole et les gens qui y travaillent, que ce soit à la sécurité, à la GRC, à la fouille des bagages, à la vente des sandwichs ou des journaux devraient être, au moins dans la capitale du pays, complètement bilingues. Ce devrait être une condition d'emploi non seulement pour ceux qui sont des fonctionnaires fédéraux, mais pour tous les sous-contractuels qui travaillent là, à partir du chauffeur de taxi.

Un groupe m'en a fait la remarque. Je préside l'Association parlementaire Canada-France, et nous recevons des députés et sénateurs de France qui, en arrivant ici, se font répondre exclusivement en anglais à l'aéroport du pays.

Je pense que c'est important.

En tout cas je faisais ce lien avec la question qui est posée, à savoir si c'est un problème de chevauchement. J'ai posé la même question, l'an passé, au sous-ministre du Conseil du Trésor, alors que j'étais membre du comité des comptes publics. Il nous disait qu'il était responsable de l'application de la loi sur les langues officielles au niveau du Conseil du Trésor. Je lui ai donc posé la même question. Je n'ai pas encore reçu de réponse. Je pense qu'il est important que quelqu'un prenne ce dossier en mains ce genre de dossier, ou bien s'il est destiné à tomber entre deux chaises?

Donc, ma question est double; est-ce du chevauchement entre votre organisme et le Conseil du Trésor ou bien si ni l'un ni l'autre n'a juridiction sur ce genre de situation? Je pose aussi ma question dans le contexte d'autres aéroports, comme celui de Moncton, par exemple. Nous allons recevoir en 1999 le Sommet de la francophonie à Moncton. Est-il trop tôt pour s'assurer, à l'avance, que l'aéroport de Moncton sera complètement bilingue?

M. Goldbloom: Monsieur Paradis, en ce qui concerne les aéroports, il n'y a pas de chevauchement et le dossier ne tombe pas entre deux chaises. Nous recevons des plaintes, nous nous en occupons. Il y a neuf aéroports au Canada qui reçoivent au moins un million de passagers par année et qui sont donc tenus d'être en mesure de fonctionner complètement dans les deux langues officielles.

Nous recevons des plaintes, nous faisons enquête, nous sommes allés jusqu'à intenter des poursuites contre deux aéroports, celui de Toronto et celui de Halifax, par rapport aux déficiences du service à ces deux aéroports-là.

Nous sommes en train d'étudier l'impact de la privatisation des aéroports. Il est évident que le législateur a voulu maintenir les obligations concernant les langues officielles, pour autorités privées. Dans certains cas, la réponse a été positive et les résultats satisfaisants.

In other cases, we have persistent problems. Take, for example, the Vancouver Airport, where we have a fundamental difference of opinion. According to our interpretation of the Official Languages Act, the airport has official languages obligations with respect to both the travelling public and the general public, the public from the Greater Vancouver Area, for instance. The airport authorities have told us no; according to their interpretation, their obligations are restricted to the travelling public. We may be asking the courts to settle the issue.

Certain responsibilities come under the jurisdiction of the Department of Transport and we intervene in order to remind the latter of its responsibilities, such as security searches. While these duties may be performed by an airline, the responsibility of the Department of Transport remains and we remind the department of this fact.

The Joint Chairman (Ms. Finestone): You have two minutes, Mr. Paradis. Do not worry.

Mr. Paradis: Another brief question. As far as bilingualism is concerned, I would add that out of 15 RCMP officers posted at the Ottawa airport, you will surely find somebody who is bilingual.

But that is not what bilingualism is all about. The 15 police officers should speak both English and French and that should be a condition of employment in order to be assigned to an airport such as the one in Ottawa. Bilingualism does not mean being told by somebody, as I am occasionally told, that he can find somebody who speaks French. It is not about running from one end of the airport to the other to find someone who speaks French. I think that all the positions in an airport such as the Ottawa airport should be bilingual and that people who are not bilingual should not be able to fill them.

Mr. Goldbloom: I agree with you about situations where someone has to be able to respond to questions from a stranger in both official languages. We must ensure that each work team comprises an adequate number of bilingual people.

I understand, Mr. Paradis, that you would like to see all positions designated bilingual. When we receive a complaint of this nature, should we be assessing whether or not all of the positions should be bilingual? Is it enough to have 10 out of 15 bilingual people, or something along that line?

I do not want to attempt to answer your question about the Ottawa airport specifically without basing myself on some information. However, you have put your finger on a problem which is even more fundamental. Someone who speaks the minority language who shows up at an office, at an airport, anywhere, but a place where the service has to be available in both official languages, often has to wait, whereas someone from the majority language group is served immediately. As far as I am concerned, the quality of service is not equivalent and this is not acceptable.

Mr. Paradis: Thank you very much.

Dans d'autres cas, nous avons des problèmes continus. Je prends l'exemple de l'aéroport de Vancouver, avec lequel nous avons une divergence de vues assez fondamentale. Notre interprétation de la loi sur les langues officielles est que l'aéroport a des responsabilités en termes de langues officielles à l'endroit, non seulement du public voyageur, mais aussi à l'endroit du public en général, de celui de la grande région de Vancouver métropolitain par exemple. Les autorités de l'aéroport nous dit non; leur interprétation, c'est que leur responsabilité se limite au public voyageur. Il est possible que nous devions demander aux tribunaux de trancher.

Il y a des responsabilités qui incombent au ministère des Transports et nous intervenons auprès de ce ministère afin de lui rappeler ses responsabilités, comme dans le cas des fouilles de sécurité. Ces tâches sont confiées à une ligne aérienne peut-être, mais la responsabilité du ministère des Transports demeure et nous nous occupons de les lui rappeler.

La coprésidente (Mme Finestone): Vous avez deux minutes, monsieur Paradis. Ne vous inquiétez pas.

M. Paradis: Encore une petite question. À propos du bilinguisme, j'ajouterais qu'il est certain que sur quinze agents de la GRC en service à l'aéroport d'Ottawa, il s'en trouve un quelque part qui est bilingue.

Mais, ce n'est pas cela, le bilinguisme. Les 15 devraient parler et anglais et français et ce devrait être une condition pour être affecté à un aéroport du type de l'aéroport d'Ottawa. Il ne s'agit pas de pouvoir répondre à quelqu'un, comme je me le suis fait répondre à l'occasion, qu'on peut en trouver un qui parle français. Il ne s'agit pas de courir d'un bout à l'autre de l'aéroport pour trouver une personne qui parle français. Je pense que l'ensemble des emplois dans un aéroport comme celui d'Ottawa devraient être des postes bilingues et les gens qui ne sont pas bilingues ne peuvent pas les occuper.

M. Goldbloom: Je suis d'accord avec vous lorsqu'on est dans une situation où il faut être en mesure de répondre à un inconnu qui s'adresse à une personne responsable dans l'une ou l'autre des deux langues. Il faut s'assurer que dans chaque équipe de travail un nombre suffisant de personnes bilingues soient disponibles et présentes.

Je comprends, monsieur Paradis, que vous souhaitez que tous les postes soient désignés bilingues. Lorsque nous sommes saisis d'une plainte de cette nature, nous trouvons-nous obligés d'évaluer si tous les postes devraient être bilingues ou non? Est-ce qu'il suffit d'en avoir 10 sur 15 ou quelque chose comme ça?

Je ne voudrais donc pas chercher à vous répondre spécifiquement sur l'aéroport d'Ottawa sans aller aux renseignements. Mais vous mettez le doigt sur un problème encore plus fondamental. C'est que la personne de langue minoritaire qui se présente à un bureau, à un aéroport, n'importe où, mais à un endroit où le service doit être disponible dans les deux langues, se trouve souvent obligée d'attendre tandis que celui qui fait partie de la majorité est servi immédiatement. Cela ne constitue pas une équivalence de qualité et, pour moi, c'est inacceptable.

M. Paradis: Merci beaucoup.

The Joint Chairman (Ms. Finestone): Thank you, we will now turn to the next intervenor.

We will hear from Senator Robichaud, followed by Senator Beaudoin and then Mr. Plamondon.

Senator Robichaud: Thank you, Joint Chairmen. Mr. Paradis talked about the Sommet de la francophonie which will be held in Moncton in 1999. Has the commissioner planned any programs or activities for this event? Will you be participating and, if so, how?

Mr. Goldbloom: It would be premature on my part to talk about the precise nature of our participation. Obviously, we are extremely interested in all that is happening in the francophonie and in Canada's role as a major contributor to the francophonie.

In some instances, we have tried to do some preventive work. Take, for example, a major construction project that you are very familiar with, Senator Robichaud, namely, the Confederation Bridge. We were informed about certain shortcomings in the service provided to the public. Guided visits on the site were provided in English only.

Other services, such as signs, for example, were not available in both languages. We found out, when the opening ceremonies were still in the planning stage, that there were some potential shortcomings. I intervened with the deputy minister and, as a result, the language aspect of the opening ceremonies was improved considerably. Consequently, the answer is yes and if we can play a useful preventative role, I would be happy to be able to do so.

Senator Robichaud: Thank you.

[English]

The Joint Chairman (Ms. Finestone): We owe you time.

[Translation]

Senator Robichaud: The next time.

[English]

The Joint Chairman (Ms. Finestone): Okay.

[Translation]

Senator Beaudoin, please.

Senator Beaudoin: I would like to go back to the question about the airports because my curiosity has been aroused. I completely agree with Mr. Paradis that, at least ideally speaking, all of the positions in an airport should be bilingual.

You seem to be making a distinction between service and the general public. What distinction do you have in mind? As far as services are concerned, obviously we must comply with a principle of bilingualism, but what exactly do you have in mind for the public?

Mr. Goldbloom: Let me give you two examples, Senator...

La coprésidente (Mme Finestone): Merci, à la prochaine.

Nous entendrons le sénateur Robichaud, ensuite le sénateur Beaudoin et nous reviendrons à M. Plamondon.

Le sénateur Robichaud: Merci, mesdames les coprésidentes. M. Paradis a parlé du Sommet de la francophonie qui va se tenir à Moncton en 1999. Est-ce que le commissaire, en prévision de cet événement, prévoit certains programmes, certaines actions? Est-ce que vous allez participer et si oui dans quelle mesure allez-vous être engagé?

M. Goldbloom: Il est prématuré pour moi d'envisager la nature précise de notre participation. De toute évidence, nous nous intéressons grandement à ce qui se passe dans tout le domaine de la francophonie et au rôle du Canada comme contributeur important à la francophonie.

Nous avons essayé dans diverses situations d'effectuer un travail préventif. Je prends l'exemple d'une construction majeure que vous connaissez bien, monsieur le sénateur, le pont de la Confédération. Nous avons été saisis de déficiences dans le service au public. Des visites guidées du chantier étaient offertes en anglais seulement.

D'autres services, l'affichage par exemple, n'étaient pas disponibles dans les deux langues. Nous avons appris que dans la planification des cérémonies d'ouverture, il y avait danger de déficiences. Je suis intervenu auprès du sous-ministre et nous avons obtenu d'importantes améliorations dans la présentation des cérémonies sur le plan linguistique. Donc, la réponse est oui, si nous pouvons jouer un rôle utile et préventif, je serai ravi de pouvoir le faire.

Le sénateur Robichaud: Merci.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Nous vous devons du temps de parole.

[Français]

Le sénateur Robichaud: À la prochaine.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): D'accord.

[Français]

Sénateur Beaudoin, s'il vous plaît.

Le sénateur Beaudoin: J'aimerais revenir sur la question des aéroports parce que cela a piqué ma curiosité. Je pense que pour ce qui est des services à l'aéroport, je suis tout à fait d'accord avec M. Paradis que, idéalement en tout cas, tous les postes devraient être bilingues.

Vous semblez faire une distinction entre service et le public en général. Quelle est la distinction que vous avez en vue? Pour les services, c'est évident qu'on doit observer le principe du bilinguisme, mais pour le public qu'est-ce que vous entendez au juste?

M. Goldbloom: Je prends deux exemples, monsieur le sénateur...

Senator Beaudoin: You yourself mentioned that it might be challenged before the courts.

Mr. Goldbloom: I said that I may request the courts to make a ruling about this difference of opinion between myself and the Vancouver airport authorities who disclaim any responsibility toward the public at large.

Let me give you two examples. There are general announcements made to the public. If they are made in only one language, there is an element of the population whose rights are flouted.

Exhibitions are sometimes organized in airports, Vancouver is an example, they are intended for the public and if signs and descriptions are provided in only one language, once again this amounts to flouting of minority rights.

We attempted to make the airport authorities aware of their responsibilities in such circumstances but they remain unconvinced. The conflict is not yet resolved.

Senator Beaudoin: Personally, I am inclined to think that Part VII could be interpreted more liberally than it is in certain areas and I do not think we have anything to lose by bringing this matter to the courts.

Generally speaking, Canadian courts, particularly the higher ones, are rather favourable to bilingualism. They have always given a rather generous interpretation to the Canadian Constitution when it comes to bilingualism. I think that it may be in our interest to bring this kind of matter before the courts.

In other words, if you hold one view and the airport authorities are of a different mind, and if there is a serious doubt, it may be useful to consult the courts.

Mr. Goldbloom: Yes indeed, senator. But you will agree that it was appropriate for me to ask my senior legal advisor to meet with legal counsel for the airport and come to some sort of agreement before we bring the matter to court.

Unfortunately this meeting did not have the desired results and we have each stuck to our positions. I am therefore giving serious consideration to pursuing the question, as you suggest.

Senator Beaudoin: If necessary.

Mr. Goldbloom: Yes.

Senator Beaudoin: If it is not necessary, well then...

Mr. Goldbloom: Yes. Madam Chairman, may I add some further information to the response I gave Mr. Coderre, I think, relating to the investigation of complaints?

At the outset we can perhaps make a rather simplistic distinction between easy complaints and more complex ones. In the great majority of cases the easy complaints are brought to a successful conclusion within three months. For the more complex ones, we require between 7 or 8 months on the average. That is an improvement.

Le sénateur Beaudoin: Vous avez même mentionné que cela pourrait être contesté devant les tribunaux.

M. Goldbloom: J'ai dit que je pourrais vouloir demander aux tribunaux de trancher quant à cette divergence de vue entre moi-même et les autorités aéroportuaires de Vancouver qui rejettent toute responsabilité à l'endroit du public en général.

Je prends deux exemples. Il y a des annonces qui sont faites et s'adressent au grand public. Si ces annonces ne se font que dans une seule langue, il y a une composante de la population qui est bafouée dans ses droits.

Dans des aéroports, — et Vancouver en est un exemple, — des expositions sont parfois organisées auxquelles le public est invité et si l'affichage et les descriptions des objets sont dans une seule langue, là aussi la communauté minoritaire voit ses droits bafoués.

Nous avons voulu porter à l'attention des autorités aéroportuaires leurs responsabilités de cette nature et elles n'ont pas voulu entendre raison. C'est donc un conflit qui perdure.

Le sénateur Beaudoin: Personnellement, je suis porté à croire que la partie VII pourrait être interprétée plus libéralement qu'elle ne l'est dans certains secteurs, et je ne pense pas que l'on perde quoi que ce soit à saisir les tribunaux de cette question.

Les tribunaux en général au Canada, surtout les tribunaux les plus élevés, sont plutôt favorables au bilinguisme. Ils ont toujours interprété la Constitution du Canada de façon assez généreuse quand il s'agissait de bilinguisme. Je pense qu'à ce moment-là on a peut-être intérêt à saisir les tribunaux d'un problème comme celui-là.

Autrement dit, si vous pensez telle chose et les autorités d'un aéroport pensent autre chose, et si vous avez un doute vraiment sérieux, il serait peut-être avantageux de consulter les tribunaux.

M. Goldbloom: Effectivement, monsieur le sénateur. Mais, vous conviendrez avec moi qu'il était de mise que je demande à mon principal conseiller juridique de rencontrer celui de l'aéroport et de chercher un terrain d'entente avant de nous adresser aux tribunaux.

Cette rencontre n'a pas eu les résultats escomptés et nous restons chacun sur nos positions. Je songe donc sérieusement à aller plus loin, comme vous le suggérez.

Le sénateur Beaudoin: Si nécessaire.

M. Goldbloom: Si nécessaire.

Le sénateur Beaudoin: Si ce n'est pas nécessaire, bien là...

M. Goldbloom: D'accord. Madame la présidente, me permettriez-vous d'offrir un complément d'information à la réponse que j'ai donnée à M. Coderre, je pense, concernant les enquêtes sur les plaintes?

Faisons une distinction peut-être un peu simpliste entre plainte facile et plainte complexe. Nous réussissons dans la très forte majorité des cas à régler les plaintes faciles en dedans de trois mois. Pour les plaintes complexes, notre moyenne est maintenant de 7 à 8 mois. C'est donc une amélioration.

Complaints that have remained active from 1993 and 1994 happen to be extremely complex and contentious ones. They involve organizations such as Air Canada and VIA Rail in particular. We are now before the courts with these organizations, and more than one case involves Air Canada; that is why the files have not yet been closed. We are still waiting for the court cases to come to a conclusion. Thank you, Madam Chairman.

[English]

The Joint Chairman (Ms. Finestone): Thank you very much for that clarification.

Before we go to Mr. Plamondon, perhaps you can enlarge a little bit on the response you gave to Senator Beaudoin.

When you talk about bafoués dans leurs droits with respect to Vancouver and the application of the rights of both English and French in that milieu being the responsibility, according to the airlines, of the airlines only and the other is like contract compliance, is that what you are referring to? Or are we talking about individual rights and being not well served in your individual rights? What are you referring to specifically?

Mr. Goldbloom: There are individual rights involved because the individual comes to the counter to check in for a flight and wants to be able to check in and get information in his or her language but is not able to do so.

There is also the collective aspect of, for example, an exhibition that is put on in the airport building. An individual may complain, but there is also a community concern that the exhibition is presented in only one language.

The difference of opinion we have, as I indicated earlier, is in terms of the interpretation of the law. Is the responsibility limited to the traveller who comes to the counter or who goes to a concession to buy something? Or is it a general responsibility to the public because the public has a relationship with the airport? The airport reaches out to the public with information and so on, but if it does not do so in both languages, then it is not serving the public appropriately. It is not respecting the public.

The Joint Chairman (Ms. Finestone): Fine. So we are discussing the ambience here, in a sense, that promotes the value that we place as Canadians on the fact that we are a bilingual nation. Would that be an accurate assumption?

Mr. Goldbloom: Yes.

The Joint Chairman (Ms. Finestone): And in —

[Translation]

— Part VII which says

is committed to enhancing the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada and supporting and assisting their development; and fostering the full recognition and use of both English and French in Canadian society this relates to the general environment,

Les plaintes qui sont toujours actives et datent de 1993 et 1994 sont justement des problèmes extrêmement complexes et litigieux. Elles concernent notamment des organismes comme Air Canada et VIA Rail. Nous sommes devant les tribunaux dans ces deux cas, — et dans plus d'un cas pour ce qui est d'Air Canada, — et c'est pour cette raison que les dossiers sont toujours ouverts. C'est parce que nous attendons la fin des procédures devant les tribunaux. Merci, madame la présidente.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Merci beaucoup de cette précision.

Avant de donner la parole à M. Plamondon, pourriez-vous étoffer quelque peu la réponse que vous avez donnée au sénateur Beaudoin.

Vous avez parlé de citoyens bafoués dans leurs droits à propos de Vancouver et vous avez dit que l'application des droits des anglophones et des francophones dans le milieu de l'aviation était la responsabilité des transporteurs aériens, et la leur uniquement, d'une part, et que, d'autre part, cela ressemble à l'observation d'un contrat. Est-ce bien ce dont il s'agit? S'agit-il de droits individuels et du fait que ces droits individuels ne sont pas respectés? De quoi parlez-vous précisément?

M. Goldbloom: Les droits individuels sont en cause car la personne qui se présente au comptoir veut pouvoir s'enregistrer et obtenir des renseignements dans sa langue, mais n'est pas en mesure de le faire.

Il y a aussi un aspect collectif. Prenons l'exemple d'une exposition unilingue qui serait organisée à l'aéroport. Un particulier peut se plaindre, mais le caractère unilingue de l'exposition comporte également un volet communautaire.

Comme je l'ai dit tout à l'heure, notre divergence d'opinion tient à l'interprétation que nous faisons de la loi. S'agit-il d'une responsabilité qui se borne aux voyageurs qui se présentent au comptoir d'enregistrement ou à un casse-croûte pour acheter quelque chose? Ou s'agit-il d'une responsabilité générale envers le public étant donné que celui-ci traite avec l'aéroport? L'aéroport fournit des informations à la population et s'il ne le fait pas dans les deux langues officielles, il ne sert pas convenablement cette population. C'est un manque de respect envers le public.

La coprésidente (Mme Finestone): Très bien. Autrement dit, nous discutons en l'occurrence du contexte qui montre la valeur que nous, Canadiens, accordons au fait d'avoir un pays bilingue. Ai-je raison?

M. Goldbloom: Oui.

La coprésidente (Mme Finestone): Et dans...

[Français]

... la partie VII, on dit qu'on

s'engage à appuyer le développement des minorités francophones et anglophones du Canada et à appuyer leur développement, ainsi qu'à promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne ce qui veut dire l'ambience du milieu, même s'il

even if there is not a single English or French-speaking person who goes through the doors.

What I am interested in knowing is whether —

[English]

— contract compliance. I do not know how you say it in French.

In other words, say you buy or sell services to the government. You are trucking the goods and services in. You are the concessionaires. You are doing business with the federal government. That is the point. I wondered if that is what you are referring to or if it was the ambience that has the impact of sending a message of who we are as a people.

Mr. Goldbloom: It is all of that.

The Joint Chairman (Ms. Finestone): It is all of the above?

Mr. Goldbloom: Yes, because there is the ambience and there is the specific service, but also, by virtue of section 25 of the Official Languages Act, when a federal institution contracts with an outside party for services to be provided to the public, the federal institution has the responsibility for ensuring that the contractor will provide the services in both languages if that is the appropriate thing in that particular situation.

The Joint Chairman (Ms. Finestone): Which brings us to the federal government doing contracts on the transfer and devolution too — we could get back to that at another time — in the same instance.

Mr. Plamondon, I took a minute of your time.

[Translation]

Mr. Plamondon: Thank you, Madam Chairman. We have taken off on this subject of airports and we are now up in the air. The general image of Canada, in spite of the talk of bilingualism, is of an English-speaking country. Let me give you two concrete examples I have experienced recently.

For example, in the Canada Pavilion of Walt Disney World, they show a film in English only. I raised this matter with the minister responsible because I was surprised. As a matter of fact, I had received a letter about this from a constituent. The minister answered that these pavilions were private and that we had no authority. Still it was a funny feeling.

So those who came to Canada to make this film made an extraordinary video, extremely well-done without a single word of French. It was not even mentioned that there was a French-speaking community in Canada.

The other example concerns a reception I went to given by the Canadian Embassy in the United States. The most beautiful embassy in the United States is the Canadian one close to the White House. It so happened that a group of senior citizens from Quebec arrived, and they spoke only French. They showed up for a guided tour. The receptionist or hostess did not know any French. I was there at the same time and these were people I

n'y a même pas une seule personne anglaise ou française qui passe par les portes.

Ce que je voulais plutôt savoir, c'est si, comme on dit en anglais, il s'agit aussi de...

[Traduction]

... «contract compliance». J'ignore comment cela se dit en français.

Autrement dit, supposons que vous achetiez ou que vous vendiez des services au gouvernement. Vous y acheminez par camion des biens et services. Vous êtes les propriétaires du casse-croûte et vous traitez avec le gouvernement fédéral. Voilà où je veux en venir. Je veux savoir si c'est de cela que vous parlez ou si c'est du contexte qui permet de transmettre un message sur notre identité en tant que peuple.

M. Goldbloom: C'est tout cela.

La coprésidente (Mme Finestone): C'est tout ce que je viens de dire?

M. Goldbloom: Oui, il y a à la fois le contexte et le service particulier. En effet, aux termes de l'article 25 de la loi sur les langues officielles, lorsqu'une institution fédérale signe un contrat avec une partie extérieure pour des services qui doivent être fournis au public, elle a la responsabilité de s'assurer que l'entrepreneur fournit les services en question dans les deux langues officielles si c'est ce qui s'impose dans ce cas-là.

La coprésidente (Mme Finestone): Ce qui nous amène au cas du gouvernement fédéral qui conclut des contrats de transfert et de dévolution en même temps. Nous pourrions revenir là-dessus à une autre occasion.

Monsieur Plamondon, j'ai pris une minute de votre temps.

[Français]

M. Plamondon: Merci, madame la présidente. Le sujet des aéroports nous a emportés, on s'est envolés. L'image qu'on a quand même du Canada, malgré son titre de Canada bilingue, c'est un Canada anglophone. Je vous en donne deux exemples concrets que j'ai vécus dernièrement.

Par exemple, vous entrez au pavillon du Canada dans un parc de Walt Disney; on y projette un film uniquement en anglais. J'en avais parlé à ce moment-là au ministre responsable, parce que cela m'avait surpris. J'avais d'ailleurs reçu une lettre d'un commettant à ce sujet. Le ministre m'avait répondu que les pavillons étant privés là-bas, on n'avait pas d'autorité. Mais c'était quand même drôle à voir.

Donc, ceux qui sont venus au Canada pour faire le film, ont réalisé un vidéo extraordinaire, très beau, sans un seul mot de français. On ne mentionnait même pas qu'on pouvait vivre en français au Canada.

L'autre exemple, c'est lorsque j'étais à une réception à l'ambassade du Canada aux États-Unis. La plus belle ambassade aux États-Unis, c'est celle du Canada, près de la Maison-Blanche. Or, il arrive un groupe de l'âge d'or du Québec qui parlait uniquement français. Les gens se présentent à la porte pour faire une visite guidée. Or, la dame à l'accueil ne savait pas un mot de français. Je suis arrivé en même temps qu'eux et je les

knew. I mentioned to the lady, you do not know any French. Her answer to me was: "why?"

And she was working for the Canadian Embassy. So even in the embassies they do not feel any need to project the image of a bilingual country.

I went to Greece and we were provided with a guide for a tour. We were members of the French-Speaking Parliamentarian Association. We stopped there to pick up the guide for our guided tour. The person working at the embassy did not speak a word of French. Apparently it was not felt that there was any need for someone who knew both languages.

There is a lot of work involved in projecting a bilingual image for a country, particularly so at airports. I landed at the Dorval airport and I forgot to pay for a particular ticket... There is a small building close to the gate. I went inside, there were five people all working in English. I am talking about Montreal here. I introduced myself, I did not say anything and I showed my ticket. Three of them turned around and they all spoke to me first in English. I showed my ticket and they gave me an explanation. All this took place in English.

When I asked one of the employees if she could repeat what she had just said in French, she looked quite surprised. She repeated it to me in such a way as to make me understand that I was wasting her time. She was angry about having to do it. I was in Dorval. I had just arrived on a flight of an airline known as Canada 3000. Well, the safety instructions in the back, in the toilets, and in the kitchenette, everything was in English. So I asked the attendant why all the safety instructions were in English. In the toilet the security rules were posted quite visibly and were in English only. Canada 3000.

I do not know whether you have any jurisdiction over such matters. But it indicates that if you are not continually on the watch... the staff were quite surprised and I even decided to take a picture. I will send it to you if you want, I am having it developed. They asked me what I was doing. I told them well it is supposed to be in both languages. It is a safety measure. It is not a matter of asking for a gin in English or French, it is a safety measure. She was quite surprised when she heard that.

So we talk about a bilingual Canada in our speeches but when it comes down to real life, it is another matter.

Let me give you another example. Before leaving for this meeting, I looked at my fax, I had received a message from the National Press Club. Does that come under you? The National Press Club is in the building opposite. Look at the announcement of their program for the month of December. There is the name of the organization in English and French. All the rest is in English, except for the price at the bottom: member \$40, membre 40 \$. As for the rest, Members' Christmas Party, all of this for members of Parliament, this is from the Press Club...

connaissais. J'ai donc fait remarquer à la dame qu'elle ne parlait pas un mot de français. Elle m'a répondu: «pourquoi?»

Et elle était à l'ambassade du Canada. Donc, même là, dans les ambassades, on ne sent pas le besoin de projeter l'image des deux langues.

Je suis allé en Grèce, et on nous a fourni un guide pour un tour guidé. Nous étions des membres de l'Association des parlementaires de langue française. On s'était arrêtés là et on nous a fourni un guide pour visiter la ville. La personne qui travaillait à l'ambassade ne parlait pas un mot de français. On n'avait pas pensé que cela pouvait être nécessaire ou que ce serait intéressant de parler les deux langues.

C'est tout un travail que de projeter une image de bilinguisme comme pays et, évidemment, dans les aéroports. J'ai débarqué à l'aéroport de Dorval et j'avais oublié de payer mon billet pour pouvoir... Il y a une petite bâtisse quand on arrive aux barrières. Je suis entré à l'intérieur, où il y avait cinq personnes. Tout le monde travaille en anglais. Je suis à Montréal. Je me présente, je ne dis pas un mot et je montre le billet. Il y en a trois qui se sont retournés, les trois se sont d'abord exprimés en anglais en s'adressant à moi. J'ai montré mon billet, ils m'ont simplement donné l'explication. Tout s'est fait en anglais.

Quand j'ai demandé à la préposée si elle pouvait me le répéter en français, elle a eu l'air très surprise. Elle me l'a répété de façon à me laisser entendre que je la faisais travailler pour rien. Elle était choquée d'avoir à le faire. J'étais à Dorval. Je débarquais d'un vol qui s'appelle Canada 3000. Eh bien, les annonces de sécurité quand je suis allé à l'arrière, aux toilettes, j'ai vu dans la petite cuisinette que tout était unilingue anglais. Alors j'ai demandé à la dame comment il se faisait que toute la signalisation sécuritaire était en anglais. Elle m'a dit qu'on a toujours fait ça comme ça. En entrant aux toilettes, une grosse plaque indiquait les règles de sécurité à observer; elles étaient uniquement en anglais. Canada 3000.

Je ne sais pas si vous avez juridiction là-dessus. Mais, cela montre bien que si l'on n'est pas continuellement aux aguets... ils étaient tous surpris, le personnel, à un tel point que j'ai même pris une photo. Je vous la ferai parvenir si vous voulez, j'en attends le développement. On m'a dit: «qu'est-ce que vous faites là?» J'ai répondu: «Eh bien oui, c'est supposé être dans les deux langues. C'est une mesure de sécurité.» Ce n'est pas une question d'obtenir un gin en français ou en anglais, c'est une mesure de sécurité. Elle était toute surprise de cela.

Alors, le Canada bilingue, on en parle dans nos discours, mais pour le reste, dans la vraie vie, ce n'est pas ça.

Je vous cite un autre exemple. Avant de partir, je regarde sur mon fax et je reçois un message du Cercle national des journalistes. Est-ce que cela relève de vous? Le Cercle national des journalistes, logé à l'édifice en face. Regardez l'annonce du programme du mois de décembre. Cercle national des journalistes, National Press Club. Tout le reste est en anglais, sauf le prix en bas: membre 40\$, membre 40\$. Mais pour le reste, Members' Christmas Party, tout était adressé aux députés du Parlement. Ce sont des gens de la presse...

[English]

Mr. Assadourian: There is a French version of it too. They have two copies. We arranged for it.

Mr. Plamondon: I have only the English one.

Mr. Assadourian: There is a French one. Check your office.

Mr. Plamondon: Okay. Thank you. If that is the case, it is okay, because my name is Louis Plamondon, —

[Translation]

— député de Richelieu, in French, and this is what they sent me. If they sent one out in each language, good enough, I withdraw my remarks, but I only received the one. If they sent out both, then good enough. I was surprised to see this from an organization with such close connections. So perhaps you can look into the matter.

Let me conclude my comments and come down to earth again with reference to Part VII... you made a distinction between easy complaints and complaints relating to matters of substance... for instance, I am thinking of the French-speaking inhabitants of Saskatchewan who went to the Supreme Court about school boards. They went to the courts on the basis of an individual complaint.

But we do have Part VII to provide basic interpretation for rights. You say that the budget cutbacks will affect the work you are able to do. I wonder whether our committee should not draw this matter to the attention of Treasury Board and make the minister responsible aware of the problem so that at least a part of the surplus — now that the government can no longer hide behind the deficit, even if part of the surplus is applied to the deficit can be used to correct these near injustices by providing the necessary funding for your work and your responsibilities under Part VII.

Thank you.

Mr. Goldbloom: Madam Chairman, Mr. Plamondon raised several subjects. I will attempt to provide as succinct a response as possible. First of all, there is no minister responsible for the Office of the Official Languages Commissioner. The commissioner is directly accountable to Parliament but as far as money matters are concerned, the prime minister holds this responsibility.

You referred to Part VII and its importance. The wording of Part VII is very general and gives citizens wide latitude in making complaints.

You talked about airplanes and instructions being posted in English only. Obviously this should not be the case. I realize that many airplanes are manufactured in the United States and are delivered with this information in English only but it is up to the airlines to correct this situation.

Generally speaking, the Official Languages Act does not apply to the private sector but whenever there is a problem, we attempt to determine whether a federal institution may have some

[Traduction]

M. Assadourian: Il en existe une version française également. Ils en ont deux versions. Nous avons pris des arrangements en ce sens.

M. Plamondon: J'ai uniquement la version anglaise.

M. Assadourian: Il existe une version française. Vérifiez auprès de votre bureau.

M. Plamondon: D'accord. Merci. Si tel est le cas, ça va, car mon nom est Louis Plamondon...

[Français]

... député de Richelieu, en français, et on m'a envoyé cela. Si on envoyait les deux, c'est parfait, je retire tout ce que j'ai dit, mais je n'en ai reçu qu'un. Alors, si c'est vrai, tant mieux. Mais j'étais surpris de voir un organisme si près. Alors, je vous laisse vérifier, si c'est le cas, tant mieux.

Je termine mon intervention, j'arrête de planer et je reviens à l'article VII, au volet VII qui est vraiment, je pense... vous avez parlé de petites plaintes et de plaintes de fond, c'est vraiment là que se joue... par exemple, je pense aux fransaskois qui sont allés devant la Cour suprême au sujet des commissions scolaires. Dans ce cas, on est allé jusque devant les tribunaux, avec la plainte d'un individu.

Mais le volet VII est vraiment là qui interprète de façon fondamentale les droits. Vous me dites qu'en réduisant les budgets, vous sentez que cela affectera votre travail dans ce sens-là. Je me demande alors si ce comité ne devrait pas sensibiliser le Conseil du Trésor et sensibiliser le ministre ou la ministre responsable, au fait que les surplus qui nous reviennent, après avoir fui dans le déficit, même si on veut en affecter une partie à ce déficit, devraient aussi servir à corriger des quasi-injustices en consacrant les fonds nécessaires à l'exécution de votre travail, afin qu'il puisse se faire ce qui a trait au volet VII.

Merci.

M. Goldbloom: Madame la présidente, M. Plamondon a mentionné plusieurs sujets. J'essaierai de réagir aussi succinctement que possible. D'abord, il n'y a pas de ministre responsable du commissariat. Le commissaire répond directement au Parlement, mais en ce qui concerne les questions d'argent, c'est le premier ministre qui assume cette responsabilité.

Vous avez parlé de la partie VII et de son importance. La phraséologie de la partie VII est très large et permet à des intéressés, des citoyens et des citoyennes, de formuler des plaintes concernant la partie VII qui ouvre très grand les portes.

Vous avez parlé des avions et de l'affichage qui est en anglais seulement. Il est évident que tel ne devrait pas être le cas. Je peux comprendre que beaucoup d'avions sont fabriqués aux États-Unis et sont livrés avec de l'information en anglais seulement, mais les lignes aériennes devraient corriger cette situation.

En général, la loi sur les langues officielles ne s'applique pas au secteur privé, mais nous cherchons, dans chaque cas où il y a un problème, s'il n'y a pas une institution fédérale qui a une

responsibility in the matter and we encourage the intervention of this federal institution in order to obtain better service and better information for the public.

The active offering of service is, generally speaking, inadequate. I should note that even in Quebec, where service is widely available in English at federal offices, this service is still not actively offered. We were successful in obtaining service in 98.8 per cent of cases but it was actively offered in only 45 per cent of such cases.

It is even more difficult for the members of the francophone minority communities in other parts of the country. So we put a strong emphasis on the active offering of service to reflect the appropriate image of Canada.

Finally, you named two embassies where services in French were lacking. We have also received several complaints regarding embassies. We made inquiries and we are now at the follow-up stage. We have noted certain improvements but there is still something to be desired and we have noted two things, namely that there are two types of personnel in embassies. The transferred personnel which is sent from Canada and assigned to different places in the world and the personnel recruited locally. We have noted an improvement in bilingualism among the transferred personnel.

Regarding the locally recruited personnel, embassies and consulates are having a great deal of difficulty. A person must be found who speaks the language of that country and perhaps another regional language and this person must be competent in both of the official languages of Canada. This may be difficult, but this is a point that we very much insist on.

We have also noted that the pay scales are not always competitive with what you can get in other sectors in any particular country. The personnel gets recruited, stays for a limited period of time, leaves and must be replaced. We brought this to the attention of the department as we wanted the salary scales to be studied so as to be able to offer wages that will attract and keep local personnel.

Mr. Plamondon: I would like to take half a minute to put a question. For Canada 3000, there were bilingual signs inside. But as I was saying, some were not, more specifically a sign regarding security in toilets and the ban on smoking.

Also, in the kitchenette in the back, all the personnel was working with directions that were written only in English.

I would like to put things into perspective and say that basically this was not a completely unilingual English situation.

The Joint Chairman (Ms. Finestone): Thank you for the clarification.

Before giving the floor to Mr. Coderre, I would like to know if any other persons would like to put questions because I have exhausted my list of requests. If not, I would have a few announcements to make before we carry on.

Mr. Coderre: First of all, Madam Chairman, because we are talking about an airport, about transportation, and about personnel training, I would like us to consider very seriously the possibility

responsabilité quelconque dans le dossier, et nous cherchons à faire intervenir cette institution fédérale afin de faire obtenir un meilleur service, une meilleure information au public.

L'offre active laisse à désirer partout. Je dois dire que même si, au Québec le service des bureaux fédéraux est généralement largement disponible en anglais, l'offre active ne se fait quand même pas. Nous avons obtenu le service dans 98,8 p. 100 des cas mais nous avons rencontré une offre active dans seulement 45 p. 100 des cas.

C'est encore plus difficile pour les gens qui sont membres de communauté francophones minoritaires dans d'autres coins du pays. Alors, nous mettons un accent majeur sur l'offre active comme une expression de ce qu'est le Canada.

Enfin, vous avez cité deux ambassades où le service en français faisait défaut. Nous avons été saisis de plusieurs plaintes concernant des ambassades. Nous avons effectué des enquêtes et nous en sommes à l'étape du suivi. Nous constatons un peu d'amélioration mais il y a encore une marge et nous constatons deux choses, à savoir qu'il y a deux sortes de personnel dans les ambassades: le personnel permutant qui est envoyé du Canada affecté à divers endroits du monde et le personnel recruté localement. Nous constatons une amélioration du bilinguisme chez le personnel permutant.

En ce qui concerne le personnel recruté localement, les ambassades et consulats connaissent beaucoup de difficultés. Il faut trouver une personne qui parle la langue du pays et peut-être une autre langue de la région et trouver en cette personne une compétence dans les deux langues officielles du Canada. Ça peut être difficile, mais nous insistons beaucoup là-dessus.

Nous constatons aussi que les échelles de salaire ne sont pas toujours compétitives avec ce qui peut être obtenu dans d'autres domaines dans le pays en question. Le personnel est recruté, reste un temps limité, s'en va et doit être remplacé. Nous avons porté cela à l'attention du ministère en souhaitant que l'on se penche sur les échelles de salaire afin de pouvoir offrir un traitement qui attirera et gardera du personnel local.

M. Plamondon: Je voudrais prendre 30 secondes pour poser une question. Pour Canada 3000, il y avait des affiches bilingues à l'intérieur. Mais je disais que certaines ne l'étaient pas, en particulier une annonce concernant la sécurité dans les toilettes et concernant l'interdiction de fumer.

Dans la cuisinette arrière également, tout le personnel travaillait avec des directives écrites en anglais seulement.

Je voulais rétablir les choses et dire que ce n'était quand même pas complètement unilingue anglais.

La coprésidente (Mme Finestone): Merci pour la clarification.

Avant que je passe la parole à M. Coderre, j'aimerais savoir s'il y a d'autres personnes qui voudraient poser des questions parce que j'ai épuisé ma liste de demandes. Sinon, j'aurais quelques annonces à faire avant que nous ne poursuivions.

M. Coderre: Dans un premier temps, madame la présidente, puisqu'on parle d'aéroport, de transport, et de formation du personnel, j'aimerais que l'on considère très sérieusement le fait

of asking the Minister of Transport to come here and give us some explanation of this whole question of the agreement regarding privatization. We know that with Air Canada especially, there were agreements to ensure bilingualism. This would be the first point.

The second point: contrary to my colleague Mr. Plamondon, I called the Canadian Embassy in Italy, and I was answered in French. I also called the embassy in the United States and I was also answered in French. So we might have grievances without concluding for all that that the conditions were bad everywhere and that Canada is a bad country.

On the other hand, I took a plane yesterday and I went to the toilet in French and I flushed in English. If we want to talk about security and signs, Mr. Commissioner, we should perhaps ask whether unilingual French signs in Quebec have an impact on security.

Senator Rivest: In Quebec, within the framework of Bill 101, security matters are dealt with by using pictograms.

Mr. Coderre: But I would like to go to the very end of this reasoning regarding security. I would moreover like to make a formal complaint about this, because my colleague Mr. Paradis and myself had already spoken about the situation at the Ottawa airport and we really intend, Madam Chairman, to go to the Ottawa airport.

I would officially request that the commissioner consider this situation, because this is after all the national capital. Perhaps more people go through Dorval, Toronto or Vancouver, but the national capital is Ottawa after all, and when arriving in Ottawa, we would expect everything to be done in both languages. I do not need to know whether the janitor is bilingual or not, but I want to make sure that for security reasons and especially for accessibility reasons, I do not have to run about to find out whether someone can speak to me in French or not. I would request, Mr. Commissioner, that you consider this request.

I would also like to talk about the policies branch announcement that a study would be carried out on the factors influencing the use of the mother tongue in daily communications in minority environments. This study is, in my opinion, extremely important. I would like you to give me, in a summary way, the objectives of this study.

Mr. Goldbloom: I think that the title of this study is self explanatory. We wanted to see how language is used in such situations. I could, if you wish, sir, write to you to give you a more detailed description of the contents of the study. I would be glad to do that.

Regarding the agreements for privatizing airports, I would comment in general that I feel that the agreements are not at fault but rather that their implementation leaves something to be desired. You have requested that we consider the case of the Ottawa airport. We would be pleased to do so and will stay in touch with you and with Mr. Paradis to get the necessary information to carry out this investigation.

de demander au ministre des Transports de venir ici nous expliquer un peu toute la question de l'entente au niveau de la privatisation. On sait qu'avec Air Canada notamment, on avait des ententes pour que l'on s'assure du bilinguisme. Ce serait le premier point.

Le deuxième point: contrairement à mon collègue M. Plamondon, j'ai appelé l'ambassade du Canada en Italie et on m'a répondu en français. J'ai appelé également l'ambassade aux États-Unis et on m'a aussi répondu en français. On peut donc avoir des griefs sans en conclure pour autant que cela va mal partout et que le Canada est un mauvais pays.

D'autre part, j'ai pris l'avion hier et je suis allé aux toilettes en français et j'ai flushé en anglais. Si on veut parler de sécurité par l'affichage, monsieur le commissaire, il faudrait peut-être se demander si l'affichage qui est uniquement en français au Québec a un impact sur la sécurité.

Le sénateur Rivest: Au Québec, dans le cadre de la loi 101, les questions de sécurité sont réglées par des pictogrammes.

M. Coderre: Mais je voudrais pousser à l'extrême le raisonnement au niveau de la sécurité. Je voudrais d'ailleurs en faire une plainte formelle, parce que mon collègue M. Paradis et moi-même avons parlé de la situation à l'aéroport d'Ottawa et nous avons bien l'intention, madame la présidente, de nous rendre à l'aéroport d'Ottawa.

Je demanderais de façon officielle que le commissaire se penche sur la situation, parce qu'il s'agit de la capitale nationale. Les gens passent peut-être plus souvent à Dorval ou à Toronto et Vancouver, mais la capitale nationale, c'est Ottawa, et quand on arrive à Ottawa, on s'attend à ce que tout se fasse dans les deux langues. Je ne veux pas savoir si le concierge est bilingue, mais je veux m'assurer que pour des raisons de sécurité, et surtout pour des raisons d'accessibilité, je n'aie pas à courir à droite et à gauche pour savoir si on peut me parler en français ou non. Je vous demanderais, monsieur le commissaire, de prendre cette demande en considération.

J'aimerais aussi parler de la direction des politiques, qui a annoncé qu'elle mènerait une étude sur les facteurs qui influencent l'utilisation de la langue maternelle dans les communications quotidiennes en milieux minoritaires. Cette étude est, à mon avis, extrêmement importante. J'aimerais que vous me donniez, de façon sommaire, les objectifs de cette étude.

M. Goldbloom: Je pense que le titre de l'étude s'explique par lui-même. Nous avons voulu examiner comment la langue est utilisée dans ce domaine. Je pourrais, si vous le voulez, monsieur le député, vous écrire pour vous donner une description plus détaillée du contenu de cette étude. Je serais heureux de le faire.

En ce qui concerne les ententes de privatisation des aéroports, je fais le commentaire général que j'ai l'impression que les ententes ne font pas défaut mais que leur mise en application laisse à désirer. Vous avez demandé que nous nous penchions sur l'aéroport d'Ottawa. Nous le ferons avec plaisir et nous resterons en communication avec vous et avec M. Paradis pour obtenir les précisions requises pour mener l'enquête à bien.

We had received some complaints in the past especially regarding security searches and we carried out an investigation and we made some recommendations. We noted a few improvements in that sector. But I fully agree with you, this is the airport of the capital of this country and we will not hesitate to deal with this case.

The Joint Chairman (Ms. Finestone): As you are presently preparing this report, would you be kind enough to send it to the clerk so that we might include it for the members of the committee?

Mr. Goldbloom: Certainly.

The Joint Chairman (Ms. Finestone): Thank you.

Are there any other questions?

Yes, I do have a question.

[English]

You talked about community-based groups, particularly the French Canadian community-based groups that perhaps have a more difficult task than most of the English-language groups in maintaining the contact and stability of their communities because of their locations across the rest of Canada — the concentration of French-speaking people being, of course, in Quebec. A similar situation arises for English-speaking groups in the Gaspé, Chicoutimi, Lac Saint-Jean, and other parts of the province of Quebec outside of the greater city of Montreal region.

In the cuts that were undertaken, my concern has been the communication vehicles that hold together these communities that are generally widely spread in rural or semi-rural areas. Newspapers and radio are very key instruments of communication.

I believe the financing for that communication does not come out of your budget but out of the budget of Canadian Heritage. Is it within your purview to assess the implication and impact of cuts in those budgets, or in the allocation of those budgets? In any way, are complaints receivable by the commissioner and are investigations allowable under your mandate?

Mr. Goldbloom: We have maintained an active interest in the situation of community newspapers and community radio stations all across the country. I have met, for example, on several occasions with the Quebec Community Newspaper Association and examined with it its perception of fairness in support from public funds, the placing of ads by federal institutions, and so on.

When the CBC was subjected to major cuts in its funding and announced as a result changes in its programming schedule, we received a very large number of complaints, the largest number we have ever received on any one subject. We recognized the necessity for public funds to be used more sparingly.

We also recognized the right of the government to make such a decision, but we asked the CBC to pay particular attention to the interests of the minority communities across the country. That included very particularly English-speaking communities outside

Nous avons reçu des plaintes dans le passé concernant notamment les fouilles de sécurité et nous avons fait enquête et formulé des recommandations. Nous avons constaté certaines améliorations dans ce domaine-là. Mais je suis entièrement d'accord avec vous, il s'agit de l'aéroport de la capitale du pays et nous n'hésiterons pas à nous pencher là-dessus.

La coprésidente (Mme Finestone): Comme vous êtes en train de préparer ce rapport, auriez-vous l'obligeance de l'envoyer au greffier pour qu'on puisse l'inclure à l'intention des membres du comité?

M. Goldbloom: Certainement.

La coprésidente (Mme Finestone): Merci.

Est-ce qu'il y a d'autres questions?

J'ai une question, pour ma part.

[Traduction]

Vous avez parlé des groupes communautaires, en particulier de la communauté canadienne-française, qui a sans doute plus de difficultés que la communauté anglophone à maintenir le contact et la stabilité dans ses collectivités parce qu'elles sont disséminées un peu partout dans le reste du Canada, la population de langue française étant bien entendu concentrée au Québec. La même situation se produit dans le cas des groupes anglophones qui vivent dans la région de Gaspé, de Chicoutimi, ou encore au Lac Saint-Jean et dans les autres régions de la province de Québec éloignées de la région métropolitaine de Montréal.

Dans le contexte des compressions, mon principal souci a été de maintenir les instruments de communication qui cimentent ensemble ces collectivités qui, généralement, sont disséminées dans des régions semi-rurales ou rurales. Les journaux et la radio sont des instruments de communication extrêmement importants.

Je crois que le financement de ces véhicules de communication n'émerge pas à votre budget, mais à celui de Patrimoine Canada. Êtes-vous en mesure d'évaluer les répercussions des coupures imposées dans ces budgets, ou encore l'allocation de ces budgets? Aux termes de votre mandat, le commissaire peut-il recevoir des plaintes et mener des enquêtes à ce sujet?

M. Goldbloom: Nous continuons de nous intéresser de près à la situation des journaux communautaires et des stations de radio communautaires dans tout le pays. À maintes reprises, j'ai rencontré les représentants de l'Association des journaux communautaires du Québec et je les ai sondés pour savoir s'ils jugeaient obtenir un soutien équitable en termes de fonds publics, de publicité payée par les institutions fédérales, et cetera.

Lorsque, dans la foulée d'importantes compressions financières, la Société Radio-Canada a annoncé des changements dans sa programmation, nous avons reçu énormément de plaintes. En fait, il s'agit du plus grand nombre de plaintes que nous ayons jamais reçues sur un sujet en particulier. Nous avons reconnu la nécessité d'utiliser de façon plus frugale les fonds publics.

Nous avons également reconnu le droit du gouvernement de prendre une telle décision, mais nous avons demandé à la Société Radio-Canada de porter une attention toute particulière aux intérêts des communautés minoritaires du pays. Nous songeons

of Montreal. The Quebec City community had particular concerns as well as the North Shore, Gaspé, and Magdalen Islands communities.

We did not feel it was right for us to get into the details of programming and tell the CBC how it should be programming. We urged the CBC to sit down with the minority communities, listen to them, and be responsive to their concerns and need to be able to identify themselves with the programming of the CBC. I must say the CBC did that quite extensively across the country. We would have been even happier if they had done it before they announced the changes, but even though it came after the fact it did result in a number of modifications. So service was improved, restored, to suit the needs of particular communities in different parts of the country in both French and English.

The Joint Chairman (Ms. Finestone): Radio-Canada was involved as well as the CBC.

Mr. Goldbloom: Yes, absolutely.

I do communicate with the Department of Canadian Heritage in regard to these issues and others as well.

The Joint Chairman (Ms. Finestone): Does that include the CRTC when it comes to allocating community radio wavelengths?

Mr. Goldbloom: I have communicated with the CRTC. Obviously, I have to be respectful of the role of the CRTC in making its decisions on the basis of the considerations it has to take into account, but I have pointed out to the CRTC the particularity of the situations and needs of official language minority communities.

You will recall, and I have mentioned this before the committee on previous occasions, that when the CBC — in this instance Radio-Canada — specifically made application for a licence to put the réseaux d'information on the air, I recommended strongly to the CRTC that this be made obligatory all across Canada and the CRTC did not make that decision. As a result, we had far less effective distribution of RDI than of Newsworld, its counterpart in English.

The situation has improved. We have continued to watch it. But there are still gaps in the coverage of this country, notably for RDI. There are a few small gaps in Quebec with regard to Newsworld.

A voice: Where?

Mr. Goldbloom: In the Quebec City area.

The Joint Chairman (Ms. Finestone): Thank you. I recall very well the desire to have that at the lower level, on 1 to 13. We wanted that to be applied as an obligation. I am afraid the cable companies won that debate.

If there are no more questions for Commissioner Goldbloom... Yes, sir.

tout particulièrement aux communautés anglophones de l'extérieur de Montréal. Notamment, celles de la ville de Québec, de la Côte-Nord, de Gaspé et des Îles-de-la-Madeleine.

Il aurait été déplacé de notre part d'entrer dans le détail de la programmation et de dire à la Société Radio-Canada comment elle devait faire sa programmation. Nous avons demandé à ses représentants de s'asseoir avec les représentants des communautés minoritaires, de les écouter et d'être attentifs à leurs préoccupations et à leur besoin de se reconnaître dans la programmation de la société d'État. Je dois dire que ceux-ci ont mené un vaste effort de consultation dans tout le pays. Nous aurions été plus heureux si ces efforts avaient été déployés avant qu'on annonce les changements, mais même s'ils sont survenus après le fait, ils ont donné lieu à des modifications. Le service a été amélioré, restauré, pour répondre aux besoins des communautés particulières dans différentes régions du pays et ce, tant en français qu'en anglais.

La coprésidente (Mme Finestone): Radio-Canada a fait sa part, tout autant que CBC.

M. Goldbloom: Absolument.

Je communique avec les fonctionnaires de Patrimoine Canada au sujet de ces dossiers et d'autres également.

La coprésidente (Mme Finestone): Communiquez-vous également avec le CRTC au sujet de l'allocation des permis de radio communautaire?

M. Goldbloom: J'ai déjà communiqué avec le CRTC. Ce faisant, je dois respecter le rôle du CRTC, qui est appelé à prendre ces décisions en fonction de considérations qui lui sont propres. Cela dit, j'ai déjà signalé au CRTC le caractère particulier de la situation et les besoins des communautés linguistiques minoritaires.

Étant donné que j'ai déjà mentionné cela devant le comité antérieurement, vous vous souviendrez que lorsque la Société Radio-Canada — le volet français — a présenté une demande de permis pour mettre en ondes les réseaux d'information, j'ai recommandé fortement au CRTC que leur diffusion soit obligatoire dans tout le Canada, mais le CRTC n'a pas pris cette décision. Par conséquent, la distribution de RDI a été beaucoup moins efficace que celle de Newsworld, sa contrepartie anglophone.

La situation s'est améliorée, et nous continuons d'être vigilants. Cela dit, il existe toujours des lacunes dans la couverture télévisée, notamment pour RDI. Il y a quelques trous au Québec pour ce qui est de Newsworld.

Une voix: Où?

M. Goldbloom: Dans la région de Québec.

La coprésidente (Mme Finestone): Merci. Je me souviens très bien qu'on avait exprimé le désir de retrouver ce canal dans les petits numéros, de 1 à 13. Nous voulions que sa diffusion soit obligatoire. Je crains que les sociétés de câblodistribution n'aient remporté ce débat.

S'il n'y a plus de questions pour le commissaire Goldbloom... Oui, monsieur.

Mr. Goldbloom: May I add two small things?

The Joint Chairman (Ms. Finestone): You may add if you wish.

Mr. Goldbloom: When we receive a complaint, the report we produce is not a public document. It belongs to the complainant on the one hand and the federal institution on the other. Therefore, if there is a specific complaint put to us by an individual, whether a member of Parliament or a member of the public, we have to send the report to that individual and would not be able to make it a public document. It would be up to the complainant to share it with others, if he wished.

I wanted to make that clear.

Secondly, Madam Chairman —

The Joint Chairman (Ms. Finestone): One moment, please. Are you telling me I have to ask him, "Please can we have the report?" for the rest of us? Is that what you are saying in English?

Mr. John Godfrey (Don Valley West, Lib.): If you overcome his traditional modesty.

The Joint Chairman (Ms. Finestone): That is very good. Thank you very much.

Mr. Goldbloom: The other thing I would like to say is that I appreciate the expressions of opinion from several members of the committee regarding the need for the commissioner to have adequate resources, both monetary and human resources, to carry out the work we perceive as being necessary and I believe the committee perceives as necessary.

I will, if I may, keep the committee informed of the budgetary situation and of any initiatives I may take to seek more resources.

The Joint Chairman (Ms. Finestone): I think that is the kind of note that allows me to say several things.

Firstly, with your report of last week and this week, you have enabled our steering committee — which will meet next Tuesday at this time —

[Translation]

Excuse me, I interrupted you.

[English]

It is too bad.

Next Tuesday I would ask the members of the steering committee to reread... First of all, we will make sure that you get the blues from today's meeting before next Tuesday, delivered to your offices. You will please address those and the meeting of last week. We will look at the report that has been shared with us through the eyes of the commissioner.

I think there is much material for consideration and action within what we have heard already, for which we are going to thank you most graciously. I think we can start to determine the activities we wish to start on very shortly.

M. Goldbloom: Puis-je ajouter deux petites choses?

La coprésidente (Mme Finestone): Bien sûr.

M. Goldbloom: Lorsque nous recevons une plainte, le rapport que nous rédigeons n'est pas un document public. Il appartient au plaignant, d'une part, et à l'institution fédérale, d'autre part. Par conséquent, si une personne nous soumet une plainte précise, qu'il s'agisse d'un député du Parlement ou d'un simple citoyen, nous sommes tenus de lui envoyer le rapport, et nous ne pouvons le rendre public. C'est au plaignant d'en communiquer la teneur à d'autres, s'il le souhaite.

Je tenais à préciser cela.

Deuxièmement, madame la présidente...

La coprésidente (Mme Finestone): Un instant, s'il vous plaît. Êtes-vous en train de me dire que je dois lui demander poliment d'avoir le rapport pour que tout le monde en bénéficie? C'est vraiment cela que vous dites?

M. John Godfrey (Don Valley-Ouest, Lib.): Si vous réussissez à passer outre sa modestie traditionnelle.

La coprésidente (Mme Finestone): C'est très bien. Merci beaucoup.

M. Goldbloom: Je tenais aussi à dire que j'apprécie le fait que plusieurs membres du comité aient émis l'opinion que le commissaire doit avoir les ressources humaines et financières requises pour s'acquitter du travail que nous croyons nécessaire et, je crois, que le comité aussi juge nécessaire.

Avec votre permission, je tiendrai le comité au courant de notre situation budgétaire, ainsi que de toute initiative qu'il pourra m'arriver de prendre pour obtenir davantage de ressources.

La coprésidente (Mme Finestone): Voilà le genre de note qui me permet de dire plusieurs choses.

Premièrement, grâce à votre rapport de la semaine dernière et de cette semaine, vous avez permis à notre comité directeur, qui se réunira mardi prochain à cette heure-ci...

[Français]

Excusez-moi, je vous ai interrompu.

[Traduction]

Domage.

Mardi prochain, je demanderais aux membres du comité directeur de relire... Premièrement, nous allons faire en sorte que les bleus de la réunion d'aujourd'hui soient livrés à vos bureaux d'ici mardi prochain. Je vous invite à lire ce compte rendu, ainsi que celui de la réunion de la semaine dernière. Nous examinerons le rapport qui nous a été soumis avec les yeux du commissaire.

Compte tenu de ce que nous avons entendu jusqu'à maintenant, je pense que nous avons déjà abondamment de quoi réfléchir, et je tiens à vous remercier très sincèrement. Je pense que nous pourrions choisir les activités que nous souhaitons commencer très bientôt.

Secondly, I would like to take this opportunity to thank you very much. You have been of enormous help. You are a fountain of information that is most worth while in the part of the mandates of this government to ensure that we respect who we are as a people. We have as a very defining part of our history both the official languages as well as our multicultural reality. I think it is a very exciting moment to be able to look at what is being done, know we have a road map and a target to head for, and hopefully make sure things happen and improve along the way.

I am sure we will be calling on you, either through the steering committee and asking you for help there or certainly back to this table.

In the meantime, we wish you a very healthy and good holiday season, which will be coming up shortly. Let us hope that you are able to meet the demands that are being made upon you.

Thank you kindly.

Mr. Goldbloom: Thank you.

The Joint Chairman (Ms. Finestone): To the committee, just one thing: the Honourable Marcel Massé will be here on Tuesday, December 9, at 3.30 p.m. We are still waiting to hear from Ms Copps, who should confirm that she will appear before Christmas.

The committee adjourned.

Deuxièmement, je saisis cette occasion pour vous dire toute notre reconnaissance. Vous nous avez été d'une grande aide. Vous êtes une mine de renseignements des plus précieuses en ce qui a trait à cette partie du mandat du gouvernement qui est d'assurer le respect de notre identité en tant que peuple. Nos deux langues officielles et notre réalité multiculturelle constituent une partie de notre histoire qui nous définit. Je pense qu'il est très stimulant de voir ce qui s'est fait, de dresser un plan et d'établir des objectifs pour l'avenir dans l'espoir que les choses iront en s'améliorant.

Je suis sûre que nous vous reconvoquerons, directement ou par l'entremise du comité directeur, pour vous demander votre aide. Vous serez certainement de retour à cette table.

Dans l'intervalle, tous nos voeux de bonne santé vous accompagnent pour le temps des fêtes qui arrive à grands pas. J'espère que vous serez en mesure de vous acquitter de toutes vos obligations.

Merci beaucoup.

M. Goldbloom: Merci.

La coprésidente (Mme Finestone): Je signale aux membres du comité que l'honorable Marcel Massé comparaitra devant nous le mardi 9 décembre à 15 h 30. Nous attendons toujours des nouvelles de Mme Copps, qui devrait nous confirmer si elle pourra comparaître d'ici Noël.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From the Office of the Commissioner of Official Languages:

Victor Goldbloom, Commissioner of Official Languages.

Du Commissariat aux langues officielles:

Victor Goldbloom, commissaire aux langues officielles.

A1
K12
024

Gouvernement
Publications



First Session
Thirty-sixth Parliament, 1997

Première session de la
trente-sixième législature, 1997

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee on*

*Délibérations du comité
mixte permanent des*

Official Languages

Langues officielles

Joint Chairmen:

The Honourable Senator ROSE-MARIE LOSIER-COOL
SHEILA FINESTONE, P.C., M.P.

Coprésidentes:

L'honorable sénateur ROSE-MARIE LOSIER-COOL
SHEILA FINESTONE, c.p., députée

Tuesday, December 9, 1997

Le mardi 9 décembre 1997

Issue No. 4

Fascicule n° 4

Respecting:

Concernant:

Consideration of the President of the Treasury Board's
Annual Report on Official Languages 1996/97

Étude du rapport annuel sur les langues officielles
du président du Conseil du Trésor, 1996-1997

APPEARING:

The Honourable Marcel Massé,
Chairman of the Treasury Board

COMPARAÎT:

L'honorable Marcel Massé,
président du Conseil du Trésor

WITNESS:

(See back cover)

TÉMOIN:

(Voir à l'endos)



THE STANDING JOINT COMMITTEE ON
OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chairmen: The Honourable Senator Rose-Marie Losier-Cool
Sheila Finestone, P.C., M.P.

Vice-Chairmen: Rahim Jaffer, M.P.
Denis Coderre, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin
Gérald J. Comeau
Jean-Robert Gauthier
Noël A. Kinsella
Lucie Pépin

Jean-Claude Rivest
Fernand Robichaud
(*St-Louis-de-Kent*)
Louis Robichaud (*Adadia*)

Representing the House of Commons:

Members:

Sarkis Assadourian
Eugène Bellemare
Claudette Bradshaw
Cliff Breitzkreuz
John Godfrey
Yvon Godin
Bob Kilger

Ted McWhinney
Val Meredith
Denis Paradis
Louis Plamondon
Diane St-Jacques
Suzanne Tremblay

Associate Members:

Pierre Brien
Lorne Nystrom
Angela Vautour

(Quorum 7)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT
DES LANGUES OFFICIELLES

Coprésidentes: L'honorable sénateur Rose-Marie Losier-Cool
Sheila Finestone, c.p., députée

Vice-présidents: Rahim Jaffer, député
Denis Coderre, député

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin
Gérald J. Comeau
Jean-Robert Gauthier
Noël A. Kinsella
Lucie Pépin

Jean-Claude Rivest
Fernand Robichaud
(*St-Louis-de-Kent*)
Louis Robichaud (*Acadia*)

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Sarkis Assadourian
Eugène Bellemare
Claudette Bradshaw
Cliff Breitzkreuz
John Godfrey
Yvon Godin
Bob Kilger

Ted McWhinney
Val Meredith
Denis Paradis
Louis Plamondon
Diane St-Jacques
Suzanne Tremblay

Membres associés:

Pierre Brien
Lorne Nystrom
Angela Vautour

(Quorum 7)

MINUTES OF PROCEEDING

OTTAWA, Tuesday, December 9, 1997

(4)

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:34 o'clock p.m., this day, in Room 308 West Block, the Co-Chairmen, Rose-Marie Losier-Cool and Sheila Finestone, presiding.

[Translation]

Members of the committee present:

Representing the Senate: Gérard-A. Beaudoin, Rose-Marie Losier-Cool and Jean-Claude Rivest (3).

Representing the House of Commons: Sheila Finestone, Sarkis Assoudourian, Claudette Bradshaw, Denis Coderre, Denis Paradis and Louis Plamondon (6).

Acting members present: Howard Hilstrom for Cliff Breitreuz

In attendance: Tõnu Onu, Joint Clerk of the Committee. From the Research Branch of the Library of Parliament: Françoise Coulombe, Research Officer.

APPEARING:

The Honourable Marcel Massé, Chairman of the Treasury Board.

WITNESSES:

From Official Languages Division, Human Resources Branch:

Gaston Guénette, Assistant Secretary.

Pursuant to Standing Order 108(4)(b) the Committee proceeded to the consideration of the Annual Report on Official Languages 1996/97- President of the Treasury Board

The Honourable Marcel Massé made a statement and with the other witness answered questions.

The Chairman presented the second report of the subcommittee on Agenda and Procedure which reads as follows:

The Subcommittee on Agenda and Procedure of the Standing Joint Committee on Official Languages has the honour to present its second report to the Standing Joint Committee.

Your subcommittee met on Tuesday, December 2, 1997 and agreed to recommend that the following appear:

— The Honourable Diane Marleau, Minister for International Cooperation and Minister for Francophonie, to discuss her responsibilities in relation to Official Languages and also to discuss the Francophone Summit that will be held in Moncton.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mardi 9 décembre 1997

(4)

Le comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 34, dans la pièce 308 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Rose-Marie Losier-Cool et Sheila Finestone (*coprésidentes*).

[Français]

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Gérard-A. Beaudoin, Rose-Marie Losier-Cool et Jean-Claude Rivest (3).

Représentant la Chambre des communes: Sheila Finestone, Sarkis Assadourian, Claudette Bradshaw, Denis Coderre, Denis Paradis et Louis Plamondon (6).

Membre suppléant présent: Howard Hilstrom pour Cliff Breitreuz

Aussi présents: Tõnu Onu, cogreffier du comité. Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Françoise Coulombe, attachée de recherche.

COMPARAÎT:

L'hon. Marcel Massé, président du Conseil du Trésor.

TÉMOINS:

De la Direction générale des ressources humaines:

Gaston Guénette, secrétaire adjoint aux langues officielles.

Conformément à l'alinéa 108(4)b) du Règlement, le comité procède à l'examen du Rapport annuel sur les langues officielles 1996-1997 du Président du Conseil du Trésor.

L'honorable Marcel Massé fait une déclaration et, avec l'autre témoin, répond aux questions.

La présidence présente le deuxième rapport du sous-comité du programme et de la procédure:

Le sous-comité de programme et de la procédure du comité mixte permanent des langues officielles à l'honneur de présenter son deuxième Rapport au comité mixte permanent.

Le sous-comité s'est réuni le mardi 2 décembre 1997 et recommande que comparaissent:

— L'honorable Diane Marleau, ministre de la coopération internationale et ministre responsable de la Francophonie, afin de discuter de ses responsabilités en relation avec les langues officielles et, entre autres, afin de discuter du Sommet de la francophonie qui se tiendra à Moncton.

— Statistics Canada, to allow the committee to narrow the focus of a possible study related to a recent demographic analysis of the country.

— The CRTC, to explain to the committee how it operates and to provide it with an overview of broadcasting et cetera.

Respectfully submitted.

Denis Coderre moved, — That the second report of the subcommittee on Agenda and Procedure be adopted.

The question being put on the motion it was adopted.

At 4:53 o'clock p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

— Statistique Canada afin de permettre au comité de mieux cerner une étude possible reliée à l'analyse démographique récente du pays.

— Le CRTC afin d'expliquer au comité son fonctionnement et de lui donner une vue d'ensemble de la radiodiffusion et cetera.

Respectueusement soumis,

Denis Coderre propose, — Que le deuxième rapport du Sous-comité du programme et de la procédure soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

À 16 h 53, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

La co-greffière du Comité,

Danielle Belisle

Clerk of the Committee

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, December 9, 1997

(4)

[Translation]

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): It is my pleasure today to welcome the Honourable Marcel Massé, President of the Treasury Board, and Mr. Gaston Guénette, Official Languages Assistant Secretary.

Mr. Massé is here until 4:30 p.m. Mr. Massé, there are usually more of us at our meetings. So I imagine others will eventually join us. However, so that we can have the opportunity to ask you questions, I believe we will begin right away and hope the other committee members arrive shortly.

Welcome here among us.

The Honourable Marcel Massé, President of Treasury Board: Madam Chairman, with your permission, I will first give the committee members a brief introduction.

Ladies and gentlemen, committee members, I intend to be brief and to allow as much time as possible for your questions. With me here today are representatives of my department who will answer any specific questions you may have. They include Mr. Guénette, whom you mentioned a moment ago.

I am very pleased to be President of the Treasury Board, which is responsible for implementation of the official languages policy within the federal public administration. I should also say that, as regards official languages, we are on the right track. You are aware of the extent to which Canadians have supported the government's efforts to reduce the deficit and to put its fiscal house in order. In 1996-1997, the Public Service's Official Languages Program cost \$260 million, \$4 million less than in 1995-1996.

[English]

Government services in both official languages are still provided in regions where numbers warrant, despite the reduction in the size of the government. A year ago, your committee recommended that the government expand the federal institutions' responsibility for official languages. We listened to you. This past March, the Minister of Canadian Heritage and I signed a letter of understanding giving the Treasury Board Secretariat the mission of making the key institutions shoulder their responsibility for implementation of section 41 of the act.

The president of the Treasury Board is also required to report to Parliament each year on the performance of the official languages programs in the federal institutions. On October 22 of this year, I tabled in Parliament the annual report on official languages for 1996-97. This report reviews the progress and challenges of institutional bilingualism in the federal organizations. The situation is generally positive for the three components of the program: service to the public, language of work, and the

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 9 décembre 1997

(4)

[Français]

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Il me fait plaisir d'accueillir aujourd'hui l'honorable Marcel Massé, président du Conseil du Trésor, et M. Gaston Guénette, secrétaire adjoint aux langues officielles.

M. Massé est ici jusqu'à 16 h 30. Nous sommes habituellement plus nombreux, monsieur le ministre, à nos rencontres. J'imagine donc que d'autres vont se joindre à nous éventuellement. Cependant, afin d'avoir la chance de vous poser des questions, je pense que nous allons commencer tout de suite, en souhaitant que les autres membres du comité arrivent sous peu.

Bienvenue parmi nous.

L'honorable Marcel Massé, président du Conseil du Trésor: Madame la présidente, si vous me le permettez, j'adresserai d'abord aux membres du comité un mot d'introduction.

Mesdames et messieurs, membres du comité, j'ai l'intention d'être bref afin que, justement, il me reste plus de temps pour répondre à vos questions. Je suis accompagné de représentants de mon ministère qui m'aideront à répondre à certaines questions particulières. Parmi eux, il y a M. Guénette que vous avez mentionné il y a quelques instants.

Je suis très heureux de diriger le Conseil du Trésor, organisme responsable de la mise en oeuvre de la politique des langues officielles au sein de l'administration publique fédérale. Je dois dire qu'en cette matière, nous croyons être sur la bonne voie. Vous savez à quel point les Canadiens et les Canadiennes ont soutenu l'entreprise de réduction du déficit et d'assainissement des finances publiques par notre gouvernement. À ce chapitre, le Programme des langues officielles dans la fonction publique fédérale a subi une réduction de 4 millions de dollars en 1996-1997, pour s'établir à quelque 260 millions de dollars.

[Traduction]

Les services gouvernementaux dans les deux langues officielles sont toujours offerts dans les régions où le nombre le justifie, malgré la réduction de la taille de l'État. Il y a un an, votre comité recommandait au gouvernement d'accroître la responsabilité des institutions fédérales en matière de langues officielles. Nous vous avons écouté et j'ai signé en mars dernier avec la ministre du Patrimoine canadien un protocole où le Secrétariat du Conseil du Trésor (SCT) se voit confier la mission d'inciter les institutions clés à tenir compte de leur responsabilité dans la mise en oeuvre de l'article 41 de la Loi.

Le président du Conseil du Trésor fait aussi obligatoirement rapport au Parlement chaque année sur l'exécution des programmes en matière de langues officielles dans les institutions fédérales. Le 22 octobre dernier, je déposais mon rapport annuel à ce chapitre pour 1996-1997 au Parlement. Ce rapport passe en revue les progrès et les défis en matière de bilinguisme institutionnel dans les organismes fédéraux. La situation est généralement positive pour les trois composantes du programme:

equitable participation of anglophones and francophones in the federal public service.

The Treasury Board Secretariat is translating the major official languages principles into action by establishing concrete and realistic annual objectives. Next year, to determine the extent to which our objectives are being achieved, we will conduct the third phase of an audit of the quality of services to the public in a number of cities across Canada. This exercise will determine whether offices required to provide service in both official languages are adequately discharging this obligation. The Treasury Board Secretariat will also continue to make the managers of those offices aware of the importance of their official languages obligations.

[Translation]

Despite budget cuts, we have maintained the proportion of bilingual supervisors who meet the linguistic requirements of their positions at 90 per cent. In the past year, the number of bilingual positions requiring superior second-language proficiency rose seven per cent and, as of March 31, 1997, represented 27 per cent of all bilingual supervisory positions.

Despite all this progress, much remains to be done to ensure that all Canadians can communicate comfortably in their first official language in all their dealings with federal employees. But I believe that, by setting realistic and concrete annual objectives, we will be able to make Canada an even better place to live.

In conclusion, the government is introducing a new culture into the federal public administration. This means better service, provided by employees who are increasingly capable of serving our fellow citizens in Canada's two official languages. We have got government right, we have carried out the Program Review and we are providing all Canadians with federal services in Canada's two official languages.

I am ready to answer your questions.

[English]

Mr. Howard Hilstrom (Selkirk—Interlake, Ref.): I have a couple of questions in reference to section 41. What measures has the Treasury Board Secretariat taken to fulfil the responsibilities entrusted to it under the memorandum of agreement of March 20, 1997?

Specifically, will the TBS be undertaking a proper evaluation of the activities of the federal institution with a view to ensuring that section 41 of the Official Languages Act is implemented?

As well, will there be an accountability mechanism for federal institutions that do not do enough to live up to their particular section 41 responsibilities?

Mr. Massé: According to the memorandum of understanding, there are 27 key institutions that implement section 41, and we have indicated to each one of these institutions, directly, that their

le service au public, la langue de travail et la participation équitable des francophones et des anglophones au sein de la fonction publique fédérale.

Le Secrétariat du Conseil du Trésor concrétise les grands principes en matière de langues officielles en établissant des objectifs annuels concrets et réalistes. Pour évaluer l'atteinte de nos objectifs, nous entreprendrons, l'an prochain, la troisième phase d'une vérification de la qualité du service au public dans plusieurs villes du pays. Cet exercice vérifiera si les bureaux tenus d'offrir un service dans les deux langues officielles s'acquittent bien de cette obligation. Le Secrétariat du Conseil du Trésor continuera de plus à sensibiliser les gestionnaires de ces bureaux à l'importance de leurs obligations en matière de langues officielles.

[Français]

Malgré les restrictions budgétaires, nous avons maintenu à 90 p. 100 la proportion des surveillants bilingues qui satisfont aux exigences linguistiques de leur poste. Pendant ce temps, le nombre de postes bilingues requérant une maîtrise supérieure de la langue seconde a connu une augmentation de 7 p. 100 et représentait 27 p. 100 de l'ensemble des postes bilingues de surveillance au 31 mars 1997.

Malgré tous ces progrès, il nous reste encore beaucoup à faire pour que chacun et chacune d'entre nous soit toujours à l'aise dans sa première langue officielle quand il entre en contact avec des employés fédéraux. Mais je crois sincèrement qu'en nous fixant des objectifs annuels réalistes et concrets, nous ferons du Canada un pays où il fait encore mieux vivre.

En conclusion, le gouvernement met en oeuvre une nouvelle culture dans l'administration publique fédérale. Cela signifie un meilleur service offert par des employés de plus en plus capables de servir nos concitoyens dans les deux langues officielles du pays. Nous avons repensé le rôle de l'État, nous avons réalisé l'examen des programmes et nous assurons à tous les Canadiens et à toutes les Canadiennes des services fédéraux dans les deux langues officielles du pays.

J'attends vos questions.

[Traduction]

M. Howard Hilstrom (Selkirk—Interlake, Réf.): J'aimerais poser une ou deux questions concernant l'article 41. Quelles mesures le Secrétariat du Conseil du Trésor a-t-il prises pour respecter les obligations que lui confère le protocole d'entente du 20 mars 1997?

Plus précisément, le SCT entreprendra-t-il une évaluation en bonne et due forme des activités des institutions fédérales pour s'assurer que l'article 41 de la Loi sur les langues officielles est appliqué?

De même, prévoira-t-on un mécanisme de responsabilité à l'intention des institutions fédérales qui ne prennent pas de mesures suffisantes pour respecter les obligations particulières que leur confère l'article 41?

M. Massé: D'après le protocole d'entente, 27 institutions clés appliquent l'article 41 de la Loi et nous avons indiqué à chacune d'elles, directement, que leur orientation stratégique doit préciser

strategic orientations must identify exactly what they can do and intend to do to help the development of official languages minorities.

We do this through the business plan. As you may know, after the program review we have asked every department and institution under Treasury Board to come up with a yearly business plan. This is a three-year plan, rolling, adding one year every year. They are reviewed every year by Treasury Board.

When we look at the strategic orientations of these institutions, we of course look at the financial requirements but also we have added their role under section 41 of the Official Languages Act, and therefore we check this every year under this.

Mr. Hilstrom: Do you feel that takes care of the accountability part of it?

Mr. Massé: Yes, because they have to indicate to us what their objectives are. They have to make a plan of implementation — for instance, in terms of service to the public, how many of their offices have to be able to offer services in the two languages and so on. Then they have to give us in their business plan what the rate of implementation has been and is to be in future years.

Mr. Hilstrom: Yes, and I assume there is enough employee support programs in place in that to implement that business plan.

Mr. Massé: Yes. In terms of our own ability to check these things, there has been a reduction in Mr. Guénette's section from, I think, 34 employees to 30, if I remember well, but their responsibilities have remained the same. We have asked them to increase their productivity, and in the departments themselves we have asked them to produce the results and they have to reassign their staff according to their own choices.

Mr. Hilstrom: I have another question here regarding the Commissioner of Official Languages. Apparently when he appeared before the standing joint committee on November 4 he deplored the fact that, as a general rule, federal-provincial devolution agreements confine themselves to stating that services will be provided in the language of the minority where numbers warrant, rather than stipulating that the Official Languages Act would continue to apply.

The question then basically is, why has Treasury Board taken this approach, which is a considerable step backward from the proactive approach set out in part VII of the act and from the guarantee of a mechanism for recourse and redress? Have you any comments in regard to that?

Mr. Massé: This is a question we have to deal with whenever there is devolution, like for Air Canada, NAV CAN, and so on, so it is an actual problem. The principle that we have chosen is a case-by-case principle.

exactement ce qu'elles peuvent faire et ce qu'elles ont l'intention de faire pour appuyer les minorités de langues officielles.

Et pour ce faire, nous recourons au plan d'activités. Comme vous le savez peut-être, après l'examen des programmes, nous avons demandé à chaque ministère et institution relevant du Conseil du Trésor de présenter un plan d'activités annuel. Il s'agit d'un plan triennal cumulatif d'une année à l'autre. Et le Conseil du Trésor contrôle ce plan chaque année.

Lorsqu'on regarde l'orientation stratégique des institutions, bien sûr, nous tenons compte des exigences financières, mais nous avons aussi ajouté leur rôle en vertu de l'article 41 de la Loi sur les langues officielles et nous vérifions cela chaque année dans le plan.

M. Hilstrom: À votre avis, est-ce que c'est suffisant pour ce qui est des responsabilités?

M. Massé: Oui, parce que les institutions doivent nous dire quels objectifs elles visent. Elles doivent établir un plan de mise en oeuvre — par exemple, en ce qui a trait au service au public, elles doivent nous dire combien de leurs bureaux doivent être en mesure d'offrir les services dans les deux langues, et cetera. Ensuite, elles doivent nous dire dans leur plan d'activités quel a été le taux de mise en oeuvre et quel sera ce taux au cours des années suivantes.

M. Hilstrom: Bien, et je suppose qu'on a prévu suffisamment de programmes de soutien à l'intention des employés pour mettre en oeuvre ce plan d'activités.

M. Massé: Oui. En ce qui concerne notre propre capacité de vérifier ces choses, il y a eu réduction au service de M. Guénette, le nombre d'employés est passé, je pense, de 34 à 30, si ma mémoire est bonne, mais leurs responsabilités sont demeurées les mêmes. Nous leur avons demandé d'accroître leur productivité et dans les ministères mêmes, nous leur avons demandé d'atteindre les résultats et ils doivent réaffecter le personnel selon leurs propres choix.

M. Hilstrom: J'aimerais poser une autre question concernant le Commissaire aux langues officielles. Apparemment, lorsqu'il a comparu devant le comité mixte permanent le 4 novembre, il a déploré le fait qu'en règle générale, les accords fédéraux-provinciaux sur le transfert des responsabilités se limitent à dire que les services seront offerts dans la langue de la minorité lorsque le nombre le justifie, plutôt que de préciser que la Loi sur les langues officielles continuera de s'appliquer.

Fondamentalement, la question ici est de savoir pourquoi le Conseil du Trésor a adopté cette approche qui est incontestablement un pas en arrière par rapport aux mesures proactives de la partie VII de la Loi et à la garantie d'un mécanisme de recours et de réparation? Avez-vous des commentaires à faire à ce sujet?

M. Massé: C'est là une question à laquelle nous devons faire face chaque fois qu'il y a transfert de responsabilités, notamment pour Air Canada, NAV CAN, et cetera, c'est un véritable problème. Nous avons choisi d'agir au cas par cas.

There are a number of factors that are taken in coming to that decision. One of these is the nature of the functions or the mandate of the organization. Then the second one is where they are exercising their functions. Is it an agency that is restricted to either a small group of the population or one area of the country, or is it, like Air Canada or Canadian National, an institution that covers the whole country and the whole territory? We have to take into account the kinds of people that are served, the kinds of freedom and flexibility that are given to that new organization that implements the devolution, and the government that will have jurisdiction on it.

For instance, the Official Languages Act applies totally to Air Canada, Canadian National, and NAV CAN because of their responsibility across the nation. In the case of large airports like Vancouver, Calgary, Edmonton, Toronto, or Montreal, the parts of the Official Languages Act that apply are sections 4, 5, 6, 8, 9, and 10. So the answer to your question is that we are trying to adapt the regime for official languages to the nature, functions, and characteristics of the institution.

Mr. Hilstrom: But with the view of eventually getting back to applying it the way it is intended, I guess.

Mr. Massé: Yes. Our purpose is always to give services in both official languages wherever required, and "wherever required" is defined as "a minimum where numbers warrant."

Mr. Hilstrom: I have another short one here in regard to that same meeting and the Commissioner of Official Languages. He was commenting on the deficit reduction measures that had resulted in what appeared to be a disproportionate reduction in the number of offices designated bilingual as the downsizing happened. You mentioned that.

How many service points for the general public had been closed? How many of such service points that were designated bilingual were closed? What measures were taken to get these back in place? Will that come with the increase in budgets again?

Mr. Massé: What I am told here is that 12,800 points of service have been identified; 3,600 of these are bilingual. In the commissioner's report, he was mentioning a figure of a 20-per-cent decrease in the number of bilingual offices. We checked with his office and we have come to the conclusion that the actual figure is much lower than this.

We have compared the 1994-95 figures that were included in the report of the president of Treasury Board, where 32.4 per cent, which is the equivalent of the 3,600 offices, had the obligation to give bilingual services. This proportion is now 28 per cent. In other words, there is a smaller percentage, but it is smaller by about 4 per cent.

There is a smaller percentage of offices that give bilingual services; however, the offices that have been closed usually are those that had the least number of clients. We have checked to see what was the service available in these offices in terms of the number of bilingual personnel who were available in the offices

Nous tenons compte de divers facteurs avant de prendre une décision en la matière, notamment de la nature des fonctions ou du mandat de l'organisation. Deuxième facteur, il faut voir où l'organisation exerce ses fonctions. Est-ce un organisme qui s'adresse à un petit groupe de Canadiens ou à une région du pays, ou est-ce que c'est comme Air Canada ou le Canadien National, une institution qui est présente dans tout le pays et qui recouvre tout le territoire? Il faut tenir compte du genre de personnes à qui on offre les services, de la marge de manoeuvre accordée à la nouvelle organisation qui opère le transfert de responsabilités, et il faut tenir compte également du palier de gouvernement qui régira cette organisation.

Par exemple, la Loi sur les langues officielles s'applique dans son intégralité à Air Canada, au Canadien National et à NAV CAN en raison de leurs responsabilités pancanadiennes. Dans le cas des grands aéroports comme Vancouver, Calgary, Edmonton, Toronto ou Montréal, les dispositions de la Loi sur les langues officielles qui s'appliquent sont les articles 4, 5, 6, 8, 9 et 10. Donc, pour répondre à votre question, je dois dire que nous essayons d'adapter le régime des langues officielles à la nature, aux fonctions et aux caractéristiques de l'institution.

M. Hilstrom: Mais dans le but de l'appliquer un jour de la façon dont elle doit l'être, je suppose.

M. Massé: Oui. Notre but est de toujours offrir les services dans les deux langues officielles lorsque cela est nécessaire, et on entend par là, lorsque le nombre le justifie.

M. Hilstrom: J'aimerais poser une autre brève question ici concernant la même séance et le Commissaire aux langues officielles. Il parlait des mesures de réduction du déficit qui se sont traduites par ce qui semblait être une réduction disproportionnée du nombre de bureaux désignés bilingues par suite des mesures de rationalisation des effectifs. Vous en avez parlé.

Combien de points de service destinés au grand public ont été fermés? Combien de ces points de service qui étaient désignés comme bilingues ont été fermés? Quelles mesures ont été prises pour rouvrir ces points de service? Ces mesures seront-elles à nouveau accompagnées d'une augmentation des budgets?

M. Massé: Ce qu'on me dit à ce sujet, c'est que 12 800 points de service ont été recensés, dont 3 600 sont bilingues. Dans son rapport, le commissaire parlait d'une diminution de 20 p. 100 du nombre de bureaux bilingues. Nous avons vérifié auprès de son bureau et nous en sommes venus à la conclusion que le chiffre véritable est beaucoup plus bas que cela.

Nous avons comparé les données de 1994-1995 qui figuraient dans le rapport du président du Conseil du Trésor où 32,4 p. 100, soit l'équivalent des 3 600 bureaux, devaient offrir des services bilingues. Cette proportion est maintenant de 28 p. 100. Autrement dit, la proportion est moindre, d'environ 4 p. 100.

Le pourcentage des bureaux qui offrent des services bilingues a diminué également; cependant, les bureaux qui ont été fermés étaient habituellement ceux qui comptaient le moins de clientèle. Nous avons vérifié pour nous assurer que le service, en ce qui a trait au personnel bilingue, était offert dans les bureaux qui

that remain, and in fact the percentage of bilingual personnel in these offices increased during that same period.

We are reasonably satisfied that the service given to the public has remained at about the same level and quality. We have at present a series of inquiries that will result in our third audit and we will also look at that question in our audit.

[Translation]

Mr. Louis Plamondon (Richelieu, BQ): Some of the federal institutions subject to the Official Languages Act have not filed reports for 1996-1997. In fact, only a few have done so. Can you take coercive measures to require certain institutions to file their reports? That is my first question.

The second concerns the way in which official languages evaluations, self-evaluations, are conducted. Do you not get the impression that asking a federal organization to conduct a self-evaluation of its compliance with the Official Languages Act is somewhat like asking a criminal to decide on his own sentence?

Mr. Massé: First, I will ask Mr. Guénette to provide the facts on the institutions that have or have not filed reports.

Mr. Gaston Guénette, Official Languages Assistant Secretary, Human Resources Branch, Treasury Board: All departments and Crown corporations, in short, all federal institutions, must submit annual official languages reports to the Treasury Board Secretariat. This is done at the end of the year, on June 30 of each year. These are in fact self-evaluations conducted by the departments.

However, to supplement these self-evaluations, we have mechanisms for controlling or monitoring the departments. Treasury Board teams regularly go into the departments to determine whether the institutions are complying with the commitments they have made and whether the situation within the departments is indeed consistent with what is described in the annual management reports.

The self-evaluations are also supplemented by a series of audits. The Treasury Board Secretariat itself conducts certain audits, as the Minister just said. In addition, the Commissioner of Official Languages, of course, conducts his own audits. So we use the audit reports of the Commissioner of Official Languages and those done by the institutions themselves.

Over the past year, more specifically, approximately 10 institutions conducted their audits and sent us copies of their audit reports.

In addition to the audits conducted by these three authorities, we indicate to the departments and institutions the key areas we

restaient ouverts, et en réalité, le pourcentage d'employés bilingues dans ces bureaux a augmenté durant cette même période.

Nous sommes raisonnablement convaincus que le service offert au public est demeuré à peu près au même niveau et du même calibre. Actuellement, nous menons une série d'enquêtes qui constituent notre troisième vérification au cours de laquelle nous examinerons également cette question.

[Français]

M. Louis Plamondon (Richelieu, BQ): Parmi les institutions fédérales assujetties à la Loi sur les langues officielles, il y en a plusieurs qui n'ont pas remis de rapport pour l'année 1996-1997. En fait, seulement quelques-unes l'ont fait. Pouvez-vous prendre des mesures coercitives pour obliger certaines institutions à remettre leur rapport? Ce serait là ma première question.

La deuxième porterait sur la façon dont sont faites les évaluations, ce qu'on appelle les autoévaluations en ce qui regarde les langues officielles. N'avez-vous pas l'impression que demander à un organisme fédéral de faire son autoévaluation quant au respect qu'il accorde à la Loi sur les langues officielles, c'est un peu comme demander à un criminel de décider de sa propre sentence?

M. Massé: Je vais d'abord demander à M. Guénette d'exposer les faits quant aux institutions qui auraient remis un rapport ou n'en auraient pas remis.

M. Gaston Guénette, secrétaire adjoint aux langues officielles, Division des langues officielles, Direction des ressources humaines, Conseil du Trésor: Tous les ministères et sociétés d'État, l'ensemble des institutions fédérales, doivent présenter des bilans annuels sur les langues officielles au Secrétariat du Conseil du Trésor. Cela se fait à la fin de l'année, le 30 juin de chaque année. Ce sont, effectivement, des autoévaluations faites par les ministères.

Mais pour compléter ces autoévaluations, nous avons des mécanismes de contrôle, de surveillance des ministères. Des équipes du Conseil du Trésor vont, de façon régulière, dans les ministères pour voir si les engagements pris par les institutions sont respectés et si la situation qui règne dans les ministères correspond bel et bien à celle qui est décrite dans les bilans annuels de gestion.

Les autoévaluations sont également complétées par un ensemble de vérifications. Le Secrétariat du Conseil du Trésor fait lui-même certaines vérifications. Le ministre vient d'en faire état. De plus, le commissaire aux langues officielles, bien sûr, fait ses propres vérifications. On utilise donc les rapports de vérification du commissaire aux langues officielles et celles qui sont faites par les institutions elles-mêmes.

Au cours de la dernière année, plus spécifiquement, il y a une dizaine d'institutions qui ont effectué leurs vérifications et qui nous ont envoyé copie du rapport de leurs vérifications.

En plus des vérifications effectuées par ces trois instances, nous indiquons de notre côté aux ministères et aux institutions les

would like them to examine, to which they should pay particular attention, and audit the results.

I could also round out my answer by adding that the Treasury Board Secretariat, in the context of a helping relationship, conducts what we call checks. We go into offices, service points, among the 3,800 that were mentioned earlier, to see whether signage, for example, is adequate so that clients know that service is offered in both official languages, that service is provided by telephone or in person.

When these checks are made directly at service points, we act as part of a helping relationship and by providing advice to departments. We have realized that, in some cases, office managers were not aware of their obligations to provide service in both official languages.

Mr. Massé: To answer your question, I realize that self-evaluations are very often conducted on the basis of a sample. Even the Auditor General does not audit all the accounts of institutions; he takes a sample of institutions.

We came to the conclusion that we also had to conduct audits by sample to ensure that the various reports submitted by the institutions were consistent with the actual situation. For that reason, based on the figures since 1995, we conducted some 700 audits in the various offices to ensure that the figures provided by the institutions were consistent with the actual situation.

Mr. Plamondon: So you conducted 700 audits, two a day.

Mr. Massé, let us talk about budget cuts. The Commissioner of Official Languages was quite severe on one issue which was raised by my reform colleague on bilingual regions. But he was also severe — Rather I should say disappointed. He seemed disappointed by the major cuts that were made to the monitoring of services provided in both languages across Canada.

Have you observed any relationship between the cuts made to services and the last Statistics Canada report confirming a deterioration in the situation of francophones outside Quebec, that is a 3-per-cent reduction in the number of francophones speaking French in the home, except in the Yukon, where there was a slight increase?

So even though there was a very noble intention to achieve a great bilingual Canada, with the aid of the Official Languages Act and monitoring which you have definitely established, like your predecessors, no doubt with the best intentions in the world, we have witnessed a certain failure to implement the policy, based on Statistics Canada's 1996 census.

So should an effort be made to change direction, monitoring methods or the implementation of the Official Languages Act to prevent francophones outside Quebec from disappearing in the near future?

secteurs clé sur lesquels on souhaite qu'ils se penchent, auxquels ils devraient s'arrêter de façon plus particulière, pour vérifier les résultats accomplis.

Je peux aussi compléter ma réponse en ajoutant que le Secrétariat du Conseil du Trésor effectue aussi, dans le cadre d'une relation d'aide, ce que nous appelons des constats. On se rend dans des bureaux, des points de service, parmi les 3 800 qui ont été mentionnés préalablement, pour voir si la signalisation, par exemple, est adéquate pour que la clientèle sache que le service est offert dans les deux langues officielles, que le service est donné au téléphone ou en personne.

Lors de ces constats effectués directement aux points de service, c'est par une relation d'aide et en donnant des conseils aux ministères que nous agissons. Effectivement, nous nous sommes rendu compte que, dans certains cas, les chefs de bureau n'étaient pas au courant de leur obligation d'offrir un service dans les deux langues officielles.

M. Massé: Pour répondre à votre question, je reconnais que les autoévaluations sont très souvent faites à partir d'un échantillonnage. Même le vérificateur général ne vérifie pas tous les comptes des institutions; il prend un échantillonnage des institutions.

Nous sommes arrivés à la conclusion qu'il nous fallait, nous aussi, faire des vérifications par échantillonnage pour nous assurer que les divers rapports remis par les institutions correspondent bien à la réalité. C'est pourquoi, selon les chiffres depuis 1995, on a fait quelque 700 vérifications dans les divers bureaux pour s'assurer que les chiffres fournis par les institutions correspondaient à la réalité.

M. Plamondon: Donc, vous avez fait 700 vérifications, soit deux par jour.

Monsieur le ministre, parlons de la diminution des budgets. Le commissaire aux langues officielles a été quand même assez sévère dans sa critique concernant une question, qu'a posée d'ailleurs mon confrère réformiste sur les secteurs bilingues. Mais il a été aussi sévère... je dirais plutôt déçu. Il avait une attitude déçue par rapport aux coupures majeures qui ont été faites dans le domaine de la surveillance des services offerts dans les deux langues dans l'ensemble du Canada.

Avez-vous constaté une relation entre les coupures effectuées en ce qui regarde les services et le dernier rapport de Statistique Canada, confirmant une dégradation de la situation francophone en dehors du Québec, soit une diminution de 3 p. 100 des francophones parlant le français à la maison, sauf au Yukon où il y a une légère augmentation?

Donc, même si l'intention semblait fort noble d'en arriver à un grand Canada bilingue, à l'aide d'une Loi sur les langues officielles et d'une surveillance que vous avez sûrement établie, comme vos prédécesseurs, avec la meilleure volonté du monde sans doute, on constate un certain échec de l'application de la politique selon le recensement de 1996 de Statistique Canada.

Alors, y aurait-il un coup de barre à donner afin de changer les orientations, les modes de surveillance ou la mise en application de la Loi sur les langues officielles pour empêcher la disparition à court terme des francophones hors Québec?

Mr. Massé: What you say raises many sub-questions.

Mr. Plamondon: It is virtually a judgment.

Mr. Massé: As regards the cuts, you probably know my opinion. The government had no other choice but to make the cuts in all sectors, in a government where all things are considered essential by those who are concerned with them. I know that because I was part of it for many years. Cuts had to be made everywhere, and that is what we did.

In official languages, as I said at the outset, we cut \$4 million from the \$260 million that was allocated to that point, which amounts to 1.5 or 1.6 per cent. At the same time, we reduced the size of government, the number of employees in particular, by 15 to 20 per cent. So we clearly favoured — as I feel we had to do — our official languages obligations. Once again, we favoured them and I believe that was the correct policy.

As regards our monitoring obligations, I mentioned that we reduced our own staff. Of course, the departments reduced their staffs as well, once again by at least 15 per cent. So they had to reassess their responsibilities. But we told them, and this was clear, that they had to continue to perform their responsibilities. In their business plans, their strategic objectives and the auditing of results, we told them that we would ask them to achieve the same results, even though their staff had been reduced.

You asked another question, which, I believe, is much more essential, because it concerns the survival of francophone communities. First of all, I believe the survival of francophone communities has been greatly aided by our action in the official languages field, which, however, is not the only factor involved. When you consider the changes in the percentage of francophones in Canada, you must consider not only the assimilation rate, but also the birth, education and other rates. We have to consider many variables.

It is true that there has been a decline in the number of francophones as a percentage of the general population. I believe that tells us, as far as government policies are concerned, that we have to make greater efforts to improve the community life of francophone communities, to improve the situation in the communities, to improve, in particular, the opportunities for francophones, young francophones, to study and complete their education in a francophone environment. Having lived in New Brunswick myself for a certain length of time and having helped to found the Centre francophone de Fredericton, I realized how important it was to have community centres and institutions of this kind.

Now, this is not exactly one of my responsibilities as President of the Treasury Board, with respect to federal institutions, but I believe it is an important part of the debate on our entire policy for maintaining the vitality of French culture in Canada.

M. Massé: Ce que vous dites comporte beaucoup de sous-questions.

M. Plamondon: C'est quasiment un jugement.

M. Massé: Concernant les coupures, vous connaissez probablement mon opinion. Le gouvernement n'avait d'autre choix que de faire des coupures partout, dans un gouvernement où tout est considéré essentiel par ceux qui s'en occupent. Je le sais pour en avoir fait partie pendant de nombreuses années. Il a fallu couper partout, et on l'a fait.

Dans les langues officielles, comme je l'ai mentionné au début, on a coupé 4 millions de dollars des 260 millions qui étaient accordés jusque-là, ce qui fait une proportion de 1,5 ou 1,6 p. 100. En même temps, on a réduit la taille du gouvernement, le nombre d'employés en particulier, d'un pourcentage qui a varié entre 15 et 20 p. 100. On a donc clairement privilégié — comme je considère qu'on devait le faire — nos obligations en matière de langues officielles. Encore une fois, on les a privilégiées et je pense que c'était une politique correcte.

En ce qui a trait à nos obligations de surveillance, j'ai mentionné que nous avons réduit notre propre personnel. Les ministères aussi, évidemment, ont réduit leur personnel, encore une fois d'au moins 15 p. 100. Alors, ils ont dû réévaluer leurs responsabilités. Mais on leur a bien signalé, et cela a été clair, qu'ils devaient continuer d'assumer leurs responsabilités. Dans les plans d'affaires, leurs objectifs stratégiques et la vérification des résultats, on leur a indiqué qu'on leur demanderait d'atteindre les mêmes résultats, même si leur personnel avait été réduit.

Vous avez posé une autre question qui, je pense, est beaucoup plus essentielle, car elle touche la survie des communautés francophones. D'abord, la survie des communautés francophones est, je crois, beaucoup aidée par notre action dans le domaine des langues officielles, qui n'est pas, cependant, le seul facteur en cause. Lorsque vous examinez l'évolution de la proportion de francophones au Canada, il faut prendre en considération non seulement le taux d'assimilation, mais également les taux de natalité, de scolarisation, et cetera. Il y a beaucoup de variables à considérer.

C'est vrai qu'il y a eu une décroissance dans le pourcentage de francophones dans la population. Je pense que cela nous signale, en autant que les politiques du gouvernement sont concernées, qu'il nous faut faire plus d'efforts pour améliorer la vie communautaire des communautés francophones, améliorer la situation dans ces communautés, améliorer en particulier les possibilités pour les francophones, les jeunes francophones, de faire leurs études, de parfaire leur éducation dans des milieux francophones. Ayant vécu moi-même au Nouveau-Brunswick pendant un certain temps et ayant participé à la création du Centre francophone de Fredericton, je me suis aperçu de l'importance d'avoir des centres communautaires et des institutions de ce genre-là.

Maintenant, cela ne fait pas exactement partie de mes responsabilités, en tant que ministre du Conseil du Trésor, quant aux institutions fédérales, mais je pense que c'est une partie importante du débat sur toute notre politique pour maintenir la vivacité de la culture française au Canada.

What we at the Treasury Board can do is to ensure that the institutions of the federal government fully and properly provide services such as service to the public, ensure that there is an adequate percentage of francophones in the Public Service, a percentage that is consistent with the percentage of francophones in the general population, and that there are enough opportunities to work in French in the Public Service.

Mr. Denis Coderre (Bourassa, Lib.): Mr. Massé, I would like to come back to the question of accountability, particularly as regards the memorandum of agreement that you signed on March 20, 1997 with the Minister of Heritage. In fact, this concerns the entire debate on the manner in which section 41 of Part VII of the Official Languages Act is properly implemented.

You have an important role because you have more than a power of recommendation. In fact, you have coercive means at your disposal. So if the federal departments do not really do their duty, do not enforce official language standards, is there not a way to establish a direct link, through you, between the budget envelopes of the federal institutions and compliance with the Official Languages Act? That is my first question.

Mr. Massé: I think it is entirely correct to say that you have to have coercive measures to ensure the official languages policy is implemented.

One of the reasons why responsibility for section 41 was shifted from Canadian Heritage to Treasury Board was so we could combine the responsibilities of the various departments for official languages, for the implementation of their programs in the official language of their clientele. We are convinced that this is one of the key components of the programs: their delivery, as far as possible, in the language of those they serve.

Consequently, as I explained earlier, we combined in the business plans the departments — We told them that their strategic objectives had to include objectives for the implementation of the Official Languages Act and that they would be evaluated not only on the quality of the objectives for implementing their programs, but also on the quality of the implementation of the measures they are responsible for taking under the Official Languages Act.

Mr. Coderre: You know perfectly well that cannot be done solely through self-evaluations. If you really want to apply that, you have to establish a better accountability mechanism.

Mr. Massé: That is a problem that goes beyond the area of official languages. Undoubtedly, you have to have the opportunity to have proper measures put in place when there are problems or delays or bad will on the part of those who are implementing them.

But I must say that, based on my experience, when the government introduces statutes and policies, there is rarely any bad will in their implementation. What we mainly see are delays

Là-dedans, ce que nous pouvons faire, au Conseil du Trésor, c'est nous assurer que les institutions du gouvernement fédéral donnent correctement et à plein les services, comme le service au public, nous assurer qu'il y ait un pourcentage adéquat de participation des francophones dans la fonction publique, un pourcentage qui corresponde au pourcentage de francophones dans la population, et qu'il existe suffisamment d'occasions pour travailler en français dans la fonction publique.

M. Denis Coderre (Bourassa, Lib.): Monsieur le ministre, j'aimerais revenir à la question de l'imputabilité, notamment concernant le protocole d'entente que vous avez signé, le 20 mars 1997, avec la ministre du Patrimoine. En fait, cela concerne tout le débat sur la façon d'appliquer adéquatement l'article 41 de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles.

Vous avez un rôle important parce que vous avez plus qu'un pouvoir de recommandation; en fait, vous avez des moyens de coercition. Si, donc, des institutions fédérales ne s'acquittent pas vraiment bien de leur tâche, n'appliquent pas les normes de respect des langues officielles, n'y a-t-il pas moyen, par votre entremise, d'établir un lien direct entre les enveloppes budgétaires des institutions fédérales et le fait de respecter la Loi sur les langues officielles? C'est là ma première question.

M. Massé: Je crois qu'il est tout à fait juste de dire qu'il est nécessaire de disposer de mesures coercitives pour s'assurer que la politique sur les langues officielles soit mise en place.

L'une des raisons pour lesquelles l'article 41 est passé de la responsabilité de Patrimoine Canada à celle du Conseil du Trésor, c'était pour que nous puissions justement réunir les responsabilités des divers ministères vis-à-vis des langues officielles, vis-à-vis de la mise en application de leurs programmes dans la langue officielle de leur clientèle. Nous sommes convaincus que c'est là un des éléments essentiels des programmes: leur prestation dans la langue de ceux qu'ils desservent dans la mesure du possible.

Par conséquent, nous avons combiné, comme je l'expliquais tout à l'heure, dans les plans d'affaires des ministères... Nous leur avons indiqué que leurs objectifs stratégiques devaient inclure ceux de la mise en application de la Loi sur les langues officielles et qu'ils seraient évalués non seulement sur la qualité de leurs objectifs de mise en oeuvre de leurs programmes, mais également sur la qualité de la mise en oeuvre des mesures qui leur incombent en vertu de la Loi sur les langues officielles.

M. Coderre: Vous savez bien que cela ne peut se faire uniquement au moyen d'autoévaluations. Si on veut vraiment mettre cela en application, il va falloir qu'on se donne un meilleur mécanisme d'imputabilité.

M. Massé: C'est un problème qui dépasse celui des langues officielles. Il n'y a pas de doute qu'il faut avoir la possibilité de faire mettre en place les mesures correctes lorsqu'il y a des délais ou des retards, ou de la mauvaise volonté de la part de ceux qui les mettent en place.

Mais je dois dire que selon mon expérience, lorsque le gouvernement édicte des lois et des politiques, il y a rarement de la mauvaise volonté dans leur mise en application. Ce qu'on voit

or inadequate training for those who have to implement the policies, or ignorance of the procedures that have to be followed.

That is why we ourselves developed a certain number of questionnaires that require managers to say exactly how their obligations under the Official Languages Act will be fulfilled. Obviously, we took into account the fact that we also have to conduct our own audits rather than rely solely on self-evaluation. As I mentioned, we have conducted 700 audits since 1995. And we have a system for continuously auditing the various departments and various service points in Canada, where we audit or have the weaknesses we detect corrected.

Mr. Coderre: Having said that, sir, are you aware that, if you constantly reach federal-provincial agreements that include the words "where numbers warrant," you will not necessarily be able to ensure adequate and fair access to services in both official languages for the entire general public?

Mr. Massé: As I said a moment ago, this is an issue we consider important and we have identified factors that are taken into account.

I mentioned, for example, the nature of the functions or services in question, the nature of the mandate, the place where the organization's operations are carried on, the kind of clientele in question, the new delivery method proposed and the level of government that will have jurisdiction. These are factors that encourage us, in various instances, to decide whether the Official Languages Act will be applied in full or whether we will maintain the "where numbers warrant" principle.

In some other cases, such as airports, which I mentioned a moment ago, we have indicated which parts of the Official Languages Act would apply and which would not.

We try to enforce the Act in the most proper way possible, adapting the measures to the situation of each of the devolution agreements.

Mr. Coderre: At this point, do you believe that, instead of talking about decentralization in the agreements, since it is the federal government that must protect official languages in Canada, there should be a certain accountability mechanism in the federal-provincial agreements to ensure that a provincial government in fact complies with the Official Languages Act, particularly as regards francophones outside Quebec?

Mr. Massé: The answer is yes. We have entered into a certain number of agreements, particularly manpower training agreements, which contain a clause stating the province's obligations with respect to the implementation of the Official Languages Act in manpower training, as well as an audit mechanism. In the case of certain provinces, it is their Auditor General that must report to us.

surtout, ce sont des retards ou bien une insuffisance de formation pour ceux qui ont à mettre les politiques en place, ou encore leur ignorance des procédures à suivre.

C'est la raison pour laquelle nous avons élaboré nous-mêmes un certain nombre de questionnaires qui forcent les gestionnaires à indiquer exactement comment leurs obligations vis-à-vis de la Loi sur les langues officielles vont être mises en place. Évidemment, on a pris en ligne de compte qu'il nous faut également vérifier par nous-mêmes, plutôt que de nous fier uniquement à l'autoévaluation. Comme je le mentionnais, on a fait 700 vérifications depuis 1995. Et nous avons un système de vérification continue des divers ministères et des divers points de service au Canada où on vérifie et où on fait corriger les lacunes qu'on décèle.

M. Coderre: Cela étant dit, êtes-vous conscient, monsieur le ministre, que si on fait des ententes fédérales-provinciales en incluant constamment la mention «là où le nombre le justifie», on ne pourra pas nécessairement en venir à s'assurer que l'accessibilité des services dans les deux langues officielles puisse s'établir adéquatement et équitablement pour l'ensemble de la population?

M. Massé: Comme je le mentionnais tout à l'heure, c'est une question que l'on considère importante et on a déterminé des facteurs qui sont pris en ligne de compte.

J'ai mentionné, par exemple, la nature des fonctions ou des services en cause, la nature du mandat, les lieux d'exercice des opérations de l'organisme, le genre de clientèle en question, le nouveau mode de prestation proposé et le palier de gouvernement qui aura juridiction. Ce sont les facteurs qui nous incitent, dans les divers cas, à décider si la Loi sur les langues officielles va s'appliquer in extenso, au complet, ou si on va conserver le principe «là où le nombre le justifie».

Dans certains autres cas, comme les aéroports que j'ai mentionnés tout à l'heure, on a indiqué quelles étaient les parties de la Loi sur les langues officielles qui s'appliqueraient et quelles étaient celles qui ne s'appliqueraient pas.

On essaie d'appliquer la loi de la façon la plus correcte possible, en adaptant les mesures à la situation de chacun des accords de dévolution.

M. Coderre: Croyez-vous qu'à ce moment-là, au lieu de parler de décentralisation dans les ententes, étant donné que c'est le gouvernement fédéral qui doit protéger les langues officielles au Canada, on devrait avoir un certain mécanisme d'imputabilité dans les ententes fédérales-provinciales afin de s'assurer qu'effectivement, un gouvernement provincial respecte la Loi sur les langues officielles, notamment envers les francophones hors Québec?

M. Massé: La réponse est oui. Nous avons conclu un certain nombre d'ententes, en particulier des ententes sur la formation de la main-d'oeuvre, qui comportaient une clause déterminant les obligations de la province quant à la mise en application de la Loi sur les langues officielles dans la formation de la main-d'oeuvre, ainsi qu'un mécanisme de vérification. Dans le cas de certaines provinces, c'est leur vérificateur général qui doit nous faire rapport à nous.

In other words, we have tried to find a mechanism that enables us to determine whether the clauses of the agreement have been put in place, because we retain accountability in these cases. We have them audited, not by the governments themselves, but in most cases by a third party.

Mr. Coderre: In conclusion, do you think that, because of the necessary fight against the deficit, corners may have been cut and that official languages may have suffered somewhat as a result?

Mr. Massé: Obviously, that is always a judgment call. I said that, in this case, we tried to protect the official languages as much as possible. The percentage I gave, slightly less than two per cent, means a \$4 million reduction out of \$260 million. That is clearly less than the average cut made in government as a whole, which was between 15 and 20 per cent.

Good afternoon, sir.

Senator Rivest: It seems to me you are using euphemisms because, every year, you come and tell us that progress has been made, but there are still a lot of problems to be solved. That is a bit much when you see the assimilation rates.

Things are not going well in official languages and the reports of the Commissioner of Official Languages are increasingly alarmist end year. The francophone communities outside Quebec increasingly express their concerns, and Statistics Canada once again has just published figures that support them.

You come here and tell us that progress has been made, but that is not true. Progress has not been made. The problem is increasingly acute. francophone communities outside Quebec are threatened. To give you a very specific example, I will ask you to answer a particular question.

In your answer to my colleague, the member for Richelieu, you rightly emphasized the fact that community action should be developed to a greater extent in addition to the undoubtedly significant effect of the official languages. However, last week, or the week before that, the Commissioner of Official Languages came here and told us — because community action falls under Part VII of the Official Languages Act — that he did not have the money or the necessary resources to meet the current obligations of Part VII of the Act.

Are you aware of this statement by the Commissioner of Official Languages? If so, what can be the meaning of the intention you just expressed, the intention to emphasize community action, when the Commissioner does not have the means or the financial resources to meet the current obligations under the Act?

Mr. Massé: I must say I do not agree on a number of the points you have just made.

Senator Rivest: I assume so.

Mr. Massé: The first concerns community action. As is the case for anything else, you can double or triple the money and there will always be someone who says it is not enough. But what

En d'autres termes, nous avons essayé de trouver un mécanisme qui nous permette de vérifier si les clauses de l'entente ont été mises en place, parce qu'on conserve l'imputabilité dans ces cas-là. On les fait vérifier, pas par les gouvernements eux-mêmes, mais la plupart du temps par une tierce partie.

M. Coderre: En terminant, croyez-vous qu'à cause de la lutte nécessaire contre le déficit, on aurait fait les coins un peu ronds et que le dossier des langues officielles aurait un peu écopé à cause de cela?

M. Massé: Évidemment, il y a toujours matière à jugement. J'ai indiqué que dans ce cas-ci, nous avions essayé de protéger le plus possible les langues officielles. Le pourcentage que j'ai donné, soit un peu moins de 2 p. 100, équivaut à une réduction de 4 millions de dollars sur 260 millions. C'est nettement inférieur à la réduction moyenne effectuée dans l'ensemble du gouvernement, qui a été entre 15 et 20 p. 100.

Bonjour, monsieur le ministre.

Le sénateur Rivest: Je trouve que vous utilisez des euphémismes, parce qu'à chaque année, vous venez nous dire qu'il y a des progrès, mais qu'il y a encore beaucoup de problèmes à régler. C'est un peu court quand on constate les taux d'assimilation.

Ça ne va pas bien dans le domaine des langues officielles et les rapports du commissaire aux langues officielles sont, année après année, de plus en plus alarmistes. Les communautés francophones à l'extérieur du Québec crient de plus en plus leurs inquiétudes. Statistique Canada vient encore une fois de communiquer des chiffres qui les appuient.

Vous venez nous dire qu'on fait des progrès, alors que ce n'est pas vrai; on ne fait pas de progrès. Le problème est de plus en plus aigu. Les communautés francophones hors Québec sont menacées. Pour vous en donner un exemple très précis, je vous demanderai de répondre à une question particulière.

Vous avez insisté avec raison, dans votre réponse à mon collègue, le député de Richelieu, sur le fait qu'il faudrait développer davantage l'action communautaire, en plus de l'effet sans doute important des langues officielles. Or, la semaine dernière ou la semaine précédente, le commissaire aux langues officielles est venu nous dire — parce que l'action communautaire relève de la partie VII de la Loi sur les langues officielles — qu'il n'avait pas l'argent et les moyens nécessaires pour remplir les obligations actuelles de la partie VII en vertu de la loi.

Êtes-vous au courant de cette affirmation du commissaire aux langues officielles? Si tel est le cas, que peut signifier l'intention que vous venez d'exprimer, à savoir de mettre l'accent sur l'action communautaire alors que précisément, le commissaire n'a ni les moyens ni les ressources financières pour satisfaire aux obligations actuelles de la loi?

M. Massé: Je dois dire que je ne suis pas d'accord sur plusieurs des points que vous avez mentionnés.

Le sénateur Rivest: Je le présume.

M. Massé: Le premier concerne l'action communautaire. Comme pour toute chose, vous pouvez doubler ou tripler l'argent et il y aura toujours quelqu'un pour dire qu'il n'y en pas assez.

you do in a government, as you know perfectly well, is to allocate available amounts to the various priorities that arise.

In this case, I also do not agree with you when you say the Official Languages Act is not working because I think it has worked very well. Think back over a very long period of time, the last 25 years, from the moment I entered the Public Service of Canada. I remember very well how little French was spoken in the early 1970s, how difficult it was to find senior public servants who spoke French. There were a lot of secretaries who spoke French, but very few senior public servants.

I remember the very small percentage of francophone ministers in office. I also remember that, when you wrote something in French, you were immediately told that, unfortunately, it could not go through the various levels. I was in the Public Service until the early 1990s and, in 20 years, I personally witnessed absolutely sensational improvements in the delivery of service to the public, in the participation of francophones at all levels of the public service right up to the deputy minister level, in all fields.

I saw simultaneous interpretation introduced in cabinet and cabinet committees. It is simple, but that had never previously been done. Consider as well the opportunity to use French as a language of work, which, as you know, was considered the hardest thing to do in the 1970s.

I must say that, in my last three departments, including the Treasury Board, a large number of our meetings were held in French and English, with francophones speaking French and anglophones speaking English. The memos of the Treasury Board, which was long viewed as one of the anglophone bastions in the Public Service, are regularly forwarded to me for cabinet committees in both languages.

In other words, I have witnessed a clear improvement. I look at the three aspects of the Official Languages Act for which we are responsible. First, there is service to the public, either in person or by telephone. It is not perfect, and that is why I still say it has to be improved because it must be improved. We must not take the pressure off the departments. As in anything, when you release the pressure, less is put into practice. There can be no doubt that service to the public is now available in the vast majority of designated francophone offices. Once again, even if it is 90 per cent, I want it to be 100 per cent. We must criticize ourselves because it is not yet 100 per cent. But 90 per cent is much better than what it was a few years ago.

I mentioned language of work. There is also the participation of francophones in all areas. Today, following the Program Review, 28 and 29 per cent of employees in the Public Service are francophones, compared to the per centge they represent in the general population, 24,5 per cent In the senior ranks, the EXs,

Mais ce qu'on fait dans un gouvernement, comme vous le savez fort bien, c'est allouer les sommes disponibles aux diverses priorités qui se présentent.

Dans ce cas-ci, je ne suis pas d'accord avec vous non plus que la Loi sur les langues officielles ne marche pas, parce que moi, je trouve qu'elle a très bien marché. Prenons une très longue période, les derniers 25 ans, à partir du moment où je suis entré à la fonction publique du Canada. Je me rappelle fort bien combien peu on parlait français au début des années 1970, combien il était difficile de trouver des fonctionnaires supérieurs qui parlaient français. Il y avait beaucoup de secrétaires qui le faisaient, mais très peu de fonctionnaires supérieurs.

Je me rappelle le très bas pourcentage de ministres francophones qui étaient là. Je me rappelle également que, quand vous écriviez quelque chose en français, on vous indiquait tout de suite que, malheureusement, ça ne pouvait pas passer à travers les divers paliers. J'ai été dans la fonction publique jusqu'au début des années 1990 et, en 20 ans, j'ai vu personnellement des améliorations absolument sensationnelles dans la prestation du service au public, dans la participation des francophones à tous les niveaux de la fonction publique jusqu'au niveau de sous-ministre, dans tous les domaines.

J'ai vu la traduction simultanée s'installer au Conseil des ministres et aux comités du Cabinet. C'est simple, mais ça n'avait pas été fait avant. Je considère aussi la possibilité d'utiliser le français comme langue de travail, ce qui était considéré au début des années 1970, comme vous le savez, comme étant la chose la plus difficile à faire.

Je dois dire que dans mes trois derniers ministères, y compris au Conseil du Trésor, on tient une grande partie de nos réunions en français ou en anglais, les francophones parlant français et les anglophones parlant anglais. Les notes du Conseil du Trésor, qui a été vu pendant longtemps comme un des bastions anglophones de la fonction publique, me sont transmises pour les comités du Cabinet dans les deux langues de façon régulière.

En d'autres termes, j'ai vu concrètement une amélioration. Je regarde les trois aspects de la Loi sur les langues officielles pour lesquels nous sommes responsables. Il y a d'abord le service au public, soit en personne, soit par téléphone. Il n'est pas parfait, et c'est pourquoi je dis toujours qu'il doit être amélioré car il doit l'être. Il ne faut pas relâcher la pression sur les ministères. Comme en toutes choses, quand vous relâchez la pression, c'est moins mis en pratique. Il n'y a aucun doute que le service au public est maintenant disponible dans une très grande majorité des bureaux désignés francophones. Encore une fois, même si c'est à 90 p. 100, je veux que ce soit à 100 p. 100. On doit s'autocritiquer pour le fait que ce ne soit pas encore à 100 p. 100. Mais 90 p. 100, c'est beaucoup mieux que c'était il y a quelques années.

J'ai parlé de la langue de travail. Il y a aussi la participation des francophones partout. Maintenant, après la revue des programmes, on a partout entre 28 et 29 p. 100 des fonctionnaires de la fonction publique qui sont des francophones comparativement à une proportion dans la population d'environ 24,5 p. 100. Dans les

24 per cent of EXs are now francophones. This is a sensational result compared to the 1970s, for example.

You raised a third point on which I agree with you more, and that is the precarious nature of the francophone communities outside Quebec. There is nothing precarious about francophone communities in Quebec. On the contrary, if you look at the number of people who speak French as their first language or in the home in Quebec, you now have the highest percentage since Confederation. So the threat is not in Quebec. It is in the other communities.

Mr. Plamondon: Thanks to Bill 101.

Senator Rivest: Yes.

Mr. Massé: You have certain communities, such as the Acadian community, where French culture is still very vital and is deteriorating very little because they have the critical mass. But there are other communities where you have a certain erosion, and it is them I am concerned about. These are issues that we must address. They are complex issues and they do not stem solely from the Official Languages Act. They are based on many other factors, including birth rates, natural absorption, and so on.

Here our role is to increase the ability of francophone communities to educate their children in French, to talk about their culture, hence the importance of community centres, and to keep French culture and relations with other groups vital.

Senator Rivest: You have given us your point of view. In any case, I hope you talk to the Commissioner of Official Languages from time to time because he does not say the same thing. I believe you would do well to talk to each other, particularly regarding Part VII. He sounded the alarm, saying he needed money because, otherwise, he could not implement it.

This concern about strengthening Canada's linguistic duality, which you have been involved in, is undeniable, as is the progress you say has occurred from the time you entered the Public Service until today. It is quite true in Ottawa definitely, but much less true in other parts of Canada.

The Government of Canada supported the Calgary agreement. It was pleased with the Calgary agreement, with its recognition of Quebec's unique character, with a view to including in the Canadian Constitution an interpretation clause taking into account the particular characteristics of Quebec society. However, it was completely silent on Canada's linguistic duality, whereas, in the Meech Lake Accord, the notion of Quebec's unique character was associated in one clause with another fundamental characteristic of Canada, which is linguistic duality.

Will the Government of Canada be satisfied with a draft — because we are now at that stage — of a cultural agreement concerning Quebec — very well — but which completely disregards Canada's linguistic duality? Would that not be a good way in the present context, in view of the statistics and the

échelons supérieurs, les EX, vous avez maintenant 24 p. 100 des EX qui sont des francophones. C'est un résultat sensationnel comparé aux années 1970, par exemple.

Il y a un troisième aspect que vous mentionnez, sur lequel je suis beaucoup plus d'accord, et c'est celui de la précarité des communautés francophones en dehors du Québec. Au Québec, il n'y a pas de précarité. Au contraire, si vous regardez le nombre de personnes qui parlent le français comme langue première ou à la maison au Québec, vous avez maintenant le pourcentage le plus élevé depuis la Confédération. Alors, ce n'est pas au Québec qu'est la menace. C'est dans les autres communautés.

M. Plamondon: Grâce à la Loi 101.

Le sénateur Rivest: Oui.

M. Massé: Vous avez certaines communautés, comme la communauté acadienne, où la culture française est encore très vivace et se dégrade peu, parce qu'ils ont la masse critique. Mais il y a d'autres communautés où vous avez une certaine érosion, et c'est à leur sujet que je me préoccupe. Ce sont des questions dont on doit s'occuper. Ce sont des questions complexes. Elles ne dépendent pas uniquement de la Loi sur les langues officielles. Elles dépendent de beaucoup d'autres facteurs, y compris celui de la natalité, celui de l'absorption naturelle, et cetera.

Là, notre rôle est de renforcer la capacité des communautés francophones d'éduquer leurs enfants en français, de parler de leur culture, de là l'importance des centres communautaires, et de garder vivaces la culture française et les relations avec les autres groupes.

Le sénateur Rivest: Vous nous avez donné votre point de vue. En tout cas, j'espère que vous parlez au commissaire des langues officielles de temps à autre, parce que son discours n'est pas le même. Je pense que vous auriez intérêt à vous parler, en particulier à propos de la partie VII. Il a lancé un cri d'alarme, disant qu'il avait besoin d'argent, car autrement il ne pourrait pas l'appliquer.

Cette préoccupation du renforcement de la dualité linguistique canadienne auquel vous avez été associé, c'est indiscutable, tout comme ce que vous avez indiqué comme éléments de progrès entre le moment où vous êtes arrivé à la fonction publique et aujourd'hui. C'est tout à fait vrai à Ottawa certainement, mais beaucoup moins vrai dans d'autres parties du Canada.

Le gouvernement du Canada a appuyé l'entente de Calgary. Il s'est réjoui de l'entente de Calgary en ce qui concerne le caractère unique du Québec en vue d'inclure dans l'ensemble de la Constitution du Canada une clause d'interprétation qui tienne compte des particularismes de la société québécoise. Mais il est resté complètement silencieux sur la dualité linguistique canadienne, alors que dans l'Accord du lac Meech, la notion du caractère unique du Québec était associée dans une même clause à une autre donnée fondamentale de la réalité canadienne, qui est la dualité linguistique.

Est-ce que le gouvernement du Canada va se satisfaire d'un projet — parce qu'on en est à ce stade-là — d'accord culturel concernant le Québec — très bien —, mais qui ignore complètement la dualité linguistique canadienne? Est-ce que ce ne serait pas un bon moyen dans le contexte actuel, compte tenu des

government's willingness to support francophone communities, for the Government of Canada to take the lead instead of allowing the provincial governments to do so — which is always more difficult — and seize the opportunity to say that, yes, in this country, there is a unique society which is called Quebec, but there is also linguistic duality and to include it as an interpretation clause? In other words, why would it not take the opportunity to correct the error that certain parties made in scuttling the Meech Lake Accord and literally destroying this extremely important characteristic, one of the fundamental characteristics of Canada, linguistic duality?

Why this government silence on linguistic duality in the current context?

Mr. Massé: I will not give you an answer to the constitutional question because we are now discussing the Official Languages Act.

Senator Rivest: Yes, but Ontario francophones are demanding it. Do you have any feelings in this regard?

Mr. Massé: Yes. In my view, Quebec's unique character clearly includes recognition of linguistic duality and of the fact —

Senator Rivest: In Quebec.

Mr. Massé: There is also an anglophone population in Quebec.

Senator Rivest: Okay, yes. But in Canada, no.

Mr. Massé: In Canada, there are both. In all the provinces where I went, there are groups — Let me answer. There is no doubt in my mind that the unique character of Quebec includes recognition that French, French culture and the French institutions in Quebec constitute one of the distinctive characteristics of Canada and that, consequently, linguistic duality is part of Canada's identity. This is clearly one of the notions we want to include in the Canadian identity. There can be no doubt that recognition, whether it be of distinct society or the unique character of Quebec, means for me that all Canadians, anglophones and francophones, recognize that Canada was based — we no longer say only on two languages and two cultures because we now have much greater respect for the contribution of Aboriginal peoples in our country — on the fact that our official languages are two in number, that they are equal in this country, that they are included in our national identity and, consequently, that the federal government must reflect in its institutions on the fact that French and English are its official languages and that Canada is defined by the fact that it has at least two languages and two cultures.

Senator Rivest: But that is currently not part of the Calgary agreement and you are satisfied with the Calgary agreement.

Mr. Massé: That is why I told you that I would not talk about the constitutional question today, but only about the question that includes —

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Committee members, you will note that I am allowing you a little more time than planned. This is because Christmas is coming and this is any present to you.

données statistiques et de la volonté du gouvernement d'appuyer les communautés francophones, que le gouvernement du Canada prenne le leadership au lieu de le laisser aux gouvernements des provinces — ce qui est toujours plus difficile — et profite de l'occasion pour dire que oui, dans ce pays, il y a une société unique qui s'appelle le Québec, mais qu'il y a aussi la dualité linguistique, et pour l'inclure comme étant une clause d'interprétation? Autrement dit, pourquoi n'en profiterait-il pas pour corriger l'erreur que certains ont faite en sabordant l'Accord du lac Meech et en détruisant littéralement cette dimension extrêmement importante, une des caractéristiques fondamentales du Canada, c'est-à-dire la dualité linguistique?

Pourquoi ce silence du gouvernement sur la dualité linguistique dans le contexte actuel?

M. Massé: Je ne vous répondrai pas au sujet de la question constitutionnelle parce qu'on discute maintenant de la Loi sur les langues officielles.

Le sénateur Rivest: Oui, mais les francophones de l'Ontario le réclament. Avez-vous un sentiment à cet égard-là?

M. Massé: Oui. Pour moi, le caractère unique du Québec inclut clairement la reconnaissance de la dualité linguistique ou du fait...

Le sénateur Rivest: Au Québec.

M. Massé: Au Québec, il y a une population anglophone aussi.

Le sénateur Rivest: D'accord, oui. Mais au Canada, non.

M. Massé: Au Canada, il y a les deux. Dans toutes les provinces où je suis allé, il y a des groupes... Laissez-moi répondre. Il n'y a pas de doute, quant à moi, que le caractère unique du Québec inclut la reconnaissance que le français, la culture française et les institutions françaises au Québec constituent une des caractéristiques déterminantes du Canada et que par conséquent, à ce titre, la dualité linguistique fait partie de l'identité canadienne. C'est clairement une des notions qu'on veut intégrer dans l'identité canadienne. Il n'y a pas de doute que la reconnaissance, que ce soit de la société distincte ou du caractère unique du Québec, sous-tend pour moi que tous les Canadiens, les anglophones comme les francophones, reconnaissent que le Canada a été basé — on ne dit plus maintenant seulement sur deux langues et deux cultures parce qu'on respecte beaucoup plus l'apport des autochtones dans notre pays — sur le fait que nos langues officielles sont deux, qu'elles sont égales au pays, qu'elles sont incluses dans notre identité nationale et que, par conséquent, le gouvernement fédéral doit réfléchir dans ses institutions au fait que le français et l'anglais sont ses langues officielles et que le Canada se définit par le fait qu'il a au minimum deux langues et deux cultures.

Le sénateur Rivest: Mais cela échappe actuellement à l'accord de Calgary, et l'accord de Calgary vous satisfait.

M. Massé: C'est pourquoi je vous ai dit que je ne parlerais pas de la question constitutionnelle aujourd'hui, mais seulement de la question qui inclut...

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Vous remarquerez, chers membres du comité, que je vous accorde un peu plus de temps que prévu; c'est parce que Noël s'en vient et ça fait partie de votre cadeau.

[English]

Mr. Sarkis Assadourian (Brampton Centre, Lib.): Welcome to the national unity debate, Mr. Minister. It is never too late to get involved in a national debate.

My question is to do with the Quebec government now, the way it has been for the last few years. They have been making comments about prerogatives in terms of English Canada. They tried to boycott Team Canada trips here and there. They opposed the Calgary declaration where Quebec's distinctiveness was mentioned, Canada being a bilingual country.

Do you think the Quebec government's stand recently and the statement made by Parizeau hurts or advances the bilingual policies of the government?

Second, Canada is one of those unique countries in the world that has membership in both Francophonie and the Commonwealth. What are we doing, if there is something we can do, to advance trade with Francophonie countries as we do with Commonwealth countries, Southeast Asia or South America? Is there any plan, or would you endorse any plan to bring us closer to Francophonie countries in the world outside North America?

Mr. Massé: On the first question, I have no doubt that Mr. Parizeau's stance on ethnics and money does not represent a majority view in Quebec. Being a Quebecer — I have lived there most of my life — it is clear to me that Quebecers, including especially francophone Quebecers, are people who have always respected the identity of others. The people of Quebec have, on most occasions, recognized that the diversity of our country in terms of culture, language and origin is part of its richness and there is no animosity or resentment against other ethnic groups or other languages.

In all populations, including English Canada, the U.S. and Quebec, you find small percentages of people who have what I call more "exclusive" views of ethnic groups and languages. You have to deal with this in a democracy. But I think in Quebec, as in the rest of Canada, you will find that this generosity toward accepting differences in culture, language and so on exists.

Mr. Assadourian: But is that hurting the relationship between Canada as a whole and the policies of bilingualism? That is what I want to know.

Mr. Massé: The policies of bilingualism correspond to the Constitution of Canada. We were talking about duality a few moments ago. Awhile ago we used to talk about the two founding peoples. Nowadays we do not do that, because we are more conscious of the fact that the natives were here before us and occupied most of the territory. They also have very distinctive languages, cultures, history and so on.

[Traduction]

M. Sarkis Assadourian (Brampton-Centre, Lib.): Bienvenue au débat sur l'unité nationale, monsieur le Ministre. Il n'est jamais trop tard pour participer à un débat national.

Ma question porte sur le gouvernement du Québec actuel, sur son comportement depuis les dernières années. Le gouvernement du Québec a fait des commentaires sur les prérogatives en ce qui a trait au Canada anglais. Il a essayé de boycotter les missions d'Équipe Canada à droite et à gauche, s'est opposé à la déclaration de Calgary qui fait état du caractère unique du Québec, du fait que le Canada est un pays bilingue.

Selon vous, la position récente du gouvernement du Québec et la déclaration de M. Parizeau nuisent-elles aux politiques de bilinguisme du gouvernement ou les aident-elles?

Deuxièmement, le Canada est un de ces rares pays au monde qui fait partie à la fois de la Francophonie et du Commonwealth. Que faisons-nous, s'il est possible de faire quelque chose, pour favoriser les échanges commerciaux avec les pays de la Francophonie comme nous le faisons avec ceux du Commonwealth, de l'Asie du Sud-Est ou de l'Amérique du Sud? Existe-t-il un plan, seriez-vous favorable à un plan pour nous rapprocher des pays de la Francophonie dans le monde à l'extérieur de l'Amérique du Nord?

M. Massé: Pour ce qui est de la première question, il ne fait aucun doute que la position de M. Parizeau sur les groupes ethniques et l'argent ne représente pas une opinion majoritaire au Québec. Je suis Québécois — j'ai vécu au Québec pendant presque toute ma vie — et il est clair pour moi que les Québécois, y compris particulièrement les Québécois francophones, sont des gens qui ont toujours respecté l'identité des autres. Les gens du Québec ont, la plupart du temps, reconnu que la diversité de notre pays, du fait des cultures, des langues et des origines, est partie intégrante de sa richesse et qu'il n'y a pas d'animosité ou de ressentiment à l'égard des autres groupes ethniques ou linguistiques.

Chez tous les peuples, y compris au Canada anglais, aux États-Unis et au Québec, vous trouvez un petit pourcentage de gens qui ont ce que j'appelle des vues «plus exclusives» à l'égard des groupes ethniques et linguistiques. Il faut composer avec ces gens-là dans une démocratie. Mais selon moi, au Québec comme dans le reste du Canada, cette générosité à l'égard de l'acceptation des différences culturelles ou linguistiques existe.

M. Assadourian: Mais est-ce que ça nuit aux relations entre les Canadiens dans leur ensemble et aux politiques de bilinguisme? C'est ce que je veux savoir.

M. Massé: Les politiques de bilinguisme sont établies conformément à la Constitution du Canada. Nous parlions de dualité il y a quelques minutes. Auparavant, nous parlions des deux peuples fondateurs. Aujourd'hui, on n'utilise plus cette expression parce que nous sommes davantage conscients du fait que les Autochtones étaient là avant nous et occupaient la plus grande partie du territoire. Ils ont aussi des langues, des cultures et une histoire très distinctes.

But there is no doubt that Canada was founded in good part on the heritage of two peoples, one of the English language, the other one of the French language, who came from Europe. When we are talking about the Canadian identity we have to agree that our identity is formed, in good part, by these two identities. This is why to me the Official Languages Act is a manifestation and a recognition of our identity as Canadians.

Contrary to the United States, we have adopted a policy toward language and culture that welcomes diversity. This is quite different from the United States, where you can come provided you get all mixed up in the melting pot. That was the immigration principle. Here we have had a different principle. As a result, clearly we must manifest this duality of culture and language in the services offered by our government.

On the second question, trade with Francophonie countries, the francophone institutions were created in part for political reasons and in part for cultural reasons. They are now acquiring much more of an economic reason. The Commonwealth, as you will remember, historically was created much more for economic reasons to maintain as much as possible a common market amongst the parts of the old British Empire. It is now evolving more toward a political membership, because a lot of the original economic traits, such as the Common Market, have disappeared with the European Union.

So I would say both of these partnerships, if you will, are now getting closer to the centre, with a mixture of objectives, including the trade objective.

[Translation]

Ms Claudette Bradshaw (Moncton, Lib.): Since we have talked a great deal about francophones outside Quebec, I felt I had to say something, especially as an Acadian. The people who translate my remarks always have trouble and do not really know how to translate them, whether I speak in French or in English. I am taking French courses and am making fairly good progress.

Mr. Massé, for us francophones, especially Acadians, it is very important that we take a serious look at official languages. During my election campaign, I went to the Official Languages Office in Moncton and I spent a morning there. Perhaps it would be a good idea for them to come to talk to the members of our committee about the things they do, which are extraordinary. Until I went there, I did not know all the things the Official Languages Office did in my region, particularly for the Atlantic provinces. Perhaps we could invite them.

I think we must absolutely fix official languages as one of our priorities, not only for francophones outside Quebec, but also for another reason. In my youth, when I was younger and lighter, people began to talk about official languages. At one point, I dreamed that all Canadian children might one day be bilingual. That was my idea of official languages: that all Canadian children would speak French and English.

Mais il ne fait aucun doute que le Canada est issu en grande partie de l'héritage de deux peuples, l'un de langue anglaise, l'autre de langue française, qui venaient d'Europe. S'agissant de l'identité canadienne, nous reconnaissons que notre identité est largement façonnée par ces deux identités. Voilà pourquoi pour moi, la Loi sur les langues officielles est la proclamation et la reconnaissance de notre identité de Canadiens.

Contrairement aux États-Unis, nous avons adopté une politique linguistique et culturelle qui favorise la diversité. C'est tout à fait différent des États-Unis où tout le monde est accepté à condition de se fondre dans le melting pot. Ça c'était le principe de l'immigration. Le nôtre est différent. Ainsi, il ne fait aucun doute que nous devons exprimer cette dualité culturelle et linguistique dans les services offerts par notre gouvernement.

Pour répondre à la deuxième question, le commerce avec les pays de la Francophonie, les institutions francophones ont été créées tant pour des raisons politiques que culturelles. Aujourd'hui, elles prennent de plus en plus une dimension économique. Le Commonwealth, vous vous en souviendrez, a été créé beaucoup plus pour des raisons économiques afin de maintenir le plus possible un marché commun entre les parties de l'ancien empire britannique. Il est en train de devenir de plus en plus un organisme politique parce que nombre de ses caractéristiques économiques d'origine, comme le Marché commun, ont disparu avec l'Union européenne.

Donc, je dirais que ces deux partenariats, si on peut l'exprimer ainsi, se ressemblent de plus en plus, leurs objectifs sont multiples, et visent aussi le commerce.

[Français]

Mme Claudette Bradshaw (Moncton, Lib.): Puisqu'on a beaucoup discuté des francophones hors Québec, je sentais qu'il fallait que je dise quelque chose, surtout comme Acadienne. Les personnes qui traduisent mes propos ont toujours de la difficulté et ne savent pas vraiment les traduire, que je m'exprime en français ou en anglais. Je suis des cours de français et je progresse assez bien.

Monsieur le ministre, pour nous autres, francophones, surtout les Acadiens, il est très important qu'on regarde sérieusement les langues officielles. Durant ma campagne électorale, je suis allée au Bureau des langues officielles de Moncton et j'y suis restée pendant toute une matinée. Peut-être serait-il bon qu'ils viennent parler aux membres de notre comité des choses qu'ils font, lesquelles sont extraordinaires. Jusqu'à ce que j'aie là, je ne savais pas tout ce que le Bureau des langues officielles faisait dans ma région, surtout pour les provinces Atlantiques. Peut-être pourrions-nous les inviter.

Je pense qu'il faut absolument remettre les langues officielles comme l'une de nos priorités, pas seulement pour les francophones hors du Québec, mais aussi pour une autre raison. Dans mon jeune temps, quand j'étais plus petite d'âge et plus petite de poids, on a commencé à parler des langues officielles. À un moment donné je rêvais, me disant qu'un jour, tous les enfants du Canada seraient peut-être bilingues. Pour moi, c'était cela, les langues officielles: que tous les enfants canadiens parlent la langue française comme la langue anglaise.

Today, 20 or 25 years later, this is a dream I hold even dearer because of our global economy. It seems to me we should make official languages our priority once again because we hear a lot of talk about the global economy. My two children work a lot in youth exchange programs with Australia and New Zealand. When children from those countries come to Canada, we see they speak three or four languages. It seems to me it would be good for our country to work hard on official languages and to have a vision. I am an Aries and I always work with a vision. I am never really here. We should work even harder on official languages with a view to our economy of the future and for our children who will experience that economy of the future.

Mr. Minister, if I had anything to suggest to you, it would be that, once again, we make the entire official languages issue a priority again for our government with a view to the future of our children and in view of the global economy, and particularly for francophones outside Quebec.

Mr. Massé: Madam Chairman, I must say I quite agree with what my colleague says.

I remember that, when I arrived in Fredericton in 1972 or 1973, very little French was spoken there and there was palpable resentment between the two communities. You remember Mayor Jones in Moncton. Immersion courses were starting up in Fredericton schools at that time. To my great surprise, the immersion courses were so popular they could not offer enough classes. A larger number of anglophone parents, even those who said they detested French, wanted their children to be in those classes.

I sat in on a few of the classes and subsequently spoke with parents. I realized that the parents whose children were bilingual lost their resentment toward francophones. They suddenly realized that they were not a threat, that their children were acquiring additional knowledge, additional abilities and additional skills, instead of losing them. That was really the way to establish good relations between the two groups: to go through the children and to enable children to be educated in both languages.

Consequently, my own experience is similar to that of my colleague, and I believe greater priority should be given to official languages.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): That is so true. Perhaps, as Joint Chairman, I could suggest that the committee go see what the official languages offices are doing in each region.

Senator Beaudoin.

Mr. Plamondon: Madam Chairman, I do not want to raise any procedural matters, but rather bring to your attention — and I am going to allow the senator to speak without objecting — the fact that the official party has had the floor, that I have had the floor once, that the floor has been given three times and that the Conservative Party has spoken twice.

Aujourd'hui, 20 ou 25 ans plus tard, c'est devenu davantage mon rêve à cause de notre économie globale. Je me dis qu'on devrait de nouveau faire des langues officielles notre priorité parce qu'on parle beaucoup d'une économie globale. Mes deux jeunes travaillent beaucoup au niveau de programmes d'échange avec des jeunes de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande. Quand les enfants de ces pays viennent chez nous, on constate qu'ils parlent trois ou quatre langues. Je me dis que ce serait avantageux pour notre pays de travailler fort sur les langues officielles et d'avoir une vision. Je suis bélier et je travaille toujours avec une vision. Je ne suis jamais vraiment ici. Nous devrions travailler encore plus fort au niveau des langues officielles en vue de notre économie de demain et pour nos enfants qui vivront cette économie de demain.

Monsieur le ministre, si j'ai quelque chose à vous suggérer, c'est qu'on refasse de toute la question des langues officielles une priorité pour notre gouvernement en vue de l'avenir de nos enfants et compte tenu de l'économie globale, et surtout aussi pour les francophones hors du Québec.

M. Massé: Madame la présidente, je dois dire que je suis pas mal d'accord sur ce que ma collègue indique.

Je me rappelle que lorsque je suis arrivé à Fredericton, dans les années 1972 ou 1973, on n'y parlait que très peu français et il y avait un ressentiment palpable entre les deux communautés; vous vous rappelez le maire Jones à Moncton. À ce moment-là, on commençait à donner des cours d'immersion dans les écoles de Fredericton. À ma grande surprise, les cours d'immersion étaient tellement populaires qu'on n'avait pas réussi à offrir assez de classes. Il y avait un plus grand nombre de parents anglophones, même ceux qui disaient détester le français, qui voulaient que leurs enfants fassent partie de ces classes-là.

J'avais assisté à quelques-unes des classes et par la suite parlé avec les parents. Je m'étais rendu compte que les parents dont les enfants devenaient bilingues perdaient leur ressentiment vis-à-vis des francophones. Ils se rendaient compte tout à coup que ce n'était plus une menace, que leurs enfants acquéraient une connaissance de plus, une capacité de plus et une habileté de plus, au lieu d'en perdre. C'était vraiment cela, la façon de rétablir les bonnes relations entre les deux groupes: c'était de passer par les enfants et de permettre aux enfants d'être éduqués dans les deux langues.

Par conséquent, ma propre expérience correspond à celle de ma collègue et je pense qu'il faudrait donner une priorité plus grande aux langues officielles.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): C'est tellement vrai; peut-être, en tant que coprésidente, pourrais-je suggérer que le comité aille voir dans chaque région ce que font les bureaux des langues officielles.

Sénateur Beaudoin.

M. Plamondon: Madame la présidente, je ne veux pas soulever de question de procédure, mais porter à votre attention — et je vais permettre, sans objection, au sénateur de parler — le fait que le parti officiel a eu la parole, que moi j'ai eu un droit de parole, qu'on a accordé trois fois la parole et que le Parti conservateur a eu deux interventions.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): I just wanted to give everyone the floor before the Minister —

Mr. Plamondon: It is because the Minister has to leave and I am not sure the Reform Party wants to give up its turn any more than I do. I would like the minister to agree to stay to answer the senator and the remaining two speakers.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Mr. Plamondon, I would like to emphasize that you had 11 minutes, that Mr. Rivest had 12, Mr. Coderre, eight and Mr. Hilstrom nine and a half. It seems to me that is quite balanced.

Mr. Plamondon: Madam, I do not want to raise a procedural issue, but there was an agreement at the outset which has not been complied with this evening. I do not want to turn this into a dispute. However, starting with our first meeting after the holidays, I would like us to agree on seven minutes. We should know who has that time and in what order. The original agreement was for seven, seven, seven, then five, five, five and we would alternate every five minutes. That is not what we have done. Everyone has spoken, but there are not many of us here. Next time, I would like us to agree on this.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): I agree, but, the next time, Mr. Plamondon, you will not have 11 minutes in the first round.

Mr. Plamondon: I am sure I did not have 11 minutes this morning.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Senator Beaudoin.

Senator Beaudoin: I will not take more than three or four minutes.

[English]

Mr. Hilstrom: Madam Chairman, I would like to say something. I did, as you say, have nine and a half minutes, or whatever, and I feel I should have a turn at this point in the proceedings.

I am not a permanent member of this committee. You can possibly straighten this out at your next committee meeting. I would like to ask my one question.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Yes, you will have time.

[Translation]

Senator.

Senator Beaudoin: I have always been very much interested in Part VII of the Official Languages Act. I get the impression that we are not exploiting the full content of Part VII of the Official Languages Act; it contains a wealth of things. My question is quite simple and brief. As President of the Treasury Board, are you prepared to allocate the necessary funds to implement Part VII of the Official Languages Act, which, as I say, contains so many promising views?

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): C'est que je voulais donner la parole à chacun avant que le ministre...

M. Plamondon: C'est parce que le ministre doit partir et que je ne suis pas certain que le Parti réformiste, non plus que moi, veuille céder sa place. J'aimerais que le ministre consente à rester pour répondre au sénateur et aux deux autres intervenants qui restent.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): J'aimerais souligner, monsieur Plamondon, que vous avez eu onze minutes, que M. Rivest en a eu douze, M. Coderre, huit et M. Hilstrom, neuf et demie. Je pense que c'est bien équilibré.

M. Plamondon: Madame, je ne veux pas soulever une question de procédure, mais il y avait eu une entente au début, entente qui n'a pas été respectée ce soir. Je ne veux pas en faire une chicane. Cependant, dès notre première réunion après les Fêtes, j'aimerais qu'on s'entende sur les sept minutes; il faut savoir qui les a et dans quel ordre. L'entente du départ, c'était sept, sept, sept, puis cinq, cinq, cinq, puis on alternait à coups de cinq minutes. Ce n'est pas ça qu'on a fait; tout le monde a parlé, mais on n'est pas nombreux. La prochaine fois, je voudrais qu'on s'entende.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Je suis d'accord, mais la prochaine fois, vous n'aurez pas onze minutes au premier tour, monsieur Plamondon.

M. Plamondon: Je suis certain de ne pas avoir eu onze minutes ce matin.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Sénateur Beaudoin.

Le sénateur Beaudoin: Je ne prendrai pas plus que trois ou quatre minutes.

[Traduction]

M. Hilstrom: Madame la présidente, j'aimerais intervenir. Comme vous le dites, on m'a accordé neuf minutes et demie, ou à peu près, et j'estime que je devrais avoir le droit d'intervenir maintenant.

Je ne suis pas membre permanent du comité. Peut-être pourriez-vous régulariser ma situation lors de votre prochaine réunion. J'aimerais poser ma question.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Oui, on vous donnera le temps de le faire.

[Français]

Sénateur.

Le sénateur Beaudoin: C'est la partie VII de la Loi sur les langues officielles qui a toujours suscité chez moi beaucoup d'intérêt. J'ai l'impression qu'on ne tire pas de la partie VII de la Loi sur les langues officielles tout ce qu'elle comporte; il y a là une richesse. Ma question est bien simple et rapide. Est-ce que, comme président du Conseil du Trésor, vous êtes prêt à accorder les sommes nécessaires pour donner vie à cette partie VII de la Loi sur les langues officielles qui, comme je l'ai dit, comporte des points de vue intéressants?

For some time now, we have had witnesses come here and tell us about specific issues, but, in my view, a great deal of research remains to be done or to be completed, and that obviously requires a little money. I wonder whether the financial issue has been resolved and if that is not a problem in acting on Part VII.

Senator Rivest: Good idea to spend your money in a federal jurisdiction!

Senator Beaudoin: It is not a constitutional problem. It is too bad for me, but, well —

Mr. Massé: Money problems are always difficult problems. However, in this case, I have already indicated that this was a priority in my view. Part VII is a major responsibility for the federal government.

I also said that there are priorities that require government funds and that we intend to carefully monitor the way funds are spent. I also said that, in the Program Review, we reduced the amounts allocated to official languages, but in a much smaller proportion than the cuts made elsewhere. However, I can tell you that, for the implementation of Part VII, we will be making a special effort to allocate the amounts necessary to make it work properly.

Senator Beaudoin: As you said so well, it is part of Canada's identity. It is a pillar in that regard. The intentions are good.

Mr. Massé: You know that you and I never disagree.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Bravo. Mr. Hilstrom.

[English]

Mr. Hilstrom: I will just briefly say that, as you well know, I am from Manitoba. In my riding there is a significant number of French-speaking people. I was asked a question at some point in time by them, and I will bring it up in a minute.

It will certainly allay the fears of the member from Acadia that since 1967, when I started in the Royal Canadian Mounted Police and began raising a family in Manitoba, I can assure you that the Official Languages Act has been working and that the number of people — children and adults — has dramatically increased since that time.

That aside, the constitutional and trade discussions there are so large that I think they are for another forum, as opposed to this one. But in regard to the costs, the question I am asked by people in the area is: what does official bilingualism cost? I see a figure that I have used to respond to these people of \$260 million, which is referred to in table 18. I get a look of disbelief from both French and English that this is, in fact, a correct figure. Then I go on to explain this table.

But it says there are crown corporations and other private organizations subject to this act, so I wonder if there are any tables of costs or expenditures for these other organizations. If so, where

Depuis quelque temps, nous avons ici des témoins qui viennent nous parler de telle ou telle chose, mais à mon avis, il y a beaucoup de recherche à faire ou à compléter, ce qui prend évidemment un peu d'argent. Je me demande si la question financière est résolue et si ça ne cause aucun problème pour donner suite à cette partie VII.

Le sénateur Rivest: Bonne idée de dépenser votre argent dans une juridiction fédérale!

Le sénateur Beaudoin: Ça ne pose pas de problème constitutionnel; c'est dommage pour moi, mais ça...

M. Massé: Les problèmes d'argent sont toujours des problèmes difficiles. Mais dans ce cas-ci, j'ai déjà indiqué que pour moi, c'était une priorité. La partie VII est une responsabilité importante du gouvernement fédéral.

J'ai aussi indiqué qu'il y a beaucoup de priorités qui sollicitent les fonds du gouvernement et que nous avons l'intention de surveiller attentivement la façon dont on dépense les fonds. J'ai aussi indiqué que dans la revue des programmes, on avait réduit les sommes allouées aux langues officielles, mais dans une proportion beaucoup plus faible que les diminutions qui ont eu lieu ailleurs. Mais je peux vous indiquer qu'on va faire un effort spécial pour allouer à la mise en oeuvre de la partie VII les sommes nécessaires pour la faire bien fonctionner.

Le sénateur Beaudoin: Comme vous l'avez si bien dit, c'est une partie de l'identité canadienne; c'est un pilier, sur ce plan-là. Les intentions sont bonnes.

M. Massé: Vous savez que vous et moi n'avons jamais de points de dissension.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Bravo. Monsieur Hilstrom.

[Traduction]

M. Hilstrom: Je tiens à dire brièvement, comme vous le savez, que je suis du Manitoba. Ma circonscription compte un nombre important de francophones qui m'ont posé une question à un moment donné, dont je vous ferai part dans une minute.

Je vais certainement calmer les peurs du député d'Acadie; depuis 1967, lorsque je suis entré dans la Gendarmerie Royale du Canada et que j'ai commencé à élever une famille au Manitoba, je peux vous assurer que la Loi sur les langues officielles a été efficace et que le nombre de personnes — enfants et adultes — a augmenté considérablement depuis ce temps.

Cela étant dit, les questions constitutionnelles et commerciales là-bas ont une telle ampleur que, selon moi, notre cadre ne nous permet pas de les aborder. Mais en ce qui concerne les coûts, la question que me posent les gens dans la région est la suivante: combien coûte le bilinguisme officiel? Je vois ici un chiffre que j'avais l'habitude de donner pour leur répondre, soit 260 millions de dollars, dont il est question au tableau 18. Tant les francophones que les anglophones me regardent avec étonnement, mais en fait, c'est un chiffre qui est exact. Ensuite, je leur explique le tableau.

Mais on dit qu'il y a des sociétés d'État et des organismes privés qui sont assujettis à la Loi; je me demande alors s'il existe des tableaux de coûts ou de dépenses pour ces derniers. Si oui, où

would they be available? Maybe then I can give a more complete answer to my constituents and other people.

Mr. Massé: I have here a table that indicates how much is being spent inside institutional agencies in the federal government by function. For instance, there is translation, linguistic training, "la prime au bilinguisme," and administration.

Here is what you will find, however. I understand the question of your constituents. You have a number of programs in various parts of various departments. For instance, in Canadian Heritage, you have transfers to minority schools. That is a different program. That is not part of the \$260 million. It depends on how you calculate it. Say you ask what the cost is of having a bilingual country. You will have a very wide definition. You will have all kinds of costs like that.

Air Canada is under the Official Languages Act. It has the obligation of implementing the act. Clearly there are costs for a company to have two languages rather than one, but if you are serving a market that has people from two languages, then it is a bit like in Europe. When Lufthansa goes to Paris, it announces things in German and French, but when it goes to Rome, it announces them in German and Italian.

In other words, yes, there are costs of that type. If you wanted to have really all the costs of all the institutions for implementing a bilingual policy, then you would get not only translation and training in both official languages for their people, and so on, but you could count all kinds of other costs.

The question I asked was, is this the real question? With Air Canada, when they go to France, by the way, from Montreal, they will talk in French also. You see what I mean? These are costs that are not directly ascribable to the fact that we have an official languages policy.

Mr. Hilstrom: That is certainly my understanding, and that is the message I give out. I was just asking if there was any other compilation other than going directly to a particular crown corporation, or whatever.

But you answered my question. Thank you.

[Translation]

Mr. Plamondon: I somewhat agree with my colleague, Mr. Coderre, who spoke about accountability in the transfer of responsibilities or, in some instances, jurisdictions to the provinces. An attitude appears to be developing across Canada. We saw it yesterday when the provincial ministers of finance said: "We do not want the federal government to get mixed up in anything. Stop entering provincial jurisdictions." I am not talking about an appeal by Quebec, but about all the ministers of finance yesterday. So the provinces increasingly want to administer their jurisdictions and want powers transferred to them. I cite the transfer regarding employment as an example, more particularly the training agreement.

Mr. Massé: Manpower training.

pourrais-je les trouver? Peut-être que je pourrai alors donner une réponse plus complète à mes électeurs ou à d'autres?

M. Massé: J'ai ici un tableau qui indique combien les organismes institutionnels dépensent au niveau fédéral par service. Par exemple, il y a la traduction, la formation linguistique, la prime au bilinguisme, et l'administration.

Voici ce que vous constaterez, cependant. Je comprends la question de vos électeurs. Il y a divers programmes dans divers ministères. Par exemple, le ministère du Patrimoine canadien a un programme de transfert pour les écoles de langue minoritaire. C'est un programme différent qui n'est pas inclus dans les 260 millions de dollars. Cela dépend de la façon de calculer. Disons que vous demandez ce qu'il en coûte pour avoir un pays bilingue, vous aurez une définition très large, vous aurez toutes sortes de coûts comme ceux-là.

Air Canada est assujettie à la Loi sur les langues officielles. Elle a l'obligation d'appliquer la Loi. Manifestement, une entreprise qui doit offrir des services dans deux langues plutôt que dans une doit engager des coûts, mais si vous desservez un marché qui compte des populations de deux langues, c'est un peu comme en Europe. Lorsque Lufthansa vole sur Paris, les annonces sont faites en allemand et en français, mais lorsqu'elle vole sur Rome, les annonces sont en allemand et en italien.

Autrement dit, oui, il y a des coûts de ce genre. Si vous voulez vraiment connaître tous les coûts de toutes les institutions liés à la mise en oeuvre du bilinguisme, alors il n'y a pas que la traduction et la formation dans les deux langues officielles, mais aussi toutes sortes d'autres coûts.

La question qu'on m'a posée, est-ce la véritable question? Lorsqu'Air Canada vole sur la France, à partir de Montréal, on fera le service en français aussi. Vous voyez ce que je veux dire? Ce sont là des coûts qui ne sont pas directement attribuables au fait que nous avons une politique sur les langues officielles.

M. Hilstrom: C'est certainement ce que je comprends, et c'est le message que je donne. Je posais simplement la question pour savoir s'il y a une autre compilation que celle qui consiste à calculer directement les coûts d'une société d'État ou autre chose.

Mais vous avez répondu à ma question. Merci.

[Français]

M. Plamondon: J'irai un peu dans le même sens que mon confrère, M. Coderre, qui a parlé d'imputabilité lors de transferts de responsabilités ou parfois de juridictions vers les provinces. Une attitude semble se dégager partout au Canada; on l'a vu hier lorsque les ministres provinciaux des Finances ont dit: «Ne vous mêlez plus de rien, le fédéral. N'embarquez plus dans les juridictions provinciales.» Je ne parle pas d'un appel du Québec, mais de l'ensemble des ministres des Finances hier. Donc, de plus en plus, les provinces veulent administrer leurs juridictions et veulent que des pouvoirs leur soient transférés. Je donne en exemple le transfert sur l'emploi, et plus particulièrement l'entente relative à la formation.

M. Massé: À la formation de main-d'oeuvre.

Mr. Plamondon: Yes, sir, precisely. This agreement was accepted by Quebec and by other provinces in the same way as other agreements on taxation and the GST, for example. It caused debates about compensation, but there are nevertheless provinces that are administering it to a greater extent.

So we may be moving toward more provincial jurisdictions and thus more responsibilities for the provinces respecting the preservation of the two cultures or two languages. Statistics Canada's last report is critical of the attitude of governments in the English-speaking provinces, of their understanding or the attention they give to the francophone minorities in those provinces.

I will tell you about a tactic — although I do not like that word — that is being resorted to. In many cases, after receiving certain powers from the federal government, the provinces transfer certain responsibilities to the municipal level. The Municipalities Act does not provide for the responsibilities that the province has with respect to transfers of the powers it has received, or the application of official languages. Consequently, the francophone minorities that I met outside Quebec told me that it is a disaster when these transfers are made. You are familiar with the entire reform within, for example, the Government of Ontario, the new responsibilities facing the municipalities. So no more claims can be made against the municipality because, under section 8, I believe, it is not subject to that provision. Consequently, it is not required to provide those services. That was my first question. What is the accountability mechanism that one of my colleagues referred to a moment ago and that I thought was interesting?

This is my entire last question. Some francophone organizations outside Quebec told me about the consequences of the budget cuts. When they received \$45,000, they had nearly all the money they needed to pay rent, telephone, electricity and part of their operating costs, so that the community action you spoke about, which is so important, could continue. In this sense, are there not forms of intervention, perhaps a tax subsidy or compensation, that could enable an organization to maintain the necessary minimum services and that would not require a very complicated administration and paperwork? Could direct credits not be granted upon submission of invoices to help them? In any case, this is the kind of thing I heard from a few francophone organizations outside Quebec.

Mr. Massé: I will consider your suggestion to determine whether it is feasible from a financial and jurisdictional point of view.

Your first question on accountability is a very important question. Normally, in our agreements with the provinces, we assume that the province is still responsible to us for ensuring that the applicable provisions of the Official Languages Act are implemented, even if it assigns responsibility for introducing manpower training programs, for example, to a third party, be it a municipality, community organization or an association. We do not consider that the transfer to a municipality reduces the

M. Plamondon: Oui, exactement, monsieur le ministre. Cette entente a été acceptée par le Québec et par d'autres provinces, tout comme d'autres ententes sur la taxation et la TPS, par exemple. Cela fait surgir des débats au niveau de l'indemnisation, mais il reste qu'il y a des provinces qui l'administrent davantage.

Donc on se dirige peut-être vers plus de juridictions provinciales, donc plus de responsabilités pour les provinces au niveau de la préservation des deux cultures ou des deux langues. Le dernier rapport de Statistique Canada est très critique quant à l'attitude des gouvernements des provinces anglaises, à leur compréhension ou à l'attention qu'elles accordent à la minorité francophone qui habite dans ces provinces.

Je parlerai d'une tactique — bien que je n'aime pas ce mot — à laquelle on a recours. Souvent, après avoir reçu certains pouvoirs du fédéral, on transfère certaines responsabilités au niveau municipal. La Loi sur les municipalités ne prévoit pas les responsabilités qu'aurait la province par rapport aux transferts de pouvoirs qu'elle a reçus, ni l'application des langues officielles. Ainsi, les minorités francophones que j'ai rencontrées hors Québec me disent que c'est un malheur qui leur arrive lorsqu'on effectue de tels transferts. Vous connaissez toute la réforme qu'il y a, par exemple au gouvernement de l'Ontario, et les nouvelles responsabilités qui incombent aux municipalités. Donc, on ne peut plus revendiquer au niveau de la municipalité, parce que cette dernière, à cause de l'article 8, je crois, n'est pas assujettie à cette disposition. Elle n'est donc pas obligée de dispenser ces services. C'était ma première question. Quel est le procédé d'imputabilité auquel faisait allusion un de mes confrères tout à l'heure et que j'ai trouvé intéressant?

Voici ma toute dernière question. Certains organismes francophones hors Québec m'ont parlé des répercussions des réductions budgétaires. Lorsqu'ils recevaient 45 000 \$, ils disposaient de presque la totalité des sommes nécessaires pour payer le loyer, le téléphone, l'électricité et une partie de la permanence, si bien que l'action communautaire si importante dont vous avez parlé pouvait se réaliser. Dans ce sens-là, est-ce qu'il n'y aurait pas des formes d'intervention, peut-être une subvention en termes de taxes ou une indemnisation, qui permettraient à un organisme de maintenir les services minimums nécessaires et qui ne nécessiteraient pas une administration très compliquée en termes de paperasse? Ne pourrait-on pas accorder des crédits directs sur présentation de factures pour les aider? En tout cas, c'est le son de cloche que j'ai entendu de quelques organismes francophones hors Québec.

M. Massé: Je me pencherai sur votre suggestion pour voir si elle est faisable, aux points de vue financier et des juridictions.

Votre première question sur l'imputabilité est une question très importante. Normalement, dans nos accords avec les provinces, on présume que la province, même si elle confie à une tierce partie, que ce soit une municipalité, une organisation communautaire ou une association, la responsabilité de mettre en place des programmes de formation de la main-d'oeuvre, par exemple, garde vis-à-vis de nous la responsabilité de voir à ce que les dispositions applicables de la Loi sur les langues officielles soient

province's responsibility because our contract is with the province. The municipality is a creature of the province.

The question thus becomes whether the province will be willing to implement this provision, which will cause it greater difficulties. In these cases, our means of bringing pressure to bear are the usual ones, that is soft methods of persuasion. I believe that is what we always use with the provinces.

[English]

The Joint Chairman (Ms Sheila Finestone): I have two questions, Mr. Massé. First of all, this is the official languages committee, so that includes the English language. I was curious to know, of the 700 cases you had reviewed, how many had been tested for both English and French.

Second, when we wrote our manpower training project for English and French with the Quebec government as well as the other governments across Canada, we wrote in obligations to enable the minority language communities to get service. It strikes me, in listening to all the discussions around here, that one of the goals we have is to enable the population to live in an area where they can communicate in both official languages, and certainly in Quebec, where they could communicate and be comfortable and work in an environment in French.

I understand that in the signing of that document, which is the transfer of manpower training, there has been absolutely nothing written to support the English language community to become efficiently bilingual. You are not ready to move it to 100 per cent, but certainly they need to be close to 100 per cent to be able to get a job. Second, I understand there are no training courses being given in English to prepare them so that they could then work in French and get into the job market.

So if we are signing, and you have the responsibility to oversee these mandates, who is going to oversee these mandates and see that fair opportunity is given? Whether it is the francophones outside of Quebec or the anglophones in Quebec, minority communities need to be protected, need to be enabled and need to be encouraged. The monitoring must take place. I know for a fact that the monitoring or the enabling is not taking place in Quebec with the due transfer of labour management.

Mr. Massé: On the first question, I just asked Mr. Guénette because I did not know what the proportion was. He told me that about one-quarter of the 700 visits or verifications and so on were in offices where service had to be given in a minority language, English.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Excuse me, but on that, would you please send me the results? I am sick of my office phone ringing with complaints from federal public servants.

appliquées. Nous ne considérons pas que le transfert à une municipalité diminue la responsabilité de la province, parce que notre contrat, c'est avec la province. La municipalité est une créature de la province.

La question devient: est-ce que la province aura la volonté de mettre en place cette disposition, ce qui lui occasionnera des difficultés plus grandes? Dans ces cas-là, nos moyens de pression sont les moyens de pression habituels, soit les méthodes douces de persuasion. Je pense qu'avec les provinces, c'est toujours ce qu'on emploie.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Sheila Finestone): J'aimerais poser deux questions, monsieur Massé. D'abord, nous sommes ici au comité des langues officielles qui inclut l'anglais. J'étais curieux de savoir parmi les 700 cas que vous avez examinés, combien avaient subi des tests en anglais et en français.

Deuxièmement, lorsque nous avons rédigé notre projet de formation de la main-d'oeuvre en anglais et en français avec le gouvernement du Québec et les autres gouvernements au Canada, nous y avons prévu des obligations pour permettre aux communautés de langue minoritaire d'obtenir les services. En écoutant toutes les discussions qui se tiennent ici, je suis frappé de voir que l'un des buts que nous visons est de permettre aux gens de vivre dans une région où ils peuvent communiquer dans les deux langues officielles, et c'est le cas certainement au Québec, où on peut être à l'aise et travailler dans un milieu en français.

Je constate qu'en signant ce document, qui porte sur le transfert de la formation de la main-d'oeuvre, il n'y a absolument rien qui prévoit une aide aux communautés anglophones pour devenir officiellement bilingues. Vous n'êtes pas prêt à ce que ce soit fait à 100 p. 100, mais certainement, les gens doivent être pratiquement bilingues pour être en mesure d'obtenir un emploi. Deuxièmement, je crois savoir qu'il n'y a pas de cours de formation donnés en anglais pour préparer les gens à travailler en français et à entrer sur le marché du travail.

L'exécution de ces mandats est de votre ressort; si nous signons, qui sera chargé de veiller à l'exécution de ces mandats et de s'assurer qu'on donne les mêmes possibilités à tout le monde? Qu'il s'agisse des francophones hors Québec ou des anglophones au Québec, les communautés minoritaires doivent être protégées, formées et encouragées. Il faut assurer certains contrôles. Je sais pertinemment que ces contrôles ou la formation ne sont pas assurés au Québec dans le cadre du transfert de la gestion de la main-d'oeuvre.

M. Massé: Pour ce qui est de la première question, je viens tout juste de demander à M. Guénette parce que je ne savais pas quelle était la proportion. Il m'a dit qu'environ un quart des 700 visites ou contrôles ont été faits dans des bureaux où les services devaient être offerts dans une langue minoritaire, l'anglais.

La coprésidente (Mme Finestone): Excusez-moi, mais à ce sujet, auriez-vous l'obligeance de me faire parvenir les résultats? J'en ai assez que mon bureau soit inondé d'appels téléphoniques de fonctionnaires fédéraux qui se plaignent?

Mr. Massé: With respect to the second question about the manpower agreement, I know you have discussed that with the Minister of Human Resources a number of times. I have been made aware of the problems you had with, in your view, the lack of teeth it had to protect the giving of training courses to anglophones in their language, including the giving of French courses to permit them to learn French in the province. I have discussed that with the Minister of Human Resources. All I can say is that it is his responsibility to make sure that the clauses included in that agreement are implemented in a way that is equitable for the anglophone people in the province of Quebec.

The Joint Chairman (Ms Finestone): As official languages falls — I guess there is an obvious question, Mr. Minister. Official Languages seems to have three mothers and fathers. I have not been able to figure out who does exactly what in this tripartite arrangement. We have Heritage Canada, which has a responsibility, we have the official languages commissioner, and we have your office that has, seemingly, the teeth. Are you of the view that there may be some chevauchement inutile entre les trois partis? Is there something that needs refining in who does what to whom, and when and where? I find this a rather confusing structure.

I take the manpower issue because what the minister negotiated was fine on paper, but the detailed implementation plans do not show any English language programs being planned, and furthermore, no French language training for English-speaking people to bring them to a functional level. So the questions are related with respect to either potential for duplication, for overlap, or for who does which task and which job, and how it in practice it works out. I am using this as a particular concrete example.

Mr. Massé: The Department of Canadian Heritage is responsible for the elaboration of policies and the promotion of the official languages of minorities, so programs such as helping the schools, funding community centres, are the responsibility of Heritage. We, Treasury Board, are responsible because we are the employer of the federal government and a central institution to make sure the duties given to the departments and agencies of the federal government under the Official Languages Act are implemented. That is very exactly, technically, what our responsibility is, and we use the teeth we have with departments and agencies to get that done, because obviously we do not have teeth for the outside world, except money.

The role of the commissioner, because he reports to Parliament directly and not to a department and so on, is to be a guardian, and to make sure the responsibilities in the Official Languages Act, the responsibilities of the various departments and agencies, are actually implemented.

The Joint Chairman (Ms Finestone): So you are satisfied that from this committee's perspective, when we are looking at our responsibility, no further recommendations should be forthcoming. This committee recommended that Treasury Board get involved in

M. Massé: En ce qui concerne la deuxième question sur l'entente concernant la main-d'oeuvre, je sais que vous en avez discuté avec le ministre des Ressources humaines à quelques reprises. On m'a fait part des problèmes attribuables, selon vous, au fait qu'on ne protège pas suffisamment les cours de formation aux anglophones dans leur langue, ni la prestation de cours de français pour leur permettre d'apprendre le français dans la province. J'en ai discuté avec le ministre des Ressources humaines. Tout ce que je peux dire, c'est que c'est à lui de s'assurer que les dispositions de cet accord sont mises en oeuvre de façon à ce que ce soit équitable pour les anglophones du Québec.

La coprésidente (Mme Finestone): Comme les langues officielles relèvent... Je pense que la question est évidente, monsieur le Ministre. Les langues officielles semblent relever de trois autorités distinctes. Je n'arrive pas à me faire une idée des responsabilités de chacune dans cette entente tripartite. Il y a le ministère du Patrimoine canadien, qui a une responsabilité, le Commissaire aux langues officielles, et votre bureau qui, il me semble, détient le pouvoir. Êtes-vous d'avis qu'il y a peut-être un certain chevauchement inutile entre les trois parties? Est-ce qu'il faudrait préciser qui offre quoi à qui, quand, et où? Pour moi, cette structure est peu claire.

Je prends l'exemple de la main-d'oeuvre parce que ce que le ministre a négocié était bien sur papier, mais les plans détaillés de mise en oeuvre indiquent qu'il n'a pas été prévu de programmes en langue anglaise et que, en plus, aucune formation en langue française pour les anglophones n'est prévue pour les amener à un niveau fonctionnel. Les questions concernent donc les possibilités de dédoublement, de chevauchement; il faut savoir qui fait quoi et comment en pratique cela fonctionne. Voilà un exemple précis et concret.

M. Massé: Le ministère du Patrimoine canadien est responsable de l'élaboration des politiques et de la promotion des langues officielles des minorités, donc les programmes comme les programmes d'aide aux écoles, le financement des centres communautaires sont de son ressort. Nous, au Conseil du Trésor, sommes responsables parce que nous sommes l'employeur du gouvernement fédéral et une institution centrale chargée de s'assurer que les fonctions dévolues aux ministères et organismes du gouvernement fédéral en vertu de la Loi sur les langues officielles sont exécutées. Voilà très exactement, techniquement, en quoi consiste notre responsabilité, et nous utilisons les moyens que nous avons auprès des ministères et des organismes pour qu'ils s'exécutent, parce que manifestement, nous n'avons aucun moyen de pression pour ce qui est des organismes privés, sauf l'argent.

Le rôle du commissaire, comme il fait rapport directement au Parlement et non à un ministère, est un rôle de gardien; il doit s'assurer que la Loi sur les langues officielles est appliquée, que les obligations des divers ministères et organismes sont respectées.

La coprésidente (Mme Finestone): Donc, vous êtes convaincu que pour ce qui est du comité et de ses responsabilités, il n'aurait pas à formuler d'autres recommandations. Mais c'est notre comité qui a recommandé au début que le Conseil du Trésor s'implique.

the first place. Now this committee is asking you whether a further refinement is required among the three tasks involved, as you just described them, with respect to Heritage, Treasury Board, and the commissioner.

Mr. Massé: The recommendation obviously should be that we do even more of what we do and that we do it better. But I think in terms of structures it is reasonably efficient.

[Translation]

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): It remains for me to thank you, sir. We have gone beyond the time you allocated to us. It is very interesting to talk about official languages.

Committee members, before you leave, we must adopt the steering committee's second report which was distributed to you.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): The proposal.

[Translation]

It is a proposal.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Is there a proposal? Mr. Denis Coderre, following the meeting of the subcommittee on Tuesday, December 2, 1997, you proposed that we receive Ms Diane Marleau.

Mr. Coderre: I would like to point out that our recommendations are not necessarily in order.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): No, no. Absolutely not.

Mr. Coderre: We wanted above all to put the emphasis on Statistics Canada.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Exactly.

(Second Report of the Subcommittee on Agenda and Procedure agreed to — See Minutes of Proceedings)

The Joint Chairman (Ms Finestone): Madam Chairman, will you be distributing copies of the letter we received from TFO, TVOntario's French-language network?

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): I suggest the steering committee read it and debate it first.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Is that really necessary?

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): If the steering committee could stay on for two more minutes, we could look at this letter from TFO.

The committee adjourned.

Maintenant, nous vous demandons s'il faudrait préciser davantage les tâches des trois organismes en cause, vous venez de les nommer, c'est-à-dire le ministère du Patrimoine canadien, le Conseil du Trésor et le commissaire.

M. Massé: Manifestement, la recommandation devrait être que nous en fassions plus et mieux. Mais je pense qu'en ce qui concerne les structures, elles sont raisonnablement efficaces.

[Français]

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Il me reste à vous remercier, monsieur le ministre. Nous avons dépassé le temps que vous nous aviez alloué. Il est très intéressant de parler de langues officielles.

Chers membres du comité, avant que vous ne repartiez, nous devons adopter le deuxième rapport du comité directeur qui vous a été remis.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): La proposition.

[Français]

C'est une proposition.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Est-ce qu'il y a une proposition? Monsieur Denis Coderre, à la suite de la séance du sous-comité tenue le mardi 2 décembre 1997, vous proposez que nous recevions Mme Diane Marleau.

M. Coderre: Je tiens à préciser que nos recommandations ne sont pas nécessairement dans l'ordre.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Non, non. Absolument pas.

M. Coderre: Nous voulions avant tout mettre l'accent sur Statistique Canada.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Exactement.

(Le deuxième rapport du Sous-comité du programme et de la procédure est adopté — Voir le Procès-verbal)

La coprésidente (Mme Finestone): Madame la présidente, est-ce que vous distribuerez des copies de la lettre que nous avons reçue de TFO, le réseau de langue française de TVOntario?

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Je suggère que le comité directeur la lise et en débâte d'abord.

La coprésidente (Mme Finestone): Est-ce vraiment nécessaire?

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Si le comité directeur pouvait rester pendant encore deux minutes, on pourrait regarder cette lettre de TFO.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing

45 Sacré-Cœur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Cœur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

APPEARING—COMPARAÎT

The Honourable Marcel Massé, Chairman of the Treasury
Board.

L'honorable Marcel Massé, président du Conseil du Trésor

WITNESS—TÉMOIN

From Official Languages Division, Human Resources Branch:
Gaston Guénette, Assistant Secretary.

De la Direction générale des ressources humaines:
Gaston Guénette, secrétaire adjoint aux langues officielles.



First Session
Thirty-sixth Parliament, 1997-98

Première session de la
trente-sixième législature, 1997-1998

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee on*

*Délibérations du comité
mixte permanent des*

Official Languages

Langues officielles

Joint Chairmen:

The Honourable Senator ROSE-MARIE LOSIER-COOL
SHEILA FINESTONE, P.C., M.P.

Coprésidentes:

L'honorable sénateur ROSE-MARIE LOSIER-COOL
SHEILA FINESTONE, c.p., députée

Tuesday, February 17, 1998

Le mardi 17 février 1998

Issue No. 5

Fascicule n° 5

Respecting:

Consideration of official languages
policies and programs

Concernant:

L'étude des politiques et des programmes
de langues officielles

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING JOINT COMMITTEE ON
OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chairmen: The Honourable Senator Rose-Marie Losier-Cool
Sheila Finestone, P.C., M.P.

Vice-Chairmen: Rahim Jaffer, M.P.
Denis Coderre, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin	Lucie Pépin
Gerald J. Comeau	Jean-Claude Rivest
Jean-Robert Gauthier	Louis Robichaud (<i>Adadia</i>)
Noël A. Kinsella	

Representing the House of Commons:

Members:

Sarkis Assadourian	Ted McWhinney
Eugène Bellemare	Val Meredith
Claudette Bradshaw	Denis Paradis
Cliff Breitzkreuz	Louis Plamondon
John Godfrey	Diane St-Jacques
Yvon Godin	Suzanne Tremblay
Bob Kilger	

Associate Members:

Pierre Brien
Lorne Nystrom
Angela Vautour

(Quorum 7)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT
DES LANGUES OFFICIELLES

Coprésidentes: L'honorable sénateur Rose-Marie Losier-Cool
Sheila Finestone, c.p., députée

Vice-présidents: Rahim Jaffer, député
Denis Coderre, député

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin	Lucie Pépin
Gerald J. Comeau	Jean-Claude Rivest
Jean-Robert Gauthier	Louis Robichaud (<i>Acadia</i>)
Noël A. Kinsella	

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Sarkis Assadourian	Ted McWhinney
Eugène Bellemare	Val Meredith
Claudette Bradshaw	Denis Paradis
Cliff Breitzkreuz	Louis Plamondon
John Godfrey	Diane St-Jacques
Yvon Godin	Suzanne Tremblay
Bob Kilger	

Membres associés:

Pierre Brien
Lorne Nystrom
Angela Vautour

(Quorum 7)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, February 17, 1998
(5)

[English]

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:35 p.m., this day, in room 362-E, East Block, the Co-Chairman, Rose-Marie Losier-Cool, presiding.

Members of the committee present:

Representing the Senate: Gérald-A. Beaudoin, Lucie Pépin, Jean-Claude Rivest, Fernand Robichaud, Gerald J. Comeau.

Representing the House of Commons: Denis Coderre, Yvon Godin, Dan McTeague, Val Meredith, Louis Plamondon.

In attendance: Tõnu Onu, Joint Clerk of the Committee. *From the Research Branch of the Library of Parliament:* Françoise Coulombe, Research Officer.

WITNESSES:

From Statistics Canada:

Réjean Lachapelle, Director of Demography;

Mr. Bruce B. Petrie, Assistant Chief Statistician.

Pursuant to Standing Order 108(4)(b), the committee proceeded to the consideration of official languages policies and programs.

Réjean Lachapelle made a statement and, with Bruce Petrie, answered questions.

At 5:03 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mardi 17 février 1998
(5)

[Traduction]

Le comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 35, dans la salle 362-E de l'édifice de l'Est, sous la présidence de Rose-Marie Losier-Cool (*coprésidente*).

Membres du Comité présents:

Représentant le Sénat: Gérald-A. Beaudoin, Lucie Pépin, Jean-Claude Rivest, Fernand Robichaud, Gerald J. Comeau.

Représentant la Chambre des communes: Denis Coderre, Yvon Godin, Dan McTeague, Val Meredith, Louis Plamondon.

Aussi présents: Tõnu Onu, cogreffier du comité. *De la Direction de la recherche parlementaire:* Françoise Coulombe, attachée de recherche.

TÉMOINS:

De Statistique Canada:

Réjean Lachapelle, directeur de la démographie;

M. Bruce B. Petrie, statisticien en chef adjoint.

Conformément à l'alinéa 108(4)(b) du Règlement, le comité procède à l'étude des politiques et des programmes de langues officielles.

Réjean Lachapelle fait une déclaration et, avec Bruce Petrie, répond aux questions.

À 17 h 03, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

ATTESTÉ:

La cogreffière du comité,

Bev Isles

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, February 17, 1998

[Translation]

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Good day, dear colleagues. I call the meeting to order. I believe we have quorum: the official opposition is present and since at least four committee members are present, we can hear witnesses.

Today we welcome Mr. Réjean Lachapelle and Mr. Bruce B. Petrie from Statistics Canada.

At our meeting in December we heard the last report from Statistics Canada. We are pleased that you could respond to our invitation to clarify or explain some of the data in that report because we know that demographics, especially for minority groups in Canada, is a very serious and very relevant question.

I would therefore invite you, sir, to make your presentation. We will then ask questions. Mr. Lachapelle.

Mr. Réjean Lachapelle (Director, Demographics Division, Statistics Canada): Thank you. I am the Director of the Demographics Division of Statistics Canada. Mr. Petrie is the Assistant Chief Statistician; he is responsible for social statistics, including the census. My division is responsible for the linguistic questions in the census and that is why I am before you today.

To begin, I will bring you up to date on changes that were made to the language questions in both the 1991 and 1996 censuses. I will then report very briefly on a few of the trends that came out of the last census, based on the analysis we released last December 2nd. Finally, I will discuss the trials we are planning in order to make the language data collected from the 2001 census more relevant to Canadians.

Since 1971, we have mostly collected census data through self-enumeration. Households receive a form that lists questions directed to each household member. In many cases, a single person takes care of completing the questionnaire for the entire household. Millions of Canadians are thus acting as census representatives. The success of the census depends on their cooperation. We must make their task easier by providing a simple form, with questions that are as clear as possible.

[English]

The 1991 and 1996 censuses, like the previous ones, had two major types of forms, the long form and the short form. In an effort to reduce the response burden on Canadians, four out of five households received the short form. It contained questions directed to the household as well as six questions directed to each household member. One of these questions was on mother tongue. The other asked each household member about their link to the

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 17 février 1997

[Traduction]

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Bonjour, chers collègues. J'appelle l'assemblée à l'ordre. Je considère que nous avons quorum: l'opposition officielle est présente et puisqu'au moins quatre membres du comité sont présents, nous pouvons entendre des témoins.

Nous accueillons aujourd'hui M. Réjean Lachapelle et M. Bruce B. Petrie de Statistique Canada.

Lors de notre réunion en décembre, le comité avait été saisi du dernier rapport de Statistique Canada. Nous sommes heureux que vous ayez pu répondre à notre invitation en vue d'éclaircir ou de vulgariser les données contenues dans ce rapport, parce qu'on sait que la démographie, surtout chez les groupes minoritaires au Canada, est une question très pertinente et très sérieuse.

Alors, cher monsieur, je vous invite à faire votre présentation. Nous poserons ensuite des questions. Monsieur Lachapelle.

M. Réjean Lachapelle (directeur de la démographie, Statistique Canada): Je vous remercie. Je suis directeur de la Division de la démographie à Statistique Canada. M. Petrie est statisticien en chef adjoint; il est responsable de l'ensemble des statistiques sociales, y compris le recensement. C'est ma division qui est responsable des données linguistiques du recensement, et c'est à ce titre que je suis devant vous aujourd'hui.

Je ferai d'abord état des changements que nous avons apportés aux questions linguistiques posées aux Canadiens lors des recensements de 1991 et de 1996. Ensuite je présenterai très sommairement, en m'inspirant de l'analyse que nous avons diffusée le 2 décembre dernier, quelques-unes des tendances qui ressortent des données du dernier recensement. J'indiquerai enfin les essais que nous comptons faire en vue d'améliorer la pertinence des données linguistiques à l'occasion du recensement de 2001.

Depuis 1971, les données du recensement sont collectées auprès de la plupart des Canadiens par la méthode de l'autodénombrement. Les ménages reçoivent à la maison un formulaire qui contient les questions posées à chacun de leurs membres. Dans un grand nombre de ménages, une personne se charge de remplir l'ensemble du formulaire. Des millions de Canadiens jouent donc un rôle d'enquêteur. Le succès du recensement repose sur leur collaboration. Il nous faut donc leur faciliter le travail en proposant un formulaire simple avec des questions aussi claires que possible.

[Traduction]

Les recensements de 1991 et de 1996, comme les précédents, comprenaient deux nouveaux types de formulaires: les formulaires complets et les formulaires abrégés. Pour diminuer le fardeau de réponse des Canadiens, quatre ménages sur cinq ont reçu le formulaire abrégé. Outre les questions s'adressant à l'ensemble du ménage, ce formulaire comprenait six questions destinées à chacun de ses membres. L'une d'elles était consacrée à la langue

reference person, their sex, their date of birth, and their marital and common-law status.

This form did not use the expression "mother tongue", because it does not mean the same thing to all respondents. To be less ambiguous we directly asked what was the language that this person first learned at home in childhood and still understands.

The question on mother tongue includes a condition that often seems quite surprising to people unfamiliar with our country's census history. The condition that the language first learned be still understood goes back to the 1941 census. It was introduced to improve the estimates of language assimilation, especially among the French group.

In fact, assimilation was measured at that time by comparing two categories of results, those from the ethnic origin question and those from the mother tongue question. If we did not specify that mother tongue be still understood, people of French ethnic origin who had learned French first as a child but no longer understood it would be considered part of the unassimilated group. To avoid underestimating the extent of language assimilation, the question on mother tongue was refined to include a condition that has been traditional since that time.

Four out of every five households, as I have previously mentioned, complete the short form. The other one out of five households receives a long form. It lists about 50 questions, including of course the same questions as the short form.

We have made several innovations to help improve the quality of language data. One of these is a simpler design of the long form, which made the respondent's task easier. Another innovation was to group together all the questions on language, paying particular attention to the order in which they appeared on the form. There were four successive questions asking about knowledge of English and French, knowledge of non-official languages, language spoken most often at home and mother tongue. This last question obviously used the same wording as the short form.

Questions on knowledge of languages appear first, making it easier for respondents to understand the following questions on language spoken most often at home and mother tongue, which in turn improved data quality. In fact, the number of inconsistent and inaccurate answers diminished from 1986 to 1991 and remained low in 1996. There was a significant reduction in the proportion of multiple answers, which experts consider unstable. From 1986 to 1991, the proportion of multiple answers to the question on mother tongue went from 3.4 per cent to 1.1 per cent and remained almost the same in 1996, that is 1.4 per cent.

[Translation]

Improving data quality is obviously a desirable objective. However, it also makes comparisons with previous census data more difficult.

maternelle. Les autres questions portaient sur le lien avec la personne repère du ménage, la date de naissance, le sexe, l'état matrimonial légal et l'union libre.

Nous n'avons pas utilisé, dans le formulaire, l'expression «langue maternelle», car les recensés n'ont pas tous la même définition de cette notion. On évite l'ambiguïté en posant directement la question, soit: quelle est la langue que cette personne a apprise en premier lieu dans la maison dans son enfance et qu'elle comprend encore?

La question sur la langue maternelle contient une exigence qui surprend toujours les utilisateurs peu familiers avec l'histoire des recensements du pays. L'ajout de la condition selon laquelle la langue apprise en premier lieu doit être encore comprise remonte au recensement de 1941. Elle a été introduite pour mieux estimer l'assimilation linguistique, notamment celle du groupe français.

En effet, on mesurait alors l'assimilation en comparant deux décomptes: celui obtenu par la question sur l'origine ethnique et celui tiré de la question sur la langue maternelle. Sans l'exigence que la langue maternelle soit encore comprise, auraient été classées parmi les persistants des personnes d'origine ethnique française ayant appris le français en premier lieu dans l'enfance, mais qui ne comprennent plus cette langue. Pour éviter une sous-estimation de l'assimilation linguistique, on a jugé préférable d'ajouter, à la formulation de la question sur la langue maternelle, une condition qui a maintenant valeur de tradition.

Le formulaire abrégé est rempli, je l'ai mentionné, par quatre ménages sur cinq. Les autres ménages, soit un sur cinq, ont reçu le formulaire complet. Il comprend une cinquantaine de questions, y compris, bien entendu, les questions posées dans le formulaire abrégé.

Plusieurs innovations ont permis d'augmenter la qualité des données linguistiques. Pour faciliter la tâche des recensés, on a simplifié la conception du formulaire complet. On a aussi regroupé les questions linguistiques et on a porté une attention particulière à l'ordre dans lequel celles-ci apparaissaient dans le formulaire. Quatre questions ont successivement été posées sur la connaissance de l'anglais et du français, la connaissance des langues non officielles, la langue parlée le plus souvent à la maison et la langue maternelle. Dans ce dernier cas, nous avons évidemment utilisé le même libellé que dans le formulaire abrégé.

En posant les questions sur la connaissance des langues avant celles qui portaient sur la langue parlée le plus souvent à la maison et sur la langue maternelle, on a facilité aux recensés la compréhension de ces deux dernières questions et, par là, amélioré la qualité des données. Les réponses incohérentes ou peu fiables ont en effet diminué de 1986 à 1991 et sont restées faibles en 1996. On a noté une diminution importante de la proportion des réponses multiples, réponses jugées instables par les spécialistes. De 1986 à 1991, la proportion des réponses multiples à la question sur la langue maternelle est passée de 3,4 p. 100 à 1,1 p. 100. Elle n'était guère plus élevée en 1996, à 1,4 p. 100.

[Français]

L'amélioration de la qualité des données est évidemment un objectif souhaitable. Elle a toutefois pour effet de rendre délicates les comparaisons avec les données des recensements antérieurs.

Language data from the 1991 census can be directly compared to data from 1996, but it takes complex operations to compare them to results from the earlier censuses. This is why, in releasing 1996 language data December 2nd of last year, we highlighted short term trends, from 1991 to 1996, as well as long term trends, from 1971 to 1996. It does not mean, however, that census results from 1971 to 1991 cannot be used to analyze the changing language situation. I simply mean that we must be careful in making comparisons.

International migration played a significant role in the demographic growth of the last decade, and has dominated recent changes in the evolution of language composition. An increasing proportion of people report mother tongues that are neither French nor English. Conversely, the proportion of the population reporting English as a mother tongue has decreased slightly. Similar decreases have been observed in the past during periods of high international immigration.

For the group whose mother tongue is French, the 1996 results confirm a diminishing trend that has not changed since 1951. Moreover, this trend should continue, because of a lower proportion of francophones among young people than among adults. This significant trend appears in the country as a whole and in all the provinces and territories except Quebec.

French-English bilingualism continues to progress. It is much more prevalent among francophones that anglophones, primarily because of the North American context. For either language group, knowledge of the other official language is directly proportional to the other group's density within the environment being considered. For example, knowledge of French among anglophones is more frequent in areas where francophones represent a significant proportion of the population, especially in Quebec.

But this is not the only factor explaining the level and progression of bilingualism. In fact, the frequency of bilingualism among anglophones living outside Quebec has increased during a period marked by a decrease in the proportion of francophones. Language shifts have increased among francophones living outside Quebec. The more the proportion of francophones diminishes in a given area, the more language shifts are observed there.

Instead of using the expression "language shifts", some people talk about "assimilation". We do not use the latter term for two reasons. Until the beginning of the 1970s, assimilation meant abandoning the use of the mother tongue corresponding to one's ethnic origin.

Following a suggestion of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism, the census added, for the first time in 1971, a question on the language usually spoken, or more precisely, the language spoken most often at home. We needed an expression that described the adoption of a usual language other

Les données linguistiques tirées du recensement de 1991, si elles sont tout à fait comparables à celles du recensement de 1996, ne peuvent être comparées avec les résultats des recensements immédiatement antérieurs qu'au prix d'opérations complexes. C'est pourquoi, le 2 décembre dernier, lors de la diffusion des données linguistiques du recensement de 1996, nous avons porté une attention spéciale aux tendances à court terme, de 1991 à 1996, et à long terme, de 1971 à 1991. Cela ne signifie pas que les résultats des recensements menés entre 1971 et 1991 soient inutilisables pour analyser l'évolution de la situation linguistique. Il convient toutefois d'être prudent.

Ayant joué un rôle important dans la croissance démographique depuis une décennie, l'immigration internationale a dominé l'évolution récente de la composition linguistique. Il en est résulté une hausse de la proportion des personnes dont la langue maternelle est autre que le français ou l'anglais. Réciproquement, on a observé une légère baisse de la fraction que représente la population de langue maternelle anglaise, baisse qui a déjà été constatée dans le passé, lorsque l'immigration internationale était élevée.

Pour la population de langue maternelle française, les résultats du recensement de 1996 confirment une tendance à la baisse qui ne se dément pas depuis 1951. Elle devrait du reste se poursuivre, car la proportion que représentent les francophones dans la population est plus faible chez les jeunes que chez les adultes. Cette tendance lourde se manifeste non seulement dans l'ensemble du pays, mais dans toutes les provinces et territoires, exception faite du Québec.

Le bilinguisme français-anglais a continué sa progression. Il est beaucoup plus répandu parmi les francophones que parmi les anglophones, en raison notamment du contexte nord-américain. Dans chaque groupe linguistique, on observe que la connaissance de l'autre langue officielle est en relation directe avec la densité de cet autre groupe dans le milieu considéré. Par exemple, la connaissance du français parmi les anglophones est plus fréquente dans les régions où les francophones représentent une proportion importante de la population, notamment au Québec.

Mais ce n'est pas le seul facteur qui puisse rendre compte du niveau et de l'évolution du bilinguisme. La hausse de la fréquence du bilinguisme parmi les anglophones vivant à l'extérieur du Québec a en effet été observée au cours d'une période caractérisée par une baisse de la proportion des francophones. Les transferts linguistiques ont augmenté parmi les francophones vivant à l'extérieur du Québec. Plus la fraction des francophones est faible dans une région, plus les transferts linguistiques y sont fréquents.

Au lieu d'utiliser l'expression «transferts linguistiques», certains préfèrent parler d'assimilation. Nous n'utilisons pas ce terme pour deux raisons. Jusqu'au début des années 1970, il a été utilisé pour désigner l'abandon de la langue maternelle correspondant à l'origine ethnique.

Pour donner suite à une suggestion de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme, le recensement de 1971 a posé, pour la première fois, une question sur la langue d'usage, plus précisément sur la langue parlée le plus souvent à la maison. Il a fallu créer une nouvelle expression pour désigner

than the mother tongue. We chose the term "language shift" ("transfert linguistique" in French).

As well, some consider it offensive to use the term "assimilation" to describe the situation of francophones who speak English more often at home, while they still speak French at home, though less often, or speak French in other social situations, such as at work or with friends.

The census is a source of varied data. It collects information on fundamental aspects of the population, such as demographic characteristics, international immigration, internal migration, language, ethnicity, work, income, et cetera. In all these areas, it is not possible to delve as deeply as we would like to.

Besides the fact that a much longer form would add costs that could be prohibitive, the biggest roadblock would be getting the support and cooperation of Canadians. They are the ones who must invest time and energy to provide the information we request. From our indications, it appears that our questionnaire is close to its maximum acceptable length.

We pay special attention to requests from official language minorities. We consult them regularly on the content of the census, as well as on methods of data dissemination. For minorities, the census is a particularly significant source of data. Because of their small numbers, most other surveys do not provide accurate data on their situation.

To improve the quality of data on language shifts, we will test, in the next few months, a new double-level question on language spoken at home. We will try to evaluate whether, in the context of a census, Canadians can provide reliable information on both the language they speak most often at home and the other languages they speak at home. This will allow us to continue comparing data with previous censuses and to describe more completely the use of languages in the home. I would like to get your opinions about this, and about methods that might improve the relevance, usage and analysis of language data. Thank you.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Thank you.

Mr. Petrie, would you like to add something or would you prefer to simply answer questions?

Mr. Bruce B. Petrie (Assistant Chief Statistician, Statistics Canada): No, thank you.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): We will now move on to the question period. Since you are asking for our opinions, I am sure my colleagues around the table will have all kinds of them.

[English]

Ms Meredith, would you be ready to start?

l'adoption d'une langue d'usage différente de la langue maternelle. On a choisi «transfert linguistique», ou «language shift» en anglais.

De plus, certains jugent abusif d'utiliser le terme «assimilation» pour décrire la situation des francophones qui parlent le plus souvent l'anglais à la maison, même s'ils utilisent encore le français à la maison mais moins que l'anglais, ou qu'ils en font usage dans d'autres situations sociales, au travail ou avec les amis par exemple.

Le recensement est une source de données polyvalente. Il rassemble des renseignements sur les caractères fondamentaux de la population en matière démographique, sur les migrations internationales, la migration interne, la langue, l'ethnicité, l'éducation, le travail et le revenu. Dans aucun de ces domaines il n'est possible d'approfondir le sujet autant qu'il serait souhaitable de le faire.

Outre que les coûts d'une augmentation importante de la taille du questionnaire seraient sans doute prohibitifs, on se heurterait à un obstacle majeur: l'obtention du soutien et de la collaboration des Canadiens. C'est eux qui doivent consacrer de leur temps et de leur énergie à fournir l'information demandée. Les indications que nous avons données à penser que la taille du questionnaire est proche du maximum acceptable.

Nous accordons une attention tout à fait spéciale aux demandes des minorités de langue officielle. Nous les consultons régulièrement sur le contenu du recensement, ainsi que sur les modes de diffusion des données. Pour les minorités, le recensement est une source particulièrement importante de données, car en raison de leurs faibles effectifs, la plupart des enquêtes par sondage ne fournissent pas de données fiables sur leur situation.

Afin d'améliorer la qualité des données sur les transferts linguistiques, nous mettons à l'essai, dans les prochains mois, une question à deux volets sur la langue parlée à la maison. On cherchera à vérifier si dans le cadre d'un recensement, les Canadiens sont en mesure de fournir des renseignements fiables à la fois sur la langue parlée le plus souvent à la maison et sur les autres langues qui y sont parlées. Cela nous permettrait de maintenir la comparabilité avec les recensements précédents et de décrire de manière plus complète l'usage des langues à la maison. Nous aimerions avoir votre avis là-dessus, ainsi que sur les moyens propres à améliorer la pertinence, l'utilité et l'analyse des données linguistiques. Je vous remercie.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Merci.

Monsieur Petrie, est-ce que vous voudriez ajouter quelque chose ou simplement répondre aux questions?

M. Bruce B. Petrie (statisticien en chef adjoint, Statistique Canada): Non, merci.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Nous allons passer maintenant à la période de questions. Vu que vous nous demandez notre avis, je suis sûr que mes collègues autour de la table en auront de toutes sortes.

[Traduction]

Madame Meredith, êtes-vous prête à commencer?

Ms Val Meredith (South Surrey—White Rock—Langley, Ref.): Yes, thank you, Madam Chair.

I find this very interesting, and I do not think we can argue with the stats. I am interested in knowing why there is this focus on the shifts on language used at home. You have this test in the next few months, a new double-level question on the language spoken at home, to find what the shifts are. Why are you focusing on that? Why is there a need to focus on it?

Mr. Lachapelle: First, that was asked by a lot of the francophone minority in the country. They asked us to provide them with more detailed data on the language situation in the home because they claimed that using a question on language most often spoken at home underestimates the use of French at home in situations where French is used, but is used less often than English.

Ms Meredith: So what we are talking about are the French minorities in other parts of Canada outside of Quebec who feel the way the census is conducted now does not reflect the spoken French language in the home.

Mr. Lachapelle: Yes, you are correct.

Ms Meredith: I am trying to understand the way the questionnaire is worded now. It says: "What language does this person speak most often at home?" "What is the language that this person first learned at home in childhood and still understands?" "Can this person speak French or English well enough to conduct a conversation?" To me those questions would dig out that kind of information. Is it that they are not speaking French in the home, or that they are not speaking French as often in the home as they might be speaking English?

Mr. Lachapelle: The issue in this case is — For example, the last question is first language spoken at home in childhood; mother tongue. That is the way we define the francophone population.

From those francophones, people look at their behaviour at home, using the previous question, in language spoken most often at home. Many claim that question underestimates the use of French at home, because those who live, for example, in mixed couples and who do not often use French at home because their spouse does not speak French but would use it at home sometimes would like to claim they are still using French at home. That is the kind of discussion we had with those people.

We have decided — we have made no decision — we will find a way to put that in the census. The first step in the case of the census is to study the situation to look at whether it is possible to have a question like that and to add a sub-question to the question on own language and then to test it to find out if Canadians accept doing that and provide accurate answers to that question.

Mme Val Meredith (South Surrey—White Rock—Langley, Réf.): Oui, merci, madame la présidente.

Je trouve tout cela très intéressant, et je ne crois pas que nous puissions remettre ces chiffres en question. J'aimerais savoir pourquoi on attache plus d'importance à ces transferts linguistiques, à la langue parlée à la maison. Vous comptez mettre à l'essai dans les prochains mois une question à deux volets sur la langue parlée à la maison, pour vérifier les données sur les transferts. Pourquoi mettez-vous l'accent là-dessus? Est-il nécessaire de le faire?

M. Lachapelle: D'abord, nous avons voulu répondre aux demandes des minorités de langue officielle, qui souhaitent avoir des renseignements plus détaillés sur la langue parlée à la maison. Elles soutiennent que le fait de poser une question sur la langue parlée le plus souvent à la maison ne donne pas une juste idée de l'utilisation qui est faite du français à la maison dans les cas où le français est utilisé, mais moins souvent que l'anglais.

Mme Meredith: Donc, il est question ici des minorités de langue officielle vivant à l'extérieur du Québec, qui estiment que le recensement n'indique pas combien de personnes parlent le français à la maison.

M. Lachapelle: C'est exact.

Mme Meredith: J'essaie de comprendre les questions: «Quelle langue cette personne parle-t-elle le plus souvent à la maison?» «Quelle est la langue que cette personne a apprise en premier lieu à la maison dans son enfance et qu'elle comprend encore?» «Cette personne connaît-elle assez bien l'anglais ou le français pour soutenir une conversation?» À mon avis, ces questions devraient vous permettre d'obtenir ce genre de renseignements. Est-ce que le problème tient au fait qu'ils ne parlent pas le français à la maison, ou qu'ils utilisent le français moins souvent que l'anglais?

M. Lachapelle: La question dans ce cas-ci... Par exemple, dans la dernière question, on veut savoir quelle est la langue que cette personne a apprise en premier lieu dans son enfance, quelle est sa langue maternelle. C'est comme cela qu'on définit la population francophone.

La question précédente, soit celle qui porte sur la langue parlée le plus souvent à la maison, sert à évaluer les habitudes des francophones. Bon nombre de francophones soutiennent que cette question ne donne pas une juste idée de l'utilisation qui est faite du français à la maison. Prenons l'exemple des couples où un des conjoints est francophone et l'autre, anglophone. Le francophone qui n'utilise pas souvent le français à la maison parce que son conjoint ne le parle pas aimerait pouvoir répondre qu'il utilise encore le français à la maison. C'est le genre de discussions que nous avons eues avec ce groupe.

Nous avons décidé — aucune décision, en fait, n'a été prise — d'essayer de trouver un moyen d'inclure cela dans le recensement. Nous devons d'abord voir s'il est possible d'inclure une question comme celle-là et ensuite d'ajouter une sous-question sur la langue maternelle. Nous devons ensuite voir si les Canadiens sont prêts à fournir des réponses précises à cette question.

Ms Meredith: Is there a need for that kind of information other than the feeling of self-worth or self-recognition? Is there a benefit to deciding whether French is spoken more often in the home outside the way it is responded to now? Is it statistically needed for numbers applying for funding for grants, for recognition for school boards? Is there a purpose to having that kind of information more accessible to us?

Mr. Lachapelle: The need would be to display a more complete picture of the persistence of the French language. Now we have a way of assessing the evolution of the situation, but some people feel the picture needs to be more complete. Those are not the kind of data that would be used except in generally assessing the situation and knowing how far we are in the assimilation process, let us say. That will give more information on that. It will be not just one emphasis; it will add other emphases to the situation. That is essentially what those people are asking for.

[Translation]

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Mr. Plamondon.

Mr. Louis Plamondon (Richelieu, BQ): Mr. Lachapelle, I was dumbfounded this morning when I read a press release from Statistics Canada that told me that a word had been added in the question on ethnic origin: it read "Is your ethnic origin French, English, Ukrainian or Canadian?"

Mr. Lachapelle: Yes.

Mr. Plamondon: It is the first time this word shows up in the statistics questionnaire. I can tell Mr. Coderre that he is of French origin and that he is proud of it. But what would he say if I asked him if he was of Canadian origin?

What is worse is that your statistics —

Mr. Denis Coderre (Bourassa, Lib.): Doubly proud.

Voices: Oh, oh!

Mr. Plamondon: Yes, I thought that is what you would answer to the second question.

On the other hand, your statistics are completely off base. When we asked 9 million people what their ethnic origin was, they answered "Canadian" Therefore, all previous censuses that had continuity will no longer have any when we analyze, for example, the assimilation rate of francophones.

While we are at it, you could have asked me, "Are you of Acadian, Quebec, Canadian, Ukrainian, French or English origin?" It does not make any sense to mix nationality and ethnic origin. I was completely dumbfounded when I read that in a Statistics Canada press release this morning.

I wonder how you plan to explain the ethnolinguistic continuity rate that we always had after each referendum, or rather consultation I should say. At the federal level they talk so much about the constitution that we start to talk about it in everything! I am almost tempted to ask you if it is to hide something. I am sure

Mme Meredith: Pourquoi compiler ces données, si ce n'est que pour accroître sa confiance en soi, obtenir une certaine reconnaissance? Est-il nécessaire de prévoir une autre question pour déterminer si le français est parlé plus souvent à la maison? Ces données sont-elles nécessaires pour calculer le montant des subventions, assurer la reconnaissance des conseils scolaires? Pourquoi ces renseignements sont-ils nécessaires?

M. Lachapelle: Pour avoir une meilleure idée de l'utilisation qui est faite de la langue française. Nous pouvons présentement suivre l'évolution de la situation, mais certaines personnes estiment qu'il faut broser un tableau encore plus complet de celle-ci. Ces données vont uniquement servir à évaluer de façon générale la situation et à faire le point sur le processus d'assimilation. Elles vont nous permettre d'avoir une meilleure idée de la situation. C'est essentiellement ce que demandent ces personnes.

[Français]

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Monsieur Plamondon.

M. Louis Plamondon (Richelieu, BQ): Monsieur Lachapelle, j'ai été abasourdi ce matin lorsque j'ai lu un communiqué de Statistique Canada qui m'apprenait que dans la question sur l'origine ethnique, on avait ajouté un mot. On disait: «Êtes-vous d'origine ethnique française, anglaise, ukrainienne ou canadienne?»

M. Lachapelle: Oui.

M. Plamondon: C'est la première fois que ce mot figure dans le questionnaire des statistiques. Je puis dire à M. Coderre qu'il est d'origine française et qu'il en est fier. Mais si je lui demandais s'il est d'origine canadienne, que dirait-il?

Ce qu'il y a de pire, c'est que vos statistiques...

M. Denis Coderre (Bourassa, Lib.): Doublement fier.

Des voix: Ah, ah!

M. Plamondon: Oui, je pensais bien que vous répondriez cela à la deuxième question.

Par contre, vos statistiques sont complètement sautées. Lorsqu'on a demandé à 9 millions de personnes quelle était leur origine ethnique, elles ont répondu «canadienne». Donc, tous les recensements précédents qui avaient une suite ne pourront désormais plus avoir de suite lorsqu'on analysera, par exemple, le taux d'assimilation des francophones.

Tant qu'à y être, vous auriez pu demander: «Êtes-vous d'origine acadienne, québécoise, canadienne, ukrainienne, française ou anglaise?» Cela n'a pas de bon sens d'avoir confondu nationalité et origine ethnique. J'ai été complètement abasourdi quand j'ai lu cela dans un communiqué de Statistique Canada ce matin.

Je me demande comment vous vous proposez d'expliquer le taux de continuité ethnolinguistique qu'on avait toujours après chaque référendum, ou plutôt consultation, devrais-je dire. Au fédéral, ils parlent tellement de constitution qu'on en vient à en parler dans tout! J'ai presque envie de vous demander si c'était

that you at Statistics Canada are not involved in a "Plan B" plot. I would never believe it.

I will close on that and let you answer. Try to give me a plausible explanation that will surprise all members of the committee. How could that word have been added?

I have a second question. What I find is worse is that in reading the introduction to the booklet that accompanies the questionnaire you say that "Ancestry should not be confused with citizenship or nationality". You are a Canadian citizen of Canadian nationality.

Why has Statistics Canada mixed up the data in suggested answers to respondents? Do you realize that 9 million respondents indicated that they were of "Canadian" origin? That is hard to swallow. What is worse is that there are more in Quebec than in Canada. That shows how incoherent the whole thing is.

I have a simple explanation: 39 per cent of the people in Quebec and 19 per cent of the people in the rest of the country answered that question in that way. That shows you how incoherent the whole thing is since all the survey organizations I spoke to this morning tell me that Quebecers' first identification is continually tending toward Quebec and away from Canada and that the latter is at 9 per cent. Therefore your statistics are totally out of whack and in complete opposition to everything that can be done in terms of surveys about how people identify themselves.

I will let you answer the first question.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Mr. Lachapelle.

Mr. Lachapelle: I will let Mr. Petrie answer that question.

Mr. Petrie: You no doubt recall the debate about the 1991 census when that question was raised. There were strong pressures to add "Canadian" to the list of possible responses to the question on ethnic origin. We then found ourselves with some 15 possible answers to that question.

Mr. Plamondon: Are you talking about the "Call me Canadian" movement of about 800,000 people who demanded that we put that in the questionnaire in 1991?

Mr. Petrie: In 1991, about 1 million people answered that they were of Canadian origin.

Mr. Plamondon: Without that being one of the possible answers?

Mr. Petrie: Without that answer as part of the questionnaire. That response was 5th in the 1991 ranking. As a result of these pressures to add Canadian origin as a possible response, we changed the list of possible answers but not the question. We therefore changed the format of the questionnaire to make this change.

Mr. Plamondon: You gave in to political pressures?

pour cacher quelque chose. Je suis certain que vous n'êtes pas complices d'un plan B à Statistique Canada. Jamais je ne le croirai.

Je termine là-dessus et je vous laisse répondre. Essayez de me donner une explication plausible qui puisse surprendre tout les membres du comité. Comment a-t-on pu ajouter ce mot-là?

J'ai une deuxième question. Ce que je trouve le pire, c'est qu'en lisant l'introduction de votre petit livre qui accompagne le questionnaire que vous envoyez, vous dites ceci: «L'ascendance ne doit pas être confondue avec la citoyenneté ou la nationalité.» Vous êtes de citoyenneté canadienne, de nationalité canadienne.

Pourquoi Statistique Canada a-t-elle mêlé les données dans les réponses suggérées aux répondants? Vous vous rendez compte: 9 millions de répondants ont indiqué qu'ils étaient d'origine «canadienne». Cela fait dur. Pire que cela, il y en a eu plus au Québec qu'au Canada. Cela vous montre l'incohérence qu'il y a dans tout cela.

J'ai l'explication facile. Il y en a 39 p. 100 au Québec et 19 p. 100 dans le reste du Canada qui ont répondu ainsi. Cela vous montre l'incohérence de tout cela, puisque toutes les maisons de sondage à qui j'ai parlé ce matin me disent que l'identification première des Québécois est en continuelle croissance vers l'identification québécoise et en continuelle décroissance par rapport à l'identification canadienne, et qu'elle est à 9 p. 100. Alors, vos statistiques sont complètement déséquilibrées et en complète opposition à tout ce qui peut se faire comme sondages au niveau de la perception d'existence.

Je vous laisse répondre à cette première question.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Monsieur Lachapelle.

M. Lachapelle: Je vais laisser M. Petrie répondre à cette question.

M. Petrie: Vous vous souvenez sans doute du débat qui a entouré le recensement de 1991, lors duquel la question a été soulevée. De fortes pressions s'exerçaient afin qu'on ajoute «canadienne» comme choix de réponse à la question sur l'origine ethnique. On se retrouvait alors avec quelque 15 choix de réponses à cette question.

M. Plamondon: Est-ce que vous parlez du mouvement «Call me Canadian», qui regroupait 800 000 personnes qui demandaient qu'on mette cela dans le questionnaire en 1991?

M. Petrie: En 1991, environ 1 million de personnes ont répondu qu'elles étaient d'origine canadienne.

M. Plamondon: Sans que ce soit un choix de réponse?

M. Petrie: Sans que cette réponse ne figure au questionnaire. Cette réponse se classait au 5^e rang en 1991. À la suite de ces pressions réclamant l'ajout de l'origine canadienne, on a modifié les choix de réponse, mais non la question. On a donc modifié le format du questionnaire pour effectuer cet ajout.

M. Plamondon: Vous avez cédé aux pressions politiques?

Mr. Petrie: To political pressures, to pressures from respondents and to those of the data users.

Mr. Plamondon: But how can you explain that someone is of Canadian ethnic origin? How can you explain that when the word "Canadian" refers to nationality? Your ethnic origin is not Canadian, its French, English, Ukrainian, Chinese —

Senator Beaudoin: What do the French say?

Mr. Plamondon: French also. They can say they are of French origin.

Senator Beaudoin: It is the same thing.

Mr. Plamondon: Quebecer of French origin, French-Canadian of ...origin. We are not of Canadian origin. It is not an ethnic group.

Senator Rivest: For example, I am a Conservative, but of Liberal origin.

Mr. Plamondon: But do not ever forget that you are of Péquiste origin.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Please, let us give the gentleman a chance to answer. Senator Rivest, there are some who do not turn out well, what can I say!

Mr. Lachapelle: Traditionally, until the 1971 census, I believe, the question we asked Canadians about their ethnic origin referred to the ethnic groups of their ancestors before they arrived in North America. Later, we talked about the paternal line, which led us to stop mentioning this element in 1981; nevertheless, the idea of arrival in North America was present. At that time there were a few people who declared that they were of Canadian ethnic origin. Some even said they were of American origin. But there was no basis.

Over the years, the question became, fittingly: "What is the ethnic or cultural group of your ancestors?" When we speak of ancestors, we should perhaps specify how many generations we are talking about. In any case, my ancestor on my father's side arrived in 1653 and the one on my mother's side in 1660. Do we have to go back five, six or eight generations? Maybe that is how we have to explain it.

Mr. Plamondon: You are beating around the bush, my friend. Your answer does not make any sense.

In Belgium, for example, you are a Belgian of Walloon or Flemish origin. If you are Swiss, you are of French-speaking or Germanic origin. Are you American? You are asked: "Are you of American origin?" But there you are asked "Are you of Ukrainian, Italian or Chinese origin?" Come on, it is always been like that, and now you go and change that in 1996.

You must admit that you have just bollixed up all previous statistical studies. There can be no more continuity. You have changed the rules of the game. To back up what?

Mr. Lachapelle: No, no, no, no. I would like to point out something. There is almost no one who uses ethnic origin to measure that kind of phenomenon since the 1971 census. The

M. Petrie: Aux pressions politiques, à celles des répondants et à celles des utilisateurs des données.

M. Plamondon: Mais comment pouvez-vous expliquer que quelqu'un soit d'origine ethnique canadienne? Comment pouvez-vous expliquer cela, alors que le mot «canadien», c'est pour la nationalité? Tu n'es pas d'origine ethnique canadienne; tu es d'origine ethnique française, anglaise, ukrainienne, chinoise...

Le sénateur Beaudoin: Les Français, qu'est-ce qu'ils disent?

M. Plamondon: Française, aussi. Ils peuvent dire qu'ils sont d'origine française.

Le sénateur Beaudoin: C'est la même chose.

M. Plamondon: Québécois d'origine française, canadienne-française, d'origine... On n'est pas d'origine canadienne. Ce n'est pas une ethnie.

Le sénateur Rivest: Moi, par exemple, je suis conservateur, mais d'origine libérale.

M. Plamondon: Mais n'oubliez jamais que tu es d'origine péquiste.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): S'il vous plaît, on va essayer de donner à monsieur une chance de répondre. Sénateur Rivest, il y en a qui tourment mal, que voulez-vous!

M. Lachapelle: Traditionnellement, jusqu'au recensement de 1971, je crois, la question qu'on posait aux Canadiens sur l'origine ethnique faisait allusion aux groupes ethniques de leurs ancêtres, avant leur arrivée en Amérique du Nord. Ensuite, on a parlé de la lignée paternelle, ce qui fait qu'on a cessé de mentionner cet élément en 1981; néanmoins, la notion de l'arrivée en Amérique du Nord apparaissait. À ce moment-là, il y avait un peu de personnes qui déclaraient être d'origine ethnique canadienne. Il y en a d'ailleurs qui déclaraient être d'origine américaine. Mais il n'y avait aucun fondement.

Au fil des ans, la question est devenue forcément: «Quel est le groupe ethnique ou culturel de vos ancêtres?» Lorsqu'on parle d'ancêtres, il faut peut-être préciser à combien de générations on fait allusion. En tout cas, mon ancêtre du côté paternel est arrivé en 1653, tandis que mon ancêtre du côté maternel est arrivé en 1660. Faut-il remonter à cinq, six ou huit générations? C'est peut-être comme cela qu'on peut l'expliquer.

M. Plamondon: Là vous patinez, mon ami. Cela n'a pas de bon sens, ce que vous me répondez là.

En Belgique, par exemple, vous êtes un Belge d'origine wallonne ou d'origine flamande. Si vous êtes Suisse, vous êtes d'origine romande ou d'origine allemande. Est-ce que vous êtes américain? On vous demande: «Êtes-vous d'origine américaine?» Mais là on vous demande: «Êtes-vous d'origine ukrainienne, d'origine italienne ou d'origine chinoise?» Voyons! Cela a toujours été cela, puis vous venez de changer cela en 1996.

Avouez que vous venez de sacrer par terre toutes les études statistiques précédentes. Vous ne pouvez plus faire la continuité. Vous avez changé les règles du jeu. Pour appuyer quoi?

M. Lachapelle: Non, non, non, non. J'aimerais vous faire remarquer une chose. Il n'y a presque plus personne qui utilise l'origine ethnique pour mesurer ce genre de phénomène depuis le

reason we talk about language shifts is that the variable used to study the general evolution of what is called the assimilation of the francophone minorities is always the comparison between mother tongue and the language spoken most often at home.

Ethnic origin is no longer used. It was used a little in the 1971 census and that created comparability problems in terms of the preceding census. In fact, it was used extensively in the 50s and 60s when we did not have data on the language spoken most often at home and we compared mother tongue to ethnic origin. But in the last 20 years virtually no one uses that data.

Mr. Plamondon: Absolutely not?

Mr. Lachapelle: No, we still do some. Like everyone who does surveys, we make extensive use of data on mother tongue and language spoken at home. In fact, the Laurendeau-Dunton Commission itself, which was forced to use ethnic origin and mother tongue, had mentioned the weakness of using mother tongue in a context such as this one was that it was a variable that was a generation behind the event because it is a characteristic of the person at birth while ethnic origin is a characteristic of the person's ancestors.

Mr. Plamondon: What is done in Belgium?

Mr. Lachapelle: In Belgium, linguistic questions have not been asked since the 1948 census. No more linguistic questions.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Let us move on to the next question. I am sorry, Mr. Plamondon, you have used up your allotted time.

Mr. Denis Coderre.

Mr. Coderre: Mr. Lachapelle and Mr. Petrie, welcome. I certainly do not want to be associated with the masquerade that my colleague Plamondon has just indulged in. I think some questions need to be asked and I would like to talk about official languages, if you will allow me, and especially about bilingualism. Obviously with numbers one can say what one wants and there is some give either way. However, what I find extraordinary is that the percentage of bilingualism is increasing in Canada. The increase in Ontario has been about 12 per cent. Your statistics show that in the regions, especially in the metropolitan areas, there has been an increase from one end of the country to the other between 1991 and 1996.

Do you believe that this increase in the rate of bilingualism in Canada, in many regions, whatever they are, is a precise and concrete way of stopping what my friend might call "assimilation"?

Do you not believe that the fact that more and more French is being spoken changes the game and that, in the end, although we concede that there are problems in certain francophone

recensement de 1971. La raison pour laquelle nous parlons de transferts linguistiques, c'est que la variable qui est utilisée pour étudier l'évolution en général de ce qu'on appelle l'assimilation chez les minorités francophones, c'est toujours la comparaison de la langue maternelle avec la langue parlée le plus souvent à la maison.

L'origine ethnique a cessé d'être utilisée. Elle l'a été un tout petit peu au recensement de 1971 et cela posait des problèmes de comparabilité par rapport au recensement précédent. En fait, c'était très utilisé dans les années 1950 et 1960, quand il n'y avait pas de données sur la langue parlée le plus souvent à la maison et quand on comparait la langue maternelle à l'origine ethnique. Mais depuis 20 ans, il n'y a presque plus personne qui utilise ces données-là.

M. Plamondon: Absolument plus?

M. Lachapelle: Non, on en fait toujours. Comme tous ceux qui font des études, nous utilisons abondamment les données sur la langue maternelle et sur la langue parlée à la maison. D'ailleurs, la commission Laurendeau-Dunton elle-même, qui a été forcée d'utiliser l'origine ethnique et la langue maternelle, avait mentionné que la faiblesse de l'usage de la langue maternelle dans un cadre comme celui-ci, c'est que c'était une variable qui était en retard d'une génération sur l'événement, puisque c'était une caractéristique à la naissance d'une personne et que l'origine ethnique était une caractéristique de ses ancêtres.

M. Plamondon: Qu'en est-il en Belgique?

M. Lachapelle: En Belgique, on ne pose plus de question linguistique depuis le recensement de 1948. Plus aucune question linguistique.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Passons à la prochaine question. Je regrette, monsieur Plamondon, vous avez épuisé votre temps.

Monsieur Denis Coderre.

M. Coderre: Monsieur Lachapelle et monsieur Petrie, je vous souhaite la bienvenue. Je ne veux certainement pas m'identifier à la mascarade que vient de nous livrer mon collègue Plamondon. Je pense qu'on doit poser certaines questions et j'aimerais parler de langues officielles, si vous me le permettez, et surtout du bilinguisme. Évidemment, avec des chiffres, on peut dire ce qu'on veut et on peut jouer de part et d'autre. Mais ce que je trouve quand même extraordinaire, c'est que le pourcentage de bilinguisme augmente au Canada. On voit qu'il s'est accru de près de 12 p. 100 en Ontario. Les statistiques que vous compilez au niveau des régions, particulièrement des régions métropolitaines, démontrent qu'il y a eu une augmentation entre 1991 et 1996 d'un bout à l'autre des régions canadiennes.

Est-ce qu'à votre avis cet accroissement du taux de bilinguisme au Canada dans plusieurs régions, quelles qu'elles soient, n'est pas une façon précise et concrète d'empêcher ce que mon ami pourrait appeler «l'assimilation»?

Ne croyez-vous pas que le fait qu'on parle de plus en plus le français vient changer la donne et que, finalement, bien qu'on concède qu'il y a des problèmes dans certaines communautés

communities, as regards the language itself, there has been a significant increase in the amount of French spoken in Canada?

Mr. Lachapelle: There has certainly been an increase in the number and proportion of people who speak French, who are able to speak French, either as their first or second language. We note that there has been a significant increase in French spoken as a second language in the last 25 years.

The problem is in linking all that because as this trend manifested itself, we also observed a reduction in the proportion of francophones in almost all provinces. While there may have been exceptions for certain periods, during the last one they were very few.

There has therefore been a reduction in the proportion of francophones due to many factors, including low fertility, that I could speak about at greater length. But at the same time there was that other trend. The relative importance of French as a first language has tended to decline while that of French as a second language has tended to increase.

In addition, as I underlined briefly in my text, it is a somewhat paradoxical aspect that leads us to believe that other factors may have been at play. It may be the improvement or the progress of the status of French in the country as a whole that has led to this increase in the bilingualism of non-francophones, since we would normally expect that people would react to an increase in the number of second-language speakers. Therefore, first-language speakers have tended to decline.

Mr. Coderre: Could you explain that a little more fully?

How can we explain that there are more and more anglophones learning French? My friend McTeague is an example. Why? Is it because of the legislative context? In your opinion, what are the factors that cause many more anglophones to want to speak French?

Mr. Lachapelle: The census data does not allow us to answer that question. We can measure the evolution and identify some of the associations with other variables but we do not have any details that would allow us to identify these factors.

Mr. Coderre: You take these factors and then you make some links. Is there a statistical explanation for the fact that there has been a fairly significant increase in the number of anglophones speaking French?

Mr. Lachapelle: I could give you a certain number of characteristics that stand out fairly clearly. The increase has been very strong in young people and it is fairly obviously associated with the increase in the immersion method for teaching French. It is very clear that this increase has been very strong. It is strong all across the country, especially among young people and stronger among girls than boys. It is a phenomenon that we traditionally found 25 years ago among non-francophones outside Quebec and that was more widespread among women than men.

francophones, au niveau de la langue comme telle, il y a eu une amélioration importante du parler français au Canada?

M. Lachapelle: Il y a eu certes une augmentation du nombre et de la proportion de ce qu'on peut appeler les locuteurs du français, des personnes qui sont capables de parler le français, soit comme langue première, soit comme langue seconde. On note surtout une augmentation importante des locuteurs de langue seconde depuis 25 ans.

La difficulté, c'est de lier cela, parce qu'en même temps que s'est manifestée cette tendance, on a également observé une réduction de la proportion des francophones dans presque toutes les provinces. Bien qu'il puisse y avoir eu des exceptions pour certaines périodes, au cours de la dernière période, elle ont été très peu nombreuses.

Il y a donc eu une réduction de la proportion des francophones qui tient à plusieurs facteurs, dont la faible fécondité, dont je pourrais parler plus longuement. Mais en même temps, il y a eu cette tendance-là. L'importance relative du français comme langue première a donc eu tendance à décliner, bien que celle du français langue seconde ait augmenté.

D'ailleurs, comme je le soulignais un peu dans mon texte, c'est un aspect un peu paradoxal qui donne à penser que d'autres facteurs ont influé sur la situation. C'est peut-être l'amélioration ou la progression du statut du français dans l'ensemble du pays qui a conduit à cette augmentation du bilinguisme chez les non-francophones, puisqu'on s'attendrait normalement à ce que les gens réagissent à une augmentation des locuteurs de leur langue seconde. Donc, les locuteurs premiers ont plutôt eu tendance à décliner.

M. Coderre: J'aimerais que vous expliquiez cela davantage.

Comment expliquer qu'il y a de plus en plus d'anglophones qui apprennent le français? Mon ami McTeague en est un exemple. Pourquoi? Est-ce à cause du contexte législatif? À votre avis, quels sont les facteurs qui font en sorte que beaucoup plus d'anglophones veulent parler français?

M. Lachapelle: Les données que nous recueillons par le recensement ne nous permettent pas de répondre à cette question. On peut mesurer l'évolution et cerner un certain nombre d'associations avec d'autres variables, mais on n'a pas de détails qui nous permettraient d'identifier ces facteurs.

M. Coderre: Vous prenez des facteurs, puis vous faites des croisements. Est-ce qu'il y a une explication statistique du fait qu'il y a eu une augmentation quand même assez importante d'anglophones parlant français?

M. Lachapelle: Je pourrais vous donner un certain nombre de caractéristiques qui ressortent assez nettement. L'augmentation a été très forte chez les jeunes et elle est associée de façon assez évidente à la montée de la méthode d'immersion pour l'apprentissage du français. Il est très clair que cette augmentation a été très forte. Elle est forte un peu partout dans le pays, surtout chez les jeunes, et elle est plus forte chez les filles que chez les garçons. C'est un phénomène que l'on retrouvait traditionnellement il y a 25 ans également chez les

Mr. Coderre: Finally, what you are telling me is that in studying the statistics and in looking at the factors that you just gave me, a government that wanted to protect the French language should put forward even more important measures in terms of immersion because we see that it has worked over time.

Mr. Lachapelle: It has had that effect. Obviously, as a statistics organization, our goal is to describe the situation, not advise on measures to take to modify, improve or amplify it.

Mr. Coderre: I am trying to understand. What you are telling me, in the end, and I will come back to the situation in Quebec shortly, is that a law or a policy can statistically prove its viability. You say that more and more anglophones are learning French and that it is because of immersion courses. Therefore the government should focus its policies accordingly. You have concrete statistical proof that it works.

On the other hand, do you believe that legislation such as a law about signage protects a language or has effects that — Has the French fact in Quebec increased because of Bill 101 or Bill 186?

Mr. Lachapelle: We cannot make any direct links between trends like those and legislative measures. There is a link. We would have to establish the causality chain. In a way, we are at the end of the chain when we measure a certain number of behavioural changes in the census. But I would like you to be a bit more precise about the type of trend you would like —

Mr. Coderre: My question, and it is my last one —

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Keep your question for the second round, please, because your time is limited and Senator Rivest would like the floor.

Senator Rivest: It is true that there are immersion courses but those are for individuals. As you yourself pointed out, in terms of continuity among francophones outside Quebec, it is the community aspect that will provide a permanent basis for the language. It is not because there are x number of individuals who probably do not know each other and who decide to become bilingual that the French community will consolidate.

In that sense, immersion measures do not help the survival of the French fact outside Quebec directly.

Mr. Lachapelle: In fact, it is extremely difficult to deal with that issue. One can do so as an individual but that has little direct link to the type of data that we measure. It goes without saying that what we measure is the evolution of the number and proportion of people who speak French as a second language or of those who are bilingual among the non-francophones. As I pointed out, there have been significant increases in that area,

non-francophones à l'extérieur du Québec et qui était plus répandu chez les femmes que chez les hommes.

M. Coderre: Vous me dites donc finalement qu'en étudiant les statistiques et en se penchant sur les facteurs que vous venez de me donner, un gouvernement désireux de protéger la langue française devrait mettre de l'avant des mesures encore plus importantes au niveau de l'immersion, parce qu'on voit que cela a fonctionné au fil des années.

M. Lachapelle: Cela a eu cet effet-là. Bien sûr, comme organisme statistique, notre but est plutôt de présenter la situation, et non pas d'offrir des conseils quant aux mesures à prendre pour la modifier, l'améliorer ou l'amplifier.

M. Coderre: J'essaie de comprendre. Vous me dites finalement, et je reviendrai à la situation du Québec par la suite, qu'une loi ou une politique peut statistiquement prouver sa viabilité. Vous dites qu'il y a de plus en plus d'anglophones qui apprennent le français et que c'est à cause des classes d'immersion. Donc, le gouvernement devrait axer ses politiques en conséquence. Vous avez une preuve concrète, statistique que cela fonctionne.

Par ailleurs, croyez-vous qu'une mesure législative comme une loi sur la langue d'affichage protège une langue ou fait en sorte... Le fait français au Québec a-t-il augmenté à cause de la loi 101 ou de la loi 186?

M. Lachapelle: On ne peut faire de lien étroit entre des tendances comme celles-là et des mesures législatives. Il y a un lien. Il faudrait établir la chaîne de causalité. On est au bout de la chaîne, d'une certaine façon, quand on mesure un certain nombre de changements de comportement dans le recensement. Mais j'aimerais que vous soyez un peu plus précis sur le type de tendance que vous souhaiteriez...

M. Coderre: Ma question, et c'est ma dernière...

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Gardez votre question pour le deuxième tour, s'il vous plaît, parce que votre temps est limité et que le sénateur Rivest voudrait avoir la parole.

Le sénateur Rivest: C'est vrai qu'il y a des cours d'immersion, mais ce sont des individus. Vous avez signalé vous-même, en ce qui concerne la pérennité chez les francophones hors Québec, que c'est l'aspect communautaire qui va donner les assises d'une permanence de la langue. Ce n'est pas parce qu'il y a tant d'individus qui ne se connaissent probablement pas qui décident d'être bilingues que cela va consolider la communauté francophone.

Dans ce sens-là, les mesures d'immersion ne sont pas d'un secours direct à la survie du fait français à l'extérieur du Québec.

M. Lachapelle: En fait, il est extrêmement difficile d'aborder cette question-là. On peut l'aborder comme personne, mais cela n'a pas de rapport étroit avec le type de données que l'on mesure. Il va de soi que ce qu'on mesure, c'est l'évolution du nombre et de la proportion que représentent les locuteurs seconds du français ou ceux qui sont bilingues parmi les non-francophones. Il y a eu là, comme je le signalais, des augmentations importantes, en

especially among young people, and that can be associated, which seems natural enough, to observed changes in the school system.

As for the evolution in the francophone communities, which is not necessarily associated with areas where there are concentrations of francophone communities, there may be indirect factors related to this phenomenon. For example, the fact that there is an increase in exogamy among francophones when their spouses in other groups know French more often, could have an effect. It is one among others, but it may not be immediate.

Senator Rivest: That is an excellent answer. If the law on signage has not increased the number of francophones in Quebec, then no doubt you do not have any statistics that would show that the signage law in Quebec has decreased the number of anglophones in Quebec.

I will now talk about assimilation. You seem to me a bit prudent. I understand that terminology can be delicate at the political level because different people can use the term, but when someone or a family no longer speaks the mother tongue, when you say that is a language shift, that is an euphemism. It does not change anything. I can understand your two reservations regarding the term "assimilation". I do not know in which box you count a man who uses French when he meets one of his friends but no longer speaks it at home, but for me he is no longer a francophone. It is somewhat political, political in the finest sense of the term. It is "politically correct".

Mr. Lachapelle: That is not a new phenomenon. As I said, Statistics Canada has not used it, at least in the last 25 years. It could have been. I do not see any objection to it.

Senator Rivest: Statistically, you see no objection to saying that those people have been assimilated.

Mr. Lachapelle: No, not if that helps people communicate better, it is not a problem. Moreover, it is frequent, when we try to use terminology that is very precise so that people understand exactly what we are talking about instead of using general terms that could be defined in many different ways.

When we use the term "language shift", we are talking about something very specific. When people use the same type of data and talk about something broader, we do not have any objection, but as in many other areas that can lead to confusion.

Senator Rivest: I have a last question, a very simple one that is more administrative in nature. Let us talk about Quebec, for example, because the whole issue of managing numbers at the linguistic level in Quebec society is extremely important. What is the relationship between the Dominion Bureau of Statistics and the Quebec government? I have heard of certain tensions. Is everything OK now?

Mr. Lachapelle: First, you are using a rather old term to describe Statistics Canada.

particulier chez les jeunes, et on peut associer cela, ce qui paraît assez naturel, aux changements qu'on a observés dans le système scolaire.

Pour ce qui est de l'évolution qu'on rencontre dans les communautés francophones, qui n'est pas nécessairement associée à des endroits où se trouvent concentrées les communautés francophones, il peut y avoir des facteurs indirects qui sont reliés à ce phénomène. Par exemple, le fait qu'il y ait un accroissement de l'exogamie chez les francophones quand leurs conjoints, dans les autres groupes, connaissent plus souvent le français, pourrait avoir une incidence. C'est une incidence parmi d'autres, mais peut-être pas immédiate.

Le sénateur Rivest: Vous avez très bien répondu. Si la loi sur l'affichage n'a pas permis d'accroître le nombre de francophones au Québec, vous n'avez sans doute pas non plus de statistiques qui démontreraient que la loi sur l'affichage au Québec a diminué le nombre d'anglophones au Québec.

Je vais maintenant parler de l'assimilation. Vous me semblez un peu prudent. Je comprends qu'un vocabulaire, c'est peut-être délicat sur le plan politique, parce que le terme est peut-être utilisé par les uns et les autres, mais quand quelqu'un ou une famille ne parle plus sa langue maternelle, quand vous dites que c'est un transfert linguistique, c'est un euphémisme. Cela ne change rien. Je comprends vos deux réserves quant au terme «assimilation». Je ne sais pas dans quelle boîte vous comptez l'homme qui utilise le français quand il rencontre un de ses amis mais qui ne le parle plus à la maison, mais pour moi, il n'est plus francophone. C'est un peu politique, politique au sens le plus noble du terme. C'est «politically correct».

M. Lachapelle: Ce n'est pas là un phénomène nouveau. Comme je dis, cela n'a jamais été utilisé par Statistique Canada, tout au moins depuis 25 ans. Cela aurait pu l'être. Moi, je n'y vois aucune objection.

Le sénateur Rivest: Statistiquement, vous ne voyez pas d'objection à ce qu'on dise que ces gens-là ont été assimilés.

M. Lachapelle: Non, si cela aide les gens à mieux communiquer, ce n'est pas un problème. Il est fréquent, du reste, qu'on essaie d'utiliser un vocabulaire très précis dans un domaine pour que les gens sachent bien de quoi on parle au lieu d'utiliser des termes généraux qui peuvent se prêter à des définitions extrêmement variées.

Quand nous utilisons le terme «transfert linguistique», cela correspond à quelque chose d'extrêmement précis. Quand les personnes utilisent le même type de données et parlent de quelque chose de plus large, on n'y voit pas d'objection, mais comme dans bien d'autres domaines, cela peut donner lieu à de la confusion.

Le sénateur Rivest: J'ai une dernière question très simple, qui est plutôt d'ordre administratif. Parlons du Québec, par exemple, parce que toute la question de la gérance des nombres au niveau linguistique à l'intérieur de la société québécoise est d'une extrême importance. Quel est le rapport entre le Bureau fédéral de la statistique et le gouvernement du Québec? J'ai eu écho de certaines tensions. Est-ce que cela va bien maintenant?

M. Lachapelle: D'abord, vous utilisez un terme plutôt ancien pour désigner Statistique Canada.

Senator Rivest: Sorry.

Mr. Lachapelle: We used it more than 25 years ago, say about a generation ago.

Voices: Oh, oh!

Mr. Lachapelle: Statistics Canada has very close relationships with the statistics bureaux of each province. We have many committees in virtually all facets of statistics and we meet at least annually.

I personally chair a committee on demographic statistics that is extremely active because the provinces are vitally interested in this area. For the census we had at least one meeting per year on the evolution of the programs and we have relationships —

Senator Rivest: Whom do you speak to in the Quebec government?

Mr. Lachapelle: The Bureau de la statistique du Québec.

Senator Rivest: That is it. It is very interested in linguistic questions as they pertain to the integration of immigrants.

Mr. Lachapelle: No, I would say that interests mainly the Quebec government. There are very few studies on that in the BSQ, the Bureau de la statistique du Québec, because the studies are mostly done in the Conseil de la langue française.

Mr. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NDP): Without having had to go through Statistics Canada, I know what is happening at home. francophones are speaking English. That is because of the lack of jobs in our area. They are forced to go and work in Ontario or out west. Then, when they have children or when their children have children, it is over. We have lost them. That is what is happening in our area. It is that simple.

There are not many that go to work in Quebec. They do not all go to work in Quebec. Every day there are some that leave by plane, by train or by car to go out west. That is what is happening to us at home.

Can you measure the effect of immersion programs?

Mr. Lachapelle: Not in the census per se, but Statistics Canada, through its Education Division, receives data each year from all the provinces on schools and the number of students in immersion programs. This information is available with different characteristics. Similarly, the data on students who go to French schools outside Quebec or French and English schools in Quebec are available. Yes, this information is available for each year.

Mr. Godin: From the census?

Mr. Lachapelle: No, not from the census. These are administrative data. In areas such as these, they are reliable. In the census, we do not ask questions about that.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Mr. McTeague.

Le sénateur Rivest: Excusez-moi.

M. Lachapelle: On l'employait il y a plus de 25 ans, disons il y a une génération.

Des voix: Ah, ah!

M. Lachapelle: Statistique Canada a des rapports extrêmement suivis avec les bureaux de statistique de chaque province. Nous avons une multitude de comités où on les rencontre, au moins annuellement, dans à peu près tous les domaines de la statistique.

Je préside personnellement un comité sur les statistiques démographiques qui est extrêmement actif, parce que cela intéresse énormément les provinces. Pour le recensement, on a au moins une réunion par année qui porte sur l'évolution des programmes, et on a des rapports...

Le sénateur Rivest: Au niveau du gouvernement du Québec, quel est votre interlocuteur?

M. Lachapelle: Le Bureau de la statistique du Québec.

Le sénateur Rivest: C'est cela. Il s'intéresse beaucoup aux questions linguistiques en termes d'intégration des immigrants.

M. Lachapelle: Non, je dirais que cela intéresse surtout le gouvernement du Québec. Cette question est très peu étudiée au BSQ, au Bureau de la statistique du Québec, parce que les travaux sont surtout fait au Conseil de la langue française.

M. Yvon Godin (Acadie—Bathurst, NPD): Sans avoir eu besoin de passer par Statistique Canada, je sais ce qui arrive chez nous. Des francophones parlent en anglais. Cela est dû au manque d'emplois dans notre région. Ils sont obligés d'aller travailler en Ontario ou dans l'Ouest. Ensuite, quand ils ont des enfants ou que leurs enfants ont des enfants, c'est fini. On vient de les perdre. C'est ce qui se passe chez nous. C'est aussi simple que cela.

Il n'y en a pas beaucoup qui vont travailler au Québec. Ils ne vont pas tous travailler au Québec. À tous les jours, il y en a qui partent en avion, en train ou en voiture pour aller dans l'Ouest. C'est ce qui arrive chez nous.

Avez-vous la possibilité de mesurer l'effet des programmes d'immersion?

M. Lachapelle: Pas dans le recensement comme tel, mais Statistique Canada, par sa division de l'éducation, reçoit chaque année de toutes les provinces des données sur les écoles, sur le nombre d'élèves en immersion. Ces informations sont disponibles, avec différentes caractéristiques. De même, les chiffres sur l'ensemble des élèves qui fréquentent des écoles françaises à l'extérieur du Québec ou les écoles françaises et anglaises au Québec sont disponibles. Oui, ces informations sont disponibles chaque année.

M. Godin: De par le recensement?

M. Lachapelle: Non, pas de par le recensement. Il s'agit de données administratives. Dans des domaines comme ceux-là, elles sont fiables. Dans le recensement, on ne pose pas de questions là-dessus.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Monsieur McTeague.

Mr. Dan McTeague (Pickering—Ajax—Uxbridge, Lib.): Welcome to the committee. I would like to continue along the same lines as my friend Mr. Coderre. Do your statistics take into account the increase in the number of young people who became trilingual in heavily populated areas where there is much economic activity?

I would like to reiterate Mr. Godin's comments on people who come to Ontario. Here, in Ontario, our young people leave Toronto to work elsewhere in the world, for example in Japan or in Korea.

Do your statistics take into account such developments among our young people, especially trilingualism, or the ability to speak five or six languages? Do you take that into account in your statistics?

Mr. Lachapelle: Yes, since the 1991 census. We also did it in 1996. We know the language range in which people can hold a conversation. I do not have any specific data on trilingualism or quadrilingualism but it is the type of information that is extracted from the census.

Besides French and English, people can put down up to three other languages. We have that information.

Mr. McTeague: Is there any way to tell if people speak a language or are attracted by the fact that it is written that checking off a given language or ethnic group confers ethnic or social advantages? Is there some way of telling if these people, young or old, prefer one social environment over another and that is why they choose to speak a second or third language? For example, someone might be taking Japanese courses because he wants to work for Toyota or Honda in Toronto.

Mr. Lachapelle: We certainly do not have that kind of information in the census. The number of questions is extremely limited because we have to cover a broad range of topics and the operational costs are very high. However, it is a question that could be asked, if appropriate, in surveys. We could try to learn why people want to learn one language or another.

Mr. McTeague: Are there areas, in Ontario or in Canada, where there has been a decrease in the number of bilingual people, or has there been an increase in all regions of Canada?

Mr. Lachapelle: From memory, and without having checked all the geographic details, I can tell you that there are variable increases but that they occur almost everywhere.

I would have to check, but I have the impression that there is at least one area where it has been stable. I believe it is in Saskatchewan.

[English]

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Mrs. Meredith, do you have an extra question?

Ms Meredith: No, thank you.

M. Dan McTeague (Pickering—Ajax—Uxbridge, Lib.): Bienvenue au comité. J'aimerais continuer dans la même veine que mon ami Coderre. Vos statistiques prennent-elles en considération l'augmentation du nombre de jeunes qui sont devenus trilingues dans des régions peuplées où il y a beaucoup d'activités économiques?

Je reprends les commentaires de M. Godin en ce qui a trait aux gens qui viennent en Ontario. Chez nous, en Ontario, des jeunes quittent Toronto pour aller travailler ailleurs dans le monde, par exemple au Japon ou en Corée.

Vos statistiques tiennent-elles compte de tels développements parmi les jeunes, notamment le trilinguisme ou le fait de parler cinq ou six langues? Tenez-vous compte de cela dans vos statistiques?

M. Lachapelle: Oui, depuis le recensement de 1991. On l'a fait également en 1996. On connaît l'éventail des langues dans lesquelles les personnes peuvent tenir une conversation. Je n'ai pas à l'esprit de données précises sur le trilinguisme ou le quadrilinguisme, mais c'est le genre d'information qu'on tire du recensement.

Outre le français et l'anglais, les personnes peuvent déclarer jusqu'à trois langues. On dispose de cette information-là.

M. McTeague: Y a-t-il moyen de discerner si les gens parlent une langue ou sont attirés par le fait qu'il est écrit de cocher telle langue ou groupe ethnique à cause des avantages ethniques ou sociaux? Y a-t-il moyen de déterminer si ces gens, qu'ils soient jeunes ou âgés, préfèrent un endroit social plutôt qu'un autre et si c'est pour ces raisons-là qu'ils choisissent de parler une deuxième ou une troisième langue? Par exemple, quelqu'un peut être en train de suivre des cours de japonais parce qu'il veut travailler à la compagnie Toyota ou à la compagnie Honda à Toronto.

M. Lachapelle: Dans le recensement, on n'a certainement pas ce genre d'information. Le nombre de questions est extrêmement limité, parce qu'il faut aborder des sujets variés et que le coût de l'opération est très élevé. C'est cependant une question qui pourrait, le cas échéant, être abordée dans des enquêtes. On pourrait essayer de savoir pour quelles raisons les personnes apprennent telle ou telle langue.

M. McTeague: Y a-t-il des endroits, en Ontario ou au Canada, où on a vu un recul, une baisse du nombre de gens bilingues, ou si on a vu une augmentation dans toutes les régions du Canada?

M. Lachapelle: De mémoire, sans avoir vérifié les détails sur le plan géographique, je peux vous dire qu'il y a des augmentations variables, mais qu'il y en a à peu près partout.

Il faudrait que je vérifie, mais j'ai l'impression qu'il y a au moins un endroit où la situation a été stable. Je crois que c'est en Saskatchewan.

[Traduction]

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Madame Meredith, avez-vous une autre question?

Mme Meredith: Non.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Okay, Mr. Plamondon, but you are not getting her time, sir. She did not give it to you.

[Translation]

Mr. Plamondon: When the Commissioner of Official Languages appeared before us, he said that improved school management, which is now more widespread, will show in the next census that the situation of the French language has improved.

In the text that you distributed, there is one paragraph that caught my eye. You say:

For the group whose mother tongue is French, the 1996 results confirm a diminishing trend that has not changed since 1951. Moreover, this trend should continue, because of a lower proportion of francophones among young people than among adults.

There you are referring to the age pyramid.

Therefore the Commissioner is telling us things are going to improve and you, you are telling us bluntly that the number is decreasing and will continue to decrease. Who is telling the truth?

Mr. Lachapelle: Oddly enough, I will be forced to explain to you that neither one of us is wrong.

It may seem paradoxical, but there are many factors that contribute to the fact that the proportion of francophones among the young is lower than among adults.

One of the important factors is fertility. There is also the fact that the mothers or the fathers do not always transmit the French language to the children, but that is a factor that, in Canada as a whole, is completely minor. That is for the mother tongue. Therefore, for the mother tongue, yes, that is what we see, and we generally know the main factors behind it.

Mr. Plamondon: You are still speaking about the situation of francophones outside Quebec.

Mr. Lachapelle: Francophones outside Quebec or in Canada as a whole.

Mr. Plamondon: The Commissioner was alluding to francophones outside Quebec.

Mr. Lachapelle: That is it. I exclude Quebec, which is in a completely different situation.

Mr. Plamondon: Thank you. Please go on.

Mr. Lachapelle: In scholastic terms, however, we can compare census data to administrative data from the provinces on attendance in French schools. We have data on the mother tongue from the census and, on the other hand, the number or proportion of children who attend French schools. When we compare the two, we see that over time, if the proportion of people whose mother tongue is French declines, the proportion of children who attend French school is steady or is declining much more slowly. What has happened?

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): D'accord, monsieur Plamondon, mais vous n'avez pas droit à son temps de parole. Elle ne vous l'a pas accordé.

[Français]

M. Plamondon: Le commissaire aux langues officielles, lorsqu'il a comparu ici, a dit que la gestion scolaire améliorée, qui est maintenant plus répandue, fera en sorte que les données du prochain recensement démontreront que la situation du français est meilleure.

Dans le texte que vous nous avez distribué, il y a un paragraphe que j'ai retenu. Vous dites ce qui suit:

Pour la population de langue maternelle française, les résultats du recensement de 1996 confirment une tendance à la baisse qui ne se dément pas depuis 1951. Elle devrait du reste se poursuivre, car la proportion que représentent les francophones dans la population du pays est plus faible chez les jeunes que chez les adultes.

Là vous faites allusion à la fameuse pyramide des âges.

Donc, le commissaire nous dit que cela va s'améliorer, et vous, vous dites carrément que le nombre continue de décroître et va continuer à décroître. Qui dit la vérité?

M. Lachapelle: Curieusement, je vais être obligé de vous expliquer que nous n'avons tort ni l'un ni l'autre.

Cela peut paraître paradoxal, mais il y a plusieurs facteurs qui font que la proportion des francophones chez les jeunes est plus faible que chez les adultes.

Un des facteurs importants est la fécondité. Il y a également le fait que la langue française n'est pas toujours transmise par les mères ou les pères aux enfants, mais c'est un facteur qui, dans l'ensemble du Canada, est tout à fait mineur. Cela, c'est pour la langue maternelle. Donc, pour la langue maternelle, oui, c'est ce qu'on constate, et on connaît en gros les principaux facteurs qui jouent là-dessus.

M. Plamondon: Vous parlez toujours de la situation des francophones hors Québec.

M. Lachapelle: Francophones hors Québec ou dans l'ensemble du Canada.

M. Plamondon: Le commissaire faisait allusion aux francophones hors Québec.

M. Lachapelle: C'est cela. J'exclus le Québec, qui est dans une situation tout à fait différente.

M. Plamondon: Merci. Allons-y.

M. Lachapelle: En matière scolaire, cependant, on peut comparer les données des recensements aux données administratives des provinces sur la fréquentation des écoles françaises. On a les données sur la langue maternelle au recensement et, par ailleurs, on a le nombre d'enfants ou la proportion des enfants qui fréquentent des écoles françaises. Quand on compare les deux, on constate qu'au fil du temps, si la proportion de personnes de langue maternelle française décline, la proportion des enfants qui fréquentent l'école française se maintient ou diminue beaucoup moins. Qu'est-ce qui s'est passé?

What has happened is that outside Quebec the proportion of children going to French schools is growing. There are now more children in French schools than there are children whose mother tongue is French in the same age groups. That means that there are a good number of children whose parent or parents have or may have French as their mother tongue but who have not transmitted French as the mother tongue and who have been able to send them to French school because of the eligibility clause.

We cannot measure this precisely because there are two separate sources, but in other circumstances the reason could be, and it is often underlined by the minorities we meet, people whose children have a mother tongue other than English or French, but are attached to the French culture, who come from countries where French schools are widespread.

Senator Rivest: May I make a comment, Madam Chairman?

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): It is now Senator Robichaud's turn to speak.

Senator Rivest: It is just a comment.

You know that the example you just cited creates a lot of problems because there are francophone parents who do not like the fact that anglophone children go to a French school. The school is French and it is a good thing that there are more students, but in the schoolyard and in the hallways, English has the upper hand.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Senator Robichaud.

Senator Robichaud: In *Le Quotidien* of December 2nd, on page 6, you said:

Outside Quebec, the number of people speaking French at home has decreased, from 637,000 in 1991 to 619,000 in 1996.

On the next page, talking about language shifts, in the third paragraph you said:

The net gain of the French group has increased more than that of the English group in the last 25 years. In 1996, 39 per cent —

Could you talk to me a little more about that, because I have a bit of a problem understanding it: on the one hand, it is decreasing, and on the other, it is increasing. As a francophone, do I have good reason to be happy about this?

Mr. Lachapelle: There is the situation in Quebec, on the one hand and the situation — It is always in Quebec.

Senator Robichaud: It is in Quebec here, but the language shifts — Oh, it is in Quebec only.

Mr. Lachapelle: It is in Quebec.

Senator Robichaud: Very well.

Mr. Lachapelle: You are interested in the French situation outside Quebec.

Senator Robichaud: That is it.

C'est qu'il y a, hors Québec, une fraction de plus en plus grande d'enfants qui fréquentent l'école française. Maintenant, il y a plus d'élèves qui fréquentent les écoles françaises qu'il n'y a d'enfants de langue maternelle française dans les mêmes groupes d'âge. Cela signifie qu'il y a un bon nombre d'enfants dont l'un ou les deux parents sont ou peuvent être de langue maternelle française mais qui ne leur ont pas transmis le français comme langue maternelle, et qui ont pu les envoyer à l'école française en vertu de la clause des ayant droit.

On ne peut pas le mesurer de manière précise parce que ce sont deux sources distinctes, mais dans d'autres circonstances, cela pourrait être, et c'est souvent signalé par les minorités que l'on rencontre, des personnes dont les enfants sont de langue maternelle différente du français ou de l'anglais, mais qui ont un attachement à la culture française, qui viennent de pays où les écoles françaises sont répandues.

Le sénateur Rivest: Puis-je faire une remarque, madame la présidente?

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): C'est maintenant au sénateur Robichaud.

Le sénateur Rivest: C'est juste une remarque.

Vous savez que l'exemple que vous venez de citer a créé des problèmes, parce qu'il y a des parents francophones qui n'aiment pas que des enfants anglophones aillent à l'école française. L'école est française, et c'est bien qu'il y a plus d'étudiants, mais dans la cour et dans les corridors, c'est l'anglais qui prend le dessus.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Sénateur Robichaud.

Le sénateur Fernand Robichaud (Nouveau-Brunswick, Lib.): Dans *Le Quotidien* du 2 décembre, en page 6, vous dites:

À l'extérieur du Québec, le nombre de personnes parlant le français à la maison a diminué, passant de 637 000 en 1991 à 619 000 en 1996.

À la page suivante, en ce qui a trait au transfert linguistique, au troisième paragraphe, vous dites:

Le gain net du groupe français a augmenté davantage que celui du groupe anglais au cours des 25 dernières années. En 1996, 39 p. 100...

Parlez-moi donc un peu de cela, parce que j'ai un peu de difficulté à comprendre: d'un côté, cela diminue et de l'autre, cela augmente. Est-ce que j'ai des bonnes raisons de me réjouir comme francophone?

M. Lachapelle: Il y a la situation du Québec, d'une part, et la situation... C'est toujours au Québec.

Le sénateur Robichaud: C'est au Québec ici, mais les transferts linguistiques... Ah, c'est au Québec seulement.

M. Lachapelle: C'est au Québec.

Le sénateur Robichaud: Très bien.

M. Lachapelle: Ce qui vous intéresse, c'est la situation du français hors Québec.

Le sénateur Robichaud: C'est cela.

Mr. Lachapelle: I think there is a certain degree of consistency between the various data. What we see is an evolution that in most cases is spread out over time. There is a reduction in the proportion of francophones in most provinces. In New Brunswick, it is quite recent and it remains to be studied precisely. It is probably related, but that remains to be measured, to a rather significant decrease in fertility among francophones in New Brunswick. Up to now, the proportion of francophones in New Brunswick was holding at about a third, but it has decreased slightly between 1991 and 1996.

Aside from that, the decrease in the proportion and sometimes the number of francophones outside Quebec is a trend that we have seen for a long time. Demographically, Canada is the fastest growing country in the western world. It is not surprising since there is strong immigration. It goes without saying that groups who receive few immigrants can hardly see their proportion increase. In some cases, outside Quebec, the number of francophones is also decreasing, but it is mostly a stable situation that we see in New Brunswick.

I do not know if that answers your question.

Senator Robichaud: Yes, a little. In answering Mr. Plamondon, you spoke of young people who are attending French classes. Are you saying that in the past there was a decreasing rate that was high compared to now and that now francophone families are taking greater advantage of those services?

Mr. Lachapelle: We observe that there are more schools and that there are children who attend them. Unfortunately, we do not have, from a single source, data on mother tongue and language of instruction. For the mother tongue, we have the data in the census, and for the language of instruction we have different administrative sources from the different provinces. By comparing the two, we see that over time, in most provinces, more and more children are attending French schools.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Senator Beaudoin.

Senator Beaudoin: The kind of discussion we had at the start piqued my curiosity, but one thing has always struck me. For example, in Canada there are many who are of French, British, Irish or Scottish origin. That is fine.

But how do you compile your statistics, for example if the father is francophone, the mother is anglophone and the ancestors are split, and the person has learned both languages at home at the same time? What is that individual? What is his origin?

Mr. Lachapelle: But we have —

Senator Beaudoin: Personally, I think that he is a Canadian. Here is a Canadian! It is interconnected in his ancestors. I think

M. Lachapelle: Je pense qu'il y a un certain degré de cohérence entre les différentes données. Ce qu'on constate, c'est une évolution qui, dans les plupart des cas, est de longue durée. Il y a une réduction de la proportion des francophones dans la plupart des provinces. Au Nouveau-Brunswick, c'est quelque chose de tout à fait récent et cela reste à être étudié de manière précise. C'est probablement associé, mais on ne l'a pas encore mesuré, à une baisse de la fécondité assez importante chez les francophones du Nouveau-Brunswick. Jusqu'ici, la proportion des francophones au Nouveau-Brunswick s'était maintenue autour de un tiers, mais elle a baissé un peu entre 1991 et 1996.

En dehors de cela, la baisse de la proportion et parfois du nombre des francophones à l'extérieur du Québec est une tendance qu'on rencontre depuis longtemps. Le Canada est le pays occidental qui croît le plus rapidement sur le plan démographique. Ce n'est pas étonnant, parce qu'il y a une très forte immigration. Il va de soi que des groupes qui reçoivent peu d'immigrants peuvent difficilement voir leur proportion augmenter. Dans un certain nombre de cas, à l'extérieur du Québec, le nombre des francophones diminue également, mais c'est plutôt une situation de stabilité qu'on rencontre actuellement au Nouveau-Brunswick.

Je ne sais pas si cela répond à votre question.

Le sénateur Robichaud: Oui, un peu. En répondant à M. Plamondon, vous parliez des jeunes qui sont inscrits dans des classes de langue française. Dites-vous que par le passé, il y avait un taux de diminution qui était élevé comparativement à maintenant et que maintenant les familles francophones profitent davantage de ces services-là?

M. Lachapelle: On constate qu'il y a plus d'écoles et qu'il y a des enfants qui vont dans ces écoles. On n'a malheureusement pas, dans une même source, les données sur la langue maternelle et les données sur la langue d'enseignement. Pour la langue maternelle, on les a dans le recensement et, pour la langue d'enseignement, on les a dans des sources administratives qui nous viennent des différentes provinces. En comparant les deux, depuis les 25 dernières années, on constate qu'au fil du temps, dans la plupart des provinces, on fréquente de plus en plus les écoles françaises.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Sénateur Beaudoin.

Le sénateur Beaudoin: Cette espèce de discussion qu'on a eue au début a piqué ma curiosité, mais il y a une chose qui m'a toujours frappé. Par exemple, au Canada, il y en a beaucoup qui sont d'origine française, britannique, irlandaise ou écossaise. Cela va très bien.

Mais comment compilez-vous vos statistiques, par exemple, si le père est francophone, la mère anglophone et les ancêtres partagés eux aussi, et si la personne a appris les deux langues au foyer à peu près en même temps? Il est quoi, cet individu-là? Quelle est son origine?

M. Lachapelle: Mais on a...

Le sénateur Beaudoin: Moi, je pense que c'est un Canadien. En voilà, un Canadien! C'est interrelié chez ses ancêtres. Je pense

we could say that he is a Canadian. How do you consider such a person?

Mr. Lachapelle: In the census, all answers are possible. We keep everyone's answers to all questions. When you consult the data, that is one of the difficulties you run into. There are multiple answers to the questions on mother tongue. For ethnic origin, there is an enormous number. For the mother tongue —

Senator Beaudoin: Someone can have two ethnic origins.

Mr. Lachapelle: And even many more than that: three, four, five —

Senator Beaudoin: So, what do they answer?

Mr. Lachapelle: They answer that they are of all those origins, and they are put into our database.

Senator Beaudoin: He is of both French and Irish ethnic origin?

Mr. Lachapelle: Yes.

Senator Beaudoin: The same individual?

Mr. Lachapelle: Yes.

Senator Beaudoin: He has two mother tongues?

Mr. Lachapelle: He could indicate two mother tongues, yes.

Senator Beaudoin: He answers like that?

Mr. Lachapelle: I can say there are many like that.

Senator Beaudoin: There are many like that.

Mr. Lachapelle: For ethnic origin, yes, there are many. In the case of the mother tongue, we noticed that we had a few more multiple answers. I spoke about that in my opening remarks. That created a significant problem for us when they became too numerous, especially since those answers were unstable. We had been able to check in the past, through sampling, that most people who declared two mother tongues in one census rarely did so five years later, and vice-versa. These were unstable answers, therefore difficult to analyze.

We tried to find a way, without forcing Canadians to give only one answer, to reduce the number of multiple responses. We found that it was really quite simple. All we needed to do was to first ask for information on the languages they could speak. Afterwards, in general, when we ask people for an answer, whether it is about the language they first learned as a child or about the language they speak most often at home, once they have enumerated all the languages in which they can hold a conversation, the number of multiple responses for the language spoken at home or the mother tongue is very low.

Senator Beaudoin: I can understand that for the language. It is not the case for me and I can therefore be more at ease since I am not involved. But if a person has had a francophone father for 10 generations and an anglophone mother for four generations, what is that person supposed to answer?

qu'on pourrait dire que c'est un Canadien. Comment considérez-vous cette personne?

M. Lachapelle: Dans le recensement, toutes les réponses sont possibles. On garde toutes les réponses des personnes. Quand vous consultez les données, c'est une des difficultés que vous rencontrez. Il y a des réponses multiples à la question sur la langue maternelle. À l'origine ethnique, il y en a un nombre énorme. À la langue maternelle...

Le sénateur Beaudoin: Quelqu'un peut avoir deux origines ethniques.

M. Lachapelle: Et même beaucoup plus que cela: trois, quatre, cinq...

Le sénateur Beaudoin: Donc, que répondent-ils?

M. Lachapelle: Ils nous répondent qu'ils sont de toutes ces origines-là, et elles sont introduites dans notre base de données.

Le sénateur Beaudoin: Il est à la fois d'origine française et d'origine irlandaise?

M. Lachapelle: Oui.

Le sénateur Beaudoin: Le même individu?

M. Lachapelle: Oui.

Le sénateur Beaudoin: Il a deux langues maternelles?

M. Lachapelle: Il pourrait indiquer deux langues maternelles, oui.

Le sénateur Beaudoin: Il répond comme cela?

M. Lachapelle: Je ne peux vous dire qu'il y en a beaucoup.

Le sénateur Beaudoin: Il y en a beaucoup.

M. Lachapelle: Pour l'origine ethnique, oui, il y en a beaucoup. Pour ce qui est des langues maternelles, on s'est rendu compte qu'on avait un peu plus de réponses multiples. J'en ai parlé dans mes remarques du début. Cela nous posait un problème important quand ils devenaient trop nombreux, surtout que ces réponses-là étaient très instables. On avait pu vérifier dans le passé, en prenant des échantillons, que la plupart des personnes qui déclaraient deux langues maternelles à un recensement en déclaraient rarement deux cinq ans plus tard, et réciproquement. C'étaient des réponses très instables, donc difficiles à analyser.

On a cherché un moyen, sans forcer les Canadiens à en donner seulement une, de réduire ces réponses multiples. On s'est rendu compte que c'était tout simple. Il suffisait de demander d'abord des informations sur les langues qu'ils pouvaient parler. Par la suite, en général, quand on demande aux gens une réponse, que ce soit sur la langue qu'ils ont apprise en premier lieu dans leur enfance ou la langue qu'ils parlent le plus souvent à la maison, une fois qu'ils ont pu dire toutes les langues dans lesquelles ils peuvent tenir une conversation, le nombre de réponses multiples pour la langue parlée à la maison ou la langue maternelle est très faible.

Le sénateur Beaudoin: Pour la langue, je peux comprendre cela. Ce n'est pas mon cas, et je suis d'autant plus à l'aise que je ne suis pas concerné. Mais si quelqu'un a un père francophone depuis 10 générations et une mère anglophone depuis quatre générations, qu'est-ce qu'il doit répondre?

Mr. Lachapelle: Both.

Senator Beaudoin: Both. It will therefore be that way until he dies. It will not change.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): He is Canadian.

Senator Beaudoin: According to me, he is a Canadian. What I do not understand is that you say this has been going on for some time. However, his mother is still Irish and his father French.

Mr. Lachapelle: The simplest thing to do would be to read you the question asked. These people are at home since the questionnaire is received in the home. You can see how this is perceived in the home. I think you have got it. You have persons 1, 2 and 3. The question that is asked is "To which ethnic or cultural group(s) did this person's ancestors belong?"

Senator Beaudoin: There could be three.

Mr. Lachapelle: And we provide four spaces.

Senator Beaudoin: That is pretty good already. The person indicates that she is of French, Irish and Scottish ethnic origin. That is how the person would normally —

Mr. Lachapelle: Yes. She could also add Canadian or Quebecer also.

Senator Beaudoin: That is nationality.

Mr. Lachapelle: Yes, but people read the examples and go to the instructions, and we take what they give us, if it makes sense obviously. If they give the name of their dog or of a computer program —

Senator Beaudoin: I am asking the question because it can happen that people become assimilated and that person can say that his or her ancestors were francophones but now she speaks English, or vice-versa. How can you follow the line? We are talking about ancestors.

Mr. Lachapelle: It is not an easy question. I can tell you that in the United States, they ask basically the same question.

Some researchers have used the answer "American origin" to this question as an indicator of very profound assimilation, saying that one has even forgotten the ancestral origins before the arrival in America. But that is not an official interpretation. Those are strictly researchers. It is an element that has been used in the United States. How can we best shed light on an understanding of a country?

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): I must yield to Mr. Godin who has asked to speak. I am sorry, Mr. Lachapelle.

Mr. Godin: Earlier you said that it was the fertility rate that had reduced the number of francophones in New Brunswick.

Mr. Lachapelle: Yes.

Mr. Godin: I told you it was the opposite, that it was the number of people going to work in anglophone areas. Is there a way to measure that?

M. Lachapelle: Les deux.

Le sénateur Beaudoin: Les deux. Donc, il en sera ainsi jusqu'à sa mort. Cela ne changera pas.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Il est canadien.

Le sénateur Beaudoin: D'après moi, c'est un Canadien. Ce que je ne comprends pas, c'est que vous dites que cela dure un certain temps. Cependant, sa mère restera toujours irlandaise et son père français.

M. Lachapelle: Le plus simple serait de vous lire la question qui est posée. Ces personnes-là sont à la maison, parce que les questionnaires sont reçus à la maison. Vous voyez comment cela se présente dans la famille. Je pense que vous l'avez. Il y a les personnes 1, 2, 3. La question qui est posée est: «À quel groupe ethnique ou culturel les ancêtres de cette personne appartenaient-ils?»

Le sénateur Beaudoin: Il pourrait y en avoir trois.

M. Lachapelle: Et on donne quatre espaces.

Le sénateur Beaudoin: C'est déjà pas mal. La personne indique qu'elle est d'origines ethniques française, irlandaise et écossaise. C'est comme cela que la personne devrait normalement...

M. Lachapelle: Oui. Elle pourrait ajouter canadienne ou québécoise également.

Le sénateur Beaudoin: Cela, c'est la nationalité.

M. Lachapelle: Oui, mais les personnes lisent les exemples et vont voir les instructions, et on prend ce qu'elles nous donnent, si cela a du sens évidemment. Si elles donnent le nom de leur chien ou d'un programme informatique...

Le sénateur Beaudoin: Je vous pose la question parce qu'il peut arriver que les gens s'assimilent, et la personne peut dire que ses ancêtres étaient francophones mais qu'aujourd'hui elle parle anglais ou l'inverse. Comment pouvez-vous suivre la ligne? C'est des ancêtres que je parle.

M. Lachapelle: Ce n'est pas une question simple. Je peux vous dire qu'aux États-Unis, on pose sensiblement la même question.

Certains chercheurs ont utilisé la réponse «origine américaine» à cette question comme un indicateur d'une assimilation très profonde en disant qu'on a même oublié les origines ancestrales avant l'arrivée en Amérique. Mais ce n'est pas une interprétation qui a un caractère officiel. Ce sont purement des chercheurs. C'est un élément qui a été utilisé aux États-Unis. Comment peut-on mieux éclairer mieux la compréhension d'un pays?

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Je dois passer à M. Godin qui avait demandé la parole. Je m'excuse, monsieur Lachapelle.

M. Godin: Plus tôt, vous disiez que c'était le taux de natalité qui avait réduit le nombre de francophones au Nouveau-Brunswick.

M. Lachapelle: Oui.

M. Godin: Moi, je vous disais que c'était le contraire, que c'était à cause des gens allaient travailler dans des endroits anglophones. Y a-t-il une façon de mesurer cela?

Mr. Lachapelle: Yes. In the census, we have a number of questions, and some specifically on the place of residence five years previously. That allows us to measure internal and external movements, but essentially it measures internal movements. We even have an additional question on residence one year ago. In a very detailed manner, we ask people to tell us in which municipality they resided five years and one year ago. This kind of information has often been used in the past to track migration by linguistic group in different regions.

This data is not yet available for the 1996 census. It will be available in April.

Mr. Godin: You really do not know what made the difference. I see here that there has been a decrease in New Brunswick. In 1971, it was 31.4 per cent, in 1991, it was 31.2 per cent and it is now 30.5 per cent. Therefore, in reality, you do not know if it is because there are fewer births or because people moved elsewhere.

Mr. Lachapelle: That is right. We can have indications according to which one factor may be at play. For the other, we will know precisely in April. There are still detailed calculations to be made, but since we already have data by age, that can give us indications on fertility since fertility in the five previous years is found in the number of children below the age of five.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): It seems we have fewer children.

Mr. Godin: They are less productive. They do not work as hard. They have no more jobs.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Senator Pépin.

Senator Pépin: Mr. Lachapelle and Mr. Petrie, this is my first meeting today and I must admit I have not mastered the issue.

It has been said that young people, given the fact that they go to school, master a second language more easily. In your tenth question you ask what languages other than English and French these people understand. We have persons 1, 2, 3 and 4. Have you been able to collect data to see if a significant proportion of pre-schoolers or people of school age speak a third language? I assume that the first person is the mother or father and that from the third on it is the children. Our immigration is certainly at a high level in certain provinces. For example, in Quebec, we have many allophones who speak their language at home. In such a situation, do the young people speak three languages? When I speak of young people, I refer to those who are in primary school.

Mr. Lachapelle: I do not believe we have looked at that question in detail. The indications that I can give you are that in general, a significant proportion of those people who speak languages other than English or French are those whose mother tongue is neither.

M. Lachapelle: Oui. Dans le recensement, on a un bon nombre de questions et on a en particulier une question sur le lieu de résidence cinq ans auparavant. Cela permet de mesurer les mouvements internes et externes, mais essentiellement, cela sert à la mesure des mouvements internes. On a même une question supplémentaire sur le lieu de résidence il y a un an. D'une manière très détaillée, on demande aux gens de nous donner la municipalité où ils résidaient cinq ans et un an auparavant. Ce type d'information a souvent été utilisé dans le passé pour mesurer les mouvements migratoires par groupe linguistique dans les différentes régions.

Pour le recensement de 1996, ces données ne sont pas encore disponibles. On les rendra disponibles au mois d'avril.

M. Godin: Vous ne savez pas vraiment ce qui a fait la différence. Je vois ici que cela a baissé au Nouveau-Brunswick. En 1971, c'était 31,4 p. 100, en 1991, c'était 31,2 p. 100 et c'est maintenant rendu à 30,5 p. 100. Donc, en réalité, vous ne savez pas si c'est parce qu'il y a moins de naissances ou parce que les gens sont partis ailleurs.

M. Lachapelle: C'est cela. On peut avoir des indications selon lesquelles l'un des facteurs peut vraisemblablement jouer. Pour l'autre, on le saura d'une manière précise en avril. Il reste des calculs détaillés à faire, mais comme on a déjà des données par âge, cela peut fournir des indications sur la fécondité, parce que la fécondité des cinq années précédentes se retrouve dans le nombre d'enfants de moins de cinq ans.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): On a moins d'enfants, faut-il croire.

M. Godin: Ils sont moins productifs. Ils travaillent moins fort. Ils n'ont plus de jobs.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Sénateur Pépin.

Le sénateur Pépin: Monsieur Lachapelle et monsieur Petrie, je suis à ma première réunion aujourd'hui et je dois avouer que je ne possède pas très bien le dossier.

On a dit que les jeunes, étant donné le fait qu'ils se rendent à l'école, maîtrisent plus facilement une deuxième langue. Vous demandez à votre dixième question quelles langues autres que l'anglais ou le français ces personnes connaissent. On a les personnes 1, 2, 3 et 4. Avez-vous été en mesure de recueillir des données à savoir si les jeunes d'âge scolaire ou préscolaire parlent une troisième langue à un pourcentage important? Je présume que la première personne, c'est le père ou la mère et qu'à partir de la troisième personne, ce sont les enfants. Notre immigration est quand même à un pourcentage très élevé dans certaines provinces. D'ailleurs, au Québec, on a beaucoup d'allophones qui parlent leur langue à la maison. Est-ce que dans une telle situation, les jeunes parlent trois langues? Quand je parle de jeunes, je parle de ceux qui sont au primaire.

M. Lachapelle: Je ne crois pas que nous ayons examiné cette question-là en particulier. Les indications que je peux vous fournir de manière générale, c'est qu'une proportion importante des personnes qui parlent des langues autres que l'anglais et le français sont des personnes qui ont ces langues comme langues maternelles.

For certain languages, there is an excess number of speakers; there are more second language speakers. One of the languages that comes to mind is Spanish. That is not very surprising since there are many people in Canada who learn Spanish. It is not a mass movement, but it is an issue we consider sufficiently important to require somewhat more detailed study.

Senator Pépin: I hope so. When I was an M.P., in my riding eight different languages were spoken. We did a pilot project with children in kindergarten to teach French to the mothers. We put together all the children who spoke different languages and the children got along well together even though they did not speak the same language, and we taught French to the mothers at the same time. That happened every day. Then we had a program for children who were starting primary school to finally teach them French. That was seven or eight years ago. We saw that many children of that generation spoke English and French very well and therefore also spoke a third language.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Mrs. Meredith.

[English]

Ms Meredith: I have a number of questions. One I would like to ask is a follow-up from the senator's previous question. Will the change in Quebec to language-based schools assist in creating a situation where the shift will be less than it has been in the past? Do you think the change to language-based schools is going to make any difference in the numbers that come out of Quebec?

Senator Beaudoin: In the statistics.

Ms Meredith: In the statistics.

A voice: What do you mean by "change"?

Ms Meredith: I am sorry; the new change, removing themselves from section 93.

Mr. Lachapelle: Oh, on religion.

Ms Meredith: Well, it used to be based on denominational schools. Now it is going to be based on a language school system. Will that make any difference, do you think, to the statistical evidence?

Mr. Lachapelle: I would be very surprised if there were a change on that.

Ms Meredith: Okay.

Mr. Lachapelle: It would be very difficult anyway to measure that through the census.

Ms Meredith: The second question I have is this. With the children who do not speak either of the official languages as their mother tongue — Canadian-born children who, prior to going to school, do not speak either French or English — do you pick that up at all in the question? Can you break that down?

Mr. Lachapelle: Yes, exactly. That is something that is of interest to a lot of people. It is essentially those people who speak neither French nor English.

Pour certaines langues, il y a un surcroît de locuteurs; il y a des locuteurs seconds en plus grand nombre. Une des langues qui me vient à l'esprit et qui est assez caractéristique, c'est l'espagnol. Ce n'est pas de nature à surprendre, car il y a un bon nombre de personnes, au Canada, qui apprennent l'espagnol. Ce n'est pas un mouvement de masse important, mais c'est une question qu'on considère suffisamment importante pour qu'elle donne lieu à des études un petit peu plus approfondies.

Le sénateur Pépin: Je l'espère. Lorsque j'étais députée, dans mon comté, on parlait huit langues différentes. On avait fait un projet-pilote avec des enfants de la maternelle pour enseigner le français aux mères. On mettait ensemble tous les enfants qui parlaient tous des langues différentes et les enfants s'entendaient très bien, même s'ils ne parlaient pas la même langue, et on enseignait le français aux mères à ce moment-là. On faisait cela tous les jours. Ensuite on a eu un programme pour les enfants qui commençaient au primaire pour finir de leur montrer le français. Cela fait déjà sept ou huit ans. On a constaté que beaucoup d'enfants de cette génération parlaient très bien l'anglais et le français et parlaient donc une troisième langue.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Madame Meredith.

[Traduction]

Mme Meredith: J'ai plusieurs questions à poser, dont une qui se rattache à la question du sénateur. Est-ce que les changements apportés au Québec et la création d'écoles linguistiques vont créer une situation où les transferts seront moins fréquents que l'an passé? Croyez-vous que la création d'écoles linguistiques va avoir un impact sur les chiffres qui viennent du Québec?

Le sénateur Beaudoin: Les statistiques.

Mme Meredith: C'est exact.

Une voix: Que voulez-vous dire par «changements»?

Mme Meredith: Je m'excuse. Je parlais du fait que le Québec s'est soustrait à l'application de l'article 93.

M. Lachapelle: Vous parlez de religion.

Mme Meredith: Eh bien, il y avait des écoles confessionnelles, il va maintenant y avoir des écoles linguistiques. Est-ce que cela va avoir un impact sur les statistiques?

M. Lachapelle: Cela m'étonnerait beaucoup.

Mme Meredith: Très bien.

M. Lachapelle: Il serait difficile, de toute façon, de mesurer un tel impact au moyen du recensement.

Mme Meredith: Ma deuxième question est la suivante. Concernant les enfants dont la langue maternelle n'est ni le français ni l'anglais — les enfants qui sont nés ici, mais qui, avant de fréquenter l'école, ne parlent ni le français ni l'anglais — est-ce que les questions vous permettent de recueillir des données là-dessus? Pouvez-vous procéder à une ventilation des données?

M. Lachapelle: Oui. C'est un sujet qui intéresse beaucoup de gens. Ces questions visent essentiellement les personnes qui ne parlent ni le français ni l'anglais.

Ms Meredith: I am speaking specifically of children who have been born in Canada and end up in the school system with no ability in English or French.

Mr. Lachapelle: Yes. Because of all the questions, the census provides us with data on age, sex, place of birth, period of immigration, and all the language questions — whether people know French only, English only, English and French, neither French nor English, or only their mother tongue. That is a lot of characteristics. It is possible to have those statistics compiled.

Ms Meredith: Do you break it down, though, to that degree?

Mr. Lachapelle: Obviously it is not possible to cross-tabulate everything that can be possible, but users can ask. We have services, and a lot people are pleased to answer those questions. Obviously, when there are detailed questions like that and there are no data available, there is a fee. That is cost-recovery.

Ms Meredith: Just to clarify what a Canadian is, perhaps it is a western Canadian experience, but when you have children who are third-generation Canadian from parents who have many backgrounds, and then you have two of these western Canadians marrying, you can have upwards of a dozen ethnic backgrounds for the children who are fourth-generation Canadian. So that is the only thing they can answer with any authenticity, to be Canadian.

[Translation]

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Mr. Plamondon.

Mr. Plamondon: I have a brief question followed by my real question.

If you put “Canadian origin”, in the next census are you going to add a possibility for those who want to answer “Quebecer” since it is older than “Canadian”? The Quebecers have been here longer than the Canadians, and there are also the Acadians who are older, who have been here longer than Canadians. That might give you some interesting statistics.

Do you intend to do that? Have you discussed it?

Mr. Petrie: As usual, we are consulting the people who use the data, doing research and studying the results of the recent census.

During the coming years we will identify the options for the next census. The decisions will not be made until the year 2000.

Mr. Plamondon: Here is my second question.

Some experts, when they speak about the French fact outside Quebec, and you say so yourself, say that assimilation is continuing. On the other hand, as the senator was saying earlier, others, like the Commissioner, say that a better school structure that will yield administrative statistics instead of yours, may

Mme Meredith: Je parle des enfants qui sont nés au Canada mais qui, lorsqu'ils se présentent à l'école, ne parlent ni l'anglais ni le français.

M. Lachapelle: Oui. Toutes les questions posées dans le cadre du recensement nous fournissent des données sur l'âge, le sexe, le lieu de naissance, la date à laquelle ils ont immigré. Les questions consacrées à la langue — elles nous permettent d'établir si les gens parlent uniquement le français, uniquement l'anglais, l'anglais et le français, ni le français ni l'anglais, ou seulement leur langue maternelle. Cela fait beaucoup de données qu'il est possible de compiler.

Mme Meredith: Mais est-ce que vous effectuez une ventilation de ces données?

M. Lachapelle: Il n'est évidemment pas possible d'effectuer un croisement de toutes les données, mais les utilisateurs peuvent nous demander de le faire. Nous offrons des services, et il y a beaucoup de personnes qui sont disposées à répondre à ces questions. Bien entendu, nous imposons des frais dans le cas de questions détaillées pour lesquelles il n'existe aucune donnée disponible. Nous devons récupérer les coûts engagés.

Mme Meredith: Pour clarifier ce qu'est un Canadien, et cette situation est peut-être propre à l'Ouest canadien, quand des enfants de la troisième génération, dont les parents sont d'origine ethnique diverse, épousent quelqu'un dans la même situation qu'eux, les enfants de la quatrième génération se trouvent à avoir des parents qui vont appartenir à une douzaine d'ethnies différentes. La seule façon pour eux de répondre à cette question, c'est de dire qu'ils sont d'origine canadienne.

[Français]

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Monsieur Plamondon.

M. Plamondon: J'aurai une courte question suivie de ma vraie question.

Si vous avez mis «origine canadienne», dans le prochain recensement, allez-vous ajouter une possibilité pour ceux qui veulent répondre «québécoise», puisque c'est plus vieux que «canadienne»? Les Québécois sont là depuis plus longtemps que les Canadiens, et il y a aussi les Acadiens qui sont plus vieux, qui sont là depuis plus longtemps que les Canadiens. Cela vous donnerait peut-être des statistiques intéressantes.

Avez-vous l'intention de le faire? En avez-vous discuté?

M. Petrie: Comme d'habitude, nous sommes en train de consulter les utilisateurs des données, de faire des recherches et d'étudier les résultats du récent recensement.

Au cours des années à venir, on va identifier les options pour le prochain recensement. Les décisions ne seront pas prises avant l'an 2000.

M. Plamondon: Voici ma deuxième question.

Certains experts, lorsqu'ils parlent du fait français hors Québec, et d'ailleurs vous le dites vous-même, disent que l'assimilation se poursuit. Par contre, comme le disait le sénateur plus tôt, certains, comme le commissaire, prétendent qu'une meilleure structure scolaire, qui amènera des statistiques administratives au lieu des

compensate for this continuity, since 1951, in assimilation and the disappearance of French.

Some experts say that when a population decreases proportionately, and that is the case for francophones outside Quebec, it is called a trend towards disappearance. I like to quote you because you are an expert and I would like you to go back to an article you wrote in 1977 in *Le Devoir*.

You wrote this article with some of your colleagues and you said:

Some of our colleagues may not have liked the expression "trend towards disappearance" used by one of the authors of this article; but when a population decreases by 20 to 30 per cent in 30 years, it is disappearing.

It is only a question of time, you say, even if it can take time.

You said that on July 16, 1977 in *Le Devoir*.

Senator Beaudoin: Is it still true?

Mr. Plamondon: That is what I want to know. I want to know if it is still true since the assimilation rate of francophones outside Quebec is 50 per cent according to the latest figures from Statistics Canada. A yes or a no would suffice.

Mr. Lachapelle: I am very glad to have gained a following because it is a word I used at that time. I must say that I probably have not used it in the last 15 years, but I see that some of my colleagues, including Charles Castonguay, borrowed it from me.

From a strictly demographic point of view, it is something that can be considered. It is often presented that way, not only for minorities but also for national populations. There are many national populations, in Europe especially, whose fertility has become so low that there are more deaths than births each year. That is the case in Italy, in Germany and soon in Spain. We see this kind of phenomenon in national populations, but also in minorities.

The situation of minorities is somewhat different from that of a national population. One can think that it is a territory and that this territory will likely always be populated.

I remember meeting a lot of francophones from outside Quebec and have read a lot on this subject. One of the elements that they often repeat, and they are not wrong, is that we have been announcing their disappearance for a long time. I have read works written in the 1950s announcing their disappearance, and that was done continually. It is certain that we are now seeing a decrease, but is it 20 or 25 per cent over one generation? I do not believe there are many groups that have declined by 20 to 30 per cent over a period of 20 to 25 years outside Quebec. That is certainly not the case overall, because in general they have been growing over the last 25 years. There may be certain provinces where that is not the case, yes.

Mr. Plamondon: But the age pyramid is against them.

vôtres, pourra possiblement compenser cette continuité, depuis 1951, d'assimilation et de disparition du français.

Certains experts disent que quand une population décroît proportionnellement, et c'est ce que vivent les francophones hors Québec, on appelle cela une disparition tendancielle. J'aime beaucoup vous citer parce que vous êtes un expert et je vous demanderais de vous reporter à un article que vous avez écrit en 1977 dans *Le Devoir*.

Vous aviez écrit cet article avec certains de vos collègues et vous aviez dit:

Certains de nos collègues n'ont peut-être pas aimé l'expression «disparition tendancielle» employée par l'un des auteurs de cet article; mais quand une population diminue de 20 à 30 p. 100 en 30 ans, elle est en voie de disparition.

Cela n'est qu'une question de temps, dites-vous, même si cela peut prendre du temps.

Vous disiez cela le 16 juillet 1977 dans *Le Devoir*.

Le sénateur Beaudoin: Est-ce encore vrai?

M. Plamondon: C'est ce que je veux savoir. Je veux savoir si c'est encore vrai, puisque le taux d'assimilation des francophones hors Québec est de 50 p. 100 selon les dernières statistiques de Statistique Canada. Un oui ou un non serait suffisant.

M. Lachapelle: Je suis très heureux d'avoir fait école, parce que c'est un mot que j'ai utilisé à cette époque-là. Je dois dire que je ne l'ai probablement pas utilisé dans les 15 dernières années, mais j'ai vu que certains de mes collègues, dont Charles Castonguay, me l'avaient emprunté.

D'un strict point de vue démographique, c'est quelque chose qu'on peut considérer. C'est souvent présenté de cette manière-là, pas seulement pour les minorités mais aussi pour les populations nationales. Il y a plusieurs populations nationales, en Europe en particulier, dont la fécondité est devenue si faible qu'il y a beaucoup plus de décès que de naissances à chaque année. C'est le cas en Italie, en Allemagne, et bientôt en Espagne. Ce genre de phénomène se retrouve dans des populations nationales, mais également chez les minorités.

La situation des minorités est un petit peu différente de celle d'une population nationale. On peut penser que c'est un territoire et que ce territoire sera vraisemblablement toujours peuplé.

Je me souviens d'avoir rencontré beaucoup de francophones à l'extérieur du Québec et d'avoir pas mal lu sur la question. Un des éléments qu'ils répètent souvent, et ils n'ont pas tort, c'est qu'on annonce leur disparition depuis fort longtemps. J'ai lu des travaux écrits dans les années 1950 où on annonçait leur disparition, et on le fait de manière continue. C'est certain qu'actuellement, on assiste à une baisse, mais est-ce 20 ou 25 p. 100 sur une génération? Je ne crois pas qu'il y ait beaucoup de groupes qui aient décliné de 20 à 30 p. 100 sur une période de 20 à 25 ans à l'extérieur du Québec. Ce n'est certainement pas au total, parce qu'ils ont été plutôt en croissance de façon générale au cours des 25 dernières années. Mais il peut y avoir certaines provinces où c'est le cas, oui.

M. Plamondon: Mais la pyramide des âges les défavorise.

Mr. Lachapelle: Yes, the age pyramid is against them.

Mr. Plamondon: Greatly.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Mr. Coderre.

Mr. Coderre: I think I will write a letter to the daily *Le Devoir*. Mr. Plamondon will be able to quote me and say it is easier for the Bloc to disappear than it is for French-Canadians. I think it would be easier to say.

A voice: For Conservatives also.

Mr. Coderre: Conservatives also.

Voices: Oh, oh!

Mr. Coderre: Listen, fight among yourselves. It is your new coalition. Personally, it does not affect me.

Mr. Plamondon: And for the Liberals, everything is fine?

Mr. Coderre: For the Liberals, everything is fine.

I would like to make a minor criticism.

Mr. Godin: You did your job in New Brunswick.

Mr. Coderre: Way to go, Yvon!

I would like to make a constructive criticism about the form.

Senator Rivest: Finally!

Mr. Coderre: Yes, because it is my turn to speak. You have understood that constructive criticism comes from this side.

I must admit that question 19 offended me a little. You say: "Is this person?" and there you have to check your answer: "White, Chinese, Black". How can we justify saying Chinese but not be able to say African or Haitian? Even if we give examples, without getting into a "politically correct" debate, I think it would be timely to change the kind of question you ask. Even the term "White" creates confusion. Does it mean "from Russia"?

In the Bourassa riding, my riding, there are significant cultural communities, including 8,000 Haitians. When you say "Black", it is offensive.

I think we should take that into consideration when we write that kind of thing. And they vote Liberal on top of that. I believe that if we want to be more sensitive to ethnocultural communities we must review the terminology we use in asking questions. We also have Italians and a "sushi bar". There are Chinese, Filipinos, South-East Asians, et cetera. If we want statistics based on cultural origin, it would be better to split question 19.

I would like you to talk about the native situation. I just had meetings with the Métis people on the question of Louis Riel. Have you collected statistics on that? Do native people speak more French? Are they more bilingual? What is the current situation of Native people?

M. Lachapelle: Oui, la pyramide des âges les défavorise.

M. Plamondon: Grandement.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Monsieur Coderre.

M. Coderre: Je pense que je vais écrire une lettre au quotidien *Le Devoir*. M. Plamondon pourra me citer et dire qu'il est plus facile pour le Bloc de disparaître que pour les Canadiens français. Je pense que ce serait plus facile à dire.

Une voix: Les conservateurs aussi.

M. Coderre: Les conservateurs aussi.

Des voix: Ah, ah!

M. Coderre: Écoutez, vous vous battez entre vous. C'est votre nouvelle coalition. Moi, cela ne me touche pas.

M. Plamondon: Et les libéraux, ça va très bien?

M. Coderre: Les libéraux, ça va très bien.

J'aimerais peut-être faire une petite critique.

M. Godin: T'as fait ton travail au Nouveau-Brunswick.

M. Coderre: C'est beau, Yvon!

J'aimerais faire une critique constructive en ce qui a trait au formulaire.

Le sénateur Rivest: Enfin!

M. Coderre: Oui, c'est parce que c'est à moi de parler. Vous avez compris que la critique constructive, c'est de ce côté-ci que cela se fait.

Je dois avouer que la question numéro 19 m'a un petit peu choqué. Vous dites: «Cette personne est-elle:», et là vous devez cocher votre choix: «un Blanc, un Chinois, un Noir». Qu'est-ce qui justifie qu'on puisse dire Chinois mais qu'on ne puisse pas dire Africain ou Haïtien? Même si on émet des exemples, sans vouloir embarquer dans un débat de «politically correct», je pense qu'il serait à propos de changer un peu le genre de questions que vous posez. Même le terme «Blanc» porte à confusion. Est-ce que cela veut dire «de la Russie»?

Dans la circonscription de Bourassa, ma circonscription, il y a des communautés culturelles importantes, dont 8 000 Haïtiens. Quand on dit «Noir», cela choque.

Je pense qu'il faudrait prendre cela en considération lorsqu'on écrit un genre de chose. Et ils votent libéral en plus. Selon moi, si on veut être plus sensible aux communautés ethnoculturelles, il faudra revoir le vocabulaire dont on se sert quand on pose des questions. On a aussi des Italiens et un «sushi bar». Il y a des Chinois, des Philippins, des Asiatiques du Sud-Est, et cetera. Si on veut avoir des statistiques basées sur la provenance des communautés culturelles, il vaudrait mieux diviser la question numéro 19.

J'aimerais que vous me parliez de la situation des autochtones. Je viens justement d'avoir des rencontres avec des membres du peuple métis à cause de la question de Louis Riel. Avez-vous rassemblé des statistiques là-dessus? Les autochtones parlent-ils plus le français? Sont-ils plus bilingues? Quelle est actuellement la situation des peuples autochtones?

Mr. Petrie: I can answer the question about categories of answers. They are categories such as those defined in the Employment Equity Act and they are used to identify visible minorities.

Mr. Coderre: I still disagree. For native people —

Mr. Petrie: We will study this matter.

Mr. Coderre: I think it is a question of sensitivity. If we want to bring communities closer together, we have to respect their feelings. As for natives, what is the situation?

Mr. Lachapelle: On the one hand, I do not believe we have studied that question specifically. That will be done in our more detailed work. In the 1991 census we made a lot of data available on the linguistic characteristics of the native population because there was a special study on natives. There are a certain number of publications on that. However, I must admit it is not an area that I am comfortable with because I have not worked on it very much.

Mr. Coderre: Should I understand from your work that, in the final analysis, the French language is progressing in Canada but that the number of francophones is decreasing?

Mr. Lachapelle: Yes, that is one way to summarize the situation.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): I still have one speaker on my list. Senator Fernand Robichaud.

Senator Robichaud: It was precisely about Natives. You say that you cannot tell if natives are losing their tongue, if they speak their mother tongue less or if they are assimilated into another group. You cannot provide us with any data on that or on other trends that we can see in our communities.

Mr. Lachapelle: We could do it, but unfortunately it has not been done. It could be done because we have the data on native mother tongues. We have information on the language they speak at home and on their knowledge of native tongues. We know if they have identified themselves as native or not and we know their ethnic origin. There is a wide range of information on Native populations.

However, it must always be studied with prudence because there are a certain number of reserves that did not agree to participate in the census. That is therefore an element that must be taken into account at each census. We do estimations for the total target population but we do not know its characteristics.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): I would like to ask a question that has not been raised. I would be curious to know if you have been able to measure immigration among francophones outside Quebec. Are there francophones who go to the Acadians via immigration? If we produce less children

M. Petrie: Je peux reprendre à la question concernant les catégories de réponses. Il s'agit de catégories comme celles spécifiées dans la Loi sur l'équité en matière d'emploi. Nous avons utilisé ces catégories parce que le but de cette question était d'identifier la population des minorités visibles.

M. Coderre: Je suis quand même en désaccord. Pour les autochtones...

M. Petrie: On va étudier cette question.

M. Coderre: Je pense que ce serait une question de sensibilité. Si on veut rapprocher les communautés, il faut respecter les sensibilités. En ce qui a trait aux autochtones, quelle est la situation?

M. Lachapelle: D'une part, je ne pense pas qu'on ait encore étudié spécifiquement cette question-là. On le fera dans le cadre des travaux plus détaillés que l'on mène. Au recensement de 1991, on a rendu disponibles beaucoup de données sur les caractéristiques linguistiques de la population autochtone, puisqu'il y avait eu une enquête spéciale de faite sur les autochtones. Un certain nombre de publications ont porté là-dessus. Mais j'avoue que ce n'est pas un domaine où je me sens à l'aise, parce que je n'ai pas tellement travaillé sur ce sujet-là.

M. Coderre: Dois-je comprendre de l'ensemble de votre oeuvre que, finalement, la langue française progresse au Canada, mais que le nombre de francophones diminue?

M. Lachapelle: Oui, c'est une façon de résumer la situation.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): J'ai encore un intervenant sur ma liste. Sénateur Fernand Robichaud.

Le sénateur Robichaud: C'était justement au sujet des autochtones. Vous nous dites que vous ne pouvez dire si les autochtones perdent leur langue, s'ils parlent moins leur langue maternelle ou s'ils s'assimilent à un autre groupe. Vous ne pouvez nous donner de chiffres là-dessus ou des tendances autres que ce qu'on peut constater dans nos communautés.

M. Lachapelle: On pourrait le faire, mais malheureusement, cela n'a pas été fait. On pourrait le faire parce qu'on a des données sur des langues maternelles autochtones. On a des informations sur la langue qu'ils parlent à la maison et sur leur connaissance des langues autochtones. On sait s'ils se sont identifiés ou non comme autochtones et on connaît leur origine ethnique. Il y a une gamme d'informations très variées sur les populations autochtones.

Cependant, il faut toujours étudier cela avec prudence, parce qu'il y a un certain nombre de réserves qui n'ont pas accepté de participer au recensement. Donc, c'est un élément dont il faut tenir compte à chaque recensement. On fait des estimations pour le total de la population qui est concernée, mais on ne connaît pas les caractéristiques de ces personnes-là.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): J'aimerais poser une question qu'on n'a pas abordée. Je serais curieuse de savoir si vous avez pu mesurer l'immigration chez les francophones hors Québec. Y a-t-il des francophones qui viennent chez les Acadiens par l'immigration? Si on fait moins d'enfants, peut-être faudra-t-il

perhaps we need to go and get other people. Is that measurable here? Have you been able to measure it?

Mr. Lachapelle: Yes, it is measurable. It is not a phenomenon. In a situation such as that one, to make an in-depth study of the data it is possible to determine which of the new immigrants have French as their mother tongue. It is something that can be measured easily and we have that information.

That information is available and it is already public. It is an element on which I can conclude my remarks and that could be of interest to you or to people who might call you to tell you how to study the language situation. After each census, we distribute the data in part on paper, but this time we are distributing much of it electronically. There is an enormous amount of statistical information available on a small diskette that contains the equivalent of 10 or 15 printed publications and information like that is available there.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Mr. Plamondon, do you have any other questions? There will be a meeting of the steering committee afterwards.

Mr. Plamondon: It is precisely about that. I believed that there would not be a meeting of the steering committee. Since there will be one, I will wait until then to suggest something.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): So you do not have any further questions for our witnesses?

Mr. Plamondon: I would have dozens of them but I will let them go.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Then all that is left is for me to thank you, gentlemen.

Mr. Godin: You asked your question as though it had not been asked. I thought it was similar to the one I asked when I spoke of young people who went elsewhere to work and emigrated.

Mr. Plamondon: It was on the language of work?

Mr. Godin: I asked if there was a way of measuring that.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Are there Haitians who come where we are in Acadia?

Mr. Lachapelle: I have both, internally and externally.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): All that is left is for me to thank you, gentlemen. The questions have been interesting. I would ask the members of the steering committee to please stay.

The meeting is adjourned.

aller chercher d'autres personnes. Est-ce que cela se mesure ici? Avez-vous pu mesurer cela?

M. Lachapelle: Oui, cela se mesure. Ce n'est pas un phénomène. Dans une situation comme celle-là, pour faire un examen approfondi des données, on peut très bien déterminer parmi les nouveaux immigrants ceux qui sont de langue maternelle française. C'est quelque chose qu'il est possible de mesurer très facilement et nous avons ces informations.

Ces informations sont disponibles et elles sont déjà dans le domaine public. C'est un élément sur lequel je peux terminer et qui pourrait vous intéresser, vous ou des gens qui pourraient vous appeler pour vous dire comment procéder à l'étude de la situation linguistique. À chaque recensement, nous diffusons les données en partie sur papier, mais cette fois-ci, nous les diffusons beaucoup de façon électronique. Énormément d'informations statistiques sont disponibles sur une petite disquette qui correspond à l'équivalent de 10 ou 15 publications imprimées, et des informations comme celles-là sont disponibles.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Monsieur Plamondon, avez-vous d'autres questions? On aura par la suite une réunion du comité directeur.

M. Plamondon: C'est justement à ce sujet. Je pensais qu'il n'y aurait pas de réunion du comité directeur. Comme il y en aura une, j'attendrai ce moment-là pour suggérer quelque chose.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Donc, vous n'avez pas d'autres questions pour nos témoins?

M. Plamondon: J'en aurais des dizaines, mais je vais les libérer.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Il ne me reste qu'à vous remercier, chers messieurs.

M. Godin: Vous posiez votre question comme si elle n'avait pas été posée. Je pensais qu'elle était semblable à celle que j'ai posée quand j'ai parlé des jeunes qui allaient travailler ailleurs et qui émigraient.

M. Plamondon: C'était sur la langue de travail?

M. Godin: Je demandais s'il y avait une façon de mesurer cela.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Y a-t-il des Haïtiens qui viennent chez nous, en Acadie?

M. Lachapelle: J'ai les deux, à la fois pour l'interne et l'externe.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Il ne me reste qu'à vous remercier, chers messieurs. Les questions ont été intéressantes. Je demande aux membres du comité directeur de rester.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Cœur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Cœur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From Statistics Canada:

Réjean Lachapelle, Director of Demography;
Mr. Bruce B. Petrie, Assistant Chief Statistician.

De Statistique Canada:

Réjean Lachapelle, directeur de la démographie;
M. Bruce B. Petrie, statisticien en chef adjoint.



First Session
Thirty-sixth Parliament, 1997-98

Première session de la
trente-sixième législature, 1997-1998

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee on*

*Délibérations du comité
mixte permanent des*

Official Languages

Langues officielles

Joint Chairmen:

The Honourable Senator ROSE-MARIE LOSIER-COOL
SHEILA FINESTONE, P.C., M.P.

Coprésidentes:

L'honorable sénateur ROSE-MARIE LOSIER-COOL
SHEILA FINESTONE, c.p., députée

Tuesday, March 17, 1998

Le mardi 17 mars 1998

Issue No. 6

Fascicule n° 6

Respecting:

Consideration of official languages
policies and programs

Concernant:

L'étude des politiques et des programmes
de langues officielles

WITNESS:
(See back cover)

TÉMOIN:
(Voir à l'endos)



THE STANDING JOINT COMMITTEE ON
OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chairmen: The Honourable Senator Rose-Marie Losier-Cool
Sheila Finestone, P.C., M.P.

Vice-Chairmen: Rahim Jaffer, M.P.
Denis Coderre, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin	Jean-Claude Rivest
Gerald J. Comeau	Louis J. Robichaud
Jean-Robert Gauthier	(<i>L'Acadie/Acadia</i>)
Noël A. Kinsella	Fernand Robichaud
Lucie Pépin	(<i>Saint-Louis-de-Kent</i>)

Representing the House of Commons:

Members:

Sarkis Assadourian	Ted McWhinney
Eugène Bellemare	Val Meredith
Claudette Bradshaw	Denis Paradis
Cliff Breitzkreuz	Louis Plamondon
John Godfrey	Diane St-Jacques
Yvon Godin	Suzanne Tremblay
Bob Kilger	

Associate Members:

Pierre Brien
Lorne Nystrom
Angela Vautour

(Quorum 7)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT
DES LANGUES OFFICIELLES

Coprésidentes: L'honorable sénateur Rose-Marie Losier-Cool
Sheila Finestone, c.p. députée

Vice-présidents: Rahim Jaffer, député
Denis Coderre, député

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin	Jean-Claude Rivest
Gerald J. Comeau	Louis J. Robichaud
Jean-Robert Gauthier	(<i>L'Acadie/Acadia</i>)
Noël A. Kinsella	Fernand Robichaud
Lucie Pépin	(<i>Saint-Louis-de-Kent</i>)

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Sarkis Assadourian	Ted McWhinney
Eugène Bellemare	Val Meredith
Claudette Bradshaw	Denis Paradis
Cliff Breitzkreuz	Louis Plamondon
John Godfrey	Diane St-Jacques
Yvon Godin	Suzanne Tremblay
Bob Kilger	

Membres associés:

Pierre Brien
Lorne Nystrom
Angela Vautour

(Quorum 7)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, March 17, 1998

(6)

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:35 p.m., this day, in Room 362-E, East Block, the Joint Chairman, Sheila Finestone, presiding.

Members of the committee present:

Representing the Senate: Gérald-A. Beaudoin, Gerald J. Comeau, Rose-Marie Losier-Cool, Louis J. Robichaud (4).

Representing the House of Commons: Claudette Bradshaw, Cliff Breitzkreuz, Denis Coderre, John Godfrey, Rahim Jaffer, Denis Paradis, Louis Plamondon, Suzanne Tremblay (8).

Acting members present: Angela Vautour for Yvon Godin and Diane St-Jacques for Mark Muisse.

In attendance: Tõnu Onu, Joint Clerk of the Committee. From the Research Branch of the Library of Parliament: Françoise Coulombe, Research Officer.

Pursuant to Standing Order 108(4)(b), the committee proceeded to the consideration of official languages policies and programs.

WITNESS:

From the Canadian Olympic Association:

Mr. Bill Warren, President.

Bill Warren made a statement and answered questions.

The Joint Chairman presented the third report of the Subcommittee on Agenda and Procedure which reads as follows:

The Subcommittee on Agenda and Procedure of the Standing Joint Committee on Official Languages has the honour to present its Third Report to the Standing Joint Committee.

Your subcommittee met on Tuesday, February 17, 1998 and agreed to recommend that the following appear:

Mr. William Warren, President of the Canadian Olympic Association — regarding the Canadian Olympic Association events in Nagano, Japan — and Mr. Victor Goldbloom, Commissioner of Official Languages, to attend.

And

Professor Charles Castonguay, University of Ottawa and Professor Jim Torczyner, Director, McGill Consortium for Human Rights Advocacy Training and McGill Consortium for Ethnicity and Strategic Social Planning — regarding an analysis of Statistics Canada's census figures.

It was also agreed that Ms Bertrand from the C.R.T.C. not appear on February 26, 1998 but at a later date.

Respectfully submitted.

Denis Coderre moved, — That the Third Report of the subcommittee on Agenda and Procedure be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mardi 17 mars 1998

(6)

Le comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 35, dans la pièce 362-E de l'édifice de l'Est, sous la présidence de Sheila Finestone (*coprésidente*).

Membres du comité présents:

Représentant le Sénat: Gérald-A. Beaudoin, Gerald J. Comeau, Rose-Marie Losier-Cool, Louis J. Robichaud.

Représentant la Chambre des communes: Claudette Bradshaw, Cliff Breitzkreuz, Denis Coderre, John Godfrey, Rahim Jaffer, Denis Paradis, Louis Plamondon, Suzanne Tremblay.

Membres suppléants présents: Angela Vautour pour Yvon Godin et Diane St-Jacques pour Mark Muisse.

Aussi présents: Tõnu Onu, cogreffier du comité. Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Françoise Coulombe, attachée de recherche.

Conformément à l'alinéa 108(4)(b) du Règlement, le comité étudie les politiques et programmes de langues officielles

TÉMOIN:

De l'Association olympique canadienne:

M. Bill Warren, président.

Bill Warren fait une déclaration et répond aux questions.

La coprésidente présente le troisième rapport du sous-comité du programme et de la procédure:

Le sous-comité de programme et de la procédure du comité mixte permanent des langues officielles a l'honneur de présenter son troisième rapport au comité mixte permanent.

Le sous-comité s'est réuni le mardi 17 février 1998 et recommande que comparaissent:

M. William Warren, président de l'Association olympique canadienne — concernant les événements qui se sont produits à Nagano, Japon — et M. Victor Goldbloom, commissaire aux langues officielles.

et

le professeur Charles Castonguay, de l'Université d'Ottawa et le professeur Jim Torczyner, Directeur, Consortium de formation sur la défense des droits humains de Montréal et Consortium de McGill pour l'ethnicité et la planification sociale stratégique d'Ottawa — concernant une analyse des données du recensement faite par Statistique Canada.

Il est également convenu que Mme Bertrand du C.R.T.C. ne compare pas le 26 février 1998, mais à une date ultérieure.

Respectueusement soumis.

Denis Coderre propose, — Que le troisième rapport du sous-comité du programme et de la procédure soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

At 5:09 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

À 17 h 09, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

La cogreffière du comité,

Bev Isles

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, March 17, 1998

[Translation]

The Joint Chairman (Ms Sheila Finestone (Mount Royal, Lib.)): The Standing Joint Committee on Official Languages will now begin its deliberations.

[English]

As our witness today, we have Mr. William Warren, president of the Canadian Olympic Association.

Prior to calling on Mr. Warren, I want to clarify the questioning period. It will be as agreed to at our first organizing committee. Seven minutes will be allocated for the first round to the Reform Party, followed by the Bloc Québécois, the Liberal Party, the Progressive Conservative Party, the New Democratic Party, and the Liberal Party. I will monitor the clock, and time will be called at seven minutes sharp.

The second round will consist of five minutes, and time will be allocated alternately between an opposition party and the government, starting with the official opposition.

[Translation]

So you understand our procedure? All right then.

Mr. Louis Plamondon (Richelieu, BQ): Point of order, Madam Chairman.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Yes, Mr. Plamondon.

Mr. Plamondon: I do not think this is the procedure we initially agreed upon. The second round starts off with the Reform Party, then goes to the Bloc Québécois.

The Joint Chairman (Ms Finestone): No, Mr. Plamondon. On the second round, an opposition party gets five minutes, then the Liberal Party gets five minutes, then another opposition party gets five minutes, then it is back to the Liberal Party.

Mr. Plamondon: So we will alternate. That is fine.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Is that clear now?

Mr. Plamondon: Yes, everything is fine.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Good, so we won't need to argue about it.

Mr. Plamondon: No, we will not.

The Joint Chairman (Ms Finestone): I am glad to hear it. Thank you.

[English]

We are very pleased to welcome Mr. William Warren. I want to point out that Heritage Canada has a contract with the Canadian Olympic Association, and that the rules under which the contractors deal with the Government of Canada are not subject to the Official Languages Act. I believe Mr. Warren will address that issue for us, and will bring a degree of clarity in that regard.

Mr. Warren, without further ado, we welcome you.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 17 mars 1998

[Français]

La coprésidente (Mme Sheila Finestone (Mont-Royal, Lib.)): Le comité mixte permanent des langues officielles commence ses travaux.

[Traduction]

Aujourd'hui, notre témoin est le président de l'Association olympique canadienne, M. William Warren.

Avant de lui donner la parole, je voudrais préciser la façon dont se passe la période de questions. Nous nous conformons à la décision prise lors de la première séance d'organisation du comité. À la première ronde, sept minutes sont accordées au Parti réformiste, puis au Bloc québécois, puis au Parti libéral, puis au Parti progressiste-conservateur, au Nouveau Parti démocratique et enfin au Parti libéral. Je vais surveiller l'horloge et j'interromprai les interventions à sept minutes précises.

À la deuxième ronde, la parole est attribuée par tranche de cinq minutes en alternance entre un parti d'opposition et le parti gouvernemental, et on commence par l'opposition officielle.

[Français]

Vous avez bien compris les règles du jeu? Très bien.

M. Louis Plamondon (Richelieu, BQ): J'invoque le Règlement, madame la présidente.

La coprésidente (Mme Finestone): Oui, monsieur.

M. Plamondon: Je ne crois pas que ce soit l'entente du début. On commence le deuxième tour avec le Parti réformiste, puis le Bloc québécois...

La coprésidente (Mme Finestone): Non, monsieur. Au deuxième tour, cinq minutes seront allouées à un parti d'opposition, puis au Parti libéral, ensuite à un autre parti d'opposition et enfin au Parti libéral.

M. Plamondon: On alterne comme ça. D'accord. Ça va.

La coprésidente (Mme Finestone): C'est bien compris?

M. Plamondon: Ça va.

La coprésidente (Mme Finestone): Bon. On ne se disputera pas là-dessus.

M. Plamondon: Voilà.

La coprésidente (Mme Finestone): Tant mieux. Merci.

[Traduction]

Nous sommes très heureux d'accueillir M. William Warren. Je tiens à signaler que Patrimoine Canada a conclu un contrat avec l'Association olympique canadienne et que les règles qui régissent les rapports entre la partie contractante et le gouvernement du Canada ne sont pas assujetties à la Loi sur les langues officielles. Je crois que M. Warren va nous en parler et va apporter quelques précisions à cet égard.

Monsieur Warren, soyez le bienvenu.

[Translation]

Welcome to the committee.

[English]

Mr. Bill Warren, President, Canadian Olympic Association:
Thank you.

[Translation]

Good afternoon, ladies and gentlemen. My name is Bill Warren. I am the president of the Canadian Olympic Association.

As Canada's national Olympics committee, the Canadian Olympic Association is responsible for all aspects of Canada's participation in the Olympic movement, including the participation of Canadian teams in the Olympic and Pan-American Games.

[English]

Allow me to explain the relationship between the Canadian Olympic Association and the Government of Canada, as referred to by the chair.

The Canadian Olympic Association is not an agency of the Government of Canada. Since 1996, the Canadian Olympic Association has not received grants from the Government of Canada. We are totally independent and we are totally autonomous. We are governed by a board of directors appointed by the individual sports on the program of the Olympic Games, the Olympic Winter Games, and the Pan-American Games, or elected by our membership, which is drawn at large from the community.

Because we believe it is important, our board of directors on November 20, 1994, adopted our policy statement on official languages. This was not done because we were required to do so by government; it was done because we believed it was important. And in the material that has been provided to you, we have attached a copy of our policy statement on official languages.

In July 1996, on the eve of the Atlanta Olympic Games, the Canadian Olympic Association signed a commercial agreement with the Government of Canada. Pursuant to the terms of that commercial agreement, the Government of Canada received as a licensee the right to use the Olympic rings — the Olympic symbol — and to identify themselves with the Olympic team. As I said earlier, we are responsible for all of that in Canada, and we license to the Government of Canada the right to use our properties. In consideration of that right, the Government of Canada paid us compensation to the extent of \$350,000 a year for each of the four years from 1996 through to the Olympic Games in the year 2000.

I am here today because the Government of Canada is one of our sponsors, and one of our sponsors has raised an issue about one of our programs. The program the issue was raised about is the team reception that took place in Nagano on February 6 of this year. The issue is the disproportionate use of the French language and the English language at that team reception.

[Français]

Vous êtes le bienvenu parmi nous.

[Traduction]

M. Bill Warren, président, Association olympique canadienne: Merci.

[Français]

Bonjour, mesdames et messieurs. Je m'appelle Bill Warren. Je suis le président de l'Association olympique canadienne.

À titre de comité national olympique du Canada, l'Association olympique canadienne est responsable de tous les aspects de la participation du Canada au mouvement olympique, y compris la participation des équipes canadiennes aux Jeux olympiques et panaméricains.

[Traduction]

Permettez-moi d'expliquer les règles qui existent entre l'Association olympique canadienne et le gouvernement du Canada, auxquelles la présidente a fait référence.

L'Association olympique canadienne n'est pas un organisme qui relève du gouvernement du Canada. Depuis 1996, elle ne reçoit plus de subvention du gouvernement du Canada. Nous sommes totalement indépendants et autonomes. Nous sommes régis par un conseil d'administration dont les membres sont nommés par les différents sports inscrits au programme des Jeux olympiques, des Jeux olympiques d'hiver et des Jeux panaméricains, ou qui sont élus par nos membres, mais qui proviennent de l'ensemble de la collectivité.

Parce que c'était pour nous une question importante, notre conseil d'administration a adopté, le 20 novembre 1994, une politique concernant les langues officielles. Le gouvernement ne nous a pas obligés à le faire. Nous l'avons fait parce que nous jugions que c'était important. Dans le document que je vous ai remis, vous trouverez un exemplaire de notre énoncé de politique sur les langues officielles.

En juillet 1996, à la veille des Jeux olympiques d'Atlanta, l'Association olympique canadienne a signé un accord commercial avec le gouvernement du Canada. Aux termes de cet accord commercial, le gouvernement du Canada a reçu en tant que licencié le droit d'utiliser les anneaux olympiques — symbole de l'olympisme — et de les associer à l'équipe olympique. Comme je l'ai dit précédemment, nous sommes responsables de tout ce qui touche à l'olympisme au Canada et nous avons accordé par licence au gouvernement du Canada le droit d'utiliser ce qui nous appartient. En contrepartie de ce droit, le gouvernement du Canada nous a accordé une indemnisation de 350 000 \$ par an pour chacune des quatre années allant de 1996 aux Jeux olympiques de l'an 2000.

Je suis ici aujourd'hui parce que le gouvernement du Canada est l'un de nos commanditaires et qu'il a soulevé une question concernant l'un de nos programmes. Le programme en question correspond à la réception de l'équipe olympique qui s'est déroulée à Nagano le 6 février dernier. Le litige porte sur la disproportion dans l'utilisation de l'anglais et du français lors de cette réception.

First, let me explain to you what the team reception is all about. We had 154 athletes representing Canada at the Olympic Winter Games in Nagano. You must understand that they come from a number of different sports and a number of different disciplines. In the course of their competition, they have very little opportunity to meet with one another because the skiers are in Europe, the bobsledders are in the United States, the lugers are in Asia. The Olympic Games create a unique experience for these athletes to come together and to meet one another as members of the Olympic team. The first purpose of the team reception is to create the environment for them to do that, to honour them as representatives of our country at this international event, to entertain them, and to choose the person who will carry the flag the next day at the opening ceremonies of the games — and that, of course, is the highlight of the team reception.

At the conclusion of this event on February 6, we assessed whether or not those objectives that I have just described to you had been achieved. We were satisfied that they had been. The athletes seemed to have enjoyed the evening, seemed to have appreciated the honour, and seemed to have appreciated the entertainment. However, in the 24 hours that followed the team reception, it was made very clear to us that we had created a problem.

You should know what we did in order to address the problem that we believed we had created. The first thing we did was publish an open letter to the athletes, and that letter is included in the material that has been left with you. The relevant part of that letter says:

Some of you also shared your thoughts that last night's event did not sufficiently reflect Canada's linguistic duality. Certainly, this was not intentional on the part of the Canadian Olympic Association. To those of you who were offended, we apologize sincerely. We welcome your comments and suggestions on this or any other issue that may concern you. We intend to make every effort to ensure that this type of situation does not occur in the future.

I want to do two things today. First of all, I want you to be very much aware of the fact that within 24 hours, we extended an apology to those members of our team who were offended by the minimal or relatively minimal use of French during the team reception, and that the apology was sincere. But we also made a commitment to the members of our team, and that was to ensure that this type of thing might never happen again.

Upon the publication of this letter, we had reason to believe that the damage that had been done at the team reception had been controlled. The escalation of the issue by the media, the public, and the politicians was something that was both unexpected and frankly disappointing.

What have we done to fulfil the promise to the athletes that we intend to make every effort to ensure that this situation does not occur in the future?

Tout d'abord, je voudrais vous expliquer à quoi correspondait cette réception. Nous avions 154 athlètes représentant le Canada aux Jeux olympiques d'hiver de Nagano. Il faut savoir que ces 154 athlètes représentent un certain nombre de sports et de disciplines différents. Au cours des compétitions ordinaires, ils n'ont guère l'occasion de se rencontrer, puisque les skieurs sont en Europe tandis que les spécialistes du bobsleigh sont aux États-Unis et les lugeurs en Asie. Les Jeux olympiques donnent à ces athlètes l'occasion de se réunir et de se rencontrer au sein de l'équipe olympique. Le premier objet de la réception de l'équipe est de créer un environnement favorable à cette rencontre, d'honorer les athlètes en tant que représentants de notre pays à cet événement international, de les distraire et de choisir l'athlète qui portera le drapeau le lendemain, lors de la cérémonie d'ouverture des jeux, et c'est là, bien sûr, le moment d'apothéose de cette réception.

À la fin de cet événement du 6 février, nous avons fait un bilan pour voir si les objectifs que je viens d'évoquer avaient été atteints. Nous avons été convaincus qu'ils l'avaient été. Les athlètes semblaient apprécier la soirée, les honneurs qui leur ont été rendus ainsi que les distractions qui leur ont été proposées. Pourtant, dans les 24 heures qui ont suivi cette réception, nous avons constaté un problème.

Je tiens à vous dire ce que nous avons fait pour résoudre ce problème que nous pensions avoir créé. Tout d'abord, nous avons publié une lettre ouverte aux athlètes, qui comprenait le document que je vous ai remis. On y lit notamment ceci:

Certains d'entre vous ont également fait remarquer que la réception de l'équipe canadienne n'a pas suffisamment reflété la réalité linguistique qui existe au Canada. Il n'était certainement pas dans l'intention de l'Association olympique canadienne d'offenser qui que ce soit. Nous nous excusons sincèrement auprès des personnes qui ont pu être blessées. Toutes remarques ou suggestions sur cet incident et sur tout autre sujet pouvant vous toucher sont accueillies avec plaisir. Nous allons faire tout ce qui est possible pour qu'une telle situation ne se reproduise pas dans l'avenir.

Aujourd'hui, je voudrais faire deux choses. Tout d'abord, je tiens à vous dire que dans les 24 heures, nous avons présenté nos excuses aux membres de l'équipe qui ont été offensés par l'emploi minimal ou relativement minimal du français pendant la réception de l'équipe olympique, et ces excuses étaient sincères. Mais nous avons également pris à l'égard des membres de notre équipe l'engagement de veiller à ce que ce genre de situation ne se reproduise jamais plus.

Après la publication de cette lettre, nous étions fondés de croire que les dommages causés lors de la réception de l'équipe olympique étaient maîtrisés. L'amplification du problème par les médias, par le public et la classe politique a été tout à fait inattendue et véritablement décevante.

Qu'avons-nous fait pour tenir notre promesse envers les athlètes de veiller à ce que cette situation ne se reproduise plus?

First, we gathered data about the team reception itself. That data has been provided to you within our fact sheet. We analysed the program of that evening. There were 15 items on the program. We played the program back in our own minds, with whatever information we had relative to the program presented that evening. We have given you the outline of the program.

We assessed how much of the program was in the French language and how much was in the English language. As a result of that assessment, we have come to the conclusion that 30 per cent of the program was conducted in French and of course 70 per cent in English.

Second, we reviewed our policy with respect to the use of official languages at events, and that policy has been provided to you as well. I direct your attention to the official languages policy that is included with our fact sheet. There is a heading — I think it is the third or fourth heading on the sheet — that mentions what we do at events and meetings in order to comply with the guidelines and the policy we have approved.

The second bullet point under the heading “Events and Meetings” says that presentations should be in both official languages at the Canadian Olympic gala — which is not this event — the Canadian Olympic Hall of Fame induction — which is not this event — the Canadian Olympic Youth Camp — which is also not this event — and the Olympic Athlete Career Centre seminars — which as well are not this event. Our policy unfortunately does not speak specifically to the team reception.

But the events that I have just enumerated are events that are very similar in nature to our team reception, and in our judgment, the team reception is an event which is governed by this aspect of the policy. And the policy is that while a complete translation of all presentations is not strictly required, both official languages should be used, as befits the composition of the audience.

That led us to yet another evaluation, an attempt on our part to determine the composition of the audience at the team reception. And I would encourage you to believe that the audience at the team reception, as far as we are concerned, consists of the athletes, because it is a reception for the team.

Our analysis is that of the 154 athletes on the Canadian team, 113 claim English as their mother tongue and 41 claim French as their mother tongue. So if you need me to help you with the arithmetic, 72 per cent claim English as their mother tongue and 28 per cent claim French as their mother tongue.

The next step in our process of review was to examine our internal procedures because, I think, irrespective of the numbers that I have shared with you, we believed that the program at the team reception had not measured up to our expectations.

The program consisted of some speeches, and one of the elements of the program was a performance by the masters of ceremonies. And historically, the normal course of action for the Canadian Olympic Association is to have two former athletes as

Tout d'abord, nous avons recueilli des données concernant la réception proprement dite. Ces données figurent sur le document qui vous a été remis. Nous avons analysé le déroulement de la soirée, dont le programme comportait 15 éléments. Nous nous sommes remémorés la réception en tenant compte de toute l'information concernant le programme de cette soirée. On vous a remis ce programme.

Nous avons mesuré les parts relatives du français et de l'anglais et d'après notre évaluation, nous en sommes venus à la conclusion que 30 p. 100 du programme s'était passé en français, contre 70 p. 100 en anglais.

Deuxièmement, nous avons révisé notre politique concernant l'utilisation des langues officielles au cours des événements officiels, et l'énoncé de cette politique vous a également été remis. J'attire votre attention sur la politique des langues officielles qui figure dans notre documentation. Au troisième ou au quatrième paragraphe, on voit ce que nous faisons lors des événements et des réunions pour nous conformer aux lignes directrices et à la politique que nous avons approuvées.

Le deuxième alinéa à la rubrique «Événements et réunions» précise que les interventions doivent être faites dans les deux langues officielles lors du Gala olympique canadien — c'est un événement différent — lors de l'intronisation au Temple de la renommée olympique canadienne — c'est aussi un événement différent — lors du Camp de la jeunesse olympique canadienne — c'est aussi un autre événement — et lors des séminaires du Centre des carrières athlétiques olympiques, qui ne correspondent pas non plus à cet événement. Malheureusement, notre politique n'évoque pas spécifiquement le cas de la réception de l'équipe olympique.

Mais les événements que je viens d'énumérer sont très semblables par nature à la réception de l'équipe olympique et à notre avis, cette réception est régie par la même politique, qui prévoit que si la traduction de toutes les interventions n'est pas strictement obligatoire, il convient d'utiliser les deux langues officielles, compte tenu de la composition de l'auditoire.

Cela nous a amenés à faire une autre évaluation où nous avons encore essayé de déterminer la composition de l'auditoire lors de cette réception de l'équipe olympique. En ce qui nous concerne, cet auditoire se compose des athlètes, puisqu'il s'agit d'une réception donnée à l'intention de l'équipe olympique.

D'après notre analyse, sur les 154 athlètes de l'équipe canadienne, 113 ont l'anglais pour langue maternelle et 41 ont le français pour langue maternelle. Si vous voulez que je vous aide à faire le calcul, cela donne 72 p. 100 pour l'anglais et 28 p. 100 pour le français.

L'étape suivante du processus d'examen a consisté à examiner nos procédures internes car je pense qu'indépendamment des chiffres que je viens d'évoquer, le programme de la réception de l'équipe olympique n'a pas répondu à nos attentes.

Le programme se composait de différentes allocutions et d'une intervention des maîtres de cérémonie. Traditionnellement, nos maîtres de cérémonie à l'Association olympique canadienne sont deux anciens athlètes. Aux Jeux d'hiver de Lillehammer, c'était

our masters of ceremonies. At the winter games in Lillehammer they were Mark Tewksbury and Sylvie Fréchette. In Atlanta they were Mark Tewksbury — again — and Nathalie Lambert.

At the team reception in Nagano, our two emcees were not drawn from the sport world. So we reflected on that, and we said that is an element of the program we were somewhat disappointed in, not so much what the masters of ceremonies said or did, but the fact that they had not been drawn from the sport world.

The second element of the program that took a great deal of time was the video presentation. I happen to be from Calgary. We looked at the video presentation, and it was a presentation of well wishes from personalities in Canada. As I sat and looked at the video, I saw most of the personalities were from Toronto. It wasn't as meaningful to me as it might have been had the personalities been more regionally represented.

So we asked the question, how do we, as a national Olympic committee, have the power within our internal regulations to review the program for our team reception and determine whether all of the equities we look for have been addressed? And I can assure you we have those policies in place.

We did not have a dress rehearsal of this program where we could sit with stopwatches and do those sorts of things, but our staff was generally of the opinion, when they reviewed the agenda, that the equities we seek — the gender equities, the regional representation equities, and the language equities — had been addressed, so we approved that the program should proceed.

This past weekend, in furtherance of our commitment to the athletes that we were going to ensure this not happen again, our executive committee met in Toronto — it was a regular meeting of our executive committee — and one of the agenda items we dealt with was our policy on official languages. If the team reception was conducted in accordance with our policy and if our review was to the effect that it met our policy, and yet we still had created an issue, then maybe our policy is at fault. We attempted to interpret those words, “as befits the composition of the audience”, and we asked ourselves the question as to whether our policy is vague or open to interpretation, and whether the interpretation we placed on that policy is something we are comfortable with.

Our executive committee has, in debate, concluded that we need to work on our policy in order to remove the issue of interpretation and be absolutely clear in our own minds what we require of ourselves. That is a process that will result in a recommendation moving from our executive committee to our board. If the board accepts the recommendation, then that issue in our policy will be clarified.

We have done one final thing in terms of, again, fulfilling our commitment to the athletes that we will ensure these sorts of things do not happen again. Because I knew I was going to be here today and I was in Toronto on Sunday, I stayed over, and I had the opportunity to meet the executive directors of nine of the

Mark Tewksbury et Sylvie Fréchette. À Atlanta, c'était — encore une fois — Mark Tewksbury et Nathalie Lambert.

À la réception de l'équipe olympique de Nagano, nos deux maîtres de cérémonie ne venaient pas du monde du sport. Nous y avons réfléchi et nous en avons conclu que cet élément du programme nous semblait quelque peu décevant, non pas tant parce que les maîtres de cérémonie ont dit ou fait, mais précisément parce qu'ils ne venaient pas du monde du sport.

Le deuxième élément du programme qui a occupé une bonne partie de notre temps était la présentation vidéo. Il se trouve que je suis de Calgary. Nous avons regardé cette présentation vidéo, où des personnalités du Canada présentaient leurs vœux aux athlètes. En la regardant, j'ai constaté que la plupart de ces personnalités étaient de Toronto. La présentation n'était donc pas aussi convaincante que si le choix des personnalités avait assuré une meilleure représentation des régions.

Nous nous sommes donc demandés si, en tant que comité olympique national, nous étions habilités, dans le cadre de notre réglementation interne, à réviser le programme de la réception de l'équipe olympique pour déterminer s'il répondait bien à tous nos critères d'équité. Et je peux vous assurer que nous disposons de toutes les politiques nécessaires.

Nous n'avions pas organisé de répétition du programme où on aurait pu chronométrer les interventions, mais notre personnel estimait généralement, lors de la préparation du programme, que tous nos critères d'équité, que ce soit en matière d'égalité des sexes, de représentation régionale ou d'utilisation des langues, avaient été respectés; le programme a donc été approuvé.

La fin de semaine dernière, conformément à notre engagement envers les athlètes de veiller à ce qu'une telle chose ne se reproduise plus, notre comité directeur s'est réuni à Toronto — c'était une réunion ordinaire — et l'un des sujets inscrits à l'ordre du jour concernait notre politique des langues officielles. Si la réception de l'équipe olympique s'est bien déroulée conformément à notre politique, d'après les vérifications que nous avons faites, il n'en reste pas moins que nous avons créé un problème, qui est peut-être imputable à cette politique. Nous avons essayé d'interpréter les mots «en fonction de la composition de l'auditoire», et nous nous sommes demandés si notre politique n'était pas trop vague, trop sujette à interprétation, et si nous étions tout à fait à l'aise avec l'interprétation que nous en avions faite.

Après délibérations, notre comité exécutif a conclu qu'il fallait modifier notre politique pour éliminer tout problème d'interprétation et pour donner une idée parfaitement claire de ce qu'elle exige de nous. À l'issue de ce processus, notre comité exécutif fera une recommandation à notre conseil d'administration. Si celui-ci l'accepte, le problème concernant notre politique sera résolu.

Nous avons pris une ultime mesure pour nous conformer à notre engagement de veiller à ce que ce genre de chose ne se reproduise plus. Comme je savais que je devais être ici aujourd'hui alors que j'étais à Toronto dimanche, j'ai prolongé mon séjour, ce qui m'a permis de rencontrer les directeurs

13 sports that had athletes representing our country in Nagano. I spent an hour with each of them. The other four I wasn't able to arrange meetings with.

The purpose of my meetings with them was to attempt to determine from them, now that they have returned home, the extent to which this issue was of concern to them and to their athletes. Our responsibility is to create for the athletes an environment in the Olympic Village that will allow them to optimize their performance during the games. I wanted to know whether the sports themselves were as concerned as the public is over this issue.

I can report to you that from my discussions with the executive directors of these sports, I believe we did achieve the objectives of our team reception. I believe the athletes were honoured. I believe the athletes were entertained. I believe the athletes were charged with electricity, as they went out of the room, to do the very best they could do on the field of play.

I specifically asked the question as to whether any athletes had expressed any concern to any of the sports about the use of languages during the team reception. I believe one or two of the athletes raised the issue that we had not respected the duality of languages in this country. To them, I am very sorry, and I have expressed my apologies.

You may be interested, nevertheless, to understand that at the end of team reception in Lillehammer, which was, I think, a very elegant team reception, two athletes — and the number is coincidental, I am not suggesting it is the same two athletes — came up to me and said they were offended by the team reception.

I said, "I am sorry, I thought it was wonderful. What is the source of your concern?" The source of their concern was that their sport had not been depicted on the video when all of the other winter sports that were on the agenda had been depicted. Their sport had been omitted. I apologized to them for that oversight.

I guess I am getting used to extending apologies.

I say to you all very sincerely that to the extent that we did something that we ought not to have done, to the extent that as a result of oversight we perhaps failed to represent the duality of languages in this country, it was certainly not politically motivated. If anything, it was oversight. I can assure you — and I want you to understand this very truly — that there was not one athlete whose performance was adversely affected by the incident.

I am here to answer any questions you might have.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Thank you, Mr. Warren. We will start with Mr. Breitkreuz.

Mr. Cliff Breitkreuz (Yellowhead, Ref.): Thank you, Madam Chairman.

Good afternoon, Mr. Warren, and thank you for making your presentation to this committee, even though I fail to grasp why you had to come before the committee, especially since there are no contractual obligations between the Government of Canada, in

exécutifs de neuf des 13 sports représentés à Nagano. J'ai passé une heure avec chacun d'entre eux. Je n'ai pas réussi à rencontrer les quatre autres.

Au cours de ces rencontres, je voulais qu'ils me disent, maintenant qu'ils sont revenus du Japon, dans quelle mesure ce problème avait constitué une préoccupation pour eux et pour leurs athlètes. Au Village olympique, nous avons pour mission de créer à l'intention des athlètes un environnement propice à leur performance au cours des jeux. Je voulais savoir si ce problème avait autant préoccupé les milieux sportifs que l'ensemble du public.

Après m'être entretenu avec ces directeurs, je peux vous dire qu'à mon avis, nous avons atteint nos objectifs lors de la réception de l'équipe olympique. Je crois que les athlètes ont été honorés. Je crois que nous avons réussi à les distraire. Je crois qu'au moment où ils sont sortis de cette salle, ils étaient chargés de l'énergie nécessaire pour faire de leur mieux au cours des épreuves.

J'ai demandé en particulier aux directeurs si des athlètes leur avaient fait part de préoccupations concernant l'utilisation des langues officielles au cours de la réception de l'équipe olympique. Je crois qu'un ou deux athlètes ont signalé que nous n'avions pas respecté la dualité linguistique de notre pays. J'en suis profondément désolé et je leur ai adressé mes excuses.

Cependant, vous serez peut-être curieux d'apprendre qu'à la fin de la réception de l'équipe olympique à Lillehammer, qui fut, à mon sens, une réception très élégante, deux athlètes sont venus me voir — ce chiffre est une pure coïncidence, et je ne prétends pas qu'il s'agissait des deux mêmes athlètes — et ils m'ont dit qu'ils s'étaient trouvés offensés par la réception.

J'ai dit: «Excusez-moi, j'ai trouvé cette réception extraordinaire. Qu'est-ce qui vous a préoccupés?» C'est que leur sport n'avait pas été représenté dans la présentation vidéo, alors que tous les autres sports d'hiver inscrits au programme l'avaient été. On avait oublié leur sport. Je me suis excusé auprès d'eux pour cette omission.

Je commence à avoir l'habitude de présenter des excuses.

Je peux vous dire très sincèrement que si nous avons fait quelque chose que nous n'aurions pas dû faire et si, par inadvertance, nous n'avons pas bien représenté la dualité linguistique de ce pays, nous n'avons certainement aucune motivation politique. En tout état de cause, ce fut une omission. Je peux vous assurer — et je tiens véritablement à ce que vous le compreniez — que l'incident n'a eu aucune conséquence fâcheuse pour la performance de quelque athlète que ce soit.

Je suis prêt à répondre à vos questions.

La coprésidente (Mme Finestone): Merci, monsieur Warren. Nous allons commencer avec M. Breitkreuz.

M. Cliff Breitkreuz (Yellowhead, Réf.): Merci, madame la présidente.

Bonjour, monsieur Warren; je vous remercie de votre exposé, même si je ne comprends pas pourquoi vous avez dû comparaître devant le comité, puisqu'il n'existe aucune obligation contractuelle entre l'Association olympique canadienne et le

terms of official languages, and the Canadian Olympic Association.

I did not come here to grill you on the language issue. I came to commend you, to commend you and the team and the organization, the Canadian Olympic organization, for bringing home the most medals ever, for making Canadians at home watching the whole Olympic series very proud that their athletes were doing as well as they did. Of course, I also commend all the volunteers involved in making this thing such a tremendous success internationally, and making Canadians proud.

I certainly do want to commend you for that. I kind of apologize that you have had to come all the way from Calgary to appear before this 29th or 30th most influential or important committee on the hill.

Instead of you being somewhat hesitant as to the kind of reception you might have received, I think you yourself should be getting some kind of gold medal for doing the kind of work you did.

I understand the Canadian Olympic Association has a budget of about \$15 million. I also understand that all of that, except for 2 per cent, comes from the private sector or whatever kind of organizations across the country. Very little comes from the federal government and hence, I suppose, there being really no contractual obligations with the federal government. That is why you do not have to comply with that.

I think you also mentioned that one or two of the athletes who perhaps were unilingual French — Were they the ones who complained to you, or was it somebody else?

Mr. Warren: I do not know who it was.

It is an unfortunate statement about our sport, but there's always a concern that if somebody expresses an opinion that is contrary to the majority opinion, there might be some form of retribution. I certainly did not want to put anybody into that sort of a position, so I am dealing with statistics, not with names.

Mr. Breitzkreuz: Yes, because the way we understand it as well, while there were forty-some francophone athletes, there were only two or three athletes who were unilingual French.

When you look at the percentage —

Mr. Denis Coderre (Bourassa, Lib.): So what?

Mr. Breitzkreuz: Yes, absolutely — so what? Then why are we here? Why is Mr. Warren here? That is exactly the point.

Aside from that — You know I am just going to keep on going here, Madame Chairman.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Not that long.

Mr. Breitzkreuz: I would also say to you, Mr. Warren, do not be intimidated by the language police that are sitting behind you, because official languages does not enter into the Canadian Olympic Association.

gouvernement du Canada en ce qui concerne les langues officielles.

Je ne suis pas venu ici pour vous mettre sur la sellette à propos de la question linguistique. Je suis au contraire venu vous féliciter, vous et l'équipe olympique canadienne, pour avoir ramené la plus grosse moisson de médailles et pour avoir permis aux Canadiens qui ont suivi toutes les épreuves olympiques de chez eux d'être très fiers de voir leurs athlètes obtenir de si beaux résultats. Évidemment, je tiens aussi à féliciter tous les bénévoles qui ont contribué à faire de cet événement un énorme succès international, et qui ont renforcé la fierté des Canadiens.

Je tiens à vous en féliciter. En un sens, je suis désolé que vous ayez dû venir de Calgary pour comparaître devant ce comité, qui est sans doute le 29^e ou le 30^e en importance sur la Colline.

Vous n'avez pas à redouter l'accueil qu'on vous réserve ici; bien au contraire, je pense que vous méritez une médaille d'or pour le travail que vous avez fait.

Je crois savoir que l'Association olympique canadienne a un budget d'environ 15 millions de dollars, exception faite de 2 p. 100, lequel provient du secteur privé ou de divers organismes canadiens. Le gouvernement fédéral n'y contribue que très peu et c'est sans doute pour cela, je suppose, que vous n'avez pas d'obligations contractuelles envers ce gouvernement. C'est pour cela que vous n'avez pas à vous conformer à ses politiques.

Vous avez dit, je crois, qu'un ou deux athlètes, qui étaient peut-être francophones unilingues... Est-ce que ce sont eux, ou quelqu'un d'autre, qui se sont plaints à vous?

M. Warren: Je ne sais pas qui c'était.

C'est une déclaration très malencontreuse concernant nos sports, mais il faut toujours craindre que quelqu'un qui exprime une opinion contraire à l'opinion majoritaire doive en subir des conséquences par la suite. Je tiens à éviter cela, c'est pourquoi je cite des statistiques, sans donner de noms.

M. Breitzkreuz: Oui, car de la façon dont nous voyons les choses, s'il y avait une quarantaine d'athlètes francophones, il n'y en a que deux ou trois qui soient francophones unilingues.

Si l'on regarde le pourcentage...

M. Denis Coderre (Bourassa, Lib.): Et alors?

M. Breitzkreuz: Oui, exactement... et alors? Pourquoi sommes-nous ici? Pourquoi M. Warren est-il ici? C'est exactement la question.

Indépendamment de cela... Vous savez, je tiens à continuer, madame la présidente.

La coprésidente (Mme Finestone): Pas trop longtemps.

M. Breitzkreuz: Je peux également vous dire, monsieur Warren, qu'il ne faut pas vous laisser intimider par les policiers de la langue qui sont assis derrière vous, car les langues officielles n'ont pas leur place à l'Association olympique canadienne.

Were there by any chance some volunteers that did a heck of an outstanding job at Nagano, whether they are individuals or a group, that did not probably receive the kind of recommendation and recognition they properly deserved?

Mr. Warren: Probably that is true, but the volunteers do not go for the purpose of receiving recognition. The volunteers are people who really have tremendous respect for the athletes, and they go to create this environment of which I spoke that will allow the athletes to optimize their performance at the Olympic Games.

I think their reward is not recognition. Their reward is a smile from an athlete who is pleased with their personal best on that day.

Mr. Breitzkreuz: Well, if you come across some, certainly you can pass along from this part of the opposition that we certainly appreciate all their endeavours.

I wanted to bring that up so that you could go back with some feeling or confidence that you were appreciated, before you get struck at by some of the rest of the members of this committee. Thank you very much.

Mr. Warren: Thank you.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Thank you.

I want to welcome the Commissioner of Official Languages in our midst. Thank you very much for being here.

Mr. Plamondon.

[Translation]

Mr. Plamondon: Thank you for coming here today, Mr. Warren. This meeting will give you a chance to appreciate some simultaneous translation, and might give you the idea of having the association provide similar services.

Thank you for accepting our invitation. I will begin with a remark on your bylaws.

Your bylaws, which have been distributed here today, were adopted on November 20, 1994. They were amended somewhat later, at an assembly held on December 1, 1996, then approved here, at the ministerial level on January 16, 1997. Those bylaws contain a section on languages.

In section 17, you state that the bylaws are published in both French and English. In section 18, you set forth all the activities and services that must be available in French, and then there are two pages on the official languages policy.

For example, these bylaws clearly state that videos are produced in both official languages. You state that all activities must be in both official languages. This is not something you are being told by the government, or by anyone else; this is in your own bylaws, in your own charter.

Now here is what I find surprising: for years, your association has had bylaws stipulating that everything must be done in both official languages. Yet not a single one of your board members seems to be concerned about an activity as important as the official opening ceremony.

Y a-t-il eu, par hasard, des bénévoles qui ont fait un travail extraordinaire à Nagano à titre individuel ou collectif, et qui n'aient pas été félicités comme ils méritaient de l'être?

M. Warren: Sans doute, mais les bénévoles n'ont pas pour objectif de recevoir une récompense. Ce sont des gens qui ont un énorme respect pour les athlètes et qui s'appliquent à créer l'environnement dont j'ai parlé, qui permet aux athlètes de réaliser de meilleures performances aux Jeux olympiques.

Leur récompense n'est pas la reconnaissance de leur effort personnel. C'est plutôt un sourire de l'athlète qui apprécie leur effort.

M. Breitzkreuz: Si vous en rencontrez, transmettez-leur les félicitations de cette partie de l'opposition; nous apprécions beaucoup leur action.

Je tenais à en parler, de façon que vous sachiez que votre travail a été apprécié, avant que les autres membres de ce comité s'en prennent à vous. Merci beaucoup.

M. Warren: Merci.

La coprésidente (Mme Finestone): Merci.

Je souhaite la bienvenue parmi nous au commissaire aux langues officielles. Merci beaucoup d'être là.

Monsieur Plamondon.

[Français]

M. Plamondon: Merci, monsieur Warren, de votre présence. On va vous donner la chance d'apprécier la traduction simultanée. Cela vous donnera peut-être l'idée d'en faire autant à l'association.

Merci d'avoir accepté notre invitation. Je vais d'abord vous faire une remarque concernant vos propres règlements.

Dans les règlements que vous nous avez distribués, qui ont été adoptés le 20 novembre 1994, que vous avez modifiés quelque peu à une assemblée du 1^{er} décembre 1996 et qui ont été approuvés ici, au niveau ministériel le 16 janvier 1997, vous avez une section sur les langues.

Dans la 17^e section, vous dites: «Les règlements sont publiés en anglais et en français.» Dans la 18^e section, vous parlez de tout ce qui doit se faire en français et vous avez ajouté deux pages sur la politique des langues officielles.

Il est clairement dit, par exemple, que les vidéos sont produits dans les deux langues officielles. Toutes les activités doivent être dans les deux langues officielles, dites-vous. Ce n'est pas le gouvernement ou quelqu'un d'autre qui vous le dit; ce sont vos propres règlements, votre propre charte.

Ce qui me surprend dans l'attitude de votre association depuis des années, c'est que vous avez une charte ou des règlements qui vous disent que tout doit être dans les deux langues officielles, mais qu'aucun de vous, au niveau du conseil d'administration, ne s'en préoccupe lorsqu'il s'agit d'une activité aussi importante que la cérémonie d'ouverture officielle.

These bylaws even stipulate that, in matters relating to organization of the games, any contract concluded between the COA and a Canadian organizing committee must include a commitment by the host city to provide services in both official languages.

In your bylaws, you also define other criteria for candidates and for international activities. So, it startled me to see that you were taken aback by our surprise at the fact that you were not using both official languages during that reception.

In my opinion, your letter of apology was by no means strong enough, and came very late — some 48 hours after the fact — once you realized that some politicians were feeling a little offended. As far as you were concerned, everything was just great in English.

Ms Suzanne Tremblay (Rimouski—Mitis, BQ): Or almost great.

Mr. Plamondon: Or almost great. I have a second question, Madam Chairman, and it will be my last. I would like you to tell me about —

The Joint Chairman (Ms Finestone): What was your first question?

Mr. Plamondon: My first question is this: please explain the contradiction between your bylaws and the way you operate as a group.

Second, you say that no athlete's performance suffered as a result of the fact that French was totally ignored. That is pretty much what you said. You said you had received no individual complaints.

But of course, complaints against your association by francophone athletes are always filed after the athletes have retired. They do not want to be penalized, and find themselves with fewer subsidies and sponsors. They do not want to have problems with their coaches.

There is one aspect I would like to discuss here. You say that you provide an environment conducive to maximizing your athletes' performance, an environment that provides athletes with suitable coaches and equipment, and is also pleasant. You organize receptions, and arrange for athletes to travel comfortably wherever they go.

There is one aspect here that I wanted to discuss with you. In your opinion, is the cultural and linguistic environment in which an athlete trains important? Will an athlete's performance not be better if he is training in his own cultural and linguistic environment? Is this not an aspect that the association has always failed to consider?

The Joint Chairman (Ms Finestone): Thank you. Mr. Warren.

[English]

Mr. Warren: In response to the first question as to whether or not we as an association abide by the provisions of our own rules and our own charter, our commitment to our board of directors

Il est même écrit, au sujet de l'organisation des jeux, que tout contrat conclu entre l'AOC et un comité organisateur canadien doit comprendre l'engagement de la ville hôte à fournir les services dans les deux langues officielles.

Vous définissez aussi d'autres critères pour ce qui est des candidatures et des présences internationales dans vos propres règlements. Donc, j'ai été très surpris de vous voir surpris que l'on se surprenne que vous n'utilisiez pas les deux langues officielles lors de la réunion.

Je trouve très timide votre lettre d'excuses et je trouve qu'elle est venue très tard, environ 48 heures plus tard, quand vous vous êtes rendu compte que quelques politiciens s'étaient sentis chatouillés, selon votre expression. Pour vous, tout baignait dans l'huile, tout était beau, all the way, in English.

Mme Suzanne Tremblay (Rimouski—Mitis, BQ): Ou presque.

M. Plamondon: Ou presque. J'ai une deuxième question, madame, et je termine là-dessus. Je voudrais donc vous entendre au sujet de...

La coprésidente (Mme Finestone): Quelle était la première question?

M. Plamondon: La première question est celle-ci: expliquez-moi la contradiction entre votre charte et votre façon de vivre comme groupe.

Deuxièmement, vous dites que le fait qu'on se soit foutu du français n'a dérangé aucun athlète au niveau de ses performances. C'est à peu près ce que vous avez dit. Vous n'avez pas eu de plaintes individuelles, dites-vous.

Bien sûr, les plaintes portées contre votre association par les francophones arrivent toujours quand ils sont à la retraite parce qu'ils ne veulent pas être pénalisés au niveau des subventions et par rapport à leurs commanditaires. Ils ne veulent pas avoir de problèmes avec leur entraîneur.

Il y a un aspect que j'aimerais soulever ici. Vous dites que vous donnez un environnement approprié pour maximiser la performance de vos athlètes, un environnement approprié en termes d'instructeurs, en termes d'équipement, en termes de joie de vivre, en ce sens que vous organisez de belles réceptions et que vous vous arrangez pour que les athlètes soient confortables lors de leurs déplacements, partout où ils vont.

Il y a un aspect dont je voudrais que me parliez. Pour vous, est-ce que le contexte culturel et linguistique dans lequel un athlète s'entraîne est important? Quand quelqu'un est dans son contexte culturel et linguistique à lui, est-ce qu'il ne sera pas meilleur au niveau de la performance? Est-ce que vous n'avez pas toujours oublié cet aspect à l'association?

La coprésidente (Mme Finestone): Merci. Monsieur Warren, s'il vous plaît.

[Traduction]

M. Warren: Vous avez demandé tout d'abord si notre association se conforme aux dispositions de ses règlements et de sa Charte; nous avons un engagement vis-à-vis de notre conseil

and to our members is that they will be allowed to speak in the language of their choice and we will provide simultaneous translation at our board meetings and at our annual general meeting.

Our commitment for events such as the team reception in Nagano is as I explained it to you earlier in my review of our policy. I would resist the suggestion that we are not willing to comply with our bylaws.

Interestingly enough, members of our board of directors who are francophone and who have the ability, which I do not have, to communicate in both languages have told us that the importance at our board of directors meeting is to communicate, and if they can understand communications in English, perhaps we should direct the financial resources that we expend in order to provide simultaneous translation to the translation of written text.

We have not accepted that recommendation. If you were to attend our annual general meeting and our board meeting, you would have the opportunity to have simultaneous translation. It would be provided to you.

With respect to your second question, you must understand that the Canadian Olympic Association is not involved in the training of athletes. The training of athletes is the responsibility of the national sport federations. They provide the resources, the equipment, the coaching, and the venues that are most appropriate to the training of those athletes.

For example, in short-track speed skating, the venue that is chosen for the athletes to train in is the venue in Montreal. The culture of the short-track speed-skating team happens to be a French Canadian culture, so you have the happy marriage of a training facility located within the culture and environment these young people are used to. Unfortunately, economics being what they are, it is usually the availability of facilities that dictates where an athlete trains, not the availability of the cultural experience in the environment of where those facilities are located.

But please understand that the responsibility of the Canadian Olympic Association is at the level of the Olympic Games. The preparation of the athletes to attain that level is the responsibility of the national sport federations, and we have no jurisdiction over that.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Thank you very much.

[Translation]

Mr. Coderre.

Mr. Coderre: Madam Chairman, I will begin by expressing my extreme indignation once I heard the Reform Party member talk about the French-language issue in this fashion. We did not invite the Canadian Olympic Association here as sponsors. The Association works under Canada's flag. They are the people who represent Canada at the Olympic Games. I think that the least we can do is to ensure that Canada's linguistic duality is respected. The point is not to come up with excuses all the time, but to

d'administration et de nos membres: ils sont autorisés à parler dans la langue de leur choix et nous assurons un service d'interprétation simultanée lors des réunions du conseil et de notre réunion générale annuelle.

Notre engagement pour les événements comme la réception de l'équipe olympique à Nagano est celui auquel j'ai fait référence tout à l'heure lorsque j'ai exposé notre politique. Je conteste l'affirmation voulant que nous refusons de nous conformer à nos règlements.

Fait intéressant à noter, les membres de notre conseil d'administration qui sont francophones et capables de communiquer dans les deux langues, ce qui n'est pas mon cas, nous ont dit que ce qui importe, c'est que les administrateurs puissent se comprendre et que s'ils comprennent ce qui se dit en anglais, il vaudrait peut-être mieux consacrer à la traduction d'un texte écrit les ressources financières que nous utilisons pour assurer des services d'interprétation simultanée.

Nous n'avons pas accepté cette recommandation. Si vous assistez à notre assemblée générale annuelle et aux réunions du conseil d'administration, vous constaterez que les services d'interprétation simultanée vous sont offerts.

Quant à votre deuxième question, il faut bien comprendre que l'Association olympique canadienne ne s'occupe pas de l'entraînement des athlètes, car ce secteur relève des fédérations sportives nationales. Ce sont elles qui fournissent les ressources, le matériel, les entraîneurs et les lieux qui conviennent le mieux à l'entraînement de ces athlètes.

Par exemple, pour le patinage de vitesse sur courte piste, l'endroit choisi pour l'entraînement des athlètes est la patinoire de Montréal. Il se trouve que l'équipe de patinage sur courte piste est une culture canadienne-française, et le hasard veut donc que l'installation utilisée pour les entraînements se trouve dans le même milieu et la même culture que ceux auxquels les athlètes sont habitués. Malheureusement, pour des raisons d'ordre économique, c'est généralement la disponibilité des installations qui décide de l'endroit où les athlètes s'entraînent et non le contexte culturel de l'endroit où elles se trouvent.

Comprenez bien toutefois que l'Association olympique canadienne assume la responsabilité au niveau des Jeux olympiques. La préparation des athlètes en vue d'atteindre ce niveau relève des fédérations sportives nationales, ce qui sort totalement de notre champ de compétence.

La coprésidente (Mme Finestone): Merci beaucoup.

[Français]

Monsieur Coderre, s'il vous plaît.

M. Coderre: Madame la présidente, dans un premier temps, je voudrais vous dire à quel point j'ai été indigné lorsque j'ai entendu le député du Parti réformiste traiter de cette façon la question de la langue française. Si nous avons invité l'Association olympique canadienne, ce n'est pas à titre de commanditaire. Ce sont des gens qui travaillent avec le drapeau du Canada. Ce sont des gens qui doivent représenter le Canada aux Jeux olympiques. Je pense que le minimum qu'on puisse faire, c'est de s'assurer que

ensure that once and for all — It is appalling that we still find problems like this coming up in 1998, in this day and age.

I would also point out that, for a group which fights for Canada's flag, you show very little respect for the principle of linguistic duality. You should be ashamed of the things you have said.

Now, Mr. Warren, even though the association is independent and autonomous, do not you think that it should at least ensure that francophones enjoy linguistic duality from all standpoints, in a fair and appropriate fashion, as do anglophones?

In looking at the program for the reception, I would say that, apart from the Japanese drummers who came in for the ceremonial rights, apart from the presentation of the flag, and apart from the confetti and the canons, I find yet again that the Olympic Association showed very little sensitivity towards Canadian linguistic duality.

I am not talking about the athletes now. I am talking about the journalists who had to deal with the Canadian Olympic Association. They tell me that French-language services were difficult to obtain when they were needed, and that they had trouble obtaining services in French.

This is 1998, Mr. Warren. Can you assure the committee that we will not have to invite you back, be it only on this issue? Can you assure me that, as a bilingual francophone, I will not have to invite you back to this table in order to hear your apologies once again? I will have another question after this.

[English]

Mr. Warren: I pointed out to you that we made a commitment to the athletes that we would ensure we would address these issues, and I am sincere in my commitment to the athletes. As a result of fulfilling my commitment to the athletes, I will have fulfilled the commitment to you that you seek.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Second question, then, Monsieur Coderre.

[Translation]

Mr. Coderre: Do you believe that Canada is a bilingual country, Mr. Warren?

Mr. Plamondon: You are the only person who really believes that.

Mr. Coderre: Can we drop the separatist rhetoric?

[English]

Mr. Warren: I believe Canada is a country that has two official languages. I believe the Canadian Olympic Association, through its policy, has recognized that fact in the preamble to the policy. In terms of my own abilities, I am certainly not bilingual, and as a result perhaps not the best person to answer your question.

la dualité linguistique soit respectée. Il ne s'agit pas de s'excuser continuellement, mais de s'assurer une fois pour toutes... En 1998, il est indécent que l'on doive encore faire face à ce genre de dilemme.

Deuxièmement, pour un parti qui se bat pour le drapeau du Canada, vous respectez bien peu le principe de la dualité linguistique. Vous devriez avoir honte de parler de cette façon-là.

Maintenant, monsieur Warren, même si l'Association est indépendante et autonome, ne croyez-vous pas que le principe minimal est de s'assurer que les francophones, comme les anglophones, puissent jouir de façon équitable et décente de la dualité linguistique à tous points de vue?

Quand je regarde le déroulement de la soirée, je me dis qu'à part les batteurs japonais qui entrent et exécutent les rites de cérémonie, à part la présentation du drapeau et à part les confettis et les canons, je trouve encore une fois que l'Association olympique a démontré peu de sensibilité envers la question canadienne.

Je ne veux pas vous parler des athlètes. Je veux vous parler des journalistes qui ont eu à faire face à l'Association olympique canadienne. Ils m'ont dit que, lorsqu'ils avaient besoin de services en français, ces services étaient déficients, qu'ils avaient de la difficulté à se faire servir en français.

Monsieur Warren, en 1998, est-ce que vous pouvez assurer ce comité que nous n'aurons plus à vous réinviter, ne serait-ce que pour cette question-là, et que, comme francophone bilingue, je ne serai pas encore une fois obligé de vous inviter à cette table-ci pour entendre encore une fois vos excuses? J'aurai une autre question à vous poser.

[Traduction]

M. Warren: Je vous ai déjà dit que nous nous sommes engagés auprès des athlètes à trouver une solution à ces problèmes, et mon engagement est sincère. Lorsque j'aurai tenu ma promesse aux athlètes, j'aurai également répondu à votre demande.

La coprésidente (Mme Finestone): Vous pouvez poser votre deuxième question, monsieur Coderre.

[Français]

M. Coderre: Croyez-vous que le Canada est un pays bilingue, monsieur Warren?

M. Plamondon: Tu es le seul à croire ça.

M. Coderre: Laissez faire, les séparatistes.

[Traduction]

M. Warren: Le Canada est un pays où il y a deux langues officielles. L'Association olympique canadienne a reconnu cet état de choses dans le préambule de sa politique. Pour ce qui est de mes propres compétences, il va sans dire que je ne suis pas bilingue, et sans doute pour cette raison ne suis-je pas le mieux placé pour répondre à votre question.

[Translation]

Mr. Coderre: Let us be clear on one thing, Mr. Warren. I am not shooting the messenger, but there are questions we have to ask. Here is one of them: how come no one saw the video before it was shown at the reception, and how is it that no one in the organization — say the general manager — Ms Letheren, who is sitting right here — Why was the video not viewed by a committee before it was shown? Mistakes could have been fixed before they were actually made. Why do we always have to mop up spilt milk? You know full well that language is the most explosive issue in Canada.

Who watched this video, and how can you explain that no concern was raised about this video at that time?

[English]

Mr. Warren: My information is that we did see the video. My information is that those who saw the video were aware of our policy and placed an interpretation on our policy that would lead them to the conclusion that the use of language within the video was consistent with the composition of the audience.

This is the difficulty with our policy, that phrase, because if you were interpreting that phrase in a mathematical sense — and believe me, I am not saying you should — you may be led to the conclusion that if 72 per cent of the audience is anglophone and if 28 per cent of the audience is francophone, and if 75 per cent of the video is in English and 25 per cent of the video is in French, you have complied with the provisions of the policy.

You may also come to the conclusion, as many of the members of our executive committee did this weekend, that this is not right. You do not do the mathematical analysis. What you do —

[Translation]

Mr. Coderre: Believe me, they tried to measure the French and English languages with a ruler in Quebec, with the PQ government, and it obviously did not work. Can we reach any agreement on that? We are not going to get involved in mathematical problems.

But I would like to tell you one thing: I perceive bilingualism from a standpoint of equity. It is not merely saying, for instance, that 80 per cent of the members of Parliament are francophones and that nonetheless, they should talk 50 per cent English and French. What I am requesting is that you show respect for the International Olympic Association. I was very proud of the International Olympic Association because you could always hear announcements both in French and in English. It was fair. The least I would request from the Canadian Olympic Association — And again, I do not feel that I am a sponsor, but rather that I am carrying my flag. So, I hope that next time, things will be 50 per cent in English and 50 per cent in French, and that you will not be calculating the number of people in the room in order to derive an equation. If you do not do it, we will be pleased to invite you back.

[Français]

M. Coderre: Monsieur Warren, soyons clairs. Je ne tire pas sur le messenger, mais il y a des questions qu'on doit se poser. Notamment, comment se fait-il qu'on n'ait pas vu ce vidéo au préalable et comment se fait-il que dans l'organisation, la directrice générale, Mme Letheren, que je vois ici... Comment se fait-il qu'un comité n'ait pas regardé ce vidéo au préalable? On aurait pu réparer des erreurs avant que ça se produise. Comment se fait-il qu'on est continuellement obligés de réparer les pots cassés? Vous savez très bien que s'il y a un élément explosif au Canada, c'est bien la question linguistique.

Qui a regardé ce vidéo, et comment expliquez-vous qu'on ne se soit pas inquiété à ce moment-là de ce vidéo?

[Traduction]

M. Warren: Ce que je sais, c'est que nous avons vu la présentation vidéo. Ce que je sais, c'est que ceux qui l'ont visionnée étaient au courant de notre politique et l'ont interprétée de telle façon qu'ils en ont conclu que l'utilisation des langues dans cette vidéo était compatible avec la composition de l'auditoire.

C'est le problème que pose notre politique, cette phrase, car si on l'interprète de façon purement mathématique — et croyez-moi, ce n'est pas ce que je préconise — on peut en arriver à conclure que si 72 p. 100 de l'auditoire est anglophone et 28 p. 100 francophone, et que 75 p. 100 de la vidéo est en anglais et 25 p. 100 en français, les dispositions de la politique sont respectées.

On peut aussi en conclure, comme l'ont fait bon nombre des membres de notre comité exécutif pendant la fin de semaine, que ce n'est pas normal. Il ne faut pas faire un calcul mathématique. Ce qu'il faut faire...

[Français]

M. Coderre: Croyez-moi, on a essayé de mesurer la langue française et la langue anglaise avec une règle au Québec, avec le gouvernement du PQ, et on a vu que cela ne fonctionnait pas. Est-ce qu'on peut s'entendre là-dessus? On n'embarquera pas dans la question mathématique.

Mais je veux vous dire une chose: c'est que ma perception du bilinguisme en est une d'équité. Il ne s'agit pas de dire, par exemple, qu'il y a 80 p. 100 des députés du Parlement qui sont francophones et que, pourtant, on peut parler 50 p. 100 en anglais comme en français. Ce que je demande, c'est que vous soyez respectueux de l'Association olympique internationale. J'étais plus fier de l'Association olympique internationale parce qu'on entendait toujours les annonces et en français et en anglais. C'était équitable. Le minimum que je demande à l'Association olympique canadienne... Encore une fois, je ne me sens pas comme un commanditaire, mais comme quelqu'un qui porte son drapeau. Alors, j'espère que la prochaine fois, les choses seront 50 p. 100 en anglais et 50 p. 100 en français, que vous ne calculerez pas le nombre de personnes dans la salle et que vous ne ferez pas une équation en conséquence. Si vous ne le faites pas, cela nous fera plaisir de vous réinviter.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): Thank you very much, Mr. Coderre. I think Mr. Warren made it eminently clear that he was not counting on a number figure. So I think the point was made.

Senator Beaudoin, please.

[Translation]

Senator Gérald-A. Beaudoin: I am attentive to everything said around the table about language. This debate comes up again perhaps every ten years. As for me this does not merely involve the Official Languages Act. The Official Languages Act is a very special Act which has precedence over many other acts of law. It could even be considered as a quasi-constitutional act of law. But in my mind, it goes far beyond that.

In my mind, bilingualism is at the very heart of Canada's Constitution. It is found under article 133, as well as article 16 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms and the Charter is a part of the Constitution. So, in my mind, this goes far beyond a mere legal debate. In my mind, Canada is constitutionally both French and English. There is no escaping that fact. I have no questions about the matter, but in this place I often hear the words: "Yes, but we do not represent the government." Of course you are not a Crown corporation, but you are nonetheless an organization which represents Canada.

If you represent Canada, you must represent it as it is. And as it is, its Constitution is very clear. This is a country where both French and English languages are on an equal footing, and not in a 75-25 or 28-72 proportion. This is not what the Constitution says. It says that both languages are on an equal footing. This is not stated in an act, but in the Constitution. As far as I am concerned, this debate is leading us nowhere. Both dimensions of our country must be represented.

I see that your regulations are both in French and in English. Well done! Well done! This is very good for a start. But do not you think that when you represent our country in the world arena, with millions and perhaps billions of onlookers, that this is not a question of arithmetic, but rather a question of linguistic duality?

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): Mr. Warren.

Mr. Warren: I agree with you, and I agree with the previous speaker. As I said earlier, I was not defending the mathematical equation of athletes to linguistic use. I simply was saying that those who reviewed the video before it was shown might very well have placed that interpretation on our documents. And that is why our executive committee met this weekend as an executive committee and discussed the existing policy and said this is not doing the job we want it to do. This isn't doing the job that we, the Canadian Olympic Association, believe is required.

That is why we are addressing the clarification of our policy in order to make it more consistent, which I think all of us want it to be.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Merci beaucoup, monsieur Coderre. Je crois que M. Warren a été très clair en précisant qu'il ne se fondait pas sur un pourcentage. La question est claire.

Sénateur Beaudoin, vous avez la parole.

[Français]

Le sénateur Gérald-A. Beaudoin: J'écoute tout ce qui se dit autour de la table sur le plan linguistique. Le débat se répète peut-être tous les 10 ans dans ce domaine. Pour moi, ce n'est pas juste une question de Loi sur les langues officielles. La Loi sur les langues officielles est une loi bien spéciale qui a préséance sur beaucoup d'autres. On peut même dire que c'est une loi quasi constitutionnelle. Mais pour moi, ça va beaucoup plus loin que ça.

Pour moi, le bilinguisme au Canada est au cœur même de la Constitution. Il est à l'article 133, ainsi qu'à l'article 16 de la Charte canadienne des droits et libertés, et la Charte fait partie de la Constitution. Alors, pour moi, c'est beaucoup plus qu'un débat sur la loi. Pour moi, le Canada est constitutionnellement français et anglais. On n'y échappe pas. Je n'ai pas de questions à poser là-dessus, mais j'entends souvent dire ici: «Oui, mais on ne représente pas le gouvernement.» C'est vrai que vous n'êtes pas une société de la Couronne, mais vous êtes tout de même un organisme qui représente le Canada.

Si vous représentez le Canada, vous devez le représenter tel qu'il est. Tel qu'il est, sa Constitution est très claire. C'est un pays où la langue française et la langue anglaise sont sur le même pied, et non à 75-25 ou 28-72. Ce n'est pas ce que la Constitution dit. Elle dit que les deux langues sont sur un même pied. Ce n'est pas une loi qui dit ça, mais la Constitution. Pour moi, ce débat ne nous mène nulle part. Il faut que les deux dimensions du pays soient représentées.

Je vois que vos règlements sont en français et en anglais. Tant mieux! Tant mieux! C'est un très bon départ. Mais ne croyez-vous pas que quand vous représentez votre pays sur la scène mondiale, où il y a des millions et peut-être même des milliards de spectateurs, ce n'est pas une question d'arithmétique mais une question de dualité linguistique?

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Monsieur Warren.

M. Warren: Je suis d'accord avec vous et aussi avec la personne qui est intervenue avant vous. Je le répète, je n'ai pas essayé de justifier l'équation mathématique entre les athlètes et l'utilisation d'une langue plutôt que de l'autre. J'ai dit tout simplement que ceux qui ont visionné la vidéo avant qu'elle ne soit présentée au grand public auraient pu interpréter notre politique de cette façon. C'est pourquoi notre comité exécutif s'est réuni pendant la fin de semaine pour discuter de la politique en vigueur, et a conclu qu'elle ne nous permet pas d'atteindre nos objectifs. Cette politique ne correspond pas à la mission que se doit de remplir l'Association olympique canadienne.

C'est pourquoi nous nous penchons sur la précision de cette politique de façon à ce qu'elle soit plus logique, car c'est ce que nous souhaitons tous.

[Translation]

Senator Beaudoin: In other words, once it had adopted the constitutional dispositions of 1867 and especially of 1982, our country had two resonant voices in the world: one in the francophone world and another in the anglophone world.

There is something that I fail to understand. We start out saying that we should do this, or that. It is a tremendous advantage to have two voices. They must be used, and there is only one way to use them. It is by giving both voices the same power and the same vigour. Otherwise, I do not think there would be any Canada. This is where all the beauty of Canada resides, the beauty of our country.

I have no more questions, Madam Chairman. I have made my point. He answered and he said that he agreed with me.

The Joint Chairman (Ms Finestone): And he even added to your point.

An hon. member: With resonance.

Senator Beaudoin: With resonance.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Not only with resonance but —

[English]

— in the time allocated. You have two minutes left to question this witness before us.

[Translation]

Senator Beaudoin: What else could he do —

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): Would you like a supplementary? Mr. Godfrey wants to use the two minutes and two seconds that are left of Senator Beaudoin's time. Are there any objections?

Mr. John Godfrey (Don Valley West, Lib.): I have a very quick question to Mr. Warren. Might I infer from what you've said that what we might be expecting in the future is a fifty-fifty policy for those sorts of events?

The Joint Chairman (Ms Finestone): You are not a Conservative. I am sorry, it was his neighbour.

Mr. Warren: I would not want to predict where we are going with this. I do know that we are not satisfied with where we are because we are vague. And I do not know where we are going to get to, but I do know we are going to clarify.

Mr. Godfrey: Can I ask then on behalf of the committee, which I think has expressed very eloquently their concerns, that you convey our suggestions and the emotions that accompany those suggestions. Perhaps that might help you in your deliberations.

Mr. Warren: That is a commitment I am prepared to make.

Mr. Godfrey: Thank you.

[Français]

Le sénateur Beaudoin: Autrement dit, ayant adopté les dispositions constitutionnelles de 1867 et surtout de 1982, notre pays a deux caisses de résonance dans le monde: le monde francophone et le monde anglophone.

Il y a une chose que je n'arrive pas à comprendre. On commence par dire qu'il faut faire ceci, qu'il faut faire cela. C'est un avantage immense que d'avoir deux caisses de résonance. Il faut s'en servir, et on peut s'en servir d'une seule façon. C'est en donnant aux deux caisses de résonance la même force, la même vigueur. Autrement, il n'y aura pas de Canada, d'après moi. C'est ce qui fait la beauté du Canada, la beauté de notre pays.

Je n'ai pas d'autres questions à poser, madame la présidente. J'ai marqué mon point. Il a répondu et il a dit qu'il était d'accord avec moi.

La coprésidente (Mme Finestone): Et il en ajoute.

Une voix: Avec résonance.

Le sénateur Beaudoin: Avec résonance.

La coprésidente (Mme Finestone): Non seulement avec résonance, mais...

[Traduction]

... dans le temps qui nous est alloué. Il vous reste deux minutes pour interroger le témoin.

[Français]

Le sénateur Beaudoin: Il est bien obligé...

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Voulez-vous poser une question supplémentaire? M. Godfrey souhaite utiliser les deux minutes et deux secondes que le sénateur Beaudoin n'a pas utilisées. Y a-t-il des objections?

M. John Godfrey (Don Valley-Ouest, Lib.): J'ai une très brève question à poser à M. Warren. Puis-je déduire de ce que vous avez dit que, à l'avenir, nous pouvons nous attendre à une répartition équitable entre les deux langues, lors de ce genre d'événements?

La coprésidente (Mme Finestone): Vous n'êtes pas conservateur. Je regrette, c'était son voisin.

M. Warren: Je ne veux pas prédire la suite des événements. Je ne sais pas ce qu'il en est exactement car tout cela est assez flou. Et je ne sais pas quel changement nous allons apporter à notre politique, mais je sais que nous allons préciser les choses.

M. Godfrey: Puis-je vous demander, au nom du comité, dont les membres ont exprimé clairement leurs préoccupations, de transmettre à vos collègues nos suggestions et les sentiments qui ont été exprimés. Cela vous aidera peut-être dans vos délibérations.

M. Warren: Je vous en fais la promesse.

M. Godfrey: Merci.

The Joint Chairman (Ms Finestone): I made a mistake. Will the committee allow me to allow Senator Comeau to complete the two minutes prior to going to the NDP?

[Translation]

An hon. member: Two minutes for the Conservatives.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Two minutes and 30 seconds.

Senator Gerald J. Comeau: Thank you, Madam Chairman. I will be very brief.

Mr. Warren, you made me very anxious at the beginning of your comments, when you mentioned the number of francophones present. Further along in your presentation, you indicated that you did not want to get into arithmetic. However, you did get into arithmetic. You told us that there were three times more anglophones than francophones, and our Reform Party representative, of course, immediately leapt to life and said: "Out of these 41 francophones, there were perhaps one or two who could not speak English".

You have set a trap into which the Reform Party immediately fell with its comments. As all these francophones can speak English, why shouldn't we simply do everything in English? This is the kind of trap into which those people fall, who like the Reform Party, do not believe in the bilingual Canada which we want to preserve, but believe in an anglophone Canada, which would mean the destruction of our country, of course.

I wanted to ask you a question. While you were giving us these figures, had you just simply forgotten that we were not supposed to get into arithmetic, especially as we had heard Senator Beaudoin's comments, who said that both official languages must be protected for the sake of resonance?

[English]

Mr. Warren: I am in a forum that is very unfamiliar to me, and if by presenting facts to you that are of a mathematical nature I have created a political opportunity for somebody —

Some hon. members: Oh, oh!

Mr. Warren: — it is because I am not used to this forum.

But to answer your question directly, the Canadian Olympic Association recognizes the duality of language in this country. Of that there is no doubt. I recognize the duality of language in this country, and of that there is no doubt.

When our policy was set in 1994 we believed it was an extension of that understanding. We have now had an event that has allowed us to test the applicability of our policy, and we've come to the conclusion that it may not serve our interests well as it is presently worded because it is vague and it is open to interpretation.

We have committed, therefore, to go back as an executive committee to make a recommendation to our board to remove that issue of interpretation. I do not know what more I can say to you.

La coprésidente (Mme Finestone): J'ai fait une erreur. Le comité me permet-il de permettre au sénateur Comeau d'utiliser les deux minutes qui restent avant de donner la parole au Nouveau Parti démocratique?

[Français]

Une voix: C'est deux minutes aux conservateurs.

La coprésidente (Mme Finestone): Deux minutes 30 secondes.

Le sénateur Gerald J. Comeau: Merci, madame la présidente. Ce sera très court.

Monsieur Warren, vous m'avez beaucoup inquiété au début de vos commentaires quand avez parlé du nombre de francophones présents. Plus tard dans votre présentation, vous nous avez indiqué que vous ne vouliez pas faire d'arithmétique. Pourtant, vous avez fait de l'arithmétique. Vous nous avez dit qu'il y avait trois fois plus d'anglophones que de francophones, et notre représentant du Parti réformiste, bien sûr, a sursauté tout de suite et a dit: «Sur ces 41 francophones, il y en avait peut-être deux qui ne pouvaient pas parler anglais.»

Vous avez préparé un piège dans lequel le Parti réformiste a tout de suite sauté avec ses commentaires. Puisque ces francophones peuvent tous parler anglais, pourquoi ne pas tout simplement faire toute la chose en anglais? C'est le genre de piège dans lequel tombent les personnes qui, comme les réformistes, ne croient pas en un Canada bilingue que nous voulons préserver, qui croient en un Canada anglophone, ce qui signifierait la destruction de notre pays, bien sûr.

Je voulais vous poser une question. Pendant que vous nous donniez ces chiffres, aviez-vous tout simplement oublié qu'on ne devait pas faire d'arithmétique, surtout étant donné les commentaires du sénateur Beaudoin, qui disait qu'à cause de la résonance, il fallait protéger nos deux langues officielles?

[Traduction]

M. Warren: Je me trouve dans un contexte que je connais très mal, et si en vous présentant des faits de nature mathématique, j'ai permis à quelqu'un d'en profiter du point de vue politique...

Des voix: Oh, oh!

M. Warren: ... c'est parce que je ne suis pas habitué à ce genre de réunion.

Pour répondre directement à votre question, l'Association olympique canadienne reconnaît la dualité linguistique de notre pays, cela ne fait aucun doute. Il va sans dire également que je suis parfaitement conscient de cette réalité.

Lorsque notre politique a été établie en 1994, nous pensions que cela se fonderait sur ce principe. Nous venons de participer à un événement sportif qui nous a permis de vérifier l'applicabilité de notre politique, et nous en sommes arrivés à la conclusion que, sous sa forme actuelle, elle ne sert peut-être pas nos intérêts car elle est trop vague et sujette à interprétation.

C'est pourquoi le comité exécutif s'est engagé à formuler une recommandation au conseil d'administration de façon à rendre les choses beaucoup plus claires. Je ne peux rien vous dire de plus.

And I do not want to sound frustrated when I say this, but I do not know what more I can say to you, other than that as an association we do respect the duality of language in this country, whether we are required to by law, whether it is because we believe in our country. And I really cannot say more.

[Translation]

Senator Comeau: Well, I wanted to demonstrate that there are people sitting in Parliament who do not respect the principle of bilingualism. Some of them are sitting right here at this table. You must be aware that some people really are like that.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): Thank you, Senator Comeau.

A voice: It is a learning experience.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Yes.

All I can say, Mr. Warren, is that you should come around more often. You'll find a few other anomalies around here.

Some hon. members: Oh, oh!

The Joint Chairman (Ms Finestone): Madam Vautour, followed by Mr. Paradis, which will start the five-minute period.

[Translation]

Ms Angela Vautour (Beauséjour—Petitcodiac, NDP): Thank you for your presentation.

I should say that this is my first time in this meeting. I am replacing Mr. Godin. I have heard some things that really upset me. As an Acadian, and as a member of a minority in New Brunswick, I really have a hard time understanding some of the policies you implemented at the opening of the Olympic Games.

We must keep national unity in mind. I have a hard time understanding why we always have to come back to this and set the record straight. We all know that there are two languages in this country and we know that this is a problem. We want national unity. I have a very hard time understanding why in organizing such an important event, we do not first of all make sure that we are respecting both official languages.

Even if there were only one francophone in this group, this person would deserve to have a program in French. This is not a question of having 25 out of 75 or 3 out of 28. When I travel, I want to be served in French.

This must be done and we must stop coming back to this over and over again. I have heard enough excuses. They always say: "Sorry, we did not have time. We forgot". Francophones are tired of hearing that. I am very proud to be a Canadian and I am very proud to belong to Canada. I do not agree with the separatists, but I do think that we are creating a problem in the country if we refuse to recognize both official languages in this country.

Je ne voudrais pas vous donner l'impression d'être frustré en disant cela, mais je ne vois pas ce que je pourrais vous dire de plus, si ce n'est que notre association respecte effectivement la dualité linguistique de notre pays, que ce soit parce que la loi nous y oblige ou que ce soit par conviction. Je ne peux rien vous dire de plus.

[Français]

Le sénateur Comeau: Eh bien, je voulais démontrer qu'il y a des gens qui siègent au Parlement et qui ne respectent pas cette dualité linguistique. Ils siègent devant certaines sections de cette table. Il faut que vous sachiez qu'il y a des gens qui sont comme cela.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Merci, sénateur Comeau.

Une voix: Quelle expérience enrichissante.

La coprésidente (Mme Finestone): Oui.

Tout ce que je peux dire, monsieur Warren, c'est que vous devriez venir plus souvent. Vous constaterez quelques autres anomalies.

Des voix: Oh, oh!

La coprésidente (Mme Finestone): Mme Vautour, suivie de M. Paradis, qui débutera la période de cinq minutes.

[Français]

Mme Angela Vautour (Beauséjour—Petitcodiac, NPD): Merci de votre présentation.

Je dois dire que c'est ma première réunion ici. Je remplace M. Godin. J'ai entendu des choses qui m'ont vraiment bouleversée. Étant Acadienne, faisant partie d'un groupe minoritaire du Nouveau-Brunswick, j'ai vraiment du mal à comprendre certaines politiques que vous avez mises en application à l'ouverture des Jeux olympiques.

Il faut penser à l'unité nationale. J'ai du mal à comprendre qu'il faille toujours revenir et remettre les gens à leur place. On sait qu'on a deux langues dans ce pays et on sait que c'est un problème. On pense à l'unité nationale. J'ai beaucoup de difficulté à comprendre que lorsqu'on organise un événement aussi important, on ne s'assure pas en premier lieu de respecter les deux langues officielles.

Même s'il n'y avait qu'un seul francophone dans ce groupe, cette personne mériterait d'avoir un programme en français. Ce n'est pas une question qu'il y en ait 25 sur 75 ou 3 sur 28. Quand je vais quelque part, je veux être servie en français.

Il faut le faire et il faut arrêter de toujours revenir ici. J'en ai assez des excuses. On dit toujours: «Sorry, we didn't have time. We forgot.» Les francophones sont fatigués de se faire dire ça. Je suis très fière d'être canadienne et je suis très fière d'être au Canada. Je ne suis pas d'accord avec les séparatistes, mais je suis d'avis qu'on crée un problème au pays quand on refuse de reconnaître qu'il y a deux langues officielles dans ce pays.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): May I suggest that you formulate your question shortly?

[Translation]

Ms Vautour: I think that all the questions have been raised. Much of the organization is done far in advance. When did you begin planning Friday's reception, when the athletes were introduced to the media?

[English]

Mr. Warren: I am not sure. I think I can tell you that as a result of this hearing today and the work we have done following the team reception, we have already begun to plan our next team reception. So I would suggest from this that we probably began planning our team reception immediately following the team reception in Atlanta.

[Translation]

Ms Vautour: Can you explain to me how this situation could have arisen, since such programs are planned long in advance? We know that these days, national unity is a hot button issue, as they say. By creating such situations, we give reasons to those who want to separate and we help the Reform Party, which is even more dangerous than the others.

I have a great deal of difficulty accepting that there could be such a lack of regard for national unity in such an important program. National unity is a current topic. Even in the House, we talk about it every day.

Mr. Plamondon: We are going to form a Bloc Acadien.

Some hon. members: Oh, oh!

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): Mr. Warren.

Mr. Warren: I will risk another pitfall by responding to your question. I would suggest to you that while the language issue is an extremely important one in this country, and one that I recognize, and while I suggest to you that we could have done a better job in dealing with that issue at the team reception, I would like you to look at the national unity issue, which you say is an extension of the language issue, in the context of what this Olympic team did for national unity by their performance in Nagano and by the reception of the Canadian public for that performance.

There is no greater force in this country, to my knowledge, for the proposition of national unity than the athletes who represent our country, whether they are at world championships, world cups, or at the Olympics.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Even the disabled Olympics —

Mr. Warren: Absolutely.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Puis-je vous suggérer de formuler brièvement votre question.

[Français]

Mme Vautour: Je crois que toutes les questions ont été mentionnées. Il y a beaucoup d'organisation qui se fait longtemps à l'avance. Quand avez-vous commencé à planifier la réception du vendredi, où on a présenté les athlètes aux médias?

[Traduction]

M. Warren: Je n'en suis pas certain. Je peux sans doute vous dire qu'à la suite des audiences d'aujourd'hui et du travail que nous avons accompli après la réception, nous avons commencé à planifier la prochaine réception de l'équipe. Par conséquent, on peut dire que cette planification a débuté aussitôt après la réception d'Atlanta.

[Français]

Mme Vautour: Pouvez-vous m'expliquer comment cette situation a pu survenir, alors qu'on planifie de tels programmes très longtemps à l'avance? On sait qu'aujourd'hui, l'unité nationale est un «hot button», comme on dit. En créant de telles situations, on donne des raisons aux gens qui veulent se séparer du pays et on aide le Parti réformiste, qui est encore plus dangereux que les autres.

J'ai énormément de difficulté à accepter qu'on ait pu faire un tel manquement à l'unité nationale dans un programme aussi important. L'unité nationale est un sujet d'actualité. Même à la Chambre, on en parle tous les jours.

M. Plamondon: On va former un Bloc acadien.

Des voix: Ah, ah!

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Monsieur Warren.

M. Warren: Je vais encore me risquer à vous répondre. La question linguistique est extrêmement importante au Canada, je le reconnais et, même si nous aurions pu faire mieux sur ce plan lors de la réception, j'aimerais que vous considériez l'unité nationale qui est, selon vous, le prolongement de la question linguistique, dans le contexte de ce que l'équipe olympique a fait pour l'unité nationale à Nagano et la façon dont le public canadien a perçu sa performance.

À ma connaissance, rien ne contribue autant à l'unité nationale que les athlètes qui représentent notre pays, que ce soit aux championnats mondiaux, aux coupes mondiales ou aux Jeux olympiques.

La coprésidente (Mme Finestone): Même les Olympiques pour les handicapés...

M. Warren: Absolument.

[Translation]

The Joint Chairman (Ms Finestone): — and the Jeux de la Francophonie were awarded to Canada.

[English]

Well, I took one second of your time, sir.

[Translation]

Mr. Denis Paradis (Brome—Missisquoi, Lib.): No problem.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): Thank you very much, Mr. Paradis.

[Translation]

Mr. Paradis: Mr. Warren, first of all, I will tell you that I represent a riding that is about 20 per cent anglophone and 80 per cent francophone. The two communities get along extraordinarily well, in all respects.

I have examined your linguistic policy at the Canadian Olympic Association; I also, when the problem was brought up, looked at your response and your immediate apologies to the people who were in Nagano.

I am going to reiterate what was said by my colleagues around the table. I have looked at the information you gave us and the Canadian Olympic Association's figures regarding the evening event and the team reception. You calculate everything in terms of percentages and minutes. That is not the notion I have of bilingualism in this country. That is not it at all. When someone reacts that way, we wonder if we are speaking the same language. I am not talking about English and French, but about what our country is.

In my humble opinion, it is not measured in terms of percentages: 72 per cent of athletes indicate that their mother tongue is English and 28 per cent that their mother tongue is French. That is not how it can be measured, but rather through the notions of respect and appreciation that we have for each other, of sensitivity to the Canadian linguistic duality. The word "sensitivity" is important.

I had the opportunity to be part of the Canadian delegation to the last Francophonie Summit with Claudette in Hanoi, Vietnam. I must tell you that this was in the fall and that 500 journalists were in the auditorium at Hanoi. Canada's position is very clear. I saw there that Canada and France were the two countries that were bringing the Francophonie to the world level.

On the stage, up front, were Prime Minister Chrétien, French President Jacques Chirac, the Deputy Prime Minister of Vietnam and the Premier of New Brunswick, of course, who will host the Jeux de la Francophonie in 1999. The Olympic Games took place immediately after this world-level demonstration of the importance of the Francophonie for Canada. Just before, Moncton had been awarded the 1999 Francophonie Summit.

[Français]

La coprésidente (Mme Finestone): ... et les Jeux de la Francophonie ont été accordés au Canada.

[Traduction]

J'ai pris une seconde de votre temps, monsieur.

[Français]

M. Denis Paradis (Brome—Missisquoi, Lib.): Pas de problème.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Merci beaucoup. Monsieur Paradis.

[Français]

M. Paradis: Monsieur Warren, tout d'abord, je vous dirai que je représente une circonscription qui compte à peu près 20 p. 100 d'anglophones et 80 p. 100 de francophones. Ça marche extraordinairement bien entre nos deux communautés, à tous les points de vue.

J'ai pris connaissance de votre politique linguistique à l'Association olympique canadienne; j'ai pris connaissance aussi, lorsque le problème a été soulevé, de votre réponse et de vos excuses immédiates auprès des gens qui étaient à Nagano.

Je reprends les thèmes qui ont été soulevés par mes collègues tout autour de la table. J'ai regardé le dossier que vous nous avez donné et les chiffres de l'Association olympique canadienne relativement au déroulement de la soirée et à la réception de l'équipe. Vous calculez tout en termes de pourcentage ou de minutage. Ce n'est pas la conception que j'ai du bilinguisme dans ce pays. Ce n'est pas du tout ça. Quand quelqu'un réagit comme ça, on se demande si on parle le même langage. Je ne parle pas de l'anglais et du français, mais de ce qu'est notre pays.

À mon humble avis, cela ne se mesure pas en termes de pourcentage: 72 p. 100 des athlètes indiquent que leur langue maternelle est l'anglais et 28 p. 100 indiquent que leur langue maternelle est le français. Ce n'est pas comme cela que ça se mesure. Ça se mesure davantage avec des notions de respect et d'appréciation que nous avons les uns pour les autres, des notions de sensibilité à la dualité linguistique canadienne. Le mot «sensibilité» est important.

J'ai eu la chance de faire partie de la délégation canadienne au dernier Sommet de la Francophonie avec Claudette à Hanoi, au Vietnam. Je dois vous dire que c'était à l'automne et que 500 journalistes étaient dans l'auditorium d'Hanoi. On voit très bien la position du Canada. J'ai vu que le Canada et la France étaient les deux pays qui tiraient la Francophonie au niveau mondial.

Sur la scène, en avant, il y avait le premier ministre Chrétien, Jacques Chirac, le président de la France, la vice-première ministre du Vietnam et le premier ministre du Nouveau-Brunswick, bien sûr, qui va recevoir les Jeux de la Francophonie en 1999. Les Jeux olympiques se produisent immédiatement après cette démonstration mondiale de l'importance de la Francophonie pour le Canada. Juste avant, Moncton venait d'obtenir le Sommet de la Francophonie en 1999.

Your association projects a public image, an image of what our country stands for. There are billions of people watching the Olympic Games on television, and that is where this becomes important. It is not a question of relations. At one point, you were given a grant of \$350,000 and you were no longer a government agency. We understand all that, but you project the image of our country around the world, and that is important. It becomes crucial, since most countries have greater control over their athletes than Canada has as a government.

Here is the question I would like to ask you. Since we are talking about representing our country in a certain way within the Canadian Olympic movement and also at the international level, do you think that the government should be more present? You receive \$350,000 a year. Do you think that the government should be more present within the organization or at least with respect to this representation abroad that you do or that athletes do under the banner of this country, Canada?

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): Are you asking for more money, Monsieur Paradis?

Mr. Paradis: No, I am asking —

The Joint Chairman (Ms Finestone): I understood what you were asking.

[Translation]

Mr. Paradis: More present. I did not say financially, Madam Chairman.

Mr. Plamondon: I was afraid that you wanted to subsidize something illegal.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): Mr. Warren.

Mr. Warren: My observation about the Olympic Winter Games in Nagano is that the Government of Canada had more presence than the government of any other country at the games, save only for Japan.

Again, I am doing a comparative — I guess that is just the way I think — but I think the representation of the Government of Canada was quite pronounced at these games. Therefore, I guess the conclusion I would reach is that it ought not to be more pronounced than it is.

[Translation]

Mr. Paradis: We can ensure, Mr. Warren — Is the time up?

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): If you want to know, 4 minutes and 36 seconds —

[Translation]

— is up.

Mr. Paradis: Thank you, Mr. Plamondon.

Votre association projette une image publique, une image de ce qu'est notre pays. Il y a des milliards de téléspectateurs qui regardent les Jeux olympiques, et c'est là que ça devient important. Ce n'est pas dans les relations. À un moment donné, on vous donne une subvention de 350 000 \$, et vous n'êtes pas un organisme du gouvernement. On comprend tout ça, mais vous projetez l'image de notre pays partout dans le monde, et là c'est important. Ça devient capital, parce que la plupart des pays ont plus de contrôle sur leurs athlètes que le Canada en a comme gouvernement.

Voici la question que je veux vous poser. Parce qu'il s'agit de représenter notre pays d'une certaine façon au niveau de l'olympisme canadien et aussi au niveau mondial, pensez-vous que le gouvernement devrait être plus présent? On vous donne 350 000 \$ par année. Pensez-vous que le gouvernement devrait être plus présent dans l'organisation ou au moins dans le cadre de cette représentation extérieure que vous faites ou que les athlètes font sous le chapeau du pays qu'est le Canada?

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Demandez-vous plus d'argent, monsieur Paradis?

M. Paradis: Non, je demande...

La coprésidente (Mme Finestone): Je croyais que vous en demandiez.

[Français]

M. Paradis: Plus présent. Je n'ai pas dit financièrement, madame la présidente.

M. Plamondon: J'avais peur que tu veuilles subventionner l'illégalité.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Monsieur Warren.

M. Warren: Aux Jeux olympiques d'hiver de Nagano, j'ai constaté que le gouvernement canadien était plus présent que le gouvernement de tout autre pays participant, à l'exception du Japon.

Encore une fois, je fais une comparaison — c'est sans doute ma façon de voir les choses — mais j'estime que la représentation du gouvernement du Canada était bien marquée à ces jeux. Par conséquent, il n'est sans doute pas nécessaire qu'elle le soit davantage.

[Français]

M. Paradis: On peut s'assurer, monsieur Warren... Est-ce que c'est fini?

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Si vous voulez le savoir, quatre minutes et 36 secondes

[Français]

...se sont écoulées.

M. Paradis: Merci, monsieur Plamondon.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): Do not worry. I promise you, monsieur Plamondon, I am very —

[Translation]

Mr. Paradis: Mr. Warren, you say that the government of Canada has sufficient presence. Given today's hearing and everything that has happened, am I to understand that the message that you are taking away from this is one of Canada's linguistic duality and that, in your future activities, this concept will be integrated into the way you react and organize events?

That is the question, Madam Chairman.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): Thank you, Mr. Paradis. Mr. Warren.

Mr. Warren: I hope I have made that clear. Again, I have tried to make it clear in the context of the promise that we have made to the athletes. Our responsibility is to the athletes. To the extent that we have said to the athletes that we will ensure that this sort of situation never happens again, and to the extent that we are doing things to fulfil that commitment to the athletes, then it follows that it won't happen again.

I may be splitting hairs here when I say what it is that I am saying, but I want everybody to understand that the Canadian Olympic Association, a national association, an association that is privileged to represent the Olympic movement in Canada — and it truly is a privilege to be able to do that — has a responsibility to the athletes. If we fulfil our commitment to the athletes, then all of us are going to be happy, or at least we should be.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Who is next? We are into the five-minute round. Mr. Jaffer.

Mr. Rahim Jaffer (Edmonton—Strathcona, Ref.): Thank you.

First of all, I would like to thank Mr. Warren for coming in front of our committee today, and his patience with our committee —

[Translation]

The Joint Chairman (Ms Finestone): Senator, I know that you arrived a few minutes late. You have five minutes now.

Senator Beaudoin:

[Editor's Note: Inaudible]

The Joint Chairman (Ms Finestone): Very well. Go ahead, Mr. Jaffer.

[English]

Mr. Jaffer: I would like to thank Mr. Warren for appearing in front of our committee today. It is interesting for me to hear the way that you, Mr. Warren, and the committee reacted, especially to some of the concerns that were raised around the table, and some of the concerns that were raised by journalists. I think it shows your commitment to making things at least reflect the

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Ne vous inquiétez pas. Je vous le promets, monsieur Plamondon, je suis très...

[Français]

M. Paradis: Monsieur Warren, vous dites que le gouvernement du Canada est assez présent. Étant donné l'audience d'aujourd'hui et tout ce qui s'est passé, dois-je comprendre que le message que vous retenez en est un de dualité linguistique canadienne et que dans ce que vous allez faire à l'avenir, ce concept fera partie de votre manière de réagir ou d'organiser les événements?

C'est une question, madame la présidente.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Merci, monsieur Paradis. Monsieur Warren.

M. Warren: J'espère avoir été clair sur ce point. Encore une fois, nous avons fait une promesse aux athlètes. Nous avons des responsabilités envers eux. Dans la mesure où nous avons dit aux athlètes que nous veillerons à ce que cette situation ne se reproduise pas et où nous nous efforçons de tenir notre promesse, cela ne se reproduira plus.

Je coupe peut-être les cheveux en quatre en disant cela, mais je voudrais que tout le monde comprenne que l'Association olympique canadienne, une association nationale, une association qui a le privilège de représenter le mouvement olympique au Canada — et c'est vraiment un privilège — a une responsabilité envers les athlètes. Si nous respectons notre engagement, nous serons tous contents, ou du moins nous devrions l'être.

La coprésidente (Mme Finestone): Qui est le suivant? Nous en sommes au tour de cinq minutes. Monsieur Jaffer.

M. Rahim Jaffer (Edmonton—Strathcona, Réf.): Merci.

Tout d'abord, je voudrais remercier M. Warren d'être venu devant le comité aujourd'hui et de sa patience envers nous...

[Français]

La coprésidente (Mme Finestone): Monsieur le sénateur, je sais que vous êtes arrivé quelques minutes en retard. Vous avez cinq minutes maintenant.

Le sénateur Beaudoin:

[Note de la rédaction: Inaudible].

La coprésidente (Mme Finestone): Très bien. Allez-y, monsieur Jaffer.

[Traduction]

M. Jaffer: Je voudrais remercier M. Warren de sa comparution d'aujourd'hui. J'ai trouvé intéressante la façon dont vous-même, monsieur Warren, et le comité avez réagi, surtout à l'égard de certaines préoccupations émises autour de cette table ou soulevées par les journalistes. Cela montre votre engagement à tenir compte de la Loi sur les langues officielles et de notre dualité

Official Languages Act, and that French-English duality that we have. So I do appreciate the fact that you reacted in that way.

We have heard from the people around the table, the politicians and various others who have concerns about what took place at the Olympics, but I would like to hear your perception of specifically the athletes and how they were affected by the fact that there wasn't that duality.

I agree with you when you say that it is the Olympics and events like this that bring us together and that promote unity in this country. I was very proud of our athletes, to say the least, and their performance at these Olympics.

I would like to hear from you maybe some of the reactions you got from the athletes. Were they upset that this duality did not exist? Were they complaining about it? I want to know, because I have heard from everybody else except who was most concerned about it. If you could fill me in on that, I would really appreciate it.

Mr. Warren: I appreciate your saying "who was most concerned about it", because I want to underscore the fact that these are the prime players in these games — the athletes. It is not me. It is not you. It is not even the public of Canada. We get very excited about what the athletes do when they're on the field of play. But all of this is about their moment in the sun and their ability to perform at a high level.

I made the comment that I have tried to find out the reaction of the athletes to this issue. The impression I get from my research is that it was not as large an issue with the athletes as it has become with the public and with the government, but that is not to say that there isn't an issue there.

I know and I recognize that athletes are not inclined to come to me as the president of the Canadian Olympic Association and say, "I am unhappy." That does not happen.

I will personalize this a little bit. The reason I am involved with the Canadian Olympic Association is because I am a groupie. I love to watch athletes perform sport. I never had the ability to do it myself, but I live through them and I thoroughly enjoy their expertise and their performance, and I have come to know many of them quite well.

In Calgary, many of them would train, and I would go out and watch them train. I think there's a familiarity that is beginning to develop between me, personally, not the president of the Canadian Olympic Association, and these athletes. I think the familiarity that exists is such that if there were a problem, they would feel comfortable in speaking to me as someone they know. That is not true of all of them, but that is true of many of them who have trained there.

I have worked with the bobsled federation, so it is the bobsled athletes; the speed-skating athletes train in Calgary, so it is them; it is the luge athletes; it is people I have come to know. No one has come forward and said to me, "Bill, we have a problem here that we have to deal with."

I know we have a problem we have to deal with, and that is why we are here today, to seek your input and your recommendations as to how we might deal with that problem. But

francophone-anglophone. J'apprécie donc que vous ayez réagi de cette façon.

Certains d'entre nous, des membres de la classe politique et diverses autres personnes ont émis des inquiétudes au sujet de ce qui s'est passé aux Jeux olympiques, mais j'aimerais que vous nous disiez de quelle façon l'absence de dualité a touché les athlètes.

Je suis d'accord avec vous quand vous dites que ce sont les Jeux olympiques et les manifestations de ce genre qui contribuent à l'unité nationale. J'étais très fier de nos athlètes et de leur performance à ces Jeux olympiques.

J'aimerais que vous nous fassiez part des réactions qu'ont eues les athlètes. Se sont-ils alarmés de ce que cette dualité n'était pas présente? S'en sont-ils plaints? Je voudrais le savoir, car tout le monde s'est prononcé sauf les premiers intéressés. Si vous pouviez me renseigner à ce sujet, je l'apprécierais.

M. Warren: Vous avez raison de parler des «premiers intéressés», car je tiens à souligner qu'il s'agissait effectivement des athlètes. Ce n'est ni moi, ni vous, ni même le public canadien. Nous nous passionnons pour ce que les athlètes font lorsqu'ils participent aux compétitions, mais c'est avant tout leur heure de gloire et tout dépend de leur performance.

Comme je l'ai dit, j'ai essayé de savoir ce que les athlètes en pensaient. J'ai eu l'impression que cette question n'avait pas pris autant d'importance à leurs yeux qu'à ceux du public, mais cela ne veut pas dire que ce soit insignifiant.

Je sais que les athlètes ne sont pas portés à venir me voir, en tant que président de l'Association olympique canadienne, pour me faire part de leur mécontentement.

Je vais personnaliser un peu tout cela. Si je fais partie de l'Association olympique canadienne, c'est parce que je suis un admirateur des athlètes. J'aime les voir pratiquer leur sport. Je n'ai jamais pu faire moi-même de compétitions, mais je vis mes rêves par leur intermédiaire, j'apprécie énormément leur habileté et leur performance et je connais bien un bon nombre d'entre eux.

À Calgary, je vais regarder un grand nombre d'athlètes pendant qu'ils s'entraînent. Je pense qu'une certaine familiarité commence à se créer entre eux et moi, personnellement et non pas en tant que président de l'Association olympique canadienne. Cette familiarité est telle que, s'il y avait un problème, ils se sentiraient à l'aise pour m'en parler. Ce n'est pas vrai pour chacun d'entre eux, mais pour un grand nombre qui s'entraînent là-bas.

J'ai ainsi côtoyé les membres de l'équipe de bobsleigh, nos patineurs de vitesse qui s'entraînent à Calgary, nos lugeurs. J'ai ainsi fait leur connaissance. Personne n'est venu me dire: «Bill, nous avons là un problème qu'il faudrait régler.»

Je sais que nous avons un problème, et c'est pour cela que nous sommes ici aujourd'hui, pour entendre votre opinion et vos recommandations quant à la façon de le régler. Mais ce problème

I think it is more of a problem that we believe exists in relation to our policies and our responsibilities to respect the duality of language in this country than it is a problem for the athletes.

Mr. Jaffer: Mr. Warren, I would like to clarify quickly one thing.

I was excited to hear you have that personal relationship, and I think that is very important for someone such as yourself who runs the Olympic committee.

The athletes you talked to that practise in Calgary, are they from all parts of the country? Are they specifically from one part? Do they come from Quebec as well?

Mr. Warren: They're from every province in the country —

Mr. Jaffer: Okay.

Mr. Warren: — including New Brunswick.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Thank you very much.

Let me give you the rundown now:

[Translation]

Ms Bradshaw, Mr. Robichaud and Mr. Coderre.

Mr. Plamondon: Mr. Robichaud is no longer here.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): I am sorry, but that is who's on it.

[Translation]

Mr. Plamondon: I have another meeting. I cannot wait.

The Joint Chairman (Ms Finestone): After Ms Bradshaw, it will be your turn, sir.

Mr. Plamondon: I only have a short question, but I will let you go ahead, Madam.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Ms Bradshaw.

Ms Claudette Bradshaw (Moncton, Lib.): Madam Chairman, excuse me for being late, but tomorrow evening Acadian francophones are meeting on the hill. I was in my office working on that.

I am Acadian as well, Mr. Warren. I would add that I hardly slept at all during the Olympics because I was watching the events all night. I would get to Ottawa pretty tired in the morning.

In my opinion, the Olympics is also about Canadian unity. You have done great work and we were very proud of our athletes. I even found sometimes that we should have won and we did not.

That said, I think that that is why most of us around the table here were so saddened by what we saw happen. There was a complaint. Much of what you did was very well done, and you are to be congratulated.

However, I would like to tell you about a dream of mine. I dream that all Canadian children will one day be able to speak both languages and that they will even be able to speak perhaps three, four or five. Perhaps that is why, Mr. Warren, we had such

touche davantage nos politiques et nos responsabilités en matière de dualité linguistique qu'il ne touche les athlètes.

M. Jaffer: Monsieur Warren, pourriez-vous me donner tout de suite une précision?

Je suis bien content que vous entreteniez ces relations personnelles et c'est très important, à mon avis, pour quelqu'un comme vous qui dirigez le comité olympique.

Ces athlètes qui s'exercent à Calgary, viennent-ils de toutes les parties du pays? Viennent-ils d'une région précise? Y en a-t-il du Québec également?

M. Warren: Ils viennent de toutes les provinces du pays...

M. Jaffer: D'accord.

M. Warren: ... y compris du Nouveau-Brunswick.

La coprésidente (Mme Finestone): Merci beaucoup.

Voyons maintenant ce qu'Àil en est de ma liste:

[Français]

Mme Bradshaw, M. Robichaud et M. Coderre.

M. Plamondon: M. Robichaud n'est plus là.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Désolée, mais c'est ce que j'ai sur ma liste.

[Français]

M. Plamondon: J'ai une autre réunion. Je n'ai pas le temps d'attendre.

La coprésidente (Mme Finestone): Après Mme Bradshaw, ce sera à vous, monsieur.

M. Plamondon: Je n'ai qu'une petite question, mais je vais vous laisser aller, madame.

La coprésidente (Mme Finestone): Madame Bradshaw.

Mme Claudette Bradshaw (Moncton, Lib.): Madame la présidente, excusez-moi d'être en retard, mais demain soir, c'est la Francophonie en Acadie sur la colline. J'étais à mon bureau en train de travailler à cela.

Moi aussi, monsieur Warren, je suis Acadienne. J'ajoute que je n'ai presque pas dormi pendant les Jeux olympiques, parce que je les observais pendant toute la nuit. J'arrivais donc le lendemain matin à Ottawa pas mal fatiguée.

Pour moi, les Jeux olympiques, c'est aussi l'unité du Canada. Vous avez fait de belles choses et nous étions très fiers de nos athlètes. J'ai même trouvé parfois qu'on aurait dû gagner alors qu'on n'a pas gagné.

Cela dit, je pense que c'est pour ça que la majorité d'entre nous autour de la table ont été tellement peinés quand elle a vu ce qui était arrivé. Il y a eu une plainte. Beaucoup des choses que vous avez faites ont été très bien faites, et on doit vous en féliciter.

Cependant, je vais vous dire que j'ai un rêve. Je rêve que tous les enfants canadiens soient capables de parler les deux langues et qu'ils soient même capables d'en parler éventuellement trois, quatre ou cinq. C'est peut-être pour ça, monsieur Warren, qu'on

high expectations and that our expectations were so disappointed. We were not expecting something like this to happen in an organization as important as yours. We did not think that this would become an issue.

I am going to talk about two things and I will then ask my question. I arrived late, but I heard things that I must react to. The first thing that I heard is —

[English]

— “not politically motivated”. That is not what is important here. What is important is that all athletes are able to communicate and work in their own language.

[Translation]

I hope that changes will not be made because you were called before the committee or because the issue has become political. Today, we are having a good meeting and we are able to make each other aware of certain things. You must be aware of our importance and the importance of the athletes as well.

The other comment I heard that did not surprise me too much was this:

[English]

Well, you do not have a contract with the Canadian government.

[Translation]

It is understood that an organization such as yours does not need a contract with the federal government to ensure that our athletes are able to communicate and work in their own language, and we assume that you are aware of everything that is going on in Canada and will act accordingly. We are so proud, not just of our flag, but also of the fact that most of us respect the two official languages. I am an Aries, so I say we must find a solution.

I have two questions.

Some hon. members: Oh, oh!

An hon. member: Her birthday is coming up soon.

Ms Bradshaw: Yes, that is right.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): You only have about one minute, Claudette, to say it.

Ms Bradshaw: It is not going to take long.

[Translation]

I would like to make two suggestions. Would it be helpful to you if the committee chairman or someone from official languages met with the staff in your head office to make them aware of the issue and explain to them why we asked you to come here today? We have a great deal of respect for all the work you have done, Mr. Warren, but at the same time, we want some assurances that such an incident will not happen again.

In addition, over the next two years —

avait tellement d'attentes et que nos attentes ont été tellement déçues. On ne s'attendait pas à ce qu'une chose comme celle-là arrive dans un organisme aussi important que le vôtre. On ne pensait pas que cela allait devenir une question importante.

Je vais vous parler de deux choses et je vais ensuite vous poser ma question. Je suis arrivée en retard, mais j'ai entendu des choses sur lesquelles je dois réagir. La première chose que j'ai entendue est...

[Traduction]

... «sans motivation politique». Ce n'est pas ce qui nous importe ici. Ce qui importe, c'est que tous les athlètes puissent communiquer et travailler dans leur propre langue.

[Français]

J'espère qu'on ne va pas faire de changements parce que vous avez été obligé de venir devant le comité ou parce que c'est devenu politique. Aujourd'hui, on a une bonne réunion et on est capables de se sensibiliser l'un l'autre. Vous devez être conscient de notre importance et de l'importance des athlètes aussi.

L'autre commentaire que j'ai entendu et qui ne m'a pas trop surprise a été celui-ci:

[Traduction]

Eh bien, vous n'avez pas de contrat avec le gouvernement canadien.

[Français]

Il est sous-entendu qu'un organisme comme le vôtre n'a pas besoin de contrat avec le gouvernement fédéral pour s'assurer que nos athlètes communiquent et travaillent dans leur propre langue et composer avec tout ce qui se passe au Canada. Nous sommes tellement fiers, non seulement de notre drapeau, mais aussi du fait que la plupart d'entre nous respectent les deux langues officielles. Moi, je suis Bélier, et il faut donc que nous trouvions une solution.

J'ai deux questions à vous poser.

Des voix: Ah, ah!

Une voix: Ce sera bientôt son anniversaire.

Mme Bradshaw: Oui, en effet.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Vous n'avez environ qu'une minute, Claudette.

Mme Bradshaw: Il ne me faudra pas longtemps.

[Français]

J'aimerais vous proposer deux choses. Cela vous aiderait-il si la présidente du comité ou une personne des langues officielles allait rencontrer les gens de votre bureau de direction pour les sensibiliser et leur expliquer pourquoi on vous a demandé de venir ici aujourd'hui? Monsieur Warren, on a beaucoup de respect pour tout le travail que vous avez fait, mais en même temps, on veut s'assurer que cela ne se reproduira pas.

D'autre part, au cours des deux prochaines années...

[English]

Do you want me to say it in English? Okay. As an Acadian and a New Brunswicker, I can do it.

The Joint Chairman (Ms Finestone): —

[Editor's Note: Inaudible]

Ms Bradshaw: Well, his mike was broken.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Okay, so hurry up.

Ms Bradshaw: All right.

Some hon. members: Oh, oh!

Ms Bradshaw: With all due respect, we are quite proud of what you've done and we are quite proud of our Canadians. But the two solutions I would put before you are these.

Would it help if someone from this committee, maybe the two chairs, met with you and your committee to have a good discussion about how important this was for us and how disappointed we were? I have to tell you, I was very disappointed when I saw this.

You are here alone today. Well, you have a couple of friends. Maybe it would help if somebody from this committee went to meet with you and we could have a briefing on that.

Number two, I can tell you we would be quite open to following through on your agendas for the next event to ensure this will not happen again, because for me, this cannot happen again.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Thank you.

Mr. Warren.

Mr. Warren: I am also an Aries, so I too am looking for solutions.

One part of your statement reminds me to say something that hasn't been said yet. We are talking about the team reception. Be very clear in your own minds that the Canadian Olympic Association provides services to the athletes in both languages.

Every service that is available is, by our policy and by our practice, available to athletes in the village in both languages. If you want a massage, if you want treatment by a doctor, if you want to speak to somebody about equipment, and so on and so forth, the services are provided to athletes in both languages. Please do not interpret that we are not providing for our athletes in his manner.

As to the assistance in reviewing our agenda, the response we have had from the Canadian public guarantees without question that our agenda will be reviewed very carefully by the Canadian Olympic Association. While the offer is understood to be made for the right reasons, I really do not think it is going to be necessary.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Thank you very much.

We have about eight minutes, because we have a call to the bell and a vote in the House. The following are on the list: Mr. Plamondon and Mr. Breitreuz. It will be three minutes each instead of five so we can all get in.

And Monsieur Coderre, you will close up the shop.

[Traduction]

Voulez-vous que je le dise en anglais? D'accord. Puisque je suis Acadienne du Nouveau-Brunswick, je suis en mesure de le faire.

La coprésidente (Mme Finestone): ...

[Note de la rédaction: Inaudible].

Mme Bradshaw: Eh bien, son micro ne fonctionnait pas.

La coprésidente (Mme Finestone): D'accord, dépêchez-vous.

Mme Bradshaw: D'accord.

Des voix: Oh, oh!

Mme Bradshaw: Sauf votre respect, nous sommes très fiers de ce que vous avez fait et nous sommes très fiers de nos Canadiens. Mais permettez-moi de vous proposer deux solutions.

Vous serait-il utile que quelqu'un de notre comité, peut-être les deux coprésidents, vous rencontrent, vous et votre comité, afin de discuter de l'importance que cette question avait pour nous et de l'ampleur de notre déception? Je dois vous avouer que pour ma part, j'ai été très déçue.

Vous êtes venu seul devant nous aujourd'hui. En fait, vous êtes venu avec quelques amis. Il serait peut-être utile qu'un membre de notre comité vous rencontre afin de discuter de cette question.

Deuxièmement, nous sommes tout à fait prêts à passer en revue vos programmes des prochains événements afin que de telles situations ne se reproduisent pas. J'estime qu'il ne faut pas que de telles choses se reproduisent.

La coprésidente (Mme Finestone): Merci.

Monsieur Warren.

M. Warren: Je suis également Bélier et c'est pourquoi je cherche moi aussi des solutions.

Vous me rappelez quelque chose que j'ai oublié de dire. Nous discutons de la réception de l'équipe. J'insiste sur le fait que l'Association olympique canadienne offre ses services aux athlètes dans les deux langues.

De par notre politique et notre tradition, tous les services offerts aux athlètes du village olympique sont bilingues. Qu'il s'agisse d'un massage, d'un traitement médical, des services d'équipement, etc., tous les services sont fournis aux athlètes dans les deux langues. N'allez pas croire que nos athlètes ne sont pas servis de cette façon.

Quant à l'aide que vous nous offrez, en examinant notre programme, la réaction du public canadien a été telle qu'il ne fait aucun doute que l'Association olympique canadienne examinera très soigneusement son programme. Je comprends que vous faites cette offre pour de bonnes raisons, mais je ne crois pas que votre aide sera nécessaire.

La coprésidente (Mme Finestone): Merci beaucoup.

Il nous reste environ huit minutes, car la sonnerie indique qu'il y a un vote à la Chambre. Il nous reste sur la liste M. Plamondon et M. Breitreuz. Ils disposeront de trois minutes chacun, au lieu de cinq, afin que nous puissions tous aller voter.

Et M. Coderre fermera la boutique.

[Translation]

Mr. Plamondon: I will be brief, Madam Chairman. Since I will have to leave immediately after your answer, Mr. Warren, I would like to thank you for coming here today to provide some explanations.

Before you leave, I would also like to leave you a message of consolation. This is not the first time that the two official languages have been forgotten when Canada has been involved in international events. I will give you two examples, briefly.

The All Star Game in Toronto, which was televised in about 60 countries throughout the world, was broadcast in English only. Exactly the same thing happened with the NHL All Star Game in Vancouver. And yet those events were held right in Canada.

Mr. Coderre: That is not true. The game in Vancouver was bilingual.

Mr. Plamondon: Excuse me. In Vancouver, part of the broadcast was bilingual, you're right. But I am sure about the All Stars Game in Toronto.

Mr. Coderre: You do not watch enough hockey games; you spend too much time listening to your assistant.

Mr. Plamondon: On another matter, when I came back a little earlier, I spoke about the famous cultural and linguistic context. I think that if athletes felt they were part of this cultural and linguistic context, they could perform better. You placed the onus on the federations and said that matters directly involving the athletes such as equipment and personal comfort were the responsibility of the federations.

But you do have some power over these federations, because in order for them to have international recognition, you have to sign some sort of document of recognition.

So we have made you aware of the problem of bilingualism today, and the need to make some major efforts in this regard. Given your power over the federations, will you make a commitment to raising their awareness, as we have for you today?

The Joint Chairman (Ms Finestone): Thank you very much. Mr. Warren.

[English]

Mr. Warren: Two things. First of all, our awareness of the issue of linguistic duality did not occur today. Our awareness of the issue of linguistic duality occurred on February 7, the day following the team reception. We are here simply to report to you today on what we have done since we became aware of the importance of the issue. We were aware of it before then.

Secondly, in terms of the international federations, the national sport federations require absolutely no certification from us to be recognized by the international federations. We are not involved in

[Français]

M. Plamondon: Je serai bref, madame la présidente. Monsieur Warren, comme je devrai partir immédiatement après votre réponse, je vous salue et vous remercie d'être venu vous expliquer ici.

Je voudrais également, avant que vous partiez, vous laisser un message de consolation en vous disant que ce n'est pas la première fois que lorsque le Canada participe à des événements internationaux, on oublie de s'occuper des deux langues officielles et de les parler. Je vous donnerai rapidement deux exemples.

Lorsqu'il y a eu le match des étoiles à Toronto, qui était télévisé dans une soixantaine de pays partout dans le monde, on a décidé de faire ça uniquement en anglais. Lorsqu'on a eu le match des étoiles de la Ligue nationale à Vancouver, on a fait exactement pareil. Et pourtant, c'était au Canada même.

M. Coderre: Ce n'est pas vrai. À Vancouver, c'était bilingue.

M. Plamondon: Je m'excuse. À Vancouver, il y a eu un bout bilingue, vous avez raison. Mais pour le match des étoiles à Toronto, j'en suis certain.

M. Coderre: Tu n'écoutes pas assez les matchs de hockey; tu écoutes trop ton adjoint.

M. Plamondon: D'autre part, quand je suis revenu tout à l'heure, je vous ai parlé de ce fameux contexte culturel et linguistique. Il me semble que si les athlètes se retrouvaient dans ce contexte culturel et linguistique, ils pourraient mieux performer. Vous avez lancé la balle aux fédérations et dit que l'équipement, le confort et les questions qui touchent directement l'athlète relevaient des fédérations.

Mais vous avez quand même un certain pouvoir sur ces fédérations, puisque pour qu'elles soient reconnues au niveau international, vous devez leur signer une lettre ou un document de reconnaissance.

Donc, nous vous avons sensibilisé aujourd'hui au problème du bilinguisme et à la nécessité de faire de grands efforts. Compte tenu du pouvoir que vous avez sur les fédérations, vous engagez-vous à les sensibiliser comme nous vous avons sensibilisé aujourd'hui?

La coprésidente (Mme Finestone): Merci beaucoup. Monsieur Warren.

[Traduction]

M. Warren: J'ai deux choses à ajouter. Premièrement, nous n'avons pas pris conscience aujourd'hui seulement de cette réalité de la dualité linguistique. Nous en avons pris conscience le 7 février, c'est-à-dire le lendemain de la réception de l'équipe. Nous sommes simplement venus ici vous faire rapport des mesures que nous avons prises depuis que nous avons pris conscience de l'importance de cette question. Mais nous étions au courant auparavant.

Deuxièmement, pour ce qui est des fédérations internationales, les fédérations nationales de sport n'exigent de nous aucun certificat pour être reconnues par les fédérations internationales.

that process. So if you believe that to be the case, that is just not correct.

[Translation]

Mr. Plamondon: Since you give these federations grants, you have some power over them, and could require more bilingualism.

[English]

Mr. Warren: Well, they are members of our association. The membership of the Canadian Olympic Association are these very national sport federations of which you speak, and we have a number of policies that they adopt. I cannot sit here and tell you they have adopted this policy or that policy, but they are part of us, rather than us being part of them, if you appreciate the distinction.

Mr. Plamondon: Thank you.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Thank you very much.

Mr. Breitreuz, you have exactly three minutes.

I am sorry, ladies and gentlemen. You all want to get in, and we must leave for the vote. I do not want to cut you out, but you're going to get cut down on time.

Mr. Breitreuz: Thank you very much.

There is been something said about the dual nature of the country and the Constitution, and I am sure the athletes and the Olympic Committee do not have the Constitution in the background. What they're trying to do is go and do Canada well, and of course bring home as many medals as they can and honour the country in that way.

We should keep in mind that the linguistic realities of this country are a fuss. It is primarily French in Quebec and in eastern Ontario and of course in some areas of New Brunswick, and the rest of the country operates in English. That is the linguistic reality of the country.

Some hon. members: Oh, oh!

A voice: Manitoba, Ontario —

Mr. Breitreuz: Oh, yeah, they're just all —

A voice:

[Editor's Note: Inaudible]

Mr. Breitreuz: You betcha. That is it. And I think you know that, Mr. Warren.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Will you ask your question?

Mr. Breitreuz: That is what the Olympic Association and their athletes should be about, athletes, not to be politically correct in so far as language is concerned, for heaven's sake.

But anyway, I do commend you for having the bravery to come to this committee. Now of course you see what it is all about. It really isn't so much a committee as something else, and I guess I won't say what I really think it is.

Nous ne participons pas à ce processus. Si vous croyez que c'est le cas, vous vous trompez.

[Français]

M. Plamondon: Puisque vous accordez des subventions à ces fédérations, vous pouvez exercer un pouvoir sur elles et exiger plus de bilinguisme.

[Traduction]

M. Warren: Eh bien, elles sont membres de notre association. Ce sont ces mêmes fédérations nationales de sport dont vous parlez qui composent l'Association olympique canadienne; elles adoptent un certain nombre de nos politiques. Je ne saurais vous dire lesquelles elles ont adoptées, mais c'est elles qui sont membres de notre association et pas le contraire, si vous comprenez la différence.

M. Plamondon: Merci.

La coprésidente (Mme Finestone): Merci.

Monsieur Breitreuz, vous avez exactement trois minutes.

Je suis désolée, mesdames et messieurs. Vous voulez tous poser des questions, mais nous devons aller voter. Je ne veux pas vous empêcher de prendre la parole, mais vous devrez limiter le temps que vous prenez.

M. Breitreuz: Merci beaucoup.

On a parlé du double caractère de notre pays et de la Constitution, mais je suis certain que les athlètes et le Comité olympique n'utilisent pas la Constitution comme toile de fond. Ils se rendent aux Olympiques pour faire de leur mieux, pour ramener au Canada autant de médailles que possible et faire ainsi honneur à leur pays.

Il faut se rappeler qu'on fait beaucoup d'histoires ici quant à la réalité linguistique. On parle surtout le français au Québec, dans l'est de l'Ontario et dans certaines régions du Nouveau-Brunswick, tout le reste du pays fonctionne en anglais. Voilà quelle est la réalité linguistique du pays.

Des voix: Oh, oh!

Une voix: Le Manitoba, l'Ontario...

M. Breitreuz: Oh, oui, ce ne sont que...

Une voix:

[Note de la rédaction: Inaudible].

M. Breitreuz: Évidemment. C'est exactement cela. Et vous le savez sans doute, monsieur Warren.

La coprésidente (Mme Finestone): Veuillez poser votre question.

M. Breitreuz: Voilà ce que devrait être l'Association olympique; ses athlètes devraient être des athlètes sans avoir à se préoccuper de rectitude politique en matière de langue.

De toute façon, je vous félicite d'avoir eu le courage de vous présenter devant notre comité. Nous savons maintenant de quoi il retourne. Il ne s'agit pas tant d'un comité que d'autre chose, et je ne dirai pas vraiment ce que j'en pense.

I wish you continued good success and luck with our athletes as you prepare for the next Olympics. I certainly wish you well.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Thank you very much.

[Translation]

Ms Vautour.

Ms Vautour: I would just like to clarify one thing. I am sure there are a lot of francophones in Calgary, because half of New Brunswick has moved there to find work.

Some hon. members: Oh, oh!

Ms Vautour: I would like to ask Mr. Warren whether he would have been able to participate in this meeting as easily had he not had interpretation services. If 70 per cent of the meeting was in French and 30 per cent in English, would there have been some complaints?

[English]

Mr. Warren: Yes.

Ms Vautour: Yes?

Mr. Warren: Yes.

Voices: Oh, oh!

The Joint Chairman (Ms Finestone): Fine, good answer. Very good.

Well, we now have a flip of the coin. I know Senator Beaudoin wants to ask a short question, and Mr. Coderre is on as the last speaker. You have between you less than four minutes to share.

Senator Beaudoin: Give me just one minute of time.

The Joint Chairman (Ms Finestone): One minute to you, and two minutes to Mr. Coderre. I am going to time you. I would like to see you do it.

Ms Vautour: Try it.

[Translation]

Senator Beaudoin: My question is very brief. I would like to know why you have concluded that there is no need for the government to be more involved in your Olympic organization. I find that somewhat surprising. I think the government makes a financial contribution and that it could perhaps make a contribution in the area of official languages as well. I think the government could do something. Why do you say this is not necessary? I am not saying you're wrong, I would just like to know why you say that.

[English]

Mr. Warren: If I were to answer your question, it would take longer than one minute and I might disclose a political preference.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Fine, then we'll move on.

Senator Beaudoin: Yes, well, perhaps I made a mistake in asking you.

Some hon. members: Oh, oh!

Mes meilleurs vœux vous accompagnent, vous et vos athlètes, dans vos préparatifs pour les prochaines Jeux olympiques. Bonne chance.

La coprésidente (Mme Finestone): Merci beaucoup.

[Français]

Madame Vautour.

Mme Vautour: Je voudrais juste mettre une chose au clair. Il y a certainement beaucoup de francophones à Calgary parce que la moitié du Nouveau-Brunswick y a déménagé pour y travailler.

Des voix: Ah, ah!

Mme Vautour: J'aimerais demander à M. Warren s'il aurait pu participer à cette réunion aussi facilement si on ne lui avait pas fourni des services d'interprétation aujourd'hui. Si la soirée s'était déroulée à 70 p. 100 en français et 30 p. 100 en anglais, est-ce qu'il aurait eu des plaintes?

[Traduction]

M. Warren: Oui.

Mme Vautour: Oui?

M. Warren: Oui.

Des voix: Oh, oh!

La coprésidente (Mme Finestone): Bravo, c'est une très bonne réponse.

Nous allons maintenant devoir tirer à pile ou face. Je sais que le sénateur Beaudoin souhaite poser une petite question et que M. Coderre sera le dernier à prendre la parole. Vous devez vous partager moins de quatre minutes.

Le sénateur Beaudoin: Je n'aurai besoin que d'une minute.

La coprésidente (Mme Finestone): Une minute pour vous, deux minutes pour M. Coderre. Je vais garder l'oeil sur la montre. J'ai hâte de voir si vous réussirez.

Mme Vautour: Essayez.

[Français]

Le sénateur Beaudoin: Ma question est très courte. J'aimerais savoir pourquoi vous concluez qu'il n'est pas nécessaire que le gouvernement soit plus présent dans votre organisation olympique. Ça me semble un peu surprenant. Il me semble que le gouvernement contribue financièrement; peut-être pourrait-on contribuer linguistiquement. Il me semble qu'on pourrait faire quelque chose. Pourquoi dites-vous que ce n'est pas nécessaire? Je ne dis pas que vous avez tort, mais je veux savoir pourquoi vous dites cela.

[Traduction]

M. Warren: Il me faudrait plus d'une minute pour répondre à votre question et je pourrais bien, ce faisant, dévoiler ma préférence politique.

La coprésidente (Mme Finestone): D'accord, continuons.

Le sénateur Beaudoin: Eh bien, j'ai peut-être commis une erreur en vous posant cette question.

Des voix: Oh, oh!

An hon. member: Put your tag on next time.

The Joint Chairman (Ms Finestone); Mr. Coderre.

[Translation]

Senator Beaudoin: Next time.

Mr. Coderre: Thank you, Madam Chairman. I do not want to waste my time commenting every time the Reform Party intervenes, but I must say I have discovered a new definition of the word "dinosaur".

Some hon. members: Oh, oh!

Mr. Coderre: I have a few brief questions. Actually, they are probably, rather, some concrete suggestions that would allow you to look at your videos before they are broadcast at the Olympic Games, at the time of your presentations.

First of all, make sure you increase the number of francophones on the executive of the Canadian Olympic Association.

Second, ensure that there are some bilingual and francophone public relations people. When I say "bilingual", I do not mean just anglophones who speak French. You could also consider hiring some francophones.

Third, make sure the board of directors is bilingual.

Fourth, make sure that when the media ask for something in French at the Olympic Games, they are answered in that language. You did not answer my question on this earlier. Some sports journalists complained because there were not adequate services in French, so much so that you pushed the panic button, and found someone who spoke French badly just to ensure that there would be no problem this time.

If you are prepared to accept these suggestions, are you prepared to earmark some extra money from your budget to improve the situation of French within the organization?

In closing, Mr. Warren, please make a note of my name: Denis Coderre. I am offering to work as a volunteer for your association to ensure that services are available in French. I would work as a volunteer. Thank you.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): Thank you very much, ladies and gentlemen.

I would ask the members of the committee if they would support the steering committee's recommendation. We have already had the pleasure of having Mr. Warren express so clearly and articulately a deep regret and an improvement in anything that will take place in the future with respect to Canada's official languages. You are also inviting Professor Charles Castonguay, from the University of Ottawa, and Professor Jim Torczyner, from McGill University, in regard to an analysis of Statistics Canada's census figures for the next meeting. It was also agreed that Madame Bertrand from the CRTC will not appear on February 26, but will do so at a later date. And I do advise you that the Minister

Une voix: La prochaine fois, portez votre étiquette.

La coprésidente (Mme Finestone): Monsieur Coderre.

[Français]

Le sénateur Beaudoin: La prochaine fois.

M. Coderre: Merci, madame la présidente. Je ne voudrais pas perdre mon temps à répondre chaque fois que le Parti réformiste intervient, mais j'ai trouvé une nouvelle définition au mot «dinosauire».

Des voix: Ah, ah!

M. Coderre: J'aurais quelques courtes questions. En fait, ce sont probablement des solutions de rechange que je vous propose, des solutions concrètes qui vous permettront de regarder vos vidéos avant qu'ils ne soient diffusés aux Jeux olympiques, lors de vos présentations.

Premièrement, voyez à augmenter le nombre de francophones à l'exécutif de l'Association olympique canadienne.

Deuxièmement, assurez-vous qu'il y ait des relationnistes bilingues et francophones. Quand je dis «bilingues», je ne veux pas dire uniquement des anglophones qui parlent français. Il y a aussi des francophones à qui on peut faire appel.

Troisièmement, assurez-vous que la direction générale soit bilingue.

Quatrièmement, assurez-vous que lorsque les gens des médias demandent un service en français aux Jeux olympiques, ils puissent avoir satisfaction. Vous n'avez pas répondu à ma question à cet égard tout à l'heure. Effectivement, les journalistes sportifs se sont plaints parce qu'il n'y avait pas de services adéquats en français. C'est tellement vrai que vous avez pesé sur le bouton de panique et que vous vous êtes assuré qu'on trouve quelqu'un qui baragouinait le français pour vous assurer que ça fonctionne cette fois-ci.

Si vous êtes prêt à accepter ces propositions, êtes-vous prêt à vous voter un budget supplémentaire pour améliorer l'environnement francophone au sein de l'organisation?

En terminant, monsieur Warren, prenez mon nom en note: Denis Coderre. Je vous offre de travailler bénévolement à votre service pour assurer que les services soient offerts en français. Bénévollement. Merci.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Merci beaucoup, mesdames et messieurs.

J'aimerais savoir si les membres du comité sont prêts à appuyer la recommandation du comité de direction. Nous avons déjà eu le plaisir d'entendre M. Warren, qui a exprimé de façon claire son regret profond et nous a indiqué quelles améliorations seront apportées à l'avenir pour respecter les langues officielles du Canada. Pour notre prochaine réunion, nous inviterons Charles Castonguay de l'Université d'Ottawa et le professeur Jim Torczyner, de l'Université McGill, pour discuter d'une analyse des chiffres du recensement de Statistique Canada. Nous avons également convenu de reporter à une date ultérieure la comparaison de Mme Bertrand du CRTC prévue pour le

of Canadian Heritage will be here tomorrow, so please make note of that meeting. Would you all agree?

Some hon. members: Agreed.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Thank you very much.

Mr. Warren, on behalf of both myself and my co-chair, I thank you very much.

The meeting is adjourned.

26 février. Je vous signale que le ministre de Patrimoine Canada comparaitra devant nous demain; prenez bonne note de cette réunion. Vous êtes tous d'accord?

Des voix: D'accord.

La coprésidente (Mme Finestone): Merci beaucoup.

Monsieur Warren, permettez-moi de vous remercier, au nom des deux coprésidents.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Cœur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Cœur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

WITNESS—TÉMOIN

From the Canadian Olympic Association:

Mr. Bill Warren, President.

De l'Association olympique canadienne:

M. Bill Warren, président.



First Session
Thirty-sixth Parliament, 1997-98

Première session de la
trente-sixième législature, 1997-1998

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee on*

*Délibérations du comité
mixte permanent des*

Official Languages

Langues officielles

Joint Chairmen:
The Honourable Senator ROSE-MARIE LOSIER-COOL
SHEILA FINESTONE, P.C., M.P.

Coprésidentes:
L'honorable sénateur ROSE-MARIE LOSIER-COOL
SHEILA FINESTONE, c.p., députée

Wednesday, March 18, 1998

Le mercredi 18 mars 1998

Issue No. 7

Fascicule n° 7

Respecting:

Consideration of official languages
policies and programs

Concernant:

L'étude des politiques et des programmes
de langues officielles

APPEARING:

The Honourable Sheila Copps, P.C., M.P.,
Minister of Canadian Heritage

COMPARAÎT:

L'honorable Sheila Copps, c.p., députée,
ministre du Patrimoine canadien



THE STANDING JOINT COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chairmen: The Honourable Senator Rose-Marie Losier-Cool
Sheila Finestone, P.C., M.P.

Vice-Chairmen: Rahim Jaffer, M.P.
Denis Coderre, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin
Gerald J. Comeau
Jean-Robert Gauthier
Noël A. Kinsella
Lucie Pépin

Jean-Claude Rivest
Louis Robichaud, P.C.
(*Acadia*)
Fernand Robichaud, P.C.
(*Saint-Louis-de-Kent*)

Representing the House of Commons:

Members:

Sarkis Assadourian
Eugène Bellemare
Claudette Bradshaw
Cliff Breitzkreuz
John Godfrey
Yvon Godin
Bob Kilger

Ted McWhinney
Val Meredith
Denis Paradis
Louis Plamondon
Diane St-Jacques
Suzanne Tremblay

Associate Members:

Pierre Brien
Lorne Nystrom
Angela Vautour

(Quorum 7)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT DES LANGUES OFFICIELLES

Coprésidentes: L'honorable sénateur Rose-Marie Losier-Cool
Sheila Finestone, c.p., députée

Vice-présidents: Rahim Jaffer, député
Denis Coderre, député

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin
Gerald J. Comeau
Jean-Robert Gauthier
Noël A. Kinsella
Lucie Pépin

Jean-Claude Rivest
Louis Robichaud, c.p.
(*L'Acadie*)
Fernand Robichaud, c.p.
(*Saint-Louis-de-Kent*)

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Sarkis Assadourian
Eugène Bellemare
Claudette Bradshaw
Cliff Breitzkreuz
John Godfrey
Yvon Godin
Bob Kilger

Ted McWhinney
Val Meredith
Denis Paradis
Louis Plamondon
Diane St-Jacques
Suzanne Tremblay

Membres associés:

Pierre Brien
Lorne Nystrom
Angela Vautour

(Quorum 7)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Wednesday, March 18, 1998

(7)

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:33 p.m., this day, in Room 371, West Block, the Joint Chairman, Sheila Finestone, presiding.

Members of the committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Gérard-A. Beaudoin, Gerald J. Comeau, Rose-Marie Losier-Cool, Louis J. Robichaud, P.C. (4).

Representing the House of Commons: Cliff Breitzkreuz, Denis Coderre, Rahim Jaffer, Ted McWhinney, Denis Paradis, Louis Plamondon (6).

Acting members present: Marlene Jennings for Bob Kilger and Daniel Turp for Suzanne Tremblay.

Other senator present: The Honourable Senator Jean-Maurice Simard.

In attendance: Tõnu Onu, Joint Clerk of the Committee. From the Research Branch of the Library of Parliament: Françoise Coulombe, Research Officer.

Pursuant to Standing Order 108(4)(b), the committee proceeded to the consideration of official languages policies and programs.

APPEARING:

The Honourable Sheila Copps, P.C., M.P., Minister of Canadian Heritage.

The minister made a statement and answered questions.

At 5:16 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mercredi 18 mars 1998

(7)

Le comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 33, dans la pièce 371 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Sheila Finestone (*coprésidente*).

Membres du comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Gérard-A. Beaudoin, Gerald J. Comeau, Rose-Marie Losier-Cool, Louis J. Robichaud, c.p. (4).

Représentant la Chambre des communes: Cliff Breitzkreuz, Denis Coderre, Rahim Jaffer, Ted McWhinney, Denis Paradis, Louis Plamondon (6).

Membres suppléants présents: Marlene Jennings pour Bob Kilger et Daniel Turp pour Suzanne Tremblay.

Autre sénateur présent: L'honorable sénateur Jean-Maurice Simard

Aussi présents: Tõnu Onu, cogreffier du comité. Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Françoise Coulombe, attachée de recherche.

Conformément à l'alinéa 108(4)b) du Règlement, le comité étudie les politiques et programmes de langues officielles.

COMPARAÎT:

L'honorable Sheila Copps, c.p., députée, ministre du Patrimoine canadien.

La ministre fait une déclaration et répond aux questions.

À 17 h 16, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

La cogreffière du comité,

Bev Isles

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

OTTAWA, Wednesday, March 18, 1998

[English]

The Joint Chairman (Ms Sheila Finestone (Mount Royal, Lib.)): Good afternoon, everyone.

I am extremely pleased, on behalf of the official languages committee, to have with us the Minister of Heritage Canada, the Honourable Sheila Copps.

Before I officially turn the meeting over for your presentation, Madam Copps, I would like to welcome the Forum for Young Canadians.

I think you are at a very interesting meeting, because one of the defining features of Canada, of course, is its two official languages.

Second, you are here at an interesting moment in the work of this committee, as heritage is what you are all studying and what you all reflect — and the values you will carry forward as you are participants in the life and times of our country. I am really delighted you are here.

I hope you will enjoy listening to the Minister of Heritage. Within the Government of Canada the minister is responsible for ensuring that the values of our society are carried forward in all its varied dimensions — cultural, community, languages, literacy and many other fields. She has a wide variety of responsibilities, including your parks, which I hope you also enjoy, and sports, which I am sure you enjoyed through the Olympic experience, and the other sports in our country you enjoy as participants.

Madam Losier-Cool.

[Translation]

The Joint Chairman (Senator Rose-Marie Losier-Cool (Tracadie, Lib.)): Ms Copps, I would like to welcome you to this committee, but I would also like to extend a special welcome to all you young people. I find it comforting to see that young people are interested in these issues. You have certainly chosen a good afternoon to attend a meeting of the Official Languages Committee.

We are delighted that you, Ms Copps, have taken the time to come and meet the committee. We would like to welcome you and we also hope that you will be able to give even more time to considering and analyzing the comments and questions put to you.

We have received the annual report: the action plan, the major options, official languages in education, special measures in school management and post-secondary education — we will certainly have questions on those points — the Canada-community agreement and coordination of measures taken by the government to implement sections 41 and 42 of the Official Languages Act.

You have the floor, Ms Finestone.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mercredi 18 mars 1998

[Traduction]

La coprésidente (l'honorable Finestone (Mont-Royal, députée, Lib.)): Bonjour, tout le monde.

Je suis extrêmement heureuse, au nom du comité des langues officielles, de souhaiter la bienvenue à la ministre de Patrimoine Canada, l'honorable Sheila Copps.

Avant de vous laisser officiellement la parole, madame, je tiens aussi à souhaiter la bienvenue au Forum pour jeunes Canadiens.

Vous allez assister à une réunion très intéressante, parce que l'une des caractéristiques du Canada est évidemment ses deux langues officielles.

Deuxièmement, vous êtes ici à un moment intéressant dans les délibérations de notre comité, car le patrimoine est ce que vous étudiez tous et ce que vous représentez tous... ce sont aussi les valeurs qui vous définissent dans la vie de notre pays. Je suis très heureuse de vous accueillir ici.

J'espère que vous trouverez cette séance intéressante. Le ministre est responsable de veiller à ce que les valeurs de notre société se reflètent dans toutes ses dimensions... du point de vue culturel, collectif, linguistique, en matière d'alphabétisation et à beaucoup d'autres égards. Elle a tout un éventail de responsabilités, dont nos parcs, dont vous profitez certainement aussi, les sports, que vous avez dû apprécier durant les Jeux olympiques, et les autres sports auxquels vous participez.

Madame Losier-Cool.

[Français]

La coprésidente (le sénateur Rose-Marie Losier-Cool (Tracadie, Lib.)): Madame Copps, je vous souhaite la bienvenue à ce comité, mais j'aimerais aussi vous souhaiter la bienvenue très spécialement à vous, les jeunes. Je trouve cela réconfortant de voir des jeunes intéressés. Vous avez certainement choisi un bel après-midi pour venir au comité des langues officielles.

Vous avez pris le temps, madame Copps, de venir rencontrer le comité, et tout le plaisir est pour nous. On vous souhaite la bienvenue et on souhaite aussi que vous consacrerez encore plus de temps à étudier et à analyser tous les commentaires qui seront faits et toutes les questions qui vous seront posées.

Nous avons reçu le rapport annuel: le plan d'action, les grandes options, les langues officielles dans l'enseignement, les mesures spéciales dans la gestion scolaire et l'enseignement postsecondaire — nous aurons certainement des questions à poser sur ces points —, les ententes Canada-communautés et la coordination des mesures adoptées par le gouvernement afin de mettre en oeuvre les articles 41 et 42 de la Loi sur les langues officielles.

À vous, madame Finestone.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Thank you very much. I will repeat the ground rules followed by this committee to ensure that they are complied with.

[English]

I would bring to your attention, first of all, that the first round will be seven minutes — and I will be very strict in the timing — first to the Reform Party, second to the Bloc Québécois, third to the Liberal Party, fourth to the Progressive Conservative Party, fifth to the New Democratic Party, and then the Liberal Party.

In the second round there will be five minutes each, allocated alternately between the opposition party and the government, starting with the official opposition.

With those rules, which I will gavel to ensure they are respected —

[Translation]

— Madam Minister, please accept our welcome.

The Honourable Sheila Copps, P.C., M.P., Minister of Canadian Heritage: Thank you, Madam Chairmen. I am honoured to be here with you today. I did indeed decide to take a little time to analyze our obligations and responsibilities in relation to the Official Languages Act.

First, I have a small table I would like to distribute to the people here. You may perhaps be interested to see what a value-added official language constitutes for Canada.

Our responsibility and mandate at the Department of Canadian Heritage is to promote linguistic duality within Canadian society, to support the vitality and development of official language minority communities, to bring about rapprochement between francophones and anglophones. Our department is also responsible for promoting, through cooperation with Canadians, understanding and unity, enhancing respect and tolerance and fostering economic development and prosperity.

What is the situation with respect to the francophone fact in Canada? First, 6.7 million Canadians are francophones. That number represents 23.5 per cent of the population and, if we add to it those people who are francophiles, this means that one third of the population, or 8.9 million Canadians, are able to speak French. This is more than ten times the next most spoken language. In answer to CFRB in Toronto, I would say that this is clearly a historic and linguistic situation requiring us to recognize and respect both official languages.

Who are the francophones outside Quebec? Under our mandate, we have the responsibility to invest in francophone young people through Heritage Canada. At the present time there are 165,000 francophones in 700 French-language schools, not immersion schools, but French-language schools, outside Quebec. Since the adoption of the Official Languages Act in 1971, we see that the drop-out rate has been reduced by 50 per cent. The number of high school graduates, as well as the number of university graduates, has doubled.

La coprésidente (Mme Finestone): Thank you very much. Merci beaucoup. Je vais répéter les règles du jeu en vigueur à ce comité afin qu'on les respecte bien.

[Traduction]

Je vous signalerais tout d'abord que le premier tour est un tour de sept minutes et que nous serons très stricts à cet égard, en donnant d'abord la parole au Parti réformiste, puis au Bloc québécois, troisièmement au Parti libéral, quatrièmement au Parti progressiste-conservateur, cinquièmement au Nouveau Parti démocratique, puis à nouveau au Parti libéral.

Au deuxième tour, vous aurez cinq minutes chacun, et nous alternerons entre les partis d'opposition et la majorité, en commençant par l'opposition officielle.

Ces règles étant bien établies, et je m'assurerai qu'elles soient respectées...

[Français]

... madame la ministre, vous êtes la bienvenue.

L'honorable Sheila Copps, c.p., députée, ministre du Patrimoine canadien: Merci, mesdames les présidentes. Je suis honorée d'être parmi vous. J'ai justement décidé de prendre un peu de temps pour analyser nos obligations et même nos responsabilités par rapport à la Loi sur les langues officielles.

J'ai d'abord un petit tableau à donner à ceux et celles qui sont nos invités. Cela va peut-être vous intéresser de savoir à quel point les langues officielles constituent une valeur ajoutée pour le Canada.

Notre responsabilité et notre mandat au Patrimoine canadien, c'est la promotion de la dualité linguistique au sein de la société canadienne, l'appui à l'épanouissement et au développement des communautés minoritaires de langues officielles et le rapprochement entre francophones et anglophones. Patrimoine Canada a aussi la responsabilité de promouvoir, de concert avec les Canadiens, la compréhension et l'unité, de favoriser le respect et la tolérance ainsi que de favoriser le développement économique et la prospérité.

Quelle est la situation du fait français au Canada? D'abord, on a 6,7 millions de Canadiens et de Canadiennes qui sont francophones. Cela représente 23,5 p. 100 de la population et, si on ajoute ceux et celles qui sont francophiles, on arrive à un tiers de la population qui est capable de s'exprimer en français, soit 8,9 millions de Canadiens et de Canadiennes. Ce nombre est 10 fois supérieur au nombre de ceux qui parlent la troisième langue la plus parlée. Pour répondre à CFRB à Toronto, c'est bel et bien une situation historique et linguistique qui nous amène à respecter et à reconnaître les deux langues officielles.

Qui sont les francophones hors Québec? Nous devons, dans notre mandat, investir dans la jeunesse francophone par le biais de Patrimoine Canada. On a actuellement 165 000 francophones dans 700 écoles de langue française, non pas des écoles d'immersion, mais des écoles de langue française, à l'extérieur du Québec. On voit, par exemple, que depuis l'adoption de la Loi sur les langues officielles en 1971, le taux de décrochage a été réduit de 50 p. 100. Le nombre de diplômés au niveau secondaire a doublé, de même que le nombre de diplômés au niveau universitaire.

What is the situation with respect to schooling, which is one of the important points in our official languages policy? First, it must be understood that this policy has been in existence for only 25 years. Our attitude cannot be considered one of the high points in Canadian history. There have even been difficult times in our history, when the right to speak a second language was refused. That was the situation, for example, in Ontario and Alberta.

But since 1971, we have had legislation with an impact on education. In some provinces, the rights provided under that legislation were not endorsed until last year or even up to this year. For example, only today is there full school management in Ontario. Improvements are still being made.

However, as we can see from the table on the situation of francophones outside Quebec in 1991, the situation improved since 1971 for people between the ages of 25 and 34. In 1971, 69 per cent of this group completed the 9th grade, whereas in 1991, the figure was 96 per cent.

[English]

It is not a bad figure, 96 per cent.

[Translation]

Let us talk about drop-out rates, about people who leave school because they do not feel comfortable there. Through the official languages policy, we have been able to reduce by half the number of 15 to 19-year old francophones leaving school. In 1981 the figure was 24 per cent, and in 1991, 11 per cent. This is the lowest drop-out rate for all linguistic groups in Canada.

With respect to graduates, the proportion of francophones outside Quebec between the ages of 25 and 34 more than doubled between 1971 and 1991, moving from 6 to 14 per cent. What is the result of that? An improvement in economic and social life.

In some cases, after 25 years of development, new post-secondary institutions have been established, and these act as economic catalysts for entire communities.

Outside Quebec, there are today 34 community or private radio stations, 24 French-language weeklies, two dailies and 71 community and cultural centres. Through these communities, we are harnessing the talents of all Canadians and developing a recipe for success. Why is this?

[English]

There is a market of a million francophones outside of Quebec, 348 francophone cooperatives outside of Quebec —

[Translation]

— whose 660,000 members have overall assets of \$3.9 billion and real investments of \$327 million. There are 20,000 francophone entrepreneurs outside Quebec.

At the second Canadian Forum of Francophone Businesses held in Manitoba, I and a number of members of Parliament were able to see how much economic growth there had been since the implementation of the Official Languages Act, followed by the court challenges lodged by parents and families.

Où en est la scolarisation, qui est un des points importants de la politique des langues officielles? Il faut d'abord reconnaître que cette politique n'existe que depuis 25 ans. Ce n'est pas une chose qui a été à la hauteur dans l'histoire du Canada. On a même connu de mauvais moments au cours de notre histoire, alors que le droit de parler une deuxième langue était refusé. Telle a été la situation, par exemple, en Ontario et en Alberta.

Mais, depuis 1971, on a une loi qui touche l'enseignement. Dans certaines provinces, les droits qui découlent de cette loi n'ont pas été entérinés avant l'an dernier et même avant cette année. Par exemple, la pleine gestion scolaire n'existe en Ontario qu'à partir d'aujourd'hui. On y apporte encore des améliorations.

Mais on voit, dans le tableau faisant état de la situation des francophones hors Québec en 1991, que cette situation s'est améliorée depuis 1971 pour la tranche d'âge de 25 à 34 ans. En 1971, 69 p. 100 d'entre eux avaient terminé leur neuvième année, alors qu'en 1991, il y en avait 96 p. 100.

[Traduction]

Quatre-vingt-seize pour cent n'est pas mal.

[Français]

Parlons du décrochage, de ceux qui quittent l'école parce qu'ils ne s'y sentent pas chez eux. Nous avons pu, par le biais des langues officielles, réduire de moitié le nombre de francophones qui quittent l'école entre l'âge de 15 et 19 ans. En 1981, il y en avait 24 p. 100 et, en 1991, 11 p. 100. C'est le taux de décrochage le moins élevé dans tous les groupes linguistiques du Canada.

Pour ce qui est des diplômés, la proportion des francophones hors Québec âgés de 25 à 34 ans a plus que doublé entre 1971 et 1991. Elle est passée de 6 à 14 p. 100. Qu'est-ce que ça donne? Une amélioration de la vie économique et sociale.

Dans certains cas, après 25 années de développement, on a mis sur pied de nouvelles institutions postsecondaires qui commencent à être des catalyseurs économiques pour des collectivités entières.

En dehors du Québec, on a aujourd'hui 34 stations radiophoniques communautaires ou privées, 24 hebdomadaires de langue française, 2 quotidiens et 71 centres communautaires et culturels. On est capable, par le biais de ces collectivités, de miser sur les talents de tous les Canadiens et de parier sur le succès qui en découle. Pourquoi?

[Traduction]

Il y a un marché d'un million de francophones en dehors du Québec, 348 coopératives francophones en dehors du Québec...

[Français]

... dont les 660 000 membres ont un actif global de 3,9 milliards de dollars et des investissements réels de 327 millions de dollars. Il y a 20 000 entrepreneurs francophones en dehors du Québec.

On a vu au Manitoba, et plusieurs députés l'ont vu avec moi, lors du deuxième forum des gens d'affaires francophones du Canada, jusqu'à quel point on connaissait une croissance économique depuis la mise en oeuvre de la Loi sur les langues officielles, suivie des revendications en cour faites par les parents et les familles.

This second forum — the first had been held in la Beauce — brought together over 450 delegates, that is the maximum number, and 100 businesses signed economic agreements. Some of these agreements dealt with tourism. A tourism network was formed with festivals: the Festival du Voyageur in Manitoba, the Franco-Ontarian Festival in Ottawa, the Festival acadien in Caraquet, as well as interpretation centres, which inject money into the economy and attract tourists.

Turning to tourists, I would point out that in 1997 Canada received 440,000 tourists from France, that is over 10 per cent of overseas tourists. They spent \$495 million, which is three times more than in 1988. So it is within our interest to further develop our links here.

[English]

The English minority in Quebec helps us open the door to the rest of North America. We have a solid infrastructure of schools and universities that have made this community a dynamic contributor to Canadian society.

Bilingualism among young anglophones is 82 per cent in the 15-to-19 age group, a far cry from a time when most anglophones in Montreal could not speak French. Yes, we have changed. Yes, we have grown together, to the point where only yesterday the Premier of Quebec himself —

[Translation]

— said in his speech in the United States:

As this francophone society has decided to play an active role in the process of globalization, it must have a good understanding of the language of its customers and partners; it must carry out this linguistic interface. That is the way things are. The number of bilingual Quebecers is increasing, and is now comparable to the situation in Europe. Fifty percent of the working population of Quebec — 60 per cent in the case of Montreal — and 80 per cent of executives in the metropolitan area are bilingual, which makes us the most bilingual part of North America, an asset from which we intend to fully benefit. Our Department of Education intends to go even further and teach more Quebecers a third language, particularly Spanish.

In a speech he gave in the United States yesterday, the Premier of Quebec recognized the significance of bilingualism as an economic asset.

[English]

Bilingualism is an asset. Look at where we have come as a country. When I started in active politics — I was elected to the Ontario legislature in 1981 — we were still arguing about what we had on our boxes of cornflakes. In the last 25 years we have made the step from complaining, and exploiting our cultural differences, to recognizing that it positions us to be a world player.

Ce deuxième forum — le premier avait eu lieu dans la Beauce — a attiré plus de 450 délégués, ce qui était un maximum, et 100 entreprises y ont signé des ententes économiques. Quelques-unes portaient sur le tourisme. On a créé un réseau touristique avec des festivals: le Festival du Voyageur au Manitoba, le Festival franco-ontarien à Ottawa, le Festival acadien à Caraquet, de même que des centres d'interprétation qui injectent de l'argent dans l'économie et attirent des touristes.

Parlons donc des touristes. En 1997, 440 000 touristes sont venus de France au Canada, soit plus de 10 p. 100 des touristes d'outre-mer. Ils ont apporté avec eux 495 millions de dollars de retombées directes, soit trois fois plus qu'en 1988. Nous avons donc intérêt à faire s'épanouir nos liens.

[Traduction]

La minorité anglophone au Québec nous aide à ouvrir la porte au reste de l'Amérique du Nord. Nous avons une solide infrastructure d'écoles et d'universités qui ont fait que cette communauté linguistique a contribué de façon dynamique à la société canadienne.

Le bilinguisme parmi les jeunes anglophones atteint 82 p. 100 dans le groupe d'âge de 15 à 19 ans, ce qui est très différent de ce que l'on connaissait lorsque la majorité des anglophones de Montréal ne parlaient pas français. Oui, nous avons changé. Oui, nous nous sommes développés ensemble, à tel point qu'encore hier, le premier ministre du Québec lui-même...

[Français]

... a dit dans son discours aux États-Unis:

Comme cette société francophone a décidé de jouer un rôle actif dans le processus de mondialisation, elle doit bien connaître la langue de ses clients et de ses partenaires; elle doit assumer l'interface linguistique. C'est ce qui se passe. Le nombre de Québécois bilingues est en hausse, et se compare maintenant à ce que l'on voit en Europe. Cinquante pour cent de la population active du Québec — 60 p. 100 à Montréal — et 80 p. 100 adre de la métropole sont bilingues, ce qui fait de nous la région la plus bilingue de l'Amérique du Nord, un atout dont nous entendons profiter pleinement. Notre ministère de l'Éducation vise à aller encore plus loin et à enseigner une troisième langue, plus particulièrement l'espagnol, à davantage de Québécois.

C'est le premier ministre du Québec qui reconnaît, dans un discours qu'il a prononcé hier aux États-Unis, jusqu'à quel point le bilinguisme est un atout économique.

[Traduction]

Le bilinguisme est un atout. Regardez où nous en sommes arrivés. Lorsque j'ai commencé en politique — j'ai été élu à l'Assemblée législative de l'Ontario en 1981 — nous nous disputions encore à propos de la langue figurant sur nos boîtes de céréales. Ces 25 dernières années, nous sommes passés des plaintes et de l'exploitation de nos différences culturelles à la reconnaissance du fait que cela nous avantage sur la scène internationale.

Canada is one of the few countries in the world that can bridge the linguistic divide. Canadians, with not only two official languages but also with dozens of languages from around the world, are a source of cultural enrichment that inspires the world.

Almost three million young people — 54 per cent of all students — study English or French as a second language. The proportion of elementary students learning a second language has risen from 33 per cent in 1971 to 55 per cent in 1995. That is a 75 per cent increase.

[Translation]

Is there still work to be done? Yes, work remains to be done, but we must acknowledge that we are heading in the right direction. Consider, for example, the interest shown by students in speaking —

It is shameful? I am quoting Mr. Bouchard. Is that shameful?

Mr. Louis Plamondon (Richelieu, BQ): I did not say anything.

Ms Copps: I heard someone say it was shameful.

Senator Jean-Maurice Simard (Edmundston, PC): It is shameful. It is a lot of bragging.

Mr. Denis Coderre (Bourassa, Lib.): On a point of order, Madam Chairman.

Ms Copps: I am quoting Mr. Bouchard.

Senator Simard: I noticed that you were quoting the Premier of Quebec. He is not at fault.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Excusez-moi, monsieur. Please stop.

Do you have a point of order, sir?

Mr. Coderre: Yes, I would like us to behave a little more decently and to listen to the minister. You can make your comments, Senator Simard. Here, people show some respect for those who have the floor.

[English]

Ms Copps: I am trying to make the point that I think we still have a long way to go in this country, but if you look at the figures and at the progress we have made in the last 25 years, it is worth talking about. It is worth exposing, I think, some of the myths out there about the health and survival of minority languages in this country.

Nearly 5 million Canadians today are bilingual. That is a 10 per cent increase since 1991. In 1951 there were only 1.7 million Canadians speaking in both languages, and most of them were French speaking in English. We have today the most bilingual young generation we have had in the history of Canada.

Language is also a part of our human capital.

[Translation]

Last year, I was in Paris for the Salon Expolangues (language exhibition). Canada was honoured there for its language policy,

Le Canada est l'un des rares pays dans le monde qui peut faire le lien entre les mondes linguistiques. Les Canadiens, qui n'ont pas simplement deux langues officielles, mais qui ont également des dizaines d'autres langues du monde entier, sont une source d'enrichissement culturel qui inspire le monde.

Près de trois millions de jeunes — 54 p. 100 des étudiants — étudient l'anglais ou le français comme deuxième langue. La proportion des élèves du primaire qui apprennent une deuxième langue est passée de 33 p. 100 en 1971 à 55 p. 100 en 1995. C'est une augmentation de 75 p. 100.

[Français]

Est-ce qu'on a remonté la pente? Nous ne l'avons pas entièrement remontée, mais il faut reconnaître que nous allons dans la bonne direction. Si on voit, par exemple, l'intérêt manifesté par les étudiants pour parler...

C'est honteux? Je cite M. Bouchard. Est-ce que c'est honteux?

M. Louis Plamondon (Richelieu, BQ): Je n'ai pas parlé.

Mme Copps: J'ai entendu quelqu'un dire que c'était honteux.

Le sénateur Jean-Maurice Simard (Edmundston, PC): C'est honteux. C'est du pétage de bretelles.

M. Denis Coderre (Bourassa, Lib.): J'invoque le Règlement, madame la présidente.

Mme Copps: Je cite M. Bouchard.

Le sénateur Simard: J'ai vu que vous citiez le premier ministre du Québec. Il n'est pas en faute.

La coprésidente (Mme Finestone): Excuse me, sir. Arrêtez, s'il vous plaît.

Monsieur, vous voulez faire appel au Règlement?

M. Coderre: Oui, j'aimerais qu'on puisse se conduire un peu plus décemment et écouter la ministre. Par la suite, vous pourrez faire vos commentaires, sénateur Simard. Ici, les gens respectent le droit de parole.

[Traduction]

Mme Copps: J'essaie de dire qu'à mon avis, il nous reste encore beaucoup à faire au Canada, mais que si l'on considère les chiffres et l'évolution de ces 25 dernières années, nous avons déjà réalisé de gros progrès. Il serait temps de démasquer certains des mythes qui courent sur les chances de survie des langues minoritaires dans notre pays.

Près de 5 millions de Canadiens aujourd'hui sont bilingues. C'est une augmentation de 10 p. 100 par rapport à 1991. En 1951, il n'y avait que 1,7 million de Canadiens qui parlaient les deux langues, et la plupart d'entre eux étaient des francophones qui parlaient anglais. Nous avons aujourd'hui la jeune génération la plus bilingue que nous ayons jamais eue au Canada.

La langue fait également partie de notre capital humain.

[Français]

L'année dernière, j'étais à Paris pour le Salon Expolangues. Le Canada y a été célébré pour sa politique des langues, qui nous a

which has given us the tools to be part of the globalization phenomenon.

[English]

Dozens of institutions are recognized on the world scene, where language is a market of \$2.5 billion. There are 158,000 jobs in Canada directly and indirectly related to the language industries.

Why are students coming to our great country to learn a second language? It is because they see that we have put in place a system that can work. In 1991 foreign students brought in \$1.5 billion in investment to the country by visiting and studying.

Bilingualism attracts private enterprise.

[Translation]

For example, we have seen Federal Express, CP Express and Camco go to Moncton. Promotion of a bilingual workforce creates favourable circumstances. The international character of Montreal is related to its bilingual population, as the Quebec Premier acknowledged yesterday.

Let us speak now about the international francophone community.

[English]

Think about it: 160 million people around the world, 18 per cent of the world economy, doing business in French —

[Translation]

— and more than 100 billion dollars and trade annually. Canadian companies view bilingualism as an asset in a competitive world for themselves, their children and their companies.

All Canadians benefit from the contribution that francophones have made to Canada's prosperity. There is no doubt that francophones outside Quebec face undeniable challenges. However, they can count on the support and solidarity of the federal government. Progress in the area of official languages is clear. We still have some work to do. We cannot be too boastful, but, nevertheless, since the introduction of the official languages policy, there has been a change in attitude.

Bilingual Canadians earn more and have better employment opportunities. This was acknowledged by the Quebec Premier, who himself ensured that his children can speak both French and English. That is a fact. He wants to give his children skills that will maximize their long-term potential.

Language diversity is an asset, not a problem. All Canadians have reason to be proud of our linguistic duality. The challenge to the standing committee, your committee, is to explore linguistic duality as an asset, by doing concrete things, guaranteeing the renewal of contributions to official languages in education, the renewal of language exchange programs (which already have 7,000 participants per year), and support for school governance in

fourni des outils qui nous ont permis d'être présents dans le phénomène de la globalisation.

[Traduction]

Des dizaines d'institutions sont reconnues sur la scène internationale, où les langues représentent un marché de 2,5 milliards de dollars. Il y a 158 000 emplois au Canada qui sont directement ou indirectement liés aux langues.

Pourquoi les étudiants viennent-ils dans notre grand pays pour apprendre une deuxième langue? Parce qu'ils considèrent que nous avons un système qui marche bien. En 1991, les étudiants étrangers ont apporté à notre pays 1,5 milliard de dollars pour venir suivre des cours ici.

Le bilinguisme attire l'entreprise privée.

[Français]

À Moncton, par exemple, on voit arriver Federal Express, CP Express et Camco. La promotion de la main-d'œuvre bilingue crée des circonstances favorables. Le caractère international de Montréal est lié au bilinguisme de sa population, comme l'a reconnu hier le premier ministre du Québec.

Parlons de la Francophonie dans le monde.

[Traduction]

Pensez-y: 160 millions de personnes dans le monde, 18 p. 100 de l'économie mondiale, font des affaires en français...

[Français]

... et plus de 100 milliards de dollars d'échanges commerciaux tous les ans. Les entreprises canadiennes considèrent le bilinguisme comme un atout dans un monde concurrentiel et les Canadiens reconnaissent aussi les avantages économiques du bilinguisme pour eux-mêmes, pour leurs enfants et pour leurs entreprises.

Tous les Canadiens profitent de la contribution des francophones à la prospérité du Canada. C'est sûr que les francophones hors Québec font face à des défis indéniables, mais ils peuvent compter sur le soutien et la solidarité du gouvernement fédéral. Les progrès dans le domaine des langues officielles sont là. On a encore des côtes à remonter. On ne peut pas se pêter les bretelles, mais quand même, depuis l'avènement de la politique sur les langues officielles, on a vu un changement d'attitude chez la population en général.

Le bilinguisme garantit un meilleur salaire et de meilleures chances de trouver un emploi. C'est une chose qui a été reconnue par le premier ministre du Québec, qui s'est lui-même assuré que ses enfants aient la capacité de parler en français et en anglais. C'est un fait. Il veut donner à ses enfants des atouts pour maximiser leur contribution à long terme.

La diversité linguistique est un atout et non un problème. Tous les Canadiens ont raison d'appuyer notre dualité linguistique et d'en être fiers. Le défi qui est lancé au comité mixte, c'est-à-dire à vous, c'est d'explorer les avantages de la dualité linguistique par des gestes précis, de garantir le renouvellement des contributions à l'enseignement des langues officielles, le renouvellement des programmes d'échanges linguistiques, qui comptent déjà

Ontario. These amount to a total injection of \$835 million in new capital for the next five years.

Now that I have concluded my comments, I would be pleased to answer your questions.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): I want to thank you for that presentation, Madam Minister. It becomes very obvious that language is certainly an important job skill.

The first question is from the Reform Party.

Mr. Rahim Jaffer (Edmonton—Strathcona, Ref.): Thank you. I want to offer my thanks to the minister for being here in front of our committee today.

I know you spoke about bilingualism having increased in Quebec, and some of those numbers were very interesting. I think there is no argument with the fact that the Official Languages Act has worked in Quebec to increase bilingualism. But I think there has been a question — and it has even been brought up at discussions in this committee — as to how successful the Official Languages Act has been outside Quebec.

I would like to know specifically whether in the area of federal institutions located outside Quebec there has been a relationship between you and these institutions in finding out the degree of usefulness in the implementation of the Official Languages Act at those levels in other provinces. If so, has there been consultation? If not, are you planning to consult with some of the people? I would like to find out more about some of the realities that exist with bilingualism in federal institutions outside the province of Quebec. Maybe you could fill me in on that.

Ms Copps: Well, Rahim, the figures I have given you in relation to bilingualism are all figures from outside Quebec, not from inside Quebec. Those figures are all for the current population outside Quebec.

Mr. Jaffer: Is that based on consultations of some sort? I want to also see the practicality of that on the basis of federal institutions. For instance, in Edmonton, where I am from, Canada Place obviously offers all bilingual services. I want to know specifically if there has been a sense of consultation between your department and people there to see how useful that service is, and if there is a real demand for it. What's the feedback from the grassroots, so to speak?

Ms Copps: The feedback from the grassroots is that if you look at where we are at the moment with official languages, they create jobs and economic opportunities for the country. In respect of specific services, the fact that we are able to offer services in two languages is a value added. If we can offer them in more languages, it enhances our capacity to serve the public.

Mr. Jaffer: It was an interesting statistic as well that obviously people who are bilingual earn more. And you mention there is value added. I am curious as to some of those statistics. Did they

7 000 participants chaque année, et l'appui à la gestion scolaire en Ontario, ce qui représente au total une injection de 835 millions de dollars en nouveaux capitaux pendant les cinq prochaines années.

Maintenant que j'en ai terminé avec ces commentaires, j'aimerais répondre à vos questions.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Je tiens à vous remercier de votre exposé, madame la ministre. Il devient tout à fait évident que les langues sont un atout important dans la vie professionnelle.

La première question est du Parti réformiste.

M. Rahim Jaffer (Edmonton—Strathcona, Réf.): Merci. Je tiens à remercier la ministre d'être venue aujourd'hui.

Je sais que vous avez dit que le bilinguisme a augmenté au Québec, et certains de ces chiffres sont très intéressants. Il ne fait aucun doute que la Loi sur les langues officielles a marché au Québec en augmentant le niveau de bilinguisme. Je crois toutefois qu'il y a un problème — et l'on en a même parlé au sein de notre comité — en dehors du Québec.

J'aimerais savoir précisément si dans les institutions fédérales situées en dehors du Québec vous avez essayé de déterminer le degré d'utilité de la mise en oeuvre de la Loi sur les langues officielles dans les autres provinces. Dans l'affirmative, y a-t-il eu des consultations? Dans la négative, prévoyez-vous consulter certaines personnes? J'aimerais en connaître un peu plus sur les réalités du bilinguisme dans les institutions fédérales en dehors du Québec. Peut-être pourriez-vous m'aider.

Mme Copps: Ma foi, Rahim, les chiffres que je vous ai donnés à propos du bilinguisme viennent tous de l'extérieur du Québec, et non pas du Québec. Ces chiffres concernent la population actuelle en dehors du Québec.

M. Jaffer: Est-ce fondé sur des consultations quelconques? J'aimerais également savoir quelle utilité cela peut avoir pour les institutions fédérales. Par exemple, à Edmonton, d'où je viens, la Place Canada offre évidemment tous ses services dans les deux langues. J'aimerais savoir précisément s'il y a eu des consultations entre votre ministère et les responsables sur place afin de mesurer l'utilité de ce service et la demande. Quelles sont les réactions des régions, autrement dit?

Mme Copps: Les réactions des régions est que si l'on considère où nous en sommes aujourd'hui pour ce qui est des langues officielles, cela crée des emplois et des possibilités économiques dans tout le pays. Pour ce qui est des services précis, le fait que nous puissions offrir ces services dans les deux langues est une valeur ajoutée. Si nous pouvons les offrir dans d'autres langues, cela augmente notre capacité de servir la population.

M. Jaffer: J'ai également trouvé intéressant d'apprendre que ceux qui sont bilingues gagnent plus. Vous parlez de valeur ajoutée. Je serais curieux d'avoir quelques précisions sur certaines

come strictly from the public sector or were they a combination of private sector and public sector job creation?

Ms Copps: The statistics are based on francophone and bilingual graduates from outside the province of Quebec working in any area. They took a catchment group of unilingual and bilingual graduates and tracked their salary scales.

It is ironic because the single best indicator of earning power is not what faculty you are studying but whether you can speak both languages. So the students here may want to listen to that, because you can be in the humanities, the social sciences or engineering, but if you are able to speak two languages you have a statistically better capacity on the salary scale. That should not be your only motivator in life, but it is certainly worth looking at.

The Joint Chairman (Ms Finestone): One and two, it has a big space.

Mr. Cliff Breitkreuz (Yellowhead, Ref.): Thank you, Madam Chairman, and welcome, madam Minister. I want to welcome the students here from the Forum for Young Canadians on behalf of Her Majesty's loyal official opposition. I imagine you are here from all the provinces and territories across the country.

You get first-hand in this particular committee how billions of your parents' tax dollars are being spent to linguistically engineer languages in this country. Of course, in spite of the statistics you saw up here, it has failed quite miserably, in fact.

I think I can ask questions that really are not related because we do not get the minister here at the committee very often. But they are, of course, connected to this committee.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Are they relevant to the subject matter?

Mr. Breitkreuz: They are in regard to official languages.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Please proceed.

Mr. Breitkreuz: Yesterday the president of the Canadian Olympic Association was hauled before this —

The Joint Chairman (Ms Finestone): He wasn't hauled, he was invited.

Mr. Breitkreuz: He was "invited" to come before this committee, not to receive a hero's welcome or see a ticker tape parade but to be dressed down. This is the first time in Canadian history our athletes have brought home so many medals — six gold medals from Japan. Instead of commending him and the volunteers for all the effort involved, this committee chose to dress Mr. Warren down.

I certainly thought that was reprehensible, because the Canadian Olympic Association is not connected to this committee or to the Official Languages Act. That is why I refer to it as a kangaroo court, because it has no business doing that.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Please place your question.

de ces statistiques. Est-ce qu'elles viennent strictement du secteur public, ou combinent-elles les deux secteurs pour ce qui est de la création d'emplois?

Mme Copps: Les statistiques reflètent les diplômés francophones et bilingues de l'extérieur du Québec qui travaillent dans tous les domaines. On a pris un groupe de diplômés unilingues et de diplômés bilingues, et on a examiné leurs échelles de salaire.

C'est ironique, parce que le meilleur indicateur de capacité lucrative n'est pas ce que l'on étudie, mais le fait que l'on parle les deux langues. Cela peut intéresser les étudiants qui sont ici, parce que l'on peut étudier en sciences humaines, en sciences sociales ou en génie, mais si l'on est en mesure de parler deux langues on a statistiquement une meilleure capacité lucrative. Cela ne doit pas être le seul facteur de motivation, mais c'est certainement intéressant.

La coprésidente (Mme Finestone): Une et deux, c'est important.

M. Cliff Breitkreuz (Yellowhead, Réf.): Merci, mesdames les présidentes, et bienvenue à Mme la ministre. Je tiens à souhaiter la bienvenue aux étudiants du Forum pour jeunes Canadiens au nom de la loyale opposition officielle de Sa Majesté. J'imagine que vous venez de toutes les provinces et territoires du pays.

Vous avez là un exemple parfait à ce comité de la façon dont on dépense des milliards de dollars tirés des poches de vos parents contribuables pour imposer deux langues dans notre pays. Évidemment, malgré les statistiques que l'on vous a montrées, l'échec est flagrant.

Je pense pouvoir poser des questions qui n'ont pas grand-chose à voir avec cela, car nous ne voyons pas souvent cette ministre. Cela touche tout de même notre comité.

La coprésidente (Mme Finestone): S'agit-il de questions pertinentes au sujet étudié?

M. Breitkreuz: Cela porte sur les langues officielles.

La coprésidente (Mme Finestone): Allez-y.

M. Breitkreuz: Hier, le président de l'Association olympique canadienne a été traîné devant ce...

La coprésidente (Mme Finestone): Il n'a pas été traîné, il a été invité.

M. Breitkreuz: Il a été «invité» à venir devant ce comité, non pas pour être accueilli en héros ni pour assister à une parade, mais pour se faire semoncer. C'est la première fois de l'histoire canadienne que nos athlètes rapportent autant de médailles — six médailles d'or du Japon. Plutôt que de le féliciter, lui ainsi que les bénévoles, de tous les efforts qu'ils ont déployés, le comité a préféré semoncer M. Warren.

J'ai pour ma part trouvé cela répréhensible parce que l'Association olympique canadienne n'a rien à voir avec ce comité ni avec la Loi sur les langues officielles. C'est la raison pour laquelle j'estime que nous avons là un tribunal irrégulier, car cela ne nous regarde pas.

La coprésidente (Mme Finestone): Veuillez poser votre question.

Mr. Breitreuz: Well, I cannot say it often enough. As the minister responsible for this committee, this provides you with a very good opportunity to apologize to those millions of Canadians, to the Canadian Olympic Association and to our athletes for the behaviour of this committee yesterday toward our Canadian Olympic Association and its president.

Ms Copps: Mr. Breitreuz, far be it from me to correct your parliamentary knowledge, but if you go back and read the rules of Parliament, you will understand that the committee is the master of its own destiny. I am not the spokesperson for the committee. Indeed, I think the committee members would find that quite insulting.

I am here at the invitation of the committee, as Mr. Warren was. I think Mr. Warren made it very clear in his statement yesterday that what happened in Nagano was unacceptable; that when you have athletes from across the country who are there to celebrate and to do their best, they do not need to have their participation minimized in any way by having their language ignored. That is what happened in that case. The COA obviously felt the sting of public criticism, so it responded with a written apology at the time, and it also has put in place measures to ensure that this type of slap in the face does not happen again. And I dare say, Mr. Breitreuz, that if you went to Nagano as an athlete and all of the proceedings went on in French, you would feel equally insulted.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Can we go to the Bloc, please? Whoever is speaking for the Bloc can go ahead.

[Translation]

Mr. Plamondon: Welcome, Madam Minister. I have a number of questions, which I will ask all at once, and then let you answer them individually.

I would like to start by making a brief comment. When you began, you said that the francophone community was a value added. To what is it added? Is it not rather an essential value for francophones? Probably that is what you meant.

Secondly, I put a question to you today in the House about the 9 per cent decrease for the Court Challenges Program to help francophones outside Quebec assert their rights to education. I asked you if you did not agree that we could put back that 9 per cent and substantially increase credits to allow francophones to assert their rights through the courts as there are many challenges on the horizon at this point. You told me that was already done. If you gave back those 9 per cent, what increase did you grant to arrive at that? That is my first question.

My second has to do with Nagano following my Reform colleague's intervention. Yesterday, the president of the Canadian Olympic Association said that his role did not give him jurisdiction over the federations in the area of bilingualism and the respect for the cultural context that francophones should enjoy when they are part of a Canadian federation.

M. Breitreuz: Je ne le dirai jamais assez. En tant que ministre responsable du comité, vous avez là une très bonne occasion de présenter des excuses aux millions de Canadiens, à l'Association olympique canadienne et à nos athlètes pour le comportement de ce comité hier à l'endroit de cette association et de son président.

Mme Copps: Monsieur Breitreuz, je ne doute pas que vous connaissiez le Règlement du Parlement, mais si vous vouliez bien vous y reporter, vous comprendriez que le comité peut faire ce qu'il veut. Je n'en suis pas le porte-parole. Je crois d'ailleurs que les membres du comité en seraient choqués.

Je suis ici à l'invitation du comité, comme M. Warren. M. Warren a dit très clairement dans sa déclaration hier que ce qui s'est produit à Nagano était inacceptable; lorsque l'on a des athlètes de tout le pays qui sont là pour fêter et faire de leur mieux, ils ne doivent pas voir leur participation minimisée d'une façon ou d'une autre parce qu'on ne parle pas leur langue. C'est ce qui s'est passé dans ce cas. L'association a pris acte des critiques du grand public et a répondu en présentant des excuses écrites et a également pris des mesures pour veiller à ce que ce genre de gaffe ne se reproduise pas. Je dirais d'ailleurs, monsieur Breitreuz, que si vous étiez allé à Nagano en tant qu'athlète et si tout s'était déroulé en français, vous auriez été tout autant choqué.

La coprésidente (Mme Finestone): Peut-on maintenant passer au Bloc, s'il vous plaît? Quiconque prend la parole pour le Bloc est invité à le faire.

[Français]

M. Plamondon: Madame la ministre, bienvenue. J'ai plusieurs questions et je vous laisserai y répondre une par une par la suite.

D'abord, une courte remarque. Lorsque vous êtes arrivée, vous avez présenté la francophonie comme une valeur ajoutée. C'est une valeur ajoutée à quoi? Est-ce que ce n'est pas plutôt une valeur essentielle des francophones? C'est sans doute ce que vous vouliez dire.

Deuxièmement, je vous ai posé une question aujourd'hui en Chambre concernant la réduction des 9 p. 100 accordés pour les contestations judiciaires en vue d'aider les francophones hors Québec à revendiquer leurs droits en matière d'éducation. Je vous ai demandé si vous n'étiez pas d'accord qu'on puisse remettre ces 9 p. 100 et augmenter substantiellement les crédits, de façon à permettre aux francophones de réclamer leurs droits par voie juridique, puisqu'il y a plusieurs contestations en vue à l'heure actuelle. Vous m'avez répondu que c'était déjà fait. Si vous avez remis les 9 p. 100, quelle augmentation avez-vous donnée pour pouvoir arriver à cela? C'est ma première question.

Ma deuxième porte sur Nagano et fait suite à l'intervention de mon confrère réformiste. Hier, le président de l'Association olympique canadienne disait que son rôle ne lui accordait pas de juridiction sur les fédérations en matière de bilinguisme et de respect du contexte culturel dont devraient jouir les francophones lorsqu'ils font partie d'une fédération canadienne.

Madam Minister, you doubtless have far greater power than the president of the association. You have the power of money as you grant subsidies. Would it not be desirable for you to set as a condition to those subsidies that better respect for bilingualism be shown by each of those federations sending our athletes to the Olympic Games?

My third comment has to do with the Semaine nationale de la Francophonie. This national Francophonie week always has two aspects: one for the world of education and the other for the general public. Now, last year, the ACELF which has always been the organizer of this Semaine nationale de la Francophonie, wanted to organize it but Heritage Canada gave the job to Rhéal Leroux and associates and used the copyrighted trademarks belonging to the ACELF without authorization. After discussion, in a letter dated March 5 last, the association states that it was forced to authorize Rhéal Leroux and associates to use its trademarks in exchange for its grant from Heritage Canada.

Will this new blackmail policy used against the association henceforth be part of the department's guidelines, in other words, will you now misappropriate the trademarks belonging to the francophone associations outside of Quebec as well as the Semaine de la Francophonie with a view to gaining better visibility? I am especially concerned with the part in the general public's eye.

Thank you, Madam Chairman.

Ms Copps: Madam Chairman, yesterday, in the House, I tabled a letter from the ACELF dated March 16 that I would like to read in response to the member's question. He knows full well, and I spoke about this to his colleague in the House yesterday, that the article in the newspaper *La Presse* dated March 12 stated as follows:

The ACELF is accusing your department of interfering in this matter. We want to disassociate ourselves from this misstatement and we apologize for having tried to impute motives to the Department of Heritage.

This letter was signed by Mr. Bordeleau and was tabled in the House yesterday. Perhaps the member left the chamber before the letter was tabled and became a public parliamentary document.

Your second question has to do with the recognition of the Olympic committee. A policy for recognition of the official languages is now part of our sports policy. Those sports groups receiving grants from the federal government, whether a skiing, hockey or other kind of association can only access funds if they respect our official languages policy.

That said, I am glad that the member supports our bilingualism policy. Just now, we are experiencing a few little problems with his own colleague in Quebec in this respect. We are about to finalize the agreement to set up the marine park of the Saguenay-St. Lawrence that his colleagues in Quebec are refusing to sign because the document is written in French and in English. This is delaying our follow-up on the matter of the Saguenay-St. Lawrence marine park. I would hope that the

Vous avez sans doute, madame la ministre, un pouvoir beaucoup plus grand que le président de l'association: vous avez le pouvoir de l'argent, puisque vous accordez des subventions. Ne serait-il pas souhaitable que vous mettiez comme condition à vos subventions un meilleur respect du bilinguisme dans chacune des fédérations qui dirigent nos athlètes vers les Jeux olympiques?

Ma troisième remarque porte sur la Semaine nationale de la Francophonie. La Semaine nationale de la Francophonie compte toujours deux volets: un volet pour le monde de l'éducation et un volet pour le public en général. Or, l'an dernier, l'ACELF, qui a toujours organisé cette Semaine nationale de la Francophonie, a voulu l'organiser, mais Patrimoine Canada a chargé la compagnie Rhéal Leroux et associés de le faire et a utilisé les marques de commerce déposées, lesquelles appartiennent à l'ACELF, sans autorisation. Après discussion, dans une lettre du 5 mars dernier, l'association affirme qu'elle a dû autoriser Rhéal Leroux et associés à utiliser ses marques de commerce en échange de sa subvention de Patrimoine Canada.

Est-ce qu'il s'agit d'une nouvelle politique de chantage envers l'association, qui fera désormais partie des directives du ministère, à savoir qu'on s'approprie les marques de commerce des associations de Francophones hors Québec ainsi que la Semaine de la francophonie dans le but d'avoir une meilleure visibilité? Je parle surtout du volet destiné au grand public.

Merci, madame la présidente.

Mme Copps: Madame la présidente, j'ai déposé hier en Chambre une lettre de l'ACELF en date du 16 mars que j'aimerais lire en réponse à la question du député. Il sait fort bien, et j'en ai parlé à son collègue hier en Chambre, que les propos repris dans l'article de *La Presse* du 12 mars affirmaient ceci:

... l'ACELF accuse votre ministère de son intervention dans ce dossier. Nous tenons à nous dissocier de cette affirmation fausse, et nous nous excusons d'avoir voulu prêter au ministère du Patrimoine, des intentions injustifiées.

Cette lettre portait la signature de M. Bordeleau et a été déposée en Chambre hier. Le député a peut-être quitté la Chambre avant que la lettre ne soit déposée et ne devienne un document parlementaire public.

Votre deuxième question concerne la reconnaissance du comité olympique. Je suis entièrement d'accord avec vous. Une politique de reconnaissance des langues officielles fait maintenant partie de notre politique du sport. Les groupes sportifs qui reçoivent des subventions du gouvernement fédéral, que ce soit une association de ski, de hockey ou autre, ne peuvent avoir accès aux fonds que s'ils respectent la politique des deux langues officielles.

Cela dit, je suis très contente que le député appuie la politique du bilinguisme. Nous éprouvons actuellement de petits problèmes avec son propre collègue à Québec à cet égard. Nous sommes sur le point de finaliser l'accord pour la création du parc marin du Saguenay-Saint-Laurent, que refusent d'entériner ses collègues à Québec parce que le document est rédigé en français et en anglais. Cela retarde notre suivi du dossier du parc marin du Saguenay-Saint-Laurent. Je souhaiterais que la politique de

bilingualism policy that we support in the context of our official languages policy would be respected everywhere in Canada by all governments.

Your second question concerned the Court Challenges Program. Unfortunately, the Court Challenges Program was done away with when your colleague was a member of the Conservative government. In 1993, the Liberal government resuscitated the program because they judged it to be very important. When I inherited the official languages files, I saw that it had been decreased by those 9 per cent and I instructed my officials not to decrease funding for the program but to provide for increases. It is important for the French-speaking population in general and that is what allowed us to obtain full school management in Ontario. It is also through it that we might get recognition of the higher cost of French language schooling.

I was actually meeting parents on that last week. It is thanks to the Court Challenges Program that we managed to get recognition for education in French in B.C. It is a very important program and I want us to invest even more in it.

My first act was to restore those 9 percentage points that were cut because I found that such an important budget should not be decreased. It is unfortunate that, at the time he was part of the governing party, your colleague did not vote in favour of the policy he's supporting today.

Mr. Plamondon: Thank you.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): Thank you very much.

[Translation]

Mr. Plamondon: I still have a minute?

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): I am sorry, but your time is finished.

[Translation]

You can come back on the second ground.

Mr. Coderre, if you please.

Mr. Coderre: Welcome to the committee, Madam Minister. I would also like to welcome the students and advise them right away that the Reform Party members do not represent all members on the Official Languages Committee. I would like to say welcome to Jurassic Park.

One thing you can be sure of: you should never wonder whether a language is useful or whether a service in another language is useful. It is essential. When you want to fight to promote a flag, you must also promote those values that are represented by that flag and that is linguistic duality.

Madam Minister, when the Canadian Olympic Association president appeared before us, he served up his humblest apologies. We will give him the benefit of the doubt. However, I believe you have a role to play in granting subsidies. You said earlier you

bilinguisme que nous appuyons dans le cadre de la politique des langues officielles soit respectée partout au Canada par tous les gouvernements.

Votre troisième question portait sur le programme de contestation judiciaire. Malheureusement, c'est pendant que votre collègue faisait partie du gouvernement conservateur qu'on a aboli le programme de contestation judiciaire. En 1993, le gouvernement libéral reprenait ce programme qu'il jugeait très important. Quand j'ai hérité du dossier des langues officielles, j'ai constaté qu'on avait réduit ces 9 p. 100 et j'ai donné instruction à mes fonctionnaires de ne pas faire de réductions dans le programme, mais plutôt d'y prévoir des augmentations. C'est important pour la francophonie et c'est ce qui nous avait permis d'avoir une pleine gestion scolaire en Ontario. C'est par ce biais que nous aurons peut-être une reconnaissance du coût plus élevé de la scolarisation en langue française.

Justement, je rencontrais des parents à ce sujet la semaine dernière. On voit que c'est par le biais du programme de contestation judiciaire qu'on a réussi à obtenir une reconnaissance de l'éducation en français en Colombie-Britannique. C'est un programme très important, et je veux qu'on y investisse davantage d'argent.

Mon premier geste a consisté à restituer ces 9 p. 100 qui avaient été abolis parce que je trouvais qu'on ne devait pas réduire un budget aussi important. Il est malheureux que votre collègue n'ait pas adopté, au moment où il faisait partie du gouvernement, la politique qu'il appuie aujourd'hui.

M. Plamondon: Merci.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Merci beaucoup.

[Français]

M. Plamondon: Il me reste une minute?

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Je suis désolée, mais votre temps est écoulé.

[Français]

Vous pourrez revenir au deuxième tour.

Monsieur Coderre, s'il vous plaît.

M. Coderre: Madame la ministre, bienvenue au comité. J'aimerais moi aussi saluer les étudiants et les prévenir tout de suite que les députés du Parti réformiste ne représentent pas tous les membres du comité des langues officielles. Welcome to Jurassic Park, devrais-je dire.

Chose certaine, on ne doit jamais se demander si une langue est utile ou si un service dans une autre langue est utile. C'est essentiel. Lorsqu'on veut se battre pour faire la promotion d'un drapeau, on doit également faire la promotion des valeurs qui sont véhiculées par ce drapeau, c'est-à-dire la dualité linguistique.

Madame la ministre, lors de la comparution du président de l'Association olympique canadienne, on a eu droit à de plates excuses. On va lui donner le bénéfice du doute. Cependant, je crois que vous avez un rôle à jouer lorsque vous accordez une

ensured language was respected. Are you satisfied with the way the organizations you grant subsidies to respect both official languages in general?

Ms Copps: There are two aspects because the sport policy applies to Canadian federations. If you are interested, we could ask the Director General of Sports to come and speak to you. In passing, I forgot to introduce our Assistant Deputy Minister, Citizenship and Canadian Identity, Mr. Norman Moyer, and our Director General, Official Languages Support Programs, Hilaire Lemoine.

The sports file is part of a whole other thing. The Canadian Olympic Association does not get its subsidies in the same way the other national organizations do. The funding we offer to the Canadian Olympic Association is less than 2 per cent and represents \$360,000 out of \$15 million. So it is not a very big amount. On the other hand, I emphasized, both by telex and in person, that we were ready to help them and work with them to ensure that this would not happen again.

Moreover, we should not forget, as we saw when we were there ourselves at the Olympic Games, as Radio-Canada can say and as Bill Warren also mentioned yesterday, the excellent work done by the volunteers working there 12, 14 or 20 hours out of 24 in both official languages. They did excellent work over there and they weren't being paid. To this amount we contributed, you should also add all those hours of volunteer work. In that context, I suggested to the Canadian Olympic Association that we work on setting up a protocol to be more mindful of the official languages policy which is something essential. It is painful when you cannot see yourself in your own Olympic ceremony.

Mr. Coderre: Ms Copps, I would like to go back to the investment that Heritage Canada has made in French Canadian communities — I do not like the expression “outside of Quebec” — in order to help school boards promote and protect the French language. Do you believe that we should only be investing at the high school level, rather than starting right at kindergarten? Should we not increase grants to French-speaking communities starting right at kindergarten, because that is probably the level where we will strengthen the French fact?

Ms Copps: The report “Où sont passés les milliards” (Where Have the Billions Gone) identifies two problems. First of all, if parents work outside the home and their children cannot go to a daycare centre where French is spoken, it is already too late when these children enter school.

Secondly, we have to bear in mind the fact that in general, French schools have not been around for as long. Last week, actually, I met with parents and school board trustees from Manitoba. The trustees had just been elected for the first time. Since their school boards are very new, students who are heading for high school tend to be drawn more towards the English schools, where services are already well organized. For example, the sports teams have been around for 50 years. Many factors come into play, and that is why the school boards and the parents of children going to French schools are asking for an investment

subvention. Vous avez dit plus tôt que vous assuriez le respect de la langue. Est-ce que vous êtes satisfaite de la façon dont les organismes auxquels vous accordez des subventions respectent les deux langues officielles en général?

Mme Copps: Il y a deux volets parce que la politique du sport s'applique aux fédérations canadiennes. Si cela vous intéresse, nous pourrions demander au directeur général des sports de venir vous parler. En passant, j'ai omis de vous présenter le sous-ministre adjoint de la citoyenneté et des programmes d'identité, M. Norman Moyer, et le directeur général des programmes d'appui aux langues officielles, M. Hilaire Lemoine.

Le dossier du sport fait partie d'un tout autre appareil. L'Association olympique canadienne ne reçoit pas ses subventions de la même façon que les autres organismes nationaux. Le financement que nous offrons à l'Association olympique canadienne est inférieur à 2 p. 100 et représente 360 000 \$ d'un budget de 15 millions. Ce n'est donc pas un montant important. D'autre part, je leur ai réitéré, aussi bien par télex qu'en personne, que nous étions prêts à les aider et à travailler avec eux pour nous assurer que cela ne se reproduise pas.

De plus, il ne faut pas oublier, comme on a pu le constater lorsqu'on était sur place aux Jeux olympiques, comme peut en témoigner Radio-Canada et comme Bill Warren le mentionnait aussi hier, l'excellent travail des bénévoles qui travaillaient sur place 12, 14 ou 20 heures sur 24 dans les deux langues officielles. Ils ont fait un excellent travail là-bas et ils n'étaient pas rémunérés. À cette somme que nous avons payée, il faut ajouter toutes ces heures de travail bénévole. Dans ce contexte, j'ai offert à l'Association olympique canadienne de travailler à la mise sur pied d'un protocole afin de mieux respecter la politique des langues officielles, lequel est essentiel. Ça fait mal de ne pas nous voir reflétés dans notre propre cérémonie olympique.

M. Coderre: Madame la ministre, j'aimerais revenir à l'investissement que Patrimoine Canada a fait au niveau des communautés canadiennes-françaises — je n'aime pas dire hors Québec — en vue d'aider les commissions scolaires en matière de promotion et de protection de la langue. Est-ce que vous croyez qu'on devrait investir juste au niveau secondaire, plutôt que dès la maternelle? Ne doit-on pas renforcer les subventions aux communautés francophones dès la maternelle, parce que c'est probablement à ce niveau-là qu'on va augmenter le fait français?

Mme Copps: Le rapport «Où sont passés les milliards» identifie deux problèmes. Premièrement, si les parents travaillent à l'extérieur de la maison et que leurs enfants n'ont pas accès à une garderie où l'on parle français, il est déjà trop tard lorsque les enfants font leur entrée à l'école.

Deuxièmement, il nous faut tenir compte du fait que les écoles de langue française sont généralement établies depuis moins longtemps. La semaine dernière, je rencontrais justement des parents et des commissaires d'établissements scolaires du Manitoba. Les commissaires viennent d'y être élus pour la première fois. Puisque leurs commissions scolaires sont très récentes, les étudiants qui s'apprennent à fréquenter l'école secondaire sont plutôt attirés vers les écoles anglaises, où les services sont bien établis et où, par exemple, les équipes sportives sont là depuis 50 ans. De nombreux facteurs entrent en jeu, et

that goes beyond just the cost of schooling. In many provinces, people are currently looking at a per capita commitment. Yet the French version of a school book is usually more expensive than the English version.

There are costs that go along with setting up the new system. It really did not begin until 1971. In some provinces, the system just started this year. In addition to setting up French schools, people have to be able to work in French.

If someone went to school in Saint-Boniface but cannot work in French, he is forced to assimilate. That is why our five-year plan includes support for community infrastructure projects, and that is why we have made an investment in community centres, as you can see in the chart I showed you.

Mr. Coderre: In closing, Ms Copps, do you believe that the budget cuts in the past have had an effect on compliance with section 41? Furthermore, what are you ready to do to ensure that when a grant is provided, we will no longer have to call anyone in and ask for apologies?

Ms Copps: We have to make a distinction between sections 41 and 42, on the one hand, and the section that ensures the right to schooling. Indeed, sections 41 and 42 have to do with the right to federal services in both official languages. Mr. Jaffer touched on that point. Mr. Marcel Massé regularly reviews compliance with sections 41 and 42. Constant vigilance certainly is required.

As for schooling, once we have managed to establish services and the infrastructure — It is just been done. The system in Newfoundland is only seven years old. In British Columbia, despite a number of claims before the courts, there still are no post-secondary institutions. A larger investment will be necessary. Yes, the minority communities were harmed by the cuts they took.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): Thank you, Madam Minister.

The NDP is not here, so we will move to the Conservative Party. Senator Beaudoin and Senator Comeau will share the time. Senators, you can decide which of you will be going first.

[Translation]

Senator Gérald J. Comeau (Nova Scotia, PC): I will not be long, Senator Beaudoin, if you do not mind. Thank you.

Ms Copps, welcome to the committee. I would like to make a comment about an expression that is becoming more and more common. It is "francophone outside of Quebec." Our friend Louis Plamondon used it, and we often hear Ms Tremblay using it. In particular, we hear things like, "It is all over for the francophones outside Quebec."

c'est pourquoi les commissions scolaires et les parents des élèves qui les fréquentent revendiquent un investissement qui dépasse la simple scolarisation. Dans beaucoup de provinces, on parle actuellement d'un engagement per capita. La version française d'un livre d'enseignement coûte normalement plus cher que sa version anglaise.

Certains coûts sont reliés à cette nouvelle implantation. Ce n'est qu'en 1971 qu'a vraiment commencé ce système. Dans certaines provinces, il n'a débuté que cette année. En plus de cette francisation, on doit pouvoir travailler en français.

Si on est allé à l'école à Saint-Boniface mais qu'on ne peut pas travailler en français, on est forcé de s'assimiler. C'est pourquoi nous proposons, dans le plan quinquennal, un encadrement pour les projets d'infrastructures communautaires et c'est pourquoi nous avons investi dans les centres communautaires, comme l'a démontré le tableau que je vous ai présenté.

M. Coderre: En terminant, madame la ministre, croyez-vous que les coupures budgétaires effectuées dans le passé ont eu un effet sur le respect accordé à l'article 41? De plus, quelles mesures êtes-vous prête à prendre pour vous assurer que, lorsqu'on donne une subvention, on n'ait plus à inviter qui que ce soit pour lui demander de s'excuser?

Mme Copps: Il faudrait faire la différence entre les articles 41 et 42 et celui qui donne droit à la scolarisation. En effet, les articles 41 et 42 portent sur les droits dans l'implantation des services fédéraux en rapport avec les langues officielles. M. Jaffer en a d'ailleurs parlé. En ce qui concerne ces articles 41 et 42, M. Marcel Massé fait des examens réguliers de leur mise en application. Il est certain qu'il faut exercer une vigilance perpétuelle.

En ce qui a trait à la scolarisation, une fois que nous aurons réussi l'implantation des services et de l'infrastructure... Cela vient tout juste de se faire. À Terre-Neuve, elle date de sept ans. En Colombie-Britannique, malgré des revendications sur le plan juridique, il n'existe pas encore d'école postsecondaire. L'investissement requis sera encore plus important. Les coupures subies par les communautés minoritaires leur ont fait mal, oui.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Merci, madame la ministre.

Le NPD n'est pas là, et nous passons donc au Parti conservateur. Les sénateurs Beaudoin et Comeau veulent partager leur temps. À vous de décider qui commence.

[Français]

Le sénateur Gerald J. Comeau (Nouvelle-Écosse, PC): Ce ne sera pas tellement long, sénateur Beaudoin, si vous voulez bien me permettre. Merci.

Bienvenue au comité, madame Copps. Je voudrais faire une observation au sujet d'une expression qui devient de plus en plus courante. C'est l'expression «francophone hors Québec». Notre ami Louis Plamondon l'a utilisée et on entend aussi souvent Mme Tremblay l'employer. En particulier, on entend: «Ils sont finis, les francophones hors Québec».

I think that this expression is creating problems for French Canadians who do not live in Quebec. They hate being referred to in relation to Quebec.

We are the French Canadians of Nova Scotia, New Brunswick and many other parts of Canada, even Alberta where the Reformers are from. There are francophones up there, even if they do not recognize it.

I would like you to stop using this expression in your reports. Perhaps you could discuss it with your officials. It certainly would be better to use other terms.

There is another expression that Canadians are using more and more, which divides the people of Canada. It is the expression "English Canada." We often hear journalists using it. Even we parliamentarians, who are far more aware of the situation, use the term "English Canada" which gives the impression that there is a French Quebec and that the rest of Canada is English, which is not correct.

There are francophones who live as a minority, for example in Nova Scotia. I believe that we represent about 4 per cent of the population. And yet, we are maintaining our language, and it is very important for us not to be swallowed up within English Canada.

I do hope you will bear in mind these two comments. It is primarily a matter of awareness. Thank you, Ms Copps.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): If you would like to answer both at the end, Madam Minister, I will go to Senator Beaudoin now.

[Translation]

Senator Gérard-A. Beaudoin (Rigaud, PC): Thank you, Ms Copps, for accepting this committee's invitation. I would like to make the same comment that I made yesterday. I will repeat it, because I really believe it.

Here people often say that there are so many French Canadians, or so many English Canadians. I do not see it as being a question of arithmetic at all. And there is a very simple reason for that. The Official Languages Act puts French and English on an equal footing, not in a one-third/two-thirds ratio, but on a single footing. Since 1982, the Constitution has very clearly said, in section 16, that the two official languages of Canada are French and English.

So I see this as a red herring that comes up often. People always present the figures. We are not here to do arithmetic, we are here to take care of bilingualism and that kind of thing.

I listened to your presentation carefully, and I looked at your charts. There is one point that has always interested me. It is Part VII of the Official Languages Act. It is not easy, but perhaps we like difficult problems. The Parliament of Canada has made a commitment to do everything it can to promote French and English in Canada. Obviously, many things have been achieved.

Mon observation, c'est que cette expression cause des ennuis aux Canadiens français qui ne résident pas au Québec. Ils détestent être désignés par rapport au Québec.

Nous sommes des Canadiens français de Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick et de bien d'autres parties du Canada, et même de l'Alberta d'où viennent les réformistes. Il s'y trouve des francophones même s'ils ne veulent pas le reconnaître.

C'est une expression que je voudrais que vous enleviez de vos documents. Peut-être pourriez-vous en parler avec vos fonctionnaires. Il serait sans doute préférable d'en utiliser d'autres.

Il y a une autre expression qui est utilisée de plus en plus parmi la population canadienne et qui contribue à la diviser. Il s'agit de l'expression «le Canada anglais». On entend souvent cela chez les journalistes. Même parmi nous, les parlementaires, qui sommes bien plus au courant de la situation, employer le terme «le Canada anglais» donne l'impression qu'il existe un Québec qui est français et que le reste du Canada est anglais, ce qui n'est pas exact.

Il y a des francophones qui vivent en situation minoritaire, par exemple en Nouvelle-Écosse. Je pense que nous sommes à peu près 4 p. 100 de la population. Pourtant, nous conservons notre langue, et c'est très important pour nous de ne pas être englobés dans le Canada anglais.

Ce sont les deux observations que je voudrais voir prises en considération. C'est une question de sensibilité surtout. Merci, madame la ministre.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Si vous voulez répondre aux deux en même temps, madame la ministre, je vais passer tout de suite au sénateur Beaudoin.

[Français]

Le sénateur Gérard-A. Beaudoin (Rigaud, PC): Merci, madame la ministre, d'avoir accepté l'invitation de ce comité. Je voudrais faire l'observation que j'ai déjà faite hier. Je la répète parce que j'y crois beaucoup.

On dit souvent ici qu'il y a tant de Canadiens-français, de Canadiens-anglais, et cetera. Pour moi, ce n'est pas une question mathématique, pas du tout. La raison en est bien simple. C'est que la Loi sur les langues officielles met le français et l'anglais sur le même pied, pas dans un rapport d'un tiers/deux tiers, mais sur le même pied. La Constitution, depuis 1982, dit très clairement, à l'article 16, que les deux langues officielles du Canada sont le français et l'anglais.

Pour moi, c'est donc un faux débat qui revient souvent. On nous oppose toujours les chiffres. Nous ne sommes pas ici pour faire des mathématiques, mais pour nous occuper de bilinguisme et de ce genre de choses.

J'ai écouté avec beaucoup d'attention et j'ai examiné vos tableaux. Il y a un point qui m'a toujours intéressé. C'est la partie VII de la Loi sur les langues officielles. Ce n'est pas facile, mais peut-être aime-t-on les problèmes difficiles. Le Parlement canadien s'engage à faire tout ce qu'il peut pour la promotion du français et de l'anglais au Canada. C'est évident que beaucoup de

We have to look squarely at them. Criticism is good, particularly when it is positive.

Of course, we have to cope with a number of cuts. What is being done to promote French more, as stipulated in section 43 of the act? Are francophones — I will not say "outside Quebec" since my colleague has banned the expression — in other provinces —

Senator Gerald Comeau: In the English provinces.

Senator Beaudoin: I am perfectly able to say what I have to say.

Ms Copps: They are not going to agree on that.

Senator Beaudoin: I would like to know what is being done and if the French minorities are satisfied with these measures.

Ms Copps: You are quite right. Furthermore, you were among the Constitutional experts who worked very hard to enshrine the recognition of both official languages in the Constitution. If people want to talk about rights in terms of numbers, I think we can say that when one person does not get his fair share through the Constitution, that is one person too many. Are they satisfied? I think so. That is the message I am getting from people. You really should have them appear before the committee anyway. But I think that their frustration stems from the fact that once their children have been raised —

I think that Rahim speaks very good French. I do not know where he learned it. These days, many Canadians leave school well educated, in French for example. But once they leave school, they have to go and work in another language. To stop this frustration, we have to first promote the existence of a French-language space for those who are living in a minority situation. That is one of the reasons why we invested in community radio.

Let us take the example of Kapuskasing. It is a small community that always could get the Timmins radio station. My father was born in Haileybury, and I know the region a little bit. He spoke French by the way, but it wasn't French that he had learned at school. People in Kapuskasing have always been able to tune in to the English radio station in Timmins. I think that there just were not enough people to have a commercial station. So they started a community radio station, and now this community radio station has a 97 per cent rating.

So, people in Kapuskasing can both work in French and listen to the radio in French, even though it is a rather small francophone town. It was just recently that the community radio stations were set up.

Now, other countries, including France, are studying what we have done with the community radio because it seems to be very suitable for communities that are not big enough to sustain a commercial station, but may be interested in particular programming. This also holds true for newspapers and cultural centres.

Would you believe that we have opened up a cultural centre in Sault Ste Marie, where a restaurant is doing well financially even though it operates in French? This is the kind of progress that we

choses ont été réalisées. Il faut voir les choses en face. La critique est bonne, surtout quand elle est positive.

On doit évidemment faire face à un certain nombre de coupures. Qu'est-ce qui se fait pour promouvoir le français de façon plus positive, comme le demande l'article 43 de la loi? Est-ce que les francophones — je ne dirai pas «hors Québec» puisque mon collègue a rendu l'expression taboue — des autres provinces...

Le sénateur Comeau: Des provinces anglaises.

Le sénateur Beaudoin: Je suis capable de m'exprimer très bien.

Mme Copps: Ils ne vont pas être d'accord sur cela.

Le sénateur Beaudoin: J'aimerais savoir ce qui se fait et si les minorités françaises en sont satisfaites.

Mme Copps: Je pense que vous avez tout à fait raison. D'ailleurs, vous étiez parmi les constitutionnalistes qui ont travaillé fort pour que la reconnaissance de deux langues officielles soit entérinée dans la Constitution. Si on veut parler des droits en fonction du nombre, on peut dire que lorsqu'il y en a un qui ne reçoit pas sa juste part par le biais de la Constitution, c'en est un de trop. Est-ce qu'ils sont satisfaits? Je le pense. C'est le message que je reçois des gens. Il faudrait que vous les invitiez quand même, mais je pense que leur frustration, c'est qu'une fois leurs enfants élevés...

Je pense que Rahim parle un très bon français. Je ne sais pas où il l'a appris. De nos jours, il y a pas mal de Canadiens qui sortent de l'école bien instruits, en français par exemple. Mais une fois qu'ils en sortent, ils sont obligés d'aller travailler dans une autre langue. Pour faire échec à la frustration, il faut d'abord favoriser l'existence d'un espace francophone pour ceux qui vivent dans une situation minoritaire. C'est pour cela, d'ailleurs, que nous avons investi dans les radios communautaires.

Prenons l'exemple de Kapuskasing. C'est une petite communauté qui recevait toujours la radio de Timmins. Mon père est né à Haileybury et je connais un peu la région. Il parlait français d'ailleurs, mais un français qu'il n'avait pas appris à l'école. À Kapuskasing, ils ont toujours reçu les émissions du poste de Timmins, en anglais. Je pense que la population était trop restreinte pour avoir une radio commerciale. Ils ont lancé une radio communautaire et maintenant la cote d'écoute de cette radio est de 97 p. 100.

Alors, on peut maintenant, à Kapuskasing, qui est quand même une ville assez francophone mais petite, non seulement aller travailler mais aussi écouter la radio. On a implanté dernièrement seulement les radios communautaires.

Maintenant, il y a d'autres pays, y compris la France, qui étudient ce que nous avons fait dans le domaine de la radio communautaire parce que cela semble convenir à des populations insuffisantes pour susciter un intérêt commercial, mais susceptibles de s'intéresser à une programmation donnée. C'est vrai aussi des journaux et des centres culturels.

Croirez-vous que nous avons ouvert un centre culturel à Sault Ste Marie, où un restaurant réussit financièrement alors qu'il fonctionne en français? Ce sont les étapes que nous avons

have made in the past few years. Ten or 15 years ago, a small minority was fighting the same old battle. Today, people seem to realize that bilingualism adds value. And added value means that it is better than unilingualism.

Senator Beaudoin: If I could just sum up in a few words, it is that sections 41, 42 and 43...

The Joint Chairman (Ms Finestone): That is your few words.

Senator Beaudoin: Fine, I will get back to it later. I obey the law to the letter.

The Joint Chairman (Ms Finestone): On the second round.

It is the Liberal Party's turn. I think that the time...

Ms Copps: Ms Finestone, Senator Comeau raised an issue and I agree with him completely.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Go ahead.

Ms Copps: If people always talk about French Quebec and English Canada, Quebecers are surprised that there are a million francophones outside Quebec. They do not realize this, because people always talk about Quebec and Canada, and vice versa.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): It is very interesting that there are anglophones who are in minority positions in parts of Canada as well.

[Translation]

I think there is some overlap between Senator Comeau's question and the question that Senator Losier-Cool wanted to ask. Would you like the floor for a moment, senator?

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Yes, thank you. I was on the list before Senator Comeau, Senator Beaudoin and Mr. Coderre, who have all mentioned this issue.

The expression "francophone outside Quebec" has sparked discussion between the Fédération des communautés francophones et acadienne for more than 10 years. I believe that the Official Languages Act speaks of "minority francophones." By the way, Ms Copps, you use the same expression in your own correspondence.

I believe that language is power, and so I urge all the officials from your department who are here to try to use it as much as possible. Perhaps it is clear to say "francophones outside of Quebec," but the francophones of British Columbia and Newfoundland do not want to be identified as francophones who are not Quebecers or who are outside of Quebec, or just identified in relation with Quebec. They would like to be referred to as minority francophones.

To be consistent with the results of our discussions, we should use this term in the report on post-secondary education we submitted to the Senate. We made an effort to talk about universities in minority francophone sectors.

[English]

franchies depuis quelques années. Il y a 10 ou 15 ans, la bataille était la vieille bataille menée par une petite minorité. Aujourd'hui, la population semble se rendre compte que c'est une valeur ajoutée. Et valeur ajoutée veut dire que c'est mieux que l'unilinguisme.

Le sénateur Beaudoin: Si je peux résumer en deux mots, c'est que les articles 41, 42 et 43...

La coprésidente (Mme Finestone): Ce sont là vos deux mots.

Le sénateur Beaudoin: Eh bien, j'y reviendrai. Je suis les lois à la lettre.

La coprésidente (Mme Finestone): Au deuxième tour.

C'est au Parti libéral. Je pense que le temps...

Mme Copps: Madame Finestone, M. Comeau a soulevé une question sur laquelle je suis entièrement d'accord avec lui.

La coprésidente (Mme Finestone): Allez-y.

Mme Copps: Sur la question de la langue, si on parle toujours du Québec français et du Canada anglais, cela paraît étonnant pour les Québécois qu'il y ait un million de francophones hors Québec. Ils ne sont pas au courant parce qu'on parle tout le temps du Québec et du Canada et vice-versa.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Il est très intéressant de voir qu'il y a des anglophones qui sont minoritaires également dans certaines autres régions du Canada.

[Français]

Il y a eu chevauchement entre la question posée par le sénateur Comeau et celle que voulait poser le sénateur Losier-Cool. Voulez-vous qu'on vous accorde une minute, madame?

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Oui, merci. Mon nom était sur la liste avant ceux du sénateur Comeau, du sénateur Beaudoin et du député Coderre, qui ont tous parlé de cette question.

L'appellation «francophone hors Québec» a provoqué des discussions au sein de la Fédération des communautés francophones et acadienne il y a plus de 10 ans. Dans la Loi sur les langues officielles, je pense qu'on se sert de l'expression «francophones minoritaires». D'ailleurs, dans votre correspondance, madame la ministre, vous vous servez aussi de «francophones minoritaires».

Parce que je crois que le langage est un pouvoir, j'exhorte tous les membres de votre ministère ici à essayer autant que possible de l'utiliser. Peut-être est-ce plus clair de dire «francophones hors Québec», mais les francophones de la Colombie-Britannique et de Terre-Neuve ne veulent pas être identifiés comme des francophones qui ne sont pas Québécois ou qui sont hors Québec, ou tout simplement en rapport avec le Québec. Ils veulent être identifiés comme des francophones minoritaires.

Pour être constants avec les résultats de nos discussions, on devrait utiliser ce terme dans le rapport sur l'enseignement postsecondaire que nous avons fait au Sénat. On a fait un effort pour parler des universités en secteur francophone minoritaire.

[Traduction]

The Joint Chairman (Ms Finestone): Merci.

We are now in the five-minute section. The speaking order will be the Reform Party, the Liberal Party, the Bloc Québécois and the Liberal Party.

First, Mr. Breitzkreuz.

Mr. Breitzkreuz: Thank you, Madam Chairman. Madam Chairman, I find it interesting that my colleague across the way would bring up Jurassic Park and of course refer to me as a dinosaur. Well, he kind of reminds of the guy in the outhouse.

The Joint Chairman (Ms Finestone): I think that is an unnecessary — May I suggest —

Some hon. members: Oh, oh!

The Joint Chairman (Ms Finestone): Would you carry on, please?

Mr. Breitzkreuz: Madam Chairman, let us get away from talking about francophones inside or outside Quebec and talk about francophonies from around the world. I understand the government has committed millions of dollars to flying francophonie athletes —

The Joint Chairman (Ms Finestone): Francophone.

Mr. Breitzkreuz: Francophone? Now it is francophone?

The Joint Chairman (Ms Finestone): It is not “francophonie” in French. You mean to say francophone.

Mr. Breitzkreuz: Francophone — okay. I understand the government has committed to flying francophone athletes from around the world to this country at, of course, Canadian taxpayers' expense, and I want you to respond to that, especially in view of the fact that there are Canadian disabled people who cannot get one thin dime out of the government to attend games here in Canada.

Ms Copps: Mr. Breitzkreuz, I hesitate to respond to your vitriol, because when you hear comments like that it is no wonder that some people feel they do not have a place in this country.

Mr. Breitzkreuz: Answer the question, please.

Ms Copps: I will take the time to answer the question, just as you have taken the time to deliver it.

The fact is, Madam Chairman, that if you want to do a count on money for sports, the amount of money that will be set aside for the Jeux de la Francophonie is currently about — The budgets haven't been finalized yet, since the games are not going to be held until 2001, but if you go on the projections, the budget for those games is currently approximately one-thirtieth of the budget for the Commonwealth Games. I find it strange that I haven't heard a peep from you about those games.

Secondly, your point about disabled athletes not getting a penny is absolutely false. In fact, only a month ago I launched a program that your party trashed. The program called for the establishment of a carding system for Paralympian athletes. It means that, for the first time, Paralympic athletes will have the same right to a

La coprésidente (Mme Finestone): Merci.

Nous passons maintenant aux tours de cinq minutes. L'ordre d'intervention sera le Parti réformiste, le Parti libéral, le Bloc québécois et le Parti libéral.

Tout d'abord, monsieur Breitzkreuz.

M. Breitzkreuz: Merci, madame la présidente. Je trouve intéressant que mon collègue d'en face ait soulevé la question du parc Jurassique et me considère comme un dinosaure. Moi, il me rappelle le gars dans les bécosses.

La coprésidente (Mme Finestone): Je ne pense pas que cela soit utile... Puis-je vous suggérer...

Des voix: Oh, oh!

La coprésidente (Mme Finestone): Voulez-vous continuer, s'il vous plaît?

M. Breitzkreuz: Madame la présidente, arrêtons de parler des francophones au Québec et hors Québec et parlons des francophonies du monde. Je crois savoir que le gouvernement a engagé des millions de dollars pour faire venir des athlètes de la francophonie en avion...

La coprésidente (Mme Finestone): Francophones.

M. Breitzkreuz: Francophones. Maintenant c'est francophones?

La coprésidente (Mme Finestone): Ce n'est pas «francophonies» en français. Vous voulez dire francophones.

M. Breitzkreuz: Francophones... si vous voulez. Je crois que le gouvernement s'est engagé à transporter par avion des athlètes francophones du monde entier pour les faire venir ici, évidemment aux frais des contribuables canadiens, et j'aimerais que vous m'expliquiez cela, sachant surtout qu'il y a des Canadiens handicapés qui ne peuvent pas obtenir un sou du gouvernement pour participer à des jeux ici au Canada.

Mme Copps: Monsieur Breitzkreuz, j'hésite à répondre à votre vitriol, parce que lorsque l'on entend des commentaires semblables, on comprend pourquoi certains estiment ne pas avoir leur place dans notre pays.

M. Breitzkreuz: Répondez à la question, s'il vous plaît.

Mme Copps: Je prendrai le temps voulu pour répondre à votre question, comme vous avez pris le temps qu'il vous fallait pour la poser.

Le fait est, madame la présidente, que si vous voulez compter l'argent que l'on consacre au sport, l'argent que l'on mettra de côté pour les Jeux de la Francophonie, cela représente environ... Les budgets n'ont pas encore été établis, étant donné que les jeux n'auront pas lieu avant l'an 2001, mais si l'on considère les projections, le budget de ces jeux représente pour le moment environ un trentième du budget consacré aux Jeux du Commonwealth. Je trouve étrange que vous n'ayez pas dit un mot au sujet de ces autres jeux.

Deuxièmement, il est absolument faux de dire que les athlètes handicapés ne touchent pas un sou. En fait, il y a à peine un mois, j'ai lancé un programme que votre parti a complètement dénigré. Complètement. Il s'agit de créer un système de cartes pour les athlètes paralympiques. Cela veut dire que, pour la première fois,

monthly stipend to help them do their training, just like Olympic athletes.

The thing I find frustrating — and the reason you are accused of playing the politics of division — is that when you are trying to build bridges in a country, you do not build bridges by basically trashing the other language group. You build bridges by understanding each other, by recognizing the fact that building Canada means building in both official languages. The games that we intend to have in Hull-Ottawa in the year 2001 will hopefully help kids across our country to get to know each other a little bit better, and that might prevent them from taking the positions that you take.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Mr. Jaffer, you have one minute, thirty seconds.

Mr. Jaffer: Yes, if I could just respond, I think I would just like to correct the minister. I do not think it is a process of trashing, but one of trying to reveal to some extent the realities that exist in this country. Maybe there is a question of eloquence in suggesting that, but I think it was wrong for her to say we trashed it. I disagree with that.

Since I do not know the procedure, Madam Chairman, one thing I would like to do is ask something through you, if I could. In light of having had Mr. Warren here yesterday, I was thinking about something that my colleague raised. We appreciated having Mr. Warren here, and appreciated being able to ask him questions. I think he had apologized for the problems that existed with the Olympic committee a month in advance of coming here, so I think one of the things that surprised me was the viciousness, to some extent, the tone of some of the members toward Mr. Warren.

If I could have unanimous consent from the members, maybe we could ask the Minister of Heritage to write him a letter apologizing for that behaviour, first of all, but also just saying that we congratulate his work in responding to the problem so quickly, and also for his work at the Olympics. I am wondering if we could have unanimous consent in regard to yesterday's shenanigans.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Mr. Jaffer, with all due respect, as normal procedure, this committee will send a letter of thanks to each of the witnesses who come here. We will certainly thank Mr. Warren in the name of the committee. That is our responsibility, and that is what we shall do.

Mr. Coderre: I have a point of order.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Yes, Mr. Coderre. If it wasn't for you, what would I do?

[Translation]

Mr. Coderre: As a francophone representative from Quebec, member and vice-chair of this joint committee, do I also have the right to move a censure motion against the Reform Party for having spoken so viciously against the French fact and for not working realistically?

ces athlètes auront comme les athlètes olympiques le droit de toucher des appointements mensuels pour les aider à s'entraîner.

Ce que je trouve décourageant — et c'est la raison pour laquelle on vous accuse de jouer à diviser les Canadiens — c'est que lorsqu'on essaie d'ériger des passerelles entre les différents groupes composant un pays, il faut le faire en se comprenant, et non pas en rejetant les autres groupes, en reconnaissant que si l'on veut bâtir le Canada, il faut le bâtir dans les deux langues officielles. Les jeux que nous voulons avoir à Ottawa-Hull en l'an 2001 aideront, nous l'espérons, des jeunes de tout le pays à mieux se connaître et, espérons-le, à ne pas prendre le genre de positions que vous prenez.

La coprésidente (Mme Finestone): Monsieur Jaffer, vous avez une minute, 30 secondes.

M. Jaffer: Oui, si vous me permettez de répondre, je pense que j'aimerais simplement apporter une correction à ce qu'a dit la ministre. Il ne s'agit pas de dénigrer ce programme, mais d'essayer de révéler dans une certaine mesure les réalités qui existent dans notre pays. Peut-être qu'elle s'est mal exprimée, mais je ne pense pas qu'elle aurait dû dire que nous avons dénigré ce programme. Je ne suis pas d'accord.

Étant donné que je ne connais pas le Règlement, madame la présidente, j'aimerais poser une question par votre intermédiaire, si vous le permettez. À propos de la visite de M. Warren ici hier, j'aimerais revenir sur ce que disait mon collègue. Nous avons apprécié que M. Warren soit invité et que nous puissions lui poser des questions. Je crois qu'il a déjà présenté des excuses pour le problème qui s'est présenté au comité olympique un mois avant de venir ici, et une des choses qui m'ont surpris, c'est le caractère vicieux des remarques de certains des députés à l'endroit de M. Warren.

Si je pouvais obtenir le consentement unanime du comité, peut-être pourrions-nous demander à la ministre du Patrimoine de lui écrire une lettre d'excuse pour ce comportement, tout d'abord, qui dirait aussi que nous le félicitons d'avoir répondu si vite lorsqu'il a constaté qu'il y avait un problème, et pour de tout ce qu'il a fait aux Jeux olympiques. Pourrait-on avoir le consentement unanime à cet égard?

La coprésidente (Mme Finestone): Monsieur Jaffer, je vous dirai en toute déférence que le comité, comme c'est l'habitude, enverra une lettre de remerciement à chacun des témoins qui comparaissent. Nous remercierons certainement M. Warren au nom du comité. C'est notre responsabilité, et c'est ainsi que nous procéderons.

M. Coderre: Rappel au Règlement.

La coprésidente (Mme Finestone): Oui, monsieur Coderre. Si vous n'étiez pas là, que ferais-je?

[Français]

M. Coderre: Est-ce que moi, comme représentant francophone du Québec, membre et vice-président de ce comité mixte, j'ai aussi le droit de proposer une motion de blâme contre le Parti réformiste pour avoir parlé de façon vicieuse contre le fait français et pour ne pas travailler avec réalisme?

I would also be ready to move a *censure motion* against the Reform Party. And if it does not apologize, I would even be ready to move that they not even sit here because they do not represent the interests of any official language.

[English]

Mr. Jaffer: Madam Chairman, this is out of order. This is ridiculous.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Thank you very much, Mr. Coderre.

Madam Minister, I think we will continue with the next speaker, and that will be Mr. McWhinney.

Mr. Jaffer: Excuse me, Madam Chairman, but I did ask for unanimous consent. Will you at least —

The Joint Chairman (Ms Finestone): I did not give consent. I am sorry.

Mr. Jaffer: But are you not —

The Joint Chairman (Ms Finestone): No, there is no unanimous consent. Thank you very much.

Mr. McWhinney.

Mr. Ted McWhinney (Vancouver Quadra, Lib.): Madam Chairman, I might just say that it would be beyond the mandate of this commission to ask the minister to undertake a function that is that of the committee. It is a good judgment.

Madam Minister, may I ask you to comment on the position of anglophones in Quebec? Also, so far as it touches federal jurisdiction — and I add that qualification — what is the position of the ministry in regard to the Official Languages Act in relation to allophones in Quebec — that is to say, persons whose maternal language is neither English nor French in terms of comprehension of either official language?

Ms Copps: In terms of allophones, again, it is a language issue. If you are talking about the representation of minority language groups across the country, I think it might be useful at some future point to invite the Secretary of State, Dr. Hedy Fry, to come to the committee to address that issue specifically.

In terms of anglophone minorities, I have always said, and I think it is a fact of history, that historically the anglophone minority in Quebec has had a well-established system of services in health care, in education and in school boards, and so on.

The challenge — and the challenge that I hope our friends in the Bloc will take up — is that just as we are working very hard to encourage respect for the duality of Canada's languages, I think the fear of the anglophone community in Quebec is that some of the rights and responsibilities they had enjoyed over the years are actually being diminished. If we really want to work to build a strong country, I think we want to work in both languages across the country.

I am not going to go to Edmonton and have the kind of anti-French discourse that I heard today from the Reform Party, and I am not going to go to Montreal and have the kind of anti-English discourse that I have heard from some of the members of the Bloc Québécois. I think what we need is a

Moi aussi, je serais prêt à faire une motion de blâme contre le Parti réformiste. Et s'il ne me fait pas d'excuses, je serai même prêt à proposer qu'ils ne siègent même pas ici parce qu'ils ne représentent les intérêts d'aucune langue officielle.

[Traduction]

M. Jaffer: Madame la présidente, c'est ridicule.

La coprésidente (Mme Finestone): Merci beaucoup, monsieur Coderre.

Madame la ministre, nous allons passer au suivant, qui sera M. McWhinney.

M. Jaffer: Excusez-moi, madame la présidente, mais j'ai demandé le consentement unanime. Pourriez-vous au moins...

La coprésidente (Mme Finestone): Je n'ai pas donné ce consentement. Je suis désolée.

M. Jaffer: Mais n'êtes-vous...

La coprésidente (Mme Finestone): Non, il n'y a pas de consentement unanime. Merci beaucoup.

Monsieur McWhinney.

M. Ted McWhinney (Vancouver Quadra, Lib.): Madame la présidente, je dirai simplement que le comité ne peut demander à la ministre d'entreprendre une tâche qui revient au comité. C'est une question de jugement.

Madame la ministre, puis-je vous demander de parler de la situation des anglophones au Québec? D'autre part, pour ce qui est de la compétence fédérale, quelle est la position du gouvernement par rapport à la Loi sur les langues officielles et les allophones au Québec, c'est-à-dire ceux dont la langue maternelle n'est ni l'anglais ni le français?

Mme Copps: La question des allophones est encore une fois une question linguistique. Si vous parlez de la représentation des groupes linguistiques minoritaires au pays, je crois qu'il pourrait être utile à un moment ou à un autre que vous invitiez la secrétaire d'État, Mme Hedy Fry, à comparaître devant votre comité pour en parler plus précisément.

Pour ce qui est des minorités anglophones, j'ai toujours dit, et je crois que l'histoire l'a prouvé, que la minorité anglophone au Québec a un système bien établi de services de santé, d'éducation, de commissions scolaires, et cetera.

Le défi — et j'espère que c'est un défi que nos amis du Bloc relèveront —, c'est que pendant que nous travaillons très dur pour faire respecter la dualité linguistique canadienne, il faut s'efforcer de dissiper les craintes de la communauté anglophone au Québec de voir réduits certains des droits et responsabilités qui lui ont été reconnus depuis toujours. Si nous voulons vraiment travailler à bâtir un pays fort, il faut travailler dans les deux langues partout dans tout le pays.

Je n'irai pas à Edmonton pour entendre le genre de propos francophobes que j'ai entendus aujourd'hui de la part du Parti réformiste, et je n'irai pas à Montréal pour entendre le genre de propos anglophobes que j'ai entendus de la part de certains députés du Bloc québécois. À mon avis, ce qu'il faut, c'est

recognition that two languages and the blending of cultures makes us a stronger and a better country, and that the whole is better than the sum of the parts. That is the whole message that I think is now starting to come through in official languages.

I cannot believe Mr. Breitreuz's trashing the official languages program when his own colleague is an example of how it is working today.

When I was a kid in high school, I learned to speak French. I grew up in a system where we did not have French language training. I happened to go to a Catholic school. I had a Grey Nun. We had an hour of conversational French a week, and the rest of it was all literature. I did not have the opportunity that young people have today to learn language at an early age. I did not start learning French until I was 12 or 13 years of age.

I think the fact that kids today have that opportunity is a plus. I was lucky enough to love the language and to make it my business to learn it and to learn it well. But it wasn't because of the school system; it was because I sat before a mirror and repeated "un, deux, trois". I forced myself to learn what I think is a beautiful language and a great addition to my country.

For the life of me, I cannot understand why anyone who is exposed to cultures in the way we are as members of Parliament would take the position that is narrow-minded and very provincial, frankly, that is being expressed by parties who want to pursue a unilingual policy, not a bilingual policy.

Mr. McWhinney: Thank you, Madam Minister.

[Translation]

The Joint Chairman (Ms Finestone): Mr. Turp.

Mr. Daniel Turp (Beauharnois—Salaberry, BQ): Quoting Mr. Bouchard and what he has to say about bilingualism will doubtless serve as a reminder to the people around the table that Quebecers are bilingual. Most of those who want to be so are so and there are many of them, as the statistics you quoted showed. Mr. Bouchard is proud to have bilingual children. I myself am proud that my children are bilingual. I for one do not consider this to be a contentious issue as it is very useful to be bilingual and even more so to be trilingual.

I do not think this is necessarily a contentious issue between the federalists you represent and the sovereignists we represent. Beyond that question, there is the whole national question that is not first and foremost about language, or only about language.

I would like to remind you that Quebec's successive governments, whether inclined toward federalism or sovereignty, have not needed and do not need to be preached to about how to treat minorities, nor about the fact that language rights were granted that were entrenched in legislation and recognized by the Charters, nor on their interpretation by Quebec courts. We do not have to preached to by anyone, especially not by the governments

reconnaître le fait que la présence de deux langues et le mélange des cultures fortifient et bonifient notre pays, et que l'ensemble est meilleur que la somme des parties. Voilà tout le message qui commence maintenant à passer pour ce qui est des langues officielles.

Je n'en reviens pas que M. Breitreuz attaque le programme des langues officielles alors que son propre collègue illustre son fonctionnement aujourd'hui.

J'ai commencé à apprendre le français lorsque j'étais à l'école secondaire. J'ai grandi dans un système où l'enseignement du français n'existait pas. Il se trouve que je fréquentais une école catholique. J'étais chez les Soeurs Grises. Nous avions une heure de conversation française par semaine, et tout le reste, c'était de la littérature. Je n'ai pas eu la possibilité qu'ont les jeunes aujourd'hui d'apprendre le français tôt. Je n'ai pas commencé à apprendre le français avant d'avoir 12 ou 13 ans.

Je pense que le fait que les jeunes d'aujourd'hui aient cette possibilité est un avantage. J'ai eu la chance pour ma part d'aimer cette langue, et je me suis efforcée de l'apprendre comme il faut. Mais le système scolaire ne m'a pas aidée; c'est parce que je m'assoiais devant un miroir et que je répétais «un, deux, trois». Je me suis attachée à apprendre ce que je crois être une belle langue et un superbe ornement pour mon pays.

Je n'arriverai jamais à comprendre pourquoi une personne qui est exposée à diverses cultures comme nous le sommes en notre qualité de députés fédéraux épouserait un point de vue aussi étroit et aussi provincial que celui qui est, franchement, exprimé par des partis qui veulent imposer une politique d'unilinguisme, et non pas de bilinguisme.

M. McWhinney: Merci, madame la ministre.

[Français]

La coprésidente (Mme Finestone): Monsieur Turp.

M. Daniel Turp (Beauharnois—Salaberry, BQ): Citer M. Bouchard, ce qu'il dit, ce qu'il pense du bilinguisme, c'est sans doute faire constater aux gens autour de la table que les Québécois sont bilingues. La plupart d'entre ceux qui le veulent le sont et il y en a beaucoup, comme les statistiques que vous avez citées l'ont démontré. M. Bouchard est fier d'avoir des enfants qui sont bilingues. Je suis moi-même fier d'avoir des enfants qui sont bilingues. Ce n'est pas pour moi une question contestable puisqu'il est très utile d'être bilingue et, davantage, d'être trilingue.

Je ne crois pas que ce soit là nécessairement l'objet d'un différend entre les fédéralistes que vous représentez et les souverainistes que nous représentons. Il y a, au-delà de cette question, une question nationale qui n'est pas d'abord linguistique ou seulement linguistique.

Je voudrais rappeler que les gouvernements successifs du Québec, qu'ils soient fédéralistes ou souverainistes, n'ont de leçon à recevoir de personne sur le traitement des minorités et sur le fait qu'on ait conféré des droits linguistiques enchâssés dans des lois et reconnus par des chartes, et sur leur interprétation par les tribunaux québécois. Nous n'avons de leçon à recevoir de personne, surtout pas des gouvernements des autres provinces du

of the other provinces of Canada that the federal government tries to help, often against their own will.

Our colleague mentioned Jurassic Park and the movies. I for one would like to point out that when you present data on that matter I get the impression that you are viewing *La vie en rose*, which is a very good movie that I encourage you to see, or, in other words, that you are viewing life through rose-coloured glasses. You do not address the problem that the francophone and Acadian communities run up against and the word "Acadian" is the term the francophones prefer themselves. I was very surprised, Madam Minister, to hear you talk about the francophones outside of Quebec as even we, the sovereignists, now talk about the francophone and Acadian communities.

You know very well that in the francophone and Acadian communities there is a significant decrease in the number of people speaking French at home. That should be a concern to you because it means your policies are a failure in many respects. I would like to hear your comments on that question.

I would also like to talk about bilingualism to you because bilingualism does not always seem to be appreciated by the francophone and Acadian communities. The events surrounding the Semaine nationale de la Francophonie have taught us, through ACELF, that the francophone and Acadian communities do not at all appreciate seeing the francophone week becoming a bilingual one and that the bilingualism of the event is being promoted.

I would like to quote to you, once more, what ACELF said in a press release put out yesterday, stating:

We firmly believe that respect for the mission of the Semaine created by the ACELF in 1993 will be shown by respecting its unilingual francophone character.

So could you tell us why your government wanted to make the Semaine nationale de la Francophonie bilingual despite the francophone and Acadian communities wanting it to be unilingual?

Ms Copps: First of all, Mr. Turp, I think you are wrong when you say that this group you are mentioning, the ACELF, has the last word in that matter because I also have a press release that I would like to quote:

In hot water: Gilles Duceppe and the year 2001 Jeux de la francophonie in Ottawa-Hull.

Why does the head of the Bloc Québécois, [...] suffer from foot-in-mouth disease each time he speaks about the Canadian francophonie?

This is a press release put out by the federation of francophone and Acadian communities. You spoke about the francophone and Acadian communities and I am quoting their federation:

Mr. Duceppe has just completed a tour of the west during which he met representatives of the francophone communities in that area of the country, said the chair of the FCFA. Despite that, he did not seem to have understood —

Canada, que le gouvernement fédéral cherche à aider, souvent même contre leur gré.

Notre collègue a parlé de Jurassic Park et de cinéma. J'aimerais pour ma part vous faire remarquer que, lorsque vous présentez des données sur cette question, j'ai l'impression que vous voyez *La vie en rose*, un très bon film que je vous invite d'ailleurs à voir. Vous ne parlez pas des difficultés que rencontrent les communautés francophones et acadienne, l'adjectif «acadien» étant le terme préféré des francophones eux-mêmes. J'ai été très surpris, madame la ministre, de vous entendre parler de francophones hors Québec parce que même nous, les souverainistes, parlons maintenant des communautés francophones et acadienne.

Vous savez très bien que dans les communautés francophones et acadienne, il y a une diminution significative du nombre de personnes qui parlent français à la maison. Cela devrait vous inquiéter parce que cela veut dire que vos politiques sont un échec à bien des égards. J'aimerais vous entendre commenter cette question.

J'aimerais aussi vous parler du bilinguisme parce que le bilinguisme ne semble pas toujours être apprécié des communautés francophones et acadienne. Les événements entourant la Semaine nationale de la francophonie nous apprennent, par le biais de l'ACELF, que les communautés francophones et acadienne n'apprécient guère que la semaine francophone devienne une semaine bilingue et que l'on fasse une promotion bilingue de l'événement.

Je vous citerai une fois de plus l'ACELF dans un communiqué paru hier et qui dit:

Nous croyons fermement que le respect de la mission de la Semaine, créée par l'ACELF en 1993, passe par le respect de son caractère unilingue francophone.

Alors, pourriez-vous nous dire pourquoi votre gouvernement a voulu rendre bilingue la Semaine nationale de la Francophonie alors que les communautés francophones et acadienne veulent qu'elle soit unilingue?

Mme Copps: Tout d'abord, monsieur Turp, je pense que vous vous trompez en disant que ce groupe dont vous parlez, l'ACELF, a le dernier mot à dire là-dessus parce que j'ai, moi aussi, un communiqué de presse que j'aimerais vous communiquer:

Les pieds dans le plat: Gilles Duceppe et les Jeux de la francophonie de 2001 à Ottawa-Hull.

Pourquoi faut-il toujours que le chef du Bloc Québécois, [...] mette les pieds dans les plats chaque fois qu'il parle de la francophonie canadienne?

C'est un communiqué de presse émis par la Fédération des communautés francophones et acadienne. Vous avez parlé des communautés francophones et acadienne, et je cite leur fédération:

M. Duceppe vient tout juste de compléter une tournée dans l'Ouest au cours de laquelle il a rencontré des représentantes et des représentants des communautés francophones de cette région du pays, a raconté le président de la FCFA. Malgré cela, il ne semblait pas avoir compris...

Mr. Turp: Madam Copps, we are not in the House of Commons here. Just answer our questions.

Mr. Plamondon: Answer the two questions and we will debate the matter later.

Ms Copps: I am sorry, but you did throw accusations at us concerning the francophone and Acadian communities.

Mr. Turp: We only put one question, Ms Copps. I put a question that francophones have been asking. You quote Gilles Duceppe and what he said about the Jeux de la Francophonie. Just talk to us about the Semaine nationale de la Francophonie!

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): Mr. Turp, point of order, please.

Mr. McWhinney: This is not a court of law. Cross-examination is not acceptable. A question is posed and it is left to the respondent to make his or her answer.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Thank you very much. Madam Minister.

[Translation]

Mr. Plamondon: That is just it, she is not answering the question.

Senator Louis J. Robichaud (L'Acadie—Acadia, Lib.): She is answering, but you are not leaving her a chance to do it.

Mr. Plamondon: We are talking about China and she's throwing the U.S.A. back at us.

Ms Copps: If I got this right when I reread the Hansard, you attributed comments to the Federation of francophone and Acadian communities.

Mr. Turp: No. I read the press release they put out yesterday.

Ms Copps: I am quoting a press release put out today by the Fédération des communautés francophones et acadienne which states, and I quote:

Mr. Duceppe has just completed a tour of the west during which he met representatives of the francophone communities in that area — Despite that, he does not seem to have understood that Quebec does not represent the francophone and Acadian communities of Canada. In any case, I doubt it is the Quebec government's contention to represent all of the Canadian French-speaking community.

Mr. Turp: Answer my question, Ms Copps. I am talking about the Semaine nationale de la Francophonie.

Ms Copps: Mr. Turp, you made comments to the effect that —

An hon. member: Let her answer.

Mr. Turp: Yes, but that is the point, she is not answering. She is not answering. Okay, I will not say another word. I want an answer to my question.

[English]

M. Turp: Madame Copps, on n'est pas à la Chambre des communes ici. Répondez donc à nos questions.

M. Plamondon: Répondez aux deux questions et on fera ce débat après.

Mme Copps: Excusez-moi, mais vous avez proféré des accusations à notre sujet par rapport aux communautés francophones et acadienne.

M. Turp: On n'a fait que poser une question, madame Copps. J'ai posé une question que se posent les francophones. Vous citez Gilles Duceppe et ce qu'il a dit sur les Jeux de la Francophonie. Parlez-nous donc de la Semaine nationale de la francophonie!

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Monsieur Turp, on invoque le Règlement, s'il vous plaît.

M. McWhinney: Ce n'est pas un tribunal ici. Le contre-interrogatoire est inacceptable. On a posé une question, et il appartient au témoin de répondre.

La coprésidente (Mme Finestone): Merci beaucoup. Madame la ministre.

[Français]

M. Plamondon: Justement, elle ne répond pas à la question.

Le sénateur Louis J. Robichaud (L'Acadie—Acadia, Lib.): Elle répond et vous ne lui donnez pas de chance de le faire.

M. Plamondon: On lui parle de la Chine et elle nous répond en parlant des États-Unis.

Mme Copps: Si j'ai bien compris en relisant le harsard, vous avez attribué des commentaires à la Fédération des communautés francophones et acadienne.

M. Turp: Non, non. J'ai lu leur communiqué d'hier.

Mme Copps: Je cite un communiqué émis aujourd'hui par la Fédération des communautés francophones et acadienne qui dit, et je cite:

M. Duceppe vient tout juste de compléter une tournée dans l'Ouest au cours de laquelle il a rencontré des représentantes et des représentants des communautés francophones de cette région [...] Malgré cela, il ne semble pas avoir compris que ce n'est pas le Québec qui représente les communautés francophones et acadiennes du Canada. D'ailleurs, je doute que soit la prétention du gouvernement québécois de représenter l'ensemble de la francophonie canadienne.

M. Turp: Répondez à ma question, madame Copps. Je vous parle de la Semaine nationale de la Francophonie.

Mme Copps: Monsieur Turp, vous avez fait des commentaires selon lesquels...

Une voix: Laissez-la répondre!

M. Turp: Oui, mais justement, elle ne répond pas. Elle ne répond pas. Très bien, je ne parle plus. Je veux une réponse à ma question.

[Traduction]

The Joint Chairman (Ms Finestone): Excuse me. I have given great latitude to you, Monsieur Turp, and to you as well, Madam Minister. I would appreciate it if you would respond to Mr. Turp's questions within the next minute or so, please.

[Translation]

Ms Copps: Mr. Turp says the Quebec government has done everything in its power to respect the laws of the minorities. I would like to point out to him that right now we are stuck on a bill concerning the Saguenay-St. Lawrence marine park because the Quebec government is refusing to approve the text in English.

It seems to me that if you want to respect both official languages, it has to be in the two languages. I would just like to quote a text:

I recognize that Bill 178 is an awful thing. The anglophones were misled by the Premier. I recognize it was traumatic for them. I do not feel comfortable with Bill 178. As far as I am concerned, prohibiting a language, prohibiting the use of English, I am not very hot on that.

Those are the comments made by Lucien Bouchard in 1991. Those are not my comments.

Mr. Turp: You did not answer me, Ms Copps. You do not want to answer to francophones. I am not the one criticizing the fact that you want to bilingualize the Semaine nationale de la Francophonie. It is the francophones. Why do you want to make that week bilingual even though they want it to be unilingual?

[English]

The Joint Chairman (Hon. Finestone): Thank you, Mr. Turp. You will respect the rules of this table.

[Translation]

Ms Copps: If you come to the Fête des Acadiens et des francophones tonight, you will see that it is happening in French. And the fact there are more people becoming involved and more people who know that this event is taking place in Canada is a good point for Canada's French-speaking population.

And if you want to get several opinions, go have a word with the Fédération des communautés francophones et acadienne. No one said anything about attempting to introduce English into the Semaine de la Francophonie, except you who are always trying to pose as the victim. You are experts at the victim image game.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Mr. Paradis, please.

Mr. Denis Paradis (Brome—Missisquoi, Lib.): Madam Minister, welcome to this committee. I would like to start off with two things.

First, I think that TVOntario and TVA have submitted the idea of extending their French language television activities to the whole country. What is your department's position on that? Are you looking at helping TVOntario and TVA?

La coprésidente (Mme Finestone): Excusez-moi. Je vous ai donné toute liberté, monsieur Turp, et à vous aussi, madame la ministre. Je vous serais reconnaissante de répondre aux questions de M. Turp dans les quelques minutes qui vont suivre, s'il vous plaît.

[Français]

Mme Copps: M. Turp dit que le gouvernement du Québec a tout fait pour respecter les lois des minorités. Je voudrais donc lui faire remarquer qu'actuellement, nous sommes bloqués sur le projet de loi concernant le parc marin du Saguenay-Saint-Laurent parce que le gouvernement du Québec refuse d'approuver le texte en anglais.

Il me semble donc que si on veut respecter les deux langues officielles, il faut que ce soit dans les deux langues. J'aimerais juste citer un texte:

Je reconnais que la loi 178 est une affaire épouvantable. Les anglophones ont été trompés par le premier ministre. Je reconnais que ce fut traumatisant pour eux. Je ne me sens pas à l'aise avec la loi 178. Moi, interdire une langue, empêcher que l'anglais soit utilisé, je ne suis pas fort là-dessus.

Ce sont les commentaires de Lucien Bouchard en 1991. Ce ne sont pas mes commentaires.

M. Turp: Vous ne m'avez pas répondu, madame Copps. Vous ne voulez pas répondre aux francophones. Ce n'est pas moi qui critique le fait que vous voulez bilingualiser la Semaine nationale de la Francophonie. Ce sont les francophones. Pourquoi voulez-vous bilingualiser cette semaine alors qu'ils souhaitent qu'elle soit unilingue?

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Merci, monsieur Turp. Vous allez respecter notre règlement.

[Français]

Mme Copps: Si vous venez ce soir à la Fête des Acadiens et des francophones, vous verrez que cela se passe en français. Et le fait qu'il y ait plus de monde qui s'implique et plus de monde au courant de cet événement au Canada, c'est un bon point pour la francophonie canadienne.

Si vous voulez connaître quelques opinions, allez donc parler à la Fédération des communautés francophones et acadienne. Personne n'a parlé d'une tentative d'introduire l'anglais dans la Semaine de la Francophonie, sauf vous qui cherchez toujours à vous poser en victimes. Vous êtes des experts de la victimisation.

La coprésidente (Mme Finestone): Monsieur Paradis, s'il vous plaît.

M. Denis Paradis (Brome—Missisquoi, Lib.): Madame la ministre, je vous souhaite la bienvenue autour de cette table. Je voudrais commencer par deux choses.

Tout d'abord, je crois que TVOntario et TVA ont soumis l'idée d'étendre leurs activités de télévision francophone à la grandeur du pays. Quelle est la position de votre ministère concernant ce dossier? Est-ce que l'on envisage d'apporter une aide à TVOntario et TVA?

Second, during a tour with a group of French parliamentarians last year, in BC, we were told that French CBC radio did not have any receiving antenna on Vancouver Island to cover Victoria and Vancouver Island. We were asked if it would be possible to get a receiving antenna on Vancouver Island, in Victoria, to be able to tune in the French CBC.

Those are the two points I wanted to emphasize. But there is also something else I would like to mention more generally. I think — and many participants have pointed this out — that it is important to promote the image of a bilingual Canada.

In Brome—Missisquoi, my own riding, that has 42 municipalities, 80 per cent of the people speak French and 20 per cent English. There is something that unites all those people in the Brome—Missisquoi riding and that is the understanding, the open-mindedness and the sensitivity they show towards one another.

I am repeating this today because our Reform colleague sounded off again and that, in my humble opinion, is totally deplorable. Following up on that, would not your department have some interest in making more of an effort to increase this understanding between the two language groups in our country?

I will just give you the example of the project your department supported last year and that is being worked on this year concerning a student exchange: Quebec students would go get some summer work experience in another Canadian province. They would spend an eight-week immersion with a family where they could practise their second language.

Has your department made provisions for other measures or programs? I would actually invite the Minister for Heritage Canada to find additional ways to increase understanding between the two language groups of this country so that comments like the ones coming from the Reform Party today can be put to rest. Efficient ways have to be found, it seems to me.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): If you wait too long you will not get an answer from the minister. And we know you are wonderful with your committee.

[Translation]

Mr. Paradis: Madam Minister, we have to find things that will unite rather than divide. I will conclude this here and ask you for your comments.

Ms Copps: First of all, I do not know the details concerning the radio antenna, but I think the decision to extend the network to Victoria has already been made.

Second, concerning Ontario French language television, it is only the Quebec Minister of Culture who is blocking the signal in Quebec. She does not want to have Ontario French language television in Quebec even though she is claiming that there are not enough French language networks, which is true. I actually wrote to her a few months ago to ask her to please consider welcoming

Deuxièmement, lors d'une tournée avec un groupe de parlementaires français l'an passé, en Colombie-Britannique, on nous avait fait remarquer que la radio de Radio-Canada n'avait pas d'antenne de réception sur l'île de Vancouver pour couvrir Victoria et l'île de Vancouver. On nous avait demandé s'il serait possible d'avoir une antenne sur l'île de Vancouver, à Victoria, pour recevoir Radio-Canada français.

C'étaient les deux points que je voulais souligner. Mais il y a aussi d'autres choses que je voudrais mentionner plus globalement. Je pense — et plusieurs intervenants l'ont fait remarquer — qu'il est important de faire ressortir l'image d'un Canada bilingue.

Dans Brome—Missisquoi, ma propre circonscription, qui compte 42 municipalités, 80 p. 100 des gens parlent le français et 20 p. 100, l'anglais. Il y a quelque chose qui unit tous ces gens-là dans la circonscription de Brome—Missisquoi, et c'est la compréhension, l'ouverture et la sensibilité qu'ils ont les uns envers les autres.

Je le répète aujourd'hui parce que notre collègue réformiste a encore fait une sortie qui est, à mon humble avis, tout à fait déplorable. Dans ce sens, est-ce que votre ministère n'aurait pas intérêt à déployer davantage d'efforts pour augmenter cette compréhension entre les deux groupes linguistiques au pays?

Je donne l'exemple du projet que votre ministère a soutenu l'an passé et sur lequel on est en train de travailler cette année concernant un échange d'étudiants: les étudiants du Québec iraient vivre une expérience de travail d'été dans une autre province canadienne. Ils vivraient huit semaines en immersion dans une famille où ils pourraient pratiquer leur langue seconde.

Est-ce que votre ministère a prévu d'autres mesures ou d'autres programmes? J'invite d'ailleurs le ministère du Patrimoine canadien à trouver des mesures additionnelles pour faire en sorte que la compréhension s'améliore entre les deux groupes linguistiques au pays et pour ne pas que des choses comme celles que j'entends aujourd'hui de la part du Parti réformiste continuent d'être véhiculées. Je pense qu'il s'agit de trouver des moyens efficaces.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Si vous attendez trop longtemps, la ministre ne vous répondra pas. Et nous savons que vous travaillez bien au sein de votre comité.

[Français]

M. Paradis: Madame la ministre, il faut trouver des moyens rassembleurs plutôt que des moyens qui divisent. Je termine là-dessus en vous demandant de nous faire vos commentaires.

Mme Copps: Tout d'abord, je ne connais pas les détails entourant la question de l'antenne de radio, mais je pense que la décision d'étendre le réseau sur Victoria est déjà prise.

Deuxièmement, en ce qui concerne la télévision française de l'Ontario, il n'y a que la ministre de la Culture du Québec qui bloque le signal au Québec. Elle ne veut pas avoir la télévision française de l'Ontario au Québec bien qu'elle prétende qu'on a un manque de réseaux en français, ce qui est vrai. Je lui ai d'ailleurs écrit il y a quelques mois pour lui demander de bien vouloir

Ontario French language television in Quebec. It is being broadcast presently in New Brunswick and there are attempts out West, but I am still waiting for her answer.

I know that TVA is presently thinking about a national, pan-canadian French language television network and I think a request will be made to the CRTC very soon. But it must be said that it is hard to change attitudes and it is not a departmental program or project that can change things.

Mr. Turp mentioned *La vie en rose* or rose-coloured glasses. Life is not always a bowl of cherries, that is true. Twenty-five years ago, young francophones in my riding did not have the right to French schools. They have that right now and that is a lot of young people ensuring the survival of those schools.

But history can also hurt, like the Louis Riel case, for example. Scars are left that require more than an exchange program to be erased. It is ongoing work.

Personally, I completely agree with you. If we really want Canada to thrive, we have to start setting aside the problems we have known. When the senator spoke about English Canada, I remembered my father who was the first Catholic mayor elected in Hamilton in the sixties. The Protestants campaigned against him. If you want to talk about rights that did not exist, I could also mention that my grandmother did not have the right to vote. But the past should not prevent us working in the present context. We have to start today. Together, we can thrive in a bilingual rather than a unilingual country.

Mr. Bouchard recognizes this fact when he goes to the U.S. He does say that it is important to know both languages, but he does not mention that in the Saguenay.

Mr. Plamondon: But we say exactly the same thing, of course.

An hon. member: That is not serious.

Mr. Plamondon: Exactly the same thing everywhere.

An hon. member: His name is not Chrétien.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Senator Simard, please.

Senator Simard: I am Jean-Maurice Simard. I am senator for New Brunswick.

I have five minutes for my comments and a question.

The Joint Chairman (Ms Finestone): You can put your questions and then the minister can answer after that, if you want. You can use up your five minutes as you wish.

Senator Simard: First, I will deflate another Liberal balloon.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Go ahead.

considérer la venue de la télévision française de l'Ontario au Québec. Celle-ci est implantée actuellement au Nouveau-Brunswick et il y a des tentatives dans l'Ouest, mais j'attends toujours sa réponse.

Je sais qu'actuellement, TVA est en train de songer à un réseau national, pan-canadien, de langue française à la télévision, et je pense qu'une demande sera soumise au CRTC prochainement. Mais il faut dire qu'il est difficile de changer les attitudes, et ce n'est pas un programme ou un projet ou un ministère qui peut faire changer les choses.

M. Turp a parlé de *La vie en rose*. La vie n'est pas toujours rose, c'est vrai. Il y a 25 ans, les jeunes francophones de ma circonscription n'avaient pas droit à l'école française. Maintenant ils y ont droit, et cela fait une masse de jeunes qui font vivre les écoles.

Mais l'histoire aussi peut faire mal, comme l'histoire de Louis Riel, par exemple. Ça laisse des cicatrices qui exigent plus qu'un programme d'échange pour être effacées. C'est un travail de tous les instants.

Personnellement, je suis entièrement d'accord avec vous. Si on veut vraiment faire vivre le Canada, il faut qu'on commence à mettre de côté tous les problèmes que nous avons vécus. Quand le sénateur a parlé du Canada anglais, je me suis souvenue de mon père qui avait été le premier maire catholique élu à Hamilton dans les années 1960. Les protestants avaient fait campagne contre lui. Si on veut parler des droits qui n'ont pas été acquis, je pourrais aussi vous dire que ma grand-mère n'avait pas le droit de vote. Mais le passé ne doit pas nous empêcher de travailler dans le contexte actuel. Il faut commencer à partir d'aujourd'hui. Ensemble, nous pouvons nous épanouir dans un pays bilingue plutôt qu'unilingue.

M. Bouchard reconnaît ce fait lorsqu'il se promène en Amérique. Il dit bien qu'il est important de bien connaître les deux langues, mais il ne parle pas de ça au Saguenay.

M. Plamondon: Mais nous tenons exactement le même discours, voyons.

Une voix: Ce n'est pas sérieux.

M. Plamondon: Exactement le même discours partout.

Une voix: Il ne s'appelle pas Chrétien, lui.

La coprésidente (Mme Finestone): Sénateur Simard, s'il vous plaît.

Le sénateur Simard: Je m'appelle Jean-Maurice Simard. Je suis sénateur du Nouveau-Brunswick.

J'ai cinq minutes pour faire mes commentaires et poser une question.

La coprésidente (Mme Finestone): Vous pouvez poser des questions et puis madame peut répondre après, si vous voulez. Vous pouvez disposer de vos cinq minutes comme vous le voulez.

Le sénateur Simard: Je vais d'abord dégonfler un autre ballon libéral.

La coprésidente (Mme Finestone): Allez-y.

Senator Simard: I am referring to Minister Copps' presentation. It is all very well and good to compare the 1971 situation to the one in 1991.

You must admit there have been improvements over those 20 years. But we are now in 1998. Even though the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, the Official Languages Commissioner, Dr. Goldbloom, the Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick, the SNA and objective observers talk about progress, I think we should actually be addressing deterioration of services for francophones in Canada since 1993 and maybe even since 1990.

So the Liberal Party, the Bloc, I am sure of that, and the Progressive Conservative Party have a common interest in rallying shoulder to shoulder to face the Reform Party. We are allies.

Ms Copps: You are actually more on the sovereignist side.

Senator Simard: Since 1967, I have often given credit to Gérard Pelletier. I have given credit to Louis Robichaud. We must also give credit to Mulroney. You blamed the Mulroney government twice for having cut off the Court Challenges Program, but you forgot to say that you slashed 200 million dollars, between 1993 and 1998, from the protocol concerning the teaching of French as a second language for the minority.

Not to criticize you, but you did mention twice, in your presentation or in answering a colleague, the good results obtained by the community radio program. You doubtless remember that you were in Parliament, in the opposition, when the Mulroney government set up that program. So we should rally shoulder to shoulder, Liberals, Conservatives and Bloc members and even more so in view of the fact that the members of the Bloc, five or six years ago, announced a policy in favour of the francophone communities in Canada.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Do you have a question, Senator?

Senator Simard: Yes. Earlier, you mentioned vigilance. I would rather talk about attacking assimilation. I have spoken to neutral and objective observers and associations that have been reporting their observations for the past two years. Yesterday, I even read a press release from the Fédération des communautés francophones et acadienne. We will be welcoming them here soon, as a matter of fact. They have made observations and will have questions for you.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Could you conclude, please?

Senator Simard: I think that instead of running around bragging, we should make a commitment to improve things. I will conclude with that.

Even in New Brunswick, deficit-related problems have been invoked for the past ten years. French-language services were offered in northern New Brunswick for 15 years as part of an agreement. We are talking about 15 per cent to 25 per cent compared to the south. The McKenna government invoked rigour and deficit control, not to reduce but in fact to increase the gap.

Le sénateur Simard: Je me reporte à la présentation de la ministre Copps. C'est bien beau de comparer la situation de 1971 et celle de 1991.

On doit constater qu'il y a des améliorations qui sont survenues au cours de ces 20 ans. Mais on est en 1998. Alors que la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, le commissaire aux langues officielles, le docteur Goldbloom, la Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick, la SNA et les observateurs objectifs de la scène parlent de progrès, je pense qu'on devrait plutôt parler de la détérioration des services aux francophones au Canada depuis 1993, et même peut-être depuis 1990.

Alors, le Parti libéral, le Bloc, j'en suis sûr, et le Parti progressiste-conservateur ont intérêt à se tenir les coudes pour faire face aux réformistes. Nous sommes des alliés.

Mme Copps: Vous êtes plutôt des souverainistes.

Le sénateur Simard: J'ai donné à plusieurs reprises, depuis 1967, le crédit à Gérard Pelletier. J'ai donné le crédit à Louis Robichaud. Il faut aussi le donner à Mulroney. Vous avez reproché à deux reprises au gouvernement de Mulroney d'avoir coupé le programme de contestation judiciaire, mais vous avez oublié de dire que vous aviez coupé 200 millions de dollars, entre 1993 et 1998, au protocole concernant l'enseignement de la langue française comme langue seconde à la minorité.

Je ne voudrais pas vous le reprocher, mais vous avez fait allusion à deux reprises, dans votre présentation ou lors d'une réponse à un collègue, aux bons résultats du programme de radio communautaire. Vous vous rappelez sans doute que vous étiez au Parlement, dans l'opposition, lorsque le gouvernement Mulroney a créé ce programme. On aurait donc intérêt à se tenir les coudes entre libéraux, conservateurs et bloquistes, d'autant plus que les bloquistes ont annoncé il y a cinq ou six ans une politique en faveur des communautés francophones au Canada.

La coprésidente (Mme Finestone): Avez-vous une question, monsieur le sénateur?

Le sénateur Simard: Oui. Vous avez parlé de vigilance tantôt. J'aimerais plutôt parler d'attaque contre l'assimilation. J'ai parlé d'observateurs neutres et objectifs et d'associations qui émettent des constatations depuis deux ans. Hier, j'ai même lu un communiqué de presse de la Fédération des communautés francophones et acadienne. On va les recevoir bientôt d'ailleurs. Ils ont fait des constatations et ils vont vous poser des questions.

La coprésidente (Mme Finestone): Est-ce que vous pouvez terminer, s'il vous plaît?

Le sénateur Simard: Je pense qu'au lieu de se péter les bretelles, on devrait prendre l'engagement d'améliorer les choses. Je vais conclure là-dessus.

Même au Nouveau-Brunswick, on invoque depuis 10 ans les problèmes relatifs au déficit. Les services en français étaient offerts dans le nord du Nouveau-Brunswick depuis 15 ans dans le cadre d'un accord. On parle de 15 à 25 p. 100 comparativement avec le sud. Le gouvernement McKenna a invoqué la rigueur et le contrôle du déficit, non pas pour réduire, mais agrandir l'écart.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): Ladies and gentlemen of the committee, I think you will recognize that the senator does not come very often, so we will let him have a couple of extra minutes.

[Translation]

Senator Simard: Your government signed service agreements and transferred its own obligations to the English provinces. That is not saying much. I get the impression that it was neither a good manoeuvre nor a good project.

Madam Minister, do you get the impression that since your government took power in 1993 there has been progress or deterioration?

Ms Coppins: I agree with you that the issue of recognition and enhancement of both official languages must not be a question of partisan politics. Among the things done by Brian Mulroney, we can certainly point out his support for both official languages, which is not the case with the Bloc Québécois.

You talked about a common front, but it would not be with a party that wants to have the other side of the coin of the Reform Party. The Reform Party talks about an English Canada that does not speak French, and the Bloc Québécois talks about a French Quebec that does not speak English.

Mr. Plamondon: Please address your position, if you will; we will discuss our own.

Ms Coppins: The census on which we based our presentation is the last one available. A census is conducted every ten years and the next one, which is planned for 2001, will give us another perspective. When Mr. Goldbloom appeared before the committee and described the current situation compared to what prevailed in 1991, he said he had noted improvements. It is not a matter of going around bragging; there are still deficiencies, and serious ones.

With regard to education, even when we manage to get funding per inhabitant — which just occurred in British Columbia and Newfoundland among others — it was not sufficient to provide educational value that did not previously exist. This is why in the negotiations for the new five-year plan, we intend to demand to see their action plan rather than simply give them funding per resident. We want to familiarize ourselves with their action plan and know how they will fill the gap that exists in education, wherever there was no francophone education previously.

We also need investment in infrastructure, both in community centres and community radio stations, which began in the 1980s.

The Joint Chairman (Ms Finestone): And for neighbourhood newspapers as well, is not that right?

Ms Coppins: All in all, I would say that together we must fight any reduction in official language rights. I have some problems with the Bloc policy because it is oriented towards the past. In the

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Mesdames et messieurs du comité, vous allez admettre que le sénateur ne vient pas très souvent ici; alors accordons-lui quelques minutes de plus.

[Français]

Le sénateur Simard: Votre gouvernement a signé des ententes de service et transféré aux provinces anglaises des obligations qui étaient les siennes. Ce n'est pas fort. J'ai l'impression que ça n'a pas été une bonne manoeuvre ni un bon projet.

Madame la ministre, est-ce que vous avez l'impression que depuis que votre gouvernement est en place, depuis 1993, il y a eu du progrès ou de la détérioration?

Mme Coppins: Je suis d'accord avec vous que la question de la reconnaissance et de l'épanouissement des deux langues officielles ne doit être pas une question de parti politique. Parmi les gestes qu'a posés Brian Mulroney, on peut certainement souligner son appui aux deux langues officielles, ce qui n'est pas le cas du Bloc québécois.

Vous parlez de faire front commun, mais ce ne serait pas avec un parti qui veut avoir l'autre côté de la médaille du Parti réformiste. Le Parti réformiste parle d'un Canada anglais qui ne parle pas français, et le Bloc québécois parle d'un Québec français qui ne parle pas anglais.

M. Plamondon: Parlez de votre position, si vous le voulez bien; on va parler de la nôtre.

Mme Coppins: Le recensement sur lequel nous avons basé notre présentation est le dernier qui existe. Les recensements sont faits à tous les 10 ans et le prochain, qui est prévu en 2001, nous donnera une autre perspective. Quand M. Goldbloom a comparu devant le comité et qu'il a décrit la situation actuelle par rapport à celle de 1991, il a dit avoir constaté des améliorations. Il ne faut pas se précipiter des bretelles; il y a encore des lacunes, et des lacunes graves.

Au chapitre de la scolarisation, même quand on a réussi à avoir un financement par habitant — ce qui vient tout juste de se produire en Colombie-Britannique et à Terre-Neuve entre autres —, ce n'était pas suffisant pour donner une valeur d'éducation qui n'existait pas auparavant. C'est pourquoi, dans le cadre des négociations du nouveau plan quinquennal, nous avons l'intention d'exiger de connaître leur plan d'action plutôt que de leur accorder tout simplement un financement par habitant. Nous voulons connaître leur plan d'action et savoir de quelle façon elles combleront la lacune qui existe dans l'éducation là où on ne donnait pas l'enseignement en français auparavant.

On a aussi besoin d'un investissement au niveau des infrastructures, tant dans les centres communautaires que dans les radios communautaires, ce qui a débuté au cours des années 80.

La coprésidente (Mme Finestone): Et pour les journaux de quartier aussi, n'est-ce pas?

Mme Coppins: Enfin, je dirai qu'il faut lutter ensemble contre toute diminution des droits en matière de langues officielles. J'éprouve certaines difficultés face à la politique du Bloc parce

past, Quebec was the best served, but in the future, we will have to respect both official languages.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): Madam Minister, I am sorry, but we are going to have to leave here at 5:15 p.m.

Madam Jennings.

Ms Marlene Jennings (Notre-Dame-de-Grâce—Lachine, Lib.): Thank you.

Before I ask you a question, I just want to take issue with something that Mr. Turp said, which is that Quebec has no lessons to learn from the rest of Canada.

Just on one little point, maybe Quebec could learn something. The civil service in the province of Quebec is 97 per cent French-Canadian in origin. The English-speaking community comprises 10 per cent, yet we do not have adequate representation in the provincial civil service.

At the federal level, however, French Canadians across Quebec are more than represented, maybe not all the way through, but they comprise a minimum of 25 per cent of the federal civil service across Canada. So I think there may be a little lesson that the provincial government could learn — and that is provincial under the provincial Liberals or under the Parti Québécois.

Mr. Turp: I agree. We could learn.

Ms Jennings: Here is my question for you, Madam Minister. I read your report and listened to you when you talked about francophone education outside of Quebec and the fact that, for instance, drop-out rates have been substantially reduced. And part of that is as a result of the investments and the programs that have been carried out by the official languages branch.

Anglophones — English-speaking Quebecers — particularly in the English-speaking ethnocultural communities, have a drop-out rate that is higher than the national average and higher than the provincial average. Among English-speaking black youth, for instance, the drop-out rate is enormous. It is scandalous. It is unacceptable.

I would like to know what you are doing in order to address that problem inside Quebec. And I do understand that education is a provincial matter, but there are things the Official Languages Branch can do. If we are doing it outside of Quebec, we can also do it inside Quebec.

Ms Copps: We are investing in official languages minority education in Quebec and across the country. It is not just for francophones outside of Quebec.

The difference, Marlene, is that outside Quebec, until recently, many provinces had absolutely no schooling, so they are starting from ground zero. In terms of investment, the English-language school system in Quebec has been very well entrenched and the

qu'elle se tourne vers le passé. Dans le passé, le Québec était le mieux servi, mais à l'avenir, il faudra savoir respecter les deux langues officielles.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Madame la ministre, désolée, mais nous devons quitter les lieux à 17 h 15.

Madame Jennings.

Mme Marlene Jennings (Notre-Dame-de-Grâce—Lachine, Lib.): Merci.

Avant de poser ma question, je tiens à répondre à une observation de M. Turp, qui a dit que le Québec n'a pas de leçons à recevoir du reste du Canada.

Il y a un petit élément où le Québec pourrait apprendre quelque chose. La fonction publique de la province de Québec est d'origine canadienne-française dans une proportion de 97 p. 100. La collectivité anglophone compte pour 10 p. 100 de la population; cependant, elle est insuffisamment représentée au sein de la fonction publique provinciale.

Au niveau fédéral, toutefois, les Canadiens français du Québec sont plus que représentés, même s'ils ne sont pas partout, et ils comptent pour un minimum de 25 p. 100 de la fonction publique fédérale au Canada. Je crois donc que le gouvernement provincial peut ici recevoir une petite leçon — et il s'agit du gouvernement provincial, que ce soit sous les libéraux ou le Parti québécois.

M. Turp: Je suis d'accord. Nous pourrions apprendre quelque chose.

Mme Jennings: Voici ma question, madame la ministre. J'ai lu votre rapport et je vous ai écoutée avec intérêt lorsque vous avez parlé de l'éducation en français à l'extérieur du Québec et du fait que, par exemple, le taux de décrochage a diminué considérablement. Et il en est ainsi partiellement grâce aux investissements et aux programmes qui ont été réalisés par la direction des langues officielles.

Les anglophones — les Québécois de langue anglaise — particulièrement dans les communautés ethnoculturelles de langue anglaise, ont un taux de décrochage supérieur à la moyenne nationale et supérieur à la moyenne provinciale. Chez les jeunes Noirs de langue anglaise, par exemple, le taux de décrochage est énorme. C'est scandaleux. C'est inacceptable.

J'aimerais savoir ce que vous faites pour remédier à ce problème au Québec. Et je comprends bien que l'éducation est une compétence provinciale, mais il y a des choses que la Direction des langues officielles peut faire. Si on fait des choses à l'extérieur du Québec, on peut aussi en faire au Québec même.

Mme Copps: Nous investissons dans l'éducation minoritaire en langues officielles au Québec et dans tout le pays. Ce programme ne s'adresse pas qu'aux francophones hors Québec.

La différence, Marlene, c'est qu'à l'extérieur du Québec, jusqu'à récemment, la plupart des provinces n'offraient absolument rien; on partait donc du point zéro. Pour ce qui est des investissements, le système scolaire de langue anglaise au Québec

value-added of education has been developed over a number of years because there has been English-language education.

In terms of the larger question of drop-out rates among minorities, I do not think that is a problem exclusive to the province of Quebec. I think if you go to downtown Toronto — and I have done some work on it in my previous capacity, when I was involved in the provincial government — you will see that the drop-out rate among young blacks in Toronto is probably the highest in the country.

I think we have a problem vis-à-vis opening the doors for full opportunity for all Canadians. If I can say this in an indirect way, the policy of recognizing and respecting two cultures and two languages lends itself to respect for many languages. That is why 25 years ago we established a policy of multiculturalism. I think that in the same way as we cannot look at the world with rose-coloured glasses vis-à-vis francophone minorities, the situation is even more difficult for visible minorities across this country.

We talked a little earlier about sport. Ben Johnson, when he was a gold medallist, was a Canadian, and when he had his problems he was an immigrant. I think there are many examples of this. If you look at Donovan Bailey's comments after he won his gold medal, which were very valid, he was absolutely crucified because he actually said that racism exists in this country.

We do have racism and we have to fight it, but I think the programs that can fight racism are programs that must build on a policy of respect for more than one culture. If you want to delve into that in greater detail, I think it might be a subject for this committee vis-à-vis the policies that we have put in place with minority culture development. You might get a better handle on that by asking Dr. Hedy Fry to come before the committee.

Ms Jennings: Thank you.

I have another question that sort of builds on that. I think learning a second language, a third language, or as many languages as possible is enriching. Studies have shown that the earlier children are exposed to more than one language the better they do in school, the more successful they are later in life, et cetera.

However, we have a whole generation of English-speaking Quebecers who did not benefit from adequate second-language training in French. With the situation of the economy where you are getting downsizing et cetera, and because of Bill 101, where French is the working language in any company of more than 50 employees, a significant number of English-speaking Quebecers are out of jobs. Some are professionals and some are skilled workers who are unable to recycle themselves and are not eligible for second-language courses because they are not of immigrant origin. They did not come here as immigrants; they were born and raised in Quebec.

It is an issue I have raised before and I am raising it again. I think having a second language should be considered a basic job skill, particularly in Quebec, and therefore it should receive

est très bien établi depuis longtemps, et il existe cette valeur ajoutée de l'éducation depuis plusieurs années parce qu'il existe une éducation en langue anglaise.

Pour ce qui est de la question plus globale du taux de décrochage dans les minorités, je ne crois pas que ce soit un problème propre à la province de Québec. Allez au centre-ville de Toronto — et j'ai fait un certain travail de ce côté à l'époque où j'étais proche du gouvernement provincial — et vous allez voir que le taux de décrochage parmi les jeunes Noirs de Toronto est probablement le plus élevé au pays.

Je pense que nous avons encore du mal à ouvrir toutes les portes à tous les Canadiens. D'une manière indirecte, la politique qui consiste à reconnaître et à respecter deux cultures et deux langues se prête au respect de toutes les langues. Voilà pourquoi nous avons mis de l'avant il y a 25 ans une politique de multiculturalisme. Tout comme l'on ne saurait considérer avec un optimisme excessif la condition des minorités francophones hors Québec, il faut dire que la situation est encore plus difficile pour les minorités visibles de notre pays.

On a parlé de sport un peu plus tôt. Ben Johnson, lorsqu'il a gagné la médaille d'or, était Canadien, et lorsqu'il a éprouvé les difficultés que l'on sait, il est redevenu un immigrant. Je pense qu'il y a plusieurs exemples comme celui-là. Voyez ce qu'a dit Donovan Bailey lorsqu'il a gagné sa médaille d'or, propos qui étaient très justes, il s'est fait littéralement crucifier parce qu'il avait dit que le racisme existe dans notre pays.

Le racisme existe dans notre pays, et nous devons le combattre, mais je pense que les programmes qui visent à contrer le racisme doivent être fondés sur une politique de respect de toutes les cultures. Si vous voulez y voir de plus près, le comité aurait intérêt à examiner la politique de développement des cultures minoritaires que nous avons mise en place. Vous y verrez mieux en invitant Mme Hedy Fry à témoigner devant votre comité.

Mme Jennings: Merci.

J'ai une autre question dans le même sens. Je pense qu'apprendre une langue seconde, ou même une troisième langue, ou autant de langues que l'on peut, est enrichissant. Des études ont démontré que plus les enfants sont exposés à plus d'une langue tôt dans la vie, mieux ils réussissent à l'école, mieux ils réussissent plus tard dans la vie, et cetera.

Cependant, il existe toute une génération de Québécois anglophones qui n'ont pas reçu une formation suffisante en langue française. Avec l'état de l'économie, où l'on comprime, et cetera, et à cause de la loi 101, qui a fait du français la langue de travail dans toute entreprise comptant plus de 50 employés, un grand nombre d'Anglo-Québécois se retrouvent sans emploi. Certains sont des professionnels et certains sont des travailleurs qualifiés qui ne peuvent pas se recycler et qui ne sont pas admissibles à des cours de langue seconde parce qu'ils ne sont pas immigrants. Ce ne sont pas des immigrants; ils sont nés et ils ont grandi au Québec.

C'est une question que j'ai déjà soulevée et que je tiens à soulever de nouveau. Je pense que la maîtrise d'une langue seconde devrait être considérée comme une compétence

support from the official languages. I would like to know your views on that.

The Joint Chairman (Ms Finestone): You mean learning French as a second language.

Ms Jennings: That is right.

Ms Copps: In the next round of negotiations, the funding will be somewhere in the neighbourhood of \$200 million per year to provinces to develop minority language education. There is nothing preventing the Government of Quebec from investing in second-language learning for native-speaking Quebecers.

Ms Jennings: I can tell you it is not.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Marlene, I am sorry. I know the minister must go. Please pardon me for cutting you off.

Ms Copps: It is something you may want to take up with the good offices of our colleagues from the Bloc. Maybe we could get the provincial government in Quebec to expand its policies. I do not know.

The Joint Chairman (Ms Finestone): I think this is an important question that perhaps can be pursued at another time. I know Senator Beaudoin had a small question.

Senator Beaudoin: I have just one question.

The Joint Chairman (Ms Finestone): You will have to ask the minister if she is willing to stay to hear your question, because she really must be leaving.

[Translation]

Senator Beaudoin: I believe it was Mr. Plamondon who raised the issue of court challenges. I have always been in favour of them and I want to state that very clearly. I congratulate you for having introduced them.

But what is happening now? Is it continuing? Will it go on like this? I am always afraid that there could be cutbacks at some point. If you tell me that the government's intention is to —

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): No cuts.

[Translation]

Senator Beaudoin: No cuts. You know, history can repeat itself.

Ms Copps: We want to examine the possibility of an increase, because quite obviously, we will have to review our investment in the Court Challenges Program. If we look at the timetable of constitutional rights, we see that in the past 10 years, the arrival of the Charter has borne much fruit in the area of minority language education.

Senator Beaudoin: You are thinking of increasing it?

Ms Copps: I want to increase it.

Senator Beaudoin: I see. That answers my question.

professionnelle élémentaire, particulièrement au Québec, et voilà pourquoi le programme des langues officielles devrait soutenir cette initiative. J'aimerais savoir ce que vous en pensez.

La coprésidente (Mme Finestone): Vous voulez dire apprendre le français comme langue seconde.

Mme Jennings: C'est exact.

Mme Copps: Au cours de la prochaine séance de négociation, on aura environ 200 millions de dollars par année pour les provinces qui veulent donner des cours dans la langue de la minorité. Rien n'empêche le gouvernement du Québec d'investir dans l'apprentissage de la langue seconde pour les Québécois nés au Québec.

Mme Jennings: Je peux vous dire que ce n'est pas le cas.

La coprésidente (Mme Finestone): Marlene, désolée. Je sais que la ministre doit partir. Pardonnez-moi de vous couper la parole.

Mme Copps: Vous voudrez peut-être ici avoir recours aux bons offices de nos collègues du Bloc. Ou nous pourrions peut-être amener le gouvernement du Québec à élargir sa politique. Je ne sais pas.

La coprésidente (Mme Finestone): Je pense que c'est une question importante dont on pourra peut-être discuter une autre fois. Je sais que le sénateur Beaudoin a une petite question à poser.

Le sénateur Beaudoin: Je n'ai qu'une question.

La coprésidente (Mme Finestone): Vous devrez demander à la ministre si elle est disposée à répondre à votre question, parce qu'elle doit absolument partir.

[Français]

Le sénateur Beaudoin: Je crois que c'est M. Plamondon qui soulevait la question des contestations judiciaires. J'y ai toujours été favorable et je dois le dire très clairement. Je vous félicite de les avoir réintroduites.

Mais qu'est-ce qui arrive? Est-ce que ça continue? Est-ce que ça va aller comme ça? Je crains toujours qu'il puisse y avoir des coupures à un moment donné. Si vous me dites que l'intention du gouvernement...

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Pas de compressions.

[Français]

Le sénateur Beaudoin: No cuts. Vous savez, l'histoire peut se répéter.

Mme Copps: On veut étudier la possibilité d'une augmentation parce qu'il est évident qu'on devra réviser notre investissement dans le programme de contestation judiciaire. On constate, en regardant l'échéancier des droits constitutionnels, que depuis 10 ans, l'arrivée de la Charte a porté beaucoup de fruits dans le domaine de la scolarisation en langue minoritaire.

Le sénateur Beaudoin: Vous pensez peut-être l'augmenter?

Mme Copps: Je veux l'augmenter.

Le sénateur Beaudoin: Ah, bon. Ça répond à ma question.

Ms Copps: Currently, there is a maximum for certain cases, which we would also like to review.

Senator Beaudoin: So much the better!

The Joint Chairman (Ms Finestone): Mr. Turp.

Mr. Turp: It is my question again.

Ms Copps: Which one?

Mr. Turp: I know that you like to play politics, but what would you answer francophones who say that their events —

Ms Copps: Who? Who?

Mr. Turp: The francophone and Acadian communities.

Ms Copps: Who? Who?

Mr. Turp: The ACELF.

Ms Copps: The one that had the contract last year?

Mr. Turp: No, no.

Ms Copps: The one that wants the contract this year and that has seen its contract increase by 25 per cent?

Mr. Turp: It is the ACELF.

Ms Copps: That is the one that had the contract.

Mr. Turp: No, no, the ACELF would like to see the Semaine de la Francophonie take place in French.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): Madam Minister, I thank you on behalf of the committee.

[Translation]

Ms Copps: But it is in French. Did you go? Participate in it and you will see that it is in French. Come on Friday morning.

Mr. Turp: But why do you think that —

Ms Copps: No one is speaking English there, good heavens.

Mr. Turp: But why do you think they are condemning bilingualism at that event? Why?

Ms Copps: But who did that?

Mr. Turp: Obviously you do not read —

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): I am going to have to turn your mikes off. I am sorry.

Madam Minister, Madam Losier-Cool, please say goodbye and thank you.

[Translation]

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Thank you very much, Madam Minister and members of the committee. We are going to celebrate with the Acadians.

The Joint Chairman (Ms Finestone): On behalf of French Canadians.

The meeting is adjourned.

Mme Copps: Il y a actuellement un maximum pour certaines causes, ce que nous aimerions peut-être aussi réviser.

Le sénateur Beaudoin: Tant mieux!

La coprésidente (Mme Finestone): Monsieur Turp.

M. Turp: C'est ma question à nouveau.

Mme Copps: Laquelle?

M. Turp: Je sais que vous aimez faire de la politique, mais que répondez-vous aux francophones qui disent que leurs événements...

Mme Copps: Qui? Qui?

M. Turp: Les communautés francophones et acadienne.

Mme Copps: Qui? Qui?

M. Turp: L'ACELF.

Mme Copps: Celle qui avait le contrat de l'an dernier?

M. Turp: Non, non.

Mme Copps: Celle qui veut avoir le contrat de cette année et qui a vu son contrat augmenter de 25 p. 100?

M. Turp: C'est l'ACELF.

Mme Copps: C'est celle qui avait le contrat.

M. Turp: Non, non, c'est l'ACELF qui parle et qui souhaite que la Semaine de la Francophonie soit en langue française.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Madame la ministre, au nom du comité, je vous remercie.

[Français]

Mme Copps: Mais c'est en français. Est-ce que vous y êtes allé? Participez-y et vous allez voir que c'est en français. Venez vendredi matin.

M. Turp: Mais pourquoi pensez-vous que...

Mme Copps: Il n'y a personne qui parle anglais, mon Dieu.

M. Turp: Mais pourquoi pensez-vous qu'ils condamnent le bilinguisme de cet événement? Pourquoi?

Mme Copps: Mais qui fait ça?

M. Turp: C'est parce que vous ne lisez pas...

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Je vais être obligée d'éteindre vos micros. Désolée.

Madame la ministre, madame Losier-Cool, au revoir et merci.

[Français]

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Merci beaucoup, madame la ministre et membres du comité. On va fêter avec les Acadiens.

La coprésidente (Mme Finestone): De la part des Canadiens français.

La séance est levée.



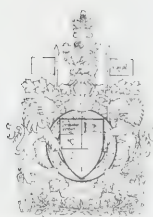
If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Cœur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Cœur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

APPEARING—COMPARAÎT

The Honourable Sheila Copps, P.C., M.P., Minister of
Canadian Heritage.

L'honorable Sheila Copps, c.p., députée, ministre du
Patrimoine canadien.



First Session
Thirty-sixth Parliament, 1997-98

Première session de la
trente-sixième législature, 1997-1998

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee on*

*Délibérations du comité
mixte permanent des*

Official Languages

Langues officielles

Joint Chairmen:

The Honourable Senator ROSE-MARIE LOSIER-COOL
SHEILA FINESTONE, P.C., M.P.

Coprésidentes:

L'honorable sénateur ROSE-MARIE LOSIER-COOL
SHEILA FINESTONE, c.p., députée

Tuesday, April 28, 1998

Le mardi 28 avril 1998

Issue No. 8

Fascicule n° 8

Respecting:

Consideration of official languages
policies and programs

Concernant:

L'étude des politiques et des programmes
de langues officielles

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING JOINT COMMITTEE ON
OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chairmen: The Honourable Senator Rose-Marie Losier-Cool
Sheila Finestone, P.C., M.P.

Vice-Chairmen: Rahim Jaffer, M.P.
Denis Coderre, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin	Jean-Claude Rivest
Gerald J. Comeau	Fernand Robichaud, P.C.
Jean-Robert Gauthier	(<i>Saint-Louis-de-Kent</i>)
Noël A. Kinsella	Louis Robichaud, P.C.
Lucie Pépin	(<i>Acadia</i>)

Representing the House of Commons:

Members:

Eugène Bellemare	Ted McWhinney
Claudette Bradshaw	Val Meredith
Cliff Breitzkreuz	Denis Paradis
John Godfrey	Louis Plamondon
Bob Kilger	Suzanne Tremblay
Dan McTeague	Angela Vautour

Associate Members:

Pierre Brien

(Quorum 7)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT
DES LANGUES OFFICIELLES

Coprésidentes: L'honorable sénateur Rose-Marie Losier-Cool
Sheila Finestone, c.p., députée

Vice-présidents: Rahim Jaffer, député
Denis Coderre, député

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin	Jean-Claude Rivest
Gerald J. Comeau	Fernand Robichaud, c.p.
Jean-Robert Gauthier	(<i>Saint-Louis-de-Kent</i>)
Noël A. Kinsella	Louis Robichaud, c.p.
Lucie Pépin	(<i>L'Acadie</i>)

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Eugène Bellemare	Ted McWhinney
Claudette Bradshaw	Val Meredith
Cliff Breitzkreuz	Denis Paradis
John Godfrey	Louis Plamondon
Bob Kilger	Suzanne Tremblay
Dan McTeague	Angela Vautour

Membres associés:

Pierre Brien

(Quorum 7)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, April 28, 1998
(8)

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 4:15 p.m., this day, in Room 701, La Promenade, the Joint Chairmen, Sheila Finestone and Rose-Marie Losier-Cool, presiding.

Members of the committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Gérald A. Beaudoin, Rose-Marie Losier-Cool and Jean-Claude Rivest (3).

Representing the House of Commons: Sheila Finestone, Val Meredith, Mark Muise, Denis Paradis, Louis Plamondon and Angela Vautour (6).

In attendance: Tōnu Onu, Joint Clerk of the Committee. From the Research Branch of the Library of Parliament: Françoise Coulombe, Research Officer.

Pursuant to Standing Order 108(4)(b), the committee proceeded to the consideration of official languages policies and programs.

WITNESSES:

From the University of Ottawa:

Professor Charles Castonguay, Full Professor, Mathematics and Statistics Department.

From McGill Consortium for Human Rights Advocacy Training (MCHRAT) and McGill Consortium for Ethnicity and Strategic Social Planning (MCESSP):

Professor Jim Torczyner, Director.

Each witness made a statement and answered questions.

At 5:33 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

La cogreffière du comité,

Bev Isles

Joint Clerk of the Committee

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mardi 28 avril 1998
(8)

Le comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 16 h 15, dans la salle 701 de l'immeuble La Promenade, sous la présidence de Sheila Finestone et Rose-Marie Losier-Cool (*coprésidentes*).

Membres du comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Gérald A. Beaudoin, Rose-Marie Losier-Cool et Jean-Claude Rivest (3).

Représentant la Chambre des communes: Sheila Finestone, Val Meredith, Mark Muise, Denis Paradis, Louis Plamondon et Angela Vautour (6).

Aussi présents: Tōnu Onu, cogreffier du comité. Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Françoise Coulombe, attachée de recherche.

Conformément à l'alinéa 108(4)b) du Règlement, le comité examine les politiques et programmes de langues officielles.

TÉMOINS:

De l'Université d'Ottawa:

M. Charles Castonguay, professeur titulaire, département de mathématiques et de statistique.

Du Consortium de formation sur la défense des droits humains de Montréal et Consortium de McGill pour l'efficacité et la planification sociale et stratégique:

M. Jim Torczyner, directeur.

Chaque témoin fait une déclaration et répond aux questions.

À 17 h 33, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, April 28, 1998

[English]

The Joint Chairman (Hon. Sheila Finestone (Mount Royal, Lib.)): On behalf of Rose-Marie Losier-Cool and myself, we will call the meeting of official languages to order at 4.15 p.m.

Welcome, Professor Castonguay. Welcome, Professor Torczyner. We are looking forward to hearing your presentations.

[Translation]

I will ask Mr. Castonguay to begin, followed by Mr. Torczyner. We will then move on to questions from the members of the committee. We will begin the question period with the Reform Party, followed by the Bloc Québécois, the Progressive Conservative Party and, if a Liberal member comes, the Liberal Party.

Ms Angela Vautour (Beauséjour—Peticodiac, NDP): Will the New Democratic Party come before the Progressive Conservative Party?

The Joint Chairman (Ms Finestone): No, you are right. I'm sorry. You will be the third party. The fourth party is over there.

Professor Castonguay, would you please proceed?

[English]

Professor Charles Castonguay, University of Ottawa: I was informed by Madam Isles that you wanted to hear what I had to say about the 1996 census data on language. I prepared a certain number of things I thought would interest you, which I thought I might comment on, perceptions that have been expressed already concerning those data, either by the Commissioner of Official Languages or by the director of Statistic Canada's demographics division, who appeared before this committee on February 17. I thought this might be a most interesting way to present things — rather than another descriptive paper, something more discussable.

If you don't mind, I'm going to use my mother tongue, since I'm in my home town, and of course I will answer in French if questions are addressed to me in French later on.

The first point I want to bring to your attention is the demographic collapse of the French-speaking populations in Canada. I'm referring here, of course, to French as a first language. There's a table on the 1996 data for mother tongue, as compared to the data that the B and B Commission worked on in the mid-1960s, which came from the 1961 census. In this I just compared the number of young children, age 0 to 9, to the number of young adults, age 25 to 34, who would likely be their parents. A 25-year gap between these two 10-year age groups represents roughly a generation. The way things presented themselves in the 1960s, in the 1961 census, as you see, there are many more children than young adults.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 28 avril 1998

[Traduction]

La coprésidente (l'honorable Sheila Finestone (Mont-Royal, Lib.)): Au nom de Rose-Marie Losier-Cool et de moi-même, je déclare ouverte cette séance du comité des langues officielles à 16 h 15.

Je vous souhaite la bienvenue, messieurs Castonguay et Torczyner. Nous avons hâte d'entendre vos exposés.

[Français]

Je vais demander à M. Castonguay de commencer et M. Torczyner suivra. Ensuite les membres du comité auront la responsabilité de vous poser des questions. Nous commencerons la période des questions avec le Parti réformiste, qui sera suivi du Bloc québécois, du Parti progressiste-conservateur et, si un libéral arrive, du Parti libéral.

Mme Angela Vautour (Beauséjour—Petitcodiac, NPD): Est-ce que le Nouveau parti démocratique viendra avant le Parti progressiste-conservateur?

La coprésidente (Mme Finestone): Non, vous avez raison, madame. Je regrette. Vous serez les troisièmes à intervenir; les quatrièmes sont là-bas.

Voulez-vous commencer, s'il vous plaît, professeur Castonguay?

[Traduction]

M. Charles Castonguay, professeur, Université d'Ottawa: Mme Isles m'a indiqué que vous vouliez entendre mes remarques sur les données du recensement de 1996 sur la langue. J'ai préparé un document qui pourrait vous intéresser, sur lequel je pourrais faire des remarques, et qui décrit comment ces données ont été perçues par le commissaire aux langues officielles et le directeur de la Division de la démographie à Statistique Canada qui ont témoigné devant votre comité le 17 février. J'ai pensé que ce serait la façon la plus intéressante de présenter les choses, une façon plus intéressante qu'un autre mémoire descriptif, une façon qui susciterait la discussion.

Si vous n'y voyez pas d'objection, je vous parlerai dans ma langue maternelle puisque je suis dans ma ville de résidence, mais bien sûr, je répondrai en français aux questions qui me seront adressées dans cette langue.

J'aimerais d'abord attirer votre attention sur l'effondrement démographique des populations francophones au Canada. Je parle ici bien sûr de ceux dont la langue maternelle est le français. J'ai inclus dans mon texte un tableau comparatif des données de 1996 sur les populations de langue maternelle française et des données de la commission B.B., qui s'est penchée sur la question au milieu des années 60, et qui provenaient du recensement de 1961. J'y compare le nombre d'enfants de 0 à 9 ans au nombre de jeunes adultes de 25 à 34 ans qui sont probablement leurs parents. Un écart de 25 ans entre ces deux groupes d'âge de 10 ans représente environ une génération. Comme vous pouvez le constater, dans les années 60, selon le recensement de 1961, les enfants francophones

In regard to the reproduction of the French mother tongue population in Canada, in Quebec and outside of Quebec, there was no problem at the time. The birth rates had just begun to start to drop and demographers had no idea at the time how low they would go.

Now, 35 years later, which is a third of a century, we are in 1996 and you see a complete reversal of the situation. The number of children is less than the number of young adults, and that's a trend I've witnessed now over the last 15 years, over at least the last three censuses. There's a deficit from one generation to the next.

The deficit is particularly striking outside of Quebec. As you see in the table, there are 88,000 French mother tongue children age 0 to 9 in 1996 as against 150,000 young adults of an age to be their parents, or a 25-year gap, as I explained, between the two age groups.

You can calculate a ratio on the basis of these figures. It's called the reproduction ratio. Outside of Quebec, the reproduction ratio, for which the numerator would be the number of children and the denominator would be the number of adults, is of the order of 58 per cent, which means there's a deficit in the order of 42 per cent between generations outside of Quebec right now.

The first red herring I'd like to chase down is that of the Commissioner of Official Languages, who, in his latest annual report, suggested that the decrease in the number of francophones outside of Quebec might only be temporary and circumstantial. That is not at all the case. You can fully expect that the decrease will be more and more rapid, and there is no end to it in sight.

I repeat, the deficit is 42 per cent for the total French-speaking population outside of Quebec. That spells population decline not only in proportion but in absolute numbers, and it has started already in both cases.

If you want to look at the data by province, I've calculated the reproduction ratio by province. As you see, even in New Brunswick the ratio is 72 per cent, meaning that for three children there are four adults. There's a 25 per cent shortfall between generations among francophones, the French mother tongue population, even in New Brunswick. Outside of New Brunswick it is just horrendous.

There's no way to get away from this. Unless there are large numbers of French Quebecers moving out of Quebec, the next census and the following census and so forth will show a decline in numbers. You can't get out from under this kind of deficit. This is a major historical reversal in demographic trends in Canada since the beginning of the French colony. This was never seen before.

There are two explanations for this: one is inadequate fertility; the other is linguistic assimilation. The director of Statistics

étaient beaucoup plus nombreux que les jeunes adultes francophones ne l'étaient en 1996.

À l'époque, il n'y avait pas encore de problème de mortalité chez les populations francophones au Canada, que ce soit au Québec ou hors Québec. Le taux de natalité commençait à peine à baisser et les démographes ne s'imaginaient pas à quel point il diminuerait.

Aujourd'hui, 35 ans plus tard, soit le tiers d'un siècle plus tard, en 1996, on constate un renversement complet de la situation. Le nombre d'enfants est inférieur au nombre de jeunes adultes, et c'est une tendance que j'ai constatée au cours des 15 dernières années, en examinant les données des trois derniers recensements. Il y a donc un déficit d'une génération à la suivante.

Ce déficit est particulièrement marqué à l'extérieur du Québec. Comme vous pouvez le voir en examinant le tableau, il y a 88 000 enfants francophones de 0 à 9 ans en 1996 par comparaison à 150 000 jeunes adultes en âge d'être parents, ou de 25 ans plus âgés.

On peut calculer le rapport en se fondant sur ces données. C'est ce qu'on appelle le taux de reproduction linguistique. À l'extérieur du Québec, le taux de reproduction linguistique, dont le numérateur est le nombre d'enfants et le dénominateur le nombre d'adultes, est de l'ordre de 58 p. 100, ce qui signifie un déficit intergénérationnel de 42 p. 100 à l'extérieur du Québec actuellement.

J'aimerais dissiper l'illusion entretenue par le commissaire aux langues officielles qui, dans son dernier rapport annuel, laisse entendre que la baisse du nombre de francophones hors Québec n'est peut-être que temporaire et circonstancielle. Ce n'est pas du tout le cas. Soyez assurés que cette diminution s'accroîtra et ne s'arrêtera pas.

Je le répète, le déficit est de 42 p. 100 pour tous les francophones hors Québec. Cela signifie un déclin de la population francophone non seulement en proportion à la majorité anglophone, mais aussi en nombres absolus, un déclin qui, dans les deux cas, s'est déjà amorcé.

J'ai aussi calculé le taux de reproduction linguistique par province. Comme vous pouvez le voir, même au Nouveau-Brunswick, ce taux est de 72 p. 100, ce qui signifie qu'il n'y a plus que trois enfants pour quatre adultes francophones. C'est un déficit intergénérationnel de 25 p. 100 chez les francophones, dans la population dont la langue maternelle est le français, même au Nouveau-Brunswick. À l'extérieur du Nouveau-Brunswick, c'est désastreux.

C'est un problème bien réel et, à moins qu'un nombre considérable de Québécois francophones ne s'installent à l'extérieur du Québec, les prochains recensements indiqueront un déclin du nombre de francophones. Ce genre de déficit est impossible à combler. C'est un important renversement historique des tendances démographiques du Canada depuis les débuts de la colonie française. C'est du jamais vu.

Ce phénomène est attribuable à deux facteurs: une fécondité insuffisante et l'assimilation linguistique. Le directeur de la

Canada demographics division told you it was basically fertility that was the problem.

I dare contradict Mr. Lachapelle, whom I know very well. The main factor is anglicization. To make my point, I think you should compare the demographic deficit as calculated by this reproduction ratio for the French-speaking population in Canada, the French mother tongue population. It's 82 per cent on the basis of the data under the 1996 columns in that table. So there's a shortfall of 18 per cent overall. Quebec is included in this, of course.

The reproduction ratio for English is 98 per cent. In other words, the number of children age 0 to 9 compared to the number of young, English mother tongue adults age 25 to 34, is practically equal. There's literally no difference between the number of children and the number of adults.

Both populations are inadequately fertile. The English mother tongue population saw its fertility drop some 10 years before the drop in fertility among the French population, but it was infertile even before the French mother tongue population.

No one is discussing in Canada at this moment, to my knowledge, anything like the beginning of a decline in numbers of anglo-Canadians, English-speaking Canadians. One hears a lot of talk about the aging of the Canadian population. Aging is one thing, but what the French language population has in store for it is not only decline in proportion, which has been going on since the Second World War, but a decline in absolute numbers, which will begin apparently in Quebec somewhere during the first quarter of the next century and earlier certainly in the whole of Canada, because the demographics, as we see, of French outside of Quebec are downright disastrous.

That's what the future holds in store. I'm not a demographer, I'm a mathematician, but I can count, and when the reproduction ratio of English is 98 per cent, that means that even though the English mother tongue population is infertile, it practically makes up for its shortfall through assimilation of francophones and allophones, who in turn bring their children up in English and therefore they are a gain for the English mother tongue population.

So that's how that mechanism works between generations. The young adults become anglicized, bring up their children in English, and there you've solved the problem of the demographic shortfall through the infertility of the English-speaking population.

So I beg to differ with Mr. Lachapelle: fertility is not the main problem; it is linguistic assimilation. Say the French-speaking population in Canada francized the allophone population according to its weight. As you see in this paper, there was a gain of about 2.2 million for the English language in Canada through language shift.

Division de la démographie de Statistique Canada vous a essentiellement dit que la baisse était surtout attribuable à la fécondité insuffisante.

J'oserai contredire M. Lachapelle, que je connais très bien. La principale cause de cette baisse, c'est l'anglicisation. À preuve, il suffit de comparer le déficit démographique calculé en fonction du taux de reproduction de la population francophone au Canada, la population dont la langue maternelle est le français. Selon les données du recensement de 1996, comme l'indique le tableau, ce taux est de 82 p. 100. Il y a donc un déficit de 18 p. 100 dans l'ensemble. Le Québec est inclus dans ces données.

Le taux de reproduction linguistique pour les anglophones est de 98 p. 100. Autrement dit, le nombre d'enfants de 0 à 9 ans comparé au nombre de jeunes adultes de langue maternelle anglaise de 25 à 34 ans est pratiquement égal. Il n'y a presque pas de différence entre le nombre d'enfants et le nombre d'adultes.

De plus, le taux de fécondité est tout aussi insuffisant dans les deux groupes. Le taux de fécondité de la population anglophone a commencé à baisser une dizaine d'années avant celui de la population francophone, mais son taux de fécondité était déjà insuffisant bien avant que celui de la population francophone ne le devienne.

Pour autant que je sache, personne au Canada n'envisage la possibilité d'un déclin du nombre d'Anglo-Canadiens. On entend beaucoup parler du vieillissement de la population canadienne. Le vieillissement est une chose, mais ce qui attend la population francophone, ce n'est pas seulement une baisse de la proportion qu'elle représente dans l'ensemble, baisse qui s'est amorcée après la Deuxième Guerre mondiale, mais aussi une diminution en nombre absolu, ce qui commencera apparemment au Québec pendant le premier quart du siècle prochain et même plus tôt dans l'ensemble du Canada, parce que comme l'indiquent les données démographiques, la situation des francophones hors Québec est catastrophique.

C'est ce que l'avenir nous réserve. Je ne suis pas démographe, je suis mathématicien, mais je sais compter, et si le taux de reproduction des anglophones est de 98 p. 100, cela signifie que, même si le taux de fécondité est insuffisant, les anglophones parviennent à combler leur déficit par l'assimilation des francophones et des allophones qui, à leur tour, élèvent leurs enfants en anglais et contribuent au gain de la population anglophone.

C'est ainsi que la situation évolue d'une génération à l'autre. Les jeunes adultes s'anglicisent et élèvent leurs enfants en anglais, ce qui permet de combler le déficit démographique que provoque le taux de natalité insuffisant des anglophones.

Je dois contredire M. Lachapelle: le principal problème, ce n'est pas le taux de natalité peu élevé, mais bien l'assimilation linguistique. Supposons que la population francophone du Canada francisait la population allophone en fonction de la proportion qu'elle représente. Comme vous le voyez dans ce document, grâce au transfert linguistique, l'anglais au Canada a fait un gain d'environ 2,2 millions.

Now, 2.2 million is a lot of people. If a quarter of them went to French instead of going to English, that would mean 500,000 more francophones. That's the main home language. Many of these new francophones, of course, would bring up their children in French, which would make up for the lack of fertility among the French-speaking population.

Given the fact that both major language groups in Canada — English and French — are both just about equally infertile, linguistic assimilation is what makes the difference, which explains why the English mother tongue population in Canada is maintaining its weight in percentage terms and is growing in absolute numbers. It has no foreseeable demographic problem for its future, but there is one for the French population.

Mr. Goldbloom, in his latest annual report, tried to turn on a ray of hope by comparing the growth in the assimilation rate of francophone populations outside of Quebec. Over the last five-year period, the rate of growth was less than the growth of the anglicization rate of francophones outside of Quebec over the 1981-1991 period.

The problem with the perspective that the Commissioner of Official Languages projects on this basis is that he's projecting the image that the increase in the anglicization rate seems to be slowing down, meaning that perhaps the anglicization rate will end up somewhere around 35 per cent, 40 per cent. That's where it is now, and maybe it will sort of level off.

That's basically wrong, because Statistics Canada used a new questionnaire in 1991, and the jump in the rate of anglicization among francophones outside of Quebec between 1981 and 1991 is a statistical artifact. It is due to the introduction of the new questionnaire, which overnight anglicized something in the order of 600,000 more allophones in Canada.

This is just to give you an idea of the impact of what the new questionnaire was on linguistic assimilation. It inflated the linguistic assimilation of minorities of all types to regional majorities of all types. Francophones outside of Quebec were apparently suddenly more anglicized than before, allophones were more anglicized, anglophones in Quebec were more francized, and allophones in Quebec were more francized.

It just worked that way. I can't give you an explanation for it, but I can tell you that it is a fact. The apparent slowing down of the rate of increase of the anglicization rate of the French-speaking population outside of Quebec during the last five-year period is a statistical artifact, and Mr. Goldbloom, unfortunately, is leading you down the alley on that matter.

I mentioned that the English-speaking population in Quebec has succeeded in stabilizing itself over the last five-year period. That just illustrates how an English-language population in Canada can, through linguistic assimilation, succeed in getting out from under two strikes against it. The anglos in Quebec have two strikes against them.

One strike is inadequate fertility. They've been inadequately fertile for at least ten years more than the francophones in Quebec.

Or, 2,2 millions de gens, c'est beaucoup. Si un quart d'entre eux adoptaient le français plutôt que l'anglais, cela signifierait 500 000 francophones de plus, 500 000 personnes de plus qui parleraient le français à la maison. Bon nombre de ces nouveaux francophones, bien sûr, élèveraient leurs enfants en français, ce qui compenserait la fécondité insuffisante de la population francophone.

Étant donné que le taux de natalité dans les deux grands groupes linguistiques du Canada — les anglophones et les francophones — est sensiblement le même, c'est l'assimilation linguistique qui fait toute la différence, qui explique que la proportion d'anglophones au Canada se maintient et que le nombre d'anglophones, en chiffres absolus, augmente. Il n'y a pas de problème démographique pour la communauté anglophone, mais il y en a un pour les francophones.

Dans son rapport annuel, M. Goldbloom a tenté de donner une lueur d'espoir en comparant la croissance du taux d'assimilation des francophones hors Québec. Au cours des 2,5 dernières années, ce taux de croissance a été moindre que le taux d'anglicisation des francophones hors Québec de 1981 à 1991.

La perspective du commissaire aux langues officielles est trompeuse, car il laisse entendre que l'augmentation du taux d'anglicisation ralentit et que, par conséquent, le taux d'anglicisation se stabilisera peut-être autour de 35 ou 40 p. 100, soit son niveau actuel.

C'est faux, car Statistique Canada a utilisé un nouveau questionnaire en 1991, et la hausse du taux d'anglicisation des francophones hors Québec de 1981 à 1991 est un artefact statistique. Elle est attribuable à l'utilisation d'un nouveau questionnaire qui, du jour au lendemain, a anglicisé environ 600 000 allophones de plus au Canada.

Cela vous donne une idée de l'incidence de ce nouveau questionnaire sur l'assimilation linguistique. Ce questionnaire a gonflé les taux d'assimilation de toutes les minorités linguistiques régionales. Les francophones hors Québec ont soudainement été beaucoup plus anglicisés qu'auparavant, les allophones également, et les anglophones du Québec sont devenus plus francisés, tout comme les allophones du Québec.

C'est ce qui s'est passé. Je ne peux vous l'expliquer, mais je peux vous dire que c'est un fait. Le ralentissement apparent de l'augmentation du taux d'anglicisation des francophones hors Québec au cours des cinq dernières années est un artefact statistique, et M. Goldbloom, malheureusement, vous a induit en erreur.

J'ai indiqué que la population anglophone du Québec a réussi à stabiliser son nombre au cours des cinq dernières années. Cela illustre bien le fait que les anglophones du Canada peuvent, grâce à l'assimilation linguistique, s'en tirer même lorsqu'ils sont désavantagés comme le sont les anglophones au Québec.

Les anglophones sont désavantagés par leur fécondité insuffisante. Leur taux de natalité est insuffisant depuis au moins dix ans de plus que celui des francophones du Québec.

Another strike is migration out. There's a "go west, young man and young woman" trend, which works in the Maritimes also, and they are looking for job opportunities. There are, of course, other explanations, but I think basically the main explanation is the economics of the North American continent. You see it south of the border also.

So the anglophone population in Quebec has those two strikes against them. They made up for it over the last five years through linguistic assimilation. The number of English home language Quebecers is roughly the same in 1996 as it was in 1991. I think there are even a thousand more, but we won't quibble over that as this is not statistically significant.

So that's another illustration of where even with inadequate fertility and a migratory deficit present, a population, even a minority population, can make up for that and maintain its numbers through linguistic assimilation.

This is not at all the scenario that holds for French, be it inside or outside of Quebec.

The director of Statistics Canada's demographics division told you the ethnic origin information is no longer used by anyone in Canada. I'm sorry, but I signed an article in *Le Devoir* on April 1, 1996 in which I used the ethnic origin data. The interest in ethnic origin data for measuring language shift or linguistic assimilation is it is the only way to get a historical perspective on what the impact of anglicization or francization has been over several decades, or over several centuries for that matter.

In the 1971 census — this is comparing ethnic origin and main home language — one sees that 54 per cent of Canadians of French origin outside of Quebec have adopted English as main home language. Either they have done so or their parents or ancestors have done so. So a little more than half of the French origin population outside of Quebec in 1971 was of an English home language.

Then 20 years later, 1991, that statistic had increased to two-thirds, 67 per cent. That was the last time we were able to use the origin data to measure cumulative assimilation over generations because Statistics Canada decided to cave in to a pressure group for the 1996 census and include "Canadian" among the suggested answers to the question on the 1996 census questionnaire, which was a catastrophe.

It turned out that there were something like nine million Canadians overnight of Canadian ethnic origin, but those of French ethnic origin in Canada dropped from seven million to four million overnight also. Of course; Canadians had to come from somewhere. The British ethnic origin also dropped.

Of course, all groups dropped in favour of this new category, but this new category is not an ethnic origin or ethnic group. Statistics Canada is ready to admit this, but they simply say that

Ils sont aussi désavantagés par l'émigration. C'est la tendance qui veut que les jeunes émigrent vers l'Ouest, qu'on remarque aussi dans les Maritimes, pour trouver un emploi. D'autres facteurs entrent aussi en ligne de compte, mais je crois que cela s'explique surtout par la conjoncture économique du continent nord-américain, car c'est un phénomène qui existe aussi chez nos voisins du sud.

La population anglophone du Québec est donc doublement désavantagée. Elle a toutefois su surmonter ces obstacles au cours des cinq dernières années grâce à l'assimilation linguistique. Le nombre de Québécois qui parlent anglais à la maison est resté sensiblement le même en 1996 par rapport à 1991. Je pense qu'il a même augmenté d'environ un millier, mais je ne m'attarderai pas là-dessus car ce n'est pas important du point de vue statistique.

Cela témoigne bien du fait que, même avec un taux de natalité peu élevé et un déficit migratoire, un groupe, même un groupe minoritaire, peut se maintenir grâce à l'assimilation linguistique.

Ce n'est toutefois pas du tout le cas pour les francophones, que ce soit au Québec ou à l'extérieur du Québec.

Le directeur de la Division de la démographie de Statistique Canada vous a dit que les informations sur l'origine ethnique ne sont plus utilisées par qui que ce soit au Canada. Or, j'ai moi-même signé un article qui a paru dans *Le Devoir* le 1^{er} avril 1996 dans lequel j'utilisais des données sur l'origine ethnique. Ces données sont utiles lorsqu'on veut évaluer le transfert ou l'assimilation linguistique, car c'est la seule façon de mesurer l'évolution des effets de l'anglicisation ou de la francisation sur plusieurs décennies ou même plusieurs siècles.

Dans le recensement de 1971 — où l'on compare l'origine ethnique et la langue principalement parlée au foyer —, on voit que 54 p. 100 des Canadiens d'origine française à l'extérieur du Québec ont adopté l'anglais comme langue principalement parlée à la maison. Ou bien ce sont eux qui ont adopté cette langue ou ce sont leurs parents ou leurs ancêtres qui l'ont fait. Donc un peu plus de la moitié de la population d'origine française à l'extérieur du Québec en 1971 parlait l'anglais à la maison.

Puis, 20 ans plus tard, en 1991, cette statistique atteignait les deux tiers, 67 p. 100. C'est la dernière fois qu'on a pu utiliser les données sur l'origine ethnique pour mesurer l'assimilation cumulative d'une génération à l'autre parce que Statistique Canada a décidé de céder à un groupe de pression pour le recensement de 1996 et d'inclure le mot «Canadien» parmi les réponses possibles à la question qui figurait dans le questionnaire du recensement de 1996, ce qui a été une catastrophe.

On s'est donc retrouvé du jour au lendemain avec près de 9 millions de Canadiens qui se disent d'origine ethnique canadienne, mais ceux qui sont d'origine ethnique française au Canada sont passés également du jour au lendemain de 7 à 4 millions. Bien sûr, ces Canadiens devaient bien venir de quelque part. On a vu également diminuer la proportion de Canadiens d'origine ethnique britannique.

Bien sûr, tous les groupes ont diminué en nombre au profit de cette nouvelle catégorie, mais cette nouvelle catégorie ne représente pas une origine ethnique ou un groupe ethnique.

the pressure was so strong for changing the question in this way that they had to give into it.

In the words of Mr. Fellegi, who is Canada's chief statistician, resisting this kind of pressure is "like peeing in the wind. It blows back in your face."

Now there's a very interesting series of articles in *The Ottawa Citizen* between February 17 and February 23, ending with that quote from Mr. Fellegi, which was a somewhat arrogant answer, in my opinion. I think it is extremely unfortunate.

Once again, Mr. Lachapelle led you down the garden path on this question, saying that in the United States they ask basically the same question. That is thoroughly not true. They go through all the tricks of the statistical trade at the U.S. Census Bureau to ensure that Americans do not answer "American" to the ethnic origin question. The question is there to see whether blacks, hispanophones, Italians, Poles, and people of all kinds of different ethnic origin are getting on in American society. Are they getting up to the upper ladders? How are they doing economically? Is their education up to par with the British-origin population? These questions, of course, are of vital interest to Canada as well concerning its own population.

So I would say that you've been misled on a certain number of points.

Insofar as improving the census data, I'd like to end with this idea, perhaps. Mr. Lachapelle mentioned that at Statistics Canada they are going to test a new question involving current home language. The idea is to improve census information on assimilation by expanding the current home language concept into a two-level question, which will, firstly, ask Canadians what language they speak most often at home. We have that information now. That allows us to measure language shift or linguistic assimilation. Secondly, at the second level of the question, they will ask what other languages they speak at home.

In my opinion, that extra question is not going to be very useful, unless you find out who is speaking what to whom at home, under what circumstances, and for what reason. Parents can speak to each other in one language and address their children in another. The children can speak among themselves in another language, they can speak with their friends, and in the presence of grandparents during a Sunday dinner they might be using something else.

You get this kind of information through in-depth surveys. A census is not the instrument for going into this kind of depth. So I would suggest that if Statistics Canada is really interested in improving its data on language shift or linguistic assimilation, it should instead turn to the question about mother tongue, which is extremely ill-formulated at present, and make it into a two-level question.

Statistique Canada veut bien l'admettre, mais elle se contente de dire que la pression était tellement forte pour modifier la question de cette façon qu'elle a dû céder.

Comme l'a dit M. Fellegi, le statisticien en chef du Canada, résister à ce genre de pression, c'est comme «pisser dans le vent. Ça vous revient en pleine face».

J'aimerais également mentionner une série d'articles très intéressants qui ont paru dans le *Citizen* d'Ottawa du 17 au 23 février, et qui se terminent par cette citation de M. Fellegi, qui était à mon avis une réponse quelque peu arrogante. Je pense que c'est extrêmement malheureux.

Encore là, M. Lachapelle vous a menés en bateau en répondant à cette question, lorsqu'il a dit qu'aux États-Unis, on pose essentiellement la même question. C'est absolument faux. Au Bureau du recensement des États-Unis, on se sert de tous les artifices du métier de statisticien pour s'assurer que les Américains ne répondent pas «Américain» à la question sur l'origine ethnique. On pose la question pour voir comment les Noirs, les hispanophones, les Italiens, les Polonais et tous ces gens d'origine ethnique diverse évoluent dans la société américaine. Est-ce qu'ils grimpent dans l'échelle sociale? Comment se débrouillent-ils sur le plan économique? Leur éducation vaut-elle celle de la population d'origine britannique? Bien sûr, ces questions revêtent un intérêt vital pour le Canada en ce qui concerne sa propre population.

Je dirais donc qu'on vous a induits en erreur sur plusieurs points.

Pour ce qui est d'améliorer les données du recensement, j'aimerais conclure sur cette question. M. Lachapelle a dit que Statistique Canada va poser une nouvelle question sur la langue parlée actuellement à la maison. Il s'agit ici d'améliorer les informations du recensement concernant l'assimilation en élargissant la question actuelle sur la langue parlée à la maison pour en faire une question en deux volets, où l'on demandera premièrement aux Canadiens quelle langue ils parlent le plus souvent à la maison. Nous avons déjà cette information. Cela nous permettra de mesurer les transferts linguistiques ou l'assimilation linguistique. Deuxièmement, second volet de la question, on leur demandera quelles autres langues ils parlent à la maison.

À mon avis, cette question supplémentaire ne sera pas très utile, à moins de savoir qui dit quoi à qui à la maison, dans quelles circonstances, et pour quelles raisons. Les parents peuvent se parler dans une langue et parler à leurs enfants dans une autre. Les enfants peuvent se parler entre eux dans une langue, ils peuvent en parler une autre avec leurs amis, et en présence des grands-parents au dîner dominical, ils peuvent utiliser une autre langue.

On obtient ce genre d'information en procédant à des sondages en profondeur. Un recensement ne vous donnera pas ce genre de profondeur. Donc, à mon avis, si Statistique Canada veut sincèrement améliorer ses données sur les transferts ou l'assimilation linguistique, on devrait plutôt faire porter la question sur la langue maternelle, laquelle question est extrêmement mal formulée à l'heure actuelle, et en faire une question à deux niveaux.

The first level would be the following, but let's read the question as it is now first.

The Joint Chairman (Ms Finestone): You will find that inside the report before you, everybody.

Mr. Castonguay: It's on page 7, and reads:

What is the language that this person first learned at home in childhood and still understands? If this person no longer understands the first language learned, indicate the second language learned.

You almost need a Ph.D. in sociology or linguistics or something on that order to understand what they are getting at here, and it is actually basically incoherent.

Some people do lose the ability to understand their mother tongue. They are now invited to give something other than their mother tongue. What this means is that someone of Italian mother tongue or French mother tongue — or any mother tongue, for that matter — who switches to another language as the current home language, who becomes anglicized or francized, and becomes anglicized or francized to the point of not being able to understand his or her mother tongue after a few decades, is obliged to give English or French as his or her mother tongue.

That means we are systematically underestimating the minority language populations with the present question about mother tongue, and it means we are systematically underestimating language shift, because Statistics Canada, through its actual present question, cannot record what is called "language loss," which means linguistic assimilation that is so deep that you've lost the passive ability to understand your mother tongue.

That does happen to the French-speaking minority in Windsor. It does happen in Saskatchewan. It does happen in areas of Canada where minorities — I'm speaking now of official language minorities and of the French official language minority, specifically because the English-speaking minority in Quebec is not up against any great francization rates, but the French-speaking minorities outside of Quebec are on the ropes, thanks to assimilation.

We have been systematically underestimating their numbers at every census since 1941, which has repercussions, I think, that you — this particular committee — should perhaps think about in terms of thinking of what they are called in French, "les ayant droit". I don't know what this means in English. It's a term meaning that you have the right, according to the Canadian Charter of Rights, to have your children schooled in the official minority language of your province.

Statistics Canada is systematically underestimating the populations that have this right by using this clause about how you still have to understand your mother tongue. After all, it is not the parents who are going to school; it is the children. There are many unilingual English children of French origin outside of Quebec who go to school because their parents are of French mother

Le premier niveau serait la question suivante, mais lisons d'abord la question telle qu'elle est posée maintenant.

La coprésidente (Mme Finestone): Vous la trouverez dans le rapport que vous avez devant vous, tout le monde.

M. Castonguay: C'est à la page 7, et elle se lit ainsi:

Quelle est la première langue que cette personne a apprise en premier lieu à la maison dans son enfance et qu'elle comprend encore? Si cette personne ne comprend plus la première langue apprise, indiquez la seconde langue qu'elle a apprise.

Il faut presque un doctorat en sociologie ou en linguistique, ou quelque chose du genre, pour savoir à quoi on veut en venir, et c'est une question qui est essentiellement incohérente.

Certaines personnes perdent la capacité de comprendre leur langue maternelle. On les invite maintenant à indiquer autre chose que leur langue maternelle. Ce que ça veut dire, c'est que si quelqu'un qui a pour langue maternelle l'italien ou le français — ou n'importe quelle autre langue maternelle, tant que cela — fait d'une autre langue la langue actuellement parlée à la maison, s'anglicise ou se gallicise, et s'anglicise ou se gallicise au point où il ne peut plus comprendre sa langue maternelle après 10 ou 20 ans, cette personne est obligée d'indiquer l'anglais ou le français comme langue maternelle.

Ce qui veut dire que nous sous-estimons systématiquement les populations de langue minoritaire avec cette question sur la langue maternelle, et cela veut dire qu'on sous-estime systématiquement le transfert linguistique parce que Statistique Canada, avec la question qu'on pose maintenant, ne peut pas déterminer ce qu'on appelle «la perte de la langue», ce qui veut dire que l'assimilation linguistique est tellement avancée qu'on a même perdu la capacité passive de comprendre sa langue maternelle.

C'est ce qui arrive à la minorité française de Windsor. C'est ce qui arrive en Saskatchewan. C'est ce qui arrive dans les régions du Canada où les minorités... Je parle maintenant des minorités de langues officielles et de la minorité de langue officielle française, particulièrement parce que la minorité de langue anglaise au Québec n'est pas menacée par un taux de francisation élevé, mais les minorités françaises à l'extérieur du Québec sont moribondes, à cause de l'assimilation.

Dans tous les recensements depuis 1941, on sous-estime systématiquement leur proportion, ce qui a des répercussions, je pense, auxquelles vous — votre comité en particulier — devriez réfléchir dans le contexte de ce qu'on appelle en français «les ayant droit». Je ne sais pas ce que cela veut dire en anglais. C'est un terme qui veut dire que vous avez le droit, selon la Charte canadienne des droits, de faire éduquer vos enfants dans la langue officielle minoritaire de votre province.

Statistique Canada sous-estime systématiquement les populations qui ont ce droit en demandant aux gens s'ils comprennent encore leur langue maternelle. Après tout, ce ne sont pas les parents qui vont à l'école; ce sont les enfants. Il y a de nombreux enfants unilingues anglais d'origine française à l'extérieur du Québec qui vont à l'école française parce que leurs parents sont

tongue and therefore they have the right to ask for this kind of schooling.

If we had a better estimate of the true mother tongue population, especially in areas where the French mother tongue minority is most strongly being assimilated to English — that is exactly where it is more difficult to get French language schools.

So the whole economy of the question begs in favour of modifying the mother tongue question and not the current home language question, through a two-level system where we could perhaps, in the first question, ask what language did this person speak most often at home in early childhood. That's what a mother tongue is, according to the United Nations' definition of mother tongue. Statistics Canada does not adhere to the United Nations' definition of mother tongue. It adds a condition: You must still understand it.

Well, you could test that by the second level. Do you still understand it, or can this person still understand it? That would end it, and we would have data on the mother tongue population per se and then data also on people who have lost the ability to understand it.

The last point concerns the illusion that French in some way, shape or form is progressing in Canada. That illusion —

The Joint Chairman (Ms Finestone): You said that French is progressing. Is that what you said?

Mr. Castonguay: Yes. That illusion is nourished by the fact that as the French mother tongue population declines in percentage import weight, the percentage of bilingual Canadians is increasing.

Actually, the director of Statistics Canada's demographics division misled you once again on that point. Mr. Lachapelle mentioned, and I quote:

there has certainly been an increase in the number and proportion of people [in Canada] who speak French, who are able to speak French, either as their first or second language

That is false. In 1951, 32 per cent of the Canadian population reported ability to speak French, either as a first or second language. In 1996, the percentage was 31 per cent. It hasn't gone anywhere. It has remained basically constant. If it has done anything, it has begun to decline. In terms of proportion, this is misleading. In terms of numbers, of course, the number of people able to speak French is still increasing because the French mother tongue population is still on the increase. The echo of the baby boom is still around, and children are still in sufficient numbers to ensure the increase of the population for a couple of more decades, probably.

So it is false, but it is also false in a deeper sense. I'm not going to quibble about 1 or 2 per cent. It's false in the following sense: for people who speak French as a second language, this degree of mastery, the quality of the French, the significance of this fact, cannot be compared with speaking French as a first language.

de langue maternelle française, et ont par conséquent le droit d'exiger une éducation en français.

Si on avait une meilleure estimation de la vraie langue maternelle de la population, particulièrement dans les régions où la minorité de langue maternelle française est le plus assimilée à l'anglais... c'est exactement dans ce secteur qu'il est le plus difficile d'obtenir des écoles de langue française.

Donc toute la genèse de l'affaire milite en faveur de la modification de la question sur la langue plutôt que celle sur la langue actuellement parlée à la maison, et dans un système à deux niveaux on pourrait peut-être, à la première question, demander quelle langue cette personne parlait le plus souvent à la maison dans son enfance. C'est ça, une langue maternelle, selon la définition qu'en donne les Nations Unies. Statistique Canada n'adhère pas à la définition de langue maternelle des Nations Unies. On ajoute une condition: il faut encore la comprendre.

Eh bien, on pourrait vérifier cela avec le deuxième niveau de la question. La comprenez-vous toujours, ou cette personne peut-elle encore la comprendre? Cela suffirait, et l'on aurait ainsi des données sur la population de langue maternelle en tant que telle et également des données sur les personnes qui ont perdu la capacité de la comprendre.

Ma dernière observation concerne l'illusion que le français, d'une manière quelconque, progresse au Canada. Cette illusion...

La coprésidente (Mme Finestone): Vous avez dit que le français progresse, est-ce bien ce que vous avez dit?

M. Castonguay: Oui. Cette illusion est entretenue par le fait qu'alors que le pourcentage de la population de langue maternelle française décline, le pourcentage de Canadiens bilingues augmente.

En fait, le directeur de la Division de la démographie de Statistique Canada vous a une fois de plus induits en erreur sur ce point. M. Lachapelle a dit, et je cite:

il y a eu certes une augmentation du nombre et de la proportion de ce qu'on peut appeler les locuteurs de français, des personnes qui sont capables de parler le français, soit comme langue première, soit comme langue seconde.

C'est faux. En 1951, 32 p. 100 de la population canadienne se disait capable de parler le français, soit comme langue première ou comme langue seconde. En 1996, ce pourcentage était de 31 p. 100. Il n'y a eu aucun progrès. Cette donnée est restée essentiellement constante. S'il y a eu évolution, c'est à la baisse. Pour ce qui est des proportions, cette donnée est trompeuse. Pour ce qui est des nombres, bien sûr, le nombre de personnes capables de parler le français augmente encore parce que la population de langue maternelle française augmente encore. Les effets du baby-boom se font encore sentir, et les enfants sont encore en nombre suffisant pour assurer l'augmentation de la population pour encore quelques décennies, probablement.

Donc, c'est faux, mais c'est également faux dans un sens plus profond. Je ne vais pas chicaner pour 1 ou 2 p. 100. C'est faux dans le sens suivant: pour les gens qui ont le français comme langue seconde, ce degré de maîtrise, la qualité du français, l'importance de ce fait, ne peut pas se comparer avec le fait de

Speaking French as a first language is one thing; speaking it as a second language is something else.

Just to bring that point home, my last point —

The Joint Chairman (Ms Finestone): You've now been speaking for 30 minutes. I think it is time to stop.

Mr. Castonguay: May I make one last point?

The Joint Chairman (Ms Finestone): Yes.

Mr. Castonguay: I think this will interest you tremendously.

Statistics Canada tested in 1988 a more precise question on ability to conduct a conversation in French or in English. This was the famous official languages question in the Canadian census, which you are very interested in. Social scientists have criticized this question as not being very significant. Can this person speak English or French well enough to conduct a conversation? What does that mean, conduct a conversation?

So Statistics Canada tested a new question in 1988 in its national census test where a few words were added to make the level of competence more precise: Can this person speak English or French well enough to conduct a conversation of some length on different topics? Those words were added "of some length on different topics."

As a result of adding those four words, the number of anglophones outside of Quebec who reported ability to conduct a conversation in Quebec was cut in two. There were half as many reporting themselves as being bilingual as an answer to the sort of loose question that is used in the censuses.

I think it is really leading you down the garden path to pretend that in some way an increase in French as a second language compensates for the decrease in French as the main mother tongue or main home language. There's no comparison between the significance of what it means to speak a language as a first language and to speak a language as a second language, especially if you keep in mind these results from the 1988 census test.

Professor Tim Torczyner, Director, McGill Consortium for Human Rights Advocacy Training (MCHRAT) and McGill Consortium for Ethnicity and Strategic Social Planning (MCESSP): Thank you. I'm neither a linguist nor a mathematician. I'm a social worker and proud of it. I've been asked to present here in relation to the census and because, after all, social work is about people and so is the census.

I direct an institute at McGill, the Montreal Consortium for Human Rights Advocacy Training and the McGill Consortium for Ethnicity and Strategic Social Planning. We combine demography and an analysis of ethnic groups in Canada based on the census, social work, and law. On social work, how does data in census have an impact on the aspirations and hopes and struggles of

parler le français comme langue première. Parler le français comme langue première est une chose; le parler comme langue seconde en est une autre.

Afin d'illustrer cette nécessité, ma dernière observation...

La coprésidente (Mme Finestone): Vous parlez maintenant depuis 30 minutes. Il est peut-être temps de vous arrêter.

M. Castonguay: Me permettez-vous une dernière observation?

La coprésidente (Mme Finestone): Oui.

M. Castonguay: Je pense que ceci va vous intéresser énormément.

Statistique Canada a fait l'essai en 1988 d'une question plus précise sur la capacité de tenir une conversation en français ou en anglais. C'était la fameuse question sur les langues officielles dans le recensement du Canada, laquelle vous intéresse beaucoup. Les experts en sciences sociales disaient de cette question qu'elle n'était pas très importante. Est-ce que cette personne parle l'anglais ou le français assez bien pour tenir une conversation? Qu'est-ce que cela veut dire, tenir une conversation?

Donc Statistique Canada a fait l'essai d'une nouvelle question dans son recensement national de 1988 où l'on a ajouté quelques mots pour préciser le niveau de compétence: est-ce que cette personne peut parler l'anglais ou le français assez bien pour tenir une conversation d'une certaine durée sur des sujets divers? On avait ajouté ces mots: «d'une certaine durée sur des sujets divers».

En conséquence de l'adjonction de ces quelques quatre mots, le nombre d'anglophones à l'extérieur du Québec qui se disaient capables de tenir une conversation en français s'est retrouvé coupé de moitié. Il y avait la moitié moins de personnes qui se disaient bilingues en répondant au genre de question vague qu'on utilisait dans les recensements.

Je pense que c'est vraiment vous mener en bateau que de prétendre que, d'une manière quelconque, l'augmentation du français langue seconde compense la diminution du nombre de personnes qui ont le français comme langue maternelle principale ou comme langue principalement parlée à la maison. On ne peut pas comparer l'importance d'une langue qu'on parle comme langue première et l'importance d'une langue qu'on parle comme langue seconde, surtout lorsque l'on voit les résultats du recensement de 1988.

M. Tim Torczyner, professeur, directeur, Consortium de formation sur la défense des droits humains de Montréal et Consortium de McGill pour l'ethnicité et la planification sociale stratégique: Merci. Je ne suis ni linguiste, ni mathématicien. Je suis travailleur social, et j'en suis fier. On m'a demandé mon témoignage sur le recensement parce que, après tout, le travail social s'adresse aux êtres humains, tout comme le recensement.

Je dirige un institut à McGill, le Consortium de formation sur la défense des droits humains de Montréal et le Consortium de McGill pour l'ethnicité et la planification sociale stratégique. Nous combinons la démographie et l'analyse des groupes ethniques au Canada selon le recensement, le travail social et le droit. Au niveau du travail social, nous voulons savoir l'effet

various groups in Canada? On law, how do laws impact on those ethnic groups and the reverse? So we put the three together.

Let me start by saying the right to dignity, as guaranteed in the charter, begins with the right to be counted, and to be counted in an accurate way. The right to be included begins with the right to know and the right to have access to public information that is collected about various groups. The right to equality is premised on an ability to compare or understand particular groups with Canadian society as a whole. In that context, I think it is important to understand why the census is terribly important to achieve those goals, and in particular why issues of ethnicity and language are terribly important in that domain as well.

We brought material to this committee about some of our studies on both blacks in Canada and Jews in Canada. They show different paths. They show different issues highlighted in each community, which is made available to us through the census.

For example, if one wants to understand why the incidences of child poverty are so dramatically high among the black communities in Canada, one first of all needs to be able to accurately have a good count of how many blacks there are in this country.

In Quebec, to the present day, the official organization, the ministry of immigration and cultural communities for all the citizens of Quebec, publishes information that shows there are 60,000 blacks in the province. Our data showed there were 100,000. The data recently released by Statistics Canada, based on the 1996 census, show 120,000. That's twice the number as published in the official publications by the Government of Quebec. Why is that? In part it is because of the complexity in understanding the concept of ethnicity and how to measure it in census terms.

The government publications in Quebec are based on a single variable of which ethnic group you belong to. Many blacks do not indicate they belong to an ethnic group called black. Many indicate they are Canadian, many indicate they are from their country of origin, and some don't even do that. For example, a large percentage of Haitians in the census put down their ethnic identification as French and a large percentage of Jamaicans put down their ethnic identification as British.

If we are going to try to get at these important questions of what constitutes this society we are part of, who is in it and who's not, we need to begin with definitions of how to count people adequately.

I believe the Canadian census tries to do that, and it is a very difficult task. I believe it is fairly common practice to bash the Canadian census about what it doesn't do, but I think it is important to recognize it is considered to be the finest census

qu'ont les données du recensement sur les aspirations, les espoirs et les combats des divers groupes au Canada. Au niveau du droit, nous voulons savoir l'effet qu'ont les lois sur ces groupes ethniques, et inversement. Donc nous combinons les trois.

Je vous dirai d'emblée que le droit à la dignité, tel qu'il est garanti par la Charte, commence par le droit d'être compté, et d'être compté d'une manière exacte. Le droit d'être compris commence par le droit de savoir et le droit d'avoir accès aux informations publiques qui sont réunies sur les divers groupes. Le droit à l'égalité est fondé sur la capacité de comparer ou de comprendre des groupes particuliers à l'intérieur de l'ensemble de la société canadienne. Dans ce contexte, je crois qu'il est important de comprendre pourquoi le recensement est extrêmement important si l'on veut atteindre ces buts, et en particulier pourquoi les questions relatives à l'ethnicité et à la langue sont extrêmement importantes dans ce domaine aussi.

Nous avons soumis à votre comité de la documentation traitant de certaines études sur les Noirs et les juifs au Canada. Ces études indiquent des cheminements différents. Elles font ressortir divers problèmes dans chaque communauté, tels qu'ils nous ont été révélés par le recensement.

Par exemple, si l'on veut comprendre pourquoi il y a tant de pauvreté infantile dans les communautés noires du Canada, il faut tout d'abord avoir une idée exacte du nombre de Noirs qu'il y a dans notre pays.

Au Québec, à l'heure actuelle, l'organisme officiel, soit le ministère chargé de l'immigration et des communautés culturelles pour tous les citoyens du Québec, publie des informations indiquant qu'il y a 60 000 Noirs dans la province. Selon nos données, il y en aurait 100 000. D'après les données rendues publiques récemment par Statistique Canada, qui sont fondées sur le recensement de 1996, il y en aurait 120 000. C'est deux fois plus que le nombre indiqué par les publications officielles du gouvernement du Québec. Pourquoi en est-il ainsi? En partie, c'est à cause de la complexité qu'il y a à comprendre le concept d'ethnicité et à le mesurer selon les termes du recensement.

Les publications officielles du Québec se fondent sur une seule variable, à savoir à quel groupe ethnique on appartient. Beaucoup de Noirs n'indiquent pas qu'ils appartiennent au groupe ethnique qu'on appelle Noirs. Beaucoup indiquent qu'ils sont canadiens, beaucoup indiquent leur pays d'origine, et certains ne font même pas cela. Par exemple, un fort pourcentage de Haïtiens lors du dernier recensement ont dit appartenir à l'ethnie française, et un fort pourcentage de Jamaïcains ont dit appartenir à l'ethnie britannique.

Si l'on essaie de comprendre ces questions importantes comme celles de savoir ce qui constitue la société dont nous faisons partie, qui en fait partie et qui n'en fait pas partie, il faut d'abord établir des définitions qui nous permettront de compter les gens comme il faut.

Je pense que le recensement canadien vise à faire cela, et c'est une tâche très difficile. Je crois qu'il est de pratique courante de reprocher au recensement canadien ce qu'il ne fait pas, mais je pense qu'il est important de reconnaître qu'on le considère comme

available today anywhere in the world. It is far more accessible than the U.S. census and far more detailed. Its reliability and accuracy are far greater than other censuses conducted where people have a choice in the world today, but it has difficult problems in measurement, difficult problems in understanding ethnicity in census terms.

Let me, for example, talk about the Jewish community. Based on the 1986 census, an article appeared in the *Canadian Jewish News* by a colleague at York University that bemoaned the demise of the Jewish community in Canada. It said in 1986 only 250,000 persons in Canada answered on the census that they were Jewish by ethnicity. Therefore, since in 1981 there were 300,000, the community is disappearing by assimilation. Yet in 1991, all of a sudden there were 360,000, not 250,000 and not 300,000. What happened?

Each group that becomes part of this Canadian mosaic identifies itself in unique ways. The Jewish community, by and large, does not identify itself as an ethnic group but more as a religious group. There are variations. The farther west you go the more likely people in the Jewish community identify ethnically. The farther east you go until Montreal — not east of that — the more people are likely to identify religiously.

Since the 1986 and 1996 censuses did not ask the question of religion but only the question of ethnicity, the response rate was lower. Similarly, as I mentioned, how one counts blacks in census terms is a very difficult conceptual issue that also points to the disparity in numbers one gets, depending on the definition used.

A lot of important work has been done in collecting information. My concerns are not that the census doesn't collect information; it does, and it does so quite well. The question is, how does that information become retrievable to the public at large? How does that information get stored in computers and in programs so if members of this committee needed to know, for example, the linguistic composition of the various ethnic groups in Montreal, they would have an accurate count of the ethnic groups and of languages and language ability.

That's really where the problem is. The problem is in the retrieval of data as well as in the questions asked. If the data gets retrieved in a way that allows one to say, "I am either an ethnic in this group or that group" by a single choice, or "I'm an ethnic" by a multiple choice, because you have the two concepts of single ethnicity and multiple ethnicity, the data are retrieved in a way that doesn't let us get at important questions we have. It doesn't say to us — to me — what's interesting, which are the various combinations of Canadians who are also Jewish or Polish and all the combinations in between, or French-speaking or English-speaking. To do that, one has to design sophisticated methods of analysis to retrieve the data in a way that becomes useful.

l'un des meilleurs recensements qui existe dans le monde aujourd'hui. C'est un recensement beaucoup plus accessible que le recensement américain et beaucoup plus détaillé. Sa fiabilité et son exactitude sont de loin supérieures à celles des autres recensements qui sont menés dans les autres pays où les gens ont le choix aujourd'hui, mais il pose des problèmes difficiles de mesure, des problèmes difficiles lorsqu'il s'agit de comprendre l'ethnicité selon les termes d'un recensement.

Prenons par exemple le cas de la communauté juive. Après le recensement de 1986, un collègue de l'Université York a fait paraître un article dans le *Canadian Jewish News* où il déplorait la disparition de la communauté juive au Canada. On y disait qu'en 1986, seulement 250 000 personnes au Canada avaient répondu dans le formulaire du recensement qu'elles appartenaient à l'ethnie juive. Par conséquent, étant donné qu'en 1981, ils étaient 300 000 à faire la même réponse, cette communauté était en voie d'assimilation. Pourtant, en 1991, tout à coup on se rend compte qu'ils sont 360 000, et non pas 250 000 ou 300 000. Que s'est-il produit?

Chaque groupe qui fait partie de la mosaïque canadienne s'identifie d'une manière unique. La communauté juive, en général, ne s'identifie pas comme groupe ethnique mais davantage comme groupe religieux. Il y a des variantes. Plus on va à l'Ouest, plus l'on trouve de personnes de la communauté juive qui se donnent une identité ethnique. Plus on va vers l'Est, jusqu'à Montréal — mais pas plus loin —, plus les gens ont tendance à s'identifier sur le plan religieux.

Étant donné que les recensements de 1986 et de 1996 ne posaient pas la question de la religion mais seulement la question de l'ethnicité, le taux de réponse était plus faible. De la même manière, comme je l'ai dit, la façon dont l'on compte les Noirs dans les recensements est une question très difficile sur le plan contextuel qui explique également la disparité dans les données que l'on obtient, selon la définition que l'on utilise.

Il y a eu beaucoup de travail important dans la collecte de données. Mes réserves ne tiennent pas au fait que le recensement ne réunit pas d'information; c'est ce qu'il fait, et il le fait très bien. La question est de savoir dans quelle mesure le grand public peut avoir accès à ces informations. Il s'agit de savoir comment l'on emmagasine ces informations dans des ordinateurs et des programmes, de telle sorte que si les membres de votre comité ont besoin de connaître, par exemple, la composition linguistique des divers groupes ethniques de Montréal, ils auraient le compte exact des groupes ethniques et des langues parlées.

C'est vraiment là que se pose le problème. Le problème réside dans l'accès aux données ainsi que dans les questions posées. Si les données que l'on obtient d'une certaine manière permettent à quelqu'un de dire: «J'appartiens à tel ou tel groupe ethnique», en faisant un choix unique, ou «J'appartiens à tel ou tel groupe ethnique», en réponse à un choix multiple, parce qu'on a les deux concepts d'ethnicité unique et d'ethnicité multiple, les données que l'on réunit d'une certaine manière ne nous donnent pas réponse aux questions importantes que nous avons. Ça ne nous dit pas — à moi — ce qui est intéressant, quelles sont les diverses combinaisons de Canadiens qui sont également juifs ou Polonais ou qui ont toutes ces combinaisons, ou qui parlent le français ou

The information we provided to the committee is an example, first of all, of how census information can tell groups about where they stand in this country, how they compare to other groups, where they've come from, and where they are going. That's important both to the groups themselves as well as, I believe, to government.

The ability to use that census data in a way that becomes meaningful both to groups and to government — I must say a lot of that credit belongs to the Honourable Sheila Finestone, who, as the minister responsible for heritage at the time, pushed forward programs that would do analyses of census data with particular groups, so that groups would have them. Groups, instead of talking about faint feelings of discrimination or lack of inclusion, could look at the data and say, "This is how we compare to other groups."

So, for example, to go back to the question of child poverty, we know that child poverty rates in the black community are four times higher than they are in the Canadian community.

The next thing we know from the census analysis we are able to do is that blacks have a disproportionately higher percentage of single-parent families. And the next set of analysis led us to the understanding that there are 20,000 more marriage-aged black women than men in Canada, and those women are all from the Caribbean. Those are all results of past immigration policy, which facilitated women to come to work in Canada, but not their men.

If one wants to look at data and understand the dynamics, for example, of a community that does not have a large percentage of elders in this country, and that has a large percentage of single-parent families struggling with children living below the poverty line, it is the data that objectify that. It's data that let government and people work together to plan a different reality, to plan the kinds of programs that will make a difference.

Many years ago, when I started Project Genesis in Montreal — and the Honourable Sheila Finestone at that point was an officer of the federation in Montreal that helped to begin this program — I did a study based on the census on poverty among Jews in Canada, particularly in Montreal, and discovered that one in five Jews in Montreal lived below the poverty line — the same percentages as the rest of the city at the time.

What does this say? Well, it promotes the opportunity for really building a society together. If we can look at data and say, "We may be different, our communities may be different, we may come from different backgrounds, we may have different characteristics, but we share common concerns and do have a common agenda," then there's a very important role that I believe

l'anglais. Pour le savoir, il faut mettre au point des méthodes d'analyse perfectionnées qui nous permettraient de réunir des données utiles.

Les informations que nous avons remises au comité sont un exemple, tout d'abord, de la façon dont les informations tirées du recensement peuvent dire la position des groupes dans notre pays, comment ils se comparent à d'autres groupes, d'où ils viennent, et où ils vont. C'est important tant pour les groupes eux-mêmes que, je crois, pour le gouvernement.

Il est important de faire un usage utile des données tirées du recensement, tant pour les groupes que pour le gouvernement — et je dois dire qu'une bonne partie du mérite pour cette initiative revient à l'honorable Sheila Finestone qui, à l'époque où elle était ministre responsable du Patrimoine, a mis de l'avant des programmes qui permettaient d'analyser les données du recensement relativement à certains groupes, et ainsi ces groupes ont accès à ces données depuis. Ces groupes, au lieu de se plaindre de la discrimination ou du manque d'inclusion, pouvaient prendre connaissance des données et dire: «Voici comment nous nous comparons à d'autres groupes».

Donc, par exemple, pour en revenir à la question de la pauvreté infantile, nous savons que la pauvreté infantile dans la communauté noire est quatre fois plus élevée qu'elle ne l'est dans la communauté canadienne en général.

L'analyse des données du recensement nous a ensuite permis de déterminer que la communauté noire présente un pourcentage disproportionnellement plus élevé de familles monoparentales. Et en passant au niveau suivant de l'analyse, nous avons compris qu'il y a 20 000 femmes noires en âge de se marier de plus que d'hommes noirs au Canada, et que ces femmes sont toutes des Antilles. Ce sont là les résultats de la politique d'immigration d'autrefois, qui facilitait l'entrée de femmes qui venaient travailler au Canada et non de leurs époux.

Si l'on veut examiner les données et comprendre la dynamique, par exemple, d'une communauté qui n'a pas un pourcentage élevé d'aînés dans ce pays, et qui a un pourcentage élevé de familles monoparentales qui se débattent sous le seuil de pauvreté, il n'y a que les données qui permettent de comprendre cela. Ce sont les données qui permettent au gouvernement et aux gens de collaborer en vue de planifier une réalité différente, de planifier le genre de programmes qui vont changer les choses.

Il y a bien des années, lorsque j'ai lancé le projet Genèse à Montréal — et l'honorable Sheila Finestone était à l'époque l'agent de la fédération à Montréal qui a facilité le lancement de ce programme —, j'ai fait une étude, à partir du recensement, sur la pauvreté dans la communauté juive du Canada, particulièrement à Montréal, et j'ai découvert qu'un Juif sur cinq à Montréal vivait sous le seuil de pauvreté — soit le même pourcentage que le reste de la ville à l'époque.

Que retenir de tout cela? Eh bien, cela nous encourage à bâtir une société ensemble. Si l'on prend connaissance des données et que l'on dit: «Nous sommes peut-être différents, nos communautés sont peut-être différentes, nous sommes peut-être d'horizons différents, nous avons peut-être des caractéristiques différentes, mais nous partageons les mêmes préoccupations et nous avons un

the census has to play in making information and that planning process happen between groups who live in the society and people like yourselves who create policy for that society.

I was asked to limit my remarks because you have to go and vote on something else, so that's basically what I was going to say.

The Joint Chairman (Ms Finestone): We will start the questioning. I want to remind you that during the questioning of witness, seven minutes will be allocated for the first round — Reform Party, Bloc Québécois, Liberal Party, Progressive Conservative and New Democratic parties, and after the second round five minutes will be allocated alternately.

Given that we have a rather important vote coming up, I think we will start the first round and see where the ball lies. However, I do believe it would only be fair, ladies and gentlemen, to include in the proceedings of this particular meeting the fact that the question of language transfer, language shift, or the use of the words "language assimilation" are three of the same language interpretive remarks that mean the same thing.

I would like the record to show — if you will look on page 8 of your daily Statistics Canada sheet — where, Professor Castonguay, you have given us some figures in which you indicate that you are in disagreement with the Chief Statistician of Canada, and that you question those statistics, I think in the case of Mr. Ivan Fellegi's figures, it is of interest for anyone who will be looking at the record to know the following.

First of all, on page 6, the analysis says that in 1996, 19.3 million individuals in Canada spoke English most often at home, up 4.6 per cent from 1991. Their proportion of the population fell slightly during the last five years, although since 1971 it has increased from 67 per cent to 68 per cent.

Similarly, the number of people who spoke French at home in Canada increased 2.5 per cent to 6.4 million in 1996. However, the relative share of French home language in the country as a whole declined from 26 per cent in 1971 to 23 per cent in 1996. Between 1991 and 1996, the proportion declined in all provinces except British Columbia and Newfoundland, where it remained stable at a very low level.

In Quebec, almost 5.8 million people spoke French at home in 1996, a 3.2 per cent increase from 1991. They accounted for 82.8 per cent of the population of the province, a slight decrease from 83 per cent in 1991 but up from 80 per cent in 1971.

About 762,000 people spoke English at home in Quebec in 1996. This number has not changed since 1991. These people comprised 11 per cent of the population in 1996, a decrease from 15 per cent in 1971.

but commun», je crois alors que le recensement doit jouer un rôle très important si l'on veut réunir des informations et faciliter la planification pour ces groupes qui vivent dans la société et pour ces personnes comme vous qui élaborez des politiques pour cette société.

On m'a demandé d'être bref parce que vous devez aller voter, donc c'est essentiellement ce que j'avais à dire.

La coprésidente (Mme Finestone): Nous allons passer aux questions. Je tiens à vous rappeler, pour la période de questions, que sept minutes seront allouées pour le premier tour — Parti réformiste, Bloc québécois, Parti libéral, Parti progressiste-conservateur et Nouveau Parti démocratique, et au second tour, cinq minutes seront allouées en alternance.

Étant donné qu'un vote important doit avoir lieu bientôt, nous allons entreprendre le premier tour, et nous verrons de là comment s'orientera le débat. Cependant, mesdames et messieurs, je crois que si l'on veut être juste, il convient de s'entendre sur le fait que les expressions «transfert linguistique» ou «assimilation linguistique» veulent toutes deux dire la même chose.

Je tiens à dire pour les besoins du procès-verbal — voyez la page 8 du bulletin de Statistique Canada — où vous, professeur Castonguay, avez pris des données pour indiquer que vous n'êtes pas d'accord avec le statisticien en chef du Canada, et vous mettez en question ces statistiques, je crois qu'il s'agit des données de M. Ivan Fellegi, et il convient pour tous ceux qui vont lire le procès-verbal de retenir les éléments suivants.

Tout d'abord, page 6, l'analyse dit qu'en 1996, 19,3 millions de personnes au Canada parlaient l'anglais le plus souvent à la maison, soit une augmentation de 4,6 p. 100 depuis 1991. Cette proportion de la population a légèrement diminué au cours des cinq dernières années, quoiqu'elle ait augmenté de 67 à 68 p. 100 depuis 1971.

De la même façon, le nombre de personnes qui parlent le français à la maison au Canada a augmenté de 2,5 p. 100, soit 6,4 millions en 1996. Cependant, la part relative du français comme langue parlée au pays a diminué dans l'ensemble de 26 p. 100 qu'elle était en 1971 à 23 p. 100 en 1996. De 1991 à 1996, cette proportion a diminué dans toutes les provinces sauf la Colombie-Britannique et Terre-Neuve, où elle est restée stable à un très bas niveau.

Au Québec, presque 5,8 millions de personnes parlaient le français à la maison en 1996, soit une augmentation de 3,2 p. 100 par rapport à 1991. Les parlant-français comptaient pour 82,8 p. 100 de la population de la province, soit une légère diminution par rapport à 1991, où cette proportion était de 83 p. 100, mais il s'agit d'une augmentation car cette proportion était de 80 p. 100 en 1971.

Environ 762 000 personnes parlaient l'anglais à la maison au Québec en 1996. Cette donnée n'a pas changé depuis 1991. Ces personnes formaient 11 p. 100 de la population en 1996, soit une diminution par rapport à 1971, où la proportion était de 15 p. 100.

Outside Quebec, the population speaking French at home declined from 637,000 in 1991 to 619,000 in 1996. These individuals comprised 3 per cent of the population.

In Quebec, language shifts were more favourable to French than in the past and I refer to page 7 in which you see significant increases in the use of French in Quebec.

The last point is that English-French bilingualism gained ground in Canada over the last five years. It indicates some very important statistics in light of the fact that in 1996, 17 per cent of the population, or 4.8 million people, could speak both official languages, compared with slightly over 16 per cent, or 4.4 million, in 1991, and 13 per cent, or 2.9 million, in 1971.

Quebec was still the province with the highest rate of bilingualism. Between 1971 and 1996, the proportion of bilingual people in Quebec increased from 28 per cent to 38 per cent. In second place was New Brunswick, where 33 per cent of the population was bilingual in 1996, compared with 22 per cent in 1971.

In Ontario, which had the third highest rate, the percentage of the population that was bilingual increased over a 25-year period from 9 per cent to 12 per cent.

In general, the census in the metropolitan areas in Quebec had the highest percentage of bilingual people. One half of Montreal's population was bilingual; Ottawa-Hull, 44 per cent; and Sudbury, 40 per cent.

I think it is important to note that the statisticians indicate that there are two reasons — not one reason — for the change in the number of people who use the language and the net impact of mother tongue. It's the fact that they both are impacted by the immigration that has come into this country over the last 20 years, something that I think you forgot to put into your calculation, which I think is a rather significant factor.

Ms Val Meredith (South Surrey—White Rock—Langley, Ref.): I seem to have a different reality of this country. Maybe it is because I'm from the west coast of Canada. I was interested in your comment that you don't hear anybody complaining of a declining anglophone population.

You obviously don't live in Richmond or Vancouver, British Columbia. There is a concern of declining anglophone populations because of immigration from Asia.

I know it is not an official language, but in Ottawa, in government circles, we seem to completely avoid the discussion that there is another growing language in Canada. It is neither English nor French, and I think our statistics should maybe start reflecting that there is this other language coming to bear.

I want to challenge your criticism of using "Canadian." I know it doesn't sit well with demographers and perhaps social workers, but the reality of Western Canada is that you have children who

À l'extérieur du Québec, le nombre de personnes parlant le français à la maison a baissé de 637 000 qu'il était en 1991 à 619 000 en 1996. Ces personnes comptent pour 3 p. 100 de la population.

Au Québec, les transferts linguistiques étaient davantage favorables au français que par le passé. Je vous renvoie à la page 7, où l'on voit des augmentations importantes dans l'utilisation du français au Québec.

Dernière observation, le bilinguisme anglais-français a gagné du terrain au Canada au cours des cinq dernières années. On y trouve des statistiques très importantes étant donné le fait qu'en 1996, 17 p. 100 de la population, ou 4,8 millions d'habitants, pouvaient parler les deux langues officielles, comparativement à un peu plus de 16 p. 100, ou 4,4 millions, en 1991, et 13 p. 100, ou 2,9 millions, en 1971.

Le Québec était encore la province où le taux de bilinguisme était le plus élevé. Entre 1971 et 1996, la proportion de personnes bilingues au Québec est passée de 28 p. 100 à 38 p. 100. Au deuxième rang venait le Nouveau-Brunswick, où 33 p. 100 de la population était bilingue en 1996, en comparaison de 22 p. 100 en 1971.

En Ontario, qui venait au troisième rang, le pourcentage de la population qui était bilingue est passé en 25 ans de 9 p. 100 à 12 p. 100.

En général, c'est dans les grandes villes du Québec que l'on trouve les pourcentages les plus élevés de personnes bilingues. La moitié de la population de Montréal était bilingue; à Ottawa-Hull, c'était 44 p. 100 et à Sudbury, 40 p. 100.

Je pense qu'il est important de rappeler que les statisticiens disent qu'il y a deux raisons, et non pas une seule, qui expliquent le changement dans le nombre de personnes qui parlent une langue et l'incidence nette de la langue maternelle. Dans les deux cas, il faut tenir compte de l'immigration au Canada depuis 20 ans; je pense que vous avez oublié d'en tenir compte dans vos calculs et il me semble que c'est un facteur assez important.

Mme Val Meredith (South Surrey—White Rock—Langley, Réf.): Je semble appréhender de façon différente la réalité de notre pays. C'est peut-être parce que je viens de la côte Ouest du Canada. J'ai trouvé intéressant de vous entendre dire que l'on n'entend personne se plaindre de la baisse de la population anglophone.

C'est évident que vous n'habitez pas à Richmond ou à Vancouver, en Colombie-Britannique. Là-bas, on s'inquiète de la baisse de la population anglophone à cause de l'immigration en provenance d'Asie.

Je sais que ce n'est pas une langue officielle, mais à Ottawa, dans les milieux gouvernementaux, on semble ne pas vouloir reconnaître qu'il y a une autre langue en pleine croissance au Canada. Ce n'est ni l'anglais ni le français, et je pense que nos statistiques devraient peut-être commencer à refléter le fait que cette autre langue commence à prendre beaucoup de place.

Je conteste votre critique de l'utilisation du terme «canadien». Je sais que cela n'a pas l'heur de plaire aux démographes et peut-être aux travailleurs sociaux, mais la réalité, dans l'Ouest du

are fifth-, sixth- and seventh-generation individuals whose ethnicity is so diverse and convoluted because parents of multi-ethnic backgrounds married parents with multi-ethnic backgrounds who married over and over again. So with a child who may come from six or seven ethnic backgrounds through three or four generations, what do they pick when they are asked to select what ethnic background they have? When you have a child — I know of several — who speaks three or four languages by the time they are one year old because of the ethnicity of the parents, what is their mother tongue? When they are fluent in three or four languages, what is their mother tongue?

I think this is the reality of at least Western Canada. I cannot speak for Eastern Canada because I'm not familiar with it.

You are asking young Canadians to pick and choose. I would suggest to you that the reality is that they are Canadian. When you have this multi-ethnicity in your background of three, four, five, or six generations, you are Canadian. If somebody can call themselves a Frenchman, an Italian, or a Greek, why can't a Canadian not call themselves Canadian, if that's their heritage and background?

So I challenge you. Perhaps it is not clean and nice for demographers, mathematicians, or social workers in trying to define what's happening in this country. I would suggest that perhaps it is time Canada just accepts what's happening in this country and stops trying to categorize people.

Mr. Torczyner, you commented on the black community versus the Canadian community. You seem to be assuming that the black community is homogeneous or people assume that the Chinese community is homogeneous. We even assume that the aboriginal, the original Canadians, are homogeneous. They are not.

I think when you start talking about statistics and categorizing people you forget that we are not all homogeneous. Say you want people to determine themselves based on colour. I say I'm white and the black Canadians say they are black. Does that mean they are homogeneous or I'm homogeneous to all the white people who are sitting around here? No.

So I think a lot of that categorizing gives as much false information as you would claim is there for other reasons. So I challenge your criticism of the way we ask questions, and I think perhaps it is time to allow Canadians to see themselves as an ethnic group.

I'm a little concerned with some of the comments about assimilation. You implied that this is something that can be stopped. Mr. Castonguay, I question that. I look at government policies — the B and B commission, the Official Languages Act, and the new legislation in the province of Quebec — that are trying to address the loss of the French language in Canada, and you are telling me that all of these government efforts for over

Canada, c'est qu'il y a des enfants qui sont de la cinquième, sixième ou septième génération et dont l'ethnicité est tellement diverse et compliquée parce qu'à chaque génération, deux conjoints ayant chacun une origine pluriethnique différente se marient et leurs enfants épousent à leur tour des conjoints qui ont eux-mêmes une origine pluriethnique. Alors, quand un enfant a peut-être six ou sept origines ethniques différentes étalées sur trois ou quatre générations, que choisit cette personne quand on lui demande quelle est son origine ethnique? Quand on a un enfant — j'en connais plusieurs — qui parlent trois ou quatre langues à l'âge d'un an à cause de l'origine pluriethnique des parents, quelle est sa langue maternelle? Quand un enfant parle couramment trois ou quatre langues, quelle est sa langue maternelle?

Je pense que telle est la réalité, tout au moins dans l'Ouest du Canada. Je ne saurais dire ce qu'il en est dans l'Est du Canada parce que je ne connais pas la situation.

Vous demandez aux jeunes Canadiens de choisir. Je vous dis que la réalité, c'est qu'ils sont Canadiens. Quand on a un tel bagage pluriethnique depuis trois, quatre, cinq ou même six générations, on est Canadien. Si quelqu'un peut se dire français, italien ou grec, pourquoi un Canadien ne pourrait-il pas se dire canadien, si tel est son bagage et son origine?

Je conteste donc vos affirmations. Peut-être que cela ne fait pas l'affaire des démographes, des mathématiciens ou des travailleurs sociaux qui essaient de définir ce qui se passe dans notre pays. Je vous invite à considérer qu'il est peut-être temps que le Canada accepte tout simplement ce qui se passe dans notre pays et arrête d'essayer de classer les gens en diverses catégories.

Monsieur Torczyner, vous avez fait une comparaison entre la communauté noire et la communauté canadienne. Vous semblez supposer que la communauté noire est homogène; les gens supposent que la communauté chinoise est homogène. On suppose même que les autochtones, les premiers Canadiens, sont homogènes. Ils ne le sont pas.

Quand on commence à lancer des statistiques et à ranger les gens dans des catégories, on oublie que nous ne sommes pas du tout homogènes. Supposons que vous demandiez aux gens de se classer d'après la couleur. Je dis que je suis Blanc et un Canadien noir se déclare Noir. Cela veut-il dire qu'ils sont homogènes, que je fais partie d'un groupe homogène formé de toutes les personnes blanches qui sont dans cette salle? Non.

Je pense donc que toute cette catégorisation donne autant de mauvais renseignements que ceux que vous attribuez à d'autres raisons. Je conteste donc votre critique de la façon dont nous posons les questions et je pense que le moment est peut-être venu de permettre aux Canadiens de se percevoir comme un groupe ethnique.

J'ai quelques réserves au sujet des observations que l'on a faites sur l'assimilation. Vous avez laissé entendre que c'est un phénomène que l'on peut stopper. Monsieur Castonguay, j'en doute. J'examine les politiques gouvernementales — la commission B.B., la Loi sur les langues officielles et la nouvelle législation dans la province de Québec — qui visent à lutter contre le déclin de la langue française au Canada, et vous me dites

30 years haven't worked. As a matter of fact, the situation is even worse.

Then I would ask you: if that's the case, what can be done about it? If your concern is that the French language is being lost with all this government program and involvement over 30 years, particularly in the province of Quebec, what can be done about it?

The Joint Chairman (Ms Finestone): We have a few minutes. Ladies and gentlemen, I think this is the only way to handle this. Because of the time constraint, I think that as Val has started out and has taken seven and a half minutes — she's only allowed seven minutes with answers, so let's be fair — we will give you each three and a half minutes to seven minutes. So the two of you will have seven minutes, and each one of the members around the table will get the same kind of treatment, if they don't have more or less questions.

Messrs Castonguay or Torczyner, who wants to go first?

Mr. Torczyner: First of all, I agree with most of what you are saying; therefore, I don't consider it criticism. The study we sent you is called "The Dynamics of Black Communities in Canada." The name of the project was the Canadian Black Communities Demographics Project. That's precisely the point. From the census, you can see the diversity of those communities. They are not uniform. It's precisely because the census can give you that information that it is important. That's in terms of that response.

Similarly, look at what we are able to get at from the census in terms of the Jewish community. We are able to do a profile of Holocaust survivors or Jews from Middle Eastern countries. There's a whole diverse kind of a community that is Canadian-hyphenated, Jewish-hyphenated this and that and whatever else. So the census is a tool to do that.

I don't disagree with the criticism about Canadianism as an ethnicity. I think there may be some conceptual stuff about what that really means. But the same conceptual issues would be around any other group. The question is when the choice of "Canadian" as the ethnic choice on a census becomes a political platform rather than a tool to understand ourselves better. In other words, if people say they are going to say "Canadian" because they don't like this hyphenated other stuff, I disagree with that. I think that hyphenated other stuff is the richness of who we are.

You say that people have been here — this is especially so on the West Coast, and I moved here from Berkeley, which is a little south, but still — for many generations and that their ancestry is such that Canadian is an appropriate description. Well, it is. But I think it is also interesting to know what that ancestry is about, and the census gives us that. The problem is — this is what I meant earlier — that the census does not allow us to retrieve that data.

que tous ces efforts gouvernementaux déployés depuis plus de 30 ans n'ont pas donné de résultats. En fait, la situation est même pire.

Je vous pose donc la question: si tel est le cas, que peut-on y faire? Si vous êtes préoccupé de ce que la langue française soit en déclin, en dépit de tous les programmes et efforts déployés par les gouvernements sur plus de 30 ans, en particulier dans la province de Québec, que peut-on y faire?

La coprésidente (Mme Finestone): Il nous reste quelques minutes. Mesdames et messieurs, je pense que la seule façon de procéder est la suivante. À cause des contraintes de temps, comme Val a commencé en prenant sept minutes et demie — elle a seulement droit à sept minutes en comptant les réponses et il faut donc être équitable —, nous allons vous donner à chacun de trois minutes et demie à sept minutes. Vous aurez donc sept minutes en tout à vous deux et le même traitement sera appliqué à chacun des députés autour de la table, pourvu qu'ils n'aient pas plus ou moins de questions.

Monsieur Castonguay ou monsieur Torczyner, qui veut répondre en premier?

M. Torczyner: Premièrement, je suis en accord avec la plus grande partie de ce que vous avez dit; par conséquent, je ne considère pas que ce sont des critiques. L'étude que nous vous avons fait parvenir s'intitule: «La dynamique des communautés noires au Canada». Le nom du projet était le projet démographique des communautés noires canadiennes. C'est précisément l'argument. Le recensement nous permet de voir la diversité de ces communautés. Elles ne sont pas uniformes. C'est précisément parce que le recensement peut nous donner cette information que c'est important. Voilà pour cette réponse.

De même, voyez ce que nous pouvons tirer du recensement au sujet de la communauté juive. Nous avons été en mesure d'établir un profil des survivants de l'Holocauste ou des juifs venus des pays du Moyen-Orient. Il y a toute une communauté très diversifiée où les gens se disent Canadiens-ecceci ou Canadiens-cela, Juifs-ecceci ou Juifs-cela, et cetera. Le recensement est donc un outil qui nous permet d'étudier cet aspect.

Je reconnais que le canadianisme perçu comme une ethnie prête le flanc à la critique. Il y a peut-être matière à s'interroger sur le plan conceptuel quant au sens de tout cela. Mais les mêmes questions conceptuelles s'appliqueraient à tout autre groupe. Le problème surgit quand quelqu'un répond «Canadien» à une question sur l'origine ethnique lors du recensement pour des raisons politiques, au lieu d'y voir un outil pour essayer de mieux nous comprendre. Autrement dit, si les gens disent qu'ils sont «Canadiens» parce qu'ils n'aiment pas se dire Néo-Canadiens-ecceci ou cela, je déplore une telle situation. Je pense que le ceci ou le cela décrit bien ce que nous sommes, dans toute sa richesse.

Vous dites que des gens vivent ici — c'est particulièrement vrai sur la côte Ouest, et avant de déménager ici, j'habitais à Berkeley, ce qui est un peu plus au sud, mais enfin — depuis de nombreuses générations et que leur ascendance est telle que le terme Canadien convient bien pour les décrire. Peut-être que c'est le cas. Mais je pense qu'il est également intéressant d'en savoir plus long sur leurs ancêtres et le recensement nous permet de le savoir. Le

The census gives us two choices: Are you singly an ethnic group? Do you choose one or a multiple? It doesn't let you get at the data — this is what you are getting at and what we try to get at — to look at the full, rich texture of this country and the groups and the subgroups that are within it by being able to retrieve the data that are asked for in a useful way.

Mr. Castonguay: I don't know if the English-speaking population is on decline in Vancouver or in the suburbs of Vancouver. If you are speaking of decline as a percentage, that's quite possible, but I was talking of a decline that is around the corner for the French-speaking population in Canada in terms of absolute numbers.

No one is talking of a decline in the English-speaking population in terms of absolute numbers, to my knowledge. In Vancouver, New Richmond, or anywhere else out west, numbers are growing. As for the Chinese and their children, many of them will be of an English mother tongue. They will be schooled with anglophones. They will marry anglophones. Nature will follow its course. Don't worry about that.

As for ethnic origin, I think your answer was quite relevant. In the United States, they do not encourage "American" as an ethnic origin. It's supposed to be more of a melting pot than Canada, yet the U.S. Census Bureau does all it can to avoid people declaring themselves American.

For example, among the prompts for the answer to the origin question on the U.S. census, rather than write "American-African", they write "Am. African" — I'm quoting the *Citizen* article of February 20, I believe — so that people won't see the word "American" and be tempted to answer "American."

Apparently, 5 per cent of American citizens nevertheless count themselves in as American. It unfortunately is not very useful for those who are interested in the richness of the mosaic of the texture of the American population. The same comment can be transposed to the Canadian population.

I don't think we are learning anything. "Canadian" is a citizenship. It's a nationality. That's on your passport, and it is stated in the census brochure that accompanies the questionnaire. Do not confuse origin with citizenship or nationality.

StatsCan is definitely very confused here by admitting "Canadian" as an admissible answer. It is contradicting itself outright, and we are losing data. We are losing interesting information on the origins of the Canadian population.

The question used to hearken back to upon first coming to this continent, and I think that was a pretty good idea. Now we have three questions on aboriginal populations in Canada, so we are fairly well served from that point of view, but maybe we should bring that back into the census question.

problème — et j'en reviens à ce que je disais tout à l'heure — c'est que le recensement ne nous permet pas de récupérer ces données. Le recensement nous donne deux choix: faites-vous partie d'un groupe ethnique? Faut-il en choisir un ou plusieurs? Cela ne nous permet pas d'aller chercher les données — et c'est là que vous voulez en venir, et nous aussi — nous permettant d'étudier la texture de notre pays dans toute sa richesse, les groupes et les sous-groupes que l'on y trouve, à l'aide de données que l'on a des raisons utiles de vouloir obtenir.

M. Castonguay: Je ne sais pas si la population anglophone est en déclin à Vancouver ou dans la banlieue de Vancouver. Si vous parlez de déclin en pourcentage, c'est très possible, mais moi je parlais d'un déclin en nombre absolu de la population francophone du Canada, déclin qui est imminent.

Personne, à ma connaissance, n'envisage un déclin de la population anglophone en nombre absolu. À Vancouver, à New Richmond ou partout ailleurs dans l'Ouest, leur nombre augmente. Quant aux Chinois et à leurs enfants, beaucoup d'entre eux auront l'anglais comme langue maternelle. Ils iront à l'école en anglais. Ils épouseront des anglophones. La nature suivra son cours. Ne vous inquiétez pas de cela.

Quant à l'origine ethnique, je pense que votre réponse était tout à fait pertinente. Aux États-Unis, on n'encourage pas l'utilisation du terme «Américain» pour décrire l'origine ethnique. Ce pays est censé être un creuset, encore plus que le Canada, et pourtant le bureau du recensement des États-Unis fait tout ce qu'il peut pour éviter que les gens se déclarent Américains.

Par exemple, parmi les réponses possibles à la question sur l'origine dans le recensement des États-Unis, au lieu d'écrire «American African», on a écrit «Am. African» — je cite un article du *Citizen* du 20 février, sauf erreur — afin que les gens n'aient pas sous les yeux le mot «Américain», ce qui pourrait les inciter à répondre «Américain».

Apparemment, 5 p. 100 des citoyens américains se déclarent néanmoins Américains. Malheureusement, ce n'est pas très utile pour ceux qui veulent étudier dans toute sa richesse la mosaïque de la population américaine. On peut en dire autant pour la population canadienne.

Je ne pense pas que cela nous apprend quoi que ce soit. «Canadien», c'est une citoyenneté, c'est une nationalité. Cela figure sur votre passeport et on précise bien dans la brochure qui accompagne le questionnaire du recensement: «Ne pas confondre l'origine avec la citoyenneté ou la nationalité».

Il n'y a aucun doute que Statistique Canada brouille les cartes en acceptant que l'on réponde «Canadien». C'est une contradiction flagrante et cela nous fait perdre des données. Nous perdons des renseignements intéressants sur l'origine de la population canadienne.

Auparavant, la question portait sur le premier ancêtre venu sur notre continent et je pense que cela donnait une assez bonne idée. Aujourd'hui, nous avons trois questions sur les populations autochtones du Canada et nous sommes donc assez bien servis de ce point de vue, mais peut-être devrions-nous réintégrer cet aspect dans le questionnaire du recensement.

As to how to stop assimilation, francization is gaining among recent immigrants to the Montreal metropolitan area, since the mid-1970s. Among allophones who switch to either English or French, among those who have arrived since the mid-seventies, 70 per cent opt for French as opposed to 30 per cent for English. There is a big change in language shift, due probably to Quebec language policy in the province of Quebec and immigration policy and selection procedures and things like that.

So it is possible to turn things around. I don't think it is possible to turn things around insofar as the French minorities outside of Quebec are concerned until one recognizes that Canada is not only bilingual but basically bicultural and binational, and I think, with the direction the B and B Commission was taking, and which unfortunately got sidetracked, that is one of the big issues about how to change the rules of the game. I don't think the Official Languages Act changed the rules of the game sufficiently outside of Quebec to make any difference, and the proof seems to be there in terms of numbers.

[Translation]

Mr. Louis Plamondon (Richelieu, BQ): I have a few short questions. First, our Joint Chair read a statement following your two presentations. Mr. Castonguay, I would like to hear your reaction to that. Does it contradict or supplement what you stated?

Second, when I asked Mr. Lachapelle a question about that famous change made by Statistics Canada to the question regarding Canadian ethnic origin, he said that Canada was lagging behind and that in Europe and other parts of the world they had been asking the question that way for 15 years.

You just said that insofar as you know, that is far from being the case in the United States. I realize therefore Mr. Lachapelle did not place his answer to my question in a North American context. I would be grateful if you could tell me whether you know the kind of questionnaire used in Europe.

Second, you referred to the United Nations in your presentation. I would be grateful if you could elaborate on that.

Lastly, I would be pleased if you could suggest to us what would be the most useful questions to enable us to analyze objectively the situation of francophones, anglophones and other language groups with respect to this question of mother tongue or language spoken at home. What is the precise question that should be asked?

On the other point, it would appear that the term "Canadian" should be removed from the list of possible ethnic backgrounds given in the questionnaire. I look forward to hearing your views.

Mr. Castonguay: As Ms Finestone mentioned, the percentage of bilingual individuals in Canada is one thing. I attended the press conference held at 8:30 where the statistics to which you referred were stated.

Quant à savoir comment stopper l'assimilation, la francisation gagne du terrain parmi les immigrants récents dans l'agglomération de Montréal, depuis le milieu des années 70. Parmi les allophones qui adoptent l'anglais ou le français, parmi ceux qui sont arrivés depuis le milieu des années 70, 70 p. 100 optent pour le français contre 30 p. 100 pour l'anglais. Il y a eu un changement marqué de l'allégeance linguistique, probablement attribuable à la politique de la province de Québec en matière de langue, à la politique de l'immigration et aux procédures de sélection des immigrants, et cetera.

Il est donc possible de provoquer un changement. Je ne pense pas qu'il soit possible d'en faire autant pour les minorités francophones hors Québec, du moins tant que nous ne reconnaissons pas que le Canada est non seulement bilingue, mais fondamentalement biculturel et binational, comme le voulait l'orientation de la commission B.B., laquelle a été malheureusement détournée de son but, et je pense que c'est l'une des grandes questions qui se posent pour ce qui est de changer les règles du jeu. Je ne pense pas que la Loi sur les langues officielles ait suffisamment changé les règles du jeu à l'extérieur du Québec pour faire la différence et la preuve nous en est donnée par les chiffres.

[Français]

M. Louis Plamondon (Richelieu, BQ): J'ai quelques courtes questions. Premièrement, madame la présidente a lu un texte après vos deux discours. J'aimerais entendre votre réaction, monsieur Castonguay. Est-ce que cela contredit ou complète ce que vous avez dit?

Deuxièmement, lorsque j'ai posé une question à M. Lachapelle concernant ce fameux changement qu'a apporté Statistique Canada à la question où on parlait d'origine canadienne, il avait dit que le Canada était en retard et qu'en Europe et dans d'autres pays, on posait la question de cette façon depuis 15 ans.

Vous venez de me dire qu'à ce que vous sachiez, c'est loin d'être le cas aux États-Unis. Alors, je me rends compte que M. Lachapelle n'a pas répondu à ma question dans un contexte nord-américain. J'aimerais que vous me précisiez si vous connaissez les questionnaires qu'on utilise dans les pays de l'Europe.

Deuxièmement, vous avez fait appel aux Nations Unies dans votre discours. J'aimerais que vous élaboriez sur ce point-là.

Finalement, j'aimerais que vous nous suggériez quelles seraient les questions les plus correctes pour nous permettre de faire une analyse objective de la situation des francophones, des anglophones et des autres minorités en ce qui regarde la fameuse langue maternelle ou la langue parlée à la maison. Précisément, quelle question devrait-on poser?

Quant à l'autre, il semble qu'il faudrait retirer le mot «canadienne» de l'ensemble des origines possibles dans le questionnaire. J'attends votre commentaire.

M. Castonguay: Comme Mme Finestone le mentionnait, le pourcentage de personnes bilingues au Canada, c'est une chose. J'ai assisté à la conférence de presse tenue à 8 h 30 où les statistiques dont vous avez parlé ont été diffusées.

Following the presentation, I asked two questions. I asked the speaker how many Canadians in Canada can speak French, and how many can speak English. I did not get an answer to either of those questions.

As I mentioned in my presentation, for the first time in the history of Canadian censuses, we see a drop in the absolute number of unilingual francophones in Canada. Unilingual francophones are found essentially in Quebec and New Brunswick, in the Acadian peninsula or Madawaska, in the heart of Quebec, around the Quebec City region, Bois-Francs, Beauce, Saguenay-Lac-Saint-Jean, Mauricie, et cetera. During the five-year period between 1991 and 1996, we have seen a drop of about 30,000 unilingual francophones. That is not very many, but it is the first time this has occurred, and I am sure that this trend will continue. Francophones are becoming increasingly bilingual, both in Quebec and outside Quebec.

As regards anglophone unilingualism, I gave the statistic in my presentation. During every five-year period since 1951 the number of unilingual anglophones in Canada has increased by an average of one million.

The Joint Chairman (Hon. Sheila Finestone): If that happens, what will the population of Canada be?

Mr. Castonguay: I can assure you that the anglophone population of Canada has increased enormously since the Second World War. Unilingual English-speakers, obviously, are not only anglophones. As you mentioned, they cover allophone immigrants who adopt English as their language of use at home or not, preferring to retain their mother tongue, and they learn English but not French.

To assess the number of people in Canada who can speak French, you have to look at those bilingual people who speak English and French, and then add them to French-speaking unilinguals. This gives you the number of people in Canada able to speak French. This percentage dropped from 32 to 31 per cent between 1951 and 1996. To obtain the number of people able to speak English, you add the bilinguals to those who speak only English. As a result, it can be seen that 79 per cent of the Canadian population were able to speak English in 1951, whereas the figure in 1996 was 84 per cent. So there has been an increase in the percentage of Canadians able to speak English, while there has been a slight drop in the percentage of the Canadian population able to speak French.

I'm not surprised that when reading what you read, namely the main points of the press conference which I attended, you didn't see that Statistics Canada was pulling the wool over our eyes with the figures on bilingualism. If you want to see how the French and English languages are developing in Canada, you also have to look at unilinguals, those people who know only French or English. Then you will see something new. It is quite astounding that the speaker himself was not able to answer such a simple question when giving the statistics.

J'ai posé deux questions après l'exposé. J'ai demandé au conférencier combien de Canadiens savent parler français au Canada et combien de Canadiens savent parler anglais. Je n'ai reçu aucune réponse, ni à l'une ni à l'autre des questions.

Comme je le mentionne dans mon texte, pour la première fois dans l'histoire des recensements canadiens, nous voyons une baisse dans le nombre absolu d'unilingues francophones au Canada. L'unilingue francophone se trouve essentiellement au Québec et au Nouveau-Brunswick, dans la péninsule acadienne ou Madawaska, dans le Québec profond, la région de Québec, les Bois-Francs, la Beauce, le Saguenay-Lac-Saint-Jean, la Mauricie, et cetera. Au cours des cinq années qui se sont écoulées entre 1991 et 1996, on a noté une baisse de quelque 30 000 unilingues français. Ce n'est pas beaucoup, mais c'est la première fois que cela se voit, et je suis convaincu que cette tendance va se poursuivre. Les francophones deviennent de plus en plus bilingues, à la fois au Québec et à l'extérieur du Québec.

Pour ce qui est de l'unilinguisme anglais, j'ai indiqué la statistique dans mon texte. Depuis 1951, à tous les cinq ans, on note une augmentation moyenne de un million d'unilingues anglais au Canada.

La coprésidente (Mme Finestone): Si cela arrive, quelle sera la population du Canada?

M. Castonguay: Je vous assure que la population anglophone du Canada s'est accrue énormément depuis la Deuxième Guerre mondiale. Les unilingues anglais, évidemment, ne sont pas uniquement des anglophones. Comme vous l'avez mentionné, ils englobent les allophones immigrants qui adoptent l'anglais comme langue d'usage à la maison ou pas, préférant conserver leur langue maternelle, mais qui apprennent l'anglais mais non le français.

Pour évaluer le nombre de personnes qui savent parler français au Canada, il faut regarder les personnes bilingues, parlant l'anglais et le français, et les additionner aux unilingues français. On obtient ainsi le nombre de personnes au Canada qui sont capables de parler français. Ce pourcentage est passé de 32 à 31 p. 100 de 1951 à 1996. Pour obtenir le nombre de personnes capables de parler anglais, on additionne les bilingues à ceux qui ne parlent que l'anglais. Ainsi, on constate que 79 p. 100 de la population canadienne était capable de parler anglais en 1951, tandis que 84 p. 100 l'était en 1996. Il y a donc eu une progression dans le pourcentage de Canadiens sachant parler anglais, tandis qu'il y a eu un recul léger dans le pourcentage de la population canadienne sachant parler français.

Je ne m'étonne pas qu'en lisant ce que vous avez lu, c'est-à-dire les grandes lignes de la conférence de presse à laquelle j'ai assisté, vous n'avez pas vu la poudre aux yeux qu'on nous jette à Statistique Canada au niveau des statistiques sur le bilinguisme. Si on veut voir comment évoluent en parallèle la langue française et la langue anglaise au Canada, il faut aussi regarder les unilingues, ceux qui ne connaissent que le français ou que l'anglais. Là vous voyez quelque chose de nouveau. Il est assez étonnant que le conférencier lui-même n'ait pas été capable de répondre à une question aussi simple au moment de la diffusion de ces données.

I'm also talking about immigrants. When I refer to the 2.2 million Canadians whose mother tongue was not English and who have become anglophones or mainly use English at home, I am of course including the very large number of immigrant allophones. There are also francophones, but the majority of these are allophones, and in most cases they are immigrants. This answers the first question.

Your second question concerned European countries, and I'm trying to think of countries which are officially bilingual. In Belgium, for example, no questions are asked regarding language or ethnic origin, and there is no multiculturalism policy. Insofar as I know, very seldom are such questions asked. Nor are questions asked in France about one's ethnic origin. In France everyone is French; it is the Jacobin influence, the Republican model. They try to even out differences and pretend that everyone is equal. Principles of equality, fraternity and such like are invoked. It's almost unconstitutional to describe France as a mosaic of peoples, whereas that is what it is.

It is very interesting to look at France from the point of view of its population, be it immigrant, Native, Alsatian, Breton, Corsican, etc. There are all sorts of regional communities in France.

In the United Nations, the concept of mother tongue is defined — I will explain this in English because to me the terms come more easily to mind — as follows.

[English]

It would be the first language in childhood, basically, —

[Translation]

or the first language during childhood. In my view, the most open way of putting the question would be to ask what language the person spoke most often at home during his or her childhood, what was his or her main language. In other words, you would take the current question on language of usage at home and place it in the context of the individual's home during his or her childhood, and this would give you a very good wording for a question on the original mother tongue.

Have I answered all your questions?

Mr. Plamondon: The issue of the United States and the United Nations were dealt with. You've just answered my question about the wording of the question regarding the language of use at home.

Mr. Castonguay: In an article written before the one I've been referring to, Mr. Lachapelle proposed the following wording: What is the language this person spoke most often at home during his or her childhood? This focusses on a principal pattern of behaviour. That's it. I could find the reference for you.

Mr. Plamondon: When Commissioner Goldbloom appeared, he said that the slight downward trend in numbers for the francophone community might be only temporary. He indicated this on page 16 of his Report. From what you are saying, that is quite incorrect.

Je parle aussi des immigrants. Quand je parle de 2,2 millions de Canadiens dont la langue maternelle n'était pas l'anglais et qui sont devenus anglophones ou qui utilisent principalement l'anglais à la maison, j'englobe bien sûr un très grand nombre d'allophones immigrants. Il y aussi des francophones, mais ce sont en majorité des allophones, lesquels sont en majorité des immigrants. Cela répond à la première question.

Votre deuxième question portait sur les pays d'Europe et j'essaie de penser à des pays officiellement bilingues. Par exemple, en Belgique, on ne pose pas de questions sur la langue et sur les origines ethniques et on n'a pas de politique sur le multiculturalisme. C'est très rare qu'on pose de telles questions à ce que je sache. En France non plus, on ne pose pas de questions sur l'origine. En France, tout le monde est Français; c'est le jacobinisme, le modèle républicain. On veut niveler les différences et faire semblant que tout le monde est égal. On évoque l'égalité, la fraternité et tout le reste. C'est presque anticonstitutionnel que de décrire la France comme une mosaïque de peuples, alors que ça l'est.

Il est très intéressant d'analyser la France du point de vue de sa population immigrante, ou même autochtone, alsacienne, bretonne, corse, et cetera. Il y a toutes sortes de communautés régionales en France.

Aux Nations Unies, le concept de langue maternelle se définit — je m'exprimerai en anglais parce que les mots me viennent plus facilement à l'esprit — de la façon suivante.

[Traduction]

C'est essentiellement la première langue apprise dans l'enfance...

[Français]

ou la première langue de la petite enfance. À mon avis, la façon la plus transparente de formuler la question serait de demander quelle langue la personne parlait le plus souvent à la maison dans son enfance ou quelle était sa principale langue. En d'autres mots, on prend la question actuelle sur la langue d'usage à la maison et on la met dans le contexte du foyer d'origine de la petite enfance, et on obtient une excellente formulation d'une question sur la langue maternelle véritable.

Est-ce que j'ai su répondre à toutes vos questions?

M. Plamondon: On a traité de l'aspect des États-Unis et des Nations Unies. Vous venez de répondre à ma question sur la formulation de la question sur la langue d'usage à la maison.

M. Castonguay: M. Lachapelle a déjà proposé dans un écrit antérieur la formulation que je viens de mentionner: quelle est la langue que cette personne parlait le plus souvent à la maison dans son enfance? Ça vise un comportement principal. Voilà. Je pourrais vous trouver la référence.

M. Plamondon: Lorsque le commissaire Goldbloom est venu, il a dit que la tendance à la légère diminution des membres de la communauté francophone pouvait n'être que temporaire. Il en faisait état à la page 16 de son rapport. D'après ce que vous venez de dire, c'est tout à fait erroné.

Mr. Castonguay: The statistics are there. I pointed out in the first table...

Mr. Plamondon: Because of the age pyramid.

Mr. Castonguay: Yes. The deficit between generations is approximately 42 per cent for francophones outside Quebec: if you take a 25-year gap, for example a group from zero to nine years of age, and then compare it with a group from 25 to 44 years of age, you find that there are 42 per cent fewer children than young adults.

If you look at the deficit province by province, you can see that in New Brunswick, it is only 28 per cent, whereas in British Columbia the figure is 72 per cent; there is one child for every four young adults. In demographic terms, there is no future for the francophone minority in New Brunswick given this kind of —

Mr. Plamondon: In British Columbia?

Mr. Castonguay: Yes, in British Columbia. Did I say something else?

Mr. Plamondon: Yes, you said New Brunswick.

Mr. Castonguay: There are problems in New Brunswick too. The linguistic reproduction rate for English is 90 per cent. That's not bad, nine children for ten adults; they are almost managing to maintain the same percentage, although their fertility rate is inadequate, as is also the case with the Acadians today. It takes two people to make a child. Anglophones in New Brunswick are faced with the same problem of under-fertility, but they can offset this almost perfectly through the anglicization of some Acadians and allophones.

The Joint Chairman (Ms Finestone): It's now the Liberals' turn.

Everything depends on what part of Canada you come from.

[English]

Have a fight between the two of you. One of you please go, either Liberal or Liberal Quebec.

[Translation]

It comes to the same thing, doesn't it?

Mr. Denis Paradis (Brome—Missisquoi, Lib.): First, the figures and statistics remind me of three jobs I had when I was a student.

In my first job, I compiled statistics for ICAO, the International Civil Aviation Organization. Every country was asked certain questions: how many planes they had, how many engines, etc. You should have seen the variety of answers given by all the countries to such a simple question. I just wanted to make that observation at the outset regarding statistics.

Another job I had when I was a student was working for Customs. I had already been working there for two weeks when I was told that statistics had to be compiled. I told them that nothing had been compiled for two weeks, and I was informed that was not serious and that those two weeks would be done again. I was

M. Castonguay: Les statistiques sont là. J'ai souligné dans le premier tableau...

M. Plamondon: À cause de la pyramide d'âge.

M. Castonguay: Oui. Le déficit entre les générations est de l'ordre de 42 p. 100 pour l'ensemble des francophones à l'extérieur du Québec: si on prend un écart de 25 ans, par exemple un bloc de 0 à 9 ans, et qu'on le compare à celui des 25 à 34 ans, on constate qu'il y a 42 p. 100 d'enfants de moins que de jeunes adultes.

Si on regardait ce déficit province par province, on constaterait qu'au Nouveau-Brunswick, il n'est que de 28 p. 100, tandis qu'en Colombie-Britannique, il est de 72 p. 100: il y a un enfant pour 4 jeunes adultes. Au point de vue démographique, il n'y a aucun avenir pour la minorité francophone du Nouveau-Brunswick face à ce genre de ...

M. Plamondon: De la Colombie-Britannique?

M. Castonguay: Oui, de la Colombie-Britannique. Je me suis trompé peut-être?

M. Plamondon: Oui, vous aviez dit du Nouveau-Brunswick.

M. Castonguay: Au Nouveau-Brunswick, il y a aussi des problèmes. Le taux de reproduction linguistique de l'anglais y est de 90 p. 100. Ce n'est pas mal, neuf enfants pour dix adultes; on réussit presque à maintenir le même pourcentage, bien qu'on soit sous-fécond, tout comme les Acadiens d'aujourd'hui qui ne sont pas suffisamment féconds. Il faut un couple pour faire des enfants. Les anglophones du Nouveau-Brunswick sont aux prises avec le même problème de sous-fécondité, mais ils le compensent presque parfaitement par l'anglicisation d'un certain nombre d'Acadiens et d'un certain nombre d'allophones.

La coprésidente (Mme Finestone): C'est au tour des libéraux.

Tout dépend de quelle partie du Canada vous venez.

[Traduction]

Que l'un de vous deux prenne la parole, soit le libéral, soit le libéral du Québec.

[Français]

C'est du pareil au même, n'est-ce pas?

M. Denis Paradis (Brome—Missisquoi, Lib.): Tout d'abord, les chiffres et les statistiques m'ont rappelé trois emplois que j'ai eus lorsque j'étais étudiant.

Lors de mon premier emploi, je compilais des statistiques à l'OACI, l'Organisation de l'aviation civile internationale. On demandait certaines des questions à tous les pays: combien d'avions ils avaient, combien de moteurs, et cetera. Vous auriez dû voir les réponses diversifiées qu'on obtenait de l'ensemble des pays à une question aussi simple que celle-là. Je voulais tout juste faire une petite entrée en matière sur les statistiques.

Comme deuxième emploi, lorsque j'étais étudiant, j'ai travaillé aux Douanes. J'y travaillais déjà depuis deux semaines lorsqu'on m'a dit qu'il fallait compiler des statistiques. Je leur ai dit que rien n'avait été compilé pendant deux semaines, et on m'a dit que ce n'était pas grave et qu'on allait reprendre les deux semaines. On

told to sit down in a corner and say how many cars I had seen go by during the previous two weeks, how many passengers there were and what were their ages. I mention this just to indicate briefly to you that there are various ways of compiling statistics.

In my third summer job, I was hired by Human Resources Canada and my responsibility was to compile statistics on job creation for students during the summer. An example of a student summer job could be babysitting for three hours an evening or also a job lasting ten weeks. At the end of the summer it was stated that 212 jobs had been created. That was a number of years ago. I mentioned these three examples so as to remind us that what we refer to as statistics should perhaps be seen in a certain perspective.

However, statistics can provide us with some indications and food for thought. If Professor Castonguay is right and we interpret the statistics in the same way as he does, then we have to be careful. When I listened to what he said, I realized that perhaps more should be done than what has been the case to date, despite the efforts of the government over a number of years, such as the broadcasting of Radio-Canada from coast to coast, heritage programs, assistance to francophone groups — and I've met a number of these in various provinces such as British Columbia and elsewhere — or our bilingualism policy in the federal government.

My first question is, if you were part of the Canadian government, professor Castonguay, what more would you do than what we are already doing, given that it is very important to keep our francophones outside of Quebec from being isolated? I'm referring to the situation within Canada.

My second question has to do with the part of your presentation entitled "The Purported Progress of French in Canada" on the second last page of your brief. I would like to go back to the figures that you mentioned earlier. Your brief reads:

The reason for this is that while the proportion of English-French bilinguals has increased, the proportion of French unilinguals has decreased at the same time. In fact, the absolute number of French unilinguals in Canada dropped by 30,000 between 1991 and 1996. This is another historical first, and no doubt the beginning of a downward trend.

I'm very pleased to see that the proportion of English-French bilinguals in the country has increased. The more bilingual people there are, the better. When I arrived three years ago, a new member of Parliament in Ottawa, I was struck by the number of my colleagues who were francophones from outside of Quebec. One really can't overemphasize this point, but I do think that it is an important factor.

Myself, I think that focussing on old-stock francophones — I think that someone who is a francophone or a francophile out of his own interest, or because of his work or by necessity, someone who chose to become a francophone is just as important as an old-stock francophone.

m'a dit de m'asseoir dans le coin et de dire combien d'automobiles j'avais vu passer depuis deux semaines, combien de passagers y prenaient place et l'âge des passagers. C'était juste pour vous indiquer rapidement qu'il y a diverses façons de compiler des statistiques.

À mon troisième emploi d'été, j'avais été engagé par Ressources humaines Canada et je devais compiler des statistiques sur la création d'emplois pour étudiants durant l'été. Un emploi d'étudiant créé pour l'été pouvait aussi bien être celui d'une gardienne qui travaillait trois heures un soir ou un emploi qui durait 10 semaines. À la fin de l'été, on disait qu'on avait créé 212 emplois. C'était il y a plusieurs années. Je vous donne ces trois exemples pour qu'on puisse remettre dans une certaine perspective ce qu'on peut appeler les statistiques.

Par contre, les statistiques peuvent nous donner un genre d'indication et nous faire réfléchir. Si le professeur Castonguay a raison et qu'on interprète les statistiques de la même façon qu'il le fait, il faut être à l'affût. En entendant ses propos, je me dis qu'il faut peut-être faire plus que ce que nous avons fait jusqu'ici, en dépit des efforts que le gouvernement a faits depuis plusieurs années, que ce soit Radio-Canada qui est en français d'un bout à l'autre du pays, ses programmes de patrimoine, son aide à l'ensemble des groupes francophones — et j'en ai rencontré dans diverses provinces, en Colombie-Britannique et ailleurs — ou notre politique de bilinguisme au sein du gouvernement fédéral.

Comme première question, si vous étiez au gouvernement du Canada, professeur Castonguay, que feriez-vous de plus que ce que nous faisons déjà, tout en tenant compte du fait qu'il est très important de ne pas laisser nos francophones hors Québec dans l'isolement? Je fais allusion à l'intérieur du Canada.

Ma deuxième question porte sur la partie intitulée: «Le supposé progrès du français au Canada» à l'avant-dernière page de votre mémoire. J'aimerais revenir aux chiffres que vous mentionniez plus tôt. On lit dans votre mémoire:

Ce phénomène s'explique du fait que si la proportion des personnes bilingues anglais-français a augmenté, la proportion des unilingues français a diminué au même rythme. De fait, le groupe des unilingues français au Canada a diminué de 30 000 personnes entre 1991 et 1996. Il s'agit là d'une première historique, et cela signale sans doute le début d'une tendance à la baisse.

Je dois vous dire que je suis très heureux de constater que la proportion des personnes bilingues anglais-français a augmenté au pays. Plus il y a de personnes bilingues, mieux c'est. Lorsque je suis arrivé, il y a trois ans, comme nouveau député à Ottawa, j'ai été frappé par le nombre de mes collègues députés francophones provenant de l'extérieur du Québec. On ne le souligne peut-être pas assez souvent, mais je pense que c'est un facteur important.

Pour ma part, je pense que s'attarder aux francophones de souche... Je pense que celui qui est francophone ou francophile par goût, pour son travail ou par nécessité, qui a choisi de le devenir, est aussi important que le francophone de souche.

I have begun a student exchange project this summer. One of the goals of the exchange is to have students from other provinces who only speak English come and stay in francophone families, and have francophone students from Quebec stay with English-speaking families in other parts of Canada. If we could increase the proportion of bilingual people, we will help the French fact in this country. Not only is this useful, it is essential in our country.

I will stop here. I await your comments.

The Joint Chairman (Ms Finestone): It's the right time.

Voices: Oh, oh!

Mr. Paradis: It's the right time! It's the right time to stop. I would like to hear your comments, first of all responding to the question I was asking you, and then about what more should be done. I would also like to hear your comments about the last paragraph in your brief, "The Purported Progress of French in Canada."

Mr. Castonguay: If I were part of the Canadian government, I would start by telling Canadians about the true linguistic situation in the country. I would stop the disinformation, because I don't think you can build something sustainable on illusions or — I will say it in my mother tongue so I don't get it wrong — misleading statements and so on.

Unfortunately, I have to observe that at high levels, be it Statistics Canada or the Office of the Commissioner of Official Languages, people are deliberately putting up a smoke screen when it comes to information about language, and this is becoming more and more the case. It's become truly staggering. From a scientific point of view, from an ethical point of view, I see a major problem in my country.

Mr. Paradis: Mr. Castonguay, I will repeat my question: what practical things would you do?

Mr. Castonguay: Providing information is very practical.

A voice: Tell us the truth.

Mr. Paradis: Yes, and that's what you are trying to do today in your own way.

Mr. Castonguay: If the information were out there, I think that English Canadians would understand —

[English]

— what does French Canada want? French Canada wants to survive, to develop, to quit worrying about assimilation. It's been worrying about it for two centuries.

[Translation]

Pardon me. For two centuries, French Canada has constantly worried about disappearing and so on. This fear absolutely must be dissipated.

To do so, I think we have to go back to the spirit of the Bilingualism and Biculturalism Commission. The mandate that Lester B. Pearson gave the commissioners was to make recommendations so that Canada could develop —

Je suis l'initiateur d'un projet d'échange d'étudiants au cours de l'été qui s'en vient. Un des buts de cet échange est d'amener dans des familles francophones des étudiants d'autres provinces qui ne parlent qu'anglais et d'amener dans des familles anglophones d'ailleurs au Canada des étudiants francophones du Québec. Si on arrive à augmenter la proportion des personnes capables de parler les deux langues, on aide le fait français dans ce pays-ci. Je pense que c'est non seulement utile mais essentiel dans notre pays.

Je m'arrête ici. J'attends vos commentaires.

La coprésidente (Mme Finestone): C'est le bon moment.

Des voix: Ah, ah!

M. Paradis: C'est le bon moment! C'est le bon moment d'arrêter. J'aimerais avoir vos commentaires, d'abord à propos de la question que je vous posais, à propos de ce qu'il faudrait faire de plus. J'aimerais aussi entendre vos commentaires relatifs au dernier paragraphe de votre texte, «Le supposé progrès du français au Canada».

M. Castonguay: Si j'étais au gouvernement canadien, je commencerais par informer les Canadiens de la situation linguistique réelle au pays. Je cesserais de les désinformer, parce que je ne pense pas qu'on bâtit quelque chose de durable sur des illusions ou sur des — et là je vais parler dans ma langue maternelle pour ne pas me tromper — misleading statements and so on.

Je regrette de constater qu'en haut lieu, qu'il s'agisse de Statistique Canada ou du Commissariat aux langues officielles, on nous jette systématiquement de la poudre aux yeux en matière d'information linguistique, et cela de plus en plus. C'est devenu vraiment bouleversant. Sur le plan scientifique, sur le plan éthique, je vis un grand problème dans mon pays.

M. Paradis: Monsieur Castonguay, je vais répéter ma question: que feriez-vous concrètement?

M. Castonguay: Informer, c'est quelque chose de très concret.

Une voix: Informez-nous de la vérité.

M. Paradis: Oui, et c'est ce que vous essayez de faire aujourd'hui à votre façon.

M. Castonguay: S'il y avait de l'information, je pense que les Canadiens anglais comprendraient

[Traduction]

Que veut le Canada français? Le Canada français veut survivre, s'épanouir, cesser de s'inquiéter au sujet de l'assimilation. Il s'en inquiète depuis deux siècles.

[Français]

Excusez-moi. Ça fait deux siècles qu'on appréhende constamment la disparition, et cetera. Il faudrait absolument soulager le Canada français de cette appréhension.

Pour le faire, je pense qu'il faudrait retourner à l'esprit de la Commission royale sur le bilinguisme et le biculturalisme. Le mandat que Lester B. Pearson avait donné aux commissaires était de faire des recommandations pour que le Canada se développe...

[English]

— on the basis of an equal partnership between the two founding races.

[Translation]

That mandate explicitly recognizes the two founding peoples, you cannot be more explicit than that. It was signed by the Privy Council and the Prime Minister of Canada. I think that they were on the right track at the time. Since then, we've got on the wrong track or even on several tracks, perhaps I should put it that way. We have gone off into multiculturalism. No one talks about binationalism anymore. One single people, one single nation, and so on. Really, we are systematically promoting uninationalism. I believe that is the wrong approach, and that we should go back to this spirit of understanding, this search for facts, because the Bilingualism and Biculturalism Commission did some excellent research.

Thanks to them, the question about language spoken at home has been asked ever since 1971. They also recommended asking a question about the language Canadians speak at work. We are still waiting for that. We could do some research that would certainly better our understanding of the language situation in Montreal, for example, and in the Ottawa-Hull region, which is another good example.

Mr. Paradis: Professor Castonguay, if you don't mind, I will remind you of what my question was. What more should we do —

Mr. Castonguay: Your question was about policy.

Mr. Paradis: You just answered that.

Mr. Castonguay: I think that —

Mr. Plamondon: Excuse me? Excuse me? Madam Chair...

Mr. Paradis: He's saying it.

Mr. Plamondon: Fine. I prefer that.

Mr. Castonguay: In 1979, I published an article in Canadian Public Policy that was entitled,

[English]

“Why Hide the Facts: The Federalist Approach to the Language Crisis in Canada.”

[Translation]

I could write it again today with infinitely more examples and illustrations of —

[English]

— hiding the facts and the federalist approach —

[Translation]

— which is the wrong approach. To my mind, as I concluded in the article, we must take the concept of territorial bilingualism from binational, bilingual, trilingual or multilingual countries that have achieved a balance, where some kind of lasting peace has been put into place — I'm thinking of Switzerland in particular — with some changes, naturally, to adapt this concept to the very specific situation in Canada.

[Traduction]

...sur la base d'un partenariat à égalité entre les deux peuples fondateurs.

[Français]

Il y a là la reconnaissance explicite de deux peuples fondateurs, on ne peut plus explicite, signée par le Conseil privé et le premier ministre du Canada. Ils étaient sur la bonne voie, à mon avis, à ce moment-là. Depuis, on a bifurqué ou même multifurqué, devrais-je dire. On s'est aventuré dans le multiculturalisme. Plus question de binationalisme. Un seul peuple, une seule nation, et cetera. C'est de l'unationalisme qu'on fait vraiment la promotion, et de façon systématique. Je crois que c'est faire fausse route et qu'il faudrait retourner à cet esprit de compréhension, de recherche des faits, car il y a eu d'excellentes recherches qui ont été faites pour la Commission royale sur le bilinguisme et le biculturalisme.

Nous leur devons que la question sur la langue d'usage à la maison soit posée depuis 1971. On avait aussi recommandé de poser une question sur la langue parlée au travail par les Canadiens. On l'attend toujours. On pourrait faire des recherches très enrichissantes pour notre compréhension de la situation linguistique à Montréal, par exemple, et dans la région d'Ottawa-Hull, qui est un autre bon exemple.

M. Paradis: Professeur Castonguay, avec votre permission, je vous rappellerai ma question. Qu'est-ce qu'il faut faire de plus...

M. Castonguay: Votre question portait sur la politique.

M. Paradis: Vous venez de me répondre là-dessus.

M. Castonguay: Je pense que...

M. Plamondon: Pardon? Pardon? Madame la présidente...

M. Paradis: Il est en train de le dire.

M. Plamondon: D'accord. Je préfère cela.

M. Castonguay: J'ai publié un texte en 1979 dans Canadian Public Policy qui s'intitulait:

[Traduction]

«Pourquoi cacher les faits: l'approche fédéraliste à la crise de la langue au Canada».

[Français]

Je pourrais l'écrire de nouveau aujourd'hui avec infiniment plus d'exemples et d'illustrations de

[Traduction]

...cacher les faits et de l'approche fédéraliste

[Français]

... qui fait fausse route. À mon avis, comme je le concluais dans ce texte, il faudrait emprunter aux pays binationaux, bilingues ou trilingues ou multilingues où un équilibre a été atteint, où s'est instaurée une sorte de paix durable — je pense à la Suisse en particulier — le concept de bilinguisme territorial, avec des modifications, bien sûr, pour l'adapter à la situation très particulière du Canada.

There are no other countries like Canada. There is no other context like the Canadian context in North America. Territorial bilingualism could be something like a French-speaking Quebec, an English-speaking Ontario, except for the southeast, the northeast and the national capital region, and New Brunswick of course. I would let the people of New Brunswick, the Acadians, decide for themselves, don't you think?

So, it could be something like that, not a form of territorial bilingualism as radical as that found in certain very democratic countries such as Switzerland or Belgium, for I don't like the antagonism that exists between the Flemish and Walloon communities in Belgium. I don't think that's a good example of co-operation between two peoples or two ethnic communities. I don't want to give them as an example.

But Switzerland works, for example. The Swiss respect each other and live in peace. The rules are strict. Access to schools is quite different, depending on whether you live in a German canton, an Italian canton or a French canton, and access to services and all that varies quite a bit as well. I would not suggest a form of territorial bilingualism as radical as that. But perhaps Canada should ensure that immigrants who come to Montreal, who chose to live in Montreal and apply for citizenship demonstrate a minimum knowledge of French whereas elsewhere, we would ask for minimal knowledge of English. I don't see anything wrong with that.

I see that Lithuania is asking something like that of Russian speakers who live in Lithuania and who would like to become citizens. I believe there is a language requirement in Lithuania.

In Germany, you must have an excellent command of German and have been a resident for I believe 25 years before you can even apply for German citizenship, and you won't necessarily get it. There are lessons to be learned from various countries.

Canada's language policy could be reshaped, taking greater inspiration from the concept of territorial bilingualism. The B and B Commission had recommended —

The Joint Chairman (Ms Finestone): Could you please finish?

Mr. Castonguay: — Bilingual districts that were supposed to provide for some elements of territoriality. That recommendation was finally shelved. I think that was a pity.

Senator Rivest: Mr. Castonguay, I have a short question that follows up on your last comment. Following the hypothesis that you describe, which is not a specifically defined plan, would that mean that Quebec would become bilingual?

Mr. Castonguay: Quebec would be as French as it wanted to be.

Senator Rivest: No, no. Would it be declared bilingual, in the context you describe?

Mr. Castonguay: Declared —

Il n'y a pas d'autres pays comme le Canada. Il n'y a pas un autre contexte comme le contexte canadien en Amérique du Nord, et cetera. Cela pourrait ressembler à quelque chose comme un Québec français, un Ontario anglais, sauf pour ce qui est du sud-est, du nord-est et de la région de la capitale canadienne, et un Nouveau-Brunswick, bien sûr. Je laisse aux Nouveaux-Brunswickois, aux Acadiens, le soin d'en décider, n'est-ce pas?

Donc, ce pourrait être, non pas une formule de bilinguisme territorial aussi radicale que ce que qui prévaut dans certains pays très démocratiques comme la Suisse ou la Belgique, encore que je n'aime pas l'antagonisme qu'on trouve entre les communautés flamande et wallonne en Belgique. Je pense que ce n'est pas un bel exemple de collaboration entre deux peuples ou deux communautés culturelles. Je ne veux pas les donner en exemple.

Mais la Suisse, par exemple, fonctionne. Les Suisses s'estiment réciproquement et vivent en paix. Les règles sont sévères. Selon que vous êtes dans un canton allemand, un canton italien ou un canton français, l'accès aux écoles est complètement modifié, de même que l'accès aux services et tout le reste. Je ne proposerais pas un bilinguisme territorial aussi radical que celui-là. Mais peut-être que le Canada devrait voir à ce que des immigrants qui sont reçus à Montréal, qui élisent domicile à Montréal et qui demandent la citoyenneté fassent preuve d'une connaissance minimale du français, alors qu'ailleurs, on demanderait une connaissance minimale de l'anglais. Je ne vois pas le mal qu'il y aurait là.

Je vois que la Lituanie est en train de demander une telle chose aux russophones qui habitent leur territoire et qui veulent devenir citoyens lituaniens. Je pense que c'est en Lituanie qu'il y a une exigence linguistique.

En Allemagne, il faut une excellente connaissance de l'allemand et 25 ans de résidence, je crois, avant de pouvoir même demander, et on ne l'obtiendra pas nécessairement, la citoyenneté allemande. Dans différents pays, il y a des choses à apprendre.

Il y aurait moyen de remanier la politique linguistique canadienne en s'inspirant plus fortement du bilinguisme territorial. La Commission royale sur le bilinguisme et le biculturalisme avait recommandé...

La coprésidente (Mme Finestone): Voulez-vous terminer, s'il vous plaît?

M. Castonguay: ...des districts bilingues qui étaient censés apporter un élément de territorialité. Cela a finalement été mis sur les tablettes. C'est malheureux, je pense.

Le sénateur Rivest: Monsieur Castonguay, j'aurais une brève question pour faire suite à votre dernier commentaire. Est-ce que cela voudrait dire que le Québec, dans l'hypothèse que vous évoquez et qui n'est pas un projet précisément défini, deviendrait bilingue?

M. Castonguay: Le Québec serait aussi français qu'il voudrait bien l'être.

Le sénateur Rivest: Non, non. Est-ce qu'il serait décrété bilingue dans votre perspective?

M. Castonguay: Décrété...

Senator Rivest: Would it become a bilingual area?

Mr. Castonguay: No.

Senator Rivest: No?

Mr. Castonguay: No.

Senator Rivest: Unilingual French. But then how can you ask to build and to introduce —

Mr. Castonguay: Well, not unilingual French in that —

Senator Rivest: — an element of territoriality in relation to bilingualism in other regions of Canada, but not in Quebec?

Mr. Castonguay: At present, the federal act is somewhat at draggers drawn with —

Senator Rivest: With Bill 101. That's my concern.

Mr. Castonguay: — with Quebec's Official Language Act. The federal Act is intended to promote English as a minority language within Quebec.

Senator Rivest: That's right.

Mr. Castonguay: I don't know just how much extra promotion English needs given the advantage it has, being the first language in Canada and the first language in North America. We would have to look at what that means in terms of media, electronic communications facilities and so on and so forth.

Senator Rivest: Fine. I just wanted to tell you that the concept of territoriality —

Mr. Castonguay: There's a problem between the federal act and the Quebec act. They are somewhat at cross-purposes, don't you think? The federal Act promotes English; the Quebec act tries to promote French. The two acts should be fashioned so that they are aiming for the same objective. And when we see French lose ground in Canada and what the future holds in terms of that decline, I believe it is certainly time to adjust federal policy so that Quebec can become more French.

I would trust Quebecers as to how French their society would become. I am an anglophone, and I live in Quebec. I'm not afraid of losing my mother tongue, I'm really not. And I think it is very hypocritical of the English-speaking Quebecers who claim that they are up against — I've heard all sorts of things: the Townshippers who claim that they are up against frenchification, being assimilated and so on. I look at the statistics, and it is not true. They don't have a problem with frenchification. Approximately the same number of anglophones become francophones in the Eastern Townships as there are francophones who become anglophones.

There isn't a problem, not even in areas where they are very much in the minority. In the Montreal region and in the Outaouais, where the main components of the English-speaking community are found, my goodness, that attracts francophones. The francophones on the West Island are becoming anglophones at a rate

Le sénateur Rivest: Est-ce qu'il deviendrait un territoire bilingue?

M. Castonguay: Non.

Le sénateur Rivest: Non?

M. Castonguay: Non.

Le sénateur Rivest: Unilingue français. Mais comment pouvez-vous à ce moment-là demander de construire et d'introduire...

M. Castonguay: Eh bien, pas unilingue français dans le sens...

Le sénateur Rivest: ...un élément de territorialité par rapport au bilinguisme dans d'autres régions du Canada, mais pas au Québec?

M. Castonguay: Actuellement, la loi fédérale est à couteaux tirés, en quelque sorte...

Le sénateur Rivest: Avec la Loi 101. C'est là ma préoccupation.

M. Castonguay: ...avec la loi québécoise sur la langue officielle. La loi fédérale vise à faire la promotion de l'anglais comme langue minoritaire au Québec.

Le sénateur Rivest: C'est ça.

M. Castonguay: Je ne sais pas jusqu'à quel point l'anglais a besoin d'une promotion supplémentaire par rapport à l'avantage dont il jouit comme première langue du Canada et première langue sur le continent nord-américain. Il faut voir tout ce que cela comporte en termes de médias, de facilités de communications électroniques et tout le reste.

Le sénateur Rivest: D'accord. Je voulais simplement vous dire que la notion de territorialité...

M. Castonguay: Il y a donc un problème entre la loi fédérale et la loi québécoise. Elles sont un peu antagonistes, n'est-ce pas? La loi fédérale fait la promotion de l'anglais; la loi québécoise cherche à faire la promotion du français. Il faudrait articuler les deux lois de façon à ce qu'elles visent la même chose. Et quand on voit l'évolution du poids du français au Canada dans son ensemble et ce que l'avenir nous réserve sur ce plan, je crois qu'il est grandement temps d'ajuster la politique fédérale de façon à permettre au Québec de se franciser davantage.

Je ferais confiance aux Québécois en ce qui concerne le degré de francisation de leur société. Je suis anglophone, j'habite au Québec. Je n'ai pas peur de perdre ma langue maternelle, mais vraiment pas. Et je trouve très hypocrites les Anglo-Québécois qui prétendent qu'ils sont aux prises... J'en ai entendu de toutes les couleurs: les Townshippers qui prétendent qu'ils sont aux prises avec la francisation, l'assimilation au français, et cetera. Je regarde les statistiques, et ce n'est pas vrai. Ils n'ont pas de problème de francisation. Il y a à peu près autant d'anglophones qui se francisent que de francophones qui s'anglicisent dans les Cantons de l'Est.

Même là où ils sont très minoritaires, il n'y a pas de problème. Dans la région de Montréal, dans la région de l'Outaouais, où nous avons les principaux éléments de la communauté anglophone, ma foi, cette dernière attire les francophones. Les francophones du West Island s'anglicisent à un taux semblable à celui des

similar to that of francophones here in Gloucester, in the suburbs of Ottawa. I showed this in recent articles.

So, to claim that English is under attack and needs to — I need only mention access to education and health care. We can trust the government of Quebec, which does not seem to have acted in bad faith in this regard.

Senator Rivest: I read your work on that issue. I would just like to make one remark, the point that you made earlier: the assimilation factor for francophones in the Outaouais, for example, or perhaps even in Montreal, does not indicate in absolute terms that there is a threat in the nation.

Mr. Castonguay: Even so, they are fewer by that many.

Senator Rivest: Yes, yes. I realize that some are assimilated.

Mr. Castonguay: To that extent, their numbers have dwindled.

Senator Rivest: A few moments ago, you said that we would no longer wonder — but that's not my question. My question has to do, rather, with the situation of anglophones in Quebec. Several times you stated — You probably can substantiate your argument, but I would like you to elaborate further. People in Quebec say or think, particularly English-speaking Quebecers, that the number of anglophones in Quebec has decreased. For instance, there was a population shift that probably began in the mid 1970s or 80s which led to a population loss. In your brief, you weren't very specific about this point, but I would like you to specify whether the number of anglophones in Quebec has indeed declined.

Secondly, if we disregard the compensation due to immigration, has Quebec lost as many people because of these population shifts as the Atlantic region has? Do you understand what I'm getting at?

Mr. Castonguay: The Atlantic region?

Senator Rivest: Yes. For example, if some of Quebec's population moved west, as you were saying, is that because of the same phenomena as the flood of people leaving the Maritimes, that is to say, economical and social phenomena?

Mr. Castonguay: There is more to it than that.

Senator Rivest: Are there political or linguistic reasons for these losses?

Mr. Castonguay: Yes.

Senator Rivest: Do you have figures to back that up?

Mr. Castonguay: Yes. In my brief I mentioned that the English-speaking population of Quebec has decreased by 14 per cent.

Senator Rivest: Over what period?

Mr. Castonguay: Between 1971 and 1991. Between 1991 and 1996, it remained stable. But there was a net loss of 14 per cent for English spoken as the main language at home. There was no net loss for English spoken at home in Nova Scotia or New

francophones de Gloucester ici, en banlieue d'Ottawa. Je l'ai démontré dans des articles récents.

Donc, prétendre que l'anglais est sur la défensive, a besoin de... Je n'ai qu'à penser à l'accès aux écoles, aux services de santé. On peut faire confiance au gouvernement du Québec qui n'a pas l'air d'avoir été un mauvais joueur sur ce plan.

Le sénateur Rivest: J'ai lu vos travaux là-dessus. Je ne ferai qu'une remarque, celle que vous avez faite plus tôt: le facteur d'assimilation des francophones par l'anglais, par exemple, dans la région de l'Outaouais ou peut-être même à Montréal, en chiffres absolus, n'indique pas qu'il y a péril en la nation.

M. Castonguay: C'est quand même ce nombre en moins.

Le sénateur Rivest: Oui, oui. Il y en a, et je le sais.

M. Castonguay: C'est ça de moins.

Le sénateur Rivest: Vous avez dit tout à l'heure qu'on ne se questionnerait pas... Mais ce n'est pas là ma question. Elle porte plutôt sur la situation des anglophones au Québec. Vous avez plusieurs fois affirmé... C'est probablement étayé, mais j'aimerais que vous élaboriez davantage. On dit ou on pense au Québec, en particulier chez les Québécois anglophones, que le nombre d'anglophones au Québec a décliné. Par exemple, il y a eu un déplacement de la population qui a débuté probablement au milieu des années 1970 ou 1980, qui a entraîné une perte de population. Je voudrais que vous précisiez, parce que vous n'avez pas été très spécifique dans votre texte, si le nombre d'anglophones au Québec a décliné.

Deuxièmement, les pertes encourues par la population du Québec à la suite de ces mouvements de population, en oubliant les phénomènes de compensation dus à l'immigration, et cetera, sont-elles du même ordre que les pertes de population subies par la région de l'Atlantique? Comprenez-vous ce que je veux dire?

M. Castonguay: La région de l'Atlantique?

Le sénateur Rivest: Oui. Par exemple, si le Québec a perdu de la population vers l'Ouest, comme vous l'avez mentionné, est-ce dû aux mêmes phénomènes que l'exode des gens des Maritimes, à des phénomènes économiques et sociaux?

M. Castonguay: Il y a plus que ça.

Le sénateur Rivest: Est-ce qu'il y a une dimension politique ou linguistique dans ces pertes?

M. Castonguay: Oui.

Le sénateur Rivest: Est-ce que vous pouvez l'étayer par des chiffres?

M. Castonguay: Oui. Je mentionne dans mon texte que la population de langue d'usage anglaise au Québec a décliné de 14 p. 100.

Le sénateur Rivest: Depuis?

M. Castonguay: Entre 1971 et 1991. Entre 1991 et 1996, elle est demeurée stable. Mais il y a eu une perte sèche de 14 p. 100 de l'anglais comme langue principale parlée à la maison. Il n'y a pas eu de perte sèche en ce qui concerne l'anglais comme langue

Brunswick. So there was more than the continental trend, the shift to the west.

Senator Rivest: So it would be mostly a political thing. Could it be for political reasons?

Mr. Castonguay: Richard Joy wrote a very clear-sighted book in 1967 entitled *Languages in Conflict*. Actually, it basically was his brief submitted to the B and B Commission. It was first published in 1967, and then reissued by McClelland & Stewart in 1972. By the way, I mentioned it in my brief.

In 1966 or 1967, when Richard Joy was writing his book, he predicted that some anglophones were going to leave Quebec because they would sense a movement in favour of a French Quebec, once they saw the determination of the French-speaking majority to take its place in the sun and to make French the language of work, particularly in Quebec. Because of these attempts, these efforts, this pressure, some English-speaking Quebecers were going to leave Quebec, because they would not want to deal with this new reality or because they couldn't; some people have a hard time learning a second language.

The Joint Chairman (Ms Finestone): I'm sorry, but you are going to have to conclude, Senator Rivest. The NDP are also entitled to speak and we have only nine minutes remaining.

Mr. Mark Muise (West Nova, PC): And the Conservatives also.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Yes, but you weren't here. And so, Mr. Conservative Senator, even if he wants to be a Liberal, I will try to find some time for you.

Mr. Muise: All the same, I am the representative of the Conservative caucus here...

The Joint Chairman (Ms Finestone): He is a representative of the Parliament of Canada and this is a joint committee. Please go ahead.

Mr. Muise: I'm not at all trying to debate the point.

Ms Vautour: I may not take my five minutes, and Mr. Castonguay may want to take the remaining time.

First of all, I would like to thank you for your presentation. I think that you described the problems of minority francophones outside Quebec very aptly. Being an Acadian, I must say that I could empathize with everything that you were saying. I don't think that you left much out in your presentation. You really explained what is happening very well.

Obviously, we have concerns. We are a bit worried about the fact that, in New Brunswick, francophones, particularly in the Acadian Peninsula, have a very high unemployment rate and are leaving the province.

What type of future do you foresee for New Brunswick, with all of these people leaving the province and the cutbacks in education transfers? Our francophone schools are being shut down as well. Two things are happening: people are leaving and schools

d'usage à la maison en Nouvelle-Écosse ou au Nouveau-Brunswick. Donc, il y a plus que la tendance continentale, la dérive vers l'Ouest.

Le sénateur Rivest: Ce serait donc surtout politique. Ce serait pour des raisons politiques?

M. Castonguay: Il y a Richard Joy qui a écrit un livre très clairvoyant dont le titre est *Languages in conflict*, publié en 1967. C'était, en fait, essentiellement son mémoire soumis à la Commission sur le bilinguisme et le biculturalisme. Après avoir été publié en 1967, il a été repris par McClelland & Stewart en 1972. J'en fais mention d'ailleurs dans mon texte.

Richard Joy prévoyait en 1967 ou en 1966, au moment où il écrivait, qu'un certain nombre d'anglophones allaient quitter le Québec quand ils sentiraient un mouvement pour le Québec français, quand ils verraient la détermination des francophones majoritaires à prendre leur place au soleil et à faire du français la langue de travail, en particulier au Québec. Ces tentatives, ces efforts, ces pressions allaient inciter un certain nombre d'Anglo-Québécois à quitter le Québec parce qu'ils ne voudraient pas composer avec cette nouvelle réalité ou parce qu'ils ne le pourraient pas; il y a des gens qui ont de la difficulté à acquérir une langue seconde.

La coprésidente (Mme Finestone): Je regrette, mais il va falloir que vous terminiez, sénateur Rivest. Le NPD a aussi droit de parole et il ne reste que neuf minutes.

M. Mark Muise (West Nova, PC): Et les conservateurs aussi.

La coprésidente (Mme Finestone): Oui, mais vous n'étiez pas ici. Alors, monsieur le sénateur conservateur, même s'il veut se désigner libéral, je vais essayer de vous faire une place.

M. Muise: Je suis quand même le représentant du caucus conservateur ici.

La coprésidente (Mme Finestone): Il est représentant du Parlement du Canada et c'est un comité mixte. Allez-y.

M. Muise: Je ne suis pas du tout en train d'en débattre.

Mme Vautour: Je ne prendrai peut-être pas mes cinq minutes, et M. Castonguay voudra peut-être prendre le temps qui restera.

Premièrement, j'aimerais vous remercier pour votre présentation. Je pense que vous avez très bien décrit les problèmes des francophones minoritaires hors Québec. Étant Acadienne, je dois vous dire que j'ai pu me solidariser avec tout ce que vous disiez. Je ne pense pas que vous ayez oublié grand-chose dans votre présentation. Vous avez très bien expliqué ce qui se passe.

Il est certain que nous avons des inquiétudes. Ce qui est un peu inquiétant, c'est qu'au Nouveau-Brunswick, les francophones, surtout dans la péninsule acadienne, connaissent un taux de chômage très élevé et quittent la province.

Quel avenir entrevoyez-vous, au Nouveau-Brunswick, avec tous ces gens qui quittent la province et les coupures dans les transferts en éducation? On ferme aussi nos écoles francophones. Il y a deux choses qui se passent: les gens s'en vont et les écoles

are shutting down. Could you predict the future, in New Brunswick, for the years that lie ahead?

Mr. Castonguay: In New Brunswick, Statistics Canada said nothing about one aspect in particular when the 1996 census data was released. I think it was the first time in the history of the Acadian people, since Acadia was founded in 1608, that the number of francophones in New Brunswick began to drop slightly; for the first time in four centuries of history. How can a statistical agency that claims to be interested in the linguistic phenomenon remain silent about something that is so significant? I ask you this question.

I think that this is the start of a decline. Your numbers in New Brunswick are on the decline. This is unavoidable given an intergenerational deficit of about 28 per cent. There are 28 per cent fewer children than young adults. The way things are going, with each generation, the population will drop by 25 per cent. That means a decrease in absolute numbers. This means that schools will shut down.

I don't know if the problem of migration is really as big as we think it is, because Statistics Canada has just released data on the migration between provinces over the past five years, from 1991 to 1996. Offhand, I think that the francophone population in New Brunswick decreased by 500 individuals, in net figures. Some people left, but others came to the province. Some Acadians go to Montreal, or Toronto, or somewhere else to look for jobs and they come back home later on, depending on the circumstances, on jobs that are perhaps opening up elsewhere in New Brunswick, in the Acadian Peninsula, or in the forestry sector, in the Madawaska Valley, I don't know.

But the two migratory trends are almost equal. There are no very significant losses attributed to migration, but they are hard to take from the linguistic point of view. Anglicization is not as high there as it is elsewhere. And there's even some good news, because a researcher demonstrated scientifically that the anglicization rate of francophones in New Brunswick has dropped slightly over the past 25 years. The name of this researcher is Charles Castonguay. Statistics Canada did not show this. Sometimes, when there's a glimmer of light, a good piece of news, I want to be the first to point it out and make people aware of it, and I did this in Moncton, a year ago. I gave a conference in August, during my vacation, to try to spread the good news.

And so, at least the anglicization rate is not increasing in New Brunswick. It even appears to be going down slightly. This is no mean thing. Why has it worked? We could extract an answer from this data for Senator Rivest. In New Brunswick, francophones are concentrated. New Brunswick has a law recognizing two official languages, but there's more. The province also has a law that recognizes the equality of the English and French language communities. That is almost tantamount to recognizing the Acadian people.

ferment. Est-ce que vous pouvez prédire l'avenir, au Nouveau-Brunswick, pour les années qui viennent?

M. Castonguay: Au Nouveau-Brunswick, il y a un élément que Statistique Canada a passé sous silence, lors de la diffusion des données du recensement de 1996. Je pense que pour la première fois dans l'histoire du peuple acadien, depuis la fondation de l'Acadie en 1608, le nombre de francophones au Nouveau-Brunswick a commencé à baisser légèrement; pour la première fois en quatre siècles d'histoire. Comment un organisme statistique qui prétend s'intéresser au phénomène linguistique peut-il passer sous silence quelque chose d'aussi significatif? Je vous pose la question.

Je pense que c'est le début d'un déclin. Vous êtes, au Nouveau-Brunswick, de moins en moins importants en proportion. C'est inévitable avec un déficit intergénérationnel de l'ordre de 28 p. 100 comme c'est le cas. On a 28 p. 100 de moins d'enfants que de jeunes adultes. De la façon dont vont les choses, à chaque génération, la population baisse d'un quart. Cela veut dire une diminution en nombres absolus. Cela veut dire la fermeture d'écoles.

Je ne sais pas s'il y a vraiment un problème migratoire aussi grand qu'on se l'imagine, parce que Statistique Canada vient de diffuser les données sur le bilan migratoire entre les provinces au cours de cinq années, de 1991 à 1996. De mémoire, je crois que la population francophone du Nouveau-Brunswick a perdu 500 personnes, en chiffres nets. Il y a des gens qui sont partis, mais il y en a qui sont entrés. Il y a des Acadiens qui vont à Montréal, qui vont à Toronto ou ailleurs pour chercher de l'emploi et qui reviennent chez eux plus tard, au hasard des circonstances, des emplois qui s'ouvrent peut-être ailleurs au Nouveau-Brunswick, dans la péninsule acadienne, ou dans l'industrie forestière, dans la vallée de la Madawaska, je ne sais pas.

Mais les deux mouvements sont presque égaux. Les pertes ne sont pas très importantes sur le plan migratoire, mais elles sont dures à subir sur le plan linguistique. L'anglicisation n'est pas aussi élevée là qu'ailleurs. Et même, bonne nouvelle, un chercheur a démontré scientifiquement que le taux d'anglicisation des francophones du Nouveau-Brunswick a légèrement baissé depuis 25 ans. Il s'appelle Charles Castonguay. Ce n'est pas Statistique Canada qui l'a montré. Des fois, quand il y a une lueur, une bonne nouvelle, je veux être le premier à la constater et à la rendre publique, et je l'ai fait à Moncton, il y a un an. J'ai donné une conférence au mois d'août, pendant mes vacances, pour essayer de diffuser cette bonne nouvelle.

Alors, au moins le taux d'anglicisation n'augmente pas au Nouveau-Brunswick. Il semble même baisser très légèrement. Ce n'est pas rien. Comme se fait-il que cela ait marché? De là on pourrait tirer une réponse à donner au sénateur Rivest. Au Nouveau-Brunswick, les francophones sont concentrés. Le Nouveau-Brunswick a une loi reconnaissant les deux langues officielles, mais plus. Ils ont aussi une loi qui reconnaît l'égalité des communautés de langue anglaise et de langue française. Ça, c'est presque reconnaître le peuple acadien.

New Brunswick's Acadians have received more from their government, and now this is in the Canadian Charter. To a certain extent, Acadians were recognized as a people, as a community, as a collective identity. Quebec and French Canada have never managed to do this. This is really, in my opinion, a Canadian curiosity. Perhaps this explains the situation a bit. Perhaps you, the Acadians of New Brunswick, are more determined. I don't know what it is. However, you did manage to wrest this from Mr. McKenna and Mr. Mulroney.

Senator Rivest: Because Acadians are not as dangerous as Quebecers.

Mr. Castonguay: It's an interesting phenomenon. It would be great if we were able to do as much for other francophone minorities outside Quebec: recognize their existence as a community and not simply as people who speak French or English.

A disembodied Official Languages Act is doomed to failure. A language is not spoken in a vacuum, just like that. It expresses an identity, it expresses a desire to live as a community. It's anything you want. It has to be attached to a culture, to an identity, and we must acknowledge this specific culture and identity. Canada has yet to do this for French Canada as a whole, but hats off to the Acadians.

So everything is not all bleak in New Brunswick. Perhaps even the anglophone population of New Brunswick — Their reproduction rate is not bad: 90 per cent, as I said in my presentation. A little bit of imagination and perhaps a bit of anglicization and that will be it. It will continue to increase.

Mr. Castonguay, in your presentation, you referred to some statistics pertaining to the province of New Brunswick. I'm sure that you are aware of the fact that there are also Acadians in the province of Nova Scotia. I would like you to provide us with a few statistics about these people. I recognize that New Brunswick has two official languages and that we, in Nova Scotia, have only one. But I would be curious to know the statistics.

Mr. Castonguay: On page 2 of my brief, you will find what we might call bad news. Right now, the francophone population, the population whose mother tongue is French, is reproducing at a rate of 45 per cent. There is a 55 per cent deficit. There are less than half the number of children as there are young adults.

In other words, usually the age pyramid is in the shape of a pyramid. However, in Nova Scotia, the age pyramid for francophones is like this: the base is half as broad as the middle. That means that the number of people is in decline. A deficit of this magnitude is dramatic. It's inescapable.

Mr. Lachapelle, once again —

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): Ladies and gentlemen, that's the 15-minute bell. As much as we'd like to thank you all — I'm sorry to cut you short, Mr. Muise. If you had come earlier, you would have replaced the Liberal from Quebec whose

Les Acadiens du Nouveau-Brunswick ont reçu davantage de leur gouvernement, et c'est maintenant dans la Charte canadienne. Ils ont reçu, jusqu'à un certain point, une reconnaissance d'une identité de peuple, de communauté, une identité collective. Le Québec et le Canada français n'ont jamais réussi à le faire. C'est vraiment une curiosité canadienne, je trouve. Ça pourrait peut-être s'expliquer un peu. Peut-être êtes-vous plus acharnés, Acadiens du Nouveau-Brunswick. Je ne sais pas ce que c'est. Cependant, vous avez réussi à arracher cela de M. McKenna et de M. Mulroney.

Le sénateur Rivest: Parce que les Acadiens sont moins dangereux que les Québécois.

M. Castonguay: C'est un phénomène intéressant. Il serait excellent qu'on puisse en faire autant pour d'autres minorités francophones à l'extérieur du Québec: reconnaître leur existence en tant que collectivité et non pas simplement comme des gens parlant le français ou l'anglais.

Une Loi sur les langues officielles désincarnée est vouée à l'échec. Une langue ne se parle pas dans l'air, comme cela. C'est l'expression d'une identité, l'expression d'un vouloir vivre collectif. C'est tout ce que vous voulez. Il faut que ce soit rattaché à une culture, à une identité, et il faut reconnaître cette culture et cette identité spécifiques. Le Canada ne l'a pas encore fait pour le Canada français dans son ensemble, mais chapeau aux Acadiens.

Tout n'est donc pas noir là-bas, au Nouveau-Brunswick. Peut-être même que la population anglophone du Nouveau-Brunswick... Leur taux de reproduction n'est pas mal: 90 p. 100, comme je l'ai dit dans mon texte. Un peu d'immigration et peut-être un peu d'anglicisation et le tour sera joué. Il va continuer à augmenter.

Monsieur Castonguay, vous avez fait allusion, dans votre exposé, aux statistiques concernant la province du Nouveau-Brunswick. Je suis certain que vous n'ignorez pas qu'il y a aussi des Acadiens dans la province de Nouvelle-Écosse. J'aimerais que vous nous communiquiez quelques-unes des statistiques qui la concernent. Je reconnais que le Nouveau-Brunswick a deux langues officielles et que nous, en Nouvelle-Écosse, n'en avons qu'une. Mais je serais curieux de connaître ces statistiques.

M. Castonguay: À la page 2 de mon texte, vous trouverez ce qu'on peut désigner par la mauvaise nouvelle. À l'heure actuelle, la population francophone, de langue maternelle française, se reproduit à 45 p. 100. Le déficit est de 55 p. 100. Il y a moitié moins d'enfants que de jeunes adultes.

En d'autres mots, la pyramide des âges a d'habitude la forme d'une pyramide. Celle des francophones de Nouvelle-Écosse est comme ceci; la base est la moitié moins étendue que le milieu. Cela veut dire qu'il y a réduction des effectifs. Un déficit de cet ordre-là est dramatique. C'est incontournable.

M. Lachapelle, encore une fois...

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Mesdames et messieurs, c'est une sonnerie de 15 minutes. Et nous aimerions vous dire merci à tous — je regrette de vous couper la parole, monsieur Muise. Si vous étiez venu plus tôt, vous auriez remplacé le libéral

name is "Senator," but you weren't here on time so the Conservative —

Mr. Muise: Madam Chairman, with all due respect, this is my third committee meeting today and I'm bouncing between three different things. If you think it is appropriate, I think my comments are also.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Okay.

On behalf of the committee, I would like to thank you both.

Professor Torczyner, if you have a final, one-minute statement, you may make it.

Mr. Torczyner: It's very hard for me to make a statement in one minute.

The Joint Chairman (Ms Finestone): I know that. Meet the challenge.

Mr. Torczyner: I will try.

As I reflect a bit on the discussion here, I think there are three central components to identity. One is language, the other is religion, and the third is homelands. When we did a study of how those three reinforce identity, we found that all three are important. Groups that have high degrees of homogeneity on language, religion, and a sense of homelands have higher rates of identity. Groups that are diverse in those three have a lower rate, if that's helpful in the context of this discussion. I think it is true not just for the two major groups in Canada but for all the other groups and how they fit along those dimensions.

That's how I would conclude.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Thank you very much.

The meeting is adjourned.

du Québec dont le nom est «sénateur», mais vous n'étiez pas ici à temps, de sorte que les conservateurs...

M. Muise: Madame la présidente, je vous fais remarquer que c'est ma troisième réunion de comité aujourd'hui et que je dois faire la navette entre ces trois affectations différentes. Si vous trouvez que vos propos sont convenables, je crois que mes commentaires le sont aussi.

La coprésidente (Mme Finestone): D'accord.

Au nom du comité, je vous remercie tous les deux.

Professeur Torczyner, si vous voulez avoir le mot de la fin, vous pouvez faire une intervention d'une minute.

M. Torczyner: C'est très difficile pour moi de faire une déclaration d'une minute.

La coprésidente (Mme Finestone): Je le sais. À vous de relever le défi.

M. Torczyner: Je vais essayer.

En réfléchissant à la discussion qu'on vient d'entendre, je trouve que l'identité comprend trois éléments fondamentaux. Le premier est la langue, le deuxième est la religion et le troisième est la patrie. Quand nous avons fait une étude pour voir dans quelle mesure ces trois éléments renforcent l'identité, nous avons constaté que les trois sont importants. Les groupes qui ont une très grande homogénéité de langue, de religion et de sentiment d'appartenance à une patrie ont un sentiment d'identité plus fort. Les groupes qui sont diversifiés sur le plan de ces trois éléments ont une identité plus faible, si cela peut être utile dans le contexte de cette discussion. Je pense que c'est vrai non seulement pour les deux groupes principaux du Canada, mais aussi pour les autres groupes et pour comprendre leur situation dans cette optique.

Voilà ma conclusion.

La coprésidente (Mme Finestone): Merci beaucoup.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From the University of Ottawa:

Professor Charles Castonguay, Full Professor, Mathematics
and Statistics Department.

*From McGill Consortium for Human Rights Advocacy Training
(MCHRAT) and McGill Consortium for Ethnicity and
Strategic Social Planning (MCESSP):*

Professor Jim Torczyner, Director.

De l'Université d'Ottawa:

M. Charles Castonguay, professeur titulaire, département de
mathématiques et de statistique.

*Du Consortium de formation sur la défense des droits humains
de Montréal et Consortium de McGill pour l'efficacité et la
planification sociale stratégique:*

Professeur Jim Torczyner, directeur.



First Session
Thirty-sixth Parliament, 1997-98

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

*Proceedings of the Standing
Joint Committee on*

Official Languages

Joint Chairmen:

The Honourable Senator ROSE-MARIE LOSIER-COOL
SHEILA FINESTONE, P.C., M.P.

Tuesday, May 5, 1998

Issue No. 9

Respecting:

Consideration of official languages
policies and programs

WITNESSES:
(See back cover)

Première session de la
trente-sixième législature, 1997-1998

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Délibérations du comité
mixte permanent des*

Langues officielles

Coprésidentes:

L'honorable sénateur ROSE-MARIE LOSIER-COOL
SHEILA FINESTONE, c.p., députée

Le mardi 5 mai 1998

Fascicule n° 9

Concernant:

L'étude des politiques et des programmes
de langues officielles

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING JOINT COMMITTEE ON
OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chairmen: The Honourable Senator Rose-Marie Losier-Cool
Sheila Finestone, P.C., M.P.

Vice-Chairmen: Rahim Jaffer, M.P.
Denis Coderre, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin
Gerald J. Comeau
Jean-Robert Gauthier
Noël A. Kinsella
Lucie Pépin

Jean-Claude Rivest
Fernand Robichaud, P.C.
(*Saint-Louis-de-Kent*)
Louis Robichaud, P.C.
(*Acadia*)

Representing the House of Commons:

Members:

Eugène Bellemare
Claudette Bradshaw
Cliff Breitzkreuz
John Godfrey
Bob Kilger
Dan McTeague
Ted McWhinney

Val Meredith
Mark Muise
Denis Paradis
Louis Plamondon
Suzanne Tremblay
Angela Vautour

Associate Members:

Pierre Brien
Lorne Nystrom

(Quorum 7)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT
DES LANGUES OFFICIELLES

Coprésidentes: L'honorable sénateur Rose-Marie Losier-Cool
Sheila Finestone, c.p., députée

Vice-présidents: Rahim Jaffer, député
Denis Coderre, député

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin
Gerald J. Comeau
Jean-Robert Gauthier
Noël A. Kinsella
Lucie Pépin

Jean-Claude Rivest
Fernand Robichaud, c.p.
(*Saint-Louis-de-Kent*)
Louis Robichaud, c.p.
(*L'Acadie*)

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Eugène Bellemare
Claudette Bradshaw
Cliff Breitzkreuz
John Godfrey
Bob Kilger
Dan McTeague
Ted McWhinney

Val Meredith
Mark Muise
Denis Paradis
Louis Plamondon
Suzanne Tremblay
Angela Vautour

Membres associés:

Pierre Brien
Lorne Nystrom

(Quorum 7)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, May 5, 1998

(9)

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:38 p.m., this day, in Room 269, West Block, the Joint Chairman, Sheila Finestone, presiding.

Members of the committee present:

Representing the Senate: The Honourable Jean-Claude Rivest.

Representing the House of Commons: Sheila Finestone, Eugène Bellemare, Cliff Breitzreuz, Denis Coderre, John Godfrey, Ted McWhinney, Denis Paradis, Louis Plamondon (8).

In attendance: Tōnu Onu, Joint Clerk of the Committee. From the Research Branch of the Library of Parliament: Françoise Coulombe, Research Officer.

Pursuant to Standing Order 108(4)(b), the committee proceeded to the consideration of official languages policies and programs.

WITNESSES:

From the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission:

Françoise Bertrand, Chairperson;

Jean-Pierre Blais, Senior Legal Counsel; and

Anne-Marie DesRoches, Manager, French Language Broadcasting, Broadcast Planning.

Françoise Bertrand made an opening statement and, with Anne-Marie DesRoches and Jean Pierre Blais, answered questions.

The Honourable Sheila Finestone gave notice of motion — That the Official Languages Committee recommends to the Government of Canada that the CRTC be added to the list of the 27 federal institutions designated in the accountability scheme adopted in August 1994 for the purposes of implementing sections 41 and 42 of Part VII of the Official Languages Act.

Cliff Breitzreuz gave notice of motion — That we instruct the clerk of the Official Languages Committee to draft a letter to the Quebec National Assembly. Let the letter read. That the citizens of Quebec and new immigrants to the province be guaranteed the right to vote in Quebec provincial elections without discriminations based on language preference, race, ethnic origin, religion, sex, or mental or physical ability. Please assure all Quebecers, that the Quebec National Assembly will not tolerate discrimination or radical nationalist views that would restrict the rights of all Canadians to take part in the electoral process.

The Chairman presented the Fourth Report of the Subcommittee on Agenda and Procedure which reads as follows:

The Subcommittee on Agenda and Procedure of the Standing Joint Committee on Official Languages has the

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mardi 5 mai 1998

(9)

Le comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 38, dans la salle 269 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Sheila Finestone (*coprésidente*).

Membres du comité présents:

Représentant le Sénat: L'honorable sénateur Jean-Claude Rivest.

Représentant la Chambre des communes: Sheila Finestone, Eugène Bellemare, Cliff Breitzreuz, Denis Coderre, John Godfrey, Ted McWhinney, Denis Paradis, Louis Plamondon (8).

Aussi présents: Tōnu Onu, cogreffier du comité. Du service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Françoise Coulombe, attachée de recherche.

Conformément à l'alinéa 108(4)b) du Règlement, le comité examine les politiques et programmes de langues officielles.

TÉMOINS:

Du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes:

Françoise Bertrand, présidente;

Jean-Pierre Blais, conseiller juridique principal; et

Anne-Marie DesRoches, gestionnaire, radiodiffusion de langue française, Planification de la radiodiffusion.

Françoise Bertrand fait une déclaration et, avec Anne-Marie DesRoches et Jean Pierre Blais, répond aux questions.

L'honorable Sheila Finestone donne avis de la motion suivante; — Que le comité des langues officielles recommande au gouvernement du Canada d'ajouter le CRTC à la liste des 27 institutions fédérales désignées dans le cadre de responsabilisation adopté en août 1994 en vue d'assurer la mise en oeuvre des articles 41 et 42 de la Partie VII de La Loi sur les langues officielles.

Cliff Breitzreuz donne avis de la motion suivante — Qu'on demande au greffier du comité des langues officielles de rédiger une ébauche de lettre à l'intention de l'Assemblée nationale du Québec. Qu'il y soit dit que les citoyens du Québec et les immigrants nouvellement établis dans la province sont assurés de jouir du droit de vote aux élections provinciales québécoises, sans discrimination pour des motifs de préférence linguistique, de race, d'origine ethnique, de religion, de sexe ou de capacité mentale ou physique. Veuillez garantir à tous les Québécois que l'Assemblée nationale ne tolérera pas la discrimination ou les points de vue nationalistes extrémistes qui restreindraient les droits de tous les Canadiens à participer au processus électoral.

La présidente présente le quatrième rapport du sous-comité du programme et de la procédure:

Le sous-comité du programme et de la procédure du comité mixte permanent des langues officielles a l'honneur

honour to present its FOURTH REPORT to the Standing Joint Committee.

Your subcommittee met on Thursday, March 26, 1998 and agreed to recommend that the following appear:

Mr Victor Goldbloom, Commissioner of Official Languages at first — regarding the 1998-1999 Estimates and in the second place — on the 1997 Annual Report and review of term as commissioner, to be followed by a reception.

And

Mr. Norman Moyer, Deputy Minister, Canadian Heritage, regarding technical and administrative details of the departmental budget and Mr. Gaston Guénette, Assistant Secretary, Official Languages Division, Treasury Board of Canada, Secretariat.

And

Radio-Canada, regarding regional programming.

That the committee travel to francophone communities outside Québec.

Respectfully submitted.

Denis Coderre moved, — That the Fourth Report of the Subcommittee on Agenda and Procedure be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

At 5:22 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

La cogreffière du comité,

Bev Isles

Joint Clerk of the Committee

de présenter son QUATRIÈME RAPPORT au comité mixte permanent.

Le sous-comité s'est réuni le jeudi 26 mars 1998 et recommande que comparaissent:

M. Victor Goldbloom, commissaire aux langues officielles. En premier lieu — au sujet du budget de 1998-1999 et En second lieu — au sujet du rapport annuel de 1997 et de l'examen de son mandat au poste de commissaire, le tout étant suivi d'une réception

et

M. Norman Moyer, sous-ministre, Patrimoine canadien, au sujet de détails techniques et administratifs du budget du ministère et M. Gaston Guénette, secrétaire adjoint, Division des langues officielles, Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada.

et

Radio-Canada au sujet de la programmation régionale.

Que le comité voyage dans les communautés francophones hors Québec.

Respectueusement soumis.

Denis Coderre propose, — Que le quatrième rapport du sous-comité du programme et de la procédure soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

À 17 h 22, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, May 5, 1998

[English]

The Joint Chairman (The Honourable Sheila Finestone (Mount Royal, Lib.)): Ladies and gentlemen, I see quorum for the Official Languages Committee.

I'd like to take this opportunity to welcome Madame Françoise Bertrand of the CRTC.

[Translation]

It is with great pleasure that I welcome you. Would you please introduce the members of your delegation.

Ms Françoise Bertrand, Chairperson, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission: With pleasure. Good day I will allow these people to introduce themselves and describe what they do.

[English]

Mr. Wayne Charman, Director General, Broadcast Distribution and Technology Branch, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission: Wayne Charman, Director General, Broadcast Distribution and Technology.

[Translation]

Ms Anne-Marie DesRoches, Manager, French Radio-television, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission: Anne-Marie DesRoches, French Radio-television.

Mr. Jean-Pierre Blais, Senior legal counsel, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission: Jean-Pierre Blais, Senior Legal Counsel.

[English]

Ms Susan Baldwin, Executive Director, Broadcasting, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission: Susan Baldwin, Executive Director, Broadcasting.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Welcome to you all. I thank you for your brief, which is very attractively done. I hope the general population is going to have access to this brief. I wondered if in the course of your presentation you would tell us how this brief is being circulated so the general population who's interested might be able to use it and speak with you.

Ms Bertrand: Yes, certainly.

[Translation]

First, I would like to thank you for the opportunity you are giving me not only to present to the Standing Committee on Official Languages the commission's new vision, but also to explain the measures we are taking in order to achieve the objectives of the Broadcasting Act and the Telecommunications Act. Sharing this information will prepare us for the discussion period scheduled after my presentation, and allow us to look more closely at these issues.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 5 mai 1998

[Traduction]

La coprésidente (l'honorable Sheila Finestone (Mont-Royal, Lib.)): Mesdames et messieurs, le quorum du comité des langues officielles est atteint.

Je profite de l'occasion pour souhaiter la bienvenue à Mme Françoise Bertrand du CRTC.

[Français]

C'est avec grand plaisir que je vous souhaite la bienvenue parmi nous. Je vous demanderais, s'il vous plaît, de présenter les membres de votre délégation.

Mme Françoise Bertrand, présidente, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes: Avec plaisir. Bonjour. Je vais laisser les gens se présenter eux-mêmes et annoncer leur fonction.

[Traduction]

M. Wayne Charman, directeur général, Direction de la télédistribution et de la technologie en radiodiffusion, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes: Je suis Wayne Charman, directeur général, Télédistribution et Technologie en radiodiffusion.

[Français]

Mme Anne-Marie DesRoches, gestionnaire de la radiodiffusion de langue française, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes: Anne-Marie DesRoches, gestionnaire de la radiodiffusion de langue française.

M. Jean-Pierre Blais, conseiller juridique principal, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes: Jean-Pierre Blais, conseiller juridique principal.

[Traduction]

Mme Susan Baldwin, directrice générale, Radiodiffusion, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes: Susan Baldwin, directrice générale, Radiodiffusion.

La coprésidente (Mme Finestone): Bienvenue à vous tous. Je vous remercie pour votre mémoire qui est très joliment présenté. J'espère que le grand public va y avoir accès. Je me demande si vous pourriez nous dire, dans votre exposé, comment le mémoire va être diffusé au grand public intéressé qui pourrait s'en servir pour discuter avec vous.

Mme Bertrand: Oui, certainement.

[Français]

Je veux tout d'abord vous remercier de l'occasion que vous m'offrez aujourd'hui de présenter au comité permanent sur les langues officielles non seulement la nouvelle vision du CRTC, dont fait état le document que vous avez entre les mains, mais aussi les mesures que nous prenons afin d'atteindre les objectifs de la Loi sur la radiodiffusion et de la Loi sur les télécommunications et de favoriser la dualité linguistique du pays. Ce partage d'information nous permettra d'alimenter les échanges

[English]

Over the past year the commission has begun to refocus itself to both keep abreast and respond quickly to the drastic changes occurring in the communications environment. That is why we have developed a strategic plan and an action calendar for the next three years and announced them publicly last September.

To give meaning to our vision, we needed to understand the environment in which we evolve. It is being transformed by three major factors: first, the gradual disappearance of the telecommunications monopoly and the opening up of markets to competition; second, convergence where telecommunications, broadcasting, and computers are interconnecting; third, and this is where the challenge really lies, the emergence of new technology platforms and new contents launched on the information highway called the Internet.

Despite the changing environment that informed and underpinned our review, it is important to say that we are still reaffirming and supporting the objectives of the Broadcasting and Telecommunications Acts and that we are doing everything in our power to achieve them. On the other hand, we feel it necessary to rethink our tools in the context of new technologies emerging and where we must take into account the cultural diversity of our country and its linguistic reality based on two official languages.

Furthermore, the challenge confronting the CRTC is to maintain a fair balance of the cultural, social, and economic objectives established by governmental policies while contributing to shape both today's and tomorrow's communications environment. Striking this balance is not easy, because we have to reconcile those that are sometimes conflicting.

Our vision statement, "World-class quality communications with a distinct Canadian presence in the public interest", has become the guiding principle of our actions and decisions.

To materialize our vision and ensure the CRTC serves, above all, the public interest, we are committed to promote an environment in which existing and new communications services are available to Canadians; ensure a strong Canadian presence in content that fosters creative talents and reflects Canadian society, including Canada's linguistic duality and cultural diversity; promote choice and diversity of high-quality communication services; and foster strong competitive and socially responsive communications industries.

[Translation]

Under the Broadcasting Act, the commission has the obligation to ensure that Canada's voices are expressed in both official languages. As a reminder, the act states that the broadcasting system is a single system, while specifically recognizing the difference between French-and English-language broadcasting. In

que nous aurons au cours de la période de discussion prévue à la suite de ma présentation.

[Traduction]

Au cours de la dernière année, le conseil a commencé à se réorienter pour être en mesure à la fois de suivre de près tous les changements qui bouleversent l'univers des communications, et d'y répondre rapidement. C'est pourquoi nous nous sommes dotés d'un plan stratégique et d'un calendrier d'action pour les trois prochaines années et, en septembre dernier, nous les avons rendus publics.

Pour donner un sens à notre vision, il nous fallait bien comprendre l'environnement dans lequel nous évoluons. Il se transforme sous la poussée de trois grands facteurs: premièrement, le crépuscule du monopole des télécommunications et l'ouverture des marchés à la concurrence; deuxièmement, la convergence, ou la fusion des télécommunications, de la radiodiffusion et de l'informatique; troisièmement, et c'est là le défi qui nous attend, l'émergence des nouvelles plates-formes technologiques et des nouveaux contenus lancés sur l'inforoute qu'est Internet.

Malgré le contexte changeant qui a éclairé et étayé notre analyse, il est important de mentionner que nous souscrivons toujours entièrement aux objectifs des lois sur la radiodiffusion et sur les télécommunications et que nous faisons tout pour les atteindre. Par contre, ce qui nous apparaît nécessaire, c'est de repenser les outils dont nous disposons pour y parvenir dans un contexte où émergent de nouvelles technologies et où il faut tenir compte d'une diversité culturelle et d'une réalité linguistique fondée sur deux langues officielles.

De plus, le défi qui attend le CRTC est de préserver un juste équilibre entre les objectifs culturels, sociaux et économiques que les politiques gouvernementales ont établis, tout en participant à façonner tant l'environnement actuel des communications que celui de demain. Trouver cet équilibre n'est pas chose facile puisqu'il faut concilier des intérêts parfois divergents.

L'énoncé de notre vision, intitulé: «Des communications de calibre international, avec une présence canadienne distinctive, dans l'intérêt public», est devenu le principe directeur de nos actions et de nos décisions.

Pour que cette vision devienne réalité et que le CRTC serve d'abord et avant tout l'intérêt public, nous nous engageons à favoriser un contexte qui mettra les services de communication, aussi bien les anciens que les nouveaux, à la portée de l'ensemble des Canadiens; assurer, au niveau du contenu, une présence canadienne bien marquée qui stimulera les talents créateurs et sera un reflet fidèle de la société canadienne, y compris sa dualité linguistique et sa diversité culturelle; promouvoir le choix et la diversité de services de communication de grande qualité; encourager la formation d'industries de communication solides, concurrentielles et sensibles aux préoccupations sociales.

[Français]

La Loi sur la radiodiffusion nous enjoint de nous assurer que les voix canadiennes trouvent leur expression dans les deux langues officielles du pays. Cette loi, je vous le rappelle, stipule que le système de radiodiffusion est un système unique, mais qu'il reconnaît en toutes lettres la différence entre diffusion en langue

addition, the act clearly defines the responsibilities of the CRTC in this matter.

Accordingly, and given an environment where competition, convergence and emergence of new technologies are creating a communications landscape of endless possibilities, the commission has recently licensed several undertakings offering new services, this reflects the importance we give to providing broader choice for Canadians and preparing for the communications universe of the 21st century.

In more practical terms, the introduction of competition allowed some companies to consolidate their activities and strengthen their presence, here and abroad. For example: the purchase of Télévision Quatre Saisons by Québecor makes a solid contribution to French-language broadcasting and we believe that, thanks to the programming commitments of TQS, it will contribute to the vitality of the independent production sector, and create a synergy between different types of media; the acquisition of CF Cable by Vidéotron will strengthen the cable industry in Quebec, while ensuring the public interest continues to be served; and in New Brunswick, when Fundy proceeded to the consolidation of the company a few years ago, they committed to provide a variety of French-language services. TFO, an educational service, was also integrated into their basic programming service.

The evolution of technology is a source of both opportunities and challenges. One of our concerns, as a regulator, is to ensure the protection and promotion of the development of services in both official languages. This will provide consumers with increased choices in distribution systems, as well as in contents.

Since contents reflect and are the expression of a society, we have focused, and will continue to do so in the coming months, on Canadian content which stands with the best the world has to offer. That is why we must work towards developing public policies supporting the production, promotion and distribution of Canadian television programs in a variety of formats.

[English]

Today we are saying if distribution is queen, then content is king. As consumers, we are eager for content responding to our needs and interests, and digital technology will soon give us access to custom-designed products. This is where we must focus our attention.

Canadian content, in English and in French, is about more than the forces of technology, regulation, and globalization. It is about the work of our creators, who must be served and supported by these forces. We know that Canadians will watch Canadian content when it's available. In Quebec, for example, 85 per cent of television viewers are watching domestic programs, and this is not only because of language. What this shows us is that long-term investment in Canadian programming is without a doubt a paying proposition.

française et diffusion en langue anglaise. De plus, aux termes de cette loi, les responsabilités du CRTC en cette matière sont clairement définies.

Ainsi, dans un univers où concurrence, convergence et émergence de nouvelles technologies façonnent un paysage communicationnel ouvert sur d'innombrables possibilités, le CRTC a récemment attribué de nombreuses licences d'exploitation de nouveaux services, reflétant par là l'importance que nous accordons au fait d'offrir une multiplicité de choix aux citoyens de ce pays et de se préparer à entrer de plain-pied dans le XXI^e siècle.

Plus concrètement, l'introduction de la concurrence a permis à certaines entreprises de se consolider et de s'établir plus solidement, ici comme à l'étranger. Par exemple, l'acquisition de Télévision Quatre Saisons par Québecor consolide la radiodiffusion en langue française et nous croyons que, grâce aux engagements de TQS, elle est un atout supplémentaire pour conforter la vitalité du secteur de la production indépendante francophone et créer une synergie entre différents types de médias; l'acquisition de CF Cable par Vidéotron renforcera l'industrie québécoise du câble tout en permettant de protéger l'intérêt public; au Nouveau-Brunswick, Fundy, en consolidant son entreprise il y a quelques années, s'est engagée à offrir une panoplie de services en langue française. Elle a aussi intégré le service éducatif TFO à son service de base.

L'évolution technologique nous offre à la fois occasions à saisir et défis à relever. En tant qu'organisme de réglementation, nous avons le souci d'assurer la protection et la promotion du développement de services dans les deux langues officielles. De la sorte, les consommateurs auront de plus en plus de choix, autant dans les modes de distribution que dans les contenus.

Comme ces derniers sont la représentation et l'expression mêmes d'une société, nous nous sommes attachés, et continuerons de le faire au cours des prochains mois, à mettre l'accent sur le contenu canadien, qui figure au rang de ce qui se fait de mieux au monde. C'est pourquoi il nous faut arriver à élaborer des politiques qui favorisent la production, la promotion et la distribution d'émissions télévisuelles canadiennes présentées en une variété de formats.

[Traduction]

Aujourd'hui, on dit que si la distribution est reine, le contenu est roi. Comme consommateurs, nous avons soif de contenus qui répondent à nos besoins, à notre curiosité, et la technologie numérique nous donnera bientôt accès à des produits sur mesure. C'est sur cela que nous devons nous concentrer.

La notion de contenu canadien, en langue française et en langue anglaise, dépasse largement les forces de la technologie, de la réglementation et de la mondialisation. Elle englobe aussi le travail de nos créateurs qui doivent être soutenus et portés par ces forces. Nous savons que les gens regardent volontiers des émissions canadiennes lorsqu'elles sont en ondes. Au Québec, par exemple, 85 p. 100 des téléspectateurs regardent des émissions produites chez eux et ce phénomène n'est pas uniquement tributaire de la langue. Ceci démontre sans l'ombre d'un doute

We were recently holding a public hearing on the possibility of creating a third national television network. Following this proceeding, we received an application from the TVA network for a national French-language broadcasting licence. Their application will be examined shortly.

We will surely have additional opportunities to review the regulatory measures concerning content, since we will be holding public hearings at the end of September on Canadian content in television. These will be followed by other hearings, first in French and then in English, on specialty channels. We have used the same approach for the radio industry and our decision was made public last Thursday.

Our radio policy framework aims at maintaining a balance between three major elements: first, Canadian artists must hold a place of pride on Canadian radio airwaves; second, a distinctive French-language presence in radio broadcasting must be assured; and finally, the radio industry must be positioned financially to achieve its obligations under the act and to meet the challenges of the 21st century.

Accordingly, the commission felt the time was ripe for an increase from 30 per cent to 35 per cent in the level of popular music played each week on English-language radio stations. What this means in practical terms is that a radio station playing 200 musical selections will now play 10 more Canadian tunes per day.

[Translation]

Regulation of radio broadcasting, particularly French-language broadcasting, has always had two main objectives: to support a francophone recording industry in Canada and to ensure that francophones have access to music reflecting their culture.

We believe that this regulatory approach to French-language broadcasting is still relevant. It has enabled the production of an impressive inventory of French-language recordings. Consequently, all francophone AM and FM radio stations are expected to maintain the current level of at least 65 per cent of French-language popular music broadcast each week. We believe that percentage is essential to give the French language an adequate presence in radio.

In addition, to ensure maximum exposure to francophone artists in prime time listening periods, from now on 55 per cent of their music will be broadcast between 6 a.m. and 6 p.m., each week day. Also, French-language selections will have to be played in their entirety.

When we hold our Public Hearings on television content, we will examine how we can maximize, in the smaller Canadian market, the profitability of English- and French-language programs. Thanks to partnerships and business alliances, we believe that Canadian broadcasters will be able to increase their economic potential and diversify their products.

que l'investissement à long terme dans la programmation canadienne est bel et bien payant.

Nous tenions récemment une audience sur la possibilité de créer un troisième réseau national de télévision. Par la suite, nous avons reçu une demande de licence de la part du réseau TVA pour diffuser en langue française, à l'échelle nationale. Cette demande sera examinée sous peu.

Nous aurons certes l'occasion de revoir plus à fond la réglementation en matière de contenu puisque nous tiendrons, à la fin du mois de septembre, des audiences sur le contenu canadien à la télévision. Elles seront suivies par d'autres audiences, d'abord en français puis en anglais, sur les canaux spécialisés. Nous avons fait la même démarche pour l'industrie de la radio et notre décision a été rendue publique jeudi dernier.

Cette politique concernant la radio vise avant tout à établir un équilibre entre trois éléments importants: premièrement, nos artistes doivent occuper une place de choix sur les ondes de la radio canadienne; deuxièmement, il faut assurer à la langue française une présence clairement marquée à la radio; et troisièmement, l'industrie de la radio doit jouir d'une situation financière qui lui permette à la fois de respecter les obligations que lui impose la loi et de relever les défis du XXI^e siècle.

Le conseil a donc jugé opportun de porter de 30 à 35 p. 100 la quantité de musique populaire diffusée, chaque semaine, par les stations de radio de langue anglaise. Concrètement, cela signifie qu'une station de radio diffusant 200 morceaux de musique mettra dorénavant en ondes dix oeuvres canadiennes de plus par jour.

[Français]

La réglementation de la radiodiffusion, notamment en langue française, a toujours été axée sur deux grands objectifs: soutenir une industrie du disque francophone au Canada et assurer l'accès des francophones à une musique qui témoigne de leur culture.

Nous croyons que cette façon d'aborder la réglementation de la radiodiffusion en langue française est toujours pertinente. En effet, elle a favorisé la production d'un inventaire considérable d'enregistrements dans cette langue. Par conséquent, les stations de radio francophones AM et FM devront maintenir le niveau actuel d'au moins 65 p. 100 de musique populaire diffusée chaque semaine en français. Nous estimons que ce pourcentage est essentiel pour assurer à la langue française une présence adéquate à la radio.

En outre, afin de donner aux artistes francophones les occasions les plus fréquentes possibles d'être entendus aux heures de grande écoute, 55 p. 100 de leur musique sera dorénavant diffusée entre 6 heures le matin et 6 heures le soir en semaine. De plus, les pièces musicales en français devront être diffusées intégralement.

Dans le cadre d'autres audiences qui porteront cette fois sur le contenu télévisuel, étant donné que le marché canadien est restreint, nous étudierons comment il est possible de maximiser la rentabilité de nos émissions, tant en anglais qu'en français. Grâce aux divers partenariats et aux alliances d'affaires, nous croyons que nos télédiffuseurs pourront augmenter leur potentiel économique tout en diversifiant leurs produits.

As I mentioned earlier, we will examine in late fall the applications of undertakings offering specialty services in French and in English. In this regard, it is interesting to note that, relative to the number of subscribers, the ratio of French-language services per capita is higher than that of English-language services.

[English]

Over the last few years the commission has focused on creating and nurturing a climate encouraging competition and convergence, which in turn led to the emergence of new technological platforms. After 30 years of monopoly in the cable television industry and considering the new options provided by technology, the CRTC opened the distribution market to competition in order to better achieve the objectives of the Broadcasting Act.

Digital technology largely increases the variety of choices, and soon it will allow viewers to put together service packages corresponding to their interests and responding to their needs, which does not mean that pay-per-view service will be immediately available. These packages must continue to be offered if we want to ensure they are made available at reasonable costs.

Let's take, for example, the direct broadcasting services from Star Choice and ExpressVu. They offer three types of packages: all French, all English, and bilingual packages. However, even if the framework is competitive, reality is still monopolistic.

Because of the current costs related to the implementation of new technologies, we recognize that actual consumer choices are not as numerous as they should be. Hence we are looking at licensing new distributors to promote competition.

For all that, is competition the universal remedy to all consumer problems? At first glance, no. But it can help resolve some of them.

This is where the commission steps in with the firm intention of ensuring that Canadians are protected and that the cultural objectives established in our acts are respected.

In line with this thinking, the CRTC announced its new distribution policy on December 22 and opened up the marketplace to competition, while setting some guidelines for a fair, sustainable competition.

[Translation]

Before this policy, the commission only took into consideration the geographic location of technical facilities and granted distribution priority to stations having transmitters located in the same province. For example, in Ottawa, Hamilton stations had priority over Hull stations. The new regulation we adopted introduces the concept of a "National Capital Market" within which all Outaouais Region stations, Quebec and Ontarian, have priority on both sides of the river. This means that, from now on, CHOT and CFGS are broadcast in priority in Ottawa, instead of the Hamilton stations.

Comme je l'ai mentionné tout à l'heure, à la fin de l'automne, nous étudierons les demandes d'entreprises offrant des services spécialisés de langue française et de langue anglaise. À ce propos, il est intéressant d'observer que, par rapport à la population desservie, il y a plus de services de langue française per capita que de services de langue anglaise.

[Traduction]

Au cours des dernières années, le conseil s'est employé à favoriser et à créer un climat capable de faciliter la concurrence et la convergence qui, à leur tour, ont conduit à l'émergence de nouvelles plates-formes technologiques. Après 30 ans de monopole en câblodistribution et en raison des nouvelles options offertes par la technologie, le CRTC a ouvert le marché de la distribution à la concurrence afin de mieux atteindre les objectifs de la Loi sur la radiodiffusion.

Grâce à la technologie numérique, les exemples de variétés de choix abondent. Bientôt, cette technologie permettra aux téléspectateurs de composer, à leur gré, des ensembles de services qui correspondent à leurs intérêts et répondent à leurs besoins. Ce qui ne veut pas dire que le service à la carte sera immédiatement disponible. Les bouquets de services doivent continuer à être offerts si on veut s'assurer qu'ils sont abordables.

Pensons par exemple aux services de radiodiffusion directs Star Choice et ExpressVu. Ils proposent trois types de bouquets de services: tout en français, tout en anglais ou bilingue. Toutefois, bien que ce soit un cadre concurrentiel, c'est encore, en réalité, un monopole.

À cause des coûts actuels reliés à la mise en place des nouvelles technologies, nous reconnaissons que les choix réels des consommateurs sont plus restreints qu'ils ne devraient l'être. Nous nous efforçons donc d'attribuer les licences à de nouveaux distributeurs afin de promouvoir davantage la concurrence.

Pour autant, la concurrence est-elle une panacée universelle à tous les problèmes des consommateurs? À priori, non, mais elle peut agir comme force de résolution de plusieurs problèmes.

Et c'est ici que le conseil intervient, avec la ferme intention de s'assurer que les Canadiens sont protégés et que les objectifs culturels définis dans nos lois soient respectés.

Dans cette ligne de pensée, le CRTC a publié, le 22 décembre dernier, sa nouvelle politique en matière de distribution, ouvrant ce marché à la concurrence tout en balisant la voie pour que cette concurrence soit loyale et durable.

[Français]

Auparavant, le CRTC ne tenait compte que de l'emplacement géographique des installations techniques et accordait priorité de distribution aux stations dont les émetteurs étaient situés dans une même province. Ainsi, par exemple, à Ottawa, les stations de la ville ontarienne de Hamilton avaient priorité sur celles de la ville québécoise de Hull. Le nouveau règlement que nous avons adopté introduit la notion de marché de la capitale nationale, où toutes les stations de l'Outaouais québécois et ontarien ont priorité des deux côtés de la rivière. Cela signifie que, dorénavant, CHOT et CFGS sont diffusées en priorité à Ottawa au lieu des stations de Hamilton.

We are nevertheless aware that this is not a perfectly ideal situation and that several French-language services are not yet available across Canada.

That is why, in the coming months, we will be reviewing the access rules (or the bilingual market concept) allowing to prioritize a category of services against another. Among others, we will examine the concept of francophone and anglophone markets, and look at how Canadian services in both official languages could be distributed more widely throughout the country.

Let me give you a concrete example related to this issue. Timmins is a region where 50 per cent of the population is anglophone and 39 per cent is francophone. According to the current definition of the CRTC, this market is considered anglophone. Obviously, given the large proportion of francophones in the area, we will have to review our definition to increase the market supply for French-language services. Above and beyond choices, I believe we have an obligation, as francophones, to want services in our maternal tongue and to be responsible for these choices, individually and collectively.

As you can see, our approach to regulation evolves to keep pace with technological changes. This being said, regulation is not an absolute tool. For their part, market rules are efficient. Technological developments could address some issues related to service distribution in both official languages in communities where they are spoken by a minority. When digital capacity will be fully operational, distributors will be able to provide more service packages, and subscribers will be in a position to choose the services they want in the language of their choice.

[English]

In closing, I do not want to leave you with the impression that all is in order in the broadcasting and telecommunications sector. Tough challenges lie ahead, and the stakes are very high for government, industry, consumers, and society as a whole.

The commission monitors closely the impact of its policies on Canadians. We welcome any suggestions, modifications, and innovative solutions inasmuch as they will benefit the citizens of this country by providing them access to programming and services in the language of their choice.

The Joint Chairman (Ms Finestone): I'd like to ask you for clarification on two statements you made, please.

On page 7, in the second paragraph, you say,

[Translation]

Let me give you a concrete example related to this issue.

You said that the CRTC's current definition made Timmins an anglophone market. Could you tell me where, in the legislation on the CRTC or in the Broadcasting Act, it states what percentage the CRTC must use in its decision to define a market as anglophone or francophone?

Nous sommes cependant conscients que cette situation n'est pas tout à fait idéale et que plusieurs services en langue française ne sont pas encore disponibles partout au pays.

C'est pourquoi nous réexaminerons, au cours des prochains mois, les règles d'accès, ou le principe des marchés bilingues, qui permettent de donner priorité à certains services par rapport à d'autres. Nous nous pencherons entre autres sur les notions de marché francophone et de marché anglophone et verrons comment il pourrait y avoir une plus grande distribution de services canadiens dans les deux langues, d'un bout à l'autre du pays.

Je vous donne un exemple concret de cette problématique: Timmins, région où 50 p. 100 de la population est anglophone et 39 p. 100. francophone. La définition actuelle du CRTC en fait un marché anglophone. Il est évident qu'avec une aussi forte proportion de francophones, il faudra revoir la façon de qualifier ce marché pour être en mesure d'accroître l'offre de services en français. Au-delà des choix, je crois que nous avons l'obligation, en tant que francophones, de vouloir des services dans notre langue et d'assumer la responsabilité de ces choix, à la fois comme individus et comme société.

Comme vous pouvez le constater, notre façon de réglementer évolue au rythme des changements technologiques. Cela dit, la réglementation n'est pas un outil absolu. Les règles du marché sont efficaces. Les développements technologiques devraient apporter une part de solution aux problèmes de distribution de services dans les langues officielles, là où elles sont parlées par une minorité de la population. Lorsque la capacité numérique aura été déployée, les distributeurs seront en mesure d'offrir un plus grand nombre de bouquets de services et les abonnés pourront, de leur côté, choisir tous les services qui les intéressent dans la langue de leur choix.

[Traduction]

En terminant, je ne voudrais pas vous donner l'impression que tout est parfait dans le monde de la radiodiffusion et des télécommunications. Les défis qui nous attendent sont de taille et les enjeux, pour le gouvernement, l'industrie, les consommateurs et la société en général, sont très importants.

Le conseil suit de très près les répercussions de ses politiques sur les Canadiens. Nous sommes ouverts à toute suggestion, modification ou nouvelle solution, dans la mesure où elle favorisera les citoyens en leur permettant d'avoir accès à une programmation et aux services, dans la langue de leur choix.

La coprésidente (Mme Finestone): Je voudrais avoir des précisions sur deux affirmations que vous avez faites, s'il vous plaît.

À la page 7, au deuxième paragraphe, vous dites,

[Français]

Je vous donne un exemple concret de cette problématique.

Vous avez dit que la définition actuelle du CRTC faisait de la ville de Timmins un marché anglophone. Pouvez-vous me dire où il est indiqué, dans la Loi sur le CRTC ou dans la Loi sur la radiodiffusion, sur quel pourcentage le CRTC doit fonder sa décision de considérer qu'un marché est anglophone ou francophone?

Ms Bertrand: It's based on policies and regulations that stem from the Broadcasting Act that we have established rules to define whether a market is francophone or anglophone for distribution purposes.

In this area, the rule was submitted for consultation, as we normally do in a public process. The rule was reviewed about 11 years ago —

Ms DesRoches: In 1987.

Ms Bertrand: — through a public process. The rule adopted says that a percentage of 50 per cent plus one determines whether a market is francophone or anglophone.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): So you're telling me it is a regulation. I know it is certainly not in the law.

Ms Bertrand: No, it's not.

The Joint Chairman (Ms Finestone): No, and having done the broadcast and CRTC bills at three different stages in my life in this house, I don't recall any discussion of that nature. So you're telling me this is an internal regulation of the CRTC that came from a consultation.

Ms Françoise Bertrand: Well, it's the public process in order to establish the access rules and the distribution rules, and it's the policy we had at the time. I suppose from time to time it's been reviewed, but it's always done based on the public process. We have to define concrete and manageable ways to be able to implement policies and rules.

The Joint Chairman (Ms Finestone): So you're telling me, Madame Bertrand, that over an 11-year period, you haven't seen fit to re-examine the percentage of distribution that defines whether it's bilingual so they could have equal access, or whether it is to be anglophone because it's more than 50 per cent plus one? Is that what you're telling me — in 11 years?

Ms Françoise Bertrand: I'm telling you it hasn't been revised and we're about to do it now.

The Joint Chairman (Ms Finestone): And you have sent out a notice to that effect? Has it gone out as public notice?

Ms DesRoches: What has come out right now — and it's in the vision calendar that came out two weeks ago —

The Joint Chairman (Ms Finestone): I've seen the vision calendar.

Ms DesRoches: — is that we will be reviewing some of the access rules dealing with the video broadcast distribution undertaking regulations.

The Joint Chairman (Ms Finestone): My question is quite specific. I've read your vision statement. I know something about that Broadcasting Act. I do not know anything about what you're talking about. Where have you mentioned that you will be revising those regulations? They are not rules; they are regulations.

Mme Bertrand: C'est à partir des politiques et des règlements découlant de la Loi sur la radiodiffusion que nous avons eu, aux fins de la distribution, à établir des règles qui permettent de désigner un marché comme francophone ou anglophone.

À cet égard, la règle a été soumise à la consultation, comme on le fait normalement par un processus public. La règle qui a été retenue il y a environ 11 ans...

Mme DesRoches: En 1987.

Mme Bertrand: ... par un processus public. La règle adoptée veut qu'un pourcentage de 50 p. 100 plus un détermine si un marché est francophone ou anglophone.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Donc, vous dites que c'est un règlement. En tout cas, je suis certaine que ce n'est pas dans la loi.

Mme Bertrand: Non, ça n'y est pas.

La coprésidente (Mme Finestone): Non, et comme j'ai participé par trois fois, depuis que je suis députée à la Chambre, à l'étude de projets de loi sur la radiodiffusion et sur le CRTC, je m'en souviendrais s'il y avait eu des discussions de cet ordre. Vous dites donc que c'est un règlement interne du CRTC qui découle d'une consultation.

Mme Bertrand: Eh bien, c'était la consultation publique pour l'établissement des règles d'accès et de distribution et c'était la politique du conseil à l'époque. Je présume qu'il y a révision de temps en temps, mais ça se fait toujours suivant le processus public. Il nous faut définir des moyens concrets et commodes pour pouvoir mettre en application les politiques et les règles.

La coprésidente (Mme Finestone): Vous êtes donc en train de me dire, madame Bertrand, qu'en 11 ans, on n'a jamais cru bon de revoir le pourcentage qui définit si une région est bilingue afin qu'il y ait égalité d'accès ou si une région sera anglophone parce que 50 p. 100 des habitants plus un le sont? C'est bien ce que vous dites — en 11 ans?

Mme Bertrand: Je vous dis que la règle n'a jamais été révisée, mais que nous nous apprêtons à le faire.

La coprésidente (Mme Finestone): En avez-vous donné avis? Est-ce qu'il y a eu un avis public?

Mme DesRoches: Ce qui est déjà sorti — et c'est dans le calendrier des activités Vision qui est sorti il y a deux semaines...

La coprésidente (Mme Finestone): J'ai vu ce calendrier.

Mme DesRoches: ... c'est que nous allons revoir certaines des règles d'accès visant les règlements sur les entreprises de distribution de radiodiffusion.

La coprésidente (Mme Finestone): Ma question est bien précise. J'ai lu votre document Vision et je connais un peu la Loi sur la radiodiffusion. Pourtant, je n'ai jamais entendu parler de ce que vous dites. Où est-il écrit que vous allez réviser ces règlements? Ce ne sont pas des règles; ce sont des règlements.

Mr. Blais: It comes under the hat of access policy on the vision calendar statement. We don't refer to it, because there are other issues associated with it. It is a subset of access. So anywhere you see "Review of access", it would fall under that.

The Joint Chairman (Ms Finestone): So it would apply to francophone or anglophone access to radio or television. Is that right?

Mr. Blais: That's correct.

Fine, thank you.

The Joint Chairman (Ms Finestone): The second definition and clarification that we require as a committee, please, is found on page 5 in the paragraph just above "Variety of Choices Ensured Through Multiple Distribution Channels." At the end of that paragraph, which starts,

[Translation]

"As I mentioned earlier", it says:

In this regard, it is interesting to note that, relative to the number of subscribers, the ratio of French-language services per capita is higher than that of English-language services.

[English]

Could you explain that, please?

Ms DesRoches: We have 11 French-language specialty services. In the speech, we were relating to the French specialty services. When we take the population, the population with French as their mother tongue is 7.4 million or 7.8 million, depending on the statistics and on whether you use the 1991 or the 1996 figures.

You have 29 English-language specialty services for a population of 23 million English-speaking people. So you have a ratio of 1.49 services per capita for the French-language services and 1.27 for the English-language services.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Are the French services Canadian-based, versus the English services, which are American, Canadian, and British?

Ms DesRoches: We are talking strictly about Canadian specialty services.

Ms Bertrand: These are the ones licensed by the commission.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Canadian.

Ms Bertrand: Yes.

Ms DesRoches: We were referring to the fact that the commission has granted a lot of licences to Canadian services, both French and English, in order to increase that balance. We were talking about Canadian English and French specialty services.

Ms Bertrand: But it's the overall licensing process itself. You have to look at it from market to market, and it may be different from situation to situation and market to market. In terms of the whole population, the overall statistics, although we can say that

M. Blais: Dans notre calendrier des activités Vision, ça se trouve à la rubrique «Révision de la politique d'accès». Ce n'est pas dit expressément parce qu'il y a d'autres questions qui s'y rattachent. C'est un sous-groupe de l'accès. Donc, partout où on peut lire «Révision de la politique d'accès», c'est ça, entre autres, qui est visé.

La coprésidente (Mme Finestone): Donc, ça s'appliquerait à l'accès des francophones ou des anglophones à la radio ou à la télévision, c'est ça?

M. Blais: C'est exact.

Bien, merci.

La coprésidente (Mme Finestone): La seconde précision et mise au point dont le comité a besoin vise la page 5, dans le paragraphe qui précède immédiatement le titre «La variété des choix assurée grâce au nombre de canaux de distribution». À la fin de ce paragraphe, qui commence par les mots

[Français]

«Comme je l'ai mentionné tout à l'heure», on dit:

À ce propos, il est intéressant d'observer que, par rapport à la population desservie, il y a beaucoup plus de services de langue française per capita que de services de langue anglaise.

[Traduction]

Pourriez-vous nous expliquer comment ça se fait, s'il vous plaît?

Mme DesRoches: Il y a 11 canaux spécialisés en français. Dans l'exposé, on parlait des canaux spécialisés en français. On sait qu'entre 7,4 millions et 7,8 millions d'habitants ont le français comme langue maternelle; le nombre varie selon qu'on utilise les statistiques de 1991 ou de 1996.

Il y a 29 canaux spécialisés en anglais pour une population de 23 millions d'anglophones. Donc, le rapport est de 1,49 service par habitant pour les services en français et de 1,27 pour les services en anglais.

La coprésidente (Mme Finestone): Est-ce que les services en français sont canadiens par opposition aux services en anglais qui sont américains, canadiens et britanniques?

Mme DesRoches: Il est question exclusivement de canaux spécialisés canadiens.

Mme Bertrand: Ce sont ceux licenciés par le conseil.

La coprésidente (Mme Finestone): Des chaînes canadiennes.

Mme Bertrand: Oui

Mme DesRoches: Nous faisons allusion au fait que le conseil a accordé beaucoup de licences à des services canadiens, tant en français qu'en anglais, afin d'améliorer l'équilibre. Nous parlions des canaux spécialisés canadiens en anglais et en français.

Mme Bertrand: Mais c'est pour l'ensemble des licences octroyées. Il faut examiner la question un marché à la fois parce que la situation peut varier d'un marché à l'autre. Pour l'ensemble de la population, les statistiques globales, on peut dire que, dans

there are fewer services in absolute terms, relatively, it's an interesting figure given the small markets we have that are designed as francophone markets.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Thank you for the clarification.

Mr. Breitzkreuz, you have seven minutes.

Mr. Cliff Breitzkreuz (Yellowhead, Ref.): I would like to pursue what you raised earlier in your first clarification. It's about why these regulations haven't been changed insofar as the percentage of francophones or anglophones. I suppose the biggest reason they haven't changed — You can clarify this. Has there been a public outcry or demand that these francophone services be increased where there is a 20 per cent or 25 per cent francophone population?

Ms Bertrand: In the last launch of specialty channels, especially around the Ottawa region, there have been some complaints about the fact that out of the new French services that were being launched, the Ottawa cable subscribers really got access strictly to the new English specialty channels and had no access to the new French specialty channels.

The rules are that Ottawa is recognized as an anglophone market. The cable distributor had the right to make an English offering in terms of the specialty services. In theory, he was free to do so.

There have been a lot of complaints about that situation, and that has brought us to raise a question. Over the years there have been complaints here and there, but the capacity of the distributor was not such that we could extend the offer without retracting some of the services that were already there.

What we see — this is not going digital, it's even in analogue form — are some possibilities to expand the offer, and maybe we could reconsider the definition of the market that would allow for a better representation for all the subscribers of the different services. Those will be the rules that we'll be questioning with a due public process. We'll go with all the comments on it so that we can really carefully study the question.

Mr. Breitzkreuz: With this new digital programming, will consumers be forced to buy a whole marketing package, or will they be able to selectively purchase those cable stations they prefer and not pay for a whole range of others they don't want?

Ms Bertrand: The technology in the near future — we can define that as three, five, seven, or eight years, but it's very difficult to put a time on this — will bring us the possibility of having channels on demand, and only those. The technology will be there.

The question we'll have to consider is what's the capacity for those Canadian services to live by only a small number of subscribers? Is it possible? Is it possible to live on a decent rate for a subscriber if we were to go that route? Those will be the elements we'll have to weigh and balance when the real technological capacity is there.

l'absolu, il y a moins de services, mais proportionnellement, c'est un chiffre intéressant étant donné les petits marchés qui ont été désignés comme des marchés francophones.

La coprésidente (Mme Finestone): Merci de cette précision.

Monsieur Breitzkreuz, vous avez sept minutes.

M. Cliff Breitzkreuz (Yellowhead, Réf.): Je voudrais revenir sur la question que vous avez soulevée tout à l'heure en apportant la première précision. C'est au sujet de la raison pour laquelle le pourcentage des francophones ou des anglophones dans ces règlements n'a pas encore été modifié. Je présume que s'il n'y a pas eu de modification, c'est surtout parce que... Vous pourriez faire une mise au point. Y a-t-il eu un tollé de protestations ou une demande pour plus de services en français là où 20 p. 100 ou 25 p. 100 de la population est francophone?

Mme Bertrand: Lors du lancement des derniers canaux spécialisés, surtout dans la région d'Ottawa, il y a eu des plaintes parce que les abonnés du câble à Ottawa n'avaient accès en fait qu'aux nouveaux canaux spécialisés anglais et pas aux nouvelles chaînes spécialisées en français qui étaient lancées en même temps.

D'après les règles, Ottawa est reconnu comme un marché anglophone. Par conséquent, le câblodistributeur a le droit de n'offrir que des chaînes spécialisées en anglais. En théorie, rien ne l'en empêche.

Cependant, il y a eu énormément de plaintes, ce qui nous a fait réfléchir. Depuis le temps, il y a eu quelques plaintes par-ci par-là, mais nous ne pouvions pas obliger le câblodistributeur à ajouter des chaînes parce que, faute de capacité, il aurait dû, pour le faire, supprimer des canaux déjà offerts.

Or, maintenant — et c'est sans parler de la technologie numérique, seulement de la technologie analogique — il sera possible d'étendre l'éventail des chaînes offertes, ce qui nous permettra probablement de redéfinir les marchés pour améliorer la représentation de tous les abonnés. Ce sont les règles que nous allons remettre en question lors d'un processus public en bonne et due forme. Nous allons noter toutes les observations entendues et examiner vraiment très minutieusement la question.

M. Breitzkreuz: Avec cette nouvelle programmation numérique, est-ce que les consommateurs seront obligés d'acheter un tout nouveau bouquet de chaînes ou est-ce qu'ils pourront choisir seulement les chaînes qu'ils désirent, sans payer pour toute la gamme de celles qu'ils ne veulent pas?

Mme Bertrand: La technologie de demain — qui sera disponible dans trois, cinq, sept ou huit ans, mais il est très difficile de savoir quand au juste — nous donnera la possibilité de ne recevoir que les chaînes qui nous intéressent. La technologie nous permettra de le faire.

Il va falloir se demander si les chaînes canadiennes seront capables de survivre en n'ayant qu'une poignée d'abonnés. Est-ce possible? Si on choisissait cette voie, est-ce qu'on pourrait fixer un tarif abordable pour les abonnés tout en permettant à ces chaînes de survivre? Ce sont des éléments qu'il faudra soupeser lorsque la technologie sera prête.

At this point in time, it is really not a possibility, because only DTH, direct-to-home satellite services, can deliver digital technology as we speak. Cable, which is really the main distributor of television signals in all our households, is still in analogue mode, so the possibility of the addressability to the client and the subscriber is not yet there. So it's not an immediate question. But definitely, when the technology is there, that will be a very serious question.

We think it has to be weighed against the different objectives. On one hand, the client and the subscriber want to have freedom of choice and choose whatever they want each time. On the other hand, as a whole, as a country, as a society, what do we choose? Do we choose to chip in and support a Canadian broadcasting system? That will be the question in front of us at that time.

Mr. Breitreuz: What I'm getting at, Madam Chair, is why should a francophone in Quebec who chooses not to watch any English television be forced to buy the programming? Of course it's vice versa out west or in a lot of the other provinces.

Ms Bertrand: The situation, as we speak, is about an analogue system. It's not a technology that can be addressable to the subscriber. It is the rule of the common denominator, the majority. The majority of French-speaking people have been over the years used to having both French and English services. I think you'd have a big outcry in Quebec if you were to remove the English services.

It may not be the same thing in the English communities where there are some French services. Maybe there it wouldn't be a big outcry, but certainly it would be that way in Quebec.

For now, it's not possible to address this to the various subscribers. This world will come with digital technology being rolled out. DTH is already offering that in a limited way because the space on the satellite is not such yet that you can have all the signals, the full addressability. It's a matter of years until that availability.

That's why I say that at that time we will have a hard choice to make as Canadians. The commission can hold the public process, but the question will be put to the Canadians: What do we choose? Do we choose fewer services but have the ones we really want, or do we still want a system in which we feel there's a lot of diversity and even if we find sometimes that the cable rates are high, it is still pretty reasonable for the quantity of services we get?

Mr. Breitreuz: For example, in the Edmonton market there's only the one public French station, which is, of course, the CBC. It's taxpayer-sponsored in spite of the fact that there's a viewing audience of fewer than 1,000 there. Yet it costs \$2 million to \$3 million to operate. I think that's bad use of the taxpayers' dollars, and of course it certainly isn't serving the majority of the consumers.

Ms Bertrand: The rule and policy is to serve the objectives of the act. We understood that there was a willingness to support the two elements, the duality of French and English, all across

Pour le moment, ce n'est pas encore possible, parce que seul le SRD, le service de radiodiffusion directe par satellite, peut utiliser la technologie numérique. Comme le câble, qui est le principal moyen de distribution des signaux de télévision dans les foyers canadiens, fonctionne encore en mode analogique, il ne permet pas encore l'adressabilité aux clients et abonnés. Le problème ne se pose donc pas dans l'immédiat. Néanmoins, quand la technologie existera, ce sera un problème très sérieux.

Il faudra peser le pour et le contre en fonction des différents objectifs. D'une part, le client et l'abonné veulent avoir la liberté de choisir uniquement ce qu'ils veulent regarder. D'autre part, il faut faire un choix de société. Est-ce qu'on décide de faire sa part et de financer un réseau de diffusion canadien? C'est la question à laquelle il faudra alors répondre.

M. Breitreuz: Ce que je veux dire, madame la présidente, c'est pourquoi un francophone du Québec qui choisit de ne pas regarder la télévision en anglais serait-il obligé d'acheter néanmoins toutes ces chaînes? Bien entendu, c'est le contraire dans l'Ouest et dans bien d'autres provinces.

Mme Bertrand: Au moment où on se parle, le système utilisé est analogique. C'est une technologie qui ne permet pas d'adapter la programmation à chaque abonné. C'est la règle du dénominateur commun, de la majorité, qui s'applique. Au Québec, il y aurait un tollé de protestations si on supprimait toutes les chaînes en anglais.

Ce n'est peut-être pas la même chose dans les localités anglaises où il y a certaines chaînes en français. Il n'y aurait peut-être pas une levée de boucliers là-bas, mais au Québec, oui.

Pour le moment, il est impossible d'offrir aux abonnés une programmation personnalisée. On y viendra un jour quand on aura la technologie numérique. Le SRD offre déjà cette possibilité, mais dans certaines limites parce que le satellite n'est pas encore en mesure de diffuser tous les signaux disponibles; l'adressabilité n'est pas parfaite. D'ici quelques années, ça devrait être possible.

Voilà pourquoi je dis qu'à ce moment-là, nous devons faire des choix collectifs difficiles au Canada. Le CRTC tiendra des audiences publiques, mais la question que les Canadiens devront se poser c'est: qu'est-ce qu'il faut privilégier? Est-ce qu'on s'abonne à moins de chaînes, mais uniquement à celles auxquelles on tient vraiment ou est-ce qu'on préfère un système qui offre une grande diversité et, même si on trouve parfois que le câble coûte cher, le tarif demeure assez raisonnable étant donné la quantité de chaînes offertes?

M. Breitreuz: Par exemple, dans le marché d'Edmonton, il n'y a qu'un canal en français et c'est bien entendu Radio-Canada, la chaîne publique. Elle est subventionnée par les contribuables même si elle rejoint moins de 1 000 téléspectateurs dans la région. Pourtant, son exploitation coûte entre deux et trois millions de dollars. Je trouve que ce n'est pas une utilisation judicieuse de l'argent des contribuables et, bien entendu, ce n'est pas la majorité des consommateurs qui regardent Radio-Canada.

Mme Bertrand: Nous avons pour règle et politique d'atteindre les objectifs de la loi. Nous avons cru comprendre qu'on voulait favoriser la dualité linguistique, c'est-à-dire le français et

Canada, but also a public and private system in both languages. That's the choice we as a majority of Canadians have made.

We can reconsider. As for people in Edmonton, certainly there are some services they don't appreciate. In other cities and markets, it's others. That's really a kind of balance. But I understand exactly what you're saying.

Mr. Breitzkreuz: It certainly isn't what the Canadian majority is saying, it's what the Ottawa government here is foisting upon Canadians.

The Joint Chairman (Ms Finestone): You just have to switch the button if you don't like it.

Continue, please.

Mr. Breitzkreuz: Sure, but I'm still paying for it. That's the whole point: I'm still paying for it.

The Joint Chairman (Ms Finestone): That's why you're a Canadian.

Mr. Breitzkreuz: That's why I'm not a Liberal, that's for sure.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Aren't we lucky.

You have one minute left, Mr. Breitzkreuz.

Mr. Breitzkreuz: I guess I'll just finish by saying this. I thought the CRTC was mostly involved in Canadian content engineering, but obviously that's not the case, as it's heavily involved in linguistic engineering as well. We sure got an earful this afternoon.

[Translation]

Mr. Louis Plamondon (Richelieu, BQ): I would like to talk to you about French broadcasting services outside Quebec. I have had a little research done on five issues by my party's researchers' and I would like your opinion on the validity of the conclusions of this research.

It seems that francophones are clearly disadvantaged. First, in Ottawa, where they make up 20 per cent of the population, Rogers offers 16 per cent of its broadcasts in French. In the Outaouais, where anglophones make up 16 per cent of the population, Vidéotron offers 55 per cent of its broadcasts in English. In Edmundston, New Brunswick, where francophones make up 92 per cent of the population, 26 per cent of the services are in French. In Bathurst, where francophones make up 34 per cent of the population, Fundy Cable offers 26 per cent of its broadcasts in French. In Montreal, where anglophones are 13 per cent of the population, according to Statistics Canada, Vidéotron offer 50 per cent of its broadcasts in English; in the east end of Montreal, 57 per cent of the signals are in English.

On the other hand, francophones are worried about the fact that the CRTC says in its documents and its president's speeches that it intends to let the market regulate itself. In a CRTC Telecom Public Notice published December 22nd, number 150, "Broadcasting Distribution Regulations", which applies to all major signal distributors, the CRTC stipulates that the anglophone

l'anglais, dans tout le Canada, ainsi qu'un réseau public et privé dans les deux langues. C'est un choix collectif de la majorité des Canadiens.

On peut revenir sur cette décision. Quant aux gens d'Edmonton, il y a certainement des services qu'ils n'apprécient pas. Dans d'autres villes et d'autres marchés, il y en a d'autres. On cherche à trouver un certain équilibre. Mais je comprends bien ce que vous voulez dire.

M. Breitzkreuz: Ce n'est certainement pas ce que veut la majorité des Canadiens, c'est plutôt ce que le gouvernement fédéral à Ottawa impose aux Canadiens.

La coprésidente (Mme Finestone): Vous n'avez qu'à changer de chaîne si vous n'aimez pas ça.

Poursuivez, s'il vous plaît.

M. Breitzkreuz: Bien sûr, mais je dois quand même payer pour ça. Et c'est ça que je n'admets pas: être obligé de payer.

La coprésidente (Mme Finestone): C'est pour ça que vous êtes Canadien.

M. Breitzkreuz: C'est pour ça que je ne suis pas libéral, en tout cas.

La coprésidente (Mme Finestone): Quelle chance!

Il vous reste une minute, monsieur Breitzkreuz.

M. Breitzkreuz: Alors, je vais terminer en disant ceci. Je pensais que le CRTC s'occupait surtout du contenu canadien, mais il semble évident que ce n'est pas le cas, puisqu'il s'occupe beaucoup des questions linguistiques. On en a entendu des vertes et des pas mûres cet après-midi.

[Français]

M. Louis Plamondon (Richelieu, BQ): Je voudrais vous parler des services de radiodiffusion en français hors Québec. J'ai fait faire une petite recherche en cinq points par les recherchistes de mon parti et j'aimerais avoir votre avis sur les conclusions de cette recherche.

Il semble que les francophones sont nettement défavorisés. Tout d'abord, dans la région d'Ottawa, où les francophones représentent 20 p. 100 de la population, Rogers offre 16 p. 100 de ses signaux en français. Dans l'Outaouais, où les anglophones représentent 16 p. 100 de la population, Vidéotron offre 55 p. 100 de ses signaux en anglais. À Edmundston au Nouveau-Brunswick, où les francophones représentent 92 p. 100 de la population, 26 p. 100 des services sont en français. À Bathurst, où les francophones représentent 34 p. 100 de la population, Fundy Cable offre 26 p. 100 de ses signaux en français. À Montréal, où les anglophones représentent 13 p. 100 de la population, selon Statistique Canada, Vidéotron offre 50 p. 100 de ses signaux en anglais; dans l'est de Montréal, 57 p. 100 de ses signaux sont en anglais.

D'autre part, les francophones sont inquiets de ce que le CRTC affirme dans ses documents et dans les discours de sa présidente, à savoir qu'il entend laisser au marché le soin de s'autogérer. Dans un avis public publié le 22 décembre, qui porte le numéro 150, qui est intitulé: «Règlement sur la distribution de radiodiffusion» et qui s'applique à tous les grands distributeurs de signaux, le CRTC

market has no obligations towards the minority, except for basic services, where it must broadcast certain signals.

Given such a policy, naturally I am worried. There are also demands from people in New Brunswick who cannot get, for example, *Musique Plus*, or *Canal Vie*, or *CPAC French*; there is even a part of the population that cannot get RDI. The *Société des Acadiens et Acadiennes* is presenting a number of demands to the CRTC.

I would like to know how you answer in terms of the power you have to make French culture more available and to give francophones the right to benefit from broadcasting.

Ms Bertrand: I would say that those are only statistics. We may not have exactly the same facts, but in the documents we sent you we arrive at the same conclusions. That's why we have taken the initiative, given the reactions we have observed during the last year especially, of revising our regulations. We don't want to say that trend isn't there. However, we think that when the facts are given to us, if they coincide with a growing technological and financial ability to support better service, it is our duty to rethink the issue. That is what we are going to do.

Personally, I am a Rogers subscriber in the Ottawa region and I do not have access to the new French language service, except when I go to Montreal when I turn on my television at the office, which does not happen very often, as you can imagine. So I see clearly where the problem is. I also see it in the regions where the French communities work hard to keep their culture and their language. As a result, our commission is certainly open to any request and is willing to consider these issues insofar as there is a greater possibility of supporting and helping them. That is what we will be doing during the next year.

Mr. Plamondon: I am pleased to hear of your good intentions. I have always noted them in your statements. However, I have to ask myself why the CRTC didn't require all signal distributors to offer a percentage of optional French channels on top of the basic service. That is my first question

Second, it is normal that channels be broadcast according to the market, but francophones in Canada should be assured access to services in French. In other words, I am asking you to tell us that you will act firmly and not only induce people to act.

I will conclude by saying that you issue regulations to favour the distribution of Canadian content. Last week, for example, you decided to increase to 35 per cent the Canadian content for radio stations, but you kept the French content for francophone radio at 65 per cent. I agree with you about that. But why, when it comes to francophones outside Quebec, do we have to let the market decide what will be offered? Why the double standard?

stipule que le marché anglophone n'a aucune obligation envers la minorité, sauf sur le service de base, où il doit diffuser certains signaux.

Au vu d'une politique semblable, je suis naturellement inquiet. Il y a aussi les revendications des gens du Nouveau-Brunswick qui, par exemple, ne peuvent voir ni *Musique Plus*, ni le *Canal Vie*, ni *CPAC français*; il y a même une partie de la population qui ne peut pas voir RDI. La *Société des Acadiens et Acadiennes* revendique beaucoup auprès du CRTC.

Je vous demanderais donc ce que vous avez à leur répondre par rapport au pouvoir que vous avez de faire rayonner la culture française et de donner aux francophones le droit de profiter de la radiodiffusion.

Mme Bertrand: Je dirais que ce ne sont que des statistiques. On n'a peut-être pas exactement les mêmes éléments, mais dans les documents qu'on vous a transmis, nous arrivons aux mêmes constatations. C'est pourquoi nous avons pris l'initiative, compte tenu des réactions observées au cours de la dernière année plus particulièrement, de réviser nos règles. Il est vrai que nous disons favoriser l'approche d'autoréglementation. Nous ne voulons pas nier cette tendance-là. Nous pensons cependant que lorsque des faits nous sont communiqués, si cela coïncide avec une capacité technologique qui s'accroît et une capacité financière qui peut appuyer un meilleur service, il est de notre devoir de repenser la question. C'est d'ailleurs ce que nous allons faire.

Je suis moi-même une abonnée de Rogers dans la région d'Ottawa et je n'ai pas accès au nouveau service en langue française, sauf quand je vais à Montréal ou quand j'ouvre mon poste de télévision au bureau, ce qui n'arrive pas très souvent comme vous pouvez l'imaginer. Je vois donc très bien où est le problème. Je le vois aussi pour des régions où les communautés francophones travaillent très fort au maintien de leur culture et de leur langue. Par conséquent, il est certain que notre conseil est ouvert à toute demande et est prêt à considérer ces questions dans la mesure où il y a une possibilité plus grande de les appuyer et de les aider. C'est ce que nous allons faire au cours de la prochaine année.

M. Plamondon: Je suis très heureux de constater vos bonnes intentions. Je l'ai d'ailleurs toujours remarqué dans vos discours. Cependant, je me demande pourquoi le CRTC n'exigerait pas de la part de tous les distributeurs de signaux qu'en plus du service de base, ils offrent un certain pourcentage de canaux spécialisés francophones à titre facultatif. C'est ma première question.

Deuxièmement, il est normal que les canaux diffusés le soient en fonction du marché, mais il faudrait que les francophones du Canada soient assurés d'avoir accès à des services en français. Autrement dit, je cherche à vous faire dire que vous allez agir fermement et non d'une manière seulement incitative.

Je terminerai en disant que vous émettez des règles pour favoriser la diffusion de contenu canadien. La semaine dernière, vous avez décidé, par exemple, de hausser à 35 p. 100 le contenu canadien pour les stations de radio, mais vous maintenez à 65 p. 100 le contenu francophone qui doit être diffusé par les stations de radio francophones. Là-dessus, je suis d'accord avec vous. Mais pourquoi, lorsqu'on arrive à traiter de la question des

Ms Bertrand: First, on the question of our willingness to act and go beyond good intentions, I will give you an example. During the hearing about a third national network, we openly welcomed the idea of a TVA national network for basic service. We have a request that should be analyzed in the next few weeks and that should be the subject of hearings this summer. There is therefore an immediate concern to go beyond simply revising the regulations. That requires a more elaborate process. I think that is a concrete example of our willingness to act.

As for the question of why francophones do not have the same kind of service, I have to say that the distributors, who are mostly cable these days, have to offer services to a majority of their subscribers. That is still both a financial and technological rule. That has to be reconciled with cultural objectives. The tradition has been to take both elements into account.

Mr. Plamondon: I'm sorry to cut you off, Ms Bertrand. I listened with interest when you said that one of the elements of your mission, of your reason for being, was to perpetuate this wonderful Canadian duality, English and French, but in answering me you told me that there are economic realities and that the cultural aspect of promoting Canadian biculturalism was a pious wish. You do not seem ready to say authoritatively that it was part of your mission and that you require that the francophone who lives in the far corners of Saskatchewan has the same rights as an anglophone in Quebec. I don't want to compare Quebec to other provinces, but I do want to establish a relationship between your mission, which you outlined at the outset, and what you have just told me. You seem to be making a pious wish and dealing only with economic realities. That was the reproach in my question.

Ms Bertrand: I understand what you begrudge me, but I think that I have highlighted the necessity of allying technology and finances. I do not think we can impose strictly cultural or identity objectives on the Canadian broadcasting system without relating them to technological and financial ability.

Let's look at a current and real situation that we have worked on, radio. Last Thursday's decision showed you that the Commission wants to say that times have changed and that we had to accept the concentration of property. Even if we were in favour of self-regulation, we see that there is a certain laxness in certain practices and that the intent of the policy is not followed. So we can turn the screws here and there.

We have not invented new rules, but we have said that there is a Canadian content from which broadcasters could take the shows they needed. We therefore raised the ante a little higher and

francophones hors Québec, faut-il laisser la concurrence décider de ce qui sera offert aux francophones hors Québec? Pourquoi deux poids et deux mesures?

Mme Bertrand: Tout d'abord, sur la question de ce qui démontrerait notre volonté d'agir et d'être concrets au-delà des bonnes intentions, je donnerai un exemple. Lors de l'audience concernant un troisième réseau national, nous avons assez ouvertement accueilli l'idée de TVA réseau national sur le service de base. Nous avons une demande qui devrait être analysée au cours des prochaines semaines et qui devra faire l'objet d'audiences cet été. Il y a donc une préoccupation immédiate d'agir en allant au-delà de la simple préoccupation de réviser les règles. Cela exige un processus un peu plus élaboré. Je pense que c'est là un exemple concret de notre volonté.

Quant à la question de savoir pourquoi les francophones n'ont pas le même type de services, il faut dire que le distributeur, qui est le câble en grande majorité présentement, a besoin d'offrir des services à la majorité de ses abonnés. Ça demeure une règle à la fois financière et technologique. Il faut concilier cela avec les objectifs culturels. La tradition a été de tenir compte des deux éléments.

M. Plamondon: Excusez-moi de vous couper la parole, madame Bertrand. Je vous ai écoutée avec intérêt lorsque vous avez dit qu'un des éléments de votre vocation, de votre raison d'être était de propager et de perpétuer cette belle dualité canadienne, c'est-à-dire les deux réalités canadiennes, française et anglaise, mais en me répondant, vous me dites qu'il y a des réalités économiques et que l'aspect culturel de la promotion du biculturalisme canadien est un vœu pieux. Vous ne semblez pas prête à dire avec autorité que cela fait partie de votre mission et que vous exigez que le francophone qui vit au fin fond de la Saskatchewan ait des droits au même titre que l'anglophone qui vit au Québec. Je ne veux pas faire de comparaison entre le Québec et les autres provinces, mais je veux établir un rapport entre votre raison d'être, que vous avez soulignée au début, et ce que vous venez de me dire. Vous semblez faire seulement un vœu pieux et vous ne vous occupez que de la réalité économique. C'est ce que je vous reprochais dans ma question.

Mme Bertrand: Je comprends ce que vous me reprochez, mais je pense que j'ai bien souligné la nécessité d'allier la technologie et les finances. Je ne pense pas qu'on puisse imposer au système de radiodiffusion canadien des objectifs strictement culturels et des objectifs d'identité sans les associer à des capacités technologiques et financières.

Prenons une situation concrète, immédiate, à laquelle nous avons tous travaillé et qui est celle de la radio. La décision de jeudi passé vous a démontré que le Conseil avait le souci de dire que les temps avaient changé et qu'il fallait accepter la concentration de la propriété. Même si on a dit qu'on était favorables à l'autoréglementation, on voit qu'il y a un laxisme dans certaines pratiques et que l'intention de la politique n'est pas respectée. On donne donc un petit tour de vis ici et là.

On n'a pas inventé de nouvelles règles, mais on a dit qu'il y avait un contenu canadien dans lequel les radiodiffuseurs pouvaient puiser les émissions dont ils avaient besoin. On a donc

concluded by saying that it was necessary for the music industry and the broadcasters to work together.

It is much the same spirit that guides us on this issue. We recognize that there are new financial capacities and new players. Now, the ExpressVu and Star Choice players in this world will, quietly but surely, ensure that with technological and financial resources, we can go further to reach the cultural and duality objectives.

It's always a kind of balancing act, and that's what we say at the Commission. We always try to balance the various elements. It's never always all white or all black.

Mr. Denis Coderre (Bourassa, Lib.): I would first like to welcome you. I would especially like to say that I support my colleague, Mr. Plamondon, today. He is becoming more liberal and it's going well.

Mr. Plamondon: I have to learn everything. I am just starting.

Mr. Coderre: You are starting to understand. You're less of a dinosaur. I would like to continue on the track you started, but also come back to the case of Timmins. Finally, I believe I have understood that you calculate your French and English markets in terms of the number of subscribers. That's where the problem lies.

Ms Bertrand: That's exactly it. In fact, the calculation is based on the population.

Mr. Coderre: It's the population per se.

Ms Bertrand: Based on a statistic from Statistics Canada.

The Joint Chairman (Ms Finestone): But it's the population in general, not by district or by city.

Ms Bertrand: Yes.

The Joint Chairman (Ms Finestone): It's the whole.

Ms DesRoches: It's the market. Let's take the case of a market served by a cable operator, in this case Timmins. Sometimes, like in Montreal, there are two cable operators and therefore they have different markets.

Mr. Coderre: If Timmins is 39 per cent francophone, in my opinion that number is sufficient to enforce respect of this linguistic duality. It seems to me that all basic services plus the 11 specialized channels should be available, as in Montreal.

I have the feeling that we are going more and more towards monopolies. You have spoken about Télévision Quatre Saisons, which was bought by Québecor. It seems that big blocks are being set up. You told my colleague Plamondon that there was in fact a linguistic duality and that we had to respect our cultural content, but that we also had to take economic problems into account. In the end, I have the feeling that people essentially want to make money.

How can you assure me that the CRTC is strong enough to have its regulations respected in the area of linguistic duality? In short, it seems like pious wishes and that in the end it is the

monté la barre un peu plus haut et on a conclu en disant qu'il était nécessaire que l'industrie de la musique et les radiodiffuseurs travaillent ensemble.

C'est un peu le même esprit qui nous anime au sujet de cette question. On reconnaît qu'il y a de nouvelles capacités financières et de nouveaux joueurs. Maintenant, les ExpressVu et les Star Choice de ce monde vont, doucement mais sûrement, pousser les câblodistributeurs et faire en sorte qu'avec la capacité technologique et financière, on soit capable d'aller plus loin dans l'atteinte des objectifs culturels et des objectifs de la dualité.

C'est toujours une sorte de balancing act, et c'est ce que l'on dit au Conseil. On essaie toujours d'équilibrer les éléments. Ce n'est jamais tout à fait blanc ni tout à fait noir.

M. Denis Coderre (Bourassa, Lib.): Premièrement, j'aimerais vous souhaiter la bienvenue. Je voudrais surtout dire que je suis très solidaire de mon collègue Plamondon aujourd'hui. Il se libéralise et ça va bien.

M. Plamondon: Je dois tout apprendre. Je commence.

M. Coderre: Tu commences à comprendre. Tu es moins dinosaure. J'aimerais continuer un peu sur sa lancée, mais aussi revenir sur le cas de Timmins. Finalement, je crois avoir compris que vous calculez votre marché francophone et votre marché anglophone par rapport au nombre d'abonnés. C'est là qu'est le problème.

Mme Bertrand: C'est tout à fait ça. En fait, le calcul est basé sur la population.

M. Coderre: C'est la population comme telle.

Mme Bertrand: À partir d'une statistique de Statistique Canada.

La coprésidente (Mme Finestone): Mais c'est la population en général, pas par district ou par ville.

Mme Bertrand: Oui.

La coprésidente (Mme Finestone): C'est le tout.

Mme DesRoches: C'est le marché. Prenons le cas d'un marché desservi par un câblodistributeur, en l'occurrence Timmins. Parfois, comme à Montréal, il y a deux câblodistributeurs et le marché est donc différent.

M. Coderre: Si Timmins est francophone à 39 p. 100, ce nombre est, à mon avis, suffisant pour faire respecter cette dualité linguistique. Il me semble qu'il devrait y avoir, comme à Montréal, l'ensemble des services de base plus les 11 canaux spécialisés.

J'ai le pressentiment qu'on se dirige de plus en plus vers des monopoles. Vous avez parlé de Télévision Quatre Saisons, qui a été achetée par Québecor. On dirait qu'il y a de gros blocs qui s'installent. Vous avez dit à mon collègue Plamondon qu'il y avait effectivement une dualité linguistique et qu'il fallait respecter notre contenu culturel, mais qu'il fallait aussi tenir compte des problèmes économiques. Finalement, j'ai le sentiment qu'on veut essentiellement faire de l'argent.

Comment pouvez-vous m'assurer que le CRTC est suffisamment fort pour faire respecter sa réglementation sur cette dualité linguistique? Dans le fond, j'ai le sentiment que ce sont des vœux

economy that will decide the issue. Personally, if I was a francophone living in Timmins, I think I would be better off moving to Montreal if I wanted services in French plus the 11 additional channels.

Ms Bertrand: No. We are simply telling you that according to the current regulations, Timmins is not considered a francophone market. We have enough evidence to say that we have to ask ourselves the question again and hold public hearings.

Mr. Coderre: It hurts me, Ms Bertrand, to hear you say that Timmins is not a francophone market.

Ms Bertrand: I understand.

Mr. Coderre: I don't.

Ms Bertrand: I'm not trying to tell you that it's perfect and that we are right. I am simply trying to explain that according to our regulation, we have to have 50 per cent plus one for the market to be recognized.

Mr. Plamondon: You are saying 50 per cent plus one francophone?

Ms Bertrand: Yes, that's it. Or anglophones.

Mr. Coderre: That means that if, in a given population, 50 per cent of the people are francophones, it's a francophone market.

Ms Bertrand: That's it, and vice versa.

Mr. Coderre: Based on what you are saying, we will never offer services in French at the federal level because there are places where we do not have 50 per cent plus one francophones. Do you realize what you are saying? When we think that this has been going on for 11 years! What are we waiting for to change the regulations?

Ms DesRoches: I think we have to try to understand.

Mr. Coderre: I don't.

Ms DesRoches: I want to say that we are also horrified by these numbers. But when that regulation was adopted in 1987, and this may seem strange, it was to encourage the distribution of French services outside Quebec. In fact, it was the first time that there were specialized services in French and we granted licenses to TV5 and Musique Plus. RDS came on the scene a year later.

To maximize their distribution, the Commission had decreed the following: whoever takes one takes them all. Some of you may remember that. We had also said that for TV5 to be available wherever Musique Plus was acceptable, the subscribers to the English market would pay 10 cents, 5 cents or 2 cents instead of 26 cents and 30 cents. In 1987, we already had that problem and that is when we introduced the concept of anglophone and francophone markets.

Mr. Coderre: But in 1998, we see that it isn't working. What are you prepared to do to change that?

pieux et qu'en fin de compte, c'est l'économie qui réglera la question. Personnellement, si j'étais un francophone de Timmins, je pense que je ferais mieux de déménager à Montréal si je voulais obtenir des services en français plus les 11 canaux supplémentaires.

Mme Bertrand: Non. Nous vous disons simplement que, selon la règle actuelle, Timmins n'est pas considérée comme un marché francophone. Nous disposons de suffisamment d'éléments pour dire qu'il faut se poser à nouveau la question et tenir des audiences publiques.

M. Coderre: Ça me fait mal, madame Bertrand, de vous entendre dire que Timmins n'est pas un marché francophone.

Mme Bertrand: Je comprends.

M. Coderre: Moi, je ne comprends pas.

Mme Bertrand: Je n'essaie pas de vous dire que c'est parfait et que nous avons raison. Je veux juste vous expliquer que, selon la règle que nous avons, il faut qu'il y ait un pourcentage de 50 p. 100 plus un pour que le marché soit reconnu.

M. Plamondon: Vous dites 50 p. 100 de francophones plus un?

Mme Bertrand: Oui, c'est cela. Ou d'anglophones.

M. Coderre: Ça veut dire que si, dans une population donnée, 50 p. 100 des gens plus un sont francophones, c'est un marché francophone.

Mme Bertrand: Voilà, et vice versa.

M. Coderre: Si on se fie à ce que vous dites, on n'offrira jamais de services en français au niveau des institutions fédérales dans le reste du Canada, parce qu'il y a des coins où il n'y a pas 50 p. 100 de francophones plus un. Est-ce que vous vous rendez compte de ce que vous dites? Quand on pense que cela fait 11 ans que ça dure, cette affaire-là! Qu'est-ce qu'on attend pour changer la réglementation?

Mme DesRoches: Je pense qu'il faut essayer de comprendre.

M. Coderre: Moi, je ne comprends pas.

Mme DesRoches: Je veux dire que nous aussi, nous sommes horripilés de voir ces chiffres. Mais quand ce règlement-là a été créé en 1987, et cela peut paraître bizarre, c'était pour favoriser la distribution des services en français à l'extérieur du Québec. C'était d'ailleurs la première fois qu'on lançait des services spécialisés en langue française et on avait accordé des licences à TV5 et Musique Plus. RDS est arrivé un an plus tard.

Pour maximiser leur distribution, le Conseil avait décrété ceci: qui en prend un les prend tous. Certains d'entre vous s'en souviennent peut-être. On avait dit aussi que, pour que TV5 soit disponible partout ainsi que Musique Plus, les abonnés du marché anglais paieraient 10 cents, 5 cents ou 2 cents au lieu de 26 cents et 30 cents. En 1987, on avait déjà ce problème et c'est là qu'on a vraiment introduit la notion de marchés anglophone et francophone.

M. Coderre: Mais en 1998, on voit que ça ne marche pas. Qu'est-ce que vous êtes prêts à faire pour changer ça?

Ms DesRoches: In 1994, we had two French services. Now, RDI is distributed almost everywhere.

Mr. Coderre: Mrs. DesRoches, I don't want a history lesson. I am aware of all that. I simply want to know what you are prepared to do to change all that.

Ms Bertrand: I understand your problem quite well.

Mr. Coderre: I have just lashed out at Bill Warren who was calculating the number of francophones and who said they represented 20 per cent of the Canadian Olympic Association. And now you are telling me that because of the population, you cannot offer French services equitably across Canada.

Ms Bertrand: No, I cannot assure you that we will have the same service everywhere. I can't guarantee that. But I can guarantee that there will be a public process to define the bilingual market in order to better recognize the situation. If we said we would have exactly the same services everywhere, that would mean that in markets where there are virtually no francophones we would have to require the cable operator to remove some English services to replace them with French services. I think that it would be dishonest to tell you we will make that kind of decision.

The Joint Chairman (Ms Finestone): At least give us an explanation. Radio-Canada is still there. There is no choice in that matter. Where are TV5 and TVA?

Ms Bertrand: In the case of TV5, they have a choice.

The Joint Chairman (Ms Finestone): TV5 has to be imported from Europe. That's fine. Radio-Canada has to be there for Canadians. And for TVA, there would be no requirement?

Ms Bertrand: That's what we will be doing this summer. There will be public hearings on the distribution of TVA's basic services across Canada.

Mr. Coderre: So you will have public hearings.

Ms Bertrand: We will have public hearings about TVA and there will be a public process to define the markets in order to review our definition of them, especially the bilingual markets.

Mr. Coderre: I have just come back from Winnipeg last week and the people in Saint-Boniface, Saint-Vital and Saint-Norbert asked me to do something for them because I was the vice-chair of the committee. They told me they wanted French services wherever they lived. They found it insulting that we considered an area an anglophone market when there was a great deal of French spoken there. To be refused French services is insulting and also goes against our policy of linguistic duality.

Mme DesRoches: En 1994, on a eu deux services français. RDI est distribué presque partout maintenant.

M. Coderre: Madame DesRoches, je ne veux pas un cours d'histoire. Je suis conscient de tout cela. Je voudrais simplement savoir ce que vous êtes prêts à faire pour changer tout cela.

Mme Bertrand: Je comprends très bien votre problème.

M. Coderre: Je viens d'engueuler Bill Warren qui calculait le nombre de francophones et qui disait qu'il n'y avait que 20 p. 100 de français dans l'Association olympique canadienne. Et vous me dites maintenant qu'à cause de la population, vous ne pouvez pas offrir des services en français d'une façon équitable dans tout le Canada.

Mme Bertrand: Non, je ne peux pas vous assurer qu'on va avoir le même service partout, dans tous les coins. Je ne peux pas vous le garantir. Mais je peux vous garantir que nous allons tenir un processus public sur la définition du marché bilingue pour laisser entrer plus de capacité de reconnaissance. Si on disait qu'on va avoir exactement les mêmes services partout, cela voudrait dire que, dans des marchés où il n'y a presque pas de francophones, il faudrait obliger le câblodistributeur à retirer certains services anglophones pour les remplacer par des services francophones. Je pense que ce serait malhonnête de vous dire qu'on va prendre ce genre de décision.

La coprésidente (Mme Finestone): Donnez-nous au moins une explication. Radio-Canada est toujours là. Il n'y a pas de choix à cet égard. Où est TV5? Et TVA?

Mme Bertrand: Pour TV5, ils ont le choix.

La coprésidente (Mme Finestone): Il faut importer TV5 d'Europe. C'est très bien. Radio-Canada est obligatoirement là pour les Canadiens et Canadiennes. Et pour TVA, on n'aurait pas d'obligation?

Mme Bertrand: C'est ce que nous allons faire cet été. Il y aura des audiences publiques cet été pour la distribution des services de base de TVA partout au Canada.

M. Coderre: Donc, vous allez procéder à des audiences publiques.

Mme Bertrand: Nous allons avoir des audiences publiques concernant TVA et nous allons tenir un processus public sur la définition des marchés pour revoir notre version, particulièrement dans les marchés bilingues.

M. Coderre: J'arrive de Winnipeg où j'étais en fin de semaine dernière, et les gens de Saint-Boniface, Saint-Vital et Saint-Norbert m'ont demandé de faire quelque chose pour eux puisque j'étais le vice-président du comité. Ils m'ont demandé de vous dire qu'ils voulaient avoir des services en français, quel que soit l'endroit où ils habitaient. Ils trouvaient insultant que l'on considère comme un marché anglophone une région où on parlait quand même français pour une large part. Qu'on habite à Montréal-Nord ou à Saint-Boniface, il faut obtenir des services en français. Se voir refuser les services en français est insultant et cela va aussi à l'encontre de notre propre politique de dualité linguistique.

If we realize after 11 years that we have to take economics into account, it seems to me that the CRTC is very weak and will never be able to control the situation. We may as well mourn it. In the end, you are saying that the linguistic duality policy through the CRTC can never be respected because it's a question of cash.

Ms Bertrand: If you are asking me to tell all cable operators, as we know them and with the technological capabilities they have, to stop giving part of their English services tomorrow and replace them with French services for communities where there are few francophones, I would be dishonest if I told you that is possible. But I can tell you there are new technological breakthroughs, including DTH. There are also technologies such as LMDS et LMCS that are coming up and that will want to steal cable subscribers. We will see how they will try to identify themselves and it will be interesting to see the competition. As of September, there will be a multiplication of satellites to allow these new technologies to come in. They will be able to offer francophones, wherever they are, the same services offered in Montreal or in Hull thanks to an access system.

Mr. Coderre: Let's continue in this atmosphere of honesty, Mrs. Bertrand.

Since we are moving to the globalization of exchanges, and given the economic issue, since you tell us cash is the issue, the operator who buys stations or offers a satellite service couldn't care less about linguistic duality if he doesn't make money by offering a French channel. He will simply take it off.

Therefore it is up to the CRTC to have linguistic duality respected in broadcasting. Is there not a contradiction between the coming reality and the lack of authority of the CRTC? So this linguistic duality can never be honored.

Ms Bertrand: I never said we have no teeth. I said we didn't bare them if we couldn't deliver the goods afterwards. When we have to bare our teeth, we do. Above all, we try to be realistic. There are things we cannot ask for. Any small cable operator that we do not even regulate would go under if we imposed a whole series of things on him tomorrow. One can say that the financial question isn't everything, but it does exist.

We should rather look at the major players and the fact that new players are coming into the game. They will have technological and financial capabilities. At that time, the cultural and linguistic duality objectives can be hiked. That's what we want to do and that is what we will do through a public process.

Mr. Coderre: So it is competitiveness that will ensure the respect of linguistic duality.

Ms Bertrand: It will help.

Si on se rend compte au bout de 11 ans qu'il faut considérer la question économique, il me semble que le CRTC est bien faible et ne sera jamais capable de contrôler cette situation. On peut aussi bien en faire son deuil. Finalement, vous êtes en train de nous dire que la politique de dualité linguistique par l'entremise du CRTC ne pourra jamais être respectée parce que c'est une question de cash.

Mme Bertrand: Si vous me demandez de dire à tous les câblodistributeurs, tels qu'on les connaît et avec les capacités technologiques qu'ils ont, d'abandonner à partir de demain certains de leurs services en anglais pour les remplacer par des services en français pour des communautés où il y a peu de francophones, je serai malhonnête si je vous dis que c'est possible. Mais je peux vous dire qu'il y a de nouvelles percées technologiques, entre autres le DTH. Il y a aussi les technologies des LMDS et des LMCS qui s'en viennent et qui voudront enlever des abonnés au câble. On donc voir comment ils vont s'y prendre pour se distinguer et il sera intéressant d'observer la concurrence. À partir du mois de septembre, il y aura une multiplication des satellites pour permettre à ces nouvelles technologies d'arriver. Ils pourront donc offrir aux francophones, où qu'ils soient, grâce à un système d'accessibilité, les mêmes services que ceux qui sont offerts à Montréal ou à Hull.

M. Coderre: Continuons dans cette belle atmosphère d'honnêteté, madame Bertrand.

Étant donné qu'on s'en va vers la globalisation des échanges et étant donné la question économique, puisque vous nous dites que c'est une question de cash, le distributeur qui achète des postes ou qui offre un service satellite se foutra éperdument de la question de la dualité linguistique dans la mesure où il n'est pas payant pour lui d'offrir un poste en français. Il va donc l'enlever tout simplement.

C'est donc au CRTC qu'il incombe de faire respecter, dans le monde des ondes, la dualité linguistique. N'y a-t-il pas une contradiction entre la réalité qui s'en vient et le manque d'autorité du CRTC? Donc, cette dualité linguistique ne pourra jamais être respectée.

Mme Bertrand: Je n'ai pas dit qu'on n'avait pas de dents. J'ai dit qu'on ne montrait pas les dents si on ne pouvait pas par la suite livrer la marchandise. Quand il faut montrer les dents, on le fait. On essaie surtout d'être réalistes. Il y a des choses qu'on ne peut pas demander. N'importe quel petit câblodistributeur que nous ne réglementons même pas au niveau de l'accès aux abonnés ferait faillite si on lui imposait demain toute une série d'obligations. On peut dire que la question financière n'est pas tout, mais elle existe.

Il faudrait plutôt considérer les gros joueurs et le fait que de nouveaux joueurs vont entrer dans la joute. Ceux-là ont des capacités technologiques et des capacités financières. À ce moment-là, les objectifs culturels et les objectifs de dualité linguistique peuvent être rehaussés. C'est ce que nous voulons faire et c'est ce que nous allons faire par le biais d'un processus public.

M. Coderre: Donc, c'est la concurrence qui va permettre le respect de la dualité linguistique.

Mme Bertrand: Cela va aider.

Mr. Coderre: I am simply repeating what you said, that's all.

Ms Bertrand: No, no. The technological capability must also be there.

Mr. Coderre: If we don't rule on content and on linguistic duality, Mrs. Bertrand, you know full well that we will not be able to solve this problem. You have more experience than I do in this field since you have worked at Télé-Québec, I believe. You know exactly how it works. If we do not impose certain things, we will never solve that.

Ms Bertrand: As I was saying last week, the percentage of 30 per cent that we announced for radio was not a ceiling but a floor. But since it was had been considered as a ceiling, we raised it to 35 per cent. I recognize that we have to impose certain things and if we want to use a public process regarding those rules, it is obvious that we are serious. However, I cannot promise that we will get exactly the same things. I would be lying if I said that. All I can tell you is that we will do it seriously.

Mr. Coderre: I will have more questions later, Madam Chairman.

Senator Jean-Claude Rivest (Stadacona, PC): I will try to make peace between you and MP Coderre. Have you thought of telling the member that the political choices he is suggesting to you are quite legitimate for each French-Canadian outside Quebec in order for him to get the services that he has a right to expect? Have you told him that the government should live up to its responsibilities and make it a specific duty vis-à-vis the Parliament of Canada? That's easy.

I understand that the member ask questions, but he should take the technical issues, among others, into account.

Mr. Coderre: At the time, the Conservatives were there.

Senator Rivest: Yes, I know. But I wasn't a conservative 11 years ago.

Some voices: Oh, oh!

Mr. Plamondon: It doesn't make the slightest difference.

Senator Rivest: It's Mr. Plamondon who was there.

Mr. Plamondon: I left, but it still doesn't make the slightest difference.

Senator Rivest: That's exactly it. On the other hand, what is slightly incongruent in terms of bilingualism or linguistic duality is that for technical, market or economic reasons the where numbers warrant criteria under the Official Languages Act is applied differently in the case of cable operators that are small businesses. There we have different criteria that determine the market.

Finally, if there is truly some ambiguity and we want to supply services equitably, there is no reason for francophones in this country to not have access to radio or television services in their

M. Coderre: Je reprends simplement ce que vous avez dit, c'est tout.

Mme Bertrand: Non, non. Il faut aussi la capacité technologique.

M. Coderre: Si on n'impose pas de contenu et si on n'impose pas la dualité linguistique, vous savez fort bien, madame Bertrand, qu'on ne pourra pas régler ce problème. Vous avez plus d'expérience que moi dans le milieu puisque vous avez travaillé à Télé-Québec, je crois. Vous savez exactement comme ça fonctionne. Si on n'impose pas certaines choses, on ne pourra jamais régler ça.

Mme Bertrand: Comme je le disais la semaine dernière, le pourcentage de 30 p. 100 que nous avions annoncé pour la radio n'était pas un plafond mais un plancher. Mais, comme cela a été considéré comme un plafond, nous avons annoncé 35 p. 100. Je reconnais qu'il faut imposer certaines choses et si nous pensons utiliser un processus public concernant ces règles-là, il est évident que nous sommes sérieux. Je ne peux cependant pas vous promettre qu'on va obtenir exactement les mêmes choses. Je vous mentirais si je vous disais cela. Tout ce que je peux vous dire, c'est qu'on va le faire sérieusement.

M. Coderre: J'aurai d'autres questions plus tard, madame la présidente.

Le sénateur Jean-Claude Rivest (Stadacona, PC): Je vais essayer de vous réconcilier, vous et le député Coderre. Avez-vous pensé dire au député que les choix politiques qu'il vous propose sont tout à fait légitimes pour que chaque Canadien français à l'extérieur du Québec puisse obtenir les services qu'il est en droit d'attendre? Lui avez-vous dit que le gouvernement devait prendre ses responsabilités et en faire, vis-à-vis du Parlement du Canada, un devoir spécifique? C'est facile.

Je comprends que le député pose des questions, mais il devrait tenir compte des considérations techniques, entre autres.

M. Coderre: À ce moment-là, c'étaient les conservateurs qui étaient là.

Le sénateur Rivest: Oui, je sais. Mais je n'étais pas conservateur il y a 11 ans.

Des voix: Ah, ah!

M. Plamondon: Je me rends compte que c'est du pareil au même.

Le sénateur Rivest: C'est M. Plamondon qui était là.

M. Plamondon: Je suis parti, mais c'est toujours du pareil au même.

Le sénateur Rivest: C'est exactement ça. Par contre, ce qui est un peu incohérent sur le plan du bilinguisme ou de la dualité linguistique, c'est que, pour des raisons techniques et de marché ainsi que des raisons économiques, le critère du nombre suffisant de la Loi sur les langues officielles s'applique différemment lorsqu'il s'agit de câblodistributeurs qui sont de petites entreprises. Là, on aura d'autres critères qui détermineront le marché.

Finalement, s'il y a vraiment ambiguïté et si on veut vraiment fournir les services d'une façon équitable, il n'y a pas de raison pour que les francophones de ce pays n'aient pas accès à des

own language when this is required of other government institutions when the numbers warrant it.

In Quebec, there is no number criterion in a number of areas. I am thinking, among others, of the health and education fields for anglophone Quebecers. There are no number criteria in these areas.

Since you are part of the government, Mr. Coderre, talk to your government and tell it to make its choices. I believe it is possible.

Mr. Coderre: It has already been done.

Senator Rivest: I know that you are very bad-tempered.

Mr. Plamondon: You are about to understand also.

Senator Rivest: You have a small Bloc side that honors you.

The Joint Chairman (Ms Finestone): You are here to question the CRTC.

Senator Rivest: I would like to talk briefly about your friends in the Société Radio-Canada. We spoke about cable operators, who are very important, but one of the concerns of francophones outside Quebec is more basic. In any case, that's how they see it. And if one is from Quebec, that is also how one sees it.

The French network Radio-Canada works almost exclusively from a Quebec perspective. Yesterday I was watching the show *Le Point*, where the new Premier of New Brunswick was a guest. Instead of being interested in what he would do or in the concerns in his province, he was asked what his accession to the position of Premier of New Brunswick meant in terms of the Quebec issue.

I know very well, having met Mr. Spicer in this committee, that it is not obvious and that the CRTC cannot tell Radio-Canada what it must do. Could you elaborate? Is there anything new in the attitude of the CRTC on this issue? When you talk to Radio-Canada, do you tell them what they have to do? Do they answer politely? Do they tell you what they are going to do? And if they don't do it, do you punish them? You understand what I mean?

Ms Bertrand: Yes, very well.

Perhaps I should explain the work we have done. You asked me, Madam Chairman, if we had distributed our document describing our vision and our work plan. Yes, we have done that and it was widely distributed. We met with consumers' groups, groups of viewers, NGOs, et cetera.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Such as the adult services in Quebec, for example?

services dans leur langue à la radio ou à la télévision, alors que, par ailleurs, on impose cette obligation à l'ensemble des autres structures gouvernementales lorsque le nombre est suffisant.

Au Québec, il n'y a pas de critère de nombre dans bien des domaines. Je pense entre autres à la santé ou aux droits scolaires pour les Québécois anglophones. Il n'y a même pas de critère de nombre à cet égard.

Puisque vous faites partie du gouvernement, monsieur Coderre, adressez-vous à votre gouvernement et dites-lui de faire ses choix. Je pense que c'est possible.

M. Coderre: C'est déjà fait.

Le sénateur Rivest: Je sais que vous avez très mauvais caractère.

M. Plamondon: Tu es à la veille de comprendre aussi.

Le sénateur Rivest: Vous avez un petit côté Bloc qui vous honore.

La coprésidente (Mme Finestone): Vous êtes là pour questionner le CRTC.

Le sénateur Rivest: Je voudrais vous parler brièvement de vos amis de la Société Radio-Canada. On a parlé de la câblodistribution, qui est très importante, mais une des préoccupations des francophones à l'extérieur du Québec, c'est que la programmation de Radio-Canada est quelque chose de fondamental. C'est en tout cas comme cela qu'ils voient les choses. Et si on est du Québec, c'est certainement de cette façon aussi qu'on voit les choses.

Le réseau français de Radio-Canada est conçu à peu près exclusivement selon la dimension québécoise. Je regardais hier l'émission *Le Point*, où on accueillait le nouveau premier ministre du Nouveau-Brunswick. Au lieu de s'intéresser à ce qu'il allait faire ou aux préoccupations de sa province, on lui a demandé ce que signifiait pour lui son accession au poste de premier ministre du Nouveau-Brunswick par rapport au problème du Québec.

Je sais bien, parce qu'on a déjà rencontré M. Spicer à ce comité, que ce n'est pas évident et que le CRTC ne peut pas dire à Radio-Canada ce qu'elle doit faire. Est-ce que vous pourriez élaborer? Est-ce qu'il y a du nouveau dans ce dossier concernant l'attitude du CRTC? Quand vous parlez à Radio-Canada, est-ce que vous leur dites ce qu'ils doivent faire? Est-ce qu'ils vous répondent poliment? Est-ce qu'ils disent qu'ils vont le faire? Et s'ils ne le font pas, est-ce que vous les punissez? Vous comprenez ce que je veux dire?

Mme Bertrand: Oui, tout à fait.

Je devrais peut-être vous expliquer le travail que nous avons fait. Vous me demandiez, madame la présidente, si on avait diffusé notre document décrivant notre vision et notre plan de travail. Oui, nous l'avons fait et la diffusion a été importante. Nous sommes allés rencontrer des groupes de consommateurs, des groupes de téléspectateurs, des ONG, et cetera.

La coprésidente (Mme Finestone): Comme le service des adultes au Québec, par exemple?

Ms Bertrand: Yes, that's it. We have also done a broad distribution on the Internet. We have just reprinted it because we made minor adjustments after six months. It is always necessary, especially in the broadcasting field, in radio and television, where one must review one's approach.

You can see that we dare to challenge our policies and invite everyone to question themselves with us. In the fall, we will also review the programs and then move on to license renewals.

The first to ask us for a license renewal was Radio-Canada. We intend to take a serious look at it. The first one we informed about our approach and our three-year plan was Radio-Canada. We met with the board of directors and the management committee to explain our approach, our philosophy and our intention, and to convince them to participate in these exercises, as we have done with the other players. Few felt the need to tell them it was very important and that we intended to do serious work. We have just dealt with commercial radio and, when we are finished, we will deal with programming. In March we will move on to license renewal. Before that, we will have town hall meetings across Canada and then we will have hearings. But these will not be hearings that will put all of Radio-Canada's operations under one umbrella because we will look at each one separately, in other words, French radio, then French television.

Obviously we cannot substitute for Parliament. In any case, that is not our intention. However, we hope that through this public process there will be a serious review of the situation and a hearing about the concerns of Canadians on the way Radio-Canada might play a role more suited to the 21st century. That is not a criticism about the past, but since we are moving on to another stage, we have to ask how they will be able to contribute. We intend to go to the limit. If they do not agree, they will have the opportunity to go to the minister and go back to Parliament. In that case, we have declared our intentions, that we are here to do serious work and to try to see, with all the tools we have, the way in which Radio-Canada, in French as well as in English, will be able to play its part in the world of Canadian broadcasting.

Senator Rivest: And I suppose you have spoken to Radio-Canada about linguistic duality? Of course we are thinking mostly of the French aspect and of the impact of certain budget cuts on Radio-Canada. Of course Radio-Canada is responsible and you don't decide on its budget.

Ms Bertrand: No.

Mme Bertrand: Oui, c'est ça. Nous en avons aussi fait une large diffusion sur Internet. On vient de le réimprimer, parce qu'on a fait de petits ajustements après six mois. C'est toujours nécessaire, spécialement dans le domaine de la radiodiffusion, en radio et en télévision, où l'on doit toujours revoir son approche.

Vous pouvez constater que nous osons remettre en question nos politiques et inviter tout le monde à se remettre en question avec nous. À l'automne, nous allons aussi revoir les programmes et procéder ensuite au renouvellement des licences.

Le premier qui nous a demandé un rendez-vous pour le renouvellement de la licence, c'est Radio-Canada. Nous avons l'intention de faire un travail très sérieux. Le premier que nous avons informé de notre approche et de notre plan de travail de trois ans, c'est Radio-Canada. On est allés rencontrer le conseil d'administration et le comité de gestion pour leur expliquer notre approche, notre philosophie et notre intention et pour les convier à participer à l'ensemble de ces exercices-là, de la même façon qu'on l'a fait pour les autres joueurs. Nous avons vraiment senti le besoin de leur dire que c'était important et que nous avions l'intention de faire un travail sérieux. Nous venons de traiter de la radio commerciale et, quand nous aurons fini, nous allons nous occuper des programmes. En mars, nous procéderons au renouvellement des licences. Nous allons faire précéder tout cela de town hall meetings partout au Canada et nous tiendrons ensuite des audiences. Mais ce ne seront pas des audiences qui vont regrouper sous un même parapluie l'ensemble des opérations de Radio-Canada parce que nous allons regarder chaque chose séparément, c'est-à-dire la radio française, puis la télévision française.

Évidemment, on ne peut pas se substituer au Parlement. De toute façon, ce n'est pas notre intention. Nous espérons cependant faire, par ce processus public, un examen sérieux de la situation et entendre l'ensemble des préoccupations des Canadiens sur la façon dont Radio-Canada pourrait jouer un rôle mieux adapté au XXI^e siècle. Ce n'est pas un reproche par rapport au passé, mais puisqu'on s'en va vers une autre étape, il faut se demander comment ils pourront contribuer. Nous avons l'intention d'aller jusqu'au bout. S'il faut mettre des conditions pour l'obtention de la licence, nous allons en mettre. S'ils ne sont pas d'accord, ils auront toujours la possibilité d'aller voir la ministre et de retourner au Parlement. En tout cas, nous avons annoncé nos couleurs, à savoir que nous étions là pour faire un travail sérieux et pour essayer de voir, avec l'ensemble des outils qui sont à notre disposition, la façon dont Radio-Canada, en français comme en anglais, pourra jouer son rôle dans cet univers de radiodiffusion canadienne.

Le sénateur Rivest: Et je suppose que vous avez également parlé à Radio-Canada de la dualité linguistique? Bien sûr, on pense surtout à la dimension francophone et à l'impact qu'ont eu certaines coupures budgétaires sur Radio-Canada. Bien sûr, Radio-Canada est le seul maître et ce n'est pas vous qui décidez de son budget.

Mme Bertrand: Non.

Senator Rivest: But you have a say in the level of productions outside Quebec. Linguistic duality also has consequences on the performance of public broadcasting.

Ms Bertrand: That's why there will be mini-hearings to which the public will be invited. People will not have to make long presentations that have to be submitted 92 days in advance. They will be able to tell us 24 hours in advance of their intention to be heard and to talk to us about how they see thing and about what their needs are in terms of Radio-Canada.

Senator Rivest: In closing, I would like to point out to you that in terms of production, there are often more interesting things on Canadian duality produced by TV5 or, in the end, on the presence of French outside Quebec, than by Radio-Canada. On the other hand, we must seek to keep a balance. I believe we must take note of the effort made by RDI in programming, because that didn't exist before. At least there is air time and good ratings. That is one of my concerns. I think you are well aware of the fact that francophones outside Quebec are somewhat oppressed.

Ms Bertrand: We will treat that issue seriously. You understand that we cannot manage Radio-Canada and that we give it neither its budget nor its mandate. But we will ensure that the public process will be done under good conditions to ensure that our role and the dialogue we have with Radio-Canada will be fruitful.

Mr. Eugène Bellemare (Carleton—Gloucester, Lib.): Every time I come to the Standing Joint Committee on Official Languages I am disappointed. Today, I am again disappointed. To be disappointed by the Reform Party is not a surprise. We know what their attitude towards the country is. But I am disappointed by the lack of enthusiasm to defend the minority language in this country. I am, I believe, the only francophone from outside Quebec at this meeting here today. I am fourth generation and I can tell you we have always had to fight, to try and find ideas to defend ourselves. It's very hard, Madam. It's very hard for a francophone from outside Quebec.

I don't want to be a beggar. It's not my style. I am very well off. I have four children who have done very well in various professions. They are all francophones to the tips of their fingers. But we must always be on the warpath.

A little while ago you were defending your position by saying that there had to be 50 per cent plus one francophones. As a former city councilman, which I was for 20 years, I have seen a lot of battles. I must say that it is not the number of francophones that you have to count, but the number of francophiles. In the municipality that I represent as a member, there are about 35 per cent to 38 per cent francophones, but I can guarantee you that there may be about 90 per cent who are francophiles. I can also tell you that there may be about 80 per cent of the people in Carleton-Gloucester who are bilingual. I am talking about the Orleans region in Ottawa.

Le sénateur Rivest: Mais vous avez votre mot à dire au niveau de la production à l'extérieur du Québec. La dualité linguistique a également des conséquences sur la performance d'un régime de radiodiffusion publique.

Mme Bertrand: C'est pourquoi nous tiendrons des mini-audiences auxquelles on invitera le public. Les gens n'auront pas besoin de faire un long exposé qu'ils devront avoir soumis 92 jours plus tôt. Ils pourront nous signifier 24 heures à l'avance leur intention se faire entendre et nous parler de leur perception et de leurs besoins concernant Radio-Canada.

Le sénateur Rivest: Je vous signale en terminant qu'au niveau de la production, il y a souvent des choses plus intéressantes qui sont produites par TV5 sur la dualité canadienne ou, enfin, sur la présence du français à l'extérieur du Québec, au Canada, que par Radio-Canada. Par contre, il faut veiller à garder un équilibre. Je pense que l'on doit remarquer l'effort fait par RDI au niveau des programmations, car cela n'existait pas. Au moins, il y a du temps d'antenne et une grande cote d'écoute. C'est donc une de mes préoccupations. Je pense que vous êtes très consciente que la francophonie à l'extérieur du Québec est assez brimée.

Mme Bertrand: Nous allons nous en occuper très sérieusement. Vous comprenez bien que nous ne pouvons pas gérer Radio-Canada et que nous ne lui accordons pas ses budgets et son mandat. Mais nous allons nous assurer que le processus public se fera dans de bonnes conditions pour définir le rôle que nous avons à jouer et que le dialogue avec Radio-Canada sera fructueux.

M. Eugène Bellemare (Carleton—Gloucester, Lib.): Chaque fois que je viens au comité mixte permanent des langues officielles, je suis déçu. Aujourd'hui, je suis déçu encore une fois. Ce n'est pas une surprise d'être déçu par le Parti réformiste. On sait très bien quelle est leur attitude vis-à-vis du pays. Mais je suis déçu par le manque d'enthousiasme à défendre la langue minoritaire au pays. Je suis, je crois, le seul francophone hors Québec à cette réunion aujourd'hui. Je suis de la quatrième génération et je puis vous dire qu'il a toujours fallu combattre, se battre, essayer de trouver des points pour se défendre. C'est très difficile, vous savez, madame. C'est très difficile pour un francophone hors Québec.

Je ne veux pas être un quêteux. Ce n'est pas mon genre. Je suis très à l'aise. J'ai quatre enfants qui ont bien réussi dans diverses professions. Ils sont tous francophones jusqu'au bout. Mais il faut toujours faire la guerre.

Tout à l'heure, vous défendiez votre position en disant qu'il fallait 50 p. 100 de francophones plus un. En tant qu'ancien conseiller municipal, ce que j'ai été pendant 20 ans, j'en ai vu des guerres et des batailles. Je dois vous dire que ce n'est pas le nombre de francophones qu'il faut compter, mais plutôt le nombre de francophiles. Dans la municipalité que je représente en tant que député, il y a peut-être 35 à 38 p. 100 de francophones, mais je peux vous garantir qu'il y a peut-être 90 p. 100 de francophiles. Je peux vous dire aussi qu'il y a peut-être 80 p. 100 des gens qui sont bilingues dans Carleton-Gloucester. Je parle de la région d'Orléans, à Ottawa.

Ms Bertrand: Excuse me. I made you lose your train of thought.

Mr. Bellemare: No, no. I can tell you that attitude is very important. I have noticed, in my community, the very positive attitude of anglophones towards the francophone community. That is the reason why I say there are perhaps 98 per cent of the people who are francophiles. There may be 2 per cent who are not. I may be exaggerating, because there are idiots everywhere, as you know.

Senator Rivest: In every house.

Mr. Bellemare: There are some in every house. You know there are people who are francophobes. We know one here, Mr. Breitreuz. I am saying it: he is francophobe.

When I meet family or friends who are in Edmonton or elsewhere in the West and we want to watch a show, we have to watch the programming that is available in Alberta or British Columbia. It seems that this programming is dominated by dollars and the massive number of anglophones, who, by the way, are not necessarily all good Canadians, even though I do not accuse most of them of not being so. However, their shows reflect their Americanization. When I speak to them, it seems to me that their culture is becoming more and more Americanized. They do not seem to have any roots to the culture that comes from programming in Toronto, for example, which broadcasts good anglophone programs. Whether it is about culture or sports, they seem more attached to American programming. Some people in Western Canada are ruining us as a country. That is what I have observed. They don't seem to want to promote English-Canadian culture, and even less the francophone culture that they attack.

There is a question of linguistic survival. Assimilation is more and more an issue. We are being assimilated. Look at Timmins. A while ago, you spoke of 38 per cent. It is not recognized as a bilingual region or as an area where French programming can be imposed because 50 per cent plus one of the population is not francophone. That is hard to accept.

In this committee, we have four members of the Liberal Party, two anglophones and two francophones, but we are four francophiles. No one on this side will tell you that we should speak or think in English 95 or 98 per cent of the time.

It's the issue of numbers that worries me. You may be telling yourselves that you have heard what I have said but you wonder where I am going. I want to underline that that it is more than a question of numbers. The law stopped at numbers. I say that if we want to truly save this country, and truly promote the language of the minority outside Quebec, first we have to think of being francophile.

The Canadian population is becoming more and more educated day by day, generation by generation. Our young people from unilingual English families now go to French schools, where they take immersion courses or French courses. The attitude has

Mme Bertrand: Excusez-moi. Je vous ai fait perdre le fil.

M. Bellemare: Non, non. Je peux vous dire que l'attitude est très importante. J'ai remarqué, dans ma communauté, l'attitude très positive des anglophones vis-à-vis de la communauté francophone. C'est la raison pour laquelle je dis qu'il y a peut-être 98 p. 100 de gens qui sont francophiles. Il y en a peut-être 2 p. 100 qui ne le sont pas. J'exagère peut-être, parce qu'il y a des «caves» partout, comme vous le savez.

Le sénateur Rivest: Dans chaque maison.

M. Bellemare: Il y en a dans chaque maison. Vous savez qu'il y a des gens qui sont francophobes. On en connaît un ici qui est francophobe, et c'est M. Breitreuz. Je le dis: il est francophobe.

Lorsque je rencontre la parenté ou des amis qui sont à Edmonton ou ailleurs dans l'Ouest et qu'on veut regarder une émission, il faut regarder la programmation qu'on a en Alberta ou en Colombie-Britannique. Il semble que cette programmation soit en fonction de la piastre et du nombre massif d'anglophones, lesquels — en passant — ne sont pas nécessairement tous de bons Canadiens, bien que je n'accuse pas la majorité d'eux de ne pas l'être. Mais leurs émissions reflètent leur américanisation. Lorsque je leur parle, il me semble que leur culture s'américanise constamment. Ils ne semblent pas avoir d'attaches à la culture qui vient de la programmation de Toronto, par exemple, qui diffuse de bons programmes anglophones. Que ce soit dans la culture ou dans les sports, ils semblent toujours plus attachés à la programmation américaine. Certaines personnes de l'Ouest canadien sont en train de nous ruiner en tant que pays. C'est ce que j'ai observé. Elles ne semblent pas souhaiter promouvoir la culture anglo-canadienne, et encore moins la culture francophone sur laquelle ils vont aller taper.

Il y a une question de survivance de la langue. De plus en plus, on se heurte à la question de l'assimilation. On se fait assimiler. Regardez Timmins. Tout à l'heure, vous parliez de 38 p. 100. Ce n'est pas reconnu comme un endroit bilingue ou comme un endroit où on peut imposer des émissions en français parce qu'il n'y a pas 50 p. 100 plus un de population francophone. C'est difficile à accepter.

À ce comité, nous sommes quatre députés du Parti libéral, deux anglophones et deux francophones, mais nous sommes quatre francophiles. Personne de ce côté-ci ne vous dira qu'on devrait parler ou penser ici en anglais 95 ou 98 p. 100 du temps.

C'est la question du nombre qui m'inquiète. Vous vous dites peut-être que vous avez entendu mes propos, mais vous vous demandez où je veux en venir. Je tiens à souligner que c'est plus qu'une question d'arithmétique. La loi s'est arrêtée à l'arithmétique. Moi, je me dis que si on veut vraiment sauver ce pays, de prime abord, et si on veut vraiment promouvoir la langue de la minorité francophone hors Québec, il faut plutôt penser francophilie.

Notre population canadienne s'instruit davantage de jour en jour, de génération en génération. Les jeunes de familles unilingues anglaises fréquentent maintenant les écoles de langue française, où ils suivent des cours d'immersion ou des cours de

changed completely. Unfortunately, there are still fanatics on both sides. I think we have to block our ears when they speak.

You said there would be town hall meetings. I find that dangerous. They are like referendums. When one holds a referendum or a town hall meeting, it's a little like arriving and saying "We suspect that someone has done something wrong and we are looking for a patsy". You know American history, the history of the west, the Wild West. You remember the expression "Call out the patsies". Those who get caught and are suspected of wrongdoing are guilty before they have a chance to say, "I'm not guilty." They were at the wrong place at the wrong time. I hate referendums and town hall meetings because they attract the screamers while the minority of people are not always brave enough to stand up in the centres where people are screaming against minorities.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Excuse me, Mr. Bellemare. Since there is only one minute left, do you wish to ask a question?

Mr. Bellemare: No. I wanted to hear your reaction.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Very well. The first round is about done. We will have a second five-minute round.

Excuse me, ladies and gentlemen, you will have five minutes and I would like you to tell me who will speak for the government side.

Madam, I would like you to first answer Mr. Bellemare's question.

Ms Bertrand: I heard your comment very clearly. Certainly when we say we want to reconsider the market issue that implies that that we will not be looking at the same criteria and that we will be thinking of new formulas. I am keeping in mind your suggestion of thinking more in terms of francophiles rather than strictly of people of francophone origin. It's an interesting concept.

As for the decision of holding town hall meetings, it is the result of comments made at the commission, which is aware that our public processes are still somewhat formal and that they do not allow people who would like to simply come and speak to do so. There is a whole procedure that requires that documents be submitted so many days in advance and our lawyers assure that everything is in order. That being the case, citizens have the impression that they absolutely need specialists to speak for them and that they cannot have a simple conversation.

We have done it in Saint John, New Brunswick, during hearings about NBTel, and it worked very well. Sure, there is an order; it is not a rat race. People have to register and there is a certain decorum. We have thus had the opportunity to listen to people who we normally we would have had little chance to meet during our public hearings. We believe that the public process is still an important tool for the commission, since we have everything to gain by being more open and more generous in our ways of reaching the Canadian public.

français. L'attitude a complètement changé. Malheureusement, il y a toujours des fanatiques, et cela des deux côtés. Je pense qu'il faut se boucher les oreilles lorsqu'ils parlent.

Vous dites qu'on tiendra des town hall meetings. Moi, je trouve ça dangereux. C'est comme des référendums. Lorsqu'on tient un référendum ou un town hall meeting, c'est un peu comme arriver et dire: «On soupçonne que quelqu'un a fait un mauvais coup et on cherche un patsy.» Vous connaissez l'histoire américaine, l'histoire de l'Ouest, du Wild West. Vous vous souvenez de l'expression «Call out the patsies». Ceux qui se font attraper et soupçonner de mauvais coups sont coupables avant même d'avoir pu dire: «Je ne suis pas coupable.» Ils se trouvaient à être au mauvais endroit au mauvais moment. J'ai horreur des référendums et des town hall meetings parce que vous invitez les gueulards, tandis que les gens de la minorité ne sont pas toujours braves et n'osent pas se lever dans des centres où ça gueule fort contre les minorités.

La coprésidente (Mme Finestone): Excusez-moi, monsieur Bellemare. Puisqu'il ne reste qu'une minute, est-ce que vous voulez poser une question?

M. Bellemare: Non. Je voudrais entendre votre réaction.

La coprésidente (Mme Finestone): D'accord. Le premier tour touche à sa fin. Nous aurons un deuxième tour de cinq minutes.

Excusez-moi, mesdames et messieurs, vous disposerez de cinq minutes et j'aimerais que vous m'indiquiez qui voudra prendre la parole du côté du gouvernement.

Madame, je vous invite à répondre à la question de M. Bellemare.

Mme Bertrand: J'ai bien entendu votre commentaire. Il est certain que lorsqu'on dit qu'on veut reconsidérer la notion de marché, cela implique qu'on ne regardera pas le même critère et qu'on va penser à d'autres formules. Je retiens votre suggestion de penser davantage en termes de francophilie, plutôt que strictement en fonction de qui est d'origine francophone. C'est un concept intéressant.

Quant à la décision de tenir des town hall meetings, elle fait suite aux observations du Conseil, qui est conscient que nos processus publics sont encore assez formels et qu'ils ne permettent pas à des gens qui voudraient simplement venir nous parler de le faire. Il y a toute une procédure qui exige que des documents soient déposés tant de jours à l'avance, et nos avocats doivent s'assurer que tout est en bonne et due forme. Ce faisant, les citoyens ont l'impression qu'il faut absolument que des experts parlent en leur nom et qu'ils ne peuvent pas avoir tout simplement une conversation.

On l'a fait à Saint-Jean, au Nouveau-Brunswick, lors d'audiences avec NBTel, et cela a très bien fonctionné. Il y a certainement un ordre; ce n'est pas la foire d'empoigne. Les gens doivent s'inscrire et un certain décorum règne. Nous avons ainsi eu l'occasion d'entendre des gens que nous avons normalement peu l'occasion de rencontrer lors de nos audiences publiques. À notre avis, le processus public reste un outil très important pour le Conseil, puisqu'on a tout à gagner en étant plus ouverts et plus généreux dans nos façons de rejoindre le public canadien.

After our next experiences, we may have other things to share with you next year. But for now, although our experience is limited, we really believe that it is a way of improving the wealth of our information.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Yes, but to be quite honest, Mrs. Bertrand, we have to be front and centre on Canada's policy and philosophy. This is a bilingual country where we have two official languages. On that issue, there is no other policy, other philosophy or cultural activity. As Mr. Bellemare told you, the way you plan your round tables or your open hearings is very important.

[English]

It is very dangerous if you haven't laid down a clear and unfiltered argument — never mind an argument; it is a basic principle of the Canadian environment.

We are on to the second round, ladies and gentlemen. I give you notice that I have a motion that I will put before you at the end of this second round. As you know, we need 48 hours for a motion to be passed one way or the other, or rejected or discussed. I will place the motion before you, and the discussion and vote will take place at the next meeting of the committee.

Mr. Breitkreuz: Well, colleague Bellemare, you sure took a strip off Western Canadians, let me tell you.

Mr. Bellemare: Well, you were speaking for them...

Mr. Breitkreuz: Western Canadians are pragmatic, and realists. In fact, they're busy having to make money so they can pay taxes to this place, to finance some of your ridiculous policies.

Another realistic fact is that Western Canada, Alberta in particular, does more trade with the Americans to the south than to eastern Canada, so that's where the identity comes from — and in the oil patch as well, of course, in the oil patch as well.

It was Canadian government and Canadian financial institutions going back 30 or 40 years that would not finance western entrepreneurs, so we had to go south to get the investors. That's why.

I'd like to also ask you something, Madam Chair. You mentioned that there were complaints here in the Ottawa area. I was wondering if you could furnish this committee with the numbers and with the people and the organizations that made all these horrendous complaints.

Also, people are knocking around statistics about mother tongue. Using stats based on mother tongue is very misleading. You use home language and the stats drop by a good half, according to the francophone numbers that were being bantered around here. So if you say that there's a population, say even a 40 per cent francophone population in a community based on mother tongue, it's very misleading.

À la suite de nos prochaines expériences, peut-être aurons-nous d'autres choses à partager avec vous l'an prochain. Mais pour l'instant, bien que notre expérience soit encore jeune, nous pensons vraiment que c'est un moyen qui vient ajouter à la richesse de l'information.

La coprésidente (Mme Finestone): Oui, mais madame Bertrand, pour être très franc, il faut être front and centre sur la politique et la philosophie du Canada. C'est un pays bilingue où nous avons deux langues officielles. Sur cette question-là, il n'y a pas une autre politique, une autre philosophie et une autre action culturelle. Comme M. Bellemare vous le disait, la façon dont vous planifiez vos tables rondes ou vos audiences ouvertes est très importante.

[Traduction]

Ça peut être très dangereux si vous n'avez pas établi un argument clair et limpide... oublions l'argument; c'est un principe fondamental de la société canadienne.

Nous passons au second tour, mesdames et messieurs. Je vous avertis qu'une motion vous sera présentée à la fin de ce second tour. Comme vous le savez, il faut un préavis de 48 heures pour la discussion et le vote sur une motion. Je vais donc présenter la motion et la discussion et le vote auront lieu à la prochaine réunion du comité.

M. Breitkreuz: Eh bien, mon collègue Bellemare a bien sonné les cloches aux Canadiens de l'Ouest; je vous en passe un papier.

M. Bellemare: Eh bien, vous parliez en leur nom...

M. Breitkreuz: Les Canadiens de l'Ouest sont des pragmatiques et des réalistes. D'ailleurs, ils sont occupés à gagner de l'argent pour pouvoir payer leurs impôts au fédéral, pour financer certaines de ses politiques ridicules.

Une autre réalité, c'est que l'Ouest du Canada en général et l'Alberta en particulier commercent davantage avec les Américains au sud qu'avec l'est du Canada. Ça explique l'identification aux Américains... et bien entendu il y a aussi les gisements de pétrole.

C'est le gouvernement fédéral et les institutions financières canadiennes qui, il y a 30 ou 40 ans, ont refusé de financer les entrepreneurs de l'Ouest qui ont donc dû aller chercher des investisseurs au sud. C'est ça qui est arrivé.

Je voudrais aussi vous demander quelque chose, madame la présidente. Vous avez dit qu'il y avait eu des plaintes ici, dans la région d'Ottawa. Je me demandais si vous ne pouviez pas fournir au comité des renseignements sur le nombre de ces affreuses plaintes et sur les personnes ou les organisations qui les ont présentées.

Ensuite, les gens lancent toutes sortes de statistiques sur la langue maternelle. Elles sont trompeuses, ces statistiques sur la langue maternelle. Quand on s'en tient à la langue utilisée à la maison, le nombre diminue de moitié, selon les chiffres sur les francophones qui circulent ici. Alors si vous parlez d'une population de 40 p. 100 de francophones dans une localité parce que vous utilisez les chiffres sur la langue maternelle, c'est très trompeur.

The other point, of course, is that if people are not speaking the language at home, why should taxpayers be paying for it to supply it to their homes? It just doesn't make sense. There has to be some commitment on the part of people, as well.

Let's get to this whole composition of the CRTC, of the commission itself. That comes under attack quite often from members of the public, and now of course from members of Parliament, from the government's own members in particular. They have recently submitted a letter signed by 37 Liberal MPs.

It's mainly because of the blatant patronage appointments made by the heritage minister and of course those made to the regulatory body that you chair. I suppose more specifically that is because the appointments usually seem to come from the four industries that are governed by the CRTC.

So could you suggest a way in which the CRTC could be comprised that would get away from this kind of criticism, not only from the public at large, but also from government members? Instead of being based on friends of the heritage minister and favours derived from them, I think it should be based on merit and expertise. Could you suggest a way in which the committee could be comprised that would overcome this kind of criticism we're hearing from every side?

Ms Bertrand: Well, as you well know, it's the government that is appointing commissioners, so I don't want to interfere here. But I would like to speak up for myself and for my colleagues. I think we're very honest people. I think we know about telecommunications and broadcasting, and I think it's a plus in that complex and complicated world. I think we're doing...with staff who are of great help and have tremendous expertise. Over the years the CRTC has been doing a lot of interesting work, helping Canada to give itself a very strong telecommunications universe and a strong broadcasting universe.

When people do not have the knowledge of the industry, they're criticized for having other kinds of links, and when they're from the industry, they should be without links to the industry.

I've been at the commission for 21 months now, and what I've observed is that when it comes to a decision the discussion is real. Analyses are good, made by staff. There is real discussion, real debate. I can assure you that we have nothing to envy with respect to parliamentary life. There is really strong study and strong analysis going on there, and it's taken very seriously. It's not something we do at the corner of a table. Every decision is weighed, and I can certainly speak with pride about the decisions of the commission.

In terms of what can be done to improve, there's always room for improvement, but I think that's a discussion you should have with the minister.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Are you finished?

Is there anyone on the government side?

[Translation]

De plus, si les gens ne parlent pas le français à la maison, pourquoi les contribuables devraient-ils payer pour leur assurer ce service chez eux? C'est insensé. Il faut que les gens eux-mêmes fassent preuve de bonne volonté.

Venons-en à la composition du CRTC, du conseil même. Elle est assez souvent critiquée par le public et maintenant aussi par des députés, en particulier par des députés du gouvernement, qui ont fait parvenir récemment une lettre signée par 37 députés fédéraux libéraux.

C'est surtout à cause du favoritisme flagrant des nominations faites par la ministre du Patrimoine, y compris, bien entendu, les nominations à l'organisme de réglementation que vous présidez. Je suppose que c'est en particulier parce que les membres sont toujours choisis, semble-t-il, dans les quatre industries qui sont régies par le CRTC.

Pourriez-vous suggérer un moyen pour éviter que la composition du CRTC ne fasse plus l'objet de critiques de la part non seulement du grand public, mais aussi des députés ministériels? Je pense qu'au lieu de choisir des amis de la ministre du Patrimoine et de tenir compte des faveurs que la ministre en a obtenues, il serait préférable de tenir compte de la compétence et de l'expertise. Avez-vous une méthode de composition à suggérer pour que le conseil ne prête plus le flanc à ces critiques qui viennent de partout?

Mme Bertrand: Eh bien, vous savez que c'est le gouvernement qui nomme les commissaires. Je ne veux donc pas m'en mêler. Néanmoins, je voudrais nous défendre, mes collègues et moi. Je pense que nous sommes des gens très intègres. Nous connaissons bien les télécommunications et la radiodiffusion. Je pense que c'est un avantage dans ce milieu complexe et compliqué. Je pense que nous faisons... nous avons un personnel extrêmement compétent qui nous aide beaucoup. Depuis sa création, le CRTC a fait bien des choses intéressantes pour aider le Canada à se doter d'un univers très solide en télécommunications et en radiodiffusion.

Quand les gens n'ont pas une bonne connaissance de l'industrie, on critique les autres liens qu'ils pourraient avoir et quand ils proviennent de l'industrie même, on leur reproche leurs liens avec l'industrie.

Je suis au conseil depuis 21 mois maintenant et j'ai constaté que toute décision fait l'objet de discussions sérieuses. Les analyses préparées par le personnel sont bonnes et il y a de vraies discussions, un vrai débat. Je vous assure que nous n'avons rien à envier à la vie des parlementaires. Les études et les analyses sont excellentes et sont prises très au sérieux. On ne fait pas les choses sur un coin de table. Pour chaque décision, on pèse le pour et le contre et je peux dire que je suis fière des décisions du conseil.

Quant aux améliorations possibles, rien n'est jamais parfait, mais je crois que c'est une discussion que vous devriez avoir avec la ministre.

La coprésidente (Mme Finestone): Avez-vous terminé?

Est-ce que quelqu'un du côté ministériel veut avoir la parole?

[Français]

Mr. Coderre: I would like us to understand each other.

Mr. Plamondon: Who will start the second round?

Mr. Coderre: For the second round, we let individuals speak. In the first round, we gave the parties the right to speak. We won't argue about semantics today.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): Would you like to, please, —

[Translation]

— Mr. Plamondon, consult the list? I assure you that I am there as required. Each time we start, you have questions to ask.

Mr. Plamondon: It's a motion that has been seconded.

A voice: I proposed the motion, I know.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): Then don't give me an argument.

Go ahead, please, Denis.

[Translation]

Mr. Coderre: I was throwing bouquets, madam Chairman, I wanted to ensure that you did not leave here with the impression that a single member was speaking against the members themselves. The first aim of our discussion today is to improve the Canadian context and the second is to ensure that francophones can also have access to services in their language in an equitable and more flexible manner

I would like to talk about Radio-Canada. You may be able to enlighten me and explain the problem a little. I was talking about executive power. Radio-Canada comes to you to get a license. You ask them to present a specific development plan for francophones outside Quebec. They answer that there is no problem and they give you the plan. You accept it and issue a license. But what happens if for budgetary reasons that plan is never implemented? Can you withdraw Radio-Canada's license, for example? You could no doubt refuse to renew it. How can we ensure that the CRTC can continue to be an even more efficient watchdog on the level of content? Shouldn't we give it more executive power to ensure that while the license is in effect the content is respected or that they do what they said they would do?

Ms Bertrand: I will let Mr. Blais talk to you about possible recourses, but I will first give you a chairperson's response.

Mr. Coderre: Yes, because with a lawyer it would take too much time.

Ms Bertrand: Wouldn't you prefer that?

Mr. Coderre: I prefer that.

M. Coderre: J'aimerais qu'on se comprenne bien.

M. Plamondon: Qui commencera au deuxième tour?

M. Coderre: Au deuxième tour, on laisse la parole aux individus. Au premier tour, on accordait la parole selon les partis. On ne se chicanera pas sur la sémantique aujourd'hui.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Voudriez-vous, s'il vous plaît...

[Français]

... monsieur Plamondon, consulter la liste? Je vous assure que je la suis comme il le faut. À chaque fois qu'on commence, vous avez des questions à poser.

M. Plamondon: C'est une motion qui est appuyée.

Une voix: C'est moi qui ai proposé cette motion, je le sais.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Alors, cessez de critiquer.

Poursuivez, Denis, s'il vous plaît.

[Français]

M. Coderre: J'envoyais des fleurs. Madame la présidente, je veux m'assurer que vous sortiez d'ici avec l'impression qu'un seul député parlait contre les députés comme tels. Notre discussion aujourd'hui a pour but, en premier lieu, d'améliorer le contenu canadien, et deuxièmement, de s'assurer que les francophones notamment puissent également avoir accès à des services dans leur langue de façon équitable et avec une plus grande flexibilité.

J'aimerais vous parler de Radio-Canada. Vous saurez peut-être m'éclairer et nous expliquer un petit peu le problème. Je parlais de pouvoir exécutoire. Radio-Canada vient vous voir pour obtenir une licence. Vous leur demandez de vous présenter un plan précis de développement d'un contenu pour les francophones hors Québec. On vous répond qu'il n'y a pas de problème et on vous donne ce plan. Vous l'acceptez et émettez une licence. Mais qu'arrive-t-il si, pour des raisons budgétaires, ce plan-là n'est jamais mis en application? Pourriez-vous retirer la licence de Radio-Canada, par exemple? Vous pourriez sans doute refuser de la renouveler. Comment pouvons-nous nous assurer que le CRTC puisse jouer un rôle de chien de garde encore plus efficace au niveau du contenu? Ne devrait-on pas donner un plus grand pouvoir exécutoire au CRTC pour s'assurer que, pendant toute la durée de la licence, on respecte le contenu ou ce qu'on vous avait dit qu'on allait faire?

Mme Bertrand: Je vais laisser M^e Blais parler vous parler de recours possibles, mais je vous donnerai tout de même auparavant la réponse d'une présidente.

M. Coderre: Oui, parce qu'avec un avocat, ça va prendre trop de temps.

Mme Bertrand: N'aimeriez-vous peut-être pas mieux ça?

M. Coderre: J'aime mieux ça.

Ms Bertrand: There are two ways. They can present us with an overall plan or we can deal with specific issues in a given field. We cannot manage in their stead. I cannot afford the pleasure of designing programming grids; that's over. But we can examine some dimensions and ask fairly specific questions that could become licensing conditions. That would make it more stringent, not totally independent from budgets obviously. If they were cut by I don't know how much and there was only 10 per cent of the budget, we couldn't do everything. We would not be able, as in the past, to question it in the same manner. Historically, we have not imposed licensing conditions on Radio-Canada. It came and presented an overall plan for all of its broadcasting stations. There was a kind of understanding that that was linked to with what Parliament had given it as a mandate and that was that.

What I am telling you today is that we do not want to go and manage in their stead. However, we have told Radio-Canada that given the effort we are making to review all the broadcasting policies, it must rethink its role and participate in this redefinition. In this regard, we will have more specific expectations regarding Radio-Canada.

Mr. Coderre: In the end, what you are telling me, Ms Bertrand, is that there is a double standard at the CRTC: Radio-Canada and the others. Should I take it that that is what explains, for example, that when a radio license was granted to 95.1 in Montreal, that CKVL and Radio-Canada wanted, you were more inclined towards Radio-Canada? Is that what I should understand?

Ms Bertrand: That's another question.

Mr. Coderre: No, but it is related to the principle.

Ms Bertrand: No, no, no.

Mr. Coderre: So it's Radio-Canada and the others.

Ms Bertrand: No, no, not at all. We are currently making an effort to ensure that Radio-Canada will come. When we discussed commercial radio, we expressly invited Radio-Canada to participate in the process. When we will talk about television programming this fall, Radio-Canada will be asked to participate. In the same manner, we ask the public, the other broadcasters and the people in the programming industry: "Listen, when Radio-Canada's license comes up for renewal, be there; let's talk about the hypotheses we can put on the table to ensure that Radio-Canada plays a role that is more suited to the expectations for the 21st century." I don't believe our expectations are lower. On the contrary, they are perhaps greater.

Mr. Coderre: So we have State radio and television and the private sector. That's not a double standard? Everyone will be on the same footing?

Ms Bertrand: That is to say that everyone has his role to play, but that it is not exactly the same. Our expectations of public radio or television are not necessarily the same. But one thing is certain:

Mme Bertrand: Il y a deux façons. Ils peuvent nous présenter leur grand plan ou on peut traiter de questions assez précises sur des dimensions données. On ne peut pas faire la gérance à leur place. Je ne peux pas me payer le plaisir de faire des grilles de programmation; c'est fini, ça. Mais on peut examiner certaines dimensions et poser des questions assez précises, lesquelles pourraient se traduire en conditions de licence. Cela ferait en sorte que ce serait beaucoup plus astreignant, pas indépendamment des budgets à tous crins, évidemment. Si c'était coupé de je ne sais combien et qu'il restait 10 p. 100 du budget, on ne pourrait pas tout faire. On n'aurait pas la possibilité, comme par le passé, de remettre cela en question de la même manière. Historiquement, on n'a pas vraiment imposé de conditions de licence à Radio-Canada. Radio-Canada venait et présentait une proposition globale pour l'ensemble de ses antennes. Il y avait une espèce de compréhension que c'était en lien avec ce que le Parlement lui avait confié et ça se terminait ainsi.

Ce que je vous dis aujourd'hui, c'est qu'on ne veut pas aller gérer en lieu et place. Nous avons toutefois dit à Radio-Canada que, compte tenu de l'effort qu'on fait de revoir l'ensemble des politiques en matière de radiodiffusion, elle doit repenser son rôle et participer à cette redéfinition. À cet égard, nous aurons des attentes plus précises pour Radio-Canada.

M. Coderre: Finalement, est-ce que vous me dites, madame Bertrand, qu'il y a deux poids deux mesures au CRTC: Radio-Canada, puis les autres? Dois-je comprendre que c'est ce qui explique, par exemple, que lorsqu'on a octroyé une licence de radio au 95,1 à Montréal, que CKVL et Radio-Canada voulaient obtenir, vous aviez un sentiment beaucoup plus favorable envers Radio-Canada? Dois-je comprendre cela?

Mme Bertrand: Ça, c'est une autre question.

M. Coderre: Non, mais ça s'enchaîne au principe.

Mme Bertrand: Non, non, non.

M. Coderre: Donc, c'est Radio-Canada et les autres.

Mme Bertrand: Non, non, pas du tout. On fait présentement un effort pour s'assurer que Radio-Canada vienne. Quand on a discuté de radio commerciale, on a invité expressément Radio-Canada à se joindre à ce processus. Quand on va parler sous peu de programmes en télévision cet automne, on invitera Radio-Canada à participer. De la même manière, on dit au public, aux autres diffuseurs et aux gens qui vivent dans l'industrie du programme: «Écoutez, quand Radio-Canada reviendra pour le renouvellement de sa licence, soyez au rendez-vous; parlons-nous des hypothèses qu'on peut mettre sur la table pour faire en sorte que Radio-Canada joue un rôle qui soit mieux adapté aux attentes du XXI^e siècle.» Je ne crois pas que nos attentes soient moindres; au contraire, elles sont peut-être plus grandes.

M. Coderre: Donc, on a la radio ou la télévision d'État et le secteur privé. Ce n'est plus deux poids, deux mesures? Tout le monde va être sur le même pied?

Mme Bertrand: C'est-à-dire que tout le monde a son rôle à jouer, bien qu'il ne soit pas exactement le même. Nos attentes d'une télévision publique ou d'une radio publique ne sont pas

they all have a contribution to make and in that regard it is important that we get the maximum that the system can offer.

Mr. Coderre: And if Radio-Canada does not offer what we want, in the end you can't do anything.

Ms Bertrand: We certainly can, through a public process, set out licensing conditions. I will now yield the floor to my lawyer, who will tell you what we can do if the licensing conditions are not honored.

Mr. Blais: The commission has the necessary tools. It can impose conditions for the granting of a license. It sometimes imposes certain objectives based on certain expectations. We do that for everyone. The law imposes additional procedures in the case of the Société Radio-Canada because it has a special place according to the law. The commission has the necessary powers and, where required, it does what it has to.

Mr. Coderre: What do you mean exactly? Don't talk to me like a lawyer.

Mr. Blais: I would not want to prejudge what the commission could or could not do since it is in fact an administrative tribunal that must judge everyone fairly and equitably.

In a given situation that will require the commission to exercise its power in a more draconian fashion, I am sure it would not hesitate to do so. However, we cannot prejudge.

Mr. Coderre: It hasn't happened yet, I agree.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Mr. Plamondon, you will be the last speaker today.

Mr. Plamondon: He doesn't seem to like lawyers.

Mr. Coderre: We will talk about that later.

Mr. Plamondon: I once told you, Mr. Coderre, what my grandfather sometimes told me. I repeat it with a little bit of humor for Mr. Blais.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Do I take the time into account or not?

Mr. Plamondon: Yes.

Mr. Coderre: Yes, yes, it counts.

The Joint Chairman (Ms Finestone): I simply want to advise the committee members that this is the last question and that I am being signalled from this side.

Mr. Plamondon: Yes, yes. I will be very brief. I simply want a clarification. I was simply saying humorously, Mr. Blais, that my grandfather used to say that in many cases a lawyer did four years of straight law in order to be crooked the rest of his life.

Some voices: Oh, oh!

Mr. Plamondon: That was obviously intended to be humorous. Mr. Coderre laughed. Are you laughing also, Mr. Blais? Yes, you laughed. So everything is fine.

Mr. Blais: Let's say that I have a smile on my lips.

nécessairement les mêmes. Mais une chose est certaine: ils ont tous une contribution à faire et, à cet égard, il est important qu'on obtienne le maximum de ce que le système peut offrir.

M. Coderre: Et si Radio-Canada n'offre pas ce qu'on veut, vous ne pourrez rien faire finalement.

Mme Bertrand: Nous pouvons certainement, par le biais d'un processus public, émettre des conditions de licence. Je cède maintenant la parole à mon avocat, qui pourra nous dire ce qu'on peut faire si les conditions de licence ne sont pas respectées.

M. Blais: Les outils sont à la disposition du conseil. Il peut imposer des conditions pour l'obtention d'une licence. Parfois, il impose certains objectifs relatifs à certaines attentes. On le fait pour tout le monde. La loi impose des procédures supplémentaires quand il s'agit de la Société Radio-Canada parce qu'elle occupe une place spéciale, selon la loi. Le conseil a tous les pouvoirs nécessaires et, dans les cas où cela s'impose, il fait ce qui est nécessaire.

M. Coderre: Que voulez-vous dire, exactement? Ne me parlez pas comme un avocat.

M. Blais: Je ne veux pas préjuger de ce que le conseil pourrait ou ne pourrait pas faire, étant donné que le conseil est justement un tribunal administratif qui doit juger tout le monde de façon juste et équitable.

En présence d'une situation donnée, qui exigera que le conseil utilise son pouvoir de façon plus draconienne, je suis certain qu'il n'hésitera pas à le faire. Toutefois, on ne peut préjuger de la chose à l'avance.

M. Coderre: Ce n'est pas encore arrivé. D'accord.

La coprésidente (Mme Finestone): Monsieur Plamondon, vous serez le dernier intervenant aujourd'hui.

M. Plamondon: Il n'a pas l'air d'aimer les avocats, lui.

M. Coderre: On en reparlera plus tard.

M. Plamondon: Je vous ai déjà raconté, monsieur Coderre, ce que mon grand-père disait parfois. Je le répète avec une pointe d'humour à l'intention de Me Blais.

La coprésidente (Mme Finestone): Est-ce que je tiens compte du temps ou non?

M. Plamondon: Oui.

M. Coderre: Oui, oui, cela compte.

La coprésidente (Mme Finestone): Je veux simplement aviser les membres de ce comité que c'est la dernière question si on ne me fait pas signe de ce côté-ci.

M. Plamondon: Oui, oui. Ce sera très court. C'est une précision que je veux obtenir. Je disais avec humour, maître Blais, que mon grand-père disait que dans bien des cas, un avocat faisait quatre ans de droit pour rester croche le reste de sa vie.

Des voix: Ah, ah!

M. Plamondon: Cela se veut humoristique, évidemment. M. Coderre a ri. Riez-vous aussi, maître Blais? Oui, vous avez ri. Donc, tout va bien.

M. Blais: Disons que j'ai le sourire aux lèvres.

Mr. Plamondon: I will only ask you to clarify one thing for me. You have talked about bilingual and unilingual markets. Does that mean that until you consult the population the National Capital Region, Ottawa will be considered a unilingual anglophone market by the CRTC? Is that how it is now?

Ms Bertrand: No. Mrs. DesRoches, would you please try to explain this?

Ms DesRoches: The National Capital Region market is considered as the national capital market.

Ms Bertrand: It is unique.

Mr. Plamondon: Unilingual.

Ms DesRoches: In terms of basic signal priorities, according to a regulation we have adopted, they must first send local signals, then regional ones, then those from outside the region, and finally the national ones.

To determine the language of the market, to avoid some of the confusions that have arisen in the past, we defined a national capital market. We wanted to use this kind of concept, and other similar concepts. Mr. Bellemare spoke of francophiles earlier. From that point of view, we have started gathering statistics on listening habits of non-francophones, etc.

So all we wanted to say was that we would look at this kind of idea more closely when we would study market definition more closely.

Ms Bertrand: But the fact is that Ottawa is still currently an anglophone market.

Mr. Plamondon: It is a unilingual market. Do you see that, Mr. Coderre? Your beautiful capital is a unilingual anglophone market according to the CRTC.

Ms Bertrand: That's what we are...

Mr. Plamondon: They are going to consult.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): There certainly were a number of questions related to new digital technology. I pulled the switch to start digital services in Canada in 1987; it's still not here. So I hope the day will come, and at that time I want to ask you, at any point will one be able to pick one's menu, and all of it will be available? In other words, if Star or any of the other diagnosed illnesses we are about to be subjected to internationally as the whole world is our oyster — does that mean that they will be mandated, or they must carry French and English so that the library of choice will be there?

Ms Françoise Bertrand: Yes, well, at present Star Choice and ExpressVu, which are distributing these services digitally by satellite, are subject to the same rules as the terrestrial distributors.

That's the policy we adopted last year to make sure that the preponderance of English and French together, Canadian services, was distributed in any household. Now what we're saying is that

M. Plamondon: Je vous demande seulement de me préciser une chose. Vous avez parlé de marchés bilingues et de marchés unilingues. Est-ce que cela veut dire que, d'ici à ce que vous consultiez la population, la capitale nationale du Canada, Ottawa, sera considérée par le CRTC comme une région unilingue anglophone? En est-il ainsi à l'heure actuelle?

Mme Bertrand: Non. Voulez-vous, madame DesRoches, tenter d'expliquer cela?

Mme DesRoches: Le marché de la région de la capitale nationale est considéré comme le marché de la capitale nationale.

Mme Bertrand: Il est unique.

M. Plamondon: Unilingue.

Mme DesRoches: En termes de priorité des signaux du service de base, selon un règlement que nous avons établi, ils doivent émettre d'abord les signaux locaux, puis les régionaux, ensuite les extrarégionaux, et enfin les nationaux.

Pour déterminer la langue du marché, pour éviter certaines confusions qu'il y a eu dans le passé, on a délimité un marché de la capitale nationale. On voulait s'inspirer, entre autres, de ce genre de concept ou d'autres genres de concept. M. Bellemare a parlé de francophilie. Nous avons, de ce point de vue, commencé à recueillir des chiffres sur l'écoute des non-francophones, et cetera.

Donc, on voulait seulement dire qu'on allait se pencher sur ce genre de concept quand on étudierait plus en profondeur la définition de marché.

Mme Bertrand: Mais il reste qu'actuellement, Ottawa est un marché anglophone.

M. Plamondon: C'est un marché unilingue. Voyez-vous cela, monsieur Coderre? Votre belle capitale, c'est un marché unilingue anglophone, selon le CRTC.

Mme Bertrand: C'est ça que nous...

M. Plamondon: Ils vont consulter.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Il y a vraiment eu plusieurs questions sur la nouvelle technologie numérique. C'est moi qui ai enclenché les rouages des services numériques au Canada en 1987. Pourtant, ce n'est toujours pas une réalité. J'espère qu'un jour ça se matérialisera et je voudrais savoir si, à ce moment-là, on pourra choisir les chaînes à la carte et est-ce que toutes les chaînes seront disponibles? Autrement dit, si STAR ou un autre des fléaux connus dont nous serons bientôt victimes sur la scène internationale puisque le monde entier est à notre portée... est-ce que ça veut dire que les distributeurs seront obligés d'offrir des chaînes françaises et anglaises et un éventail de choix complet?

Mme Bertrand: Oui, en ce moment, STAR Choice et ExpressVu, les deux distributeurs de ces services numériques par satellite, sont sujets aux mêmes règles que la câblodistribution au sol.

C'est la politique que nous avons adoptée l'an dernier pour qu'il y ait une prépondérance de chaînes canadiennes, en français et en anglais, offertes à tous les abonnés. Ça veut dire que quand

with an increase in the capacity of technology because new satellites will be available, we can probably go further in the next round of distribution regulations as we go into the review of this. On that level this will be 18 months from now.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Thank you very much.

[Translation]

Does someone on this side want to ask a question?

[English]

Thank you very much for that question. I think it's very important to understand what elasticity is available in terms of pricing and what the right is of a menu of choice from a digital service that is from a satellite distributor within the near future.

[Translation]

It's Mr. Paradis' turn. I would then like to thank our witnesses and read the motion.

Mr. Denis Paradis (Brome—Missisquoi, Lib.): I do not want to ask a question, but make a brief request.

Last year I was with a group of French parliamentarians in British Columbia. We went to Victoria. People in Victoria complain that the French radio signals cannot be heard. It seems there is an antenna missing that would allow the French radio waves to get to Victoria. It is the only provincial capital in the country where people have a problem receiving Radio-Canada.

I bring this to your attention. Is it possible to check whether this is true or not? I went to British Columbia again two weeks ago and the people told me the problem had not been solved. I'm not an expert on technology but if it's only a question of installing a small antenna somewhere in Victoria, so that Radio-Canada's air waves can get there, the francophones in Victoria would appreciate it very much.

Ms Bertrand: Thank you, Mr. Paradis, for bringing this to our attention. We did not have that information. We will keep you informed.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): I suggest that you check on the antennas that are at Surrey, B.C. They are below the normal Canadian borderline, which is creating a serious problem with a point of land where you can only get American programs, no Canadian ones.

[Translation]

Mr. Bellemare, you have the last word. Do you have a question?

Mr. Bellemare: Yes, Madam Chairman. It's a question of definition.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): But you have one second.

[Translation]

la capacité de la technologie augmentera, c'est-à-dire quand de nouveaux satellites pourront être utilisés, on prendra probablement une nouvelle série de règlements sur la distribution qui tiendront compte des nouvelles possibilités. Ce serait dans 18 mois environ.

La coprésidente (Mme Finestone): Merci beaucoup.

[Français]

Quelqu'un de ce côté-ci veut-il poser une question?

[Traduction]

Je vous remercie beaucoup pour cette question. Je pense qu'il est très important de comprendre quelle est l'élasticité des consommateurs relativement aux tarifs et si le service numérique d'un distributeur par satellite offrira très bientôt la programmation à la carte.

[Français]

C'est au tour de M. Paradis. J'aimerais ensuite remercier nos témoins et donner lecture de la motion.

M. Denis Paradis (Brome—Missisquoi, Lib.): Je ne veux pas poser une question, mais plutôt vous adresser une courte demande.

L'an passé, je me trouvais avec un groupe de parlementaires français en Colombie-Britannique. Nous sommes allés à Victoria. Or, à Victoria, les gens se plaignent de ce que la radio française de Radio-Canada ne peut être captée. Il manquerait une antenne quelque part pour que les ondes de la radio français se rendent à Victoria. C'est la seule capitale provinciale au pays où les ondes de Radio-Canada ont de la difficulté à se faire capter.

Je porte ceci à votre attention. Est-il possible de vérifier s'il en est ainsi? Je suis encore allé en Colombie-Britannique, il y a deux semaines, et les gens m'ont dit que le problème n'était pas réglé. Je ne m'y connais pas en technologie, mais s'il s'agit seulement d'installer une petite antenne quelque part, à Victoria, pour que les ondes de Radio-Canada se rendent là, les francophones de Victoria apprécieraient beaucoup que ce soit fait.

Mme Bertrand: Je vous remercie, monsieur Paradis, de porter cela à notre attention. Nous n'avons pas cette information, mais nous vous en donnerons des nouvelles.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Je vous suggère de vérifier les antennes à Surrey, en Colombie-Britannique. Elles sont sous la limite canadienne normale, ce qui cause un sérieux problème à un endroit où on ne peut voir que des émissions américaines, aucune émission canadienne.

[Français]

Monsieur Bellemare, vous avez le dernier mot. Avez-vous une question?

M. Bellemare: Oui, madame la présidente. C'est une question de définition.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Mais vous n'avez qu'une seconde.

[Français]

Mr. Bellemare: One of the comments of the CRTC's chairperson surprised me: she said the National Capital Region was in fact an anglophone market. According to her definition of the capital, is it the city of Ottawa, which is basically the capital, or the National Capital Region, which would include all the municipalities in the Outaouais and the Regional Municipality of Ottawa-Carleton?

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): Yes. The National Capital Region.

[Translation]

Mr. Bellemare: It is a centre where listening habits cannot be divided, even if there are bridges between Ottawa and Hull, of course, but also in the entire Outaouais region and that of Ottawa-Carleton.

Ms Bertrand: We will go and see Mr. Rogers to talk to him about that.

That is exactly the kind of question we have to look at. You won't see me saying that's the kind of question we feel comfortable with. We see the need to question that.

Mr. Bellemare: Could I have the answer? I'm trying to hear it but I can't because of the peanut gallery on the other side.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Mrs. Bertrand.

Ms Bertrand: You are right, we have to reconcile those concepts. We have a problem with definition that does not match reality. We therefore have to redefine what constitutes a market.

Currently, in terms of cable systems, we have Hull on one side and Ottawa on the other. We have to review that situation. We looked at it in the context of the National Capital Region to ensure services on both sides of the bridges, but we did not go any further. We believe that in terms of redefining the markets, the first thing to look at —

Mr. Bellemare: The entire National Capital Region must be representative of Canadian duality. If the capital can't be, we may as well stop everything.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): I think you've made your point, Mr. Bellemare. I think Mr. Rogers and Mr. Vidéotron are going to have a little chat.

In the meantime, I would like to ask whether you have any closing remarks before we thank you.

Ms Bertrand: Yes, a closing remark is my own thanks, and thank you very much for the generosity of your comments and your concern about those questions.

I can reassure you that although certainly you may have been disappointed by some answers, it is of concern to us, and we'll be very serious about the future steps we have to take in order to improve the services.

M. Bellemare: Un des commentaires de la présidente du CRTC m'a fait sursauter; c'est lorsqu'elle a dit que la capitale était bien un marché anglophone. Selon sa définition de la capitale, s'agit-il de la ville d'Ottawa, qui est essentiellement la capitale, ou de la région de capitale nationale, c'est-à-dire toutes les municipalités de l'Outaouais et de la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton?

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Oui. La région de la capitale nationale.

[Français]

M. Bellemare: C'est un centre où l'écoute ne peut pas être divisée, même s'il y a des ponts entre Hull et Ottawa, bien sûr, mais aussi entre toute la région de l'Outaouais et celle d'Ottawa-Carleton.

Mme Bertrand: Nous allons aller voir M. Rogers pour lui en parler.

C'est exactement le type de question qu'il nous faut examiner. Vous ne me verrez pas soutenir que nous nous sentons très à l'aise vis-à-vis de cela. On voit la nécessité de remettre cela en question.

M. Bellemare: Est-ce que je pourrais avoir la réponse? J'essaie de l'entendre et je n'y arrive pas à cause du peanut gallery de l'autre côté.

La coprésidente (Mme Finestone): Madame Bertrand.

Mme Bertrand: Vous avez raison, il faut concilier ces notions-là. Nous avons un problème de définition qui ne colle pas à la réalité. Conséquemment, nous devons vraiment redéfinir ce qu'est un marché.

Actuellement, en termes de câblodistribution, on a Hull d'un côté et Ottawa de l'autre. Il nous faut réexaminer cette situation. On l'a examinée dans le contexte de la région de la capitale nationale, pour assurer les services d'un côté et de l'autre des ponts, mais nous ne sommes pas allés plus loin. Nous pensons qu'en vue de la redéfinition des marchés, le premier point à examiner...

M. Bellemare: Il faut que toute la région de la capitale nationale soit représentative de la dualité canadienne. Si la capitale ne peut pas l'être, il vaut mieux tout arrêter.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Je crois que vous vous êtes fait comprendre, monsieur Bellemare. Je pense que M. Rogers et M. Vidéotron vont avoir une petite discussion.

En attendant, je voudrais savoir si vous voulez faire une dernière remarque avant qu'on vous remercie.

Mme Bertrand: Oui, en terminant, je voudrais moi-même vous remercier énormément pour vos généreuses observations et pour votre intérêt pour ces questions.

Je tiens à vous assurer que même si certaines de nos réponses ont pu vous décevoir, ce sont des questions qui nous préoccupent et nous allons examiner très sérieusement les mesures à prendre pour améliorer les services.

The Joint Chairman (Ms Finestone): I have a motion to read to the committee. You are certainly welcome to leave or you are welcome to stay, as you wish, but the motion, ladies and gentlemen, is that the Official Languages Committee recommends to the Government of Canada that the CRTC be added to the list of federal institutions designated in the accountability scheme adopted in August 1994 for the purposes of implementing sections 41 and 42 of part VII of the Official Languages Act.

[Translation]

You will get a copy. Do I have to read it in French?

A voice: Yes.

The Joint Chairman (Ms Finestone): I don't know if my French is up to it, but you will at least have a translation.

The committee recommends to the Government of Canada that the CRTC be added to the list of federal institutions designated in the accountability framework adopted in August 1994 in order to ensure the implementation of sections 41 and 42 of Part VII of the Official Languages Act.

A voice: Seconded.

La coprésidente (Mme Finestone): J'ai une motion à lire au comité. Vous pouvez rester, si vous voulez, mais vous êtes aussi libre de partir. La motion, mesdames et messieurs, est que le comité des langues officielles recommande au gouvernement du Canada que le CRTC soit ajouté à la liste des institutions fédérales désignées dans le cadre de responsabilisation adopté en août 1994 en vue d'assurer la mise en application des articles 41 et 42 de la partie VII de la Loi sur les langues officielles.

[Français]

Vous allez en avoir copie. Dois-je la lire en français?

Une voix: Oui.

La coprésidente (Mme Finestone): Je ne sais pas si mon français sera à la hauteur, mais vous aurez au moins une traduction.

Le comité recommande au gouvernement du Canada que le CRTC soit ajouté à la liste des institutions fédérales désignées dans le cadre de responsabilisation adopté en août 1994 en vue d'assurer la mise en oeuvre des articles 41 et 42 de la Partie VII de la Loi sur les langues officielles.

Une voix: J'appuie.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): Ladies and gentlemen, you will receive this motion.

There is one other motion that we have had —

Mr. Plamondon: This motion we'll discuss in the next meeting.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Yes, you need 48 hours' notice.

Mr. Plamondon: Okay.

The Joint Chairman (Ms Finestone): You have had 48 hours' notice, ladies and gentlemen, of the following fourth report.

[Translation]

The Subcommittee on Programs and Procedures of the Standing Joint Committee on Official Languages is honored to present its fourth report to the Standing Joint Committee.

The subcommittee met on Thursday, March 26 and recommended that the following appear:

- Mr. Victor Goldbloom, Commissioner for Official Languages First, about the 1998-99 Estimates.

Second, about the Annual Report of 1997 and the subsequent review of his mandate, followed by a reception.

It is the end of Mr. Goldbloom's mandate and I believe we should have a small reception in his honour.

- Mr. Norman Myers, Deputy Minister, Heritage Canada, about the technical and administrative details of the Department and Mr. Gaston Guénette, Assistant Secretary, Official Languages Division, Treasury Board Secretariat.

- Radio-Canada about regional programming.

That the committee travel to francophone communities outside Quebec.

Respectfully submitted by myself as joint-chairman and by the Honourable Rose-Marie Losier-Cool.

Mr. Plamondon: Madam Chairman, will there be two meetings with Mr. Goldbloom? The budget is always technical and doesn't take much time. We could have the meeting on that and adjourn for five minutes and go on immediately, the same day, to continue our work. Normally we have two separate meetings. Could we do it in just one?

The Joint Chairman (Ms Finestone): The same day, but two different meetings.

Mr. Plamondon: I agree.

Motion agreed to.

[English]

Mr. Breitzkreuz: I have a motion I want to give notice of as well, and it's regarding the Société Saint-Jean-Baptiste and the presentation they made to the National Assembly recently.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Hold on a minute.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Mesdames et messieurs, la motion est recevable.

Il y a une autre motion que nous avons...

M. Plamondon: Nous allons discuter de cette motion à la prochaine réunion.

La coprésidente (Mme Finestone): Oui, il faut un préavis de 48 heures.

M. Plamondon: D'accord.

La coprésidente (Mme Finestone): Vous avez eu un préavis de 48 heures, mesdames et messieurs, du quatrième rapport qui suit.

[Français]

Le sous-comité du programme et de la procédure du comité mixte permanent des langues officielles a l'honneur de présenter son quatrième rapport au comité mixte permanent.

Le sous-comité s'est réuni le jeudi 26 mars et recommande que comparaissent:

- M. Victor Goldbloom, commissaire aux langues officielles

En premier lieu — au sujet du budget de 1998-1999.

En second lieu — au sujet du rapport annuel de 1997 et de l'examen de son mandat au poste de commissaire, le tout étant suivi d'une réception.

C'est la fin du mandat de M. Goldbloom et je crois qu'on aimerait offrir une petite réception en son honneur.

- M. Norman Myers, sous-ministre, Patrimoine canadien, au sujet de détails techniques et administratifs du budget du ministère et M. Gaston Guénette, secrétaire adjoint, Division des langues officielles, Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada.

- Radio-Canada au sujet de la programmation régionale.

Que le comité voyage dans les communautés francophones hors Québec.

C'est respectueusement soumis par moi-même, en tant que coprésidente, et l'honorable Rose-Marie Losier-Cool.

M. Plamondon: Madame la présidente, est-ce qu'il y aura deux réunions avec M. Goldbloom? Le budget, c'est toujours très technique et ce n'est pas long. On pourrait tenir la réunion qui porte là-dessus, ajourner pendant cinq minutes et reprendre immédiatement, le même jour, la suite des travaux. Normalement, on tient deux réunions distinctes. Pourrait-on n'en faire qu'une?

La coprésidente (Mme Finestone): Le même jour, mais deux réunions différentes.

M. Plamondon: Je suis d'accord.

(La motion est adoptée)

[Traduction]

M. Breitzkreuz: Je veux aussi vous donner avis d'une motion au sujet de la Société Saint-Jean-Baptiste et du mémoire qu'elle a présenté récemment à l'Assemblée nationale.

La coprésidente (Mme Finestone): Attendez un moment.

Would the committee members be good enough to resume their seats? I'm sorry. We will be exactly one minute to hear this, so we can then leave.

Go ahead, please.

Mr. Breitzkreuz: As I mentioned, Madam Chairman, I want to introduce a motion and it's regarding what I mentioned, regarding the Société Saint-Jean-Baptiste and the presentation they made in the National Assembly recently about the perfection of knowing the French language before you can vote in that particular province.

The motion is that they instruct the clerk of the Official Languages Committee to draft a letter to the Quebec National Assembly. Let their letter read that the citizens of Quebec and new immigrants to the province be guaranteed the right to vote in Quebec provincial elections without discrimination based on language preference, race, ethnic origin, religion, sex, or mental or physical ability.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Table that motion.

I'm sorry, I know you have to leave for the vote, everybody. I will bring both motions back for discussion.

[Translation]

Mr. Plamondon: So he tables the motion and we debate it at the next meeting?

The Joint Chairman (Ms Finestone): Exactly. That's what I just said.

Nobody seconded?

A voice: That's not necessary in committee.

Mr. Paradis: As for me, I would have to say something about validity.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): You don't wish to receive the motion?

Would you bring it back for next meeting, please? They don't want to accept the motion.

Mr. Breitzkreuz: I'm giving 48 hours of notice, that's all.

The Joint Chairman (Ms Finestone): You're just giving notice. You have the right to give notice.

[Translation]

Mr. Paradis: If we want to discuss validity, we will do it the next time?

The Joint Chair (Ms Finestone): Yes.

The meeting adjourned.

Les membres du comité auraient-ils la bonté de reprendre leur place? Je m'excuse. Nous allons prendre une minute pour l'écouter et ensuite, nous pourrions partir.

Poursuivez, s'il vous plaît.

M. Breitzkreuz: Comme je l'ai dit, madame la présidente, je veux présenter une motion sur ce dont j'ai parlé, au sujet de la Société Saint-Jean-Baptiste et du mémoire qu'elle a présenté récemment à l'Assemblée nationale pour demander que la faculté de parler le français à la perfection soit une condition pour avoir le droit de vote dans la province.

La motion veut que le comité des langues officielles charge sa greffière de rédiger une lettre à l'Assemblée nationale du Québec. La lettre demanderait que les citoyens du Québec et les nouveaux immigrants dans la province aient le droit de vote aux élections provinciales québécoises sans aucune discrimination fondée sur la langue préférée, la race, l'origine ethnique, la religion, le sexe ou les déficiences mentales ou physiques.

La coprésidente (Mme Finestone): La motion est inscrite.

Je m'excuse, je sais que vous êtes tous obligés de partir pour aller voter. Nous discuterons des deux motions une autre fois.

[Français]

M. Plamondon: Donc, il dépose la motion, et on en débattera à la prochaine assemblée?

La coprésidente (Mme Finestone): Exactement. C'est ce que je viens de dire.

Personne n'a appuyé?

Une voix: Ce n'est pas nécessaire en comité.

M. Paradis: Quant à moi, j'aurais eu à me prononcer sur la recevabilité.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Vous croyez que la motion est irrecevable?

Voulez-vous la représenter à la prochaine réunion? Ils refusent d'accepter votre motion.

M. Breitzkreuz: Je voulais juste donner un préavis de 48 heures.

La coprésidente (Mme Finestone): Ce n'est qu'un préavis. Vous avez le droit de donner un préavis.

[Français]

M. Paradis: Si on veut s'exprimer sur la recevabilité de cette motion, on le fera la prochaine fois?

La coprésidente (Mme Finestone): Oui.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

*From the Canadian Radio-television and Telecommunications
Commission:*

Françoise Bertrand, Chairperson;

Jean-Pierre Blais, Senior Legal Counsel; and

Anne-Marie DesRoches, Manager, French Language
Broadcasting, Broadcast Planning.

*Du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications
canadiennes:*

Françoise Bertrand, présidente;

Jean-Pierre Blais, conseiller juridique principal; et

Anne-Marie DesRoches, gestionnaire, radiodiffusion de
langue française, Planification de la radiodiffusion.

CAI
XY12
-024



First Session
Thirty-sixth Parliament, 1997-98

Première session de la
trente-sixième législature, 1997-1998

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee on*

*Délibérations du comité
mixte permanent des*

Official Languages

Langues officielles

Joint Chairmen:

The Honourable Senator ROSE-MARIE LOSIER-COOL
SHEILA FINESTONE, P.C., M.P.

Coprésidentes:

L'honorable sénateur ROSE-MARIE LOSIER-COOL
SHEILA FINESTONE, c.p., députée

Tuesday, May 12, 1998

Le mardi 12 mai 1998

Issue No. 10

Fascicule n° 10

Respecting:

Consideration of official languages
policies and programs

Concernant:

L'étude des politiques et des programmes
de langues officielles

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING JOINT COMMITTEE ON
OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chairmen: The Honourable Senator Rose-Marie Losier-Cool
Sheila Finestone, P.C., M.P.

Vice-Chairmen: Rahim Jaffer, M.P.
Denis Coderre, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin	Jean-Claude Rivest
Gerald J. Comeau	Fernand Robichaud, P.C.
Jean-Robert Gauthier	(<i>Saint-Louis-de-Kent</i>)
Noël A. Kinsella	Louis Robichaud, P.C.
Lucie Pépin	(<i>Acadia</i>)

Representing the House of Commons:

Members:

Eugène Bellemare	Val Meredith
Claudette Bradshaw	Mark Muise
Cliff Breitzkreuz	Denis Paradis
John Godfrey	Louis Plamondon
Bob Kilger	Suzanne Tremblay
Dan McTeague	Angela Vautour
Ted McWhinney	

Associate Members:

Pierre Brien
Lorne Nystrom

(Quorum 7)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT
DES LANGUES OFFICIELLES

Coprésidentes: L'honorable sénateur Rose-Marie Losier-Cool
Sheila Finestone, c.p., députée

Vice-présidents: Rahim Jaffer, député
Denis Coderre, député

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin	Jean-Claude Rivest
Gerald J. Comeau	Fernand Robichaud, c.p.
Jean-Robert Gauthier	(<i>Saint-Louis-de-Kent</i>)
Noël A. Kinsella	Louis Robichaud, c.p.
Lucie Pépin	(<i>L'Acadie</i>)

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Eugène Bellemare	Val Meredith
Claudette Bradshaw	Mark Muise
Cliff Breitzkreuz	Denis Paradis
John Godfrey	Louis Plamondon
Bob Kilger	Suzanne Tremblay
Dan McTeague	Angela Vautour
Ted McWhinney	

Membres associés:

Pierre Brien
Lorne Nystrom

(Quorum 7)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, May 12, 1998
(10)

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:35 p.m., this day, in Room 308, West Block, the Joint Chairman, Sheila Finestone, presiding.

Members of the committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Rose-Marie Losier-Cool, Jean-Claude Rivest (2).

Representing the House of Commons: Sheila Finestone, Denis Coderre, Val Meredith, Denis Paradis, Louis Plamondon (5).

Acting members present: Hec Clouthier for Eugène Bellemare, Aileen Carroll for Bob Kilger and Judi Longfield for Dan McTeague.

In attendance: Tōnu Onu, Joint Clerk of the Committee. From the Research Branch of the Library of Parliament: Françoise Coulombe, Research Officer.

Pursuant to Standing Order 108(4)(b), the committee proceeded to the consideration of official languages policies and programs.

WITNESSES:

From Canadian Heritage:

Norman Moyer, Acting Assistant Deputy Minister, Citizenship and Canadian Identity.

From Treasury Board:

Jeff Parker, Acting Assistant Secretary, Social and Cultural Sector.

Mr. Norman Moyer made a presentation and, with Jeff Parker, answered questions.

Denis Coderre moved, — That the Official Languages Committee recommends to the Government of Canada that the CRTC be added to the list of the 27 federal institutions designated in the accountability scheme adopted in August 1994 for the purposes of implementing sections 41 and 42 of Part VII of the Official Languages Act.

And the question being put on the motion, it was, by a recorded division, agreed to:

YEAS: 8; and NAYS: 1.

At 5:18 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

La cogreffière du comité,

Bev Isles

Joint Clerk of the Committee

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mardi 12 mai 1998
(10)

Le comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 35, dans la salle 308 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Sheila Finestone (*coprésidente*).

Membres du comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Rose-Marie Losier-Cool, Jean-Claude Rivest (2).

Représentant la Chambre des communes: Sheila Finestone, Denis Coderre, Val Meredith, Denis Paradis, Louis Plamondon (5).

Membres suppléants présents: Hec Clouthier pour Eugène Bellemare, Aileen Carroll pour Bob Kilger et Judi Longfield pour Dan McTeague.

Aussi présents: Tōnu Onu, cogreffier du comité. De la Direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement: Françoise Coulombe, attachée de recherche.

Conformément à l'alinéa 108(4)b) du Règlement, le comité examine les politiques et programmes de langues officielles.

TÉMOINS:

Du ministère du Patrimoine canadien:

Norman Moyer, sous-ministre adjoint par intérim, Citoyenneté et programmes d'identité.

Du Conseil du Trésor:

Jeff Parker, secrétaire adjoint par intérim, Secteur des programmes sociaux et culturels.

M. Norman Moyer fait une déclaration et, avec Jeff Parker, répond aux questions.

Denis Coderre propose, — Que le comité des langues officielles recommande au gouvernement du Canada d'ajouter le CRTC à la liste des 27 institutions fédérales désignées dans le cadre de responsabilisation adopté en août 1994 en vue d'assurer la mise en oeuvre des articles 41 et 42 de la partie VII de La Loi sur les langues officielles.

La motion, mise aux voix, est adoptée par le vote suivant:

POUR: 8; et CONTRE: 1.

À 17 h 18, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, May 12, 1998

[Translation]

The Joint Chairman (Senator Rose-Marie Losier-Cool (Tracadie, Lib.)): Order! Good afternoon, ladies and gentlemen, and welcome to all witnesses.

Our witnesses today are from the Department of Canadian Heritage and Treasury Board. Since I'm sure this is not the first time you've appeared before the committee, I'm sure you are familiar with our procedure. We ask you to start by making your presentation, and then we have a question and answer period.

I believe we will be starting with you, Mr. Moyer. Is that correct? You have the floor.

Mr. Norman Moyer, Acting Assistant Deputy Minister, Canadian Citizenship and Identity, Department of Canadian Heritage: My name is Norman Moyer, and I am the Assistant Deputy Minister responsible for Canadian citizenship and identity programs.

[English]

Included in that is the responsibility for the official languages programs of the Department of Canadian Heritage.

I have a presentation that will take, if I run through it at a normal pace, about 30 minutes. If you want to indicate to me before I start that you would like me to do it faster than that, I would be willing to try to do it more quickly.

[Translation]

If I continue to make my presentation at this speed, it will take me about 30 minutes. Is that acceptable?

[English]

The Joint Chairman (Ms Sheila Finestone (Mount Royal, Lib.)): Mr. Moyer, there is a vote at 5:15, so if you take 30 minutes —

[Translation]

You did say 30 minutes?

Mr. Moyer: Yes, that is what I said, and I asked you whether —

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): Try to do it in 25 minutes, okay?

[Translation]

Mr. Moyer: I will do my best and shorten up some points from time to time. I apologize in advance for that.

I will start by giving you a brief historical context to ensure that everyone understands when our department's programs were set up.

One of the basic principles of Canada is that its two language groups be well represented in its institutions. Initially, the government tried to introduce an assimilation model. Lord Durham's plan, which was designed to assimilate one group

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 12 mai 1998

[Français]

La coprésidente (le sénateur Rose-Marie Losier-Cool (Tracadie, Lib.)): À l'ordre! Bonjour, mesdames et messieurs. En particulier, bonjour à vous, madame et messieurs les témoins.

Nous recevons aujourd'hui le ministère du Patrimoine canadien et le Conseil du Trésor du Canada. Vous connaissez sans doute la façon dont nous fonctionnons car j'imagine que ce n'est pas la première fois que vous comparez devant ce comité. Vous êtes d'abord invités à faire une présentation, après quoi nous passons à une période de questions.

Je crois, monsieur Moyer, que nous commençons pas vous, n'est-ce pas? La parole est à vous.

M. Norman Moyer, sous-ministre adjoint par intérim, Citoyenneté et Identité canadienne, ministère du Patrimoine canadien: Je m'appelle Norman Moyer et je suis sous-ministre adjoint responsable des programmes de citoyenneté et d'identité canadienne.

[Traduction]

Cela inclut la responsabilité des programmes de langues officielles du ministère du Patrimoine canadien.

Mon exposé, si je parle à un rythme normal, prendra environ 30 minutes. Dites-moi tout de suite si cela est trop long, car je suis prêt à l'écouter.

[Français]

Si je continue mon exposé à ce rythme, je vais mettre 30 minutes environ à le faire. Est-ce acceptable?

[Traduction]

La coprésidente (l'honorable Sheila Finestone (Mont-Royal, Lib.)): Monsieur Moyer, il y aura un vote à 17 h 15, si bien que si vous prenez 30 minutes...

[Français]

Vous avez bien dit 30 minutes?

M. Moyer: C'est ce que j'ai dit et je vous ai demandé si...

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Essayez de le présenter en 25 minutes, d'accord?

[Français]

M. Moyer: Je vais faire de mon mieux et abrégé certains points de temps à autre. Vous voudrez bien m'en excuser.

Je vais commencer par un bref historique afin de m'assurer que tous comprennent bien dans quel contexte temporel ont été établis les programmes de notre ministère.

Le Canada est un pays qui s'appuie sur le principe de base voulant que les deux groupes linguistiques soient bien représentés dans nos institutions. Le pays a d'abord été fondé sur un modèle d'assimilation qu'on a essayé d'implanter. Le plan de

into the other, did not work, and since Confederation, Canada has been founded on the coexistence of two language groups functioning on an equal footing in Canada.

Since that time, since the Constitution Act, we have made slow but steady progress in implementing practices to promote Canada's two language groups. The major changes, if I can move quickly to this point in history, began toward the end of the 1960's. They occurred as a result of the Royal Commission on bilingualism and Biculturalism, which gave rise to the first Official Languages Act.

Since that time, the department I represent or its predecessors have had programs related to the development of minority language communities, either the anglophones in Quebec or francophones in other parts of Canada. Our efforts began with education support programs, which I will talk about at greater length when we get into a detailed description of our programs.

The Canadian Charter, which was implemented by the 1982 Constitution, was also an important step forward. At that time, with the agreement of the federal government and the other governments that signed the Constitution, rights were given to francophones and anglophones throughout Canada particularly in the area of education.

In 1988, a new Official Languages Act was passed. For the first time, there was direct reference to support for official minority communities in the legislation. This gave rise to a series of programs that still exist, and I will be speaking about them in a few moments.

The special measures introduced regarding school governance became a cornerstone of the assistance we provide to provinces in their efforts to implement the Charter. Finally, in 1994, the Prime Minister announced in Moncton a much more stringent process for implementing sections 41 and 42 of the Official Languages Act. That added another dimension to our programs.

[English]

The next few slides touch quickly on the legislative framework. It is very important to look at our programs in the context of the Canadian Charter of Rights and Freedoms, which guarantees the rights of English and French in federal institutions, provides for service to the public by federal institutions, and provides for minority language education.

The revised Official Languages Act really is the basis on which all of our programs are formulated today. It aims at equality in legislative and judicial proceedings of the federal government, equitable access to federal institutions, and the enhanced vitality of communities. So it goes beyond just the language of service or careers into looking at whether or not official-language minority communities in Canada have the institutions and the support that they need not just to survive, but to prosper.

lord Durham, qui visait l'assimilation d'un groupe aux dépens d'un autre, n'a pas réussi et depuis la Confédération, le Canada est fondé sur la coexistence de deux groupes linguistiques qui doivent fonctionner sur un pied d'égalité au Canada.

Depuis cette époque, depuis la Loi constitutionnelle, on a progressé, lentement mais sûrement, dans l'application de pratiques qui favorisent les deux groupes linguistiques du Canada. Les grands changements, si je peux en arriver rapidement à ce moment, ont commencé vers la fin des années 60. Ils découlent de la Commission royale sur le bilinguisme et le biculturalisme, qui a donné naissance à une première Loi sur les langues officielles.

Depuis ce temps-là, le ministère que je représente, ou ses prédécesseurs, ont des programmes directement liés à l'épanouissement des communautés minoritaires, soit les anglophones du Québec ou les francophones minoritaires dans d'autres parties du Canada. L'action avait commencé par des programmes d'aide à l'enseignement, dont je parlerai un peu plus longuement plus tard, lorsque nous ferons une revue plus détaillée de nos programmes.

La Charte canadienne, mise en vigueur par la Constitution de 1982, représente aussi une étape importante. À ce moment-là, on accordait, avec l'accord du gouvernement fédéral et des autres gouvernements signataires, des droits aux francophones et anglophones partout au Canada, surtout des droits touchant à l'éducation.

Par la suite, en 1988, on a adopté une nouvelle Loi sur les langues officielles. Pour la première fois, on a visé directement l'appui aux communautés en introduisant cet élément dans la loi. Cela a donné naissance à une série de programmes encore actuels, dont je vais parler tout à l'heure.

Les mesures spéciales mises en place pour la gestion scolaire sont devenues un pilier de notre aide aux provinces qui essaient de mettre en oeuvre la Charte et ses dispositions. Finalement, en 1994, le premier ministre a annoncé, à Moncton, un processus visant une mise en oeuvre beaucoup plus rigoureuse des articles 41 et 42 de la Loi sur les langues officielles. Cela a ajouté une autre dimension à nos programmes.

[Traduction]

Les diapositives qui viennent maintenant donnent un bref aperçu du cadre législatif. Il est capital que nos programmes tiennent compte des dispositions de la Charte canadienne des droits et libertés qui garantissent l'utilisation du français et de l'anglais dans les institutions fédérales, la prestation de services au public dans les deux langues et l'enseignement dans la langue de la minorité.

Tous nos programmes actuels sont fondés sur les dispositions de la Loi révisée sur les langues officielles qui a pour objet l'égalité dans les domaines législatif et judiciaire, l'accès équitable aux institutions fédérales et l'épanouissement des communautés. Ainsi, on constate qu'il ne s'agit pas uniquement de la langue de prestation de services ou de la langue de travail mais bien du souci de faire en sorte que les communautés linguistiques minoritaires au Canada puissent compter sur des institutions et l'appui dont elles ont besoin non seulement pour survivre, mais pour se développer.

The federal government is committed to this vitality. It has been part of an essential vision of the governments of Canada since the late 1960s such that it would be possible to grow up, have children, have a career, and live one's life in both official languages in this country anywhere in Canada. Our department plays a very strong role in that through the programs I'm going to describe for you today.

I want to talk briefly about some of our principal partners, the people we work with in delivering our programs, so that you know who the people are who you know as groups and constituents and who we deal with as program partners.

There are minority-language communities throughout Canada. There are almost a million francophone Canadians who live outside of Quebec. They therefore live in a situation as a minority population that can be as large as 30 per cent in the province of New Brunswick or as small as a fraction of 1 per cent in Newfoundland. Those people are living in French, working in French, and trying to bring up their children in French.

We have a population of 600,000 anglophones in Quebec who are also a target —

The Joint Chairman (Ms Finestone): Mr. Moyer, in your own official-languages documents, you list the minority Quebec population of English-speaking persons at 904,305. Where does the 622,000 come from?

Mr. Moyer: What was the first document you referenced?

The Joint Chairman (Ms Finestone): Existing Canada-community agreements, source: OLSP, Quebec: 904,305 English-speaking.

Mr. Moyer: I'd have to look at that document.

The Joint Chairman (Ms Finestone): I'll show it to you.

Mr. Moyer: The 622,000 is the correct number, so we're going to have to correct other documents if they have the wrong number in them.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Your first set of documents a year and a half ago put it at 1.2 million, now this document says 904,305, and now I see it's 622,000. Are you trying to tell me that the English community has been extinguishing itself at that rate? I find that rather startling and also very disquieting.

Mr. Moyer: No, I think the problem is with the numbers. There has been a decline in the English population in Quebec —

The Joint Chairman (Ms Finestone): Not to 622,000.

Mr. Moyer: This is the number that the 1996 Statistics Canada census has reported. It's important that we use that base. I'm not sure what the base is for the other numbers. We'll look at those and get back to you with an analysis of what they mean.

There are problems in statistics with definitions, and you can define groups in different ways. We're probably dealing with a

Le gouvernement fédéral s'engage à favoriser cet épanouissement. Cela est conforme à la vision essentielle de tous les gouvernements depuis la fin des années 60 afin qu'il soit possible de grandir, de fonder une famille, de poursuivre une carrière, et de vivre dans les deux langues officielles où que ce soit au Canada. Notre ministère joue un rôle très important à cet égard grâce au programme que je vais vous décrire maintenant.

Permettez-moi de parler brièvement de nos principaux partenaires, des gens avec qui nous travaillons pour mettre en oeuvre nos programmes, afin que vous puissiez associer leur nom aux groupes et aux électeurs que vous connaissez déjà.

Les communautés minoritaires de langue officielle sont réparties sur tout le territoire canadien. Il y a près d'un million de francophones canadiens qui vivent à l'extérieur du Québec. Ainsi, ils sont en situation minoritaire et alors qu'ils peuvent atteindre 30 p. 100 dans la province du Nouveau-Brunswick, ils ne représentent qu'une fraction de 1 p. 100 à Terre-Neuve. Ces gens vivent en français, travaillent en français, et essaient d'élever leurs enfants en français.

Au Québec, il y a 600 000 anglophones qui sont aussi considérés...

La coprésidente (Mme Finestone): Monsieur Moyer, dans vos propres documents sur les langues officielles, vous dites que la population de la minorité de langue anglaise au Québec est de 904 305. D'où viennent ces 622 000?

M. Moyer: Quel était le premier document dont vous avez parlé?

La coprésidente (Mme Finestone): Ententes existantes Canada-communautés, source: POL, Québec: 904 305 anglophones.

M. Moyer: Il faudrait que je me reporte à ce document.

La coprésidente (Mme Finestone): Je vais vous le montrer.

M. Moyer: Le chiffre de 622 000 est le chiffre juste si bien qu'il faudra corriger les autres documents s'il y a une erreur.

La coprésidente (Mme Finestone): Il y a 18 mois, dans les premiers documents que vous nous avez fournis, vous établissiez la population à 1,2 million, et voilà que ce document dit 904 305. Maintenant, la population serait de 622 000. Serait-ce que la communauté anglaise se rétrécit à ce rythme? Je trouve ça plutôt renversant et également assez troublant.

M. Moyer: Pas du tout, je pense que c'est une question de chiffres. Il y a eu déclin de la population anglophone au Québec...

La coprésidente (Mme Finestone): Mais pas jusqu'à 622 000.

M. Moyer: C'est le chiffre que fournit le recensement de 1996 de Statistique Canada. Il est important que nous nous servions de cette base. Je ne sais pas d'où sont tirés les autres chiffres. Nous allons revoir cela et nous vous donnerons une analyse de ce qu'ils représentent.

Il y a un problème quant à la définition dont se sert pour préparer ces statistiques car les groupes peuvent être définis de

definitional problem here, but I can't pinpoint it for you until I look —

The Joint Chairman (Ms Finestone): I just wanted you to sort of help my heart attack. I know I lost all my children and grandchildren, but I didn't think I lost all my neighbours too.

Mr. Moyer: As well as individuals, those groups are organized into community groups. We work extensively with community groups in the minority communities. We work with provincial governments. We work with them particularly in the field of education, but also in the general provision of services to minority populations.

We work, as well, with groups in the majority. We've worked extensively like Canadian Parents for French, who have been in the vanguard of involving Canadian parents in educating their children in French.

We work with other federal institutions. We have a particular responsibility to coordinate other federal institutions in the way that they apply sections 41 and 42 of the law.

[Translation]

I'll now introduce the main part of my comments and talk about the tools we use, namely our federal-provincial agreements, agreements involving special initiatives, and agreements on other services. These are all part of our relationship with our partners, the provinces.

I will also be talking about the tools we have to work directly with the communities. This is a series of measures for minority official language communities.

Finally, I will discuss the way we promote linguistic duality in Canadian society.

Federal-provincial agreements have existed for 25 years. For the current year, their total budget is \$170 million, which is distributed among the various federal-provincial agreements. These agreements are set up for a five-year period, and expired at the end of March of this year. We are currently negotiating a protocol for agreements with the Council of Ministers of Education for the next five years.

We also have programs under these agreements for minority official language communities, namely education in the language of the minority in the province, and education in the second language for the majority, which is an important part of our programs. We provide \$2.2 million in support for anglophones studying French as a second language. We also provide assistance for 600,000 young Quebec francophones who have chosen to study English as a second language.

We also have federal-provincial agreements on the services provided by the provinces to their minority communities. Sometimes, these services cover the whole range of services provided by a province. In other cases, the agreements apply to certain services only, such as health care, for example. The role of the federal government is to help provincial governments who are

diverses façons. Nous faisons probablement face à ce genre de problème, mais je ne peux pas vous donner d'explication tant que je n'aurai pas...

La coprésidente (Mme Finestone): Je voulais tout simplement que vous me rassuriez. Je sais que j'ai perdu tous mes enfants et petits-enfants, mais je ne pensais pas que mes voisins aussi étaient partis.

M. Moyer: Ces groupes sont organisés aussi en tant que groupes communautaires. Nous travaillons énormément avec les groupes communautaires des communautés minoritaires. Nous travaillons avec les gouvernements provinciaux, plus particulièrement dans le domaine de l'éducation, mais aussi nous fournissons des services de façon générale aux communautés minoritaires.

Nous travaillons aussi avec les groupes majoritaires. Nous avons travaillé énormément avec le groupe Canadian Parents for French, parmi les premiers à inciter les parents canadiens à élever leurs enfants en français.

Nous travaillons avec d'autres institutions fédérales et nous sommes responsables notamment de leur coordination dans la manière dont elles appliquent les articles 41 et 42 de la loi.

[Français]

Je vais vous parler maintenant de nos outils — ce qui constitue l'introduction à l'essentiel de mes propos — soit de nos ententes fédérales-provinciales, des ententes comportant des mesures spéciales et des ententes portant sur d'autres services. Tout cela englobe notre relation avec nos partenaires, les provinces.

Je vais aussi parler des outils que nous avons pour travailler directement auprès des communautés. C'est une série de mesures qui s'appliquent aux communautés.

Finalement, je vais vous parler de notre façon de faire la promotion de la dualité linguistique dans la société canadienne.

Les ententes fédérales-provinciales existent depuis 25 ans. Pour l'année en cours, leur budget total est de 170 millions de dollars. Il est partagé entre les ententes fédérales-provinciales. Ces ententes sont implantées pour une période de cinq ans. Elles sont venues à échéance à la fin de mars de cette année. Nous sommes en train de négocier avec le Conseil des ministres de l'Éducation du Canada un protocole de gestion pour les cinq prochaines années.

Nous avons aussi des programmes, dans le cadre de ces ententes, qui visent les minorités de langue officielle, c'est-à-dire l'enseignement dans leur langue aux minorités dans leur province, et l'enseignement de la langue seconde pour la majorité, qui est un élément important de nos programmes. On fournit un appui de 2,2 millions de dollars à des anglophones qui ont choisi d'étudier le français comme langue seconde. On aide aussi 600 000 jeunes francophones du Québec qui ont choisi d'étudier l'anglais comme langue seconde.

Nous avons aussi des ententes fédérales-provinciales sur les services accordés par les provinces à leurs communautés minoritaires. Parfois, ces services couvrent toute la gamme des services qu'une province peut offrir. Parfois, ces ententes ne s'appliquent qu'à certains services, par exemple des services dans le secteur de la santé. Le rôle du fédéral est d'aider les

starting to offer certain services to their minority, so that there is equality of services in all provinces. We have a budget of close to \$8 million for these agreements every year.

I will now discuss school governance and post-secondary education. Since the introduction of the Charter, which gave minority communities the right to manage their own schools, we have helped provinces in Eastern and Western Canada set up their own school governance systems. This is being done in the six provinces mentioned on this page, and we are currently negotiating with the province of Ontario.

Last year, Ontario announced that it would be setting up a school governance system for francophones, and the negotiations should produce an agreement very soon.

Under the same program, we have helped establish post-secondary institutions at the University of Moncton, the Collège universitaire in Saint-Boniface and a number of other such institutions in Ontario and elsewhere.

Let us now look at the assistance provided directly to communities. Community participation is essential to their vitality, to helping us work with their members to define and promote their identity. We have 13 agreements which amount to about \$22 million a year. There are more than 350 organizations, which you often hear about in your work and with which you must be quite familiar. These agreements help the communities to plan and set up their own programs to enhance their vitality. We provide financial support for these groups.

The agreements with communities will be expiring in about 10 months, and we are already discussing their renewal, which will occur in April of next year.

Under the Official Languages Act, all institutions or federal departments or agencies must provide specific assistance to minority communities. Sections 41 and 42 of Part VII of the Act require this of all departments and agencies.

At the moment, 27 institutions are responsible for coordinating, planning and reporting on these responsibilities. The institutions in question are designated in the Act and have a special responsibility for planning and reporting specifically on what they have done for these developing communities.

The priority areas this year under sections 41 and 42 are: culture, an important aspect in the life of these communities; human resources, an area in which there are already a number of important structures in place between a number of federal departments and the communities; and economic development.

gouvernements provinciaux qui commencent à offrir certains services à leur minorité, afin qu'ils soient offerts également dans toutes les provinces. On affecte un budget de près de 8 millions de dollars à ces ententes chaque année.

Je parlerai maintenant de la gestion scolaire et de l'enseignement postsecondaire. Depuis la création de la Charte canadienne et l'acquisition du droit, par les communautés minoritaires, de gérer leur système scolaire, nous avons aidé les provinces de l'Est et de l'Ouest à mettre en place leur système de gestion scolaire. On l'a déjà fait dans les six provinces indiquées ici, sur cette page, et nous sommes en négociation avec la province de l'Ontario.

L'Ontario a annoncé l'an dernier qu'elle allait mettre en place un système de gestion scolaire pour les francophones en Ontario, et nous sommes à négocier un accord qui devrait être conclu ces jours-ci.

En vertu de ce même volet, nous avons aidé à la création d'institutions postsecondaires, à l'Université de Moncton, au Collège universitaire de Saint-Boniface ou de collèges universitaires ici en Ontario, en somme de plusieurs institutions à travers le pays.

Examinons maintenant l'aide accordée directement aux communautés. La participation des communautés est essentielle à l'établissement de leur vitalité, pour qu'on arrive à travailler avec leurs membres à les définir et à en faire la promotion. Nous avons 13 ententes auxquelles nous consacrons à peu près 22 millions de dollars par année. Il y a plus de 350 organismes, dont vous entendez souvent parler dans votre travail et que vous devez bien connaître. Ces ententes aident les communautés à faire leur planification et à mettre en place leurs propres programmes en vue de leur épanouissement. Nous accordons une aide financière à ces groupes.

Les ententes avec les communautés viendront à échéance dans à peu près 10 mois, et nous entamons dès maintenant les discussions avec les groupes communautaires en vue du renouvellement de ces ententes, qui aura lieu au mois d'avril de l'année prochaine.

Selon la Loi sur les langues officielles, chaque institution, ministère ou agence du gouvernement fédéral doit accorder une aide particulière à des communautés en situation minoritaire. Ce sont les articles 41 et 42 de la partie VII de la loi qui imposent cette obligation à tous les ministères et à toutes les agences.

La coordination, la planification et la façon de faire rapport sur ces responsabilités est organisée dans 27 institutions à l'heure actuelle. Ces institutions sont désignées dans la loi et ont une responsabilité spéciale de planifier et de faire rapport spécifiquement sur ce qu'elles ont fait relativement à ces communautés en voie de développement.

Les secteurs prioritaires que nous visons cette année, en vertu des articles 41 et 42, sont la culture, élément important de la vie des communautés, les ressources humaines, domaine où il existe déjà des structures importantes entre plusieurs ministères fédéraux et les communautés, et l'économie.

In this context, I would like to mention an agreement that was signed last year between the President of Treasury Board and the Minister of Canadian Heritage, which describes how the plans drawn up by the various departments will be incorporated into their annual planning process.

Treasury Board is now a partner with us in reviewing these strategic plans drawn up each year in accordance with sections 41 and 42.

Finally, some of our programs are directly designed to promote duality. We are involved in exchange programs. We have assistance in classrooms and grant recipients who travel in the summer to live in the other linguistic community. We help the voluntary sector hold its meetings in both languages. We also work with the commercial language sector.

This year, we began the process of renewing our programs.

[English]

We started with an announcement on March 18 that announced the new funding of \$75 million for school governance in Ontario. We announced the extension for another five years of the exchange programs in place in the context of these programs. We also announced the renewal of the Official Languages in Education program for another five years, at the reduced budget levels that had been put in place as a result of program review.

The Court Challenges program was not part of this budget. The program was maintained at its funding level. The minister has announced that it will be maintained at that level for another five years.

The table figures on page 14 show you a bit of what has happened to funding, in the principal areas I've talked to you about, over the last four years. Those of you in contact with our communities know they have felt the impact of program review, as have Canadians in every area. The impacts they've felt are clearly illustrated by the types of reductions that have been necessary as part of what we have done, but when they say that they have less money available to them to do things, they're absolutely right. We're working with them on strategies to get other sources of revenue, but it's very difficult in small communities, and often very rural communities, to develop secondary sources of revenue to replace the revenues that were there when governments provided more.

Page 15 puts in percentage terms an idea of the types of cuts people have had to absorb in the system. We tried to limit the cuts to community associations, and there they were cut overall only by 15 per cent. On the other hand, the assistance that flows through the provincial agreements has been reduced by as much as 26 per cent. In the end, those reduction numbers show up in real capacities, in classrooms and in other opportunities. These are moneys that matter to these communities.

Dans ce contexte, je veux souligner une entente qui a été signée l'an dernier entre le président du Conseil du Trésor et la ministre du Patrimoine canadien et qui définit comment seront intégrés les plans préparés par les divers ministères à leur planification annuelle.

Le Conseil du Trésor est maintenant partenaire avec nous dans l'examen de ces plans stratégiques établis chaque année en vertu des articles 41 et 42.

Finalement, une certaine partie de nos programmes vise directement la promotion de la dualité. Nous favorisons des séjours d'échange entre personnes. Nous avons des moniteurs de classes, des boursiers qui voyagent l'été pour vivre une expérience dans un autre groupe linguistique. Nous aidons le secteur des bénévoles pour qu'il puisse tenir ses réunions dans les deux langues. Nous travaillons aussi avec le secteur linguistique commercial.

Nous avons entrepris cette année le renouvellement de nos programmes.

[Traduction]

Cela a commencé par l'annonce le 18 mars d'un nouveau budget de 75 millions de dollars pour la gestion scolaire en Ontario. Nous avons annoncé la reconduction pour cinq années encore du Programme d'échanges linguistiques et également, pour cinq ans encore, le renouvellement du Programme des langues officielles dans l'enseignement, qui est pourvu toutefois d'un budget réduit à la suite de l'examen des programmes.

Le Programme de contestation judiciaire n'était pas inclus dans ce budget. Son financement n'a pas été modifié. Le ministre a annoncé que le budget serait maintenu pendant encore cinq ans.

A la page 14 vous trouverez un tableau indiquant le financement depuis quatre ans des principaux programmes dont j'ai parlé. Ceux qui sont en contact avec les communautés savent qu'elles ont subi les conséquences de l'examen des programmes, qui du reste s'est fait sentir dans tous les secteurs. On peut donc mesurer ces effets en constatant le genre de réductions qui se sont réalisées nécessaires, et quand on dit qu'il y a moins d'argent disponible, c'est tout à fait vrai. Nous travaillons avec les communautés pour tâcher de trouver d'autres sources de financement mais il est très difficile dans les petites communautés, qui sont souvent rurales, d'obtenir des sources secondaires de revenu pour remplacer ce qui autrefois venait du gouvernement.

La page 15 vous donne une idée, en pourcentage, de réductions imposées. Nous avons essayé de limiter les réductions subies par les associations communautaires qui ont été, dans l'ensemble, de 15 p. 100 seulement. Par contre, l'aide qui découle des ententes provinciales a chuté de 26 p. 100. Au bout du compte, c'est au niveau de la capacité réelle, des salles de classe et des opportunités que ces réductions se font sentir. Cet argent était important pour les communautés.

[Translation]

I will close by telling you about the next steps. We are in the process of negotiating a school governance agreement with Ontario. We are negotiating with the Council of Ministers of Education of Canada to extend our agreements. Next year, we will be renewing the Canada Community agreements, and we are negotiating agreements on other services provided by the provinces.

Senator Jean-Claude Rivest (Stadacona, PC): Unfortunately, I will have to leave soon. I have just one question to ask our witness.

The Joint Chair (Ms Finestone): Fine, please proceed.

Senator Rivest: You described Heritage Canada's programs and I'm sure my colleagues will be exploring the various components of them, as we always do. You listed them, gave us some background, talked about agreements in the area of education, all as though nothing ever happened. However, the most recent statistics show that francophones outside Quebec are being assimilated at a greater rate every year.

I assume the department is aware of that. Is there anything being done to counter this phenomenon which has existed since the introduction of the Official Languages Act, in fact since the time of the Constitution, and which is getting worse? Is there particular concern about the assimilation of francophones outside Quebec? Or are you just going along on your merry way, complying with what was required by law in 1988 and 1982?

I see no sense of urgency in your presentation, and yet, because of these figures, francophone communities outside Quebec are trying to make the department aware of the problem. I think you are proceeding with your regular programs as though nothing were happening. Is my perception incorrect?

Mr. Moyer: First of all, there's an ongoing follow-up in terms of research and understanding. We track the situation of minority communities in Canada as we receive data from Statistics Canada or elsewhere. We can see the very difficult, yet very positive, development of some of these communities.

Where possible, we have pushed as far as possible the implementation programs, despite the budgets cuts. That is why there's a slight difference in the protection provided to the various communities. Some community receive fewer cuts than others. We thought that by maintaining the vitality of community groups, we would maintain a significant core to which communities could turn to continue their fight to survive.

We focused our efforts on our most dynamic programs, which are those that implement sections 41 and 42. In the last few years, we have adopted some more concrete, significant strategies in the area of human resources development. We were able to do this

[Français]

Je termine par les prochaines étapes. Nous sommes à négocier une entente sur la gestion scolaire avec l'Ontario. Nous sommes en négociation avec le Conseil des ministres de l'Éducation du Canada concernant la prolongation de nos ententes. Nous allons renouveler l'année prochaine les ententes Canada-communautés et nous sommes à négocier des ententes concernant d'autres services au palier provincial.

Le sénateur Jean-Claude Rivest (Stadacona, PC): Je dois malheureusement m'en aller bientôt. J'ai une seule question à adresser à notre témoin.

La coprésidente (Mme Finestone): Très bien. Allez-y, je vous en prie.

Le sénateur Rivest: Vous avez décrit les programmes de Patrimoine Canada, dont mes collègues vont sans doute approfondir chacun des éléments, comme on le fait toujours, c'est-à-dire leur énumération, leur historique, la présentation des ententes dans le domaine de l'éducation, tout cela comme si rien n'arrivait jamais. Or, les statistiques les plus récentes indiquent qu'il y a un phénomène d'assimilation des francophones à l'extérieur du Québec qui s'accroît chaque année.

Je suppose qu'au ministère, on est au courant de cela. Se fait-il une certaine mobilisation autour de ce phénomène qui se produit depuis la mise en application de la Loi sur les langues officielles, enfin de la Constitution, et qui va en s'accroissant? Est-ce qu'on se préoccupe particulièrement de l'assimilation des francophones hors Québec? Ou bien est-ce qu'on fonctionne allégrement sur l'erre d'aller, selon ce que les lois nous ont dit de faire à certains moments, en 1988 et en 1982?

Il semble qu'un sentiment d'urgence ne soit pas reflété là-dedans, alors qu'à cause des statistiques, les communautés francophones essaient de sensibiliser le ministère à ce phénomène. Il semble qu'on maintient les programmes réguliers comme si de rien n'était. Est-ce que j'ai une mauvaise perception de ce qui se passe?

M. Moyer: D'abord, il y a un suivi constant en termes de recherche et de compréhension. Au rythme où nous parvenons les données, celles de Statistique Canada ou d'autres sources, on suit la situation des communautés minoritaires au Canada. On peut constater l'évolution à la fois difficile et très positive de certaines de ces communautés.

On a poussé le plus possible, là où on le pouvait, la mise en oeuvre de certains programmes de protection, malgré le contexte de réductions budgétaires. C'est pourquoi il existe une légère différence dans la protection accordée aux diverses communautés. Chez certaines communautés, nous avons coupé moins qu'ailleurs. On pensait qu'en maintenant la vitalité des groupes communautaires, on garderait le noyau important sur lequel les communautés peuvent s'appuyer pour continuer leur lutte de survie.

Là où on a mis le plus d'efforts, là où nos programmes sont le plus dynamiques, c'est dans la mise en application des articles 41 et 42. En vertu de ces articles, nous avons adopté, depuis une couple d'années, des approches stratégiques plus concrètes et plus

because of community leadership and because of the awareness of the department which prepared to work in this area with partners such as Western Economic Diversification and ACOA in Eastern Canada.

We have achieved certain things in this area and we are trying to do more, as I mentioned, in the areas of culture, tourism, and economic development generally.

I would say this is where we have focused our efforts and where we can see the most progress coming despite the reduction in resources. There is certainly no evidence of an attitude of "business as usual" in our sector. However, we have to deliver the goods, and I came here to tell you about what we are doing at the moment.

The Joint Chairman (Ms Finestone): I know you have to leave to vote. That is why the other Joint Chairman left as well. Do you have to take part in the vote? No. Fine. Then you may continue.

Senator Rivest: I have a more understanding whip.

The Joint Chairman (Ms Finestone): There you are. You are lucky.

[English]

Ms Val Meredith (South Surrey—White Rock—Langley, Réf.): I have a couple of comments to make, and I would ask you to react to them. I would question the comparison, perhaps, of the reality of Ottawa and perhaps Montreal, where you have bilingual areas and people live and work in both official languages, or the language of their choice, with the reality I experience in Vancouver, with a population of over 1.5 million people in the Greater Vancouver area.

When you mentioned that people are living and working in French outside of Quebec, do you mean in isolated pockets, do you mean in isolated communities, or are you implying that this is a reality outside of the Ottawa-Montreal area?

Mr. Moyer: I guess it goes in kind of a gradient as you move away from the strong base that exists in Quebec and eastern Ontario, but certainly there are a lot of communities in New Brunswick, as you know quite well, where the whole range of social-economic activities take place in French. That's true in important communities in northern Ontario, and there are communities in Manitoba that are still strongly francophone and where people do work and educate and lead their lives in French. The same thing is true in smaller communities farther West in Canada.

I admit that while there are families who, if they try really hard, can live and bring up their children in French in Vancouver, it's going to be very difficult to have an economic life in which you can live and work and do your business in French.

importantes dans le secteur du développement des ressources humaines. Nous avons pu le faire grâce au leadership qui existe dans les communautés et grâce à l'éveil du ministère, qui est tout à fait prêt à travailler dans ce domaine avec des partenaires comme Diversification de l'économie de l'Ouest et l'APECA dans l'Est.

Nous avons fait des réalisations dans ce domaine et nous tentons d'en faire de plus grandes, comme je l'ai mentionné, dans les domaines de la culture, du tourisme et de l'économie en général.

C'est là, dirais-je, que nous avons insisté davantage et que nous avons pu constater le plus d'avancement, malgré des ressources plus limitées. Ce n'est certainement pas chez nous qu'on peut observer une attitude générale de «business as usual». Cependant, il faut bien livrer la marchandise et je suis venu pour vous parler de nos affaires telles qu'elles existent.

La coprésidente (Mme Finestone): Je sais que vous devez vous absenter pour aller voter. C'est pour cette même raison que l'autre coprésidente s'est absentée. Êtes-vous forcé de participer à ce vote? Non. D'accord. Donc, vous pouvez continuer.

Le sénateur Rivest: J'ai un whip plus compréhensif.

La coprésidente (Mme Finestone): Voilà. Vous avez de la chance.

[Traduction]

Mme Val Meredith (South Surrey—White Rock—Langley, Réf.): J'ai quelques remarques à faire auxquelles je voudrais que vous me répondiez. Je me demande si l'on peut faire une véritable comparaison entre ce qui est la réalité à Montréal et à Ottawa, où il y a des communautés bilingues, où les gens travaillent dans les deux langues officielles, ou dans la langue de leur choix, et ce que je peux constater à Vancouver, qui avec sa région métropolitaine compte plus de 1,5 million d'habitants.

Vous avez parlé des gens qui vivent et travaillent en français à l'extérieur du Québec et je voulais savoir si vous entendiez par là des îlots, des communautés isolées ou si vous vouliez dire que cette minorité linguistique était bien réelle en dehors de la région Ottawa-Montréal?

M. Moyer: Je suppose qu'on peut dire qu'il y a une déclivité au fur et à mesure qu'on s'éloigne de la base solide qui existe au Québec et dans l'est de l'Ontario mais assurément il y a un grand nombre de communautés francophones au Nouveau-Brunswick, comme vous le savez très bien, où tout l'éventail des activités socio-économiques se déroulent en français. Cela s'applique également à d'importantes communautés dans le nord de l'Ontario et au Manitoba, il y a encore des communautés qui sont foncièrement francophones et où les gens travaillent, s'instruisent, font leur vie en français. Il en va de même pour de plus petites communautés dans l'Ouest du Canada.

Je reconnais que même s'il est vrai que certaines familles, grâce à un effort acharné, arrivent à vivre et à élever leurs enfants en français à Vancouver, il sera très difficile à ces gens-là de poursuivre une activité économique, vivre ou travailler en français.

The most signal characteristic of people who live in minority communities is an immense personal social determination to carry on living in the language of their culture, and it's through that determination, actually, that this carries on. It would be very easy to be attracted away from it.

Ms Meredith: But what I'm referring to is when people talk about assimilation, it would be very, very difficult for a French family in Vancouver to work in that language, unless you are a teacher in an immersion school or in the French school system. It's almost suggesting a reality that isn't there. I just don't think it's possible. You may refer to it as assimilation, but it's just the reality. They can maintain their language within their home and within their social community, but in the workplace it's virtually impossible.

The other issue I want to raise, because it is the reality of the Vancouver area, mainly, and not only the Vancouver area but I understand perhaps in other areas as well, is when you talk about minority languages in the Greater Vancouver area, over 50 per cent of the students who have enrolled in the Vancouver school board are using English as a second language. We're seeing perhaps not as great a threat to the English language in that community, but there doesn't seem to be any commitment at all by the federal government to assist the local school boards in helping to finance the protection of the English language in their communities.

So I would like to ask you, is the official languages program specifically designated to protect anglophones in Quebec and francophones outside of Quebec, or does it look at the changing dynamics of the communities where anglophones may find themselves in minority situations outside of Quebec?

Mr. Moyer: The Official Languages Act is specifically designed to promote the maintenance of French and English as valid, viable languages across the country.

The programs that are set up under that act and the intention of the act are, as you described, to basically help people in three categories, or four categories, if you want. The groups that are targeted by this are people who are in the minority anglophone population in Quebec, to be able to maintain their anglophone culture; people who are in the minority francophone culture who wish to maintain their culture outside of Quebec; people in the majority in either Quebec or in the provinces other than Quebec who wish to acquire the second official language.

The Official Languages Act does not target the problem you pointed to, the preservation of the majority language in provinces where that is the prime preoccupation of the provincial educational system.

Ms Meredith: The flip side of that would be if there is a threat to the French language in Quebec, that the Official Languages Act per se would not see that they had any role in preserving the French language within the province of Quebec.

La caractéristique la plus frappante des gens qui vivent dans une communauté minoritaire est une ferme détermination personnelle et sociale de vivre dans la langue de leur culture, et c'est grâce à cette détermination qu'en fait ils y parviennent. Sans elle, ils en seraient facilement détournés.

Mme Meredith: On parle souvent d'assimilation car une famille française de Vancouver trouverait extrêmement difficile de travailler dans sa langue, à moins qu'il ne s'agisse d'un instituteur dans une école d'immersion ou dans un système scolaire français. Vous évoquez ici une réalité qui n'existe pas. Pour ma part, je pense que ce n'est tout simplement pas possible. On pourrait dire qu'il y a assimilation mais c'est bel et bien la réalité. Ils peuvent conserver leur langue à la maison ou dans leur cercle social mais au travail, c'est pour ainsi dire impossible.

Je pense encore à un autre élément car c'est une réalité propre à la région de Vancouver, quoi que cela se retrouve peut-être dans d'autres régions également, et c'est l'existence d'autres minorités linguistiques car plus de 50 p. 100 des étudiants inscrits dans une commission scolaire de la région de Vancouver ont l'anglais comme deuxième langue. Dans ces cas-là, la langue anglaise n'est pas aussi menacée mais il ne semble pas que le gouvernement fédéral ait le souci d'aider les commissions scolaires locales à financer la protection de la langue anglaise dans ces communautés.

Voici ma question: le programme des langues officielles est-il conçu précisément pour protéger les anglophones du Québec et les francophones hors Québec? Est-ce qu'on tient compte de la nouvelle dynamique qui existe dans ces communautés où les anglophones se retrouvent dans une situation minoritaire à l'extérieur du Québec?

M. Moyer: La Loi sur les langues officielles est conçue précisément pour promouvoir le maintien de l'anglais et du français en tant que langues vivantes et acceptées d'un bout à l'autre du pays.

Les programmes qui sont élaborés en vertu des dispositions de la loi visent essentiellement à aider les gens appartenant à trois ou quatre catégories, pour ainsi dire. Ainsi, les groupes auxquels s'adressent ces programmes sont les membres de la minorité anglophone au Québec, à qui l'on veut donner les moyens de maintenir leur culture anglophone; les gens de culture francophone minoritaire qui vivent à l'extérieur du Québec; les gens qui appartiennent à la majorité linguistique au Québec ou dans les autres provinces et qui souhaitent acquérir la deuxième langue officielle.

La Loi sur les langues officielles ne permet pas de s'attaquer au problème que vous avez décrit, soit la préservation de la langue de la majorité dans les provinces car c'est la principale raison d'être du système d'enseignement provincial.

Mme Meredith: Si l'on tient le même raisonnement, à l'inverse, cela signifie que si la langue française était menacée au Québec, les dispositions de la Loi sur les langues officielles ne pourraient pas être invoquées comme telles pour justifier la préservation de langue française dans la province de Québec.

Mr. Moyer: The Official Languages Act, as it's currently structured, would not provide us with any role for participating in that issue.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Federal institutions only.

[Translation]

Mr. Louis Plamondon (Richelieu, BQ): I am going to be talking about certain expenditures in which you were involved, Mr. Moyer. I will take a couple of minutes to give some background. This is a very sensitive matter.

In 1995, Treasury Board earmarked some additional funding for the Official Languages Program so as to provide funding for Option Canada, a token body set up by the Council for Canadian Unity, which was used as a secret fund by the federalists during the referendum campaign.

Right in the middle of the referendum campaign, Heritage Canada gave this organization \$4.8 million, even though the Quebec's Referendum Act provided that each umbrella committee, the Yes committee and the No committee, should have a maximum of \$5 million. The Auditor General wrote to the Department twice to get clarification about how the money had been spent.

The second letter from the Auditor General, dated April 20, was not forwarded to us, because we had asked for it through Heritage Canada. When we asked for it, Heritage Canada told us to request it under the Access to Information Act, rather than simply giving us the Auditor General's letter. We made such a request to the Access to Information authorities on May 5, and we have not yet received an answer.

The other people involved in this matter included Ms d'Auray, who was appointed to a senior position at the National Film Board. There was also Claude Dauphin, the person who applied for the grant, who is now a senior political advisor to the Minister of Finance. Howard Balloch, who admitted spending the money, is now Canada's Ambassador to China. You too were involved in this matter. On August 22, 1997, you received a report from Ms Scotton, the Director of Departmental Review. You acknowledged receipt of the report on September 3, 1997.

In January 1998, you told the media that the Auditor General was asking for additional information and that, for you part, you were satisfied with the fact that an additional directive, which you issued, stated that in future the department should follow the rules in such cases. So you admitted that it had not followed them in the past. You also added that given that the department had provided a grant, not a contribution, you could not ask for any further explanations from Option Canada, given that accountability does not apply to grants.

My question is brief: do you think, today, that your department must apply all moral and political pressure necessary on Option Canada in order to meet the requirements of the Auditor General

M. Moyer: Telle qu'elle est structurée actuellement, la Loi sur les langues officielles ne nous reconnaît aucun rôle dans une telle éventualité.

La coprésidente (Mme Finestone): Elle ne concerne que les institutions fédérales.

[Français]

M. Louis Plamondon (Richelieu, BQ): Monsieur Moyer, je vais vous parler d'un dossier de dépenses dans lequel vous avez été impliqué. Je vais prendre deux minutes pour bien situer le contexte. C'est un dossier qui est très délicat.

En 1995, le Conseil du Trésor a alloué des fonds supplémentaires au programme des langues officielles afin de financer Option Canada, un organisme bidon mis sur pied par le Conseil pour l'unité canadienne, qui servait de caisse occulte aux fédéralistes pendant la campagne référendaire.

Patrimoine Canada a versé, en pleine campagne référendaire, 4,8 millions de dollars à cet organisme, alors que la Loi sur les consultations populaires du Québec prévoyait que chacun des comités parapluies, le comité du Oui et le comité du Non, disposait d'une somme maximum de 5 millions de dollars. Le vérificateur général a écrit deux fois au ministère pour obtenir des précisions sur la manière dont cet argent avait été dépensé.

La deuxième lettre du vérificateur général, datée le 20 avril, ne nous a pas été transmise, parce qu'on l'a demandée par l'entremise de Patrimoine Canada. Lorsque nous l'avions demandée, Patrimoine Canada nous avait dit de faire une demande en vertu de la Loi sur l'accès à l'information plutôt que de nous remettre la lettre du vérificateur général. Nous avons fait cette demande le 5 mai et nous n'avons pas encore reçu de réponse par le biais de la Loi sur l'accès à l'information.

Parmi ceux qui ont trempé dans ce dossier, il y avait Mme d'Auray, qui a été nommée à un haut poste à l'Office national du film. Également, Claude Dauphin, celui qui a fait la demande de subvention, est maintenant conseiller politique principal du ministre des Finances. Howard Balloch, qui a avoué avoir dépensé l'argent, est maintenant ambassadeur du Canada en Chine. Et vous avez été impliqué également dans le dossier. Le 22 août 1997, on vous a remis un rapport venant de Mme Scotton, directrice des examens ministériels. Vous avez accusé réception de ce rapport le 3 septembre 1997.

En janvier 1998, vous avez affirmé aux médias que le vérificateur général réclamait des informations additionnelles et que, de votre part, vous étiez satisfait du fait qu'une directive additionnelle, que vous aviez émise, disait qu'à l'avenir, le ministère devait respecter les règles dans de tels cas. Donc, vous avouiez qu'il ne les avait pas respectées auparavant. Vous ajoutiez également qu'étant donné que le ministère avait versé une subvention et non pas une contribution, vous ne pouviez demander davantage d'explications à Option Canada, étant donné que les subventions ne sont pas soumises à la reddition de comptes.

Je vous pose une question courte: êtes-vous d'avis, aujourd'hui, qu'il est essentiel que le ministère mette toute la pression morale et politique auprès d'Option Canada afin de satisfaire aux

of Canada, who wants to know what you did with the money, which you are still trying to hide? You are involved in this matter, Mr. Moyer, and you are very familiar with it. I want to know the truth.

Mr. Moyer: You've raised an important issue and described the background to it in detail. I would like to reply in the same way.

I learned that Option Canada had been given some funding a little over a year ago, in March, when some comments in *The Gazette* questioned the merits of this contribution. After reading a comment in *La Presse*, I decided to have an internal audit done on the way in which this contribution was administered.

The report you mentioned, which I received in August, summarized a number of procedures that should have been in place when this application was analyzed, and which were not followed.

In January, when I said that we had taken steps to ensure that in the future we would not respond so quickly without having the necessary information, the reason was that I acknowledged that in this case we had not received all the information we should have received according to the procedures in place at the time. We spoke to all the program officers in our sector, and we reminded them how important this is. I must say that most of them were already aware of that and this is not a problem that occurs very often, in very many programs.

Since that time, we have gone to Option Canada twice. I should add that this organization is no longer functioning. It does not have a director. It exists on paper, but does not have any officers. There's only a legal firm acting for Option Canada, but its activities are very limited.

We received two other reports and we made them public. The reports state that Option Canada had used the funds provided by the federal government for the purposes set out in the application form.

In our view, it is impossible to go back a third time. We believe Option Canada gave us everything it could.

Mr. Plamondon: Your answer tells me that the \$5 million taken from Heritage Canada, were given to people who set up a secret fund, and that these people spent the money without following the usual procedures. All this was done right in the middle of the referendum campaign in contravention of the Quebec Referendum, which provides a maximum sum for each side.

I therefore ask you —

An Hon. Member: [Editor's Note: Inaudible]

Mr. Plamondon: That is exactly what he said.

Mr. Moyer: Excuse me, I never spoke about a fund. You've made many accusations, which I certainly do not have to —

exigences du vérificateur général du Canada, qui veut connaître ce que vous avez fait de cet argent que vous continuez de vouloir cacher? Vous êtes impliqué, monsieur Moyer, dans ce dossier-là, et vous le connaissez à fond. Je veux savoir la vérité.

M. Moyer: Vous avez posé une question importante et vous avez décrit en détail l'arrière-plan de la question. J'aimerais vous répondre de la même façon.

J'ai pris conscience de l'aide qu'on avait accordée à Option Canada au mois de mars, il y a au-delà d'une année, lorsqu'il y eu des commentaires dans *The Gazette* qui remettaient en question de la même façon le bien-fondé de cette contribution. C'est après avoir vu un commentaire dans *La Presse* que j'avais décidé qu'il serait utile de faire une vérification interne sur l'administration de cette contribution.

Le rapport dont vous avez parlé, lequel m'est parvenu au mois d'août, résumait en effet une série de procédures qui auraient dû être mises en place lors de l'analyse de cette demande et qui n'avaient pas été pratiquées durant l'analyse de ce dossier.

Quand j'ai dit, au mois de janvier, qu'on avait pris des mesures pour s'assurer qu'on ne donnerait plus de réponse aussi rapide sans avoir l'information nécessaire dans nos dossiers, c'était justement parce que j'admettais que, dans ce dossier-là, on n'avait pas, selon les procédures en vigueur, reçu toute l'information nécessaire alors qu'on aurait dû l'avoir. On a parlé à tous les agents responsables des programmes chez nous et on leur a rappelé l'importance de cela. Je dois dire que la plupart d'entre eux étaient déjà conscients de cela et que ce n'est pas un problème qui survient souvent, dans beaucoup de programmes.

Depuis ce temps-là, nous sommes allés deux fois à Option Canada qui, dois-je dire, n'est plus un organisme actif. C'est un organisme qui ne fonctionne plus, qui n'a plus de directeur. C'est une sorte de société sur papier qui n'a pas d'agents. Il n'y a qu'un bureau d'avocats qui agit pour le compte d'Option Canada, mais dont les activités à cet égard sont très limitées.

On a reçu deux autres rapports et on les a rendus publics. Ces rapports disent qu'Option Canada avait utilisé les sommes d'argent accordées par le gouvernement fédéral aux fins pour lesquelles elles avaient été demandées dans la formule de demande.

Nous ne croyons pas qu'il est possible de retourner une troisième fois. Option Canada nous a fourni tout ce qu'elle pouvait fournir, à notre avis.

M. Plamondon: Par votre réponse, vous me dites qu'on a pris 5 millions de dollars de Patrimoine Canada, qu'on a donné cela à des individus qui se sont fait une caisse occulte, et que ces individus ont dépensé cet argent sans suivre la procédure habituelle, en pleine période référendaire, contrevenant ainsi à la loi québécoise sur les référendums, qui stipule qu'il doit y avoir un maximum.

Donc, je vous demande...

Une voix: ... [Note de la rédaction: Inaudible]...

M. Plamondon: C'est exactement ce qu'il a dit.

M. Moyer: Je m'excuse, je n'ai jamais parlé de caisse. Vous avez fait beaucoup d'accusations, que je n'ai certainement pas à...

Mr. Plamondon: But you did say that the usual procedure —

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): Order. Hello. Hello!

[Translation]

Mr. Moyer: That is all I said.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): Excuse me.

I will allow you to continue your questions for another five minutes. You have already gone ten minutes. Please recall that there are other people here who have some questions to ask, and there is a vote.

So you have another five minutes to complete your question, if you wish.

[Translation]

Have you finished?

Mr. Plamondon: I would just like to complete my question. If you want me to wait, I don't mind, Madame Chair.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Go ahead. Finish your question.

Mr. Plamondon: You told me that the usual procedures were not followed in granting this \$5 million. Do you agree with that?

Since there is a possible scandal, are you prepared to table with the committee all the relevant documents of which you are aware, since you were the person who ordered the inquiry? I'm referring to the documents from Ms Scotton, who gave you a report in her capacity as Director of departmental reviews, the letters from the Auditor General, making specific requests about expenditures, and the answers you got from Option Canada through its lawyers.

Mr. Moyer: We have already made all these documents public.

Mr. Plamondon: Not the letter from the Auditor General.

Mr. Moyer: As far as the last letter goes —

Mr. Plamondon: The letter of April 20.

Mr. Moyer: — you were asked to submit an official request.

Mr. Plamondon: Why are you not providing it? Why are you asking me to go through the Access to Information procedure?

Mr. Moyer: Because the letter is from the Auditor General. He is entitled to decide what is —

Mr. Plamondon: He agrees.

Mr. Moyer: That is what we are checking at the moment. If he agrees, we will be sending the letter.

The Auditor General has the right to do that. That is why we asked for an official request. If the Auditor General agrees, the letter will be made public. All the other documents are already in the public domain. They have been —

M. Plamondon: Mais vous avez dit que la procédure habituelle...

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): À l'ordre, s'il vous plaît.

[Français]

M. Moyer: C'est tout ce que j'ai dit.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Excusez-moi.

Je vous permets de poursuivre vos questions pendant cinq minutes encore. Il y a déjà dix minutes que vous parlez. Rappelez-vous que vos collègues veulent aussi poser des questions et qu'il y a un vote.

Je vous donne encore cinq minutes pour poser vos questions, si vous le voulez.

[Français]

Avez-vous terminé?

M. Plamondon: Je veux juste compléter. Si vous voulez que j'attende, cela ne me fait rien, madame la présidente.

La coprésidente (Mme Finestone): Allez-y. Terminez votre question.

M. Plamondon: Vous venez de me dire qu'on n'avait pas suivi la procédure habituelle pour accorder ces 5 millions de dollars. Êtes-vous d'accord sur cela?

Êtes-vous prêt, parce qu'il y a quand même là matière à scandale, à déposer au comité tous les documents pertinents que vous connaissez, puisque vous avez vous-même commandé l'enquête? Je parle des documents de Mme Scotton, qui vous a remis un rapport à titre de directrice des examens ministériels, des lettres du vérificateur général demandant des choses précises concernant les dépenses et des réponses que vous a faites Option Canada par le biais de ses avocats.

M. Moyer: On a déjà rendu publics tous ces documents.

M. Plamondon: Pas la lettre du vérificateur général.

M. Moyer: Pour ce qui est de la dernière lettre,...

M. Plamondon: Du 20 avril.

M. Moyer: ... on vous a demandé de soumettre une demande formelle.

M. Plamondon: Pourquoi ne la donnez-vous pas? Pourquoi me demandez-vous de passer par la Loi sur l'accès à l'information?

M. Moyer: Parce que la lettre vient du vérificateur général. Il a le droit, lui, de décider ce qui est...

M. Plamondon: Il est d'accord.

M. Moyer: C'est ce qu'on est en train de vérifier maintenant. S'il est d'accord, la lettre sera envoyée.

Le vérificateur général a le droit de faire cela. C'est pour cela qu'on a demandé qu'une demande formelle soit envoyée. Si le vérificateur général est d'accord, cela sera publié. Tous les autres documents sont déjà du domaine public. Ils ont été...

Mr. Denis Paradis (Brome—Missisquoi, Lib.): Mr. Moyer, I would like to come back to your presentation and to the table you gave us. There are two aspects to Heritage Canada's mandate: first of all, the federal government agrees to promote the vitality and support the development of official language minority communities, and second, to promote the full recognition and use of both languages in Canadian society.

I'm quite convinced that on the first point, the protection of minority groups in this country, you are playing a tremendous role. I'm referring to anglophones in Quebec and francophones outside Quebec.

Today, I would rather focus on the second point, and I would like to talk more about promoting full recognition of the two official languages in Canadian society. Further on, on page 4 of your presentation, you suggest ways of promoting equality, such as supporting language learning and fostering an appreciation of the two languages.

I would like to focus more on the idea of full recognition and use of the two official languages, rather than the protection of minority language groups in the country. This part of your mandate, which may perhaps be more representative of what Canada should be, is designed to encourage most people to speak English and French.

In that context, I would like to tell you something that happened to me in the last two years involving the student exchange program. Last summer, we were involved in a student exchange pilot project. We dealt with your department, which asked who could manage the exchange program. This was our answer. I just wanted to give you an idea of the attitude that exists in your department. The answer was that in provinces outside Quebec, the program could be managed by the Fédération de la jeunesse canadienne française, while in Quebec, it could be the Quebec Young Farmers' Association.

So the answer was that the Quebec Young Farmers' Association could look after an official languages exchange and immersion program. I said that was ridiculous. It made no sense for the Quebec Young Farmers' Association to place anglophone students from elsewhere in the country in French-speaking families in Quebec. People would protest because the idea is so illogical.

In other words, senior department officials seem to want to protect minority groups. That was my impression based on my dealings with your department.

That is why I wanted to focus more today on Canada's linguistic duality. How can we ensure that people in our country are bilingual? I refer you to page 6, where you talk about the tools you use. The first you mention is inter-governmental co-operation. The second is community development and the Canada Community and inter-departmental agreements. The third

M. Denis Paradis (Brome—Missisquoi, Lib.): Monsieur Moyer, je reviens à votre présentation et au tableau que vous nous avez remis. Dans le mandat de Patrimoine canadien, il y a deux choses: le fédéral s'engage, premièrement, à favoriser l'épanouissement et à appuyer le développement des communautés minoritaires de langues officielles et, deuxièmement, à promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage des deux langues dans la société canadienne.

Sur le premier point, il est très clair dans mon esprit qu'en ce qui a trait à la protection des groupes minoritaires au pays, vous êtes énormément présents. Je parle des anglophones au Québec et des francophones hors Québec.

C'est le deuxième aspect qui m'intéresse davantage aujourd'hui, et je voudrais qu'on parle davantage de la promotion de cette pleine reconnaissance des deux langues officielles dans la société canadienne. Un peu plus loin, à la page 4, vous nous suggérez des moyens pour assurer la progression vers l'égalité, notamment l'apprentissage des langues et l'encouragement de l'appréciation des deux langues.

Je voudrais aborder davantage avec vous l'idée de cette pleine reconnaissance et de l'usage des deux langues officielles, peut-être par opposition à la protection des groupes minoritaires linguistiques au pays. Donc, cette partie de mandat, qui est peut-être plus large et plus représentative de ce que le Canada devrait être, vise à encourager la plupart des gens à parler l'anglais et le français.

Dans cet esprit-là, je vous raconte une courte expérience que j'ai vécue au cours des deux dernières années dans le cadre des programmes d'échange d'étudiants. L'été dernier, on a fait un petit projet-pilote d'échange d'étudiants. On a fait affaire avec votre ministère, qui a demandé: «Qui pourrait s'occuper de gérer ce programme d'échange?» Voici ce qu'on leur a répondu. C'est juste pour montrer un peu la mentalité qu'il y a dans votre ministère. On a répondu qu'au niveau des provinces autres que le Québec, cela pourrait être la Fédération de la jeunesse canadienne-française, alors qu'au niveau du Québec, cela pourrait être la Québec Young Farmers' Association.

Donc, dans le cadre d'un programme d'échange et d'immersion dans les deux langues officielles, on dit que la Québec Young Farmers' Association pourrait s'occuper de cela. J'ai dit que cela n'avait pas d'allure. Cela n'a aucun sens que la Québec Young Farmers' Association reçoive des étudiants anglophones d'ailleurs et les place dans des familles francophones au Québec. Les gens vont crier. C'est la grosse logique qui dit cela.

Donc, chez les hauts fonctionnaires du ministère, il y a une mentalité de protection de groupes minoritaires. C'est ce que j'ai retenu des quelques expériences que j'ai eues avec votre ministère.

C'est pour cela que je voudrais davantage insister aujourd'hui sur l'autre aspect, celui de la dualité linguistique au pays. Comment peut-on faire en sorte que les gens soient bilingues dans notre pays? Je vous renvoie à la page 6, où on parle des outils. Le premier que vous identifiez est celui de la collaboration intergouvernementale. Le deuxième est celui du développement

is the promotion of linguistic duality. These are the three tools you identify.

The first tool seems to me to have a lot of structural aspect. Under "Intergovernmental Cooperation" there are instructional agreements with area of education agreements under the special initiative for school governance and agreements for other services. When I read that, I get the impression that Heritage Canada is a department that signs agreements. What are they doing to promote what I am trying to promote, that is linguistic duality, besides signing agreements?

Secondly, these are agreements with communities and groups. I imagine that the agreements with communities are mainly with minority communities.

My third point is that promoting linguistic duality seems to me to be the most important objective in terms of our discussion today.

In the overall activities of Heritage Canada, I do not feel that linguistic duality is emphasized as much as it should be.

I will now move on to my specific questions. For example, on page 7, you say that 2.2 million children, in provinces other than Quebec, I suppose, are studying French as a second language and that 600,000 children in Quebec are studying English as a second language. How does that work? Who is doing that? This is a technical question.

My second question deals with one of the aspects of promoting linguistic duality. You talk about a national exchange program, which involves 7,000 young people; that does not seem a lot for a country like ours. If we want to promote linguistic duality, maybe more young people should be going back and forth between French and English environments.

Mr. Moyer: I will try to address various aspects of that question, but I will first talk about the situation as a whole. It is true that we direct considerable efforts toward minority communities. They are a priority target for us.

To fulfil the vision of a Canada at ease in both languages, it is essential to preserve those communities. For us, this is a special target group that we will continue to treat as such. But that is not all that we do.

We are very concerned about promoting linguistic duality as a concept and we do so through various practical means. You mentioned our agreements with the provinces, which may seem administrative and trivial, but you went on to talk about the issue of second language learning.

We feel that the best way to promote bilingualism is a program that helps 2.2 million young anglophones learn French and 600,000 young francophones in Quebec learn English. There is nothing better to promote duality than practical programs.

Mr. Paradis: In concrete terms, who is the money given to and who gives the courses?

des communautés et des ententes Canada-communautés et interministérielles. Le troisième est la promotion de la dualité. Ce sont les trois outils que vous identifiez.

Quant au premier, je trouve qu'il y a beaucoup de structures. Sous «Collaboration intergouvernementale», on parle des ententes dans l'enseignement, des ententes sur des mesures spéciales en gestion scolaire et des ententes pour d'autres services. Donc, quand je lis cela, je me dis que Patrimoine Canada est un ministère qui signe des ententes. Que font-ils pour promouvoir ce que je cherche à promouvoir, soit cette dualité linguistique, à part signer des ententes?

Deuxièmement, ce sont des ententes avec des communautés, des ententes avec des groupes. J'imagine que les ententes avec des communautés se font surtout avec des communautés minoritaires.

Le troisième point, la promotion de la dualité, me semble le plus important pour les fins de la discussion d'aujourd'hui.

Dans l'ensemble de ce qui ressort de Patrimoine Canada, je ne sens pas que cette dualité linguistique a l'importance qu'elle devrait avoir.

J'arrive à des questions bien précises. Par exemple, à la page 7, vous nous dites que 2,2 millions d'élèves étudient, dans d'autres provinces que le Québec, j'imagine, le français langue seconde et que 600 000 élèves du Québec étudient l'anglais langue seconde. Comment cela fonctionne-t-il? Qui le fait? C'est une question technique.

Ma deuxième question porte sur l'un des éléments de la promotion de la dualité linguistique. Vous nous parlez d'un programme national d'échange. On parle de 7 000 jeunes, ce qui ne m'apparaît pas énorme pour un pays comme le nôtre. Si on veut promouvoir la dualité linguistique, peut-être y aurait-il lieu de faire en sorte qu'un plus grand nombre de jeunes s'entre-croisent en milieux francophone et anglophone.

M. Moyer: Je vais essayer d'aborder plusieurs éléments de cette question, mais je vais d'abord parler de l'ensemble de la situation. C'est vrai qu'on vise beaucoup les communautés minoritaires. C'est une cible prioritaire pour nous.

Pour réaliser la vision d'un Canada qui fonctionne dans les deux langues, il est essentiel de conserver ces communautés. Pour nous, c'est une clientèle privilégiée qu'on va continuer de traiter comme telle. Mais ce n'est pas la limite de ce qu'on fait.

On est très préoccupés par la promotion de la dualité linguistique comme concept et on le fait par le biais de plusieurs mesures pratiques. Vous avez parlé de nos ententes avec les provinces, ce qui peut paraître administratif et banal, mais vous avez plus tard abordé la question de l'apprentissage de la langue seconde.

Pour nous, la meilleure façon de promouvoir le bilinguisme est un programme qui aide 2,2 millions de jeunes anglophones à apprendre le français et 600 000 jeunes francophones du Québec à apprendre l'anglais. Il n'y a rien de mieux pour promouvoir la dualité que ces programmes pratiques.

M. Paradis: Concrètement, à qui est donné l'argent et qui donne les cours?

Mr. Moyer: The money is given to the provinces under our agreement on official languages in education. Part of the money given to a province goes to instruction of the minority language group in its first language and part of it goes to teaching the second language to the majority language group.

The assistance given to the anglophone majority to help them learn French is divided into two parts. There is a whole system of immersion education, which was created in English Canada to teach French to young anglophones. Immersion is supported through this funding to each province. There are also more traditional courses in French as a second language given in elementary and secondary schools in Ontario.

The money is given through agreements with the provinces, but it goes to the classrooms.

Mr. Paradis: For example, my daughter is nine and goes to school in Bedford. She would like to take English immersion courses in Bedford. Where could she find that? Where can she find my federal dollars in the system?

Mr. Moyer: I do not know enough about the Bedford School Board. The immersion system for people who want to study English in Quebec is very recent. There are a few pilot projects going on right now.

In the traditional English as a second language courses, I could trace your dollar more easily. It is part of a contribution. Finally, we do not know what is the percentage of the cost of English as a second language teaching because we do not have sufficiently detailed data with the provinces to say that a given dollar went to a given institution with a given number of provincial dollars.

Mr. Paradis: So the money is given to the Ministry of Education, which spends it under the overall auspices of the federal-provincial agreement in that area. You have no data showing how many students in a given school board have taken English as a second language courses or, French as a second language courses. Does your accounting system show that the federal dollars were spent on second-language teaching?

Mr. Moyer: We can tell what proportion of the money was invested in courses for English as a second language, but we do not know how much money went to a given institution. We have never tried to get that information and I believe that it would be very difficult to find out.

What is important for us, at our level, is to know that a proportion of that money is invested in providing instruction in English as a second language or in French as a second language elsewhere in Canada. We have those figures.

Mr. Paradis: Do you have data that show that in Quebec, for example, there are so many francophone students taking courses in English as a second language and that, in Ontario, there are so many English students taking courses in French as a second language?

Mr. Moyer: We have that data and we know how much of our money has been invested in second-language teaching. That is about all.

M. Moyer: Cet argent est versé aux provinces dans le contexte de notre entente sur les langues officielles en éducation. Une partie de cet argent versé à une province va à l'éducation d'une minorité dans sa langue et une autre va à l'apprentissage de la langue seconde pour la majorité.

En anglais, cette aide accordée à la majorité anglophone est divisée en deux parties. On a tout le système d'immersion qui, au Canada anglais, a été créé pour enseigner le français à de jeunes anglophones. L'immersion est aidée par ces sommes d'argent qui vont à chaque province. On a aussi les cours plus traditionnels de français langue seconde qui existent dans les écoles primaires et secondaires de l'Ontario.

L'argent est donné par le biais d'ententes avec les provinces, mais il va dans les salles de classe.

M. Paradis: Par exemple, ma fille a neuf ans et va à l'école de Bedford. On y parle français. Elle voudrait suivre des cours d'immersion en anglais à Bedford. Où pourrait-elle trouver cela? Où peut-elle trouver mon dollar fédéral dans le système?

M. Moyer: Je ne connais pas assez bien la commission scolaire de Bedford. Le système d'immersion pour les gens qui veulent étudier en anglais au Québec est très récent. Il y a quelques projets-pilotes qui existent dans le moment.

Dans les cours traditionnels d'anglais langue seconde, je pourrais retracer plus facilement votre dollar. Cela représente une contribution. Finalement, on ne sait pas quel est le pourcentage du coût de l'enseignement de l'anglais langue seconde parce qu'on n'a pas une comptabilité assez détaillée avec les provinces pour dire qu'un dollar particulier est allé dans telle institution avec tel nombre de dollars provinciaux.

M. Paradis: Donc, c'est remis au ministère de l'Éducation qui, finalement, le dépense selon le mandat global de l'entente fédérale-provinciale dans ce domaine-là. Vous n'avez pas cette comptabilité qui dit que tant d'élèves, à telle commission scolaire, ont suivi des cours d'anglais langue seconde ou, dans une autre province, de français langue seconde. Avez-vous une comptabilité qui permettrait de savoir ce que le dollar fédéral a donné pour l'enseignement de la langue seconde?

M. Moyer: On peut dire quelle proportion de l'argent a été investie dans des cours d'anglais langue seconde, mais on ne sait pas combien d'argent est allé dans telle institution. On n'a jamais cherché à connaître ces détails et je crois qu'on aurait beaucoup de difficulté à les trouver.

Ce qui est important pour nous, à notre niveau, c'est de savoir qu'une proportion de cet argent est investie dans l'anglais langue seconde ou le français langue seconde ailleurs au Canada. On a ces chiffres-là.

M. Paradis: Avez-vous des données qui diraient qu'au Québec, par exemple, il y a tant d'étudiants francophones qui prennent des cours d'anglais langue seconde et qu'en Ontario, il y a tant d'étudiants anglophones qui prennent des cours de français langue seconde?

M. Moyer: On connaît ces chiffres-là et on sait quelle partie de notre argent a été investie dans l'enseignement de la langue seconde. Cela se limite à peu près à cela.

Mr. Denis Coderre (Bourassa, Lib.): May we also address questions to Mr. Parker?

The Joint Chairman (Ms Finestone): Yes.

Mr. Coderre: I would like to come back to the question of the 27 designated institutions that come under sections 41 and 42 and the institutions that are not subject to those sections.

The problem is as follows. At a meeting with the CRTC last week, we found out that the CRTC is not covered by the Official Languages Act.

Mr. Moyer: May I say something right away?

Mr. Coderre: Yes.

Mr. Moyer: It is not correct to say that the CRTC is not covered by the act. The act says that any federal government institution, department or agency is subject to the act, but there is one thing that the CRTC is not required to do. If it was designated in sections 41 and 42, it would be required to prepare a detailed plan and reports and be a little more transparent in its actions. But that does not change its obligations in any way. The act requires all institutions to promote minority language communities.

Mr. Coderre: Where I do not agree with your interpretation is that we have found out that, for so-called economic reasons, the CRTC has its own regulations. We were told, for example, that in Timmins the population is 51 per cent anglophone and 39 per cent francophone. Even though francophones account for 39 per cent of the market, they do not have the right to adequate services in terms of French broadcast channels. Ironically, even Ottawa is considered to be an anglophone market.

We realize that new agencies are being created, perhaps because this is one way of redefining the role of the State. A meat inspection agency has been created, there is thought of making Revenue Canada and Parks Canada into agencies. The reality is that you are talking to us about transparency, reporting requirements, et cetera.

I see this as somewhat of a paradox. If these agencies were subject to sections 41 and 42, like the 27 designated institutions, do you not think that we could protect linguistic duality better, that is French outside Quebec and English in Quebec? Would people in Saint-Boniface and Batoche not be better protected if these institutions were covered by sections 41 and 42?

People are always apologizing because programs are not bilingual. The best example is the Advanced Agricultural Leadership Program. At the Agriculture Committee, of which I am a member, their answer was: "Yes, yes, we are subject to the Official Languages Act, but we apologize; we are going to develop another program that will be only in French".

In my view, that is not what Canada is about. Instead, there should be access to both languages. If that is all there is to it, why would we not make the new agencies that are being created subject to sections 41 and 42 like the 27 departments, agencies and Crown corporations that are already covered?

M. Denis Coderre (Bourassa, Lib.): On peut aussi poser des questions à M. Parker?

La coprésidente (Mme Finestone): Oui.

M. Coderre: J'aimerais revenir à la question des 27 institutions qui sont soumises aux articles 41 et 42 et des institutions qui ne sont pas soumises aux articles 41 et 42.

Le problème est le suivant. À la lumière de la rencontre avec le CRTC la semaine dernière, on se rend compte que le CRTC n'est pas soumis à la Loi sur les langues officielles.

M. Moyer: Est-ce que je peux intervenir tout de suite?

M. Coderre: Oui.

M. Moyer: Il n'est pas exact que le CRTC n'est pas soumis à la loi. La loi dit que chaque institution, ministère ou agence du gouvernement fédéral est assujéti à la loi, mais il y a une chose que le CRTC n'est pas obligé de faire. S'il était désigné dans les articles 41 et 42, il serait obligé de préparer un plan détaillé et des rapports et de rendre ses gestes un peu plus transparents. Mais cela ne change en rien ses obligations. La loi oblige toutes les institutions à favoriser les communautés en situation minoritaire.

M. Coderre: Là où je ne suis pas d'accord sur votre interprétation, c'est qu'on se rend compte que, pour des raisons dites économiques, le CRTC a sa propre réglementation. Il disait, par exemple, qu'à Timmins, il y a 51 p. 100 d'anglophones et 39 p. 100 de francophones. Donc, même si les francophones représentent 39 p. 100 du marché, ces personnes-là n'ont pas le droit d'avoir un service adéquat au niveau de la diffusion des canaux francophones. Et, ironie du sort, on considère même Ottawa comme un marché anglophone.

Maintenant, on se rend compte, parce que c'est peut-être une façon de redéfinir le rôle de l'État, qu'on crée de nouvelles agences. On a créé une agence pour l'inspection des viandes. On parle éventuellement d'une agence pour Revenu Canada et d'une agence pour Parcs Canada. La réalité est que vous nous parlez de transparence, de l'obligation de faire des rapports, et cetera.

Je vois là un certain paradoxe. Si on assujettissait ces organismes aux articles 41 et 42, au même titre que les 27 institutions visées, ne pensez-vous pas qu'on pourrait mieux protéger la dualité linguistique, c'est-à-dire le français hors Québec et l'anglais au Québec? Les gens de Saint-Boniface et de Batoche ne seraient-ils pas mieux protégés si ces institutions-là étaient soumises aux articles 41 et 42?

À chaque fois, on s'excuse parce que des programmes ne sont pas bilingues. Le meilleur exemple est celui du programme CALL, le programme pour le leadership en agriculture. Au comité de l'agriculture, dont je suis membre, on nous a servi la réponse suivante: «Oui, oui, on est soumis à la Loi sur les langues officielles, mais on s'excuse; on va faire un autre programme qui sera uniquement en français.»

Or, pour moi, ce n'est pas cela, le Canada. C'est plutôt d'avoir accès aux deux langues. Si ce n'est pas plus grave que cela, pourquoi n'assujettirait-on pas aux articles 41 et 42 les nouvelles agences qu'on crée, au même titre que les 27 ministères, organismes et sociétés d'État qui y sont assujettis?

Mr. Moyer: We favoured the idea of designating key institutions that should be subject to sections 41 and 42. We believe that adding responsibility for planning and reporting is a useful safeguard. We have already undertaken discussions with the CRTC on this. I have no hesitation in saying that Parks Canada should be designated, and it will be. That is quite normal. It is not special.

Mr. Coderre: I would like to see the new act indicate that the new Parks Canada Agency will be considered a Crown corporation and will be subject to sections 41 and 42 of the Official Languages Act. My problem relates to accountability as such.

Mr. Moyer: There is a problem and I am not really the best person to give you an answer on that. You are asking me if it would be good to indicate in the new legislation that an existing act must apply to a given agency. If I understand correctly, people are concerned that, if we start to designate agencies in new legislation, the agencies that are not designated will say: "That does not affect me because there is no special legislation requiring me to do this." This could weaken an act that is very important to us, that is the Official Languages Act. Section 41 applies to all institutions now. Any institution, whether it is designated or not, can be approached and asked what it is doing.

Mr. Coderre: I agree with you on the importance of the act's application. However, Mr. Moyer, why do we hear that 27 institutions are subject to these sections and that the others are not, when they are covered in any case? You are basically telling me that the act applies anyway.

Mr. Moyer: The difference lies in the obligation to prepare plans and reports and to make them public. That is an important difference in our opinion. That is why we are in favour of adding institutions.

Mr. Coderre: Do you believe that if you require an institution to prepare reports and plans that this gives you more teeth in enforcing official languages policies?

Mr. Moyer: It is one way of making them more accessible to communities. The communities can read the plans and see if their interests are reflected. They can contact the institutions, using a written document as the basis. It is a big help to them in that way.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): Excuse me. To clarify, please, what Mr. Coderre is asking — and it is very important — Mr. Parker, you're with Treasury Board?

Mr. Jeff Parker, Acting Assistant Secretary, Social and Cultural Sector, Treasury Board of Canada Secretariat: Yes, I am.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Your obligation, in the context of the mandate that was given you and the joint signature that was undertaken between you and Heritage Canada, is for you to apply for a work program that will ensure that the official languages, both English and French, will be properly adminis-

M. Moyer: Chez nous, nous étions en faveur de l'idée de désigner des institutions clés devant être soumises aux articles 41 et 42. On croit que le fait d'ajouter cette responsabilité de planifier et de faire des rapports est une arme utile. On a déjà entrepris des conversations avec le CRTC dans ce contexte. Je n'hésite aucunement à dire que Parcs Canada devrait être désigné, et il va l'être. C'est tout à fait normal. Ce n'est pas spécial.

M. Coderre: J'aimerais qu'on dise dans la nouvelle loi que la nouvelle agence de Parcs Canada sera considérée comme une société d'État et sera soumise aux articles 41 et 42 de la Loi sur les langues officielles. Mon problème est au niveau de l'imputabilité comme telle.

M. Moyer: Il y a un problème et je ne suis pas vraiment la personne indiquée pour vous fournir une réponse là-dessus. Vous me demandez s'il serait bon de préciser dans une nouvelle loi qu'une loi déjà existante doit s'appliquer à l'organisme visé. Si j'ai bien compris, les gens craignent que, si on commence à désigner des organismes dans de nouvelles lois, les organismes qui ne sont pas désignés disent: «Cela ne m'affecte pas parce qu'il n'y a pas de loi spéciale qui m'oblige à le faire.» Donc, on risque d'affaiblir une loi très importante pour nous, la Loi sur les langues officielles. L'article 41 s'applique à toutes les institutions maintenant. On a le droit d'aller à n'importe quelle institution, qu'elle soit désignée ou non, et de lui demander ce qu'elle a fait.

M. Coderre: Je suis d'accord sur l'importance de l'application. Cependant, monsieur Moyer, pourquoi dit-on que ces 27 organismes sont soumis à ces articles et que les autres n'ont pas à l'être, alors qu'ils y sont soumis de toute façon? Dans le fond, vous me dites que la loi est applicable de toute façon.

M. Moyer: La différence réside dans l'obligation de faire des plans et des rapports, et de les rendre publics. C'est une différence importante pour nous. C'est pour cela que nous sommes en faveur de l'ajout d'institutions.

M. Coderre: Croyez-vous que le fait d'obliger une institution à faire des rapports et une planification vous donne plus de dents pour faire respecter les langues officielles?

M. Moyer: C'est une façon de les rendre plus accessibles aux communautés. Les communautés peuvent lire leurs plans et voir si leurs intérêts y sont reflétés. Elles peuvent entrer en contact avec ces institutions en se basant sur quelque chose qu'elles ont vu. Dans ce sens-là, cela aide beaucoup.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Excusez-moi. Une précision s'il vous plaît. M. Coderre demande — et c'est très important — monsieur Parker, si vous êtes fonctionnaire au Secrétariat du Conseil du Trésor?

M. Jeff Parker, secrétaire adjoint intérimaire, Secteur des programmes sociaux et culturels, Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada: Oui.

La coprésidente (Mme Finestone): Étant donné le mandat qu'on vous a confié et l'entente conclue entre le Secrétariat et Héritage Canada, vous devez veiller à l'application d'un plan de travail qui garantisse que le programme des langues officielles, l'anglais comme le français, sera administré adéquatement. C'est

tered. That's your responsibility. The philosophy and the vision are in Heritage, and your job is to see that the work plans are presented.

Could you please answer Mr. Coderre with respect to the difference between the work plan obligation under the 27 organizations and the general responsibility for any organization that is para-governmental?

Mr. Parker: To the best of my ability I will.

As Mr. Moyer indicated, the Official Languages Act covers all government ministries and organizations. The requirement to report is basically specified in terms of the major organizations. I can't give you more specifics than that, because that's not an area I'm responsible for. I would have to provide you with information and bring it back to you.

[Translation]

Mr. Coderre: Mr. Parker, what are your responsibilities exactly?

[English]

Mr. Parker: I'm responsible for the social and cultural program sectors within Treasury Board.

[Translation]

Mr. Coderre: So we are also talking about the memorandum of understanding.

[English]

Mr. Parker: No.

[Translation]

Mr. Coderre: You have come to talk to us about the memorandum of understanding or cultural program at Treasury Board, is that right?

[English]

Mr. Parker: No. That particular memorandum is the responsibility of a different section of Treasury Board. We were identified to be here because we thought there might be questions concerning the budget and the program expenditures of the Department of Canadian Heritage.

[Translation]

Mr. Coderre: So you are not the person who can answer my questions about the memorandum of understanding?

Mr. Parker: No.

Mr. Coderre: We are pleased to see you here.

Mr. Moyer, I agree concerning the memorandum of understanding and I hope that it will be abided by, but according to what I heard last week about the CRTC, linguistic duality, often for economic reasons, is unfortunately not respected; I will explain.

Even though the CBC, the great CBC, submits a work plan stating that it will ensure X, Y and Z cultural programming over the next five years for francophones outside Quebec, it will not be

votre responsabilité. La théorie et la vision d'ensemble appartiennent à Héritage Canada et votre tâche est de veiller à ce que des plans de travail soient présentés.

Pouvez-vous répondre à la question de M. Coderre concernant la différence entre vos responsabilités à l'égard de 27 organismes qui ont l'obligation de présenter des plans de travail et votre responsabilité générale à l'égard de tout autre organisme paragouvernemental?

M. Parker: Je vais tâcher de le faire de mon mieux.

Comme l'a dit M. Moyer, la Loi sur les langues officielles s'applique à tous les ministères et organismes fédéraux. L'obligation de présenter un rapport n'est précisée que dans le cas des gros organismes. Je ne peux pas vous en dire davantage car je n'ai pas la responsabilité de cet aspect-là. Je vais devoir trouver les renseignements que je vous enverrai.

[Français]

M. Coderre: Monsieur Parker, de quoi êtes-vous responsable au juste?

[Traduction]

M. Parker: J'ai la responsabilité des secteurs où s'appliquent les programmes social et culturel et ce au sein du Secrétariat du Conseil du Trésor.

[Français]

M. Coderre: Donc, on parle aussi du respect du protocole d'entente.

[Traduction]

M. Parker: Non.

[Français]

M. Coderre: Vous êtes venu nous parler de protocole d'entente ou de la culture au sein du Conseil du Trésor, n'est-ce pas?

[Traduction]

M. Parker: Non. Ce protocole en particulier relève d'une section différente du Secrétariat du Conseil du Trésor. Si nous sommes présents aujourd'hui c'est parce qu'on croyait qu'il pourrait y avoir des questions concernant le budget et les dépenses de programmes du ministère du Patrimoine canadien.

[Français]

M. Coderre: Donc, ce n'est pas à vous que je dois poser des questions sur le protocole d'entente?

M. Parker: Non.

M. Coderre: Cela nous fait plaisir de vous voir.

Monsieur Moyer, je suis d'accord sur le protocole d'entente et j'espère qu'il sera respecté, mais d'après de ce que j'ai entendu la semaine dernière au sujet du CRTC, malheureusement, pour des raisons trop souvent économiques, on ne peut pas nécessairement faire respecter la dualité linguistique, et je m'explique.

Même si Radio-Canada, la très grande Radio-Canada, nous présente un plan d'action disant que, dans les cinq prochaines années, elle va s'assurer d'avoir un contenu culturel X, Y et Z

able to implement that plan if budgets are cut. Even where there is a plan, how can we ensure that linguistic duality is upheld?

Mr. Moyer: The Act requires everyone to uphold linguistic duality. You mentioned the CBC. The CBC is a designated organization. It is one of the 27. It is therefore covered by the Act not only generally but specifically, and is required to prepare a report and a detailed work plan of what it will do. That plan is open and available to communities. Communities can use the plan to ask questions and to exercise pressure on the CBC.

These are instruments that exist, but there is nothing to ensure that, in a context where the CBC or any other organization suffers budget cuts, there will not be an impact on majority language or minority language communities. That is no doubt what happened.

Being designated makes the plans and reports more transparent but does not change the organization's obligations.

Mr. Coderre: Mr. Moyer, we are in agreement. I am not asking my questions to be critical. I am trying to find the best tools possible, as a legislator, to ensure that the Act is enforced. But I am realizing that there are some paradoxes.

First, I am very pleased to see that our expenditures have been brought under control, but on the other hand, I want to ensure that official languages and linguistic duality are upheld. Even when there is a memorandum of understanding, it is impossible, very often for economic reasons, to guarantee that the needs of francophone community outside Quebec will be met because, for economic reasons, there may be program cuts. I raised the example of the CBC on purpose, because it is one of the 27 designated organizations. Just imagine an organization that is not on that list.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Mr. Moyer, —

[English]

— in your wrap-up, you could address the general issue.

There are three questions of five minutes coming up, Senator Losier-Cool has a question and I have a question, and at 5.05 p.m. we have a motion.

Five minutes, and I mean five minutes, okay?

Ms Meredith: I do want to clarify some of the budget information we've been given. There are two areas I want clarification on. You have table 2, which is grants to organizations, with an explanation of where those grants go to; and then you have table 3, which is contributions to organizations, with the same definition. What's the difference? Why are you duplicating this money going out to organizations?

Mr. Moyer: I can't quite grasp your question, because I don't have in front of me the right piece of paper.

pour les francophones hors Québec, si les budgets sont coupés, on ne sera pas capable de le faire respecter. Même si on a un plan, comment peut-on s'assurer que la dualité linguistique sera respectée?

M. Moyer: La loi contraint tout le monde à respecter cet élément-là. Vous avez mentionné Radio-Canada. Radio-Canada est une institution désignée. Elle fait partie des 27. Donc, elle n'est pas encadrée seulement en général par la loi; elle est encadrée de façon spécifique et a l'obligation de faire un rapport et un plan détaillé de ce qu'elle fera. Ce plan est ouvert et disponible aux communautés. Les communautés, sur la base de ce plan, sont en mesure d'aller poser des questions et d'exercer certaines pressions auprès de Radio-Canada.

Ce sont des instruments qui existent, mais il n'y a rien qui assure que, dans un climat où Radio-Canada ou une autre institution subit des coupures, il n'y aura pas de conséquences pour les communautés majoritaires et minoritaires. C'est sûrement ce qui est arrivé.

Donc, le fait d'être désigné est un élément permet de rendre plus transparents les plans et les rapports, mais qui ne change pas les obligations de l'institution.

M. Coderre: Monsieur Moyer, nous sommes du même avis. Je ne pose pas mes questions en signe de reproche. Je tente plutôt de trouver les meilleurs outils possibles, comme législateur, pour arriver à faire respecter cette loi. Or, je me rends compte qu'il y a certains paradoxes.

Premièrement, je suis très heureux de voir qu'on a contrôlé nos dépenses, mais d'un autre côté, je veux m'assurer qu'on respecte les langues officielles et la dualité linguistique. Or, même si on fait un protocole d'entente, pour des raisons d'ordre économique, bien souvent, on ne peut assurer à une communauté francophone hors Québec qu'elle va être respectée parce que, pour des raisons économiques, on peut effectuer des coupures dans des programmes. J'ai fait exprès pour soulever le cas de la Société Radio-Canada, parce qu'elle fait partie des 27 institutions. Imaginez maintenant une institution qui ne fait pas partie de ces 27.

La coprésidente (Mme Finestone): Monsieur Moyer...

[Traduction]

...dans votre résumé, vous pourriez aborder la question générale.

Il y a trois personnes qui ont droit à cinq minutes et le sénateur Losier-Cool a une question à poser. J'en ai une moi-même et à 17 h 05, nous devons nous occuper d'une motion.

Cinq minutes, strictement cinq minutes, d'accord?

Mme Meredith: Je voudrais avoir des précisions sur des renseignements qu'on nous a donnés concernant le budget. Il y a deux choses que je voudrais savoir. Au tableau 2, on donne la liste des subventions accordées aux organismes, avec une explication de la destination des subventions et ensuite il y a le tableau 3, où l'on donne la liste des contributions aux organismes, avec la même définition. Quelle est la différence? Pourquoi les sommes versées aux organismes figurent-elles deux fois?

M. Moyer: Je ne comprends pas très bien votre question parce que je n'ai pas ces tableaux sous les yeux.

Ms Meredith: Okay, I'm sorry. It's something that was prepared for us by the legislative researchers here.

The Joint Chairman (Ms Finestone): We'll give him a copy.

Ms Meredith: Then my other question, while you're getting that information, seeing as I'm on a timeframe, is on the court challenges program. I am curious as to why there would be any reference to court challenges in your budget when that should come under, I would think, the Department of Justice. Why is there any reference to expenditures in the court challenges program? And if you can justify it, why the difference between one year and the other to the extent of about 60 per cent?

Mr. Moyer: I'll start with the easy part of the answer to your question and maybe my colleague, Hilaire Lemoine, will be able to help me struggle through the second part.

The reason the court challenges program is discussed in the documentation of the Department of Canadian Heritage is that we are responsible for the financing of the court challenges program. It has been part of our budget since the program was created.

Ms Meredith: What part of the court challenges program?

Mr. Moyer: We finance the groups that are applying for assistance in the court challenges program. All of that money is voted to the Department of Canadian Heritage, and we administer that program on behalf of the government. That's why it's covered here.

It is not, however, part of the official languages programming that we were primarily talking about here today. It is one of my responsibilities in the Canadian identity branch, for which I'm also responsible.

Specifically on the tables, could you tell me exactly where you were looking?

The Joint Chairman (Ms Finestone): It's page 2, table 2, Mr. Moyer.

Mr. Moyer: This is grants to organizations.

Ms Meredith: And then if you look under table 3, which is contributions, the second part of that is contributions to organizations, and the reference is exactly the same. To me, grants and contributions are exactly the same thing, and I'm wondering why you feel it necessary to put it in two different tables, two different functions.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Perhaps our researcher could answer that.

Ms Françoise Coulombe, Committee Researcher: It's taken from the blue book. It reproduces the wording of the blue book.

Mr. Moyer: I'm just trying to understand the question, because there are two different categories of financial assistance that we give: grants and contributions.

Ms Meredith: What is the difference between a grant and a contribution?

Mme Meredith: Excusez-moi. Je vous pose une question qui a été préparée par nos attachés de recherche.

La coprésidente (Mme Finestone): Je vais vous en donner un exemplaire.

Mme Meredith: En attendant, je vais vous poser une autre question concernant le programme de contestation judiciaire. Je me demande pourquoi ce programme figure dans votre budget, car j'aurais cru qu'il relevait du ministère de la Justice. Pourquoi y a-t-il donc des dépenses prévues dans le cadre du Programme de contestation judiciaire? Si donc ce programme est effectivement inscrit à votre budget, pourquoi une telle différence, d'environ 60 p. 100, entre une année et l'autre?

M. Moyer: Je vais commencer par la partie facile de votre question et j'aurai peut-être recours à mon collègue, Hilaire Lemoine, pour répondre à la deuxième partie.

La raison pour laquelle le programme de contestation judiciaire figure au budget des dépenses de Patrimoine Canada tient au fait que nous avons la responsabilité de financer ce programme. Depuis sa création, c'est ainsi.

Mme Meredith: Mais quelle partie du programme de contestation judiciaire?

M. Moyer: Nous finançons les groupes qui demandent de l'aide en vertu du programme de contestation judiciaire. Tous les crédits sont accordés à Patrimoine Canada et nous nous chargeons de l'administration du programme au nom du gouvernement. Voilà pourquoi vous le retrouvez ici.

Toutefois, cela ne fait pas partie du programme des langues officielles qui est notre principal sujet de discussion aujourd'hui. Ce programme est placé sous ma responsabilité car la Direction de l'identité canadienne relève de mes fonctions.

Dites-moi maintenant exactement à quels tableaux vous vous reportez.

La coprésidente (Mme Finestone): C'est à la page 2, le tableau 2, monsieur Moyer.

M. Moyer: Il s'agit des subventions aux organismes.

Mme Meredith: Mais si vous comparez avec le tableau 3, qui porte sur les contributions, plus particulièrement les contributions aux organismes, on constate que la référence est exactement la même. A mes yeux, les subventions et les contributions, c'est du pareil au même, et je me demande pourquoi on a éprouvé le besoin de faire deux tableaux différents, d'en faire deux fonctions différentes.

La coprésidente (Mme Finestone): Notre attaché de recherche peut peut-être nous répondre.

Mme Françoise Coulombe, attachée de recherche du comité: Cela est tiré du livre bleu. Ces tableaux se trouvent tels quels dans le livre bleu.

M. Moyer: J'essaie de comprendre votre question car il existe deux types différents d'aide financière, à savoir les subventions et les contributions.

Mme Meredith: Quelle est la différence entre une subvention et une contribution?

Mr. Moyer: A grant is generally given for the broad purpose of sustaining an organization. It does not require a specific project plan or specific project reports. A contribution is made generally in respect of a specific idea or project that is presented to us that we want to support because we think that project is valid. It requires much more detailed planning and reporting. In a broad sense, that's the distinction between a grant and a contribution.

The Joint Chairman (Ms Finestone): You have one minute.

Ms Meredith: I'm going to use my one minute to deal with a question that was asked about linguistic duality. I have real difficulty with the concept of expecting every Canadian, from coast to coast, to be fluent in both English and French.

Mr. Coderre: Point of order.

Ms Meredith: In my riding, fewer than 20 individuals have identified themselves as unilingual francophone, and hundreds of individuals have identified themselves as unilingual —

The Joint Chairman (Ms Finestone): The point of order has precedence.

Ms Meredith: It wasn't recognized.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Point of order.

[Translation]

Mr. Coderre: Linguistic duality does not mean that everyone has to speak both languages. It means that, even in Jurassic Park, people can have access to things in French.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): Okay. Your minute is up.

[Translation]

Mr. Plamondon: Are you not going to answer?

The Joint Chairman (Ms Finestone): Mr. Plamondon.

Mr. Plamondon: I would like to come back to my question about Option Canada, which you seem to be very fond of. You talked earlier of contributions versus grants, with respect to Option Canada. It seems to me that you said that it was a grant.

Mr. Moyer: Yes, a grant.

Mr. Plamondon: In that case, you do less detailed follow-up than if it were a contribution.

Mr. Moyer: That is correct.

Mr. Plamondon: But you also said that, unfortunately, the grant was awarded too quickly and that in the future this would not happen. I would like to know if some officials were suspended or punished for having acted in that way and for turning over \$5 million.

Mr. Moyer: No. We just reminded those involved in issues like these of their responsibilities. Let me just point out that I did not

M. Moyer: Une subvention est en général versée dans le but essentiellement de soutenir un organisme. L'organisme n'a pas besoin de présenter de projets particuliers et d'en faire un rapport. La contribution est en général versée pour mettre en oeuvre une idée donnée, pour réaliser un projet précis qu'on nous a présenté au préalable et que nous souhaitons appuyer parce que nous pensons que cela en vaut la peine. Dans ce cas-là, il faut une planification beaucoup plus détaillée et on exige un rapport. De façon générale, c'est la différence que l'on établit entre une subvention et une contribution.

La coprésidente (Mme Finestone): Il vous reste une minute.

Mme Meredith: Je vais m'en servir pour parler d'une question qu'on a posée à propos de la dualité linguistique. J'ai beaucoup de mal à accepter la notion qu'on s'attendrait à ce que chaque Canadien, d'un océan à l'autre, parle couramment et le français et l'anglais.

M. Coderre: J'invoque le Règlement.

Mme Meredith: Dans ma circonscription, il y a moins de 20 personnes qui aient déclaré qu'elles étaient francophones unilingues, et des centaines ont déclaré qu'elles étaient unilingues...

La coprésidente (Mme Finestone): Il faut que nous entendions avant tout ce rappel au Règlement.

Mme Meredith: Mais vous n'en avez pas fait cas.

La coprésidente (Mme Finestone): Rappel au Règlement.

[Français]

M. Coderre: La dualité linguistique ne veut pas dire que tous les gens doivent parler les deux langues. Ça veut dire que, même dans Jurassic Park, on peut avoir accès aux choses en français.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): D'accord. Votre minute est écoulée.

[Français]

M. Plamondon: Vous n'allez pas répondre?

La coprésidente (Mme Finestone): Monsieur Plamondon.

M. Plamondon: Je reviens à ma question concernant Option Canada, que vous semblez adorer. Vous avez parlé tout à l'heure de contribution au lieu de subvention, au sujet d'Option Canada. Il me semble que vous avez dit que c'était une subvention.

M. Moyer: Oui, une subvention.

M. Plamondon: Donc, vous faites un moins gros suivi que si c'était une contribution.

M. Moyer: C'est exact.

M. Plamondon: Mais vous avez dit aussi que, malheureusement, cela avait été accordé trop rapidement et qu'à l'avenir, cela ne se passerait plus comme cela. Je voudrais savoir si certains fonctionnaires ont été suspendus ou punis pour avoir agi de cette façon, pour avoir permis le versement des 5 millions de dollars.

M. Moyer: Non. On a simplement rappelé leurs responsabilités aux gens qui ont été impliqués dans des dossiers comme celui-ci.

say the grant had been made too quickly. I said there had been no argument.

Mr. Plamondon: You said that normal procedures were not followed. That's why I think we could have penalized those who did not follow standard procedures. Since those people were not penalized, I suppose their actions were in line with political directives.

But as for yourself, as a man, as a deputy minister and advisor to the various departments involved in this, don't you find it a little strange that, at the same time that significant cuts were being made in official languages at Heritage Canada, \$5 million for Option Canada were still found? Don't you find it strange that no one knew exactly how the money was spent, who was involved, who was signing the cheques and who was actually spending the money? How is it possible that no one had the authority to check such things? I think it's very fishy! Don't you think it's fishy, in your capacity as deputy minister of such a great department? This sort of thing can't make you feel very comfortable.

Mr. Moyer: When I was studying the file, I noticed that a group of Canadians had come to us with a reconciliation project, when everyone knew that Canada was going through a very difficult period. I wasn't there at the time, but looking back, I think it was a very commendable sentiment.

Mr. Plamondon: The Auditor General has questioned you twice about where the money went, hasn't he?

The Joint Chairman (Ms Finestone): Please let him answer. You don't have time to ask another question. Let's get on, please.

Mr. Moyer: We come back to the fact that all the documentation required was not in the file at the outset. Generally, we don't ask about details on spending when a grant is made. In this case, the applications were very unusual.

In the final report by Option Canada on this issue, we were assured that the money had been well spent for the purposes indicated in the application.

Mr. Plamondon: However, Option Canada did not include the details on expenditures in its report. Where did the money go? The report says that they spent it for the purposes set forth in its application. But we want to know exactly what they did with the money. What do you have to hide? This clearly contradicts the Quebec Referendum Act. This money was spent at the time of the Referendum, and was therefore illegal. Are you trying to protect someone? Why have the people involved in this case all been appointed to important positions?

Mr. Moyer: All I can do is reiterate that we received reports indicating the money had been spent for the purposes set forth in the application. Since we were talking about a grant, details on expenditure were normally not required.

Mr. Paradis: Madam Chair, I will not begin by asking my colleague across the way how much the Quebec government gave

Je veux souligner que je n'ai pas dit que la contribution avait été faite trop rapidement mais qu'on n'avait pas d'argumentation.

M. Plamondon: Vous avez dit qu'on n'avait pas suivi les règles normales. C'est pourquoi je pensais qu'on aurait pu pénaliser les personnes qui n'avaient pas suivi les règles. Comme ces personnes n'ont pas été pénalisées, je suppose qu'elles avaient suivi des directives politiques.

Mais vous, en tant qu'homme, en tant que sous-ministre et conseiller des différents ministres impliqués dans ce dossier, ne trouvez-vous pas un peu bizarre qu'au moment où on effectuait des coupures assez importantes au niveau de Patrimoine Canada concernant les langues officielles, on ait pu trouver 5 millions de dollars pour Option Canada et qu'ensuite on n'ait pas été capable de savoir comment cela s'était dépensé ni qui avait été impliqué là-dedans, qui signait les chèques et qui faisait les dépenses? Comment est-il possible qu'on n'ait pas eu le pouvoir de vérifier? C'est quand même louche! Est-ce que vous trouvez cela louche aussi, en tant que sous-ministre responsable d'un beau ministère comme celui-là? Vous devez vous sentir mal avec un tel dossier sur les bras.

M. Moyer: En regardant le dossier, je me suis aperçu qu'un groupe de Canadiens nous avaient approchés avec un projet de réconciliation alors que tout le monde savait que le Canada traversait une période très difficile. Je n'étais pas là à ce moment-là, mais en regardant en arrière, j'ai trouvé que c'était bien de vouloir faire cela.

M. Plamondon: Le vérificateur général vous a questionné deux fois pour savoir où était passé l'argent, n'est-ce pas?

La coprésidente (Mme Finestone): Laissez-le répondre, s'il vous plaît. Vous n'avez pas le temps de lui poser une autre question. Allez-y, s'il vous plaît.

M. Moyer: On revient au fait que dans le dossier de départ, il n'y avait pas toute la documentation nécessaire. Normalement, on ne demande pas le détail des dépenses lorsqu'il s'agit d'une subvention. Dans ce cas-ci, les demandes étaient exceptionnelles.

Dans le rapport final d'Option Canada concernant ce dossier, nous avons reçu l'assurance que l'argent avait bien été dépensé aux fins qui avaient été indiquées dans la demande.

M. Plamondon: Mais dans son rapport, Option Canada ne nous a pas donné tous les détails des dépenses. Où a été l'argent? Le rapport global dit qu'ils l'ont dépensé aux fins prévues. Mais on voudrait savoir clairement ce que vous avez fait de l'argent. Qu'est-ce que vous avez à cacher? C'est en pleine contradiction avec la loi référendaire du Québec. Cela a été dépensé en même temps et c'était donc illégal. Est-ce qu'on veut protéger quelqu'un? Et pourquoi les personnes impliquées ont-elles toutes été nommées à des postes importants?

M. Moyer: Je peux simplement répéter qu'on a eu des rapports qui ont indiqué que l'argent avait été dépensé aux fins prévues et que, comme il s'agissait d'une subvention, il n'était pas normal de revenir avec des demandes détaillées.

M. Paradis: Madame la présidente, je ne commencerai pas à demander à mon collègue d'en face ce que le gouvernement du

to the Sovereignty group, nor whether they call their donation, a contribution or a grant.

Mr. Plamondon: Everything was published. Everything was published, my friend.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): Mr. Plamondon, cool down.

[Translation]

Mr. Paradis: So was this a contribution or a grant? I'll come back to the official languages case, since we are talking about official languages here.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Forgive me for interrupting you, but I made a mistake. Senator Losier-Cool will now be speaking, and you will have a few minutes to think before putting your questions.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Mr. Moyer, what I am going to say is by way of a comment, not a question. Mr. Lemoine heard me during another meeting this week. As an Acadian senator, and particularly as someone who is extremely interested by all aspects of francophonie, particularly where French is in the minority, I would like to come back to page 4. This is what I seem to be hearing from the francophones I meet, from Acadians, and from francophones in British Columbia.

These francophones want to know how we could promote full recognition of French. The federal government can indeed do this, but it is an aspect which is unclear in agreements with provincial governments. For example, you know full well that whenever francophones in British Columbia make official-language-related requests, they are told everytime that their numbers do not warrant full services.

The Premier of Newfoundland is somewhat more open. We must acknowledge that Brian Tobin has done a lot for francophones. But what do I tell the people when I meet with them? What answers can I give them? I always tell them that I have transmitted their requests to you, but then what? What will you do in your next memorandum of understanding, or in the stages that follow, to help these communities flourish?

I would also like to point out that the two official languages cannot be quantified simply by using numbers. True, the other day Mr. Castonguay pointed out that in some regions of Canada francophones were far from numerous, but it remains that we are recognized, and that there are two official languages, whether we represent just 2 per cent of the population, or 50 per cent in any given region.

So is there something I can tell these people? I will soon be meeting with francophones with the Yukon, and I would like to have an encouraging message to transmit. What can I tell them?

Mr. Moyer: In the past 25 years, institutional support for minorities in many parts of Canada has increased enormously. I know that just telling them about the achievements will not necessarily encourage people much. But it is in fact astonishing

Québec a donné à Souveraineté Québec ni si on a appelé cela une contribution ou une subvention.

M. Plamondon: Tout a été publié. Tout a été publié, mon ami.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Monsieur Plamondon, calmez-vous.

[Français]

M. Paradis: Est-ce que c'était une contribution ou une subvention? Je vais revenir au dossier des langues officielles puisqu'il s'agit bien de langues officielles ici.

La coprésidente (Mme Finestone): Excusez-moi de vous interrompre, mais j'ai fait une erreur. Le sénateur Losier-Cool va prendre la parole, et vous aurez ainsi quelques minutes pour réfléchir avant de poser des questions.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Monsieur le sous-ministre, ce que je vais vous dire n'est pas une question. M. Lemoine m'a entendue lors d'une autre rencontre cette semaine. En tant que sénatrice acadienne, et surtout en tant que personne très, très intéressée par la francophonie et particulièrement la francophonie en situation minoritaire, je voudrais revenir à la page 4, parce que c'est cela que j'entends de la part des francophones que je rencontre, les Acadiens et les francophones de la Colombie-Britannique.

Ils me demandent en effet de quelle façon on pourrait promouvoir la pleine reconnaissance du français. Le fédéral le peut, mais dans les ententes avec le provincial, ce n'est pas toujours clair. Vous savez bien que les francophones de la Colombie-Britannique, par exemple, obtiennent comme réponse à chacune de leurs demandes concernant les langues officielles qu'ils ne sont pas assez nombreux.

Le premier ministre de Terre-Neuve est plus ouvert et il faut reconnaître que Brian Tobin a fait de grandes choses pour les francophones. Mais qu'est-ce que je peux leur dire, moi, à ces gens-là quand je les rencontre? Qu'est-ce que je peux leur répondre? Je leur dis que je vous ai fait part de leurs demandes, et ensuite? Qu'est-ce que vous allez faire dans un autre protocole d'entente ou dans les étapes à venir pour l'épanouissement des communautés?

Je voudrais aussi vous dire que les deux langues officielles ne se calculent pas avec des chiffres. Il est vrai que M. Castonguay nous a dit l'autre jour qu'il n'y avait pas beaucoup de francophones dans certaines régions du Canada, mais il reste que nous sommes reconnus et qu'il y a deux langues officielles, que nous soyons un petit 2 p. 100 ou 50 p. 100.

Est-ce qu'il y a quelque chose que je peux leur dire? Je dois vous dire que je rencontre prochainement les Franco-Yukonais, les gens du Yukon, et que je voudrais bien pouvoir leur dire quelque chose qui les encouragerait. Qu'est-ce que je pourrais leur dire?

M. Moyer: L'évolution dans beaucoup d'endroits au Canada, par rapport à l'appui institutionnel disponible pour les minorités, a été très positive depuis 25 ans. Je sais que le fait de raconter ces accomplissements ne va pas beaucoup encourager les gens, mais il

that we have managed to make as much progress as we have, and institute as many changes as we have. However, this still seems inadequate to people who believe there is much much more to be done.

The last page of my brief provides an overview of what we plan to do. At present, we are establishing the groundwork for renewal of these essential programs. With community groups, we are negotiating a new series of agreements that will come into force on April 1st of next year.

At the same time, we are negotiating with the provinces to determine their involvement in the new generation of agreements governing official languages in education. We are continuing to offer support in this area. We already have a series of agreements with provinces on French-language services, and, as you said, there has been enormous progress in Newfoundland after many years of stagnation.

Our philosophy is to strike while the iron is hot. Right now, Newfoundland's government is open, so let's go as far as we can with them. In all areas where governments are not very open to minority interests, the situation is pretty much the same. Paradoxically, in Ontario it is the current government that has decided to go ahead with the school management issue, a very important measure for these Ontarian groups, and decided to increase funding by \$75 million when the agreement was negotiated. To my mind, that represents enormous progress. In British Columbia, we are still pushing, but it's not easy.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Just a quick question. Do projects by the Department of Human Resources Development take into account small groups of francophones, and is something done for them?

Mr. Moyer: At Human Resources Development Canada?

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Do you remember the manpower agreements that were signed? New Brunswick signed one, Alberta signed one, Ontario signed one, Quebec —

Mr. Plamondon: And anglophone minorities.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): And the francophone minority in New Brunswick, but how about elsewhere?

Mr. Moyer: A series of agreements were negotiated last year. The official languages commissioner himself had problems with the community at the outset, and we worked with the department to remedy the problem.

In all provinces with whom we have signed agreements to date, there are provisions covering these responsibilities. Communities monitor compliance carefully. Human Resources Development is one of the departments that meets these requirements most effectively. To my mind, they have established a framework that makes it possible for them to make very good progress in this area.

est étonnant qu'on ait pu faire autant de progrès et autant de changements. Tout cela peut cependant sembler encore insuffisant pour les gens qui trouvent qu'il y a encore beaucoup de choses à faire.

À la dernière page de ma présentation, vous pouvez voir ce que nous envisageons de faire. Nous sommes en train de mettre sur pied les éléments d'un renouveau de ces programmes qui sont essentiels. Nous sommes en train de négocier avec les groupes communautaires une nouvelle série d'ententes qui vont prendre effet à partir du 1er avril de l'année prochaine.

On est également en train de négocier avec toutes les provinces au sujet de l'implication d'une autre génération d'ententes qui gouvernent les langues officielles dans l'éducation. Nous continuons à offrir un appui dans ce sens-là. Nous avons déjà une série d'ententes avec les provinces sur les services à rendre en français et, comme vous l'avez dit, il y a eu d'énormes progrès à Terre-Neuve après de longues années de stagnation.

Notre philosophie est donc de frapper quand le fer est chaud. On a un gouvernement ouvert à Terre-Neuve dans le moment. Aussi, allons-nous aussi loin que possible avec eux dans le moment. C'est la même situation qui prévaut un peu partout quand un gouvernement n'est pas très ouvert aux intérêts des minorités. En Ontario, paradoxalement, c'est le gouvernement actuel qui a décidé d'aller de l'avant dans le dossier de la gestion scolaire, un geste très important pour ces groupes en Ontario, et qui a décidé d'accorder 75 millions de dollars de plus lors de la négociation de cette entente. Je crois que c'est un progrès énorme. En Colombie-Britannique, on pousse encore, mais c'est assez difficile.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Une petite question rapide. Est-ce que, dans les projets du ministère du Développement des ressources humaines pour les différentes communautés, on respecte les petits groupes de francophones et est-ce qu'on fait quelque chose pour eux?

M. Moyer: Au ministère du Développement des ressources humaines?

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Vous vous souvenez de ces ententes qui ont été signées concernant la formation? Le Nouveau-Brunswick l'a fait, l'Alberta aussi, de même que l'Ontario, le Québec et...

M. Plamondon: Et les minorités anglophones.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Au Nouveau-Brunswick, la minorité francophone aussi, mais ailleurs?

M. Moyer: Une série d'ententes ont été négociées l'an dernier. Le commissaire aux langues officielles lui-même a eu quelques problèmes avec une communauté au début et on a travaillé avec le ministère afin de corriger ce problème.

Dans toutes les provinces avec lesquelles on a signé des accords jusqu'à maintenant, il y a un langage qui couvre ces responsabilités et qui est très bien surveillé par les communautés. C'est un des ministères qui ont répondu le mieux à ces exigences. Je crois qu'ils ont mis en place un cadre qui permet de bien évoluer dans ce sens-là.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): Denis, would you allow me to place one question on the order paper?

I would like to put the following question to you. It relates to the application of the official languages contract with the official languages special project and the minority languages community.

As of 1997, minority language groups accounted for 904,305 people, or 16.4 per cent of the total provincial population in Quebec. According to the OLSP figures, in a 1995 agreement, this group received an average per annum grant — and you can find it in your own papers — of \$2.33 per capita over a four-year period. This figure, I would suggest to you, is disproportionately lower than the per capita minority-language funding received by every other province and territory.

For example, for Newfoundland, with 2,675 people from minority language groups, the per capita grant is \$277.72. For Prince Edward Island, with 5,280 people, it is \$116.43. For Nova Scotia, with 35,885 people, the amount per capita is \$33.96. I'm sure you're keeping the \$2.33 in mind as I go along. For New Brunswick, which has the next highest population in Canada of 242,630 people, the per capita grant is \$6.40. In Ontario, with 509,650 people, the per capita grant is \$6.28. In Manitoba, it is \$42.76 per capita for 47,800 people. In Saskatchewan, with 19,805 people, it is \$99.94. Alberta: 53,200 people; \$42.61. British Columbia: 49,545 people; \$30.51 per capita. In the Northwest Territories, where you have all of 390 people, it is \$352.52; and the Yukon, where Madame told you she's having some problems, with 850 people, it is \$342.36.

My question to you is, in the light of an initial question that was placed by Mr. Paradis, in the sense of community development and a sense of responsibility for the social, economic, and cultural links and the developments, the vital signs of a strong sense of belonging and a promotion of the vitality of a community — I would suggest to you that in the absence of this kind of underfunding, these services literally threaten the survival of the English-speaking communities across Quebec; that they are far from equitable resources for these communities to function, let alone grow; and that the community newspapers and the community radios are included in this factor is even more of a disgrace.

So could you explain to me why the two provinces that have the highest proportion of minority language groups relative to the total population — that is, Quebec and New Brunswick — receive the lowest per capita funding of all the provinces and territories? What is the reason for this disproportionate level of funding? What is the methodology used in making that decision?

I would not ask you to answer me now, because I would like Mr. Paradis and Mr. Coderre to put their questions on, but would you then answer all three, please? We will have the motion between 5:05 and 5:10.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Denis, me permettez-vous d'inscrire une question au Feuilleton?

Voici la question que je vous pose. Il s'agit de la mise en oeuvre du contrat de langues officielles entre le projet spécial de langues officielles et les communautés de langues minoritaires.

En 1997, les groupes de langues minoritaires représentaient 904 305 personnes, c'est-à-dire 16,4 p. 100 de la population totale de la province de Québec. D'après les chiffres du projet spécial des langues officielles, suivant une entente de 1995, ce groupe a reçu une subvention moyenne annuelle — et je tire ces chiffres de vos propres documents — de 2,33 \$ par habitant et ce au cours d'une période de quatre ans. Je tiens à signaler que cette somme est considérablement inférieure à la somme versée par habitant au titre de la minorité linguistique dans chaque province et chaque territoire.

Par exemple, Terre-Neuve, où il y a 2 675 personnes appartenant à des groupes linguistiques minoritaires, a reçu de 277,72 \$ par personne. L'Île-du-Prince-Édouard a reçu 116,43 \$ pour 5 280 personnes. La Nouvelle-Écosse, 33,96 \$ pour 5 885 personnes. Je suis sûr que vous gardez en tête cette somme de 2,33 \$. Le Nouveau-Brunswick, qui se classe au deuxième rang, avec 242 630 personnes, a reçu 6,40 \$ par habitant. L'Ontario a reçu 6,28 \$ pour 509 650 personnes. Au Manitoba, c'est 42,76 \$ par habitant pour 47 800 personnes. En Saskatchewan, 99,94 \$ pour 19 805 personnes. En Alberta, 53 200 personnes et 42,60 \$. En Colombie-Britannique: 49 545 personnes et 30,51 \$ par habitant. Dans les Territoires du Nord-Ouest, où il y a 390 personnes seulement, on a versé 352,52 \$ par habitant. Enfin, au Yukon, où madame a dit qu'il y a des problèmes, 850 personnes, c'est-à-dire 342,36 \$ par habitant.

Voici ma question qui fait suite à la question qu'a posée tout à l'heure M. Paradis. On parle de développement communautaire et de la responsabilité pour maintenir les liens sociaux, économiques et culturels et on parle encore des manifestations d'un sentiment d'appartenance solide et de l'épanouissement d'une communauté... Étant donné un si piètre financement, la survie des communautés anglophones du Québec est littéralement menacée. Les sommes accordées sont loin d'être équitables pour que ces communautés fonctionnent et il serait illusoire de penser qu'elles peuvent se développer. En outre, le fait que le soutien aux journaux et aux radios communautaires soit pris en compte dans cette somme est encore plus scandaleux.

Pouvez-vous m'expliquer pourquoi les deux provinces où se trouvent la plus forte proportion de groupes linguistiques minoritaires — c'est-à-dire le Québec et le Nouveau-Brunswick — reçoivent le plus faible financement par habitant comparative-ment aux autres provinces et territoires? Pourquoi un écart aussi disproportionné? Suivant quelle méthode prend-on la décision?

Je ne vous demande pas de me répondre maintenant car je veux laisser à messieurs Paradis et Coderre la chance de poser leurs questions. Nous attendrons vos réponses aux trois questions. La motion sera présentée entre 17 h 05 et 17 h 10.

[Translation]

So you do not have a question.

Mr. Paradis: I would like to come back to the issue of official languages as such.

If we attempt to determine who in Ottawa is primarily in charge of such issues, we find your department — Heritage Canada, the Treasury Board Secretariat, in some ways, the Official Languages Commissioner, Mr. Goldbloom, and Ms Marleau, as minister responsible for francophonie. However, Ms Marleau's department focuses on francophonie outside Canada.

I am beginning to wonder whether this is not too fragmented. I know that we are being presented with a memorandum of understanding between the Treasury Board Secretariat and Heritage Canada, and I'll come back to this. Take Ottawa Airport as an example — this is something Mr. Coderre and I have already raised; there are complaints that linguistic duality is not reflected there, even though this is the airport of our national capital.

Mr. Goldbloom, the Official Languages Commissioner, is investigating the issue right now. He is trying to determine what has happened, and why we seem unable to get to the bottom of the issue. But before we can determine whose responsibility it is to investigate — Didn't Heritage Canada have anything to say about this? Didn't the Treasury Board Secretariat have anything to say about this? Whose responsibility is it?

The investigation is currently underway. An investigation is prompted by a complaint. So it always happens after the fact. Who should have taken action so there wouldn't be any complaints? That is the first part of my question. Who should have ensured that Ottawa airport was fully bilingual?

Now here is the second part of my question. In the light of the federal government's current efforts to privatize many aspects of its operations, be it airports or other services, who within the federal government is responsible for ensuring that such services are bilingual? I gave you the Ottawa Airport as an example. If some private group in the region became responsible for managing the airport, then Transport Canada would no longer have any direct say. I could have given you the airports in Montreal or Vancouver as an example. In the future, who will ensure that services will remain bilingual?

By services, I mean not only direct services but indirect services as well, such as selling sandwiches in the terminal, the newspaper stand, ticket sales, and other things. Who at Heritage Canada, at Official Language Commissioner's Office, and at the Treasury Board Secretariat ensures that services are fully bilingual? I'll leave it there.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): And I would add to that list, who determines when a language barrier for top professionals — such as the anaesthesiologist in Quebec — is a barrier that deprives Quebec citizens because he speaks only one language? Who decides that there shall be health deprivation for service in

[Français]

Alors, vous n'avez pas de question.

M. Paradis: Je vais revenir à la question des langues officielles à proprement parler.

Sur ce plan, si on cherche à déterminer qui sont les grands responsables à Ottawa, on trouve, bien sûr, votre ministère, celui du Patrimoine canadien; on a aussi le Secrétariat du Conseil du Trésor, en un certain sens, ainsi que le commissaire aux langues officielles, M. Goldbloom, et le ministère de la Francophonie, dont Mme Marleau est responsable. Cependant, ce ministère concerne la francophonie à l'extérieur du pays.

Je me demande si, à un moment donné, il n'y a pas une perte de cohérence dans tout cela. Je comprends qu'ici, et j'y reviendrai, on nous présente un protocole d'entente entre le Secrétariat du Conseil du Trésor et Patrimoine Canada. Je vous donnerai l'exemple de l'aéroport d'Ottawa, que j'ai déjà soulevé, comme M. Coderre l'a fait aussi, où on se plaint de ce que la dualité linguistique n'est pas respectée, même s'il s'agit de l'aéroport de notre capitale nationale.

Le commissaire aux langues officielles, M. Goldbloom, est en train de faire enquête là-dessus dans le moment. Il fait enquête pour voir ce qui se passe et qui fait qu'on ne peut obtenir gain de cause dans cette affaire. Mais avant de trouver à qui il revient de faire enquête... Est-ce que Patrimoine Canada avait un mot à dire là-dessus? Est-ce que le Secrétariat du Conseil du Trésor a un mot à dire là-dessus? À qui cela revient-il?

Dans le moment, on fait enquête. Quand on fait enquête, c'est parce qu'on s'est plaint. Donc, c'est après coup. Qui aurait dû agir de façon qu'on n'ait pas à se plaindre? C'est la première partie de ma question. Qui aurait dû s'assurer qu'à l'aéroport d'Ottawa, le bilinguisme soit entièrement présent?

Voici la deuxième partie de ma question. Dans une perspective de privatisation, que le gouvernement fédéral envisage un peu partout, que ce soit pour les aéroports ou d'autres services, qui s'assure, au sein de l'appareil fédéral, que ces services sont bilingues? J'ai pris l'exemple de l'aéroport d'Ottawa dont la gestion, si elle était confiée à un groupe de la région, ne relèverait plus directement du ministère des Transports. J'aurais pu prendre l'exemple de l'aéroport de Montréal ou de l'aéroport de Vancouver. Qui s'assure qu'à l'avenir, les services demeureront bilingues?

Quand je parle de services, je pense non seulement aux services directs mais aussi aux services indirects: la vente de sandwiches à l'intérieur de la gare, le kiosque à journaux, la vente des billets, et cetera. Qui, à Patrimoine Canada, chez le commissaire aux langues officielles ou au Secrétariat du Conseil du Trésor, s'assure que le bilinguisme est respecté? Je m'arrête là.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Permettez-moi d'ajouter ceci: qui détermine quand dans le cas de professionnels chevronnés il y a barrière linguistique — et je songe aux anesthésistes au Québec — barrière qui prive les citoyens du Québec de quelque chose parce que ces professionnels ne parlent

emergency because there are no bilingual signs? When do we speak up in that regard?

In the light of the fact that there is a total of 944,535 francophones outside of Quebec, with approximately 904,000 anglophones inside Quebec, how can you account for the kind of division of moneys when you've got almost equal divisions of people of both minority communities inside and outside right across this country?

Does anybody else have one question to add?

Mr. Moyer: If I've missed any of the questions you've asked, remind me. I'll try to cover them the best I can.

I'll start with your question about the per capita allocation of funds for community groups and answer in several ways. First, community assistance is only one of the forms of assistance that we give. And if you look at the distribution of funds, for instance, under the education agreement, you'll find a very different proportionality. So you have to look at it all as one picture, but it's still important to look at it the way you did. And there are some reasons why the numbers work out the way they do.

When we try to help a basic minority community infrastructure, we're trying to help them put in place the fundamental services they have to have to help their community. So if we're helping the small community in Newfoundland or the large community in New Brunswick or Ontario or Quebec —

The Joint Chairman (Ms Finestone): There's a small community in the Gaspé.

Mr. Moyer: Now you're subdividing into smaller sections and —

The Joint Chairman (Ms Finestone): That's all right, I just want you to make sure you subdivide as you're busy making your excuses.

Mr. Moyer: Let me come back and see if we can do that. We try to permit communities in each province to have the basic services they need to support their communities and they tend to be approximately the same kind of services whether you're dealing with a community of 1,000 people or 100,000 people. Therefore, when you pay for those basic services and you average it out across the number of people who are there, it's clear you're going to have a much smaller number per capita in a large province than in a small province, or in a province with a small number of minority participants in the population.

Finally, there was some account taken in the original allocation of funding under the program for the existing community infrastructures that were in place in the various provinces in which we entered. And it was true that because of its historic presence the francophone population in New Brunswick had a better set of structured community instruments in place than the francophone population in Saskatchewan, Alberta, or Newfoundland. When the original allocations were made under the program, more money

qu'une seule langue? Qui décide que les citoyens québécois sont lésés en matière de service de santé d'urgence parce que l'affichage n'est pas bilingue? Quand faut-il passer à l'action dans un tel cas?

Étant donné qu'il y a au total 944 535 francophones hors Québec, et environ 904 000 anglophones au Québec, comment expliquer la répartition de ces sommes quand les communautés minoritaires dans les deux cas sont réparties de façon à peu près égale suivant le territoire?

Quelqu'un a-t-il une autre question à poser?

M. Moyer: Si je rate des questions posées, rappelez-le-moi. Je vais tâcher de faire de mon mieux pour vous répondre.

Concernant la répartition des fonds par habitant pour les groupes communautaires, je vais vous donner une réponse à plusieurs facettes. Tout d'abord, l'aide aux communautés n'est qu'une des formes de l'aide que nous fournissons. Quand on prend en compte la répartition des fonds en vertu de l'entente sur l'enseignement, les proportions sont tout à fait différentes. Il faut donc considérer le tableau d'ensemble mais il est aussi important de faire l'analyse que vous avez faite. Il y a des raisons qui expliquent pourquoi on en arrive à ces chiffres.

Quand il s'agit de fournir de l'aide pour une infrastructure essentielle à une communauté minoritaire, nous essayons de les aider à financer les services fondamentaux nécessaires pour répondre aux besoins de cette communauté. Ainsi, dans le cas d'une petite communauté à Terre-Neuve ou dans celui d'une communauté plus importante au Nouveau-Brunswick, en Ontario ou au Québec...

La coprésidente (Mme Finestone): Il y a une petite communauté en Gaspésie.

M. Moyer: Vous subdivisez maintenant en plus petits groupes et...

La coprésidente (Mme Finestone): C'est très bien. Je veux simplement m'assurer que vous divisez en plus petits groupes pendant que vous faites vos excuses.

M. Moyer: Laissez moi voir si c'est possible. Nous essayons de permettre aux groupes dans chaque province d'avoir les services essentiels pour la communauté. Ces services sont d'habitude à peu près les mêmes, qu'il s'agisse d'un groupe de 1 000 personnes ou de 100 000 personnes. Si vous payez pour le service de base et que vous fassiez la moyenne en fonction du nombre de personnes qui profitent des services, il y aura bien sûr un nombre beaucoup plus petit par habitant dans une grande province que dans une petite province ou bien dans une province où le groupe minoritaire est plus petit.

Enfin, l'affectation originale des fonds tenait compte du financement des divers services existants déjà dans les provinces en cause. Il est donc vrai que, compte tenu de sa présence historique, la population francophone du Nouveau-Brunswick possédait un meilleur ensemble d'outils communautaires structurés que la population francophone de la Saskatchewan, de l'Alberta ou de Terre-Neuve. Quand on a fixé le montant des affectations au départ, on a affecté plus d'argent aux communau-

was allocated to the communities that had almost nothing they were starting with. And among the communities that were reasonably well structured and had a traditionally strong base was the anglophone community in Quebec.

All of those factors have contributed. We don't do what you just asked us to do. We don't go down and negotiate subagreements with each of the regions. For instance, in Ontario with the francophone population we don't have separate agreements to try to cover the people in Welland or the people in Windsor. In Quebec we don't try, on an agreement-by-agreement basis, to help every region. In Quebec we've had to evolve with respect to the communities that were already there, and there isn't in Quebec a single umbrella structure that isn't contested by somebody else. We are still trying to work with the institutions in Quebec to redefine and re-understand the basis of how they work together.

That is all I have that I can say right now on the issue you raised with me in this regard.

On the questions Mr. Paradis raised about who is responsible in the case of a privatization or a devolution, the primary responsibility for that lies with the Treasury Board. My colleagues from the board may wish to comment on that. They did put in place rules and regulations. They got very active when there were concerns about the agreements being negotiated under Human Resources Development Canada last year, and Mr. Massé and his officials played a key role in helping to arbitrate the right kind of wording to get put in place in those agreements.

Is there an issue of coordination among all the federal institutions that play a role in this? There always is when there's more than one set of institutions responsible. But the government a long time ago decided that a diffuse set of responsibilities would be the best way to make sure all the institutions that should be involved are playing an active role.

Theoretically, somebody could have invented one single department where you put all the responsibilities for francophone issues in it, but that would have meant a lot of other departments could have ignored those responsibilities. Now we have five or six players; there are key institutions that draw those together. There's a senior committee of deputy ministers chaired by the Deputy Minister of Justice, which draws together all of the players you mentioned. They meet three or four times a year and review the agenda. They get presentations from the Commissioner of Official Languages; they keep track of the basic issues.

At lower levels there are coordinating structures that are in place. For instance, we have one related to the implementation of sections 41 and 42 that draws many departments, particularly those 27 designated departments, together. The Treasury Board has a structure for its activities in language of service and in careers that draws departments together. What we have are a

tés qui n'avaient presque rien au début. Parmi les collectivités raisonnablement bien structurées et qui possédaient une solide base traditionnelle, il y avait la collectivité anglophone du Québec.

Tous ces facteurs sont entrés en ligne de compte. Nous ne faisons pas ce que vous nous avez demandé de faire. Nous n'allons pas négocier des sous-ententes dans chacune des régions. Par exemple, nous n'avons pas d'ententes distinctes avec la population francophone ontarienne pour essayer de servir les habitants de Welland ou ceux de Windsor. Au Québec, nous n'essayons pas d'aider chaque région particulière en négociant des ententes séparées. Au Québec, nous avons dû évoluer relativement aux communautés qui existaient déjà et il n'existe pas au Québec une seule structure générale qui ne soit pas contestée par quelqu'un. Nous essayons encore de travailler de concert avec les institutions du Québec pour redéfinir et mieux comprendre les rapports qu'elles ont entre elles.

C'est tout ce que je peux vous dire maintenant à propos de la question que vous m'avez posée à ce sujet.

Relativement aux questions posées par M. Paradis qui voulait savoir qui est responsable dans un cas de privatisation ou de délégation des pouvoirs, la principale responsabilité revient au Conseil du Trésor. Mes collègues du conseil voudront peut-être commenter cette question. Ce sont eux qui ont instauré des règles à ce sujet. Ils se sont occupés de la question de très près quand on a exprimé certaines préoccupations relativement aux ententes négociées par Développement des ressources humaines Canada l'année dernière et M. Massé et ses fonctionnaires ont joué un rôle clé pour aider à mettre au point un libellé approprié pour ces ententes.

Y a-t-il un problème pour coordonner les activités des diverses institutions fédérales qui ont un rôle à jouer? Il y a toujours un problème lorsque plus d'une institution est en cause. Cependant, il y a bien longtemps, le gouvernement a décidé qu'il serait préférable d'avoir un ensemble diffus de responsabilités pour garantir que toutes les institutions en cause jouent un rôle actif.

En théorie, quelqu'un aurait pu créer un seul ministère qui se serait chargé de toutes les affaires concernant les questions francophones, mais cela aurait voulu dire que bien d'autres ministères auraient pu s'en laver les mains. Nous avons maintenant cinq ou six intervenants et des institutions clés qui font le pont entre ces divers intervenants. Il y a un comité principal de sous-ministres présidé par le sous-ministre de la Justice qui regroupe tous les intervenants dont vous avez parlé. Ils se réunissent trois ou quatre fois par an pour examiner la situation. Ils reçoivent des rapports du commissaire aux langues officielles et suivent les questions de base.

Aux niveaux inférieurs, il existe aussi des structures de coordination. Par exemple, il y en a une qui porte sur l'application des articles 41 et 42 et qui regroupe bon nombre de ministères, y compris les 27 ministères désignés. Il existe une autre structure au Conseil du Trésor pour les activités reliées à la langue de service et aux carrières, qui regroupe aussi les ministères en cause. Il y a

series of rings that sometimes overlap but that serve the interests of the linguistic duality in Canada.

Mr. Parker: Mr. Paradis, just to respond a bit to your question in terms of who has responsibility when the department privatizes or basically devolves an organization and sets it apart, that responsibility is the Treasury Board's. They're responsible for the official languages policy for the federal government and for its agencies. Therefore they're the body that makes certain, to the degree they determine appropriate, that there will be a level of official languages required in terms of the setting up of that new organization.

If you want to pursue that, I would suggest that there is a group within Treasury Board that does this and does it very well. You may want to have them come and talk to you about that.

[Translation]

Mr. Paradis: I am watching the clock, but I think that sooner or later, Madam Chair, we will have to come back to this, because it is an important topic, were it only to understand how things have evolved for instance at the Ottawa airport. I would like to know why it was handed over to the regional group while everything was working well, and why we are now hearing about problems. I would like to understand why there are problems, as we are told that Treasury Board should have seen to its proper functioning.

The Joint Chairman (Ms Finestone): I think, Mr. Paradis, that you are right.

[English]

I had thought that a Treasury Board sector was coming today with Heritage Canada, that which had signed the protocol of entente, and I would suggest to you that in regard to your question we will invite that sector of Treasury Board to make a presentation on the advancement of that protocol. We would invite Treasury Board to bring us a model plan that the 27 institutions are supposedly to follow in terms of vision, goals, and outcome. I'd like to see something that is a little bit different from the plan you were good enough to share with us called "Action Plan—Major Objectives."

I would suggest to you that safeguarding, enriching, and strengthening the culture, the political, social, and economic fabric of Canada, that vision statement, if it's there, needs revision. I think a fairer evaluation of what's done regionally across this land, given the changing landscape, both in Quebec for anglophones and across the country for francophones, might well be undertaken in the revamping of the grants. If you really truly believe that the responsibility of Heritage Canada is the well-being of a bilingual country, and take into account as well the observations made by Val Meredith, that maybe bears some very much closer scrutiny, given the nature of the immigration into this country.

donc une série de cercles qui se chevauchent parfois, mais c'est ce qui convient le mieux pour protéger la dualité linguistique du Canada.

M. Parker: Monsieur Paradis, relativement à la question de savoir qui est responsable si le ministère privatise ou transfère un organisme quelconque, cette responsabilité revient au Conseil du Trésor. C'est lui qui est chargé d'appliquer la politique des langues officielles du gouvernement fédéral et des ses organismes. C'est donc lui qui s'assure, dans la mesure qu'il juge appropriée, que le nouvel organisme fonctionnera dans les deux langues officielles de la façon voulue.

Si vous voulez aller plus loin, je vous signale qu'il existe un groupe au Conseil du Trésor qui s'occupe de cette question et qui le fait très bien. Vous voudrez peut-être faire venir ces fonctionnaires pour qu'ils vous en parlent.

[Français]

M. Paradis: Je regarde l'heure, mais je pense qu'il faudrait y revenir à un moment donné, madame la présidente, parce que c'est un sujet important, ne serait-ce que pour comprendre ce qui s'est passé, par exemple, dans l'évolution de l'aéroport d'Ottawa. Je voudrais savoir pourquoi on l'a remis entre les mains du groupe régional alors que tout marchait bien à un moment donné, et pourquoi on dit maintenant qu'on a des difficultés. J'aimerais comprendre pourquoi on a des difficultés, alors qu'on nous dit que c'est le Conseil du Trésor qui aurait dû s'assurer du fonctionnement.

La coprésidente (Mme Finestone): Je crois, monsieur Paradis, que vous avez raison.

[Traduction]

Je pensais que les fonctionnaires du Conseil du Trésor qui ont signé le protocole d'entente comparaitraient devant le comité aujourd'hui en même temps que ceux de Patrimoine Canada et en réponse à votre question, je pense que nous inviterons ces fonctionnaires du Conseil du Trésor à nous faire un exposé sur l'application de ce protocole. Nous inviterons le Conseil du Trésor à nous présenter un plan modèle de la vision, des objectifs et des résultats que devraient appliquer les 27 institutions en question. Je voudrais voir quelque chose d'un peu différent du plan que vous avez eu l'amabilité de nous présenter, c'est-à-dire «Le plan d'action—principaux objectifs».

À mon avis, s'il existe un énoncé de vision qui parle de sauvegarder, d'enrichir et de renforcer la structure, et le tissu politique, social et économique du Canada, cet énoncé devrait être révisé. J'estime qu'on pourrait faire une évaluation plus juste de ce qui se fait dans les diverses régions du pays vu l'évolution de la situation tant au Québec pour les anglophones que dans le reste du pays pour les francophones, pour améliorer la structure des subventions. Si vous croyez vraiment que Patrimoine Canada doit préserver le bien-être d'un pays bilingue et que l'on tient compte aussi des observations de Val Meredith, cette question mérite peut-être un examen beaucoup plus approfondi vu la nature de l'immigration au Canada.

[Translation]

Madam, would you like to add anything?

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Thank you very much.

Mr. Plamondon: Where is this time limit coming from? Nowhere on the agenda does it say that we have to finish by 5:05 p.m..

The Joint Chairman (Ms Finestone): Mr. Plamondon —

[English]

— the vote is going to be called at 5:15, and we have to be in the House —

[Translation]

Mr. Plamondon: Is there a vote this evening?

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): Yes. You were also at a meeting of the steering committee when you made the decision that at the end of this day the resolution of the official languages committee with respect to the CRTC was to be brought forward.

There was a second resolution by the Reform Party, which the Reform Party is not prepared to deposit today. So it was a decision of the steering committee that it be done at this hour. I would like to remind you, you were at that meeting.

[Translation]

Mr. Plamondon: I have a brief question.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Thank you very much for making yourself available.

Mr. Plamondon: I only have one brief question.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Go ahead.

Mr. Plamondon: You are selecting the francophone groups with which you negotiate your new agreements for April 1, next year. These negotiations will be over by the end of March, but in certain provinces, there are several francophone groups. By what criteria do you choose one group rather than another one?

I have also a question regarding legal challenges.

Mr. Coderre: You requested one question, and now you are asking two questions.

Mr. Plamondon: Yes, two brief ones. That's what I said.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Hurry up.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): You will get the answer to this question next time.

Mr. Plamondon: Yes, all right: it can be sent to me in writing or they can phone me. But I wanted to ask you this question in public.

My question is about section 23, as it deals with the legal challenge program, and as it should have been but will not be cut, according to the minister. She even hinted that the program would be upgraded as it is in great demand among minority groups. Do you think that it will be widened, and how will the funds be distributed?

[Français]

Madame, voulez-vous ajouter quelque chose?

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Je vous remercie beaucoup.

M. Plamondon: Qu'est-ce qui nous limite dans le temps? Sur l'ordre du jour, on ne dit pas qu'on doit finir à 17 h 05.

La coprésidente (Mme Finestone): Monsieur Plamondon...

[Traduction]

...le timbre sonnera à 17 h 15 et nous devons être à la Chambre...

[Français]

M. Plamondon: Il y a un vote ce soir?

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Oui. Vous assistiez aussi à la réunion du comité directeur quand il a décidé que l'on examinerait la résolution du comité des langues officielles à propos du CRTC à la fin de la séance aujourd'hui.

Il y avait une deuxième résolution du Parti réformiste, mais il n'est pas prêt à la déposer aujourd'hui. Le comité directeur avait donc décidé que nous nous en occuperions maintenant. Je tiens à vous le rappeler, vu que vous étiez à cette réunion.

[Français]

M. Plamondon: J'aurais une petite question.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Merci beaucoup pour votre disponibilité.

M. Plamondon: J'ai juste une petite question.

La coprésidente (Mme Finestone): Allez-y.

M. Plamondon: Vous choisissez les groupes francophones avec lesquels vous négociez vos nouvelles ententes pour le 1^{er} avril prochain. Ces négociations vont se terminer fin mars, mais dans certaines provinces, il y a plusieurs groupes francophones. Quels sont vos critères pour choisir un groupe plutôt qu'un autre?

J'ai également une question sur la contestation judiciaire.

M. Coderre: Vous avez demandé de poser une question, et maintenant vous en posez deux.

M. Plamondon: Oui, deux petites. C'est ce que j'ai dit.

La coprésidente (Mme Finestone): Hurry up.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Ce sera une question à laquelle vous recevrez la réponse la prochaine fois.

M. Plamondon: Oui, oui. On peut me l'envoyer par écrit ou me téléphoner. Mais je voulais vous poser cette question publiquement.

Ma question concerne l'article 23, qui porte sur le programme de contestation judiciaire, qui devait être coupé mais qui ne le sera pas, d'après la ministre. Elle a même laissé entendre qu'il y aurait une bonification de ce programme très demandé par les groupes minoritaires. Est-ce que vous pensez qu'il y aura une augmentation et comment cela sera-t-il réparti?

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): As you see, sir, you will have to come back again to give Mr. Plamondon his answers.

Mr. Coderre: Madam Chair, if Mr. Plamondon is invited, I want to be the witness, because I do not know what the outcome will be.

We wished to make a recommendation following the CRTC testimony, and we are all the more motivated to do so, ever since we raised the matter again with Mr. Moyer. Therefore, I move that the committee recommend to the government of Canada that the CRTC be added to the list of 27 federal institutions designated in the accountability scheme adopted in August 1994, for the purposes of implementing sections 41 and 42 of Part VII of the Official Languages Act.

I am moving this motion, because having heard Mr. Moyer's answers, I believe that we need more than ever to give the CRTC some teeth by adding it to the list of 27 federal institutions. I think that this will provide us with a tool which will allow us to respect both official languages, and so that we will no longer have to listen to the economic arguments invoking things such as the anglophone marketplace, et cetera.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Your motion is seconded by Mr. Denis Paradis.

Are there any questions regarding this motion? Is everyone in favour? Everyone says yea?

Some Hon. Members: Yea.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Do I hear any nays?

[English]

Ms Meredith: On division.

[Translation]

Mr. Coderre: I would like this to be a recorded vote, please.

(Motion carried: 8 yeas and 1 nay)

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Thank you very much.

The meeting is adjourned.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Vous voyez, monsieur, que vous devez revenir pour donner les réponses à M. Plamondon.

M. Coderre: Madame la présidente, si M. Plamondon est invité, je veux être le témoin, parce que je ne sais pas comment ça va se terminer.

Nous avons émis le souhait de faire une recommandation à la suite de la comparution du CRTC et nous sommes encore plus motivés depuis que nous en avons reparlé avec M. Moyer. Je propose donc que le comité recommande au gouvernement du Canada que le CRTC soit ajouté à la liste des 27 institutions fédérales désignées dans le cadre de responsabilisation adopté en août 1994 en vue d'assurer la mise en oeuvre des articles 41 et 42 de la partie VII de la Loi sur les langues officielles.

Je propose cette motion car, à la lumière des réponses de M. Moyer, je pense qu'il est encore plus nécessaire de donner des dents au CRTC en l'ajoutant à la liste des 27 institutions fédérales. Je pense que ce sera un outil qui permettra de respecter la dualité linguistique au pays et qu'ainsi, on ne pourra plus nous servir l'argument économique d'un marché anglophone, et cetera.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Votre motion est appuyée par M. Denis Paradis.

Y a-t-il des questions sur cette motion? Tout le monde est en faveur? Tout le monde dit oui?

Des voix: Oui.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Est-ce qu'il y a des non?

[Traduction]

Mme Meredith: Avec dissidence.

[Français]

M. Coderre: J'aimerais qu'il y ait un vote par appel nominal, s'il vous plaît.

(La motion est adoptée par 8 voix contre 1)

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Merci beaucoup.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From the Department of Canadian Heritage:

Norman Moyer, Acting Assistant Deputy Minister,
Citizenship and Canadian Identity.

From Treasury Board:

Jeff Parker, Acting Assistant Secretary, Social and Cultural
Sector.

Du ministère du Patrimoine canadien:

Norman Moyer, sous-ministre adjoint par intérim,
Citoyenneté et programmes d'identité.

Du Conseil du Trésor:

Jeff Parker, secrétaire adjoint par intérim, Secteur des
programmes sociaux et culturels.

CAI
XY12
-034



First Session
Thirty-sixth Parliament, 1997-98

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

*Proceedings of the Standing
Joint Committee on*

Première session de la
trente-sixième législature, 1997-1998

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Délibérations du comité
mixte permanent des*

Official Languages

Langues officielles

Joint Chairmen:

The Honourable Senator ROSE-MARIE LOSIER-COOL
SHEILA FINESTONE, P.C., M.P.

Coprésidentes:

L'honorable sénateur ROSE-MARIE LOSIER-COOL
SHEILA FINESTONE, c.p., députée

Monday, May 25, 1998

Le lundi 25 mai 1998

Issue No. 11

Fascicule n° 11

Respecting:

Consideration of the Privy Council Vote 25 of
the Main Estimates for the fiscal year ending
March 31, 1999
and
consideration of official languages
policies and programs

Concernant:

L'étude du Crédit 25 du Conseil privé
contenu dans le Budget des dépenses principal
pour l'exercice se terminant le 31 mars 1999
et
l'étude des politiques et des programmes
de langues officielles

WITNESS:
(See back cover)

TÉMOIN:
(Voir à l'endos)



THE STANDING JOINT COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chairmen: The Honourable Senator Rose-Marie Losier-Cool
Sheila Finestone, P.C., M.P.

Vice-Chairmen: Rahim Jaffer, M.P.
Denis Coderre, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin	Fernand Robichaud, P.C.
Jean-Robert Gauthier	(<i>Saint-Louis-de-Kent</i>)
Noël A. Kinsella	Louis Robichaud, P.C.
Jean-Claude Rivest	(<i>Acadia</i>)

Representing the House of Commons:

Members:

Eugène Bellemare	Val Meredith
Claudette Bradshaw	Mark Muiise
Cliff Breitzkreuz	Denis Paradis
John Godfrey	Louis Plamondon
Bob Kilger	Suzanne Tremblay
Dan McTeague	Angela Vautour
Ted McWhinney	

Associate Members:

Pierre Brien
Lorne Nystrom

(Quorum 7)

Changes in membership of the committee:

Pursuant to Rule 85(4) of the Senate of Canada, membership of the Committee was amended as follows:

The name of an honourable senator will be substituted at a later date, for that of the Honourable Senator Pépin (*April 29, 1998.*)

The name of an honourable senator will be substituted at a later date, for that of the Honourable Senator Comeau (*May 22, 1998.*)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT DES LANGUES OFFICIELLES

Coprésidentes: L'honorable sénateur Rose-Marie Losier-Cool
Sheila Finestone, c.p., députée

Vice-présidents: Rahim Jaffer, député
Denis Coderre, député

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin	Fernand Robichaud, c.p.
Jean-Robert Gauthier	(<i>Saint-Louis-de-Kent</i>)
Noël A. Kinsella	Louis Robichaud, c.p.
Jean-Claude Rivest	(<i>L'Acadie</i>)

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Eugène Bellemare	Val Meredith
Claudette Bradshaw	Mark Muiise
Cliff Breitzkreuz	Denis Paradis
John Godfrey	Louis Plamondon
Bob Kilger	Suzanne Tremblay
Dan McTeague	Angela Vautour
Ted McWhinney	

Membres associés:

Pierre Brien
Lorne Nystrom

(Quorum 7)

Modifications de la composition du comité:

Conformément à l'article 85(4) du règlement du Sénat, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom d'un honorable sénateur sera substitué à une date ultérieure, à celui de l'honorable sénateur Pépin (*le 29 avril 1998.*)

Le nom d'un honorable sénateur sera substitué à une date ultérieure, à celui de l'honorable sénateur Comeau (*le 22 mai 1998.*)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Monday, May 25, 1998
(11)

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:36 p.m., this day, in Room 362 EB, the Joint Chairman, Rose-Marie Losier-Cool, presiding.

Members of the committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Rose-Marie Losier-Cool, Gérald A. Beaudoin, Louis J. Robichaud (3).

Representing the House of Commons: Claudette Bradshaw, Cliff Bretkreutz, Rahim Jaffer, Denis Paradis, Louis Plamondon and Angela Vautour (6).

Acting Members present: Ian Murray for Eugène Bellemare, Mauril Bélanger for Denis Coderre Réginald Bélair for Dan McTeague, Sarmite Bulte for Ted McWhinney and Randy White for Val Meredith.

In attendance: Tõnu Onu, Joint Clerk of the Committee. *From the Research Branch of the Library of Parliament:* Françoise Coulombe, Research Officer.

Pursuant to Standing Order 81(4) and Order of Reference from the House of Commons dated Thursday February 26, 1998, consideration of the Main Estimates for the fiscal year ending March 31, 1999.

WITNESS:

From the Office of the Commissioner of Official Languages:

Victor Goldbloom, Commissioner of Official Languages.

The Joint Chairman called Vote 25, under PRIVY COUNCIL.

The witness made an opening statement and answered questions.

It was agreed, — That the Main Estimates for the year '98-99' be concurred in.

At 4:30 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Monday, May 25, 1998
(12)

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 4:30 p.m., this day, in Room 362 EB, the Joint Chairman, Rose-Marie Losier-Cool, presiding.

Members of the committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Rose-Marie Losier-Cool, Gérald A. Beaudoin, Louis J. Robichaud (3).

Representing the House of Commons: Claudette Bradshaw, Cliff Bretkreutz, Rahim Jaffer, Denis Paradis, Louis Plamondon and Angela Vautour (6).

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le lundi 25 mai 1998
(11)

Le comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 36, dans la salle 362 de l'édifice de l'Est, sous la présidence de Rose-Marie Losier-Cool, (*coprésidente*).

Membres du comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Rose-Marie Losier-Cool, Gérald A. Beaudoin, Louis J. Robichaud (3).

Représentant la Chambre des communes: Claudette Bradshaw, Cliff Bretkreutz, Rahim Jaffer, Denis Paradis, Louis Plamondon et Angela Vautour (6).

Membres substitués présents: Ian Murray pour Eugène Bellemare, Mauril Bélanger pour Denis Coderre, Réginald Bélair pour Dan McTeague, Sarmite Bulte pour Ted McWhinney et Randy White pour Val Meredith.

Aussi présents: Tõnu Onu, cogreffier du comité. *De la Direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement:* Françoise Coulombe, attachée de recherche.

Conformément au paragraphe 81(4) du Règlement et à l'ordre de renvoi de la Chambre des communes du jeudi 26 février 1998, le comité examine le budget des dépenses principal pour l'exercice se terminant le 31 mars 1999.

TÉMOIN:

Du Commissariat aux langues officielles:

Victor Goldbloom, commissaire aux langues officielles.

La coprésidente met en délibération le crédit 25, inscrit sous la rubrique CONSEIL PRIVÉ.

Le témoin fait une déclaration et répond aux questions.

Il est convenu, — Que le budget des dépenses principal pour l'exercice 1998-1999 soit adopté.

À 16 h 30, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

OTTAWA, le lundi 25 mai 1998
(12)

Le comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 16 h 30, dans la salle 362 de l'édifice de l'Est, sous la présidence de Rose-Marie Losier-Cool (*coprésidente*).

Membres du comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Rose-Marie Losier-Cool, Gérald A. Beaudoin, Louis J. Robichaud (3).

Représentant la Chambre des communes: Claudette Bradshaw, Cliff Bretkreutz, Rahim Jaffer, Denis Paradis, Louis Plamondon et Angela Vautour (6).

Acting Members present: Ian Murray for Eugène Bellemare, Mauril Bélanger for Denis Coderre Réginald Bélair for Dan McTeague, Sarmite Bulte for Ted McWhinney and Randy White for Val Meredith.

In attendance: Tōnu Onu, Joint Clerk of the Committee. *From the Research Branch of the Library of Parliament:* Françoise Coulombe, Research Officer.

Pursuant to Standing Order 108(4)(b), the committee proceeded to the consideration of official languages policies and programs.

WITNESS:

From the Office of the Commissioner of Official Languages:

Victor Goldbloom, Commissioner of Official Languages.

The witness made an opening statement and answered questions.

At 5:30 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

Membres substitués présents: Ian Murray pour Eugène Bellemare, Mauril Bélanger pour Denis Coderre, Réginald Bélair pour Dan McTeague, Sarmite Bulte pour Ted McWhinney et Randy White pour Val Meredith.

Aussi présents: Tōnu Onu, greffier du comité. De la Direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement: Françoise Coulombe, attachée de recherche.

Conformément à l'alinéa 108(4)b) du Règlement, le comité examine les politiques et programmes de langues officielles.

TÉMOIN:

Du Commissariat aux langues officielles:

Victor Goldbloom, commissaire aux langues officielles.

Le témoin fait une déclaration et répond aux questions.

À 17 h 30, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

Le co-greffier du comité,

Roger Préfontaine

Joint Clerk of the Committee

EVIDENCE

OTTAWA, Monday, May 25, 1998

[Translation]

The Joint Chairman (Senator Rose-Marie Losier-Cool (Tracadie, Lib.)): Good afternoon, everyone. I would like to welcome Dr. Goldbloom.

We have two agendas today, because we are studying a number of issues. The first part of our meeting, from 3:30 p.m. to 4:30 p.m., will be devoted to studying the Estimates of the Commissioner's Office. The questions will be on the budget. In the second part of the meeting, beginning at 4:30 p.m., we will be studying the Commissioner's Annual Report. At the end of the meeting, we will adopt the Estimates.

I would remind the steering committee that there will be a meeting on June 4 to discuss the committee's future business.

Without further ado, I will turn the floor over to you, Dr. Goldbloom.

Mr. Victor Goldbloom (Commissioner of Official Languages): Since the meeting today is in two parts, I could spare you my opening remarks on the budget.

[English]

I would suggest that we go directly to the discussion of the budget, of the credits. If you will allow me, in the second part I would like to make a more general statement regarding the annual report of the commissioner.

[Translation]

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Fine. Would you be prepared to move to the questioning immediately? Everyone has received a copy of the Estimates. We will begin with the representative from the Reform Party.

[English]

Mr. Randy White (Langley—Abbotsford, Ref.): I have a number of questions. One of the obvious ones is: how many employees are within your department?

Mr. Goldbloom: We have presently 120 in round figures. That is down from just over 160 three years ago.

Mr. White: And why is that down?

Mr. Goldbloom: Even though the commissioner is an officer of Parliament and as such is not directly under the authority of Treasury Board, we were approached in the process of program review and it was indicated to us that each federal institution was being asked to accept a decrease of budget of 5 per cent a year for three years. I felt that it was not appropriate to resist that and to say, no, we are special; we will not participate.

It is part of the overall budgetary decreases that we share in with other federal institutions.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le lundi 25 mai 1998

[Français]

La coprésidente (le sénateur Rose-Marie Losier-Cool (Tracadie, Lib.)): Bonjour à tous. Je désire souhaiter la bienvenue au Dr Goldbloom.

Vous avez devant vous deux ordres du jour parce que nous avons beaucoup de sujets à l'étude. Vous remarquerez que la première partie de notre séance, de 15 h 30 à 16 h 30, sera consacrée au budget des dépenses du Commissariat. La période de questions portera sur la portée du budget. Dans la deuxième partie, à 16 h 30, nous étudierons le rapport annuel du commissaire. À la fin, nous devrons adopter le budget des dépenses.

Je rappelle au comité directeur qu'il y aura une réunion le 4 juin pour discuter des travaux du comité.

Sans plus tarder, docteur Goldbloom, je vous laisse faire votre présentation.

M. Victor Goldbloom (commissaire aux langues officielles): Puisque la réunion comporte deux parties, je pourrais vous épargner ma déclaration liminaire sur le budget.

[Traduction]

Je propose que nous passions directement à l'examen du budget, des crédits. Si vous me le permettez, j'aurais une déclaration de nature plutôt générale à faire pendant la deuxième partie, où il sera question du rapport annuel du commissaire.

[Français]

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): D'accord. Seriez-vous prêts à passer tout de suite à la période de questions? Chacun a reçu une copie du budget. Nous commencerons par un représentant du Parti réformiste.

[Traduction]

M. Randy White (Langley—Abbotsford, Réf.): J'ai plusieurs questions à vous poser. En voici une qui vient immédiatement à l'esprit: combien d'employés y a-t-il à votre service?

M. Goldbloom: Nous avons actuellement 120 employés, en chiffres ronds. Ce nombre se compare à l'effectif d'un peu plus de 160 que nous avions il y a trois ans.

M. White: Pourquoi cette baisse?

M. Goldbloom: Même si, en sa qualité de haut fonctionnaire du Parlement, le commissaire n'est pas directement soumis à l'autorité du Conseil du Trésor, on a communiqué avec nous dans le cadre de l'examen des programmes et on nous a indiqué que chaque institution fédérale était invitée à accepter une diminution de 5 p. 100 par an de son budget pendant trois ans. J'ai estimé qu'il serait inacceptable de nous opposer à cela et de dire: non, nous sommes un cas à part; nous ne participerons à cet effort.

La réduction fait donc partie des réductions budgétaires générales auxquelles nous sommes parties comme toutes les autres institutions fédérales.

Mr. White: Within this budget do you have a sort of enforcement department or a regulatory organization? Do you, within your organization?

Mr. Goldbloom: We are an ombudsman department rather than an enforcement one. The commissioner does not have the authority to direct anyone to do or not to do anything.

The commissioner makes recommendations, and fortunately in the very large majority of cases those recommendations are respected and improvements are made in service to the public or in the linguistic working conditions of federal public servants.

Mr. White: With that in mind, then, I would like to ask you a question about Bill C-29, which is getting more of a profile every day. I have been in contact with your department on the amendment that went into the bill.

The amendment read basically that the Official Languages Act applies to the agency and to its subcontractors. That was with regard to parks. I would like to know how far-reaching the concept of subcontractors is, given that I have read much about this actually forcing fence painters, for instance, and garbage pickers or people taking tickets at national parks to become bilingual. I just want to know your position on that, please.

Mr. Goldbloom: It would seem to me that there is a significant difference between people who carry out technical services like picking up garbage and those who relate to the public like ticket takers.

The principle is found in section 25 of the act, which says that where a third party is called upon by contract or otherwise to act on behalf of a federal institution, that federal institution has the responsibility of ensuring that services are appropriately provided.

The point is basically that if the federal government transfers a responsibility to another entity, the service is the same service. The people requiring that service are the same people. Therefore, the public is entitled to receive service of the same understandable quality if the responsibility is passed to a third party.

Mr. White: My understanding and that of legal advice is that this amendment thus changes that, in that subcontractors would be required to be bilingual any place, in Trois-Rivières or wherever there is a federal park. Subcontractors do virtually everything in the park, from painting to cleaning up campsites and a bit of construction and that sort of thing.

Wouldn't that, in the case of parks in Quebec, require people who were normally unilingual French to be bilingual and in other parks in Canada vice versa?

M. White: Dans ce budget, avez-vous un service quelconque qui s'occupe d'application ou de réglementation? Avez-vous un tel service dans votre organisation?

M. Goldbloom: Nous jouons un rôle qui s'apparente davantage à celui d'ombudsman qu'à celui de responsable de l'application de la loi. Le commissaire n'a pas le pouvoir d'ordonner à qui que ce soit de faire ou de ne pas faire quoi que ce soit.

Le commissaire fait des recommandations et, heureusement dans la très grande majorité des cas, ces recommandations sont respectées et des améliorations sont apportées au service au public ou encore aux conditions de travail linguistiques des fonctionnaires fédéraux.

M. White: À la lumière de ce que vous venez de dire, je voudrais donc vous poser une question au sujet du projet de loi C-29, qui suscite chaque jour de plus en plus d'intérêt. J'ai communiqué avec votre bureau au sujet de l'amendement qui a été apporté à ce projet de loi.

Cet amendement dispose essentiellement que la Loi sur les langues officielles s'applique à l'agence et à ses sous-traitants. Il s'agit ici des parcs. J'aimerais savoir ce que comprend cette notion de sous-traitants, car beaucoup de mes lectures m'incitent à penser qu'on pourrait même aller jusqu'à obliger ceux qui peignent les clôtures, par exemple, ou qui font la collecte des ordures ou encore qui prennent les billets à l'entrée des parcs nationaux à être bilingues. Je voudrais que vous nous disiez quelle est votre position à cet égard.

M. Goldbloom: Il me semble qu'il y a une différence considérable entre ceux qui remplissent des fonctions techniques, comme de faire la collecte des ordures, et ceux qui traitent avec le public, comme les préposés aux billets.

Le principe se trouve énoncé à l'article 25 de la loi, qui prévoit que, lorsqu'une institution fédérale fait appel à une tierce partie, soit par voie de contrat, soit par quelque autre moyen, pour agir en son nom, l'institution fédérale en question a l'obligation de veiller à ce que la prestation des services se fasse selon les règles.

En fin de compte, si le gouvernement fédéral transfère une responsabilité à une autre entité, le service demeure le même. Les gens qui ont besoin du service sont les mêmes. Par conséquent, le public a le droit de recevoir un service de la même qualité si la responsabilité est confiée à une tierce partie.

M. White: D'après ce que je comprends et d'après l'avis juridique que j'ai reçu, l'amendement en question modifierait cette situation, en ce sens que les sous-traitants seraient tenus d'être bilingues, peu importe où se trouverait le parc fédéral où ils travailleraient, que ce soit à Trois-Rivières ou ailleurs. Ce sont des sous-traitants qui font presque tout dans les parcs, depuis les travaux de peinture jusqu'à l'entretien des terrains de camping, en passant par des petits travaux de construction, et cetera.

Dans le cas des parcs situés au Québec, cette exigence n'obligerait-elle pas des gens unilingues francophones à devenir bilingues, et n'en serait-il pas ainsi pour les unilingues francophones dans les autres parcs du Canada?

Mr. Goldbloom: Let me take the parallel of the designation of jobs in the federal public service. Some are designated bilingual. Section 91 of the Official Languages Act says there has to be objective demonstration that it is necessary for the person occupying the position to be bilingual.

We get complaints relating to section 91 where people say "This position has not been appropriately designated."

Again I come back to the consideration of serving the public. If the person occupying a position carries out a function that does not bring him or her into a service relationship with the public, then it would appear to me in principle that there is no justification for a requirement that the person be bilingual, that the person's job be designated bilingual.

If I may just quote section 25, "Every federal —"

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): You have one minute left.

Mr. White: Yes, I have one minute and two questions, so perhaps you could read that really fast.

Mr. Goldbloom: It says that any member of the public can communicate with and obtain those services from that person or organization. It is a question of services being available to the public.

Mr. White: The amendment to Bill C-29, though, goes further than that. There is no discretionary power, so to speak, within the Official Languages Act once this goes through. That is my understanding of the legalese of it. In fact, there is no discretion. Subcontractors shall be bilingual. Is that not right?

Mr. Goldbloom: I feel it would not be appropriate for me to enter into the debates of the House or of a committee of the House and comment upon the content of an amendment. I have not had the opportunity to study that text.

We have of course, as you well know, Mr. White, received a complaint in this regard. The complaint is being evaluated at the present time. The principle of our function is that while a complaint is under study we do not make public comments about it, because we want to look at all aspects of it, draw a conclusion and then provide that conclusion to the complainant and to the institution.

Mr. White: I have a final question. I would like to pursue this and we will as we go along. I refer you to page 45 of the annual report of 1996, your report in fact, wherein you indicate that the commissioner recommended that the Speaker of the House advise committee chairs, referring particularly to section 4.1 of the Official Languages Act, that language should not be an obstacle to members of Parliament in the performance of their duties.

M. Goldbloom: Permettez-moi d'évoquer en parallèle la désignation d'emplois dans la Fonction publique fédérale. Certains emplois sont désignés bilingues. L'article 91 de la Loi sur les langues officielles dispose qu'il faut démontrer objectivement qu'il est nécessaire que la personne occupant le poste soit bilingue.

Nous recevons des plaintes en vertu de l'article 91, de la part de gens qui disent: «Tel poste n'a pas été bien désigné.»

Je reviens encore à l'idée du service au public. Si le titulaire du poste exerce une fonction qui ne le met pas dans une relation de service avec le public, il me semble qu'en principe il n'est pas justifié d'obliger cette personne à être bilingue, de désigner son poste comme étant bilingue.

Si vous me permettez de citer l'article 25: «Il incombe aux institutions fédérales...»

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Il vous reste une minute.

M. White: Oui, il me reste une minute et deux questions, alors vous pourriez peut-être nous lire ça très rapidement.

M. Goldbloom: L'article précise que les membres du public doivent pouvoir obtenir les services dans l'une ou l'autre langue officielle et communiquer avec le tiers en question dans l'une ou l'autre langue officielle. Il s'agit de la question de la disponibilité du service au public.

M. White: L'amendement qui a été apporté au projet de loi C-29 va toutefois plus loin que cela. La Loi sur les langues officielles ne pourra pas être appliquée de façon discrétionnaire une fois que cet amendement aura été adopté. C'est du moins ainsi que je comprends le jargon juridique qu'on y trouve. Il n'y a en fait aucun pouvoir discrétionnaire. Les sous-traitants seront bilingues. N'est-ce pas?

M. Goldbloom: Je trouve que ce n'est pas ma place que de m'engager dans les débats de la Chambre ou d'un de ses comités et de me prononcer sur le contenu d'un amendement. Je n'ai pas eu l'occasion d'étudier le texte en question.

Nous avons bien entendu, vous n'êtes pas sans le savoir monsieur White, reçu une plainte à cet égard. Cette plainte fait actuellement l'objet d'une évaluation. Nous avons pour principe que, tant qu'une plainte est à l'étude, nous nous abstenons d'en parler publiquement, car nous voulons en examiner tous les aspects, en arriver à une conclusion et ensuite transmettre cette conclusion au plaignant et à l'institution.

M. White: J'ai une dernière question. Je voudrais poursuivre cette question, et nous le ferons au fur et à mesure que nous avancerons dans notre discussion. Je vous invite à vous reporter à la page 42 du rapport annuel de 1996, votre rapport à vous, où vous dites que le commissaire a recommandé que le Président de la Chambre informe les présidents des comités, particulièrement en ce qui concerne le paragraphe 4(1) de la Loi, que la langue ne devrait pas constituer un obstacle pour les députés dans l'exercice de leurs fonctions.

I believe I have another complaint on this one, but just recently at one of our health committee meetings one of our members was actually refused to be allowed to submit an amendment because it was not in both French and English. He happens to be unilingual English.

Is that not outside what you would consider fair and reasonable? Do members of the House of Commons not have the right and the privilege to submit amendments in either English or French?

Mr. Goldbloom: Let me respond on the basis of principle. Paragraph 4.1 of the Official Languages Act says that English and French are the official languages of Parliament and everyone has the right to use either of those languages in any debates and other proceedings of Parliament. It seems to me, therefore, that there is, to begin with, the right of each member of Parliament to use one or the other of our official languages according to his or her choice.

There then enters into consideration a second principle, which is that there are other members of Parliament who may not be bilingual, who may be unilingual in the other official language and who have the right to understand what is being put before them. That understanding is provided initially by simultaneous interpretation. That simultaneous interpretation, which is obviously of professional quality, is not considered to be an official translation and therefore members of Parliament will ask for an official written translation of a document or resolution that is put to them.

There then enters into consideration a matter of time, because simultaneous interpretation is provided as the person speaks but it takes a certain time — it may be only a few minutes or it may be a day or two — before a text can be provided in the other language.

First, we have the right of the member of Parliament to use the official language of his or her choice. Second, we have the right of the other members of Parliament to understand and to receive an official verified translation.

That presents a practical problem particularly for committees of the House in that it may be require a certain time; that a member of Parliament wishing to have a resolution dealt with immediately may come up against the difficulty that there is not an official translation, that it may take some time for that to be provided; and that the committee may therefore say “We will have to take that up at a subsequent session.”

[Translation]

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Mr. Plamondon.

Mr. Louis Plamondon (Richelieu, BQ): With reference to your Estimates, I remember hearing you say, at the time of the budget cuts, that the situation was most unfortunate. You speak about a reduction in the number of employees from 160 to 120. Will this reduction have some effects that are more dangerous than others on the functioning of your office? This is a fairly significant cut after all. It is apparent from your Estimates that the

Je crois que j'ai une plainte à ce sujet aussi, mais tout récemment, à une séance du comité de la santé, un de nos députés n'a pas été autorisé à présenter un amendement parce que l'amendement n'était pas rédigé en français et en anglais. Il se trouve que ce député est unilingue anglophone.

Cela ne dépasse-t-il pas ce que vous considéreriez comme juste et raisonnable? Les députés à la Chambre des communes n'ont-ils pas le droit et le privilège de proposer des amendements en anglais ou en français?

M. Goldbloom: Permettez-moi de répondre en invoquant le principe qui s'applique ici. Le paragraphe 4(1) de la Loi sur les langues officielles dispose que le français et l'anglais sont les langues officielles du Parlement; chacun a le droit d'employer l'une ou l'autre dans les débats et travaux du Parlement. Il me semble donc qu'il y a, tout d'abord, le droit de tout député de se servir de la langue officielle de son choix.

Puis, il y a un deuxième principe qui intervient, à savoir qu'il y a d'autres députés qui peuvent ne pas être bilingues, qui peuvent être unilingues francophones ou anglophones et qui ont le droit de comprendre ce qui leur est soumis. Cette compréhension leur est assurée au départ par l'interprétation simultanée. L'interprétation simultanée, qui est de toute évidence de qualité professionnelle, n'est toutefois pas considérée comme une traduction officielle, si bien que les députés demandent une traduction officielle écrite du document ou de la résolution qui leur est présenté.

Puis, il y a aussi la question du temps, car l'interprétation simultanée est assurée au moment même où la personne prend la parole, mais il faut un certain temps — il peut s'agir de quelques minutes seulement ou d'un jour ou deux — pour que le texte soit fourni dans l'autre langue.

Premièrement, il y a le droit du député de se servir de la langue officielle de son choix, deuxièmement, il y a le droit des autres députés de comprendre ce qui se dit et d'en recevoir une traduction officielle vérifiée.

Le respect de ces droits pose un problème pratique, notamment pour les comités de la Chambre, car il peut y avoir un certain délai; le député qui souhaite faire étudier une résolution sur-le-champ peut se heurter à un obstacle du fait qu'il n'en a pas de traduction officielle, qu'il faudra un certain temps pour en obtenir une; et que le comité peut par conséquent dire: «nous devons discuter de cette résolution à une séance ultérieure.»

[Français]

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Monsieur Plamondon.

M. Louis Plamondon (Richelieu, BQ): En ce qui a trait à votre rapport financier, je me rappelle vous avoir entendu dire, quand les coupures sont arrivées, que c'était très regrettable. Vous parlez d'une diminution de 160 à 120 employés. Cette diminution a-t-elle certains effets plus dangereux que d'autres sur votre fonctionnement? Il s'agit d'une coupure quand même assez marquée. On voit dans votre budget des dépenses que ces

cuts were made over three years, I believe. Is that correct? Were your operations the sector that was most affected?

Mr. Goldbloom: We felt the impact on our human resources. There is a certain number of hours in the day and everyone can do a certain amount of work in that time. With fewer people, there are fewer hours that can be spent on activities such as complaints review, for example.

At the moment, we can still handle the volume of work we get from the complaints we receive from the public, members of Parliament and others. However, we are less and less able to deal with special requests. For example, this committee asked the Commissioner to evaluate the action plans prepared by federal departments and agencies for the implementation of Part VII of the Act. We evaluated the first and second generations of the plans, but the reduction in our resources in the meantime force us to tell the committee that we are no longer able to evaluate the third generation of action plans.

Mr. Plamondon: Even though you are not allowed to engage in politics, when I hear your comments, I suspect that you fervently hope that the government, in light of its improved financial position and the elimination of the deficit, would at least restore the budget that existed three years ago regarding the implementation of the Official Languages Act.

Mr. Goldbloom: I must say in all honesty that I am preparing a request for additional financial resources which shows how all activities have been limited because of the budget cuts.

Mr. Plamondon: Your operations are broken down into three business lines. The one whose budget was reduced significantly is Complaints and Investigations. Why did you choose to cut this area more?

Mr. Goldbloom: We had more human resources in this area. There were a number of individuals in this branch who were close to retirement and who chose to take early retirement. Because of these departures, we could choose to fill or not fill the vacant positions, and in most cases, we decided not to fill the positions. As I just said, the team we have at the moment can handle the complaints we receive.

However, we used to do our own performance audits of various federal institutions, and that we can no longer do.

I must say in all honesty that it was agreed, following discussions with Treasury Board, which carries out some audits, that we would drop this activity. We did that willingly, at the request of Treasury Board, but I must emphasize that our

coupures sont effectuées sur trois ans, je crois. Est-ce bien cela? Est-ce dans votre fonctionnement que vous avez été le plus affectés?

M. Goldbloom: Nous avons été affectés en ce qui concerne nos ressources humaines. Il y a un certain nombre d'heures dans la journée et chaque personne peut accomplir un certain travail au cours de ces heures. Si l'on a moins de personnes, il y a moins d'heures qui peuvent être consacrées à une fonction comme, notamment, celle de l'étude des plaintes.

Nous sommes en ce moment toujours capables de faire face à la somme du travail créé par les plaintes que nous recevons du public, des députés et d'autres personnes. Nous sommes cependant moins en mesure de répondre à des demandes spéciales. Par exemple, ce comité a demandé au commissaire d'évaluer les plans d'action préparés par les ministères et organismes fédéraux pour la mise en application de la partie VII de la Loi. Nous avons fait l'évaluation de la première génération et de la deuxième génération de plans, mais entre-temps, la diminution de nos ressources nous a obligés à dire à ce comité que nous ne sommes vraiment pas en mesure de faire l'évaluation de la troisième génération.

M. Plamondon: Même si vous ne pouvez pas faire de politique, en entendant vos commentaires, je devine que vous souhaiteriez ardemment que le gouvernement, compte tenu de sa situation financière maintenant meilleure et de l'élimination de son déficit, revienne à tout le moins au budget d'il y a trois ans pour ce qui est de l'application de la Loi sur les langues officielles.

M. Goldbloom: Je dois vous dire en toute candeur que je prépare une requête à ce sujet demandant que nous ayons un peu plus de ressources financières et démontrant les contraintes auxquelles nous sommes soumis à cause des compressions que nous avons subies.

M. Plamondon: Vos opérations comportent trois grands secteurs. Celui qui a subi une réduction des dépenses assez marquée est celui des plaintes et enquêtes. Pourquoi avez-vous choisi de réduire davantage les dépenses du secteur des plaintes et enquêtes?

M. Goldbloom: Nous avions plus de ressources humaines dans ce domaine. Dans cette direction, il y avait un certain nombre de personnes qui étaient proches de l'âge de la retraite et qui ont opté pour une retraite anticipée. Puisqu'il y avait des départs, nous avions le choix de combler ou de ne pas combler les postes vacants et nous avons choisi, dans la plupart des cas, de ne pas combler les postes. Comme je viens de le dire, notre équipe suffit actuellement à la tâche de faire l'étude des plaintes.

Par contre, dans le passé, nous faisons de notre propre chef des vérifications du rendement de diverses institutions fédérales, et nous ne sommes plus capables de faire cela.

Je dois dire en toute honnêteté que c'est à la suite de discussions avec le Conseil du Trésor, qui fait certaines vérifications, qu'il avait été entendu que nous laisserions tomber ce secteur d'activité. Nous l'avons fait de bon gré, à la demande

investigations and audits were not identical to those done by Treasury Board, and that we were sorry to give up this activity.

Mr. Plamondon: You say — and I find this interesting — that your findings were different from those of Treasury Board and that Treasury Board saw fewer grounds for suspicion than you, because of your experience.

Mr. Goldbloom: Let us just say that our activities were different from the audits conducted by Treasury Board. They too have been reduced, and Treasury Board, in the past few years, has decided to rely more on self-evaluation of departments and agencies.

Mr. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.): I would like to comment on a subject raised by my colleague from the Reform Party, that is, an amendment I moved to Bill C-29, which was supported by the committee. In fact, three of the opposition parties supported it. It has to do with the way in which the Official Languages Act applies to the bill that establishes the Canadian Parks Agency.

I don't want to disappoint them, but they are trying to make this into an issue, when none exists. When the amendment was moved, I said clearly to the committee that it would be advisable for the legal drafters to follow the discussions so that they could better understand Parliament's intention. That was something I had not been able to do.

The intent was very clear. Given that an organization that was part of a department was to become an agency, and that in past similar situations, there was erosion with respect to compliance with the Official Languages Act, there was a growing concern, which the Commissioner had in fact mentioned quite eloquently in his report, and the committee's wish was that parks should continue to be required to provide services to the public in both official languages, even if the services were to be offered by third parties. So the intent was very clear. In fact, two of my colleagues who are here were there at the time. They could confirm this themselves, because they took part in the debate.

This was very clearly the intent of the bill. I don't want to reveal the amendment that will be tabled in the House today for debate at report stage, but I can say that those who are paid to do this work have succeeded, in my view, in drafting an amendment that reflects, better than I could, the debate we had. The amendment will be tabled, and I hope the Reform Party will support it.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): You have not used up all of your seven minutes.

Mr. Denis Paradis (Brome—Missisquoi, Lib.): A few months ago, the members of this committee asked Mr. Goldbloom to investigate the state of bilingualism at the Ottawa airport. When a federal airport is turned over to the community, we want to ensure that all services to the public — and I'm saying this for our colleague opposite — are provided in both official languages. That is important, because this is the capital of the country. That is why we asked Mr. Goldbloom to look into this matter. When the administration of an airport is turned over to a regional authority, there is a tendency to award some sub-contracts for the sandwich

du Conseil du Trésor, mais je dois souligner que nos enquêtes et vérifications n'étaient pas identiques à celles du Conseil du Trésor et que c'est à regret que nous les avons laissé tomber.

M. Plamondon: Vous dites — et là vous me touchez — que vos constatations étaient différentes de celles du Conseil du Trésor, en ce sens que le Conseil du Trésor voyait moins les anguilles sous roche que vous, en raison de votre expérience.

M. Goldbloom: Disons que nos fonctions étaient différentes des vérifications faites par le Conseil du Trésor. Elles ont aussi été diminuées, et le Conseil du Trésor, au cours de ces dernières années, a choisi de faire davantage confiance à l'auto-évaluation des ministères et organismes.

M. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.): J'aimerais faire un commentaire sur un sujet qui a déjà été soulevé par mon collègue du Parti réformiste, à savoir un amendement au projet de loi C-29 que j'ai proposé et qui a été entériné par le comité. D'ailleurs, trois des partis de l'opposition l'ont appuyé. C'est au sujet de l'application de la Loi sur les langues officielles au projet de loi créant l'Agence canadienne des parcs.

Je ne veux pas trop les décevoir, mais ils essaient de créer une situation qui n'en est pas une. Lorsque l'amendement avait été proposé, j'avais indiqué clairement au comité qu'il serait souhaitable que ceux dont le métier est de rédiger des lois suivent la discussion afin de pouvoir mieux cerner, ce que je n'avais pu faire, l'intention du législateur.

L'intention était très claire. Étant donné qu'un organisme faisant partie d'un ministère devenait une agence et que, dans des situations antérieures semblables, l'application de la loi s'était effritée, il y avait une préoccupation grandissante, que le commissaire avait d'ailleurs soulevée fort éloquemment dans son rapport, et la volonté du comité était que les parcs continuent d'être tenus d'offrir les services au public dans les deux langues officielles même si ces services devaient être offerts par des tiers. Donc, l'intention était très claire. D'ailleurs, deux de mes collègues ici présents étaient là à ce moment-là. Ils pourraient le confirmer eux-mêmes, car ils ont participé au débat.

Telle était l'intention très claire du législateur. Je ne veux pas dévoiler l'amendement qui sera déposé aujourd'hui en Chambre pour un débat à l'étape du rapport, mais je peux dire que ceux qui sont payés pour faire cela ont réussi, je crois, à rédiger un amendement qui cerne très bien, mieux que je n'ai pu le faire, le débat qu'on a eu. Cet amendement sera déposé, et j'espère que le Parti réformiste va l'appuyer.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Vous n'avez pas utilisé vos sept minutes au complet.

M. Denis Paradis (Brome—Missisquoi, Lib.): Il y a quelques mois, à ce comité-ci, nous avions demandé à M. Goldbloom de faire enquête sur l'état du bilinguisme à l'aéroport d'Ottawa. Quand un aéroport fédéral est confié au milieu, on veut s'assurer que tous les services au public à cet aéroport — je le dis pour notre collègue d'en face — soient donnés dans les deux langues officielles. C'est important parce qu'on est la capitale du pays. C'est pour cela qu'on a demandé à M. Goldbloom de faire enquête. Lorsque l'administration d'un aéroport est confiée au milieu, à une administration régionale, on est porté à accorder des

stand, the newsstand, and so on. All those people, including the security staff, deal with the public, and it is important that the spirit of the Official Languages Act be followed and that people who deal with the public be able to respond in both languages.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): The last few speakers have used up the Liberal Party's seven minutes.

Mr. Muise.

Mr. Mark Muise (West Nova, PC): I would like to support the comments just made by my colleague from the Liberal Party. When we discussed this bill at the Standing Committee on Canadian Heritage, the discussion about official languages was along the lines explained by Mr. Bélanger. Had it been different, I would have voted against that, and I think my colleagues would have as well.

The Reform Party is just trying to pour oil on the fire, rather than trying to do something credible here. We should be working together, because the objective is to pass a good piece of legislation, and not to play political games.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Thank you. Do you care to comment, Mr. Goldbloom?

Mr. Goldbloom: No, thank you, Madam Chairman,

Ms Angela Vautour (Beauséjour—Petitcodiac, NDP): I was surprised when I read that we should never support a motion or an amendment that — I was lost for a moment, because I didn't think that that was what had been passed.

We have to clarify that when a decision is made to turn the administration of some campgrounds over to subcontractors, we must ensure that services continue to be provided in both official languages in our parks. It is as simple as that, but I don't think we should focus on this too much, because there are too many other problems in the country.

Most of my questions have been answered, but I do have another one I would like to ask, Mr. Goldbloom. Approximately how many full-time employees do you have in each regional office?

Mr. Goldbloom: On average, we have five employees in each office. The number may vary from four to six, but the average is five per office. Normally, there are three professionals and two support staff.

Ms Vautour: Have there been employee cuts in some regions? Has that been distributed throughout the country?

Mr. Goldbloom: One of the questions I was asked during program review was: "Do you really need your regional offices?" I answered categorically that we needed them and I defended our regional offices very vigorously. So, for the most part, there has been no change.

Ms Vautour: Do you expect any problems with the upcoming study, or do you think that the Official Languages Act might be

sous-contrats pour le kiosque à sandwiches, pour le kiosque à journaux, et cetera. Tous ces gens-là, y compris ceux de la sécurité, font affaire avec le public, et il est important que l'esprit de la Loi sur les langues officielles soit respecté et que les gens qui s'occupent du public soient capables de lui répondre dans les deux langues.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Je considère que les derniers intervenants ont pris les sept minutes du Parti libéral.

Monsieur Muise.

M. Mark Muise (West Nova, PC): J'aimerais appuyer l'intervention qui vient d'être faite par mon collègue du Parti libéral. Au comité permanent du patrimoine canadien, quand on avait discutait du projet de loi, la discussion sur les langues officielles s'était déroulée comme l'a expliqué M. Bélanger. Si la discussion s'était déroulée autrement, j'aurais voté contre et je pense que mes collègues auraient aussi voté contre.

Le Parti réformiste est en train de faire des interventions pour enflammer les choses au lieu d'essayer d'accomplir quelque chose de crédible. On devrait travailler ensemble, parce que le but est de faire adopter une bonne loi et non pas de jouer des jeux politiques.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Merci. Voulez-vous commenter, monsieur Goldbloom?

M. Goldbloom: Non, merci, madame.

Mme Angela Vautour (Beauséjour—Petitcodiac, NPD): J'ai été surprise, lorsque j'ai lu qu'il ne fallait jamais appuyer une motion ou un amendement qui... J'ai été perdue pendant un moment parce que je ne pensais pas que c'était cela qu'on avait adopté.

Il faut mettre au clair que lorsqu'on parle de sous-traitance, par exemple quand on décide de confier les terrains de camping à des sous-traitants, il faut s'assurer que les services continuent d'être donnés dans les deux langues officielles dans les parcs. C'est aussi simple que cela, mais je pense qu'on ne devrait pas mettre trop l'accent là-dessus parce qu'il y a trop de problèmes dans le pays.

On a répondu à plusieurs de mes questions, mais j'en ai une autre pour vous, monsieur Goldbloom. Environ combien d'employés à temps plein avez-vous dans chaque bureau régional?

M. Goldbloom: En moyenne, nous avons cinq employés dans chaque bureau. Cela peut varier entre quatre et six, mais c'est cinq employés par bureau en moyenne. Normalement, il y a trois professionnels et deux personnes de soutien.

Mme Vautour: Certaines régions ont-elles subi des baisses d'employés? Est-ce réparti également à travers le pays?

M. Goldbloom: L'une des questions qui m'ont été posées, lors de la revue des programmes, a été: «Avez-vous vraiment besoin de vos bureaux régionaux?» J'ai répondu vigoureusement que nous en avions besoin et je me suis permis de défendre avec la même vigueur les bureaux régionaux. Donc, essentiellement, il n'y a pas eu de changement.

Mme Vautour: Avec l'étude qui s'en vient, prévoyez-vous des problèmes ou si vous croyez que la Loi sur les langues officielles

neglected as a result of past or future cuts? Are you concerned enough to try to get the funding today?

Mr. Goldbloom: I am concerned about budget cuts.

I would like to complete an answer to the question raised by Mr. Plamondon. He asked me why there had been reductions in the complaints area, in particular. We had no staff cuts in the Legal Services Branch, but the workload increased, and we are at a point where it will be difficult to meet any future requests. Consequently, the fact that there are fewer people working in one area does not necessarily mean that this is the sector in which we're having the most significant problems.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): I would like to ask one final question. How much time does it take to process a complaint? I imagine that with all the changes that have occurred, there must have been some impact on the length of time it takes.

Mr. Goldbloom: We try to process relatively simple complaints within three months. We try to handle general problems within six months. In recent years, complaints have become more complex. That means that in many cases, we need more time. The investigation itself involves much more work. We have to get in touch with more people and question them, and there is more drafting as well. So in some cases, we cannot have a final report ready within six months.

Two or three years ago, I set up a monthly review of complaints, particularly complaints that had been around for some time. I would not want us to get into the habit of having some cases drag on without knowing what is going on and what remains to be done. We must act in order to draw our conclusions in a timely fashion. So we are constantly trying to reduce as much as possible the processing time of each complaint.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): That completes the first round.

[English]

Mr. Muise did not take the seven minutes for the Progressive Conservatives. Senator Beaudoin would like to comment.

[Translation]

Senator Gérald A. Beaudoin (Rigaud, PC): I hope my question is not premature. It has to do with Part VII, which I have always found particularly interesting.

In the context of budget cuts, I understand that you have said that the Department of Canadian Heritage must adopt a more effective plan. Could you provide any clarifications about that plan? In view of the ongoing cuts, do you have any specific views about a more effective plan to implement Part VII?

pourra être négligée à la suite des coupures qu'on va subir ou qu'on a subies? Êtes-vous préoccupé au point de vouloir aller chercher cet argent-là aujourd'hui?

M. Goldbloom: Je suis préoccupé par les diminutions de ressources.

Je me permets de donner un complément de réponse à la question soulevée par M. Plamondon, qui m'a demandé comment il se faisait que c'était notamment dans le secteur des plaintes que nous avons subi des diminutions. Dans le secteur des services juridiques, nous n'avons pas eu de diminution de personnel, mais nous avons eu une augmentation du fardeau de travail, et nous sommes rendus à un point où il nous sera difficile de répondre à d'autres demandes s'il y en a. Donc, ce n'est pas seulement parce qu'il y a moins de personnes à un endroit que c'est à cet endroit-là que se présente le problème le plus important.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): J'aimerais vous poser une dernière question. Combien de temps vous accordez-vous pour traiter d'une plainte? J'imagine qu'avec tous les changements, cette période de temps est aussi compromise.

M. Goldbloom: Nous essayons de traiter une plainte relativement simple en-dedans de trois mois. Nous essayons de résoudre un problème général en-dedans de six mois. Au cours des dernières années, la complexité de la nature des plaintes a augmenté. Cela veut dire que, dans bien des cas, il nous faut plus de temps. L'enquête elle-même requiert beaucoup plus de travail. Il y a plus de personnes à rejoindre et à interroger, et il y a plus de travail de rédaction à effectuer. Donc, dans un certain nombre de cas, nous ne sommes pas capables de produire un rapport définitif en-dedans de six mois.

Il y a deux ou trois ans, j'ai mis sur pied une revue mensuelle des plaintes, notamment des plaintes dont le traitement dépasse un certain temps. Je ne voudrais pas que nous permettions que des dossiers traînent sans savoir ce qui se passe et quel travail il reste à faire. Il faut agir de façon à tirer des conclusions en temps utile. Donc, nous faisons un effort constant pour réduire au minimum le temps requis par chaque dossier.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Ça va pour le premier tour.

[Traduction]

M. Muise n'a pas pris toute la période de sept minutes des progressistes-conservateurs. Le sénateur Beaudoin aurait quelque chose à dire.

[Français]

Le sénateur Gérald A. Beaudoin (Rigaud, PC): J'espère que ma question n'est pas prématurée dans le contexte. Elle porte sur la partie VII, qui m'a toujours intéressé de façon particulière.

Dans le contexte des coupures, je crois comprendre que vous dites que le ministère du Patrimoine canadien se doit d'adopter un plan plus efficace. Quelles précisions pourriez-vous apporter sur ce plan-là? Avez-vous des vues particulières, compte tenu des coupures qui sont toujours là, concernant un plan plus efficace de mise en oeuvre de la partie VII?

Mr. Goldbloom: The Department of Canadian Heritage has a key role, a coordinating role to play, senator. Over the years, we have noticed that the department had some difficulty playing this role fully. I suggested in one of my annual reports, and this committee suggested specifically, that there be a responsibility centre with more authority over the various federal institutions, because the Department of Canadian Heritage is on an equal footing with other departments and has horizontal relations with them.

As a result, an agreement was entered into between the Department of Canadian Heritage and Treasury Board. The government decided that Treasury Board would play this role.

There has been some progress. For example, we noticed that the second generation of action plans were an improvement over the first, and a third is now being prepared.

What concerns me at the moment is that while an action plan may exist on paper, it must produce some concrete results. First of all, there must be more discussions and conversations between federal institutions on the one hand and minority communities on the other. But there again, talking about the problem is not enough. There must be some concrete results.

I can tell you quite frankly that although we no longer have the staff required to study a third generation of action plans, I do not necessarily deplore this situation, in that some day we must stop working on action plans and move to constructive discussions that lead to the introduction of programs and resources that will allow these communities to get on with their lives. That is the point I am particularly stressing.

[English]

Mr. White: Madam Chairman, I find interesting some of the comments prior to this about the Reform Party's trying to make politics out of what I consider a very important issue.

One of my colleagues at the table indicated that the motion in question was just something that had some intent but it got worded another way. I want to read a little something about that, a letter from the justice minister to the Secretary of State for Parks.

It says in fact a clause of such scope raises constitutional questions regarding the power of Parliament to impose linguistic duties upon private organizations in a field of activity that generally speaking is of provincial competence, and that is in labour relations matters and so on.

One might say that intent was not there, but the fact is that motion applies to the agency and its subcontractors. It imposes, even constitutionally I believe, certain parameters over and above the Official Languages Act on individuals, third parties,

M. Goldbloom: Sénateur, le ministère du Patrimoine canadien a un rôle central à jouer, un rôle de coordination. Au cours des années, nous avons constaté qu'il lui était un peu difficile de jouer ce rôle pleinement. J'ai suggéré dans l'un de mes rapports annuels et ce comité a proposé de façon explicite qu'il y ait un centre de responsabilité ayant plus d'autorité sur les diverses institutions fédérales, parce que le ministère du Patrimoine canadien est au même palier que les autres ministères et a des relations horizontales avec ces derniers.

C'est ainsi qu'une entente a été conclue entre le ministère du Patrimoine canadien et le Conseil du Trésor. C'est le gouvernement qui a décidé que ce serait le Conseil du Trésor qui jouerait ce rôle-là.

Il y a un certain progrès. Nous avons constaté, par exemple, que la deuxième génération des plans d'action constitue une amélioration par rapport à la première génération, et il y a maintenant une troisième génération en préparation.

Ce qui me préoccupe en ce moment, c'est qu'un plan d'action existe sur papier, mais qu'il faut que des actions en découlent. Premièrement, il doit y avoir plus de discussions et de conversations entre les institutions fédérales d'un côté et les communautés en situation minoritaire de l'autre. Mais là encore, il ne suffit pas que l'on se parle. Il faut qu'il y ait des résultats tangibles.

Je vous avoue très franchement que, bien que nous n'ayons plus assez de ressources humaines pour étudier une troisième génération de plans d'action, je ne déplore pas nécessairement cette situation, en ce sens que nous devons un jour cesser de travailler à des plans d'action et passer à des discussions constructives et à la mise en place de programmes et de ressources qui permettent aux communautés de vivre leur vie. C'est sur cela que j'insiste particulièrement.

[Traduction]

M. White: Madame la présidente, certaines des observations qui ont été faites avant ces dernières interventions au sujet du fait que le parti réformiste tentait de jouer des jeux politiques avec cette question très importante, mérite qu'on y revienne.

Un de mes collègues à la table a dit que la motion en question visait simplement à corriger une erreur dans la formulation, qui ne reflétait pas bien l'intention de départ. Je veux vous lire quelque chose: il s'agit d'une lettre du ministre de la Justice au secrétaire d'État aux parcs.

Le ministre dit dans cette lettre qu'une disposition d'une telle portée soulève des questions constitutionnelles quant au pouvoir du Parlement d'imposer des obligations linguistiques à des organisations privées dans un domaine d'activités qui, de manière générale, relève de la compétence des provinces, à savoir les relations de travail.

On a beau dire que ce n'était pas là l'intention, mais le fait est que la motion s'applique à l'agence et à ses sous-traitants. Elle impose aux particuliers, aux tiers et aux sous-traitants de toutes les régions du pays, pas seulement à l'aéroport d'Ottawa, certains

subcontractors in every region of this country, not just the Ottawa airport.

Mr. Goldbloom, in view of what I have just read, do you not think that such an amendment is ultra vires of the Official Languages Act, over and above the intent of the act, and intends to do something else? If it is not the intent of the individuals, it certainly does something over and above what the Official Languages Act was intended for.

Mr. Goldbloom: Mr. White, the Official Languages Act does not apply to the private sector. Therefore its only relationship to the private sector arises in two articles, two sections, one of which says that if a wholly owned subsidiary is carrying out a function it is subject to the act. The other, section 25 to which I referred, focuses on service to the public. I continue by virtue of that section of the act to focus on service to the public.

At the risk of being repetitive, if a service is shifted to another entity with regard to the responsibility for that service and the service is the same as it was when it was a federal responsibility, and the public to be served is the same public as when it was a federal responsibility, then we should ensure in any legislation that the public continues to receive that same service in understandable language where numbers warrant.

Mr. White: We are not talking about same service in this motion. We are talking about something that is over and above that service. For those who may think the Reform Party is playing politics with this, it is a darn good thing we were in the House when this motion was tabled or it would be law in fact very soon, and that would be a mistake indeed.

Mr. Cliff Breitkreuz (Yellowhead, Ref.): Madam Chairman, I want to pursue this parks agency legislation along with the proposed Liberal amendment. It does not surprise me that this amendment was being proposed, because it virtually would not apply to Quebec at all but would really hit western Canada. I want to substantiate that with some figures.

On the percentage of national parks in provinces, excluding the territories, Alberta has 63 per cent, B.C. has over 7 per cent, Saskatchewan has almost 6 per cent, Manitoba has almost 17 per cent, and the list goes on. Quebec has 1.08 per cent. So this really would not apply to Quebec at all other than one little national park.

The other thing is the unfairness and unreasonableness of this amendment. I represent Yellowhead, which contains one of Canada's largest national parks, Jasper National Park. I asked Jasper tourism and commerce for a breakdown on the number of visitors and where they came from. As you would expect, Albertans visit Jasper the most. Next is British Columbia, and then you get divided visiting from Saskatchewan and Manitoba and the northwestern United States. After that it is a large number of visitors from Germany, England, and the list goes on.

paramètres qui vont plus loin que ceux qui sont définis dans la Loi sur les langues officielles, et qui sont même consacrés par la Constitution, si je ne m'abuse.

Monsieur Goldbloom, étant donné ce que je viens de lire, ne croyez-vous pas que l'amendement en question va à l'encontre de la Loi sur les langues officielles, qu'il dépasse l'objet de la loi et qu'il vise à faire autre chose? Si ce n'était pas là l'intention des personnes en cause, la motion a certainement un effet qui dépasse celui que devait avoir la Loi sur les langues officielles.

M. Goldbloom: Monsieur White, la Loi sur les langues officielles ne s'applique pas au secteur privé. Aussi le secteur privé n'est visé que par deux articles. L'un de ces articles précise que toute filiale à part entière qui exerce une fonction au nom de l'institution fédérale est soumise à la loi. L'autre, l'article 25 que j'ai évoqué tout à l'heure, traite du service au public. Je persiste, en vertu de cet article de la loi, à mettre l'accent sur le service au public.

Au risque de me répéter, quand un service est transféré à une autre entité qui a la responsabilité du service en question et que le service est identique à ce qu'il était quand il relevait de la responsabilité fédérale et que le public est le même que lorsque le service relevait de la responsabilité fédérale, nous devons veiller, quelle que soit la loi qui soit adoptée, à ce que le public continue à recevoir le même service dans la langue qu'il comprend là où le nombre le justifie.

M. White: Il ne s'agit pas du même service dans la motion en question. Il s'agit de quelque chose qui va encore plus loin que ce service. Pour ceux qui s'imaginent que le parti réformiste joue des jeux politiques avec cette question, je dirai que nous l'avons échappé belle, car si nous n'avions pas été à la Chambre quand la motion a été déposée, elle deviendrait loi très bientôt, et ce serait là une grave erreur.

M. Cliff Breitkreuz (Yellowhead, Réf.): Madame la présidente, je veux poursuivre l'interrogation sur ce projet de loi créant l'agence des parcs et sur l'amendement proposé par les libéraux. Cela ne me surprend pas qu'ils aient proposé cet amendement, puisqu'il ne s'appliquerait à peu près pas au Québec, mais qu'il aurait un impact important dans l'ouest du Canada. Je vous cite des chiffres à l'appui.

Voici le pourcentage des parcs nationaux qui se trouvent dans les différentes provinces, à l'exclusion des Territoires: l'Alberta en a 63 p. 100, la Colombie-Britannique en a plus de 7 p. 100, la Saskatchewan en a près de 6 p. 100, le Manitoba en a près de 17 p. 100, et ainsi de suite. Le Québec n'en a que 1,08 p. 100. Cet amendement ne s'appliquerait donc pas vraiment au Québec, si ce n'est pour ce petit parc national qui est le seul de la province.

Par ailleurs, cet amendement est injuste et injustifié. Je représente Yellowhead, où se trouve l'un des plus gros parcs nationaux du Canada, le parc national de Jasper. J'ai demandé au bureau du tourisme et du commerce de Jasper de m'indiquer le nombre de visiteurs venant de différentes régions. Comme on pouvait s'y attendre, les Albertains sont les plus nombreux à se rendre à Jasper. Viennent ensuite les habitants de la Colombie-Britannique, suivis, en proportions à peu près égales, des gens de la Saskatchewan, du Manitoba et du nord-ouest des

Nowhere in that survey was Quebec or France. The stats did not include them because I guess they did not go down that far. You can see how, besides maybe being unconstitutional, it is just plain unfair and out of the realm of reason.

Mr. Goldbloom: Without entering into the argumentation, in Quebec we find that the availability of services in English in federal institutions, federal offices, is the best in Canada. We receive fewer complaints from Quebec than from other parts of Canada and fewer complaints from English-speaking Canadians than from French-speaking Canadians.

Forgive me, I don't have specific figures with me but I could obviously provide them. We do receive a certain number of complaints from French-speaking Canadians who have gone to national parks in different part of Canada and have asked to be communicated with in French but who have not been able to receive service in French.

On the other hand, and Jasper National Park is one of these, we have recognized with a commissioner's merit award parks that have provided courteous service to people of both language groups.

There is a principle involved that if we designate an area as a national park, Canadians as a whole should be able to feel those are their national parks. So we do look for services in both languages where the public is received at national parks.

[Translation]

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Do you have any comments on the budget, Mr. Plamondon?

Mr. Plamondon: Not on the budget, Madam Chairman. I will wait to make my comments on the report.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Mr. Paradis? Does anyone else want to speak about the budget? If not, we will pass the budget and then move into the second part of the meeting, on the report itself.

[English]

Mr. Breitreuz: I have a comment about the estimates, about the number of dollars spent on the language police, euphemistically referred to as complaints and investigation in your report. It is salmost \$ 3 million. Will this go up should this amendment and this legislation go through?

Mr. Goldbloom: Mr. Breitreuz, I have no way of guessing what might be the impact of a given piece of legislation. The thing that troubles me, to be very candid, is the confusion of the role of policemen with the role of ombudsmen. We are sometimes called language police. The commissioner is sometimes called the language tsar.

États-Unis. Après, il y a un grand nombre de visiteurs de l'Allemagne, de l'Angleterre, et ainsi de suite.

Nulle part dans le sondage n'est-il question du Québec ni de la France. On ne les inclut pas dans les statistiques, sans doute parce que le nombre de visiteurs n'était pas assez important. Vous pouvez voir comme l'amendement, outre le fait qu'il va peut-être à l'encontre de la Constitution, est tout simplement injuste et insensé.

M. Goldbloom: Sans vouloir m'engager dans une discussion, le Québec est au premier plan de toutes les régions canadiennes pour ce qui est de la disponibilité du service en anglais dans les institutions fédérales, dans les bureaux fédéraux. Nous recevons moins de plaintes du Québec que nous n'en recevons des autres régions du Canada, et nous recevons moins de plaintes des Canadiens anglophones que des Canadiens francophones.

Excusez-moi, je n'ai pas les chiffres précis sous la main, mais je pourrais bien entendu vous les faire parvenir. Nous recevons un certain nombre de plaintes de la part de Canadiens francophones qui sont allés dans des parcs nationaux dans différentes régions du Canada et qui ont demandé à ce qu'on communique avec eux en français, mais qui n'ont pas pu obtenir d'être servis en français.

Par contre, et le parc national de Jasper est de ce nombre, nous avons attribué le prix du mérite du commissaire à des parcs qui se sont distingués par la courtoisie de leurs services au public des deux groupes linguistiques.

Il y a un principe en cause ici: si nous désignons une région comme parc national, tous les Canadiens devraient avoir le sentiment que ces parcs leur appartiennent. Nous cherchons donc à déterminer si le service au public est effectivement assuré dans les deux langues dans nos parcs nationaux.

[Français]

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Monsieur Plamondon, avez-vous des commentaires sur le budget?

M. Plamondon: Pas sur le budget, madame la présidente. J'attendrai pour faire des commentaires sur le rapport.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Monsieur Paradis? Quelqu'un d'autre veut-il parler du budget? Sinon, on passera à l'adoption du budget et ensuite à la deuxième réunion, qui portera sur le rapport même.

[Traduction]

M. Breitreuz: J'ai quelque chose à dire au sujet du budget des dépenses, au sujet des dépenses consacrées à la police de la langue, qui, par euphémisme, est appelée service des plaintes et des enquêtes dans votre rapport. Ces dépenses s'élèvent à près de 3 millions de dollars. Ce montant augmentera-t-il si l'amendement et le projet de loi en question sont adoptés?

M. Goldbloom: Monsieur Breitreuz, je n'ai aucun moyen de savoir quel pourrait être l'effet d'une mesure législative donnée. Ce qui me trouble, à vrai dire, c'est qu'on confonde le rôle d'ombudsman avec celui de policier. On nous qualifie parfois de police de la langue. On qualifie parfois le commissaire de tsar de la langue.

Part of the confusion may arise from a fair amount of public attention received by Quebec's Office de la Langue Française, which does have interventionary powers, which does enter into the private sector and which provokes a certain number of reactions among people who are not comfortable.

The Commissioner of Official Languages has no authority in the private sector except, as I indicated to Mr. White, in relation to section 25 or wholly owned subsidiaries. We have no police authority. We cannot order anyone to do anything or not to do anything. If I can take an example to which you addressed yourself some weeks ago, we cannot tell the Canadian Olympic Committee what to do or not to do. We can and do receive a complaint and evaluate that complaint and make our comments on it and make recommendations in that regard, but we are not a police force.

Mr. Breitreuz: What about the airlines, which are all private industries? If they did not comply to certain legislation they would be shut down, such as safety regulations.

Mr. Goldbloom: I am unaware of any airline being shut down.

Mr. Breitreuz: I didn't say they were shut down, but they would be shut down if they did not comply to the legislation.

Mr. Goldbloom: I am mystified by the notion that an airline could be shut down. If that exists somewhere in Canada it is probably the Minister of Transport who could shut down an airline. It is certainly not the Commissioner of Official Languages.

Our difficulties with Air Canada, notably, which have taken us to court, have to do with the absence of understandable service in both languages at certain major airports in Canada, specifically Toronto and Halifax. They also have to do with a problem concerning Air Canada's regional carriers. Regional carriers by definition are not federal institutions.

We therefore are not in a position to relate directly to them. But by virtue of section 25 and also now by virtue of those regional carriers being wholly owned subsidiaries of Air Canada, we have said very simply if a Canadian citizen has a complaint there should be a mechanism allowing us to deal with that complaint. It should not go into a drawer and be refused on the basis that nobody has jurisdiction. If a Canadian citizen does not receive good service and that service is provided by someone acting on behalf of the equivalent of a federal institution, which is Air Canada, there should be a mechanism of recourse and redress.

I have tried to negotiate a mechanism of that nature and avoid going to court on the issue. To this point, and I am still trying, we have not succeeded in working out an agreement with Air Canada for the handling of complaints concerns Air BC, Air Ontario, Air Alliance and Air Nova.

Cette confusion est peut-être en partie attribuable de l'attention publique considérable que reçoit le bureau québécois de la langue française, qui, lui, a des pouvoirs d'intervention, qui peut intervenir dans le secteur privé et qui provoque certaines réactions chez ceux que ces activités rendent mal à l'aise.

Le commissaire aux langues officielles n'a aucune autorité en ce qui a trait au secteur privé, sauf, comme je l'ai indiqué à M. White, pour ce qui est de l'article 25 et des filiales à part entière. Nous n'avons aucune autorité policière. Nous ne pouvons ordonner à personne de faire ou de ne pas faire quelque chose. Si vous me permettez de reprendre l'exemple que vous avez vous-même évoqué il y a quelques semaines, nous ne pouvons pas dire au comité olympique canadien ce qu'il peut faire ou ne peut pas faire. Nous pouvons recevoir des plaintes, nous en recevons effectivement, et nous pouvons évaluer ces plaintes et faire des constatations et des recommandations à cet égard, mais nous ne sommes pas une force policière.

M. Breitreuz: Qu'en est-il des lignes aériennes, qui sont des sociétés privées? Si elles ne se conforment pas à certains règlements, comme les règlements de sécurité, on les ferme.

M. Goldbloom: Je n'ai pas entendu parler de fermeture d'une ligne aérienne.

M. Breitreuz: Je n'ai pas dit qu'elles l'ont été, mais qu'elles le seraient si elles ne se conformaient pas à la loi.

M. Goldbloom: Je suis stupéfié à l'idée qu'on puisse fermer une ligne aérienne. Si c'est possible quelque part au Canada, c'est probablement le ministre des Transports qui pourrait le faire. Certainement pas le commissaire aux langues officielles.

Nos problèmes avec Air Canada, qui nous ont menés au tribunal, se rapportent à l'absence de services compréhensibles dans les deux langues officielles dans certains aéroports importants du Canada, plus précisément Toronto et Halifax. Il y a aussi le problème des transporteurs régionaux d'Air Canada. Par définition, les transporteurs régionaux ne sont pas des institutions fédérales.

Nous ne sommes donc pas en mesure de traiter directement avec eux. Mais en vertu de l'article 25, et étant donné que les transporteurs régionaux sont des filiales à propriété exclusive d'Air Canada, nous avons dit tout simplement que si un citoyen canadien portait plainte, il devrait y avoir un mécanisme nous permettant d'examiner cette plainte. Elle ne devrait pas se retrouver dans un tiroir, ni être rejetée parce que personne n'a compétence en la matière. Si un citoyen canadien ne reçoit pas un bon service et que ce service est fourni par quelqu'un qui agit au nom de l'équivalent d'une société d'État, ce qu'est Air Canada, il doit y avoir un mécanisme de recours, pour corriger la situation.

J'ai essayé de négocier un mécanisme de cette nature pour éviter d'avoir à me présenter devant les tribunaux à ce sujet. Jusqu'ici, je poursuis mes efforts mais nous n'avons pas réussi à conclure une entente avec Air Canada pour le traitement des plaintes au sujet d'Air BC, d'Air Ontario, d'Air Alliance et d'Air Nova.

[Translation]

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Is your comment about the Estimates, Ms Vautour? All right, please go ahead.

[English]

Ms Vautour: I would like to clarify a couple of things following the amendment that we did support with parks agency. To make things clear, within my riding I have two national parks. One is Kouchibouguac National Park, and the other one is Fundy. One is in a francophone region and one is in an anglophone region, so I doubt very much I would be supporting a motion that would put one against the other.

The way I am interpreting this is that, for instance, if there was a clerical position within Kouchibouguac National Park that is bilingual that would go out to contract, then it would stay bilingual. If there was a clerical position in Fundy National Park that was an anglophone or a unilingual position that would go out to contract, it would stay with that same language. I don't see this amendment changing anything. And if it was serving the public, it would be the same thing. Whatever language is there at the time, if it goes to contracting out, the same principle exists.

Mr. Goldbloom: Always responding on the basis of principle, what exists when something is a federal responsibility should continue to exist with the same criteria, the same standards, if it is transferred to another sector of responsibility.

[Translation]

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Since there are no other comments on the budget, I would like a motion for the adoption of the Main Estimates for the fiscal year ending March 31, 1999.

PRIVY COUNCIL

Commissioner of Official Languages

Vote 25 — Program Expenditures \$ 8,912,000

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Moved by Mr. Denis Paradis.

(Vote 25 is carried)

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): This completes the first part of our meeting.

OTTAWA, Monday, May 25, 1998

[Translation]

The Joint Chairman (Senator Rose-Marie Losier-Cool (Tracadie, Lib.)): We will now proceed with the second portion of our meeting or to our second agenda, which deals with the Annual Report from the Commissioner of Official Languages. Mr. Goldbloom, I will now turn the floor over to you so that you can present the report.

Mr. Victor Goldbloom (Commissioner of Official Languages): Madam Chairman, since time is flying by, I would

[Français]

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Madame Vautour, votre commentaire porte-t-il sur le budget des dépenses? D'accord, allez-y.

[Traduction]

Mme Vautour: J'aimerais clarifier quelques petites choses au sujet de l'amendement que nous avons appuyé, pour l'agence des parcs. Parlons clairement: dans mon comté, il y a deux parcs nationaux. Il y a le parc national de Kouchibouguac et celui de Fundy. L'un est dans une région francophone et l'autre, dans une région anglophone. Je ne pense pas pouvoir appuyer une motion qui les dresserait l'un contre l'autre.

D'après mon interprétation, par exemple, s'il y a un poste d'employé de bureau bilingue au parc national de Kouchibouguac, qui est offert à contrat, il doit rester bilingue. S'il y a un poste semblable pour un anglophone ou unilingue au parc national de Fundy qui est offert à contrat, il restera comme il est. Je ne vois pas ce que change cet amendement. C'est la même chose pour les postes où l'on sert le public. Quelle que soit la langue de travail actuelle, en cas de contrat, le même principe s'applique.

M. Goldbloom: Je réponds toujours du point de vue des principes: ce qui existe sous la responsabilité du gouvernement fédéral continuera d'exister, avec les mêmes critères, les mêmes normes, s'il y a transfert à un autre secteur de responsabilités.

[Français]

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Comme il n'y a pas d'autres commentaires sur le budget, j'aimerais qu'on propose une motion pour l'adoption du Budget des dépenses principal pour l'année financière se terminant le 31 mars 1999.

CONSEIL PRIVÉ

Commissaire aux langues officielles

Crédit 25 — Dépenses du Programme \$ 8,912,000

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): M. Denis Paradis en fait la proposition.

(Le crédit 25 est adopté)

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): La première partie de la séance est terminée.

OTTAWA, le lundi 25 mai 1998

[Français]

La coprésidente (le sénateur Rose-Marie Losier-Cool (Tracadie, Lib.)): Nous allons maintenant passer à la deuxième partie de notre réunion ou à notre deuxième ordre du jour, qui porte sur le rapport annuel du commissaire aux langues officielles. Monsieur Goldbloom, je vous donne la parole pour faire la présentation du rapport.

M. Victor Goldbloom (commissaire aux langues officielles): Madame la présidente, j'aimerais, parce que le temps file,

like to reflect briefly on my seven years as Commissioner of Official Languages.

During the first part of this meeting, we discussed complaints filed by citizens and how these complaints were dealt with. This is an important or major aspect, I would say, of the Commissioner's role. However, this particular aspect of the Commissioner's role is a passive one, as it is the citizen who takes the initiative to file a complaint.

It seemed to me that the processing of complaints, as important as that may be, represented only part of the duties performed by the Commissioner. I wanted to take a more active role and conduct studies without waiting until complaints were filed, because I had seen some problem areas.

The first problem area that struck me was the absence, in most provinces, of a school management system for the minority official language community.

Indeed, at the beginning of my mandate and for a time thereafter, only two provinces had turned school management over to French-speaking communities. Today, every province and both territories have a school management system. This system is not in complete compliance with section 23 of the Charter, as interpreted by the Supreme Court of Canada in all provinces, but at least a structure has been set up, and that enables me to foresee a brighter and more encouraging future for the communities, because education is now in the hands of the community itself. These priorities can be implemented, as can choices made with respect to curriculum content and resource distribution. When decisions are made by the majority, there is always a risk, despite the good will of this majority and its school commissioners, that the needs and desires of the minority community are not fully taken into account. I am, therefore, extremely pleased that we have been able to make such progress. In addition, we have seen the number of school centres and communities jump from 5 to 15. Others are at the planning stage. Building community life around the school is an important aspect of this community's vitality.

Two other events have further bolstered the general support given to minority official language communities. The Alliance des radios communautaires du Canada, which is gathering strength, has now formed a network. This means that instead of simply being a local resource, this network is national and enables communities to communicate amongst themselves.

Last, but not least, the Regroupement des universités de la francophonie hors Québec has also established a network, enabling a student from one location to register for a course given in another institution located somewhere else in Canada. In this fashion, the student can take the course without having to move or register in a university from the majority community.

réfléchir brièvement sur les sept années que j'ai vécues au poste de commissaire aux langues officielles.

Au cours de la première partie de cette séance, nous avons discuté des plaintes formulées par des citoyens et du traitement de ces plaintes. C'est un élément important ou majeur, dirais-je, du rôle du commissaire. C'est pourtant un aspect passif de ce que fait le commissaire, l'initiative étant prise par le citoyen ou la citoyenne qui formule une plainte. Ce n'est qu'à la suite de la réception de la plainte que le commissaire entreprend son action.

Il m'a semblé que le traitement des plaintes, si important soit-il, ne représentait qu'une partie du travail utile du commissaire. Je voulais devenir plus activiste et entreprendre des études sans attendre que l'on dépose des plaintes, parce que j'avais constaté des difficultés.

La première difficulté qui m'a frappé a été l'absence, dans la majorité des provinces, d'un régime de gestion scolaire à l'intention de la communauté de langue officielle en situation minoritaire.

De fait, au début de mon mandat et pendant un certain temps par la suite, il n'y avait que deux provinces qui accordaient cette gestion aux communautés d'expression française. Aujourd'hui, nous pouvons voir dans toutes les provinces et dans les deux territoires un régime de gestion scolaire. Ce régime n'est pas parfaitement conforme à l'article 23 de la Charte tel que la Cour suprême du Canada l'a interprété dans toutes les provinces, mais il y a au moins une structure, et cela me permet d'envisager un avenir plus intéressant et plus encourageant pour les communautés, parce que l'éducation est dorénavant entre les mains de la communauté elle-même. Ses priorités peuvent être mises en application, tout comme ses choix en ce qui concerne le contenu du curriculum et l'affectation de ressources. Lorsque la décision est prise par la majorité, tout cela, malgré la bonne volonté de cette majorité et des commissaires d'école qui la représentent, risque de ne pas tenir compte parfaitement des besoins et des désirs de la communauté minoritaire. Je suis donc extrêmement heureux que nous ayons pu accomplir un tel progrès. De plus, nous avons vu le nombre de centres scolaires et communautaires augmenter de 5 à 15. Il y en a d'autres qui sont au stade de la planification. Le fait de concentrer la vie de la communauté autour de l'école est un élément important de la vitalité de cette communauté.

Deux autres choses sont venues s'ajouter à l'appui général dont peuvent jouir les communautés de langue officielle en situation minoritaire. L'Alliance des radios communautaires du Canada, qui prend des forces, se constitue maintenant en réseau. Cela veut dire qu'au lieu d'être simplement une ressource locale, ce réseau est national et permet aux communautés de communiquer entre elles.

Enfin, et ce n'est pas la moindre des choses, le Regroupement des universités de la francophonie hors Québec s'est constitué lui aussi en réseau, ce qui permet à un étudiant qui se trouve à un endroit de s'inscrire à un cours qui se donne dans une autre institution ailleurs au Canada et d'en bénéficier sans être obligé de se déplacer ou de s'inscrire à une université de la communauté majoritaire.

All of this is important because — we have all said this on more than one occasion — assimilation remains a real problem. With every census, we're forced to note the declining populations in the various communities. We have deplored this situation without being able to do much about it until the introduction of these measures that I've just described. I would not be so presumptuous as to claim that such measures will automatically halt assimilation, but without them, the problem would still be serious and the future less bright.

I would also like to talk about the initiative I alluded to earlier, namely, to undertake systemic studies. The most important such studies, in my opinion, would be those dealing with public service. I told you some time ago that we had conducted a province by province follow-up on the 1994 study. We have not yet completed all of our follow-up work; however, in the provinces and territories where we have completed the follow-up, there has been, regrettably, a lack of improvement. This is difficult to understand given that there has been a reduction in the number of offices that are designated bilingual, thereby freeing up bilingual personnel, but we don't find these people in the remaining offices and the services are not better.

We have changed the way we operate somewhat. This time, we focused on each office individually and we prepared specific recommendations for each office. I had the pleasure of receiving letters from many deputy ministers telling me that because the shortcomings of such and such an office had been specified, they had been able to take remedial action.

[English]

The implementation of part VII of the act is something we talked about a few moments ago in response to Senator Beaudoin's question. Like in every other sector of the economy and of society, there have been cut-backs in funding resources available, and I had expressed the hope that the official language minority communities across the country, English-speaking and French-speaking, would be perceived as fundamentally different from organizations — and I'm not speaking negatively about those organizations — that receive federal funding and carry out their function, whether it be in the sector of sports or cultural activity or whatever.

The life of the community depends on the vitality of its central organizations, and I had hoped there would not be a decrease in the funding support to the communities. In fact, throughout the country, English-speaking and French-speaking communities have been cut back in their available resources.

It has been said to me, and I have said in response, the essential fairness in the application of part VII of the act is indispensable if we are to counterbalance the cut-backs in resources given to the community. It is clear that when planning takes place, planning of programs, planning of allocation of resources, part VII of the act and the existence of official language minority communities is not

Tout cela est important parce que — nous l'avons dit ensemble à plus d'une reprise — l'assimilation demeure un problème réel. À chaque recensement, nous sommes obligés de constater qu'il y a certaines diminutions des forces vives dans les diverses communautés. Nous avons dû déplorer cette situation sans pouvoir faire grand-chose jusqu'à l'arrivée des mesures dont je viens de parler. Je n'ose pas prétendre que ce que j'ai exposé suffira automatiquement à faire échec à l'assimilation, mais sans ces éléments-là, le problème serait toujours majeur et l'avenir, moins intéressant.

Je voudrais aussi souligner l'action que j'ai mentionnée il y a un instant, celle d'entreprendre des études systémiques. Les plus importantes de ces études, à mes yeux, sont celles qui portent sur le service au public. Je vous ai dit il y a un certain temps que l'étude effectuée en 1994 avait fait l'objet de suivis province par province. Ces suivis ne sont pas encore terminés, mais dans les provinces et territoires où nous avons effectué les suivis, nous sommes obligés de déplorer un manque d'amélioration. C'est peu compréhensible parce que le nombre de bureaux désignés bilingues a été réduit, libérant ainsi du personnel bilingue, mais nous ne retrouvons pas ce personnel ainsi libéré dans les bureaux qui restent et les services ne sont pas meilleurs.

Nous avons modifié un peu notre façon de procéder. Cette fois-ci, nous avons visé chaque bureau individuellement et nous avons formulé des recommandations spécifiques à chaque bureau. J'ai eu le plaisir de recevoir de la part de plusieurs sous-ministres une lettre de remerciements m'indiquant que le fait d'avoir précisé les déficiences de tel ou tel bureau leur avait permis d'apporter des correctifs.

[Traduction]

La mise en oeuvre de la partie VII de la loi est l'un des sujets dont nous parlions il y a quelques instants, en réponse à une question du sénateur Beaudoin. Comme dans tout autre secteur de l'économie et de la société, il y a eu des réductions dans le financement disponible, et j'avais exprimé l'espoir que les communautés de langues officielles en situation minoritaire dans le pays, qu'elles soient d'expression anglaise ou française, seraient perçues comme essentiellement différentes des organismes — et je ne parle pas d'une manière négative de ces organismes — qui reçoivent une aide financière du gouvernement fédéral pour exercer leurs activités, que ce soit dans le secteur des sports ou de la culture, par exemple.

La vie de la collectivité dépend de la vitalité de ces organisations centrales, et j'avais espéré qu'il n'y aurait pas de réduction de l'aide financière accordée aux collectivités. De fait, dans l'ensemble du pays les communautés d'expression anglaise et française ont vu leurs ressources diminuer.

On m'a dit, et c'est ce que j'ai répondu moi-même, qu'il était indispensable d'appliquer la partie VII de la loi d'une manière absolument équitable si nous voulons compenser les réductions dans les ressources accordées à la communauté. Il est clair qu'au moment de la planification des programmes et de la répartition des ressources la partie VII de la loi et l'existence de

uppermost, is not in the forefront of the thought processes of the federal institutions.

I have expressed the hope that we could at last develop a Pavlovian reflex that would cause people to think automatically about the needs and rights of official language minority communities when programs and resource allocation are planned.

Finally, as you have seen, this year's annual report, which bears on the calendar year 1997, has a special component. That special component is an examination of the transformations that have occurred within the federal government and in the transfer of responsibility by the federal government to provinces, to the private sector, to paragovernmental agencies being created, as has been part of the discussion here today. There again, the Pavlovian reflex has been absent.

What has particularly concerned me is that as long as a responsibility is that of a federal institution, there is a recourse mechanism, which is principally, because we're talking about language issues, the Commissioner of Official Languages.

The transfer of responsibility has been carried out without carrying over the recourse mechanism into the agreement with the province, or in some instances with the private sector. In fairness, in many of the privatizations, the application of the Official Languages Act has been maintained, but in transferring things in general, there has not been anything more than the general statement that services will be provided in both languages where numbers warrant.

I have received assurance that that will be carried out on the basis of the same criteria that apply to the Official Languages Act. So far, so good. But the citizen who does not obtain satisfactory service no longer has the recourse, no longer has the mechanism of redress. I have therefore put down and repeated in this year's annual report a set of principles for the conclusion of transfer agreements and the preservation of the rights of citizens and the interests of minority communities.

[Translation]

Madam Chairman, I would be remiss if I were to conclude this opening statement without thanking the Parliament of Canada which, seven years ago, chose me as its Commissioner of Official Languages and which, throughout these seven years, has listened to me carefully and politely and, in many cases — and I am pleased about this — responded positively to the recommendations I made.

One of the most important recommendations is the one that concludes the report on federal government reform, namely, the striking of a task force. I was — and this not an exaggeration — delighted with the quick response and political will of the government. If my memory is correct, it took 48 hours to strike a task force, and this group has honoured me by asking me to meet with them. I was therefore able to outline why I decided to undertake this study and I was able to explain the reasoning behind the observations and conclusions. I asked this task force to

communautés de langues officielles en situation minoritaire ne sont pas les premières choses qui préoccupent les institutions fédérales.

J'ai exprimé l'espoir que nous puissions enfin provoquer un réflexe pavlovien qui amènerait les gens à penser automatiquement aux besoins et aux droits des communautés de langues officielles en situation minoritaire lorsqu'ils planifient leurs programmes et la répartition des ressources.

Finalement, comme vous l'avez vu, ce rapport annuel, pour l'année civile 1997, comporte un élément spécial. Cet élément spécial est un examen des transformations qui sont survenues au sein du gouvernement fédéral et dans le transfert par le gouvernement fédéral de certaines compétences aux provinces, au secteur privé, à des organismes paragouvernementaux qui sont créés, comme nous en avons parlé au cours de la discussion d'aujourd'hui. Là encore, le réflexe de Pavlove ne s'est pas manifesté.

J'ai été particulièrement préoccupé par le fait que tant qu'une compétence appartient à une institution fédérale il existe un mécanisme de recours, qui est principalement le commissaire aux langues officielles, étant donné que nous parlons de questions linguistiques.

Le transfert de compétences s'est fait sans qu'on inclut le mécanisme de recours dans l'accord conclu avec les provinces, ou dans certains cas avec le secteur privé. En toute justice, dans le cas de plusieurs privatisations, l'application de la Loi sur les langues officielles a été maintenue, mais en ce qui concerne les cessions en général, il n'y a eu rien de plus qu'un énoncé général selon lequel les services seront assurés dans les deux langues là où le nombre le justifie.

On m'a assuré que cela se fera en fonction des mêmes critères qui s'appliquent à la Loi sur les langues officielles. Jusqu'ici, il n'y a pas de problème. Mais le citoyen qui n'obtient pas un service satisfaisant n'a plus le recours qu'il avait auparavant, il n'a plus accès au mécanisme de recours. J'ai donc préparé un ensemble de principes, que j'ai répété dans ce rapport annuel, pour la conclusion d'accords de transfert et la protection des droits des citoyens ainsi que des intérêts des communautés minoritaires.

[Français]

Madame la présidente, je ne pourrai terminer cette déclaration liminaire sans remercier le Parlement du Canada qui, il y a sept ans, m'a choisi comme quatrième commissaire aux langues officielles et qui, tout le long de ce septennat, m'a écouté avec attention et avec courtoisie et, dans bien des cas — et je m'en réjouis — a répondu positivement aux recommandations que j'ai faites.

L'une des plus importantes est celle qui conclut le rapport sur les transformations du gouvernement fédéral, soit la constitution d'un groupe de travail. J'ai été — le mot n'est pas trop fort — ravi de la réponse rapide du gouvernement et de la volonté politique manifestée. Il a fallu, si ma mémoire est fidèle, 48 heures pour qu'un groupe de travail soit constitué, et ce groupe m'a fait l'honneur de m'inviter à le rencontrer. J'ai donc pu exposer le raisonnement qui m'a amené à entreprendre l'étude et le raisonnement derrière les constatations et les conclusions. J'ai

refrain from restricting itself to the transformations and to examine, at the same time and in connection with the transformations, both the implementation of Part VII of the Act and public services, which were dealt with in other studies and reports I prepared.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Thank you very much, Mr. Goldbloom, for this presentation. Before turning the floor over to my colleagues, I would like to tell you that I'm happy to see that you feel Part VII is a priority. Part VII of the Act certainly represents, if I can say it this way, the survival of our communities.

I know that you're going to be visiting the Atlantic region. You will certainly be meeting with community groups that are sounding the alarm and who are very worried about not being able to continue helping the community. Such groups include the Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick, whose funding has been cut back substantially. We wonder how survival will be possible. These are the very organizations upon which community life depends.

So, once again, thank you. I will now turn the floor over to Mr. Breitreuz or Mr. Jaffer.

[English]

Mr. Rahim Jaffer (Edmonton—Strathcona, Ref.): It was interesting. I appreciate your taking the time and winding up your report and giving it to us here at the committee.

The question I have I know has come up before in the committee. We've talked about the effectiveness of the Official Languages Act to promote bilingualism across the country. It's been effective, obviously, in Quebec, but there's been some question as to its effectiveness outside Quebec. You mentioned specifically today the problem of the funding to various francophone groups being cut, and obviously there could be a correlation to how effective the act is there.

Often the solution for many problems is to throw money at it and ultimately the problem will be solved. Looking especially at my own community, which is neither French nor English, promoting our language in our community has become a community responsibility; we don't rely on anyone else except ourselves to do that. I'm curious as to how seriously you take the importance of increasing that funding and how effective that will be in the final product. Shouldn't it be to some extent also done within the community itself, to promote its language and its culture? Maybe that's not happening as effectively right now.

Mr. Goldbloom: Certainly if a community shows no vigour and vitality, then providing funds will not accomplish a great deal. There's an important difference between, if I may use your expression, throwing money at a problem — increasing the funding that is given to a particular sector — and not reducing the funds on which a community has counted for a certain number of years. That's been my regret.

prié ce groupe de travail de bien vouloir ne pas se limiter aux transformations, mais bien de se pencher en même temps, en relation avec les transformations, sur la mise en oeuvre de la partie VII de la loi et sur les services au public, qui ont fait l'objet d'autres études et rapports de ma part.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Merci beaucoup, monsieur Goldbloom, de cette présentation. Avant de céder la parole à mes collègues, j'aimerais vous dire que je suis heureuse de constater que la partie VII est pour vous une priorité. Cette partie VII de la loi représente certainement, si je puis ainsi dire, la survie de nos communautés.

Je sais que vous partirez en tournée dans la région de l'Atlantique. Vous allez certainement rencontrer les groupes communautaires qui poussent des cris d'alarme et qui s'inquiètent de ne pas pouvoir continuer leur aide à la communauté. Je pense entre autres à la Société des Acadiens et des Acadiennes du Nouveau-Brunswick dont les fonds sont constamment réduits. On se demande comment on va être capable de survivre. Quand on parle de la vie communautaire, ce sont ces organismes-là qui l'assurent.

Alors, encore une fois, merci. Je cède la parole à M. Breitreuz ou M. Jaffer.

[Traduction]

M. Rahim Jaffer (Edmonton—Strathcona, Réf.): C'était intéressant. Je vous remercie d'avoir pris le temps, après avoir terminé votre rapport, de nous l'apporter au comité.

La question que je veux vous poser a déjà été soulevée au comité. Nous avons parlé de l'efficacité de la Loi sur les langues officielles dans la promotion du bilinguisme au pays. Elle a été efficace au Québec, c'est évident, mais on a exprimé des doutes quant à son efficacité en dehors du Québec. Vous avez mentionné spécifiquement aujourd'hui le problème de la réduction du financement des divers groupes francophones, et il pourrait évidemment y avoir un rapport avec l'efficacité de la loi.

Souvent, la solution à bien des problèmes est d'y injecter de l'argent, et ils finiront par être résolus. Si l'on prend comme exemple ma propre collectivité, qui n'est ni d'expression française ni d'expression anglaise, la promotion de notre langue chez nous est devenue une responsabilité de la collectivité; nous ne nous fions à personne d'autre qu'à nous-mêmes à cet égard. Je suis curieux de savoir quelle importance vous accordez vraiment à l'augmentation du financement et dans quelle mesure cela pourra améliorer le produit final. Ne faudrait-il pas aussi dans une certaine mesure faire quelque chose dans la collectivité même pour promouvoir sa langue et sa culture? Cela ne se fait peut-être pas aussi efficacement que possible à l'heure actuelle.

M. Goldbloom: Il est certain que si une collectivité ne manifeste aucune vigueur et aucune vitalité, on n'accomplira pas grand-chose en lui accordant une aide financière. Il y a une différence importante entre injecter de l'argent pour résoudre un problème, comme vous dites — c'est-à-dire augmenter le financement accordé à un secteur particulier — et ne pas réduire les sommes d'argent sur lesquelles un groupe compte depuis un certain nombre d'années. C'est ce que je regrette.

I don't feel money is the only solution. In fact, the English-speaking communities in Quebec and the French-speaking communities in other provinces have found it necessary to seek greater efficiency, to reduce their staffs, and to reduce their expenditures, because the money is simply not there. This is putting a very substantial burden on volunteers in those communities.

I think all of us have been at various times in our lives, and many of us presently are, involved in volunteer activities within our communities. That is certainly an important measure of the vitality of a community. But volunteer effort has its limits. If you are trying to run an organized structure, you need some full-time support to be able to carry out certain things. It is often difficult to replace that resource with volunteer undertakings.

You said, Mr. Jaffer, that one of the objectives is to increase bilingualism in Canada. With respect, that is not my perception of what the act is about. I focus on service to the public. I focus, because Parliament did in part VII of the act adopted in 1988, on support to the communities.

The question of the two-or-more-language ability of Canadians is primarily a provincial responsibility. About half the provinces — I think five — have legislated and said they must teach a given language, specifically French, in their schools. The other five provinces have not, and it is the local school board that makes the decision about what is taught, for how many minutes or hours, and so on.

I have, for personal historical reasons, a considerable empathy for the multicultural, multilingual, multi-religious nature of Canada, and I am overjoyed when people cherish their heritage, including their linguistic heritage, and take their own action to preserve that heritage. But there is a particular issue here, which is how do federal institutions communicate with and serve all Canadians? Each of the 150 languages that make up the Canadian mosaic is a contribution to the diversity of Canada and the richness of our society. But when we ask ourselves how we reach all Canadians, we come down to this. We can reach 84 per cent with English, and we can reach 98.6 per cent with English and French. No other language allows us to approach anywhere near those figures.

So we come back to looking after our own citizens in those two languages, because that gets us to 98.6 per cent. And that requires, if I may add just this one word, a commitment on the part of the government to give support to this process.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Would you like to add to this?

Mr. Cliff Breitkreuz (Yellowhead, Ref.): Yes. Do I have lots of minutes?

Je ne pense pas que l'argent constitue la seule solution. De fait, les communautés d'expression anglaise au Québec et les communautés d'expression française dans d'autres provinces ont jugé nécessaire de chercher à devenir plus efficaces, de réduire leur personnel et de réduire leurs dépenses, parce que l'argent n'est tout simplement plus là. Cela impose un fardeau vraiment très considérable aux bénévoles de ces communautés.

Je pense que nous avons tous à diverses époques de notre vie, et c'est présentement le cas de plusieurs d'entre nous, participé à des activités volontaires dans nos collectivités. C'est certainement une mesure importante de la vitalité d'un groupe. Mais les efforts des bénévoles ont des limites. Lorsqu'on essaie de diriger une structure organisée, on a besoin de soutien à temps plein afin de pouvoir accomplir certaines choses. Il est souvent difficile de remplacer cette ressource par des bénévoles.

Vous avez dit, monsieur Jaffer, que l'un des objectifs est d'accroître le bilinguisme au Canada. Sauf le respect que je vous dois, ce n'est pas ainsi que je perçois l'objet de la loi. Je me concentre sur les services à la population. Je me concentre aussi sur l'aide aux communautés, parce que c'est ce que le Parlement a fait dans la partie VII de la loi adoptée en 1988.

La question de l'apprentissage d'une deuxième ou d'une troisième langue par les Canadiens relève principalement de la compétence des provinces. Environ la moitié des provinces — cinq, je crois — ont adopté une loi stipulant qu'on doit enseigner une certaine langue, plus précisément le français, dans les écoles. Les cinq autres provinces ne l'ont pas fait, et ce sont les conseils scolaires locaux qui décident de ce qui sera enseigné, pendant combien de minutes ou d'heures, et cetera.

Pour des raisons historiques personnelles, j'aime beaucoup la nature multiculturelle, multilingue et à religions multiples du Canada, et je suis au comble de la joie lorsque je vois les gens aimer leur héritage, y compris leur héritage linguistique, et prendre eux-mêmes des mesures pour le préserver. Mais il y a une question particulière, c'est-à-dire comment les institutions fédérales communiquent-elles avec tous les Canadiens et comment les servent-elles? Chacune des 150 langues qui constituent la mosaïque canadienne contribue à la diversité du Canada et à la richesse de notre société. Mais lorsque nous nous demandons comment rejoindre tous les Canadiens, voici où nous en arrivons. Nous pouvons rejoindre 84 p. 100 des Canadiens avec l'anglais, et nous pouvons en rejoindre 98,6 p. 100 avec l'anglais et le français. Aucune autre langue ne nous permet d'en rejoindre autant, et de loin.

Nous en arrivons donc à nous occuper de nos propres citoyens dans ces deux langues, parce qu'elles nous permettent d'en rejoindre 98,6 p. 100. Et cela exige, si vous me permettez d'ajouter encore un mot, un engagement du gouvernement à appuyer ce processus.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Auriez-vous quelque chose à ajouter?

M. Cliff Breitkreuz (Yellowhead, Réf.): Oui, me reste-t-il plusieurs minutes?

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Two minutes, because you have five between you two. You've already had the five, but I'll give you an extra two just the same.

Mr. Breitreuz: Mr. Goldbloom, you mentioned that it wasn't your place or your role to promote bilingualism in the country. It certainly was the intent of the Prime Minister of the day who sponsored the first Official Languages Act to promote bilingualism across the country, and there are a lot of people who think that he didn't want to stop at that.

You must feel quite abject in leaving your seven-year term, which I understand is coming to an end, because right at the beginning of part two of your report, you basically say that it was kind of a dismal year. I find it interesting that you say it just as you leave — that as a year it was not one of plenty either for the official languages minority communities or for the official languages program in general.

You mentioned investigations and research and that kind of thing, and complaints, especially. Can you tell me if some of the complaints come from your own staff?

Mr. Goldbloom: I have to scratch my head, Mr. Breitreuz, to think if we have received any from our own staff. It's quite rare. If the sense of your question is do we take the initiative of raising issues, the law does provide that the commissioner can establish a complaint process on his own initiative. I do that once in a while, either because I myself have had an unsatisfactory experience somewhere in Canada, or because I perceive something that needs to be looked at.

Allow me to make a distinction. It's not that I am not interested in encouraging people to be able to speak more than one language; I am very enthusiastic about it. I have a modest pride in being able to manage two languages, and a considerable regret that it's only two. I wish that everybody in Canada, especially children, were able to manage three and four languages.

What I said was that it is not the essential purpose of the Official Languages Act to cause people to be bilingual, and I emphasize that for a particular reason. When a public opinion survey was done some time ago and people were asked what they perceived to be the fundamental purpose of the Official Languages Act, there were a lot of people who said the purpose is to oblige everybody to be bilingual. That is simply not the case. Then the same people are asked, "Do you consider that official bilingualism has been a success or a failure?" and they say "a failure," but they are saying it's a failure on the basis of a misunderstanding of the purpose of the act.

Only 17 per cent of respondents identified from among four choices the right answer to the question, which is to provide services where numbers warrant. I want to make that distinction between the laudable objective of improving our language skills across the country, and the purpose of the act, which is to ensure good service to the public.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Il vous reste deux minutes, parce qu'à vous deux vous aviez droit à cinq minutes. Vous avez déjà utilisé les cinq minutes, mais je vous en accorde quand même deux de plus.

M. Breitreuz: Monsieur Goldbloom, vous avez mentionné que ce n'était pas votre rôle de promouvoir le bilinguisme dans notre pays. Le premier ministre qui a parrainé la Loi sur les langues officielles avait certainement pour objectif de promouvoir le bilinguisme dans le pays, et beaucoup de gens pensent que ce n'était pas tout ce qu'il voulait accomplir.

Vous devez vous sentir vraiment misérable à la fin de votre mandat de sept ans, qui est pour bientôt, je pense, parce qu'au tout début de la partie II de votre rapport vous dites essentiellement que l'année a été quelque peu consternante. Je trouve intéressant que vous le disiez juste au moment de votre départ... vous dites que l'année n'en aura pas été une d'abondance, ni pour les communautés de langue officielle vivant en situation minoritaire, ni pour le programme des langues officielles dans son ensemble.

Vous parlez des enquêtes, de la recherche et d'autres choses de cette nature, ainsi que des plaintes en particulier. Pourriez-vous me dire si certaines des plaintes sont venues de votre propre personnel?

M. Goldbloom: Je dois me creuser les méninges, monsieur Breitreuz, pour me rappeler si nous en avons reçu de notre propre personnel. C'est très rare. Si vous voulez plutôt savoir si nous prenons l'initiative de soulever des questions, la loi prévoit en effet que le commissaire peut de sa propre initiative déclencher un processus de plainte. Je le fais une fois de temps à autre, soit parce que j'ai moi-même vécu une expérience insatisfaisante quelque part au Canada, soit parce que je m'aperçois qu'une chose mérite d'être examinée.

Permettez-moi d'établir une distinction. Je ne dis pas que le fait d'encourager les gens à parler plus d'une langue ne m'intéresse pas; de fait, l'idée m'enthousiasme beaucoup. Je suis fier, en toute modestie, de pouvoir parler deux langues, et je regrette fortement de n'en parler que deux. Je souhaiterais que tous les Canadiens, en particulier les enfants, puissent parler trois ou quatre langues.

En fait, j'ai dit que ce n'est pas un objectif essentiel de la Loi sur les langues officielles d'amener les gens à devenir bilingues, et je le souligne pour une raison particulière. Lors d'un sondage d'opinion publique effectué il y a quelque temps, on a demandé aux gens ce qu'ils croyaient être l'objectif fondamental de la Loi sur les langues officielles, et beaucoup ont répondu que l'objectif était d'obliger tout le monde à devenir bilingue. Ce n'est tout simplement pas le cas. On a ensuite demandé aux mêmes gens s'ils estimaient que la politique de bilinguisme officiel était un succès ou un échec, et ils ont répondu qu'elle était un échec, mais en disant cela ils le faisaient parce qu'ils se méprenaient sur l'objectif de la loi.

Seulement 17 p. 100 des personnes qui ont répondu ont identifié, parmi quatre choix, la bonne réponse à la question, qui était d'assurer des services là où le nombre le justifiait. Je tiens à établir cette distinction entre l'objectif louable d'améliorer nos compétences linguistiques dans le pays, et l'objet de la loi, qui est d'assurer de bons services à la population.

[Translation]

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Dear colleagues, you know that according to our usual rules, during the second round, we turn the floor over to the opposition parties, and then to the government. Today this is our last meeting with Mr. Goldbloom and I know that you probably want to make comments or express your appreciation for the comments he has made. According to my list, I will be recognizing Louis Plamondon, Senator Beaudoin, Mauril Bélanger, Mark Muise, and Claudette Bradshaw. I am fully cognizant of the fact that I'm not abiding by the rules.

Mr. Louis Plamondon (Richelieu, BQ): We will be obedient, Madam Chairman.

Mr. Commissioner, you have just spoken about the observations you made in your last report regarding the decrease in the number of francophones outside of Quebec. On page 16 we find a rather surprising sentence. You state:

The slight decrease in the numbers of francophone communities in other provinces and in the Northwest Territories might only be temporary.

After that, I asked a specialist in mathematics and in demographics, Mr. Castonguay, to appear before the committee. He seemed to be surprised by your declaration because of the following facts. Regarding the renewal rate of francophones outside of Quebec, there are 87 000 francophones in the 0 to 9-year-old age group, but there are 150,000 in the 25 to 34 year-old age group. So, there is a 58 per cent replacement rate for the present generation. Thus we have a 42 per cent intergenerational deficit. These are 1996 statistics. He noted that according to this formula, the linguistic reproduction rate of francophones during the 1996 census was 49 per cent in Newfoundland. He was always pointing to this connection between the 0 to 9 age group and the 25 to 34 age group. If the present generation is not reproducing at the same rate, then there will be a decrease in the future. We have 43 per cent in Prince Edward Island, 45 per cent in Nova Scotia and 72 per cent in New Brunswick. Even New Brunswick francophones are only reproducing at that rate of 72 per cent. For the first time, a census shows that the francophones are stagnating, and no longer increasing in numbers. So we have 60 per cent in Ontario, 56 per cent in Manitoba, 42 per cent in Saskatchewan, 36 per cent in Alberta and 28 per cent in British Columbia. So there is a 72 per cent deficit in British Columbia.

He added:

Therefore, we should not be surprised that even in New Brunswick, certainly for the first time in our history, the francophone population is stagnating — in British Columbia, but a 72 per cent intergenerational gap means that the French-language minority has no viable demographic base in this province.

So this observation based on figures is highly dramatic. Looking specifically at the anglophone minority, we come up with a reproduction rate over 92 or 95 per cent in Quebec, and with this, the anglophone minority feels very secure, especially with the assimilation of immigrants as well as of francophones. The

[Français]

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Chers collègues, vous savez que selon nos règles habituelles, au deuxième tour, nous accordons la parole aux partis de l'opposition, puis au gouvernement. Nous tenons aujourd'hui notre dernière rencontre avec M. Goldbloom et je sais que vous voulez probablement faire connaître vos commentaires ou manifester votre appréciation pour les commentaires qu'il a faits. Selon ma liste, j'accorderai la parole à Louis Plamondon, au sénateur Beaudoin, à Mauril Bélanger, à Mark Muise et à Claudette Bradshaw. Je déroge aux règles et je m'en accuse.

M. Louis Plamondon (Richelieu, BQ): Nous serons dociles, madame la présidente.

Monsieur le commissaire, vous venez de parler des constatations que vous avez faites dans votre dernier rapport concernant la diminution des francophones hors Québec. À la page 16 figure une phrase qui est assez surprenante. Vous dites:

La légère diminution des membres des communautés francophones dans les autres provinces et dans les Territoires du Nord-Ouest pourrait n'être que temporaire.

À la suite de cela, j'avais demandé à un spécialiste en mathématique et en démographie, M. Castonguay, de comparaître devant le comité. Il semblait surpris de votre déclaration à cause des faits suivants. Pour ce qui est du taux de renouvellement des francophones hors Québec, on constate qu'il y a 87 000 francophones hors Québec âgés de 0 à 9 ans, mais que dans le groupe des 25 à 34 ans, il y en a 150 000. Il y en a donc 58 p. 100 qui suivent la génération actuelle. C'est donc un déficit intergénérationnel de 42 p. 100. Ce sont les statistiques de 1996. Il ajoutait qu'ainsi calculé, le taux de reproduction linguistique des francophones au moment du recensement de 1996 était de 49 p. 100 à Terre-Neuve. Il faisait toujours ce lien entre ceux de 0 à 9 ans et ceux de 25 à 34 ans. Si la génération actuelle ne se reproduit pas autant, il y aura donc une décroissance à l'avenir. C'est 43 p. 100 à l'Île-du-Prince-Édouard, 45 p. 100 en Nouvelle-Écosse et 72 p. 100 au Nouveau-Brunswick. Même les francophones du Nouveau-Brunswick ne se reproduisent qu'à 72 p. 100. Pour la première fois lors d'un recensement, on constate que les francophones stagnent, que leur nombre n'augmente plus. C'est 60 p. 100 en Ontario, 56 p. 100 au Manitoba, 42 p. 100 en Saskatchewan, 36 p. 100 en Alberta et 28 p. 100 en Colombie-Britannique. Il y a donc un déficit de 72 p. 100 en Colombie-Britannique.

Il disait:

Par conséquent, on ne saurait s'étonner que même au Nouveau-Brunswick, certainement pour la première fois de notre histoire, la population francophone stagne. [...] en Colombie-Britannique, mais un écart intergénérationnel de 72 p. 100 signifie que la minorité de langue française n'a aucune assise démographique viable dans cette province.

C'est donc une constatation basée sur des chiffres qui est très dramatique. Si on prend à part la minorité anglophone, on arrive à un taux de reproduction qui dépasse 92 ou 95 p. 100 au Québec, si bien que la minorité anglophone se sent très solide, surtout grâce à l'assimilation des immigrants et aussi des francophones. Le taux

renewal rate that I just spoke about, should, Commissioner, lead you to make less tentative statements.

I would like to give you a chance to respond to that. With your permission, Madam Chairman, after having heard the Commissioner's reply, I would have a very very brief question that could be answered simply by yes or no.

Mr. Goldbloom: Every census consists of numbers, and numbers can be interpreted in different ways. Some are more pessimistic; others are more optimistic.

I am not a statistician and so I have no personal experience in this field. However, I do have a glimmer of hope, due precisely to what I was mentioning: the fact that there is school management and there are community and school centres. I know very well that in many places, there are people who even now, have not availed themselves of their right to receive instruction in French.

I base some of my hopes on the will of the parents who now have the right to deal with a francophone school system — not merely a school, but a school system — which communicates with them to find out what their desires and priorities are, and this should create an increase in the number of school registrations.

I cannot help saying that if none of this happens, the future will not be so bright, and will be of great concern to me. But at the very least I wanted — excuse me for speaking on a personal note — to spend my term getting things done, by working to obtain school management, by participating in the opening of school and community centres, by encouraging universities and by encouraging colleges. We now have two francophone colleges in Ontario; both were founded very recently, the Collège Boréal and the Collège des Grands Lacs. These are resources which we did not have before. The Cité collégiale has expanded in a spectacular way.

Thus, there is a greater number of francophones in the school system at every level. There is some hope that people will want to take advantage of what is available. As I said in my second to last yearly report, I wanted to encourage everyone to stop whining — this is the word we used; in English they say “wring your hands” — and to start getting things done. I see that things did get done. I hope that the next census will show a more encouraging situation as compared to the deplorable trends of the past decades.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Let us go on to the brief question which the Commissioner can answer with a simple “yes” or “no.”

Mr. Plamondon: This brief question has a part (a) and a part (b). Mr. Commissioner, I listened to your explanation, but you did not necessarily convince me. However I do think that you have a plausible point of view. Mr. Castonguay's point of view is far more mathematical whereas yours is much more philosophical.

de renouvellement dont je viens de vous parler devrait, monsieur le commissaire, vous amener à faire une déclaration moins conditionnelle que celle qui est la vôtre.

Je voudrais vous laisser réagir à cela. Avec votre permission, madame la présidente, après avoir entendu la réaction du commissaire, j'aurai une question très très courte à laquelle il sera possible de répondre par un «oui» ou un «non».

M. Goldbloom: Chaque recensement est composé de chiffres et ces chiffres se prêtent à des interprétations. Il y en a qui sont plus pessimistes; il y en a qui sont plus optimistes.

Je ne suis pas un statisticien et je n'ai donc pas d'expertise personnelle dans le domaine. Cependant, ce qui me donne un brin d'optimisme, c'est justement ce dont j'ai parlé: le fait qu'il y ait la gestion scolaire et des centres communautaires et scolaires. Je sais pertinemment qu'un peu partout, il y a des ayant droit qui, jusqu'à maintenant, n'ont pas profité de l'enseignement en français.

Je fonde un certain espoir sur la volonté des parents qui ont ce droit de constater qu'il y a maintenant un système scolaire francophone — pas seulement une école, mais un système scolaire — qui communique avec eux et qui leur demande quels sont leurs désirs et leurs priorités, ce qui fera en sorte que les inscriptions à l'école vont augmenter.

Je ne peux m'empêcher de dire que si rien de cela ne se produit, l'avenir sera moins rose et m'inquiétera beaucoup. Mais j'ai voulu à tout le moins — vous m'excuserez de parler personnellement — passer mon mandat à faire des choses, à travailler pour obtenir la gestion scolaire, à participer à l'ouverture de centres scolaires et communautaires, à encourager les universités et à encourager les collèges. Nous avons maintenant deux collèges francophones en Ontario qui ont été créés tout récemment, le collège Boréal et le collège des Grands Lacs. Ces ressources n'existaient pas auparavant. La Cité collégiale a pris une expansion spectaculaire.

Donc, il y a une présence plus grande des francophones dans le système scolaire à tous les niveaux. Il y a un espoir que les gens veuillent profiter de ce qui est disponible. Comme je l'ai dit dans mon avant-dernier rapport annuel, j'ai voulu encourager tout le monde à cesser de gémir — c'est le mot que nous avons utilisé; en anglais, on dit «wring your hands» — et à faire des choses. Je constate qu'il y a des choses qui ont été faites. J'espère donc que le prochain recensement montrera une situation plus encourageante par rapport aux tendances des récentes décennies que nous sommes obligés de déplorer.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Passons à la question brève à laquelle le commissaire pourra répondre par un «oui» ou un «non».

M. Plamondon: Cette question brève comporte un a) et un b). Monsieur le commissaire, j'ai écouté votre explication, mais vous ne m'avez pas nécessairement convaincu. Je pense toutefois que votre point de vue est défendable. Celui de M. Castonguay est beaucoup plus mathématique alors que le vôtre est beaucoup plus philosophique.

Here is my question. You are winding up your seven-year mandate, which you carried out with great honesty, much work and also good will. I have no doubt about this, as I knew you well before you were appointed as Commissioner for Official Languages. You had been a minister in Quebec and you were listened to and respected during your whole mandate. And this was also the case for you here.

I would like to have a simple yes or no answer from you to a very simple question, which could perhaps help us to emphasize a concrete reality. Some witnesses who appeared here said that the first thing that should be done to help minorities would be to tell the whole truth about the situation of both minorities.

Here is my question: Do you agree, and I would like you to answer with a simple yes or no, (a) that the francophone minority is in greater jeopardy and danger than the anglophone minority?

Mr. Goldbloom: I have to say yes.

Mr. Plamondon: Thank you.

Now, (b), if the francophone minority in the other parts of Canada, outside the Quebec boundaries — if we don't want to use the expression outside of Quebec — had the same rights as the anglophone minority in Quebec has, would it be a very attractive step forward for this francophone minority?

Mr. Goldbloom: I cannot answer that one with a simple yes or no.

Mr. Plamondon: You are becoming more diplomatic.

Mr. Goldbloom: This is because history has brought about different situations. For historical reasons, the anglophone community in Quebec is enjoying resources that are not available to the same degree in most other provinces. Obviously, if the situation were to be equalized, it would be a great advantage.

I have no problem with what is written on paper, because the principles are there. Part VII tells us that we should support minority communities. The problem resides in the application of practical measures and in the absence of this Pavlovian reflex that I mentioned.

Senator Gérald A. Beaudoin (Rigaud, PC): You spoke a great deal about Part VII of the Act. Most of the questions that I put during the hearings of this committee dealt with this part of the Official Languages Act. I think that it is a fundamental part and I am impressed by the way you answered the question.

Since you are coming to the end of your mandate, I might perhaps be allowed to bend the rules somewhat, and tell you how much I admire you for fulfilling your duties as you have. I have always believed that commissioners and senior officials who report directly to the Parliament of Canada have a role that is both crucial and difficult. So I must tell you that the way in which you have fulfilled your mission is genuinely impressive. This has been very important to Canada, and very important to culture in general.

Ma question est la suivante. Vous terminez votre mandat de sept ans, que vous avez rempli avec beaucoup d'honnêteté, de travail et également de bonne volonté. Je n'en doute pas, vous ayant bien connu avant votre nomination au poste de commissaire aux langues officielles. Vous avez été ministre au Québec et vous avez été écouté et respecté tout au cours de votre mandat. Vous l'avez été ici également.

J'aimerais vous entendre répondre oui ou non à une question bien simple, qui pourrait peut-être aider à faire voir une réalité concrète. Certains témoins qui ont comparu ici ont dit que la première chose qui devrait être faite pour aider les minorités serait de dire la vérité sur la situation des deux minorités.

Ma question est la suivante: êtes-vous d'accord, et je vous demande de répondre par oui ou par non, a) que la minorité francophone est plus menacée et plus en danger que la minorité anglophone?

M. Goldbloom: Je suis obligé de dire oui.

M. Plamondon: Merci.

Maintenant, b) si la minorité francophone du reste du Canada, hors des limites du Québec — si on n'aime pas l'expression hors Québec — avait les mêmes droits que la minorité anglophone du Québec, est-ce que ce serait un pas en avant très intéressant pour cette minorité francophone?

M. Goldbloom: Là je ne suis pas capable de répondre par un simple oui ou un simple non.

M. Plamondon: Vous devenez diplomate.

M. Goldbloom: C'est que l'histoire a créé des situations différentes. À cause de l'histoire, la communauté d'expression anglaise du Québec jouit de ressources qui ne sont pas disponibles au même degré dans la plupart des autres provinces. De toute évidence, si la situation était rendue égale, ce serait un grand avantage.

Le problème pour moi n'est pas ce qui est écrit sur papier, parce que les principes sont là. La partie VII dit que nous devons appuyer les communautés minoritaires. Le problème se trouve dans l'application pratique des mesures et dans l'absence de ce réflexe pavlovien auquel j'ai fait allusion.

Le sénateur Gérald A. Beaudoin (Rigaud, PC): Vous avez beaucoup parlé de la partie VII de la loi. La plupart des questions que j'ai posées aux séances de ce comité-ci ont porté sur cette partie de la Loi sur les langues officielles. Je pense qu'elle est fondamentale et je suis impressionné par la façon dont vous avez répondu.

Comme votre mandat tire à sa fin, on me permettra peut-être de déroger aux règles et de vous dire toute l'admiration que j'ai pour la façon dont vous avez mené ce mandat à fond. J'ai toujours pensé que les commissaires ou les hauts fonctionnaires qui rendent compte directement au Parlement du Canada ont un rôle à la fois crucial et très difficile à jouer. Je dois vous dire que la façon dont vous avez mené votre mission à bien est vraiment impressionnante. Pour le Canada, c'est très important et c'est aussi très important pour la culture en général.

French and English are both official languages in this country, something that is not always easy to deal with. We have passed legislation and created institutions, but we still have a great deal to do, since nothing is perfect. However, the way in which the four official languages commissioners have approached their mandates is very interesting indeed. So I would like to take this opportunity to congratulate you.

Mr. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.): My comments will be brief, Madam Chairman. I'll start with the sentence I have used occasionally: every society needs its pessimists and its optimists. The optimists invent the plane, and the pessimists invent the parachute.

You, Mr. Goldbloom, have very clearly been an optimist, and I share your optimism in part. Look at the 1996 figures, for example — in many provinces, school management and elementary schools did not even exist. Yet now, they are springing up everywhere. There is a will there. It's not always easy, because there are always many obstacles to overcome, but we can feel the will is there. If we take the trouble to travel to little towns in the West, for example, we can see that will. The will was always there, I suppose, but now, people have tools they did not have before. Perhaps not in the field of science or statistics, as our friend Mr. Plamondon hoped, but, the community — if we recognize it has the will — will now be going back up the slope it might have slid down over the last decades. I hope that this continues, and that we follow examples like yours. You made every possible effort to come up with concrete measures that were essential to such communities.

I think we can let Mr. Plamondon play the role of pessimist.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Do you have any comments to add?

Mr. Goldbloom: Just a brief word, Madam Chairman. Mr. Bélanger is quite right to call me an optimist, but one has to be realistic as well. If I had not occasionally seen things from a pessimistic perspective, if I had not taken the unfortunate things that can happen to communities into consideration, I believe I would not have been as useful as you seem to feel I have been.

Mr. Mark Muise (West Nova, PC): Mr. Goldbloom, I would like you to help me understand the situation I am currently experiencing at home, in Baie Ste-Marie, Nova Scotia. It's about the homogeneous education program. Most people around Baie Ste-Marie are francophone, unlike the Dartmouth area, where most of the population is anglophone, with a francophone minority. That's where the Carrefour school is located, a school that offers a homogeneous education program in French. But in our area, where most of the people are francophone, there is one group demanding a school that offers a homogeneous study program. I don't understand it. The situation in Baie Ste-Marie is different from the situation in Dartmouth. This group wants a school offering a homogeneous education program in an area where they are not in a minority, but a majority. We always come back to the same concept: where numbers warrant.

Nous avons le français et l'anglais comme langues officielles dans ce pays, et ce n'est pas toujours facile. Nous avons adopté des lois et créé des institutions, mais nous avons beaucoup à faire encore, car il n'y a rien de parfait. Mais enfin, la façon dont les quatre commissaires aux langues officielles ont envisagé leur mandat est très intéressante. Je profite de l'occasion qui m'est offerte pour vous féliciter tout simplement.

M. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.): Madame la présidente, mon intervention ne sera pas très longue. Je commencerai par une phrase que j'utilise de temps à autre, soit que toute société a besoin de pessimistes et d'optimistes. L'un invente l'avion et l'autre, le parachute.

Vous, monsieur le commissaire, êtes de toute évidence l'optimiste et je partage en partie votre optimisme. Par exemple, quand on parle des chiffres de 1996, dans plusieurs provinces, la gestion scolaire et la création d'écoles élémentaires n'existaient pas à ce moment-là. Ça foisonne maintenant. Il y a une volonté qui s'exprime. Ce n'est pas toujours facile; il y a une foule de difficultés à surmonter, mais on le sent. Si on se donne la peine d'aller voyager dans les petits patelins de l'Ouest canadien, par exemple, on peut voir cette volonté. Elle existait, mais on lui a maintenant donné certains outils qu'elle n'avait pas auparavant. Ce n'est pas dans le domaine du scientifique ou du statistique et ainsi de suite, comme notre ami M. Plamondon l'espérait, mais cette communauté, si on peut lui reconnaître cette volonté, devrait maintenant remonter une pente qu'elle a peut-être descendue au fil des dernières décennies. J'espère qu'elle continuera dans cette veine et qu'on suivra des exemples tels que le vôtre, vous qui vous êtes acharné à aller chercher des choses très tangibles et essentielles à ces communautés-là.

Pour ce qui est du pessimiste, c'est un rôle qu'on va laisser à M. Plamondon.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Vous vouliez ajouter un commentaire?

M. Goldbloom: Un bref mot, madame la présidente. M. Bélanger a raison de me qualifier d'optimiste. Mais il faut aussi être réaliste. Si je n'avais pas tenu compte des possibilités pessimistes dans l'avenir des gens, je pense que je n'aurais pas été aussi utile, si vous croyez que je l'ai été.

M. Mark Muise (West Nova, PC): Monsieur Goldbloom, j'aimerais que vous m'aidiez à comprendre une situation que je suis en train de vivre dans mon coin de Baie Ste-Marie en Nouvelle-Écosse relativement au programme d'études homogène. La grande majorité des habitants de la région de Baie Ste-Marie sont francophones, comparativement à la région de Dartmouth où il y a une majorité anglophone et une minorité francophone et où l'on retrouve l'école du Carrefour, une école qui offre un programme d'études homogène en français. Dans notre coin, où la majorité est francophone, un groupe revendique une école offrant un programme d'études homogène et c'est cela que je ne comprends pas. La situation n'est pourtant pas la même qu'à Dartmouth. Ce groupe veut une telle école dans un lieu où on n'est pas minoritaires, mais plutôt majoritaires. On revient toujours au même thème: là où les chiffres le justifient.

I would like you to tell me why people are demanding the same thing in our area, even though our area is somewhat different from the Dartmouth area. I have trouble understanding this.

I want to be clear on this. French is my mother tongue, the language I speak 80 per cent of the time. French is very important to me. On the other hand, I can see the difficulties that are beginning to arise because of the way these two groups are acting. I would like to know how we can meet the needs of both groups. The situation is beginning to create serious problems in our community.

Mr. Goldbloom: Nova Scotia is unique, to my knowledge. You must know this even better than I do — at one time, Nova Scotia had schools that were known as Acadian schools. These schools were greatly appreciated by the French-language community. When the provincial Acadian School Board was established, some people feared that their children would have access to fewer advantages as a result. The Acadian schools were fairly bilingual, and the children who attend them — some of these schools do still exist — receive instruction in both languages.

As you know, the situation aroused very strong emotions, making things somewhat difficult for provincial authorities and for the community itself. The problem is still around. A transition period until the year 2001 has been provided for, if memory serves, and some people would like to see it extended.

It is fairly difficult for me to comment on this. I understand what people are feeling. I am not an educator myself, but to my mind the fear that homogeneous French-language schools deprive children of good English-language instruction is not really justified. If that fear were justified, I would be extremely sorry about it. In my view, children must develop their skills in both official languages. I think that's essential.

It would be difficult for me to say more than that.

I know there are differences that have led to some interesting discussions between the province's three regions. I'm well aware of the situation involving the Carrefour school in Grand-Havre, which has only half its students in permanent facilities. So, the school board will have to deal with a great many problems, and we hope that the provincial government will assist them in their efforts.

Mr. Muise: Mr. Goldbloom, I quite understand why you cannot comment on this. But I wonder whether you could give me the specific figures that might justify the situation. Fifty out of 300 students, or ten out of 300 students? I wonder what those figures are, because I would like to understand what is happening. The only thing my community wants to do is to live in peace and harmony with everyone else. This was a situation I experienced as I was growing up, when I was a student myself. In our community today, there is an Acadian secondary school which can provide all courses in French, if necessary, and meet the need that way, but this is not enough. I am not expressing an opinion here. I would just like to know what "numbers warrant". I would like to know

J'aimerais que vous m'expliquiez pourquoi on revendique la même chose dans notre coin, bien que cette région soit un peu différente de celle de Dartmouth. J'ai bien de la difficulté à comprendre.

Comprenez-moi bien: la langue française, c'est ma langue maternelle, la langue dans laquelle je m'exprime 80 p. 100 du temps. C'est vraiment important. Mais, de l'autre côté, je vois bien les difficultés qui sont en train de surgir à la suite de l'action de ces deux groupes. J'aimerais savoir comment on pourra en venir à combler les besoins de tous les groupes. Dans notre communauté, je m'aperçois que c'est en train de créer de graves problèmes.

M. Goldbloom: Il y a en Nouvelle-Écosse une situation unique, à ma connaissance. Il y avait, comme vous le savez encore mieux que moi, monsieur le député, des écoles qu'on appelait acadiennes. Ces écoles étaient grandement appréciées de la communauté d'expression française. Lors de la création du Conseil scolaire acadien provincial, certaines gens craignaient une diminution des avantages dont jouissaient leurs enfants. L'école acadienne est plutôt bilingue et les enfants sont en mesure — parce qu'il y a de ces écoles qui existent toujours — de jouir d'un enseignement dans les deux langues.

Cela a soulevé, comme vous le savez, beaucoup de passion et créé des situations fort difficiles pour les autorités provinciales et pour la communauté elle-même. Et le problème perdure. Il y a une période de transition qui est prévue jusqu'à l'an 2001, si ma mémoire est fidèle, et il y a des gens qui aimeraient que cette période de transition soit prolongée.

Il m'est assez difficile de me prononcer là-dessus. Je comprends les gens. Je ne suis pas éducateur, mais j'ai l'impression que la crainte que l'école homogène francophone prive les enfants d'une bonne formation en anglais n'est pas vraiment justifiée. Si tel était le cas, je le regretterais beaucoup parce qu'il me semble essentiel que les enfants puissent être compétents dans les deux langues.

Il m'est difficile d'aller plus loin.

Je sais qu'il y a des différences qui provoquent des discussions intéressantes entre les trois régions de la province. Je suis bien au courant du problème du Carrefour du Grand-Havre, qui n'a que la moitié de ses élèves dans des locaux permanents. Alors, il y a beaucoup de problèmes que doit résoudre le conseil scolaire avec l'aide, espérons-le, du gouvernement provincial.

M. Muise: Monsieur Goldbloom, je comprends pourquoi vous ne pouvez pas vous exprimer sur ce point-là, mais je me demande si vous pourriez préciser des chiffres qui pourraient justifier une telle chose. Serait-ce 50 sur 300 ou 10 sur 300? C'est ce que je me demande parce que je voudrais comprendre. Le but de ma communauté est de vivre en paix et en harmonie avec toute la population. Lorsque j'ai grandi et lorsque j'étais étudiant, c'est une situation que j'ai vécue. Il y a actuellement dans notre communauté une école secondaire acadienne qui peut offrir tous les cours en français si on le veut et combler le besoin, mais ce n'est pas suffisant. Je ne suis pas en train d'exprimer une opinion, mais j'aimerais savoir ce que sont «les chiffres qui le justifient».

those actual numbers. I know it is very difficult for you to answer me, but I would very much like some indication of what they are.

Mr. Goldbloom: Every Department of Education establishes criteria. They say that they will establish a certain kind of school if there is a minimum number of students, or, X number of students who will be attending. That's how they do it. The actual number of students may vary, and there may be some flexibility in applying the "where numbers warrant" provision. In some small communities across Canada, parents are absolutely determined to keep their local schools, even if they are not attended by many students. This is a human and understandable response.

The parents' will is also a factor. Parents are to some extent free to choose where they register their children. So this is not necessarily just about numbers. Mathematical criteria cannot be applied stringently. The will of the community plays a role, as do the principles which have been established, particularly by the Canadian Supreme Court in its repeated interpretations of section 23 of the Charter.

[English]

Mr. Muise: Chairman, in closing, I want to show for the record that I uphold Mr. Goldbloom's premise that it's great that we are able to speak two languages, and I wish I could speak two or three more. I think that would be excellent, but that's the context in which I was asking my question, not to be critical in any way but to understand.

[Translation]

Ms Claudette Bradshaw (Moncton, Lib.): Mr. Goldbloom, I would also like to congratulate you at the end of your seven years as Commissioner. As an Acadian from Moncton, I can tell you — [Editor's Note: Inaudible] — and I was among the first students at the francophone secondary school in Moncton. That was in 1963. We had to fight and succeeded in getting books in French in 1967. The official language is important for me and especially for us Acadians and Canadians.

I am the Parliamentary Secretary for the Francophonie, and I had the opportunity to go to Newfoundland on the weekend where a school system is being created. There are 3,000 francophones and what they're doing is amazing. It was a very special occasion for me.

[English]

I have a hard time understanding why, in this country, we would have people question the two official languages. For me, it's twofold, and I would like your opinion on it.

One is the French immersion classes, which are so important.

[Translation]

I am thinking about the Francophonie summit that will be attended by 52 countries in Moncton in 1999. The only request I made of the organizing committee was that students from the immersion classes sing at least one song at the opening, so that the

Je comprends qu'il vous est très difficile de me répondre, mais donnez-moi une indication, s'il vous plaît.

M. Goldbloom: Chaque ministère de l'Éducation établit des critères et dit: Nous n'allons établir une école de telle nature que s'il y a un nombre minimal ou un nombre x d'élèves pour fréquenter cette école. C'est normal et ce chiffre peut varier et même être appliqué avec souplesse. Nous connaissons des petites localités, un peu partout au pays, où les parents tiennent mordicus à conserver leur école locale même si le nombre d'élèves n'est pas très élevé. C'est humain et compréhensible.

C'est aussi une question de volonté des parents, qui ont une certaine liberté de choix quand vient le temps d'inscrire leur enfant à telle ou telle école. Donc, ce n'est pas nécessairement une question de chiffres. On ne doit pas appliquer de façon rigoureuse les critères mathématiques. Il y a une volonté communautaire ainsi que des principes qui ont été établis, notamment par la Cour suprême du Canada dans ses interprétations répétées de l'article 23 de la Charte.

[Traduction]

M. Muise: En terminant, madame la présidente, je tiens à affirmer, pour les fins du compte rendu, que je suis d'accord avec M. Goldbloom quand il dit qu'il est merveilleux de pouvoir parler deux langues, et je souhaiterais pouvoir en parler deux ou trois de plus. Je pense que ce serait excellent, mais je posais ma question pour comprendre, et non pas pour formuler quelque critique que ce soit.

[Français]

Mme Claudette Bradshaw (Moncton, Lib.): Monsieur Goldbloom, j'aimerais moi aussi vous féliciter au terme de vos sept ans à titre de commissaire. Je puis vous dire, en tant qu'Acadienne de Moncton,... [Note de la rédaction: Inaudible]... et que j'ai été parmi les premières à entrer à l'école secondaire francophone de Moncton. C'était en 1963. On s'est battus et on a réussi à obtenir des livres en français en 1967. La langue officielle est importante pour moi et surtout pour nous, Acadiens et Acadiennes, et Canadiens et Canadiennes.

Je suis la secrétaire parlementaire pour la Francophonie et j'ai eu l'occasion d'aller en fin de semaine dernière à Terre-Neuve, où on est en train d'établir un système scolaire. Ils sont 3 000 francophones et ce qu'ils font est incroyable. Ce fut pour moi une occasion très spéciale.

[Traduction]

J'ai de la difficulté à comprendre pourquoi, dans notre pays, il y aurait des gens qui remettent en question les deux langues officielles. À mon avis, il y a deux volets, et j'aimerais entendre votre opinion à ce sujet.

Premièrement, il y a les classes d'immersion française, qui sont tellement importantes.

[Français]

Je pense au Sommet de la Francophonie qui aura lieu à Moncton en 1999, auquel participeront 52 pays. La seule demande que j'ai faite au comité organisateur, c'est que des élèves de classes d'immersion interprètent au moins un chant lors de

52 countries can see that an effort is being made in New Brunswick to ensure that our anglophones can speak French.

Here is my question, Mr. Commissioner. When we look at the economy, we say:

[English]

"It's a global economy." If the majority of our children wanted to learn French and English, how many countries in the world would they be able to communicate with? I don't think we look at that.

The other one is that if we put more money into our French immersion and if we encouraged all our children to speak French and English, with your optimism — and I'm an optimist too — would our children then, because they would have the ear for the two languages, want to learn two, three, four or five languages? With respect to the future of our children, it's a global economy.

Mr. Goldbloom: Certainly research and experience indicate to us that as we learn a language our mind expands. Obviously the roots of different languages are similar in many cases, so learning a second language does make it easier to learn a third language.

Someone said not long ago, very wisely, that if everyone in the world were to speak English, that would be a great thing because we could all talk to one another, but on a cultural and intellectual and heritage basis, it would be a terrible thing for the future of the world's society. We would be losing enormously by doing that. We have to get that balance right, the balance between having a common means of communication and having a diversity in our ability to communicate with other people.

French immersion has been around for some 30 years now. What strikes me is that particularly in the 1980s there was a mushrooming growth in enrolments, and I asked myself — because I became commissioner in 1991 — am I going to see a falling off in those enrolments? Will it prove to have been a passing interest, a fad, if you like? The fascinating thing is that it has not fallen off. You can find one school where enrolments are down, but other schools are up. There is, in fact, an unsatisfied demand for French immersion in this country, where we have simply not developed the resources and the schools to be able to accommodate those people.

To me, that means something fundamentally important. Parents are very concerned about the quality of their children's education, and about the results. If the results of French immersion were as negative as a few people in Canada claim they are, then 1996 parents would have been telling 1997 parents, "Don't touch it — it's no good!" And obviously 1996 parents are telling 1997 parents and 1997 parents are telling 1998 parents that French immersion is a good experience, that they have found it worth while for their children, and that other parents should do the same. That, to me, is a very positive manifestation.

l'ouverture, afin que les 52 pays puissent voir qu'au Nouveau-Brunswick, on fait un effort pour que nos anglophones puissent parler le français.

Ma question, monsieur le commissaire, est celle-ci. Quand on regarde l'économie, on dit:

[Traduction]

«C'est une économie mondiale.» Si la majorité de nos enfants voulaient apprendre le français et l'anglais, avec combien de pays du monde pourraient-ils communiquer? Je ne pense pas que nous examinions cet aspect de la chose.

Deuxièmement, si nous investissions plus d'argent dans les classes d'immersion française et si nous encourageions nos enfants à parler le français et l'anglais, comme vous êtes optimiste — et je suis optimiste aussi — pensez-vous que parce que nos enfants auraient réussi à apprendre les deux langues ils voudraient en apprendre deux, trois, quatre ou cinq autres? L'avenir, pour nos enfants, sera une économie mondiale.

M. Goldbloom: Il est sûr que les recherches et l'expérience nous montrent que l'apprentissage d'une langue développe l'esprit. Comme il y a beaucoup de langues qui ont des origines semblables, l'apprentissage d'une langue seconde facilite l'apprentissage d'une troisième langue.

Quelqu'un, très sagement, a dit il n'y a pas très longtemps que si tous les habitants du monde parlaient anglais ce serait merveilleux, puisque nous pourrions tous communiquer les uns avec les autres, mais sur le plan culturel et intellectuel et sur le plan du patrimoine, ce serait une catastrophe pour l'avenir de la société mondiale. Nous perdriions énormément de ce fait. Il faut en arriver à un juste milieu, à un équilibre entre l'utilité d'avoir un outil de communication commun et l'importance de la diversité dans notre capacité de communiquer avec d'autres.

L'immersion française existe maintenant depuis une trentaine d'années. Ce qui me frappe, c'est cette multiplication des inscriptions qu'on a connue notamment dans les années 80. À l'époque, je me demandais — car je suis devenu commissaire en 1991 — si les inscriptions commencent à chuter. L'immersion s'avérerait-elle avoir été une mode, quelque chose qui aurait suscité l'intérêt pendant un certain temps, sans plus? Ce qu'il y a de fascinant, c'est qu'elle n'a rien perdu de son ampleur. Les inscriptions ont peut-être baissé dans telle ou telle école, mais elles ont augmenté dans telle autre. En fait, la demande de programmes d'immersion française dépasse l'offre au Canada, dans les endroits où nous n'avons simplement pas mis en place les ressources et les écoles pour répondre aux besoins de ces gens.

Ce phénomène m'amène à faire une constatation d'importance fondamentale. Les parents sont très préoccupés par la qualité de l'éducation que reçoivent leurs enfants et par les résultats de cette éducation. Si les résultats de l'immersion française étaient aussi défavorables que le prétendent certains Canadiens, les parents de 1996 auraient dit aux parents de 1997: «Attention, n'allez pas de ce côté-là, ça ne vaut rien!» De toute évidence, les parents de 1996 disent à ceux de 1997, qui disent à ceux de 1998, que l'immersion française est une bonne expérience, qu'ils ont trouvé qu'elle avait été profitable pour leurs enfants et que d'autres

I'm interested, for obvious reasons, by what is happening in the province of Quebec. We hear a lot about provincial legislation in Quebec and about restrictions on the use of English. There are people who write letters to the editor and ask why people in Ontario or British Columbia should pay any attention to French, because Quebec is a unilingual province.

The fact is that the enormous majority of parents in Quebec recognize the value of two languages and want their children to learn English as well as French.

[Translation]

A few months ago, I went to a school in Saint-Eustache, north-east of Montreal, I believe it was to Jacques-Labrie school. The school board authorized this school to provide half of the sixth grade entirely in English. The school authorities said to the parents: "If you agree to our proposal, your students will have to work twice as hard in the other half of the year in order to succeed in the other subjects." The response was very enthusiastic. I was shown around the school and visited eight to ten classrooms. At the door of each class I was greeted by two francophone children in English, and we conversed in English. Parents at Jacques-Labrie school have created a provincial association of people who want their children to learn English as a second language.

In light of all of this, it behooves us to look very objectively at what we are doing to support either of the two languages, particularly in minority situations. In my opinion, it would be anti-intellectual to say that we can be unilingual and that we don't need other linguistic resources.

I am saddened — and I say this honestly and with regret — by people whom I meet occasionally and who say that they are proud to be unilingual. However, I must say equally candidly that I understand them to some extent. They did not have the opportunity to learn a second language properly in their youth, and they don't have the opportunity to use a second language because they live in a homogeneous environment. When I tell them that it is an advantage and enriching to be bilingual and that it increases their chances in the labour market, some people will say: "You are telling me that it is an advantage to be bilingual. I am unilingual. Therefore you are telling me that I am disadvantaged in the labour market because I am unilingual." That is not what I want to tell people. I'm pleased to note that bilingualism is increasing, particularly among young people, adolescents and young adults who today constitute the most bilingual generation in the history of Canada. This is a good thing.

However, I would like each Canadian to feel comfortable with themselves. If they are unilingual, I would still like them to feel comfortable with themselves.

parents devraient faire comme eux. Cette réaction me paraît un signe très positif.

Pour des raisons évidentes, je m'intéresse à ce qui se passe au Québec. On entend beaucoup parler des lois provinciales adoptées au Québec et des restrictions imposées à l'usage de l'anglais. Certains écrivent des lettres à la rédaction de journaux pour demander pourquoi les gens de l'Ontario ou de la Colombie-Britannique devraient s'intéresser au français quand le Québec est une province unilingue.

Le fait est que la très grande majorité des parents au Québec reconnaissent l'importance d'avoir deux langues et veulent que leurs enfants apprennent l'anglais aussi bien que le français.

[Français]

Il y a plusieurs mois, je me suis rendu à une école à Saint-Eustache, au nord-est de Montréal, l'école Jacques-Labrie, si ma mémoire est fidèle. Cette école a été autorisée par sa commission scolaire à offrir la moitié de la sixième année entièrement en anglais. Les autorités de l'école ont dit aux parents: «Si vous acceptez ce que nous proposons, vos enfants seront appelés à prendre les bouchées doubles pendant l'autre moitié de l'année afin de bien réussir dans les autres matières.» L'enthousiasme a été formidable. On m'a fait faire le tour de l'école et j'ai visité huit à dix classes. À la porte de chaque classe, il y avait deux enfants francophones qui m'ont salué en anglais et qui ont poursuivi une conversation avec moi en anglais. Ces parents de l'école Jacques-Labrie ont formé une association provinciale de gens qui veulent que leurs enfants apprennent l'anglais langue seconde.

Tout cela nous oblige à regarder très objectivement ce que nous faisons pour appuyer l'une ou l'autre des langues, notamment en situation minoritaire. Mais il serait, à mon sens, anti-intellectuel de dire que nous pouvons être unilingues et que nous n'avons pas besoin d'autres ressources linguistiques.

Je suis attristé — je le dis avec candeur et regret — par des gens que je rencontre de temps en temps et qui manifestent leur fierté d'être unilingues. Maintenant, je dois dire avec la même candeur que dans une certaine mesure, je les comprends. Ils n'ont pas eu l'avantage de bien acquérir une langue seconde dans leur jeunesse et n'ont pas l'occasion d'utiliser une langue seconde parce qu'ils vivent dans un milieu homogène. Lorsque j'arrive et que je leur dis que c'est un avantage, un enrichissement que d'être bilingue et que ça augmente leurs chances sur le marché du travail, il y a des gens qui me disent: «Vous me dites que c'est un avantage d'être bilingue. Je suis unilingue. Vous êtes donc en train de me dire que je suis désavantagé sur le marché du travail parce que je suis unilingue.» Je ne veux pas dire cela aux gens. Je suis heureux de constater l'augmentation du bilinguisme, notamment chez les jeunes, les adolescents et les jeunes adultes d'aujourd'hui qui constituent la génération la plus bilingue de l'histoire du Canada. C'est une bonne chose.

Mais je voudrais que chaque Canadien et chaque Canadienne se sente bien dans sa peau. Et si cette peau est une peau unilingue, je voudrais quand même que cette personne s'y sente bien.

Mr. Denis Paradis (Brome—Missisquoi, Lib.): I would merely like to join my colleagues in congratulating and thanking Mr. Goldbloom for his seven years of work. You said that in discharging your mandate, you wanted to take action, to move things along. You did this through your strenuous and devoted efforts in the past seven years.

I had an opportunity to see that you came to visit my riding, Brome—Missisquoi. You visited the groups. In my riding of Brome—Missisquoi, 20 per cent of the population is anglophone, while 80 per cent is francophone. It's a little like Quebec. The two language groups get along extremely well, in an atmosphere of harmony, understanding and generosity.

You were talking about schools a little earlier. We have the same kind of system at Sutton and at Massey-Vanier, a huge secondary school with two campuses. The two communities, which have a population of over 1,000 students each, attend the same secondary school. It works extremely well.

This is just to tell you that, to my mind, your past experience in the Quebec government — perhaps as Environment Minister — has allowed you to create a positive environment here at the federal level. I'm not saying that this is either optimistic or realistic, but just that you are bequeathing a positive atmosphere to your successors.

On behalf of the Quebec Liberal caucus, which I have the honour to Chair, I would simply like to thank you for your work over the past seven years.

Ms Angela Vautour (Beauséjour—Petitcodiac, NDP): I too would like to congratulate you. This is the first time I have had the opportunity to meet you, but I know that you have done some very good work.

I have only a few things to say. What really counts in the area of official languages is respect, as you say. Some anglophones are quite comfortable being unilingual anglophones. I know some francophones who are very comfortable speaking English, while others are comfortable only when they speak French. We have to respect their decisions. Official languages should not, as we so often say, be pushed down their throats. I would be against that.

In my riding, there are both anglophones and francophones, as well as Aboriginal people. The Aboriginal communities have their own school system, and their students are instructed in their own language. I have enormous appreciation for different cultures and different languages. That is what makes this country the wonderful place it is today. It makes me very sad when people say that they want to remove this source of richness and beauty from our country. I congratulate you for the work you do.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Thank you, Angela.

As Joint Chairman of the Committee on Official Languages, I too would like to thank you in my turn, Mr. Goldbloom. By your comments here today, you have demonstrated once again that you have done the work of a philosopher, and that your work was

M. Denis Paradis (Brome—Missisquoi, Lib.): Je veux tout simplement me joindre à mes collègues pour féliciter et remercier M. Goldbloom pour ses sept ans de travail. Vous avez mentionné que votre façon de faire consistait à faire avancer les dossiers et à faire avancer les choses. C'est par votre travail ardu et votre dévouement que vous l'avez fait pendant ces sept années.

J'ai été à même de constater votre présence sur le terrain dans mon propre comté, Brome—Missisquoi. Vous avez été présent auprès des groupes. Je pourrais vous dire que mon comté de Brome—Missisquoi compte 20 p. 100 d'anglophones et 80 p. 100 de francophones et qu'il est un peu à l'image du Québec. Les deux groupes linguistiques s'y entendent merveilleusement bien; l'harmonie, la compréhension et la générosité y règnent.

Vous parliez plus tôt des écoles. Nous avons ce genre de système à Sutton et à Massey-Vanier, une école secondaire immense qui comprend deux campus. Les deux communautés, qui comptent plus de 1 000 étudiants chacune, fréquentent la même école secondaire et cela fonctionne magnifiquement.

Tout cela pour vous dire que je pense que votre expérience passée au gouvernement du Québec, peut-être à titre de ministre de l'Environnement, va nous laisser ici, au gouvernement canadien, un environnement positif. Je ne dirai pas que c'est optimiste ou réaliste, mais enfin, vous nous léguerez un environnement positif.

Au nom du caucus libéral du Québec, que j'ai l'honneur de présider, je voudrais tout simplement vous remercier pour ces sept années.

Mme Angela Vautour (Beauséjour—Petitcodiac, NDP): Moi aussi, je voudrais vous féliciter. C'est la première fois que j'ai la chance de vous rencontrer, mais je sais que vous avez fait du bon travail.

Je n'ai que quelques mots à dire. Ce qui compte au niveau des langues officielles, c'est le respect, comme vous dites. Certaines personnes anglophones sont à l'aise d'être unilingues anglophones. Je connais des francophones qui sont à l'aise de s'exprimer en langue anglaise, tandis que certains autres francophones sont à l'aise de ne s'exprimer qu'en français. Il faut respecter leurs décisions. Les langues officielles ne doivent pas être, comme on dit souvent, pushed down their throats, ce à quoi je m'opposerais.

Dans ma circonscription, il y a des anglophones, des francophones, ainsi que des autochtones. Ces derniers ont leur propre système scolaire et leurs élèves apprennent dans leur langue. Moi, j'apprécie beaucoup les différentes cultures et les différentes langues. C'est cela qui fait qu'on a un beau pays aujourd'hui. Il est triste d'entendre dire qu'on voudrait enlever cette beauté qu'on a dans notre pays. Je vous félicite pour le travail que vous faites.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Merci, Angela.

À mon tour, comme coprésidente du comité des langues officielles, je veux vous remercier, monsieur Goldbloom. Encore aujourd'hui, par vos commentaires, vous nous avez prouvé que vous avez fait un travail de philosophe et que vous avez accompli

done both with your head and with your heart. That is the kind of approach that has made it possible for you to forge ahead. You have listed a few of your contributions, particularly in the area of school governance. You have moved forward with a number of initiatives, initiatives that today make a difference to many Canadians. I thank you very sincerely.

Before the end of June, we will have an opportunity to see you again, and socialize a little. We promise you a party.

Mr. Goldbloom: Madam Chairman, please allow me to thank you and to thank all committee members for their very kind comments. I would also like to remind everyone that, though I am here at the table alone, I do not work by myself. I have the support of a wonderful team, and I would like to ensure that your congratulations and thanks are transmitted to them as well.

[English]

I would like to name every one of the 120-odd members of our team. That would be too much to ask of your patience, but I would particularly like to thank my five directors: Mr. Michel Robichaud, Mr. Gérard Finn, Ms Monique Matza, Maître Richard Tardif and Ms Marie Bergeron. They are the principal people — not the only ones, but the principal ones — who make it possible for me to give reasonably intelligent and reasonably cogent responses to the questions you raise and the points you put forward.

[Translation]

Thank you, Madam Chairman.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Thank you. Please rest assured that we are fully aware of the contribution made by your colleagues.

The committee is adjourned.

ce travail avec la tête, mais aussi avec le coeur. C'est cette approche qui vous a permis de faire avancer les choses. Vous avez énuméré quelques-unes de vos contributions, surtout au chapitre de la gestion scolaire. Vous avez fait avancer des choses, des choses qui font aujourd'hui une différence pour plusieurs Canadiens et Canadiennes. Je vous remercie encore sincèrement.

Nous aurons l'occasion de vous revoir et de fraterniser avec vous d'une autre façon d'ici la fin juin. On vous promet un party.

M. Goldbloom: Madame la présidente, permettez-moi de vous remercier et de remercier tous les membres du comité de leurs paroles très aimables à mon endroit. Je voudrais dire aussi que je me présente ici à la table seul, mais vous comprenez que je ne suis pas seul. Je suis appuyé par une équipe merveilleuse et je voudrais que vos félicitations et vos remerciements puissent se communiquer à ces personnes également.

[Traduction]

J'aimerais pouvoir nommer chacun des membres de notre équipe. Comme ils sont à peu près 120, ce serait abuser de votre patience. Je tiens toutefois à remercier tout particulièrement mes cinq directeurs: M. Michel Robichaud, M. Gérard Finn, Mme Monique Matza, Me Richard Tardif et Mme Marie Bergeron. C'est surtout eux — pas seulement eux, mais surtout eux — qui font en sorte que je suis en mesure de donner des réponses raisonnablement intelligentes et cohérentes aux questions que vous posez et aux points que vous soulevez.

[Français]

Merci beaucoup, madame la présidente.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Je vous remercie. Soyez assuré que nous reconnaissons la contribution de vos collègues.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

WITNESS—TÉMOIN

From the Office of the Commissioner of Official Languages:
Victor Goldbloom, Commissioner of Official Languages.

Du Commissariat aux langues officielles:
Victor Goldbloom, commissaire aux langues officielles.



First Session
Thirty-sixth Parliament, 1997-98

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

*Proceedings of the Standing
Joint Committee on*

Official Languages

Joint Chairmen:

The Honourable Senator ROSE-MARIE LOSIER-COOL
SHEILA FINESTONE, P.C., M.P.

Tuesday, June 9, 1998

Issue No. 12

Respecting:

Consideration of official languages
policies and programs

WITNESSES:
(See back cover)

Première session de la
trente-sixième législature, 1997-1998

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Délibérations du comité
mixte permanent des*

Langues officielles

Coprésidentes:

L'honorable sénateur ROSE-MARIE LOSIER-COOL
SHEILA FINESTONE, c.p., députée

Le mardi 9 juin 1998

Fascicule n° 12

Concernant:

L'étude des politiques et des programmes
de langues officielles

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)

THE STANDING JOINT COMMITTEE ON
OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chairmen: The Honourable Senator Rose-Marie Losier-Cool
Sheila Finestone, P.C., M.P.

Vice-Chairmen: Rahim Jaffer, M.P.
Denis Coderre, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin	Fernand Robichaud, P.C.
Jean-Robert Gauthier	(<i>Saint-Louis-de-Kent</i>)
Serge Joyal	Louis Robichaud, P.C.
Noël A. Kinsella	(<i>Acadia</i>)
Jean-Claude Rivest	

Representing the House of Commons:

Members:

Eugène Bellemare	Val Meredith
Claudette Bradshaw	Mark Muike
Cliff Breitzkreuz	Denis Paradis
John Godfrey	Louis Plamondon
Bob Kilger	Suzanne Tremblay
Dan McTeague	Angela Vautour
Ted McWhinney	

Associate Members:

Pierre Brien
Lorne Nystrom

(Quorum 7)

Changes in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4) of the Senate of Canada, membership of the Committee was amended as follows:

The name of the honourable senator Joyal was added to the list of members of the committee on February 18, 1998.

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT
DES LANGUES OFFICIELLES

Coprésidentes: L'honorable sénateur Rose-Marie Losier-Cool
Sheila Finestone, c.p., députée

Vice-présidents: Rahim Jaffer, député
Denis Coderre, député

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin	Fernand Robichaud, c.p.
Jean-Robert Gauthier	(<i>Saint-Louis-de-Kent</i>)
Serge Joyal	Louis Robichaud, c.p.
Noël A. Kinsella	(<i>L'Acadie</i>)
Jean-Claude Rivest	

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Eugène Bellemare	Val Meredith
Claudette Bradshaw	Mark Muike
Cliff Breitzkreuz	Denis Paradis
John Godfrey	Louis Plamondon
Bob Kilger	Suzanne Tremblay
Dan McTeague	Angela Vautour
Ted McWhinney	

Membres associés:

Pierre Brien
Lorne Nystrom

(Quorum 7)

Modifications de la composition du comité:

Conformément à l'article 85(4) du règlement du Sénat, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Joyal fut ajouté à la liste des membres du comité, le 18 février 1998.

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, June 9, 1998
(13)

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:45 p.m., this day, in Room 705, La Promenade Building, the Joint Chairmen, Sheila Finestone and Rose-Marie Losier-Cool, presiding.

Members of the committee present:

Representing the Senate: Rose-Marie Losier-Cool, Jean-Claude Rivest, Louis J. Robichaud, P.C.

Representing the House of Commons: Cliff Bretkreutz, Denis Coderre, Rahim Jaffer, Louis Plamondon and Angela Vautour.

Other senator present: Gerald J. Comeau

In attendance: Tõnu Onu, Joint Clerk of the Committee. From the Research Branch of the Library of Parliament: René Lemieux, Research Officer.

Pursuant to Standing Order 108(4)(b), the committee proceeded to the consideration of official languages policies and programs.

WITNESSES:

From the Canadian Broadcasting Corporation:

Yvan Asselin, General Manager of Programming, French Radio;

Micheline Vaillancourt, General Manager, French Regional Television and Corporate Affairs;

Renaud Gilbert, Executive Director, Réseau de l'information;

Patricia Pleszczynska, Director, English Radio Services in Quebec;

David Knapp, Director, English Television Services in Quebec.

Micheline Vaillancourt made a presentation and, with Yvan Asselin, Renaud Gilbert, Patricia Pleszczynska and David Knapp, answered questions.

At 4:30 p.m., it was agreed, — That the committee send a letter to Radio-Canada in support of Senator Gerald Comeau's letter of May 21, 1998, requesting the extension of R.D.I. services to francophone minority communities and, in particular, to Baie Sainte-Marie.

At 4:33 p.m., the committee resumed consideration of its official languages policies and programs.

Micheline Vaillancourt, Yvan Asselin, Renaud Gilbert, Patricia Pleszczynska and David Krapp continued to answer questions.

The Chairman presented the fifth report of the Subcommittee on Agenda and Procedure which reads as follows:

The Subcommittee on Agenda and Procedure of the Standing Joint Committee on Official Languages has the honour to present its FIFTH REPORT to the Standing Joint Committee.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mardi 9 juin 1998
(13)

Le comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 45, dans la salle 705 de l'immeuble La Promenade, sous la présidence de Sheila Finestone et de Rose-Marie Losier-Cool (*coprésidentes*).

Membres du comité présents:

Représentant le Sénat: Rose-Marie Losier-Cool, Jean-Claude Rivest, Louis J. Robichaud, c.p.

Représentant la Chambre des communes: Cliff Bretkreutz, Denis Coderre, Rahim Jaffer, Louis Plamondon et Angela Vautour.

Autre sénateur présent: Gerald J. Comeau

Aussi présents: Tõnu Onu, cogreffier du comité. De la Direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement: René Lemieux, attaché de recherche.

Conformément à l'article 108(4)b) du Règlement, le comité examine les politiques et les programmes de langues officielles.

TÉMOINS:

De la Société Radio-Canada:

Yvan Asselin, directeur général de la programmation, radio francophone;

Micheline Vaillancourt, directrice générale, Télévision régionale en français et Affaires de la société;

Renaud Gilbert, directeur exécutif, Réseau de l'information;

Patricia Pleszczynska, directrice, Services de la radio en anglais au Québec;

David Knapp, directeur, Services de la télévision en anglais au Québec.

Micheline Vaillancourt fait une déclaration et, avec Yvan Asselin, Renaud Gilbert, Patricia Pleszczynska et David Knapp, répond aux questions.

À 16 h 30, il est convenu, — Que le comité envoie une lettre à Radio-Canada pour appuyer la lettre du 21 mai 1998 du sénateur Gerald Comeau dans laquelle celui-ci demandait que les services du RDI soient étendus aux collectivités minoritaires francophones et, en particulier, à Baie Sainte-Marie.

À 16 h 33, le comité reprend son examen des politiques et des programmes de langues officielles.

Micheline Vaillancourt, Yvan Asselin, Renaud Gilbert, Patricia Pleszczynska et David Krapp continuent de répondre aux questions.

La présidente présente le cinquième rapport du sous-comité du programme et de la procédure:

Le Sous-comité de programme et de la procédure du comité mixte permanent des langues officielles a l'honneur de présenter son CINQUIÈME RAPPORT au comité mixte permanent.

Your subcommittee met on Tuesday, June 2, 1998, and agreed to recommend that:

The reception for Mr. Victor Goldbloom, Commissioner of Official Languages, be held on Thursday, October 1st, 1998.

And

The Hon Diane Marleau appear before the committee in the fall.

And

The «Consortium francophone de l'éducation» appear before the committee in the fall.

And

The committee travel to francophone and anglophone minority communities in all five (5) regions during month of October, 1998, to discuss the application of Part VII of the Official Languages Act.

Respectfully submitted,

Denis Coderre moved — That the fifth report of the subcommittee on Agenda and Procedure be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

Denis Coderre moved — That pursuant to Standing Order 108 (4)(b), in relation to the committee's study of official languages policies and programs, nine (9) Members of the committee (five (5) Liberal, one (1) BQ, one (1) Reform, one (1) NDP, one (1) PC) and the necessary staff travel to the 5 regions during the month of October 1998 and a budget in the amount of \$ 159,280.00 be approved for this travel.

The question being put on the motion, it was adopted.

At 5:55 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

La cogreffière du comité,

Bev Isles

Joint Clerk of the Committee

Le Sous-comité s'est réuni le mardi 2 juin 1998 et recommande que:

La réception en l'honneur de M. Victor Goldbloom, commissaire aux langues officielles sera le jeudi 1^{er} octobre 1998.

et

L'honorable Diane Marleau comparaisse devant le comité à l'automne.

et

Le Consortium francophone de l'éducation comparaisse devant le comité à l'automne.

et

Le comité voyage dans les communautés minoritaires francophones et anglophones dans les 5 régions durant le mois d'octobre 1998, pour la mise en application de la partie VII de la loi sur les langues officielles.

Respectueusement soumis,

Denis Coderre propose, — Que le cinquième rapport du sous-comité du programme et de la procédure soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Denis Coderre propose — Que, conformément à l'article 108(4b) du Règlement, relativement à l'étude des politiques et programmes de langues officielles, les neuf (9) membres du comité (cinq (5) Libéraux, un (1) membre du Bloc québécois, un (1) Réformiste, un (1) Néo-démocrate et un (1) Conservateur et le personnel nécessaire se rendent dans les cinq régions pendant le mois d'octobre 1998 et qu'un budget de 159 280 \$ soit approuvé à cette fin.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

À 17 h 55, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, June 9, 1998

[English]

The Joint Chairman (Mrs. Sheila Finestone (Mount Royal, Lib.)): I call to order the meeting of the joint standing committee of the House and Senate. It is our pleasure to hear today from the Canadian Broadcasting Corporation, Radio-Canada, on the implementation of section 41 of the Official Languages Act,

On behalf of the members of the committee I'm very pleased to welcome members. I know who the porte-parole is. Then you will please introduce yourselves to us.

[Translation]

Who will speak on behalf of Radio-Canada?

Ms Micheline Vaillancourt, General Manager, Regional Television and Corporate Affairs, Radio-Canada: My name is Micheline Vaillancourt and I am General Manager of Regional Television and Corporate Affairs for Radio-Canada. With me today are my colleagues Mr. Renaud Gilbert, Executive Director of the Réseau de l'information; Mr. Yvan Asselin, Director General of Programming for French Radio; Ms Patricia Pleszczynska, Director of English radio services; and Mr. David Knapp, Director of CBMT, English television services in Montreal.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): I bring to your attention that your brief arrived only this morning, which has not given our committee the kind of time it really needs for such an important institution in Canada. I'd like to register our lack of appreciation for the late arrival of this brief. You have had ample notice. And in the future I would appreciate, in the name of this committee, a more timely deposition of your brief so we will have time to study it properly and fulfil our task as parliamentarians in a more effective way.

[Translation]

Ms Vaillancourt: Thank you, Senator. We have noted your comment.

The Joint Chairman (Ms Finestone): The senator is over there. I am just a member of Parliament.

Senator Jean-Claude Rivest (Stadacona, PC): There are some vacant positions in the Senate, Madam Chairman.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Perhaps, but I am very happy where I am.

The Joint Chairman (Senator Rose-Marie Losier-Cool (Tracadie, Lib.)): She says she is much too young. That's her opinion.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Please.

Ms Vaillancourt: Honourable senators, members of Parliament, my colleagues and I greatly appreciate this opportunity to talk to you about a very important aspect of our role as public broadcaster, namely a regional presence on our

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 9 juin 1998

[Traduction]

La coprésidente (Mme Sheila Finestone (Mont Royal, Lib.)): La séance du comité mixte permanent de la Chambre et du Sénat est ouverte. Nous avons le plaisir de recevoir aujourd'hui la Société Radio-Canada qui fera état de la mise en oeuvre de l'article 41 de la Loi sur les langues officielles.

Au nom de mes collègues du comité, j'ai le grand plaisir de vous souhaiter la bienvenue. Je sais qui est le porte-parole. Auriez-vous l'obligeance de vous présenter.

[Français]

Qui va parler au nom de Radio-Canada?

Mme Micheline Vaillancourt, directrice générale, Télévision régionale et Affaires institutionnelles, Société Radio-Canada: Je m'appelle Micheline Vaillancourt et je suis directrice générale de la Télévision régionale de Radio-Canada et des Affaires institutionnelles. M'accompagnent aujourd'hui mes collègues M. Renaud Gilbert, directeur exécutif du Réseau de l'information; M. Yvan Asselin, directeur général de la programmation de la radio française; Mme Patricia Pleszczynska, directrice de la radio anglaise; et M. David Knapp, directeur de CBMT, la télévision anglaise à Montréal.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): J'attire votre attention sur le fait que votre mémoire n'est arrivé que ce matin, ce qui n'a pas donné à notre comité le temps qu'il lui faut vraiment pour une institution aussi importante du Canada. Je tiens à vous faire savoir notre mécontentement relativement à l'arrivée tardive de votre mémoire. Vous aviez pourtant reçu un préavis généreux. Et au nom de notre comité, je vous prie de nous faire parvenir à l'avenir votre mémoire en temps plus opportun afin que nous ayons le temps de l'étudier comme il faut et de nous acquitter de notre devoir parlementaire de manière plus efficace.

[Français]

Mme Vaillancourt: Merci, madame le sénateur. Nous prenons bonne note de votre remarque.

La coprésidente (Mme Finestone): Le sénateur est là. Moi, je suis députée à la Chambre des communes.

Le sénateur Jean-Claude Rivest (Stadacona, PC): Il y a des postes libres au Sénat, madame.

La coprésidente (Mme Finestone): Peut-être, mais je suis très contente là où je suis.

La coprésidente (le sénateur Rose-Marie Losier-Cool (Tracadie, Lib.)): Elle dit qu'elle est trop jeune. C'est elle qui le dit.

La coprésidente (Mme Finestone): S'il vous plaît.

Mme Vaillancourt: Honorable sénateurs, mesdames et messieurs les députés, nous apprécions grandement, mes collègues et moi, l'occasion qui nous est donnée de venir échanger avec vous sur un volet important de notre rôle de radiodiffuseur public,

airwaves and more specifically that of minority official language communities.

Before telling you about our vision and our activities, I would first like to give you the context that has prevailed at Radio-Canada over the past few years. As you know, there were budget cuts of over \$400 million, which is the third of its budget. It goes without saying that we had to thoroughly review our operations, the organization of our work, use new technologies and create new synergies between the network and the regions and between the regions themselves. This restructuring period is now behind us, I hope, and now we are focusing on our operations and our future.

However, I must point out that the end of the cuts does not mean the end of changes. The multiplication of channels, fragmenting of markets, new media, deregulation, technological advances and changes to traditional media are all major factors that have forced the entire Canadian broadcasting system to change.

We are ready to meet these challenges and to continue making Radio-Canada/CBC a development tool for all Canadians throughout the country. In our view, it is a huge privilege and responsibility to maintain the dialogue throughout the country with minority groups and to have their experiences and concerns reflected on our airwaves, both regional and national, while at the same time helping them flourish.

It is important to bear in mind that in many cases, Radio-Canada/CBC is the only link between those communities. Our main raison d'être is, of course, to produce and broadcast high-quality programs for our listeners and viewers throughout Canada, but what about regional programming?

Every year, we produce over 1,500 hours of programming for public broadcasting on French regional television. Of those hours, approximately 250 are broadcast on the national network. That does not take into account the parts of programs or reports produced in regions and broadcast nationally on the headlines and on the major news programs. Another 2,000 hours must be added to that figure to reflect the yearly programming by the regions for RDI.

Our regional strategy is mostly to meet the expectations of communities where we often are the only broadcaster. To this end, we have developed, and continue to develop, local shows. We have also increased our partnerships with the community and with the private production sector throughout the country. Bear in mind that we operate 6 francophone stations and 12 offices in minority areas.

soit la présence à nos antennes des régions et plus particulièrement celle des communautés de langue officielle en situation minoritaire.

Avant de vous faire part de notre vision et de nos activités, je m'en voudrais de ne pas les situer dans le contexte qu'a vécu la Société au cours des dernières années. Comme vous le savez, la société a connu des compressions budgétaires de plus de 400 millions de dollars, soit une réduction du tiers de son budget. Il va sans dire que nous avons dû revoir de fond en comble nos façons de faire, notre organisation du travail, recourir aux nouvelles technologies et créer des synergies nouvelles réseau-régions et région à région. Cette période de restructuration est maintenant derrière nous, je l'espère, et aujourd'hui, c'est de nos activités, de notre quotidien et de notre avenir que nous voudrions vous entretenir.

Je tiens toutefois à vous souligner que la fin des compressions ne signifie pas pour nous la fin des changements. La multiplication des canaux, la fragmentation des marchés, l'émergence de nouveaux médias, la déréglementation, les changements technologiques et la transformation des médias traditionnels sont autant d'éléments qui continueront d'être de puissants facteurs de changement pour tout le système canadien de radiodiffusion.

Ces défis, nous sommes prêts à les relever et à continuer de faire de Radio-Canada — CBC un instrument de développement et d'épanouissement de tous les Canadiens et Canadiennes partout au pays. Il s'agit pour nous d'un privilège et d'une responsabilité d'importance majeure que d'entretenir le dialogue partout au pays avec les communautés minoritaires et de refléter à nos antennes, tant régionales que nationale, leur réalité et leurs préoccupations tout en contribuant à leur développement.

Il importe de rappeler que, dans bien des cas, Radio-Canada — CBC est le seul lien que les communautés ont entre elles. Notre principale raison d'être est, bien sûr, de produire et de diffuser des émissions de qualité à l'intention de nos auditeurs et téléspectateurs de l'ensemble du pays, mais qu'en est-il plus précisément des activités de programmation de la société en région?

À la télévision régionale française, nous produisons annuellement plus de 1 500 heures d'émissions pour les publics régionaux de la première chaîne. De ces heures, environ 250 sont diffusées sur le réseau national. Cela ne tient pas compte des segments d'émission et des reportages produits en région et diffusés nationalement dans les bulletins de nouvelles et les grands magazines d'information. À cela il faut ajouter plus de 2 000 heures produites chaque année par les régions pour le RDI.

Notre stratégie régionale consiste avant tout à répondre aux attentes des communautés où nous sommes la plupart du temps le seul télédiffuseur. À cette fin, nous avons développé, et nous continuons de le faire, une télévision de proximité. Nous avons également multiplié nos partenariats avec la communauté et avec le secteur de la production privée partout au pays. Rappelons que nous opérons 6 stations francophones et 12 bureaux en milieux minoritaires.

As for French radio, we produce over 30,000 hours of regional programs during prime time. Also, 20 per cent of national hours broadcast on Radio-Canada come from regional stations. It is important to note that our radio section operates 11 francophone production centres outside Quebec. The regions are also present on the French radio network, but the regions are mostly linked with one another through Radio 16, a news and press review service that now broadcasts for over 2,000 hours a year. Five stations in minority areas regularly produce material for that service. French radio has just entered into an agreement to provide its news items to Alliance des radios communautaires, as well as a national headline service.

[English]

In Quebec, CBC Radio One produces every year more than 4,000 hours of programming of which 385 hours are broadcast on the network. CBC Radio Two produces nearly 1,500 hours every year. Most of this production is broadcast nationally. The Quebec community networks allow anglophones from the four corners of the province to hear about each other and to share their concerns. This has always played a major role for our listeners outside of Montreal who have no other English media covering their issues every day. CBC Radio plays a role in making sure that people in Montreal know what is going on with anglophones elsewhere and that off-island Quebecers are in touch with the reality in the Montreal area. In addition to this, stories, people, cultural activities, and talent from Quebec are featured nationally to audiences in the rest of the country.

English television in Quebec produces for the region, for other regions, for the network, and for Newsworld more than 12,000 items for programs, newscasts or reporting. For example, this afternoon an explosion in Montreal has been broadcast regionally on Newsworld, and in addition our pictures have already been sent to other broadcasters outside Canada and around the world.

In Quebec we produce 7.5 hours of news and current affairs programming each week. Our news bureau in Montreal and Quebec work hand in hand with our radio colleagues as well as French television.

[Translation]

In order to better serve our communities and to meet their needs and expectations, the corporation must constantly be aware of what is going on. A number of contacts are maintained, either through meetings between our vice-presidents and representatives of associations or our regional directors with their communities, or having performers attend activities and demonstrations occurring throughout the country. Last year, over 1,000 official and informal consultations were held with minority communities.

Pour sa part, la radio française produit plus de 30 000 heures d'émissions régionales en heures de pointe. En plus, 20 p. 100 des heures nationales diffusées à la première chaîne proviennent des stations régionales. Soulignons que la radio exploite 11 centres de production francophone à l'extérieur du Québec. Les régions sont également présentes au réseau à la radio française, mais les régions sont davantage reliées entre elles par le biais de Radio 16, un service de production de chroniques et de revues de presse qui diffuse maintenant plus de 2 000 heures par année. Cinq stations en milieux minoritaires produisent régulièrement pour ce service. La radio française vient tout juste de conclure une entente pour offrir ses chroniques à l'Alliance des radios communautaires, en plus d'un service de manchettes nationales.

[Traduction]

Au Québec, CBC Radio One réalise chaque année plus de 4 000 heures de programmation, dont 385 heures sont diffusées au réseau national. CBC Radio Two réalise près de 1 500 heures chaque année. L'essentiel de cette production est diffusée à l'échelle nationale. Les réseaux communautaires québécois permettent aux anglophones des quatre coins de la province de se parler et de partager leurs préoccupations. Cette diffusion a toujours joué un grand rôle pour nos auditeurs à l'extérieur de Montréal qui n'ont aucun autre médium de langue anglaise traitant de leurs préoccupations quotidiennes. CBC Radio joue un rôle dans la mesure où il permet aux gens de Montréal de savoir ce qui se passe ailleurs dans l'anglophonie canadienne et aux Québécois qui n'habitent pas l'Île de Montréal de rester en contact avec la réalité montréalaise. En outre, il nous est permis de faire connaître au reste de l'auditoire national le vécu, les activités culturelles et les talents du Québec.

La télévision de langue anglaise au Québec réalise pour la région, pour les autres régions, pour le réseau national et pour Newsworld plus de 12 000 communiqués qui sont retransmis dans les émissions, les téléjournaux ou les reportages. Par exemple, l'explosion qui a eu lieu cet après-midi à Montréal a fait l'objet d'un reportage à l'antenne régionale de Newsworld et, en plus, nos images ont déjà été envoyées à d'autres diffuseurs ailleurs dans le monde.

Au Québec, nous réalisons 7,5 heures de nouvelles et d'affaires publiques par semaine. Nos bureaux de nouvelles de Montréal et de Québec travaillent en étroite collaboration avec nos collègues de la radio ainsi qu'avec la télévision de langue française.

[Français]

Pour être en mesure de bien servir les communautés et de répondre à leurs besoins et à leurs attentes, la société se doit d'être constamment à l'écoute des divers milieux. Ces nombreux échanges prennent diverses formes, que ce soit des rencontres entre nos vice-présidents et les responsables d'associations ou de nos dirigeants régionaux avec leurs communautés, ou encore la présence d'artisans aux activités et manifestations qui se déroulent partout au pays. L'an dernier, c'est plus de 1 000 rencontres de consultation formelles et informelles que nous avons tenues avec les communautés minoritaires.

Another facet of our mandate is to ensure transcultural openness. In order to do so, radio and television crews from CBC and Radio-Canada together design projects that reflect the daily life of the people or they undertake major projects such as the production of the documentary series entitled *A people's history of Canada*.

Last weekend, French and English radio stations celebrated the 30th anniversary of Michel Tremblay's work through a public presentation of *Saint-Carmen de la Main*, which was a joint radio production in both official languages.

Our support to minority communities goes beyond our borders through agreements such as intersection twinning, staff exchanges and broadcasting of programs from other countries. Of course, our Internet sites, where we play a leading role both in French and in English, are another innovative way to increase our presence in all our regions on the international front.

We firmly believe that we have fulfilled our mandate as public broadcaster in minority communities throughout the country and, as you can tell by this presentation and in the documents we gave you, we intend to continue playing our role as an organization that joins people together.

We can now answer any questions you may have.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Ms Vaillancourt, your presentation was most interesting, especially since you focused on regional and transcanadian ties. I think that everyone appreciates that clarification.

Madam Clerk, you will keep me on course. We will start with the Reform Party.

[English]

Mr. Cliff Breitzkreuz (Yellowhead, Ref.): Madam Chairman, I thank representatives of the CBC for appearing before this committee.

I find it interesting that you talk about lots of programming hours and programs, but you don't mention the numbers of viewers watching, for example, English television in Quebec or French television in other parts of the country. There are some pretty interesting statistics regarding that from the Bureau of Broadcast Measurement. For example, CBC French TV has about 1,000 prime time viewers in Toronto, which Stats Canada says has a population of about 50,000 or so francophones. The same thing goes for Regina and Edmonton. In fact, the numbers are even worse. A report by the same bureau found the audience for CBC French TV was so low in Regina and in Edmonton that it didn't even show up in the measurements or in the surveys. It wouldn't register. In fact, for Edmonton it was about 300 viewers during prime time and in Regina fewer than 100 watch during peak hours.

How can it possibly be justified spending that kind of money? In Edmonton it would be \$3 million or \$4 million, when the huge

Un autre volet de notre mandat est d'assurer l'ouverture transculturelle. Pour ce faire, les équipes des radios et des télévisions de CBC et Radio-Canada élaborent ensemble des projets qui s'inscrivent dans le quotidien de la population ou encore des projets d'envergure tels que la production de la grande série documentaire *Une histoire populaire du Canada/A People's History of Canada*.

Cette fin de semaine, les radios française et anglaise ont célébré le 30^e anniversaire de l'oeuvre de Michel Tremblay par une coproduction radiophonique dans les deux langues présentée devant public de la pièce *Sainte-Carmen de la Main*.

Notre appui aux communautés minoritaires s'étend au-delà des frontières du pays par le biais, entre autres, d'accords de jumelage interstations, d'échange de personnel et de diffusion d'émissions en provenance de différents pays. Bien évidemment, nos sites Internet, où nous jouons un rôle de leader tant en français qu'en anglais, représentent un moyen novateur additionnel d'accroître la présence de toutes nos régions sur la scène internationale.

Nous croyons sincèrement que nous avons su remplir notre mandat de radiodiffuseur public à l'endroit des communautés minoritaires partout au pays et nous nous engageons, comme vous pourrez le constater dans cet exposé et dans les documents que nous vous avons transmis, à jouer notre rôle de rassembleur.

Nous sommes maintenant disposés à répondre à vos questions.

La coprésidente (Mme Finestone): Votre présentation était fort intéressante, surtout que vous avez mis l'accent sur les liens régionaux et transcanadiens. Je crois qu'on apprécie beaucoup cette clarification.

Madame la greffière, vous allez me garder en ligne droite. On commence par le Parti réformiste.

[Traduction]

M. Cliff Breitzkreuz (Yellowhead, Réf.): Madame la présidente, je remercie les représentants de Radio-Canada d'avoir accepté de témoigner devant notre comité.

Je trouve intéressant le fait que vous parliez beaucoup des heures de programmation et des émissions, mais vous ne parlez pas du nombre de téléspectateurs qui regardent, par exemple, la télévision de langue anglaise au Québec ou la télévision de langue française dans les autres régions du pays. Sondage BBM a produit à cet égard des statistiques assez intéressantes. Par exemple, la télévision française de Radio-Canada compte environ 1 000 téléspectateurs aux heures de grande écoute à Toronto, où, d'après Statistique Canada, l'on retrouve environ 50 000 francophones. Même chose pour Regina et Edmonton. Où, d'ailleurs, les chiffres sont encore plus désastreux. D'après un rapport produit par le même bureau, l'auditoire de la télévision française de Radio-Canada était si peu nombreux à Regina et à Edmonton qu'on ne le retrouvait même pas dans les sondages. On n'arrivait pas à établir de statistiques. En fait, il y avait à Edmonton environ 300 téléspectateurs aux heures de grande écoute, et ils étaient moins de 100 à Regina aux mêmes heures.

Comment peut-on donc justifier de telles dépenses? À Edmonton, il en coûte 3 ou 4 millions de dollars, alors que la

majority of francophones aren't watching French TV or listening to French radio.

[Translation]

Ms Vaillancourt: I would like to say that we would like to have a huge number of viewers, but you know what the situation is like in minority constituencies, especially in Western Canada. But I would like to add to the figures you are referring to, the BBM.

In those provinces, it is difficult to get an exact figure because no special attention is paid to the francophone presence. The diaries are sent in once in a while, and since the population is very scattered around and quite low, the figures we get are not always reliable.

We also conduct regular surveys of francophones. As you may have noticed in the small document that we tabled, "la Télévision régionale française de la Société Radio-Canada," the weekly scope of our programs is most important. So you will find the figures in this little booklet.

The Joint Chairman (Ms Finestone): You have it with you?

Ms Vaillancourt: Yes. The book is in a document we will make available to you at the end of the meeting. You will find figures on francophones in each major region of the country, as well as the scope of news programs.

I would also like to add that the mandate of Radio-Canada makes us a national broadcaster and it is important for francophones throughout Canada to be seen on the entire Radio-Canada network, even if they're aren't many of them. I can assure you that we are truly trying to maximize our return on investment, be it at RDI, on our national stations or at the interregional level. I can assure you that we really try to stretch our dollars.

My colleague from the radio sector may like to add a few words since radio is also present throughout the country.

Mr. Yvan Asselin, Director General of Programming, French Radio, Radio-Canada: As Micheline Vaillancourt said, the BBM figures must be taken as guidelines. Once you get to each of the markets, it is difficult to have a clear idea of the number of listeners. However, as far as French radio is concerned, we have a very eloquent statistic. It is estimated that the listening volume is a million hours per week. Francophones outside Quebec spend a million hours per week listening to Radio-Canada radio.

I would also like to emphasize that besides the listening data, there have been regular testimonies regarding the importance of French radio in all francophone areas, especially for events such as the floods in Manitoba. All of a sudden, we knew that francophones in Manitoba were listening to the Winnipeg French

vaste majorité des francophones ne regardent pas la télévision de langue française et n'écotent pas la radio de langue française.

[Français]

Mme Vaillancourt: J'aimerais bien vous dire que nous aimerions avoir un grand nombre de téléspectateurs, mais vous connaissez la situation des populations vivant en milieux minoritaires, plus particulièrement dans l'Ouest du pays. J'aimerais toutefois apporter un élément additionnel à ces chiffres dont vous parliez, les BBM.

Dans ces provinces, la mesure est très imparfaite parce qu'il n'y a pas d'attention particulière accordée à la présence francophone. Les cahiers d'écoute sont envoyés au hasard et, comme la population est très dispersée et peu nombreuse, les chiffres qui nous reviennent ne sont pas des données fiables.

Nous faisons régulièrement ce qu'on appelle des retours à l'échantillon auprès des populations francophones. Comme vous pourrez le constater dans un petit document que nous avons déposé, «La télévision régionale française de la Société Radio-Canada», la portée hebdomadaire de nos émissions est plus importante. Donc, vous avez les chiffres dans cette petite brochure.

La coprésidente (Mme Finestone): Vous l'avez avec vous?

Mme Vaillancourt: Oui. Cette brochure est dans un document que nous allons mettre à votre disposition à la fin de la réunion. Vous y trouverez les chiffres des populations francophones dans chacune des grandes régions du pays, de même que la portée des émissions d'information.

J'aimerais aussi ajouter que le mandat de Radio-Canada fait de nous un radiodiffuseur national et qu'il est important pour les francophones de partout au pays d'être vus sur l'ensemble du réseau de Radio-Canada même si leur nombre n'est pas très important. Je puis vous assurer que nous maximisons vraiment l'efficacité des sommes que nous dépensons, que ce soit au RDI, à nos antennes nationales ou au niveau interrégional. Je puis vous assurer que nous dépensons chaque cent dans l'optique de maximiser ces dépenses.

Mon collègue de la radio aimerait peut-être ajouter quelque chose puisque la radio est également présente partout au pays.

M. Yvan Asselin, directeur général de la programmation, Radio française, Société Radio-Canada: Comme le mentionnait Micheline Vaillancourt, les données du BBM doivent être prises un petit peu au sens des grands nombres. Quand on arrive dans chacun des marchés, il est difficile d'établir avec exactitude le volume d'écoute. Par contre, au plan de la radio française, on a une donnée qui parle beaucoup. On a estimé le volume d'écoute à un million d'heures par semaine. Les francophones hors Québec consacrent un million d'heures par semaine à la radio de Radio-Canada.

J'aimerais aussi insister sur le fait qu'au-delà des données d'écoute, il y a des témoignages réguliers concernant l'importance de la radio française dans chacun des milieux francophones, notamment lorsqu'il y a des événements comme on en a connu au Manitoba, lors des inondations. Tout à coup, on a senti que la

radio station, that they were constantly listening to us during that time.

There was also another event, a positive one this time, that recently occurred in Manitoba, in Bonnyville. Francophones set up their own antenna in their community because they really felt the lack of a French station in their area. So, you have both listeners statistics and demonstrations, especially in smaller communities, that prove how important our radio service is in those areas.

Look at the number of people working for our stations in those areas. Just a small number of people manage to produce 35 to 40 hours of relevant programs every week for those people. That is important as it reflects how vital we are for the two communities.

[English]

Mr. Breitreuz: There certainly is one way you could determine viewership or how determined people would be to view, and that is for these stations to rely independently, instead of at taxpayer expense, on whether they will stay on the waves or not. If people are willing to advertise, why should the Canadian taxpayer pay for this kind of service?

[Translation]

Mr. Louis Plamondon (Richelieu, BQ): I just have a short question because I know that it was mostly the representatives of francophone communities who requested this, and that they have a lot of questions on the shows produced by Radio-Canada for them. I will give them a lot of leeway. I just want a small detail.

Your radio forged a new type of partnership with the University of Montreal for broadcasting university courses. I would like to have more information on that. That is all.

Mr. Asselin: It is the only one of its kind in the world. It is a first. There is a cultural station, a series called Université@radio.net. It is both a radio program and a series of courses available on the Net. People can register for radio and the Net. They are credited courses. It's the first time a link has been established directly between people from far away and professors. The assignments are corrected, and there is a direct relationship between the professor, who is also the host of the series, and the Net.

We are currently doing the third serial drama. Beginning in September, we will be broadcasting the third serial drama on the "Chaîne culturelle." The first radio broadcast reached about 25,000 listeners per 15 minutes, which on the Cultural channel is quite a feat, if you take into account the people that could have also been reached within post-secondary institutions or otherwise for the dissemination of knowledge. That is rather extraordinary. We are currently working with the Université du Québec à Montréal, the UQAM, and we are thinking about linking up with the Université de Montréal and eventually with the other francophone universities in the country.

population francophone du Manitoba était autour de la radio française à Winnipeg, qu'elle était constamment à l'écoute de cette station pendant ces événements.

Une autre manifestation, qui vient celle-là d'un événement positif, a eu lieu récemment en Alberta, à Bonnyville. Des francophones ont tenu eux-mêmes à s'ériger une antenne dans leur milieu tellement l'absence du signal en français était pénible dans cette localité-là. Donc, c'est à la fois par des données d'écoute et des manifestations d'attachement, surtout dans les plus petites communautés, que l'on peut sentir toute l'importance de notre radio dans ces milieux.

Regardez le nombre de personnes qui travaillent dans nos stations dans ces milieux-là. Un nombre somme toute très limité de personnes réussissent à produire de 35 à 40 heures d'émissions pertinentes par semaine pour ces milieux. C'est important pour le sens que revêt ce pays au plan des deux communautés.

[Traduction]

M. Breitreuz: Il existe une manière certaine de déterminer l'ensemble des téléspectateurs ou le comportement de ceux-ci, et il s'agirait pour ces stations de compter sur leurs propres moyens, au lieu de vivre aux frais du contribuable, et l'on verrait alors si elles pourraient rester en ondes ou non. Si les gens sont prêts à acheter de la publicité, pourquoi le contribuable canadien devrait-il payer pour ce genre de service?

[Français]

M. Louis Plamondon (Richelieu, BQ): J'ai seulement une courte question parce que je sais que la convocation a été surtout demandée par les représentants des minorités francophones, qui avaient beaucoup de questions quant aux émissions produites par Radio-Canada qui sont destinées à la population. Je leur laisserai donc beaucoup d'espace. Ce que je veux, c'est un petit détail.

La radio a établi une nouvelle forme de partenariat avec l'Université de Montréal en ce qui a trait à la diffusion de cours universitaires. J'aimerais avoir plus de détails là-dessus. C'est tout.

M. Asselin: C'est une entente unique au monde. C'est une première. Il y a, à la chaîne culturelle, une série qu'on appelle Université@radio.net. C'est à la fois une émission de radio et une série de cours disponibles sur le Net. Les gens peuvent s'inscrire à la fois à la radio et sur le Net. Ce sont des cours crédités. C'est la première fois qu'un lien s'établit directement entre des gens éloignés des professeurs. Les travaux sont corrigés, et il y a une relation directe entre le professeur, qui est aussi l'animateur de la série, et le Net.

On en est actuellement à la troisième série. On va diffuser, à partir du début septembre, la troisième série à la chaîne culturelle. La première diffusion à la radio a rejoint à peu près 25 000 auditeurs au quart d'heure, ce qui, à la chaîne culturelle, représente un grand succès, si l'on considère les gens qui auraient été rejoints par ces contenus à l'intérieur d'institutions universitaires ou autrement pour l'extension de la connaissance. C'est quelque chose d'assez extraordinaire. Pour l'instant, c'est avec l'Université du Québec à Montréal, l'UQAM, et on songe à étendre cela à l'Université de Montréal et éventuellement à d'autres universités francophones du pays.

Mr. Denis Coderre (Bourassa, Lib.): First, welcome to this committee. Obviously, when dealing with Radio-Canada or the corporation as such, English or French, we can talk about many issues because it involves so many things.

Mr. Breitreuz is expressing a point of view which is probably shared by very few people across Canada. I don't think the important role played by the corporation should be questioned because every English- or French-speaking Canadian in this country should be able to access radio and television services in his or her own language. It is important because Canada is a bilingual country. I think we should respect that as well as your mandate.

I have a few questions regarding your priorities. Obviously, as a Montrealer, I do not necessarily know everything that is going on in Saint-Boniface or Regina, but I've been hearing some rumours. So I would like to ask you a few questions. I would also like to talk a bit about the philosophy, the role that Radio-Canada must play regarding the choices they make, in terms of programming and also in terms of some administrative choices which have, in my view, a direct impact on programming per se or on the dissemination of the message.

According to some rumours, on the production level — which is what we were discussing last time, Madam Chairman —, they want to build some structure in Regina so as to increase the French production. Is that true? Where are we on that issue?

Ms Vaillancourt: As I was reminding you, due to budgetary cuts, we focused on the protection of the French presence in the news sector since Radio-Canada is the only French-language radio broadcaster with anchor points all across the country. So we have given this presence in news reporting maximum protection as well as to our presence on RDI.

Second, we figured that, given the scarcity of resources in the regions, we wanted to use the resources, the crafts people, the material and the equipment to produce television programs which would meet the expectations and the needs of our minority communities.

Mr. Coderre: Do you in Regina —

Ms Vaillancourt: I'll give you an example.

Mr. Coderre: Madam Chairman, excuse me. We have limited time, and I just want to know if, yes or no, they decided to invest in studios in Regina to increase French-language production in the region. Just answer yes or no.

Ms Vaillancourt: No. We are using what we have to produce children programs such as *Clan destin* as well as programs with the independent sector. We want to develop production in partnership with the independent sector.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Excuse me. Did you previously have production space in Western Canada for the French-language sector? What happened with these French production studios? Have they closed what used to belong to Radio-Canada?

M. Denis Coderre (Bourassa, Lib.): Premièrement, bienvenue à ce comité. Évidemment, quand on parle de Radio-Canada ou de la société comme telle, anglophone ou francophone, on peut parler de plusieurs dossiers parce que cela touche tellement de choses.

M. Breitreuz représente probablement une position très, très minoritaire dans l'ensemble du Canada. Je ne pense pas qu'on doive remettre en question le rôle important de la société, puisque chaque francophone ou anglophone de ce pays doit pouvoir avoir accès à ses services de radio et de télévision. C'est important puisque le Canada est un pays bilingue. Je crois qu'on doit respecter cela ainsi que votre mandat.

J'ai certaines questions quant aux priorités. Évidemment, comme Montréalais, je ne sais pas nécessairement tout ce qui se passe à Saint-Boniface ou à Regina, mais j'entends certaines rumeurs. Donc, j'aimerais vous poser quelques questions là-dessus. J'aimerais aussi qu'on parle un peu du principe comme tel, du rôle que doit jouer la Société Radio-Canada par rapport à ses choix, tant au niveau de la programmation qu'à celui de certains choix administratifs qui ont, à mon avis, des impacts directs sur la programmation même ou sur la diffusion du message.

Des rumeurs veulent que du côté de la production — c'est de cela qu'on avait discuté l'autre fois, madame la présidente —, on veuille construire quelque chose à Regina afin qu'on puisse faire beaucoup plus de production francophone. Est-ce le cas? Où en est-on dans le dossier?

Mme Vaillancourt: Comme je vous le rappelais, à la suite des réductions budgétaires, nous avons mis l'accent sur la protection de la présence en information, puisque Radio-Canada est le seul radiodiffuseur francophone à avoir des points d'ancrage partout au pays. Donc, nous avons protégé au maximum cette présence en information et également notre présence au RDI.

Deuxièmement, nous nous sommes dit que, compte tenu de la rareté des ressources en région, nous voulions utiliser les ressources, les artisans, le matériel et les équipements pour produire des émissions de télévision qui répondent aux attentes et aux besoins de nos communautés minoritaires.

M. Coderre: Est-ce qu'à Regina...

Mme Vaillancourt: Je vous donne un exemple.

M. Coderre: Madame, excusez-moi. On est limités dans le temps, et je voulais juste savoir si, oui ou non, on a décidé d'investir dans des studios à Regina pour augmenter la production francophone dans la région. Répondez-moi oui ou non.

Mme Vaillancourt: Non. Nous utilisons ce que nous avons pour produire des émissions jeunesse comme *Clan destin* ainsi que des émissions avec le secteur indépendant. Nous voulons développer la production en partenariat avec le secteur indépendant.

La coprésidente (Mme Finestone): Excusez-moi. Vous avez déjà eu des studios de production dans l'Ouest du Canada pour le secteur francophone. Qu'est-il arrivé de ces studios de production du côté français? Ce qui appartenait déjà à Radio-Canada est-il fermé?

Ms Vaillancourt: No. We are using the existing infrastructures. In Western Canada, we are so to speak the guests of our colleagues from the English-language network. The infrastructures belong to our colleagues of the English-language network. We have certainly modified the infrastructures which were devoted to French-language programming because we changed the production format of our news programs but with no injection of new resources. We transformed the existing means since we are now producing from our own newsroom in interaction with reporters. Nothing was added to those production infrastructures.

Mr. Coderre: Mrs. Vaillancourt, budget cuts have first and foremost had an impact on regional policy, especially on programming for francophones outside Quebec. In the name of costs control, are you telling us again today that you cannot guarantee that there will be more programming for francophone outside Quebec, or are you telling us today that, now that budget cuts are a thing of the past, you will invest more in programming instead of spending millions of dollars to get the right to broadcast the Olympic Games and to play the game of private television stations? In my mind, you should play more of a cultural role and invest more so that we can see what francophones outside Quebec are doing.

Ms Vaillancourt: You asked me if the cuts are now over. I told you in my presentation that I believe that these budget cuts are now over. As to new investments, this is a decision for the heads at CBC, but I can assure you that we're already increasing as much as possible our production work in the regions by working with associations and communities and by successfully developing the independent production sector. Four projects have been carried out in partnership with the independent sector in the western regions. A year ago, there were no projects in the pipeline. So we are very concerned with the development of this industry, with helping it mature. That is one way of investing new funds in production.

Mr. Coderre: Mrs. Vaillancourt, you are very eloquent but your answers are very long. My question is simple. Are you ready to tell this committee today that the CBC will invest additional funds to ensure the survival of programs produced for francophones outside Quebec? Will you be putting in new money? I'm a Montrealer; it's easy for me because I live in a province where 80 per cent of the population is French speaking, but that is not the case for Saint-Boniface or Regina. I want to make sure that, in Saint-Boniface where there are more than 100,000 francophones, there are investments in culture, in quality programming for this region so that we can get to know them and that they can send their own message. Since budget cuts are now a thing of the past, are you ready to make that commitment today, that you will invest more to ensure the survival of this French-speaking population through your programs?

Mme Vaillancourt: Non. Nous utilisons les infrastructures. Dans l'Ouest du pays, nous sommes pour ainsi dire reçus par nos collègues du réseau anglais. Les infrastructures appartiennent à nos collègues du réseau anglais. Nous avons certes modifié les infrastructures qui étaient consacrées au français, parce que nous avons changé le format de production de nos émissions d'information, mais nous n'avons pas ajouté de nouveaux moyens. Nous avons transformé les moyens existants, puisque nous produisons maintenant à partir de notre salle des nouvelles en interaction avec les journalistes. Rien n'a été ajouté à ces infrastructures de production.

M. Coderre: Madame Vaillancourt, les compressions budgétaires ont en premier lieu des répercussions sur la politique régionale, notamment sur les émissions pour les francophones hors Québec. Au nom de ce contrôle budgétaire, allez-vous nous dire encore aujourd'hui que vous ne pouvez pas nous garantir qu'il y aura davantage de production pour les francophones hors Québec, ou si vous pouvez nous dire aujourd'hui que, vu que les compressions budgétaires sont chose du passé, vous allez investir davantage plutôt que d'offrir des millions et des millions de dollars pour obtenir la diffusion des Jeux olympiques et jouer le jeu des télévisions privées? Vous devriez avoir beaucoup plus un rôle culturel, à mon avis, et investir beaucoup plus pour qu'on puisse voir ce qui se passe chez les francophones hors Québec.

Mme Vaillancourt: Vous m'avez demandé si les coupures étaient terminées. Je vous ai dit dans ma présentation que je croyais que ces réductions budgétaires étaient terminées. La façon d'injecter des sommes additionnelles est une décision qui relève de nos dirigeants à Radio-Canada, mais je peux vous assurer qu'en ce moment, nous essayons d'accroître le plus possible cette production en région en travaillant avec les associations et les communautés et aussi en développant le secteur de la production indépendante, ce que nous avons réussi à faire. Quatre projets ont été réalisés en partenariat avec le secteur indépendant dans les régions de l'Ouest. Il y a un an, il n'y avait aucun projet en développement. Donc, nous sommes très soucieux de développer cette industrie, de la rendre à maturité. C'est une façon d'injecter des fonds nouveaux dans la production.

M. Coderre: Madame Vaillancourt, vous parlez très bien, mais très longuement. Ma question est simple. Êtes-vous prête à affirmer à ce comité aujourd'hui que la Société Radio-Canada va investir des fonds supplémentaires pour assurer la survie de la production d'émissions pour les francophones hors Québec? Est-ce que vous allez injecter de l'argent nouveau? Pour moi, comme Montréalais, c'est facile, car je vis dans une province où il y a 80 p. 100 de francophones, mais ce n'est pas le cas à Saint-Boniface ou à Regina. Je veux m'assurer qu'à Saint-Boniface, où il y a 100 000 francophones de plus, on investisse dans la culture, dans des émissions de qualité de cette région-là pour qu'on puisse apprendre à les connaître et pour qu'ils puissent faire passer leur message. Êtes-vous prête à vous engager aujourd'hui, étant donné que les coupures budgétaires sont chose du passé, à investir davantage pour assurer la survie de cette population par l'entremise de vos émissions?

Ms Vaillancourt: Sir, I can make that commitment for the budgets for which I'm responsible. I am responsible for the regional budgets. I can tell you that I will take that into account when I decide how to spend the money which is mine to spend.

As to additional investments, that's a question for the executive.

Mr. Coderre: Did you ask for increased budgets?

Ms Vaillancourt: We do that regularly, my dear sir. You can be sure of that.

Mr. Coderre: Madam Chairman, since you asked for some clarification, could I get one more question?

Ms Vaillancourt: I will ask Mr. Asselin to answer your question for the radio side.

Mr. Asselin: Mr. Coderre, in the last year we have reallocated funds to give Toronto, Winnipeg and Moncton national time slots. Moreover, we just opened in eastern New Brunswick a cultural channel station which has doubled the potential of listeners in New Brunswick.

Mr. Coderre: This is probably just a question of perception, but there seems to be more of a regional policy for radio than for television. There's a program on Radio called *Tournée d'Amérique*. I often listen to programs from Moncton. It seems to work better for the radio.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Could you ask your question later, please?

Mr. Coderre: Mr. Gilbert, perhaps the future is with a national television, but then, we would not have to have RDI and Newsworld since, increasingly, we are aiming at a partnership with independent broadcasters, wouldn't you say? Do you think that in the future, to ensure the survival of this message within all communities, we should rather focus on RDI at large and Newsworld?

Mr. Renaud Gilbert, Executive Director, Réseau de l'information, Société Radio-Canada: I would certainly not tell you that Radio-Canada should be disbanded. What I can tell you though, is that when we appeared before the CRTC, we committed ourselves to make sure that one third of our original production would be produced regionally and that one quarter of our production would originate outside Quebec, and that is precisely what we have done. That I can tell you.

We have no intention whatsoever of reducing this proportion. I could even tell you that, because of the way our specialty channels production has evolved, and because of the fact that Radio-Canada has set up satellite trucks both in Moncton and in Ottawa, we do much more direct broadcasting from both regions, not only from cities but also from rural areas. We go everywhere there is an activity which seems important to us.

Mme Vaillancourt: Monsieur, je peux m'engager pour les budgets dont je suis responsable. Ce sont ceux des régions. Je peux vous dire que je vais respecter cela quand je vais dépenser les sommes qui sont les miennes.

Pour ce qui est d'investir davantage, c'est une question qu'il faut adresser à nos dirigeants.

M. Coderre: Avez-vous fait des demandes d'augmentation de budget?

Mme Vaillancourt: Nous en faisons régulièrement, cher monsieur. Vous pouvez être certain de cela.

M. Coderre: Madame la présidente, étant donné que vous avez demandé une précision, est-ce que je pourrais poser une dernière question?

Mme Vaillancourt: Je vais demander à M. Asselin de vous répondre pour la radio.

M. Asselin: Monsieur Coderre, au cours de la dernière année, nous avons redirigé des sommes de façon à ce que Toronto, Winnipeg et Moncton s'ajoutent aux stations qui ont des créneaux réguliers à l'antenne nationale. De plus, on vient d'ouvrir dans l'est du Nouveau-Brunswick une antenne de la chaîne culturelle qui a doublé le potentiel d'auditoire de cette dernière au Nouveau-Brunswick.

M. Coderre: C'est probablement de la pure perception, mais je sens qu'il y a davantage une politique régionale à la radio qu'à la télévision. Il y a une émission qui s'appelle *Tournée d'Amérique*. J'écoute souvent des émissions en provenance de Moncton. Je pense qu'au niveau de la radio, cela va beaucoup mieux.

La coprésidente (Mme Finestone): Pourriez-vous poser votre question plus tard, s'il vous plaît?

M. Coderre: Monsieur Gilbert, l'avenir est peut-être d'avoir une télévision nationale, mais est-ce qu'à ce moment-là, on ne devrait pas avoir RDI et Newsworld étant donné qu'on s'enlignait de plus en plus vers un partenariat avec les indépendants? Est-ce que vous pensez qu'à l'avenir, pour assurer la survie de ce message à tous les niveaux des communautés, on devrait plutôt mettre l'accent sur RDI à large et Newsworld?

M. Renaud Gilbert, directeur exécutif, Réseau de l'information, Société Radio-Canada: Je ne vous dirai certainement pas qu'il faut fermer la première chaîne. Ce que je peux vous dire, cependant, c'est que nous nous étions engagés devant le CRTC à faire en sorte que le tiers de notre production originale soit faite en région et que le quart de notre production soit faite hors Québec, et c'est ce qu'on fait. Je peux vous dire cela.

Nous n'avons aucunement l'intention de diminuer cette proportion. Je pourrais même dire qu'à cause de l'évolution de la production de nos émissions spéciales et à cause du fait que la première chaîne a installé des camions satellites à la fois à Moncton et à Ottawa, on diffuse beaucoup plus souvent en direct de ces régions, pas seulement des villes mais aussi de la campagne. On va partout où il y a une activité qui nous semble importante.

Senator Gerald J. Comeau (Nova Scotia, PC): You have told us, Ms Vaillancourt, that you were in a position to meet the needs of Canadians in a minority situation everywhere in Canada. I am from a region called Baie Sainte-Marie, in Nova Scotia. There are other regions such as Île Madame, Chéticamp, et cetera, but I will focus on Baie Sainte-Marie. In Baie Sainte-Marie there is the largest number of francophones in Nova Scotia, however we have yet to be covered by RDI. I believe RDI broadcasts almost everywhere in Canada, except in Nova Scotia and if I remember well, Île Madame is not covered either.

I would like to give you an example of something that happened a few years ago. In Nova Scotia, we are used to receiving almost all our communications in English. Of course, these are American signals. A few years ago, we started to receive Radio-Canada programs in French, but those programs were mainly for Quebecers, and thus did not really interest us. Consequently, we got used in Nova Scotia to an almost exclusively English media communication.

I would like to give you the example of a community radio station which was set up with a minimal budget and a very limited personnel. However, this station has the highest rating in the most francophone area in Nova Scotia. Why is that so? Because broadcasters speak the local language. The station started broadcasting Acadian music, local Acadian music, instead of western music. You won't believe me, but we were kind of used to listening to western music in English and, all of a sudden, we started getting western music in French, which is by far preferred by local people. However, we still do not get our communications in French, except for Radio-Canada's station which doesn't interest francophone Nova Scotians anyway.

For quite a few years now, we have been asking our cable company to broadcast RDI in the region, but they adamantly refused and I'm going to name names. It's Mr. Joe Shannon, the owner of the company. He has the same attitude as Reform, he'd rather have a francophone Quebec and an anglophone Canada.

The Reform party would really love to have a completely francophone Quebec. The anglo-Quebecers would be forgotten, they would leave the province and the rest of Canada would become an English Canada within an American system.

Ms Vaillancourt, the regions that need this service must not be abandoned, because if the people in these francophone regions, who are a minority, think that they have been forgotten, as is currently the case in some regions like ours, the Reform Party ideas will become reality. That is not what we want for Canada.

If the people from these francophone regions in Nova Scotia knew that there were francophones in Alberta, in British Columbia, in Saskatchewan and in Manitoba, they would realize that there are not only Reformers in the west. They would see that there are francophones in the other provinces, but for that to

Le sénateur Gerald J. Comeau (Nouvelle-Écosse, PC): Vous avez dit, madame Vaillancourt, que vous étiez en mesure de répondre aux besoins des Canadiens en situation minoritaire partout au Canada. Je viens d'une région qui s'appelle la Baie Sainte-Marie, en Nouvelle-Écosse. Il y a d'autres régions comme celles de l'île Madame, Chéticamp et autres, mais je vais m'en tenir à la Baie Sainte-Marie. C'est la région où il y a le plus grand nombre de francophones en Nouvelle-Écosse et nous ne recevons toujours pas le RDI. Je pense que c'est diffusé un peu partout au Canada sauf en Nouvelle-Écosse et, si je me rappelle bien, l'île Madame n'a pas encore le service non plus.

J'aimerais vous donner un exemple d'une chose qui est arrivée il y a quelques années. Nous sommes habitués, en Nouvelle-Écosse, à recevoir presque toutes nos communications en anglais. Ce sont des émissions américaines. Il y a quelques années, on a commencé à recevoir des émissions de Radio-Canada en français, mais il s'agissait en grande partie d'émissions qui visaient les Québécois, qui ne nous touchaient pas. Alors, il s'est développé une habitude en Nouvelle-Écosse: presque toute la communication médiatique se fait en anglais.

J'aimerais vous donner l'exemple d'une radio communautaire qui a été mise sur pied avec un très petit budget et un personnel très restreint. Elle a le plus haut taux d'écoute dans la région la plus francophone en Nouvelle-Écosse. Pourquoi? Parce qu'elle parle comme les gens de la place. Cette radio a commencé à diffuser de la musique acadienne, la musique des Acadiens de la place, plutôt que de la musique western. Vous ne me croirez pas, mais on s'était habitués à écouter la musique western anglaise et, tout à coup, on s'est mis à diffuser de la la musique western française, et les gens l'aiment mieux que l'autre. Cependant, nous ne recevons toujours pas de communications en français, sauf pour le poste de télévision de Radio-Canada qui, en bonne partie, ne touche pas les gens de la Nouvelle-Écosse.

Depuis plusieurs années, nous demandons à notre câblodiffuseur de nous offrir RDI dans la région. Il refuse catégoriquement et je vais le nommer. C'est M. Joe Shannon, qui est propriétaire de ce poste. Il a adopté l'attitude des réformistes, qui voudraient qu'il y ait un Québec francophone et un Canada anglophone.

Cela ferait bien l'affaire des réformistes qu'on puisse avoir un Québec complètement francophone. On oublierait les anglophones au Québec, ils s'en iraient et le reste du Canada deviendrait un Canada anglais dans un système américain.

Madame, il ne faut pas abandonner les régions qui ont besoin de ce service, parce que si les gens de ces régions francophones, qui sont en situation minoritaire, pensent qu'ils sont oubliés, comme c'est le cas actuellement dans quelques régions comme la nôtre, les idées réformistes deviendront la réalité. Nous ne voulons pas de cela pour le Canada.

Si les gens des régions francophones de la Nouvelle-Écosse savaient qu'il y a des francophones en Alberta, en Colombie-Britannique, en Saskatchewan et au Manitoba, ils se rendraient compte qu'il n'y a pas que des réformistes dans l'Ouest. Ils verraient qu'il y a des francophones dans les autres

happen, they have to know about it. One of the ways of showing them that is by giving them access to RDI.

I am not asking you for excuses. What on earth can we do with Mr. Joe Shannon?

Ms Vaillancourt: Your question is two-fold. You raised the issue of local TV by saying that community radio offer programs that are very much in tune with the community's interests. Bear in mind that Radio-Canada television is a national network. So it clearly cannot have as much local flavour as you would like. However, we have emphasized this type of local TV.

You're interested in knowing what is going on in the Atlantic region. In my little brochure, I have listed the titles of the programs we are producing with the community for the Atlantic region. There is *Trajectoires*, a cultural program, as well as *Temps d'affaires*, which are programs that are produced with the independent sector. There is a culture and variety program. We know how important artists and writers are. So we have a program entitled *Double étoile*. We are also working with schools, because we know that in a minority region, young people are important. So we are producing a program with the francophone schools in the Atlantic provinces entitled *Musikotrip*. Moreover, it won an award. We also occasionally produce all kinds of regional shows that are broadcast nationally.

With respect to the broadcasting of francophone channels, you know that it is sometimes even difficult to broadcast the première chaîne. Some small cable companies are not obliged to broadcast the national network. So we have to struggle and bring pressure to bear so that French CBC is broadcast.

With respect to RDI, Renaud Gilbert will undoubtedly be able to tell you about his dealings with the cable companies to get RDI distributed, especially in the case that you have just mentioned. Renaud.

Mr. Gilbert: I would like to start by thanking Senator Comeau for having taken the time to write a letter of support for RDI's approach to convince the cable company in la Baie to distribute RDI. I must point out that it was not a one-paragraph letter simply saying: "We support you. Don't give up." On the contrary, it was a very structured and heartfelt letter. It said: "Look, I live in a community that needs service in French. For pity's sake, provide the service to the community."

That letter was sent in April 1995, and I thank you for it. I have a copy with me. Senator Comeau also took the initiative of sending a letter to our CEO, and I also have that letter here. I must say that after having received the letter that the senator sent in April 1995, we went out the following summer to try and convince Mr. Shannon or Rush Communications, which is responsible for distribution in Baie Sainte-Marie, to broadcast RDI but we were unsuccessful. That was in the summer of 1995. Since that time, we have intervened at least five or six times during

provinces, mais pour cela, il faut qu'ils le sachent. Une des façons de de leur faire savoir, c'est de leur donner accès à RDI.

Je ne vous demande pas de me faire des excuses. Que diable peut-on faire avec ce M. Joe Shannon?

Mme Vaillancourt: Il y a deux volets à votre question. Vous avez parlé de la question de la télévision de proximité en disant que la radio communautaire offrait des émissions très proches des intérêts de la communauté. Il faut toujours se rappeler que la télévision de Radio-Canada, c'est un réseau national. Donc, évidemment, elle ne peut pas être aussi locale que vous le souhaitez. Cependant, nous avons mis l'accent sur ce type de télévision de proximité.

Vous êtes intéressé à savoir ce qui se passe en Atlantique. Dans ma petite brochure, je vous donne les titres des émissions que nous produisons avec la communauté pour la région des provinces de l'Atlantique. On a *Trajectoires*, un magazine culturel, ainsi que *Temps d'affaires*, des émissions qui sont faites avec le secteur indépendant. On a une émission de culture et de variétés. On sait à quel point sont importants les artistes et les écrivains. Donc, nous avons une émission qui s'appelle *Double étoile*. Nous travaillons aussi avec les écoles, parce que nous savons qu'en région minoritaire, les jeunes sont importants. Alors, on fait une émission avec les écoles francophones des provinces de l'Atlantique qui s'appelle *Musikotrip*. On a d'ailleurs gagné un prix. Nous produisons aussi à l'occasion toutes sortes de spectacles régionaux qui sont aussi diffusés nationalement.

En ce qui a trait à la diffusion de chaînes francophones, vous savez qu'il est parfois même difficile de diffuser la première chaîne. Certains petits câblodistributeurs ne sont pas obligés de diffuser le réseau national. Donc, nous devons nous battre et exercer des pressions pour qu'on diffuse la première chaîne.

En ce qui a trait à la diffusion de RDI, Renaud Gilbert va certainement pouvoir vous faire part de toutes ses péripéties auprès des câblodistributeurs pour qu'il soit distribué, particulièrement dans le cas que vous venez de soulever. Renaud.

M. Gilbert: Je voudrais commencer par remercier le sénateur Comeau d'avoir pris la peine d'écrire une lettre d'appui à la démarche que faisait RDI auprès du câblodistributeur de la Baie pour qu'il distribue RDI. Je dois vous signaler qu'il ne s'agissait pas d'une lettre d'un seul paragraphe disant simplement: «On vous appuie. Allez-y.» Au contraire, c'était une lettre très structurée et écrite du coeur. On disait: «Écoutez, je vis dans une communauté qui a besoin d'un service en français. De grâce, fournissez-lui le service.»

Cette lettre a été envoyée en avril 1995, et je vous en remercie. J'en ai ici une copie. Le sénateur Comeau a aussi pris l'initiative d'adresser une lettre à notre président, et j'ai aussi cette lettre ici. Je dois vous dire qu'après avoir reçu la lettre que le sénateur a envoyée au mois d'avril 1995, on est allés sur place dès l'été suivant pour essayer de convaincre M. Shannon ou Rush Communications, qui est responsable de la distribution dans la Baie Sainte-Marie, de diffuser RDI mais on n'a pas réussi. C'était à l'été 1995. Depuis l'été 1995 à ce jour, on est intervenus à au

phone conversations, through cable-company meetings and through the community that requested this service.

On January 1, 1995, RDI was available in roughly 5 million homes. I must point out that there are 1.8 million homes that are identified as being part of the francophone market. That means that as early as January 1, 1995, RDI was distributed to 3.2 million homes that were part of the anglophone markets. By the end of 1995, the numbers were up to 5.8 millions. The following year, it reached 6.6 millions and today, RDI is available in roughly 7 million homes.

RDI is currently distributed to roughly 80 per cent of all francophone subscribers. Let me put that in context. Newsworld, for my anglophone colleagues, is distributed to roughly 90 per cent of all cable subscribers in the country. So that means that Newsworld is not distributed throughout the country either. So basically, we are at about 8 or 9 per cent of Newsworld distribution.

After three and a half years, after significant efforts and perseverance and with the support of many francophone communities in the country, we have succeeded in distributing RDI to 7 million homes. We got some help from the CEO of the CRTC who, at the time, was Mr. Spicer. Some cable companies behaved admirably. I am referring namely to Rogers, Shaw and Fundy who helped out so that other cable companies would join the movement, but unfortunately, three years later, I must admit that there are still some very uncompromising people.

So it would be difficult for us to go from 80 to 90 per cent. I would not say that we are going around in circles, but it has become extremely difficult. So in some ways, to go farther, we would have to rely on time, but look at how Newsworld has progressed over the passed five years. It has not evolved much either, for a host of reasons. In some ways, if we want to go farther, there will have to be coercion. But that is not something we can do ourselves.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Just a moment, please. With your support, Senator Comeau, the committee could send a letter. We could take joint action to point out our disagreement with the intransigence of this cable company that the CRTC was unable to — I'm surprised, especially since Keith Spicer was there at the time. I cannot assure you that we will succeed, but at least they will know that the English Canadian community is watching them and that we are really disgusted with the situation.

Senator Comeau: The Nova Scotia Acadian community would be very grateful.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Does the committee agree that a letter —

Mr. Plamondon: I have to leave, but with the consent of the committee, I would simply like to express my support for the proposal that you have made. I agree with it. So if you agree, I vote in favour of the proposal.

moins cinq ou six reprises lors de conversations téléphoniques, par le biais de réunions des câblodistributeurs et par le biais de la communauté qui faisait la demande de service.

Le 1^{er} janvier 1995, RDI était distribué dans environ 5 millions de foyers. Il faut dire qu'il y a 1,8 million de foyers qui sont reconnus comme étant dans le marché francophone. Cela veut dire que dès le 1er janvier 1995, RDI était distribué dans 3,2 millions de foyers qui étaient dans des marchés anglophones. À la fin de l'année 1995, on était à 5,8 millions. L'année suivante, on est montés à 6,6 millions et, actuellement, on atteint à peu près 7 millions de foyers.

RDI est actuellement distribué à environ 80 p. 100 des abonnés francophones. Je situe cela dans un contexte. Newsworld, pour mes collègues anglophones, est distribué à environ 90 p. 100 des abonnés du câble de tout le pays. C'est donc dire que Newsworld n'est pas non plus distribué partout au pays. Donc, au fond, nous sommes à 8 ou 9 p. 100 de la distribution de Newsworld.

Après trois ans et demi, après beaucoup d'efforts et de persévérance et avec le soutien de beaucoup de communautés francophones du pays, on a réussi à distribuer dans 7 millions de foyers. On a eu un coup de main du président du CRTC qui, à l'époque, était M. Spicer. Il y a des câblodistributeurs qui ont eu un comportement exemplaire. Je pense notamment à Rogers, Shaw et Fundy qui ont donné un coup de pouce pour que d'autres câblodistributeurs se joignent à ce mouvement, mais malheureusement, après trois ans, je dois reconnaître qu'il y a des gens intraitables.

Donc, il nous serait difficile de passer de 80 à 90 ou 100 p. 100. Je n'oserais pas dire qu'on tourne en rond, mais c'est devenu extrêmement difficile. Donc, d'une certaine façon, pour aller plus loin, il faudrait compter sur le temps, mais regardez la progression de Newsworld pendant les cinq dernières années. Cela n'a pas évolué beaucoup non plus, pour toutes sortes de raisons. D'une certaine façon, si on veut aller plus loin, il faudra que ce soit par la coercion. Cela, nous ne pouvons pas le faire nous-mêmes.

La coprésidente (Mme Finestone): Un moment, s'il vous plaît. Avec votre appui, sénateur Comeau, le comité pourrait envoyer une lettre. Nous pourrions faire une démarche conjointe pour signaler notre désaccord quant à l'intransigence de cette compagnie de câblodistribution que le CRTC n'a pas été capable... Cela m'étonne, surtout que Keith Spicer était là à l'époque. Je ne peux pas vous assurer qu'on va réussir, mais ils sauraient au moins que l'oeil de la communauté canadienne Canada est là et qu'on trouve cela vraiment dégueulasse.

Le sénateur Comeau: La communauté acadienne de la Nouvelle-Écosse en serait très reconnaissante.

La coprésidente (Mme Finestone): Le comité est-il d'accord qu'une lettre soit...

M. Plamondon: Je dois quitter, mais j'aimerais simplement, avec le consentement du comité, déclarer mon appui à la proposition que vous avez faite. J'y suis favorable. Donc, si vous êtes d'accord, je vote en faveur de cette proposition.

Ms Angela Vautour (Beauséjour—Petitcodiac, NDP): I must say that personally speaking, Radio-Canada and CBC Television and Radio have certainly served me well over the past three or four years. I had the opportunity to meet with many journalists during the various interviews that I gave.

I would like to ask you some questions with respect to the huge cuts that you have faced. I am an Acadian from New Brunswick. Would you agree with this statement that there are probably fewer journalists and fewer programs for francophones since the most recent cuts were made? What impact have these cuts had?

Ms Vaillancourt: Fewer journalists? No. During our budget cuts, the priority was to protect the news sector as much as possible. So we protected news services and journalists as much as we could, especially in the Atlantic provinces where there is an important contribution to all of the networks programs. There were cuts in terms of journalists in our Western Canadian stations. Our initial plan was to produce a *Ce soir* program for the four western provinces and to produce a one-hour version of *Ce soir* instead of the four half hour programs as was the case. In light of how significant the cuts were, they represented one third of our budget, we had little flexibility for producing *Ce soir*.

As you know, there was a huge public outcry. We had gone out to consult the communities, and people everywhere told us that they wanted to keep their *Ce soir* because that was their link to the community. So we revised our positions, realigned our plan and presented a new plan to the board, which accepted it.

Obviously, that resulted in job losses. We were forced to cut positions, but we had reorganized in order to give ourselves more leeway, using new production methods and our new work organization as well as our new collective agreements. I can assure you that our station manager in the west, Mr. Bonneville, has just completed a series of consultations with the people who have said that they are highly satisfied with the new formula for *Ce soir*. I also met with him last fall, when we had just started. The new *Ce soir* had only been on the air for a few months, and people were already showing their interest in it.

So, for *Ce soir*, its presence in terms of hours was not reduced. Gradually, as I mentioned earlier, we have developed local programs. I would say that there are even more than before, because we are working more and more in partnership. We are working with the community, the associations and the independent sector. By using the production funds, whether it be the Téléfilm or the cable production fund, we have been able to produce more. The production is still not very widespread. Obviously, the communities would like more. We will try to produce more. But this is already an increase in comparison with what we were doing in the past, and we plan to continue this way.

Mme Angela Vautour (Beauséjour—Petitcodiac, NPD): Je dois dire que du côté personnel, Radio-Canada et CBC télévision et radio m'ont certainement bien servi au cours des trois ou quatre dernières années. J'ai eu la chance de rencontrer beaucoup de journalistes lors des différentes entrevues que j'ai faites.

J'aimerais vous poser quelques questions au sujet des grosses coupures que vous avez subies. Je suis une Acadienne du Nouveau-Brunswick. Est-ce que vous seriez d'accord pour dire qu'il y a possiblement moins de journalistes et moins de programmation pour les francophones depuis les dernières coupures? Quel a été l'impact de ces coupures?

Mme Vaillancourt: Moins de journalistes? Non. Lors de nos réductions budgétaires, la priorité était de protéger au maximum le secteur de l'information. Donc, nous avons, surtout dans les provinces de l'Atlantique où il y a un apport important à l'ensemble des émissions réseau, protégé au maximum le service de l'information et les journalistes. C'est dans nos stations de l'Ouest canadien qu'il y a eu des réductions en termes de journalistes. Notre plan initial était de produire un *Ce soir* pour les quatre provinces de l'Ouest et de faire un *Ce soir* d'une heure au lieu de quatre *Ce soir* d'une demi-heure comme c'était le cas. Compte tenu de l'importance des compressions, soit le tiers de notre budget, nous avons peu de flexibilité pour produire un *Ce soir*.

Comme vous le savez, il y a eu un tollé de protestations. Nous avons fait une tournée de consultation auprès des populations, et les gens de partout sont venus nous dire qu'ils voulaient garder leur *Ce soir* parce que c'était leur lien avec la communauté. Nous avons donc révisé nos positions, réaligné notre plan et présenté un nouveau plan au conseil d'administration, qui l'a accepté.

Évidemment, cela s'est traduit par des réductions de postes. Nous étions obligés d'en faire, mais nous avons effectué une réorganisation de façon à nous donner plus de souplesse, en utilisant les nouveaux moyens de production et en utilisant notre nouvelle organisation du travail et nos nouvelles conventions collectives. Je peux vous dire que notre directeur des stations de l'Ouest, M. Bonneville, vient tout juste de terminer une tournée de consultations auprès des populations et que ces dernières se sont dites très satisfaites de la nouvelle formule des *Ce soir*. Je les ai aussi rencontrées l'automne dernier, alors que nous venions à peine de commencer. Il n'y avait que quelques mois que ces nouveaux *Ce soir* étaient en ondes, et déjà les gens nous manifestaient leur intérêt.

Donc, pour le *Ce soir*, il n'y a pas eu de diminution d'heures de présence. Progressivement, comme je le mentionnais à monsieur tout à l'heure, nous avons développé des émissions de proximité. Je vous dirai qu'il y en a plus qu'avant, parce qu'on travaille de plus en plus avec des partenaires. On travaille avec la communauté, les associations et aussi le secteur indépendant. En utilisant les fonds de production, que ce soit celui de Téléfilm ou celui des câbles, nous avons pu produire davantage. Ce n'est pas encore une production très abondante. Évidemment, les communautés en voudraient plus. On va essayer d'en faire plus. Mais c'est déjà une augmentation par rapport à ce qu'on faisait, et on a l'intention de continuer.

Last year, additional funds were injected in the Atlantic provinces. Thanks to funding that was allocated by Ottawa, we were able to inject money to protect the mobile unit in Moncton and the entire team that covers the Atlantic provinces. We also injected resources in the stations in the west after the budget cuts. I would like to be able to say that I'm going to add more, but the decisions are made in Ottawa.

Ms Vautour: You said that SRC was national. Yes, it is national, but national for whom? You know that we have a radio station back home, Radio Beauséjour, whose ratings are really high, because they talk about people back home and what is happening there. Whether you'd like it or not, that is the station people listen to.

SRC must also be aware that when it produces shows back home, it really needs to attract people's attention. People must be in a position to identify with it. There is a show called *L'Atlantique en direct* on RDI at 11:30. There are complaints to the effect that the reports come from outside the Atlantic region. Attempts should be made to keep the reports regional during that time. We often get news from Quebec, when we want as much air time as possible for the Atlantic region.

Ms Vaillancourt: Of course, we always try to ensure that television is as local as possible. The case of Moncton that produces the *Ce soir* for the Atlantic provinces is an excellent example. Despite the increase in a number of channels and Francophone signals, we have noted that the *Ce soir* in Moncton is constantly growing. On Radio-Canada there are four hours of prime time viewing. That is not much time for broadcasting all programs, whether they be serial dramas, other series, movies or sports. So there is a bottleneck.

RDI is a specialty channel and gives more time to the regions. Radio-Canada will apply for new channels to get more involved, to step up its presence, because we are really experiencing the industry development. There is more and more fragmentation and more and more channels, and the national Radio-Canada must be amongst these channels.

Renaud could undoubtedly add some additional information to what you said about the nature of certain programs that are perhaps a bit too francophone, —

Ms Vautour: Montreal, Montreal and Quebec.

Ms Vaillancourt: — or at least too québécois.

Mr. Gilbert: We have decided to take steps to systematically recognize what is happening everywhere in the country. We are talking about news. There were two complaints levelled at Radio-Canada before RDI came into existence. The first was that we did not know what was happening outside Quebec. The second complaint was that we did not know what was happening inside Quebec. So the coverage was both too focused on Montreal and too québécois: Quebec, Quebec, Parliament Hill, et cetera.

On a injecté l'année dernière des sommes additionnelles dans les provinces de l'Atlantique, Nous avons pu, grâce à des sommes qui nous ont été allouées par Ottawa, injecter de l'argent pour protéger le car de reportage de Moncton et toute l'équipe qui rayonne partout dans les provinces de l'Atlantique. Nous avons également injecté des ressources dans les stations de l'Ouest après les réductions budgétaires. J'aimerais pouvoir vous dire que je vais encore en ajouter, mais les décisions se prennent à Ottawa.

Mme Vautour: Vous avez dit que Radio-Canada était national. Oui, il est national, mais national pour qui? Vous savez qu'on a un poste de radio chez nous, Radio Beauséjour, dont la cote d'écoute est énorme, cela parce qu'il parle des gens de chez nous et de ce qui se passe chez nous. Qu'on le veuille ou non, c'est le poste qu'on écoute.

Radio-Canada doit être aussi être consciente que lorsqu'elle fait des émissions chez nous, il faut vraiment attirer l'attention des gens. Il faut que les gens soient capables de s'y connecter. À RDI, à 11 h 30, on a l'émission *L'Atlantique en direct*. On se plaint de ce que les reportages viennent d'en dehors de l'Atlantique. On devrait essayer de rester davantage au niveau régional pendant cette période-là. On entend souvent des nouvelles du Québec, alors qu'on veut avoir le plus de temps d'antenne possible pour l'Atlantique.

Mme Vaillancourt: Bien sûr, on essaie toujours de faire en sorte que la télévision soit le plus locale possible. Le cas de Moncton qui produit le *Ce soir* des provinces de l'Atlantique en est un bel exemple. Malgré la multiplication des chaînes et des signaux francophones, on constate que le *Ce soir* de Moncton est en progression constante. Sur la première chaîne, il y a chaque soir quatre heures de grande écoute. Ce n'est pas beaucoup d'heures pour diffuser toute la programmation, que ce soit des téléromans, des grandes séries, du cinéma ou du sport. Il y a donc un goulot d'étranglement.

RDI est une chaîne spécialisée et donne plus de créneaux aux régions. Radio-Canada va demander de nouvelles chaînes pour s'impliquer davantage, pour multiplier sa présence, parce que c'est vraiment le développement de l'industrie qu'on est en train de vivre. Il y a une fragmentation croissante et une multiplication des chaînes, et Radio-Canada national doit être présent parmi ces chaînes.

Renaud pourrait certainement ajouter des renseignements additionnels à ce que vous avez dit sur le caractère peut-être parfois un peu trop francophone de certaines émissions,...

Mme Vautour: Montréal, Montréal et Québec.

Mme Vaillancourt: ...ou du moins trop québécois.

M. Gilbert: Nous avons choisi de faire un effort systématique pour rendre compte de ce qui se passe partout dans le pays. Il s'agit donc d'information. Il y avait deux reproches qui étaient faits à Radio-Canada avant l'existence de RDI. Le premier reproche, c'est qu'on ne savait pas ce qui se passait à l'extérieur du Québec. Le deuxième reproche, c'est qu'on ne savait pas ce qui se passait à l'intérieur du Québec. C'était donc à la fois trop montréalais et trop québécois: Québec, Québec, colline parlementaire, et cetera.

So we have systematically attempted to give air time to regional stations so that they can cover what is happening in those regions. I think that we currently devote considerable air time on a daily basis to what is happening outside Quebec.

Moreover, we sometimes need to make some adjustments. For example, you mentioned the time at which some programs are broadcast. Three months ago, I was in Moncton. I went out to listen to people from the community who told me: "We do not like having our program cut off; in the morning, we do not like to continually hear about accidents that are happening on the corner of Ste-Catherine." So we made some adjustments and I will give you some examples.

Before interrupting programs from the Atlantic region or from stations in Ottawa and Winnipeg, we talk to the people. If they feel the topic is important and that it is necessary to listen to the guests, we try to avoid cutting them off.

Systematically, during the morning program, news from the Atlantic region is introduced between 7:30 a.m. and 9:30 a.m. Obviously, if we talk about what is happening in the Atlantic region early in the morning, the same news will be repeated over the course of the day, because people tend to carry news over from one newscast to the other.

On the weekend, it was the first anniversary of the crossing of the Confederation bridge on foot. We were there Saturday afternoon, then we rebroadcast the program on Sunday afternoon. Our team in Moncton invested in the Réseau de l'information by saying: "We own that too, and there are programs we can do outside the 11 to 12 o'clock slot." If important things happen at 3:00 p.m., why wouldn't we talk about it? That is what we try to do systematically for everything that happens in the country.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Thank you for your last comment. It was part of my question. I am happy to learn that you are systematically attempting to transmit a more national image.

Someone told me that RDI and SRC were almost factors for assimilation. People said that they were so tired of hearing solely about what was happening on the Montreal bridges and convenience stores that they would go to an English station to get more news that was national in scope.

I would like to ask a question. I do not know how useful this will be for the committee, but it will undoubtedly satisfy my curiosity. I often wonder about it when I watch the *Téléjournal*. Does the anchor man or woman who is reading the *Téléjournal* have the green light with respect to what he or she will read in the news and especially with respect to the priority of the news items? More specifically, does news concerning the Premier of Quebec take precedence over news concerning the Prime Minister of Canada? News about the latter often comes second. Who is responsible for those decisions?

I do not know which one of you will answer. Ms Vaillancourt, you are assigned to the budgets.

Donc, on a fait un effort systématique pour donner du temps d'antenne aux stations régionales pour qu'elles puissent rendre compte de ce qui se passe dans ces régions. Je considère que le temps d'antenne qu'on consacre quotidiennement à ce qui se passe à l'extérieur du Québec est considérable.

D'autre part, à certains moments, il faut faire des ajustements. Par exemple, vous parliez de l'heure de diffusion de certaines émissions. Il y a trois mois, j'étais à Moncton. J'étais allé écouter des gens de la communauté qui m'ont dit: «On n'aime pas se faire couper notre émission; on n'aime pas que le matin, on nous parle continuellement des accidents qui se passent au coin de la rue Ste-Catherine.» Donc, on a apporté un certain nombre de correctifs et je vous en donne des exemples.

Avant d'interrompre des émissions qui viennent de l'Atlantique ou des stations d'Ottawa et de Winnipeg, on parle aux gens. S'ils considèrent que le sujet est important et qu'il est nécessaire d'écouter les invités, on essaie d'éviter de les couper.

De manière systématique, à l'émission du matin, on a introduit des nouvelles en provenance de l'Atlantique entre 7 h 30 et 9 h 30. Forcément, si on parle de ce qui se passe dans l'Atlantique tôt le matin, on va reprendre ces nouvelles pendant le reste de la journée, parce que les gens ont tendance à transporter les nouvelles d'un bulletin à l'autre.

En fin de semaine, c'était le premier anniversaire de la traversée du pont de la Confédération à pied. On était là le samedi après-midi et on a rediffusé cette émission-là le dimanche après-midi. Notre équipe de Moncton a investi le Réseau de l'information en disant: «Nous aussi, on est propriétaires de cela et il y a des émissions qu'on peut faire en dehors du créneau sacré de 11 heures à 12 heures.» S'il y a des choses importantes qui se passent à 15 heures, pourquoi n'en parlerions-nous pas? C'est ce qu'on essaie de faire systématiquement pour tout ce qui se passe au pays.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Merci de votre dernier commentaire. Cela faisait partie de ma question. Je suis heureuse d'apprendre que vous allez systématiquement essayer de transmettre une image plus nationale.

On m'a fait le commentaire que RDI et la Société Radio-Canada étaient presque un facteur d'assimilation. Les gens étaient tellement fatigués d'entendre parler seulement de ce qui se passe sur les ponts et dans les dépanneurs de Montréal qu'ils passaient au poste anglais pour avoir des nouvelles plus nationales.

Je voudrais poser une question. Je ne sais pas jusqu'à quel point ce sera utile pour le comité, mais cela va certainement satisfaire ma curiosité. Je me pose souvent cette question lorsque je regarde le *Téléjournal*. Est-ce que le ou la journaliste qui présente le *Téléjournal* a le feu vert quant à ce qu'il ou elle va dire aux nouvelles et surtout quant à la priorité des nouvelles? Plus précisément, est-ce qu'une nouvelle concernant le premier ministre du Québec a priorité sur une nouvelle concernant le premier ministre du Canada? On parle souvent de cette dernière nouvelle en deuxième lieu. Qui a l'autorité en cette matière?

Je ne sais pas qui de vous va répondre. Madame Vaillancourt, vous êtes affectée aux budgets.

Ms Vaillancourt: To programming. I worked on the *Téléjournal*, in the past. I started my career at Radio-Canada with the *Téléjournal*.

Editorial decisions are a complex process, and the person reading the news is not the one who makes those decisions. First of all, in the morning, there is a dispatcher who chooses news items from the information available throughout the country. Then the news-desk officer prepares what we call the lineup, or the news in the order in which it will be presented. So it is really the news-desk officer who has the final say over the presentation of the news reports. The news reader respects that order, in accordance with the decisions that have been made.

Renaud, who experiences that on a daily basis at RDI, can tell you about it in more detail.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Are the decisions made at the national level, the Quebec level, the New Brunswick level or the Ontario level? Is there a news-desk officer? Do the news-desk officers in other provinces have a say? We would like to know.

Mr. Gilbert: The process for Radio-Canada and RDI are similar but different, because of the mandates that are given to the programs.

I'm going to give you an example. Who will determine whether we will broadcast a news item or not? The first selection criteria is public interest. Is the story in the public's interest? First of all, is it important enough for us to draw everyone's attention to it? Normally, that is how things work, which is why we often start the *Téléjournal* with international news and sometimes a news item that comes from a region because it is of national scope.

How do we maintain our credibility as an institution? I will refer to RDI. Our journalistic activity is based on three fundamental principles.

First of all, there is accuracy. We try to ensure that what we are saying on the air corresponds to the facts.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): Excuse me, Mr. Gilbert. Are you telling me that the virtue is that you report the news, you don't try to make the news? Is that what you just said?

[Translation]

Mr. Gilbert: I will give you a very simple example. I analyzed one day of news items broadcast on RDI. On a normal day at RDI, we broadcast roughly 125 news items. On the *Téléjournal*, we are doing well if we broadcast 15 news items. In a normal day at RDI, we broadcast 75 reports. In a normal day on the *Téléjournal*, we broadcast seven or eight reports.

You asked:

[English]

Are you reporting the news or making the news?

Mme Vaillancourt: À la programmation. J'ai déjà travaillé au *Téléjournal*, madame. J'ai commencé ma carrière à Radio-Canada, au *Téléjournal*.

La décision éditoriale est un processus complexe, et la personne qui lit le bulletin n'est pas celle qui prend les décisions. D'abord, il y a l'affectateur, le matin, qui choisit parmi l'information disponible partout au pays. Ensuite c'est le chef de pupitre qui rédige ce qu'on appelle le line-up, c'est-à-dire les nouvelles et l'ordre dans lequel elles seront présentées. Donc, c'est vraiment le chef de pupitre qui a le dernier droit de regard sur la présentation des bulletins de nouvelles. Ensuite le lecteur ou la lectrice respecte cet ordre-là, selon les décisions qui ont été prises.

Renaud, qui vit cela quotidiennement à RDI, peut vous raconter l'histoire plus en détail.

La coprésidente (Mme Finestone): Est-ce au niveau national, au niveau du Québec, au niveau du Nouveau-Brunswick ou au niveau de l'Ontario que les décisions sont prises? Est-ce qu'il y a un chef de pupitre? Est-ce que les chefs de pupitre des autres provinces ont leur mot à dire? On aimerait bien savoir.

M. Gilbert: Le processus à la première chaîne et le processus à la deuxième chaîne sont des processus semblables mais différents, compte tenu des mandats qu'on peut donner aux émissions.

Je vais vous donner un exemple. Qu'est-ce qui détermine qu'on va diffuser une nouvelle ou qu'on ne la diffusera pas? Le premier critère de sélection est l'intérêt public. Est-ce que cette histoire est d'intérêt public? Premièrement, est-elle suffisamment importante pour qu'on la porte à la connaissance de toute la population? Normalement, c'est comme cela qu'on fonctionne, ce qui fait que parfois on ouvre le *Téléjournal* avec une nouvelle internationale et parfois avec une nouvelle qui vient d'une région parce qu'elle revêt une dimension nationale.

Qu'est-ce qui fait que notre crédibilité est préservée en tant qu'institution? Je vous reparlerai de RDI. Toute notre activité journalistique repose sur trois principes, au fond.

Il y a d'abord l'exactitude. On essaie de faire en sorte que ce qu'on raconte en ondes corresponde aux faits.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Pardon, monsieur Gilbert. Êtes-vous en train de me dire que la qualité de votre service tient au fait que vous rapportez les nouvelles, plutôt que de les fabriquer? Est-ce bien ce que vous venez de dire?

[Français]

M. Gilbert: Je vais vous donner un exemple très simple. J'ai fait l'analyse d'une journée de diffusion de nouvelles à RDI. À RDI, dans une journée normale, on diffuse à peu près 125 sujets de nouvelles. Au *Téléjournal*, quand on en diffuse 15, c'est beau. Dans une journée normale à RDI, on diffuse 75 reportages. Dans une journée normale au *Téléjournal*, on diffuse sept ou huit reportages.

Vous demandez:

[Traduction]

est-ce que vous rapportez les nouvelles ou est-ce que vous les fabriquez?

[Translation]

Well, when you are at the *Téléjournal*, you might well be making the news in some ways, because you are choosing news items. The selection is much more strict. At RDI, I broadcast 75 reports over the course of a normal day. At the *Téléjournal*, there are only seven or eight. So inevitably, you are making choices and the choices are much more difficult.

What I was trying to say earlier is that we try to conform to reality as much as possible. Second, we try to ensure that what we are doing is fair and respectful of both the people and the news itself.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): What do you mean by respectful of the people? To what extent can the news-desk officer control the gratuitous comments made by certain journalists? I cannot give you any examples here, but if you want some, I will sit down some day and write them down.

Mr. Gilbert: When you look at the most recent report by the Commissioner of Official Languages, which is here, and you try to summarize it in eight lines, obviously you end up making choices. You try not to distort reality. You conduct an interview with the Commissioner of Official Languages that lasts two minutes and 30 seconds and you only broadcast eight seconds. Are those the right eight seconds? It's not easy. There is a certain degree of complexity in the operation.

Mr. Coderre: Indeed, choices must be made.

Mr. Gilbert: Exactly.

Mr. Coderre: I bet you a coffee that this evening, the lead story on the *Téléjournal* will be the explosion at the Accueil Bonneau.

Mr. Gilbert: Very likely.

Mr. Coderre: Did I guess it?

Mr. Gilbert: It is very likely.

Mr. Coderre: There was an explosion at Accueil Bonneau. What is it? You see, she is from New Brunswick. The Accueil Bonneau — Watch Radio-Canada and you will understand.

Senator Rivest: If you watched Radio-Canada, you would know.

Mr. Coderre: I understand that and I accept it because it is clear. Thirty people were injured. You did a special program. Moreover, you even made a choice. You preempted L'Ouest en direct to talk about the Accueil Bonneau.

In a national context, is it right to run the tragedy at the Accueil Bonneau as the lead-news item? You only have 23 minutes on the *Téléjournal*. Is it normal in that case — I am not making a value judgement because I clearly understand where you are going, but in the national context, instead of talking like last time about the houses that are falling apart in Vancouver, when something else was perhaps happening at the same time, for example the election of Bill Van der Zalm to the head of the Reform Party — When you choose this so-called national news, should you not ensure that there is at least a regional quota instead of saying that, since

[Français]

Eh bien, quand vous êtes au *Téléjournal*, vous risquez de faire la nouvelle d'une certaine façon parce que vous faites une sélection de nouvelles. La sélection est beaucoup plus serrée. À RDI, je diffuse 75 reportages dans une journée normale. Au *Téléjournal*, il s'en retrouve seulement sept ou huit. Alors, forcément, vous faites des choix et les choix sont beaucoup plus difficiles.

Ce que j'essayais de dire tout à l'heure, c'est qu'on essaie d'être le plus possible conformes à la réalité. Deuxièmement, on essaie de faire en sorte que ce qu'on fait soit équitable et, d'une certaine façon, respectueux à la fois des gens et des nouvelles elles-mêmes.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Que veut dire respectueux des gens? Jusqu'à quel point le chef de pupitre peut-il contrôler les commentaires gratuits de certains journalistes? Je ne peux pas vous donner d'exemples ici, mais si vous en voulez, je vais m'asseoir un jour et les écrire.

M. Gilbert: Quand vous prenez le dernier rapport du commissaire aux langues officielles, qui est ici, et que vous devez le résumer dans huit lignes, forcément, vous faites des choix. Vous essayez de ne pas dénaturer la réalité. Vous faites une entrevue avec le commissaire aux langues officielles qui dure deux minutes 30 secondes et vous n'en diffusez que huit secondes. Est-ce que ce sont les bonnes huit secondes? Ce n'est pas facile. Il y a une certaine complexité dans cette opération.

M. Coderre: En fait, il faut faire un choix.

M. Gilbert: Tout à fait.

M. Coderre: Je vous parie un café que ce soir, la première nouvelle au *Téléjournal* sera l'Accueil Bonneau qui a sauté.

M. Gilbert: Très probablement.

M. Coderre: J'ai bien deviné?

M. Gilbert: Très probablement.

M. Coderre: L'Accueil Bonneau a sauté. Qu'est-ce que c'est? Vous voyez, elle vient du Nouveau-Brunswick. L'Accueil Bonneau... Écoutez Radio-Canada et vous allez comprendre.

Le sénateur Rivest: Si vous écoutiez Radio-Canada, vous le sauriez.

M. Coderre: Je le comprends et je l'accepte parce que c'est clair. Il y a 30 blessés. Vous avez fait une émission spéciale. D'ailleurs, vous avez même fait un choix. Vous avez enlevé L'Ouest en direct pour parler de l'Accueil Bonneau.

Dans un contexte national, est-il correct de présenter la tragédie de l'Accueil Bonneau comme première nouvelle? Vous avez seulement 23 minutes au *Téléjournal*. Est-il normal qu'à ce moment-là... Je ne pose pas un jugement de valeur parce que je comprends très bien où vous allez, mais dans un contexte national, au lieu de parler comme l'autre fois des maisons qui coulent à Vancouver, où il se passait peut-être autre chose à ce moment-là, par exemple l'arrivée de Bill Van der Zalm au Parti réformistes... Quand vous choisissez les nouvelles dites nationales, ne devriez-vous pas vous assurer qu'il y ait au moins un quota par

84 per cent of francophones are in Quebec, the national news for RDI or for the *Téléjournal* in French is what is happening in Quebec? I am not passing judgement, but simply making a comment.

Mr. Gilbert: To counter the problem you have mentioned, at RDI — and I am sort of answering Ms Losier-Cool's question — we associate the regions with the broadcasting of a certain number of news items. For example, the Atlantic region prepares its program and chooses the elements that are broadcast as part of the program. On our side, all we do is coordinate the various programs to avoid repetition, and so that people don't go elsewhere. But they are the ones who make the choices. When you watch the Atlantic edition at 11:30 p.m., it isn't made in Montreal. It's produced in the region.

Mr. Coderre: I'm talking about the *Téléjournal*. I'm talking about national politics. Between you and me, if Lucien Bouchard had not attended the meeting of the premiers of eastern Canada and the governors, it would not have been the lead story. It would have made *L'Atlantique en direct* because it took place there. Basically, that's what they are trying to say, and I understand them.

In reality, the *Téléjournal* covers news items that are mainly from Quebec. When there are things that are out of the ordinary, a few of them are perhaps added, but that is not the priority.

Mr. Gilbert: I'm going to tell you about a systematic analysis that was conducted. There are comparisons between the various news broadcasts, like the news broadcasts on TVA, *The National* and the Radio-Canada news broadcast —

Mr. Coderre: TVA is a private station.

Mr. Gilbert: That takes us back to Mr. Breitzkreuz' question about the extent to which Parliament should be prepared to subsidize television that is not watched.

When I analyze a newscast by TVA and the one prepared by Radio-Canada at 10 p.m., I realize that Quebec is very present in the TVA newscast. By chance, it is not quite as present in the Radio-Canada newscast. There are reasons for that.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Excuse me. I think we've gotten off track. Mr. Jaffer, you have the floor.

[English]

Mr. Rahim Jaffer (Edmonton—Strathcona, Ref.): I'm wondering if I could get the opinions of Mr. Knapp and Ms Pleszczynska. We know regional programming has been affected by cuts — there is no doubt about that. I'm wondering in your opinions whether the CBC has considered new ways of providing services in light of that.

For instance, if there are different areas that could be privatized, would that help the services? Some of the CBC's activities such as marketing, distribution, and aspects of production could be looked at. We need funds to maintain those things. If they're not being provided through the public sector, can there be some other options? Can there be any advantages by privatizing those? What sorts of other ideas do you have on that?

région plutôt que de dire qu'étant donné que 84 p. 100 des francophones sont au Québec, la nouvelle nationale pour RDI ou le *Téléjournal* en français, c'est ce qui se passe au Québec? Ce n'est pas un jugement, mais un simple commentaire.

M. Gilbert: Pour contrer le problème dont vous parlez, à RDI — et je réponds un peu à la question de Mme Cool —, on associe les régions à la diffusion d'un certain nombre de nouvelles. Par exemple, l'Atlantique fait son émission et choisit les éléments qui sont diffusés dans le cadre de l'émission. De notre côté, tout ce qu'on fait, c'est jouer un rôle de coordination par rapport à ces émissions-là pour éviter que les gens se répètent, pour éviter que les gens aillent ailleurs dans le monde. Mais ce sont eux qui choisissent. Quand vous regardez l'édition Atlantique à 23 h 30, ce n'est pas fait à Montréal. C'est fait en région.

M. Coderre: Je parle du *Téléjournal*. Je parle de politique nationale. Entre vous et moi, si Lucien Bouchard n'était pas allé au meeting des premiers ministres de l'Est du Canada et des gouverneurs, cela n'aurait pas été la première nouvelle. Cela aurait fait *L'Atlantique en direct* parce que cela se passe là-bas. Dans le fond, c'est cela qu'ils veulent dire, et je les comprends.

La réalité, c'est qu'au *Téléjournal*, on parle principalement des nouvelles du Québec. Quand il y a des choses hors de l'ordinaire, on en ajoute peut-être un peu, mais ce n'est pas la priorité.

M. Gilbert: Je vais vous parler d'une analyse systématique qui a été faite. Il y a des comparaisons qui se font entre les bulletins de nouvelles comme le bulletin de nouvelles de TVA, *The National* et le bulletin de nouvelles de Radio-Canada...

M. Coderre: TVA, c'est une télévision privée.

M. Gilbert: Pour revenir à la question de M. Breitzkreuz, jusqu'à quel point le Parlement serait-il disposé à subventionner une télévision qui ne serait pas regardée?

Quand j'analyse le bulletin de nouvelles de TVA et celui de Radio-Canada à 22 heures, je me rends compte que le Québec est très présent dans le bulletin de TVA. Comme par hasard, il n'est pas tout à fait aussi présent dans le bulletin de Radio-Canada. Il y a des raisons à cela.

La coprésidente (Mme Finestone): Excusez-moi. Je pense qu'on a perdu le fil. C'est maintenant à M. Jaffer.

[Traduction]

M. Rahim Jaffer (Edmonton—Strathcona, Réf.): J'aimerais avoir l'opinion de M. Knapp et Mme Pleszczynska. Nous savons que la programmation régionale a souffert des compressions — cela ne fait aucun doute. Pouvez-vous me dire si à votre avis Radio-Canada a envisagé de nouveaux moyens de fournir des services dans ce contexte?

Par exemple, si l'on pouvait privatiser divers domaines, est-ce que cela faciliterait la prestation des services? On pourrait examiner certaines activités de Radio-Canada, telles que la mise en marché, la distribution et des aspects de la production. Nous avons besoin de fonds pour conserver ces choses. Si on ne peut trouver ces fonds dans le secteur public, peut-on envisager d'autres options? Y a-t-il des avantages à privatiser ces activités? Quelles sont vos idées à ce sujet?

Ms Patricia Pleszczynska, Director, English Radio Services in Quebec, Canadian Broadcasting Corporation: Speaking specifically about radio, radio is non-commercial and so the issue of privatization is a non-issue for us at this point. Our licence is based on the fact that we are non-commercial.

We do explore on a regular basis partnerships and sponsorships, particularly in the area of cultural activity. We have partnerships with *Saturday Night* magazine. We have in the past had partnerships with Tilden and other private companies whenever we tried to mount very large and expensive cultural events. We have partnerships with the Stratford Festival. Those are areas in which we do seek private additional funding for the activity. But for the day-to-day broadcasting on both Radio One and Radio Two as a non-commercial enterprise, and that is the basis of our licence, privatization is a non-issue for us.

You're right that the cuts have affected regional programming. They have affected national programming as well. We've had cuts of 30 per cent in English radio as well as in other sectors of the corporation. However, through those cuts CBC radio, as part of its priorities and its setting of priorities, maintained the proportion of national to regional programming. We tried and were able to maintain the previous balance, the prior-to-the-cuts balance of national programming versus regional programming. In radio, prime time is regional or local. The morning show, the noon show, the drive-home show — those are prime times in radio and they are local. They are regional in essence and in programming.

One of the things we have done also in order to ensure that we've managed to maximize our resources across the country is emphasized and restructured a syndication system for programming that allows packaged reports, taped material from across the country, to be rebroadcast on programs in different centres and across the country again.

For instance, an interview or a speech by Mr. Manning in Quebec City would have been rebroadcast. An excerpt of it would have been made available to stations across the country and rebroadcast on other programs across the country as well.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Do you charge for it so that the copyright fee is covered?

Ms Pleszczynska: We don't charge for our radio stations.

The Joint Chairman (Ms Finestone): If you're distributing Mr. Manning's speech, you've got copyright freedom?

Ms Pleszczynska: It's a public recording of his presentation. This would be a public event that we would record, and it's only in that respect that we would use it. If there are copyright fees you can be sure that we do pay them. We have a section of the corporation that will look after that.

Mme Patricia Pleszczynska, directrice, Services de la radio de langue anglaise au Québec, Société Radio-Canada: En ce qui concerne la radio expressément, la radio n'est pas commerciale, donc la question de la privatisation ne se pose pas pour nous pour le moment. Notre licence est fondée sur le fait que notre radio n'a pas de caractère commercial.

Nous envisageons de manière régulière des partenariats et des commandites, particulièrement dans le secteur des activités culturelles. Nous avons des partenariats avec la revue *Saturday Night*. Nous avons eu par le passé des partenariats avec Tilden et d'autres entreprises privées chaque fois qu'il s'agissait d'organiser des manifestations culturelles très considérables et coûteuses. Nous avons des partenariats avec le Festival de Stratford. Il y a des domaines où nous recherchons l'apport supplémentaire du secteur privé pour financer des activités. Mais pour ce qui est de la diffusion quotidienne de Radio One et de Radio Two, qui sont des entreprises sans but lucratif, et c'est la base même de notre licence, la question de la privatisation ne se pose pas pour nous.

Vous avez raison de dire que la programmation régionale a souffert des compressions. La programmation nationale a souffert aussi. À la radio de langue anglaise, ainsi que dans d'autres secteurs de la société, nous avons subi des compressions de l'ordre de 30 p. 100. Cependant, malgré ces compressions, la radio anglaise de Radio-Canada, lorsqu'elle a établi ses priorités, a maintenu la proportion de programmation nationale et régionale. Nous avons tâché de conserver l'équilibre que nous avions et nous y sommes parvenus, à savoir l'équilibre de programmation nationale par rapport à la programmation régionale qui existait avant les compressions. À la radio, les heures de grande écoute sont régionales ou locales. L'émission du matin, l'émission du midi, l'émission de fin de journée — se sont les heures de grande écoute à la radio, et elles sont à caractère local. Elles sont régionales par nature ainsi que dans la programmation.

Ce que nous avons également fait, entre autres choses, pour nous assurer d'optimiser la gestion de nos ressources partout au pays, nous avons valorisé et restructuré le système de regroupement pour la programmation de telle sorte que les reportages multiservices, tout le matériel enregistré que nous avons au pays, sont rediffusés dans des émissions provenant de différents centres du pays.

Par exemple, une entrevue ou un discours de M. Manning à Québec sera retransmis. On en fera parvenir un extrait à toutes les stations du pays, et cet extrait sera retransmis dans d'autres émissions partout au pays aussi.

La coprésidente (Mme Finestone): Est-ce que vous exigez des frais pour ça afin de payer les droits d'auteur?

Mme Pleszczynska: Nous n'exigeons pas de frais de nos stations de radio.

La coprésidente (Mme Finestone): Si vous distribuez le discours de M. Manning, vous disposez du droit d'auteur?

Mme Pleszczynska: Il s'agirait de l'enregistrement public de ses propos. Il s'agirait d'un événement public que nous enregistrerions, et ce n'est que dans ce contexte que nous l'utiliserions. S'il y a des droits d'auteur à payer, soyez sûr que nous les payerons. Nous avons une section à la Société qui y voit.

Mr. Jaffer: However, if you can collect money on behalf of Mr. Manning's speech, we'd love to have it.

Ms Pleszczynska: Thank you very much.

I just want to add one more thing in terms of how we have tried to make sure that the regional money goes a little further. In the past year we have made sure that all our hourly newscasts are regionally lined up. So with regard to the question being raised about where the decision-making process is, in terms of news in the regional stations it resides with the assignment editor in each regional newsroom. Except for the very large national radio newscasts in the morning, *World Report* and *World at Six*, the regional newscasts on the hour and on the half hour are lined up regionally and with regional priorities, as well as with the awareness of national and international news.

Mr. David Knapp, Director, English Television Services in Quebec, Canadian Broadcasting Corporation: On the television side, with respect to distribution, we are actually looking at new ways to distribute the signal of CBMT within Quebec and in terms of the station IDs you would see at the top of the hour or between programs, and through the use of computers linking our stations in Ontario, because we're in the same time zone for distribution of programs.

The budget cuts affected us and all our regions across the country. Decisions were taken at the senior management level to maintain supper hour programming and regional programming in each of the regions. As of April 1 we lost 17 people as part of our last cut in Montreal. What we've done to maintain the service is change the focus of the program to more in-studio current affairs material rather than news reports of varying lengths across the province.

We don't get out as much across the province as we would like to because we have fewer people to do this. That's not to say we don't cover the issues in various communities. We try to bring our program outside of the studio when we can. We can go back to the ice storm in January where we covered almost every community live. It was not seen by too many people in the Montreal area but certainly by those of you who watched Newsworld, who picked up our program at 6 o'clock every evening, and by our Montreal audience, which purchased a video we produced at the end of the ice storm. The funds raised through that went to the Red Cross relief, and it was a huge success in itself.

The cuts do limit the number of times one can do a foray into the country. We are planning, for example, to move the program later this summer to the eastern townships where we'll do a focus on issues involving the anglophone audience.

The Joint Chairman (Ms Finestone): I just wondered when you were going to remember we were a minority in Canada, in Quebec.

Mr. Jaffer: That's it for me. Did you have anything else?

M. Jaffer: Si vous pouvez percevoir des droits sur un discours de M. Manning, nous serions très heureux d'y participer.

Mme Pleszczynska: Merci beaucoup.

Je tiens seulement à ajouter une dernière chose pour vous expliquer comment nous utilisons au maximum nos crédits régionaux. Au cours de la dernière année, nous nous sommes assurés que tous nos radios-journaux à l'heure étaient régionalisés. Donc pour ce qui est de savoir où se situe le processus décisionnel, au niveau des nouvelles, c'est au niveau des stations régionales qu'il réside, et c'est le rédacteur assigné à chaque salle de nouvelles régionales qui décide. Exception faite des très grands radios-journaux du matin, *World Report* et *World at Six*, les radios-régionaux à l'heure et à la demi-heure sont régionalisés selon les priorités régionales, tout comme c'est le cas des nouvelles nationales et internationales.

M. David Knapp, directeur, Services de télévision de langue anglaise au Québec, Société Radio-Canada: Côté télévision, pour ce qui concerne la distribution, nous envisageons en fait de nouveaux moyens de distribuer le signal de CBMT au Québec, et pour ce qui est des indicatifs de station que vous voyez au début de l'heure ou entre les émissions, nous comptons y parvenir en établissant des liens informatiques avec nos stations de l'Ontario étant donné que nous sommes dans la même zone horaire pour la distribution des programmes.

Nous, ainsi que toutes nos régions du pays, avons souffert des compressions budgétaires. On a décidé en haut lieu de maintenir la programmation à l'heure du dîner et la programmation régionale dans chaque région. Au 1^{er} avril dernier, nous avons perdu 17 employés dans le cadre de notre dernière compression à Montréal. Pour conserver le service, nous avons changé le centre d'intérêt de l'émission en privilégiant davantage le traitement en studio de l'actualité et en délaissant les reportages de longueur variable qui parvenaient des quatre coins de la province.

Nous ne recevons pas autant de nouvelles des quatre coins de la province que nous le voudrions parce que nous avons moins de monde pour ça. Ce qui ne veut pas dire que nous ne traitons pas de l'actualité dans les diverses localités. Nous tâchons de faire sortir notre émission du studio aussi souvent que nous pouvons. Rappelez-vous la tempête de verglas de janvier où nous étions présents en direct dans presque toutes les localités. Ce ne sont pas tant les gens de Montréal qui ont vu nos émissions mais beaucoup plus ceux d'entre nous qui regardaient Newsworld, qui captaient notre émission à 18 heures, et notre auditoire de Montréal, qui a acheté le vidéo que nous avons réalisé à la fin de la tempête de verglas. Les fonds que nous avons recueillis ainsi ont été versés à la Croix-Rouge, et ce fut un grand succès en soi.

Les compressions limitent effectivement les incursions en province. Nous planifions, par exemple, de déplacer l'émission plus tard cet été vers les cantons de l'Est où nous concentrerons notre attention sur les enjeux qui concernent l'auditoire anglophone.

La coprésidente (Mme Finestone): Je me demandais seulement si vous alliez finir par vous souvenir que nous constituerons une minorité au Canada, au Québec.

M. Jaffer: J'ai terminé. Avez-vous autre chose?

The Joint Chairman (Ms Finestone): Did you cover the electoral issues on Sunday?

Mr. Knapp: I think we had a certain co-chair on our air yesterday.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Thank you very much for carrying my picture and my interview, if you did. I was elsewhere and didn't see it.

I'm curious. What did you do off-island where it is absolutely vital?

Mr. Knapp: We have been covering the story in detail in terms of the mechanism to inform the audience how it can get on the voters list.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Did you find a way? I'm still not on.

Mr. Knapp: As I said, we did cover your particular case.

The Joint Chairman (Ms Finestone): This may be tongue in cheek. As we're on the English sector, I was curious how you went about — when Mr. Jaffer was asking you about the English-language services. How are you pursuing without proper stringers the English services outside of Quebec City, in the Outaouais, in Estrie, Chicoutimi, Lac St-Jean, dans la Gaspésie?

Mr. Knapp: Let me defray to my radio colleague, who has more bureaux throughout Quebec than on television. We do work side by side in the Montreal newsroom and with our French colleagues in SRC and in RDI. We have the same computer base so we know what issues they are covering. We also deal with the English stringers throughout the province. We still have the stringers. We still have the researchers.

The Joint Chairman (Ms Finestone): So if you wanted to have television coverage of a particular issue in the Gaspé —

Mr. Knapp: We would take the decision to go from Montreal or Quebec City.

The Joint Chairman (Ms Finestone): That's what I want to know. Can you send a team from Radio-Canada to do an English section?

Mr. Knapp: If there is a team available we would send a team from Quebec City, if you're talking about the Gaspé, which is the closest.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Who would have decided that the priority needed to have that English sector coverage and that you needed to have a camera and the camera needed to come from the Quebec City area PDQ? Who decides that? Mr. Gilbert's shop or your shop?

Mr. Knapp: Our shop. If it's an English interview and it's something we want to do, the producers of the program would make that decision and then go about finding the means to make it happen. If the means are that we can borrow a crew from our

La coprésidente (Mme Finestone): Avez-vous traité des questions électorales de dimanche dernier?

M. Knapp: Je pense que nous avons entendu une certaine coprésidente en ondes hier.

La coprésidente (Mme Finestone): Je vous remercie vivement d'avoir télédiffusé mon image et mon entrevue, si c'est le cas. J'étais ailleurs et je n'ai rien vu.

Je demeure curieuse. Qu'avez-vous fait hors de l'île de Montréal où cette question est absolument vitale?

M. Knapp: Nous avons traité de la question en profondeur afin de faire savoir à nos auditoires comment ils pouvaient s'inscrire sur la liste électorale.

La coprésidente (Mme Finestone): Avez-vous trouvé un moyen de l'expliquer? Je n'ai toujours pas compris.

M. Knapp: Comme je l'ai dit, nous avons traité de votre cas particulier.

La coprésidente (Mme Finestone): Étant donné que nous parlons du secteur de langue anglaise, je me demandais, un peu en pince-sans-rire, comment vous alliez faire... lorsque M. Jaffer vous interrogeait au sujet des services de langue anglaise. Comment faites-vous pour maintenir les services de langue anglaise sans reporters locaux à l'extérieur de Québec, dans l'Outaouais, en Estrie, à Chicoutimi, au Lac St-Jean, en Gaspésie?

M. Knapp: Permettez-moi de céder la parole à ma collègue de la radio, qui a plus de bureaux au Québec que du côté télévision. Nous travaillons en étroite collaboration avec la salle de nouvelles de Montréal et avec nos collègues francophones de la SRC et de RDI. Nous partageons la même base informatique, nous savons donc de quelles questions ils traitent. Nous nous servons également des reporters locaux de langue anglaise partout dans la province. Nous avons encore ces reporters locaux. Nous avons encore nos recherchistes.

La coprésidente (Mme Finestone): Donc si vous voulez couvrir à la télévision une question particulière en Gaspésie...

M. Knapp: Nous décidons alors si nous allons couvrir l'événement à partir de Montréal ou de Québec.

La coprésidente (Mme Finestone): C'est ce que je veux savoir. Est-ce que Radio-Canada envoie une équipe pour faire un reportage sur une région de langue anglaise?

M. Knapp: S'il y a une équipe libre, nous enverrons une équipe de Québec, s'il s'agit de la Gaspésie, qui est plus près.

La coprésidente (Mme Finestone): Qui décidera de la priorité à attribuer pour couvrir un secteur de langue anglaise et qui décidera s'il faut envoyer une caméra de Québec au plus vite? Qui décide ça? Les services de M. Gilbert ou les vôtres?

M. Knapp: Les nôtres. S'il s'agit d'une entrevue en anglais et que c'est quelque chose que nous voulons faire, les réalisateurs de l'émission prendront la décision et trouveront les moyens d'agir. Si les moyens que nous avons sont tels que nous pouvons

French colleagues in Quebec City or in one of their bureaux in northern Quebec, then we would operate that way.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Do they charge you?

Mr. Knapp: We have a good working relationship with them, which I would not want to change.

[Translation]

Senator Rivest: Francophones outside Quebec are concerned with radio and television. They perceive, and they are undoubtedly right, television at Radio-Canada as being very Montreal focused, very focused on Quebec, while the other regions in Quebec say that it is very focused on Montreal. It is all very relative. I am very happy that you are aware of that, and I think that you made that point very well. I won't go any further, contrary to some of my colleagues who want to talk about quotas or I don't know what else. We need to have confidence in journalists and their sense of professionalism. I think that at Radio-Canada —

If we take it a step further, we end up with the type of very sympathetic concern expressed by my colleague Senator Losier-Cool who said, "Why do we see Lucien Bouchard in the Maritimes?" I know her, and I know that she would not have made the same remark if Jean Charest had been the premier of Quebec. If that were the case, she would not have noticed, by chance. It is because she does not like seeing Lucien Bouchard.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): No, that is not what I said, not at all. I asked if we saw the premier of a province before the Prime Minister of Canada.

Senator Rivest: You cannot ask Radio-Canada reporters to determine if the Quebec premier pleases part of the public opinion or not. In the news report or information-based programs on RDI, in quantitative and qualitative terms, efforts must continue to be made to give a real presence to francophonie outside Quebec. I think that you have understood that well and that you are working along these lines.

There is undoubtedly room for improvement, but it gets more complicated because there is not only the news. How can you respond to the same concerns from francophone communities outside Quebec when it comes to dramas or variety shows, for example? I'm talking about large scale network-wide programs, not programs that can be produced by — In serial dramas, which have a very large viewing audience, and which are preferred by the public, Quebec values and the Quebec reality are still omnipresent. I won't go as far as to put forth any figures, but in *La petite vie*, I have never heard anyone say that Pôpa and Môman had an Acadian cousin. So you see what I mean.

So it gets very complicated, because you get into the directors' decision making process or into creation. To what extent can Radio-Canada decide that such and such a novel that is purely québécois won't be adapted, but that perhaps an Acadian novel or a novel from a francophone community in another region of

emprunter une équipe de nos collègues francophones de Québec ou de l'un de leurs bureaux dans le nord du Québec, c'est ce que nous ferons.

La coprésidente (Mme Finestone): Est-ce qu'ils vous envoient une facture?

M. Knapp: Nous avons d'excellentes relations de travail avec eux, et je ne veux rien y changer.

[Français]

Le sénateur Rivest: Les francophones hors Québec ont une préoccupation quant à la radio et à la télévision. Ils percevaient, sans doute avec raison, la télévision de Radio-Canada comme étant très montréalaise, très québécoise, bien que d'autres régions du Québec disent qu'elle est très montréalaise. C'est très relatif. Je suis très satisfait que vous en soyez conscients et je pense que vous avez très bien fait le point. Je n'irai pas plus loin, contrairement à certains de mes collègues qui veulent parler de quotas ou je ne sais quoi. Il faut quand même faire confiance aux journalistes et à leur sens professionnel. Je pense qu'à Radio-Canada...

Si on va plus loin que cela, on arrive au genre de préoccupation très sympathique de ma collègue sénateur Losier-Cool qui dit: «Pourquoi voit-on Lucien Bouchard dans les Maritimes?» Je la connais et je sais qu'elle n'aurait pas fait la même remarque si Jean Charest avait été premier ministre du Québec. À ce moment-là, elle ne l'aurait pas remarqué comme par hasard. C'est parce qu'elle n'aime pas voir Lucien Bouchard.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Non, ce n'est pas ce que j'ai dit, pas du tout. J'ai demandé si on voyait le premier ministre d'une province avant le premier ministre du Canada.

Le sénateur Rivest: On ne peut pas demander à des journalistes de Radio-Canada de déterminer si le premier ministre du Québec plaît ou non à une partie de l'opinion publique. Aux bulletins de nouvelles ou aux émissions d'information de RDI, sur le plan quantitatif et sur le plan qualitatif, il ne faut pas cesser de faire des efforts pour donner une présence réelle à la francophonie hors Québec. Je pense que vous l'avez très bien compris et que vous faites des efforts à cet égard.

Il y a sans doute place pour de l'amélioration, mais cela devient plus compliqué parce qu'il n'y a pas seulement les nouvelles. Comment répondre à la même préoccupation de la francophonie à l'extérieur du Québec quand il s'agit, par exemple, d'émissions dramatiques ou même de variétés? Je parle des grandes émissions réseau, pas des émissions qui peuvent être produites par... Dans les téléromans, qui ont une écoute très large, qui ont la faveur du public, les valeurs et la réalité québécoises sont encore omniprésentes. Je n'oserais pas avancer de chiffres, mais je n'ai pas entendu dire que dans *La petite vie*, Pôpa et Môman avaient un cousin acadien. Enfin, vous comprenez ce que je veux dire.

Là cela devient très compliqué parce que vous entrez dans le processus de décision des administrateurs ou dans la création. Dans quelle mesure Radio-Canada peut-elle déterminer qu'on n'adaptera pas tel roman qui est purement québécois, mais qu'on va peut-être adapter un roman acadien ou un roman de la

Canada will perhaps be adapted? There are some that are undoubtedly very good. That is something I've been wondering about.

Let's look for example at talk shows, variety shows and serial dramas, and the francophone reality outside Quebec. At any rate, I do not recall having seen any. And I'm speaking quite frankly.

Mr. Gilbert: La côte de sable, in 1959.

Senator Rivest: I was too young.

Ms Vaillancourt: You are absolutely right. It is extremely difficult to be present outside Quebec. Since I do a considerable amount of work with francophone communities outside Quebec, I often make a comparison with movies that are not filmed everywhere in the United States, but mainly in Hollywood. The issue of decentralizing cultural production is something that we are very concerned about at Radio-Canada.

Our strategy — I do not know if it will be successful — involves very interesting means. We start by trying to produce programs for regional audiences. For example, in Acadia, we are currently producing a series entitled *Double étoile* with francophone artists from the Atlantic provinces as well as the other provinces. We are producing inter-regionally. We also try to do things ourselves. If these programs are of high calibre, we will obviously then broadcast them on the network. But we start working that way because those programs meet the needs of the community. We are aware that cultural life is flourishing in Acadia and in the Atlantic provinces, and that is why we are undertaking these projects.

The same thing is happening here, in Ontario and the Outaouais region, where we have a series of programs that we produce first and foremost for regional audiences and that we subsequently rebroadcast on the network. This summer, two series that have been produced here in the region will be broadcast on the network: *Vie de chalet* and *Chez nous*.

In the west, we would obviously need a critical mass to produce programs like *La petite vie* or big serial dramas. We need workshops, sets, costumes, et cetera. So we cannot produce everywhere. In the west, we have specialized in documentaries and have already produced four that will be broadcast this year and next year.

In Ontario, we are currently adapting a novel that is well known in Ontario, *La vengeance de l'original*, that is studied in all of the schools. The project is in the development phase and we are examining the possibility of producing a serial drama.

But obviously, we then need to get into the mechanics of broadcasting on the network, where there is roughly two and a half hours of programming during prime time and where everything converges. It is the same thing as the *Téléjournal* that you mentioned earlier Renaud. Several hundred news items are broadcast, but they're only about a dozen that are broadcast on the

francophonie d'autres régions du Canada? Il y en a certainement de très bons. C'est une question que je me pose.

Prenons l'exemple des talk-shows, des émissions de variétés et des téléromans et de la réalité de la francophonie hors Québec. En tout cas, je ne me rappelle pas l'avoir vu passer. Je vous le dis bien franchement.

M. Gilbert: La côte de sable en 1959.

Le sénateur Rivest: J'étais trop jeune.

Mme Vaillancourt: Vous avez parfaitement raison. Il est extrêmement difficile d'être présent à l'extérieur. Puisque je travaille beaucoup avec les communautés francophones à l'extérieur du Québec, je fais souvent une comparaison avec la production cinématographique qui ne se fait pas partout aux États-Unis, mais principalement à Hollywood. Tout ce problème de la décentralisation de la production culturelle est une question qui nous préoccupe beaucoup à Radio-Canada.

Notre stratégie — je ne sais pas si elle va réussir — a recours à des moyens intéressants. Nous essayons d'abord de produire pour les auditoires régionaux. Par exemple, en Acadie, on est en train de produire une série qui s'appelle *Double étoile* avec des artistes de la francophonie des provinces de l'Atlantique ainsi que des autres provinces. On produit interrégionalement. On essaie aussi de faire des choses entre nous. Si ces émissions sont de calibre, on va évidemment les diffuser par la suite au réseau. Mais on commence à travailler en ce sens parce que ces émissions-là répondent aux besoins de la communauté. On connaît toute la vie et toute l'effervescence culturelle qu'il y a en Acadie et dans les provinces de l'Atlantique, et c'est pourquoi nous entreprenons ces projets.

La même chose se produit ici, en Ontario-Outaouais, où nous avons des séries d'émissions que nous produisons d'abord pour les auditoires régionaux et que nous rediffusons par la suite au réseau. Cet été, deux séries qui sont produites ici dans la région seront diffusées au réseau: *Vie de chalet* et *Chez nous*.

Dans l'Ouest, on aurait évidemment besoin d'une masse critique pour faire des *Petite vie* ou de grandes séries dramatiques. On a besoin d'ateliers, de décors, de costumes, et cetera. On ne peut donc pas en faire partout. Dans l'Ouest, on s'est spécialisés dans la production de documentaires et on en a déjà entrepris quatre qui seront diffusés cette année et l'an prochain.

En Ontario, on est en train de faire une adaptation d'un grand roman bien connu en Ontario, *La vengeance de l'original*, que l'on étudie dans toutes les écoles. Ce projet en est à la phase du développement et nous évaluons la possibilité de produire une série dramatique.

Mais évidemment, il faut ensuite entrer dans la grande mécanique de la diffusion du réseau, où on retrouve à peu près deux heures et demie d'émissions en heure de grande écoute et où tout converge. C'est la même chose que le *Téléjournal* dont vous parlait tout à l'heure Renaud. On diffuse plusieurs centaines de nouvelles, mais quand on arrive au *Téléjournal*, on n'en diffuse

Téléjournal. The same thing occurs during prime time. Cultural experiments are very difficult.

The Joint Chairman (Ms Finestone): That is all very well, but I think we should give the floor to Senator Rivest so that he can ask another question.

Senator Rivest: Ms Vaillancourt can continue.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Okay, but let's let her catch her breath first.

Ms Vaillancourt: So that is what presence is all about. Yvan wants to add something.

Mr. Asselin: If I may, I will only take a few seconds to say that things must also be looked at in terms of how well they complement each other. Since there is television and radio, with the Première Chaîne and the Chaîne Culturelle, we try to build and stimulate creation so that authors may eventually produce for larger venues more systematically. I know you expressed some reluctance with respect to quotas, but allow me to give you the example of dramas for the Chaîne Culturelle, where a decision was made to obtain 40 per cent of the scripts from outside Montreal. They are now systematically obtained from the Atlantic region and French Ontario. We also promote a news competition in the west. It all fits together.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): In other words, you're just starting to think about the whole great country of Canada. If you're just starting to do all this, thank God your family got there. But you're just getting there. Is that it? You're building a national view.

[Translation]

It's fine in French.

Mr. Asselin: I am not talking about recent events, Mrs. Finestone. I am just reminding you that by ordering scripts from authors throughout Canada, we are helping these authors to grow and giving them the opportunity to produce work for the media, which will eventually broaden their potential pool for submitting works that may perhaps be broadcast on TV and elsewhere.

Senator Rivest: Since my friend Coderre invited me to criticize the CBC, I will make the following remark. What you have just said about the Chaîne Culturelle is all fine and well, but the Chaîne Culturelle is moving towards téléuniversité. As a music lover, I often listen to the English network, which I find better. And when I am not satisfied with the English network, I tune into Burlington. I have my three favourite stations. The French CBC network seems to like calling upon university professors. The program that explained the colour of pharaohs as part of a series on Egypt was a lot like téléuniversité. I must admit that it was very interesting. When a classical music concert is presented on the English radio network — I will give you the advantage — the music is explained in two phases. On the Chaîne

qu'une dizaine. La même chose se produit quand on arrive aux heures de grande écoute. L'expérimentation de la culture est très difficile.

La coprésidente (Mme Finestone): C'est très beau, mais je pense qu'on devrait laisser la parole au sénateur Rivest pour qu'il puisse poser une autre question.

Le sénateur Rivest: Mme Vaillancourt peut continuer.

La coprésidente (Mme Finestone): D'accord, mais laissons-lui d'abord reprendre son souffle.

Mme Vaillancourt: Alors, voilà, c'est la présence. Yvan veut ajouter quelque chose.

M. Asselin: Si vous me le permettez, je ne prendrai que 10 secondes pour vous dire qu'il faut aussi voir les choses dans leur complémentarité. Comme il y a la télévision, la radio, la première chaîne et la chaîne culturelle, nous essayons de bâtir et de nourrir la création pour que des auteurs puissent éventuellement se produire sur de plus grandes scènes et de façon systématique. Je sais que vous avez exprimé une certaine réticence face aux quotas, mais je vous donnerai simplement l'exemple de la création d'émissions dramatiques à la chaîne culturelle, où on a décidé qu'au moins 40 p. 100 des textes seraient commandés à l'extérieur de Montréal. On en commande donc maintenant systématiquement en Acadie et en Ontario français. On encourage aussi un concours de nouvelles dans l'Ouest. Tout cela se tient.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Autrement dit, vous ne faites que commencer à prendre en compte ce grand pays qu'est le Canada. Si vous ne faites que commencer à songer à tout cela, je remercie Dieu que votre famille ait immigré ici. Mais vous ne faites que commencer, n'est-ce pas? Vous construisez une vision nationale.

[Français]

En français, c'est beau.

M. Asselin: Je ne parle pas de choses récentes, madame Finestone. Je ne fais que vous rappeler qu'en commandant des textes à des auteurs de partout au Canada, on fait en sorte que ces auteurs grandissent et qu'ils aient la chance de se produire pour les médias, ce qui élargira éventuellement leur bassin potentiel pour soumettre des oeuvres qui pourront peut-être être diffusées à la télévision et un peu partout.

Le sénateur Rivest: Puisque mon ami Coderre m'a invité à être critique à l'endroit de la Société Radio-Canada, je formulerai la remarque suivante. C'est bien, ce que vous venez dire sur la chaîne culturelle, mais la chaîne culturelle française vire à la téléuniversité. Moi qui aime la musique, je me mets souvent à l'écoute du réseau anglais, que je trouve bien meilleur. Et quand je ne suis pas satisfait du réseau anglais, je syntonise Burlington. J'ai mes trois postes préférés. Le réseau français de Radio-Canada semble aimer faire appel à des professeurs d'université. L'émission où on expliquait la couleur des pharaons dans le cadre de la série sur l'Égypte faisait pas mal téléuniversité. Je dois admettre que c'était très intéressant. Lorsqu'on nous présente un concert de musique classique au réseau anglais de la radio — je

Culturelle, a cegep professor from somewhere shows up to explain how Mozart felt on the morning that he — It is correct, it is probably accurate and it is always very interesting, but it gets on my nerves. Do you see what I mean?

An Hon. Member: You're not curious enough.

Senator Rivest: Having gotten my message across, let's go back to minorities. I am perhaps a member of a minority. So let's congratulate the English network at CBC. As far as radio goes, you have really got it. It works well.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): That's very good.

[Translation]

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Can I continue the discussion on the radio?

Senator Rivest: Did my message get through?

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): It's soon your turn.

[Translation]

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): I, too, would like to get my message across. I agree with you on English radio; we like the music. Earlier on, what I was really asking was if a news item on a provincial premier took precedence over a news item on the Prime Minister of the country.

Senator Rivest: If Jean Charest had been the Premier of Quebec, you would have found him quite pleasant.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): No, at any rate, that is not what I said. I prefer radio over television, which I watch very little. I really like radio and I'm very happy to learn that we can tune into the FM-radio station in the North East, in Bas-Caraquet. That is something I requested of Louise Imbeault 10 years ago during a meeting like this one. She said at the time that there wasn't enough demand. People were encouraged to request it and they have finally agreed to it after 10 years.

I heard some comments the other day on the frequency, and perhaps some technicians will have to confirm them for me. I travel a lot by car, and I would like to know if one day I will be able to leave Toronto and go to Baie Sainte-Marie listening to English radio and tune to the same frequency, 103.3 FM, throughout the trip.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): With digital, why not?

[Translation]

Mr. Asselin: I am going to skate on thin ice, because technically speaking, you would lose me quickly. This technology exists in Europe for FM radio, but we do not use it here. It will

vais vous avantager — , on nous explique la musique en deux phrases. À la chaîne culturelle, il nous arrive un professeur de cégep de quelque part qui vient nous expliquer comment Mozart se sentait le matin quand il avait... [Note de la rédaction: inaudible]. C'est correct, c'est probablement juste et c'est toujours très intéressant, mais ça m'énerve. Vous comprenez?

Une voix: Vous n'êtes pas assez curieux.

Le sénateur Rivest: Mon message étant passé, revenons aux minorités. Je fais peut-être partie d'une minorité. Donc, félicitations au réseau anglais de Radio-Canada. À la radio, vous l'avez. Ça marche: boum, boum.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): C'est très bien.

[Français]

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Est-ce que je peux poursuivre la discussion sur la radio?

Le sénateur Rivest: Mon message est passé?

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Ce sera bientôt à votre tour.

[Français]

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Moi aussi, j'aimerais passer mon message. Je suis d'accord avec vous pour la radio anglaise; la musique est plus à notre goût. Tout à l'heure, ce que je vous demandais vraiment, c'est si une nouvelle au sujet d'un premier ministre provincial dépassait celle au sujet du premier ministre du pays.

Le sénateur Rivest: Si le premier ministre du Québec avait été Jean Charest, vous l'auriez trouvé bien fin.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Non, ce n'est pas ce que j'ai dit de toute façon. Je suis davantage une adepte de la radio que de la télévision, que je ne regarde que très peu. J'aime beaucoup la radio et je suis très heureuse d'apprendre qu'on peut se mettre à l'écoute de la chaîne radio FM dans le nord-est, à Bas-Caraquet. C'est une demande que je faisais à Louise Imbeault il y a 10 ans lors d'une rencontre comme celle-ci. Elle avait alors dit que la demande n'était pas suffisante. On a incité les gens à en faire la demande et au bout de 10 ans, on y a acquiescé.

J'ai entendu certains propos l'autre jour au sujet de la fréquence, propos que devront peut-être me confirmer des techniciens. Je voyage beaucoup en voiture et j'aimerais savoir si un jour je pourrai partir de Toronto et me rendre à Baie Sainte-Marie en écoutant la radio anglaise et en syntonisant la même fréquence, 103,3, tout au long de mon trajet.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Avec le numérique, pourquoi pas?

[Français]

M. Asselin: Je vais m'aventurer un petit peu sur le terrain, parce qu'au plan technique, vous me perdriez rapidement. Cette technologie existe en Europe pour le FM, mais nous ne l'utilisons

come with digital frequencies. It will enable the radio to search for the frequency itself as you travel along.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): We will be able to travel from end of the country to the other tuned to the same frequency?

Mr. Asselin: That is one of the things that is under consideration.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): But why aren't we doing that? I want you to know that when I first arrived here in 1984, that's the first question I asked the CBC: why can't I find you wherever I am? Why can't you stay on the same number? Why can't you be at 940 everywhere in Canada on AM and 103.1 everywhere in Canada on FM?

[Translation]

Mr. Asselin: Unfortunately —

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): Because your rebroadcasts aren't strong enough?

[Translation]

Mr. Asselin: I will take your question under consideration and I will give you an answer. I, too, would like this technology to be available to us since it already exists. Perhaps it is a question of proximity. As you know, in January we will start digital production in large markets and that will come automatically with digitization. It would perhaps be costly to implement this technology on the FM bandwidth when plans are already in place to go digital.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Are you taking charge of finding an answer?

Mr. Asselin: Yes, and at the very least provide you with a specific answer.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Thank you.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Madame Vautour.

Ms Vautour: I will only make a few comments because I have to leave shortly. I'd like to go back to the programs. I think there are several factors, and unless you disagree with me, I think that what is happening on the Atlantic side must also be considered, because whether we like it or not, cuts are being made everywhere. There is talent in the Atlantic region, but we need resources to develop it. The lack of resources is always a serious problem for people back home. Acadians have tried to market their talents, and I am sure that it is very difficult for the network to try to deal with all of that. I hope that some day culture will become somewhat of a priority.

I must admit that at the local level, Ce soir is excellent. Its team is always there to bring us the news and it's the same thing on CBC. Although there are always minor complaints, I am

pas ici. Elle viendra avec le numérique. Elle permettra à la radio d'aller chercher elle-même la fréquence au fur et à mesure que vous vous déplacez.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Nous pourrions voyager d'un bout à l'autre du Canada en syntonisant la même fréquence?

M. Asselin: C'est une des choses qui sont à l'étude.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Mais pourquoi ne faisons-nous pas cela? Je tiens à ce que vous sachiez qu'à mon arrivée ici en 1984, c'est la première question que j'ai posée à Radio-Canada: pourquoi ne puis-je pas syntoniser Radio-Canada partout où je me trouve? Pourquoi ne pouvez-vous pas conserver le même indicatif? Pourquoi ne pouvez-vous pas rester au 940 partout au Canada sur la chaîne AM et à la fréquence 103,1 pour le FM partout au Canada?

[Français]

M. Asselin: Malheureusement...

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Parce que vos lignes de retransmission ne sont pas assez solides?

[Français]

M. Asselin: Je prendrai votre question en délibéré et je vous donnerai une réponse. Je souhaiterais, moi aussi, que cette technologie soit à notre portée puisqu'elle existe déjà. Peut-être est-ce une question de proximité. Vous savez que dès janvier, on commencera à produire sur la bande numérique dans les grands marchés et que cela viendra automatiquement avec le numérique. Il serait peut-être coûteux d'implanter cette technologie sur le FM alors qu'on prévoit passer assez bientôt au numérique.

La coprésidente (Mme Finestone): Est-ce que vous prenez la responsabilité de chercher la solution?

M. Asselin: Oui, et à tout le moins de vous revenir avec une réponse précise.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Merci.

La coprésidente (Mme Finestone): Madame Vautour.

Mme Vautour: Je ne ferai que quelques commentaires parce que je dois partir sous peu. J'aimerais revenir un peu sur les émissions. Je pense qu'il y a quelques facteurs et, à moins que vous soyez en désaccord avec moi, je crois qu'il faut aussi regarder ce qui se passe du côté de l'Atlantique puisque, qu'on le veuille ou non, il y a eu des coupures partout. Il y a du talent en Atlantique, mais il nous faut des ressources pour l'exploiter. Ce manque de ressources représente un grave problème pour les gens de chez nous. Les Acadiens ont essayé de faire fructifier leurs talents, et je suis certaine qu'il est très difficile pour le réseau d'essayer de mettre tout cela ensemble. J'espère qu'un jour, on donnera un peu la priorité à la culture.

Je dois avouer qu'au niveau local, l'émission Ce soir est excellente. Son équipe est toujours là pour nous apporter les nouvelles et c'est la même chose à CBC. Bien qu'il y ait toujours

personally satisfied with the way we have been treated until now. In conclusion, I would like to make a comment —

[English]

— to let CBC know that at the federal election there is only one TV station that got live coverage from me when I found out I had won the election. It was CBC that came to my house. Every other journalist was at the opposition. Locally it was a big thing.

Mr. Knapp: Let's hope we did our research properly.

The Joint Chairman (Ms Finestone): They determine the winners early.

Ms Vautour: I guess their calculation was right on, on that one.

I have to go because I have something else in about five minutes. I want to thank you again.

[Translation]

Thank you very much. Continue to improve the stations for minority groups.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): Did you look at that budget? I know it's not part of this thing.

Ms Vautour: Yes, I'm fine with the budget also.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Thank you.

Mr. Breitzkreuz: Angela, it's reassuring to know that the CBC turned up at your victory party. That's great.

Ms Vautour: Yes. It covered the important part of it.

Mr. Breitzkreuz: Senator Comeau, you made reference to francophones in Western Canada. It may surprise you that most western francophones supported the party I represent. That's quite understandable, because francophones in Western Canada are as concerned as Canadians everywhere about where their tax dollars are going. They realize the federal language laws are basically futile and useless, as has been mentioned around here in so far as the whole broadcast industry is concerned. The member for Montreal seems to fail to realize that CBC has no money other than taxpayer money. That's where the money is coming from. So of course there is control in Ottawa, because that's where the purse strings are.

Mr. Coderre: Is that your dinosaur syndrome again?

Mr. Breitzkreuz: Oh, Dennis the Menace. That's where the purse strings are and that's who calls the shots, just like the Prime Minister telling my colleague, Dennis the Menace, how to vote in the House of Commons.

The Joint Chairman (Ms Finestone): And yours doesn't, of course.

Mr. Breitzkreuz: Not as often.

de petites plaintes, je suis personnellement satisfaite du traitement qu'on a eu jusqu'à maintenant. En terminant, j'aimerais émettre un commentaire ...

[Traduction]

...pour faire savoir à Radio-Canada qu'aux élections fédérales, il n'y a qu'une seule station de télévision qui m'a montrée en direct lorsque j'ai appris que j'avais remporté mon siège. C'est Radio-Canada qui est venue chez moi. Tous les autres journalistes étaient chez le candidat de l'opposition. Localement, ça a fait du bruit.

M. Knapp: Espérons que nous avons bien fait notre recherche.

La coprésidente (Mme Finestone): On sais rapidement qui sont les gagnants.

Mme Vautour: J'imagine que leurs calculs étaient exacts pour celle-là.

Je dois partir parce que j'ai autre chose dans environ cinq minutes. Je tiens à vous remercier de nouveau.

[Français]

Merci beaucoup. Continuez à améliorer les postes pour les groupes minoritaires.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Avez-vous pris connaissance de ce budget? Je sais que ça ne fait pas partie de ça.

Mme Vautour: Oui, ça va avec le budget aussi.

La coprésidente (Mme Finestone): Merci.

M. Breitzkreuz: Angela, il est rassurant de savoir que Radio-Canada était présente à la célébration de votre victoire. C'est formidable.

Mme Vautour: Oui. On en a couvert la partie importante.

M. Breitzkreuz: Sénateur Comeau, vous avez mentionné les francophones de l'Ouest du Canada. Vous serez peut-être surpris d'apprendre que la plupart des francophones de l'Ouest ont soutenu le parti que je représente. C'est parfaitement compréhensible parce que les francophones de l'ouest canadien sont tout aussi préoccupés que les Canadiens d'ailleurs par l'emploi de leurs impôts. Ils se rendent compte que les lois fédérales en matière linguistique sont essentiellement inutiles, comme on l'a dit ici dans la mesure où toute l'industrie de la radiodiffusion est concernée. Le député de Montréal ne semble pas comprendre que Radio-Canada n'a d'autres ressources que le contribuable. C'est de lui que vient l'argent. Donc bien sûr c'est à Ottawa qu'on exerce le contrôle parce que c'est là que se trouvent les cordons de la bourse.

M. Coderre: C'est votre syndrome du dinosaure encore?

M. Breitzkreuz: Ah, Denis la Peste. C'est là que se trouvent les cordons de la bourse et c'est là qu'on décide de tout, tout comme le premier ministre dit à mon collègue, Denis la Peste, comment on vote à la Chambre des communes.

La coprésidente (Mme Finestone): Et votre chef ne vous dit rien de ce genre, bien sûr.

M. Breitzkreuz: Pas aussi souvent.

But my God, it's even worse than I thought, because your own document shows that it is worse than even the statistics from before. It isn't 2.3 per cent of the Canadian population; it's 2.3 per cent of the francophone population.

I guess what viewers are doing, what Canadian people are doing — They should be sending you a message that I suppose they don't like what they're seeing on television; hence they turn it off. I hear, and of course it's the same on the English networks, that during prime time there's a lot of garbage on CBC television. It certainly isn't fit for children viewing it. It's basically adult stuff.

The Joint Chairman (Ms Finestone): It's pretty good. Do you ever watch any of it?

Mr. Breitzkreuz: No.

The Joint Chairman (Ms Finestone): That's your problem. You're speaking with no knowledge.

Mr. Breitzkreuz: Yes, pretty good adult stuff. If you say it's good, you must like porn and that kind of smut.

The Joint Chairman (Ms Finestone): You've got the wrong station. Why don't you turn something on called English Canada?

Mr. Breitzkreuz: You can understand why the ratings are way down, the numbers just aren't there. Where is the accountability? What do you expect if nobody is watching or listening? That's the reality.

[Translation]

Ms Vaillancourt: I cannot emphasize enough, sir, that we were given a mandate as a national broadcaster and that our job is to talk about the Canadian reality for the benefit of the country, for the benefit of francophones but also francophiles. We consider that our mandate and we are going to continue to do so. I reiterate that this compatibility is highly questionable, and my radio colleague shared the same conclusions with you.

With respect to programming in the evening, I would like to point out that we comply with all of the public broadcasters' codes and underscore the fact that at CBC, we have even stricter requirements with respect to violence and the representation of stereotypes among other things. Our policy is strict and we apply it strictly.

A significant part of CBC funding comes from advertising revenues, which represent more than \$110 million for the French network. It is clear that this data also has an impact on the choice of programs and on our programming.

Renaud Gilbert would like to add some comments.

Mr. Gilbert: I would simply like to point out that RDI's budget is roughly \$30 million and that 85 per cent comes from subscribers, that is, the subscription rate, and 15 per cent from

Mais mon Dieu, c'est encore pire que je croyais, parce que votre propre document montre que la situation est pire que ce que disaient les statistiques plus tôt. Ce n'est pas 2,3 p. 100 de la population canadienne; c'est 2,3 p. 100 de la population francophone.

J'imagine que ce que les téléspectateurs font, ce que les Canadiens font... Ils devraient vous faire savoir qu'ils n'aiment pas ce qu'ils voient à la télévision; c'est pourquoi ils l'éteignent. On me dit, et bien sûr c'est la même chose au réseau anglais, qu'aux heures de grande écoute, il y a beaucoup de cochonneries à la télévision de Radio-Canada. Chose certaine, ce n'est pas montrable aux enfants. C'est essentiellement du matériel pour adultes.

La coprésidente (Mme Finestone): C'est pas mal bon. Il vous arrive d'en regarder?

M. Breitzkreuz: Non.

La coprésidente (Mme Finestone): C'est votre problème à vous. Vous parlez sans connaissance de cause.

M. Breitzkreuz: Oui, et c'est du matériel pas mal bon pour les adultes. Si vous dites que c'est bon, vous devez aimer la pornographie et ce genre d'ordures.

La coprésidente (Mme Finestone): Vous vous êtes trompé de poste. Pourquoi ne vous mettez-vous pas à l'écoute de ce que l'on appelle le Canada anglais?

M. Breitzkreuz: Vous pouvez comprendre pourquoi les cotes d'écoute sont à la baisse, les chiffres sont nuls. Qui rend des comptes ici? À quoi d'autre pouvez-vous aussi vous attendre si personne ne regarde ou n'écoute? C'est la réalité.

[Français]

Mme Vaillancourt: Je ne saurais trop vous répéter, monsieur, que nous avons un mandat de radiodiffuseur national et que nous sommes là pour parler de la réalité canadienne à l'ensemble du pays, aux populations francophones mais aussi aux populations francophiles. Nous considérons que c'est notre mandat et nous allons continuer de le faire. Je vous répète que cette comptabilité est très discutable, et mon collègue de la radio vous a fait part des mêmes conclusions.

En ce qui a trait à l'offre d'émissions en soirée, j'aimerais vous dire que nous respectons tous les codes des radiodiffuseurs publics et souligner qu'à Radio-Canada, nous avons des exigences encore plus sévères en ce qui a trait à la violence et à la représentation de stéréotypes entre autres. Notre politique est stricte et nous l'appliquons strictement.

Une partie importante du financement de Radio-Canada provient des recettes publicitaires, lesquelles s'élèvent à plus de 110 millions de dollars pour le réseau français. Il est évident que ces données ont aussi un impact sur le choix des émissions et sur notre programmation.

Renaud Gilbert aimerait ajouter quelques commentaires.

M. Gilbert: J'aimerais simplement signaler que le budget de RDI est de l'ordre de 30 millions de dollars et que 85 p. 100 de cette somme provient des abonnés, c'est-à-dire du tarif à l'abonné,

advertising revenues. No government subsidies are invested in RDI.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): Thank you very much.

I wonder, going to the next round, if you could perhaps inform us about the relationship, if there is one, with TV5 and if TV5 carries any of the very fine quality cultural products of Radio-Canada or CBC, which would include the music and the concerts and the ballet, et cetera, that CBC carries. What is the relationship and does their budget touch yours in any way?

[Translation]

Ms Vaillancourt: I am on the board of directors for TV5 Quebec Canada, and we regularly offer French CBC material and moreover, when the occasion arises, material produced by our CBC colleagues. In the documents that we have provided, we indicate some of the productions that are broadcast by TV5 here in Canada.

TV5 programming is between 10 to 15 per cent Canadian. You know that the main purpose of TV5 is to offer high quality programs from the francophonie. So we have programs that come from all French-speaking countries in Europe, and 10 to 15 per cent of the programming in Canada comes from Radio-Canada and the other francophone broadcasters that also sit on the board of directors.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): What percentage is paid by France?

[Translation]

Ms Vaillancourt: France pays for six ninths or 66 per cent of the cost of TV5; Quebec and Canada, Belgium and Switzerland each contribute 11 per cent or one ninth of the cost. In France, the schedule is different. Radio-Canada broadcasts roughly 70 per cent of the material from Canada on the TV5 Europe-Asia-Africa network. Our news is broadcast everyday and we prepare a weekly edited version of *Enjeux* and *Le Point*. Our big news magazines are also broadcast throughout Europe.

The Joint Chairman (Ms Finestone): In Africa too? Yes?

Ms Vaillancourt: Madam Chair, TV5 releases and pays the fees when there are for example music licence fees or artist fees that must be paid. Serial dramas are also broadcast. TV5 pays the fees, and not Radio-Canada.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): Are TV Ontario and Radio-Québec competitors of yours?

[Translation]

Ms Vaillancourt: We sit on the same board of directors, like my colleague from Télé-Québec, Jacques Bensimon, and TVA, since TV5 Quebec Canada is a consortium of francophone broadcasters. Our affiliate stations, two representatives from the federal government and two representatives from the Quebec

et 15 p. 100 des ventes publicitaires. Aucune subvention parlementaire n'est investie dans RDI.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Merci beaucoup.

Pour le prochain tour, je me demande si vous ne pourriez pas nous parler de la relation, s'il y en a une, avec TV5, et si TV5 retransmet les produits culturels de très haute qualité de Radio-Canada ou de CBC, ce qui comprend la musique, les concerts et les ballets, et cetera, que Radio-Canada produit. Quelle est cette relation et dans quelle mesure leur budget vous touche-t-il?

[Français]

Mme Vaillancourt: Je siège au conseil d'administration de TV5 Québec Canada, et nous offrons régulièrement du matériel de Radio-Canada français et aussi, quand l'occasion se présente, du matériel produit par nos collègues de CBC. Dans les documents que nous vous avons fournis, nous indiquons certaines des productions qui sont diffusées par TV5 ici, au Canada.

La programmation de TV5 est de 10 à 15 p. 100 canadienne. Vous savez que la raison d'être principale de TV5 consiste à offrir les émissions fortes de la francophonie. Nous avons donc des émissions qui viennent de tous les pays francophones d'Europe, et de 10 à 15 p. 100 de la programmation au Canada provient de Radio-Canada et des autres radiodiffuseurs francophones qui siègent également au conseil d'administration.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Quel pourcentage est payé par la France?

[Français]

Mme Vaillancourt: La France assume 6/9 des frais de TV5; le Québec et le Canada, 1/9; la Belgique, 1/9; et la Suisse, 1/9. En France, la grille est différente. Radio-Canada diffuse près de 70 p. 100 de tout le matériel en provenance du Canada sur les réseaux de TV5 Europe-Asie-Afrique. Notre téléjournal est diffusé tous les jours et nous faisons un remontage hebdomadaire d'*Enjeux* et du *Point*. Nos grands magazines d'information sont aussi diffusés partout en Europe.

La coprésidente (Mme Finestone): En Afrique aussi? Oui?

Mme Vaillancourt: Madame la présidente, c'est TV5 qui libère et paie les droits lorsqu'il y a par exemple des droits musicaux ou des cachets d'artiste à payer. Il y a aussi des téléromans qui ont été diffusés. C'est TV5 qui libère les droits, et non Radio-Canada.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Est-ce que TV Ontario et Radio-Québec sont des concurrents pour vous?

[Français]

Mme Vaillancourt: Nous siégeons au même conseil d'administration, tout comme mon collègue de Télé-Québec Jacques Bensimon et TVA, puisque TV5 Québec Canada est un consortium des radiodiffuseurs francophones. Nos stations affiliées, deux représentants du gouvernement fédéral et deux

government also sit on the board. The potential programs are put on the table and the people who do the scheduling choose the programs for TV5 Quebec Canada. The same is done in France for TV5 Europe.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): Thank you.

Mr. Gilbert, would you please table the letter from Mr. Comeau. Thank you.

[Translation]

Ms Vaillancourt: You know, there are so few francophone stations available to communities outside Quebec that we cannot disagree with an increase in the number of offerings and of francophone channels.

With respect to our position, the CRTC asked us to submit our comments and our position by June 25. We are currently preparing our position and will appear before the CRTC in July.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Is any work being done in conjunction with a French broadcaster in the United States, in Maine for example, in Vermont or in New Hampshire, —

[English]

— where there is a large French-speaking community, and if not why not? What steps have you taken to ensure the presence of a French language network in the northeast United States?

[Translation]

Ms Vaillancourt: As you know, TV5 is currently in the United States, and our presence on the TV5 schedule in the United States represents about one third of the programming offered — not only CBC programming, but programming from all broadcasters. TV5 USA launched its operations at the start of the year in the United States. We are picked up by some cable companies, including the ones in Florida. That causes a lot of problems, because the FCC regularly takes us to task because we obviously do not have broadcast rights for the United States. We have worked mainly with TVA and Télé-Québec with a view to offering a francophone television service in Florida. I must say that this is highly complex.

As regards New England states, our signal is picked up there, because the Act allows the signal to be broadcast up to 100 miles, and we regularly appear before the FCC to obtain royalties. But with respect to concerted action, it is very difficult and very costly to broadcast in the American market.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Free trade is very difficult, especially in the cultural sector.

Ms Vaillancourt: Indeed.

Senator Comeau: In conclusion, I would like to thank you for the support you give our community. I am reiterating that because

représentants du gouvernement québécois y siègent également. L'offre d'émissions est mise sur la table et ceux qui bâtissent la grille choisissent les émissions pour TV5 Québec Canada. La même chose se fait en France pour les TV5 Europe.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Merci.

Monsieur Gilbert, auriez-vous l'obligeance de nous remettre la lettre de M. Comeau. Merci.

[Français]

Mme Vaillancourt: Vous savez, il y a tellement peu de chaînes francophones qui sont offertes aux communautés qui vivent à l'extérieur du Québec que nous ne pouvons pas être contre le fait qu'on multiplie le nombre d'offres et le nombre de canaux francophones.

En ce qui a trait à notre position, le CRTC nous a demandé de lui soumettre nos commentaires et notre position d'ici le 25 juin prochain. Nous sommes à préparer notre position et nous comparaitrons devant le CRTC en juillet prochain.

La coprésidente (Mme Finestone): Est-ce qu'on travaille de concert avec un radiodiffuseur ou un télédiffuseur français aux États-Unis, par exemple au Maine, au Vermont ou au New Hampshire, ...

[Traduction]

...où il y a une population importante de langue française, et si on ne le fait pas, pourquoi? Quelles mesures avez-vous prises pour assurer la présence du réseau de langue française dans le nord-est des États-Unis?

[Français]

Mme Vaillancourt: Comme vous le savez, TV5 est présentement aux États-Unis, et notre présence sur la grille de TV5 États-Unis est d'à peu près le tiers de la programmation qui est offerte — pas seulement celle de Radio-Canada, mais de l'ensemble des diffuseurs. TV5 USA a commencé ses opérations en début d'année aux États-Unis. Nous sommes repris par certains câblodistributeurs, dont ceux de la Floride. Cela nous cause beaucoup de problèmes parce que le FCC revient régulièrement contre nous parce que nous ne possédons évidemment pas les droits de diffusion sur le territoire américain. Nous avons travaillé entre autres avec TVA et Télé-Québec en vue d'offrir un service de télévision francophone en Floride. Je dois vous dire que c'est très complexe.

En ce qui a trait à la Nouvelle-Angleterre, nous y sommes captés, puisque la loi le permet à moins de 100 milles, et nous comparaissons régulièrement devant le FCC pour obtenir certaines redevances. Mais en ce qui a trait à une action vraiment concertée, il est très difficile et très coûteux de diffuser sur le marché américain.

La coprésidente (Mme Finestone): Le libre-échange est très difficile, surtout dans le secteur culturel.

Mme Vaillancourt: En effet.

Le sénateur Comeau: En terminant, j'aimerais vous remercier pour l'appui que vous nous donnerez à notre communauté. Je le

it is very important for us. I plan to report back to the community leaders in my region, including the ones in Richelieu.

I greatly appreciated the answers we received from our witnesses. I hear people in my region speak very highly of you. I greatly appreciate how sympathetic you have been to our community.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Mr. Coderre.

Mr. Coderre: Dennis the Menace. He may have confused this with Bleu nuit, but that's a different station. I'll explain later. Don't worry.

I would like to start by saying that I have confidence in RDI. As you know, I am working on the Louis Riel file, among others. I was in a position to note to what extent there can be symbiosis between *L'Ouest en direct* and *Le Québec en direct*, even at the national level.

You say that when you are in the field, an item can be treated nationally, but always with a local flavour, because that is what interests certain sectors. I saw that for myself. I think that we have you to thank, because it is true that it was done objectively and that the logistics, at least, were there. There were even people from Saint-Boniface who called me to see how satisfied they were with the way the matter was dealt with. You must be congratulated for that.

Ms Vaillancourt, did you say that Radio-Canada was going to apply for more stations? Don't you have enough?

Ms Vaillancourt: When you look at the evolution of television, you can see that we are moving more and more towards clusters. Audience fragmentation is such that people are watching more and more specialized channels. We see this fragmentation with our anglophone colleagues, who started before we did, and we are also experiencing it. Some television stations that did not even exist only 10 years ago will sometimes obtain between 15 and 20 per cent of the market.

Mr. Coderre: Can you give some examples?

Ms Vaillancourt: As you know, Radio-Canada decided to get involved with RDI in setting up a channel. Alone or in partnership with others, we applied for other specialized channels, namely a cultural channel, an arts network in partnership with the French channel ARTE, which as an investing partner will provide money and programs. We have also applied for a classical station in conjunction with the TVA network.

Mr. Coderre: Just music?

Ms Vaillancourt: A classical station in a nostalgic sense, if I can put it that way. We will use old TV series as well as audiovisual heritage.

An Hon. Member: Bleu nuit.

Ms Vaillancourt: We have also proposed a history channel with another partner. We consider that these offshoots of Radio-Canada's main role — if there are to be any — will be in

souligne à nouveau parce que c'est très important pour nous. J'ai l'intention d'en faire rapport aux leaders de la communauté de ma région, dont ceux du Richelieu.

J'ai grandement apprécié les réponses que nous ont données nos témoins. J'entends des commentaires élogieux à votre sujet de la part des gens de ma région. J'apprécie beaucoup la sympathie que vous démontrez à l'égard de notre communauté.

La coprésidente (Mme Finestone): Monsieur Coderre.

M. Coderre: Dennis the Menace. Il s'est peut-être trompé avec Bleu nuit, mais ça, c'est un autre poste. I'll explain later. Don't worry.

J'aimerais d'abord dire que je donne toute ma confiance à RDI. Vous savez que je travaille entre autres sur le dossier de Louis Riel. J'ai été à même de constater comment on peut avoir une symbiose entre *L'Ouest en direct* et *Le Québec en direct*, même sur le plan national.

Vous dites que lorsque vous êtes sur le terrain, un dossier peut être traité de façon nationale, mais toujours avec une saveur locale parce que ça intéresse certains secteurs. J'ai été à même de le constater moi-même. Je crois qu'on peut vous en remercier parce qu'il est vrai que cela a été fait de façon objective et que la logistique, à tout le moins, était là. Même des gens de Saint-Boniface m'ont appelé pour exprimer leur satisfaction quant à la façon dont a été traité le dossier. Il faut vous en féliciter.

Madame Vaillancourt, avez-vous bien dit que Radio-Canada allait demander encore d'autres chaînes? N'en avez-vous pas assez?

Mme Vaillancourt: Quand on regarde l'évolution de la télévision, on constate que de plus en plus, on s'en va vers des constellations. La fragmentation des auditoires fait en sorte que les gens regardent de plus en plus les chaînes spécialisées. Nous voyons cette fragmentation chez nos collègues anglophones, qui ont débuté avant nous, et nous la vivons aussi. Certaines télévisions qui n'existaient pas il y a à peine 10 ans vont parfois chercher entre 15 et 20 p. 100 du marché.

M. Coderre: De quoi parle-t-on?

Mme Vaillancourt: Radio-Canada a décidé de s'impliquer, comme vous le savez, avec RDI dans une chaîne. Nous avons déposé, seul ou en partenariat avec d'autres, des demandes pour d'autres chaînes spécialisées, notamment une chaîne culturelle, un réseau des arts en partenariat avec la chaîne française ARTE, laquelle sera un partenaire investisseur en argent et en émissions. Nous avons aussi déposé une demande pour une chaîne classique avec le réseau TVA.

M. Coderre: Juste de la musique?

Mme Vaillancourt: Une chaîne classique au sens nostalgique, si je puis dire. On utilisera de vieilles séries ainsi que du patrimoine audiovisuel de la télévision.

Un député: Bleu nuit.

Mme Vaillancourt: Nous avons également proposé une chaîne histoire avec un autre partenaire. Nous considérons que les émanations du rôle principal de Radio-Canada — s'il doit y en

the news and cultural areas, with an arts and citizenship network, including history, economics, and consumer affairs.

Mr. Coderre: You have just mentioned the three major areas: history, culture and news. Instead of having a big corporation like CBC that costs a billion dollars and requires a horrendous amount of logistics, could we not in the future — this could be the subject of another debate, but it won't be now — have a number of specialty channels, that would be broadcast nationally for anglophones and francophones everywhere? Wouldn't this be preferable for taxpayers? Shouldn't we be putting more emphasis and more money on RDI, your cultural channel and your history channel, and shouldn't we do the same thing with radio instead of getting bogged down with a very large structure, a huge corporation where a cat could lose its kittens? Wouldn't this make it possible to solve the problem with respect to administering public funds on the one hand and helping improve significantly your efficiency on the other? The impact RDI has had on the news, including at the francophonie level, is very clear.

Ms Vaillancourt: I would need two days to answer that question, but I will get back to it and I will answer you.

The fact remains, however, that in the short term, and all experts and analysts in radio agree, most industrialized countries will always have one or two general TV systems. I think that in a country, we need television that can bring us together. Don't forget that during prime time Radio-Canada has up to 30 per cent of the market. RDI, which is a phenomenal success, brings in about 2 per cent of the market. So you can see that the stakes are not the same. Sorry, Renaud. Perhaps I should have said 6 per cent or sometimes even 7 per cent of the market. I would not want to underestimate your market share.

I have done a lot of work on the arts' network project. These projects are very dear to me, but I think that a general national broadcaster will probably still have a raison d'être for the next 10, 15 or 20 years. We do not know what the future holds. We may all become specialized channels, but I think that these broadcasters will continue to have a raison d'être for at least the next decade.

Mr. Coderre: If that's the case, then wouldn't it be preferable to better manage the budgets of the current stations and comply to a larger extent with section 41 of the Official Languages Act? You know that the commissioner has issued some complaints. Shouldn't we settle that instead of investing more money in specialized channels?

Ms Vaillancourt: We are not investing money from Radio-Canada. As Renaud mentioned earlier, RDI is funded through cable subscription revenues and to some extent through advertising revenues. It would be exactly the same thing for the channels we are proposing.

avoir — seront dans le secteur de l'information, dans le secteur de la culture, donc dans le réseau des arts et celui de la citoyenneté, y compris l'histoire, et dans le secteur de l'économie et de la consommation.

M. Coderre: Vous venez de nommer les trois points majeurs: l'histoire, la culture et l'information. Au lieu d'avoir une grosse boîte Radio-Canada qui coûte un milliard de dollars et qui exige une logistique épouvantable, est-ce qu'on pourrait avoir à l'avenir — on pourrait faire un autre débat, mais on ne le tiendra pas — une spécialisation des chaînes, tout en ayant une diffusion nationale pour les anglophones et francophones de partout? Ne serait-ce pas préférable pour les contribuables? Est-ce qu'on ne devrait pas mettre beaucoup plus l'accent, de même que l'argent, sur RDI, votre chaîne culturelle et votre chaîne historique, et faire la même chose au niveau de la radio plutôt que de s'empêtrer dans une grosse structure, une grosse boîte où une chatte perdrait ses petits? Est-ce qu'on ne pourrait pas ainsi régler un problème d'administration des fonds publics d'une part et accroître grandement votre efficacité d'autre part? L'impact de RDI dans le monde des nouvelles, y compris au niveau de la francophonie, est très certain.

Mme Vaillancourt: Il me faudrait deux jours pour répondre à la question que vous avez posée, mais j'y reviendrai et je vous répondrai.

Il reste cependant qu'à court terme, et tous les experts et les analystes de la radio s'entendent là-dessus, on aura toujours dans la plupart des pays industrialisés un ou deux systèmes de télévision généralistes. Je crois que dans un pays, nous avons besoin d'une télévision rassembleuse. Il ne faut pas oublier qu'à la première chaîne, aux heures de grande écoute, nous avons jusqu'à 30 p. 100 du marché. RDI, qui est un succès phénoménal, va chercher environ 2 p. 100 du de marché. Vous voyez donc que les enjeux ne sont pas encore les mêmes. Excusez-moi, Renaud. Peut-être aurais-je dû dire 6 p. 100 ou parfois même 7 p. 100 de part de marché. Je ne voudrais pas sous-estimer votre part.

J'ai beaucoup travaillé au projet du réseau des arts. Ce sont des projets qui me tiennent beaucoup à coeur, mais je pense qu'un radiodiffuseur national généraliste aura probablement sa raison d'être pendant encore 10, 15 ou 20 ans. On ne sait pas quel sera l'avenir. Nous deviendrons peut-être tous des chaînes spécialisées, mais je pense que ces télédiffuseurs auront toujours leur raison d'être pendant encore une dizaine d'années.

M. Coderre: À ce moment-là, ne serait-il pas préférable que nous gérons mieux les budgets de la chaîne actuelle et respections davantage l'article 41 de la Loi sur les langues officielles? Vous savez que le commissaire a émis des plaintes. Ne devrions-nous pas régler cela plutôt que d'investir plus d'argent dans des chaînes spécialisées?

Mme Vaillancourt: Nous n'investissons pas l'argent de Radio-Canada. Comme Renaud vous le mentionnait tout à l'heure, le RDI se finance avec les recettes d'abonnement à la câblodistribution et un peu de publicité. Ce sera exactement la même chose dans le cas des chaînes que nous proposons.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): So the final result on this is that there are no additional moneys being requested for these budgets, for these new programs.

Mr. Breitzkreuz: I have a quick question.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Yes, but we have to pass the two resolutions here.

Mr. Breitzkreuz: About this extension into the United States and the difficulty you're having and so on, who would fund that? Where would the money come from, or is it requested there and paid for down there?

Ms Vaillancourt: We ask for \$10 per month.

Mr. Breitzkreuz: Is that from cable?

Ms Vaillancourt: Yes, cable and satellite. It's direct satellite and cable distribution in the States. Customers, subscribers, have to pay for that service.

The Joint Chairman (Ms Finestone): What I find quite regrettable is it's quite all right for the Americans to drown out our airwaves and to fill the visual and film studios and our screens in our theatres, but it's not okay for us to at least allow our French Canadians who do use Florida as a winter residence access to their TV stations. I think it's just a disgrace.

Ladies and gentlemen, first of all, thank you very much. We will move forward on the Nova Scotia and New Brunswick issue as raised by our colleague Senator Comeau. You certainly have answered a lot of innuendo and questions in a very efficient way with respect to regional broadcasting. There has been a great deal of discomfort about the supposed lack of stringers, the supposed lack of representation and fair distribution other than French Quebec on the French networks across Canada. I can just suggest that your description is lovely, and the members, I'm sure, are going to tune in as they travel. Hopefully they will all be satisfied with this lovely picture you have presented.

So on behalf of the members I thank you very much for your time, your energy, your patience, and your new information. Good luck, my favourite station.

[Translation]

Ms Vaillancourt: Thank you for your support and for listening to us.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): You'll forgive us if we move to the business of the day.

You have the budget in front of you and you also have a copy of the fifth report.

All right. You do the subcommittee one, please. You were here, I wasn't.

A voice: Yes, you were.

The Joint Chairman (Ms Finestone): I was?

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Donc, le résultat final ici, c'est qu'on ne demande pas de crédits supplémentaires pour ces nouvelles émissions.

M. Breitzkreuz: J'ai une petite question.

La coprésidente (Mme Finestone): Oui, mais nous devons adopter les deux résolutions que nous avons.

M. Breitzkreuz: Au sujet de cette incursion aux États-Unis et de la difficulté que vous avez et tout cela, qui financera cela? D'où viendra l'argent, ou est-ce qu'il y a une demande là-bas et est-ce que c'est là-bas qu'on va payer?

Mme Vaillancourt: Nous avons demandé 10 \$ par mois.

M. Breitzkreuz: Est-ce que ça viendra du câble?

Mme Vaillancourt: Oui, du câble et du satellite. C'est le satellite en direct et la câblodistribution aux États-Unis. Les clients, les abonnés, doivent payer pour ce service.

La coprésidente (Mme Finestone): Ce que je trouve tout à fait regrettable, c'est que les Américains ont parfaitement le droit d'envahir nos ondes, d'occuper l'audiovisuel, les studios de cinéma, nos écrans et nos salles de cinéma, mais nous n'avons pas le droit nous de donner à tout le moins à nos Canadiens français qui séjournent en Floride l'hiver l'accès à leurs stations de télévision. C'est tout simplement odieux.

Mesdames et messieurs, tout d'abord, merci beaucoup. Nous allons maintenant passer à la question de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick qu'a soulevée notre collègue, le sénateur Comeau. Chose certaine, vous avez donné réponse à plusieurs insinuations et questions d'une manière très efficace pour ce qui concerne la diffusion régionale. Il y avait un grand malaise au sujet de la prétendue absence de reporters locaux, au sujet du prétendu manque de représentation et de distribution équitable sur les réseaux français du Canada autre que dans le Québec français. Il ne me reste plus qu'à dire que la description que vous donnez est jolie, et les députés, j'en ai la conviction, vont vous écouter dans leurs voyages. Espérons qu'ils seront tous heureux du beau portrait que vous nous avez présenté.

Donc, au nom de mes collègues, merci beaucoup pour votre temps, votre énergie, votre patience et vos nouvelles informations. Bonne chance à ma station préférée.

[Français]

Mme Vaillancourt: Merci de votre appui et de votre écoute.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Vous nous pardonnerez si nous retournons maintenant à notre ordre du jour.

Vous avez le budget devant vous et vous avez également une copie du cinquième rapport.

Très bien. Parlez-nous du sous-comité, s'il vous plaît. Vous étiez ici et moi non.

Une voix: Oui, vous y étiez.

La coprésidente (Mme Finestone): J'y étais?

[Translation]

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): It is the fifth report.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): Excuse me, I was here.

You have the fifth report in front of you in which your subcommittee reports on its meeting of Tuesday, June 2, 1998, and agreed to recommend that the reception for Commissioner Victor Goldbloom, Commissioner of Official Languages, be held on Thursday, October 1, 1998; that the Honourable Diane Marleau appear before the committee in the fall; that the Consortium francophone de l'éducation appear before the committee in the fall; that the committee travel to francophone and anglophone minority communities in all 10 provinces during the month of October to discuss the application of part 7 of the Official Languages Act.

Is the matter accepted?

[Translation]

Senator Rivest: The cost is \$200,000?

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): I haven't got to that page yet. Would you mind starting on the page we're on. It's just a report.

I would like to explain that the directions given by the subcommittee on agenda to the clerk were very floues, just that we were to go to all 10 provinces and that we should have a presence where the major minority communities are. First of all, we have to get the money and then we'll decide where we want to go. But in order to do this we took one city in each province. For the west we took one city in each province.

I just want to explain how we arrived at this. To get a general overall view of the cost of this, the major cost is the travel. The travel per person comes to between \$7,500 and \$8,000 per person, and we don't have a choice with that.

You're going from Vancouver to each of these cities all the way across the country. You're going in a period of three or four weeks. It's not as if you're going non-stop. In fact, it's about \$86,000. You have 9 people going from the committee. This committee has 27 people. Staff and translation have to go. The total budget comes to \$214,582.40. This is to travel across the country. That's the cost estimate.

[Translation]

Senator Rivest: Will we go to all 10 provinces?

The Joint Chairman (Ms Finestone): Yes, and not only to the big cities.

Senator Rivest: Although I was under the impression that some members suggested visiting the 10 provinces, I think we should make four or five trips, to visit Quebec, Ontario, the Maritimes and the west.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): That's all there is.

[Français]

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Il s'agit du cinquième rapport.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Excusez-moi, j'étais ici.

Vous avez devant vous le cinquième rapport où votre sous-comité fait état de sa séance du mardi 2 juin 1998 et s'entend pour recommander que la réception pour le commissaire Victor Goldbloom, commissaire aux langues officielles, ait lieu le jeudi 1^{er} octobre 1998; que l'honorable Diane Marleau témoigne devant le comité à l'automne; que le Consortium francophone de l'éducation témoigne devant le comité à l'automne; que le comité se rende dans les localités des minorités anglophones et francophones des 10 provinces au cours du mois d'octobre pour discuter de la mise en oeuvre de la partie 7 de la Loi sur les langues officielles.

Êtes-vous d'accord?

[Français]

Le sénateur Rivest: Cela coûte 200 000 \$?

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Je ne suis pas rendue à cette page-là. Auriez-vous l'obligeance de commencer à la page où nous sommes. Il ne s'agit que d'un rapport.

Je tiens à vous dire que les instructions données par le sous-comité du programme à la greffière étaient très floues; on disait seulement que nous irions dans les 10 provinces et que nous irions dans les principales localités des minorités. Tout d'abord, il faut obtenir l'argent, après quoi nous déciderons où nous irons. Mais pour faire ça, il faut choisir une ville par province. Pour l'Ouest, nous prenons une ville par province.

J'aimerais simplement vous expliquer comment nous sommes arrivés à ce chiffre. Pour avoir une idée générale du coût, c'est le déplacement qui coûte le plus cher. Le déplacement par personne revient à environ 7 500 \$ ou 8 000 \$ et nous n'y pouvons rien.

Vous partez de Vancouver et vous faites étape dans toutes ces villes. Le voyage durera trois ou quatre semaines. Il ne s'agit pas d'aller d'un bout du pays à l'autre sans escale. En fait, cela fait pratiquement 86 000 \$. Neuf membres du comité participeront. Ce comité compte 27 personnes. Il faudra que l'interprétation et le personnel suivent. Le budget total se monte à 214 582,40 \$. C'est ce que cela coûte pour nous déplacer. C'est le coût estimé.

[Français]

Le sénateur Rivest: Est-ce que nous visiterions les 10 provinces?

La coprésidente (Mme Finestone): Oui, et pas seulement les grandes villes.

Le sénateur Rivest: Bien que j'aie cru comprendre que certains membres ont proposé que l'on visite les 10 provinces, je crois qu'on devrait faire quatre ou cinq voyages, soit visiter le Québec, l'Ontario, les Maritimes et l'Ouest.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): C'est tout ce qu'il y a.

[Translation]

Senator Rivest: By visiting the 10 provinces, there might well be some repetition. It would be tourism. It would take us to a festival in one place and to other similar events; that's all we would do. If we go to all 10 provinces, we will increase the costs considerably and excessively. I agree with our visiting all regions, but not the 10 provinces.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): I agree with identifying regions. Moreover, like the special joint committee on custody and access presided over by Ms Pearson, we could also travel by train from time to time. For example, to travel from Toronto to Montreal or from Ottawa to Montreal. That would enable us to limit our expenses and reduce our budget which is already at \$214,000.

Senator Rivest: I see. Our colleague Ms Vautour had requested that we go almost everywhere in the Maritimes. In my opinion, visiting each province will require spending an incredible amount of money. Our mandate is not to be tourists or to go on site to encourage cultural expression. The official languages committee has a very specific mandate. I agree with our going, but it seems to me that it would be enough to visit the regions, even if it means identifying five. We won't spend much time in Quebec, because that is not where the bulk of the problem with the Official Languages Act is. So we will move through Quebec quickly.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): En tant que francophone, how do you know that?

[Translation]

Senator Rivest: We agree with stopping in Montreal, but we should spend more time in the Maritimes than in the west, and perhaps in Vancouver. Let's not go to all 10 provinces, but five places at most: Quebec, Ontario, the West, perhaps British Columbia or the Northwest Territories and the Maritimes. That's it, not to each province.

Perhaps the other members of the committee would like to express their views.

The Joint Chairman (Ms Finestone): I will ask you the following question: what provinces and what places in the Maritimes do you want to visit?

Senator Rivest: I don't know. Let's ask our colleagues from the Maritimes.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Senator Rivest, during the meeting of the sub-committee, which was attended by Mr. Coderre —

Mr. Coderre: Yes, I was there.

The Joint Chairman (Ms Finestone): — she only asked that we visit three place in New Brunswick.

Senator Rivest: I know, but we would be like tourists.

The Joint Chairman (Ms Finestone): I am telling you what she requested. We are trying to accommodate her by agreeing to

[Français]

Le sénateur Rivest: En visitant les 10 provinces, on risque d'entendre les mêmes choses. Ce serait du tourisme. Cela nous amènerait au festival à tel endroit et à des événements du genre; on ne ferait que cela. Si on visite les 10 provinces, on augmente les coûts de façon considérable et excessive. Je suis d'accord que l'on visite toutes les régions, mais pas les 10 provinces.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Je suis d'accord pour qu'on identifie des régions. Nous pourrions aussi, comme l'a fait le Comité mixte spécial sur la garde et le droit de visite des enfants que préside Mme Pearson, voyager par train de temps en temps, par exemple pour nous déplacer de Toronto à Montréal ou d'Ottawa à Montréal. Cela nous permettrait de limiter nos dépenses et de réduire ce budget qui s'élève déjà à 214 000 \$.

Le sénateur Rivest: Je comprends. Notre collègue Mme Vautour avait demandé qu'on aille à peu près partout dans les Maritimes. Visiter chacune des provinces est, à mon avis, une dépense d'argent incroyable. Notre mandat ne consiste pas à faire du tourisme ou à aller encourager sur place les expressions culturelles. Le Comité des langues officielles a un mandat très spécifique. Je suis d'accord qu'on y aille, mais il me semble qu'il nous suffirait de visiter les régions, quitte à ce qu'on en identifie cinq. On ne s'attardera pas bien longtemps au Québec parce que ce n'est pas là qu'est le gros problème de la Loi sur les langues officielles. Alors, on y passera rapidement.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): En tant que francophone, comment le savez-vous?

[Français]

Le sénateur Rivest: On est d'accord pour s'arrêter à Montréal, mais il faudrait s'arrêter plus longtemps dans les Maritimes et dans l'Ouest, et peut-être à Vancouver. Ne visitons pas 10 provinces, mais plutôt cinq endroits au maximum: le Québec, l'Ontario, l'Ouest, peut-être la Colombie-Britannique ou les Territoires du Nord-Ouest et les Maritimes. That's it, mais pas chaque province.

Peut-être que les autres membres du comité aimeraient exprimer leur opinion.

La coprésidente (Mme Finestone): Je vous poserai la question suivante: quelles provinces et quels endroits des Maritimes désirez-vous visiter?

Le sénateur Rivest: Je ne sais pas. Demandons à nos collègues des Maritimes.

La coprésidente (Mme Finestone): Sénateur Rivest, lors de la rencontre du sous-comité, à laquelle assistait M. Coderre,...

M. Coderre: Oui, j'étais là.

La coprésidente (Mme Finestone): ...elle nous a demandé de visiter trois endroits au Nouveau-Brunswick seulement.

Le sénateur Rivest: Je sais, mais ce serait du tourisme.

La coprésidente (Mme Finestone): Je vous communique ce qu'elle nous a demandé. On a essayé de l'accueillir en

go at least to Moncton, but she insisted that we go to Caraquet and to Bay something or other.

Senator Rivest: Saint-Mathieu.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Saint-Sauveur.

Senator Rivest: Saint-Sauveur.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Saint-Sauveur, but not in the Laurentians.

The Joint Chairman (Ms Finestone): No, not in the Laurentians.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): No, no, in Acadia, in Bathurst.

[English]

Mr. Jaffer: I know this is an important thing to do. I'm curious if there was any other research done to cover more ground and not travel? Would there be any merit to looking into the option of doing some sort of teleconference in different regions like this? We could all be here together and set it up wherever we want to be; for instance, where the main francophone areas are. We can select those and make sure we do it in some sort of technological way, which I think could end up being much cheaper as well and not displacing us. I don't know if that's an option we can look at. I know it's been done. We've done it in Alberta on a couple of issues through teleconferencing.

The Joint Chairman (Ms Finestone): I'm very interested to hear what you're saying. I'd like to know what your experience has been. Our experience was terrible. That was a year and a half ago. You're just very distant from the people.

The purpose of our wanting to see whether section 7 of the Official Languages Act is effective is to meet the people face to face and have them know that this wasn't passed lightly and that we want to make sure that either it's working or we don't need it. You can't really do that in the coldness of a distance. At least that was the view before, but it may be something we have to do.

I have absolutely no idea. This is not a lot of money. It sounds incredible to me, but it's not a lot of money for a committee that's looking at a new section of a major act that is a defining value of Canada, which is its bilingual nature. Notwithstanding that, there may well be good ways to do it that would not cost so much money.

[Translation]

Mr. Coderre: Look, of course we can start comparing ourselves to other committees that do whirlwind tours of various countries in Europe. It is normal for the members of the Joint Committee on Official Languages to have an opportunity to go into the field. If it's just that, all parliamentary committees should be told to do videoconferences to hear from people.

I think that the Joint Committee on Official Languages must also go out into the field, leave these cold buildings to go and see how people are living and what exactly they are experiencing. Our

acceptant d'aller au moins à Moncton, mais elle insistait pour qu'on aille absolument à Caraquet et à Baie something or other.

Le sénateur Rivest: Saint-Mathieu.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Saint-Sauveur.

Le sénateur Rivest: Saint-Sauveur.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Saint-Sauveur, mais pas dans les Laurentides.

La coprésidente (Mme Finestone): Non, pas dans les Laurentides.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Non, non, en Acadie, à Bathurst.

[Traduction]

M. Jaffer: Je sais que c'est une chose importante à faire. Je me demande si on a réfléchi à la possibilité de couvrir plus de terrain sans voyager? Des conférences téléphoniques avec différentes régions n'auraient-elles pas un certain mérite? Nous pourrions déterminer ensemble quelles sont, par exemple, les principales régions francophones. Nous pourrions les choisir et entrer en communication avec elles par le biais de la technologie, ce qui, à mon avis, nous coûterait moins cher que nous déplacer. Je ne sais si cette possibilité est envisageable. Je sais que cela se fait. Nous avons recouru à la technique des conférences téléphoniques en Alberta sur plusieurs questions.

La coprésidente (Mme Finestone): Ce que vous dites m'intéresse beaucoup. J'aimerais en savoir un peu plus sur votre expérience. La nôtre a été terrible. C'était il y a un an et demi. On a l'impression que les gens sont tellement loin.

Pour déterminer l'efficacité de l'article 7 de la Loi sur les langues officielles, il nous faut rencontrer la population en face à face et lui faire savoir que cet article n'a pas été adopté à la légère et que nous voulons nous assurer qu'il répond à nos attentes, ou bien il est inutile. Ces contacts à distance manquent totalement de chaleur. Tout du moins c'était ce qu'on pensait jusqu'à présent mais cela a peut-être changé.

Je n'ai absolument aucune idée. Cela ne fait pas beaucoup d'argent. Cela semble incroyable, mais cela ne fait pas beaucoup d'argent pour un comité qui examine le nouvel article d'une loi majeure régissant une des valeurs fondamentales du Canada, sa nature bilingue. Ceci dit, il existe peut-être d'autres bons moyens de le faire à moindres coûts.

[Français]

M. Coderre: Écoutez, il est sûr qu'on pourrait commencer à se comparer à d'autres comités qui font des voyages éclair dans divers pays d'Europe. Il est normal que les membres de notre comité mixte des langues officielles puissent aller sur le terrain. Si c'est juste cela, on devrait dire que tous les comités parlementaires devraient faire des téléconférences pour entendre les représentations des gens.

Or, je crois que comité mixte des langues officielles doit aussi aller sur le terrain, sortir de la froideur des bâtiments pour aller voir sur place comment les gens vivent et ce qu'ils vivent

mandate also involves understanding the environment and soaking it up to get a sense of what is happening.

I too found the \$214,000 amount very high. It is clear that some choices will have to be made and that we do not necessarily need to go to all 10 provinces. But there are some places we cannot miss. If we go to the West, it will be important and relevant to visit Saint-Boniface and Vancouver, for example. Instead of going to the four Maritime provinces, we could choose two, limit our travelling and show the people that the principle is essential, but that out of concern for sound management and managing perceptions, we are not simply being tourists.

Senator Rivest: If we were to go to two places, —

Mr. Coderre: What if we were to go to two places per region?

Senator Rivest: We could travel between two destinations by bus.

Mr. Coderre: We could organize something. Madam Chairman, I would also like to have access to a breakdown of the budget that indicates precisely what the money will be spent on. I would be prepared to vote, but I would like the motion to indicate, for example, that trips are planned to one city in each of the regions of Canada. Second, we would need to see the costs for translation and other specific activities so that the motion can be as accurate as possible and so that we can justify the large amount of money requested.

Of course if all 16 members of the committee need to participate, we will have to stop revising the budget downwards. We need to go out into the field and talk to Canadians to understand them. We have to experience what they are experiencing. I think that this way, we will solve all of the problems.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): I regret that we didn't give you a full outline budget.

[Translation]

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): The Joint Committee on Official Languages should perhaps consult the region offices, which would assist it in making choices.

The first request for a hearing that I received came from the person in charge of the Atlantic office in Moncton. The person suggested visiting one of the branches in Charlottetown or Halifax and told me that they could invite representatives of the French communities to come and meet us.

Mr. Coderre: One visit per place is already a lot.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Yes, it is a lot. We could do the same thing in the West and limit the number of trips. We could hold the meetings through these people.

Senator Rivest: Ms Vautour has perhaps broadened the number of consultations out of enthusiasm.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Yes, yes, yes.

effectivement. On a également le mandat de comprendre un environnement et de s'en imprégner pour voir un petit peu ce qui se passe.

Moi aussi, j'ai trouvé que la somme de 214 000 \$ était très élevée. Il est clair qu'on doit faire des choix et qu'on ne doit pas nécessairement aller dans les 10 provinces. Il y a des musts. Si on va dans l'Ouest, il sera important et pertinent de visiter Saint-Boniface et Vancouver, par exemple. Plutôt que d'aller dans les quatre provinces Maritimes, on pourrait en choisir deux, restreindre nos déplacements et démontrer à la population que le principe est essentiel, mais que dans un souci de bonne gestion et de gestion de la perception, on ne fait pas du tourisme commandé.

Le sénateur Rivest: Si on allait à deux endroits,...

M. Coderre: Si on allait à deux endroits par région?

Le sénateur Rivest: ...on pourrait prendre l'autobus entre les deux destinations.

M. Coderre: On pourrait s'organiser. J'aimerais également, madame la présidente, qu'on puisse avoir accès à une ventilation du budget et qu'on nous indique précisément quelles dépenses sont prévues. Je serais prêt à voter, mais j'aimerais que la motion indique, par exemple, que des voyages sont prévus dans une ville de chacune des régions du Canada. Deuxièmement, il faudrait indiquer les frais relatifs à la traduction et à d'autres activités précises afin que la motion soit le plus juste possible et que l'on puisse justifier l'importance du montant demandé.

Il est sûr que si les 16 membres du comité doivent y participer, il faut arrêter de niveler vers le bas. Il faut aller sur le terrain et parler aux Canadiens et aux Canadiennes pour les comprendre. Il faut vivre ce qu'ils vivent. Je pense que de cette façon, on règle tous les problèmes.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Je regrette que nous n'ayons pu vous donner un budget plus complet.

[Français]

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Le comité mixte des langues officielles devrait peut-être consulter les bureaux régionaux, qui l'aideraient à faire ses choix.

La première demande de visite que j'ai reçue provenait de la personne responsable du bureau de l'Atlantique, à Moncton. Cette personne m'avait suggéré que l'on visite l'une de ses centrales, à Charlottetown ou à Halifax, et m'avait dit qu'elle pourrait inviter des représentants de communautés françaises à venir nous rencontrer.

M. Coderre: Une visite par endroit, c'est déjà beaucoup.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Oui, c'est déjà beaucoup. Nous pourrions faire la même chose dans l'Ouest et limiter le nombre de voyages. Nous pourrions passer par eux.

Le sénateur Rivest: Mme Vautour a peut-être élargi le nombre de consultations par enthousiasme.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Oui, oui, oui.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): We could do the following. I really need your cooperation on this. To be frank with you, I'm not really anxious to travel this whole country — I've done it just a few thousand times — but I do believe we have to do something.

Do you want to amend this action here to suggest, on the fourth line, that the necessary staff travel to five regions, the maritimes, Quebec, Ontario, the central provinces, and British Columbia? When you're going to British Columbia you could maybe go to Whitehorse or something, or when you're going to Quebec and so on, but say five regions and have the staff redo the budget. It has to come out to a figure that's lower than it presently is, for sure.

We don't have to accept this in the end, but I have to be able to at least plan it to get an approval for budget. If they're not going to give me any money to travel, then we're not going to do it, that's it. It will have to wait for another year and another sitting of the House or something.

Mr. Jaffer: Then any final decision will be presented to this committee so we can go ahead and decide.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Absolutely.

Mr. Coderre: I think we can agree on the principle. They'll come back with the budget. But we agree that we have to travel in five regions with the staff.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Is that okay? The budget figure will reflect the change, and we have directed the clerk to make that change.

[Translation]

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Will the next meeting be held on Thursday? Will the revised budget be ready then?

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): Yes, Thursday. That will be the only item on the agenda. We have no meeting. We all have to be here for votes anyway.

I'm going to go with the figures to the budget subcommittee and I will give you the response it gives us. Thank you very much.

The committee adjourned.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Nous pourrions faire la chose suivante. J'ai vraiment besoin de votre coopération. Pour être franche avec vous, l'idée de traverser tout le pays ne m'enthousiasme pas — je l'ai déjà fait plusieurs milliers de fois — mais je crois qu'il nous faut faire quelque chose.

Est-ce que vous voudriez modifier le texte et suggérer, à la quatrième ligne, que le personnel nécessaire se rende dans cinq régions, les Maritimes, le Québec, l'Ontario, les provinces centrales et la Colombie-Britannique? En allant en Colombie-Britannique vous pourriez peut-être aller aussi à Whitehorse ou ailleurs, ou quand vous serez au Québec, et cetera, mais parlons de cinq régions et faisons retravailler le budget par le personnel. Il faut arriver à un chiffre inférieur, c'est certain.

Nous ne serons pas obligés d'accepter, mais il me faut au moins un plan pour faire approuver un budget. S'ils décident de ne pas m'accorder d'argent pour voyager, nous en resterons-là, c'est tout. Il faudra attendre une autre année et une autre session de la Chambre ou quelque chose.

M. Jaffer: Toute décision finale sera donc présentée à ce comité pour approbation.

La coprésidente (Mme Finestone): Absolument.

M. Coderre: Je crois que nous pouvons nous mettre d'accord sur le principe. Ils nous proposeront un nouveau budget. Mais nous sommes d'accord qu'il faut nous rendre dans cinq régions avec le personnel.

La coprésidente (Mme Finestone): D'accord? Le chiffre du budget reflétera le changement et nous avons donné à la greffière instruction de procéder à ce changement.

[Français]

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Est-ce que la prochaine réunion aura lieu jeudi? Est-ce que le budget révisé sera alors prêt?

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Oui, jeudi. Ce sera la seule question à l'ordre du jour. N'importe comment, il faudra que nous soyons là, il y a des votes.

Je vais donner ces chiffres au sous-comité du budget et je vous rapporterai sa réponse. Merci beaucoup.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

From the Canadian Broadcasting Corporation:

Yvan Asselin, General Manager of Programming, French Radio;
Micheline Vaillancourt, General Manager, French Regional Television and Corporate Affairs;
Renaud Gilbert, Executive Director, Réseau de l'information;
Patricia Pleszczynska, Director, English Radio Services in Quebec;
David Knapp, Director, English Television Services in Quebec.

De la Société Radio-Canada:

Yvan Asselin, directeur général de la programmation, radio francophone;
Micheline Vaillancourt, directrice générale, Télévision régionale en français et Affaires de la société;
Renaud Gilbert, directeur exécutif, Réseau de l'information;
Patricia Pleszczynska, directrice, Services de la radio en anglais au Québec;
David Knapp, directeur, Services de la télévision en anglais au Québec.

CA1
X712
- 024



First Session
Thirty-sixth Parliament, 1997-98

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

*Proceedings of the Standing
Joint Committee on*

Official Languages

Première session de la
trente-sixième législature, 1997-1998

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Délibérations du comité
mixte permanent des*

Langues officielles

Joint Chairmen:

The Honourable Senator ROSE-MARIE LOSIER-COOL
SHEILA FINESTONE, P.C., M.P.

Coprésidentes:

L'honorable sénateur ROSE-MARIE LOSIER-COOL
SHEILA FINESTONE, c.p., députée

Wednesday, October 21, 1998

Le mercredi 21 octobre 1998

Issue No. 13

Fascicule n° 13

Respecting:

Election of the Joint Chair
from the House of Commons

Concernant:

L'élection d'un coprésident
de la Chambre des communes

THE STANDING JOINT COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chairmen: The Honourable Senator Rose-Marie Losier-Cool
Sheila Finestone, P.C., M.P.

Vice-Chairmen: Inky Mark, M.P.
Denis Paradis, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin
Joan Fraser
Jean-Robert Gauthier
Noël A. Kinsella
Jean-Claude Rivest

Fernand Robichaud, P.C.
(*Saint-Louis-de-Kent*)
Louis Robichaud, P.C.
(*Acadia*)

Representing the House of Commons:

Members:

Mauril Bélanger
Eugène Bellemare
Claudette Bradshaw
Denis Coderre
Peter Goldring
Bob Kilger
Dan McTeague

Ted McWhinney
Val Meredith
Mark Muise
Louis Plamondon
Suzanne Tremblay
Angela Vautour

Associate Members:

Pierre Brien
Maurice Dumas

Yvon Godin
Lorne Nystrom

(Quorum 7)

Changes in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4) of the Senate of Canada, membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Fraser substituted for that of the Honourable Senator Joyal (*September 24, 1998*).

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT DES LANGUES OFFICIELLES

Coprésidentes: L'honorable sénateur Rose-Marie Losier-Cool
Sheila Finestone, c.p., députée

Vice-présidents: Inky Mark, député
Denis Paradis, député

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin
Joan Fraser
Jean-Robert Gauthier
Noël A. Kinsella
Jean-Claude Rivest

Fernand Robichaud, c.p.
(*Saint-Louis-de-Kent*)
Louis Robichaud, c.p.
(*L'Acadie*)

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Mauril Bélanger
Eugène Bellemare
Claudette Bradshaw
Denis Coderre
Peter Goldring
Bob Kilger
Dan McTeague

Ted McWhinney
Val Meredith
Mark Muise
Louis Plamondon
Suzanne Tremblay
Angela Vautour

Membres associés:

Pierre Brien
Maurice Dumas

Yvon Godin
Lorne Nystrom

(Quorum 7)

Modifications de la composition du comité:

Conformément à l'article 85(4) du règlement du Sénat, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom de l'honorable sénateur Fraser est substitué à celui de l'honorable sénateur Joyal (*le 24 septembre 1998*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Wednesday, October 21, 1998
(14)

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:35 p.m. this day, in Room 371, West Block, to elect the Joint Chair representing the House of Commons pursuant to Standing Order 106(1) and (2).

Representing the Senate: Rose-Marie Losier-Cool (1).

Representing the House of Commons: Mauril Bélanger, Eugène Bellemare, Claudette Bradshaw, Sheila Finestone, Peter Goldring, Inky Mark, Ted McWhinney, Val Meredith, Mark Muike, Denis Paradis (10).

Acting members present: Julian Reed for Bob Kilger; Pierre Brien for Louis Plamondon.

In attendance: Tõnu Onu, Joint Clerk of the Committee (Senate). From the Library of Parliament: Françoise Coulombe, Researcher.

The Joint Clerk (House of Commons) presided over the election of the Joint Chair (House of Commons).

John Reed moved, — That Sheila Finestone do take the Chair of this Committee as Joint-Chair.

And the question being put on the motion, it was agreed to.

The Joint Clerk (House of Commons) declared Sheila Finestone duly elected Joint Chair of the Committee (House of Commons).

Val Meredith moved, — That Inky Mark be elected Vice-Chair of the Committee.

And the question being put on the motion, it was agreed to.

Ted McWhinney moved, — That Denis Paradis be elected Vice-Chair of the Committee.

And the question being put on the motion, it was agreed to.

Inky Mark moved, — That the committee authorize the Joint Chairs, from time to time, as the need arises, to take, in conjunction with the Joint Clerks of the committee, the appropriate measures to provide lunches for the committee and its subcommittees, for working purposes, and that the cost of these lunches be charged to the budget of the committee.

And the question being put on the motion, it was agreed to.

At 3:46 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

La cogreffière du comité,

Miriam Burke

Joint Clerk of the Committee

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mercredi 21 octobre 1998
(14)

Le comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 35, dans la salle 371 de l'édifice de l'Ouest, pour élire le coprésident représentant la Chambre des communes, conformément aux paragraphes 106(1) et (2) du Règlement.

Représentant le Sénat: Rose-Marie Losier-Cool (1).

Représentant la Chambre des communes: Mauril Bélanger, Eugène Bellemare, Claudette Bradshaw, Sheila Finestone, Peter Goldring, Inky Mark, Ted McWhinney, Val Meredith, Mark Muike, Denis Paradis (10).

Membres substitués présents: Julian Reed pour Bob Kilger; Pierre Brien pour Louis Plamondon.

Aussi présents: Tõnu Onu, cogreffier du comité (Sénat). De la Bibliothèque du Parlement: Françoise Coulombe, attachée de recherche.

La cogreffière (Chambre des communes) préside à l'élection du coprésident (Chambre des communes).

John Reed propose, — Que Sheila Finestone occupe le fauteuil en tant que coprésidente.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

La cogreffière (Chambre des communes) déclare Sheila Finestone dûment élue coprésidente du comité (Chambre des communes).

Val Meredith propose, — Que Inky Mark soit élu vice-président du comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Ted McWhinney propose, — Que Denis Paradis soit élu vice-président du comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Inky Mark propose, — Que le comité autorise les coprésidents, de temps à autre, en accord avec les cogreffiers du comité, à prendre les mesures nécessaires pour payer des déjeuners de travail aux membres du comité et de ses sous-comités dans la conduite de leurs travaux, et que le coût de ces déjeuners soit porté au budget du comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

À 15 h 46, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

EVIDENCE

OTTAWA, Wednesday, October 21, 1998

[English]

The Joint Clerk of the Committee (Ms Miriam Burke): Honourable members, I see a quorum. Pursuant to Standing Order 106(1), your first item of business is to elect a joint chair representing the House of Commons. I'm ready to receive motions to that effect.

Mr. Julian Reed (Halton, Lib.): It is my honour to place into nomination the name of Mrs. Finestone.

The Joint Clerk (Ms Burke): Is it the pleasure of the committee to adopt the said motion?

(Motion agreed to.)

The Joint Clerk (Ms Burke): I declare Mrs. Finestone duly elected chair of the committee and invite her to take the chair.

The Joint Chair (Mrs. Sheila Finestone (Mount Royal, Lib.): Well, colleagues, ladies and gentlemen, and my co-chair, Madame Losier-Cool, I'm really very pleased to be rejoining you in this challenging committee, actually a committee that reflects one of the fundamental values of Canada. In that light, —

[Translation]

— I think it is very important to ensure that Canada's laws are enforced and upheld everywhere, as we say in English, —

[English]

— from coast to coast to coast or from ocean to ocean to ocean — take your choice. It really is with a great deal of pleasure that I reassume this chair.

The next order of business is the election of two vice-chairmen. Standing Order 106(2) states:

Each standing or special committee shall elect a Chairman and two Vice-Chairmen, of whom two shall be Members of the government party...

Well, that is very interesting. You are supposed to elect two, and then it says you have to elect three. To continue:

...of whom two shall be Members of the government party and the third a Member in opposition to the government...

Ms Val Meredith (South Surrey—White Rock—Langley, Ref.): I move that Inky Mark be nominated as a vice-chair.

[Translation]

The Joint Chair (Senator Rose-Marie Losier-Cool (Tracadie, Lib.): Our first order of business is to elect the first vice-chair.

[English]

The Joint Chair (Mrs. Sheila Finestone): Thank you. Are there any other nominations?

Mr. Ted McWhinney (Vancouver Quadra, Lib.): I nominate Denis Paradis for vice-chair.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mercredi 21 octobre 1998

[Traduction]

La cogreffière du comité (Mme Miriam Burke): Mesdames et messieurs, il y a quorum. Conformément au paragraphe 106(1) du Règlement, le premier point à l'ordre du jour a trait à l'élection du coprésident représentant la Chambre des communes. Je suis prête à recevoir les motions à cet effet.

M. Julian Reed (Halton, Lib.): J'ai l'honneur de proposer la candidature de Mme Finestone.

La cogreffière (Mme Burke): Plaît-il aux membres du comité d'adopter la motion?

(La motion est adoptée.)

La cogreffière (Mme Burke): Je déclare Mme Finestone élue coprésidente du comité et je l'invite à prendre le fauteuil.

La coprésidente (l'hon. Sheila Finestone (Mont-Royal, Lib.): Chers collègues, mesdames et messieurs, madame la coprésidente, madame Losier-Cool, je suis très heureuse de vous retrouver au sein d'un comité exigeant, qui en fait reflète une des valeurs fondamentales du Canada. À cet égard, —

[Français]

— je crois qu'il est fort important qu'on s'assure que les lois du Canada soient appliquées et respectées partout, comme on dit en anglais, —

[Traduction]

— from coast to coast to coast, c'est-à-dire aux confins de trois océans. C'est avec grand plaisir que je réintègre les fonctions de présidente.

Nous passons au prochain point à l'ordre du jour qui est l'élection des deux vice-présidents. Selon le paragraphe 106(2) du Règlement:

Chacun des comités permanents et spéciaux élit un président et deux vice-présidents, dont deux parmi les députés du parti ministériel [...]

C'est très intéressant, on est censé en élire deux, et on dit ensuite qu'on doit en élire trois. Je poursuis:

[...] dont deux parmi les députés du parti ministériel et un parmi les députés de l'opposition [...]

Mme Val Meredith (South Surrey—White Rock—Langley, Réf.): Je propose la candidature de Inky Mark au poste de vice-président.

[Français]

La coprésidente (le sénateur Rose-Marie Losier-Cool (Tracadie, Lib.): Il faut faire d'abord élire le premier vice-président.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Merci. Y a-t-il d'autres propositions?

M. Ted McWhinney (Vancouver Quadra, Lib.): Je propose la candidature de Denis Paradis au poste de vice-président.

The Joint Chair (Mrs. Sheila Finestone): You can only have one motion on the floor at a time, so we will start with you, Mr. Mark.

[Translation]

Mr. Inky Mark (Dauphin—Swan River, Ref.): I'm sorry.

Mr. McWhinney: Madam Chair, seniority is not an issue here.

The Joint Chair (Ms Finestone): That is what I thought.

Mr. McWhinney: Does the first person elected vice-chair become the first vice-chair or do we decide that later?

The Joint Chair (Ms Finestone): Pursuant to the rules, —

[English]

— Director General, by the orders and rules, does the first nominated mean the first vice-chair? No. Okay. That's fine. Thank you very much.

My orders are over there. I just got instructions.

So the first motion is that Inky Mark will represent the opposition party at the table on the executive. Is it agreed?

(Motion agreed to.)

The Joint Chair (Ms Finestone): Thank you.

The second nomination is for Mr. Denis Paradis. All in favour?

(Motion agreed to.)

The Joint Chair (Ms Finestone): Very good. Thank you very much.

I think we are very lucky. Under routine motions we now have an executive committee.

[Translation]

An hon. member: How clever of us.

The Joint Chair (Ms Finestone): Yes indeed, we're clever. It is all for the benefit of our constituents.

[English]

Ladies and gentlemen, our meetings are generally on Tuesday afternoon. Next Tuesday I will be away. Notwithstanding that, there will be a meeting of the executive committee to look at an agenda proposal. So the following meeting you will ready to start with the witnesses.

I will advise you that the term of Dr. Victor Goldbloom is shortly coming to an end. I had hoped that we would be able to announce to you that he would be here today. He was able to come yesterday — he could not come today — and we had to move our meeting from yesterday to today. I hope it will be agreed by all of you that Dr. Goldbloom will be our first witness when we are reconvened as a full committee and that the executive committee will take that into consideration.

Mr. McWhinney: Madam Chair, this committee will meet each Tuesday afternoon at what hour?

La coprésidente (Mme Finestone): On ne peut faire qu'une proposition à la fois. Nous allons commencer par vous, monsieur Mark.

[Français]

M. Inky Mark (Dauphin—Swan River, Réf.): Je m'excuse.

M. McWhinney: Madame la présidente, il n'y a pas de question d'ancienneté.

La coprésidente (Mme Finestone): C'est ce que je pensais.

M. McWhinney: Est-ce que le vice-président qu'on élit en premier est nommé premier vice-président ou si on doit déterminer cela par la suite?

La coprésidente (Mme Finestone): Selon les règles, monsieur —

[Traduction]

— le directeur général, le premier candidat est-il le premier vice-président? Non. Bon. Très bien. Merci beaucoup.

Mes ordres viennent de là. Je viens de recevoir des instructions.

Il est donc proposé en premier lieu que Inky Mark représente l'opposition dans le comité de direction. Êtes-vous d'accord?

(La motion est adoptée.)

La coprésidente (Mme Finestone): Merci.

On a proposé en deuxième lieu la candidature de M. Denis Paradis. Êtes-vous tous d'accord?

(La motion est adoptée.)

La coprésidente (Mme Finestone): Très bien. Merci beaucoup.

Je pense que nous sommes très chanceux. Nous avons maintenant formé le comité de direction.

[Français]

Une voix: Nous avons la richesse intellectuelle.

La coprésidente (Mme Finestone): Oh, la richesse intellectuelle. Nous apportons surtout la richesse de nos commettants.

[Traduction]

Mesdames et messieurs, nos réunions se tiennent normalement le mardi après-midi. Mardi prochain je serai à l'extérieur, mais le comité de direction va tout de même se réunir pour étudier le programme proposé. Ainsi, à la réunion suivante, nous serons prêts à entendre des témoins.

Je vous rappelle que le mandat de M. Victor Goldloom tire à sa fin. J'aurais aimé pouvoir vous annoncer qu'il serait avec nous aujourd'hui. Il aurait pu venir hier — mais pas aujourd'hui — et nous avons dû déplacer notre réunion d'hier à aujourd'hui. J'espère que vous accepterez tous que M. Goldloom soit notre premier témoin quand nous nous réunirons au complet et que le comité de direction prendra la chose en considération.

M. McWhinney: Madame la présidente, à quelle heure le comité va-t-il se réunir le mardi après-midi?

[Translation]

At 3:30 p.m.?

The Joint Chair (Senator Losier-Cool): That is when the committee normally meets.

[English]

The Joint Chair (Ms Finestone): I just want to point out that there is one further piece of business. It is that the committee authorize the chair, from time to time as the need arises, to take, in conjunction with the clerk of the committee, the appropriate measures to provide lunches for the committee and its subcommittees for working purposes, and that the cost of these lunches be charged to the budget of the committee.

It is moved by Mr. Marks and seconded by Mr. Paradis. All agreed?

(Motion agreed to.)

The Joint Chair (Ms Finestone): Thank you very much. Do you have any preferences for lunch?

[Translation]

The Joint Chair (Senator Losier-Cool): Only for the type of work we do.

[English]

The Joint Chair (Ms Finestone): In light of the fact that there is no future business at this moment, we are all excused for the balance of the week.

The committee adjourned.

[Français]

À 15 h 30?

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): C'est la journée où le comité se réunit habituellement.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): J'aimerais signaler qu'il y a un autre point à l'ordre du jour. Il est proposé que le comité autorise la présidence à prendre les dispositions nécessaires, avec l'aide du greffier, pour commander des repas, à l'occasion, pour les besoins des travaux du comité et de ses sous-comités, et que les frais en soient imputés sur le budget du comité.

Cette motion est proposée par M. Marks et appuyée par M. Paradis. Êtes-vous tous d'accord?

(La motion est adoptée.)

La coprésidente (Mme Finestone): Merci beaucoup. Avez-vous des préférences pour les repas?

[Français]

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Seulement pour le travail.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Étant donné qu'il n'y a pas d'autres points à l'ordre du jour, nous sommes tous libres pour le reste de la semaine.

La séance est levée.

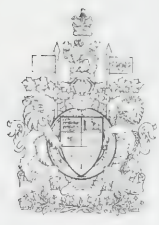


If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

CAJ
XV/2
=028

Correspondence
Revisions



First Session
Thirty-sixth Parliament, 1997-98

Première session de la
trente-sixième législature, 1997-1998

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee on*

*Délibérations du comité
mixte permanent des*

Official Languages

Langues officielles

Joint Chairmen:

The Honourable Senator ROSE-MARIE LOSIER-COOL
SHEILA FINESTONE, P.C., M.P.

Coprésidentes:

L'honorable sénateur ROSE-MARIE LOSIER-COOL
SHEILA FINESTONE, c.p., députée

Tuesday, November 3, 1998

Le mardi 3 novembre 1998

Issue No. 14

Fascicule n° 14

Respecting:

Consideration of official languages
policies and programs

Concernant:

L'étude des politiques et des programmes
des langues officielles

WITNESSES:

(See back cover)

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)



THE STANDING JOINT COMMITTEE ON
OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chairmen: The Honourable Senator Rose-Marie Losier-Cool
Sheila Finestone, P.C., M.P.

Vice-Chairmen: Inky Mark, M.P.
Denis Paradis, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin	Jean-Claude Rivest
Joan Fraser	Fernand Robichaud, P.C.
Jean-Robert Gauthier	(<i>Saint-Louis-de-Kent</i>)
Serge Joyal	Louis J. Robichaud, P.C.
Noël A. Kinsella	(<i>Acadia</i>)

Representing the House of Commons:

Members:

Mauril Bélanger	Ted McWhinney
Eugène Bellemare	Val Meredith
Claudette Bradshaw	Mark Muise
Denis Coderre	Louis Plamondon
Peter Goldring	Suzanne Tremblay
Bob Kilger	Angela Vautour
Dan McTeague	

Associate Members:

Pierre Brien	Yvon Godin
Maurice Dumas	Lorne Nystrom

(Quorum 7)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT
DES LANGUES OFFICIELLES

Coprésidentes: L'honorable sénateur Rose-Marie Losier-Cool
Sheila Finestone, c.p., députée

Vice-présidents: Inky Mark, député
Denis Paradis, député

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin	Jean-Claude Rivest
Joan Fraser	Fernand Robichaud, c.p.
Jean-Robert Gauthier	(<i>Saint-Louis-de-Kent</i>)
Serge Joyal	Louis J. Robichaud, c.p.
Noël A. Kinsella	(<i>L'Acadie</i>)

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Mauril Bélanger	Ted McWhinney
Eugène Bellemare	Val Meredith
Claudette Bradshaw	Mark Muise
Denis Coderre	Louis Plamondon
Peter Goldring	Suzanne Tremblay
Bob Kilger	Angela Vautour
Dan McTeague	

Membres associés:

Pierre Brien	Yvon Godin
Maurice Dumas	Lorne Nystrom

(Quorum 7)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Tuesday, November 3, 1998

(15)

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:45 p.m. this day, in Room 701, La Promenade Building, the Joint Chairman, the Honourable Rose-Marie Losier-Cool, presiding.

Representing the Senate: The Honourable Senators Joan Fraser, Rose-Marie Losier-Cool, Louis J. Robichaud, P.C. (*L'Acadie-Acadia*).

Representing the House of Commons: Mauril Bélanger, Claudette Bradshaw, Sheila Finestone; Inky Mark, Dan McTeague, Mark Muise, Louis Plamondon and Angela Vautour.

Acting Member present: Ovid Jackson for Denis Coderre.

In attendance: From the Library of Parliament: Françoise Coulombe, Researcher.

WITNESSES:

From the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada:

Gino LeBlanc, President;

Richard Barrette, Executive Director;

Manon S. Henrie, Liaison Officer.

Pursuant to Standing Order 108(4)(b), consideration of official languages policies and programs.

The Chair presented the seventh report of the Subcommittee on Agenda and Procedure which read as follows:

The Subcommittee on Agenda and Procedure of the Standing Joint Committee on Official Languages has the honour to present its SEVENTH REPORT to the Standing Joint Committee.

Your subcommittee met on Tuesday, October 27, 1998, and agreed to recommend the following:

That in the upcoming weeks the committee invite the following groups to appear:

La Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada

L'Association des juristes d'expression française de l'Ontario

L'Association des Townshippers

That the committee invite the Minister of Canadian Heritage to appear to discuss the renewal of the Canada-Community agreement which will expire March 31, 1999.

That after the winter break, the committee invite the following groups to appear:

The President of the Treasury Board to discuss the report of the Official Languages Task Force on government transformations

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le mardi 3 novembre 1998

(15)

Le comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 45, dans la salle 701 de l'immeuble La Promenade, sous la présidence de l'honorable Rose-Marie Losier-Cool (*coprésidente*).

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Joan Fraser, Rose-Marie Losier-Cool, Louis J. Robichaud, c.p. (*L'Acadie-Acadia*).

Représentant la Chambre des communes: Mauril Bélanger, Claudette Bradshaw, Sheila Finestone; Inky Mark, Dan McTeague, Mark Muise, Louis Plamondon et Angela Vautour.

Membre substitut présent: Ovid Jackson pour Denis Coderre.

Aussi présent: De la Bibliothèque du Parlement: Françoise Coulombe, attachée de recherche.

TÉMOINS:

De la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada:

Gino LeBlanc, président;

Richard Barrette, directeur général;

Manon S. Henrie, agent de liaison.

Conformément à l'article 108(4)(b), du Règlement, l'étude des politiques et programmes de langues officielles

La présidente présente le septième rapport du sous-comité du programme et de la procédure.

le sous-comité du programme et de la procédure du comité mixte permanent des langues officielles a l'honneur de présenter son SEPTIÈME RAPPORT au comité mixte permanent.

Le sous-comité s'est réuni le mardi 27 octobre 1998 et a présenté les recommandations suivantes:

Que, dans les semaines à venir, le comité invite les groupes suivants à comparaître devant lui:

La Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada

L'Association des juristes d'expression française de l'Ontario

L'Association des Townshippers

Que le comité invite le ministre du Patrimoine canadien à comparaître pour discuter des ententes Canada-communautés qui viendra à échéance le 31 mars 1999.

Que, suivant l'ajournement d'hiver, le comité invite les groupes suivants à comparaître:

Le président du Conseil du Trésor pour discuter des effets des transformations gouvernementales sur les langues officielles

The Task Force on government transformations

The Barreau du Québec

Le Consortium francophone de l'éducation

Respectfully submitted,

The Honourable Louis J. Robichaud moved, — That the Seventh Report of the Subcommittee on Agenda and Procedure be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

At 3:50 p.m., the committee proceeded to the consideration of official languages policies and programs.

Gino LeBlanc made an opening statement and, with Richard Barrette and Manon Henrie, answered questions.

At 5:25 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

Le groupe de travail sur les transformations gouvernementales sur les langues officielles

Le Barreau du Québec

Le Consortium francophone de l'éducation

Respectueusement soumis,

L'honorable Louis J. Robichaud propose, — Que le septième rapport du sous-comité du programme et de la procédure soit adopté.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

À 15 h 50, le comité examine les politiques et les programmes de langues officielles.

Gino LeBlanc fait une déclaration et, avec Richard Barrette et Manon Henrie, répond aux questions.

À 17 h 25, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

La greffière du comité,

Miriam Burke

Clerk of the Committee

EVIDENCE

OTTAWA, Tuesday, November 3, 1998

[Translation]

The Joint Chairman (Senator Rose-Marie Losier-Cool (Tracadie, Lib.)): Good day, ladies and gentlemen. I bid welcome to my joint chair, Mrs. Finestone; it is a pleasure to see you again.

We have a quorum and we will begin with the adoption of the seventh report of the Subcommittee on Agenda and Procedure that you have on hand. If we did not adopt it, we would have to thank our visitors and tell them to go home because that report recommends that we invite them as witnesses before this committee.

Senator Louis J. Robichaud (L'Acadie-Acadia, Lib.): I will propose that it be adopted if someone answers my question: what is the Association des Townshippers?

Mr. Louis Plamondon (Bas-Richelieu—Nicolet—Bécancour, BQ): Those are the anglophones outside Montreal, for example in Sherbrooke.

Senator Robichaud: In the Eastern Townships?

Mr. Plamondon: Yes, in the Eastern Townships and in all the cities where there are small groups of Anglophones.

Senator Robichaud: Thank you.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): OK?

(The seventh report of the Subcommittee on Agenda and Procedure is adopted — see minutes)

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): I don't know if all members of the committee have become acquainted with the procedures we adopted last year, especially those dealing with the allocation of time. We do not have to adopt them again, since they are still in force. Our clerk will distribute a copy of these directives to the members of the committee.

We are now ready to hear our witnesses.

[English]

The Joint Chairman (Ms Sheila Finestone (Mount Royal, Lib.)): Madam Chair and members of the committee, while we are waiting for the witnesses, I would like to bring to your attention the presence of Canada's Commissioner of Official Languages, Dr. Victor Goldbloom. I would like the committee to know that it was due to an unfortunate conflict of timing that we were not able to accommodate the Commissioner of Official Languages at this moment. As soon as the agenda is completed, we will see where he can be fit in.

[Translation]

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Mr. Gino LeBlanc, I invite you to introduce the two people with you and to begin your presentation.

Mr. Gino LeBlanc, President, Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada: Madam Chair, thank you. I have with me Ms Manon S. Henrie, who works with us at

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le mardi 3 novembre 1998

[Français]

La coprésidente (le sénateur Rose-Marie Losier-Cool (Tracadie, Lib.)): Bonjour, mesdames et messieurs. Bonjour à ma coprésidente, madame Finestone; cela me fait plaisir de vous revoir.

Nous avons le quorum et nous commencerons par l'adoption du septième rapport du sous-comité du programme et de la procédure, que vous avez en main. Si nous ne l'adoptons pas, nous serions obligés de remercier nos visiteurs et de leur dire de rentrer à la maison, parce que ce rapport recommande que ces témoins comparaissent devant nous.

Le sénateur Louis J. Robichaud (L'Acadie-Acadia, Lib.): J'en proposerai l'adoption si on peut répondre à ma question. Qu'est-ce que l'Association des Townshippers?

M. Louis Plamondon (Bas-Richelieu—Nicolet—Bécancour, BQ): Ce sont les Anglais en dehors de Montréal, par exemple dans Sherbrooke.

Le sénateur Robichaud: Dans les Cantons de l'Est?

M. Plamondon: Oui, dans les Cantons de l'Est et dans toutes les villes où il y a de petits regroupements d'anglophones.

Le sénateur Robichaud: Merci.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Ça va?

(Le septième rapport du sous-comité du programme et de la procédure est adopté — Voir le Procès-verbal)

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Je ne sais pas si tous les membres du comité se sont familiarisés avec les procédures que nous avons adoptées l'année dernière, tout particulièrement celles qui portent sur l'attribution du temps. Nous n'avons pas à les adopter à nouveau, puisqu'elles sont toujours en vigueur. Notre greffière distribuera une copie de ces directives aux membres du comité.

Nous sommes maintenant prêts à entendre nos témoins.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Sheila Finestone (Mont-Royal, Lib.)): Madame la présidente et chers membres du comité, pendant que nous attendons les témoins, j'aimerais vous signaler la présence du commissaire aux langues officielles du Canada, le Dr Victor Goldbloom. Je voudrais que le comité sache qu'à la suite d'un malheureux conflit d'horaire, nous ne pouvions pas rencontrer le commissaire à ce moment-ci. Dès que nous aurons terminé l'ordre du jour, nous verrons quand nous pouvons l'entendre.

[Français]

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Monsieur Gino LeBlanc, je vous invite à présenter les deux personnes qui vous accompagnent et à commencer votre présentation.

M. Gino LeBlanc, président, Fédération des communautés francophone et acadienne du Canada: Madame la présidente, merci. Je suis accompagné de Manon S. Henrie, qui travaille chez

the FCFA of Canada, and our Director General, Mr. Richard Barrette.

Mr. Richard Barrette, Director General, Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada: Good day.

Mr. LeBlanc: We are pleased to appear before you today. I also have with me a delegation of Canadians who are francophone. In the coming days we will be meeting with more than 40 ministers, MPs and senators to talk about francophones and important moments for us, in other words about Mrs. Copp's renewal of the Official Languages Support Program, as well as the resources that support our development in a number of areas, including education.

I thank you for giving me a few minutes so that I can present the current concerns of francophone and Acadian communities regarding the implementation of the Official Languages Act. I come here heading a delegation of about fifty people from these communities. We are in the nation's capital to make the Canadian Parliament aware of the challenges we face in renewing the Canada-community agreements, which is the financial mechanism for all of francophone Canada. As you know, it is under the terms of such agreements that the Department of Canadian Heritage supports the development of our communities. I will be discussing this in a few minutes.

It is true that the francophone and Acadian communities have developed significantly in the last 30 years. The Official Languages Act and the adoption of the Charter of Rights and Freedoms have something to do with that. Those measures have allowed French to be recognized outside Quebec.

Our communities have taken this opportunity to develop an important network of infrastructures for schools, culture, communities and the economy. They have shown both courage and determination. They have not hesitated to go to court, unfortunately, more often than not, to have their rights respected. As far as I know, no one has challenged these accomplishments, but I still worry about the future.

I see a gradual erosion of what we have acquired, unless the federal government immediately changes its tune. Take the study by the Commissioner for Official Languages, who is present, on the effects of the changes to official languages programs; that study was published last spring.

Among the changes noted by the commissioner we note devolution, the development of partnerships, privatization, restructuring and the implementation of cutbacks. The conclusions of the Commissioner's study are troubling. First, these changes have created a subtle but cumulative erosion of linguistic rights. Then they have weakened the Official Languages Program within the federal government. Finally, the federal government has not given

nous à la FCFA du Canada, et de notre directeur général, Richard Barrette.

M. Richard Barrette, directeur général, Fédération des communautés francophone et acadienne du Canada: Bonjour.

M. LeBlanc: Nous avons le plaisir de comparaître devant vous aujourd'hui. Je suis également accompagné par une délégation de Canadiennes et de Canadiens qui font partie de la francophonie. Au cours des prochains jours, nous rencontrerons au-delà d'une quarantaine de ministres, députés et sénateurs pour parler de la francophonie et de moments importants pour nous, c'est-à-dire du renouvellement par Mme Copps du Programme d'appui aux langues officielles, y compris des ressources qui appuient notre développement au niveau de nombreux secteurs d'activité, dont l'éducation.

Je vous remercie de m'accorder ces quelques minutes pour que je puisse vous entretenir des préoccupations courantes des communautés francophones et acadienne par rapport à l'application de la Loi sur les langues officielles. Je m'amène chez vous à la tête d'une délégation d'une cinquantaine de personnes issues de nos communautés. Nous sommes de passage ici dans la capitale pour sensibiliser le Parlement canadien aux défis que nous devons relever en vue du renouvellement des ententes Canada-communautés, qui sont le mécanisme de financement de l'ensemble de la francophonie canadienne. Comme vous le savez, c'est en vertu de ces accords que le ministère du Patrimoine canadien appuie le développement de nos collectivités. J'aurai l'occasion de vous parler de ce sujet particulier dans quelques minutes.

Il est vrai que les communautés francophones et acadienne ont connu un développement important au cours des 30 dernières années. La Loi sur les langues officielles et l'adoption de la Charte canadienne des droits et libertés y sont pour quelque chose. Ces mesures ont permis au français d'obtenir droit de cité à l'extérieur du Québec.

Nos collectivités en ont profité pour se doter d'un réseau important d'infrastructures, tant scolaires que culturelles, communautaires et économiques. Elles ont fait preuve de courage et de détermination. Elles n'ont pas hésité à avoir recours aux tribunaux, plus souvent qu'autrement, hélas, pour obtenir le respect de leurs droits. Personne, à ce que je sache, ne conteste ces réalisations, mais je demeure inquiet pour l'avenir.

J'entrevois une érosion graduelle de nos acquis, à moins que le gouvernement fédéral ne change tout de suite son fusil d'épaule. Prenons l'étude du commissaire aux langues officielles, ici présent, sur les effets des transformations du gouvernement sur le programme des langues officielles, étude publiée le printemps dernier.

Parmi les transformations citées par le commissaire, on retrouve la dévolution, le développement des partenariats, la privatisation, la restructuration et la mise en oeuvre des compressions. Les conclusions de l'étude du commissaire sont accablantes. Ces transformations ont entraîné une érosion subtile, mais cumulative, des droits linguistiques premièrement. Ensuite, elles ont affaibli le Programme des langues officielles au sein de l'administration

enough weight to its commitment to encourage the expansion and development of minority official language groups. Here are a few concrete examples of the changes that have adversely affected francophone communities in Canada.

The Minister of Human Resources Development Canada, Pierre Pettigrew, is to sign an agreement shortly with British Columbia. The province will then inherit responsibilities for developing labour markets, financed by the employment insurance fund.

The Fédération des francophones de la Colombie-Britannique has asked the minister to pay special attention to the linguistic obligations that would thus be transferred to the province since Glen Clark's government has shown little sympathy for its francophone population.

Minister Pettigrew answered:

The linguistic clauses of labour market development agreements are all relatively different and reflect the specific situation in each province.

He also states that upcoming federal-provincial agreements related to labour market development will ensure the availability of programs and services in both official languages "where numbers warrant".

If there is a phrase that gives all Francophones in Canada the hives, it is that one, "where numbers warrant".

By using it, Minister Pettigrew mocks the spirit of the Official Languages Act and the federal government's commitment to encouraging the development of our communities.

During that time, in Whitehorse, in the Yukon, the management of the local general hospital was transferred from Health Canada to the territorial government. There was no linguistic clause in the agreement. Other Health Canada programs were also transferred to the territory without regard to their availability in French.

These examples, among many others, show that here and there we are losing our access to federal services that used to be available in our own language. In so doing, it is also the visibility of French everywhere in Canada and the loss of bilingual jobs that is at issue.

Why did we fight for the right to have French language schools if in many areas of the country we won't be able to guarantee to our children that learning French will be an asset in the labour market?

We have to say that Treasury Board responded quickly to the Commissioner of Official Languages' study. A few days after it was tabled, the board set up a working group to look at the application of the Official Languages Act in federal institutions in the light of these cutbacks and privatizations.

fédérale. Enfin, le gouvernement fédéral n'a pas accordé suffisamment d'importance à son engagement de favoriser l'épanouissement et à appuyer le développement des communautés minoritaires de langue officielle. Voici quelques exemples concrets de transformations qui se font au détriment des communautés francophones au Canada.

Le ministre du Développement des ressources humaines, Pierre Pettigrew, doit signer prochainement une entente avec la Colombie-Britannique. La province héritera à ce moment-là des responsabilités dans le domaine des mesures visant le développement des marchés du travail, financées par les fonds d'assurance-emploi.

La Fédération des francophones de la Colombie-Britannique a demandé au ministre d'accorder une attention particulière aux obligations linguistiques qui seraient ainsi transférées à la province, le gouvernement de Glen Clark ayant démontré peu de sympathie pour sa population francophone.

Le ministre Pettigrew a répondu:

Les clauses linguistiques des ententes sur le développement du marché du travail sont toutes relativement différentes, reflétant en cela la situation particulière de chaque province.

Il affirme aussi que les prochaines ententes fédérales-provinciales reliées au développement du marché du travail assureront la disponibilité des programmes et services dans les deux langues officielles «là où l'importance de la demande le justifie».

S'il y a une expression qui donne de l'urticaire aux francophones partout au pays, c'est bien «là où la demande le justifie».

En l'utilisant, le ministre Pettigrew fait fi de l'esprit de la Loi sur les langues officielles et de l'engagement du gouvernement fédéral de favoriser l'épanouissement de nos communautés.

Pendant ce temps, à Whitehorse, au Yukon, la gestion de l'hôpital général de l'endroit, jadis sous la responsabilité de Santé Canada, a été transférée au gouvernement territorial. Aucune clause linguistique n'a été incluse dans l'entente. D'autres programmes relevant de Santé Canada ont été transférés à ce territoire sans égard à leur disponibilité en français.

Ces exemples parmi tant d'autres démontrent que nous perdons ici et là notre accès à des services fédéraux jadis disponibles dans notre langue. Ce faisant, c'est aussi la visibilité du français partout au Canada et la perte d'emplois bilingues qu'on met en cause.

Pourquoi nous sommes-nous battus pour l'obtention d'institutions d'enseignement en langue française si, dans plusieurs régions du pays, nous ne serons bientôt plus en mesure de garantir à nos enfants que leur apprentissage du français constituera un atout pour accéder au marché du travail?

Il faut dire que le Conseil du Trésor s'est empressé de répondre à l'étude du commissaire aux langues officielles. Quelques jours après le dépôt de l'étude, il mettait sur pied un groupe de travail chargé d'examiner l'application de la Loi sur les langues officielles dans les institutions fédérales, à la lumière de ces compressions et privatisations.

At first blush, this seemed to us like a good idea. The working group is made up of people who are well known in the official languages communities. The group's good will and integrity are not in question.

On the other hand, we have to note that the board gave it very few tools to accomplish its mission: a tight deadline — its final report is to be delivered next month, perhaps after Christmas —, a rather brief consultation period, very little time and resources to do serious research and at most half a dozen face-to-face meetings.

All that seems to indicate that the Treasury Board did not take the Commissioner of Official Languages' observations as seriously as we would have wished. After all, is the board not responsible, among other things, for the restructuring and the cutbacks that have contributed to the erosion of our linguistic rights?

In addition, these days our communities have to live with the budget cutbacks made by the Department of Canadian Heritage in its Official Languages Support Program. In this manner the department has cut its support to our communities by 20 to 40 per cent in the last few years.

Our organizations and institutions now spend more time trying to get "special projects" to make ends meet than they do on their primary mission, which is the development of our communities.

But I see some solutions. First, the notice of the Supreme Court on Quebec's right to secede included important observations for our communities. I will quote only one excerpt:

"...a constitution may seek to ensure that vulnerable minority groups are endowed with the institutions and rights necessary to maintain and promote their identities against the assimilative pressures of the majority."

That is what we are claiming in our request that the Official Languages Act be adhered to.

Second, the federal government must give itself a mechanism that ensures the respect and implementation of the Official Languages Act in all its endeavours. There are precedents in this regard, especially in Ontario, where the Office of Francophone Affairs is called upon to comment on departmental initiatives to ensure that they adhere to the French Languages Services Act of Ontario.

Third, the federal government must adopt an overall policy supporting the development of official languages communities. We sometimes blame our communities for their lack of vision in talking about the future. However, each one has its own overall development plan. At this point in time, it's Ottawa that is dragging its heels. We would be pleased to help it now in its thinking about the development of an overall development support policy.

Finally, as I mentioned at the beginning, we will shortly be starting negotiations with Heritage Canada to renew Canada-community agreements. We hope the department will be able to

A première vue, l'initiative nous est apparue heureuse. Le groupe de travail est composé de personnes bien connues des communautés de langue officielle. La bonne volonté et l'intégrité du groupe n'est pas en doute.

Par contre, force nous est de constater que le conseil lui a donné peu d'outils pour mener à bien sa mission: un échéancier serré — son rapport final devra être livré le mois prochain, peut-être après Noël —, une période de consultation plutôt brève, peu de temps et de ressources pour faire des recherches approfondies et tout au plus une demi-douzaine de rencontres face à face.

Tout cela semble indiquer que le Conseil du Trésor n'a pas pris au sérieux autant qu'on l'aurait aimé les observations du commissaire aux langues officielles. Après tout, le conseil n'est-il pas responsable, parmi d'autres, de la restructuration et des compressions qui ont contribué à l'érosion de nos droits linguistiques?

De plus, nos collectivités vivent ces jours-ci avec des compressions budgétaires apportées par Patrimoine canadien à son Programme d'appui aux langues officielles. Ainsi, le ministère a réduit son appui à nos collectivités de 20 à 40 p. 100 au cours des dernières années.

Nos organismes et nos institutions passent maintenant plus de temps à essayer de décrocher des «projets spéciaux» pour boucler leurs budgets qu'à consacrer à leur mission première, soit d'assurer le développement de nos communautés.

Mais j'entrevois certaines solutions. Premièrement, l'avis émis cet été par la Cour suprême sur le droit du Québec à la sécession contenait des observations importantes pour nos communautés. Je me contenterai d'en citer un passage.

Une constitution peut chercher à garantir que des groupes minoritaires vulnérables bénéficient des institutions et des droits nécessaires pour préserver et promouvoir leur identité propre face aux tendances assimilatrices de la majorité.

C'est ce que nous réclamons en exigeant le respect de la Loi sur les langues officielles.

Deuxièmement, le gouvernement fédéral doit se doter d'un mécanisme pour assurer le respect et la mise en oeuvre de la Loi sur les langues officielles dans toutes ses initiatives. Il existe des précédents à cet égard, notamment en Ontario, où l'Office des affaires francophones est appelé à commenter les initiatives ministérielles pour s'assurer qu'elles respectent la Loi ontarienne sur les services en français.

Troisièmement, le gouvernement fédéral doit se doter d'une politique globale pour appuyer le développement des communautés de langue officielle. On reproche parfois à nos collectivités de manquer de vision lorsque vient le temps de parler de l'avenir. Pourtant, chacune d'entre elles possède son propre plan de développement global. À ce point-ci, c'est plutôt Ottawa qui traîne la patte. Il nous ferait plaisir de l'aider, à notre tour, dans sa réflexion en vue de développer une politique de développement global.

Enfin, comme je vous l'ai mentionné au début, nous entreprendrons sous peu des négociations avec Patrimoine canadien en vue du renouvellement des ententes Canada-communautés. Nous

increase the budgetary envelope for these agreements to catch up on lost time and repair some of the damage. If necessary, we will oppose any additional cuts or ceilings on the budget for the Official Languages Support Program for 1999-2000 and beyond.

I would like to end my presentation by quoting the Quebec writer Micheline La France. She says that "to contemplate the future is to invent it" (contempler l'avenir, c'est l'inventer).

I hope that now we will be able to work together and find the elements of a vision that we can share and implement for the well being of all official language minority communities.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): That was a very nice presentation and I thank you very much, Mr. LeBlanc. I am sure it will lead to an excellent discussion.

As I told you at the beginning, dear colleagues, we will follow the established procedure and I will therefore first yield the floor to the official opposition for seven minutes. Mr. Mark.

[English]

Mr. Inky Mark (Dauphin—Swan River, Ref.): Thank you, Madam Chair.

Again, welcome, and I thank you for coming to the committee.

Perhaps I should preface my comments. Contrary to popular belief, the Reform Party does believe in the bilingual nature of this country. We do believe federal institutions need to adhere to that ruling and live by it. I should say that in my own riding I have two communities that speak French as a living language. At the same time, it is important to me closer to home. My wife is French, so I realize it is important that French be sustained throughout the country.

Just to comment, you indicated the Supreme Court's ruling on language. I believe it should be adhered to throughout the country, not just from province to province. It should be consistently followed through and followed up by the federal government in order to ensure that the Supreme Court's rulings are abided by.

On the issue of fiscal support, I get requests both from constituents and people from outside Manitoba asking for my continuing support for the whole issue of French immersion and the school process. I know there is never enough money, so I am going to ask you this question: How much money is enough in order to make sure all the programs are in place and that we move positively, in the right step, regarding the whole issue of language?

[Translation]

Mr. LeBlanc: Thank you, Mr. Mark. One thing is certain: the decrease has been significant. It has hurt a lot. As you know, our communities are developing. The act was adopted only 30 years ago and so we often find ourselves in a catch-up situation when we try to create institutions for ourselves that will allow the francophone community to act in fields such as health, social

souhaitons que le ministère puisse bonifier l'enveloppe budgétaire de ces accords, question de rattraper le temps perdu et de réparer les pots cassés. Nous nous opposerons, s'il y a lieu, à toute coupure additionnelle ou au plafonnement du budget du Programme d'appui aux langues officielles pour 1999-2000 et au-delà.

Je voudrais conclure mon intervention en citant une pensée de l'écrivaine québécoise Micheline La France. Elle affirme que «contempler l'avenir, c'est l'inventer.»

J'espère maintenant que nous trouverons ensemble des éléments de vision que nous pourrions partager et réaliser pour le mieux-être des communautés minoritaires de langue officielle.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): C'était une très belle présentation et je vous en remercie, monsieur LeBlanc. Je suis assurée que nous aurons une bonne discussion à la suite de votre présentation.

Comme je vous le disais au début, chers collègues, nous suivrons la procédure établie et j'accorderai donc d'abord, dans le cadre de ce premier tour, sept minutes à l'opposition officielle. Monsieur Mark.

[Traduction]

M. Inky Mark (Dauphin—Swan River, Réf.): Merci, madame la présidente.

Encore une fois, bienvenue et merci d'être venu devant le comité.

Je devrais peut-être faire une préface à mes commentaires. Contrairement à ce que l'on croit de façon générale, le Parti réformiste ne croit pas à la nature bilingue de ce pays. Nous croyons que les institutions fédérales doivent respecter cette règle et s'y conformer. Je devrais dire que dans ma propre circonscription il y a deux communautés où le français est une langue vivante. C'est aussi important pour moi pour des raisons personnelles. Mon épouse est francophone, et je suis donc conscient de l'importance du maintien du français à l'échelle du pays.

À titre de commentaire, vous avez mentionné le jugement de la Cour suprême sur la langue. Je crois qu'il devrait être respecté partout au pays et non seulement de province en province. On devrait y adhérer de façon uniforme et le gouvernement fédéral devrait assurer un suivi pour voir à ce que l'on respecte les jugements de la Cour suprême.

Pour ce qui est de l'appui financier, je reçois des demandes de mes commettants et de gens à l'extérieur du Manitoba au sujet de l'immersion en français et du système scolaire. Je sais qu'il n'y a jamais assez d'argent, alors je vous poserai la question suivante: combien faudrait-il d'argent pour assurer que tous les programmes nécessaires soient en place et que nous progressions de façon positive, en suivant les bonnes étapes, sur toute la question linguistique.

[Français]

M. LeBlanc: Merci, monsieur Mark. Une chose est certaine: la décroissance a été très importante. Elle a fait très mal. Comme vous le savez, nos communautés sont en train de se développer. La loi n'a été adoptée qu'il y a 30 ans et nous sommes donc souvent dans une situation de rattrapage lorsque nous essayons de nous doter d'institutions pour que la communauté francophone

services, the economy, youth, et cetera. The cutbacks are doubly hurtful since we did not have the network of institutions that we should have had in order to be fully active in society. We are talking about cutbacks of 20 to 40 per cent. It is obvious that we will have to find much more acceptable levels of financing.

In their relationships with Heritage Canada our communities have prepared overall development plans. The Canada-community agreements are really betting on a partnership between the departments and the communities. The financing will be done according to a priority list set in the provinces and at the national level.

Those agreements are in fact coming to an end and we are about to start an evaluation process without delay. We are about to finish that exercise. The FCFA's board will meet at the end of November and in a few weeks we will be able to quantify the needs of the communities and justify them. One thing is clear: we need at least what we had before the cutbacks. The amounts should even be increased since during that time we have grown. Since the beginning of the cutbacks, in 1992-93, we have created other institutions and developed other poles of intervention. We therefore hope to discuss this with Mrs. Copps and the decision-makers in this process to make them aware of our needs.

The envelope for the Official Languages Support Program is much broader than the financing of our organizations. It includes all the transfers to the provinces for education, training, exchanges, et cetera. That is also very important to us. We hope that the entire envelope will be increased significantly because all those things are obviously related.

[English]

Mr. Mark: I have one more short question, Madam Chair.

For these partnership agreements with the provinces, is the process the same, or are they all different from province to province in terms of their needs?

[Translation]

Mr. LeBlanc: That is a good question. We at the Fédération des communautés francophones et acadienne, are not part of the negotiation process between the department and the provinces. I really don't know what the process is between the provincial governments and the department, although I am sure there is a strategy of demands and requests, as is the case for community organizations. Unfortunately, we are not aware of those numbers. We support the requests of the provinces that the department have enough funds to meet the provinces' needs, which is very important, but unfortunately we are not party to the discussions.

puisse agir dans les domaines de la santé, des services sociaux, de l'économie, de la jeunesse, et cetera. Les coupures nous font doublement mal, dans la mesure où nous ne nous étions par encore dotés du réseau d'institutions que nous aurions dû avoir pour être complètement actifs dans la société. On parle de compressions de l'ordre de 20 à 40 p. 100. Il est évident qu'il faudra retrouver des niveaux de financement beaucoup plus acceptables.

Dans leurs relations avec le ministère du Patrimoine canadien, nos communautés ont développé des plans de développement global. Les ententes Canada-communautés misent vraiment sur un partenariat entre les ministères et les communautés. Le financement se fait selon un ordre de priorité établi à l'intérieur des provinces et au niveau national.

Ces ententes-là arrivent effectivement à leur fin et on s'apprête à entamer un processus d'évaluation sans plus tarder. Nous sommes à la veille de la fin de cet exercice-là. La FCFA tiendra une réunion de son conseil d'administration à la fin novembre et nous serons en mesure, d'ici quelques semaines, de vraiment chiffrer les besoins des communautés et de les justifier. Une chose est claire: nous avons besoin à tout le moins de ce que nous avions avant les coupures. On devrait même accroître ces fonds puisqu'au cours de cette période-là, nous nous sommes développés. Depuis le début des coupures, en 1992-1993, on a établi d'autres institutions et développé d'autres axes d'intervention. Nous espérons donc pouvoir très prochainement discuter avec Mme Copps et les décideurs dans ce processus-là afin de leur faire part de nos besoins.

Au-delà du financement accordé à nos organismes, l'enveloppe du Programme d'appui aux langues officielles est beaucoup plus importante que cela. Elle comprend tous les transferts consentis aux provinces au niveau de l'éducation, de la formation, des échanges, et cetera. Cela est également très important pour nous. On espère que l'ensemble de l'enveloppe sera augmenté de façon significative, parce que toutes ces choses-là sont évidemment interreliées.

[Traduction]

M. Mark: J'ai une autre question très brève, madame la présidente.

Dans le cas de ces ententes de partenariat avec les provinces, le processus est-il le même ou varie-t-il de province en province selon les besoins?

[Français]

M. LeBlanc: C'est une bonne question. Nous, à la Fédération des communautés francophones et acadienne, ne sommes pas partie prenante du processus entre le ministère et les provinces, c'est-à-dire au niveau de la façon dont cette négociation-là se fait. J'ignore vraiment quel est le processus exact qu'on a mis en place entre les gouvernements provinciaux et le ministère, bien que je sois certain qu'il y a une stratégie de demandes et de revendications, comme dans le cas des organismes communautaires. Malheureusement, nous ne connaissons pas ces chiffres-là. On appuie les demandes des provinces pour s'assurer que la ministre ait les fonds nécessaires pour satisfaire aux besoins des provinces,

[English]

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Okay, Mr. Mark? Maybe next round.

[Translation]

Mr. Plamondon.

Mr. Plamondon: Thank you. I welcome all our witnesses.

You talked about negotiations and new agreements scheduled for March 1999. In the end, you seem to be hoping you will be given a budget equivalent to that of 1993.

Mr. LeBlanc: No, that is not quite correct. I was giving you the example of the 1993 budget as the turning point where the cutbacks really started to hurt. As far as we are concerned, for community institutions of francophone minorities, we were talking about a budget of \$28 million in 1993. That budget had been decreasing constantly and is now at \$21 million.

I cannot foresee the level of needs that all the evaluation processes of each province will provide to me. However, in my opinion, taking into account the development that has taken place since 1992 — community radios, post-secondary education, et cetera, — it will be much higher. It seems obvious to me that our communities have not stagnated since that time and that the needs must be reevaluated on the basis of the 1992-93 level. We have grown since then. In my opinion, the order of magnitude will have to be well beyond those 1992-93 numbers if we want our communities to accomplish what their dynamics dictate.

I think that the question of what you want the francophonie outside Quebec to be is still relevant. What should be its vitality and its drive? Is it interesting, from the Canadian Parliament's point of view, that there be a vital French presence outside Quebec and that francophones be well equipped?

Remember that in many cases the provincial government is not the best place for us to go to get help for our development. There is a lot of reluctance. We have had to fight before the courts for many years — you know it, Mr. Plamondon — to get to manage our schools. Currently, in most cases, we have gotten it, in a more satisfactory manner in some provinces compared to others.

I would say that the 1992-93 level of financing is only a reference point and must absolutely be improved upon. At the end of the evaluation process of the partnership between Heritage Canada and the various francophones communities for each agreement, which should end very soon, we will be able to determine a number, to set an order of magnitude on our needs.

Mr. Plamondon: I sometimes wonder if you are not too soft in your negotiations with the existing governments in terms of your demands. We feel that you have a number of meetings, that the

ce qui est très important, mais nous ne sommes malheureusement pas partie prenante dans ces délibérations-là.

[Traduction]

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Ça va, monsieur Mark? Peut-être au prochain tour.

[Français]

Monsieur Plamondon.

M. Plamondon: Merci. Je souhaite la bienvenue à nos témoins.

Vous avez parlé de négociations et de nouvelles ententes qui sont prévues pour mars 1999. Au fond, vous semblez espérer qu'on vous accordera un budget équivalent à celui de 1993.

M. LeBlanc: Non, ce n'est pas tout à fait exact. Je vous donnais l'exemple du budget de 1993 comme point de chute, au moment où les coupures budgétaires ont vraiment commencé à faire mal. En ce qui nous concerne, pour les institutions communautaires des minorités francophones, nous parlions d'un budget de 28 millions de dollars en 1993. Ce budget a connu une décroissance constante et il est de 21 millions de dollars à l'heure actuelle.

Je ne peux pas prévoir le niveau des besoins que tous les processus d'évaluation de chaque province vont m'indiquer. Cependant, à mon avis, en ne tenant compte que du développement qui s'est produit depuis 1992 — radios communautaires, enseignement postsecondaire, et cetera., — il sera beaucoup plus élevé. Il me semble assez évident que nos communautés n'ont pas stagné depuis cette époque et qu'il faut réévaluer les besoins en se basant sur le niveau de 1992-1993. On s'est développé depuis ce temps. À mon avis, l'ordre de grandeur devra être bien au-delà des chiffres de 1992-1993 si on veut que nos communautés puissent accomplir ce que leur commande leur dynamisme.

Je pense que la question se pose toujours de savoir ce que vous voulez qu'il adienne de la francophonie à l'extérieur du Québec. Quels devraient être sa vitalité et son dynamisme? Est-il intéressant, du point de vue du Parlement canadien, qu'il existe une vitalité française ailleurs qu'au Québec et que les francophones soient bien outillés?

Rappelez-vous que dans beaucoup de cas, les gouvernements provinciaux ne sont pas le lieu privilégié où s'adresser pour obtenir de l'aide pour notre développement. Il y a beaucoup de réticence. Nous avons dû lutter devant les tribunaux pendant de nombreuses années — vous le savez, monsieur Plamondon —, pour obtenir la gestion de nos écoles. Dans la plupart des cas, à l'heure actuelle, nous l'avons obtenue, de façon plus satisfaisante dans certaines provinces que dans d'autres.

Je dirais que le niveau de financement de 1992-1993 n'est qu'un point de référence et doit absolument être bonifié. À la fin du processus d'évaluation du partenariat qui existe entre Patrimoine Canada et les diverses communautés francophones pour chaque entente, évaluation qui devrait se terminer très bientôt, on sera en mesure de fixer un chiffre, de donner un ordre de grandeur de nos besoins.

M. Plamondon: Parfois, je me demande si vous n'avez pas une attitude trop douce dans vos négociations avec les gouvernements existants et par rapport à vos revendications auprès d'eux. On sent

francophone and Acadian communities generally vote for the Liberals. The Liberal government is by and large assured of your votes and therefore does not fear your demands.

It is true that Acadia woke up to other realities in the last elections and broke with its long-standing voting traditions, and that was a nice exception. But it is not really an issue of partisanship. I don't want to say that one has to vote for the Liberals or otherwise. I am saying that the facts are there and that faced with these facts, your demands may seem easy or soft. That's how it seems to me sometimes.

On the other hand, you have pulled off some very good ones. I am thinking for example of SOS Montfort that is putting up an extraordinarily good fight; it is demanding, it's a bulldozer and it has to work. It is almost only in those moments when you have bet the bundle and made a lot of noise that you have won great victories.

What I see now is the upcoming negotiation, which has actually started. I see Mrs. Copps' attitude when she comes here to answer our questions before this committee. You know, going back to 1993 is going back about \$100 million, I believe. You say your hopes are even greater than that. I am telling you you will have to move heaven and earth to accomplish that.

Don't forget that the current government cut 15 per cent from the grants to your associations. And when it did that, all the MPs of the party in power, including all the francophones, voted in favour of that decision. I therefore wonder if you don't need a stronger lobby, a more public and more demanding one.

Mr. LeBlanc: I believe that the nature of your intervention reflects the nature of your platform very well, that of the opposition, and I believe that it is quite legitimate.

As for your first comment about the vote of a linguistic group that would go to a specific party, I have enough data to contradict what you state, that the Acadians vote en masse for the Liberal Party. It is true that at that time Mr. Robichaud received good support from the Acadians, but the vote of francophone Canadians in general is sufficiently diversified and does not go only to the Liberal Party. I think that is clear enough.

Senator Robichaud: Those are bygone days.

Mr. Plamondon: It is more diversified than the vote of anglophones in Quebec.

Mr. LeBlanc: The other comment I would like to make is about what you said regarding the fact that we only win when we scream and shout. Well, that is one of the strategies we can use. I believe that a social group such as ours can take a conciliatory approach. Whether it is the New Democratic Party, the Conservative Party or the one that is in power, we approach it by making our needs known, and the obstacles we face, and ask for help in overcoming them. As soon as a partnership develops, everything is fine. As soon as there is conflict, where no agreement is

que vous avez de nombreuses rencontres, que les communautés francophone et acadienne, généralement, votent pour le Parti libéral. Le gouvernement libéral est en quelque sorte assuré de vos votes et, par conséquent, n'a pas peur de vos revendications.

Il est vrai, et cela a été une belle exception à la règle générale, que l'Acadie, lors des dernières élections, s'est éveillée à d'autres réalités et a brisé avec la façon de voter qu'elle conservait depuis des années. Mais ce n'est pas vraiment une question de partisanerie. Je ne veux pas dire qu'il ne faut pas voter pour le Parti libéral ou le contraire. Je dis que le fait est là et que, devant ce fait, vos revendications peuvent sembler molles ou faibles. C'est ce qu'il me semble, parfois.

Par contre, vous réussissez de très bons coups. Je pense par exemple à SOS Montfort qui mène une lutte extraordinaire; c'est revendicateur; c'est le passage du bulldozer et il faut que ça marche. C'est quasiment seulement dans ces moments-là, quand vous avez mis le paquet et fait beaucoup de bruit, que vous avez remporté de grandes victoires.

Actuellement, ce que je vois, c'est la négociation qui s'en vient, qui est déjà en cours. Je vois l'attitude de Mme Copps lorsqu'elle vient répondre à nos questions ici, à ce comité. Vous savez, retourner à 1993, c'est revenir à 100 millions de dollars, je pense. Vous dites que vos espérances sont encore plus grandes. Moi, je vous dis qu'il va falloir remuer ciel et terre pour qu'elles se réalisent.

N'oubliez pas que le gouvernement actuel a coupé de 15 p. 100 les subventions de vos associations. Quand il l'a fait, tous les députés du parti au pouvoir, y compris les députés francophones, ont voté en faveur de cette décision. Je me demande donc s'il ne vous faudrait pas une forme de lobby plus solide, plus public, plus revendicateur.

M. LeBlanc: Je pense que le caractère de votre intervention reflète bien la plateforme sur laquelle vous prenez la parole, soit celle de l'opposition, et c'est tout à fait légitime, je crois.

En ce qui a trait à votre premier commentaire à propos du vote d'un groupe linguistique donné qui serait dédié à un parti particulier, j'ai suffisamment de données à vous communiquer qui contredisent grandement ce que vous avancez, soit que les Acadiens votent en bloc pour le Parti libéral. Il est vrai qu'à l'époque, M. Robichaud recevait un bon appui des Acadiens, mais le vote de la francophonie canadienne dans son ensemble est assez diversifié et ne va pas qu'au Parti libéral. Je pense que cela est assez clair.

Le sénateur Robichaud: C'est une époque révolue.

M. Plamondon: Il est plus diversifié que le vote des anglophones au Québec.

M. LeBlanc: L'autre commentaire que j'aimerais faire est à propos de ce que vous avez dit, à savoir qu'on obtient gain de cause seulement quand on crie ou qu'on chiale. Eh bien, c'est une des stratégies qu'on peut utiliser. Je pense qu'un groupe social comme le nôtre peut avoir une approche conciliante. Qu'il s'agisse du Nouveau Parti démocratique, du Parti conservateur ou de celui qui est au pouvoir, on l'aborde en faisant connaître nos besoins et les obstacles qui nous font face, et en lui demandant de nous aider à les surmonter. À partir du moment où un partenariat

possible, we can go up a notch and become demanding. Neither our community nor the other official languages communities have been afraid to raise their voices and become demanding.

That is a comment I also make.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Thank you. Mr. Plamondon, you still have two minutes.

Mr. Plamondon: I will speak again later on.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Agreed. Senator Robichaud.

Senator Robichaud: One question about something that intrigued me during Mr. LeBlanc's remarks. You have claimed your rights — let's say our rights — before the courts on a number of occasions. On many occasions you have succeeded, but not in all provinces.

You have said that some provinces were still reluctant. That's what I understood. Could you tell us which provinces and territories follow the Official Languages Act and which ones do not?

Mr. LeBlanc: I can give you examples that are more flagrant than others. For example, I know that my colleagues in British Columbia would be the first to come here and say that they have a bill on the school issue but that the proposed structure and even the resources are very far from perfect. I would prefer to let them talk to you themselves about the details. The Commissioner would no doubt be in a better position to talk about it.

There are other cases, for example in Nova Scotia, where there is a law — it was in the news recently —, but where the meaning of that act has not been respected in some areas in terms of homogeneous French schools. There are other cases where the structures are still being set up. I think that most provinces have gone forward by proposing bills. They are at the stage of setting up the structures. There are areas where there is more goodwill than elsewhere and where the resources are sufficient. In others, the structures are in place but there are not enough resources for management, for the institutions, for the teaching staff, et cetera.

I can give you the example on Newfoundland and Labrador, which, under Mr. Tobin, has reached an agreement with Mrs. Copps. A school management system is being set up that seems, up to now, to satisfy the francophones of Newfoundland and Labrador.

My answer isn't as cut and dried as your question. It is more a comment about resources than about management structures and intentions that are better in some areas than they are in others. In general, it is an issue that requires a lot of time, and we deplore that fact. It is deplorable that it has been almost two decades since the adoption of the Charter of Rights and Freedoms and section 23. Spending so much time and money on court cases has taken the wind out of the sails of many communities.

se développe, ça va. À partir du moment où il y a conflit, où toute entente est impossible, nous sommes capables de monter du cran, d'adopter une attitude revendicatrice. Ni notre communauté ni les autres communautés de langues officielles ne se sont gênées pour monter le ton et revendiquer.

C'est un commentaire que je fais, moi aussi.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Merci. Monsieur Plamondon, vous avez encore deux minutes.

M. Plamondon: Je reprendrai la parole tout à l'heure.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): D'accord. Sénateur Robichaud.

Le sénateur Robichaud: Une question sur une chose qui m'a intrigué pendant les remarques de M. LeBlanc. Vous avez revendiqué vos droits — disons nos droits — devant les tribunaux à plusieurs reprises. À plusieurs reprises, vous avez obtenu du succès, mais pas dans toutes les provinces.

Vous avez dit que certaines provinces se montraient encore récalcitrantes. C'est ce que j'ai cru comprendre. Pourriez-vous nous dire quels territoires et provinces respectent la Loi sur les langues officielles et lesquels ne la respectent pas?

M. LeBlanc: Je peux vous donner des exemples plus flagrants que d'autres. Par exemple, je sais que mes collègues de la Colombie-Britannique seraient les premiers à venir dire ici qu'ils ont un projet de loi qui porte sur la gestion scolaire, mais que la structure proposée et même les ressources qui y sont rattachées sont loin d'être parfaites. Sur les détails, je préférerais qu'ils puissent vous en parler plus en profondeur eux-mêmes. Le commissaire serait sans doute mieux en mesure d'en parler.

Il y a d'autres cas, comme en Nouvelle-Écosse où il existe une loi — il en a été question aux nouvelles dernière ment —, mais où le sens de cette loi n'est pas respecté en certains endroits en ce qui a trait aux écoles homogènes francophones. Il y a d'autres cas où on en est encore à mettre les structures sur pied. Je pense que la plupart des provinces sont allées de l'avant en proposant des projets de loi. Elles en sont à l'étape de la mise au point de structures. Il y a des endroits où il y a plus de bonne volonté que dans d'autres et où les ressources sont suffisantes. Dans d'autres endroits, les structures sont en place, mais les ressources manquent pour la gestion, les institutions, le corps professoral, et cetera.

Je peux vous donner l'exemple de Terre-Neuve et du Labrador qui, sous M. Tobin, ont conclu une entente avec Mme Copps. Un système de gestion scolaire est en train d'être instauré à Terre-Neuve et au Labrador. Il semble, à ce jour, satisfaire la communauté francophone de Terre-Neuve et du Labrador.

Ma réponse n'est pas aussi tranchée que votre question. C'est plutôt un commentaire qui concerne tant les ressources que les structures de gestion, ainsi que les intentions qui sont meilleures à certains endroits qu'à d'autres. En général, c'est un dossier qui requiert beaucoup de temps, et nous le déplorons. Il est déplorable que depuis l'adoption de la Charte des droits et libertés et l'article 23, il se soit passé presque deux décennies. Dépenser tant d'argent et consacrer tant d'heures de travail aux poursuites devant les tribunaux a essoufflé plusieurs communautés.

In short, 20 years later, we are still setting up structures like those in New Brunswick. You understood a long time ago that a dual structure with two homogeneous systems was important and you set it up when you headed the government.

Senator Robichaud: There is no case pending before the courts at this time.

Mr. LeBlanc: Yes. For example, in Prince Edward Island there are certain technical problems regarding one institution we are demanding and the government is alleging that the students could be bused to another institution one hour's drive from there.

You see, in the end, where the core of the school management issue lies, and the importance of homogeneous institutions.

Senator Robichaud: In cases like the one you have just mentioned, is it your association that is taking the government to court or is it the local school authorities?

Mr. LeBlanc: I work at the national federation. In most cases, in each province outside Quebec, there is a political group, a group of representatives that normally lead the fight against the provincial government, either with parents' committees or with the school board. It is mostly provincial representatives.

Senator Robichaud: And the court costs are covered by the federation?

Mr. LeBlanc: No. There is —

Senator Robichaud: You are not asking for a budget to —

Mr. LeBlanc: The first reflex is to go to federal government's legal claims program. If the project is allowable under the criteria — sometimes they are, in other cases, less — financing is granted. When it is not, we often have fund-raising drives in the communities where we use the resources granted by the francophone and Acadian institutions to lead those fights.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Senator Robichaud, have you finished? You still have two minutes of allotted time.

Senator Robichaud: I will pick up another theme later.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Agreed. Mrs. Finestone, you had a question. Can it be dealt with in two minutes? Do you wish to use senator Robichaud's two minutes?

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): I am very curious. Gino, you are quoting figures in support of the reason you are here today. Are you strictly addressing the support to official language community organizations and institutions, which is now at \$21.8 million? You are not calculating the \$207.2 million

En somme, 20 ans plus tard, nous sommes encore à mettre sur pied des structures comme celles du Nouveau-Brunswick. Vous aviez compris depuis longtemps qu'une structure dualiste, comportant deux systèmes homogènes, était importante et vous l'aviez mise sur pied quand vous dirigiez le gouvernement.

Le sénateur Robichaud: Il n'y a pas de cas pendant devant les tribunaux, à l'heure actuelle.

M. LeBlanc: Oui. Par exemple, à l'Île-du-Prince-Édouard, il se pose certains problèmes techniques par rapport à une institution que nous revendiquons, alors que le gouvernement prétend que les élèves pourraient être amenés par autobus à une autre institution située à une heure de là.

Vous voyez, finalement, où se situe la problématique de la gestion scolaire et ce que peut signifier la gestion d'institutions homogènes.

Le sénateur Robichaud: Dans des cas comme celui que vous venez de mentionner, est-ce que c'est votre association qui poursuit le gouvernement ou si ce sont les autorités scolaires locales?

M. LeBlanc: Moi, je travaille à la fédération nationale. Dans la plupart des cas, dans chaque province à l'extérieur du Québec, il y a un groupe politique, un groupe de porte-parole qui mène habituellement la lutte contre le gouvernement provincial, soit avec des comités de parents, soit avec le conseil scolaire. Ce sont surtout des intervenants des provinces.

Le sénateur Robichaud: Et les frais de cour sont couverts par la fédération?

M. LeBlanc: Non. Il y a...

Le sénateur Robichaud: Vous ne réclamez pas de budget pour...

M. LeBlanc: Le premier réflexe est de faire appel au programme de contestation judiciaire qui existe au gouvernement fédéral. Si le projet est admissible du point de vue des critères — ils le sont parfois, dans d'autres cas, moins —, le financement est octroyé. Quand il ne l'est pas, on fait souvent des collectes de fonds dans les communautés ou on se sert de ressources accordées par des institutions acadiennes ou francophones afin de mener ces luttes-là.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Sénateur Robichaud, est-ce que vous avez terminé? Deux minutes vous sont encore allouées.

Le sénateur Robichaud: J'aborderai un autre thème plus tard.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): D'accord. Madame Finestone, vous aviez une question. Peut-elle être traitée en deux minutes? Vous voulez utiliser les deux minutes du sénateur Robichaud?

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Je suis très curieuse. Gino, vous citez des chiffres pour appuyer la raison pour laquelle vous êtes ici aujourd'hui. Vous penchez-vous seulement sur la question de l'appui aux institutions et organisations communautaires de langues officielles, qui est présentement de 21,8 millions de

accorded through the allocation of funds to all the institutions, are you?

[Translation]

Mr. LeBlanc: Specifically, we are affected by the column where the total is \$21 million, but we cannot grow without the rest of the envelope, which goes to the government, to support programs for school management. In our view, it is the total envelope that must be improved. It is an indivisible whole.

The Joint Chairman (Ms Finestone): That is exactly the reason for my question. You don't want to increase only the amount granted to organizations that provide the leadership, but also what is used to finance everything that allows the minority language community to function and receive services in French. It is not a question of official languages. It is a question of services in your language.

I only want to ask one question. Do you believe it is also the families' responsibility to ensure that their children and their environment can live in French as much as possible? Let us say that when we turn on the television, it's usually a French channel; when we look for a school for our children, we look for a French school first. How do you see the merger of culture and language for the whole thing to be alive?

[English]

Do not worry, Mauril. I was waiting, because you are going to pick up all the mistakes I make. That's going to be perfect.

So although the financing dollar goes into the pot you are looking at, it is really divided right across the country. The need, however, is for all parts of the services and the institutions so that the services in French are available and the linguistic content and lifestyle is available. Is that an accurate assessment?

[Translation]

Mr. LeBlanc: If I understand you correctly, Mrs. Finestone, what you are saying is that we are here to claim our \$21 million. We are aware of the importance of the overall amount of \$210 million. We see it as a set of measures. The blitz we are making, today and yesterday, that we call Team Francophonie, is to bring up the issue of the envelope because everything is interconnected. That is money that must be used to incite provincial governments to offer services in French, school management, et cetera.

You also asked if we encouraged families to live in French as much as possible. I would tell you that we have no choice. We know that the assimilation phenomenon occurs more readily in certain places. The school, for example, can be an important place for assimilation. So having a homogeneous French school is very important. If the school is not homogeneous, it becomes a place of assimilation. If French is not spoken in the family, the family becomes an important place for assimilation.

According to studies on assimilation, television is one of the most important factors. That is why the FCFA strongly encourages the CRTC to favour the coming of French television and favours

dollars? Vous ne comptez pas les 207,2 millions de dollars accordés à toutes les institutions, n'est-ce pas?

[Français]

M. LeBlanc: En particulier, nous sommes affectés par la colonne dont le total est de 21 millions de dollars, mais nous ne pouvons pas nous développer sans le reste de l'enveloppe, qui va au gouvernement, qui va à des programmes d'appui à la gestion scolaire. Selon nous, c'est l'enveloppe globale qui doit être bonifiée. C'est un tout qui se tient.

La coprésidente (Mme Finestone): C'est exactement le motif de ma question. Vous ne voulez pas seulement bonifier le montant alloué aux organismes qui assurent le leadership, mais aussi celui qui finance tout ce qui rend la communauté de langue minoritaire capable de fonctionner et de recevoir des services en français. Ce n'est pas une question de langues officielles. C'est une question de services dans votre langue.

Je voudrais vous poser une seule question. Croyez-vous qu'il soit aussi de la responsabilité des familles de s'assurer que leurs enfants et leur milieu puissent vivre en français autant que possible? Disons que lorsque l'on allume la télévision, c'est plutôt à une chaîne française; quand on cherche une école pour ses enfants, on cherche d'abord une école française. Comment percevez-vous la fusion entre la culture et la langue, pour que ce soit vivant?

[Traduction]

Ne t'inquiète pas, Mauril. J'attendais parce que je sais que tu souligneras toutes mes erreurs. Ce sera parfait.

Alors, bien que le dollar de financement soit dans le total que vous regardez, il est en fait réparti à l'échelle du pays. Il faut cependant que tous les services et toutes les institutions puissent offrir les services en français et que le contenu et le mode de vie en français soient disponibles. Est-ce une évaluation exacte?

[Français]

M. LeBlanc: Si je vous comprends bien, madame Finestone, vous dites que nous sommes ici pour réclamer nos 21 millions de dollars. Nous sommes conscients de l'importance du montant global de 210 millions de dollars. Nous voyons cela comme un ensemble de mesures. Le blitz que nous faisons, aujourd'hui et hier, et que nous appelons Équipe Francophonie, c'est pour aborder la question de l'enveloppe, parce que tout cela se tient. C'est de l'argent qui doit servir à inciter les gouvernements provinciaux à offrir des services en français, la gestion scolaire, et cetera.

Vous demandiez aussi si on encourageait les familles à vivre en français autant que possible. Je vous dirai qu'on n'a pas le choix. Nous savons bien que le phénomène de l'assimilation se produit plus facilement dans certains lieux. Par exemple, l'école peut être un lieu d'assimilation important. Donc, avoir une école homogène francophone, c'est très important. Si l'école n'est pas homogène, elle devient un lieu d'assimilation. Si dans la famille on ne parle pas français, la famille devient un lieu d'assimilation important.

La télévision est, d'après les études qu'on a faites sur l'assimilation, un des facteurs d'assimilation des plus importants. C'est pourquoi, à la FCFA, on encourage fortement le CRTC à

TVA's project of becoming a national chain. We view getting compulsory distribution last week as a victory.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Thank you. It is now Mr. Muise's turn.

Mr. Mark Muise (West Nova, PC): Thank you, Madam Chair. I would first like to thank our witnesses today. As an Acadian from Nova Scotia, I would like to make a comment about Mr. Plamondon's statements. I think it is more because of a way of thinking if Acadians seem to do things more calmly, and not as visibly. But I also think, as Mr. LeBlanc said in his comments, that when we are needed we are there and we make our presence felt vigorously enough.

That is my first comment. I understand what you are saying, but I at least wanted to present the argument.

I would also like to ask you, Mr. LeBlanc, what the FCFA thinks Heritage Canada's role should be in the context to the Canada-community agreements.

Mr. LeBlanc: The department's role is very important. Obviously that is where most of the direct financing comes from for organizations. In addition, one of the interesting things that the communities appreciate, I believe, is the allocation mechanism. The idea that is at the heart of the Canada-community agreements is that of partnership. It is no longer only a question of money allocated by Heritage Canada. The communities divide the funds. Each community, in Nova Scotia, in Acadia, has an overall development plan and funds are allocated on the basis of established priorities. Heritage Canada plays a role within that structure.

There is another element on which there is to be a report shortly, which is the interdepartmental level. Heritage Canada is to help the FCFA set up a mechanism whereby, as required under Part VII of the Official Languages Act, in sections 41 and 42, departments other than Heritage Canada should normally inject funds. The Privy Council has asked Mr. Donald Savoie to prepare a study on this matter. We are expecting it shortly and we hope that Heritage Canada will be in a position to help us.

Returning to the idea of partnerships, the department must also consult the communities. I talked about it a little in my presentation; it is very nice to have overall development plans to develop a partnership to set priorities, but Mrs. Copps is finalizing her new budget and we have yet to be consulted by the department on the nature of our needs.

We know the deadlines are coming up. The social union committee is to meet before Christmas. The new budget should be submitted to cabinet before Christmas and we, both the FCFA and its members, are still waiting to be consulted on the results of the evaluations of these agreements.

favoriser l'avènement de la télévision française et c'est pourquoi on appuie le projet de TVA de devenir une chaîne nationale. Nous voyons comme une victoire le fait d'avoir obtenu cette semaine la distribution obligatoire.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Merci. C'est maintenant le tour de M. Muise.

M. Mark Muise (Ouest Nova, PC): Merci, madame la présidente. J'aimerais tout d'abord remercier nos témoins d'aujourd'hui. En tant qu'Acadien de la Nouvelle-Écosse, j'aimerais faire un commentaire à propos des interventions de M. Plamondon. Je pense que cela est dû plutôt à une manière de penser si les Acadiens font parfois les choses, semble-t-il, plus calmement et d'une façon moins voyante. Mais je pense quand même, comme l'a dit M. LeBlanc dans son commentaire, que lorsqu'on a besoin de nous, nous sommes là et notre présence se fait sentir assez vigoureusement.

C'est mon premier commentaire. Je comprends ce que vous dites, mais je voulais au moins faire valoir cet argument.

J'aimerais en plus vous demander, monsieur LeBlanc, quel devrait être le rôle de Patrimoine Canada dans le cadre des ententes entre le Canada et les communautés, selon la FCFA.

M. LeBlanc: Le rôle du ministère est très important. Évidemment, c'est de là que provient la majeure partie du financement direct aux organismes. En plus, une des choses intéressantes, que les communautés apprécient, je pense, c'est le mécanisme des allocations. L'idée qui se trouve au cœur des ententes Canada-communautés, c'est celle du partenariat, du partnership. Il ne s'agit plus seulement de fonds octroyés par Patrimoine Canada. Les communautés se partagent des fonds. Chaque communauté, en Nouvelle-Écosse, en Acadie, a un plan de développement global et les fonds sont attribués selon les priorités établies. Patrimoine Canada joue un rôle à l'intérieur de cette structure-là.

Il y a un autre élément sur lequel on attend sous peu un rapport, qui concerne le plan interministériel. Patrimoine Canada doit aider la FCFA à mettre sur pied un mécanisme selon lequel, comme le veut la partie VII de la Loi sur les langues officielles dans ses articles 41 et 42, d'autres ministères que Patrimoine Canada devraient normalement injecter des fonds. Le Conseil privé a demandé à M. Donald Savoie de préparer une étude à cet effet. On l'attend sous peu et nous espérons que Patrimoine Canada sera en mesure de nous aider.

Pour revenir à l'idée de partenariat, le ministère doit aussi consulter les communautés. J'en ai un peu parlé dans mon allocution; il est bien beau d'élaborer des plans de développement global, de développer un partenariat pour l'établissement de priorités, mais Mme Copps est en train d'établir son nouveau budget et nous attendons toujours d'être consultés par le ministère sur la nature de nos besoins.

Nous savons que les échéances sont proches. Le comité d'union sociale doit se rencontrer avant Noël. Le nouveau budget devrait être présenté au Cabinet avant Noël et nous attendons toujours, aussi bien la FCFA que tous ses membres, d'être consultés sur les résultats des évaluations des ententes.

These agreements have been in existence for three to five years, depending on the areas. We have evaluated them; we are in a position to say what our needs will be for the next five years but we have not been consulted yet. I am confident that Mrs. Copps and her civil servants will respect their partnership commitment and will come to see us before proposing new numbers to the social union committee and to cabinet.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): Gino, how do you know the minister has to have her figures in at the date you just outlined?

[Translation]

Mr. LeBlanc: We imagine that the budget must be prepared...

The Joint Chairman (Ms Finestone): You imagine, but you don't know.

Mr. LeBlanc: No, but I have received good indications that it should be before Christmas.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Mr. Muise.

Mr. Muise: Gino, your comment leads me to another question. The vast majority of the organizations seem to be facing financing problems. Can the government do something else to help them, aside from granting funds?

Mr. LeBlanc: There may have an incorrect perception of the organizations. There seems to be a belief that they are completely dependent on the federal government, on public money, and that they lack autonomy. We have discussed this issue at length recently. For example, when we go into the community, at the local level, we see that organizations like the francophone theatre in Baie Ste-Marie receives funds not only from Heritage Canada, but also from ticket sales, sponsors and partners. In the end, the closer one gets to the community, the more we see a diversification in terms of financing. One mustn't believe that we are 100 per cent dependent on Heritage Canada.

Montfort Hospital is another excellent example of diversification; we fought a battle, raised awareness in a community that is much broader than the government and raised a challenge in court without any recourse to public money. The closer one gets to the local level, the more diversification we see in terms of activities and development.

I will concede, however, that it is perhaps more difficult for political groups and community representatives to find sponsors or financing. That is quite normal. The Canadian Parliament supports official languages communities and it must support them to ensure that they are represented in the governments.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Thank you, Mr. McTeague.

Mr. Dan McTeague (Pickering—Ajax—Uxbridge, Lib.): Mr. Bélanger wanted to ask a question.

Ces ententes existent depuis trois ou cinq ans, selon les endroits. Nous les avons évaluées; nous sommes en mesure de dire quels seront nos besoins au cours des cinq prochaines années, mais nous n'avons pas encore été consultés. J'ai bonne confiance que Mme Copps et ses fonctionnaires respecteront leur engagement de partenariat et viendront nous voir avant d'aller proposer des chiffres au comité d'union sociale et au Cabinet.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Gino, comment savez-vous que la ministre doit avoir ses chiffres à la date que vous venez de mentionner?

[Français]

M. LeBlanc: On imagine que le budget doit être préparé...

La coprésidente (Mme Finestone): Vous imaginez, mais vous ne savez pas.

M. LeBlanc: Non, mais j'ai reçu de bonnes indications selon lesquelles ce serait avant Noël.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Monsieur Muise.

M. Muise: Gino, votre commentaire m'amène à une autre question. La grande majorité des organismes semblent faire face à des problèmes de financement. Le gouvernement peut-il faire autre chose pour les aider que de leur accorder du financement?

M. LeBlanc: On a peut-être une mauvaise perception des organismes. On semble souvent croire qu'ils sont complètement dépendants du gouvernement fédéral, des deniers publics et qu'ils manquent d'autonomie. Nous avons beaucoup discuté de cette question dernièrement. Par exemple, lorsqu'on va dans la communauté, qu'on se rend au niveau local, on constate que des organismes comme le théâtre francophone de la Baie Ste-Marie reçoivent non seulement des fonds du ministère du Patrimoine canadien, mais qu'ils vendent des billets et sont appuyés par des parrains et commanditaires. En fin de compte, plus on se rend près de la communauté, plus on constate qu'il y a une diversification au niveau du financement. Il ne faut pas faire croire qu'on dépend complètement, à 100 p. 100, du ministère du Patrimoine canadien.

L'exemple de l'hôpital Montfort représente un autre excellent effort de diversification; on a mené une lutte, sensibilisé une communauté plus large que le gouvernement et élevé une contestation judiciaire sans aller chercher des deniers publics. Plus on se rapproche du milieu local, plus on voit une diversification au niveau des activités et du développement.

Je concède toutefois qu'il est peut-être plus difficile pour les groupes politiques et les porte-parole des communautés de trouver des commanditaires ou du financement. C'est bien normal. Le Parlement canadien appuie les communautés de langue officielle et il se doit de les appuyer afin qu'elles soient représentées au sein des gouvernements.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Merci, Monsieur McTeague.

M. Dan McTeague (Pickering—Ajax—Uxbridge, Lib.): M. Bélanger voulait poser une question.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): The parliamentary secretary is last.

[Translation]

Mr. McTeague: I didn't know he was a Parliamentary Secretary.

Mr. LeBlanc, I very much enjoyed your intervention here today.

You have quoted examples of where the federal government could do more to promote the French fact in British Columbia. I seem to recall that you also talked about the Yukon. Am I to understand that in these regions more people could benefit from this to get bilingual jobs, people who are currently without work?

Mr. LeBlanc: Government changes are more than in style; it is a federal government reality that it wants to transfer responsibilities to the provinces and privatize services to reduce the size of the State. At the federal level, we have specific rights under the Charter of Rights and Freedoms. Under the Official Languages Act, we have recourse to the Commissioner of Official Languages if our rights are infringed upon. As soon as a responsibility does not come under federal jurisdiction, for example in the Whitehorse health case to which you alluded, our recourses are reduced, almost nonexistent. Who then becomes the trustee of our rights? Who protects our rights? It becomes less obvious. It may be a province or a private company. That is when we suffer real losses.

The commissioner's report is excellent; it is a gem. It shows to what extent it is a very subtle loss of rights. I have given you examples to show that we do not necessarily have the resources to evaluate the scope of these changes and that we risk getting caught short. In the end, there is an erosion of our rights.

It is interesting to note that Mr. Massé, the President of the Treasury Board, has set up a working group headed by Mr. Yvon Fontaine that should soon present a report on the effect of these changes on the francophone and Acadian communities.

The federation and the millions of francophones outside Quebec hope that once the recommendations are made there will be resources or something else that will allow us to analyse how those changes are made. In addition, there may be areas in our communities where we would have the ability to offer certain services in French in order to prevent the erosion of our rights and a loss.

I am throwing this idea out to you. We see that there is a subtle erosion, but a real and significant erosion of our rights. We do not necessarily have the capacity to analyse all these governmental changes. They are enormous. But each time we leave the federal level to go to the private sector, to go to the provinces, there is a real danger of an erosion of our rights.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Le secrétaire parlementaire est le dernier.

[Français]

M. McTeague: Je ne savais pas qu'il était secrétaire parlementaire.

Monsieur LeBlanc, j'ai grandement apprécié votre intervention ici aujourd'hui.

Vous avez cité des exemples où le gouvernement fédéral pourrait davantage trouver de moyens pour promouvoir le fait français en Colombie-Britannique. Je crois me souvenir que vous avez aussi parlé du Yukon. Dois-je comprendre que dans ces régions, il y a davantage de personnes qui pourraient en profiter pour avoir des emplois bilingues et qui, à l'heure actuelle, sont sans emploi?

M. LeBlanc: Les transformations gouvernementales sont plus qu'à la mode; c'est une réalité du gouvernement fédéral que de vouloir confier des responsabilités aux provinces et de privatiser des services en vue de réduire la taille de l'État. Au niveau fédéral, on jouit de droits très particuliers dans le cadre de la Charte des droits et libertés. Aux termes de la Loi sur les langues officielles, nous pouvons avoir recours au commissaire aux langues officielles si jamais on brime nos droits. Dès qu'une responsabilité ne relève plus de l'État fédéral, par exemple dans le cas de la santé à Whitehorse auquel vous avez fait allusion, nos recours sont réduits, voire presque inexistantes. Qui devient alors le fiduciaire de nos droits? Qui protège nos droits? Cela devient moins évident. Ce sera peut-être une province ou une compagnie privée. À ce moment-là, on subit de véritables pertes.

Le rapport du commissaire est excellent; c'est une perle. On y démontre jusqu'à quel point c'est une perte de droits très subtile. Je vous ai donné ces exemples pour vous démontrer que nous n'avons pas nécessairement toutes les ressources pour évaluer l'ampleur de ces transformations-là et que nous risquons de nous faire prendre. À la fin de ce processus, il y a une érosion de nos droits.

Il est intéressant de noter que M. Massé, le président du Conseil du Trésor, a mis sur pied un comité d'étude présidé par Yvon Fontaine qui devrait soumettre sous peu un rapport sur l'impact de ces transformations sur les communautés francophones et acadiennes.

La fédération et les millions de francophones hors Québec espèrent qu'une fois les recommandations faites, il y aura des ressources ou autre chose pour nous permettre d'analyser comment ces transformations se font. De plus, il y a peut-être des endroits, dans nos communautés, où on aurait la capacité d'offrir certains services en français afin d'éviter l'érosion de nos droits et une perte.

Je vous lance cette idée. On constate qu'il y a une érosion subtile, mais véritable et importante de nos droits. Nous n'avons pas nécessairement la capacité de faire l'analyse de toutes ces transformations gouvernementales. C'est énorme. Mais chaque fois qu'on quitte le fédéral pour aller au privé, pour aller aux provinces, il y a un danger réel d'une érosion de nos droits.

Mr. McTeague: Are you aware of the problems or tensions in Quebec's minority anglophone population caused by the budget cuts imposed by the PQ government? Is talking to the Quebec minority about its problems and its future one of your concerns?

Mr. LeBlanc: We have relationships with the minority in Quebec through groups such as Alliance Québec, or the Quebec Farmers' Association, of which Mr. Maynard is the President. We have good relationships with the members of the anglophone community in Quebec. Obviously, if you are talking to me about provincial government cutbacks, it would be inappropriate for me to express political views on this matter, since I am the representative of the communities outside Quebec.

Mr. McTeague: On the other hand, you have something in common, do you not?

Mr. LeBlanc: Absolutely. I would say that we have many affinities. We fight common battles.

In terms of health, for example, in the Beauce region, in the Eastern Townships, there are real erosion problems. In addition, there are demographic problems. I remember having a discussion with Constance Middleton-Hope, who was telling me that many of the young people in our communities were leaving Quebec to go live elsewhere. Keeping anglophone youths in Quebec is a real problem. The two examples I have just quoted are real problems and in that sense there are truly common points in our struggles.

On the other hand — and I believe the leaders of the anglophone community in Quebec recognize this — we cannot point to a symmetry between the two. There remains an associative network, a network of institutions in the anglophone community in Quebec that is somewhat more developed than in our communities. There are the McGill and Concordia universities, among others. They have first-class institutions whereas we are starting to get some. The Université de Moncton is almost 30 years old. That is the work of Mr. Robichaud. We are starting to get institutions, but we are not at the same level of development. In general, I think that it is agreed that there is asymmetry in the level of development in our two communities. We recognize that.

Mr. McTeague: I hope there are no students here from Laurentian University or the University of Ottawa.

Mr. LeBlanc: Or from the Université Sainte-Anne, et cetera. There are others.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Thank you. Mrs. Vautour from the New Democratic Party.

Mrs. Angela Vautour (Beauséjour—Petitcodiac, NDP): First I would like to thank you for your presentation. As an Acadian, I also want to thank you for keeping our language alive. Thirty years ago we could not be served in French in our own communities because everything was done in English.

M. McTeague: Est-ce que vous êtes au courant des problèmes ou des tensions qui existent au Québec chez la minorité anglophone en raison des compressions budgétaires qui ont été imposées par le gouvernement péquiste? Vous préoccupez-vous de parler à la minorité québécoise de son sort, de ses problèmes?

M. LeBlanc: On a des relations avec la minorité au Québec, par des groupes tels qu'Alliance Québec, ou encore la Quebec Farmers' Association, que M. Maynard préside. On a de bonnes relations avec les membres de la communauté anglophone au Québec. Évidemment, si vous me parlez de compressions du gouvernement provincial, il serait inapproprié pour moi de parler politiquement de ce sujet, alors que je suis porte-parole des communautés à l'extérieur de la province du Québec.

M. McTeague: Par contre, vous avez quelque chose en commun, n'est-ce pas?

M. LeBlanc: Absolument. Je vous dirai qu'on partage beaucoup d'affinités. On a des luttes communes.

Au niveau de la santé, par exemple, dans la Beauce, dans les Cantons de l'Est, il y a des problèmes réels d'érosion. De plus, il y a des problèmes au niveau de la démographie. Je me souviens d'avoir eu une discussion avec Constance Middleton-Hope, qui me disait que beaucoup de jeunes de nos communautés quittaient le Québec pour aller vivre à l'extérieur. Retenir la jeunesse anglophone au Québec pose vraiment un problème. Ces deux exemples que je viens de citer sont des problèmes réels et, dans ce sens, il y a effectivement des points communs dans nos luttes.

Par contre — et je pense que même les leaders de la communauté anglophone au Québec le reconnaissent —, on ne peut pas établir de symétrie entre les deux. Il y a quand même un réseau associatif, un réseau d'institutions, dans la communauté anglophone du Québec, qui est un peu plus développé que dans beaucoup de nos communautés. Il y a les universités McGill et Concordia, entre autres. Ils ont des institutions universitaires de première classe, tandis que nous, nous commençons à en avoir. L'Université de Moncton a presque 30 ans. C'est l'oeuvre de M. Robichaud. On commence à se doter d'institutions, mais on n'est pas au même niveau de développement. En général, je pense qu'on s'entend bien pour dire qu'il y a une asymétrie dans le niveau de développement de nos deux communautés. On le reconnaît.

M. McTeague: J'espère qu'il n'y a pas ici d'étudiants de l'Université Laurentienne ou bien de l'Université d'Ottawa.

M. LeBlanc: Ou bien de l'Université Sainte-Anne, et cetera. Il y en a d'autres.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Merci. Madame Vautour, du Nouveau Parti démocratique.

Mme Angela Vautour (Beauséjour—Petitcodiac, NPD): Premièrement, je veux vous remercier de votre présentation. Étant Acadienne, je veux aussi vous remercier de continuer à garder notre langue en vie. Il y a 30 ans, on ne pouvait pas se faire servir en français dans nos propres communautés parce que tout se déroulait en anglais.

We know that in New Brunswick the SAANB was forced to close its doors this summer because of a lack of financing. How many organizations like that one have been forced to do so across the country? I think it is important that we see concrete examples of the effects of these cuts. The closing of the SAANB in New Brunswick is a concrete example of the effects of the cutbacks. Can you give us other ones like that?

Mr. LeBlanc: Yes, I can give you other examples. In most of our organizations we have had to reduce the number of working men and women. Without going into the small details, we have had to reduce the number of hours worked, for example.

You are correct, this summer the SAANB had to close its doors. There are areas of activity we would like to develop but we don't have enough resources for development. There are situations where we would like to act or demand our rights when faced with a cutback, but we don't have the resources.

That is partly the idea behind Team Francophonie. I could have sat down with the 45 people we have met in the last two days, told you what I am saying today and tried to convince you that we need an increase. The strength of the Team Francophonie, some of whose members are here, is that each has a provincial reality, a local reality. In the meetings we have had with many of you, we have been able to talk about real things, things that happen in our communities. Those cutbacks have really hurt. There is no doubt that there has been an erosion and a decrease in the level of activity that we might have had. There is no doubt about that. If we want to have linguistic duality as a basic principle in Canada, we have to commit a minimum of resources to keep the institutions we have. In addition, we have to start acting, as I was saying earlier, in new areas where we have not always been active.

In many communities we are now concerned about health. People tell themselves that they fought in the field of education and got school management. Now they are telling themselves that what would be interesting is to have social services, health services, in French in their communities. It is not necessary to build hospitals or create infrastructures, but there need to be people who provide medical services in French. The health sector has probably been slowed down because of the cutbacks. I assure you that there are numerous examples of places where there have had to be staff reductions and reductions in the areas of activity. That obviously hurts a lot. Our ability to act has been reduced.

At the same time, as Canadian citizens we accepted that our fiscal load needed to be reduced. We aren't saying that there should not have been any cuts. We accept that there was a responsibility at that level. But at the same time, as a government, we have to choose in what areas we are going to cut and in which ones we are going to invest.

Mrs. Vautour: What interests me is that you are ready to accept the cutbacks. In the context of national unity as part of a major concern, we try to demonstrate to Quebecers that the French language is a real language that means something in the

On sait que la SAANB au Nouveau-Brunswick a été obligée de fermer ses portes, cet été, à cause d'un manque de financement. Combien d'organisations comme celle-là à travers le pays ont été obligées de faire la même chose? Je pense qu'il est important qu'on voie des exemples concrets de l'impact des coupures. La fermeture de la SAANB au Nouveau-Brunswick est un exemple concret de l'impact des compressions. Pouvez-vous nous en donner d'autres comme celui-là?

M. LeBlanc: Oui, je peux vous donner d'autres exemples. Dans la plupart de nos associations, on a dû réduire le nombre d'hommes et de femmes qui travaillaient. Sans entrer dans les petits détails, on a dû réduire les heures de travail, par exemple.

Cet été, vous avez raison, la SAANB a dû fermer ses portes. Il y a des secteurs d'activité qu'on aimerait développer, mais on n'a pas des ressources adéquates pour faire du développement. Il y a des situations où on voudrait agir ou revendiquer nos droits face à une coupure, mais on n'a pas les ressources pour le faire.

C'est un peu l'idée d'Équipe Francophonie. J'aurais pu m'asseoir avec les 45 personnes qu'on a rencontrées dans les derniers deux jours, vous dire ce que je vous dis aujourd'hui et essayer de vous convaincre qu'on a besoin d'une augmentation. La force d'Équipe Francophonie, dont certains membres sont ici, c'est que chacun a sa réalité provinciale, sa réalité locale. Dans les rencontres qu'on a eues avec beaucoup d'entre vous, on a pu partager des choses réelles, des choses qui se passent dans nos communautés. Elles ont fait mal, ces coupures-là. Il n'y a pas de doute qu'il y a eu une érosion et une diminution du niveau d'activités qu'on aurait pu avoir. Il n'y a aucun doute là-dessus. Si on veut avoir comme principe fondamental la dualité linguistique au Canada, on doit mettre un minimum de ressources pour garder les institutions qu'il y a. De plus, il faut se déployer, comme je le disais tout à l'heure, dans de nouveaux secteurs où on n'est pas toujours actifs.

Dans plusieurs communautés, on se préoccupe nouvellement de la santé. Les gens se disent qu'ils ont fait la lutte dans le secteur de l'éducation et qu'ils ont obtenu la gestion scolaire. Maintenant, ils se disent que ce serait intéressant d'avoir des services sociaux, des services de santé en français dans leurs communautés. Il n'est pas nécessaire de bâtir des hôpitaux ou de créer des infrastructures, mais il faudrait qu'il y ait là gens pour poser des gestes médicaux en français. Probablement que le secteur de la santé a été ralenti à cause des coupures. Je vous assure qu'il y a de nombreux exemples où il y a dû y avoir des réductions au niveau du personnel et des réductions dans les secteurs d'intervention. Ça a fait évidemment très mal. Notre capacité d'agir en a été réduite.

En même temps, comme citoyens canadiens, on accepte qu'il faut réduire le fardeau fiscal qu'on avait. On ne dit pas qu'il n'aurait dû y avoir aucune coupure. On accepte qu'il y avait une responsabilité à ce niveau. Mais, en même temps, comme gouvernement, on doit choisir les secteurs dans lesquels on coupe et dans lesquels on investit.

Mme Vautour: Ce qui m'intéresse, c'est que vous êtes prêts à accepter les coupures. Dans un contexte où l'unité nationale fait partie d'un grand dossier, on essaie de démontrer aux Québécois que la langue française est une langue réelle qui compte dans le

country, but then we impose cutbacks that directly affect francophone communities outside Quebec.

I see that we are saying one thing and doing another. If I were a separatist, I would say that we have all the proof in the world that the Liberal government is not serious about saving the French language. It's important for the country and I believe you have given some very good reasons. I am worried because we say that national unity is a very important issue today, that it is important. We believe in a Canada that includes Quebec, but we give the separatists ammunition for them to say that francophones outside Quebec are neglected. I don't think I'm wrong in saying that.

What I learned two weeks ago that surprised me is that in Summerside we are at the Supreme Court to get a French school there. Do you have any information about this? Could you enlighten us a little more about this case? I didn't think that we had to go that far to get a school. I would have thought that since there are francophones, they would have gotten a school and people would have gone on to other things. Have we gone backwards over the years?

Mr. LeBlanc: You say the federal government is sending messages by not supporting us. There have been successes under all the governments, all political parties included. There have been cutbacks, especially since 1992-93. We cannot deny that, it is on paper. At the same time, there has been a political commitment from this government, and I am pleased to hear Mr. Mark say that the Reform Party also supports the concept of bilingualism. There were still some successes at that time, but at the same time there has no doubt been some erosion with the cutbacks that were made and that is why we are coming to see you today to tell you that we are in a new budget context, that there is a surplus on the horizon and that one of the priorities, from the point of view of Canadian unity and linguistic duality, could be that there be coast to coast mobility for Francophones. We could reinject funds that would allow us to maintain that vitality and to demonstrate to certain Quebec citizens that in fact, in Canada, there can be some vitality outside Quebec.

The other question you asked me dealt specifically with Mr. Binns' government in Prince Edward Island, the situation in Summerside. I alluded to it briefly in response to Mr. Robichaud's question. They want to take buses to transport the students from that region to the Évangéline region, in the west of the island, where there is a homogeneous French school. The provincial government is challenging the construction of a new school on the grounds that it is reasonable to transport the children to the Évangéline region which, in some cases, is more than an hour away by bus each morning and evening.

Of course the FCFA deplores the fact that they are refusing to build the school. In fact, I believe the provincial government has spent a considerable amount of money in court to challenge the island's Acadian community's demand for its own school in Summerside. It is deplorable that so much money is being spent on a court challenge when the Charter of Rights and Freedoms, a

pays, mais ensuite on impose des coupures qui affectent directement les communautés francophones hors Québec.

Je vois qu'on dit une chose et qu'on en fait une autre. Si j'étais séparatiste, je dirais qu'on a toutes les preuves au monde que notre gouvernement libéral n'est pas sérieux concernant la sauvegarde de la langue française. C'est important dans le pays et je pense que vous avez donné de très bonnes raisons. Ça m'inquiète, parce qu'on sait que l'unité nationale, c'est un gros dossier aujourd'hui, c'est important. On croit à un Canada incluant le Québec, mais on donne des munitions aux séparatistes pour qu'ils disent qu'on néglige les francophones hors Québec. Je pense que je ne me trompe pas en disant ça.

Ce que j'ai appris il y a deux semaines et qui m'a surpris un peu, c'est qu'à Summerside, on est rendu en Cour suprême pour avoir une école française à cet endroit. Est-ce que vous avez de l'information à ce sujet? Pourriez-vous nous éclairer un petit peu plus sur ce dossier? Je ne pensais pas qu'on avait besoin de se rendre à ce point pour avoir une école. J'aurais cru qu'étant donné qu'il y a des francophones, on leur aurait donné une école et qu'on serait passé à autre chose. Est-ce qu'on a reculé au cours des années?

M. LeBlanc: Vous dites que le gouvernement fédéral donne des messages en ne nous appuyant pas. Il y a eu des réussites sous tous les gouvernements, tous partis politiques confondus. Il y a eu effectivement des coupures, en particulier depuis 1992-1993. On ne peut pas le nier, c'est sur papier. En même temps, il y a eu un engagement politique de ce gouvernement, et je suis heureux d'entendre M. Mark dire que le Parti réformiste appuie aussi le concept du bilinguisme. Il y a eu quand même des réussites à ce moment, mais en même temps, on a eu une érosion sans aucun doute, avec les coupures qu'on a faites, et c'est pour ça qu'on vient vous voir aujourd'hui pour vous dire qu'on est dans un nouveau contexte budgétaire, qu'il y a un surplus à l'horizon et qu'une des priorités, dans la perspective de l'unité canadienne et de la dualité linguistique, pourrait être qu'il y ait une mobilité pour les francophones coast to coast. On pourrait réinjecter des fonds pour nous permettre de garder cette vitalité et pour démontrer à certains citoyens québécois qu'effectivement, au Canada, il peut y avoir un dynamisme à l'extérieur du Québec.

L'autre question que vous me posez touche particulièrement le gouvernement de M. Binns à l'Île-du-Prince-Édouard, soit la situation à Summerside. J'y ai fait allusion brièvement en répondant à la question de M. Robichaud. On veut prendre des autobus et transporter des étudiants de cette région dans la région Évangéline, dans l'ouest de l'île, où il y a une école homogène francophone. Le gouvernement provincial conteste la construction d'une nouvelle école en disant que c'est raisonnable de transporter les enfants vers la région Évangéline qui est, dans certains cas, à au-delà d'une heure d'autobus soir et matin.

C'est sûr que la FCFA déplore le fait qu'on refuse la construction de l'école. D'ailleurs, je crois que le gouvernement provincial a dépensé des sommes très importantes devant les tribunaux pour contester la demande de la communauté acadienne de l'île d'avoir son école à Summerside. C'est déplorable qu'on mette autant d'argent dans une contestation judiciaire, alors que la

priori, seems to say that the Acadian community is right. Yet there is a case before the courts. That is about where things stand.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): OK? Is that all?

An MP: Yes, thank you.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Mr. Mauril Bélanger.

Mr. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.): I encourage the people of Summerside to hold on because I did that for four years when I was young. To go to high school we had to travel 40 miles. They were miles and not kilometres in those days; I am not that old but they were miles. So, morning and night, we had to travel 66 kilometres to go to school. It wasn't easy, but it was worth it.

I would like to welcome Mr. LeBlanc, Mrs. Henrie and Mr. Barrette and congratulate them on their initiative. We had in fact talked about it. I have been quite happy to see this team circulating in the halls of Parliament during the last two days, meeting MPs, senators and ministers from all parties. I think it has been very useful and I am confident that it will bear fruit. At this time I would like to invite the opposition parties that are represented here to formally inform the government of their support for these demands, in writing. That would be most useful. That is what we are doing here.

When we were in a situation of cleaning up the finances — and Mr. LeBlanc said it very well — the minority communities, being part of the same country, agreed to sign these agreements. Now that the finances seem to be somewhat back on track — at least the deficit has been eliminated and we are talking about a small surplus — it would be normal to improve certain budgets, not only for the Canada-community agreements, but also for the envelope we are discussing. What we have been doing during the last two days fits quite well with the schedule leading to budget decisions that we will all hear about at the same time in February.

I am also happy to hear Mr. LeBlanc say that there have been interesting developments, even if we have lived through budget cutbacks during the last three years. In Ontario, there were certain issues that I took to heart. One of them was the issue of school management 15 years after the charter. In fact, since last fall we have been setting up, all over the province, francophone school boards. The Canadian government is putting in \$90 million over five years. We went to get that. Mrs. Copps went to get that.

And, during these years there has nevertheless been the fairly significant development in community radio that you alluded to, Mr. LeBlanc. We expect to have a national network of these radio stations soon. That is another infrastructure that will help our communities grow.

Charte des droits et libertés, a priori, semble donner raison à la communauté acadienne. Il y a pourtant un litige devant les tribunaux. C'est à peu près l'état de la situation.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Est-ce ça va? Est-ce que c'est tout?

Un député: Oui, merci.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Monsieur Mauril Bélanger.

M. Mauril Bélanger (Ottawa—Vanier, Lib.): J'encourage les gens de Summerside à tenir le coup parce que j'ai fait cela pendant quatre ans quand j'étais jeune. Pour aller à l'école secondaire, il y avait 40 milles à faire. C'étaient des milles et non des kilomètres à cette époque; je ne suis pas si vieux mais c'était des milles. Donc, on devait faire 66 kilomètres, matin et soir, pour aller à l'école. Ce n'était pas facile, mais cela en valait la peine.

Je voudrais accueillir M. LeBlanc, Mme Henrie et M. Barrette et les féliciter de leur initiative. On en avait discuté d'ailleurs. Je suis fort aise de voir cette équipe qui circule dans les corridors du Parlement depuis deux jours, qui rencontre des députés, des sénateurs et des ministres de tous les partis. Je pense que c'était très utile et j'ai confiance que cela va porter fruit. J'inviterais aussi, à l'occasion, les partis d'opposition qui sont représentés ici à signifier formellement au gouvernement leur appui à ces revendications, cela par écrit. Ce serait fort utile. C'est cela, l'exercice qu'on fait ici.

Lorsqu'on était en situation d'assainissement des finances — et M. LeBlanc l'a bien dit —, les communautés en situation minoritaire, faisant partie de la même nation, ont accepté de signer ces ententes. Maintenant que la situation financière semble être un peu rétablie — du moins, le déficit est éliminé et on parle d'un petit surplus —, il serait normal qu'il y ait une bonification de certains budgets, pas seulement pour les ententes Canada-communautés, mais aussi pour de l'enveloppe dont on parle. L'exercice qui se fait depuis deux jours cadre fort bien dans le calendrier qui mène à des décisions budgétaires, qu'on connaîtra tous, en même temps, au mois de février.

Je suis aussi content d'entendre M. LeBlanc dire qu'il y a eu certains développements intéressants, même si on a vécu, depuis trois ans, des compressions dans les budgets. En Ontario, il y avait certains dossiers qui me tenaient à cœur. Un des dossiers portait sur la question de la gestion scolaire, 15 ans après la Charte. Effectivement, depuis cet automne, on est en train de mettre sur pied, sur tout le territoire de la province, des commissions scolaires francophones. Le gouvernement canadien y contribue à raison de 90 millions de dollars sur cinq ans. On est allé chercher cela. Mme Copps est allée le chercher.

Il y a quand même eu, dans ces années, et vous y avez fait allusion plus tôt, monsieur LeBlanc, un développement assez considérable du réseau des radios communautaires. On s'attend à avoir bientôt un réseau national de ces radios. C'est une autre infrastructure qui va aider nos communautés à s'épanouir.

Like you, I applaud the CRTC's decision — perhaps I shouldn't, but I'm doing it anyway — to extend TVA all across the country and to make it a basic service.

I hope the TFO channel will soon be broadcast in Quebec, as it is in New Brunswick. But there seem to be reservations at Télé-Québec and elsewhere; I hope we will be able to bypass them.

We must not forget to mention that there is a growing network of theatres growing outside Quebec. Although we agree that there have been cutbacks that have put the brakes on some efforts, those are now over and done with and we hope to increase certain envelopes. In the meantime, however, there has nevertheless been a continuing development of the infrastructure that supports the communities.

There are challenges to be met, and I have taken note of one in particular, the implementation of Part VII, sections 41 and 42, of the Official Languages Act. You are perfectly right in saying that although there have been efforts since 1988, when the amendment we have talked about was adopted, and 1993, they have not borne fruit. We are in agreement on this subject. In fact, the study you alluded to will soon be completed and will propose tangible ways of implementing sections 41 and 42, as the government did when it decided that the Treasury Board had to share the responsibility for section 42 with Heritage Canada. I recognize that there have been efforts in that area and they will soon be increased.

There is another challenge to be met, that of the colleges. We will have to look into it because Francophone colleges outside Quebec are facing financing problems and their infrastructures need to be fixed. I hope that in the coming years we will be able to make room to help them financially. Those are the challenges facing our communities. Health issues are also a challenge. I will not bite at the bait offered by Mr. Plamondon; we will let time settle things, as he will soon see. We have to be aware of what is going on in that area. We have to ensure that our communities have access to those services even if they are not enshrined in section 80(2). I am talking about "our communities" because I am part of them. I am not shy about saying this and if someone raps me on the knuckles, so be it. I am one of those who firmly believe in the linguistic duality of this country.

I insist on telling you that you are doing very well and that I don't blame you for anything. You are right in believing that we will consult you on the agreements. We are waiting for you to finish your evaluation exercise. You estimate that will be at the end of November. At that time, it is understood that we will consult you, just as the minister consulted you when she went to your annual meeting in Newfoundland, and just as there have been consultations last year in Ottawa or even in Winnipeg. Notwithstanding what might not please some people around this table, there is continuous consultation between the Canadian government and its communities, and, in my opinion, that will continue.

Comme vous, j'applaudis la décision du CRTC — je ne devrais peut-être pas le faire, mais je le fais quand même — d'étendre TVA sur tout le territoire canadien et de le mettre sur le service de base.

J'ose espérer que la chaîne TFO sera sous peu diffusée au Québec, comme elle l'est actuellement au Nouveau-Brunswick. Mais il semble y avoir des réticences à Télé-Québec et ailleurs; j'espère qu'on pourra faire fi de ces résistances.

Il ne faut pas oublier de mentionner qu'il y a maintenant un réseau de théâtres qui grandit hors Québec. Bien que nous convenions qu'il y a eu des compressions qui ont pu freiner certains efforts, elles sont maintenant terminées et nous espérons pouvoir bonifier certaines enveloppes. Mais entre-temps, il y a eu quand même une continuation de ce développement de l'infrastructure qui soutient ces communautés.

Il y a des défis à relever et j'en ai noté un en particulier, soit la mise en oeuvre de la Partie VII, articles 41 et 42, de la Loi sur les langues officielles. Vous avez parfaitement raison de dire que, même s'il y a eu des efforts entre 1988, au moment où l'amendement dont on parle a été adopté, et 1993, ils n'ont pas encore porté fruit. Nos points de vue se rejoignent à ce sujet. D'ailleurs, l'étude à laquelle vous avez fait allusion sera bientôt terminée et nous proposera des façons tangibles de mettre en application ces articles 41 et 42, comme le gouvernement l'a d'ailleurs fait lorsqu'il a été décidé que le Conseil du Trésor devait partager la responsabilité de l'article 42 avec le ministère du Patrimoine. Je reconnais qu'il y a eu des efforts en ce sens et j'espère qu'ils seront bientôt amplifiés.

Il y a un autre défi à relever, celui des collèges. Il faudra s'arrêter à cette question parce que les collèges francophones hors Québec font face à des problèmes de financement et qu'il faudra rafistoler leurs infrastructures. J'espère qu'au cours des prochaines années, on réussira à créer des espaces financiers pour les aider. Ce sont là des défis auxquels font face nos communautés. La santé représente elle aussi un défi. Je ne mordrai pas à l'hameçon que me tend M. Plamondon; on va laisser le temps régler les choses, comme il le verra bientôt. Il fait être conscient de ce qui se passe de ce côté-là. Il faut s'assurer que même si ces droits ne sont pas enchâssés au paragraphe 80(2), nos communautés aient accès à certains services. Je parle de «nos communautés» parce que j'en fais partie. Je ne me gêne pas de le faire et si j'ai à me faire taper sur les doigts, je me ferai taper dessus. Je suis un de ceux qui croient mordicus à la dualité linguistique au pays.

Je tiens à vous dire que j'estime que ce que vous faites est très bien et que je n'ai aucun reproche à vous faire. Vous avez raison d'avoir confiance que nous vous consulterons au sujet des ententes. Nous attendons que vous ayez terminé votre exercice d'évaluation. Vous prévoyez que ce sera probablement à la fin novembre. À ce moment-là, il est entendu que nous vous consulterons, tout comme la ministre vous a consultés lorsqu'elle s'est rendue à votre assemblée annuelle à Terre-Neuve, et tout comme il y a eu des consultations l'an dernier à Ottawa ou encore à Winnipeg. N'en déplaise à certaines personnes autour de la table, il y a une consultation continue entre le gouvernement canadien et ses communautés et, à mon avis, elle va se poursuivre.

It would be interesting, Mrs. Vautour, to go around the table and to ask if there is really a place for francophones in Canada. Mrs. Vautour, you are a fine example of that since you come from a Maritime province, just like our colleague Mark Muise. I come from Ontario. Senator Fraser speaks very good French, just like Mr. Plamondon and even Mr. Mark. I learned today that his party now supports bilingualism across Canada. Bravo! You must admit that around this table there is an interesting image of francophones in Canada.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Would you now like to respond to Mr. Bélanger's remarks, Mr. LeBlanc?

Mr. LeBlanc: Yes, very briefly. I am delighted and I am happy, Madam Chair, to hear the Parliamentary Secretary say that we will in fact be consulted, in this spirit of partnership, before Mrs. Copps tables numbers about the communities' needs before the decision makers in cabinet. That reassures me and I am happy about that. We are open and very available to meet with the Parliamentary Secretary and the minister as soon as we have those numbers.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): We are ready to move on to the second round of questions. Mr. Mark, do you have any other comments?

[English]

Mr. Mark: Yes, I do. They are just a couple of short questions. Thank you, Madam Joint Chair.

I can certainly tell the parliamentary secretary that I have studied French throughout my public schooling.

Senator Robichaud: Your wife can teach you as well.

Mr. Mark: Yes. In fact, beginning when I came to Ottawa last summer, throughout the fall, and right through till winter, I actually took French lessons. I found they were pretty gruelling. But I do plan to spend some time in Saint-Jean to get into the immersion part of becoming bilingual.

What I would like to do is agree with you, in that the grass roots is where the pitch is in terms of funding. Having been a public school teacher all my life, I'm very familiar with the immersion programs in schools. Where I come from, they began the immersion right up throughout the senior grades, but they found with the downloading of the provincial government that the local school board just could not justify extending immersion classes from grades 10 to 12. So they had to stop at grade 9.

As we listen to this debate today, I get more of the feeling that it's really about money. I come back to my original question in this whole business of arranging a partnership and agreement between the provinces and the federal government: What role does money have to play? Is that essentially the problem, or is it the use of the money that is allocated? Or is it the amount of money?

Il serait intéressant, madame Vautour, de faire un tour de table, de nous donner une image et de se demander s'il y a vraiment une place pour la francophonie au Canada. Madame Vautour, vous en êtes un très bel exemple puisque vous venez d'une province maritime, tout comme notre collègue Mark Muise. Je viens de l'Ontario. Le sénateur Fraser parle très bien le français, tout comme M. Plamondon et même M. Mark. J'ai appris aujourd'hui que son parti appuyait maintenant le bilinguisme partout au Canada. Bravo! Vous avouerez qu'autour de cette table, il y a quand même une image intéressante de la francophonie au Canada.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Est-ce que vous aimeriez réagir aux propos de M. Bélanger, monsieur LeBlanc?

M. LeBlanc: Oui, très brièvement. Je suis ravi et je me réjouis, madame la présidente, d'entendre le secrétaire parlementaire confirmer que nous serons effectivement consultés, dans cet esprit de partenariat, avant que Mme Copps aille chiffrer les besoins des communautés devant les décideurs du Cabinet. Ça me rassure et je m'en réjouis. Nous serons ouverts et très disponibles pour rencontrer le secrétaire parlementaire et la ministre dès que nous aurons ces chiffres-là en main.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Nous sommes prêts à passer au deuxième tour de questions. Monsieur Mark, avez-vous d'autres commentaires?

[Traduction]

M. Mark: Oui, j'en ai. Ce ne sont que de brèves questions. Merci, madame la coprésidente.

Je peux certainement dire au secrétaire parlementaire que j'ai étudié le français tout au long de mon éducation scolaire.

Le sénateur Robichaud: Votre épouse peut vous l'enseigner aussi.

M. Mark: Oui. En fait, lorsque je suis venu à Ottawa l'été dernier, tout au cours de l'automne et pendant tout l'hiver j'ai suivi des cours de français. Je les ai trouvés très difficiles. Mais j'ai l'intention de passer du temps à Saint-Jean afin de traverser la phase immersion pour devenir bilingue.

Ce dont j'aimerais convenir avec vous c'est qu'on met l'accent sur le financement à la base. Ayant été un enseignant dans le système public pendant toute ma vie, je suis très au courant des programmes d'immersion dans les écoles. Là d'où je viens, l'immersion durait jusqu'aux niveaux supérieurs, mais depuis le transfert de responsabilités du gouvernement provincial aux conseils scolaires locaux, ces derniers ne pouvaient plus justifier le maintien des cours d'immersion pour les 10^e, 11^e et 12^e années. Ils ont été obligés d'arrêter en 9^e.

En écoutant le débat aujourd'hui, j'ai de plus en plus l'impression qu'on parle essentiellement d'argent. Je reviens à ma première question au sujet du partenariat entre les provinces et le gouvernement fédéral: quel est le rôle de l'argent? Est-ce le fond du problème, où est-ce les fins pour lesquelles l'argent est utilisé? Où est-ce la quantité d'argent?

[Translation]

Mr. LeBlanc: As I was telling you, when we spend money, we do so in a very, very tight framework. That is the case when we spend the monies allocated to Canadian francophone institutions or organizations. We identify the priorities in cooperation with the Department of Canadian Heritage and we then go ahead with the unfolding of these projects or exercises to ensure the vitality of our communities.

The amounts granted to support official languages programs are not enormous; we are talking about 0.1 per cent, more or less, of the total federal budget. We are not talking about the Department of National Defence here, or about very, very significant amounts of money. We hope there will be a significant increase in the amounts given to us.

As for the accountability for the amounts spent, we are also very rigorous at the community level. We are confident that the same thing is true at the level of the provinces and that when the federal government gives them money they spend it in the areas of activity for which it is designated. We are not part of the accountability process at that level but it would be interesting to see where the money given to provincial governments by the federal government goes and ensure that it is spent for the intended purposes.

Following Mr. Mark's comments on his appreciation of bilingualism and the importance he gives it, I would like to tell him that the members of the FCFA would be happy to meet with him, and with members of his party, to talk about this issue. I sense that there is an opening there. Where we might disagree regarding the bill for a new Canada that was tabled by your leader is that we believe that the federal government plays a very, very important role in maintaining what we have in terms of linguistic duality. In this bill, you are proposing to transfer this power to the provinces. In our opinion, it would be very, very dangerous to have only exclusive provincial jurisdiction as is proposed in your bill on a new Canada. We could have discussions that might allow the Reform Party to understand better the stakes for the francophone and Acadian communities. But I applaud your opening.

[English]

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Mr. Mark, is that enough?

Mr. Mark: That is fine, thank you.

[Translation]

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): On the departmental side, do either Mr. Bélanger or Mrs. Finestone have any questions? We are beginning the second round.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): Is it my turn?

[Français]

M. LeBlanc: Comme je vous le disais, lorsqu'on dépense de l'argent, on le fait dans le cadre d'un exercice très, très rigoureux. C'est le cas lorsqu'on dépense les sommes qui sont versées aux institutions ou aux organismes de la francophonie canadienne. On identifie des priorités en collaboration avec le ministère du Patrimoine canadien et on va ensuite de l'avant dans le déploiement de ces projets ou exercices pour assurer la vitalité de nos communautés.

Ce ne sont pas des sommes énormes qu'on accorde aux programmes d'appui aux langues officielles; on parle d'environ 0,1 p. 100 du budget total fédéral. On ne parle pas ici du budget du ministère de la Défense nationale ou de sommes très, très importantes. Nous espérons qu'il y aura une augmentation substantielle des fonds qui nous sont accordés.

Quant à l'imputabilité face aux sommes dépensées, on fait là aussi preuve d'une très grande rigueur au niveau des communautés. Nous sommes d'ailleurs confiants qu'il en est de même au niveau des provinces et que, lorsque le fédéral leur donne de l'argent, elles le dépensent dans les secteurs d'activité où elles sont censées le faire. Nous ne sommes pas partie prenante au processus d'imputabilité de la vérification à ce niveau, mais il serait peut-être intéressant d'examiner où les sommes d'argent versées aux gouvernements provinciaux par le fédéral s'en vont et s'assurer qu'elles sont dépensées pour ce à quoi elles ont été allouées.

À la suite des propos de M. Mark quant à son appréciation du bilinguisme et à l'importance qu'il y accorde, j'aimerais lui dire que les membres de la FCFA seraient très heureux de le rencontrer, ainsi que les gens de son parti, pour discuter de cette question. Je sens qu'il y a vraiment une ouverture. Là où nous divergeons peut-être face au projet de loi sur le nouveau Canada que votre chef a déposé, c'est que nous croyons que le gouvernement fédéral joue un rôle très, très important au niveau du maintien des acquis de la dualité linguistique. Dans ce projet de loi, vous proposez de remettre ce pouvoir aux provinces. À notre avis, il serait très, très dangereux de n'avoir qu'une juridiction exclusivement provinciale, comme votre projet sur le nouveau Canada le prévoit. Nous pourrions avoir des échanges, ce qui permettrait peut-être au Parti réformiste de mieux saisir les enjeux des communautés francophones et acadienne. Mais j'applaudis votre ouverture.

[Traduction]

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Monsieur Mark, est-ce que ça suffit?

M. Mark: C'est très bien, merci.

[Français]

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Du côté ministériel, est-ce que M. Bélanger ou Mme Finestone ont des questions? Nous commençons le deuxième tour.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Est-ce mon tour?

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Yes, it is your turn. Go ahead, Mrs. Finestone.

The Joint Chairman (Ms Finestone): I wonder, Mr. Barrette or Madame Henrie, if you have anything you would like to add before I continue with my questions. We haven't heard from either of you. Where are you from?

[Translation]

Mrs. Manon Henrie, Liaison Officer, Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada: I am from Eastern Ontario, from the region —

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): You are allowed to speak bilingually.

[Translation]

I can also speak in French, but I chose to use my mother tongue.

[English]

Where are you from?

[Translation]

Ms Henrie: I am from Eastern Ontario, from the Rockland area, more specifically from a village that has a very francophone name, Clarence Creek.

The Joint Chairman (Ms Finestone): That is not very far from the riding of our Parliamentary Secretary.

Ms Henrie: That is true.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): Good. And you, Mr. Barrette?

[Translation]

Mr. Barrette: I was born in Montreal. I am originally a Quebecer, but I have lived a long time in the Northwest Territories and in Alberta. I now live in Ottawa.

The Joint Chairman (Ms Finestone): You therefore speak both languages fluently, do you not?

Mr. Barrette: Yes.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): Good. So you feel much more comfortable coming here because you are talking about the issues concerning colleagues and citizens who are francophone, and your comfort level is in expressing yourself in French.

Isn't this a wonderful country, where you can do both languages with equal comfort, and depending on where you are and to whom you are speaking, you can adapt to that language. There are not many countries in the world where this can be done in peace and harmony and with goodwill. I think that is the beauty of this country.

Ms Henrie: We are very talented.

The Joint Chairman (Ms Finestone): I beg your pardon?

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Oui, c'est à votre tour. Allez-y, Mme Finestone.

La coprésidente (Mme Finestone): Je me demande, monsieur Barrette ou madame Henrie, si vous voulez ajouter quelque chose avant que je continue avec mes questions. Nous ne vous avons pas entendus encore. D'où venez-vous?

[Français]

Mme Manon Henrie, agente de liaison, Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada: Je suis de l'est de l'Ontario, de la région....

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Vous pouvez parler dans les deux langues.

[Français]

Je peux aussi m'exprimer en français, mais j'avais choisi d'utiliser ma langue maternelle.

[Traduction]

D'où venez-vous?

[Français]

Mme Henrie: Je suis de l'est ontarien, de la région de Rockland, plus précisément d'un village qui porte un nom très francophone, Clarence Creek.

La coprésidente (Mme Finestone): Ce n'est pas bien loin de la circonscription de notre secrétaire parlementaire.

Mme Henrie: En effet.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Bien. Et vous, M. Barrette?

[Français]

M. Barrette: Je suis originaire de Montréal. Je suis Québécois d'origine, mais j'ai habité longtemps dans les Territoires du Nord-Ouest et en Alberta. Je vis maintenant à Ottawa.

La coprésidente (Mme Finestone): Vous parlez donc couramment les deux langues, n'est-ce pas?

M. Barrette: Oui.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Bien. Alors vous vous sentez plus à l'aise en venant ici parce que vous parlez de questions au sujet de vos collègues et de vos concitoyens francophones et que vous êtes plus à l'aise en français.

N'est-ce pas un pays merveilleux, où vous pouvez être à l'aise en parlant les deux langues et en ayant la possibilité de vous adapter à l'autre langue selon votre répondant et l'endroit où vous êtes? Il n'y a pas beaucoup de pays au monde où il est possible de le faire en paix et en harmonie. Je crois que c'est un des grands attraits de ce pays.

Mme Henrie: Nous avons beaucoup de talent.

La coprésidente (Mme Finestone): Pardon?

Ms Henrie: We are very talented and virtuous.

The Joint Chairman (Ms Finestone): And virtuous — well that is — and virtuoso as well.

One of the things this committee is considering doing is examining the impact of the change with Treasury Board and its responsibility vis-à-vis heritage, and getting out there and speaking to the communities to see what is missing with the transfer of responsibilities, particularly in job training and health. Was there an erosion? Where is it? Where are the holes? Where are the gaps? What are the problems? This is so we can put together a report that might meet the concerns you're expressing but may not be able to quantify.

Would that be helpful?

[Translation]

Mr. LeBlanc: Yes, it wouldn't hurt if you challenged those changes. While it is up to you to determine your mandate, it might be interesting if you broadened it a little and looked at governmental changes without forgetting to look at financing issues and priority areas that may be coming up for francophones and for the anglophone community in Quebec. That is in your hands. The issues you have identified are no doubt very important. It would certainly be useful to go into the field and meet these communities.

I would also suggest that you broaden the scope of your study. It is interesting to see how the federal State has evolved. This program has only been in existence for 30 years and it would be useful to evaluate the Official Languages Act after 30 years.

The Joint Chairman (Ms Finestone): Mr. LeBlanc, you have talked about the importance of consultation and shown your appreciation for the comments of the Parliamentary Secretary.

I will take this opportunity to ask you the following question. We are proposing a consultation with the Canadian population. We have drafted questions we would like to ask them so that we are well prepared when we meet them. As the federation that brings together a lot of francophone organizations, would you be prepared to look at our draft and propose changes to it? Would you be prepared to work with us in a partnership?

Mr. LeBlanc: Yes. I have no objection to that suggestion. Allow me to underline that the Fédération des communautés francophones et acadienne has already submitted a project to the department. During the last year, we did a study on what we were discussing as an organization. We asked ourselves what were the issues we were trying to fight for and how we were addressing them. We called that study "Le renouvellement du discours à la FCFA."

One interesting report, submitted by the PGF company, made a bit of noise this summer. That report goes a lot further than the discussions we have heard up to now. It discusses health, the economy, assimilation, the way we define the challenge of assimilation, et cetera. In the context of the second phase, we will take this discussion paper and will try to determine what will be

Mme Henrie: Nous avons beaucoup de talent et de vertu.

La coprésidente (Mme Finestone): Et de la vertu — eh bien, c'est aussi virtuose.

Une des choses auxquelles le présent comité songe est d'étudier les effets des modifications aux responsabilités du Conseil du Trésor à l'égard du patrimoine et de rencontrer les communautés afin de voir ce qui manque en termes de transfert de responsabilités, surtout en ce qui a trait à la santé et à la formation à l'emploi. Y a-t-il eu une érosion? Où est-elle? Où sont les lacunes? Où sont les écarts? Quels sont les problèmes? C'est ainsi que nous pourrions présenter un rapport qui tient compte des préoccupations que vous exprimez mais ne pouvez pas quantifier.

Est-ce que cela serait utile?

[Français]

M. LeBlanc: Oui, cela ne ferait pas de tort si vous questionniez ces transformations-là. Bien qu'il vous appartienne de déterminer votre mandat, il serait peut-être intéressant que vous l'élargissiez un peu et que vous abordiez les transformations gouvernementales, sans toutefois oublier de vous pencher sur les questions de financement et les secteurs prioritaires qui se dessinent peut-être à l'horizon pour les francophones et la communauté anglophone du Québec. Cela est entre vos mains. Les points que vous avez identifiés sont sans aucun doute très importants. Il serait sûrement utile de sortir sur le terrain et d'aller rencontrer ces communautés.

Je vous suggère aussi d'élargir la portée de votre étude. Il est intéressant de voir comment l'État fédéral a évolué. Ce programme n'existe que depuis 30 ans et il serait utile de faire une évaluation de la Loi sur les langues officielles 30 ans plus tard.

La coprésidente (Mme Finestone): Monsieur LeBlanc, vous avez parlé de l'importance de la consultation et manifesté votre appréciation face aux observations du secrétaire parlementaire.

J'en profiterai maintenant pour vous poser la question suivante. Nous nous proposons de mener une consultation auprès de notre population, de nos Canadiens et Canadiennes. Nous avons préparé une ébauche des questions que nous aimerions leur poser afin que nous soyons bien préparés lorsque nous les rencontrerons. En tant que fédération regroupant plusieurs organismes francophones, seriez-vous disposés à revoir notre ébauche et à y proposer des changements? Seriez-vous disposés à travailler en collaboration avec nous, dans le cadre d'un partenariat?

M. LeBlanc: Oui. Je n'ai aucune objection face à cette proposition. Permettez-moi de souligner que la Fédération des communautés francophones et acadienne a déjà soumis un projet au ministère. Au cours de la dernière année, nous avons fait une étude du discours que nous tenions comme organisme. Nous nous sommes demandé quels sont les dossiers qu'on essaie de défendre et de quelle façon on les articule. On a appelé cette étude «Le renouvellement du discours à la FCFA».

Un rapport très intéressant, soumis par la firme PGF, a fait un peu de bruit cet été. Ce rapport va beaucoup plus loin que le débat qu'on a entendu jusqu'ici; on y parle de santé, du secteur économique, de l'assimilation, de la façon dont on articule le défi que présente l'assimilation, et cetera. Dans le cadre de la deuxième phase, nous prendrons ce document de discussion, nous

the growth poles will be for the future, how we can improve the political discourse, how we can facilitate communications between francophones but also with the anglophones, how we can extend a hand and explain why we have homogeneous schools, et cetera.

This project has been submitted to the Department of Heritage Canada. We are pursuing much the same approach even though we are obviously not parliamentarians and do not have the same resources as your joint committee. We are pursuing this joint consultative approach and are speaking the same language. In fact, it would be interesting if you looked at the allocation mechanisms for financing during the last 30 years, at the changes within the federal government and their effects on francophones. I am therefore answering yes to your question. We are prepared to work with you and to review these documents.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): Will you share that document — not your project, but the document, the findings and the process?

[Translation]

Mr. LeBlanc: Yes, absolutely.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): Very good. I would appreciate that very much. Thank you very much, Madam.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Thank you, Madam Finestone. Monsieur Plamondon.

[Translation]

Mr. Plamondon: Mr. LeBlanc, after the comments of my friend Mark on the topic of Acadian dynamics, I would like to tell you that I am in complete agreement with you about your remarkable struggles for the survival of French.

On the other hand, I would like to point out that if my colleague Mark were a Nova Scotia MP and a unilingual francophone, he could not do his job efficiently. In Quebec, during the second-last election, four members from the Equality Party were elected, of which three were unilingual anglophones. They were able to do their work well because in Quebec there is really room for the English language minority.

I am coming back, Gino, to the answer you gave to Dan. You talked about comparisons and about cooperation with the anglophone minorities in Quebec and the francophone minorities outside Quebec. You were saying that some of their demands were common. I would like to know if you have made a detailed comparison of the rights of both minorities, for example in the field of access to health services. Education and health are the two major priorities of all governments in the world, of all peoples and nations. Have you evaluated how the monies the Quebec government has spent on health and education have been spent? If we had the results of such a comparison on hand, we might have an argument that would allow us to push the federal government

irons nous aussi auprès de nos communautés et nous tenterons de déterminer quels seront les axes de développement pour l'avenir, comment nous pourrions améliorer le discours politique, comment nous pourrions favoriser la communication entre les francophones, mais aussi à la majorité, avec les anglophones, comment on pourra tendre la main et expliquer pourquoi on a des écoles homogènes, et cetera.

Ce projet a été soumis au ministère du Patrimoine canadien. Nous poursuivons en quelque sorte la même approche, bien que nous ne soyons évidemment pas des parlementaires et que nous ne disposions pas des mêmes ressources que votre comité mixte. Nous poursuivons cette même approche consultative et tenons le même discours. Il serait effectivement intéressant que vous examiniez l'évolution des mécanismes d'allocation de fonds au cours des 30 dernières années, les changements survenus au sein du gouvernement fédéral et leurs répercussions sur les francophones. Je réponds donc oui à votre question. Nous sommes prêts à collaborer avec vous et à réviser ces documents.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Partagerez-vous votre document — pas votre projet, mais le document, ses conclusions, et le processus?

[Français]

M. LeBlanc: Oui, absolument.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Merci beaucoup. Ce serait très apprécié. Merci beaucoup, madame.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Merci, madame Finestone. Monsieur Plamondon.

[Français]

M. Plamondon: Monsieur LeBlanc, à la suite des propos de mon ami Mark au sujet de la dynamique acadienne, j'aimerais vous dire que je suis complètement d'accord avec vous quant aux luttes remarquables que vous avez menées pour la survie du français.

Par contre, j'aimerais soulever le fait que si mon collègue Mark était député en Nouvelle-Écosse et unilingue francophone, il ne pourrait pas faire son travail de façon efficace. Au Québec, lors de l'avant-dernière élection, on a élu quatre députés du Parti Égalité, dont trois étaient unilingues anglophones. Ils ont pu très bien faire leur travail parce qu'au Québec, il y a vraiment une place pour la minorité de langue anglaise.

Je reviens, Gino, à la réponse que vous avez donnée à Dan. Vous avez parlé de comparaisons et de collaboration entre les minorités anglophones du Québec et les minorités francophones hors Québec. Vous disiez que certaines de leurs revendications étaient communes. J'aimerais savoir si vous avez déjà fait une comparaison poussée entre les droits des deux minorités, par exemple au niveau de l'accessibilité des services de santé. L'éducation et la santé sont les deux grandes priorités de tous les gouvernements du monde, de tous les peuples et nations. Avez-vous évalué les sommes qu'a dépensées le gouvernement du Québec dans les domaines de la santé et de l'éducation? Si nous avions en main les résultats d'une telle comparaison, nous aurions

toward a greater allocation of funds to the minority that is most in danger, the francophone minority outside Quebec.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): When you are sick, you are sick. It doesn't matter what language you are sick in; you need service.

[Translation]

Mr. Plamondon: Excuse me, I did not understand because my earphone was not working.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): Go ahead, I am sorry.

[Translation]

Mr. Plamondon: I still have the floor, Madam Chair?

From this comparison, and knowing exactly how much the anglophones in Quebec have, the francophone minority outside Quebec could say more loudly that it is claiming the same thing and is demanding more money so that it can get as much as the anglophones in Quebec. I am not saying that we should set aside or abandon the anglophone minority in Quebec; that is not what I am leading up to. When you answered Dan, you did not say that if the francophones outside Quebec had the same thing as anglophones in Quebec that would already be a big step forward. When he testified before the committee, the Commissioner of Official Languages recognized that. He believes that the francophone minority is in more danger than the anglophone minority. A week ago there was a rather dramatic and alarming headline in the newspaper *Le Droit* about an analysis of the most recent francophone minority statistics in Ontario from Statistics Canada. I would like to hear you discuss this subject with me.

Mr. LeBlanc: What link are you making between health and the article in *Le Droit*?

Mr. Plamondon: No, there is no link. I am not saying that the Official Languages Act, when it was adopted, had to allow a francophone or an anglophone to live anywhere in Canada in his own language. It was, let's say, the ideal of Mr. Trudeau and it was a valid objective.

But I feel that since then, for a few years, we have transformed that objective to make the Official Languages Act an official hymn to bilingualism. The objective, at the beginning, was not to make francophones bilingual so that they could get jobs. It wasn't that. It was that francophones be able to live in their communities, outside Quebec, as anglophones could in all communities in Quebec. If one moved from one area to another, one would have the right to the same services.

I wonder if we should not start insisting on the fact that the right to exist implies, in addition to education, the right to health services. I may be stretching these rights a little, but it seems to me that's the way it goes. When we compare the situation of francophones in terms of the Montfort Hospital, that we see the

peut-être un argument qui nous permettrait de pousser le gouvernement fédéral à orienter davantage ses fonds vers la minorité la plus en danger, la minorité francophone hors Québec.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Lorsque vous êtes malade, vous êtes malade. La langue dans laquelle vous êtes malade n'importe pas; vous avez besoin de services.

[Français]

M. Plamondon: Excusez-moi, je n'ai pas compris parce que mon écouteur ne fonctionnait pas.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Allez-y, excusez-moi.

[Français]

M. Plamondon: J'ai toujours la parole, madame la présidente?

À partir de cette comparaison et sachant exactement ce que les anglophones du Québec ont, la minorité francophone hors Québec pourrait dire plus fort qu'elle aussi revendique qu'on lui accorde la même chose et qu'on lui consacre plus d'argent pour qu'elle obtienne au moins autant que les anglophones du Québec. Je ne dis pas qu'on devrait abandonner ou délaisser la minorité anglophone, car ce n'est pas là que je veux en venir. Lorsque vous avez répondu à Dan, vous n'avez pas dit que si les francophones hors Québec avaient ce que les anglophones du Québec ont, ce serait déjà un grand pas. Lorsqu'il est venu témoigner devant notre comité, M. le commissaire aux langues officielles reconnaissait cela. Il considère que la minorité francophone est plus en danger que la minorité anglophone. Il y a une semaine, un titre assez dramatique et alarmant au sujet de la minorité francophone de l'Ontario faisait la manchette du journal *Le Droit* et rapportait une analyse des dernières statistiques compilées par Statistique Canada. J'aimerais vous entendre réfléchir tout haut avec moi à ce sujet.

M. LeBlanc: Quel lien établissez-vous entre la santé et l'article paru dans *Le Droit*?

M. Plamondon: Non, il n'y a pas de lien. Je me dis que la Loi sur les langues officielles, lorsqu'elle a été faite, devait permettre à un francophone ou à un anglophone de vivre n'importe où au Canada dans sa langue. C'était, disons, l'objectif idéal de M. Trudeau et c'était un objectif très valable.

Or, je sens que depuis quelque temps, depuis quelques années, on a transformé cet objectif pour faire plutôt de la Loi sur les langues officielles un hymne au bilinguisme. L'objectif de départ n'était pas de rendre les francophones bilingues pour qu'ils puissent obtenir des emplois. Ce n'était pas ça. C'était que les francophones puissent vivre dans leurs communautés, en dehors du Québec, comme les anglophones le peuvent dans toutes les communautés du Québec. Si on démenageait d'un endroit à un autre, on devait avoir droit aux mêmes services.

Je me demande si on ne devrait pas commencer à insister sur le fait que les droits d'existence impliquent, en plus de l'éducation, les services de santé. J'étre peut-être un peu ces droits, mais il me semble qu'il en va ainsi. Quand on compare la situation des francophones par rapport à l'hôpital Montfort, qu'on voit la lutte

struggle they had to undertake to challenge a decision by the provincial government, and compare it to the situation of anglophones in Quebec, we see a great difference. That was the meaning of my question.

Mr. LeBlanc: I cannot stop myself from reacting to the comment you made to Mr. Muise, that he would not be able to do his job if he was a unilingual francophone. In Acadia, it seems to me, a unilingual anglophone could be the MP for Acadie—Bathurst and do his job. Perhaps the same is true of some regions in Ontario. The fact remains that I do not think that we would be able —

Mr. Plamondon: It is a bit more difficult outside Quebec.

Mr. LeBlanc: I think that if Mr. Godin were a unilingual francophone, he could still do his job. I do not see a link with the parallel you are drawing. I wanted to underline that it is not only in Quebec that a unilingual person can be an MP.

Let us go back to what you were saying about health. Yes, I believe that health can be an orientation that we should take in the future. You are completely right. Unfortunately, the federal health act does not impose, in its basic conditions, dual linguistic services for health or in the area of services specific to the francophone community. We have recently made efforts to correct that. The FCFA has recently done a study on the health issue and it is clearly an important one.

As for your comparison with the anglophones in Quebec, where you say that they have a fuller institutional status, to use that in order to get more does not strike me as a recommendable strategy. That could be turned against the other community or allow people to believe that we are not as advanced as they are. In fact, they have their own problems. I insist on saying that. There is a decrease in the anglophone population in Quebec that is a real problem. In that sense, we don't want to live exactly like the anglophones in Quebec. They have a demographic problem that does not interest us.

We have to pay attention to the comparisons we make. I do not think that francophone communities everywhere want hospitals like those in Montreal. At least not of that size. In some communities we need hospitals, as the struggle for Montfort shows. That struggle is important and is a question of national unity. However, in other cases health services can mean setting up clinics, services in French, social services, et cetera.

It is very important to us and we would like to find a way of forcing the provincial governments to act on the health issue, which is their responsibility, obviously. For francophones, it would be essential, in our opinion, to have that and we are working toward this end. That is why I say that with a significant increase of the resources allocated to our communities, it could be a significant pole for growth. That would mean setting up a new team to study how to deal with it.

qu'ils ont à mener pour contester une décision prise par le gouvernement provincial, et la situation des anglophones au Québec, on constate une grande différence. C'était le sens de mon interrogation.

M. LeBlanc: Je ne peux m'empêcher de réagir à la remarque que vous avez faite à M. Muise, à savoir qu'il ne pourrait pas faire son travail s'il était unilingue francophone. En Acadie, me semble-t-il, un unilingue anglophone pourrait être député d'Acadie—Bathurst et faire son boulot quand même. Peut-être la même chose pourrait-elle se dire d'autres régions, en Ontario. Il reste que je ne pense pas qu'on puisse...

M. Plamondon: C'est un peu plus difficile à l'extérieur du Québec.

M. LeBlanc: Je pense que si M. Godin était unilingue francophone, il pourrait quand même faire son travail. Je ne vois pas de lien avec le parallèle que vous faites. Je tenais à souligner qu'il n'y a pas qu'au Québec qu'un unilingue peut être député.

Revenons à ce que vous dites à propos de la santé. Oui, je crois que la santé peut devenir une orientation dans laquelle il faudrait s'engager dans l'avenir. Vous avez tout à fait raison. Malheureusement, la loi fédérale sur la santé n'impose pas, dans ses conditions de base, la dualité linguistique dans les services de santé ou la prestation de services particuliers à la communauté francophone. Nous avons fait des efforts récemment pour corriger cela. Nous avons fait une étude, à la FCFA, sur le dossier de la santé et il est clair que c'est très important.

Quant à votre comparaison avec les anglophones du Québec, où vous dites que ceux-ci ont un statut institutionnel plus complet, s'en servir pour obtenir davantage ne me paraît pas recommandable. Le faire pourrait tourner au désavantage de l'autre communauté ou laisser entendre que nous ne sommes pas aussi avancés qu'elle. Ils ont d'ailleurs eux aussi des problèmes. Je tiens à le dire. Il y a une diminution de la population anglophone au Québec qui constitue un véritable problème. En ce sens, nous ne souhaitons pas vivre exactement la situation des anglophones du Québec. Ils ont un problème démographique qui ne nous intéresse pas.

Il faut faire attention aux comparaisons qu'on fait. Je ne pense pas que les communautés francophones de partout veuillent des hôpitaux comme ceux de Montréal, du moins de cette envergure. Dans certaines communautés, on a besoin d'hôpitaux, comme la lutte pour Montfort le démontre. Cette lutte est très importante et constitue une question d'unité nationale. Cependant, dans d'autres cas, les services de santé peuvent comprendre la mise sur pied de cliniques, de services en français, de services sociaux, et cetera.

C'est très important pour nous et nous aimerions bien découvrir un mécanisme qui obligerait les gouvernements provinciaux à agir sur le plan de la santé, qui est leur responsabilité, évidemment. Pour les francophones, ce serait essentiel, à notre avis, et nous travaillons dans ce sens. C'est pourquoi je dis qu'avec une augmentation substantielle des ressources allouées à nos communautés, ce pourrait être un nouvel axe de développement. Cela voudrait dire mettre une nouvelle équipe sur pied pour s'en occuper.

As for your last comment that the Official Languages Act has become a hymn to bilingualism rather than a hymn to linguistic duality, some examples show the opposite to be true, including those on school management. It is not perfect and there are gaps, but the principle of homogeneous schools is an example of the application not of bilingualism but of linguistic duality, in the spirit of the law, as Mr. Trudeau wished to impart it. In any case, it is in the spirit of the Laurendeau-Dunton commission to implement linguistic duality.

Mr. Plamondon: I would not like what I said to be misinterpreted. Mr. LeBlanc, I was not saying that we had to take back the budgets for people in the anglophone minority. I was saying that from the point of view of budgetary increases, a greater proportion should go to francophone minorities — we would also increase that of the anglophone minority — because the francophones are in a tighter spot and their obliteration is a greater threat. That is what my comments meant. It was not to deprive anglophones of their rights, of which we are quite proud in Quebec.

Mr. LeBlanc: Yes, the federal Department of Health could, if the political will was there to do so, grant funds to develop projects to that end.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Thank you. Mr. Bélanger.

Mr. Bélanger: Madam Chair, I would like to go back to this last exchange that I found most interesting. I wonder if we are not witnessing a fairly significant change in attitude; previously, we would have seen representatives of the Quebec government taking stands that were not always in favour of the rights of francophones in certain cases, perhaps even before the Canadian courts.

Are we seeing a change in attitude that would allow us to believe that we could see a right to health services in French enshrined in the legislation, perhaps even in the some constitutional texts, a right that would be supervised by the Canadian government? I must say I find that very interesting. I hope that some day it will be possible to explore that possibility. I find it very interesting. It is a change that would probably be most welcome.

I would like to come back to something that should be coming up shortly. Unless I am mistaken, the committee has already agreed to meet, or at least to try to meet, the representatives or the president of Mr. Fontaine's group, which is to table a report this month I believe. That may be a little late.

The Joint Chairman (Ms Finestone): In mid-January.

Mr. Bélanger: It would be in January. So the study will no doubt be postponed until after Christmas. I am not as convinced as you are that this report will be useless. You seem to have doubts about the usefulness of this exercise because the mandate had such a short deadline. According to you, they may not have had enough time for exchanges. But in any case I think we should reserve judgment until we see the report. If you have seen it, you

À propos de votre dernier commentaire, à savoir que la Loi sur les langues officielles serait devenue un hymne au bilinguisme plutôt qu'un hymne à la dualité linguistique, certains exemples démontrent le contraire, entre autres celui de la gestion scolaire. Ce n'est pas parfait et il y a des lacunes, mais le principe des écoles homogènes est un exemple d'application, non pas du bilinguisme, mais plutôt de la dualité linguistique, selon l'esprit de la loi, celui que M. Trudeau avait voulu lui donner. En tout cas, dans l'esprit du rapport de la commission Laurendeau-Dunton, il s'agissait d'instaurer la dualité linguistique.

M. Plamondon: Je ne voudrais pas que mes propos soient mal interprétés. Je ne disais pas, monsieur LeBlanc, qu'il fallait retirer leurs budgets aux gens de la minorité anglophone. Je disais que, dans la perspective d'une augmentation des budgets, une plus grande proportion de l'argent devrait aller au budget de la minorité francophone — on augmenterait aussi celui de la minorité anglophone —, parce que les francophones se trouvent en situation plus difficile et davantage menacés de disparition. C'était le sens de mon intervention. Ce n'était pas pour priver les anglophones de leurs droits, dont nous sommes très fiers au Québec.

M. LeBlanc: Oui. Le ministère fédéral de la Santé pourrait effectivement, s'il existait une volonté politique de le faire, accorder des fonds pour élaborer des projets dans ce but.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Merci. Monsieur Bélanger.

M. Bélanger: Madame la présidente, je voudrais revenir sur ce dernier échange de propos, que j'ai trouvé des plus intéressants. Je me demande si nous ne sommes pas témoins d'un changement d'attitude assez important; autrefois, on aurait vu des représentants du gouvernement du Québec prendre position pas toujours en faveur des droits des francophones dans certaines causes, peut-être même devant les tribunaux canadiens.

Sommes-nous en train d'assister à un revirement d'attitude qui nous permettrait de croire qu'on pourrait appuyer l'enchâssement, soit dans la loi, soit même dans certains textes de la Constitution, d'un droit à un service en français dans le domaine de la santé, dont l'exercice serait supervisé par le gouvernement canadien? Je trouve cela intéressant, je l'avoue. J'espère qu'il sera un jour possible d'explorer cela. Je trouve cela très intéressant. C'est un revirement qui serait probablement le bienvenu.

Je voulais revenir sur une chose qui s'annonce pour bientôt. Si je ne m'abuse, le comité a déjà accepté que l'on rencontre, ou du moins qu'on essaie de rencontrer, les représentants ou le président du groupe de M. Fontaine, qui doit, je crois, déposer un rapport ce mois-ci. Il se peut que ce soit un peu plus tard.

La coprésidente (Mme Finestone): À la mi-janvier.

M. Bélanger: Ce serait en janvier. Donc, l'étude en sera sans doute reportée à après Noël. Je ne suis pas aussi convaincu que vous que ce rapport soit inutile. Vous semblez avoir des doutes sur l'utilité de cet exercice, parce que le mandat accordé avait été court. Ils n'auront peut-être pas eu suffisamment d'échanges, selon vous. Mais quand même, je pense qu'on devrait réserver son jugement jusqu'à ce qu'on ait pris connaissance du rapport. Si

are not much further ahead than I am; in any case, I don't think it has been written.

Last August, I expressed certain reservations about the devolution and the effect that it might have on minority communities. I now think we should wait for the report before deciding, if you agree with this suggestion.

Mr. LeBlanc: Thank you. On that, in my initial presentation I underlined our reservations about the resources and the deadlines that had been set. Among other things, at one point we felt it would be advisable to explore certain avenues in a more in-depth fashion. We were told that neither the resources nor the time were available to do so.

Nevertheless, I agree with you that the report's recommendations could be of significant importance and scope. We hope they will be adopted by Mr. Massé and by the federal government. We hope that they will be implemented and that the resources will be allocated for a control mechanism, an evaluation mechanism. In fact, at this time when a department wants to go ahead with devolution or privatization, nothing requires that the senior bureaucrats of the deputy minister study the impact on francophones.

Mr. Bélanger: I would like to point out to you, Mr. LeBlanc, that three of the members at this table, Mr. Muise, Mrs. Vautour and myself, last year in a study of bill C-29 on the creation of an agency for Parcs Canada — Was that it?

Mr. LeBlanc: Yes.

Mr. Bélanger: I proposed an amendment, seconded by Mr. Mills or Mrs. Vautour and by Mrs. Tremblay, who then represented the Bloc Québécois on the heritage committee. We amended the bill. Let's just say that some people were not very happy.

That is simply to tell you that some members of the parliamentary representation are concerned about the issue. At that time, we put in an amendment, which was adopted and is now before the Senate, stipulating that the agency to be set up had to be subject to the Official Languages Act.

All that is to say that we are aware of the problem. As far as I am concerned, I am one of those people who are anxious to see the Fontaine report so that we can go in certain directions even if this committee becomes one of the means for its implementation.

That being said, Madam Chair, I would ask you to allow me another comment. I would certainly be remiss if I did not welcome some people who are here today. Since I was elected, it has been a duty and an honour for me to go to communities everywhere, especially those out west that I did not know as well.

I believe we should recognize the presence of the people from British Columbia, of our friends from Saskatchewan and especially of the people of Ontario who must obviously not be forgotten. We even have the President of the Fédération des

vous l'avez vu, vous êtes beaucoup plus avancé que moi; en tout cas, je ne crois pas qu'il soit rédigé.

J'avais exprimé publiquement, au mois d'août dernier, certaines craintes à propos de la dévolution et de l'impact qu'elle pourrait avoir sur les communautés vivant en situation minoritaire. Je pense maintenant qu'on devrait plutôt attendre le rapport avant de juger, si vous êtes d'accord sur cette suggestion.

M. LeBlanc: Merci. Là-dessus, dans ma présentation initiale, j'avais souligné les hésitations que nous avions par rapport aux ressources et aux échéanciers qui avaient été fixés. Entre autres, à un moment donné, nous avons cru qu'il serait bon d'explorer certaines pistes de façon plus approfondie. On nous avait répondu qu'on n'avait ni le temps ni les ressources pour le faire.

Néanmoins, je suis d'accord avec vous que les recommandations contenues dans le rapport pourraient avoir beaucoup d'importance et d'envergure. Nous espérons qu'elles seront adoptées par M. Massé et par le gouvernement fédéral. Nous espérons qu'elles seront mises en oeuvre et que des ressources seront affectées à un mécanisme de contrôle, un mécanisme d'évaluation. En effet, à l'heure actuelle, quand un ministère veut faire une dévolution ou une privatisation, il n'y a rien qui exige des hauts fonctionnaires, du ou de la sous-ministre, qu'ils évaluent l'impact que cela aura sur les francophones.

M. Bélanger: Je vous ferai remarquer, monsieur LeBlanc, que trois des membres du comité assis autour de cette table, M. Muise, Mme Vautour et moi-même, ont l'an dernier, lors d'une étude du projet de loi C-29 portant, si je me souviens bien, sur la création d'une agence pour Parcs Canada... Était-ce bien cela?

M. LeBlanc: Oui.

M. Bélanger: J'ai proposé un amendement, qui a été appuyé par M. Mills ou Mme Vautour et par Mme Tremblay, qui représentait à ce moment-là le Bloc québécois au comité du patrimoine. Nous avons amendé le projet de loi. Disons que certaines personnes n'en avaient pas été tellement heureuses.

C'est simplement pour vous dire que certains membres de la députation se préoccupent de la question. À ce moment-là, nous avons fait insérer un amendement, qui a été accepté, entériné et qui est maintenant à l'étude au Sénat, stipulant que l'agence mise sur pied devait être assujettie à la Loi sur les langues officielles.

Tout cela pour vous dire que nous sommes avertis de l'existence de ce problème. Pour ma part, je suis un de ceux qui ont hâte de voir le rapport du groupe Fontaine pour qu'on puisse s'engager dans certaines voies, quitte à ce que ce comité devienne un des instruments de sa mise en oeuvre.

Cela dit, madame la présidente, je vous prierais de me permettre un autre commentaire. Je m'en voudrais sûrement si j'oubliais de souhaiter la bienvenue à certaines personnes ici présentes. Depuis que j'ai été élu, je me suis fait un devoir et un plaisir de me rendre dans les communautés un peu partout, surtout dans celles de l'Ouest que je connaissais moins bien.

Je pense qu'il faudrait quand même reconnaître la présence parmi nous de gens de la Colombie-Britannique, des amis de la Saskatchewan surtout, et des gens de l'Ontario naturellement qu'il ne faut pas oublier. Il y a même le président de la Fédération des

caisses populaires. I believe it is a good sign that all these people have joined Team Francophonie.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Thank you, Mr. Bélanger, for having welcomed all these people.

For those members of the committee that are still here, Mr. Fontaine's report will not be available until January. However, we are actively negotiating a meeting soon with these people, including Mr. Fontaine, please be assured of that.

A voice: Before?

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Before.

Mrs. Vautour.

Mrs. Vautour: First, I would like to go back to what was said about the Acadie—Bathurst riding. It was said that Mr. Godin could do his job if he was a unilingual francophone. I believe it would be very difficult for Mr. Godin or for me to do our work in New Brunswick if we were both unilingual francophones. I think we have to recognize that. My riding is 50 per cent anglophones. It would therefore be unfair for me not to be able to communicate in English with the anglophones.

It would also be unfair for an anglophone to not be able to meet with francophones or not be able to answer them in French. Especially in New Brunswick, it would very difficult for me to do my job if I were a unilingual francophone.

I would also like to ask you if you have any idea of the impact the cutbacks have had in the field of education. We know there have been cuts in the transfers to the provinces. So I am asking the question, because I do not know the answer. Do you know if francophones and anglophones have been equally affected by these cuts, or if certain communities were more hard hit than others?

Mr. LeBlanc: That's hard to say. Our association is not really part of the discussions between the federal government and the provinces. At certain times we have noticed that when we expected to receive a certain amount of money we got a little bit less. We can go to our provincial governments to see if the transfers were absorbed by the general budget and then transferred to francophone school management. I have already noted certain situations where we have questions. But since we are not part of the decision-making process, it is very difficult to blame anyone.

To answer your question about equality in the way treatment of anglophone and francophone schools, I have to say that I don't know. We have not deemed it fit to do a study on whether Anglophones were more affected than francophones. I know that there are federal funds that apply specifically to immersion, and to programs to train language instructors. Beyond that, it is difficult for me to answer because we are not really party to discussions between governments. I can only talk about funds that come from—

caisses populaires. Je trouve de bon augure, encore une fois, que tous ces gens se soient joints à Équipe Francophonie.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Merci, monsieur Bélanger, d'avoir souhaité la bienvenue à toutes ces personnes.

À l'intention des membres du comité qui sont encore ici, le rapport de M. Fontaine doit paraître en janvier seulement. Cependant, nous sommes à négocier intensivement une rencontre prochaine et assurée, prenez-moi au mot, entre ces personnes, dont M. Fontaine, et les membres du ce comité.

Une voix: Avant?

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Avant.

Madame Vautour.

Mme Vautour: Je voudrais d'abord revenir à ce qu'on a dit à propos de de la circonscription d'Acadie—Bathurst. On a dit que M. Godin pourrait faire son travail s'il était unilingue francophone. Je crois qu'il serait très difficile à M. Godin ou à moi-même de faire notre travail au Nouveau-Brunswick si nous étions tous deux des députés unilingues francophones. Je pense qu'il faut le reconnaître. Ma circonscription est à 50 p. 100 anglophone. Il serait donc injuste que je ne puisse communiquer en anglais avec les anglophones.

Il serait également injuste qu'un anglophone ne sache pas répondre aux francophones ou soit incapable de les rencontrer. En particulier, au Nouveau-Brunswick, il me serait très difficile de faire mon travail si j'étais unilingue francophone.

Je voudrais aussi vous demander si vous avez une idée de l'impact qu'ont eu les coupures dans le domaine de l'éducation. On sait qu'il y a eu des coupures dans les transferts aux provinces. Je vous pose donc la question, parce que je ne connais pas la réponse; savez-vous si les écoles francophones et les écoles anglophones ont été touchées également par ces coupures, ou si certaines communautés l'ont été plus durement que d'autres?

M. LeBlanc: C'est difficile à dire. Notre association n'est pas vraiment partie prenante aux tractations entre le fédéral et les provinces. On a pu observer, à certains moments, que là où on s'attendait à recevoir un tel montant d'argent pour la gestion, on en a eu un peu moins. On peut s'adresser à nos gouvernements provinciaux pour savoir si les transferts ont été absorbés par le budget général pour être ensuite réaffectés à la gestion scolaire francophone. J'ai déjà constaté certaines situations au sujet desquelles on s'interroge. Mais comme nous ne sommes pas partie prenante au processus décisionnel, il est très difficile de blâmer qui que ce soit en particulier.

Pour répondre à votre question concernant l'égalité de traitement entre écoles anglophones et francophones, je dois dire que je ne le sais pas. Nous n'avons pas jugé bon de faire une étude pour savoir si les anglophones ont été plus touchés que les francophones. Je sais que des fonds provenant du fédéral s'appliquent très spécifiquement à l'immersion, à des programmes pour former des moniteurs de langue. Au-delà, il m'est difficile de vous répondre parce que nous ne sommes pas vraiment partie prenante aux discussions entre gouvernements. Je peux seulement parler des fonds qui proviennent...

Mrs. Vautour: Have you had complaints from francophone communities saying that they were more affected than — Have you had any such complaints?

Mr. LeBlanc: Yes, yes. There have been complaints. Our concern is to see that if the federal government granted additional funds for school management, would those funds be allocated according to the wishes of the community.

You are right in saying, Mrs. Vautour, that we sometimes ask ourselves questions. It is very difficult for us to say how the money is distributed and whether it should go to one program or another. It is almost impossible for us to do so. But you are right to say that some of our concerns are in that area and that we would like to be in a better position to identify how the funds are spent once they are transferred to the provinces. You are right in saying that is a process that should be improved.

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): That is a question we can ask the provincial department that is responsible. I see that Mr. Bélanger may have part of the answer.

Mr. Bélanger: In fact, the representations that have been made have been fruitful.

I quote as an example the agreement between the Canadian and Ontario governments this year on school management. That is a five-year agreement that says the Canadian government will provide, through the Department of Education, \$90 million for the implementation of school management.

There are similar agreements with each province, with the exception that this one includes an implementation protocol, in other words a five-year schedule that includes specific objectives about what the money is to be used for and an evaluation mechanism to that end.

It is the first time such a detailed action plan has been integrated into a signed agreement. It is the result of representations that have been made and we hope to do the same thing when other agreements will come up for renewal with other provinces.

[English]

The Joint Chairman (Ms Finestone): It is tied funding.

Mr. Bélanger: It is not tied funding. There is a joint agreement signed by both parties that this is what the money will be used for. It is not tied funding, in the sense. It is a joint agreement; it's signed by both parties.

The Joint Chairman (Ms Finestone): But I think in light of the discussion that has taken place, there are two sorts of funding. You have your block funding that is not tied.

Mr. Bélanger: This is for official language spending only.

The Joint Chairman (Ms Finestone): If the question is whether or not you can judge the amount of funding that goes to English language institutions in Quebec vis-à-vis French language

Mme Vautour: Avez-vous reçu des plaintes des communautés francophones disant qu'elles avaient été plus touchées que... Avez-vous eu de telles plaintes?

M. LeBlanc: Oui, oui. Il y a eu des plaintes. On se préoccupe de savoir, dans le cas où le fédéral consacrerait de nouvelles sommes à la gestion scolaire en français, si l'ensemble de ces fonds seraient attribués aux besoins exprimés par la communauté.

Vous avez raison de dire, madame Vautour, qu'il nous arrive de nous interroger. Mais il est très difficile pour nous de dire comment l'argent est étiqueté et s'il doit aller à tel ou tel programme. Il est presque impossible pour nous de le faire. Mais vous avez raison de dire que certaines de nos préoccupations vont dans ce sens et que nous aimerions être en mesure de mieux identifier comment les fonds, une fois remis à la province, sont ensuite dépensés. Vous avez raison de dire qu'il y aurait lieu d'améliorer ce mode de fonctionnement.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): C'est une question qu'on peut poser au ministère responsable dans la province. Je vois que M. Bélanger a peut-être un élément de réponse.

M. Bélanger: Effectivement, les représentations qui ont été faites ont été fructueuses.

Je vous cite en exemple l'entente intervenue cette année entre le gouvernement canadien et celui de l'Ontario sur la gestion scolaire. C'est une entente de cinq ans selon laquelle le gouvernement canadien versera, par l'entremise du ministère de l'Éducation, 90 millions de dollars pour la mise en oeuvre de la gestion scolaire.

Il y a des ententes semblables avec chaque province, à cette différence près qu'on a ajouté à celle-ci un protocole de mise en oeuvre, c'est-à-dire un calendrier de production s'étalant sur cinq ans, comportant des objectifs très spécifiques qui précisent explicitement à quoi l'argent doit être utilisé et comportant un mécanisme d'évaluation à la fin.

C'est la première fois qu'un plan d'action détaillé fait partie intégrante d'une entente signée. C'est le résultat des représentations qui ont été faites et nous espérons faire la même chose quand d'autres ententes devront être renouvelées avec d'autres provinces.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): C'est du financement lié.

M. Bélanger: Ce n'est pas du financement lié. Il y a une entente signée par les deux parties qui stipule que l'argent sera utilisé à cette fin. Ce n'est pas du financement lié en ce sens. C'est une entente conjointe signée par les deux parties.

La coprésidente (Mme Finestone): Mais je pense qu'à la lumière de nos discussions, il y a deux sortes de financement. Vous avez du financement global qui n'est pas lié.

M. Bélanger: Ce n'est que pour les dépenses reliées aux langues officielles.

La coprésidente (Mme Finestone): Si la question porte sur votre capacité de juger si le financement va à des institutions de langue anglaise au Québec comparativement à des institutions

institutions outside of Quebec, I think you are talking about apples and oranges.

First of all, these are established institutions, which are in many cases bilingual. The English-speaking institutions in Quebec are all mandated and must serve in both official languages.

The amount of money that goes out through the CHST is a different kind of thing. If you are going to quantify the whole thing, you are in a pretty sad state of Canadian development.

Mr. Bélanger: Madam Chair, I was making reference —

The Joint Chairman (Ms Finestone): I wasn't talking about you, I was talking about him.

Mr. Bélanger: I was only making reference to the official languages programs of the Ministry of Heritage, in that each province enters into an agreement with the department for official languages support.

In answer to the question Madam Vautour was asking on whether there are areas where there's a sense that some groups may be treated less well than others, and to Mr. LeBlanc's comments that indeed they had heard, those grumblings have been acted upon. The latest agreement that has been signed is the one with Ontario where there's an action plan, un plan de mise en oeuvre that specifies the three areas where that money is to be used within the mandate of gestion scolaire.

This does not in any way, shape, or form reflect on the CHST. This is strictly the official languages program of the Department of Canadian Heritage.

[Translation]

The Joint Chairman (Senator Losier-Cool): Thank you very much.

Dear colleagues, do you have any other questions or comments? Thank you for your participation. Thank you very much, Mr. LeBlanc. As for you, Mrs. Henrie, it is always pleasure to see you again. The same goes for you, Mr. Barrette. The discussion has been most interesting.

The meeting is adjourned.

francophones hors-Québec, je pense que vous parlez de pommes et d'oranges.

D'abord, il s'agit d'institutions établies, qui sont souvent bilingues. Les institutions anglophones au Québec sont toutes mandatées et doivent servir le public dans les deux langues officielles.

La quantité d'argent qui passe par le CHST est d'un autre ordre. Si vous voulez tout quantifier, c'est un triste reflet du développement au Canada.

M. Bélanger: Madame la présidente, je faisais référence à...

La coprésidente (Mme Finestone): Je ne parlais pas de vous, je parlais de lui.

M. Bélanger: Je ne faisais référence qu'aux programmes de langues officielles du ministère du Patrimoine, en ce sens que chaque province signe une entente avec le ministère au sujet de l'appui aux langues officielles.

En réponse à la question de Mme Vautour à savoir si l'on a l'impression qu'il y a des endroits où certains groupes sont moins bien traités que d'autres, et aux commentaires de M. LeBlanc à propos de ce qu'ils avaient en fait entendu, nous avons posé des gestes à cet égard. La dernière entente signée était avec l'Ontario, et il y a un plan d'action, un plan de mise en oeuvre qui précise les trois domaines dans lesquels l'argent doit être utilisé dans le cadre du mandat de gestion scolaire.

Cela ne touche aucunement le CHST. Il s'agit strictement du programme des langues officielles du ministère du Patrimoine canadien.

[Français]

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Merci beaucoup.

Chers collègues, avez-vous d'autres questions ou d'autres commentaires? Je vous remercie donc de votre participation. Je vous remercie beaucoup, monsieur LeBlanc. Quant à vous, madame Henrie, c'est toujours un plaisir de vous revoir. Il en va de même pour vous, monsieur Barrette. La discussion a été des plus intéressantes.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Coeur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

*From the Fédération des communautés francophones et
Acadienne du Canada:*

Gino LeBlanc, President;
Richard Barrette, Executive Director;
Manon S. Henrie, Liaison Officer.

*De la Fédération des communautés francophones et
acadienne du Canada:*

Gino LeBlanc, président;
Richard Barrette, directeur général;
Manon S. Henrie, agent de liaison.



First Session
Thirty-sixth Parliament, 1997-98

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

*Proceedings of the Standing
Joint Committee on*

Official Languages

Joint Chairmen:

The Honourable Senator ROSE-MARIE LOSIER-COOL
SHEILA FINESTONE, P.C., M.P.

Thursday, November 19, 1998

Issue No. 15

Respecting:

Consideration of official languages
policies and programs

WITNESSES:

(See back cover)

Première session de la
trente-sixième législature, 1997-1998

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Délibérations du comité
mixte permanent des*

Langues officielles

Coprésidentes:

L'honorable sénateur ROSE-MARIE LOSIER-COOL
SHEILA FINESTONE, c.p., députée

Le jeudi 19 novembre 1998

Fascicule n° 15

Concernant:

L'étude des politiques et des programmes
des langues officielles

TÉMOINS:

(Voir à l'endos)

THE STANDING JOINT COMMITTEE ON
OFFICIAL LANGUAGES

Joint Chairmen: The Honourable Senator Rose-Marie Losier-Cool
Sheila Finestone, P.C., M.P.

Vice-Chairmen: Inky Mark, M.P.
Denis Paradis, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Gérald-A. Beaudoin
Joan Fraser
Jean-Robert Gauthier
Noël A. Kinsella

Jean-Claude Rivest
Louis J. Robichaud, P.C.
(*Acadia*)

Representing the House of Commons:

Members:

Mauril Bélanger
Eugène Bellemare
Claudette Bradshaw
Denis Coderre
Peter Goldring
Bob Kilger
Dan McTeague

Ted McWhinney
Val Meredith
Mark Muike
Louis Plamondon
Suzanne Tremblay
Angela Vautour

Associate Members:

Pierre Brien
Maurice Dumas

Yvon Godin
Lorne Nystrom

(Quorum 7)

Change in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of an honourable senator will be substituted at a later date for that of the honourable Senator Fernand Robichaud (*November 18, 1998*).

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT
DES LANGUES OFFICIELLES

Coprésidentes: L'honorable sénateur Rose-Marie Losier-Cool
Sheila Finestone, c.p., députée

Vice-présidents: Inky Mark, député
Denis Paradis, député

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Gérald-A. Beaudoin
Jean-Robert Gauthier
Serge Joyal
Noël A. Kinsella

Jean-Claude Rivest
Louis J. Robichaud, c.p.
(*L'Acadie*)

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Mauril Bélanger
Eugène Bellemare
Claudette Bradshaw
Denis Coderre
Peter Goldring
Bob Kilger
Dan McTeague

Ted McWhinney
Val Meredith
Mark Muike
Louis Plamondon
Suzanne Tremblay
Angela Vautour

Membres associés:

Pierre Brien
Maurice Dumas

Yvon Godin
Lorne Nystrom

(Quorum 7)

Modification de la composition du comité:

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit:

Le nom d'un honorable sénateur sera substitué à une date ultérieure à celui de l'honorable sénateur Fernand Robichaud (*le 18 novembre 1998*).

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, November 19, 1998
(16)

The Standing Joint Committee on Official Languages met at 3:50 p.m. this day, in Room 371, West Block, the Joint Chair, the Honourable Sheila Finestone, presiding.

Representing the Senate: The Honourable Senators Gérard-A. Beaudoin, Rose-Marie Losier-Cool and Louis J. Robichaud.

Representing the House of Commons: Claudette Bradshaw, The Hon. Sheila Finestone, Ted McWhinney.

Associate Members present: Cliff Breitzkreuz for Inky Mark; Daniel Turp for Louis Plamondon.

In attendance: From the Library of Parliament: Françoise Coulombe.

WITNESSES:

From the Association des juristes d'expression française de l'Ontario:

Tory Colvin, President;

Nathalie Boutet, Vice-President;

Gérard Lévesque, Executive Director.

Pursuant to Standing Order 108(4)(b), consideration of official languages policies and programs.

Tory Colvin and Nathalie Boutet each made an opening statement and, with Gérard Lévesque answered questions.

At 5:05 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:**PROCÈS VERBAL**

OTTAWA, le jeudi 19 novembre 1998
(16)

Le comité mixte permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 15 h 50, dans la salle 371 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de l'honorable Sheila Finestone, coprésidente.

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Gérard-A. Beaudoin, Rose-Marie Losier-Cool et Louis J. Robichaud.

Représentant la Chambre des communes: Claudette Bradshaw, l'honorable Sheila Finestone, Ted McWhinney

Membres associés présents: Cliff Breitzkreuz pour Inky Mark; Daniel Turp pour Louis Plamondon.

Aussi présente: De la Bibliothèque du Parlement: Françoise Coulombe.

TÉMOINS:

De l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario:

Tory Colvin, président;

Nathalie Boutet, vice-présidente;

Gérard Lévesque, directeur général.

Conformément à l'article 108(4)(b) du Règlement, l'étude des politiques et des programmes de langues officielles.

Tory Colvin et Nathalie Boutet font chacun une déclaration et, avec Gérard Lévesque, répondent aux questions.

À 17 h 05, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

La greffière du comité,

Miriam Burke

Clerk of the Committee

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, November 19, 1998

[English]

The Joint Chair (Mrs. Sheila Finestone (Mount Royal, Lib.)): Ladies and gentlemen, thank you for your patience. We have fulfilled the commitments and the regulations, and we have quorum. It will be our pleasure to welcome

[Translation]

from the Association des juristes d'expression française de l'Ontario (Ontario Association of French-Speaking Jurists), Ms Boutet and Mr. Colvin. Is Mr. Gérard Lévesque with you? There he is. That's fine.

I think we will have an interesting discussion with you, because we are going to be looking at offences or contraventions that arise out of federal regulations and that were transferred to the provincial government, and from there, to the municipal government. We want to see why it is that the whole procedure,

[English]

the whole ball of wax, didn't come with a transfer of the responsibility and administration.

[Translation]

What is the situation. Who is going to begin?

[English]

Are you going to start, Mr. Colvin?

[Translation]

Mr. Tory Colvin, President, Association des juristes d'expression française de l'Ontario: Yes, Madam Chair.

[English]

The Joint Chair (Mrs. Finestone): Be at ease in either language. As you see, I speak franglais.

Mr. Colvin: Thank you, Madam Chair.

[Translation]

First of all, I would like to thank the Chair, and the senators and members of Parliament for agreeing to hear from us today. We appreciate that.

Let me introduce our team: first, our Vice-President, Ms Nathalie Boutet, and our Executive Director, Mr. Gérard Lévesque. I will ask Ms Boutet to begin our presentation and I will take over a little later.

Ms Nathalie Boutet, Vice-President, Association des juristes d'expression française de l'Ontario: I will give you a brief explanation about the role of our association. We are a partnership between francophones and bilingual anglophones. We are very proud to have Mr. Colvin as our president. He is our first bilingual anglophone president. We represent the interests of lawyers, judges, professors and students in areas related to administration of justice. We want to ensure that French can be used in the justice system without penalty, delay, obstacles or hesitation.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 19 novembre 1998

[Traduction]

La coprésidente (Mme Sheila Finestone (Mont-Royal, Lib.)): Mesdames et messieurs, je vous remercie de votre patience. Nous sommes maintenant en conformité avec les règles, puisque nous avons le quorum. Nous avons l'honneur d'accueillir

[Français]

de l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario, Mme Boutet et M. Colvin. Est-ce que M. Gérard Lévesque se trouve parmi vous? Voilà. C'est bien.

Je pense que nous aurons un échange assez intéressant car nous allons examiner les infractions ou contraventions qui découlent des règlements fédéraux et qui ont été transférées au niveau provincial et, de là, au niveau municipal. Nous cherchons à savoir comment il se fait que toute la procédure,

[Traduction]

que le processus de modification de la loi, ne s'est pas doublé d'un transfert de responsabilité et de fonctions d'administration.

[Français]

Telle est la situation. Qui va commencer?

[Traduction]

C'est vous qui allez commencer, monsieur Colvin?

[Français]

M. Tory Colvin, président, Association des juristes d'expression française de l'Ontario: Oui, madame la présidente.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Soyez à l'aise de nous parler dans l'une ou l'autre langue. Comme vous le voyez, je parle moi-même franglais.

M. Colvin: Merci, madame.

[Français]

Je me permets tout d'abord de remercier Mme la présidente, les honorables sénateurs et les députés d'avoir accepté de nous accueillir ici aujourd'hui. Nous vous en sommes reconnaissants.

Je vous présente notre équipe: d'abord la vice-présidente de notre association, Me Nathalie Boutet, et notre directeur général, M. Gérard Lévesque. Je vais demander à Me Boutet de commencer notre présentation et je reprendrai par la suite.

Mme Nathalie Boutet, vice-présidente, Association des juristes d'expression française de l'Ontario: Je vous expliquerai brièvement le rôle de notre association. Nous sommes une association de partenariat entre des francophones et des anglophones bilingues. Entre autres, nous sommes très heureux d'avoir Me Colvin comme président. C'est notre premier président anglophone bilingue. Nous représentons les intérêts d'avocats, juges, professeurs et étudiants au niveau de l'administration de la justice. Nous voulons assurer que le français puisse être employé dans l'appareil judiciaire sans pénalité, délai, obstacle ou hésitation.

Allow me to tell you something about our background. The AJEFO made a complaint to the Office of the Commissioner of Official Languages. The complaint was about a federal statute, the Contraventions Act, and its regulations. The purpose of the Commissioner's investigation was to determine whether the Department of Justice had complied with the provisions of Part IV, including section 25, and Part VII, as well as the spirit of the Official Languages Act in the passage and enforcement of the Contraventions Act.

I would like to explain what we will be talking about here today. We will give you a brief summary of the background of the Contraventions Act as it relates to the problems raised by the Commissioner. We will mention some passages from the Commissioner's report and refer to the requirement on the part of Justice Canada to comply with the Official Languages Act and constitutional rights whenever any power is transferred to other levels of government. We will mention briefly the issues raised in Ontario by Bill 108, the Contraventions Act, and finally, we will make a few practical recommendations to try to correct the problems we're having at the moment.

I will start by giving you some brief background information on the Contraventions Act. You will find this information in our brief, beginning on page 1. The Contraventions Act was passed to create a simplified procedure for non-criminal offences, or procedures that were distinct from those set out in the Criminal Code. The idea was to simplify the procedure.

The Contraventions Act made these offences punishable by a fine. The prosecution began with the filing of an offence notice, that the person could pay on receipt without having to appear in court if he or she wished to plead guilty.

In 1996, the Contraventions Act was amended. The Governor General in Council was given the power to use the procedure and law applicable to provincial offences in prosecutions of federal contraventions and the Minister of Justice could sign agreements with the provinces or municipalities to allow them to prosecute violations of federal laws. An agreement of this type was negotiated with Ontario, the municipality of Mississauga and the City of Ottawa.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): Are those the only places?

Ms Boutet: As far as I know, these are the three places where agreements were signed.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): None were signed in Newfoundland, New Brunswick or elsewhere?

Ms Boutet: I apologize, Madam Chair, but I don't have any information on the other provinces. Oh, excuse me! In the second last paragraph on page 2, there is a reference to other places. Thank you for that clarification.

So, in 1996, the Governor General determined which Ontario laws would apply to the prosecution in Ontario of federal contraventions. I will now turn the floor over to my President, who will give you a brief overview of the points I mentioned at the beginning of my remarks.

Permettez-moi de rappeler les antécédents de notre présence ici. L'AJEFO avait porté plainte au Bureau du commissaire aux langues officielles. La plainte touchait une loi fédérale, plus précisément la Loi sur les contraventions, et un règlement s'y rapportant. L'enquête du commissaire avait pour but de voir si Justice Canada avait respecté les dispositions de la Partie IV, entre autres l'article 25, et de la Partie VII, de même que l'esprit de la Loi sur les langues officielles dans le contexte de l'adoption et de la mise en oeuvre de la Loi sur les contraventions.

Je vais vous expliquer de quoi nous discuterons aujourd'hui. Nous ferons un court résumé de l'historique de la Loi sur les contraventions en rapport avec les problèmes soulevés par le commissaire. Nous allons traiter de certains passages du rapport du commissaire et aussi de l'obligation de Justice Canada de respecter la Loi sur les langues officielles et les droits constitutionnels lors de tout transfert de pouvoir à d'autres niveaux. Nous allons faire un bref rappel des problématiques soulevées en Ontario par la Loi 108, la Loi sur les contraventions et, finalement, nous allons proposer quelques recommandations pratiques pour essayer de remédier à la situation actuelle.

Voici un bref historique de la Loi sur les contraventions, que vous trouverez d'ailleurs dans notre mémoire, à partir de la page 1. La Loi sur les contraventions a été adoptée en vue de créer une procédure simplifiée concernant les infractions de nature non criminelle ou des procédures distinctes de celles qui sont prévues au Code criminel. On voulait simplifier la procédure.

La Loi sur les contraventions faisait de ces infractions des infractions punissables par imposition d'une amende. La poursuite commençait par l'émission d'un procès-verbal d'accusation, qu'on pouvait payer sur réception sans devoir se présenter en cour si on voulait plaider coupable.

En 1996, il y a eu une modification à la Loi sur les contraventions. Le gouverneur en conseil était habilité à retenir la procédure et le droit provinciaux pour la poursuite des infractions et le ministre de la Justice pouvait signer des ententes avec des provinces ou des municipalités pour leur permettre de poursuivre les infractions aux lois fédérales. Une telle entente a été négociée avec l'Ontario, la municipalité de Mississauga et la Ville d'Ottawa.

La coprésidente (Mme Finestone): Est-ce que c'étaient les seuls endroits où c'était appliqué?

Mme Boutet: D'après ce que je connais, ce sont les trois endroits où on a conclu des ententes.

La coprésidente (Mme Finestone): On n'en a pas conclu à Terre-Neuve, au Nouveau-Brunswick ou ailleurs?

Mme Boutet: Je m'excuse, madame la présidente, mais je n'ai pas d'information sur les autres provinces. Pardon! À la page 2, à l'avant-dernier paragraphe, on fait allusion à d'autres endroits. Merci de m'avoir fourni cette précision.

C'est ainsi que le Gouverneur général, en 1996, a établi quelles lois de l'Ontario s'appliqueraient désormais pour la poursuite en Ontario des contraventions aux lois fédérales. Je vais maintenant céder la parole à mon président, qui fera un bref survol de ce que j'ai mentionné au début de la présentation.

Mr. Colvin: Our complaint to the Commissioner of Official Languages, which was the beginning of this controversy, resulted from a change in procedure regarding official languages. The Contraventions Act did not include the provisions of the Criminal Code which guaranteed the right to a trial in either of the two official languages.

Before the Contraventions Act, an accused could choose which language he or she preferred for any offence, any contravention. They could choose to have their trial in their own language—either English or French. The Criminal Code also offered a third option: the trial could be held in both languages.

When prosecutions under the Contraventions Act are referred to the province, Part XVII of the Criminal Code, which covers language rights, no longer applies. We are therefore subject to the laws of Ontario, which provide that in order to be entitled to a trial or services in French, people must live in certain designated regions. There is either the Courts of Justice Act or the French-Language Services Act.

The result of this, in our view, is a reduction in the language rights of the accused. This also results in reduced service to the public, for people who want to deal with the offices that look after contraventions. These services are available only in designated bilingual regions. Elsewhere, people are not entitled to service in French.

Another problem occurs when the Province of Ontario transfers the prosecution of certain provincial offences to the municipal level of government. Municipalities in Ontario are not subject to the French-Language Services Act and are therefore not required to offer service in French. They may do so if they wish. That is what I would call a privilege, not a right.

Let me give you an example. If you get a parking ticket in the City of Toronto and you ask for a trial in French, you will find yourself appearing before a justice of the peace who speaks both languages, but that's all. Neither the prosecutor nor the clerk will speak French. Consequently, French, while not quite a foreign language, since the justice of the peace speaks French, is nevertheless definitely not at the same level as English in the trial before the court.

However, in the case of offences subject to the procedures of the Criminal Code, individuals are entitled to a trial in French or to a bilingual trial. The prosecution will have to speak your language, as will the judge and the clerk. In other words, the entire trial takes place in the language of the accused. The transcript of the trial is done in the language of the trial.

Consequently, you can see that in the past, there was much more protection for francophones involved in court procedures. With the prosecutions being held by municipalities now, people no longer have the same protection.

In the past two years, we have worked very hard with the Attorney General of Ontario to provide some protection of language rights in the Act that transfers prosecutions to the municipalities.

M. Colvin: Notre plainte auprès du commissaire aux langues officielles, qui est à l'origine de cette controverse, découlait d'un changement de procédure concernant les langues officielles. En effet, la Loi sur les contraventions n'adoptait pas les dispositions du Code criminel garantissant le droit à un procès dans l'une ou l'autre des deux langues.

Avant la Loi sur les contraventions, un accusé avait le choix de la langue pour toute infraction, pour toute contravention. On avait le choix d'avoir un procès dans sa langue, donc d'avoir un procès en anglais ou un procès en français. Le Code criminel offrait également une troisième option: le procès pouvait se tenir dans les deux langues.

Lorsque les poursuites intentées en vertu de la Loi sur les contraventions sont renvoyées à la province, la partie XVII du Code criminel, qui reflète les droits linguistiques, ne s'applique plus. Nous sommes donc assujettis aux lois ontariennes, qui précisent que pour avoir droit à un procès ou à des services en français, vous devez habiter telle ou telle région. Vous avez soit la Loi sur les tribunaux judiciaires, soit la Loi sur les services en français.

Le résultat, à notre avis, est une diminution des droits linguistiques de l'accusé. Cela entraîne aussi une diminution des services au comptoir, comme on les appelle, pour ceux qui veulent traiter avec les bureaux responsables des contraventions. Ces services ne sont dispensés que dans des régions désignées bilingues. Ailleurs, on n'a pas droit à des services en français.

Un autre problème ressort quand la province de l'Ontario renvoie la poursuite de certaines infractions provinciales au niveau municipal. Les municipalités ontariennes ne sont pas assujetties à la Loi sur les services en français et ne sont donc pas obligées d'offrir des services en français. Elles peuvent le faire si elles le veulent. C'est ce que j'appellerais une grâce et non pas un droit.

Je peux vous donner un exemple. Si vous recevez une contravention de stationnement dans la ville de Toronto et que vous demandez un procès en français, vous allez vous retrouver devant un juge de paix qui parle les deux langues, mais c'est tout. Ni le procureur ni le greffier ne parlent français. Donc, lors du procès, le français est non pas une langue étrangère puisque le juge de paix parle français, mais il n'est certes pas de même niveau que l'anglais devant un tribunal.

Par contre, pour une infraction assujettie aux procédures du Code criminel, vous avez droit à un procès en français ou bilingue. La poursuite sera obligée de parler votre langue, de même que le juge et le greffier. Bref, l'ensemble du procès doit se dérouler dans votre langue. La transcription du procès se fait dans la langue du procès.

Vous voyez donc que ce qui existait auparavant offrait beaucoup plus de protection aux justiciables francophones. Le résultat auquel nous sommes arrivés avec les poursuites municipales d'aujourd'hui n'offre pas cette même protection.

Pendant les deux dernières années, nous avons fait un travail énorme avec le procureur général de l'Ontario afin d'inscrire des éléments de protection linguistique dans la loi qui renvoie les poursuites au niveau municipal.

Initially, the Government of Ontario claimed that the language protection included in the agreements signed between the municipality and the province would be adequate.

The problem we anticipate with this procedure is that if the agreement is not respected, accused persons will have no way of ensuring that it is respected, because they are not a party to the agreement. Their language rights will therefore be ignored, and they will have to write to their elected representatives to complain after the fact. In our view, this does not reflect the duality of our official languages, which should be present in the courts of Ontario.

We anticipate the same problem in the case of contraventions. Let us take the example of the devolution agreement signed with the City of Mississauga. If you get a speeding ticket or a parking ticket at a Toronto airport, without the linguistic rights set out in the Criminal Code, you are not necessarily entitled to a trial in French. Some judges speak both languages, but in the case of an offence committed on federal land, your trial will not necessarily take place in your language.

We believe this is a reduction in people's language rights in the courts. That is why we made our complaint to the Commissioner of Official Languages and asked for permission to appear before you today to discuss this problem. I will not go into all the details that appear in our brief. It might be preferable for me to give you some examples of how the problem manifests itself or will do so, rather than simply reading you our brief.

The other area where there could be problems is service to the public. Let us take the case of individuals who want to ask some questions about a ticket they received. If they telephone for information, they may not necessarily be entitled to service in French, unless the office is located in a region designated bilingual under our Act.

If someone commits an offence on the navigable waterways around Owen Sound, since this is not a designated bilingual region, the person will not be entitled to service in French, either in setting the day of the trial or in trying to understand how to introduce evidence. However, these are offences for which people generally do not have a lawyer. At the moment, the prosecution would be handled by the federal government, and the individual in question would therefore be entitled to full service in French.

For this reason, we have made three recommendations. They appear on page 11 of our brief.

First, we recommend that the Contraventions Act be amended to include a clause that would guarantee respect for existing language rights in cases where the provinces or the municipalities take over the prosecution of federal contraventions.

To repeat what the Commissioner of Official Languages recommended in 1995, when he published his report on courts, the ideal is the minimum described in Part XVII of the Criminal

La prétention du gouvernement ontarien, au début, était que les protections linguistiques seraient suffisantes dans l'entente ou l'accord qui serait signé entre les municipalités et la province.

Le problème que nous prévoyons, dans le cas de cette procédure, c'est que si l'entente n'est pas respectée, un accusé n'aura aucun moyen de la faire respecter parce qu'il n'est pas partie à cette entente. Ses droits linguistiques seront donc ignorés et il devra écrire à ses députés pour porter plainte par la suite. Cela ne reflète pas, à notre avis, la dualité sur le plan des langues officielles qui devrait exister devant les tribunaux de l'Ontario.

Nous prévoyons cette même difficulté dans le cas des contraventions. Prenons l'exemple de la dévolution qui a été signée avec la ville de Mississauga. Si vous avez une contravention pour excès de vitesse ou stationnement illégal à l'aéroport de Toronto, sans les droits linguistiques qui existent dans le Code criminel, vous n'avez pas forcément droit à un procès se déroulant en français. Certains juges parlent les deux langues, mais pour une infraction commise en terrain fédéral, votre procès ne se déroulerait pas nécessairement dans votre langue.

Pour nous, cela représente une diminution des droits linguistiques devant les tribunaux. C'est pour cela que nous avons porté notre plainte au commissaire aux langues officielles et que nous avons demandé la permission de comparaître devant vous aujourd'hui pour parler de ce problème. Je ne vais pas entrer dans les détails qui sont dans notre rapport. Il serait peut-être plus utile que je vous donne des exemples de la façon dont le problème fait surface ou va faire surface au lieu de vous lire tout simplement ce que nous avons écrit dans notre mémoire.

L'autre aspect qui risque de poser des difficultés se situe au niveau des services au comptoir. Prenons le cas d'une personne qui veut poser des questions au sujet d'une contravention qu'elle a reçue. Si cette personne téléphone pour demander des services au comptoir, elle n'aura pas forcément droit à un service en français, sauf si ce comptoir se trouve dans une région désignée bilingue en vertu de notre loi.

Si quelqu'un commet une infraction sur les eaux navigables aux alentours de Owen Sound, étant donné que ce n'est pas une région désignée bilingue, il n'aura pas droit à des services au comptoir en français, que ce soit pour tenter de fixer le jour de son procès ou pour tenter de comprendre comment mettre les éléments en preuve. Ce sont pourtant des infractions pour lesquelles les gens n'ont habituellement pas d'avocat. En ce moment, la poursuite serait faite par le gouvernement fédéral et il aurait donc droit à tous les services en français.

Pour cette raison, nous nous sommes permis de vous faire trois recommandations, qui sont à la page 11.

Premièrement, nous recommandons que la Loi sur les contraventions soit modifiée pour y inclure une garantie de maintien des droits linguistiques dans les cas où les provinces ou leurs municipalités prennent en charge la poursuite des contraventions fédérales.

L'idéal, pour reprendre ce que le commissaire aux langues officielles avait recommandé en 1995, quand il avait publié son rapport sur les tribunaux, c'est le minimum décrit dans la partie

Code, that is, the procedure which allows for a trial in French, a trial in English or a bilingual trial.

Second, we recommend that the Standing Joint Committee on Official Languages hold a session on the report of the Commissioner of Official Languages entitled *The Equitable Use of English and French in the Courts of Canada*. This is the report I was referring to when I spoke about our first recommendation, because it covers much more than contraventions. It discusses other federal statutes that do not necessarily provide for the right to a trial in French, even in the case of a federal power.

Third, we recommend that the Standing Joint Committee on Official Languages hold a session on judicial affairs. The right of accused persons to address the court in their own language and to have a trial in that language is remote if there are no trial judges or appeal judges who can understand French and hear a trial in French. There is another aspect to the problem in addition to the language of the procedure set out in the Act. We also need more judges that can hear cases in both languages.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): Mr. Colvin, thank you.

Would you like to add a few comments before we begin the questions, Mr. Lévesque?

There's one thing I would like to check on before we begin.

[English]

As I understand it, part III of the Criminal Code covers a certain series of articles. But you used, I believe, Owen Sound and the canal. Is that what you were using?

Mr. Colvin: I used that —

The Joint Chair (Mrs. Finestone): It was waterway.

Mr. Colvin: — as an example. Owen Sound is not in an area that's designated as a bilingual area under the French Language Services Act of Ontario. Therefore, in that part of the province, there's no right to have services in French, such as counter services. For example, say you were trying to get help from the office of the prosecutor.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): All right. I have a reason why I'm asking you the question. I'm glad you clarified that.

I have a document that indicates — We were talking about national parks, fishing regulations, fire protection, and garbage regulations. We're looking at issues such as general regulations in the national parks and highway traffic regulations. There are also timber regulations. Could you tell me what other wildlife regulations —? What else is there? I gather it means traffic tickets on federal highways. What happens if it's on a municipal highway?

XVII du Code criminel, c'est-à-dire la procédure qui permet un procès en français, un procès en anglais ou un procès bilingue.

Deuxièmement, nous recommandons que le comité mixte permanent des langues officielles tienne une séance de travail au sujet du rapport du commissaire aux langues officielles intitulé «L'utilisation équitable du français et de l'anglais devant les tribunaux du Canada». C'est à ce rapport que je faisais allusion quand je parlais de notre première recommandation, car il couvre beaucoup plus que les contraventions. Il parle des autres lois fédérales qui ne prévoient pas forcément le droit de présenter une cause en français même s'il s'agit d'un pouvoir qui découle du fédéral.

Troisièmement, nous recommandons que le Comité mixte permanent des langues officielles tienne une séance de travail au sujet de la magistrature. Le droit de plaider dans sa langue et de faire face à un procès dans sa langue est minime s'il n'y a pas de juges de première instance et de cours d'appel aptes à comprendre le français et à siéger lorsque le procès se déroule dans cette langue. Le problème comporte un volet autre que celui de la langue de procédure dans la loi. En effet, il y a aussi le fait qu'il faut davantage de juges capables de siéger dans les deux langues.

La coprésidente (Mme Finestone): Monsieur Colvin, je vous remercie.

Monsieur Lévesque, voulez-vous ajouter quelques mots avant qu'on commence?

Je veux vérifier une chose avant qu'on commence nos démarches.

[Traduction]

Si j'ai bien compris, la partie III du Code criminel englobe un certain nombre d'articles. Vous avez toutefois parlé, si je ne m'abuse, d'Owen Sound et du canal. Est-ce bien ce que vous avez dit?

M. Colvin: J'ai dit cela...

La coprésidente (Mme Finestone): Vous avez parlé d'eaux navigables.

M. Colvin: ... à titre d'exemple. Owen Sound se trouve dans une région qui n'est pas désignée comme bilingue aux termes de la Loi sur les services en français de l'Ontario. Dans cette partie de la province, on n'a donc pas le droit aux services en français, par exemple dans le cas des services au comptoir. Supposons que quelqu'un tente d'obtenir de l'aide du bureau de la poursuite.

La coprésidente (Mme Finestone): Très bien. Ce n'est pas pour rien que j'ai posé la question. Je suis contente que vous ayez apporté cet éclaircissement.

J'ai ici un document qui indique... Nous parlions de parcs nationaux, de règlements concernant la pêche, de protection contre les incendies et de règlements concernant les ordures. Nous parlions de questions comme la réglementation en général des parcs nationaux et le code de la route. Il existe aussi des règlements concernant le bois d'oeuvre. Pouvez-vous me dire quels autres règlements concernant la faune...? Qu'existe-t-il d'autre? Je suppose que c'est le cas des contraventions pour infractions au code de la route au niveau fédéral. Qu'en est-il si l'infraction est commise sur une route municipale?

Mr. Colvin: If it were on land other than federal land, then the provincial Highway Traffic Act would apply. The question of what language your trial is in would come under the procedures set out in the Courts of Justice Act in Ontario. You have the right there to either an English-language trial or a bilingual trial.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): Okay. So therefore, it would only deal with —

[Translation]

In the case of the 401, it would be in French. In the case of highways 416 and 417, it would be in French or in English, depending on the situation and the request of the accused. If the road is the responsibility of the City of Toronto, there is no choice and no obligation on the part of the authorities.

Mr. Colvin: That is a very valid example, Madam Chair. If I am charged with speeding on Highway 401, the provincial procedure will apply, and I would therefore be entitled to a trial in English or a bilingual trial. Let us say I carry on and am driving on the highways that are part of Pearson airport, and therefore on land that comes under federal jurisdiction. Since this is now part of the City of Mississauga, I will not have the same guarantees. We want the Contraventions Act to retain the guarantees that existed formerly and that are set out in the Criminal Code. In the case of my Pearson airport example, I would be able to choose a trial in French, a trial in English or a bilingual trial. If I want a trial in French, I have to be stopped before I reach the airport.

[English]

The Joint Chair (Mrs. Finestone): That's very interesting. I'm not allowed to say the law is an ass, but it sounds like it to me.

Mr. Cliff Breitkreuz (Yellowhead, Ref.): Amen.

[Translation]

Ms Boutet: May I add something to the answer?

The Joint Chair (Mrs. Finestone): Please proceed.

Ms Boutet: The Contraventions Act refers to section 30 of the Criminal Code, which deals with linguistic procedures. Unfortunately, in subsection 65.1(1), section 30 was not included for transfers to the provinces. Section 30 was specifically left out in case of transfers. The Commissioner of Official Languages explained that it was not proper for Justice Canada to make this transfer without including section 30 in the Act's transfer to the provinces or without including equivalent rights.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): That makes a great deal of sense.

[English]

Mr. Breitkreuz: I find it kind of interesting that the federal justice department is not complying with the Official Languages Act, as you see it, or the Contraventions Act, which of course is right here in Ottawa.

M. Colvin: Si l'infraction est commise ailleurs que dans des endroits qui relèvent de la compétence fédérale, c'est le code de la route de la province qui s'appliquerait. La langue dans laquelle le procès a lieu est déterminée en vertu de la procédure détaillée dans la Loi ontarienne sur les tribunaux judiciaires. Le contrevenant a le droit soit à un procès en anglais soit à un procès bilingue.

La coprésidente (Mme Finestone): D'accord. Ainsi, il n'y est question que...

[Français]

Dans le cas de la 401, ce serait en français. Pour les routes 416 et 417, ce serait en français ou en anglais, selon le cas et la demande de la personne accusée. Si c'est sur une route qui relève de la Ville de Toronto, il n'y aurait ni choix ni obligation.

M. Colvin: L'exemple, madame la présidente, est très valide. Si je suis accusé d'un excès de vitesse sur la route 401, c'est la procédure provinciale qui s'appliquera et j'aurai donc droit à un procès bilingue ou en anglais. Imaginons que je continue et que je suis sur les routes qui font partie de l'aéroport Pearson, donc dans un territoire relevant du fédéral. Puisque cela fait maintenant partie de la Ville de Mississauga, je n'aurai pas ces mêmes protections. Ce que nous aimerions, c'est que la Loi sur les contraventions garde les protections qui existaient auparavant, c'est-à-dire la procédure linguistique qui est inscrite dans le Code criminel. Dans le cas de mon exemple cité précédemment concernant l'aéroport Pearson, j'aurais le choix d'un procès en français, d'un procès en anglais ou d'un procès bilingue. Si je veux avoir un procès en français, il faut que je me fasse arrêter avant d'arriver à l'aéroport.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Je trouve cela très intéressant. La bienséance m'empêche de dire que la loi est bien mal foutue, mais il me semble bien que ce soit le cas.

M. Cliff Breitkreuz (Yellowhead, Réf.): Amen.

[Français]

Mme Boutet: Puis-je compléter la réponse?

La coprésidente (Mme Finestone): Oui, s'il vous plaît, allez-y.

Mme Boutet: Dans la Loi sur les contraventions, on fait allusion à l'article 30 du Code criminel, qui porte sur les procédures linguistiques. Au paragraphe 65.1 (1), malheureusement, on n'a pas inclus l'article 30 pour les transferts aux provinces. On a spécifiquement exclu l'article 30 des transferts. Le Commissariat aux langues officielles a expliqué que ce n'était pas correct de la part de Justice Canada de faire le transfert sans incorporer l'article 30 aux lois qu'on transférerait aux provinces ou sans y inscrire des droits équivalents.

La coprésidente (Mme Finestone): Cela a beaucoup d'allure.

[Traduction]

M. Breitkreuz: Je trouve intéressant d'apprendre que le ministère fédéral de la Justice ne se conforme pas à la Loi sur les langues officielles, selon vous, ou à la Loi sur les contraventions, ministère qui se trouve ici même à Ottawa.

You're saying that the Ontario government is certainly not complying. Now, of course, you've got it all the way down to the municipalities, which is even further away from Ottawa. There's really no connection as to what goes on regarding language at all.

But I'm interested in your organization. I'd just like to know a little more about it. Is your organization mostly comprised of the legal fraternity here in the Ottawa area or throughout Ontario? Is it that kind of thing? Are you headquartered here in Ottawa or are you in Toronto, which is the capital of this province?

Mr. Colvin: If I may say, sir, I think we're headquartered electronically. My practice is in London. Our office is here in Ottawa. Our director general is in Toronto. So we're really electronically connected more than anything else.

We have members all across the province. We have representatives from every area of the province. Our membership includes judges, people who work in administration, lawyers, law students, and teachers. In other words, we've deliberately cast a broad net to anyone who might have an interest in the justice system.

Equally, we are made up of people who are of French expression. So we also welcome — we have had many of these members for many years — those of English descent, but who practice in both official languages.

Mr. Breitzkreuz: Do you have a paid membership or is it a voluntary membership? Do you have an actual office with paid staff and that sort of thing?

Mr. Colvin: We have an office here in Ottawa with part-time employees. Our director general is a part-time employee. Our members are all volunteers. They volunteer to pay an annual subscription to keep things afloat.

Mr. Breitzkreuz: So all your financial wherewithal is received from the members themselves. Do you have any other financing at all?

Mr. Colvin: We seek financing from all levels of government. We have been getting funding from Heritage Canada and Justice Canada over the past years.

Mr. Breitzkreuz: Can you tell us how much?

[Translation]

Mr. Colvin: Do you have the exact figures, Gérard?

[English]

Mr. Gérard Lévesque, Executive Director, Association des juristes d'expression française de l'Ontario: No, but it's in public documentation.

Vous dites que le gouvernement ontarien ne respecte certainement pas la loi. La délégation va maintenant, bien entendu, jusqu'aux municipalités, si bien qu'on est encore plus loin d'Ottawa. Il n'y a vraiment rien qui est exigé relativement à la langue.

Je suis toutefois intéressé par votre organisation. Je voudrais en savoir un peu plus au sujet de votre groupe. Est-il surtout composé de juristes qui sont de la région d'Ottawa ou regroupe-t-il des juristes de tout l'Ontario? Est-ce le genre d'organisation que vous êtes? Avez-vous votre siège social ici à Ottawa ou à Toronto, c'est-à-dire dans la capitale de la province?

M. Colvin: Si vous le permettez, monsieur, je dirais que nous avons en quelque sorte un siège électronique. Ma pratique à moi se trouve à London. Nous avons notre bureau ici à Ottawa. Notre directeur général est à Toronto. Nous sommes donc en fait reliés les uns aux autres par la voie électronique plus que par n'importe quel autre moyen.

Nous avons des membres dans toute la province. Nous avons des représentants de toutes les régions de la province. Nos membres comprennent des juges, des personnes chargées de l'administration judiciaire, des avocats, des étudiants en droit et des professeurs. Autrement dit, nous avons fait en sorte de tendre un filet très large afin de regrouper tous ceux qui s'intéressent au système judiciaire.

Par ailleurs, nos membres sont des personnes d'expression française. Nous accueillons aussi, et ce depuis bien des années, beaucoup de membres d'origine anglaise, qui pratiquent cependant dans les deux langues officielles.

M. Breitzkreuz: Vos membres paient-ils une cotisation ou l'appartenance est-elle facultative? Avez-vous un bureau proprement dit avec un personnel rémunéré et tout le reste?

M. Colvin: Nous avons un bureau ici à Ottawa, où nous avons des employés à temps partiel. Notre directeur général est un employé à temps partiel. Nos membres sont tous des volontaires. Ils se portent volontaires pour payer une cotisation annuelle qui nous permet d'exercer notre activité.

M. Breitzkreuz: Ainsi, la totalité de votre budget vient des membres eux-mêmes. Avez-vous d'autres sources de financement?

M. Colvin: Nous tentons d'obtenir des fonds de tous les paliers de gouvernement. Nous en avons notamment obtenus de Patrimoine Canada et de Justice Canada.

M. Breitzkreuz: Pouvez-vous nous dire quels étaient les montants?

[Français]

M. Colvin: Gérard, est-ce que tu as les chiffres exacts?

[Traduction]

M. Gérard Lévesque, directeur général, Association des juristes d'expression française de l'Ontario: Non, mais les chiffres se trouvent dans les documents publics.

[Translation]

We could get the information for you. We are members of the National Program for the Integration of Both Official Languages in the Administration of Justice. This is a program run jointly by Heritage Canada and the Department of Justice. It assists all participants in the justice system in the country—provincial governments, associations of jurists such as ours, and also legal translation centres. The aim of the program is to make this country's two official languages more accessible. It also supports the civil law in English in Quebec, and the common law in French outside Quebec. The system takes recent progress into account and increases our access to justice in both official languages in this country. The program gets a small grant from Justice Canada and Heritage Canada under these agreements.

[English]

Mr. Breitzkreuz: But none is from the Government of Ontario.

[Translation]

Mr. Lévesque: Not at the moment, even though we get some services from the Government of Ontario. When the association was created in 1980, we got some very important support from the Attorney General of Ontario. In 1980, that was the person who is now the Chief Justice of the province, the Honourable Roy McMurtry. He's in fact one of our members. If you would find it useful, we could send the committee clerk a copy of our directory. It contains the names of all our members, such as judges, justices of the peace and small claims court judges. We have members at all levels in all courts located in Ontario. We have members from most law faculties in the province. We have people in private practice from all the regions of the province. This is a public document. In a few months, we will have a better edition, the 1999 edition. We are actually putting in boldface type the names of those who are good about paying their dues, because there are a lot of dues to be paid.

The province helped us a great deal in establishing the Association. Ontario made an effort to have French become an official language in the courts of the province. It was not the federal government that ensured that the courts of Ontario now have two official languages — French and English. This was introduced through a provincial statute passed in 1984.

There was a sort of quiet legal revolution in Ontario that allowed us to have French recognized by the courts. Formally, there were cases where everyone may have been francophone or bilingual, but everyone had to speak English, or if they spoke French, all the proceedings had to be translated so that the record would be in English. If there was an appeal, the translation record was submitted on appeal. That was the situation in all areas of the law. If a person wanted to make a will in French, it was as though he were doing it in any other dialect. The law of Ontario assumed that the translation, which the estate had to pay for, was the original copy of the will. In 1979 a request was made to the Attorney General of Ontario, then Justice McMurtry who has now become Chief Justice, and to Premier Davis for French to become

[Français]

On pourrait vous fournir des renseignements. Nous sommes membres du PAJLO, le Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles. C'est un programme géré conjointement avec Patrimoine Canada et le ministère de la Justice. Il vient en aide à tous les partenaires au pays, que ce soit les gouvernements provinciaux, les associations de juristes comme la nôtre ou encore les centres de traduction juridique. Ce programme tente de faire en sorte que les deux langues officielles du pays soient plus accessibles. Il aide aussi le droit civil en anglais au Québec, par exemple, et la common law en français à l'extérieur du Québec. C'est un système qui donne place au progrès et qui augmente l'accès à la justice dans les deux langues officielles du pays. On reçoit une petite subvention de Justice Canada et de Patrimoine Canada dans le cadre de ces ententes.

[Traduction]

M. Breitzkreuz: Mais vous ne recevez rien du gouvernement ontarien.

[Français]

M. Lévesque: Pas à l'heure actuelle, bien qu'on ait des services du gouvernement de l'Ontario. Lorsque l'association a été créée en 1980, nous avons reçu un appui fort important du procureur général de l'Ontario. En 1980, c'était celui qui est maintenant le juge en chef de la province, l'honorable Roy McMurtry. C'est d'ailleurs un de nos membres. Si ça peut aider, on pourrait faire parvenir au secrétariat du comité une copie de notre annuaire. Vous allez y retrouver les noms de tous nos membres, qui sont notamment juges, juges de paix ou juges des petites créances. On a des membres à tous les niveaux et de toutes les cours qui sont sur le territoire de l'Ontario. On a des gens de la plupart des facultés de droit de l'Ontario. On a des gens en cabinet privé de toutes les régions de la province. C'est un document public. Dans quelques mois, on aura une meilleure édition: l'édition 1999. On met même en caractères plus gros les noms de ceux qui paient plus volontiers leurs cotisations, parce qu'ils ont beaucoup de cotisations à payer.

La province nous a beaucoup aidés au niveau de la création. La province a fait un effort pour que le français devienne langue officielle des tribunaux de l'Ontario. Ce n'est pas le gouvernement fédéral qui a fait en sorte que les tribunaux de l'Ontario ont maintenant deux langues officielles, le français et l'anglais. C'est une loi de la province de l'Ontario qui a décrété ça en 1984.

L'Ontario a fait une révolution juridique tranquille qui a fait en sorte qu'on est sortis d'une situation où le français n'était pas reconnu devant le tribunal. Auparavant, on avait des causes où on pouvait tous être francophones ou tous être bilingues devant le tribunal, mais il fallait parler en anglais ou, si on parlait en français, il fallait que ce soit traduit pour que le dossier soit consigné en anglais. S'il y avait un appel, c'était le dossier de la traduction qui était soumis en appel. C'était comme cela dans tous les domaines du droit. Si on avait un testament à faire en français, c'était comme le faire dans n'importe quel dialecte. La loi ontarienne présumait que la traduction, que devait payer la succession, était la copie originale du testament. En 1979, on a demandé au procureur général de l'Ontario, qui était M. le juge

an official language of the courts. They said that this would be a good thing. That is when the change began in Ontario.

[English]

Mr. Breitzkreuz: I only asked if Ontario funded you as well. That's all I asked.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): You got a very interesting outline, didn't you?

Mr. Breitzkreuz: Yes, but it had nothing to do with the funding, really.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): No, but —

Mr. Lévesque: It was on funding. I can say it was at least \$100,000 in those few days. Now it's zero, but there's an exchange of services.

[Translation]

They asked for our assistance and the assistance of our members to ensure that municipalities not have too many problems with the devolution of authority by the federal government without any linguistic guarantees. They know there could be many cases at the municipal level, including language cases, because the government forgot to protect language rights when it transferred this responsibility. What services will be available in the municipality of Sault Ste. Marie, which illegally declared itself unilingual English, in cases where the prosecutor of that city represents a citizen of the city in a prosecution on behalf of the federal government?

The bylaw has not been revoked so far, and this is a court case. This is now part of the case law. Ontario municipalities that declare themselves unilingual English were not entitled to do so. Will they be concerned about providing service in French when they represent the Attorney General of Canada in the prosecution of federal contraventions?

As a result of this debate, we have an opportunity today to correct the omission that occurred in 1996, when the Contraventions Act delegated to provinces, territories and municipalities the option of replacing the federal government in the prosecution of contraventions.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): Thank you for these explanations, Mr. Lévesque.

[English]

Mr. Breitzkreuz: How do you expect municipalities to comply when your own justice department here in Ottawa doesn't comply or the Ontario government doesn't comply? In fact, I guess we're all going to be saving ourselves a lot of money because there was a lot of talk about traffic tickets and that sort of thing. You just pay your fines and get on with it.

McMurtry qui est maintenant juge en chef, et au premier ministre Davis que le français devienne langue officielle des tribunaux, et ils nous ont dit que ce serait bien que l'on ait cela. C'est à ce moment-là qu'a débuté le changement en Ontario.

[Traduction]

M. Breitzkreuz: J'ai seulement demandé si vous receviez aussi des fonds du gouvernement ontarien. C'est tout ce que je voulais savoir.

La coprésidente (Mme Finestone): On vous a brossé un tableau très intéressant, n'est-ce pas?

M. Breitzkreuz: En effet, mais qui n'avait rien à voir avec le financement, en fait.

La coprésidente (Mme Finestone): Non, mais...

M. Lévesque: La question portait sur le financement. Je peux vous dire qu'à l'époque, qui n'a guère duré, nous recevions au moins 100 000 \$. Maintenant, nous ne recevons rien, mais il y a néanmoins un échange de services.

[Français]

Ils nous ont demandé notre aide et l'aide de nos membres pour faire en sorte que les municipalités n'aient pas trop de problèmes avec la dévolution qui a été faite par le fédéral sans garanties linguistiques. Ils savent qu'il risque d'y avoir beaucoup de causes au niveau des municipalités, entre autres linguistiques, parce qu'on a oublié de protéger les droits linguistiques lors du transfert. Dans la municipalité de Sault Ste. Marie, qui s'est illégalement déclarée unilingue anglaise, quels vont être les services au comptoir lorsque le procureur de cette municipalité va représenter, au nom du fédéral, dans une poursuite, un citoyen de cette ville?

Le règlement n'a pas été révoqué à l'heure actuelle et c'est un cas de cour. Cela fait maintenant jurisprudence. Les municipalités ontariennes qui se sont déclarées unilingues anglaises n'avaient pas le droit de le faire. Est-ce qu'elles vont s'occuper de donner des services en français au comptoir lorsqu'elles vont représenter le procureur général du Canada dans les poursuites des contraventions fédérales?

Aujourd'hui, grâce à ce débat, on a une occasion de corriger l'oubli qui a été fait en 1996, quand la Loi sur les contraventions a délégué aux provinces, aux territoires et à leurs municipalités la possibilité de remplacer le fédéral dans la poursuite de contraventions.

La coprésidente (Mme Finestone): Monsieur Lévesque, je vous remercie de ces explications.

[Traduction]

M. Breitzkreuz: Comment pouvez-vous vous attendre à ce que les municipalités se conforment alors que le ministère de la Justice ici à Ottawa et le gouvernement ontarien ne se conforment pas? En fait, je suppose que nous allons tous réaliser des économies considérables puisqu'il était question de contraventions pour infractions au code de la route et de choses semblables. Il n'y a qu'à payer l'amende, voilà tout.

So how do you expect that when here in Ottawa the federal government isn't complying? This is the federal government, which is the government that instituted the Official Languages Act almost 30 years ago. How do you expect municipalities to comply in a province that isn't officially bilingual?

Mr. Colvin: What we've negotiated, sir, with the Government of Ontario is two things. First, they amended their act to devolve to the municipalities the ability to say that a case could be a nullity — in other words, a court was not properly constituted — if it didn't respect the rules of natural justice. We then defined the rules of natural justice, which included language rights. As well, it was inserted in the act that the contract between the municipality and the province could be pleaded. So all the sections with language protection are in the agreement. They're incorporated in the Ontario act.

So if you are standing before a court that isn't prepared to speak to you in your language, you can say, sorry, the court is not properly constituted, so the proceedings can't proceed. That's because the agreement between the municipality and the province is incorporated in the act by that. So in effect, it's saying to the municipalities that if you're going to have the benefits of prosecutions of provincial offences — this means you're going to keep the fine money, the revenue — then you're going to have to offer services in French.

What our association has done with the attorney general's office and the municipalities is to make it known that we're prepared to assist. We're prepared to identify people who can help them either in clerking or in learning how to clerk for bilingual people and in finding prosecutors so that we can solve the problem. We don't just raise a problem; we try to raise the solutions.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): You said something in the notes, which we've read, about Bill C-108. I understand that when that bill was being studied and from what the commissioner's report said, proper amendments were not made to ensure that there would be access to services in either official language. You just said they were. Perhaps I misunderstood or I misheard.

Mr. Colvin: What has been worked out, Madam Chair, is a compromise whereby the bill was amended last spring just before third reading.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): On June 9 it passed but without an amendment, as I understood it. Did I make a mistake?

Mr. Colvin: June 9 was third reading, but it was amended before that. I know we worked out our agreement with the attorney general in April of last year.

Comment pouvez-vous vous attendre à cela donc, alors que le gouvernement fédéral en place à Ottawa ne se conforme pas? C'est le gouvernement fédéral après tout, celui qui a fait adopter la Loi sur les langues officielles il y a de cela presque 30 ans. Comment pouvez-vous vous attendre à ce que les municipalités se conforment dans une province qui n'est pas officiellement bilingue?

M. Colvin: Nous avons en fait négocié deux choses avec le gouvernement ontarien. Premièrement, la province a modifié sa loi afin de déléguer aux municipalités l'autorité de frapper de nullité toute décision judiciaire qui n'aurait pas respecté les règles de la justice naturelle, autrement dit, de décider que le tribunal n'était pas constitué selon les règles. Nous avons ensuite défini les règles de la justice naturelle de manière à y inclure les droits linguistiques. Nous avons également fait préciser dans la loi qu'il était possible d'invoquer dans le plaidoyer le contrat passé entre la municipalité et la province. Toutes les dispositions relatives à la protection linguistique se trouvent donc dans l'entente. Elles sont incorporées à la loi ontarienne.

Si donc quelqu'un est traduit devant un tribunal qui n'est pas disposé à lui parler dans sa langue, il est possible d'invoquer pour faire arrêter la procédure, le fait que le tribunal n'est pas constitué selon les règles. C'est que l'entente entre la municipalité et la province se trouve incorporée à la loi. C'est donc l'équivalent de dire aux municipalités que, si elles veulent avoir droit aux avantages des poursuites relatives aux infractions provinciales — si donc elles veulent avoir le droit de conserver l'argent provenant des amendes —, elles doivent offrir des services en français.

Notre association a, pour sa part, fait savoir au bureau du procureur général et aux municipalités qu'elle était prête à apporter son concours. Nous sommes prêts à leur donner les noms de personnes qui peuvent les aider pour ce qui est d'assurer les services du greffe aux personnes bilingues et de trouver des avocats de la poursuite de façon à régler le problème. Nous ne faisons pas que soulever le problème, nous tentons d'y trouver des solutions.

La coprésidente (Mme Finestone): Je tiens à revenir à quelque chose que vous avez dit dans votre mémoire, que nous avons lu, au sujet du projet de loi C-108. Je crois savoir que, quand ce projet de loi était à l'étude, et c'est ce que disait d'ailleurs le rapport du commissaire, on n'y avait pas apporté les amendements nécessaires afin de veiller à assurer l'accès aux services dans l'une ou l'autre langue officielle. Vous venez dire que des amendements avaient été apportés au projet de loi. J'ai peut-être mal compris ou mal entendu.

M. Colvin: On s'est entendu, madame la présidente, sur une solution de compromis qui a permis d'amender le projet de loi au printemps dernier, juste avant la troisième lecture.

La coprésidente (Mme Finestone): Le 9 juin, si j'ai bien compris, le projet de loi a été adopté, mais sans amendement. Est-ce que je me trompe?

M. Colvin: C'est le 9 juin qu'a eu lieu la troisième lecture, mais le projet de loi a été modifié avant cela. Je sais que l'entente à laquelle nous sommes arrivés avec le procureur général remonte à avril de l'an dernier.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): I think that will clarify some notes that the members around the table have. I think it's important for us to have proper information, so I appreciate that.

[Translation]

Mr. Daniel Turp (Beauharnois—Salaberry, BQ): I would like to thank the representatives of your association for taking the time to appear before our committee. I would also like to say that the Bloc Québécois is pleased to see how far you go in promoting the language we share — you in Ontario and we francophone Quebecers. I would like to tell you that we fully support your struggle.

I read your brief with interest, and I should point out that it is very well written in French. I did not read the English version, but I'm sure it is well written also. The problem of different interpretations of the constitutional powers of the various levels of government seems to me to be mainly a legal problem. Our constitutional expert, Senator Gérard Beaudoin, will be delighted with your references to the ancillary powers of the federal government.

But I would like to know whether there is a political problem underlying the legal problem. Why is the Department of Justice interpreting its authority in an apparently restrictive way? Why does the Ontario government not seek to interpret the Contraventions Act more liberally, as it no doubt could? That is my first question.

I come now to my second question. Why are you appealing to Parliament at this time? Have you tried unsuccessfully to win your case with the governments? Are you turning to us because you think that the Act must be amended by Parliament, since the Department of Justice of Canada does not appear to want to take this initiative itself? That is my second question.

Mr. Colvin: I certainly would not want to claim to be a spokesperson for the Department of Justice. From what I understand, the department's position is that the agreement with the Attorney General can provide all the necessary protection. We do not find this adequate, because the agreement is not part of the Act. So we cannot argue that language rights have been violated.

There is no doubt that there is a political dimension to the problem, because the solution is to amend the Act. And of course you are the only people who can do that. That is why we requested permission to appear before you.

Mr. Turp: Not exactly. The government is the body that can introduce bills. Have you sent a request to the Minister of Justice asking for an amendment? And has she refused to act on this request? Is that why you asked to appear before a parliamentary committee?

La coprésidente (Mme Finestone): Je crois que cette précision permettra aux membres du comité de mieux comprendre votre mémoire. Je crois qu'il est important que nous ayons des renseignements exacts. Je vous remercie donc pour cette réponse.

[Français]

M. Daniel Turp (Beauharnois—Salaberry, BQ): J'aimerais remercier les représentants de votre association de se présenter devant nous et d'investir du temps à notre comité. J'aimerais aussi dire que le Bloc québécois est heureux de constater jusqu'où va la promotion que vous faites de cette langue qui nous est commune, à vous qui êtes de l'Ontario et à nous, Québécois francophones, et vous dire que nous sommes tout à fait solidaires de ce combat que vous menez.

J'ai lu avec intérêt votre mémoire, qui est d'ailleurs très bien écrit en français. Je n'ai pas lu la version anglaise, qui doit aussi être bien écrite. Le problème des interprétations divergentes des pouvoirs constitutionnels de l'un et l'autre des ordres de gouvernement m'est apparu essentiellement juridique. M. le constitutionnaliste Gérard Beaudoin sera tout à fait séduit par les références que vous faites aux pouvoirs ancillaires du gouvernement fédéral.

Mais derrière le problème juridique, se pose-t-il un problème politique? Pourquoi le ministère de la Justice interprète-t-il de façon apparemment restrictive ses compétences? Pourquoi le gouvernement ontarien ne souhaite-t-il pas appliquer, comme il le pourrait sans doute, la Loi sur les contraventions en lui donnant une interprétation plus libérale? C'est ma première question.

Voici ma deuxième. Pourquoi faites-vous maintenant appel au Parlement? Est-ce que vous avez essayé sans succès d'obtenir gain de cause auprès des gouvernements? Est-ce que vous vous adressez à nous maintenant parce qu'il vous paraît incontournable que la loi soit modifiée par le biais d'une intervention parlementaire, le ministère de la Justice du Canada semblant ne pas vouloir en prendre lui-même l'initiative? C'est ma deuxième question.

M. Colvin: Je ne voudrais pas prétendre être le porte-parole de Justice Canada, loin de là. D'après ce que je comprends, la position de ce ministère est que l'entente avec le procureur général pourra offrir toutes les protections nécessaires. Pour nous, cela ne suffit pas puisque cette entente ne fait pas partie de la loi. Donc, on ne peut pas plaider le non-respect des droits linguistiques.

Qu'il y ait une dimension politique au problème, c'est certain, puisque la solution est de modifier la loi. Et il n'y a que vous ici, bien sûr, qui êtes en mesure d'entreprendre un tel projet. C'est donc pour cela que nous avons sollicité la permission de comparaître devant vous.

M. Turp: Pourtant non. C'est le gouvernement qui peut initier un projet de loi. Avez-vous adressé une requête au ministre de la Justice lui demandant de présenter un amendement, requête qu'il aurait refusé de présenter? Est-ce là le motif de votre démarche auprès d'un comité parlementaire?

Mr. Colvin: We have had a number of meetings with officials from Justice Canada, to whom we mentioned the problem we anticipate. We told them that the solution would be to amend the Act. Was that an official request?

Yes, we made an official request and, moreover, we filed a complaint with the Commissioner of Official Languages. So we are doing everything possible to get this mistake corrected.

Mr. Turp: What happened to your official request?

Mr. Lévesque: The official answer from Justice Canada is that consultations are under way. However, we know that there is a controversy as to whether the power was delegated to the provinces or whether there was an incorporation by reference. In either case, there was a change. The case involved a prosecution by the federal government for the violation of a contravention, and this could now be handled by a municipality instead of the federal government. No provision was made to protect language rights. The one that existed formerly is not automatically included when the right to prosecute is transferred.

This has happened in other areas; this is not the first time there has been an omission. The same goes for the Divorce Act. One of the recommendations contained in the Commissioner's 1995 Report refers to this matter. We thought that it would be appropriate that your committee, in light of its mandate, look at the 1995 Report and recommendations presented by the Commissioner of Official Languages at our convention. When Parliament decided to transfer responsibility for administering the Divorce Act to the provincial courts rather than the Federal Court, no mention was made of language rights.

As a result, two francophones seeking a divorce may not be able to use their language in a divorce proceeding if nothing is mentioned to this effect in the federal Act. This is a very difficult situation in a province, and I have seen it even here, in Ottawa. The two parties involved were francophone, but in many cases, it was impossible to use French in the proceedings, because the federal Act was silent about the use of French and had transferred federal jurisdiction over divorce to the provincial court. That situation has now been corrected in Ontario, but so far still exists in the other provinces.

That is another point we would like you to discuss, because it applies to legislation other than the Divorce Act. In criminal cases, the first Official Languages Act was clever. The 1969 Act stated —

The Joint Chair (Mrs. Finestone): Astute?

Mr. Lévesque: It was astute.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): I merely wanted to understand the word. Is it astute?

Mr. Lévesque: Astute. Astuteness.

Mr. Turp: That is the adjective that corresponds to the noun.

Mr. Lévesque: The Criminal Code —

Mr. Turp: Did you understand, Madam Chair?

M. Colvin: Nous avons eu plusieurs rencontres avec les fonctionnaires de Justice Canada, à qui nous avons signalé le problème que nous prévoyons. Nous leur avons dit qu'un amendement à la loi serait la solution. Était-ce une demande formelle?

Oui, nous avons fait une demande formelle et, en plus, nous avons porté plainte auprès du commissaire aux langues officielles. Donc, nous tentons, par tous les moyens possibles, de faire rectifier cette erreur.

M. Turp: Quel sort a été réservé à votre demande officielle?

M. Lévesque: La réponse officielle de Justice Canada, à l'heure actuelle, c'est que les consultations se poursuivent. Mais nous savons qu'il y a controverse à savoir s'il y a eu délégation aux provinces ou incorporation par renvoi. Que ce soit l'une ou l'autre, il y a eu transformation. Il s'agissait d'une poursuite faite par le fédéral, pour violation d'une contravention, qui risque maintenant d'être faite par une municipalité en lieu et place du fédéral. Or, on n'a pas prévu de mécanisme pour protéger les droits linguistiques. Celui que nous avions n'accompagne pas automatiquement le transfert du droit de poursuivre.

C'est arrivé dans d'autres domaines; ce n'est pas la première fois qu'il y a un oubli. C'est la même chose pour la Loi sur le divorce. Une des recommandations du rapport du commissaire de 1995 y fait allusion. Il nous semblerait approprié que votre comité, compte tenu de son mandat, se penche sur le rapport et les recommandations de 1995 que le commissaire aux langues officielles a présentés à notre congrès. Lorsque le Parlement a décidé que l'application de la Loi sur le divorce serait confiée aux tribunaux des provinces plutôt qu'à la Cour fédérale, on n'a fait aucune mention des droits linguistiques.

C'est ainsi que deux francophones qui veulent demander le divorce peuvent être empêchés d'utiliser leur langue dans une procédure de divorce s'il n'y a rien de mentionné à cet effet dans la loi fédérale, comme c'est le cas à l'heure actuelle. C'est très difficile dans une province, et j'ai pu le constater même ici, à Ottawa; les deux parties étaient francophones mais, dans bien des instances, on ne pouvait pas utiliser le français, cela parce que la loi fédérale était silencieuse quant à l'utilisation du français et avait transmis au tribunal de la province la juridiction fédérale sur le divorce. C'est maintenant corrigé en Ontario, mais dans les autres provinces, ce ne l'est pas encore.

C'est là un autre point dont nous aimerions vous saisir pour que vous en débattiez, parce que c'est le cas d'autres lois que celle sur le divorce. Dans le dossier des causes criminelles, la première Loi sur les langues officielles était astucieuse: la loi de 1969 disait..

La coprésidente (Mme Finestone): Astucieuse?

M. Lévesque: Elle était astucieuse.

La coprésidente (Mme Finestone): Je voulais seulement comprendre le mot. Est-ce astuce?

M. Lévesque: Astucieuse. Une astuce.

M. Turp: C'est l'adjectif qui va avec le nom.

M. Lévesque: Le Code criminel...

M. Turp: Avez-vous compris, madame la présidente?

The Joint Chair (Mrs. Finestone): I don't know. It just struck me.

Mr. Lévesque: The Criminal Code is within federal jurisdiction, but it is applied provincially. The first Act allowed French to be used — that is, both languages, which meant French — when civil cases could be heard in French in a province. Therefore, this provided provinces other than Quebec with the possibility of making no linguistic changes if they so chose. They merely had to refuse to authorize civil cases from being heard in French, and thus avoid the obligation to hear criminal cases in French.

Only New Brunswick agreed to do so. In Ontario, it happened in 1979. It took 29 years before criminal cases could be heard from coast to coast in French. We do not want to wait another 25 years for the Contraventions Act, the Divorce Act as well as all the other Acts of the Parliament of Canada.

That is why we are asking your committee, which has a very specific mandate for official languages, to look at the oversights that have occurred. In 1996, when Parliament amended the Contraventions Act of 1992 to allow provinces, territories and municipalities to replace the Attorney General in prosecutions for federal offences, an oversight occurred.

Mr. Turp: I want to understand this clearly. The oversight — if it is an oversight — would, nevertheless, not stop you from doing what you want.

Mr. Lévesque: After a year of negotiations —

Mr. Turp: According to your interpretation, services should be provided in French. However, a legislative amendment would provide a better framework for the services, or, in any case, would succeed in convincing people that this is mandatory. The impediment that you have mentioned lies within the Department of Justice. Is there also one in the Government of Ontario?

Mr. Lévesque: We succeeded in achieving a compromise with the Government of Ontario, which is not necessarily the solution that we seek. This compromise has enabled us to achieve more than the correction of the oversight. After one year of debate, we have achieved an amendment to the bill. In Ontario, we were dealing with a majority government that did not want to amend its bill. In May 1997, we met with the parliamentary committee that was reviewing Bill 108, and it rejected our recommendation.

It has taken us a year of debate, negotiations and meetings with the Attorney General of Ontario before he recognized that, indeed, there might be a problem where the transfer to a municipality involved not only in prosecution of provincial offences, but also of federal offences. In addition to the rights established under the Official Languages Act, there is the issue of constitutionally enshrined language rights, and all that those entail.

La coprésidente (Mme Finestone): Je ne le sais pas. C'est quelque chose qui m'a frappée comme cela.

M. Lévesque: Le Code criminel est de compétence fédérale, mais son application est provinciale. La première loi permettait l'utilisation du français — c'est-à-dire des deux langues, ce qui voulait dire du français — quand les causes civiles pouvaient être entendues en français dans une province. Donc, cela fournissait aux provinces du Canada autres que le Québec l'occasion de ne pas évoluer sur le plan linguistique quand elles ne voulaient pas le faire. Elles n'avaient qu'à ne pas autoriser de causes civiles en français pour ne pas avoir à tenir de causes criminelles en français.

Il n'y a que le Nouveau-Brunswick qui a accepté de le faire. En Ontario, cela s'est produit en 1979. Il a fallu 25 ans pour que, d'un bout à l'autre du pays, des causes criminelles puissent se dérouler en français. On ne voudrait pas attendre encore 25 ans pour ce qui est de la Loi sur les contraventions, de la Loi sur le divorce ainsi que de toutes les autres lois qui relèvent du Parlement canadien.

C'est pourquoi nous demandons à votre comité, qui a un mandat très spécifique quant aux langues officielles, de se pencher sur les oublis qui ont été faits. En 1996, lorsque le Parlement a modifié la loi de 1992 sur les contraventions pour permettre à des provinces, territoires et municipalités de remplacer le procureur général dans les poursuites pour des contraventions fédérales, il y a eu un oubli.

M. Turp: Je veux bien comprendre cela. L'oubli — si c'est un oubli — ne vous empêcherait tout de même pas de faire ce que vous voulez faire.

M. Lévesque: Après un an de négociations...

M. Turp: Selon votre interprétation à vous, les services devraient être donnés en langue française. Cependant, une modification législative encadrerait mieux les services ou, en tout cas, réussirait à convaincre des gens de ce que c'est obligatoire. L'obstacle que vous avez mentionné se situait au ministère de la Justice. En existe-t-il aussi un au niveau du gouvernement ontarien?

M. Lévesque: Nous sommes parvenus, avec le gouvernement ontarien, à un compromis qui n'est pas nécessairement la solution que nous recherchons. Par ce compromis, nous avons obtenu plus que la correction de l'oubli qui avait été fait. Nous avons obtenu une modification au projet de loi, après un an de débat. En Ontario, nous avions affaire à un gouvernement majoritaire qui ne voulait pas modifier son projet de loi. Au mois de mai 1997, nous avons rencontré le comité parlementaire qui étudiait le projet de loi 108 et il n'a pas accepté notre recommandation.

Il nous a fallu un an de débat, de négociations et de rencontres avec le procureur général de l'Ontario avant qu'il reconnaisse que, oui, il pouvait y avoir un problème dans le cas où seraient transmises à une municipalité non seulement la poursuite pour des infractions provinciales mais également la poursuite pour des contraventions fédérales. En effet, au-delà des droits reconnus par la Loi sur les langues officielles, il y a le droit linguistique enchâssé dans la Constitution qui est ici en cause, avec tout ce qui s'ensuit.

If a citizen wanted to assert the right contained in the Constitution, he would be entitled to funding under the Court Challenges Program. But since the linguistic constitutional right is not specified in the legislation that has been transferred to the provinces and municipalities, there is an obvious loss, at the present time, in the right to be served in French, which is set out in subsection 20(1) of the Canadian Charter of Rights and Freedoms.

Mr. Turp: Right. If it is a constitutional right, it is not necessary to include it in a —

[Editor's Note: Inaudible]

[Translation]

Senator Louis J. Robichaud (L'Acadie—Acadia, Lib.): I think we have made quite considerable progress in the implementation of the Official Languages Act. In fact, in Ontario, and particularly in New Brunswick, the progress we have made compared to the situation that existed in the 1950s, a period to which Mr. Lévesque referred, has been tremendous.

When I was a young lawyer I saw a trial in which the judge had trouble speaking English, the Crown attorney could manage well in both languages, the defence counsel was perfectly bilingual and spoke Acadian French, and all the witnesses were francophone. That trial took place entirely in English, because of the situation at the time. That is a huge step forward.

There are still some problems. I understand from your brief that you are making three requests. The fundamental principles regarding the implementation of the Official Languages Act do seem to be respected. Although your requests are not that detailed, I was wondering whether you could make them even more concise. I read your brief, and I'm having trouble understanding exactly what your association is seeking. Your request is quite legitimate.

I cannot quite put my finger on exactly what you want the federal authorities to do. This committee has no jurisdiction over the Ontario legislature. That is one of my questions, and I will have another one for you later.

Mr. Colvin: First of all, senator, I certainly agree that there has been a great deal of progress made in the area of language rights in the past 20 years or so. We fear that this legislation could be a step backwards, not a total regression to the 1950s, but a step backwards nonetheless.

In our first recommendation we ask for something that already exists in the Criminal Code as regards language rights. It is set out in Part XVII of the Criminal Code, which entitles people to a bilingual trial, or one in French or English. That was the procedure that should have been followed before the Contraventions Act. It was only after the passage of this Act and the devolution of certain powers to the provinces that this right disappeared.

Si un citoyen voulait faire valoir le point de droit contenu dans la Constitution, il aurait droit au financement qu'accorde le Programme de contestation judiciaire actuel. Mais, comme le droit linguistique constitutionnel n'a pas été précisé dans les lois qu'on a transmises aux provinces et aux municipalités, il y a une perte évidente, à l'heure actuelle, du droit au service au comptoir en français, par exemple, lequel est assujéti au paragraphe 20(1) de la Charte canadienne des droits et libertés.

M. Turp: D'accord. Si c'est un droit constitutionnel, il n'est pas nécessaire de l'incorporer dans une...

[Note de la rédaction: Inaudible]

[Français]

Le sénateur Louis J. Robichaud (L'Acadie—Acadia, Lib.): Je trouve que nous avons fait des progrès qui sont loin d'être minces dans l'application de la Loi sur les langues officielles. Au contraire, il y a eu des progrès énormes en Ontario et, surtout, au Nouveau-Brunswick, quand on se reporte aux années 1950, auxquelles M. Lévesque a fait allusion.

Alors que j'étais jeune avocat, j'ai vu un procès où le juge avait de la difficulté à parler anglais, où le procureur de la Couronne pouvait bien se débrouiller dans les deux langues, où l'avocat de la défense, parfaitement bilingue, parlait un français acadien, où tous les témoins étaient francophones, j'ai vu ce procès se dérouler entièrement en anglais, pour les besoins de la cause d'alors. Cela ne se voit plus à l'heure actuelle. C'est là un immense progrès.

Il y a encore des accrocs. À ce que je lis dans votre mémoire, vous faites trois requêtes. Les grands principes de l'application de la Loi sur les langues officielles sont tout de même respectés. Bien que vos requêtes n'aillent pas trop loin, je me demande si vous ne pourriez pas être plus concis. Je lis cela et j'ai de la difficulté à comprendre ce que votre association demande exactement, et qu'elle demande avec raison.

Je n'arrive pas à mettre le doigt sur ce que vous réclamez exactement des autorités fédérales. Nous, du comité, n'avons pas juridiction sur la législature de l'Ontario. C'est une de mes questions; j'en aurai une autre par la suite.

M. Colvin: Sénateur, tout d'abord, je suis complètement d'accord avec vous que les droits linguistiques ont fait des progrès énormes dans les quelque 20 années qui viennent de s'écouler. Ce que nous craignons, c'est que cette loi risque d'être un pas en arrière; pas un retour complet aux années 1950, mais quand même un pas en arrière.

Dans notre première recommandation, nous demandons ce qui existe déjà comme procédure dans le Code criminel du point de vue linguistique, c'est-à-dire ce qui est prévu à la partie XVII du Code criminel, qui donne droit à un procès soit en français, soit en anglais, soit bilingue. C'était la procédure qui devait être suivie avant la Loi sur les contraventions. Ce n'est qu'à la suite de cette loi et de la dévolution aux provinces que ceci a disparu.

We are recommending what the Commissioner of Official Languages called an acceptable minimum in his 1995 Report — namely, guarantees for language rights. That is a part of the Criminal Code that stems from the Official Languages Act.

Senator Robichaud: Essentially, you are asking for an amendment to the Criminal Code.

Mr. Colvin: No, senator. This is already in the Criminal Code.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): An amendment to the Contraventions Act.

Mr. Colvin: We would like to see the procedure set out in the Criminal Code, which applied to contraventions, introduced into the Contraventions Act so that language rights are protected in the new legislation.

Senator Robichaud: Is that the only thing you are asking of our committee?

Mr. Colvin: Well, the other recommendations —

Senator Robichaud: The other two recommendations would involve your appearing before the committee again.

Mr. Lévesque: The 1995 Report of the Commissioner of Official Languages, which dealt with the equitable use of English and French in the courts, contained 13 recommendations, I think. There was a great deal of consultation done and Justice Canada published a working document that we also quote in our brief. The provincial deputy attorneys general met and held discussions at various levels.

It would be interesting if the senators and members of Parliament with a special mandate on official languages were to invite the Commissioner of Official Languages to come and defend his recommendations. The committee could also hear from other witnesses to find out what happened with the consultation process and whether any of the recommendations will be implemented. In fact, Parliament's co-operation will definitely be essential if this is to be done. A vote will be required to specify which language rights apply in certain federal statutes, in cases where trials are not held by a federal court or in cases where the attorney is not from the federal government.

Senator Robichaud: I congratulate you on the work done by your Association. Do you know whether there are similar associations in the other provinces? I would like this put on the record.

Mr. Colvin: Yes, there are similar associations of French-speaking jurists in Nova Scotia, New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta.

Senator Robichaud: Are they as active as your association?

Mr. Colvin: We like to brag that our association is the most active, but if I were to say that in front of the others, they might challenge my assertion.

Ce que nous recommandons, c'est ce que le commissaire aux langues officielles a appelé, dans son rapport de 1995, le minimum acceptable, c'est-à-dire des garanties pour les droits linguistiques. Cela constitue d'ailleurs une partie du Code criminel qui découle de la Loi sur les langues officielles.

Le sénateur Robichaud: En somme, vous demandez un amendement au Code criminel.

M. Colvin: Non, sénateur. Cela existe déjà dans le Code criminel.

La coprésidente (Mme Finestone): Un amendement à la Loi sur les contraventions.

M. Colvin: Ce que nous aimerions, c'est que la procédure qui existe dans le Code criminel, qui était la procédure qui s'appliquait aux contraventions, soit introduite dans la Loi sur les contraventions afin que cette protection linguistique se trouve dans la nouvelle loi.

Le sénateur Robichaud: Est-ce ce la seule chose que vous demandez à notre comité?

M. Colvin: Eh bien, les autres recommandations...

Le sénateur Robichaud: Pour les deux autres, vous demandez de revenir devant le comité.

M. Lévesque: Le rapport de 1995 du commissaire aux langues officielles, qui portait sur l'utilisation équitable du français et de l'anglais devant les tribunaux, contenait, je crois, 13 recommandations. Beaucoup de consultations ont été faites et Justice Canada a publié un document de travail que nous citons également dans notre mémoire. Les sous-procureurs généraux des provinces se sont rencontrés et ont tenu des discussions à différents niveaux.

Il serait intéressant, toutefois, que les sénateurs et les députés qui ont un mandat particulier en matière de langues officielles puissent inviter le commissaire aux langues officielles à venir défendre ses recommandations et entendre d'autres témoins pour savoir ce qu'il est advenu de cette consultation et si certaines des recommandations seront mises en oeuvre. En effet, la collaboration du Parlement sera certainement essentielle pour que ce soit fait. Il faudra un vote pour préciser, dans certaines lois fédérales, quels droits linguistiques s'appliqueront, dans le cas où un procès ne se déroulera pas devant un tribunal fédéral ou dans un cas où le procureur ne sera pas du niveau fédéral.

Le sénateur Robichaud: Je vous félicite du travail que fait votre association. Maintenant, savez-vous s'il existe une association similaire dans d'autres provinces? Je voudrais que ce soit porté au dossier.

M. Colvin: Oui, il y a en Nouvelle-Écosse, au Nouveau-Brunswick, au Manitoba, en Saskatchewan et en Alberta des associations de juristes d'expression française.

Le sénateur Robichaud: Est-ce qu'elles sont aussi actives que la vôtre?

M. Colvin: Nous aimons nous vanter d'être l'association la plus active, mais si je le répétais devant les autres, elles nous disputeraient peut-être ce titre.

Senator Robichaud: I understand we are talking about bilingual trials, but I would like some clarification. Would these be trials with simultaneous interpretation? Is that correct?

Mr. Colvin: We are talking about trials in which the transcript and the documents submitted in evidence may be in either French or English and in which simultaneous interpretation is used simply for communication purposes. In the case of a trial in French, everything would take place in French; whereas for a trial in English, everything would take place in English. The Criminal Code provided for the three options.

It is not difficult to imagine that in Quebec a number of trials are held in French only, and that in Ontario, a number are in English only.

Senator Robichaud: Simultaneous interpretation is not involved.

Mr. Colvin: Not necessarily, senator.

Senator Gérald-A. Beaudoin (Rigaud, PC): I would like to come back to the fundamental principle. In my view, the Official Languages Act puts French and English on absolutely equal footing in Canada. The Act does not make any reference to the cost that may be involved. And this Act applies at the federal level.

As a jurist, I cannot accept that French would enjoy less protection in cases where the federal government delegates a power. I think this runs counter to the spirit of the Act, which is about the equality of the two languages. This would destroy what has just been built. So you must at least be given what you are asking for. Otherwise, the situation will be as follows: when a federal statute is administered by the federal government, trials would be bilingual, and when the same statute is delegated, trials would no longer be bilingual. This runs counter to the Official Languages Act.

It is possible that even the delegation of a power may run counter to the Act, but that is a different matter. The same is even more true of the delegation of a power to a municipality. There is a principle in law which states: "*delegatus non potest delegare*." That means that the individual to whom a power was delegated cannot delegate the power in his turn. You will say that this can be found in the federal statute. If it is, I can understand the principle, but I cannot accept that a quasi-constitutional statute, such as the Official Languages Act — It is not just any statute; it is quasi-constitutional.

Mr. Turp: In which judgment was that said?

Senator Beaudoin: That has been said in I don't know how many judgments, but many jurists have definitely written that in legal doctrine. As far as I am concerned, there is no doubt that it is a quasi-constitutional Act.

I cannot accept that the delegation or sub-delegation of any power can make it possible for a level of government to avoid a bilingualism requirement set out in the Constitution.

If a decision is made to enter into an agreement which delegates certain federal powers to the provincial or municipal level, I cannot accept that acquired rights would be violated in this way,

Le sénateur Robichaud: Je crois savoir ce qu'est un procès bilingue, mais j'aimerais qu'on me le précise. Est-ce un procès avec interprétation simultanée? Est-ce bien cela?

M. Colvin: C'est un procès où la transcription et les documents soumis en preuve peuvent être soit en anglais, soit en français et où l'interprétation simultanée sert simplement à se faire comprendre. Dans le cas d'un procès en français, tout se fait en français; si vous avez un procès en anglais, tout se fait en anglais. Le Code criminel prévoyait les trois possibilités.

On s'imagine bien, par exemple, qu'au Québec, plusieurs procès ne se tiennent qu'en français et qu'en Ontario, plusieurs ne se tiennent qu'en anglais.

Le sénateur Robichaud: Cela n'implique pas l'interprétation simultanée.

M. Colvin: Pas forcément. Non, sénateur.

Le sénateur Gérald-A. Beaudoin (Rigaud, PC): Je voudrais revenir au principe de base. La Loi sur les langues officielles, selon moi, est une loi qui, au Canada, met le français et l'anglais sur le même pied, absolument sur le même pied. Que cela coûte de l'argent ou non, la loi n'en traite pas. Et cette loi s'applique au palier fédéral.

Je ne peux pas accepter, en tant que juriste, que le français soit moins bien protégé dans le cas où le fédéral délègue un pouvoir. D'après moi, cela va contre l'esprit de la loi, qui veut l'égalité des deux langues. Ce serait démolir ce que vous venez de construire. Alors, il faut au moins vous accorder ce que vous demandez. Autrement, on en arriverait à la situation où quand une loi fédérale est administrée par le fédéral, un procès serait bilingue, et quand la même loi est déléguée, le procès ne serait plus bilingue. Cela va contre la Loi sur les langues officielles.

Peut-être que même la délégation d'un pouvoir va contre la loi, mais cela est une autre histoire, et, a fortiori, la délégation d'un pouvoir à une municipalité. Il y a un principe de droit qui dit: "*delegatus non potest delegare*"; celui à qui un pouvoir a été délégué ne peut déléguer à son tour ce pouvoir. Vous allez me dire que cela se trouve dans la loi fédérale. Si c'est dans la loi fédérale, je peux comprendre le principe, mais je ne peux pas accepter qu'une loi quasi constitutionnelle, comme celle des langues officielles... Ce n'est pas une loi comme une autre; elle est quasi constitutionnelle.

M. Turp: Dans quel arrêt a-t-on dit cela?

Le sénateur Beaudoin: On l'a dit dans je ne sais combien d'arrêts, mais il y a certainement beaucoup de juristes qui l'ont écrit en doctrine. Pour moi, il ne fait aucun doute que c'est une loi quasi constitutionnelle.

Je ne peux pas admettre que le mécanisme d'une délégation quelconque ou d'une sous-délégation quelconque permette de se soustraire à l'obligation du bilinguisme qui, elle, est constitutionnelle.

Si on choisit de conclure une entente par laquelle certains pouvoirs fédéraux sont délégués à un niveau provincial ou à un niveau municipal, je ne peux pas accepter que des droits acquis soient

when they would have been respected had the federal government legislated and acted itself.

In my view, therefore, it would not be surprising if some day — and this would be a fine case to argue in the Supreme Court — the Supreme Court were to find that there is a constitutional obligation to ensure that bilingualism is respected when a power is delegated.

You are preaching to the converted in my case, particularly when we're talking about the third power of government. We're talking here about contraventions, that is about the judicial power. The judicial power, the legislative power and the executive power are the three major powers of the State. That is fundamental. That principle cannot be violated without violating the Constitution.

I think we have to find a way of ensuring that the bilingualism guaranteed under a federal statute remains in place when responsibility for the statute is delegated. We have to find a way of ensuring that bilingualism is guaranteed where powers are delegated, just as it is when the federal government itself exercises the power. I believe this is the underlying principle. In my view, there is no choice: this is an obligation.

Mr. Turp: Put forward a bill in the Senate, in that case. You could take the initiative for that.

Senator Beaudoin: Yes, yes.

Mr. Turp: You should go ahead and do it.

Senator Beaudoin: Definitely. I have no objection. However, I have to convince people, and I have just one vote.

Mr. Turp: Yes, but you are in the majority in the Senate.

Senator Beaudoin: Yes, but —

Mr. Turp: Come to think of it, they are no longer in the majority.

Senator Beaudoin: I think we have to hammer this idea home into people's heads. We often hear the argument — and I heard it the other day and found it scandalous — that francophones only make up 25 per cent of the population of Canada. The Official Languages Act does not guarantee 25 per cent equality for French and English. French and English are guaranteed absolute equality. I am sorry, that is what the Constitution states. In my view, there is no doubt that the equality is shared 50-50.

The point of my comments is this: just as I want a federal statute to be fully applied in both languages, I also want the same statute, once it is delegated, to apply in both languages as well. Otherwise, the government need only delegate authority to get out of its bilingualism obligation. That makes no sense.

Mr. Colvin: That is exactly what concerns us, senator, because if language rights are not included in the statute itself, one way or another, they cannot be argued in court. Thus, if they're not included in the agreement between the provinces and the federal government, they are no longer rights that can be argued in court, they become a sort of administrative privilege. I think our language rights are too important to no longer enjoy protection

ainsi brimés alors qu'ils auraient été respectés si le fédéral avait légiféré et agi lui-même.

Donc, selon moi, il ne serait pas surprenant qu'un jour — et ce serait une belle chose à plaider en Cour suprême —, la Cour suprême arrive à la conclusion qu'il y a une obligation constitutionnelle de s'assurer que le bilinguisme est respecté quand un pouvoir est délégué.

Vous prêchez à un converti, surtout quand il s'agit du troisième pouvoir de l'État. On parle ici de contraventions, c'est-à-dire du pouvoir judiciaire. Le pouvoir judiciaire, le pouvoir législatif et le pouvoir exécutif sont les trois grands pouvoirs de l'État. C'est fondamental. On ne peut pas aller contre cela sans aller contre la Constitution.

Je me dis qu'il faut trouver un moyen pour que le bilinguisme garanti en vertu d'une loi fédérale le demeure lorsque cette loi est déléguée, pour que le bilinguisme soit aussi garanti en matière de délégation qu'il l'est quand c'est le fédéral lui-même qui agit. Selon moi, c'est là le principe de base. D'après moi, on n'a pas le choix; il y a là une obligation.

M. Turp: Présentez donc un projet de loi au Sénat. Vous seriez capable d'en prendre l'initiative.

Le sénateur Beaudoin: Oui, oui.

M. Turp: Faites-le donc.

Le sénateur Beaudoin: Certainement. Je n'y vois pas d'objection. Toutefois, il faut réussir à convaincre et je n'ai droit qu'à un vote.

M. Turp: Oui, mais vous êtes majoritaires au Sénat.

Le sénateur Beaudoin: Oui, mais...

M. Turp: C'est vrai, ils ne le sont plus.

Le sénateur Beaudoin: Je pense qu'il faut marteler cette idée dans les esprits. On entend souvent l'argument — que j'ai entendu l'autre jour et qui m'a scandalisé — que les francophones ne représentent que 25 p. 100 de la population canadienne. L'égalité du français et de l'anglais n'est pas garantie à 25 p. 100 dans la Loi des langues officielles. C'est l'égalité absolue du français et de l'anglais qui est garantie. Je regrette, mais c'est ce que dit la Constitution. Selon moi, c'est très clair que c'est 50-50.

Le but de mon intervention est le suivant: autant je veux qu'une loi fédérale soit intégralement appliquée dans les deux langues, autant je veux que la même loi, une fois déléguée, s'applique également dans les deux langues. Sinon, on n'a qu'à déléguer pour se soustraire à l'obligation de bilinguisme. Cela n'a aucun sens.

M. Colvin: C'est exactement ce qui nous inquiète, sénateur, parce que si les droits linguistiques ne sont pas inclus dans la loi elle-même, d'une façon ou d'une autre, ils ne peuvent être plaidés. Donc, s'ils ne sont inclus que dans l'accord entre les provinces et gouvernement fédéral, ce ne sont plus des droits qui peuvent être plaidés en cour, mais une grâce administrative. Je crois que nos droits linguistiques sont trop importants pour être ramenés au rang

under the Act, and to be reduced to a mere privilege that may be granted.

The Joint Chair (Senator Rose-Marie Losier-Cool (Tracadie, Lib.)): Senator Beaudoin has been speaking about the delegation of authority by the federal government. The Fontaine commission which was appointed by Minister Massé and is to be reporting in January 1999, is supposed to be looking into the whole issue of the devolution of powers to the regions, particularly regions in which there are minorities.

Will the issue of languages in the judicial system, in particular as regards the Contraventions Act, be included in the report? Have you met with the group headed by Yvon Fontaine?

Mr. Lévesque: Yes, we had an opportunity to meet with the group chaired by Mr. Yvon Fontaine, but he said he was not going to get involved in the issue involving ourselves and Justice Canada and try to decide which side was right. They are studying the matter in theoretical terms and are not taking this case as a specific example. This is quite an interesting example of a change in the federal government. We expect that the report, which is expected very soon, will deal with the issue at least indirectly.

The Joint Chair (Senator Losier-Cool): This issue must definitely be included. This is exactly what Senator Beaudoin said when he was speaking about the delegation of powers. That is why Minister Massé asked the Fontaine task force to look at the whole issue of the devolution of powers by the federal government. In New Brunswick, there's no problem, but the situation is quite different in British Columbia.

Mr. Lévesque: That is what concerns us. In Ontario, we had a provincial system of language rights that we could use to negotiate with our province, but our colleagues in the other provinces are not in the same position.

In some provinces, what will happen in the prosecution of federal contraventions? I'm thinking of Alberta, British Columbia, and so on. This is quite an interesting example.

[English]

The Joint Chair (Mrs. Finestone): Colleagues, if I may, Mr. Lévesque and Senator Losier-Cool, I think it's important for you to know that your document has been given to Mr. Massé today and I can assure you it will be looked at. I personally have spoken to ensure that it will be looked at very carefully.

Mr. Colvin: Thank you, Madam.

[Translation]

Senator Beaudoin: I cannot accept that a constitutional obligation can be avoided by delegating to another level of government something that one should or could do oneself in accordance with bilingualism. I cannot accept that.

As the late, much-missed Mr. Justice Brian Dickson said in the case involving the Acadians, what use is it to speak French or English if no one understands? There has to be some type of structure. There's no point in simply telling people that they have

d'une grâce qu'on peut accorder et pour ne plus être considérés comme étant protégés par la loi.

La coprésidente (le sénateur Rose-Marie Losier-Cool (Tracadie, Lib.)): Le sénateur Beaudoin vient de parler de la question de délégation des pouvoirs par le fédéral. La commission Fontaine, qui a été nommée par le ministre Massé et doit soumettre un rapport en janvier 1999, doit examiner toute cette question de la dévolution des pouvoirs aux régions, surtout aux régions dans lesquelles il y a des minorités.

Est-ce que la question de la langue dans le système judiciaire, surtout en rapport avec la Loi sur les contraventions, fera l'objet de ce rapport? Avez-vous rencontré le groupe d'Yvon Fontaine?

M. Lévesque: Oui, on a eu l'occasion de rencontrer le groupe présidé par M. Yvon Fontaine, mais il a dit qu'il n'allait pas se mêler de la question de fond dans le dossier entre Justice Canada et nous et décider qui avait raison. Ils étudient la question au plan théorique et ne font pas de cas de cet exemple très précis. C'est un exemple assez intéressant d'une transformation de l'État fédéral. On s'attend à ce que dans le rapport de ce groupe, qui doit être publié prochainement, on traite au moins indirectement de cette question.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): Cette question doit absolument être là. C'est exactement ce que le sénateur Beaudoin a dit lorsqu'il a parlé de délégation de pouvoirs. C'est la raison pour laquelle le ministre Massé a demandé au groupe Fontaine de se pencher sur toute la question de la dévolution de pouvoirs par le gouvernement fédéral. Au Nouveau-Brunswick, il n'y a pas de problème, mais en Colombie-Britannique, c'est bien différent.

M. Lévesque: C'est ce qui nous inquiète. En Ontario, on avait un système de droits linguistiques provincial auquel on pouvait avoir recours pour négocier avec notre province, mais nos collègues des autres provinces n'ont pas cette possibilité.

Dans certaines provinces, qu'arrivera-t-il lors de la poursuite de contraventions fédérales? Je pense à l'Alberta, à la Colombie-Britannique et ainsi de suite. Cet exemple est assez intéressant.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Chers collègues, si vous le permettez, monsieur Lévesque et sénateur Losier-Cool, je crois qu'il est important que vous sachiez que votre document a été remis à M. Massé aujourd'hui, et je peux vous donner l'assurance qu'il sera examiné. Je suis moi-même intervenue pour m'assurer qu'il sera étudié très attentivement.

M. Colvin: Merci, madame.

[Français]

Le sénateur Beaudoin: Je ne peux pas accepter qu'on puisse se libérer d'une obligation constitutionnelle en déléguant à un autre ce qu'on doit faire soi-même ou ce qu'on peut faire soi-même en respectant le bilinguisme. Je ne peux pas accepter cela.

Comme le regretté juge Brian Dickson le disait dans l'affaire des Acadiens, à quoi sert-il de parler français ou anglais si personne ne comprend? Que voulez-vous, il faut une structure. Il ne s'agit pas simplement de dire aux gens qu'ils ont le droit de

the right to speak French to the wall. That does not work. The appropriate structures must be put in place. Well, that's another problem. I will come back to that.

Ms Boutet: May I answer the question asked by Rose-Marie Losier-Cool?

The Joint Chair (Mrs. Finestone): Certainly.

Ms Boutet: Even though we don't have the report yet, the Office of the Commissioner of the Official Languages has studied this issue specifically. I would invite committee members to read the report. It refers to the problems of delegating powers and states clearly that language rights are not negotiable. It is an important document.

The Joint Chair (Senator Losier-Cool): We have read it.

Ms Claudette Bradshaw (Moncton—Riverview—Dieppe, Lib.): I would like to congratulate you as well. As an Acadian from New Brunswick, it warms my heart to hear you. As the parliamentary secretary for the international Francophone community I have had an opportunity to travel a great deal more in Canada and to see francophones in all our provinces. I would like to congratulate you on your work.

I agree with the Senator. Mr. Turp asked the questions I was going to ask. It is my impression that you study many statistics. You were supposed to study statistics on people who request service, but whose needs were not met. Do you have any statistics on that?

Mr. Colvin: No, we do not have any specific statistics on that.

Ms Bradshaw: You don't have any.

Mr. Colvin: In Ontario, it is somewhat difficult to get figures on the number of trials in French or English, because very often, this aspect is not taken into account. For example, we found that in Eastern Ontario, where trials are customarily held in French or English, people do not indicate in the appropriate box whether the trial was in French or in English. It is simply a trial, they don't think about the issue of language. In other parts of Ontario, where French is spoken much less, the language is indicated. Consequently, it seems that many trials held in French in Eastern Ontario are not included in the statistics.

This having been said, I do not feel it is a matter of statistics, but of basic law. As a Canadian, a person must be able to plead his or her case in his own language, especially where a federal offence is involved. Even where only a single person is involved, the person should have this right. It should not be withdrawn simply because they forgot to talk about it in the Act.

Ms Bradshaw: I agree with what you're saying: Even if there was only one person involved, he should have this right. However, if you could say how many requests there might be, it would have an impact, not only political, but at other levels. I suggest that you talk to the members of your association in order that they might be well aware of this.

parler français au mur. Cela ne marche pas. Il faut que les structures suivent. Enfin, c'est un autre problème. J'y reviendrai.

Mme Boutet: Puis-je répondre à la question de Rose-Marie Losier-Cool?

La coprésidente (Mme Finestone): Mais oui.

Mme Boutet: Même si on n'a pas encore le rapport d'étude, le Commissariat aux langues officielles s'est penché directement sur la question. J'invite les membres du comité à lire le rapport. Entre autres, on y fait état des problèmes de délégation et on y indique très clairement que les droits linguistiques ne sont pas négociables. C'est important.

La coprésidente (le sénateur Losier-Cool): On l'a lu.

Mme Claudette Bradshaw (Moncton—Riverview—Dieppe, Lib.): Je veux aussi vous féliciter. En tant qu'Acadienne du Nouveau-Brunswick, ça me fait chaud au coeur de vous entendre. À titre de secrétaire parlementaire pour la Francophonie internationale, j'ai l'occasion de voyager beaucoup plus au Canada et de voir les francophones de toutes nos provinces. Je veux vous féliciter.

Je suis d'accord avec le sénateur. M. Turp a posé les questions que je voulais poser. J'ai l'impression que vous étudiez beaucoup de statistiques. Vous devez étudier les statistiques sur les personnes qui font une demande mais dont les besoins ne sont pas comblés. Avez-vous des statistiques sur cela?

M. Colvin: Non, madame, nous n'avons pas de statistiques précises là-dessus.

Mme Bradshaw: Vous n'en avez pas.

M. Colvin: En Ontario, il est un peu difficile d'obtenir des statistiques sur le nombre de procès en français ou en anglais parce que, très souvent, on ne tient pas compte de cet aspect. Par exemple, on a découvert que dans l'est de l'Ontario, où on a l'habitude des procès tenus en français ou en anglais, on n'accroche pas la boîte pour dire que le procès est en français ou en anglais. C'est un procès, point, et ils n'y pensent pas. Dans les autres parties de l'Ontario, où le français est beaucoup plus rarement parlé, c'est affiché. Donc, il paraît que beaucoup de procès qui se déroulent en français dans l'est de l'Ontario ne sont pas reconnus comme se déroulant en français.

Cela dit, à mon avis, ce n'est pas une question de statistiques. C'est une question de droit fondamental. En tant que Canadien, on doit pouvoir plaider dans sa langue, surtout quand il s'agit d'une infraction fédérale. Quand bien même il n'y aurait qu'une seule personne, cette personne, à mon avis, devrait avoir ce droit. On ne doit pas le lui retirer tout simplement parce qu'on a oublié d'en parler dans la loi.

Mme Bradshaw: Je suis d'accord sur ce que vous dites: même s'il n'y avait qu'une seule personne, on devrait lui donner ce droit. Cependant, en réalité, si vous pouviez dire combien de demandes on a pu avoir, cela aurait un impact, non seulement politique mais aussi un autre impact. Je vous suggère de parler aux membres de votre association pour qu'ils soient bien conscients de cela.

Ms Boutet: One of the problems is that there are people subject to trial whose language rights are sloughed off at the counter, and who unfortunately do not know about our association or about their rights. In our claims, we always promote active offer. It is not necessarily up to the ordinary person subject to trial who is unaware of his rights to go and complain in order to beef up the statistics. That's not how it happens. Some people say that we'd like to have a bilingual trial or talk to someone in French when they pay a fine, but at the counter they are told: You pay or you get out or you go to jail. He will not necessarily come to our association to beef up the statistics. It would be interesting to have them, but it may be an impossible proposition.

Ms Bradshaw: Perhaps there should be some publicity in this regard. I think that if people were more aware of their rights, you might have more support. That's how I see things. I agree with the senator and I am always looking for a way of solving the problem. Perhaps our francophones need to know that they have this right.

Mr Colvin: Quite often there is a problem when it comes to setting the date for a trial in French or a bilingual trial. When I am ready to set the date for one in English, it is done the very same day. But when the trial is to be in French, it has to be deferred because they don't know when the French judge — they always say French judge, even though they mean the bilingual judge — will be available. So the lack of magistrates raises another obstacle to access. Those subject to trial, especially in family cases, divorce or child custody, often say that they prefer to have it in English rather than wait. There is a measure of urgency in all this. That's the other aspect of the problem.

Ms Bradshaw: But you also know that the more requests there are, the more involvement there will be on the part of politicians.
[English]

The Joint Chair (Mrs. Finestone): I'd like to ask you what happens if I get a ticket on the road, say when I come off the 401 on my way to an airport outside of the major Toronto area? How do I read what they said to me on that ticket? Does that mean the Ontario police force should all be bilingual before they write a traffic ticket?

Mr. Colvin: The offence notice in use in Ontario is in both official languages, but the police officer has a choice of what language he will fill the boxes in with. That's true in Criminal Code matters as well, and, because my view was that the charge in the French trial should be in French, I took that one through the Court of Appeal and knocked on the door of the Supreme Court of Canada and was told to go away. I got the first judge to agree with me but not the others.

Mme Boutet: Un des problèmes qui existent dans cette dynamique, c'est qu'il y a beaucoup de justiciables dont les droits linguistiques sont brimés au comptoir et qui ne connaissent malheureusement pas notre association, non plus que leurs droits. Dans nos revendications, on fait toujours la promotion de l'offre active. Ce n'est pas nécessairement au petit justiciable qui ne connaît pas ses droits d'aller se plaindre pour faire monter les statistiques. Ce n'est pas comme ça que les choses se passent. Quelqu'un se dit qu'il aimerait avoir un procès bilingue ou s'adresser à quelqu'un en français quand il paie son amende, mais la personne au comptoir lui dit: You pay or you get out or you go to jail. Il ne viendra pas nécessairement voir notre association pour faire monter les statistiques. Oui, il serait intéressant de les avoir, mais c'est une proposition qui est peut-être impossible.

Mme Bradshaw: Peut-être y aurait-il lieu de faire un petit peu de publicité là-dessus. Je crois que si les personnes étaient plus au courant de leurs droits, vous auriez peut-être plus de soutien. C'est de cette manière que je vois les choses. Je suis d'accord avec le sénateur et je cherche toujours à vous trouver une manière de régler le problème. Il faudrait peut-être sensibiliser nos francophones au fait qu'ils ont ce droit.

M. Colvin: Très souvent, madame, il y a un problème quand on veut fixer la date d'un procès en français ou d'un procès bilingue. Quand je suis prêt à fixer la date d'un procès en anglais, cela se fait le jour même, point final. Mais quand je dis que ce sera un procès en français, hop, il faut remettre ça parce qu'on ne sait pas quand le juge français — on parle toujours du juge français, mais on veut dire le juge qui parle les deux langues — sera disponible. Donc, le manque de magistrats pose une autre entrave à l'accès. Les justiciables, surtout dans les causes familiales, les causes de divorce ou de garde d'enfant, se disent souvent qu'ils préfèrent que ça se déroule en anglais plutôt que d'avoir à attendre. Il y a quand même une certaine urgence dans tout cela. C'est l'autre aspect du problème.

Mme Bradshaw: Mais vous savez que plus il y aura de demandes, plus les politiciens vont s'impliquer.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Je veux vous demander ce qu'il arriverait si on me donnait une contravention pour une infraction au code de la route au moment où je sortais de la 401 en direction d'un aéroport qui se trouve à l'extérieur de la Communauté urbaine de Toronto? Comment ferais-je pour lire ce qui est inscrit sur la contravention? Faudrait-il que tous les agents de la police ontarienne soient bilingues pour qu'ils puissent dresser des contraventions.

M. Colvin: Le formulaire de contravention qui est utilisé en Ontario est rédigé dans les deux langues officielles, mais le policier peut décider de la langue qu'il utilisera pour cocher les différentes cases. Il en va de même pour les infractions qui relèvent du Code criminel et, parce que j'étais d'avis que l'accusation pour un procès en français devait être rédigée en français, je suis passé par la Cour d'appel pour ensuite aller frapper à la porte de la Cour suprême du Canada relativement à cette question, où on m'a débouté. Le premier juge s'est dit d'accord avec moi, mais pas les autres.

Here your ticket —

The Joint Chair (Mrs. Finestone): I think you should get Mr. Beaudoin. I think you would win.

[Translation]

Senator Beaudoin: Well, he said that the ticket was in both languages.

[English]

Mr. Colvin: The form itself is in both languages.

Senator Beaudoin: It's in both languages.

Mr. Colvin: The form itself is. What is filled out by the police officer —

[Translation]

The Joint Chair (Mrs. Finestone): What matters is what the police officers write on the ticket. If someone does not understand the language in which these notes are written, have his rights been violated?

[English]

You don't want the case?

[Translation]

Senator Beaudoin: I am tempted to answer that if a very high level of French or English were required, there might be a good deal of offences that would not go to the end.

[English]

The Joint Chair (Mrs. Finestone): Okay, I'll let you continue with Cliff Breitreuz, but I thought I'd ask the question. Go ahead.

Mr. Breitreuz: This confusion and complaining, and all this complex stuff, was actually foretold by the prime minister who instituted the Official Languages Act, Prime Minister Trudeau, when he said in 1977 that official languages was a mistake, because he could foresee all kinds of problems working themselves through and nothing being resolved.

But you asked, Madam Bradshaw, about statistics. The fact is there are no complaints. There's a whole fistful of complaints here from the Commissioner of Official Languages and not one of them is about justice, other than the complaint this organization is bringing forth, and maybe one or two others — another one of theirs probably.

So where is this coming from if there are no complaints other than your own?

Mr. Colvin: I think part of it may lie in the fact, sir, that most of these offences are ones that people would get a ticket for. They may not be aware of the right. It's much like the parking ticket case out of Manitoba about 20 years ago that opened the door to French-language rights in Manitoba. Out of a little parking ticket came a whole revisiting of Manitoba's place in the Constitution.

Ici la contravention...

La coprésidente (Mme Finestone): Je crois que vous devriez retenir les services du sénateur Beaudoin. Vous gagneriez sûrement.

[Français]

Le sénateur Beaudoin: Eh bien, il a dit que le billet était dans les deux langues.

[Traduction]

M. Colvin: Le formulaire est imprimé dans les deux langues.

Le sénateur Beaudoin: Il est dans les deux langues?

M. Colvin: Le formulaire est dans les deux langues. Ce qu'a inscrit le policier...

[Français]

La coprésidente (Mme Finestone): Ce qui compte, c'est ce que les policiers écrivent sur le billet. Si quelqu'un ne comprend pas la langue dans laquelle ces notes ont été écrites, est-ce que ses droits ont été violés?

[Traduction]

Vous ne voulez pas plaider la cause?

[Français]

Le sénateur Beaudoin: Je suis tenté de vous répondre que si on exigeait un très haut niveau de français ou d'anglais, il y aurait peut-être beaucoup de contraventions qui n'iraient pas jusqu'au bout.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): D'accord, je vous laisse poursuivre la discussion avec Cliff Breitreuz, mais j'ai cru bon de poser la question. Allez-y.

M. Breitreuz: Toute cette confusion, toutes ces plaintes, toutes ces complexités avaient en fait été prévues par le premier ministre qui nous a donné la Loi sur les langues officielles, le premier ministre Trudeau, quand il a dit en 1977 que les langues officielles étaient une erreur, car il lui semblait qu'il en résulterait une foule de problèmes sans qu'on puisse y apporter de solutions.

Vous avez demandé s'il y avait des statistiques, madame Bradshaw. Le fait est qu'il n'y a pas de plainte. J'ai ici une foule de plaintes du Bureau du commissaire aux langues officielles et pas une de ces plaintes ne concerne l'administration de la justice, si ce n'est la plainte que nous présente l'organisation que nous avons devant nous et celle qui ont été présentées par une ou deux autres organisations — qui relèvent sans doute de celles que nous avons devant nous.

D'où nous vient-il donc d'être sollicités ainsi s'il n'y a pas de plainte à part la vôtre?

M. Colvin: Je crois qu'elle vient sans doute en partie du fait, monsieur, que, dans la plupart des cas, ceux qui commettent les infractions en question ne seraient peut-être pas conscients de leur droit. La situation actuelle ressemble beaucoup à ce qui s'est passé au Manitoba il y a une vingtaine d'années, quand une contravention pour infraction aux règles du stationnement a ouvert la porte aux droits relatifs à l'utilisation du français au Manitoba.

Many people simply don't understand or don't see it. They look at it and say, I got a ticket; I have to pay it. To me, it ignores the whole other aspect of it. If you have a ticket you don't understand, you may pay it, but it's going to also increase your resentment, and to me that is alienating people from government, and it surely is what we should not be doing with the justice system. It's complicated enough now without putting it even more out of reach of ordinary people just because of their language.

Mr. Breitkreuz: How do you suspect, then, all of this is going to play? You talk about this in English Canada basically, but how is this going to play in Quebec, which is a unilingual province where they have Bill-101? How will that play in Quebec?

The Joint Chair (Mrs. Finestone): We have the right to a bilingual ticket. We can plead in both languages.

Senator Beaudoin: Read the court case.

[Translation]

Mr. Lévesque: If the federal Contravention Act is amended, it will not apply to Ontario only, but to every province that will agree to replace the attorney general in the prosecution of federal contraventions. It may be an interesting opportunity. If, for example, a political party calls for national reform stating that from now on, language rights must fall within provincial jurisdiction, it might also be said, in regard to delegation to the provinces, will we start at square one in the field of language rights by renegotiating everything that is to be given, or should we maintain the status quo on language rights?

Today, before the committee, we are not asking for any new rights, but a clause that will maintain existing rights at the federal level, whereby whenever the federal attorney general is replaced by a province, territory or municipality in prosecution for a federal contravention, the existing language law will be maintained. It's the same thing in any federal field. If some feel that the country can be reformed by saying that from now on, all language rights must fall within provincial jurisdiction, with this example we can either maintain the status quo or start at square one and negotiate the language rights within each province.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): Don't you find that there are enough things in daily life without starting this discussion again, sir? I think we should build on what we already have, which is very good, even on the world level.

À partir d'une contravention mineure, nous en sommes venus à revoir complètement la place du Manitoba dans la Constitution.

Bien des gens ne comprennent tout simplement pas la situation ou ne voient pas le problème. Ils reçoivent une contravention et se disent: bon, il faut que je la paye. Pour ma part, j'estime qu'on oublie l'autre aspect complètement. Quand on reçoit une contravention qu'on ne comprend pas, on peut la payer, mais cela fera croître le ressentiment et il me semble que le gouvernement aliène ainsi les gens. En tout cas, c'est un problème qui ne devrait pas se poser dans l'administration de la justice. La procédure est déjà assez compliquée sans qu'elle soit encore plus difficile à comprendre pour les gens moyens simplement à cause de problèmes de langue.

M. Breitkreuz: Comment pensez-vous que tout cela sera accueilli finalement? Vous parlez essentiellement de la situation au Canada anglais, mais comment cela sera-t-il accueilli au Québec, qui est une province unilingue, où on a la loi 101? Comment cela sera-t-il accueilli au Québec?

La coprésidente (Mme Finestone): Nous avons le droit à une contravention bilingue. Nous pouvons plaider dans les deux langues.

Le sénateur Beaudoin: Lisez les transcriptions du procès.

[Français]

M. Lévesque: S'il y a une modification de la Loi fédérale sur les contraventions, elle ne s'appliquera pas seulement à l'Ontario. Elle va s'appliquer à toute province qui va accepter de remplacer le procureur général dans la poursuite des contraventions fédérales. C'est peut-être une occasion intéressante. Si, par exemple, un parti politique prône une réforme du pays en disant que, dorénavant, les droits linguistiques devront relever seulement des provinces, on aura peut-être l'occasion de dire: En matière de délégation aux provinces, est-ce qu'on recommence à zéro dans le domaine des droits linguistiques en renégociant tout ce qui doit être accordé ou si on maintient le statu quo quant aux droits linguistiques?

Aujourd'hui, devant le comité, on ne demande pas de droits nouveaux. On demande une clause de maintien des droits acquis au niveau fédéral, qui va faire en sorte que chaque fois que le procureur général du Canada sera remplacé par une province, un territoire ou une municipalité dans une poursuite pour une contravention fédérale, le droit linguistique existant sera maintenu. C'est la même chose dans n'importe quel domaine fédéral. S'il y en a qui pensent réformer le pays en disant que, dorénavant, tous les droits linguistiques devront relever des provinces, ce sera l'occasion de dire, avec cet exemple-ci, qu'on maintient le statu quo ou qu'on recommence à zéro et qu'on négocie les droits linguistiques dans chaque province.

La coprésidente (Mme Finestone): Ne trouvez-vous pas qu'on a assez de choses dans la vie quotidienne sans recommencer le débat, monsieur? Je pense qu'on devrait bâtir sur ce qu'on a déjà, qui est d'ailleurs très bon, même sur le plan mondial.

[English]

Mr. Breitreuz: I guess maybe we need another Official Languages Act and another official languages commissioner, or things will just really go along.

Mr. Colvin: The job is almost open now.

Mr. Breitreuz: Hey, I am bilingual.

Mr. Lévesque: Are you a candidate? They are looking for a candidate.

Mr. Breitreuz: No, I wouldn't encumber Canadians with that kind of a job.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): No. You mean you like what you're doing so much you wouldn't consider leaving.

Mr. Breitreuz: You got that right.

Some hon. members: Oh, oh!

[Translation]

Mr. Ted McWhinney (Vancouver Quadra, Lib.): Madam Chair, I would like to give a bipartisan aspect to this discussion. As far as the judgment of the Supreme Court of Canada in the Forest case is concerned, I feel that Senator Beaudoin is perfectly correct. He is right, and I am on his side. There might be some disadvantages, but no confusion. We must correct this perception. There is no confusion as to the legal implications of the Official Languages Act. There are some disadvantages, but they can be resolved by taking a practical approach. You are right, dear colleague.

Senator Beaudoin: I wish to correct something. At least one Supreme Court of Canada decision nullifies a number of sections of Bill 101. In fact, there were two: one which said that the laws of Quebec must be in both languages, which is not the case in the other provinces, except, of course, New Brunswick and Manitoba—

An Hon. Member: That's the *Blaikie* decision.

Senator Beaudoin: Yes, it's the *Blaikie* decision. There was even a *Blaikie* decision 2 for municipalities. And another decision says that trials in Quebec are to be in French or English. You cannot say that Quebec is unilingual. While it is true that since 1982 New Brunswick has gone further on the legal level, you cannot say that Quebec is unilingual. Quebec is not unilingual. Its laws are adopted in both languages, and trials are held in both languages. I feel that I must intervene on that point, because it's unacceptable.

In terms of bilingualism, let me get back to the question of the delegation. The Official Languages Act governs federal statutes. The Contraventions Act, which is before us, is federal. Thus it must conform to the letter and to the spirit of the Official Languages Act.

[Traduction]

M. Breitreuz: Je suppose qu'il nous faut peut-être une autre Loi sur les langues officielles et un autre commissaire aux langues officielles, sinon les choses vont simplement se poursuivre comme avant.

M. Colvin: Le poste est sur le point d'être comblé.

M. Breitreuz: Écoutez, je suis bilingue.

M. Lévesque: Vous êtes candidat? Ils en cherchent un.

M. Breitreuz: Non, je ne voudrais pas m'imposer aux Canadiens en acceptant un poste comme celui-là.

La coprésidente (Mme Finestone): Non. Vous voulez dire que vous aimez tellement ce que vous faites que vous n'envisageriez pas de partir.

M. Breitreuz: Vous avez tout compris.

Des voix: Oh, oh!

[Français]

M. Ted McWhinney (Vancouver Quadra, Lib.): Madame la présidente, j'aimerais donner un aspect bipartisan à cette discussion. Pour ce qui est du jugement de la Cour suprême du Canada dans l'affaire Forest, je crois que les propos du sénateur Beaudoin sont tout à fait corrects. Il a raison, et je me rallie à sa thèse. Il y a peut-être des inconvénients, mais pas de confusion. Il faut corriger cette perception. Il n'y a pas de confusion quant aux implications juridiques de la Loi sur les langues officielles. Il y a des inconvénients, mais on peut régler ces choses par un élément de pragmatisme. Vous avez raison, cher collègue.

Le sénateur Beaudoin: Je veux corriger quelque chose. Il y a eu au moins un arrêt de la Cour suprême du Canada qui a annulé plusieurs articles de la Loi 101. En fait, il y en a eu deux: un qui disait que les lois du Québec devaient être dans les deux langues, ce qui n'est pas le cas dans les autres provinces, sauf évidemment au Nouveau-Brunswick et au Manitoba...

Une voix: C'est l'arrêt *Blaikie*.

Le sénateur Beaudoin: En effet, c'est l'arrêt *Blaikie*. Il y a même eu un arrêt *Blaikie* 2 pour les municipalités. Ensuite, il y a un autre arrêt qui dit que les procès au Québec sont en français ou en anglais. On ne peut pas dire que le Québec est unilingue. Ce qui est exact, c'est que le Nouveau-Brunswick, depuis 1982, va plus loin sur le plan juridique, mais il ne faut pas affirmer que le Québec est unilingue. Le Québec n'est pas unilingue. Les lois sont adoptées dans les deux langues et les procès ont lieu dans les deux langues. Je ne peux pas ne pas intervenir là-dessus, parce que c'est inacceptable.

Sur le plan du bilinguisme, je reviens encore à la question de la délégation. La Loi sur les langues officielles régit les lois fédérales. Or, la Loi sur les contraventions, qui est devant nous, est fédérale. Donc, il faut qu'elle soit conforme à la lettre et à l'esprit de la Loi sur les langues officielles.

Now it has been stated in this Act that there can be a measure of delegation. It's a manner of speaking, because the federal level cannot delegate powers to provinces. The Constitution doesn't allow for it. There is no entitlement to delegate powers from Ottawa to the provinces, or vice versa. But they are calling for a mechanism whereby the municipalities and the province might do what the federal government could do itself. My only argument is that if this kind of federal law, which is governed by the Official Languages Act, calls for a sort of delegation, we must not bypass bilingualism, in other words, we must not pass off a constitutional responsibility.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): That's basic. It's in the statutes of Canada governing —

Senator Beaudoin: I feel it is very basic. I am sure that if it went before the Supreme Court, virtually the same kind of reasoning would be followed. It might not use the same words, but in my opinion, the idea is clear. When you in your brief request that the Contraventions Act be amended to include a guarantee that rights be maintained, I agree wholeheartedly. I think that the guarantee is already there, but in my life in the legal profession, I learned that it is good to go back over the same principles. People say that it's repetition, but repetition is necessary, because people understand things slowly, and they forget. So I think we must go back over it. If you ask my opinion, I am in complete agreement on that.

The Joint Chair (Mrs. Finestone): So the reaffirmation —

Mr. McWhinney: It's a constitutional obligation.

Senator Beaudoin: You never set aside an obligation.

[English]

The Joint Chair (Mrs. Finestone): Mr. Lévesque, just by accident, chance, or good luck on our part, I will be dealing with child custody and access and amendments to the Divorce Act tomorrow, all day, from 10 a.m. to 6 p.m., and you can be very sure I will ensure that your observations are brought to our attention and that we do something about it. Hopefully, I won't have any problems and they'll just take it as a *sine qua non*. That's just to let my three other colleagues around here who are such Latin experts know that I know one phrase.

So I really want to thank you.

I'd like to advise the members that the next meeting will be on Tuesday, November 24, at 3.30 p.m. in room 701 of Édifice de la Promenade Building, and our witness will be the Townshippers' Association.

Thank you very much.

The committee adjourned.

Maintenant, on a prévu dans cette loi qu'il pouvait y avoir une certaine délégation. C'est une façon de parler, parce que le fédéral ne peut pas déléguer des pouvoirs aux provinces. Cela n'existe pas selon la Constitution. On n'a pas le droit de déléguer des pouvoirs d'Ottawa aux provinces et vice versa. Mais là on prévoit un certain mécanisme qui fait en sorte que les municipalités et la province peuvent faire ce que le fédéral pourrait faire lui-même. Mon seul argument, c'est que si une telle loi fédérale, qui est régie par la Loi sur les langues officielles, prévoit une sorte de délégation, il ne faut pas que, par délégation, on passe à côté du bilinguisme, autrement dit qu'on se décharge d'une responsabilité constitutionnelle.

La coprésidente (Mme Finestone): C'est fondamental. C'est dans les lois du Canada qui régissent le...

Le sénateur Beaudoin: D'après moi, c'est très fondamental. Je suis absolument certain que si cela allait devant la Cour suprême, cette dernière tiendrait à peu près le même raisonnement. Elle ne se servirait peut-être pas des mêmes mots, mais, d'après moi, l'idée est évidente. Quand vous demandez dans votre mémoire que la Loi sur les contraventions soit modifiée pour y inclure une garantie de maintien des droits, je suis tout à fait d'accord. Je pense qu'elle est déjà là, cette garantie, mais j'ai appris une chose dans ma vie de juriste, à savoir qu'il est bon de revenir sur les mêmes principes. Les gens disent qu'il y a des répétitions, mais il en faut, des répétitions, parce que les gens comprennent lentement et, surtout, ils oublient. Je me dis donc qu'il faut revenir là-dessus. Si vous me demandez mon opinion, je vous dirai que je suis tout à fait d'accord sur cela.

La coprésidente (Mme Finestone): Ainsi, la réaffirmation...

M. McWhinney: C'est une obligation constitutionnelle.

Le sénateur Beaudoin: On ne se débarrasse jamais d'une obligation.

[Traduction]

La coprésidente (Mme Finestone): Monsieur Lévesque, c'est une question de hasard ou de chance pour nous, mais je m'occuperai de garde d'enfants et de droits de visite ainsi que des modifications à apporter à Loi sur le divorce, demain, toute la journée, de 10 heures à 18 heures, et je vous donne l'assurance que je veillerai à ce que vos observations soient portées à notre attention et que nous y donnions suite. J'espère ne pas avoir de problème et j'espère aussi que cela sera accepté comme une condition *sine qua non*. Je voulais tout simplement montrer à mes trois autres collègues qui sont ici et qui sont des spécialistes du latin que je connais moi aussi une expression latine.

Je tiens donc à vous remercier sincèrement.

Je tiens à dire aux membres du comité que la prochaine réunion aura lieu le mardi 24 novembre, à 15 h 30, dans la salle 701 de l'Édifice de la Promenade, et que nous y accueillerons la Townshippers' Association.

Merci beaucoup.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing
45 Sacré-Cœur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada —
Édition
45 Boulevard Sacré-Cœur,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

WITNESSES—TÉMOINS

*From the Association des juristes d'expression française de
l'Ontario:*

Tory Colvin, President;
Nathalie Boutet, Vice-President;
Gérard Lévesque, Executive Director.

*De l'Association des juristes d'expression française de
l'Ontario:*

Tory Colvin, président;
Nathalie Boutet, vice-présidente;
Gérard Lévesque, directeur général.

8055

